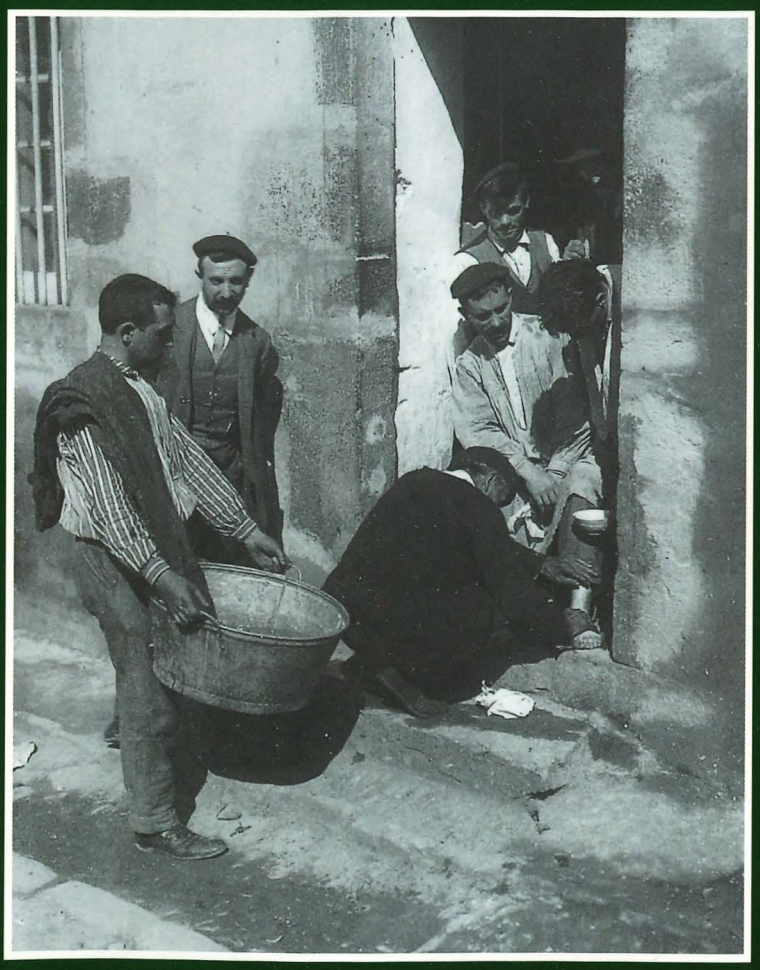
ATLAS ETNOGRÁFICO DE VASCONIA
EUSKALERRIKO ATLAS ETNOGRAFIKOA
ATLAS ETNOGRAPHIQUE DU PAYS BASQUE

MEDICINA POPULAR EN VASCONIA



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO DE NAVARRA
ETNIKER EUSKALERRIA

etniker
euskalerria

Medicina Popular en Vasconia es el resultado de una investigación etnográfica de los Grupos Etniker Euskalerria. Forma parte del *Atlas Etnográfico de Vasconia* que se está llevando a cabo conforme a las pautas señaladas en su día por D. José Miguel de Barandiaran.

Su contenido recoge el conocimiento popular acerca de las enfermedades, sus causas y los remedios para paliarlas. Comienza con el estudio del cuerpo humano y la influencia ambiental, los síntomas y remedios generales y el curanderismo. Prosigue con los males de cabeza, dientes, ojos y oídos, y los problemas de piel. Continúa con la sangre, las enfermedades respiratorias, las del estómago y las tripas y los restantes órganos internos, las dolencias de huesos, los diferentes tipos de lesiones como heridas y hemorragias, mordeduras y picaduras. Los últimos capítulos están dedicados a la reproducción humana, las dolencias infantiles, las creencias sobre la causa de algunas enfermedades, el aojamiento y el recurso a la religión popular para sanar los males.

Las encuestas de campo se han llevado a cabo en localidades distribuidas por Álava, Bizkaia, Gipuzkoa, Navarra, Basse-Navarre, Labourd y Soule, que constituyen el territorio de Vasconia. La redacción y edición de la obra se ha realizado en el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru.

Medicina Popular en Vasconia (Herri Medikuntza Euskal Herrian) Euskal Herriko Etniker Taldeek egindako ikerketa-lan etnografikoaren emaitza da. José Miguel Barandiaranek aspaldi eman zituen irizpideekin egiten ari den *Euskal Herriko Atlas Etnografikoaren* alea dugu.

Liburu honetan herritarrek gaixotasunen, eragileen eta erremedioen gainean izan duten ezagutza jaso da. Ikerlanaren hasieran giza gorputza eta inguruak gorputzean dituen eraginak, sintomak, sendabide orokorrak eta petrikiloen praktika sendatzailea jorratu dira. Gero, buruko, hortzetako, begietako eta belarrietako gaitzei erreparatu zaie, bai eta larruazaleko arazoei ere. Ondoren, odola, arnasketa gaixotasunak, urdail, tripa eta gainontzeko barne-organoetako gaitzak, hezurretako gaixotasunak, zauriak, haginkadak eta ziztadak aztertu dira. Azkeneko kapituluetan, ugalkortasuna, haurren gaitzak, gaixotasun batzuen eragile omen direnen gaineko sinesmenak, begizkoa eta gaixotasunak sendatzeko herri erlijiora jotzeko dagoen joera aztertu dira.

Inkesta eta tokian tokiko ikerketak Araba, Bizkai, Gipuzkoa, Nafarroa, Nafarroa-Beherea, Lapurdi eta Zuberoako herrietan egin dira, hau da, gaur egun Euskal Herria osatzen duten lurraldeetan. Lan hau Labayru Ikastegiko Etnografia Arloak ondu eta moldatu du.

La Médecine Populaire en Vasconia est le résultat d'une enquête ethnographique réalisée par les Groupes Etniker Euskalerria. L'ouvrage fait partie de l'*Atlas Ethnographique de Vasconia* qui peu à peu s'élabore selon les directives en leur temps fixées par José Miguel de Barandiaran.

Son contenu recueille les connaissances populaires en matière de maladies, leurs causes et les remèdes pour les pallier. Il s'ouvre par l'étude du corps humain et de l'influence de l'environnement, des symptômes, des remèdes généraux et de la pratique des guérisseurs. Puis il aborde les maux de tête, de dents, des yeux et des oreilles ainsi que les problèmes de peau. Sont ensuite traités le sang, les maladies respiratoires, celles de l'estomac, intestinales et des autres organes internes, les douleurs des os, les différents types de lésions telles que blessures et hémorragies, morsures et piqûres. Les derniers chapitres sont consacrés à la reproduction humaine, aux maladies infantiles, aux croyances sur la cause de certaines maladies, au mauvais œil et au recours à la religion populaire pour guérir les maux.

Les enquêtes de terrain se sont déroulées dans des localités réparties en Alava, Biscaye, Gipuzkoa, Navarre, Basse-Navarre, Labourd et Soule, qui constituent le territoire de la Vasconia. La rédaction et la publication de l'ouvrage ont été menées à bien par le Département d'Ethnographie de l'Institut Labayru.

En sobrecubierta anterior:
Zantiretu en Zeanuri (Bizkaia), 1921.
Archivo Fotográfico Instituto Labayru (Foto Felipe Manterola).

etniker euskalerria

ATLAS ETNOGRAFICO DE VASCONIA
EUSKALERRIKO ATLAS ETNOGRAFIKOA
ATLAS ETNOGRAPHIQUE DU PAYS BASQUE

MEDICINA POPULAR EN VASCONIA

ETNIKER EUSKALERRIA

EUSKO JAURLARITZA

GOBIERNO DE NAVARRA

etniker euskalerria

ATLAS ETNOGRÁFICO DE VASCONIA

II. Usos del grupo doméstico. Enfermedades y medicinas

MEDICINA POPULAR EN VASCONIA

etniker euskalerria

La ejecución de las encuestas de campo sobre medicina popular llevadas a cabo en los diversos territorios así como la investigación bibliográfica y documental, redacción y edición de esta obra son trabajos realizados dentro del proyecto general del ATLAS ETNOGRÁFICO DE VASCONIA por los Grupos Etniker Euskalerria. Han recibido la ayuda económica de Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco: Consejería de Cultura (Dirección de Patrimonio); del Gobierno de Navarra: Consejería de Educación y Cultura; de la Diputación Foral de Bizkaia; de Euskal Fundazioa de Oñati (Gipuzkoa) y de Caja Laboral-Euskadiko Kutxa.

etniker
euskalerria

ATLAS ETNOGRÁFICO DE VASCONIA
EUSKALERRIKO ATLAS ETNOGRAFIKOA
ATLAS ETNOGRAPHIQUE DU PAYS BASQUE

MEDICINA POPULAR EN VASCONIA

ETNIKER EUSKALERRIA

EUSKO JAURLARITZA

GOBIERNO DE NAVARRA

Bilbao
2004

etniker
euskalerria

© ETNIKER EUSKALERRIA
Secretaría General: Departamento de Etnografía del Instituto Labayru
© de esta edición: ETNIKER EUSKALERRIA - EUSKO JAURLARITZA-GOBIERNO VASCO

Editor: INSTITUTO LABAYRU
Diseño y maquetación: IKEDER, S.L.
Fotocomposición: IKUR, S.A.
Impresión: GESTINGRAF, S.A.L.

ISBN: 84-86833-61-2 (Obra completa)
ISBN: 84-89816-33-6 (De este tomo)
D.L.: BI-2817-04

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de ETNIKER EUSKALERRIA (INSTITUTO LABAYRU-BILBAO) y EUSKO JAURLARITZA-GOBIERNO VASCO.

Información y distribución

Atlas Etnográfico de Vasconia
Departamento de Etnografía del Instituto Labayru
Larrauri, 1-A, 5º. 48160 Derio (Bizkaia)
Tfno.: 94 4060171 - Fax: 94 4060173
E-mail: labayruikastegia@labayru.org
http://www.labayru.org

etniker euskalerria

ATLAS ETNOGRÁFICO DE VASCONIA
EUSKALERRIKO ATLAS ETNOGRAFIKOA
ATLAS ETNOGRAPHIQUE DU PAYS BASQUE

MEDICINA POPULAR EN VASCONIA

INVESTIGACIÓN

Dirección

José Miguel de BARANDIARAN (†)
Ander MANTEROLA

Coordinación

Gurutzi ARREGI

Comité Interregional
Grupos Etniker Euskalerria

Etniker-Álava

Juan José GALDOS
José Antonio GONZÁLEZ
Isidro SÁENZ DE URTURI

Etniker-Bizkaia

Gurutzi ARREGI
Luis Manuel PEÑA
Akaitze KAMIRUAGA
Anton ERKOREKA

Etniker-Gipuzkoa

José ZUFIAURRE
Miren GOÑI
Antxon AGUIRRE

Etniker-Iparralde

Michel DUVERT
Peio GOÏTY

Etniker-Navarra

María Amor BEGUIRISTÁIN
Pablo ORDUNA
Fco. Javier ZUBIAUR

etniker euskalerria

Investigadores de campo

ETNIKER-ÁLAVA	
Agurain	Jesús Ruiz de Larramendi (†)
Amézaga de Zuya (Zuya)	Mª Ángeles Uriarte
Apodaca (Cigoitia)	Isidro Sáenz de Urturi
Berganzo (Zambrana)	Montserrat Ocio
Bernedo	José Antonio González
Mendiola (Vitoria-Gasteiz)	Óscar Moreno
Moreda de Álava	José Ángel Chasco
Pipaón (Lagrán)	Pilar Alonso
Ribera Alta	Neri Guinea
Valdegovía	Claudio Rodríguez
ETNIKER-BIZKAIA	
Abadiano	Rosa Mª Ardanza
Amorebieta-Etxano	Jose Mª Etxebarria
Bedarona (Ea)	Esther Korta
Bermeo	Anton Erkoreka
Busturia	Joseba Agirreazkuenaga
Carranza	Miguel Sabino Díaz y Luis Manuel Peña
Durango	Gurutzi Arregi
Gorozika (Muxika)	Mª Ángeles Alberdi
Lemoiz	José Mª Hormaza
Muskiz	Rodolfo Mardones
Nabarniz	Segundo Oar-Arteta
Orozko	Edurne Romarate
Zeanuri	Ander Manterola
ETNIKER-GIPUZKOA	
Arrasate / Mondragón	José Letona (†)
Astigarraga	Eva Mª Elorza
Beasain	José Zufiaurre
Berastegi	Iñaki Linazasoro (†)
Bidegoian	Luis Galarraga y Ana Larrarte
Elgoibar	Koldo Lizarralde
Elosua (Bergara)	Miren Goñi
Hondarribia	Antxon Aguirre
Oñati	Teresa Azkoitia y Bixenta Igartua

etniker euskalerria

Telleriarte (Legazpi)	Josc Mª Etxebarria
Zerain	Karmele Goñi

ETNIKER-IPARRALDE

Arberatze-Zilhekoa	Michel Duvert
Donibane-Lohitzune	X. Diharce, *Iratzeder*
Donoztiri	José Miguel de Barandiaran (†)
Heleta	José Miguel de Barandiaran
Liginaga	José Miguel de Barandiaran
Sara	José Miguel de Barandiaran
Uharte-Hiri	José Miguel de Barandiaran

ETNIKER-NAVARRA

Allo	José Ramón Macua
Améscoa	Luciano Lapuente (†)
Aoiz	Mª Pilar Sáez de Albéniz
Arraioz (Baztan)	Mª Luisa Picabea
Erro, Valle de (Aincioa y Olóndriz)	Araceli Iturri
Eugi (Esteribar)	José Huarte Mikel Huarte
Goizueta	José Huarte
Izal (Gallués)	Mª Asunción Palacios y Roberto Urtasun
Izurdiaga (Arakil)	Mª Mercedes Idoy
Lekunberri (Larraun)	Cristina Azkarate y Gabriel Imbuluzqueta
Lezaun	Pedro Argandoña
Murchante	Mª Carmen López
Obanos	Mª Amor Beguiristáin
San Martín de Unx	Francisco Javier Zubiaur y José Ángel Zubiaur
Sangüesa	Juan Cruz Labeaga
Tiebas	Roldán Jimeno
Viana	Juan Cruz Labeaga

etniker euskalerria

MEDICINA POPULAR EN VASCONIA

EDICIÓN

Dirección

Ander MANTEROLA

Comité de Redacción

Ander MANTEROLA
Luis Manuel PEÑA
Segundo OAR-ARTETA
Gurutzi ARREGI
Anton ERKOREKA
Akaitze KAMIRUAGA
Edurne ROMARATE
María Amor BEGUIRISTÁIN
Juan Cruz LABEAGA
Michel DUVERT
José Antonio GONZÁLEZ SALAZAR
José ZUFIAURRE
José Ignacio GARCÍA

Secretaría Técnica
Departamento de Etnografía del Instituto Labayru

Gurutzi ARREGI (Directora)
María Luisa ROMARATE (Secretaria)

Documentación, bibliografía y tratamiento de textos

Edurne ROMARATE
María Luisa ROMARATE
Akaitze KAMIRUAGA
Arantzazu ARREGI
Jon ELORRIAGA

Revisión de textos euskéricos

Igone ETXEBARRIA

Premaquetación

Jon ELORRIAGA
Luis Manuel PEÑA

etniker euskalerria

Traducciones (euskera, castellano, francés)

Gorka INSUNZA
Aitor ERDOZIA
Edurne ROMARATE
Segundo OAR-ARTETA
Jaione ARREGI

Fotografías

Grupos Etniker de Euskalerria

*Los créditos fotográficos figuran en Apéndice

Dibujos

Iñaki ZORRAKIN ALTUBE (†)

Cartografía

Ángel ARREGI
TRAMA. Pamplona

etniker euskalerria

ÍNDICE

Aurkezpena/Presentación: Miren Azkarate
Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburuaa 39

Sarrera: Ander Manterola
Euskal Herriko Atlas Etnografikoaren Zuzendaria 41

Atlas Etnografikoa egiteko proposamena 41
Etniker proiektua 42
Estrategia etnografikoa 43
Galdeketa etnografikoa 44
Ikerketen planifikazioa 44
Tokian tokiko galdeketak 45
Inkesta irekia 45
Obrarako materialak 46
Obraren edukia 47
Idazketa 47
Euskara eta gaztelaniazko hitzak transkribatzeko irizpideak 48
Zenbait ohar irakurlearentzat 48
Esker onak 48

Introducción: Ander Manterola
Director del Atlas Etnográfico de Vasconia 51

La propuesta de un Atlas Etnográfico 51
El proyecto Etniker 52
Estrategia etnográfica 53
El cuestionario etnográfico 54
Planificación de las investigaciones 54
Las encuestas de campo 55

etniker euskalerria

Encuesta abierta 55
Los materiales para la elaboración de la obra 58
Contenido de la obra 59
Redacción 59
Criterios para la transcripción de los términos en euskera 60
Advertencias al lector 60
Agradecimientos 61

EL MEDIO NATURAL Y HUMANO 63
Orografía 64
Hidrografía 65
La costa 66
Clima 66
El paisaje natural 66
El paisaje humanizado 66
Lengua vasca 68
Comunicaciones 69
Actividades económicas 69

GENERALIDADES

PREÁMBULO 73
La medicina popular 73
La presente investigación 76
Transformaciones 77

ATARIKOA 81
Herri medikuntza 81
Gure ikerketa 84
Aldaketak 85

PRÉAMBULE 89
La médecine populaire 89
La recherche actuelle 92
Les transformations 94

I

SALUD Y MENTALIDAD POPULAR 97

El cuerpo 97
• El cabello, ilea 97
  • El color del pelo 97
  • Cabello y enfermedad 98
• El color de los ojos, begien kolorea 98
  • Cualidades atribuidas al color de los ojos 98
  • Color de los ojos y enfermedad 99
• La forma de las cejas. Bekainak, betileak 99
• Signos corporales de salud, osasun ezaugarriak 100
  • La gordura, gorputz gizena 100

etniker euskalerria

- La corpulencia, gorputz gordina ... 101
- Otros signos de salud ... 102
- Temperamentos, jenioak, izakerak ... 102
  - Clases de temperamento ... 102
  - Denominaciones euskéricas ... 103

Influencia ambiental ... 103
- El clima ... 104
  - El aire de la noche, gaueko haizea ... 104
  - El sereno y el relente, ihintza ... 104
  - Vientos, haizeak ... 105
- Los cambios estacionales y las fases de la luna ... 106
- Mejora del aire de la habitación del enfermo ... 106
  - Quemar azúcar, alcohol e incienso ... 107
  - Quemar y cocer yerbas. Erramua erre ... 107
- La vestimenta. Jantzi osasungarriak eta kaltegarriak ... 108
- La alimentación. Jan-edan onak eta txarrak ... 109
  - Alimentos sanos e insanos ... 109
  - Alimentos perjudiciales considerados antes sanos ... 110
  - Alimentos y bebidas que reconfortan el cuerpo ... 110
  - Alimentos y bebidas refrescantes ... 111
  - La ingestión de los alimentos ... 111
  - Virtudes curativas del agua ... 112

Denominación de las enfermedades ... 113
- Enfermedades contagiosas, kutsuko gaitzak ... 113
- Epidemias, izurriak ... 114
- Cuarentenas y aislamiento de los enfermos ... 115

Transiciones contemporáneas ... 116
- Postergación de los remedios caseros ... 116
- Higiene doméstica y alimentaria ... 117
- Seguridad Social ... 117
- Medicina preventiva ... 118

II

SÍNTOMAS Y REMEDIOS GENERALES ... 119

La fiebre o calentura, sukarra ... 119
- Denominaciones ... 120
- Enfermedades a las que afecta la fiebre ... 120
  - Fiebre en las enfermedades infantiles ... 121
- Clases de fiebre ... 121
  - Fiebres tifoideas, sukar ustela ... 122
  - Fiebres de Malta ... 123
- Remedios contra fiebres gripales u ordinarias ... 123
  - Aplicar paños y tomar baños ... 124
  - Infusiones y sangrías ... 126
  - Ingestión de líquidos y alimentos ... 126
  - Otros remedios ... 127
- Remedios contra las fiebres de Malta y las fiebres tifoideas ... 127

etniker euskalerria

Transpiración 128
• Enfermedades en las que se recurre a activar la transpiración 128
• Medios para activar la transpiración 129
• Sudar y guardar cama 129
• Leche caliente con miel 129
• Preparados con vino 129

Friegas, igurzketak 130
• Procedimientos y objetos con los que se fricciona 130
• Líquidos u otros elementos utilizados en las friegas 130
• Friegas con alcoholes 130
• Friegas con yodo 132
• Friegas con vinagre 132
• Friegas con grasas 132
• Friegas con ortigas 132
• Friegas con emplastos 134
• Friegas con productos farmacéuticos 134
• Enfermedades contra las que se usan las fricciones 134

III

CURANDERISMO 137

Curanderismo 137
• Curanderos, sasimedikuak 137
• Curanderos locales 139
• Curanderos de huesos, hezur-konpontzaileak 140
• Curanderos de enfermedades diversas 141
• Personas que ejercen prácticas curativas 142
• Figuras asistenciales 144

Medicinas que se guardan en casa 144
• Plantas medicinales cultivadas 146
• Yerbas medicinales recogidas en el campo o en el monte 148

CABEZA

IV

MALES DE CABEZA 151

Dolores de cabeza, buruko mina 151
• Denominaciones y tipos 151
• Causas de los dolores de cabeza 152
• Remedios contra los dolores de cabeza 153
• Reposo en cama 153
• Aplicación de cataplasmas 153
• Infusiones 154
• Vahos 155
• Descongestión de la cabeza 155
• Remedios varios 156

etniker euskalerria

- Remedios mágicos 157
- Medicamentos 158

Vértigo y mareo, zorabioa 158
- Vértigo 158
- Vértigo de altura 159
- Mareo 159
  - Remedios contra el mareo 159
  - Mareo producido por braseros 160
  - Mareo producido por viajes 160

Embriaguez, mozkorra 161

Nostalgia, bizi-tristura, herrimina 162
- Origen de la nostalgia 163
- Remedios para combatir la nostalgia 163

Alienación. Burutik egon 164
- Denominaciones y expresiones 164
- Causas de la locura 166
  - Sufrimiento y depresión 166
  - Esfuerzo mental y golpes en la cabeza 166
  - Herencia y consanguinidad. Odoletik 167
  - Fisiología reproductora femenina 167
  - La luna y el viento sur 168
  - Edad avanzada y otras causas 168

Remedios para las enfermedades de los nervios 168

Baile de San Vito, dardara, ikara 169
- Denominaciones 169
- Causas del baile de San Vito 170
- Remedios contra el baile de San Vito 171

Epilepsia, erortzeko mina 172
- Denominaciones 172
- Causas de la epilepsia 172
- Manifestaciones de la epilepsia 173
- Remedios contra la epilepsia 173

V

MALES DE DIENTES, HAGINEKO MINA 175

Remedios para las caries e infecciones dentales 175
- Enjuagues y cataplasmas 176
- Sahumerios y vahos 178
- Aplicación de calor 179
- Aplicación de frío 179
- Remedios para los flemones y otras inflamaciones 180
- Remedios con ajos 182
- Otras prácticas 182
- Prácticas creenciales 182

etniker euskalerria

Extracción de dientes y muelas 183
• Extracciones domésticas 183
• Extracciones por personas entendidas, haginateratzaileak 185

VI

ENFERMEDADES DE LOS OJOS 189

Afecciones oculares, begiko minak 190
• Catarro de ojos, begiko katarroa 193
• Rija, malko-jarioa 193
• Inflamaciones de ojos, begietako puztasuna 194
• Ojos legañosos, makarrak, piztak 195
• Ojos irritados, begi gorriak, y derrames oculares 196

Orzuelo, bekatxoa, begitxindorra 197
• Denominaciones 197
• Causas 198
• Remedios 199
• Aplicación de una llave de hierro 200
• Aplicar una alianza de oro 201

Extracción de cuerpos extraños 201
• Objetos metálicos o pétreos 202
• Frotar y montar los párpados 202
• Utilización del agua 203
• Mantener el ojo cerrado 203
• Uso de objetos auxiliares 203
• Prácticas creenciales 204

Estrabismo. Bizco, begi okerra 205
• Denominaciones 205
• Causas 205
• Corrección del estrabismo 206

Ceguera. Itsua 206

VII

ENFERMEDADES DE LOS OÍDOS 209

Dolores de oídos, belarriko mina 209
• Aceite de oliva 209
• Tapones de cera 210
• Leche de mujer. Belarriko mamorroaren egarria kendu 211
• Remedios con vegetales. Belarri-belarra 212
• Aplicación de calor y otros remedios 214

Zumbidos o silbidos, belarriko durundia 214

Sordera, gortasuna 215

etniker euskalerria

PIEL

VIII

LESIONES E IRRITACIONES DE LA PIEL 217

LESIONES DE LA PIEL 217

Escoriación, urratua, y heridas superficiales 218
- Denominaciones 218
- Remedios empíricos 218
  - Agua y jabón 218
  - Aceite y manteca 219
  - Hierbas 219
  - Ajo y huevo 220
  - Polvos y orina 220
- Remedios para las heridas enconadas, min pozoituak 221
  - Agua hervida y jabón 221
  - Cebolla y aceite con yerbas 221
  - Pasmo-belarra y ebaki-belarra 222
  - Malva 222

Quemaduras, erreak 223
- Remedios 224
  - Agua fría, nieve, edur-ura, y calor 224
  - Jabón, aceite virgen y cal, gisua 224
  - Patata, clara de huevo, otros productos 225
  - Excremento de animal, simaurra 226
  - Saúco, cera y aceite / Intsusa, argizaria eta olioa 226
  - Vegetales 227
  - Erre-trapuak, paños de quemaduras 228
- Ampollas, puslak, e infecciones por quemaduras 229
- Remedios farmacéuticos 230

Agrietamiento de la piel. Itzebakiak 230
- Causas y denominaciones 230
- Remedios para el agrietamiento 230
  - Orina 230
  - Manteca y cera 231
  - Vegetales 231
  - Cutis 232

Callos, maskurrak 233
- Causas 233
- Denominaciones 233
- Remedios empíricos 234
  - Plantas 234
  - Baños de agua y raspados 236
- Otros remedios 237
- Remedios farmacéuticos 237

etniker euskalerria

IRRITACIONES DE LA PIEL 237

Eczema, legena 237
- Causas y denominaciones 237
- Remedios empíricos 238
  - Grasas 238
  - Plantas 238
  - Infusiones 240
  - Aguas curativas 240
- Otros remedios 241
- Otras irritaciones de la piel 241

IX

INFECCIONES Y ENFERMEDADES CONTAGIOSAS DE LA PIEL 243

INFECCIONES DE LA PIEL 243

Sabañones, ospelak 243
- Denominaciones 243
- Causas 243
- Remedios 244
  - Cocciones de agua. Nieve 244
  - Plantas. Ceniza 245
  - Desinfectantes 246
  - Objetos candentes 247

Diviesos, zaldarrak 247
- Causas y denominaciones 247
- Remedios empíricos 248
  - Cebolla 248
  - Fomentos de agua 249
  - Emplastos y ungüentos 249
    - Cebolla 249
    - Cuajo, gatzagia, y miga de pan 249
    - Verbena y salvado 250
    - Hiedra y aro 251
    - Osabedarra y uztabedarra 252
    - Saúco, intsusa 252
    - Tuera y látex 253
    - Malva 253
    - Aceite, grasa y cera 254
    - Caracoles y arcilla 254

Golondrinos, txoriak 255

Inflamaciones, handituak 256
- Remedios para las inflamaciones 256
- Remedios para las inflamaciones del cuello, iruntzpekoak. Crecederas, ixtizurriak .. 257

Panadizo, elturra 259
- Causas y denominaciones 259

etniker euskalerria

- Remedios empíricos 260
  - Agua caliente 260
  - Cebolla 261
  - Emplastos de pan o de harina 261
  - Cataplasmas vegetales 262
  - Ungüentos grasos 263

Granos y acné 263
- Granos, garauak 263
  - Remedios 263
- Acné 264
  - Remedios 264

Herpes, basasua 265
- Causas 265
- Remedios empíricos 265
- Remedios creenciales 266
- Herpes zona, basandrea 267

Erisipela, isipula 267
- Causas y denominaciones 267
- Remedios empíricos 268

ENFERMEDADES CONTAGIOSAS DE LA PIEL 269

Sarna, hatza 269
- Causas y denominaciones 269
- Remedios empíricos 270
  - Manteca y azufre. Uratsa 270
  - Baños de agua y decocciones de plantas 271
- Remedios creenciales 272
  - Purificación en la hoguera de San Juan 272
  - Purificación con rocío de San Juan, Doniane-iruntza 273
  - Agua de San Juan 274

Tiña, ezkabia 275
- Causas 275
- Remedios 275

Enfermedades sexuales, purgazioak 276
- Consideración social y forma de contraerlas 276
- Denominaciones 277
- Remedios 277
- Ladillas 278

Apéndice 1: Zingirioa o panadizo. Ritos y fórmulas de curación 278
Apéndice 2: Gangailak o escrófulas del cuello. Ritos y fórmulas de curación 280

X

MARCAS DE LA PIEL. PELO Y UÑAS 285

MARCAS DE LA PIEL 285

etniker euskalerria

Verrugas, garatxoak 285
- Denominaciones 285
- Causas 286
- Remedios empíricos 286
  - Látex de plantas 286
  - Emplastos 287
  - Nitrato de plata y otros productos 288
  - Amarrar con hilo de seda 288
  - Menstruación y saliva 288
- Remedios creenciales 289
- Granos de sal 289
- Abluciones con agua y ruegos ante el arco iris 289
- Ritos con plantas y frutos 290
  - Juncos, ihiak 290
  - Bayas de enebro 293
  - Manzanas. Tocino 295
  - Ajos. Cebollas 295
  - Granos de trigo, garbanzos y piedras 296
  - Hojas de boj y de olivo 297
  - Limacos, lapas y sapos 299
  - Monedas limosneras 300

Pecas y lunares, oreinak 301
- Denominaciones 301
- Causas 301
- Creencias 302
- Remedios 302
- Antojos y manta 303

PELO Y UÑAS 304

Calvicie, burusoila 304
- Creencias y denominaciones 304
- Causas de la calvicie 304
- Remedios para la calvicie 305
  - Recomendaciones y creencias 305
  - Remedios empíricos 307
  - Ungüentos 307
- El día de San Juan y el agua de mayo 308
- Caspa 309

Uñas, azazkalak 309
- Creencias sobre el corte de uñas 310
- Creencias sobre los padrastros, azbizarrak 311

TRANSPIRACIÓN DE LOS PIES 311

- Causas 311
- Medidas cautelares 312
- Remedios empíricos 313

etniker euskalerria

SANGRE

XI

LA SANGRE 315

Impurezas de la sangre. Odola loditu 315
- Causas de las impurezas de la sangre 316
- Remedios para combatir las impurezas de la sangre 317
  - Limpieza de la sangre 318
  - Adelgazamiento de la sangre, odola mehetu. Tensión alta 322
  - Mejora de la circulación sanguínea 327

Las sangrías 327
- Distintos tipos de sangrías 327
- Obtención de las sanguijuelas, izainak, uzanak 328
- Enfermedades tratadas con sangrías 329
- Modos de aplicar las sanguijuelas y hacer sangrías 331
- Épocas apropiadas para las sangrías 333

Diabetes 333

Anemia, ahuldura 334

Hemorragias nasales, sudurreko odol-jarioak 337
- Levantar la cabeza 338
- Aplicar frío 338
- Taponar la nariz 339
- Otros remedios 339

Hemorroides, odoluzkiak, y varices 340
- Causas 340
- Remedios 341
- Varices 345

ÓRGANOS INTERNOS

XII

ENFERMEDADES RESPIRATORIAS 347

Constipado, catarro 348
- Denominaciones 348
- Remedios generales 348
  - Inhalaciones de vahos 348
  - Miel con leche o con zumo de limón 349
  - Vino cocido 349
  - Infusiones 349
  - Bañarse los pies 350

Estornudo, dominstikua, urtzintza 350

Catarro de cabeza, buruko katarroa. Sinusitis, bekoki-katarroa 352

etniker euskalerria

Catarro de nariz, sudur-jarioa 353
- Denominaciones 353
- Remedios para el catarro de nariz 353
  - Agua con sal 353
  - Inhalaciones de vahos 353

Males de garganta, eztarriko mina 355
- Denominaciones 355
- Remedios para los males de garganta 355
  - Ceniza, salvado, sal 355
  - Emplastos 356
  - Lana de oveja, artilana 356
  - Paño con alcohol 357
  - Frotarse la garganta 357
  - Hacer gárgaras, gargaizatu 358
  - Inhalaciones de vahos, lurrinak 358
  - Vino cocido, ardo egosia 359
  - Infusiones 360
  - Jugos y remedios diversos 362
- Remedios para la tos 362
  - Leche caliente y jugos 362
  - Infusiones y jarabes 363
  - Remedios farmacéuticos 363
- Afonía, ronquera; eztarri itxia, sama zarratua 364
  - Gárgaras 364
  - Bebidas e infusiones 364
- Asma, arnasestua 364
- Gripe 365

Catarro de pecho, bularrestua 365
- Denominaciones 366
- Remedios para el catarro de pecho 366
  - Cataplasmas 366
  - Paños con alcohol 367
  - Baños de asiento 367
  - Tintura de yodo 368
  - Inhalaciones de vahos 368
  - Jarabes 369
  - Infusiones 369

Pulmonía, alborengoa 370
- Denominaciones 370
- Remedios para la pulmonía 371
- Ventosas 373
  - Dolencias para las que se utilizan 373
  - Métodos de aplicación 373
  - Personas que las aplican y época 375
  - Vigencia 375
- Pleuresía 376

Tisis pulmonar, bularretik egon 376
- Denominaciones 376
- Causas, síntomas y transmisión de la enfermedad 377

etniker euskalerria

- Remedios y cautelas 378
  - Recomendaciones 378
  - Remedios domésticos 379
  - Emplastos 380
  - Cautelas 380
  - Sanatorios antituberculosos 381

Dolores de costado, alboko mina 383
- Denominaciones 383
- Causas de los dolores de costado 383
- Remedios de los dolores de costado 384
  - Aplicar calor 384
  - Cataplasmas 385
  - Otros remedios 385

Hipo, zotina 385
- Denominaciones y causas 385
- Remedios empíricos 386
  - Susto 386
  - Beber agua. Zurrutekoak 387
  - Contener la respiración 387
  - Dar la vuelta a una prenda o a un objeto 388
  - Presiones y posturas 388

XIII

ESTÓMAGO Y TRIPAS 391

Desarreglos de estómago, tripako minak 391
- Denominaciones 392
- Causas de los desarreglos de estómago 392
  - Excederse comiendo y bebiendo 392
  - Enfriamientos 393
  - Estado nervioso, disgustos y causas genéticas 393
- Dolores de estómago y sus remedios 394
  - Infusiones de manzanilla 394
  - Infusiones de té silvestre, tila y menta 396
  - Infusiones de otras plantas 396
  - Aplicar calor al estómago 398
  - Emplastos y fricciones 399
  - Ponerse a dieta 399
  - Bebidas digestivas 400
- Urdailena 401
- Estómago caído, bihotz-koilarakoa 402
  - Causas y denominaciones 402
  - Remedios 402
- Úlcera de estómago 403
  - Remedios 404
- Empacho, betetasuna 404
  - Remedios 404
- Ardor de estómago, bihotzerrea 405

etniker euskalerria

- Remedios 406
- Eructos y aires, haizeak 406
- Cólico miserere 407

Vómitos, gomitua, goitikoa, oka 407
- Denominaciones 407
- Tipos de vómito 408
- Causas de los vómitos 409
  - Causas naturales 409
  - Causas sobrevenidas 409
- Vomitivos 409
  - Medios de provocar el vómito 410
- Intoxicaciones y envenenamientos 411
  - Remedios contra los envenenamientos 411

Diarrea, beherakoa 412
- Causas 412
- Denominaciones 413
- Remedios empíricos 413
  - Ayuno y dieta 413
  - Arroz, limonada, vino blanco 414
  - Membrillo, clara de huevo, manzana rallada y otras frutas 415
  - Derivados de la leche 415
  - Antidiarreicos varios 416
- Infusiones de plantas 416
  - Té, manzanilla y salicaria 416
  - Escaramujo, milenrama y brotes de zarza 417
  - Lino y otras plantas 417
- Transiciones contemporáneas 419

Estreñimiento, estomago(ko) sikua / lehorra 419
- Causas 419
- Denominaciones 420
- Remedios empíricos 420
  - Dieta de frutas 420
  - Aceite crudo y aceite de ricino 421
  - Beber agua 421
- Infusiones de plantas 422
- Calas de jabón 423
- Lavativas y utensilios para inyectarlas 423
- Remedios farmacéuticos y transiciones contemporáneas 425

Lombrices, bizioak, zizareak 425
- Causas 425
  - Comer dulces 426
  - Ingerir leche o agua 426
  - Contagio por suciedad 426
- Denominaciones 427
- Síntomas y efectos 427
- Medicinas vermífugas 428
  - Ajos 428
  - Brebajes 430
  - Infusiones 430

etniker euskalerria

- Emplastos 433
- Lavativas 434
- Remedios farmacéuticos 435
- Remedios creenciales 435
  - Ajo 435
  - Ruda 436
- Tenia o solitaria 436

Apéndice: Curación de la hernia en la noche de San Juan 437

XIV

HÍGADO, RIÑÓN Y OTRAS VÍSCERAS 441

Enfermedades del hígado, gibelekoa 441
- Causas de las dolencias hepáticas 441
- Remedios de las dolencias hepáticas 442

Ictericia, minoria, laruena 444
- Causas de la ictericia 444
- Síntomas de la ictericia 445
- Denominaciones de la ictericia 445
- Remedios para curar la ictericia 445
  - Ingerir piojos 445
  - Tomar infusiones 446
  - Hacer reposo e ingerir comidas limpias 447
  - Remedios creenciales 447

Enfermedades de la vesícula, behazunekoa 447
- Causas de las dolencias vesiculares 447
- Remedios de las dolencias vesiculares 448

Enfermedades del bazo, barekoa 448
- Causas de las dolencias del bazo 448
- Remedios creenciales de las dolencias del bazo. Bareak saltatu 449

Enfermedades del riñón, giltzurrunetakoa 450
- Dolencias y denominaciones 450
- Diuréticos y remedios para la cistitis, maskuri-katarroa 450
  - Pelos de maíz, arto-bizarra 450
  - Cola de caballo, azeri-buztana 451
  - Grama, zearbedarra. Rabos de cereza, gerezi-astak 452
  - Perejil 453
  - Infusiones varias 453
  - Aplicar calor 454
- Remedios para los cálculos renales, harriena 454
  - Rompepiedras, pixa-belarrak 454
  - Cebolla 455
- Remedios creenciales de las dolencias renales 455

Enfermedades del corazón, bihotzekoa 456
- Causas 456
- Denominaciones 456
- Remedios 457

etniker euskalerria

Hidropesía, tropezia 457
- Enfermedad y atribuciones 458
- Remedios empíricos 458
- Remedios creenciales 458

Cáncer, minbizia 459
- Denominaciones 459
- Creencias y consideraciones 459
- Remedios 460

HUESOS

XV

DOLENCIAS REUMÁTICAS Y LUMBAGO 463

Reumatismo, umorea 463
- Causas del reumatismo 464
- Remedios para curar el reumatismo 464
  - Aplicación de calor 465
  - Fricciones 466
  - Baños 467
  - Infusiones y decocciones 470
  - Remedios con ajos 472
  - Remedios con ortigas 473
  - Grasa de lirón, muxar-urina, y grasa de tejón, azkenarro-urina 473
  - Pulseras de cobre 474
  - Patata o castaña en el bolsillo 474
  - Otras prácticas creenciales 475

Lumbago, gerriko mina 475
- Causas del lumbago 475
- Remedios para el lumbago 476
  - Aplicación de calor 476
  - Fricciones, masajes y baños 478
  - Fajado de la cintura y aplicación de parches 479
  - Prácticas creenciales 479

Ciática 480

Derrame sinovial, belaun-katiluko mina 481

Tortícolis, sama okerra; calambres y dolores de pies 482

Giba, konkorra 483
- Causas y denominaciones 483
- Remedios 483
- Creencias y consideración social 484

Raquitismo, erkintasuna 485
- Denominaciones 485
- Causas 485
- Remedios 486

etniker euskalerria

XVI

FRACTURAS Y LUXACIONES 487

Fracturas óseas 488

Curanderos de fracturas, hezur-konpontzaileak 489
- Asistencia a curanderos comarcales, donatuak 489
- Operaciones practicadas por los curanderos 490
- Pervivencia de los curanderos 491

Esguinces, zaintiratuak, y luxaciones, bihurdurak 493
- Denominaciones 493
- Remedios para las torceduras 493
- Remedios comunes para esguinces y luxaciones 495

Curanderos de luxaciones 496

Golpes 498
- Hematomas, ubelduak 498
- Agua con sal 499
- Hierbas y emplastos 499

Apéndice: Zantiratua 500

LESIONES

XVII

HERIDAS Y HEMORRAGIAS. EXTRACCIÓN DE ESPINAS 507

Detención de hemorragias causadas por heridas, odol-jarioak 507
- Heridas pequeñas 507
  - Agua y desinfectantes 508
  - Ejerciendo presión 508
  - Papel de fumar y telarañas 509
  - Cardos y otras plantas 509
  - Ceniza, kedarra, y sustancias pulverulentas. Otras prácticas 510
- Heridas importantes. Torniquetes 511
- Curación e infección de heridas 512

Gangrena, pasmoa 515
- Causas 515
- Remedios y prevenciones 515
  - Cauterización y sangrado 516
  - Emplastos. Pasmo-belarra 516
  - Infusiones 517

etniker euskalerria

Tétanos 518
• Causas 519
• Remedios y prevenciones 519

Extracción de espinas, arantzak, y de cuerpos extraños 520
• Uso de alfileres, agujas y espinas. Elorri zuria 520
• Uso de pinzas 521
• Aplicación de hiel, txerri-mina, y de otros productos animales 522
• Remedios vegetales 523
• Tratamiento de las infecciones por pinchazos 523
• Heridas causadas por clavos 525
• Espinas clavadas en la garganta 525

Apéndice: Urak eta suak hartua / Herida mareada 525

XVIII

MORDEDURAS Y PICADURAS, HOZKA 529

Mordeduras de perros, txakur-haginkada 529
• Tratamiento de la herida 529
• La rabia. Amorratuta egon 531
• Pan de Nochebuena. Ogi salutadorea 532
• Causas de la rabia 532
• Síntomas de la enfermedad 532
• Tratamiento 534
• Los saludadores, salutadoreak 535
• Desenlace de la enfermedad 538

Mordeduras de serpientes, sugeak pikatu 538
• Remedios creenciales y saludadores 540
• Remedios empíricos 540
• Cauterizaciones 540
• Remedios vegetales 541
• Aplicación de la cloaca de una gallina 542
• Sajado, succión y aplicación de torniquete 542
• Remedios varios 545

Agresiones de otros animales 545

Picaduras de insectos. Eztena sartu 546
• Abejas y avispas 546
• Mosquitos, tábanos, piojos y pulgas 549
• Garrapatas y alacranes 550

XIX

CONGELACIÓN, INSOLACIÓN, AHOGAMIENTO Y CAÍDA DE RAYOS 553

Congelación, sumindura 553

etniker euskalerria

Insolación. Eguzkiak pasatu 555
• Remedios contra la insolación 557

Ahogamiento. Itoak 558

Caída de rayos. Oinaztarriak jo 559
• Protección de las personas 560
• Precauciones con los árboles. El espino albar, elorri zuria 560
• Precauciones con herramientas metálicas 561
• Precauciones con el ganado 562
• Prevenciones relacionadas con la casa 562
• Otras prevenciones 563
• Remedios aplicados a los heridos por el rayo 563

Muertes repentinas, bertan beherako heriotza 564

EL CICLO REPRODUCTIVO

XX

LA REPRODUCCIÓN 567

La menstruación, hilekoa 567
• Denominaciones 568
• Cautelas durante la menstruación 568
• Referidas a la propia mujer 568
• Referidas a tocar alimentos y plantas 569
• Remedios contra los dolores de la menstruación 571

Embarazo y parto, haurduntza eta erditzea 572

Dolencias de las lactantes 573
• Mal de pelo, bular-mina 573
• Aplicación de calor 574
• Zinginarria o ugatzarria, amuleto para proteger los pechos 575
• Mamones 576
• Grietas en los pezones, ugatzarraina 577

Abortos 578
• Aborto espontáneo, haurra berez galdua 578
• Aborto provocado, haurra bota 578
• Plantas abortivas y otros métodos 578
• Evitación del embarazo 580

Esterilidad y fertilidad 581
• Creencias y consideración social 581

etniker euskalerria

La menopausia, erretiroa 582

LA PRIMERA EDAD

XXI

ENFERMEDADES INFANTILES 585

Enfermedades infecciosas 585
- Sarampión, elgorria, txarranpina 585
  - Enfermedad y denominaciones 585
  - Remedios 586
- Tos ferina, kukurruku-eztula, kokaluxea 587
  - Enfermedad y denominaciones 587
  - Remedios 588
    - Aire sano 588
    - Baba de caracol 588
    - Savia de chumbera 590
    - Queroseno 590
    - Aspirar humo 590
    - Infusiones y leche 590
    - Sudoración 591
    - Beber agua 591
    - Vacunación 591
- Paperas, lepamina, hazizurriak 591
  - Enfermedad y denominaciones 591
  - Remedios 591
    - Salvado y emplastos 592
    - Lana de oveja 592
    - Pañuelo 592
- Varicela, astanafarreria 592
- Rubeola, zurrunpia 593
- Difteria, garrotilloa 593
- Escarlatina 594
- Otras enfermedades 594

Enfermedades cutáneas 595
- La caspa, errosena 595
  - Denominaciones e identificación 595
  - Remedios 596
- Costra, xingola 597
- Usagre, saindumina 597
- Ictericia 598
- Granos 598
- Escoceduras, azal errea 598

Enfermedades digestivas 599
- Dolores de tripas 599
- Estreñimiento 600

etniker euskalerria

Enfermedades respiratorias 601

XXII

DENTICIONES. ENURESIS. PROBLEMAS DEL HABLA Y DE LOS NERVIOS 603

Denticiones 603
- Primera dentición, lehenengo txantxurrak 603
- Cambio de dentición. Kokoak jan 606

Enuresis 607
- Precauciones para evitar la enuresis 607
- Creencias asociadas y remedios creenciales 608

Problemas del habla. Gorrak, mutuak 609
- Denominaciones 609
- Causas 609
- Remedios 611

Espasmos nerviosos, tirtikinak 611
- Denominaciones 611
- Causas de las convulsiones 611
- Remedios contra las convulsiones 612

MEDICINA CREENCIAL

XXIII

CREENCIAS SOBRE LA CAUSA DE ALGUNAS ENFERMEDADES 613

La maldición, biraoa, como causa de enfermedad 613
- Denominaciones 613
- Sortilegios y maldiciones. Creencia en su eficacia 614
- Efecto de la maldición, madarikazioa 614
- Maldición del gitano o del mendigo 615
- Maldiciones y malquereres comunes 615
- Fórmulas imprecatorias 616
- El gesto de "la higa". Puies 617

El mal de ojo, begizkoa, y sus efectos en la salud 618
- Denominaciones 618
- Agentes. Begizkoa egin 618
- Pacientes, begizkodunak 619
- Síntomas 620
- Pervivencia de la creencia 620
- Remedios protectores 621
  - Kutuna. Evangelios 621
  - Antiguos kutunes 623
  - Paxca 625
  - Medallas religiosas 626
- Curación del aojamiento 626

etniker euskalerria

- El agua bendita de tres iglesias 626
- Agua familiar y agua con añil 627
- Camisa del padre, aitaren soineko alkondara 627
- Ropa del revés 628
- Diagnóstico a través del plomo derretido 628

XXIV

SALUD Y RELIGIÓN POPULAR 629

- Votos y promesas 629
- Promesa de llevar hábito religioso 630
- Peregrinaciones por voto a santuarios 631

Ermitas y santuarios frecuentados en casos de enfermedad 635
- Para implorar descendencia 636
  - Santa Casilda. Briviesca (Burgos) 636
  - San Fausto. Bujanda (A) 636
  - Virgen de Angosto y Santuario de Oro (A) 637
  - San Miguel de Aralar (N) 637
  - Ntra. Sra. de Ujué. Castillo de Javier (N) 637
  - San Juan de Gaztelugatxe. Andra Mari de Almike (B) 638
  - Andra Mari de Agirre. Gorliz (B) 638
  - Basílica de Loyola (G) 638
  - Sandaili (San Elías). Oñati (G) 638
  - Otros lugares de peregrinación 638
- Embarazo y parto 639

Enfermedades de la primera edad 641
- Presentación de los niños en santuarios 641
  - Ntra. Sra. del Olmo. Quintanilla de Valdegovía y Ntra. Sra. de Angosto (A) 641
  - San Antonio de Urkiola (B) 641
  - Ntra. Sra. de la Antigua. Orduña (B) 642
  - Ntra. Sra. de Gardotza. Berriatua (B) 642
  - San Miguel de Aralar (N), Ntra. Sra. de Dorleta y Ntra. Sra. de Arrate (G) 642
  - Santo Cristo de Lezo (G) 642
  - Altar del Corpus Christi. Agurain (A) 642
- Irregularidades en la lactancia 642
- Raquitismo 643
  - Ntra. Sra. de Arrate. Eibar (G) 643
  - Santa María Magdalena de Lamindano. Dima (B) 643
  - Santa Magdalena. Atharratze (Z) 644
  - Otros lugares de peregrinación 644
- Retraso en aprender a andar 644
  - San Kiliz. Otazu (A) 644
  - San Miguel de Villabona. Artaza. Foronda (A) 645
  - San Esteban. Oñati (G) 645
  - San Bartolomé. Antzuola (G) 645
  - Santa Ana. Albiztur (G) 645
  - San Buenaventura. Unanua (N) 645

etniker euskalerria

- San Vicente (Bixintxo). Heleta (BN) 645
- San Esteban. Errezil (G) 645

- Retraso en el habla y la tartamudez 646
- Niños llorones 648
- Conjuros 648
  - Virgen de los Conjuros. Arbeiza (N) 649
  - San Antonio de Urkiola (B) 649
  - San Pedro de Zarikete. Zalla (B) 649
  - San Felicísimo. Deusto (B) 650
  - Virgen de la Vega de Haro (La Rioja) 650
  - Monasterio de San Bernardo de Barria (A) 650
  - Santa Isabel. Idiazabal (G) 651
- Trastornos del sueño 651
  - San Juan de Gaztelugatxe. Bermeo (B) 651
  - San Juan de Olaberria (G) 651
  - Ermitas de San Bartolomé 651
  - Oratorio de San Bartolomé. Sangüesa (N) 652
  - San Mamés. Zamudio y Kortezubi (B) 653
  - Virgen de Uba, Altza y Santa Marina, Asteasu (G) 653
  - San Miguel Bekoa, Errezil. San Esteban, Bergara. San Isidro, Oñati. San Pelayo, Zarautz (G) y Lekunberri (N) 654
- Enuresis 654

Enfermedades de adultos 655
- Dolores de cabeza 655

Introducción de la cabeza en oquedades 655
- San Miguel de Excelsis. Aralar (N) 655
- San Esteban. Usurbil (G) 655
- San Pedro de Zegama y Ntra. Sra. de Zikuñaga. Hernani (G) 656
- Santuario de la Bien Aparecida. Ampuero (Cantabria) 656
- Sagrario del Monumento del Jueves Santo 656

Introducción de la cabeza dentro de la campana 657
- Santuario de Oro. Murgia (A) 657
- Ntra. Sra. de la Antigua. Ondarroa (B) 657
- San Juan de Gaztelugatxe. Bermeo (B) 657
- Ntra. Sra. de Okon (A) 658
- San Martín. Castillo-Elejabeitia (B) 658

Prendas, agua y rodeo a la ermita 658
- Santa Felicia. Labiano (N) 658
- San Guillermo. Obanos (N) 658
- San Víctor de Gauna (A) 659
- San Víctor. Obecuri (A) 660
- Santa Águeda. Alonsotegi (B) 660
- Santa Águeda. Natxitua (B) 660

Otras prácticas 660
- Santísima Trinidad. Andagoia (A) 660
- San Prudencio. Getaria (G) 660
- San Formerio. Ribera Alta (A) 661
- San Pantaleón. Zalla (B) 661
- Santa Leocadia. Urnieta (G) 661

etniker euskalerria

- Santa Elena. Irun (G) 661
- Ntra. Sra. de Dorleta. Gatzaga (G) 661
- Otros lugares de peregrinación 661

• Enfermedades de la vista 662
• Dolores de oídos 664
• Dolores de muelas 665
• Dolores de garganta 666
• Reumatismo 669
• Enfermedades de la piel 670
- Fuentes y pozos de aguas curativas 670
- Caspa o herpes. Arrosa 672
- Diviesos 673
- Verrugas 674

• Dolores de estómago 674
• Calenturientos 676
• Hidropesía 676
• Rabia 676
- San Bernardo de Barria (A) 677
- Santa Quiteria 677
- San Roque 678
- Otros santos protectores 678

DATOS GEOGRÁFICOS DE LAS LOCALIDADES ENCUESTADAS 679

- **Álava:** Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Mendiola (Vitoria-Gasteiz), Moreda, Pipaón (Lagrán), Ribera Alta, Valdegovía. 679
- **Bizkaia:** Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona (Ea), Bermeo, Busturia, Carranza, Durango, Gorozika (Muxika), Lemoiz, Muskiz, Nabarniz, Orozko, Zeanuri. 683
- **Gipuzkoa:** Arrasate/Mondragón, Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua (Bergara), Hondarribia, Oñati, Telleriarte (Legazpi), Zerain. 688
- **Navarra:** Allo, Améscoa, Aoiz, Arraioz (Baztán), Valle de Erro (Aincioa y Olóndriz), Eugi (Esteribar), Goizueta, Izal (Gallués), Izurdiaga (Arakil), Lekunberri (Larraun), Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas, Viana. 692
- **Lapurdi:** Donibane-Lohitzune, Sara. **Nafarroa-Beherea:** Arberatze-Zilhekoa, Donoztiri, Heleta, Uharte-Hiri. **Zuberoa:** Liginaga. 697

CUESTIONARIO. GALDETEGIA. QUESTIONNAIRE 701

RELACIÓN DE INFORMANTES 711

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA. Documentación etnográfica. Abreviaturas y siglas 719

ÍNDICE ANALÍTICO 729

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES 741

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS Y DE DIBUJOS 745

etniker euskalerria

LAPURPENA 747

RESUMEN 748

RÉSUMÉ 749

SUMMARY 750

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

AURKEZPENA

Euskal Herriko Atlas Etnografikoaren seigarren ale honetan herri medikuntza aztertu da. Lan hau egiteko bertako Etniker Taldeek giza esperientziaren eremurik berezienetarikoan datzan kultur errealitatea arakatu dute, hau da, osasuna jagoteari eta gaixotasunak sendatzeari buruz herritarrek metatu dituzten jakintzak.

Europa eta mendebaldeko kulturan hainbat aldaketa bizi izan ditugu azken mende honetan, eta, hain zuzen ere, gaixotasunei aurre egiteko moduaren eta osasun zerbitzuen gaineko guztian oso nabarmena izan da aldaketa hori.

Atseginez aurkezten dudan lan etnografiko honen asmoa ez da medikuntza alternatiboa eskaintzea, ezta sendabide ezkutu edo ahaztuak berreskuratzea ere. Errezeta naturistak aurkitu nahi izango dituzte askok, baina lan hau urrunago doa: herritarrek giza gorputzari eta giza gorputzak inguruarekin duen loturari buruz izan duten pentsaera eta mentalitatea jaso gura izan dira, bai eta gaixotasun eta sendabideei buruz antzinatik datozkigun sinesmenak ere.

Euskal Herriko lurralde guztiak hartuko dituen tokian tokiko ikerketa egiteko, eskarmentu eta prestakuntza handiko ikertzaile taldeak behar dira, eta Jose Miguel Barandiaran jakintsuak sortutako Etniker Taldeek ondotxo erakutsi dute ezaugarri horiek betetzen dituztela, orain arte argitaratutako Atlas Etnografikoaren sei aleetan. Eusko Jaurlaritzak hasiera-hasieratik lagundu zion proiektu honi, izan ere, gure kultur ondarearen alderdi oso garrantzitsuak jasotzen ditu; ekarpen hau izan ezean, kultur elementu hauetarik asko denborak dakarren halabeharrezko ahanzturan galduko lirateke.

Miren Azkarate
Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburua

etniker euskalerria

PRESENTACIÓN

En este sexto volumen del Atlas Etnográfico de Vasconia dedicado a la medicina popular, los Grupos Etniker Euskalerria se han adentrado en realidades culturales que residen en las zonas más sensibles de la experiencia humana; son los saberes acumulados sobre el cuidado de la salud, y sobre la prevención y curación de las enfermedades.

Si en algo ha experimentado nuestra cultura occidental un cambio acelerado ha sido precisamente en todo lo relacionado con el tratamiento de las enfermedades y la asistencia sanitaria.

Esta obra etnográfica, que tengo el agrado de prologar, no pretende ofrecer una medicina alternativa ni tiene como finalidad dar a conocer remedios recónditos u olvidados. Más allá de las, quizá, esperadas recetas naturistas, se recogen en ella aspectos de la mentalidad popular referentes al cuerpo humano y a su vinculación con el medio natural así como creencias que nos vienen de antiguo sobre las enfermedades y los remedios.

Una investigación de campo que abarque los diferentes territorios de Vasconia solamente puede llevarse a cabo contando con equipos de investigadores experimentados y disciplinados en las tareas etnográficas. De estas cualidades han dado cumplidas muestras los Grupos Etniker que fueron creados por Don José Miguel de Barandiaran y que han publicado seis volúmenes del Atlas Etnográfico. El Gobierno Vasco apoyó desde sus inicios este proyecto que recoge importantes aspectos de nuestro patrimonio cultural. Sin esta aportación muchos de estos elementos culturales caerían en el olvido inexorable del tiempo.

Miren Azkarate
Consejera de Cultura del Gobierno Vasco

etniker euskalerria

SARRERA

Medicina Popular (Herri Medikuntza) liburu hau Euskal Herriko Atlas Etnografikoa osatuko duen obraren beste aleetako bat dugu. Atlasaren xede nagusia kultura tradizionala egituratzen duten gertaeren bilketa sistematikoa egitea da. Proiektu honen barruan, ale honen aurretik *La Alimentación Doméstica (Etxeko Elikadura,* 1990, berrargitalpena 1999an), *Juegos Infantiles (Haur Jolasak,* 1993, berrargitalpena 2005erako aurreikusita), *Ritos Funerarios (Heriotz Ohikuneak,* 1995), *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia (Euskal Herriko Ohikuneak Jaiotzatik Ezkontzara,* 1998) eta *Ganadería y Pastoreo (Abeltzaintza eta Artzaintza,* 2001) argitaratu ziren.

Orain arte argitaratutako aleen sarreretan Atlas Etnografikoaren planifikazioa agertu izan dugu, baita tokian tokiko ikerlanen eta, horren ondoren, bildutako materiala lantzeko prozesuan erabili dugun metodologiaren berri ere. Ale bakoitzak unitate bat osatzen duenez, berriro ere aurretik dagoeneko landuta dauden kontzeptu batzuk jasoko ditugu hemen.

Atlas Etnografikoa egiteko proposamena

José Miguel Barandiaranek (1889-1991), hogeiko hamarkadatik hasita euskal etnografia aztertzen lan egin zuen ikerlari handiak, *I. Congreso de Artes y Costumbres* delakoan (Zaragoza, 1968), *Bosquejo de un Atlas Etnográfico del Pueblo Vasco*[1] izeneko komunikazioa aurkeztu zuen. Bertan, euskal arloan ordura arte egindako ikerlan etnografikoen zerrenda aipatu ondoren, iritzi kritikoa agertu zuen, arlo horretan izandako huts eta gabeziarik nagusienak zehaztuz.

Hurrengo urtean, *V. Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses* izenekoan beste ponentzia bat aurkeztu zuen, *Criterios generales para una investigación etnográfica de los Pueblos Pirenaicos*[2] titulua zuena. Ponentzia horrekin batera galdeketa etnografiko bat aurkeztu zuen, Europako Etnologiaren Nazioarteko Konferentziak 1965ean prestatutako plangintzaren arabera berreratua.

---

[1] José Miguel BARANDIARAN. "Bosquejo de un atlas etnográfico del pueblo vasco. Trabajos preliminares" in *Etnología y Tradiciones Populares. I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares.* Zaragoza: 1969, 53-57 or.

[2] Idem, "Criterios generales para una investigación etnográfica de los Pueblos Pirenaicos" in *Actas de V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses.* Zaragoza: 1969.

etniker euskalerria

Hona hemen bi komunikazio horietan azaldu zituen puntu nagusiak:

1. Gure argitalpen etnografiko askotan, herri-tradizioak guganaino ekarri digun materiala baino ez dugu bildu. Baina gaur egun gure kultura ez da bakarrik gure herriaren prozesu historikoak orain arte izan dituen faseetako bizieren multzoa. Edozein aldetatik datozkigun eta gure galdeketak egin ohi ditugun euskal komunitateetan onartutako biziera berriek ere osatzen dute.
2. Guk egindako azterlan eta argitalpenetako asko gertaeren deskripzio estatiko eta ia morfologiko hutsak dira. Egileek material batzuk jaso zituzten kultur multzo nahasi horretatik eta datu garbi gisa erakutsi zituzten, dagozkion espezialitateko gertaerak zehaztu eta deskribatzen dituen naturalistaren jokaerari jarraituz. Azken gertaera horiek badute berezko nolabaiteko esangura, baina beste haiek —kultur gertaerak— behatzailearenak ez diren beste neutraltasun batzuetara bideratzen gaituzten seinaleak dira. Beraz, ez da bide zuzena gertaera horiek bakandu, sustantibatu eta manipulatzea, naturalistak bere gertaerekin laborategian egingo lukeen antzera. Kultur gertaerak beraiei dagokien gizakontestutik apartatzean eta objektibatzean beraien benetako izatetik aldendu baino ez ditugu egiten.
3. Sinboloei bakarrik begiratuta, ezin dugu kultura ulertu, ezinbestekoa baitugu sinbolo horiek erreferentziatzen duten errealitatea bizi izatea, inguru horrekin eta beste gizaki batzuekin harremanak dituen jendearekin batera. Etnologiaren barruan ezin liteke ondo ulertu benetan bizi izan ez dena.
4. Objektuaren deskripzioa, beraz, ezin da guztiz estatikoa izan. Gizarte batean, herri batean, elementu guztiek hartzen dute parte beren ezaugarri fisikoen bidez —dimentsioak, pisua, bolumena, kolorea—, eta nolabaiteko esanahia dutelako, hau da, keinuak, jarrerak, bizi izateko moduak adierazten dituztelako, gizatiartuta daudelako eta esangura kulturala dutelako. Elementuok ikusteak berak keinuak pizten ditu beraiek sortu edo erabili dituztenengan. Asmoen, nozioen eta gizakiek beren inguruan lantzen dituzten ideien munduaren bistako keinuak dira. Hau horrela izanik, azterketa etnologikoetan, historikoetan bezala, interpretazioak egiteko orduan, ezin dugu ikusten ez den hori guztia albo batera utzi.
5. Gure argitalpenetan ondo zehaztu behar dugu bildutako materialaren bizitasun-indizea edo herriak zenbateraino onartzen dituen material horiek. Era berean, zehaztu egin behar dugu kulturako elementu horiek zein eremu edo gune hartzen duten herrialdean barne edo herrialdetik kanpo.
6. Euskal Herrian asko dira etnografo batek inoiz ikertu gabeko guneak. Horietan, makinismoarekin duten kontaktuak galbiderantz daramatza biziera tradizionalak. Makinismoaren fenomenoak ere gure arreta beharko du, baina baita prozesuaren aldez aurreko faseek ere.
7. Herritarrik petoenen eta eskualde bakoitzeko jakituriak modelatutako jendearen akulturizazio prozesua gutxitan deskribatu izan dugu. Herria hobeto ezagutzeko, ondo ulertu behar dugu kulturaren osagaiak zergatik errotu izan diren hobeto osagai horiek modurik nabarmenenean agertzen dituzten norbanakoengan.
8. Esandako hori guztia kontuan izanda, ezinbestekotzat ikusi dugu ahalik eta arinen azterlan metodiko bati ekitea, horren ardura ikerketa etnografikoan ondo jantzita dauden taldeek izango dutelarik. Beraz, Euskal Herrian bilketa sistematikoak eratu behar ditugu, sondeo gisa, eskualde guztietako herrietan, harik eta, herri bakoitzetik, bertako bizilagunen kultur bizimoduaren oinarrizko gaiei buruzko monografia egin arte.

Etniker proiektua

Guztiok ohartu ginen Kultur Atlas hori egiteko zailtasun praktikoaz. Halere, zenbait taldek proiektua begi onez ikusi zuten eta haren aldeko giroa sortu zen. Dena den, behar-beharrezkoa

etniker euskalerria

zen hainbat monografia etnografiko egitea Euskal Herriko eskualde guztietan. Horretarako lankide-taldea osatu beharra ikusi zen, Atlasak hartuko zuen eremuan hedatzeko.

Proiektu erraldoi hori gaur egun *Etniker Proiektua* izenarekin ezagutzen duguna da, eta tradizioz Euskal Herritzat ezagutu izan dugun eremuko bizimoduaren ezaugarri diren arauak, egiturak eta funtzioak aztertzea du helburu.

Asmo horri eutsi nahian, eremua benetan zabala eta anitza zela kontuan izanik —bai administrazio bai kultur aldetik—, herrialdeka antolatu behar izan zen. Horretarako, Barandiaranen ekimenez, lehenengo eta behin Nafarroako ikerlari-taldea eratu ostean —Nafarroako Unibertsitatean Euskal Etnologiako katedraren jabe baitzen—, *Etniker taldeak* eratu ziren, ikerketa etnografikoari ekiteko prest zeuden lantaldeak. Talde horiek lurralde bakoitzean jadanik bazeuden beste kultur erakunde batzuei atxikita zeuden. Esate baterako, Nafarroako taldea Nafarroako Unibertsitateko Arkeologia Departamentuari atxiki zitzaion (1969), Gipuzkoakoa Donostiako Aranzadi Zientzia Elkarteari (1972), Bizkaikoa Bilboko Labayru Ikastegiko Etnografia Sailari (1973), Arabakoa Gasteizko Iradier elkarteari zegoen atxikita lehenengo eta behin (1973) eta, gaur egun, Arabako Mintegi Etnografikoari; eta Iparraldekoa —Frantziako Pirinio Atlantiarren departamentua hartzen duena— Baionako Lauburu Elkarteari (1986). Lantalde horietako taldekide guztiek dute prestakuntza unibertsitarioa eta denek egin dute tokian tokiko ikerlanerako ikastaroren bat, metodologia etnografikoaren inguruan. Talde horietako bakoitzean zenbait lankide daude, lurraldeko arduradunak koordinatuta.

1976ko ekainaren 5ean, Aralarreko Santutegian (N), Etniker talde guztien lehen batzarra egin zen eta Akta Liburuan Barandiaranek hitz hauekin definitu zuen proiektua:

«Etniker es un término que significa 'investigación étnica'. En nuestro caso es el estudio de la cultura tradicional del pueblo vasco y del proceso de su evolución contemporánea. Aunque se trata de una tarea iniciada allá por el año 1921 en Vitoria, podemos decir que con el nombre actual y con nuevo método empezó el año 1964, como complemento de la cátedra de Etnología Vasca que funciona en la Universidad de Navarra gracias a la protección de la 'Institución Príncipe de Viana'»[3].

Estrategia etnografikoa

Etniker taldeek beren ikerketa etnografikoetarako zehaztutako estrategiaren oinarriak honako puntu hauek dira:

1. Ikerketari ekiteko herri bat aukeratu ondoren, herri horretan bertan jaiotako edo senitartekotasunagatik lotura handia duen lankideren bat izango da, ikerlaria. Baldintza horri esker herrietako informatzaileekiko harremana estuagoa izan ohi da, beraiek izandako bizieren berri jasotzea errazagoa izanik.
2. Herri edo biztanlegune jakin bateko bizimoduaren berri jasotzea da xedea, bertako kultura osatzen duten alderdi guztiak hartuta, beti metodologia berari jarraituz eta galdeketa bera erabiliz.
3. Ikerlariak ondo czagutzen ditu herriko hizkuntza eta bertan erabili ohi den euskalkia. Ezinbestekoa da hizkuntza ondo jakitea bai erabilitako terminologia bai kontatutakoa modu zuzen eta egokian interpretatu eta transkribatzeko.
4. Datuak biltzea ez da bakarrik objektu eta gertaera etnografikoen morfologia jasotzea; testuinguru kulturalean duten betekizuna eta esanahia ere jaso behar dira.
5. Informatzaileek gogoratzen dutenera arteko datu etnografikoak bilduko dira, eta beraiei dagozkien bizitasun-indizearen edo gizartean duten onarpen-mailaren arabera zehaztuko

[3] Cfr. Euskalerriko Etniker Taldeen *Akta Liburua*. ADEL.

etniker euskalerria

dira. Horrela, aintzinakoen ordez indarrean jarri diren gertaera berrien lekukotasuna ere jasoko dute, gaur egun bizi dugun transizio kulturala eurok baitakarte.

6. Aukeratutako herrian egindako ikerlanak kontrastatu eta aztertu egingo dira aldian-aldian lurraldeko Etniker Taldeko beste lankideekin batera egindako bileretan, betiere egindako inkestari dagozkion gai espezifikoez.

Galdeketa etnografikoa

Gorago aipatu dugunez, *Etniker Proiektuan* parte-hartzaile diren kide guztiek galdeketa bera erabiltzen dute gidaliburutzat, tokian tokiko ikerlana egiteko. Beharrezkoa da hori modu horretara egitea, lana bateratua izan dadin. Galdeketa hori Barandiaranek berak prestatutakoa da. Behin eta berriz argitaratu izan da *Galdetegi etnografiko baterako gida* izenburupean. Guztira 850 galdera daude bertan, bederatzi atal nagusitan banatuta.

Hauek dira atalak:

0. Udalerrien edo herrien datu geografikoak.
1. *Etxeko gaien atala.* Etxea. Elikadura. Janzkera. Familia. Senar-emazteen arteko harremanak.
2. *Etxeko ohiturak*: Altzariak. Atsedena eta garbitasuna. Helduen jokoak. Haur jokoak. Gaixotasunak eta sendagaiak. Bizikera erlijiosoa. Ohikuneak: jaiotza eta bataioa, senar-emaztegaiak, ezkontza, heriotza.
3. *Jarduerak*: Abeltzaintza eta artzaintza.
4. *Jarduerak*: Itsasoa eta arrantza.
5. *Jarduerak*: Nekazaritza.
6. *Jarduerak*: Artisautza eta beste ogibide batzuk.
7. *Ingurua*: Auzoa eta herria. Herri-zuzenbidea eta konstituzioak.
8. *Kulturizazioa*: Etxea. Eskola. Erlijioa. Kultua. Jaiak. Herri-egutegia. Arteak. Sineskerak. Esaundak eta ipuinak.
9. *Biografia etnografikoak*: Datu pertsonalak. Prestakuntza. Bizimodu maila. Harreman sozialak. Biografiatuaren estatusa. Aldaketa kulturala. Bizitzako ohikuneak.

Ikerketen planifikazioa

Euskal Herriko Atlas Etnografikoa egiteko, 1976tik lankidetzan jardun zuten Etniker taldeek 1987an erabaki zuten lan-plangintza beste era batera antolatu eta zuzendaritzarako zituzten organoak aldatu egingo zituztela. Idazkaritza teknikoa eratu zuten, eta, tokian tokiko ikerlanak koordinatzeaz gain, ikertutako gaien berri idaztearen ardura izango zuen. Idazkaritza horren egoitza nagusia Labayru Ikastegiaren Etnografia Sailean dago, Derion (Bizkaia), gai etnografikoetan espezializatutako bibliotekaren laguntza duelarik egoitzan bertan.

Ikerketen planifikazioari zegokionez, aurrerantzean Etniker taldeek beren kanpo ikerketak sinkronizatu egingo zituztela ere erabaki zuten, urtero galdeketa nagusiko gai bat landuko zutelarik.

Lehenengo bost urteetako lanetan garatzeko gaietarako honako hurrenkera hau zehaztu zuten: *Elikadura tradizionala etxean eta elikadurari buruzko erritoak* (1988). *Haurren mundu ludikoa: jolasak eta abestiak* (1989). *Bizitzako ohikuneak: jaiotza, haurtzaro, gaztaro, ezkontza eta heriotzari buruzko ohikuneak* (1990-1993). *Herri-sendabideak* (1994).

Ikerketa-egitarau hori bete ondoren, beste plangintza bati ekin zioten, jorratzeko gaiak honako hauek izanik: *Janzkera (1995). Abelazkuntza eta Artzaintza (1996-1997). Etxea (1998). Altzariak eta tresnak (1999). Familia eta senitartekotasuna (2000-2001). Nekazaritza ustiapena* (2002-2003). *Itsasoa eta Arrantza* (2003).

Tokian tokiko ikerlan guztiak adierazitako epeetan egin dira. Horrela, galdetegitik, dagoeneko jorratu dira etxeko gaiei (I eta II) eta jarduerei dagozkien gaiak (III eta IV).

etniker euskalerria

Etniker taldeek, datozen urteetarako, honako gaien gaineko kanpo lanak egiteko asmoa dute: *Artisautza eta beste ogibide batzuk* (2004-2005). *Auzoa eta herria* (2006). *Herri-zuzenbidea eta konstituzioak* (2007). *Kulturizazioa* (2008).

Euskal Herriko Atlas Etnografikorako planifikatu den ikerlana osatuko duten gaiak hauek izango dira:

1. Sarrera eta ohar orokorrak.
2. Etxea: tresnak eta altzariak. Familia eta senitartekotasuna. (Tokian tokiko ikerlana eginda eta idatzi barik).
3. Etxeko elikadura. (1990ean argitaratuta; 1999an berrargitaratuta).
4. Janzkera. (Tokian tokiko ikerlana eginda).
5. Haur jolasak eta abestiak. (1993an argitaratuta; 2005ean berrargitaratzeko).
6. Herri-sendabideak. (1994an argitaratuta).
7. Bizitzako ohikuneak. 2 bol.: Heriotz ohikuneak. (1995ean argitaratuta). Jaiotzatik ezkontzara arteko ohikuneak. (1998an argitaratuta).
8. Abelazkuntza eta artzaintza. (2001ean argitaratuta).
9. Arrantza eta itsasoa. (Tokian tokiko ikerlana eginda).
10. Nekazaritza. (Tokian tokiko ikerlana eginda).
11. Herri albaitaritza. (Ikerlanaren zati bat eginda).
12. Ogibideak eta artisautzak. (Ikerketa fasean).
13. Auzoa, herria, zuzenbidea eta ohiturazko erakundeak. (Ikerketa 2006-2007 urteetarako planifikatuta).
14. Herri-erlijiotasuna eta herri-egutegia. (Ikerketa 2008. urterako planifikatuta).
15. Esaundak eta ipuinak.
16. Glosategiak. Kartografia. Bibliografia. Aurkibideak.

Tokian tokiko galdeketak

Atlasa egiteko erabilitako materialak, gehienbat, tokian tokiko galdeketa etnografikoetan oinarrituta daude. Zeregin zail eta neketsu horri esker, obra honek ekarpen berria eskaintzen digu.

Oraingo obra honetarako —*Herri Medikuntza*— tokian tokiko galdeketak Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako Foru Komunitateko eta Pirinio Atlantiarreko Departamentu Frantseseko zati batean dauden herrietan egin dira. Aukeratutako herri horien ezaugarri fisiko eta demografikoen berri jaso dugu dagokion atalean, eta leku bakoitzaren kokapena sarrera honetan sartu dugun mapan adierazi da.

Gure lurraldea osatzen duten erregio guztien ordezkaritza egokia izaten saiatu gara. Hala ere, ez dugu beti lortu ahal izan, ez baita erraza leku guztietan tokian tokiko ikerlana egiteko gai diren eta prest dauden pertsonak aurkitzea.

Etniker taldeek adostutako ikerketa *Galdetegi etnografiko baterako gida* izeneko lanean bildutako galdeketa ereduan dago oinarrituta: galdetegi hori tokian tokiko ikerlanak egiteko baliabidea izan da. Ale hau osatzeko batu diren datuak *Gaixotasunak eta Sendagaiak* ataleko galderetatik (46-170) jaso ditugu.

Inkesta irekia

Lekuan lekuko ikerketaren datuak jasotzeko orduan erabili dugun metodologiari buruz laburpen txiki bat egin nahi genuke jarraian. Hasteko, esan beharra daukagu oinarrizko galdeketa ez dugula bakarrik erabili zenbait gertaera benetan jazo izan diren ala ez jakiteko edo toki bakoitzean nola deitzen diren jakiteko.

Gorago esan dugu *Galdetegi etnografiko baterako gida* horretako galderak azterlana bideratzeko direla, ikerlariak ondo jakin dezan zer behatu eta zertaz galde egin behar duen.

etniker euskalerria

Tokian tokiko ikerketa egiten duena ez da, gure kasuan behintzat, inkestagile hutsa. Ikergai izango duen taldearen barruan bizi behar izango du, lekukoen bizimodua behatu, informatzaileekin harreman estua izan, datuak neurtu eta alderatu. Informazio horrekin guztiarekin, eta berak bizi izandako gertaerak lagungarri dituela, memoria etnografikoa prestatu behar du, galdeketan proposatutako galderei hurrenez hurren jarraituz.

Inkesta irekiko metodo horren bidez lortutako informazioa askoz aberatsagoa da. Galdetutakoaren zehaztasunetik harago doazen ñabarduraz betetzen da informazioa. Barandiaranek sarri esan izan zuen gizakiak bizi izandakoak ezin direla aldez aurretik zehaztutako galdeketetara mugatu. Gizakiaren errealitatea gure galderen gainetik dago.

Hala ere, modu horretan eskuratutako informazioa desberdina eta desordenatuagoa da. Hori oztopo handia dugu obra osatuko duten testuak ontzeko orduan; baina, era berean, edukia aberastu egiten du horrek, ekarpen pertsonalek ikuspegia ireki egiten dute eta.

Obrarako materialak

Obra honetarako testua, gehienbat, Etniker taldeek tokian-tokian 1994 eta 1995ean egindako galdeketetan bildutako materialetan oinarrituta dago. Galdeketa horiek egin zituzten ikerlarien eta herrien zerrendak obraren hasierako orrialdeetan daude.

José Miguel Barandiaranek formulatutako *Etniker* proiektuak hainbat ikerketa etnografiko bultzatu zituen, galdetegi orokorreko jarraibideetan oinarrituta. Lan horiek honako aldizkarietan argitaratu ziren batez ere: *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, Anuario de Eusko Folklore, Etniker-Bizkaia* eta *Ohitura.*

Etniker taldeetako zenbait kidek galdetegiko atal guztiak osatu zituzten, eta galdetegiko herrietako monografia etnografikoak argitaratu zituzten: Francisco Javier eta José Ángel Zubiaurrek 1980an argitaratu zuten San Martin Unxekoa (N); Luciano Lapuentek 1971-1979 urteetan egindako ikerketen berri jaso zuen *Las Améscoas* (1990) izeneko obran; Jesús Ruiz de Larramendik Agurain uriari (A) buruzko azterlan etnografikoa kaleratu zuen 1994an, eta Anton Erkorekak Bermeori (B) buruzkoa 2002 eta 2003. urteetan.

Material etnografikoak eskuratzeko hasierako plangintza haren barruan 1983tik 1987ra bitartean Euskal Herriari zegokion eremuan beste ikerlan batzuk ere bideratu ziren, Eusko Ikaskuntzak bultzatutako "José Miguel de Barandiarán" izeneko bekak lortu zituzten lanak bilduta. Hauek dira haietako zenbait: *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria. Investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa* (1987), *Contribución al Atlas Etnográfico de Vasconia. Investigaciones en Álava y Navarra* (1990), *Contribution à l'étude ethnographique de la mort en Pays Basque Nord* (1997).

Ale hau idazteko, orain artekoetan bezala, kontuan izan ditugu Etniker proiektuaren barruan Barandiaranen galdeketari jarraituz egindako tokian tokiko ikerlan horiek guztiak.

Hemen landutako gaiei buruzko ikerlanak egin dituzten beste egile batzuk ere aipatu ditugu orri-oinetan, batez ere beraiengana sarri jo behar izan dugunean.

Iparraldeari dagokionez, Etniker proiektuaren barruan sartutako tokian tokiko galdeketez gain José Miguel Barandiaranek berak berrogei eta berrogei eta hamarreko hamarkadetan Sara (Lapurdi), Donoztiri, Heleta, Uharte-Hiri (Nafarroa Beherea) eta Liginagan (Zuberoa) egindakoak ere kontuan izan ditugu. Ikerlan horiek *Ikuska* eta *Anuario de Eusko Folklore* aldizkarietan plazaratu ziren.

Oraindik argitaratu gabe dagoen dokumentazio etnografikoari dagokionez, lehenengo eta behin Aita Jose Antonio Donostia aipatu beharko genuke. Berak jasotako datuak Nafarroako mendialdeko herrietakoak dira, hogei eta hogeita hamarreko hamarkadetan bildutakoak. Artxibo horiek Aita Donostiaren loba den Teresa Zulaika eta Jorge de Riezuri (G.B.) esker erabili ahal izan ditugu.

Madrileko Ateneoak, XX. mendeko hasierako urteetan, inkesta bat egin zuen Espainian: *Costumbres populares referentes al Nacimiento, Matrimonio y Muerte.* Inkesta horretako emaitzen zati bat,

etniker euskalerria

jaiotzari dagokiona, 1990ean argitaratu zuen Museo del Pueblo Español deritzanak *El ciclo vital en España* izenburupean, bi bolumenetan banatuta. Material horretako bigarren zatia, Euskal Herriari dagokiona behintzat, oraindik argitaratu gabe dago. Biltegi hori erabiltzeko aukera izan dugu Bartzelonako Consejo Superior de Investigaciones Científicas erakundearen "Archivo de Etnografía y Folklore de Cataluña, Institución Milá y Fontanals" delakoan gordeta duten kopiari esker[4].

Era berean, orain arte argitaratu gabeak ziren datu etnografikoak lortzeko beste iturri bat ere izan dugu: Barandiaranek 1936ko gerraren aurretik Gasteizen zuzentzen zuen Etnologia eta Euskо Folkloreko Laborategiaren kolaboratzaileek bidalitako tokian tokiko fitxak. Artxibo hori galduta egon da gerra zibilaren ondoren, baina laurogeiko hamarkadan berreskuratu egin zuten, eta laborategiko zuzendariak berak Etniker taldeei eman zien Atlas Etnografikorako.

Testua ilustratzen duten argazkiak geure ikerlariek lortutakoak dira gehienak. Batzuk Labayru Ikastegiko Argazki Artxibokoak, Arabako Etnografia Seminariokoak (Etniker-Araba Taldea) eta Gasteizko Udal Artxibokoak dira, eta beste batzuk, berriz, argitalpen batzuetatik atera ditugu. Kasu guztietan zehatz aipatu dugu jatorria. Marrazkiak Iñaki Zorrakin Altuberenak dira.

Obraren edukia

Argitalpen honen edukia *Galdetegi etnografiko baterako gida*-ko (Barandiaran, 1974) "Gaixotasunak eta Sendagaiak" atalean azaldutako galderei tokian-tokian emandako erantzunetan oinarritu da. Atal hori, aldi berean, *Etxeko ohiturak* kapituluan dago sartuta. Egituraketa hori kontuan izan behar dugu liburu honetako orientazio, ezaugarri eta mugak ulertzeko.

Tokian-tokian jasotako materialak antolatzeko orduan, gure informatzaileek giza gorputzaren gainean duten irudia eta gaixotasunen jatorriari emandako interpretazioa izan ditugu kontuan. Era berean, osasun ezaugarrien eta gaixotasunetan inguruak duen eraginaren gainean herritarrek duten iritziei ere erreparatu diegu.

Horrekin batera, 24 kapitulutan, gaixotasunak sendatzeko XX. mendean (ikerketak denboratarte hori jorratu du) aplikatu izan diren erremedio enpiriko tradizionalak eta sinesmenezko baliabideak jaso dira.

Idazketa

Beste leku batean aipatu dugunez, obra honetarako irizpideak zehaztu edo testuak prestatzeko ardura Idazketa Batzordea osatzen dutenena izan da. Idazketa Batzorde hori lurraldeetako Etniker taldeetako partaide batzuek osatzen dute. Idazketa Batzorde horretako kideen artean, aipamen berezia merezi du Luis Manuel Peñaren lanak, izan ere, urteak daramatza herri medikuntza eta albaitaritzaren gaia aztertzen Karrantzan (B).

Argitalpen hau ontzeko zereginean aipatzekoa da benetan Labayru Ikastegiko Etnografia Saileko lankideen lana: Segundo Oar-Arteta, M. Luisa Romarate, Edurne Romarate, Akaitze Kamiruaga, Igone Etxebarria eta José Ignacio García, Gurutzi Arregiren zuzendaritza eta koordinaziopean. Beraiei dagokie obra handi, zabal eta nahasi hau moldatzeko lan eskerga eta zaila. Ezinbestekoa izan dute kanpoan bildutako material guztia berriro sailkatzea, beharrezko bibliografian arakatzea, itzulpenak egitea, lexiko aldetiko egokitzapenak egitea, ilustrazioak aukeratzea eta ediziorako prestakuntzarekin zerikusia duen guztiaz arduratzea. Hain zuzen ere, Jon Elorriaga Labayru Ikastegiko argitalpenen burua izan da edizioaren arduraduna.

---

[4] Ateneoaren inkesta honako herrietan egin zen (aplikazio maila desberdinarekin): Biasteri, Laudio, Bilbo, Gernika, Deba, Mendaro, Bergara, Oñati, Azpeitia, Iruña, Sunbilla, Agoitz, Lizarra, Tafalla, Faltzes, Kaparroso eta Monteagudo. Herri horiei buruzko erantzunen fitxak talde berean bilduta daude inkestako lurraldekako banaketan. Lluis Calvo Milá y Fontanals erakundeko zuzendariaren eskuzabaltasunari esker, Labayru Ikastegiko Etnografia Arloko artxiboan material horien kopia daukagu.

etniker euskalerria

Euskara eta gaztelaniazko hitzak transkribatzeko irizpideak

Obra honen helburua ez da filologikoa edo linguistikoa. Beraz, euskara edo gaztelerazko tokian tokiko aldaeretan emandako hitzen idazkera irakurleak errazen ulertzeko modua kontuan izanik eman dugu.

Bildutako material etnografikoan euskarazko adierak jasotzeko irizpideak hain desberdinak izan direnez, hizkuntza horretara egindako transkripzioak ugariak izan litezke. Orokorrean, azken urteotan, inkestalariek ardura handia hartu izan dute hitzak jasotako lekuetan esaten dituzten modu-moduan biltzeko, ukitu fonetiko txikienak ere transkribatzeko ahalegina eginez, batez ere euskaraz erreferentzia estandarizaturik ez egotearren edo hizkuntza horretarako grafia bateratua ez ezagutzearren. Joera hori argi eta garbi azalduko da gure Atlas honetan, eta askotan kontraesanak ere izango dira, seguru.

Dena den, inkestetako eta iturri bibliografikoetako materiala ahalik eta gehien eguneratuz transkribatzen saiatu gara, nahiz eta inoiz ez dugun arriskuan jarri bidalitako memorietako datuen fidagarritasuna.

Era berean, euskalkietako esaldi eta testuak ere ahal denik eta gehien estandarizatzen ahalegindu gara, gaur eguneko irakurleak ulermen aldetik arazorik izan ez dezan. Hala ere, leku bakoitzeko euskalkiaren ezaugarri morfologiko eta sintaktikoak gorde nahi izan ditugu beti.

Amaitzeko, gogoan izan behar dugu tokian-tokian egindako bilketa zehatzetara mugatu dugula gure lana, eta gauza edo praktika bat izendatzeko aldaera guzti-guztiak bildu ez izanak ez duela esan nahi guk baztertu egin ditugula, baizik eta gure informazio-iturrietan ez direla agertu izan.

Zenbait ohar irakurlearentzat

Herriez: Testuan herriren bat aipatu dugunean, izenarekin batera laburdura bat idatzi dugu, zein lurraldetakoa den zehazteko. Iparraldeko lurraldeei dagozkien hizkiak hauek dira: (L) Lapurdi, (BN) Nafarroa Beherea eta (Z) Zuberoa. Hegoaldeko lurraldeei dagozkienak: (A) Araba, (B) Bizkaia, (G) Gipuzkoa eta (N) Nafarroa.

Inkesta egin dugun herrien kokagune geografikoa sarrerako atal honetan bertan jasotako mapan ikus liteke.

Datuen banaketa geografikoaz: Argitalpenaren taiua gogoan hartuta, bertan bildutako datuak inkestan egiaztatu izan diren herrietakoak baino ez dira. Bistakoa da, interpretazio horiek ez direla bakarrik herri horretarako baliagarriak izango. Zilegi litzateke, beraz, herri horiek hartzen dutena baino eremu zabalagoari dagozkiola pentsatzea.

Kultur gertaeren datazioaz: Irakurlea irakurri ahala konturatuko da sendabide hauetako batzuk oraindik indarrean daudela edo beraietako asko galdu egin direla. Batzuetan, hurbilketa kronologikoa egin dugu hamarkada zehaztuz edo berebiziko garrantzia izan zuten gertaerak aipatuz, 1936ko Gerra Zibila esaterako, Hegoalderako. Ez dugu uste hori datazioan huts egitea denik, kultur gertaera horien hasiera edo amaiera emango lukeen edozein data ez bailitzateke guztiz zehatza izango.

Gure obra hau etnografikoa da, eta ez historikoa; dena dela, lan honetan, XX. mendeko eta atzeragoko (muga bakarra gure informatzaileen gomuta da) sendabide tradizionalak jaso ditugu.

Esker onak

Gaur aurkeztu dugun obra honek Eusko Jaurlaritzaren laguntza eta babesa izan du. Euskal Herriko Etniker taldeen izenean gure esker ona adierazi nahi diegu Miren Azkarate Kultura sailburuari, Gurutz Larrañaga sailburuordeari eta sail bereko Ondare zuzendari den Arantzazu Arzamendiri. Gure esker ona, era berean, Juan Ramón Corpas Mauleón Nafarroako Gobernuko Príncipe de Viana Kultura eta Turismo sailburuarentzat. Halaber, eskerrak eman nahi dizkiegu

etniker euskalerria

Belén Greaves Bizkaiko Foru Aldundiko kultura diputatuari eta Ricardo Bilbao Kultura zuzendariari. Eskerrik asko, era berean, Juan Zelaia Oñatiko Euskal Fundazioko presidenteari eta Euskadiko Kutxari, lan honetarako egin duten diru-ekarpenagatik.

Urte asko dira José Miguel Barandiaranek Euskal Herriko Atlas Etnografikoa egiteko asmoa agertu zuenetik. Geure burua haren ikasletzat dugunok barru-barruan daramagu proiektu honen garrantzi kulturala.

Ziur gaude aurrerantzean ere hainbat instituzioren laguntza izango duguna, eta horri eta gure kemenari esker Euskal Herriko Etniker Taldeetako kideek proiektu erraldoi hau gauzatu egingo dugu, Barandiaranek ikertzen emandako bizi luze eta oparoaren fruitu ederra da-eta proiektua: Euskal Herriko Atlas Etnografiko honek aukera emango digu «gure herriaren kultura tradizionala sakon ezagutzeko, gaur egun bizi dituen aldaketez ohartzeko eta euskal herritarren etnografia beste kultura batzuen ikusian alderatzeko».

Ander Manterola
Derio, 2004ko iraila

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

INTRODUCCIÓN

La obra que el lector tiene en sus manos dedicada al estudio de la *Medicina Popular* ha de encuadrarse en el conjunto de los volúmenes que componen el *Atlas Etnográfico de Vasconia* cuya pretensión es el registro sistemático de los hechos que configuran su cultura tradicional. Dentro de este proyecto se han publicado anteriormente los dedicados a *La Alimentación Doméstica* (1990, reedición 1999), *Juegos Infantiles* (1993, reedición prevista 2005), *Ritos Funerarios* (1995), *Ritos del Nacimiento al Matrimonio* (1998) y *Ganadería y Pastoreo* (2001).

En la parte introductoria de cada uno de los volúmenes editados aparece expuesta la planificación del Atlas Etnográfico, así como la metodología seguida tanto en la investigación de campo como en el ulterior proceso de elaboración de los materiales recogidos. Habida cuenta de que cada tomo constituye una unidad, expondremos de nuevo algunos de los conceptos desarrollados anteriormente.

La propuesta de un Atlas Etnográfico

El renombrado investigador José Miguel de Barandiaran (1889-1991), que desde los años veinte venía trabajando en la etnografía vasca, presentó en el I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares (Zaragoza, 1968) una comunicación titulada *Bosquejo de un Atlas Etnográfico del Pueblo Vasco*[1]. En ella realizaba un inventario de las investigaciones etnográficas llevadas a cabo hasta entonces en el área vasca y ofrecía un balance crítico señalando las insuficiencias y las deficiencias más importantes que observaba en este campo.

Al año siguiente, en las V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses (Zaragoza, 1969) presentó una nueva ponencia titulada *Criterios generales para una investigación etnográfica de los Pueblos Pirenaicos*[2]. Esta ponencia iba acompañada de un cuestionario etnográfico remodelado conforme al plan que la Conferencia de Etnología Europea formuló en 1965.

---

[1] José Miguel de BARANDIARAN. "Bosquejo de un atlas etnográfico del pueblo vasco. Trabajos preliminares" in *Etnología y Tradiciones Populares. I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares.* Zaragoza: 1969, pp. 53-57.

[2] Idem, "Criterios generales para una investigación etnográfica de los pueblos pirenaicos" in *Actas de V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses.* Zaragoza: 1969.

etniker euskalerria

Los puntos programáticos expuestos en estas dos comunicaciones eran los siguientes:

1. En muchas de nuestras publicaciones etnográficas el material recogido es exclusivamente el que la tradición popular ha hecho llegar hasta nosotros. Pero nuestra cultura presente no es sólo el conjunto de las vivencias que nos vienen de las fases pretéritas del proceso histórico de nuestro pueblo, sino también las nuevas vivencias que advienen de los cuatro puntos cardinales y son aceptadas por la comunidad vasca donde efectuamos nuestros sondeos.
2. Una gran parte de nuestros estudios y publicaciones está formada por descripciones estáticas y casi exclusivamente morfológicas de los hechos. Sus autores tomaron del complejo cultural unos materiales y los presentaron como datos puros, imitando en esto al naturalista que aísla y describe los hechos de su especialidad. Pero mientras éstos tienen por sí mismos una significación, aquéllos —los hechos culturales— son signos que nos remiten a unas neutralidades diferentes de la del observador. Es, pues, un error el desintegrarlos, el sustantivarlos y manipular con ellos como hacía el naturalista en su laboratorio con los suyos. Al aislarlos de su contexto humano y objetivarlos los privamos de su auténtica realidad.
3. No podemos aprehender la cultura con sólo observar los símbolos, sino viviendo la realidad a la que éstos se refieren en contacto con los hombres que actúan en relación con el medio y con sus semejantes. En etnología no es adecuadamente inteligible lo que no ha sido vivido.
4. La descripción del objeto no debe ser, por lo tanto, puramente estática. En una sociedad, en un pueblo, cada elemento interviene no sólo por sus características físicas —dimensiones, peso, volumen, color—, sino también porque tiene una significación, porque sugiere gestos, conductas, modos de vida, porque se halla humanizado y comporta una significación cultural. Su visión evoca gestos de quienes lo han fabricado y de los que lo utilizan. Es signo visible de un mundo de intenciones, de nociones y de ideas que los hombres cultivan en torno a ellos. Así pues en los estudios etnológicos, como en los históricos, no debemos perder de vista la primacía de lo invisible como criterio de interpretación.
5. En nuestras publicaciones debemos consignar el índice de vitalidad del material registrado o el grado de aceptación que tiene en el pueblo y así mismo hay que indicar la extensión o área que los elementos de cultura cubren dentro del país o más allá.
6. Existen en el País Vasco muchas zonas que no han sido estudiadas todavía por ningún etnógrafo. En éstas y en otras, el contacto con el maquinismo está haciendo desaparecer los modos de existencia tradicionales. Nos debe interesar el fenómeno del maquinismo, pero también las fases anteriores del proceso.
7. Una labor apenas ensayada es la de describir el proceso de la aculturación de los individuos más castizos y mejor modelados por el saber popular en cada comarca. Para completar el conocimiento de un pueblo interesa entender cómo los elementos de su cultura han ido modelando aquellas personas cuyo comportamiento personal las acusa marcadamente.
8. Por todo lo dicho, creemos urgente que se lleve a cabo una labor metódica mediante equipos bien formados en la técnica de la investigación etnográfica. Hay que organizar pues en Vasconia rebuscas sistemáticas en forma de sondeos que deberán ser realizadas en localidades situadas en todas las comarcas, hasta tener de cada una de éstas una monografía que comprenda los temas fundamentales de la vida cultural de sus habitantes.

El proyecto Etniker

No es difícil comprender las dificultades prácticas que entrañaba la elaboración de un Atlas etnográfico aunque en medios restringidos se hubiera creado un ambiente favorable a su realización. Era necesaria la elaboración de numerosas monografías etnográficas representativas de las diversas regiones y comarcas y para ello se precisaba formar un cuerpo de colaboradores distribuidos por toda el área que abarcara el Atlas.

etniker euskalerria

Tan ambicioso programa se materializó en el *Proyecto Etniker* que trata de estudiar el sistema de normas, estructuras y funciones que han caracterizado el modo de vida en el área que tradicionalmente ha sido denominada Euskal Herria o Vasconia.

La prosecución de este objetivo en una área tan extensa y tan diversa requería una estructuración regional. A estos efectos, por iniciativa de Barandiaran y comenzando por Navarra, en cuya Universidad regentaba la cátedra de Etnología Vasca, se fueron creando equipos de investigación etnográfica denominados *Grupos Etniker* que quedaron adscritos a instituciones existentes en cada uno de los territorios históricos de Vasconia. Así el grupo Etniker de Navarra se vinculó al Departamento de Arqueología de la Universidad de Navarra (1969); el de Gipuzkoa, a la Sociedad de Ciencias Aranzadi de San Sebastián (1972); el de Bizkaia, al Departamento de Etnografía del Instituto Labayru de Bilbao (1973); el de Álava, a la Sociedad Iradier de Vitoria primeramente (1973) y posteriormente al Seminario Alavés de Etnografía. El grupo Etniker de Iparralde —que comprende el territorio vasco del Departamento Francés de los Pirineos Atlánticos— se formó en 1986 vinculado a la Association Lauburu de Bayonne. Tales grupos de trabajo están compuestos por miembros de formación universitaria que han realizado cursos de metodología etnográfica para investigación de campo. Cada uno de estos grupos cuenta con varios colaboradores coordinados por un responsable del grupo regional.

El 5 de junio de 1976 tuvo lugar en el Santuario de Aralar (N) la primera reunión conjunta de los grupos Etniker y en su Libro de Actas, D. José Miguel de Barandiaran definió el proyecto con estas palabras:

«Etniker es un término que significa 'investigación étnica'. En nuestro caso es el estudio de la cultura tradicional del pueblo vasco y del proceso de su evolución contemporánea. Aunque se trata de una tarea iniciada allá por el año 1921 en Vitoria, podemos decir que con el nombre actual y con nuevo método empezó el año 1964, como complemento de la cátedra de Etnología Vasca que funciona en la Universidad de Navarra gracias a la protección de la 'Institución Príncipe de Viana'»[3].

Estrategia etnográfica

La estrategia adoptada por los Grupos Etniker en sus investigaciones etnográficas se basa en los siguientes puntos:

1. La investigación en la localidad escogida para ser encuestada la lleva a cabo un colaborador residente en ella o vinculado a ella por lazos familiares. Esta condición posibilita la relación con los informantes locales, así como el acceso al mundo interior de éstos.
2. Se trata de dar a conocer la vida de un pueblo o de un núcleo de población en todos los elementos que componen su cultura, ateniéndose a una misma metodología y a un mismo cuestionario.
3. El investigador conoce la lengua usual de la localidad e incluso su variante dialectal o subdialectal. Este conocimiento es necesario para la interpretación recta y la transcripción fiel tanto de la terminología empleada como de los relatos recogidos.
4. La recogida de datos no se limita a la pura morfología de los objetos y de los hechos; comprende también su función y su significación en el contexto cultural.
5. Los datos etnográficos son recogidos hasta allí donde alcanza la memoria de los informantes y son registrados con su índice de vitalidad o grado de aceptación social. En este orden de cosas se consignan también los nuevos hechos que sustituyen a los antiguos, y marcan la transición cultural que se está operando.
6. La labor llevada a cabo en la localidad estudiada es contrastada y revisada mediante reuniones periódicas con otros miembros del Grupo Etniker regional en sesiones de trabajo y ateniéndose a los temas específicos de la encuesta.

[3] Vide *Libro de Actas* de los Grupos Etniker Euskalerria. ADEL.

etniker euskalerria

El cuestionario etnográfico

Como ya se ha indicado los investigadores implicados en el *Proyecto Etniker* se valen para su trabajo de campo de un mismo y único cuestionario que les sirve de guía. Este requisito es imprescindible para la realización de una labor conjunta. Elaborado por Barandiaran, este cuestionario ha sido sucesivamente publicado con el título *Guía para una encuesta etnográfica.* Comprende un total de 850 cuestiones o preguntas agrupadas en nueve grandes capítulos.

He aquí la relación de los apartados:

0. *Datos geográficos* de los municipios o localidades.
1. *El grupo doméstico*: La casa. La alimentación. La indumentaria. La familia. Relaciones entre los esposos.
2. *Usos del grupo doméstico*: Equipo mobiliar. Reposo y aseo. Juegos de adultos y juegos infantiles. Enfermedades y medicinas. Vida religiosa. Ritos de pasaje: nacimiento y bautizo, noviazgo, matrimonio y boda, muerte.
3. *Grupos de actividad*: Ganadería y pastoreo.
4. *Grupos de actividad:* Navegación y pesca.
5. *Grupos de actividad*: Explotación agrícola.
6. *Grupos de actividad*: Artesanía y profesiones varias.
7. *Grupo territorial*: Vecindad y pueblo. Derecho y constituciones populares.
8. *Culturización*: Casa. Escuela. Religión. Culto. Fiestas. Calendario popular. Artes. Supersticiones. Leyendas y cuentos.
9. *Biografías etnográficas*: Datos personales. Formación. Nivel de vida. Contactos sociales. Estatus del biografiado. Cambio cultural. Ritos de pasaje.

Planificación de las investigaciones

Para llevar a cabo la elaboración del Atlas Etnográfico de Vasconia, los Grupos Etniker, que desde el año 1976 venían trabajando coordinadamente, procedieron en octubre de 1987 a una reformulación del plan de trabajo y a una reestructuración de sus órganos directivos. Se creó una Secretaría Técnica encargada de coordinar las investigaciones de campo y ejecutar la redacción de los volúmenes que completarían el Atlas Etnográfico. Esta Secretaría desde su puesta en marcha tiene su sede en el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru en Derio (Bizkaia) y está dotada de personal capacitado y contratado. Cuenta para su trabajo con la apoyatura de una biblioteca especializada en temas etnográficos.

En el punto relativo a la planificación de las investigaciones se acordó que, en adelante, los Grupos Etniker sincronizarían sus labores de campo abordando anualmente de manera conjunta un tema de la encuesta general.

Para el primer quinquenio el programa de investigaciones quedó establecido sobre esta secuencia temática: *La alimentación tradicional en el ámbito doméstico y rituales en torno a la alimentación* (año 1988). *El mundo lúdico infantil: Juegos y canciones* (año 1989). *Ritos de pasaje: Ritos relacionados con el nacimiento, infancia, mocedad, matrimonio y muerte* (años 1990-1993). *Medicina popular* (año 1994).

Cumplido este programa se procedió a una nueva planificación según la cual se abordarían sucesivamente los temas siguientes: *La indumentaria* (año 1995). *Ganadería y pastoreo* (años 1996-1997). *La casa* (año 1998). *Enseres y ajuar doméstico* (año 1999). *Familia y parentesco* (años 2000-2001). *La explotación agrícola* (años 2002-2003). *Navegación y Pesca* (año 2003).

Todas las campañas de investigación de campo programadas se han cumplido en el tiempo señalado. Con ello se han completado todos los temas del cuestionario general relativos al grupo doméstico (I y II) y se han abordado los temas pertinentes a los grupos de actividad (III y IV).

etniker euskalerria

Los Grupos Etniker proyectan para los próximos años las investigaciones de campo de los temas siguientes: *Artesanía y profesiones varias* (años 2004-2005). *La vecindad* (año 2006). *Derecho y constituciones populares* (año 2007). *Culturización* (año 2008).

El conjunto de los temas que completarán los volúmenes del Atlas Etnográfico de Vasconia es el siguiente:

1. Introducción y generalidades.
2. La casa: los enseres, el equipo mobiliar. Familia y parentesco. (Investigado en campo y pendiente de redacción).
3. La alimentación doméstica. (Editado, 1990. Reed. 1999).
4. La indumentaria. (Realizada la investigación en campo).
5. Juegos y canciones infantiles. (Editado, 1993. Reed. prevista 2005).
6. Medicina popular. (Editado, 1994).
7. Ritos de pasaje. 2 vols.: Ritos funerarios. (Editado, 1995). Ritos del Nacimiento al Matrimonio. (Editado, 1998).
8. Ganadería y pastoreo. (Editado, 2001).
9. Pesca y navegación. (Realizada la investigación en campo).
10. Agricultura. (Realizada la investigación en campo).
11. Veterinaria popular. (Realizada parcialmente la investigación).
12. Profesiones y artesanías. (En fase de investigación).
13. Vecindad, pueblo, derecho e instituciones consuetudinarias. (Planificada la investigación para los años 2006-2007).
14. Religión popular y calendario de fiestas. (Planificada la investigación para el año 2008).
15. Leyendas y cuentos.
16. Glosarios. Cartografía. Bibliografía. Índices varios.

Las encuestas de campo

Los materiales utilizados para la elaboración de los volúmenes que integran el Atlas Etnográfico de Vasconia proceden básicamente de las encuestas etnográficas de campo que se han llevado a cabo previamente; esta tarea es la que confiere a la obra carácter de nueva aportación.

Por lo que respecta al presente volumen, *Medicina popular,* al igual que los anteriores, las encuestas de campo se han realizado en localidades ubicadas en la Comunidad Autónoma Vasca, en la Comunidad Foral de Navarra y en una parte del Departamento Francés de los Pirineos Atlánticos. Los rasgos geográficos y humanos de los puntos encuestados se describen en el apartado correspondiente y su ubicación cartográfica figura en el mapa que ilustra esta introducción.

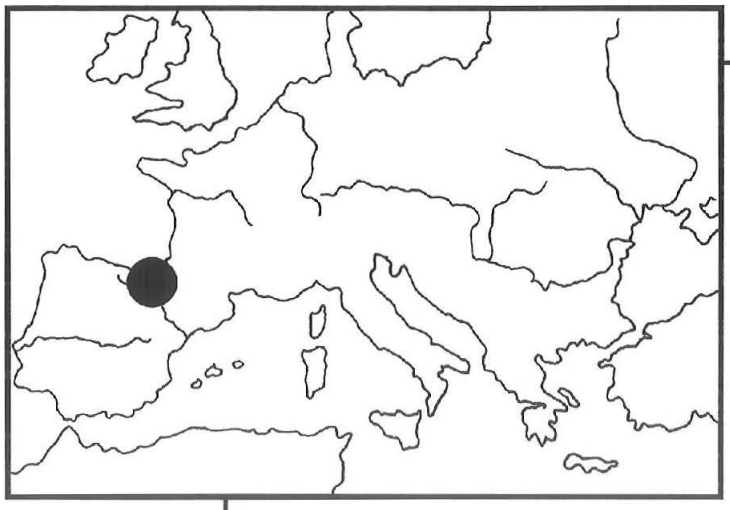
Se ha pretendido que exista una representación adecuada de las diferentes regiones que componen el territorio. Sin embargo no siempre se ha logrado esto debido a la dificultad de encontrar personas capaces y dispuestas a la realización de la encuesta de campo en la localidad proyectada.

La investigación concertada por los Grupos Etniker tiene como característica la aceptación de un modelo de encuesta que está plasmado en la *Guía para una encuesta etnográfica*: este cuestionario ha servido de instrumento para la ejecución del trabajo de campo. Los datos recogidos para la elaboración del presente volumen provienen de las respuestas obtenidas a las preguntas (46-170) enunciadas en el capítulo dedicado a *Enfermedades y Medicinas.*

Encuesta abierta

Hemos de hacer una breve consideración sobre la metodología empleada a la hora de obtener los datos de campo. Por de pronto diremos que no se emplea el mencionado cuestionario para obtener simples respuestas acerca de la existencia o inexistencia de determinados hechos o para requerir sus denominaciones locales.

etniker euskalerria



OCÉANO ATLÁNTICO

ÁLAVA

1A. Agurain
2A. Amézaga de Zuya (Zuya)
3A. Apodaca (Cigoitia)
4A. Berganzo (Zambrana)
5A. Bernedo
6A. Mendiola (Vitoria-Gasteiz)
7A. Moreda de Álava
8A. Pipaón (Lagrán)
9A. Ribera Alta
10A. Valdegovía

BIZKAIA

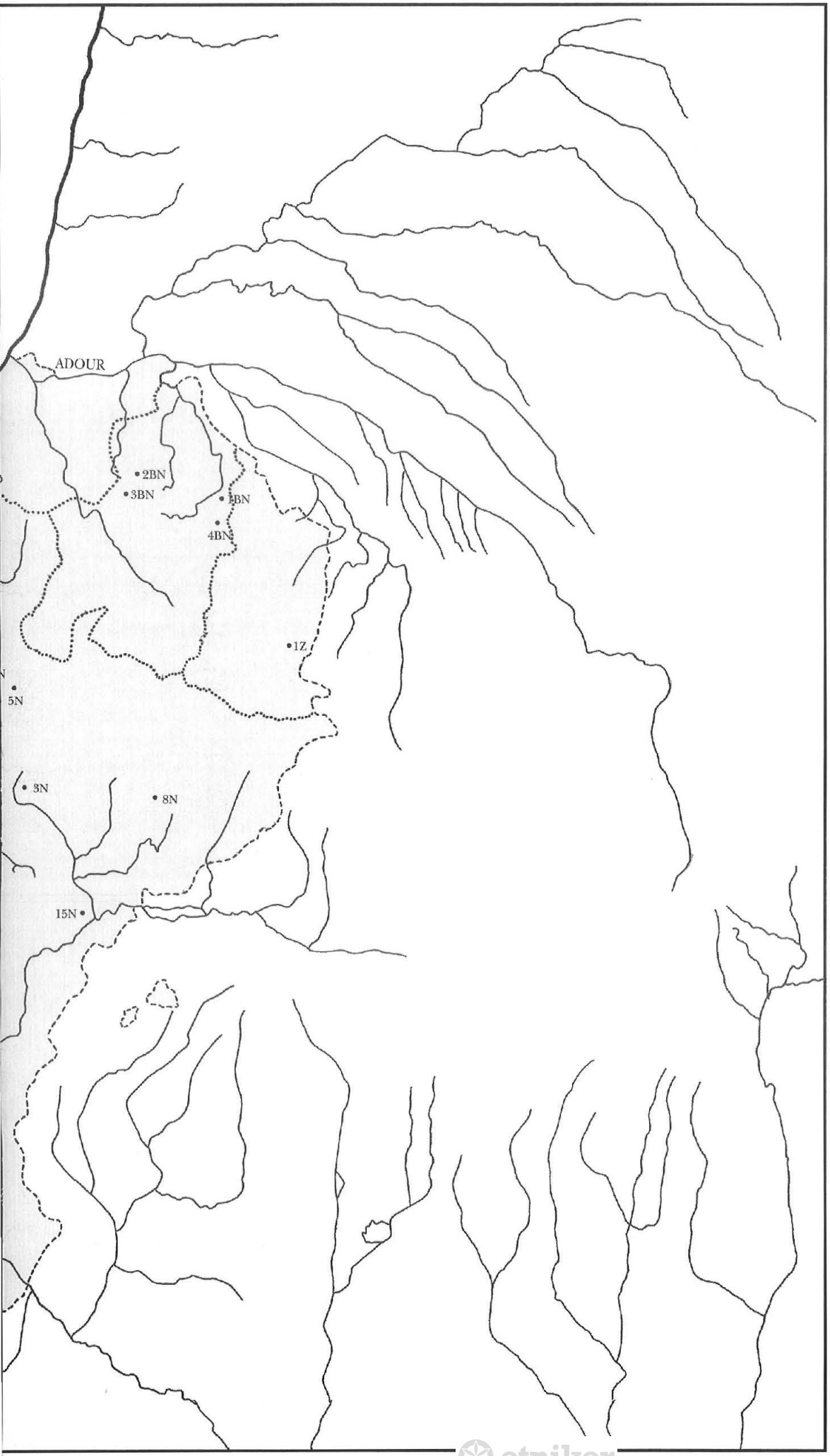
1B. Abadiano
2B. Amorebieta-Etxano
3B. Bedarona (Ea)
4B. Bermeo
5B. Busturia
6B. Carranza
7B. Durango
8B. Gorozika (Muxika)
9B. Lemoiz
10B. Muskiz
11B. Nabarniz
12B. Orozko
13 B. Zeanuri

GIPUZKOA

1G. Arrasate / Mondragón
2G. Astigarraga
3G. Beasain
4G. Berastegi
5G. Bidegoian
6G. Elgoibar
7G. Elosua (Bergara)
8G. Hondarribia
9G. Oñati
10G. Telleriarte (Legazpi)
11G. Zerain

etniker euskalerria

STRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE LAS LOCALIDADES ENCUESTADAS



NAVARRA

1N. Allo
2N. Améscoa
3N. Aoiz
4N. Arraioz (Baztan)
5N. Erro, Valle de (Aincioa y Olóndriz)
6N. Eugi (Esteribar)
7N. Goizueta
8N. Izal (Gallués)
9N. Izurdiaga (Arakil)
10N. Lekunberri (Larraun)
11N. Lezaun
12N. Murchante
13N. Obanos
14N. San Martín de Unx
15N. Sangüesa
16N. Tiebas
17N. Viana

LAPURDI

1L. Donibane-Lohitzune
2L. Sara

NAFARROA - BEHEREA

1BN. Arberatze-Zilhekoa
2BN. Donoztiri
3BN. Heleta
4BN. Uharte-Hiri

ZUBEROA

1Z. Liginaga

etniker euskalerria

Arriba se ha señalado que las preguntas formuladas en la *Guía para una encuesta etnográfica* tienen un carácter indicativo y sitúan al investigador ante una realidad que ha de observar personalmente y acerca de la cual ha de inquirir.

El investigador de campo no es, en nuestro caso, un mero encuestador provisto de un cuestionario. Ha de introducirse en el grupo que va a estudiar: ha de observar su vida; relacionarse con los informantes, ponderar y contrastar los datos recibidos. Con esta información y con los hechos que él mismo ha vivido y observado ha de elaborar una memoria etnográfica siguiendo el orden numérico de las preguntas sugeridas en el cuestionario.

La información obtenida mediante este método de encuesta abierta es mucho más rica; se detectan matices que transcienden la pura literalidad de lo preguntado. Barandiaran insistía en que los hechos no pueden encerrarse en cuestionarios prefijados; la realidad humana tiene una dimensión mayor que nuestras interpelaciones.

Como contrapartida, la información así obtenida es más libre y obviamente más desigual. Este hecho complica la elaboración de los textos que componen la obra; pero también enriquece su contenido con aportaciones personales que amplían el campo de visión.

Los materiales para la elaboración de la obra

El texto de esta obra se ha elaborado básicamente con los materiales obtenidos en las investigaciones de campo que se realizaron a lo largo de los años 1994 y 1995. La relación nominal de los investigadores que las llevaron a cabo, así como las localidades donde se aplicó la encuesta figuran en las páginas iniciales de la obra.

El proyecto *Etniker* formulado por Barandiaran impulsó a partir de 1970 sucesivas investigaciones etnográficas que seguían las pautas del cuestionario general. Tales trabajos se publicaron principalmente en las revistas: *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, Anuario de Eusko Folklore, Etniker Bizkaia* y *Ohitura.*

Algunos de estos investigadores completaron la encuesta en todos sus capítulos y publicaron monografías etnográficas de las localidades encuestadas; Francisco Javier y José Ángel Zubiaur sacaron a la luz en 1980 la monografía correspondiente a San Martín de Unx (N); las investigaciones realizadas por Luciano Lapuente entre los años 1971-1979 culminaron con su obra *Las Améscoas,* que apareció en 1990; Jesús Ruiz de Larramendi publicó su estudio etnográfico sobre la villa de Salvatierra-Agurain (A) en 1994; José Zufiaurre la relativa a Beasain (G) en el año 1998 y Anton Erkoreka la de Bermeo (B) en los años 2002 y 2003.

Dentro del plan inicial de aportación de materiales etnográficos para la elaboración de un Atlas Etnográfico de Vasconia, los Grupos Etniker llevaron a cabo entre 1983 y 1987 investigaciones conjuntadas que obtuvieron las Becas José Miguel de Barandiaran promovidas por la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko-Ikaskuntza. Estas investigaciones dieron como resultado las publicaciones siguientes: *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria. Investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa* (1987), *Contribución al Atlas Etnográfico de Vasconia. Investigaciones en Álava y Navarra* (1990), *Contribution à l'étude ethnographique de la mort en Pays Basque Nord* (1997).

Para la redacción de este volumen, así como de los anteriores, se han tenido en cuenta las aportaciones que figuran en todos estos trabajos de campo llevados a cabo dentro del proyecto Etniker y que han seguido el cuestionario etnográfico de Barandiaran.

Los materiales etnográficos provenientes de otros autores que, fuera del proyecto Etniker, han publicado sobre los temas aquí tratados son citados puntualmente a pie de página.

Para Vasconia continental, además de las encuestas de campo dentro del proyecto hemos recurrido a las llevadas a cabo por Barandiaran durante los años cuarenta y cincuenta en las localidades de Sara (Lapurdi), Donoztiri, Heleta, Uharte-Hiri (Baja Navarra) y Liginaga (Zuberoa). Estas investigaciones se publicaron en las revistas *Ikuska* y *Anuario de Eusko Folklore.*

Respecto al recurso a documentación etnográfica inédita hemos de mencionar primeramente el archivo del P. José Antonio de Donostia: sus datos proceden principalmente de pueblos ubi-

etniker euskalerria

cados en la montaña de Navarra y fueron obtenidos por él en las décadas de los años veinte y treinta. El acceso a este archivo ha sido posible gracias a la mediación de D.ª Teresa Zulaika, sobrina del P. Donostia, y del P. Jorge de Riezu (G.B.).

El Ateneo de Madrid, llevó a cabo en España en los primeros años del siglo XX, una encuesta sobre "Nacimiento, Matrimonio, Defunción" (1901-1902). Una parte de sus resultados, la relativa al nacimiento, fue publicada en dos volúmenes en 1990 por el Museo del Pueblo Español con el título *El ciclo vital en España*. La otra parte, al menos en lo que atañe al País Vasco y a Navarra, permanece aún inédita. Hemos utilizado este material consultando los ficheros que se conservan en el *Archivo de Etnografía y Folklore de Cataluña. Institución Milá y Fontanals* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Barcelona[4].

Otra fuente de datos etnográficos, hasta ahora inéditos, proviene de las fichas de campo remitidas por sus colaboradores al Laboratorio de Etnología y Eusko Folklore que dirigía Barandiaran en Vitoria antes de la guerra de 1936. Este pequeño archivo, deslocalizado a raíz de la contienda civil, fue recuperado en los años ochenta y entregado por su director a los Grupos Etniker con destino al Atlas Etnográfico.

Las fotografías que ilustran el texto han sido aportadas en su mayoría por los propios investigadores. Algunas de ellas proceden del Archivo Fotográfico del Instituto Labayru, del Archivo del Seminario Alavés de Etnografía (Grupo Etniker-Álava) y del Archivo Municipal de Vitoria mientras que otras han sido rescatadas de diversas publicaciones. En cada caso se ha mencionado fielmente la procedencia. Los dibujos son de Iñaki Zorrakin Altube.

Contenido de la obra

El contenido de esta publicación se ajusta básicamente al resultado obtenido en campo a las cuestiones que plantea la *Guía para una encuesta etnográfica* (Barandiaran, 1974) en su apartado "Enfermedades y Medicinas". Este apartado a su vez pertenece al capítulo que trata de los *Usos del grupo doméstico*. No se ha de perder de vista este encuadramiento para entender la orientación, el alcance y los límites de su contenido.

Para la ordenación de los materiales recogidos en campo se ha atendido a la representación que nuestros informantes han ofrecido del cuerpo humano y a la interpretación que han dado al origen de las enfermedades. También se han tenido en cuenta las valoraciones populares sobre los signos de salud y las influencias ambientales o de otro signo en las enfermedades.

Junto a ello a lo largo de 24 capítulos se exponen los remedios empíricos tradicionales así como los recursos creenciales que se han aplicado a las dolencias a lo largo del siglo XX que es el periodo que comprende la investigación llevada a cabo.

Redacción

Tal como se hace constar en su lugar, tanto en la formulación del plan general de esta obra como en la elaboración de los textos que la componen ha intervenido el Comité de Redacción, cuyos miembros pertenecen a los diversos Grupos Etniker regionales. Entre los miembros de este Comité de Redacción cuyos nombres figuran en otro lugar, merece una mención particular la cualificada intervención de Luis Manuel Peña que durante años viene estudiando el tema de la medicina y de la veterinaria populares en su valle natal de Carranza (B).

---

[4] La encuesta del Ateneo se llevó a cabo, si bien con desigual grado de aplicación, en las localidades de Laguardia, Llodio, Bilbao, Gernika, Deba, Mendaro, Bergara, Oñati, Azpeitia, Pamplona, Sumbilla, Aoiz, Estella, Tafalla, Falces, Caparroso y Monteagudo. Las fichas con las respuestas de estas localidades forman un único grupo dentro de la distribución regional de la encuesta. Gracias a la amabilidad del Dr. Lluis Calvo, director de la Institución Milá y Fontanals, una copia de estos materiales figura en el Archivo del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru (ADEL).

etniker euskalerria

En cuanto a la realización de la publicación debemos mencionar también la decisiva intervención que han tenido los colaboradores del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru: Segundo Oar-Arteta, Mª Luisa Romarate, Edurne Romarate, Akaitze Kamiruaga, Igone Etxebarria y José Ignacio García, bajo la dirección y coordinación de su Directora Gurutzi Arregi. A ellos ha correspondido la difícil tarea de vertebrar esta obra y para ello han tenido que reclasificar todo el material obtenido en campo, revisar y, en casos, reelaborar los textos, indagar en la bibliografía pertinente, realizar las traducciones, proceder a los ajustes lexicales, seleccionar las ilustraciones y ejecutar todo lo relacionado con la preparación y puesta a punto de la publicación que ha estado a cargo de Jon Elorriaga responsable de ediciones del Instituto Labayru.

Criterios para la transcripción de los términos en euskera

Esta obra no persigue una finalidad filológica o lingüística. Por ello, el tratamiento de las expresiones en lengua vasca o de términos populares en las diferentes variedades locales del castellano se ha hecho procurando que el grado de comprensión sea el más amplio posible para el lector medio.

Debido a la disparidad de criterios utilizados en las recogidas de material etnográfico para los términos en euskera, la transcripción de palabras en esta lengua puede resultar plural. Generalmente, a lo largo de estos últimos años, los encuestadores han pretendido acercarse lo más posible a la pronunciación peculiar de cada lugar, llegando a transcribir los matices fonéticos más insignificantes, bien por falta de una referencia estandarizada en euskera o simplemente por desconocimiento de la grafía común en esta lengua. Esta tendencia quedará reflejada en nuestro Atlas y no serán pocas las veces en que hayamos podido caer en contradicciones.

A pesar de ello hemos tratado de organizar el material de las encuestas y de las diversas fuentes bibliográficas actualizándolo en la medida de lo posible, si bien no hasta el punto de arriesgarnos a falsear los datos genuinos de las memorias remitidas.

Hemos intentado también estandarizar al máximo las frases y textos de origen dialectal en lengua vasca, para evitar al lector actual problemas de comprensión. Se ha pretendido guardar siempre, sin embargo, las características morfológicas y sintácticas propias de la variedad lingüística de cada lugar.

Por último hay que indicar que nos hemos atenido al resultado de materiales de campo concretos, y que el hecho de que no figuren en el texto todas las designaciones de una práctica no indica que se hayan descartado sino que simplemente no se han consignado entre nuestros materiales de información.

Advertencias al lector

Referencia a las localidades: Cada vez que en el texto se menciona una localidad, su nombre se acompaña de una indicación en abreviatura del territorio en el que se emplaza. Las poblaciones de Vasconia continental se registran bajo las siglas siguientes: (L) Lapurdi, (BN) Baja Navarra y (Z) Zuberoa. Las empleadas para los territorios de Vasconia peninsular son: (A) Álava, (B) Bizkaia, (G) Gipuzkoa y (N) Navarra.

La ubicación de las poblaciones donde se ha realizado la encuesta puede consultarse en el mapa de localización geográfica de las localidades encuestadas que figura en este capítulo introductorio.

Distribución geográfica de los datos: Dado el carácter de la publicación, los datos consignados están referidos a aquellas localidades donde su existencia ha sido verificada mediante la encuesta. Es obvio interpretar que tales hechos no se ciñen a estas poblaciones; en el conjunto geográfico la referencia de lugar tiene un carácter indicativo de un área más extensa.

Datación de los hechos culturales: El lector podrá observar que a lo largo de la publicación se indica la vigencia o el desuso de las diversas prácticas. En ocasiones se hace una aproximación cro-

etniker euskalerria

nológica indicando la década o se toma como referencia un acontecimiento de gran transcendencia como es la guerra civil de 1936 para la Vasconia peninsular. No creemos que esto implique una indeterminación respecto a la datación, porque cualquiera que fuere la fecha aplicada tanto al inicio como a la desaparición de los hechos culturales sería inexacta.

Nuestra obra es de carácter etnográfico y no histórico, si bien recoge las prácticas de medicina tradicional que se emplazan en el pasado siglo XX, hasta allá donde alcanza la memoria de nuestros informantes.

Agradecimientos

Esta obra que hoy presentamos ha contado con la ayuda y el patrocinio del Gobierno Vasco. En nombre de los Grupos Etniker Euskalerria queremos expresar aquí nuestro agradecimiento a la Consejera de Cultura D.ª Miren Azkarate, al Viceconsejero D. Gurutz Larrañaga y a la Directora de Patrimonio del mismo Departamento, D.ª Arantzazu Arzamendi. Hacemos extensible el agradecimiento al Consejero del Departamento de Cultura y Turismo-Institución Príncipe de Viana del Gobierno de Navarra, D. Juan Ramón Corpas Mauleón. También queremos agradecer a la Diputada de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia D.ª Belén Greaves y al Director de Cultura D. Ricardo Bilbao. Así mismo, expresamos nuestra gratitud a D. Juan Celaya, Presidente de Euskal Fundazioa de Oñati, y a Caja Laboral-Euskadiko Kutxa por su aportación económica a la edición de esta obra.

Han pasado muchos años desde que D. José Miguel de Barandiaran propusiera la realización de un Atlas Etnográfico de Vasconia. Los que nos consideramos sus discípulos estamos persuadidos de la importancia cultural de este proyecto.

Con el patrocinio institucional con el que esperamos seguir contando y con nuestro empeño y dedicación, los Grupos Etniker Euskalerria estamos haciendo realidad aquel ambicioso proyecto que, como legado de su larga y fecunda vida de investigador, nos ha dejado nuestro maestro: la elaboración del Atlas Etnográfico de Vasconia que «posibilitará un conocimiento en profundidad de la cultura tradicional de nuestro pueblo y de las transiciones que se están produciendo y será, a la vez, un seguro punto de vista para integrar la etnografía de los vascos en un estudio comparativo de las culturas».

Ander Manterola
Derio, septiembre de 2004

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

EL MEDIO NATURAL Y HUMANO

Los territorios que componen actualmente Vasconia se sitúan en el Occidente de Europa, allí donde la cordillera de los Pirineos desciende hacia el océano Atlántico en el Golfo de Bizkaia, ocupando una área que se extiende entre los ríos Adour al N y Ebro al S.

A caballo entre España y Francia, Vasconia ha sentido esa doble influencia en su historia. Al S de los Pirineos la Vasconia peninsular está integrada en el Estado Español formando dos administraciones políticas: por una parte la Comunidad Autónoma del País Vasco que abarca los territorios históricos de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y por otra, la Comunidad Foral de Navarra. Al N, el País Vasco continental, incluido en el departamento francés de Pyrénées Atlantiques, engloba las antiguas provincias de Lapurdi, Nafarroa-Beherea y Zuberoa.

El conjunto de estos territorios ha recibido diversos nombres: Euskal Herria, Zazpirak-Bat o Sept Provinces Basques, denominación esta que figura en la carta lingüística del *euscara* que imprimió en 1863 el príncipe L.L. de Bonaparte. Los territorios de la Vasconia peninsular han recibido también el nombre de País Vasco-Navarro y los de la Vasconia continental el de Iparralde, en alusión a su posición geográfica de territorio norteño.

	Territorios	Superficie (km^2)	Población (2001)	Hab/km^2
Comunidad Autónoma del País Vasco	Álava	3.047	286.387	93,9
	Bizkaia	2.217	1.122.637	506,3
	Gipuzkoa	1.997	673.563	337,2
Comunidad Foral de Navarra	Navarra	10.421	555.829	53,3
Département des Pyrénées Atlantiques (Iparralde)	Labourd	800	224.276	280,3
	Basse-Navarre	1.264	24.565	19,4
	Soule	785	13.471	17,1
TOTAL VASCONIA		20.531	2.900.728	141,2

etniker euskalerria

Orografía

La cordillera pirenaica, del plegamiento alpino, extiende sus estribaciones a lo largo de toda Vasconia, según una línea que comenzando en la Mesa de los Tres Reyes, a 2.433 m, avanza hacia el O perdiendo altura, siendo otras elevaciones importantes Otxogorrigaine (1.923 m) y Orhi (2.021 m) en el límite con Zuberoa.

Desde el puerto de Ibañeta, al pie de Ortzanzurieta (1.570 m), la cadena se bifurca. Uno de los cordales gira al NO por Quinto Real y Baztan hasta Artzamendi (926 m) y Mondarrain (750 m) encontrando en Larrun (898 m) el final, con el mar a sus pies.

El otro ramal principal entronca por Azpiroz con la Sierra de Aralar (Irumugarrieta 1.427 m y Txindoki 1.341 m). Por la cresta de Altzania encuentra la Sierra de Aizkorri (1.551 m en Aitz Txuri) y vía Elgea y Arlaban se dirige hacia el Anboto por la cresta de Orisol.

La Sierra del Anboto (1.331 m) continúa por el macizo del Gorbea al que sigue la Sierra Salvada. En distinto cordal, un poco más al N, se encuentra la Sierra de Ordunte, con el Zalama (1.335 m) como altura principal. Y aún más al N, próximas ya al mar, las peñas de El Mazo, Ranero, Los Jorrios, Betaio y Castro Alén.

Consideradas como prepirineo, al S del eje antes citado aparecen dos alineaciones relativamente paralelas. La primera avanza por la Sierra de Leire (Arangoiti 1.355 m), al E de Navarra, dirigiéndose por el Alaiz (1.169 m), Izko y el Perdón hasta las Sierras de Urbasa (1.153 m) y Andia (Beriain 1.494 m). Se continúa en Álava por Entzia, Montes de Iturrieta y Montes de Vitoria.

La otra alineación desde las Améscoas con la Sierra de Lokiz, tras enlazar con la de Codés, acaba en las Sierras de Cantabria y Toloño en las últimas grandes alturas, al SO del territorio de Vasconia.

Son de citar también las estribaciones septentrionales de los Pirineos en Nafarroa-Beherea y Zuberoa, de menor altura y extremada ramificación, particularmente en Nafarroa-Beherea. El Pic des Escaliers (1.478 m), Macizo de Arbaille (1.000 a 1.200 m) y Macizo de Ursuia-Baigura (650 a 900 m) son los accidentes más notables.

Los principales montes litorales son los que separan las depresiones del Oria y del Ibaizabal del Mar Cantábrico. Éste es el caso de los macizos de Ernio (1.072 m) e Izarraitz en Gipuzkoa y de Oiz (1.026 m) y Sollube (663 m) en Bizkaia. Udalaitz (1.092 m), Urko (791 m), Kalamua (767 m) y Arno (612 m) quedan

Principales sierras con alturas superiores a los 1000 m.

etniker euskalerria

sueltos, con entidad diferenciada, entre ambas provincias. Numerosas cotas que apenas llegan a 600 m fragmentan el terreno antes de alcanzar el mar.

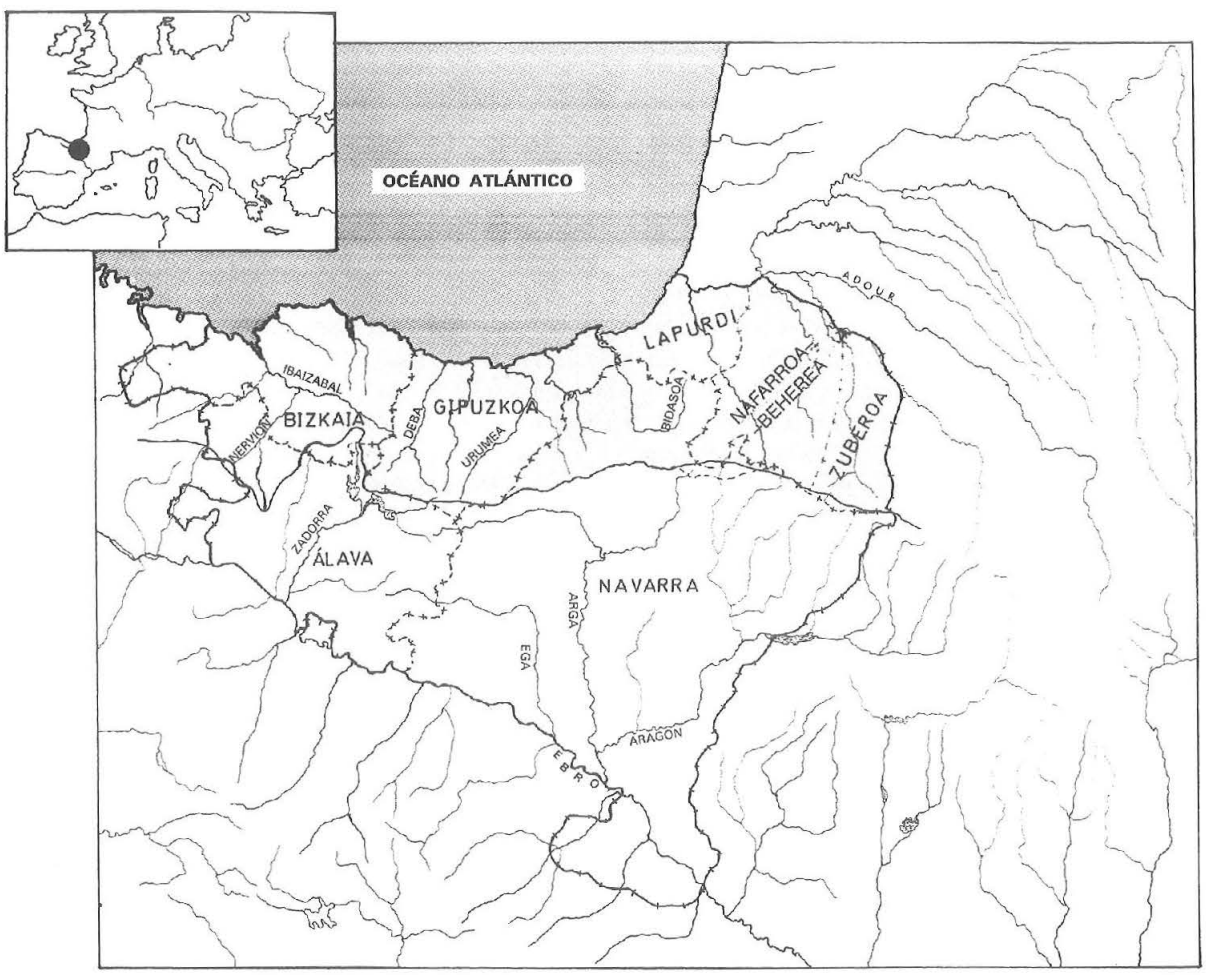
Hidrografía

Hidrográficamente hablando el territorio se muestra diverso debido a que sus ríos son tributarios de dos mares: el Cantábrico y el Mediterráneo.

La divisoria de aguas de E a O comienza en los Pirineos para continuar por la Sierra de Aralar, Arlaban, Anboto, Gorbea y Salvada, ya en el extremo O. Al N los ríos vierten al Cantábrico, mientras que los que discurren al S por ser todos ellos tributarios del Ebro desembocan en el Mediterráneo.

Los ríos que aportan aguas al Cantábrico son de curso tumultuoso, cortos y caudalosos. Salvan desniveles importantes en pocos kilómetros y originan en su discurrir valles profundos, angostos y húmedos. Los más importantes son los siguientes: Adour, Saison, Nive, Bidasoa, Oiartzun, Urumea, Oria, Urola, Deba, Artibai, Lea, Oka, Butrón, Ibaizabal-Nervión-Kadagua, Somorrostro, Agüera, Carranza y Calera.

La vertiente mediterránea ve fluir sus aguas pausadas por valles amplios, las más de las veces, y fértiles pues su menor rapidez ha per-



Cuenca atlántica

Cuenca mediterránea

etniker euskalerria

mitido que se conserven las terrazas de sus antiguos aluviones. Destacamos entre los ríos de esta vertiente los que siguen: Zadorra, Ega, Arga, Aragón, Ebro, Queiles, Alhama, Omecillo, Bayas, Mayor, Cidacos, Arakil, Ultzama, Larraun, Irati, Esca y Salazar.

La costa

Unos 225 km de costa asoman Bizkaia, Gipuzkoa y Lapurdi al Cantábrico. El tramo vasco-continental es bajo y arenoso, mientras que el peninsular se muestra alto y recortado como en los cabos de Matxitxako, Higuer y San Martín y las puntas de Galea, Ogoño y Ratón de Getaria, entre otras muchas de cierta entidad. Al menos veinte puertos naturales se localizan entre el Adour y la ría de Bilbao y son frecuentes las playas en las desembocaduras de los ríos.

Clima

El clima es generalmente suave; de régimen lluvioso y húmedo al N de la divisoria de aguas, debido sin duda a la influencia del océano Atlántico, y más seco y extremo en la vertiente mediterránea, al S de dicha divisoria.

La temperatura media anual de las capitales oscila entre los 11° C y los 14° C. La pluviometría es de 2.000 mm en los Pirineos; entre 1.000 y 2.000 mm en la vertiente atlántica; entre 500 y 1.000 mm en la Llanada Alavesa y Navarra Media y alrededor de 500 mm en la Ribera Navarra y la Rioja Alavesa.

El paisaje natural

La región septentrional del País está en general cubierta de hierba y poblada de árboles que alternan con afloramientos de roca viva. El paisaje es accidentado y desigual, con abundancia de ríos, fuentes y montañas en todas direcciones, alternando con estrechos valles y barrancos que forman un territorio laberíntico. Aunque es difícil precisar, esta región coincidiría con las unidades geográficas afectadas por el clima oceánico y su variedad de montaña. Nos estamos refiriendo al territorio ubicado al N de la divisoria de aguas, que comprende Bizkaia y Gipuzkoa en su totalidad, la tierra de Ayala y el Valle de Aramaio en Álava, la Montaña Navarra e Iparralde.

Al S de dicha línea el clima de transición primero y la variedad continental mediterránea después, configuran un paisaje bien distinto. Los ríos discurren con mayor lentitud, dando lugar a valles amplios y fértiles. La altitud media de las tierras es superior pero su aspecto es mucho más llano, en particular a medida que avanzamos por el gran valle del Ebro. El arbolado no aparece como bosque sino como campiña salpicando sotos y ribazos o separando propiedades.

Es el paisaje agrícola el que realmente domina los valles alaveses de Campezo, Arana, Zuya, Rioja Alavesa, Llanada Alavesa y otros. La viña, el cereal o la legumbre cuadriculan las vegas del Arga, Ega y Aragón, surcando los campos de Los Arcos, Olite, Mendavia, Tudela y otras tantas poblaciones de la Ribera del Ebro y la Navarra Media. Se trata de horizontes abiertos, desolados en ocasiones a causa de la escasez de agua (Las Bardenas), en los que luce el sol con frecuencia.

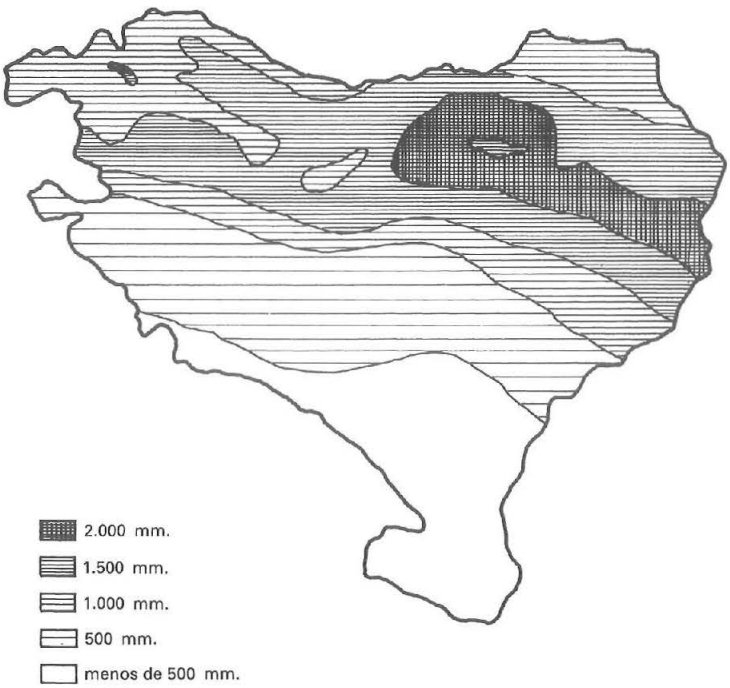
El paisaje humanizado

La orografía, el suelo, el régimen pluvial y la hidrografía han condicionado y aún condicionan gran parte de la actividad humana, en particular, la económica y los asentamientos.

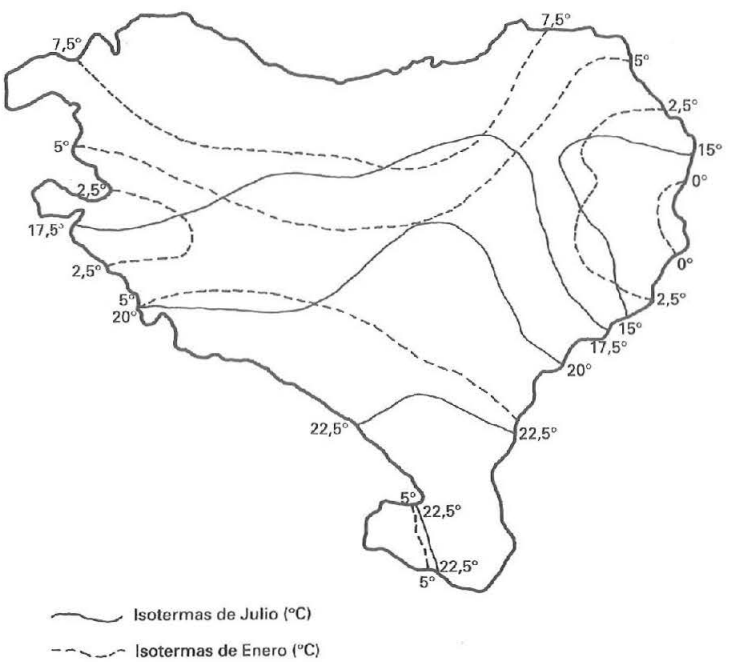
La población. A lo largo del presente siglo ha ido incrementándose, pero con variaciones locales. Bizkaia y Gipuzkoa crecieron a un ritmo acelerado e incluso desordenado recibiendo un gran contingente de inmigrantes. Navarra experimentó una evolución más lenta hasta la década de los sesenta en que se elevó fuertemente el ritmo de crecimiento. En Álava se puede hablar más de estancamiento y redistribución de la población y en Lapurdi, Nafarroa-Beherea y Zuberoa el crecimiento ha sido muy lento apreciándose en algunos periodos importantes pérdidas de población. Donde se ha experimentado incremento se trata de población urbana y de dedicación mayoritaria a los sectores industrial y de servicios. En las regiones de estancamiento o pérdida la población, es rural y dedicada a la agricultura o la ganadería fundamentalmente.

etniker euskalerria

MAPA PLUVIOMÉTRICO



MAPA DE TEMPERATURAS



etniker euskalerria

El poblamiento. En la región alavesa el poblamiento tiende a ser concentrado, pero en pequeños núcleos. Hay que exceptuar el Valle de Aramaio en donde los asentamientos aparecen muy dispersos y la Rioja Alavesa de agrupamientos de tamaño medio y más separados entre sí. La capital, Vitoria-Gasteiz, contaba con 218.902 habitantes en 2001.

En Gipuzkoa el paisaje aparece salpicado de numerosos caseríos y pequeños pueblos rurales distribuidos entre otros de tamaño medio, más que de ciudades. Donostia-San Sebastián, su capital, sumaba 181.064 habitantes en 2001.

En Bizkaia es algo mayor la incidencia del núcleo pequeño y medio, salvo en la zona de la ría de Bilbao, de gran concentración urbana, casi un millón de habitantes. De esa cantidad Bilbao aportaba 353.943 habitantes en 2001.

Navarra presenta grandes variaciones. En la Ribera las poblaciones son grandes y están bastante separadas. En la zona media son menores, más próximas y más numerosas. En la Navarra húmeda son habituales los pequeños núcleos dispersos y las casas sueltas. El censo de 2001 otorga 186.245 habitantes a Pamplona/Iruña.

El País Vasco continental presenta una gran concentración en la costa de Lapurdi, de carácter residencial muchas veces, y una tendencia a la despoblación en Nafarroa-Beherea y Zuberoa cuyos poblamientos son dispersos o poco concentrados. Las capitales de estos territorios tenían en 2001 esta población: Baiona 41.778 habitantes, Donibane-Garazi 1.726 y Maule 3.633.

Lengua vasca

Una cuarta parte de la población que vive en esta área habla *euskara*, la lengua propia del grupo étnico vasco. Sin embargo la proporción de vascoparlantes difiere notablemente de un territorio a otro. Se estima que la población vascófona asciende al 45% en Gipuzkoa y al 35% en las provincias del País Vasco continental, siendo menor esta proporción en Bizkaia (17%), Navarra (10%) y Álava (7%).

Tal como figura en los mapas lingüísticos la zona vascófona viene a coincidir actualmente con la Vasconia húmeda comprendida entre los ríos Adour y Nervión. Todavía hasta épocas recientes (siglos XVIII-XIX) el área de habla

ÁREAS LINGÜÍSTICAS

etniker euskalerria

vasca se prolongaba más hacia el S abarcando la Llanada de Álava y amplias zonas de la Navarra Media.

Testimonio de esta antigua extensión del euskara es la toponimia vasca que con diversa intensidad cubre prácticamente todo el territorio de Vasconia, extendiéndose incluso más allá de sus actuales límites.

Comunicaciones

Carreteras. El eje Madrid-París atraviesa Vasconia por las rutas N-1 y RN-10. La primera de ellas cruza Álava de O a E, después un extremo de Navarra al pie del puerto de Etxegarate y la provincia de Gipuzkoa, enlazando Vitoria-Gasteiz con Donostia-San Sebastián. En la frontera del Bidasoa enlaza con la RN-10 que une Baiona con Burdeos y París.

De este eje principal parten la N-634 que enlaza Donostia-San Sebastián y Bilbao; la N-240 que une Bilbao, Vitoria-Gasteiz y Pamplona por Barazar y atraviesa Navarra de O a E; la N-121 de Pamplona a Tudela que comunica también con la que se dirige a Logroño y Zaragoza; la RN-117 que desde Baiona a través de Pau se dirige al Mediterráneo y la RN-133 que va de Mont de Marsan a Donibane-Garazi. Hay también una vía de comunicación directa entre Baiona y Pamplona.

Esta red viaria se completa con las autopistas Bilbao-Behobia-Baiona, Bilbao-Burgos, Bilbao-Zaragoza y la autopista de Leizaran que une Pamplona y Donostia-San Sebastián y la de Navarra que enlaza con el valle del Ebro y Cataluña.

Actualmente tanto Bilbao, Gasteiz, Donostia, Pamplona como Baiona están enlazadas entre sí bien por autopista o autovía.

Ferrocarriles. La línea Madrid-Irun-Hendaia-París dispone de enlaces en Miranda de Ebro hacia Bilbao, en Baiona hacia Pau y Toulouse y en Altsasu hacia Pamplona. Este último se prolonga de N a S hasta Castejón, cerca de Tudela.

Hay también varias líneas de ferrocarriles de vía estrecha que son: Donostia-Hendaia, Bilbao-Donostia, Bermeo-Amorebieta y Bilbao-Santander.

Puertos y aeropuertos. Los principales puertos marítimos son los de Bilbao en Bizkaia, Pasajes en Gipuzkoa y Baiona en Lapurdi.

Gipuzkoa cuenta con aeropuerto en Hondarribia, Navarra en Noain, Bizkaia en Loiu, Álava en Foronda y Lapurdi en Parma.

Actividades económicas

Agricultura. Hay que hacer referencia de nuevo al clima para explicar el paisaje agrícola del País. En la Vasconia húmeda, oceánica o de la vertiente atlántica, la agricultura ha sido una actividad básica hasta mediados de este siglo. La transición hacia la ganadería ha conllevado un aumento de prados y pastizales y de la producción forrajera, destacando el nabo, la remolacha y la alfalfa, y el maíz como principal cereal.

Para el consumo humano se cultiva un buen número de hortalizas, generalmente con carácter de autoabastecimiento y en las proximidades a los núcleos urbanos, con el fin de atender pequeños mercados. Entre los frutales siguen dominando el manzano y el peral. Debemos señalar un elemento nuevo en nuestro paisaje físico y económico: el invernadero. El cultivo bajo plástico, como se ha dado en llamar, gana terreno a ojos vistas diversificando la producción. El policultivo sigue teniendo gran importancia y el paisaje continúa apareciendo parcelado y colorista. Este tipo de agricultura se localiza en Gipuzkoa, Bizkaia, norte de Álava y de Navarra, Lapurdi, Nafarroa-Beherea y Zuberoa.

Muy distinto es el caso de la vertiente mediterránea y el área climática de transición hacia ella. El antiguo policultivo va siendo sustituido por una tendencia a la especialización comarcal destacando los cereales, pero añadiendo frutales, viñedos y el sector de regadíos. La especialización y monocultivo progresan hacia el S alcanzando en la Rioja Alavesa y la Navarra Media su más claro exponente. En la Ribera del Ebro el regadío cobra gran importancia y con él también una nueva tendencia a la diversificación de los cultivos a gran escala con extensa producción de maíz, remolacha azucarera, frutales, espárrago, tomate, alcachofa y pimiento. La Llanada Alavesa, la Navarra Media y las cuencas de Aoiz, Lumbier, Pamplona y la Ribera del Ebro son las regiones más importantes en la economía agrícola.

etniker euskalerria

Ganadería. Desde el punto de vista ganadero la vertiente oceánica se muestra bien dotada. Se advierte en ella un retroceso de la cabaña ovina y un crecimiento de la vacuna. En la vertiente meridional sigue siendo el sector ovino el más importante. Existe aún la trashumancia, pero de corto desplazamiento, a excepción del ganado del Valle del Roncal en Navarra, que aún recorre grandes distancias.

A la cabeza del ovino se sitúa Navarra y lo hace Bizkaia a la del bovino, seguida de Gipuzkoa.

A los sectores antedichos sigue en importancia la cabaña porcina. El resto se reparte entre la caballar, caprina y asnal. También resulta habitual la explotación familiar de aves de corral y conejos.

Pesca. La plataforma continental, base de los grandes bancos de pesca, es escasa en nuestras costas lo que ha obligado de antiguo al desplazamiento de gran parte de la flota pesquera a otros caladeros, a veces muy lejanos. Es la actividad conocida como pesca de altura. Pasajes en Gipuzkoa y Ondarroa en Bizkaia son los puntos de atraque principales y el bacalao, la merluza, lenguado, rape y bacaladilla las especies de mayor interés económico, buscadas hasta Terranova y Noruega por el norte y Golfo de Guinea y Namibia en el Atlántico sur.

La pesca de bajura cuya principal base es el puerto vizcaino de Bermeo se ocupa de especies que viven en general cerca de la superficie o próximas al fondo cuando éste es poco profundo. Ocupa casi la mitad de tripulantes del total de la flota pesquera, pero sólo la quinta parte de su arqueo. Las campañas se centran en los túnidos y la anchoa, pero no podemos olvidar otras especies capturadas como la merluza, sardina, verdel o chicharro. Se suelen incluir como pesca de bajura las artes de marisqueo con cestas o nasas.

Minería. El hierro es el mineral asociado por excelencia al subsuelo de Vasconia. Abundante y de buena ley fue por cierto el extraído masivamente en los criaderos de los Montes de Triano, en Bizkaia, entre 1856 y 1920. Pero poco queda de aquel esplendor extractivo. Lo mismo puede decirse del procedente de Arrasate (G) y Santa-Grazi (Z) o del plomo de Oiartzun (G) o del cobre de Baigorri (BN) y Arrazola (B).

La complicada tectónica del País explica esta escasez de mineral aunque aún se pueden citar explotaciones de hierro en Gallarta (B), plomo y zinc en Legorreta (G), espato flúor en Oiartzun (G), magnesita en Eugi (N), asfalto en Maestu y Campezo (A) y algunas otras. Hay además numerosas canteras en las que habitualmente se extraen calizas, margas, arcillas y cuarcitas, además de sal gema en Beskoitze (L).

Industria. Aunque predomine la concentración tanto de empresas como de mano de obra lo cierto es que apenas hay zonas sin actividad industrial y la tendencia actual es hacia la ocupación de regiones menos congestionadas.

Las principales áreas industriales se localizan en el Gran Bilbao, cuenca del Nervión, valle del Ibaizabal, cuencas del Deba y Urola, área de Donostia-San Sebastián y zona de Baiona.

En el Gran Bilbao el puerto juega un papel importante así como la actividad siderúrgica, metalúrgica, química y de astilleros, además de otras de menor importancia pero de gran variedad.

En la cuenca del Nervión destaca el sector siderúrgico y el papelero. El valle del Ibaizabal por su parte, ha actuado descargando la saturación del Gran Bilbao y la cuenca del Deba.

De las comarcas guipuzcoanas la más importante es la de Donostia-San Sebastián tanto por el puerto de Pasajes como por la proximidad de la frontera francesa, que han determinado una gran diversificación industrial dentro de un predominio de la metalurgia de transformación.

En la cuenca del Deba predomina también esta metalurgia mientras que en la del Oria lo hacen los sectores papelero y textil. En el Urola la diversificación es mayor.

Tanto en Álava como en Navarra el proceso industrializador cobra importancia a partir de 1960. En Álava con la creación de los polígonos industriales de Vitoria-Gasteiz que luego se extenderían hacia Agurain, Villarreal, etc. En el caso de Navarra a las áreas de localización industrial de Pamplona siguieron las de Tudela, Altsasu, Bera, Estella y Lodosa.

En el País Vasco continental sólo destacan el área de Baiona y los polígonos de Hendaia,

etniker euskalerria

Donibane-Lohitzune y Angelu, con predominio de la construcción, transformación, industrias alimentarias y electrónica.

En el momento actual la actividad industrial se presenta como el motor principal de la economía vasca. La diversificación de esta actividad, con ser grande, presenta algunos sectores de especial relevancia, bien por el número de empresas implicadas, bien por la cantidad de mano de obra empleada.

Por sectores, el siderúrgico viene a ocupar un tercio de toda la actividad industrial. Bizkaia aparece a la cabeza, seguida de Gipuzkoa y Álava aunque más correcto sería decir Vitoria-Gasteiz, pues cerca del 80% de la siderurgia alavesa se concentra en los polígonos de la capital. En la parte continental de Vasconia apenas se ha desarrollado a no ser en Lapurdi, en el área de Baiona-Angelu.

Los siguientes sectores en importancia son los de la construcción, industria química, madera y papel. En los dos primeros casos se trata de empresas con un número bajo de trabajadores (el 45% de las empresas tienen menos de cinco empleados). Quizás la excepción sea Lapurdi donde el sector del cemento cobra gran relieve posiblemente por las reformas en el hábitat rural y la abundancia de canteras.

En papel y madera es de nuevo la Vasconia peninsular la que emplea mayor número de personas, muy en particular el subsector del papel.

La industria naval se ha desarrollado fundamentalmente en Bilbao a lo largo de la ría, aunque también son importantes los astilleros de Pasajes en Gipuzkoa. Actualmente esta industria se encuentra en fase de retroceso.

Las industrias alimentarias por su parte presentan una gran heterogeneidad, con Navarra a la cabeza (harina, aceites, grasas, industria vitivinícola y conservas vegetales) a la que siguen Bizkaia, Gipuzkoa y Álava. Las conservas de pescado así como chocolates y refrescos aparecen como muy puntuales y, con tener importancia localmente, presentan poco peso específico sobre el total del sector.

Por su parte las actividades textil, de cuero, calzado, de vidrio o cerámica, entre otras de gran variedad, representan un bajo porcentaje de la población activa.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

PREÁMBULO

La medicina popular

La medicina popular es una parcela de la cultura tradicional poco estudiada desde el punto de vista etnográfico hasta el punto de que no abunda la bibliografía que hace referencia a datos originales, es decir, a conocimientos recogidos de boca de los informantes. Sí hay, en cambio, estudios recopilatorios, algunos de buena calidad, que realizan una relectura de esos datos desde una perspectiva médica. Son en general trabajos llevados a cabo por profesionales de la medicina que se han interesado por este campo afín a sus intereses. Quizá el más ejemplar de ellos, por lo que al área de Vasconia se refiere, sea el realizado por el Dr. Barriola a mediados del siglo pasado[1]. Algunos años más tarde nuestro colaborador el Dr. Anton Erkoreka llevó a cabo en su localidad natal de Bermeo una investigación a partir del cuestionario Etniker que presentó como tesis doctoral[2].

La obra clásica sobre esta materia es sin duda *Folk-Medicine* publicada en Londres por William G. Black en 1883 y traducida al español por Antonio Machado y Álvarez, "Demófilo", en 1889. En la presentación de su edición castellana facsímil, Jordi Pablo i Grau escribe:

> "...la medicina popular entendida en toda su amplitud es un reflejo y una síntesis de la visión del mundo que tiene cada cultura y un ejemplo de la extraordinaria permeabilidad y difusión de sus conocimientos"[3].

El poco interés de los etnógrafos por la medicina popular quizá derive del hecho de que se ha abordado esta materia como si se tratase de obtener un recetario: ante una enfermedad se conoce un remedio, generalmente ligado a una especie vegetal, que se aplica de una determinada manera. Incluso hoy en día cuando los medios de comunicación han retomado el interés por estas prácti-

[1] Ignacio Mª BARRIOLA. *La medicina popular en el País Vasco.* San Sebastián: 1952.

[2] Anton ERKOREKA. *Análisis de la medicina popular vasca.* Bilbao: 1985.

[3] Jordi PABLO i GRAU. "La medicina popular de Black un siglo después" in William G. BLACK. *Medicina popular.* Barcelona: 1982.

etniker euskalerria

cas tradicionales, lo hacen desde esta perspectiva "recetista" que poco tiene que ver con los conocimientos populares. En esta especie de vuelta atrás se esconde una tendencia muy reciente, la del interés por lo natural; ¿qué puede ser más natural que el recurrir a una planta, sobre todo si es recogida por uno mismo en el monte, frente a la práctica más extendida de adquirir el medicamento equivalente en una farmacia?

Pero la medicina popular oculta una sabiduría que va más allá del remedio en sí. La mayor parte del volumen que ocupa la presente obra, toda ella fruto de los conocimientos que han atesorado nuestros informantes, recoge una información que podríamos denominar de naturaleza empírica. Sin embargo hemos podido constatar, unas veces de boca de nuestros encuestados actuales y otras recurriendo a la escasa bibliografía sobre el tema que se publicó en décadas pasadas, una serie de datos que nos permiten vislumbrar una forma de entender la salud y la enfermedad -en definitiva el cuerpo humano- diferente a la percepción actual.

Quienes nos dedicamos a la etnografía somos conscientes, a pesar de no tener a menudo pruebas suficientes para demostrarlo, que algunas prácticas y algunos conocimientos populares que constatamos proceden de tiempos muy lejanos. Ya Barandiaran publicó en los años veinte del siglo pasado un interesante artículo en el que trataba este tema[4].

Esos datos relativos al mantenimiento de la salud y a la curación, una vez recopilados, nos permiten vislumbrar un pasado distinto del actual y difícil de describir en detalle por no disponer de información suficiente; con todo podemos aproximarnos a él.

Popularmente se admite una íntima relación de la salud con el entorno natural. Se habla de la influencia de la luna y más concretamente de las fases lunares en varios aspectos relacionados con la enfermedad y el ciclo vital. Se admite también un influjo ambiental en la salud y no sólo de los factores más obvios como la temperatura, sino también de los vientos o del aire de la noche. Asimismo se recurre al agua, algo tan inocuo desde nuestra perspectiva actual, pero a la que en el pasado –y aún hoy en día en algunos casos– se le atribuyeron propiedades curativas por el mero hecho de ser recogida en un determinado lugar o en un día concreto del ciclo anual. En definitiva, muchas de estas prácticas reflejan una concepción del cuerpo no como un ente aislado sino plenamente intrincado en el mundo que le rodea.

En la mentalidad popular también existe una relación entre determinadas enfermedades y el mundo vegetal. Se dice que algunos males o manifestaciones que alteran la salud coinciden con la salida y la caída de las hojas. La sangre experimenta oscilaciones anuales en su consistencia o en su grado de pureza parejas a los movimientos de la savia de los árboles. Se dice que algunas enfermedades brotan –tal es el caso del sarampión– o que algunos granos tienen raíces o nabos que conviene erradicar para que no vuelvan a salir.

Aún perduran en el recuerdo de algunos informantes explicaciones que necesariamente tienen un origen remoto. Así se cree que algunas enfermedades están causadas por una especie de gusanos; es el caso de los dolores de oídos y de las caries. Las prácticas curativas tienen consecuentemente relación con tales creencias. Cuando duele el oído es porque el gusano que se aloja en su interior se revuelve a causa de la sed; por tanto conviene calmársela con unas gotas de leche para que así cese el dolor. En el caso de las caries lo que se pretende es matar el gusano utilizando para ello alcohol.

Otro aspecto importante lo constituyen las prácticas de naturaleza mágica. Hemos recopilado de boca de nuestros informantes explicaciones sobre la enfermedad y prácticas curativas cuyo componente principal es de carácter mágico. A lo largo de los distintos capítulos se detallan ejemplos de prácticas curativas de esta naturaleza y al final de la obra dedicamos un capítulo completo a la maldición y al mal de ojo como causas importantes de enfermedad.

A las prácticas de naturaleza religiosa se les dedica otro capítulo completo. Tanto para remediar los problemas de salud como para prevenir su aparición ha sido costumbre acudir a ciertos lugares sagrados a solicitar la ayuda de determinados santos. Se admite que

[4] José Miguel de BARANDIARAN. "Paletnografía vasca" in *Euskalerriaren Alde*, X (1920) pp. 182-190, 224-252 y 253-470.

etniker euskalerria

entre éstos existe una "especialización" en relación a las enfermedades que pueden sanar. Es interesante resaltar que dichos lugares han sido mayoritariamente ermitas. Excede las pretensiones de esta obra averiguar cuántos de esos emplazamientos de culto cristiano se han superpuesto sobre otros anteriores de naturaleza pagana. Lo que sí es cierto, y así se constata a lo largo de la obra, es que al analizar las causas que han provocado las enfermedades los informantes recurren frecuentemente a los designios divinos. Ante la fatalidad que supone una enfermedad, sobre todo cuando ésta pone en peligro la vida del que la padece, sigue siendo habitual recurrir a la oración. En los grandes hospitales, allí donde la enfermedad se ha rodeado de la más avanzada tecnología y se aplica la ciencia médica más puntera, podemos seguir encontrando una capilla donde rezar.

Pero no todos los remedios son de naturaleza creencial. Como ya hemos indicado antes, la mayor parte de la información recopilada en esta obra hace referencia a prácticas denominadas empíricas, es decir, que tienen una base material. En orden creciente de importancia, esta base puede ser mineral, animal o vegetal; los remedios que recurren a especies vegetales son mayoría. Esto significa ante todo que nuestros informantes han tenido un amplio conocimiento de su entorno natural. Hoy en día están de moda los estudios que recopilan los conocimientos que los pueblos llamados primitivos tienen de sus recursos naturales para curarse; tales estudios se llevan a cabo no solamente por interés antropológico sino también farmacológico con el fin de buscar nuevos medicamentos. Ante esto no deja de sorprender el escaso interés que despierta el conocimiento que las poblaciones rurales europeas tienen de su entorno, sobre todo en este momento tan crítico en que asistimos a la extinción de estos viejos saberes.

En la sociedad tradicional la curación de una enfermedad se ha intentado desde todas las vertientes posibles; no se han considerado incompatibles remedios de naturaleza tan diferente desde nuestra perspectiva actual como pueden ser los que ahora denominamos por una parte empíricos y por otra creenciales. Un ejemplo interesante a este respecto es el de la curación de las verrugas: se ha recurrido a técnicas empíricas como humedecerlas con el látex de algunas plantas o aplicar emplastos con productos vegetales. A veces el tratamiento encierra un significado que va más allá de la práctica aparentemente empírica, como cuando se recurre a impregnar la verruga con sangre menstrual, con saliva en ayunas o con agua recogida en la mañana de San Juan. También se aplican remedios de naturaleza mágica: por ejemplo se ha recurrido a las bayas de enebro, que por su forma son una representación de las verrugas; se entierran las bayas para que a medida que se vayan secando también lo hagan las verrugas. Sería éste un caso de magia homeopática o imitativa. También se pueden frotar con una manzana partida y dejar que se seque para que a la vez lo hagan las verrugas. En este caso se trataría, siguiendo la clasificación de Frazer, de magia contaminante o contagiosa. Pero además ambos tipos de magia simpática se pueden combinar como se hace al utilizar granos de sal con los que se frotan las excrecencias para después arrojarlos al fuego. Mayor complejidad supone que dichos granos o los trozos de manzanas partidas se dejen envueltos en encrucijadas de caminos de tal modo que las verrugas se transmitirán a aquel que recoja el envoltorio.

Otra de las características que definen a la medicina popular es que cura síntomas y no enfermedades. Los remedios populares no atienden a la etiología de las enfermedades, entre otras razones porque ha sido muy difícil y en algunos casos imposible determinar cuál es el origen de un mal. Lo que sí hacen es tratar las manifestaciones de las mismas, es decir, los síntomas. Hay abundantes ejemplos de esto recogidos en el capitulado de esta obra.

Se admite que algunos de los remedios populares utilizados actualmente o que conservan en su memoria nuestros informantes fueron tiempo atrás prácticas de la medicina oficial. El progreso fue arrinconando paulatinamente esos remedios hasta ser olvidados por la medicina académica. Sin embargo habían sido aprendidos por las gentes, que ajenas a la evolución médica, los siguieron utilizando hasta nuestros días. Esta obra dedicada a la medicina popular no pretende analizar el

etniker euskalerria

origen de estas prácticas, tarea más propia de la historia de la medicina.

Un rasgo más de la medicina popular es que el hecho de que la explicación de una enfermedad sea incorrecta no quiere decir que el tratamiento que se le aplique no reporte algún beneficio. En el ejemplo antes expuesto del dolor de oídos, es obvio que no es causado por un gusano, pero el aceite o la leche que se vierten para calmarle la sed, en realidad pueden ablandar un posible tapón de cera que está causando las molestias y así facilitar su expulsión y con ello la solución del problema.

La presente investigación

La campaña de investigación que permitió la recolección de datos a partir de los cuales se ha elaborado este tomo del Atlas Etnográfico dedicado a la medicina popular se realizó entre los años 1994 y 1999. Conviene tener en cuenta este hecho porque resulta determinante en la naturaleza de la información recopilada; la mayor parte de los datos obtenidos hacen referencia a remedios empíricos; aún retienen los informantes en la memoria remedios y prácticas de naturaleza mágica y creencial pero son minoría ante los primeros. Si la recopilación de los datos hubiese sido realizada varias décadas antes esa desproporción no habría sido tan manifiesta.

En nuestra investigación no nos hemos limitado a recoger la información relativa a los remedios, esto es, cómo se preparan y aplican; también se han obtenido datos acerca de los conocimientos que se tienen de la enfermedad que se quiere curar, sobre los síntomas por los que se manifiesta y el origen a que se atribuye. Obviamente se trata de interpretaciones populares que no tienen por qué ser coincidentes con las académicas, si bien Frankowski dejó escrito que «la medicina popular, madre de la moderna Medicina, lleva en sus entrañas observaciones de miles de generaciones y expresa, más de una vez, conocimientos preciosos que fueron aprobados y utilizados por las eminencias científicas»[5].

Los capítulos que componen este tomo no siguen una ordenación académica. La recogida de la información se ha realizado mediante una encuesta de carácter etnográfico, que es la que utilizan los Grupos Etniker. La ordenación de los materiales sigue, en la medida de lo posible, un criterio también etnográfico en un intento por reflejar la mentalidad popular. De haber realizado una ordenación siguiendo los postulados de la ciencia médica habría surgido un importante problema: la presumible distorsión al tratar de ajustar a estos esquemas una información que sigue criterios muy distintos a los conocimientos académicos actuales. Por esta razón los capítulos de la obra se ordenan de la parte más noble del cuerpo, la cabeza, hacia abajo y de la más evidente, la piel, hacia el interior.

Conviene tener en cuenta que la cantidad de remedios populares recogidos no guarda proporción con la seriedad de la enfermedad que pretenden curar; los catarros presentan abundantes remedios frente a los exiguos relativos a las enfermedades del corazón. El ejemplo más evidente lo constituye la piel; la parte más visible del organismo se ha prestado a la aplicación de numerosos remedios hasta el punto de que se han necesitado tres capítulos para describirlos.

Como ya hemos indicado antes, en la mentalidad tradicional no se establecían distinciones entre los remedios empíricos y los creenciales. Ésa es la razón por la que los materiales se presentan sin diferenciar ambos grupos de prácticas. Con todo se ha dedicado un capítulo propio al mal de ojo y la maldición y otro a los remedios de naturaleza religiosa por las peculiaridades que muestran.

A lo largo de la obra aparecen citadas numerosas especies vegetales. Las encuestas de campo reflejan la diversidad florística que se da en las dos vertientes atlántica y mediterránea, de Vasconia. Siempre que ha sido posible, además del nombre popular, se ha hecho constar el científico. Pero debemos advertir que la fiabilidad no es total. Las razones son varias: la identificación ha sido llevada por el encuestador, que no siempre cuenta con los suficientes conocimientos botánicos como para que su determinación sea acertada. Los informantes tampoco son fiables al cien por cien cuando se

[5] Eugeniusz FRANKOWSKI. *Sistematización de los ritos usados en las ceremonias populares.* Bilbao: 1919.

etniker euskalerria

les pide que recojan la planta de la que hablan, sobre todo cuando se trata de una especie que vieron utilizar hace décadas. Esta cuestión se agudiza cuando existen varias especies de aspecto similar. A menudo para llevar a cabo estas identificaciones se tiende a asociar a una denominación popular el nombre científico que aparece en los textos relacionados con esta materia. El problema es que una misma especie vegetal puede tener variadas designaciones populares y, a la inversa, con un mismo nombre común se hace referencia a diferentes especies.

La información recopilada en este volumen ha sido transmitida oralmente. Se ha tenido cuidado de que los remedios relatados por nuestros informantes no hayan sido aprendidos en libros sobre la materia o escuchados en los medios de comunicación; aun así es obvio e inevitable que haya informaciones coincidentes.

Estos remedios, a pesar de que algunos de ellos se han aplicado durante generaciones, no tienen por qué ser eficaces desde una perspectiva médica. Incluso pueden resultar contraproducentes según los conocimientos de los que hoy en día disponemos y las actuales normas de higiene.

Esta obra tampoco pretende ser un recetario de hierbas medicinales. Hoy en día es posible encontrar en el mercado un buen número de publicaciones en las que se recogen las distintas plantas con un dibujo o fotografía que facilite su identificación y una relación de las enfermedades para las que sirven y cómo se prepara su aplicación. Ni la estructura de esta obra ni sus pretensiones se asemejan al contenido de estas publicaciones.

En un principio estaba pensado incluir en este volumen la veterinaria popular por las afinidades que muestra con el tema que nos ocupa. Así se indicó en el volumen anterior del *Atlas Etnográfico* dedicado a ganadería y pastoreo en Vasconia. Conviene tener en cuenta que muchos remedios son comunes, sólo que en el caso de los animales domésticos las dosis y las concentraciones de los preparados son mayores. Las prácticas curativas de naturaleza religiosa o mágica también son equivalentes e incluso muchos curanderos, sobre todo los especialistas en huesos, se han solido iniciar en la curación del ganado pasando después su actividad a las personas. Sin embargo se ha optado por posponer la publicación de estos materiales dado el volumen que ha adquirido la parte correspondiente a la medicina.

Transformaciones

A lo largo del siglo XX se ha producido una extraordinaria progresión de la medicina académica que ha experimentado un aceleramiento con el paso de la décadas; ello ha redundado en detrimento de las prácticas basadas en la medicina tradicional. No obstante desde instancias autorizadas se ha llegado a afirmar: "Hay muy pocos errores en la medicina popular; en muchos casos su empleo (el de las plantas) está justificado por las propiedades que poseen según la literatura científica. Y en las pocas plantas que hemos seleccionado para investigar (...) porque sus propiedades no figuraban en la literatura y sin embargo eran utilizadas muy frecuentemente y en lugares geográficamente dispersos, se ha podido comprobar la acción que se les supone»[6].

Un aspecto interesante de la medicina popular es la función que han desempeñado los curanderos. Las personas que tenían capacidad de sanar ocuparon una posición importante en tiempos pasados, antes de que se generalizara el personal sanitario con estudios científicos. Los curanderos pertenecen a sagas familiares, se constata por lo tanto una transmisión familiar del saber, de persona a persona. Tanto éstos como otras personas relacionados con la sanación de las enfermedades fueron perdiendo protagonismo a lo largo del siglo XX a medida que el personal sanitario incrementaba su número y ocupaba sus funciones. Pero hoy en día siguen presentes aunque obviamente no con la importancia de antaño. Los que acuden a ellos lo suelen hacer tratando de solucionar una dolencia que se resiste a la medicina convencional. También se observa en la actualidad el auge de consultas ajenas a la medicina alopática como son los

[6] Margarita FERNÁNDEZ. "Medicina popular navarra" in *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*, XIV (1997) p. 35.

etniker euskalerria

naturópatas, homeópatas, masajistas, expertos en dietética y belleza, herboristerías, etc.

Antaño se guardaban en casa remedios para curar pequeñas heridas, ungüentos para quemaduras y plantas para hacer inhalaciones o preparar infusiones. Gozaban de importancia los remedios de origen vegetal. En la huerta doméstica se cultivaban algunas plantas con fines terapéuticos pero la mayoría se recogían en el campo o en el monte. Para que su virtud fuese mayor algunas de ellas se debían recolectar en días del año con un significado especial; quizá el más propicio fuera la madrugada de San Juan, antes de que saliese el sol.

A mediados del siglo pasado comenzaron a cobrar importancia los preparados farmacéuticos, que poco a poco han ido desplazando a los remedios tradicionales. Hoy en día se sigue disponiendo en casa de un pequeño botiquín, pero ha cambiado radicalmente su composición. Salvo las manzanillas apenas se recolectan plantas medicinales y las preparaciones comerciales de aquéllas están desplazando incluso este último residuo de una práctica antiquísima.

De hecho la medicina popular estaba más cercana a la oficial cuando, en tiempos pasados, esta última recurría habitualmente a las especies vegetales y a las fórmulas magistrales. El progresivo incremento de los productos de síntesis y los avances tecnológicos han ocasionado un continuo alejamiento de las prácticas tradicionales.

A medida que han ido avanzando los conocimientos y mejorando las técnicas analíticas se han identificado nuevas enfermedades que antaño eran desconocidas. Un ejemplo representativo lo constituye la hipercolesterolemia, a la que popularmente se llama "tener colesterol". Ante una nueva enfermedad se han aplicado también remedios nuevos cuyos orígenes pueden ser de lo más diversos: desde supuestas explicaciones médicas a prácticas difundidas por medios de comunicación más o menos fiables.

También ocurre que algunas enfermedades han cambiado de denominación o al menos se han asimilado a males que ya se conocían de antaño. Un ejemplo es la hipertensión, que se ha equiparado a lo que antes se llamaba tener "la sangre gorda o con impurezas". En estos casos se suelen seguir aplicando los remedios ya conocidos.

Además de los profundos cambios acaecidos en lo relativo al personal sanitario, la generalización del uso de fármacos y el conocimiento preciso de nuevas enfermedades, también se ha producido una mejora considerable en las instalaciones médicas tanto en lo que se refiere a consultas de asistencia primaria, ambulatorios y hospitales, como a los medios técnicos de los que disponen los profesionales. Para un conocimiento más detallado de esta evolución es recomendable leer la obra del Dr. Luis S. Granjel: *Historia de la medicina vasca*[7].

Los informantes son plenamente conscientes de que el desarrollo de la medicina científica, combinado con una mejora de las condiciones higiénicas y de la sanidad alimentaria, ha traído resultados importantes como elevar considerablemente la esperanza de vida y frenar drásticamente la alta mortalidad infantil de décadas pasadas. El ejemplo más patente en este sentido es el relativo a la infección.

El elemento que popularmente delata la enfermedad de un modo más claro es la fiebre, más incluso que el dolor. La fiebre denota un mal mayor, generalmente algún tipo de infección, que en un tiempo en el que no se conocían los antibióticos podía comprometer seriamente la salud. Se ha considerado que la fiebre alta se corresponde con una enfermedad grave y también han preocupado las fiebres insidiosas o recurrentes. Se han utilizado dos métodos para contrarrestarla, que como es habitual en la medicina popular, no tratan de remediar las causas que la provocan sino de atajarla. El primero de ellos ha consistido en estimular la transpiración y el otro en aplicar friegas. A lo largo de la obra también se recogen numerosos remedios para curar la infección. Precisamente el descubrimiento y difusión de los antibióticos es considerado popularmente como el principal hallazgo médico del siglo XX; lo atestiguan las calles y plazas de nuestro territorio dedicadas a Alexander Fleming.

A pesar del progreso y la extensión de la medicina científica aún perduran en la men-

[7] Luis S. GRANJEL. *Historia de la medicina vasca.* Salamanca: 1983.

etniker euskalerria

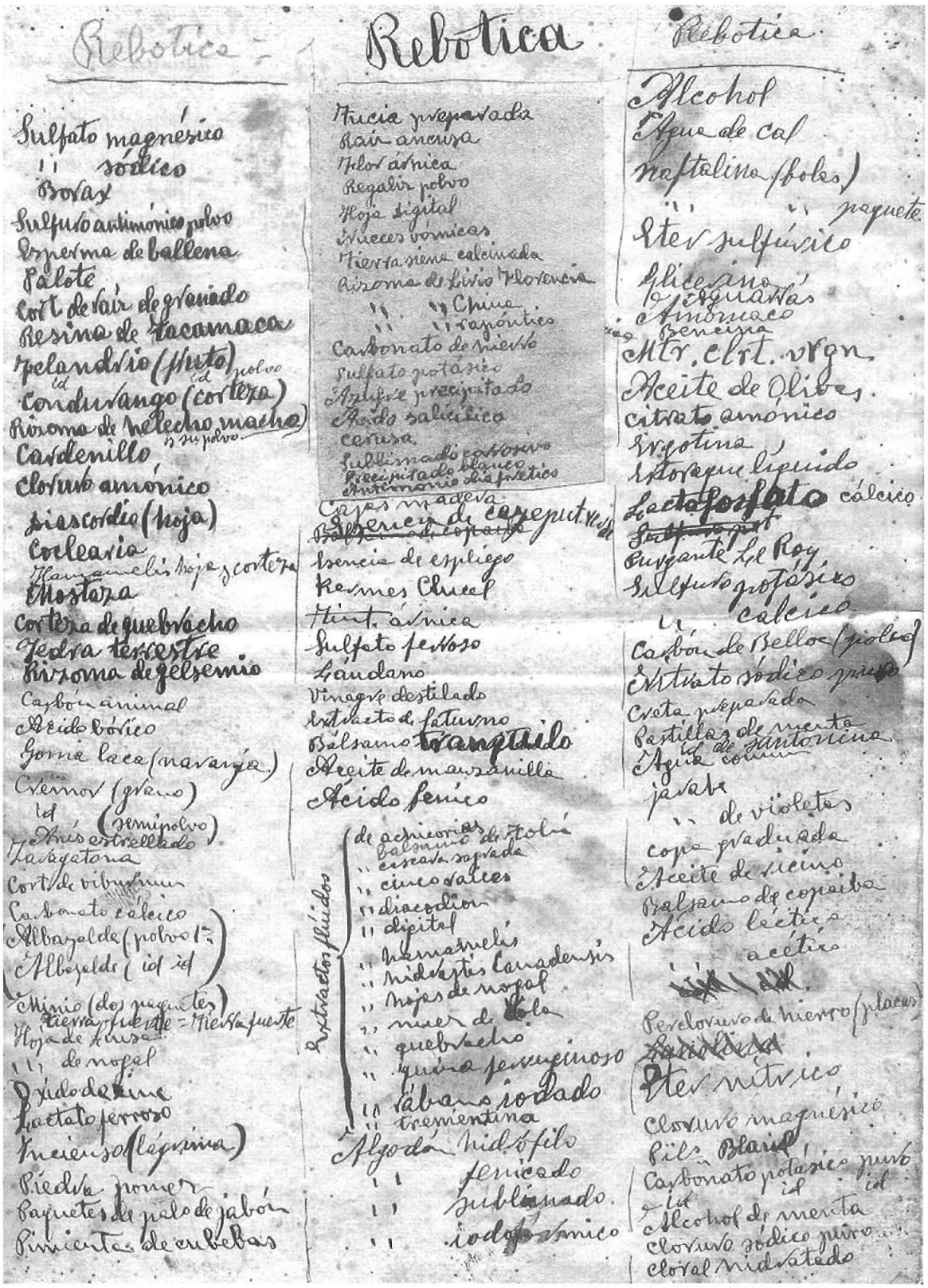


Fig. 1. Hierbas medicinales de la botica de Obanos (N), primera mitad del s. XX.

etniker euskalerria

talidad popular elementos mágicos. Uno ampliamente extendido consiste en ejecutar un remedio un número determinado de días que siempre es impar. Otro ejemplo lo constituyen las prácticas para eliminar las verrugas o las hemorroides mediante plantas, granos o pequeños frutos que las representan y que se recogen y se esconden o se portan sobre el cuerpo de tal modo que a medida que se secan éstos se cree que lo hacen aquéllas. Estas prácticas ampliamente conocidas aún son utilizadas por algunos de nuestros informantes de mayor edad. Esto es aún más evidente con algunas creencias de carácter religioso; por ejemplo, la costumbre de portar el cordón de San Blas sigue hoy en día ampliamente extendida.

La generalización del sistema sanitario ha supuesto un cambio en el comportamiento de la gente. Cuando hoy en día una persona se siente mal acude al médico de inmediato y se pone en sus manos. El médico determina cuál es el mal que aqueja al paciente y le pone un tratamiento o le deriva a una jerarquía superior de la que se presupone que tiene más medios y conocimientos, es decir, lo envía a un especialista. Este comportamiento tan natural hoy en día ha supuesto un importante cambio de mentalidad. Antaño la gente sólo acudía al curandero, o más tarde al médico, cuando consideraba que el mal que padecía era lo suficientemente importante como para no ser capaz de curarlo por sus propios medios. El que se sentía mal era responsable de sí mismo, tenía los conocimientos y los medios suficientes para aplicarlos e intentar curarse, o al menos podía obtenerlos en su entorno más inmediato. Con esta actitud concedía además una tregua a su cuerpo, es decir, confiaba en la capacidad curativa del mismo.

En cierto modo hemos dejado nuestra salud o más bien nuestra enfermedad en manos de los médicos y de quienes deciden las políticas sanitarias. Sólo en los últimos tiempos se observa un creciente interés por instruir a la población sobre las pautas que se han de seguir para la conservación de la salud, pero ha debido de suceder algo anómalo en nuestra sociedad para que sean necesarias campañas informativas y educativas orientadas a lograr esos objetivos.

Cabe preguntarse qué esconde la creciente asistencia a los médicos de cabecera por parte de personas que se sienten solas, la frecuencia con la que se recurre a las urgencias hospitalarias por problemas que carecen de la suficiente importancia, o el creciente gasto farmacéutico hasta haber convertido muchos hogares en pequeñas farmacias. ¿Qué parte de la percepción de la enfermedad corresponde a una vertiente olvidada por la medicina actual tan tecnificada, cual es el trato humano? ¿Quién se hace cargo de escuchar el sufrimiento en unas consultas en que está calculado incluso el escaso tiempo que se dedica a cada paciente? La familia y el entorno más próximo al enfermo son quienes siguen supliendo este tipo de carencias, pero a medida que vayan cambiando los modelos sociales y de familia, este tipo de atención también se verá comprometida. Los propios médicos reconocen que la gente cuando abandona la consulta ya sale en parte curada e incluso se admite la existencia de un efecto placebo que debe tenerse en cuenta a la hora de validar los fármacos.

A pesar del progresivo arrinconamiento de la medicina tradicional, en los últimos tiempos se está observando un resurgimiento de estas prácticas si bien se manifiestan bajo otras formas. Se observa un interés cada vez mayor por los conocimientos médicos venidos de Oriente. Hay gente que también recurre a las plantas medicinales, bien a las que pueden ser recogidas en los campos o en los montes de nuestra tierra o a las que se venden en las herboristerías. Este creciente interés por las mismas puede que tenga su origen en el hecho de que se consideran más naturales que los medicamentos de síntesis y que por lo tanto carecen de efectos secundarios. Esta tendencia actual es explotada por los medios de comunicación y las editoriales, que cada vez ofertan más información acerca de remedios sobre los que insisten que "proceden de nuestros antepasados".

etniker euskalerria

ATARIKOA

Herri medikuntza

Herri medikuntza ikuspuntu etnografikotik gutxi aztertu den arloa da kultura tradizionalaren barruan. Horrela, esate baterako, ez dago bibliografia askorik jatorrizko datuei buruz, hau da, informatzaileengandik zuzenean hartutako datuei buruz. Medikuntzaren ikuspuntutik, ostera, azterketa gehiago egin izan dira, eta batzuk nahiko onak. Lan horiek medikuntzako profesionalek egindakoak dira gehienbat, lanbidearekin zerikusia duen arloaz zaletuta. Beharbada, denetatik adierazgarriena, Euskal Herriari dagokionez behintzat, Barriola sendagileak joan den mendearen erdialdean egindakoa izango da[1]. Urte batzuk geroago, gure laguntzaile Anton Erkoreka doktoreak ikerketa lan bat egin zuen Bermeon, Etniker galdetegian oinarrituta, doktoretzatesi legez aurkeztu zuen lana, hain zuzen ere[2].

Arlo honetan, lanik ospetsuena *Folk-Medicine* da, William G. Blackek Londresen 1883an argitaratu eta gaztelerara Antonio Machado y Álvarezek ("Demófilo") itzulia 1889an. Hona hemen Jordi Pablo i Grauk gaztelerazko faksimile-edizioaren aurkezpenean idatzitakoa:

> "...herri medikuntza, zentzurik zabalenean hartuta, kultura bakoitzak munduaren gainean duen ikuspegiaren erakusle eta laburpena da, bai eta bere ezagutzen iragazkortasun eta hedapenaren eredu ere"[3].

Herri medikuntzaren alorra, sarritan, errezetak lortzeko baino ez da landu izan: gaixotasun bakoitzerako erremedio bat ezagutzen da, normalean landareekin lotua, eta landare hori modu berezi batean erabiltzen da. Beharbada, arlo hau lantzeko era hori izan daiteke etnografoek herri medikuntzaren gainean hain interes eskasa erakusteko arrazoietako bat. Gaur egun ere, komunikabideek teknika tradizionalei buruz ardura erakutsi dutenean, "errezeta-grina" horretatik ekin diote, eta

[1] Ignacio Mª BARRIOLA. *La medicina popular en el País Vasco.* Donostia: 1952.

[2] Anton ERKOREKA. *Análisis de la medicina popular vasca.* Bilbao: 1985.

[3] Jordi PABLO i GRAU. "La medicina popular de Black un siglo después" in William G. BLACK. *Medicina popular.* Bartzelona: 1982.

etniker euskalerria

horrek zerikusi gutxi dauka herri jakintzarekin. Nolabaiteko atzerapauso horren oinarrian joera berri samar bat nabari da, hau da, gauza naturalen gaineko jakin-nahia; medizinak farmazia batean erosi beharrean, zer dago landareak erabiltzea baino gauza naturalagorik? Eta, are gehiago, norberak basoan hartzen baditu.

Baina herri medikuntzak erremedioetatik haratago doan jakintza gordetzen du bere baitan. Lan hau gure informatzaileen jakintzaren fruitua da oso-osorik, eta bertako zatirik handienean informazio nolabait enpirikoa jaso da. Dena dela, batzuetan gure inkestetatik atera izan ditugun datuetatik eta, beste batzuetan, aurreko hamarkadetan argitaratutako bibliografia eskasean jaso dugunetik, osasuna eta gaixotasuna –giza gorputza azken batean– ez ziren berdin ulertzen lehen eta orain.

Etnografian dihardugunok badakigu, nahiz eta sarritan frogatzeko nahiko daturik ez izan, jaso ditugun ohitura eta ezagutza batzuk oso-oso antzinakoak direna. Barandiaranek ere, joan den mendearen hogeiko hamarkadan, artikulu garrantzitsua argitaratu zuen gai horren gainean[4].

Osasunaren eta sendabideen gainean batu ditugun informazio eta datuek erakusten dutenez, osasunaren arloa beste era batera ulertzen zen iraganean, eta zaila da zehatz azaltzea, ez dago-eta nahikoa informaziorik. Dena dela, hurbilketa bat egin dezakegu.

Herriak osasunaren eta izadiaren artean lotura estua dagoela onartzen du. Ilargiaren eragina sarritan aipatzen da, batez ere, ilargiaren aldiek gaixotasunarekin eta bizi zikloarekin zerikusia duten hainbat alderditan duten eragina. Eguraldiari lotutako eragileak ere aipatzen dira osasunaz jardutean, bai agerikoak, tenperatura adibidez, bai osterantzekoak, haize motak eta gaueko haizeak kasurako. Era berean, ura askotan azaltzen da; gaur eguneko ikuspegitik hain gauza arrunta dena iraganean –eta gaur egun ere bai kasu batzuetan– sendatzeko ahalmena zuela uste izan da, leku jakin batean edo urteko zikloaren egun jakin batean hartuz gero batez ere. Azken batean, ohitura horiek guztiek erakusten dute gorputza bera bakarrean barik inguruko munduarekin guztiz bat eginda ikusten zela.

Herritarren pentsamoldean gaixotasun zehatz batzuen eta landareen arteko harremana antzeman daiteke. Gaixotasun edo gorputzeko gorabehera batzuk bat omen datoz hostoak irten eta jausten diren sasoiekin. Odolaren loditasuna edo garbitasuna ere desberdina omen da urteko aldi bakoitzean, arboletako izerdiarekin gertatzen den legez. Herriko jendearen esanetan, gaixotasun batzuk erne egiten dira –esate baterako, elgorria–, garau batzuek sustraiak edo arbiak izaten dituzte, eta sustrai horiek erauztea komeni da garau edo granoak berriro irten ez daitezen.

Informatzaile batzuek antzina-antzinako azalpenak ematen dituzte oraindik ere. Horrela, esate baterako, gaixotasun batzuk har edo zizare batzuek eragindakoak dira; besteak beste, belarrietako mina eta txantxarra. Osabideak ere, beraz, bat datoz sineskeria horiekin. Belarriko mina, belarrian dagoen harra egarri delako izaten omen dugu; beraz, esne tanta batzuekin asetzea komeni da, mina arintzeko. Txantxar edo kariesaren kasuan, kontua harra hiltzea izaten da, eta, horretarako, alkohola erabiltzen da.

Beste alde batetik, magia kutsuko ohiturek ere atal garrantzitsua osatzen dute herri medikuntzan. Gure informatzaileek magiarekin lotutako sendabide eta gaixotasun ugariren berri eman digute; liburuan hainbat adibide jaso ditugu eta, lanaren amaieran, kapitulu oso bat eskaini diegu madarikazioari eta begizkoari, gaixotasunen eragile garrantzitsu gisa.

Erlijioarekin lotutako ohitura eta sineskeriek ere kapitulu oso bat betetzen dute argitalpen honetan. Osasun arazoak osatzeko zein arazo horiei aurre hartzeko, oso errotuta egon da leku sakratuetara joateko ohitura, santu jakin batzuei laguntza eskatzeko. Santuen artean ere zelanbaiteko "espezializazioa" dago gaixotasun batzuk edo beste batzuk sendatzeko orduan. Azpimarratzekoa da leku horiek batez ere ermitak izan direla. Baliteke baseliza horietako batzuk kultu paganoetarako lekuen gainean eraikita egotea, baina hori ez dugu lan honetan aztertu. Dena dela, lan honetan egiaztatu dugunez, gaixotasunen arrazoi edo eragileak aztertzean, informatzaileek sarritan

[4] José Miguel de BARANDIARAN. "Paletnografía vasca" in *Euskalerriaren Alde*, X (1920) 182-190, 224-252, eta 253-470 or.

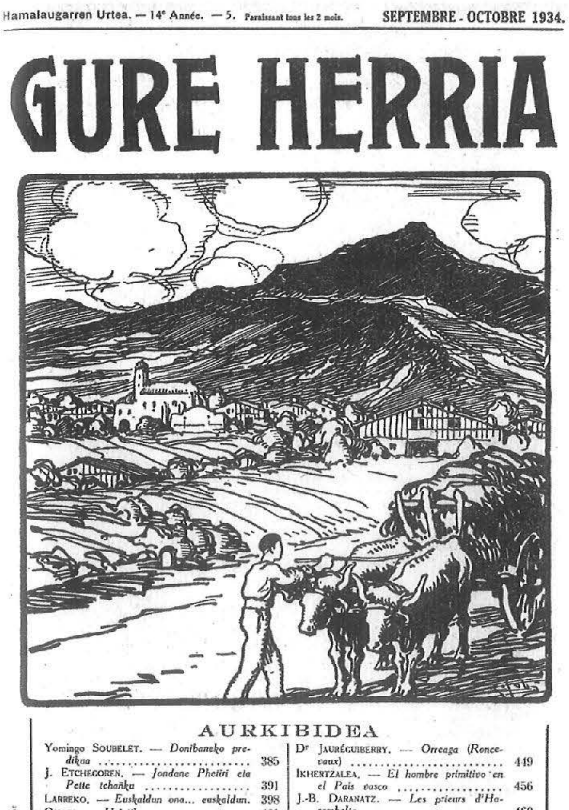
etniker euskalerria

aipatzen dute Jainkoaren borondatea. Gaixotasunak dakarren zoritxarraren aurrean, batez ere gaixoaren bizitza arriskuan dagoenean, ohikoa da oraindik ere otoitz egitea. Ospitale handietan, teknologiarik aurreratuena eta zientzia medikorik garatuena erabiltzen diren lekuetan, oraindik ere otoitz egiteko kapera aurkituko dugu.

Baina erremedio guztiak ez dira sinesmenen atalean sartzen. Lehen adierazi dugunez, lan honetan jaso dugun informaziorik gehienean erremedio enpirikoak azaltzen dira, hau da, oinarri materiala duten erremedioak. Oinarri material hori mineralekin, animaliekin eta, batez ere, landareekin dago lotuta. Horrek argi erakusten du gure informatzaileek oso ondo ezagutzen dutela beren inguru naturala. Gaur egun modan dago "herri primitiboek" gaixotasunak sendatzeko erabiltzen dituzten baliabide naturalen gaineko azterketak egitea. Azterketa horien helburua ez da antropologikoa bakarrik, farmakologikoa ere bada, medikamentu berriak bilatzeko asmoz. Eta hori ikusita, harrigarria da Europako landa eremuetako herritarrek inguruaren gainean azaltzen duten interes eskasa, batez ere, antzinako jakintzak desagertzen ari diren une erabakigarri honetan.

Gizarte tradizionalean, gaixotasunak alderdi eta ikuspegi guztietatik osatzen saiatu izan dira; esate baterako, ez dira bateraezinak izan, batetik, guk esaten dugun legez erremedio enpirikoak eta, bestetik, sineskerietan oinarritutakoak, nahiz eta gure ikuspegitik oso desberdinak izan. Horrela, adibidez, garatxoak sendatzeko modu desberdinak izan dira: batetik, teknika enpirikoetara jo izan da, esate baterako landare batzuen latexarekin bustitzea edo landareekin prestatutako enplastuak ezartzea. Beste batzuetan, tratamenduak sendabide enpirikotik haratago doan esanahia ezkutatzen du, adibidez garatxoa hilerokoaren odolarekin, barautan botatako txistuarekin edo San Joan goizean hartutako urarekin bustitzen denean. Eta, azkenik, magia kutsuko erremedioak ere erabili izan dira: esate baterako ipuru-baiak erabili dira, itxuraz garatxoen antza dutela eta haien irudikapen gisa hartzen dituztelako; baiak lurperatu egiten dira, lehortu ahala garatxoak ere lehortu daitezen. Magia homeopatikoa edo imitaziozkoa deritzo kasu horri. Era berean, garatxoak sagar erdibituarekin igurtzi daitezke eta gero sagarra lehortzen utzi, aldi berean, garatxoak ere lehortzeko. Kasu horretan, Frazerren sailkapenari jarraituz, magia kontaminatzaile edo kutsakorra izango litzateke. Kasu bi horiek magia sinpatikoaren barruan sartzen dira eta, gainera, konbinatu egin daitezke: berbarako, gatz aleekin eskrezioak igurtzi eta sutara botatzen direnean. Erremedio konplexuagoak ere badaude; adibidez, sagar ale edo zati horiek bidegurutzeetan bildurik uztea. Horrela, bildukia hartzen duenari garatxo horiek aterako zaizkio.

Herri medikuntzak beste ezaugarri bat ere badauka, sintomak osatzen ditu, ez gaixotasunak. Herriak erabiltzen dituen erremedioek ez diote gaixotasunen etiologiari errepara-


Hamalaugarren Urtea. — 14e Année. — 5. Paraissant tous les 2 mois. SEPTEMBRE - OCTOBRE 1934.

GURE HERRIA

AURKIBIDEA

Yomingo SOUBELET. — *Donibaneko predikoa* 385
J. ETCHEGOREN. — *Jondane Phetiri eta Pette tchaňku* 391
LARREKO. — *Euskaldun ona... euskaldun.* 398
OXOBI. — *Helatik zerura* 401
Pierre LARZABAL. — *Eskualduna miriku.* 404
J. ETCHEPARE. — *Eskual-herriko bizia.* 414
Mayi ARIZTIA. — *Amattoren uzia* 422
J. ELISSALDE. — *Eskual-herriko landareak* 431
Gilberte GUILLAUMIE-REICHER. — *Comment les voyageurs romantiques ont vu le Pays basque* 433
P. TILLAC. — *Les petits chevaux du Pays basque* 439
Dr JAURÉGUIBERRY. — *Orreaga (Roncevaux)* 449
IKHERTZALEA. — *El hombre primitivo en el País vasco* 456
J.-B. DARANATZ. — *Les prieurs d'Harambeltz* 460
Jakes LEHUNTZE. — *Les Laminak* 464
J. MOULIER. — *De Wissembourg à Saint-Esteben* 467
R. CUZACQ. — *Les Etats de la Vallée de Baïgorry* 469
Angel IRIGARAY. — *Les prénoms basques.* 478

SUPPLÉMENT MUSICAL
Loriak udan. — Azken Juizioko Bertsuak. Chansons pour les enfants

Fig. 2. "Eskualduna miriku", Pierre Larzabalen artikulua. *Gure Herria*, 1934.

etniker euskalerria

tzen, besteak beste, oso zaila edo, kasu batzuetan, ezinezkoa delako gaitz baten jatorria zehaztea. Herri medikuntzak gaixotasunaren ondorioei, hau da, sintomei egiten die aurre. Horren adibide asko daude jasota lan honetako kapituluetan zehar.

Halaber, gaur egun herriak erabiltzen dituen erremedioetariko batzuk edo informanteek gogoratzen dituzten batzuk, lehenago, medikuntza ofizialak erabiltzen zituen. Zientziaren aurrerapenak baztertu egin ditu apurka-apurka erremedio horiek, medikuntza akademikoak erabat ahaztu arte. Hala ere, jendeak ikasi egiten zituen eta, medikuntzaren bilakaera beste bide batetik zihoan bitartean, herritar askok gaur arte erabili izan dituzte. Herri medikuntzari buruzko lan honetan ez da erremedio eta ohitura horien jatorria aztertu, medikuntzaren historiari gehiago dagokiolakoan.

Askotan, gaixotasun baten azalpena zuzena ez izateak ez du esan nahi erabilitako erremedioak ez dakarrenik inolako onurarik; herri medikuntzak duen beste bereizgarrietariko bat da hori. Goian aipatutako belarriko minaren adibidean, argi dago mina ez duela zizare batek eragiten, baina zizare horri egarria asetzeko botatzen den esne edo olioak, azken batean, bigundu egin lezake mingorra eragiten duen ezkor-tapoia, izan ere, bigunduta errazago ateratzen da eta, bide batez, arazoa konpondu.

Gure ikerketa

Atlas Etnografikoaren herri medikuntzari buruzko ale hau egiteko erabili diran datuak 1994 eta 1999 urteen bitartean jaso ziren. Kontuan hartzekoa da datu hori, izan ere, oso garrantzitsua da jaso den informazioaren ezaugarrici dagokienez; daturik gehienak erremedio enpirikoen gainekoak dira; informatzaile batzuek sendabide edo ohitura magikoak eta sinesmenekin zerikusia dutenak gogoratzen dituzte, baina askozaz gutxiago dira enpirikoak baino. Datuak hamarraldi batzuk lehenago jaso izan balira, era bateko eta besteko ohitura eta sendabideei buruzko informazioa askozaz parekatuago egongo litzateke.

Gure ikerketa ez da sendabideei buruzko informazio bilketa hutsa izan, hau da, nola prestatu eta aplikatzen diren. Lan honetan, sendatu nahi den gaixotasunaren gainean zer ezagutzen duten, herritarren ustez ze sintomaren bidez azaltzen den eta nondik datorren ere jaso dugu. Herriak eman dituen interpretazioak dira eta ez dute zertan bat etorri azalpen akademikoekin, hori argi dago, baina, hala ere, Frankowskik, esate baterako, honako hau idatzi zuen: «medikuntza tradizionala medikuntza modernoaren ama da, milaka belaunaldiren jakintza biltzen du eta, baten baino gehiagotan, balio handiko ezagutzak eskaintzen ditu, goi mailako zientzialariek onartu eta erabili izan dituztenak»[5].

Ale hau osatzera datozen kapituluak ez dira irizpide zientifikoen arabera antolatu. Informazioa inkesta etnografiko baten bidez jaso da, Etniker taldeek erabiltzen dutenaren bidez. Eta materialak, ahal izan den neurrian, irizpide etnografikoaren arabera antolatu dira, herriaren pentsaera eta mentalitatea hobeto jaso nahian. Zientzia medikoaren irizpideak erabili izan bagenitu, arazo handi bat izango genukeen: lana itxuraldatu egin zitekeen, gaur eguneko ezagutza akademikoetatik oso aldenduta dagoen informazioa eskema horretan sartzeko ahaleginean. Hori dela eta, argitalpen honetako kapituluak honela antolatu dira: gorputzeko atalik jasoenetik, hau da, burutik, beherantz; eta gorputzeko atalik azalekoenetik, larruazaletik, barrurantz.

Kontuan hartzekoa da, era berean, gaixotasun bakoitzerako jasotako sendabideen kopurua ez datorrela bat gaixotasun horren larritasunarekin; katarroetarako sendabide asko daude, bihotzeko gaixotasunetarako, berriz, oso gutxi. Adibiderik nabarmenena larruazaleko gaixotasunen kasuan topatzen dugu: gorputzean gehien ikusten den zatian erremedio asko jaso dira, hainbeste ze, hiru kapitulu behar izan dira denak deskribatzeko.

Lehenago ere adierazi dugunez, pentsaera tradizionalean ez zen bereizketarik egiten sendabide enpirikoen eta sinesmenekin lotutakoen artean. Hain zuzen ere, horrexegatik ez dira aurkeztu bananduta sendabide eta ohitura mota bi horiek. Dena dela, kapitulu oso bana eskaini zaie, batetik, begizkoari eta madarikazioari eta, bestetik, erlijioarekin lotutako erremedioei, berezitasun nabarmenak dituzte eta.

[5] Eugeniusz FRANKOWSKI. *Sistematización de los ritos usados en las ceremonias populares.* Bilbao: 1919.

etniker euskalerria

Argitalpenean hainbat espezie begetal aipatu dira. Gure inkestek landare ugaritasun handia erakusten dute Euskal Herriaren isurialde bietan, bai atlantikoan bai mediterraneoan. Ahal izan den guztietan, izen herrikoiaz gain, izen zientifikoa ematen saiatu gara. Baina onartu behar dugu fidagarritasuna ez dela erabatekoa. Hainbat arrazoi daude horretarako: identifikazioa inkestatzaileak egin du, eta inkestatzaileak botanikaren gainean dakiena ez da kasu guztietan behar bestekoa. Informatzaileak ere ez dira ehuneko ehunean fidagarriak aipatzen dituzten landareak jasotzeko eskatzen zaienean, batez ere hainbat urte lehenago erabiltzen ikusi zituzten landareak aipatzen dituztenean. Eta egoera zaildu egiten da antzeko itxura duten espezie asko daudenean. Sarritan, identifikazioak egiteko, izen herrikoia zientzia arloko testuetan azaltzen den izen zientifikoarekin lotzeko joera dago. Baina kontua da batzuetan espezie batentzat hainbat izen daudela herrian eta, baita kontrara ere, hau da, izen arrunt bat hainbat espezie izendatzeko erabiltzen da.

Liburu honetara ekarritako informazioa ahoz aho zabaldu da. Kontu handiz jokatu dugu, gure informatzaileek esandako erremedioak ez daitezen izan liburuetan ikasitakoak edo komunikabideetan entzundakoak; dena dela, saihestezina da batzuetan bat etortzea informazio batzuk.

Erremedio horiek, kasu batzuetan belaunaldiz belaunaldi erabili izan diren arren, ez dute zertan eraginkorrak izan ikuspegi medikotik. Baliteke kaltegarriak ere izatea gaur egun ditugun ezagutza eta higiene ohituren arabera.

Era berean, ez dugu nahi lan hau sendabelarren errezeta bilduma izatea. Gaur egun, merkatuan argitalpen asko daude horretarako; argitalpen horietan belarrak dagokien irudi edo argazki eta guzti daude jasota, eta zein gaixotasunetarako diren eta nola aplikatzen diren azaltzen da. Lan honen egitura eta asmoak ez doaz halako argitalpenen edukien bidetik.

Hasiera batean, ale honetan herri albaitaritza sartzea pentsatu zen, gai antzekoak dira eta. Hain zuzen ere, Atlas Etnografikoaren aurreko alean, nekazaritza eta abeltzaintzari buruzkoan, halaxe iragarri genuen, kontuan hartu behar baita erremedio asko berdinak direla medikuntzan eta albaitaritzan, beti ere, etxe-abereen kasuan, landareekin prestatutako erremedioak kontzentratuagoak eta dosi askoz handiagoak direla. Erlijioan edo magian oinarritutako sendabideak ere parekoak dira eta, esate baterako, petrikilo edo hezur-konpontzaile asko ganadua osatuz hasi dira lanbide horretan, eta ondoren lan egin dute pertsonekin. Hala ere, material horiek hurrengo batean argitaratzeko utzi ditugu, medikuntzari dagokion atalak hartu duen luzera ikusita.

Aldaketak

XX. mendean medikuntza akademikoa asko aurreratu da eta, urteak igaro ahala, gero eta azkarrago egiten du aurrera. Horren eraginez, herri medikuntzan oinarritutako sendabideek behera egin dute. Dena dela, medikuntza arloko aditu askok zera esan dute: "oso akats gutxi daude herri medikuntzan; kasu askotan landareen erabilera literatura zientifikoaren arabera landare horiek dituzten ezaugarrietan dago oinarrituta. Landare gutxi batzuk ikertu ditugu, literaturan azaldu ez eta sarritan erabiltzen zirelako leku desberdinetan (...), eta halakoetan landare horien eragina frogatu egin ahal izan dugu»[6].

Herri medikuntzan, petrikiloek bete izan duten zeregina ere nabarmentzekoa da. Lehenago, sendatzeko gaitasuna zuten pertsonek leku garrantzitsua izaten zuten gizartean, harik eta herritar gehienek ikasketa zientifikodun osasun langileengana jotzeko aukera izan duten arte. Petrikiloak familia jakin batzuetakoak ziren, jakintza familian igarotzen zen, pertsonarik pertsonara. Bai petrikiloak bai beste sendatzaile batzuk garrantzia galtzen joan ziren XX. mendean zehar, osasun arloko profesionalak ugaritu ahala eta haien zereginak betetzen zituzten heinean. Baina gaur egun badaude oraindik, nahiz eta ez izan iraganean zuten garrantzia; ohiko medikuntzaren bidez osatzen saiatu ondoren joaten da jendea petrikilo edo sendatzaileengana. Gaur egun, era berean, gora egin dute medikuntza alopatikotik kanpoko kontsultek, esate baterako, naturopatak, homeopatak, masajistak, dietetika adituak, belar-dendak eta abar.

[6] Margarita FERNÁNDEZ. "Medicina popular navarra" in *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*, XIV (1997) 35. or.

etniker euskalerria

Antzina, zauriak sendatzeko erremedioak etxean gordetzen ziren, baita ukenduak erredurentzat eta landareak inhalazioak egiteko edo infusioak prestatzeko ere. Landareekin egindako erremedioak garrantzitsuak ziren. Etxeko ortu edo baratzean landare batzuk helburu terapeutikoekin landatzen ziren, baina landarerik gehienak zelai edo basoan batzen ziren. Baliotsuagoak izateko, landareetariko batzuk urteko egun berezietan batu behar ziren; beharbada, San Joan eguneko goizaldea izango zen aproposena, eguzkia irten aurretik.

Joandako mendearen erdialdean prestakin farmazeutikoak garrantzia hartzen joan ziren, eta apurka-apurka erremedio tradizionalak baztertu egin dira. Gaur egun, etxeetan oraindik botikin txiki bat izaten da, baina ez dauka zerikusirik lehengoekin. Kamamila kenduta, ia ez da sendabelarrik biltzen, eta kamamila ere gero eta gutxiago, dendan erositakoa erabiltzen baita gehienbat. Horrela, bada, ia galduta dugu antzinako ohitura horretatik geratzen zen azken hondarra ere.

Lehen, berriz, herri medikuntza hurbilago zegoen medikuntza ofizialetik, izan ere, iraganean, medikuntza ofizialak sarritan erabiltzen zituen landareak eta formula magistralak. Baina sintesi produktuek eta aurrerapen teknologikoek aurrera egin duten heinean, medikuntza ofiziala etengabe urrundu da sendabide tradizionaletatik.

Halaber, ezagutza areagotu eta teknika analitikoak hobetu diren neurrian, lehen ezezagunak ziren gaixotasun berriak identifikatu dira. Horren adibide dugu hiperkolesterolemia, hau da, "kolesterola izatea". Gaixotasun berri bat agertuz gero erremedioak ere berriak erabili izan dira, eta oso desberdinak: azalpen medikoetan oinarritutakoak batzuetan, edo komunikabide fidagarri edo ez hain fidagarrietan emandako sendabideak beste batzuetan.

Beste alde batetik, gaixotasun batzuen izena aldatu egin da, edo lehendik ezagunak ziren gaitz batzuk izendapen berrietara asimilatu dira; esate baterako, hipertentsioa lehen "odol lodia edo lohia" deitzen zen. Kasu horietan, lehendik ezagunak ziren erremedioak aplikatzen dira oraindik.

Gaur egun, jende gehiagok dihardu osasunean, jende gehienak botikak hartzen ditu eta gaixotasunak zehatzago ezagutzen dira, baina horrezaz gain, medikuntzarako instalazioak ere nabarmen hobetu dira, bai herriko kontsulta, osasun-zentro zein ospitaleei dagokienez, bai profesionalek eskura dituzten baliabide teknikoei dagokienez. Bilakaera honen berri zehatzagoa izateko, Luis S. Granjel doktorearen *Historia de la medicina vasca*[7] liburua irakurtzea gomendatzen dugu.

Informatzaileek jakin badakite medikuntza zientifikoaren garapenari esker eta, horrekin batera, baldintza higienikoetan eta elikaduran egindako hobekuntzari esker, emaitza garrantzitsuak lortu direla, esate baterako, bizi-itxaropena luzatzea eta aurreko hamarkadetan umeetan zegoen heriotza-tasa handia txikitzea. Arlo honetan, adibiderik argiena infekzioarena da.

Herritarren artean, sukarra da gaixotasunaren erakuslerik argiena, mina baino agiriagoa sarritan. Sukarrak gaitz larria dagoela erakusten du, gehienetan infekzio motaren batekin lotutakoa, eta antibiotikoak ez zeuden sasoian osasun-arazo larria izan zitekeen. Sukar handia gaixotasun larriaren adierazletzat hartu izan da, eta, era berean, kezkagarritzat jo izan da sukarra behin eta berriro izatea. Sukarrari aurre egiteko bi metodo erabili izan dira, beti ere helburua, herri medikuntzan ohikoa denez, sukarraren eragileak sendatzea baino gehiago, sukar hori gutxitzea dela: bata, izerdia eragitea eta, bestea, igurtziak egitea. Liburuan zehar, halaber, infekzioak sendatzeko hainbat erremedio jaso dira. Hain zuzen ere, antibiotikoak aurkitzea eta hedatzea izan da herritarrentzat XX. mendeko aurkikuntza medikorik garrantzitsuena; horren erakusle dugu gure herrietan kale eta plaza asko Alexander Flemingi eskainitakoak izatea.

Baina medikuntza zientifikoak hedapen handia izan duen arren, herritarren pentsaeran ez dira erabat baztertu oraindik elementu magikoak. Esate baterako, oso zabalduta dago erremedio bat egun jakin batzuetan egitea, beti egun-kopuru bakoitia. Magikotasun hori garatxoak edo hemorroideak osatzeko erabilitako zenbait erremediotan ere aurkitzen da: garatxoa edo hemorroidea irudikatzen duten

[7] Luis S. GRANJEL. *Historia de la medicina vasca*. Salamanca: 1983.

etniker euskalerria

landare, garau edo fruta txikiak erabiltzen ziren eta, batu ondoren, aldean eramaten ziren, horrela, sikatu ahala, garatxoa edo hemorroidea ere sikatu egingo zelakoan. Erremedio horiek oso ezagunak ziren eta gaur egun ere oraindik erabiltzen dituzte gure informatzailerik zaharrenetariko batzuek. Hori are nabarmenagoa da zenbait sinesmen erlijiosorekin; esate baterako, San Blas haria eramateko ohitura oso errotuta dago gaur egun.

Osasun sistema hedatzeak jendeak jokabidea aldatzea ekarri du. Gaur egun baten bat txarto dagoenean, berehala joaten da medikuarenera. Medikuak gaixoaren gaitza zein den zehazten du eta tratamendua jartzen dio edo, bestela, leku egokiago batera bidaltzen du, bitarteko eta ezagutza gehiago omen duen adituren batengana, hau da, espezialistarengana. Gaur egun, ohikotzat jotzen da jokabide hori, baina mentalitate aldaketa handia ekarri du. Lehenago, gaitza bere kabuz sendatzeko modukoa ez zela ikusitakoan baino ez zen joaten jendea petrikilo edo sendatzailearengana, edo geroago medikuarenera. Gaixoa bera zen bere buruaren arduraduna, bazuen erremedioen berri eta, sendatzen ahalegintzeko erremedioak egiteko bitartekoak ere bazeuzkan, edo, bestela, inguruan lor zitzakeen. Jarrera horrekin, gainera, tregua bat eskaintzen zitzaion gorputzari, hau da, gorputzaren sendatzeko ahalmenarekin fidatzen ginen.

Nolabait esateko, gure osasuna edo, hobeto esanda, gure gaixotasuna medikuen eta osasun politikak erabakitzen dituztenen esku utzi dugu. Dena dela, azken aldi honetan, gero eta ardura handiagoa nabari da herritarrak osasun arloan hezteko; hala ere, helburu hori lortzeko informazio eta heziketa kanpainak egin behar izateak gure gizartean zerbait arraroa gertatu dela erakusten du.

Hainbat galdera datozkigu burura: esate baterako, zergatik joaten garen gero eta sarriago medikuarenera, zergatik jotzen den hainbeste larrialdi zerbitzuetara arazo arinekin, edo zergatik gastatzen den hainbeste botikatan (etxe batzuek farmazia txikiak dirudite). Gaixotasuna ulertzeko moduan zein zati dagokio gaur eguneko medikuntza teknifikatuak ahaztuta duen gizatasunari? Gaur eguneko kontsultetan azken minutua ere kontrolatuta egonik, nork entzuten du jendearen sufrimendua? Familiakoek eta ingurukoek egiten diete aurre gaur egun ere gabezia horiei, baina gizarte eta familia ereduak aldatu ahala, arreta mota hori ere kinka larrian egongo da. Medikuek eurek baieztatzen dute jendea kontsultatik ateratzen denean, hein batean sendatuta joaten dela, eta botiken balioa neurtzeko orduan efekto plazeboa dutela onartzen da, hau da, gaixoak sinisten duela on egiten diola, berez medikuntzaren ikuspegitik halakorik izan ez arren.

Medikuntza tradizionala apurka-apurka baztertzen joan den arren, azken aldian berriro azaltzen hasi dela ikusten da, beste modu batean bada ere. Ekialdeko ezagutza medikoen gainean interes gero eta handiagoa dagoela ikusten da. Batzuek sendabelarrak erabiltzen dituzte, gure inguruko zelai edo basoetan jaso daitezkeenak edo belar-dendetan erositakoak. Beharbada, sintesi-medikamentuak baino naturalagotzat hartzen direlako eta, beraz, alboondoriorik gabekoak direlako ustean egin du gora sendabelarren erabilerak. Joera hori aprobetxatu egiten dute komunikabide eta argitaletxeek, eta gero eta informazio gehiago eskaintzen dute, behin eta berriro errepikatzen duten legez, "gure arbasoengandik datozen" sendabideen gainean.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

PRÉAMBULE

La médecine populaire

La médecine populaire est un volet de la culture traditionnelle peu étudié sous l'angle ethnographique, de sorte que la bibliographie relative à l'information originelle, autrement dit les savoirs populaires recueillis oralement, est assez pauvre. En revanche, il existe des recueils, certains de bonne qualité, qui effectuent une relecture de ces informations d'un point de vue médical. Ces travaux sont en général réalisés par des professionnels de la médecine intéressés par ce champ d'études. Le plus exemplaire de ces travaux, en ce qui concerne la Vasconia est peut-être celui réalisé par le Docteur Barriola au milieu du siècle dernier[1]. Quelques années plus tard, notre collaborateur, le Docteur Anton Erkoreka, réalisa à Bermeo, sa ville natale, une enquête à partir du questionnaire Etniker et l'utilisa pour sa thèse de médecine[2].

L'œuvre majeure dans ce domaine est sans doute *Folk-Medicine,* publiée à Londres par William G. Black en 1883, et traduite en espagnol par Antonio Machado y Álvarez, "Demófilo", en 1889. Dans la présentation de sa réédition en espagnol, Jordi Pablo i Grau écrit :

> "...la médecine populaire comprise dans toute son amplitude est un reflet et une synthèse de la vision du monde contenue dans chaque culture et un exemple de l'extraordinaire perméabilité et diffusion de ses savoirs"[3].

Le manque d'intérêt dont ont fait preuve les ethnographes vis-à-vis de la médecine populaire vient peut-être du fait qu'ils ont abordé ce domaine comme s'il s'agissait d'obtenir une ordonnance: à chaque maladie son remède, généralement lié à une espèce végétale, et qui s'applique d'une manière déterminée. Aujourd'hui même, lorsque les médias s'intéressent à ces pratiques traditionnelles, c'est sous l'angle de l'ordonnance, qui a peu à voir avec le savoir populaire. Dans cette forme de

[1] Ignacio Mª BARRIOLA. *La medicina popular en el País Vasco.* San Sebastián: 1952.

[2] Anton ERKOREKA. *Análisis de la medicina popular vasca.* Bilbao: 1985.

[3] Jordi PABLO i GRAU. "La medicina popular de Black un siglo después" in William G. BLACK. *Medicina popular.* Barcelona: 1982.

etniker euskalerria

retour en arrière se cache une tendance très récente, celle de l'intérêt pour tout ce qui est naturel. Quoi de plus naturel en effet que de recourir à une plante, surtout si on va la cueillir soi-même dans la montagne, par rapport à l'habitude plus fréquente d'acquérir le médicament équivalent dans une pharmacie?

Mais la médecine populaire recèle une sagesse qui dépasse de loin le médicament en lui même. La majeure partie de notre ouvrage est le résultat des connaissances amassées par nos informateurs, connaissances que nous pourrions désigner comme de nature empirique. Néanmoins, en partie grâce aux personnes interrogées et en partie grâce aux rares ouvrages sur le sujet publiés ces dernières décennies, nous avons pu constater une série de faits qui nous permettent d'entrevoir une manière de comprendre la santé et la maladie –c'est-à-dire en définitive le corps humain– différente de la perception actuelle.

Pour notre part, en tant qu'ethnographes nous sommes conscients, sans toutefois disposer encore de preuves suffisantes pour le démontrer, que certaines pratiques et certains savoirs populaires observés s'inscrivent dans un passé très lointain. Déjà Barandiaran publiait dans les années vingt du siècle dernier un article intéressant sur ce thème[4].

Une fois collectées, ces informations sur le maintien de la santé et sur les soins nous permettent d'entrevoir un passé distinct du temps présent et difficile à décrire en détail par manque d'information suffisante. Il nous est toutefois loisible de nous en approcher.

Dans la mentalité populaire, il existe une relation intime entre la santé et l'environnement naturel. On parle de l'influence de la lune et plus concrètement des phases lunaires sur plusieurs aspects en relation avec la maladie et le cycle vital. On parle également de l'influence de l'environnement sur la santé, et pas uniquement de facteurs aussi évidents que la température mais aussi des vents ou de l'air nocturne. De la même façon, des vertus curatives étaient autrefois –et de nos jours encore dans certains cas– attribuées à un élément aujourd'hui considéré comme anodin, l'eau, en raison du simple fait d'avoir été obtenue dans un lieu déterminé ou un jour précis du cycle annuel. En définitive, beaucoup de ces pratiques reflètent une conception du corps vu non comme une entité isolée mais comme une entité pleinement insérée dans le monde qui l'entoure.

Pour la mentalité populaire, il existe aussi un lien entre certaines maladies et le monde végétal. On dit de certains maux ou signes d'altération de la santé qu'ils coïncident avec l'apparition et la chute des feuilles. La consistance du sang ou son degré de pureté est soumis à des oscillations annuelles équivalentes au flux de la sève des arbres. On dit que certaines maladies bourgeonnent –c'est le cas de la rougeole– ou que certains boutons ont des racines qu'il faut supprimer pour qu'ils ne ressortent plus.

Dans la mémoire de certains informateurs subsistent encore des explications qui ont nécessairement une origine lointaine. On croit ainsi que certaines maladies telles que les maux d'oreilles ou les rages de dents sont causées par une espèce de ver. Les pratiques de soins découlent donc de ces croyances. L'oreille est douloureuse parce que le ver qui s'y trouve a soif et remue, c'est pourquoi il convient d'apaiser cette soif avec quelques gouttes de lait pour que la douleur cesse. Dans le cas des rages de dents, l'alcool est utilisé pour tuer le ver.

Les traitements faisant appel à la magie constituent un autre aspect important. Nous avons recueilli de la bouche de nos informateurs des explications sur la maladie et les pratiques de soins dont le composant principal est de nature magique. Des exemples de traitements de ce type sont détaillés tout au long des différents chapitres, puis, en fin d'ouvrage, un chapitre entier est consacré aux malédictions et mauvais œil en tant que causes importantes de maladie.

Un autre chapitre complet est consacré aux pratiques de soins de nature religieuse. Pour remédier aux problèmes de santé comme pour prévenir leur apparition, il était habituel de se rendre dans certains lieux sacrés pour solliciter le secours de certains saints. Il est admis que chacun de ces saints est "spécialisé" dans la guérison d'une maladie. Il est intéres-

[4] José Miguel de BARANDIARAN. "Paletnografía vasca" in *Euskalerriaren Alde*, X (1920) pp. 182-190, 224-252 y 253-470.

etniker euskalerria

sant de noter que ces lieux sacrés étaient majoritairement des chapelles rurales. Certes, il n'est pas dans les prétentions de cet ouvrage de vérifier combien de ces sites chrétiens occupent l'emplacement de sites antérieurement païens mais ce qui est certain, et cela se vérifie tout le long de l'ouvrage, c'est que l'analyse des facteurs qui ont provoqué les maladies oriente fréquemment les informateurs vers les desseins divins. Devant la fatalité que suppose une maladie, surtout quand celle-ci met en péril la vie de celui qui la pâtit, il est toujours habituel d'avoir recours à une prière. Dans les grands hôpitaux, là où la maladie est cernée par la technologie la plus moderne et où est appliquée la science médicale la plus avancée, nous pouvons continuer à trouver une chapelle où prier.

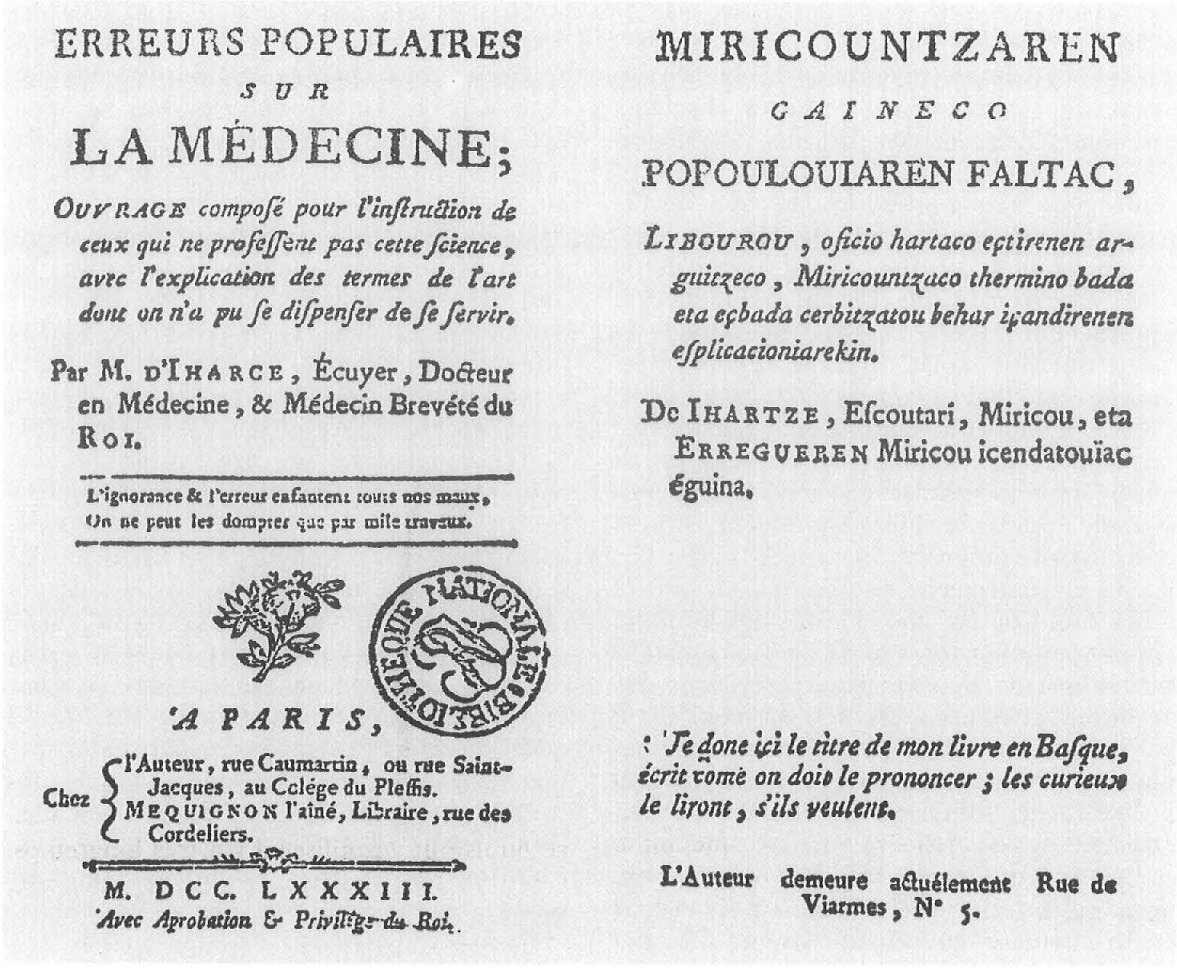
Mais les remèdes ne sont pas tous de nature religieuse. Comme nous l'avons déjà indiqué plus haut, la majeure partie de l'information recueillie dans cet ouvrage fait référence à des pratiques dites empiriques, autrement dit à base matérielle. Dans l'ordre croissant d'importance, cette base peut être minérale, animale ou végétale mais les remèdes qui mettent en œuvre les espèces végétales sont majoritaires. Ceci signifie avant tout que nos informateurs ont eu une vaste connaissance de leur environnement naturel. De nos jours, les travaux qui recueillent les savoirs que les peuples dits primitifs tirent de leurs ressources naturelles pour se guérir s'inspirent d'un intérêt non seulement anthropologique mais aussi pharmacologique puisqu'il s'agit aussi de rechercher de nouveaux médicaments. Dans ce contexte, le peu d'intérêt manifesté par les populations rurales européennes aujourd'hui vis-à-vis de leur environnement reste surprenant, surtout en cette période critique où nous assistons à l'extinction de ces anciens savoirs.

La société traditionnelle ne négligeait aucun angle d'attaque pour traiter la maladie et ne considérait pas incompatibles des remèdes qui, de notre point de vue actuel, sont de nature aussi différente que peuvent l'être les traitements que nous qualifions d'empiriques et ceux qui relèvent d'une croyance. A ce propos, un exemple intéressant est celui du traitement des verrues: on faisait appel à des techniques empiriques comme humidifier les verrues avec le latex de certaines plantes ou appliquer des emplâtres de produits végétaux. Parfois, le traitement renferme une signification qui va plus loin que la pratique apparemment empirique, ainsi quand on utilise du sang menstruel, de la salive à jeun ou de l'eau recueillie le jour de la saint jean pour imprégner la verrue. Des remèdes de nature magique sont également mis en œuvre: on a recours par exemple aux baies de genévrier, dont la forme évoque celle d'une verrue, les baies étant enterrées pour que, au fur et à mesure qu'elles sèchent, les verrues s'assèchent aussi. Ce traitement serait un cas de magie homéopathique ou imitative. On peut également frotter les verrues avec un morceau de pomme et, en le laissant sécher, on obtient que les verrues sèchent aussi. Dans ce cas il s'agirait, selon la classification de Frazer, d'une magie contaminante ou contagieuse. Mais en outre, ces deux cas de magie sympathique peuvent être combinés en utilisant des grains de sel que l'on frotte sur les excroissances et que l'on jette au feu ensuite. Une pratique plus complexe consiste à envelopper et à déposer ces grains de sel ou des morceaux de pomme à la croisée des chemins de sorte que les verrues soient emportées par celui qui les ramassera.

Une autre des caractéristiques qui définissent la médecine populaire est qu'elle soigne les symptômes et non les maladies. Les remèdes populaires ne s'occupent pas des causes des maladies, notamment parce qu'il est très difficile, et dans certains cas impossible, de déterminer quelle est l'origine du mal. Ce qu'ils font, par contre, c'est traiter les manifestations des maladies, c'est-à-dire les symptômes. De nombreux exemples de cette pratique sont recueillis dans un chapitre de cet ouvrage.

Il est admis que certains des remèdes populaires utilisés actuellement ou dont nos informateurs se souviennent ont été utilisés dans les temps anciens par la médecine officielle. Le progrès a peu à peu laissé de côté ces remèdes jusqu'à ce qu'ils soient oubliés par la médecine scientifique. Ils avaient néanmoins fait l'objet d'un apprentissage par des personnes, restées étrangères à l'évolution médi-

etniker euskalerria



ERREURS POPULAIRES
SUR
LA MÉDECINE;
OUVRAGE composé pour l'inſtruction de ceux qui ne profeſſent pas cette ſcience, avec l'explication des termes de l'art dont on n'a pu ſe diſpenſer de ſe ſervir.
Par M. D'IHARCE, Écuyer, Docteur en Médecine, & Médecin Brevété du ROI.
L'ignorance & l'erreur enfantent tous nos maux,
On ne peut les dompter que par mille travaux.
A PARIS,
Chez l'Auteur, rue Caumartin, ou rue Saint-Jacques, au Collége du Pleſſis.
MEQUIGNON l'aîné, Libraire, rue des Cordeliers.
M. DCC. LXXXIII.
Avec Aprobation & Privilège du Roi.

MIRICOUNTZAREN
GAINECO
POPOULOUIAREN FALTAC,
LIBOUROU, oficio hartaco eçtirenen arguitzeco, Miricountzaco thermino bada eta eçbada cerbitzatou behar içandirenen eſplicacioniarekin.
De IHARTZE, Eſcoutari, Miricou, eta ERREGUEREN Miricou icendatouïac éguina.
: Je done ici le titre de mon livre en Baſque, écrit tomè on doit le prononcer; les curieux le liront, s'ils veulent.
L'Auteur demeure actuélement Rue de Viarmes, N° 5.

Fig. 3. Erreurs populaires sur la Médecine (1783).

cale, qui continuèrent à les utiliser jusqu'à nos jours. Cet ouvrage consacré à la médecine populaire ne prétend pas analyser l'origine de ces pratiques, un travail qui relèverait plutôt de l'histoire de la médecine.

La médecine populaire se caractérise aussi par le fait que, même si l'explication d'une maladie est incorrecte, le traitement qui lui est appliqué n'est pas nécessairement inutile. Dans l'exemple des maux d'oreilles exposé auparavant, il est évident que cette douleur n'est pas due à un ver, mais l'huile ou le lait administré pour apaiser la soif du ver peut réellement amollir le bouchon de cire éventuel qui provoque cette douleur et ainsi faciliter l'expulsion du bouchon et, avec lui, la solution du problème.

La recherche actuelle

La campagne d'enquêtes qui a permis de recueillir des informations à partir desquelles a été élaboré ce volume de l'Atlas Ethnographique consacré à la médecine populaire s'est déroulée entre 1994 et 1999. Cette information n'est pas négligeable car la question de la date est déterminante pour le type d'information recueillie. La majeure partie des informations obtenues fait référence à des traitements empiriques mais les informateurs ont encore en mémoire des remèdes et des pratiques de type magique et religieux. Ceux-ci sont toutefois minoritaires par rapport aux premiers. Si la collecte d'informations s'était effectuée quelques décennies auparavant,

etniker euskalerria

cette disproportion n'aurait pas été si manifeste.

Dans notre enquête, nous ne nous sommes pas limités à rassembler l'information en rapport avec les remèdes, c'est-à-dire avec la façon de les préparer et de les appliquer; nous avons également obtenu des renseignements sur les connaissances relatives à la maladie qu'on veut soigner, aux symptômes par lesquels elle se manifeste et à l'origine qui lui est attribuée. Il s'agit évidemment d'interprétations populaires qui n'ont pas à coïncider avec les interprétations scientifiques, même si Frankowski a écrit que "la médecine populaire, mère de la médecine moderne, porte dans ses entrailles les observations de milliers de générations et exprime, bien souvent, des savoirs précieux qui furent approuvés et utilisés par les éminences scientifiques»[5].

Les chapitres qui composent ce volume ne suivent pas un ordre conventionnel. La collecte d'informations a été réalisée grâce à une enquête de type ethnographique, celle utilisée par les Groupes Etniker. L'ordonnancement du matériau d'enquête suit, dans la mesure du possible, un critère également ethnographique dans sa démarche de refléter la mentalité populaire. Un sérieux problème se serait posé si cet ordonnancement s'était effectué selon les postulats de la science médicale: l'ajustement à ses schémas d'une information qui relève de concepts très différents des actuelles connaissances scientifiques aurait entraîné une distorsion inévitable. Pour cette raison, les chapitres de l'ouvrage sont ordonnés en allant de la partie la plus noble du corps, la tête, jusqu'en bas, et de la partie la plus en évidence, la peau, jusqu'à l'intérieur.

Il convient de signaler que la quantité de remèdes populaires recueillie n'est pas proportionnelle au degré de gravité de la maladie que ces remèdes prétendent guérir: les rhumes ont de nombreux remèdes alors que les maladies cardiaques en ont très peu. La peau constitue une autre exemple évident, la partie la plus visible de l'organisme se prêtant à de si nombreux traitements que trois chapitres ont été nécessaires pour les décrire.

Comme nous l'avons déjà indiqué plus haut, la mentalité traditionnelle ne fait pas de distinction entre traitements empiriques et traitements religieux. Ceci explique pourquoi les soins sont présentés sans différencier les deux groupes de pratiques. Malgré tout, nous avons consacré un chapitre particulier au mauvais œil et à la malédiction ainsi qu'un autre aux traitements de nature religieuse en raison des particularités qu'ils présentent.

Tout le long de l'ouvrage, nous faisons référence à de nombreuses espèces végétales. Les enquêtes de terrain reflètent en effet la diversité botanique qui se déploie sur les deux versants, atlantique et méditerranéen, de la Vasconia. Et, chaque fois que cela a été possible, leur nom populaire est accompagné de la denomination scientifique. Mais nous devons constater que la fiabilité n'est pas totale. Les raisons en sont multiples: l'identification a été effectuée par l'enquêteur qui n'a pas toujours les connaissances botaniques suffisantes pour que ses avis soient justes. De même, les informateurs ne sont pas absolument sûrs quand on leur demande de recueillir la plante dont ils parlent, surtout lorsqu'il s'agit d'une espèce qu'ils ont vu utiliser il y a très longtemps. Ce problème devient épineux si plusieurs espèces ont le même aspect. Souvent, pour réaliser ces identifications, nous associons au nom populaire la dénomination scientifique apparaissant dans les textes qui font référence à cette plante. Le problème est qu'une même espèce végétale peut avoir plusieurs désignations populaires et qu'inversement un seul nom commun fait parfois référence à différentes espèces.

L'information recueillie dans ce volume a été transmise oralement et nous avons veillé à ce que les remèdes mentionnés par nos informateurs n'aient pas été connus dans des livres traitant de ce thème ou relevés dans les médias. Il est cependant évident et inévitable qu'il y ait des informations qui coïncident.

En dépit du fait que certains de ces remèdes aient été employés pendant des générations, leur efficacité du point de vue médical n'est pas avérée. Ils peuvent même être contre-indiqués selon les connaissances dont nous disposons aujourd'hui et les normes d'hygiène actuelles.

[5] Eugeniusz FRANKOWSKI. *Sistematización de los ritos usados en las ceremonias populares.* Bilbao: 1919.

etniker euskalerria

Cet ouvrage ne prétend pas non plus être une pharmacopée. Il est possible aujourd'hui de trouver sur le marché bon nombre de publications sur différentes plantes médicinales avec un dessin ou une photographie afin de faciliter leur identification, une liste des maladies pour lesquelles elles servent et leur mode de préparation. Ni la structure de cet ouvrage, ni ses prétentions ne ressemblent au contenu de ces publications.

Dans un premier temps, nous avions pensé inclure dans ce volume la médecine vétérinaire populaire, en raison de ses affinités avec le thème qui nous occupe. Ceci fut d'ailleurs annoncé dans le volume antérieur de l'Atlas Ethnographique consacré à l'élevage et aux bergers en Vasconia. Plusieurs remèdes sont en effet communs aux deux domaines, même si, dans le cas des animaux domestiques, les doses et les concentrations des préparations sont plus importantes. Les pratiques curatives de nature religieuse ou magique sont également semblables et, en outre, les guérisseurs, surtout ceux spécialistes des os, ont en général commencé par soigner le bétail avant de soigner les personnes. Néanmoins, au vu de l'importance prise par la partie correspondante à la médecine, nous avons opté pour reporter la publication de ce matériel.

Les transformations

Tout au long du vingtième siècle, la médecine scientifique a connu une extraordinaire progression, qui s'est accélérée chaque décennie, et cela au détriment des pratiques basées sur la médecine traditionnelle. Des instances autorisées en sont pourtant venues à affirmer qu'"il y a très peu d'erreurs dans la médecine populaire; dans de nombreux cas, leur utilisation (des plantes) est justifiée par les propriétés qu'elles possèdent selon la littérature scientifique. Et dans le cas des quelques plantes que nous avons sélectionnées pour vérifier (...), parce que leurs propriétés ne figuraient pas dans ces textes en dépit de leur fréquente utilisation dans des lieux géographiquement dispersés, leur action supposée a pu être prouvée»[6].

[6] Margarita FERNÁNDEZ. "Medicina popular navarra" in *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*, XIV (1997) p. 35.

La fonction remplie autrefois par les guérisseurs constitue un aspect intéressant de la médecine populaire. Les personnes qui avaient la capacité de guérir jouissaient d'une considération importante avant que ne se généralise le personnel sanitaire doté d'une formation scientifique. Les guérisseurs appartiennent à des sagas familiales, ce qui donne lieu à une transmission familiale du savoir, de personne à personne. Mais aussi bien ces guérisseurs que d'autres personnes liées à la guérison des maladies ont perdu leur rôle de premier plan au fil du vingtième siècle, au fur et à mesure que le personnel sanitaire croissait en nombre et occupait leur place. Aujourd'hui, certes, ils restent présents, même si leur importance n'est plus la même. Ceux qui s'adressent à eux le font généralement pour traiter une maladie qui résiste à la médecine conventionnelle. Actuellement, nous observons aussi un essor des consultations relevant de disciplines étrangères à la médecine allopathique comme la naturopathie, l'homéopathie, les massages, la diététique et la beauté, les herboristeries, etc...

Autrefois, on gardait à la maison des remèdes pour soigner de petites blessures, des onguents pour les brûlures et des plantes pour faire des inhalations ou préparer des infusions. Les remèdes d'origine végétale jouissaient d'une grande faveur. Dans le jardin familial, certaines plantes étaient cultivées à des fins thérapeutiques mais la majorité des simples étaient cueillis dans les champs ou à la montagne. Pour que leur efficacité soit plus importante, certaines de ces plantes devaient être cueillies à des occasions spéciales, le jour le plus propice étant peut-être le matin de la Saint-Jean, avant que le soleil ne se lève.

Au milieu du siècle passé, les préparations pharmaceutiques ont commencé à prendre de l'importance en détrônant peu à peu les remèdes traditionnels. Aujourd'hui, chaque maison continue à avoir sa petite pharmacie mais la composition de celle-ci a radicalement changé. A part la camomille, les plantes médicinales sont rarement ramassées en plein champ et, de plus, les préparations commerciales ont fait disparaître ce dernier vestige d'une pratique séculaire.

etniker euskalerria

En fait, la médecine populaire était plus proche de la médecine officielle quand, par le passé, celle-ci avait l'habitude de recourir aux espèces végétales et aux formules magistrales. L'augmentation progressive des produits de synthèse et les avancées technologiques ont entraîné un éloignement continu des pratiques traditionnelles.

Avec le progrès des connaissances et l'amélioration des techniques analytiques, de nouvelles maladies ont été identifiées qui étaient inconnues autrefois. L'hypercholestérolémie, «avoir du cholestérol» en langage populaire, en est un exemple représentatif. Face à une nouvelle maladie, de nouveaux traitements ont également été appliqués dont les origines peuvent être assez diverses: cela peut aller d'hypothétiques explications médicales à des pratiques diffusées par des médias plus ou moins fiables.

Il arrive aussi que certaines maladies aient changé de dénomination ou pour le moins soient assimilées à des maux déjà connus autrefois. L'hypertension, par exemple, a été comparée à ce qu'on appelait avoir "le sang épais ou avec des impuretés». Dans ces cas, on continue généralement à appliquer des traitements déjà connus.

Outre les profonds changements survenus en termes de formation des professionnels de la santé, de généralisation de l'emploi des médicaments et de connaissance précise de nouvelles maladies, il s'est également produit une amélioration considérable dans les installations médicales, qu'il s'agisse des centres de premiers soins, des hôpitaux ou des moyens techniques dont disposent les professionnels. Pour une connaissance approfondie de cette évolution, nous pouvons recommander la lecture de l'ouvrage du Dr. Luis S. Granjel: *Histoire de la médecine basque*[7].

Les informateurs sont pleinement conscients du fait que le développement de la médecine scientifique, associé à une amélioration des conditions d'hygiène en général et de l'hygiène alimentaire en particulier, a eu des conséquences bénéfiques, comme l'élévation considérable de l'espérance de vie et la chute de l'importante mortalité infantile des décennies passées. Dans ce domaine, l'exemple le plus frappant est celui de l'infection.

Populairement, l´élément qui désigne la maladie de la façon la plus claire est la fièvre, avant même que la douleur. La fièvre indique une maladie plus importante, généralement un certain type d'infection qui, à une époque où les antibiotiques étaient inconnus, pouvait compromettre sérieusement la santé. Une fièvre importante était considérée comme signe d'une maladie grave mais les fièvres insidieuses ou récurrentes constituaient aussi une source d'inquiétude. Deux méthodes ont été utilisées pour contrecarrer la fièvre, car, selon son habitude, la médecine traditionnelle n'essaie pas de remédier aux causes qui la provoquent mais de l'enrayer. La première méthode consistait à stimuler la transpiration et la deuxième à frictionner le corps. Tout le long de cet ouvrage, nous pouvons trouver de nombreux traitements pour soigner l'infection. A ce propos, la découverte et la diffusion des antibiotiques est considérée par les gens comme la principale découverte du vingtième siècle, comme l'atteste le grand nombre de rues et de places dans notre pays qui portent le nom d'Alexander Fleming.

Malgré le progrès et l'extension de la médecine scientifique, des éléments magiques perdurent encore dans la mentalité populaire. L'un d'entre eux, amplement répandu, consiste à appliquer un traitement pendant un nombre déterminé de jours, toujours impair. Un autre exemple est constitué par les pratiques pour éliminer les verrues ou les hémorroïdes avec des plantes, des graines ou de petits fruits représentant les verrues, que l'on dissimule ou l'on porte sur le corps de sorte qu'en séchant les verrues aussi s'assèchent. Ces pratiques largement connues sont encore utilisées par certains de nos informateurs d'un certain âge. Ceci est encore plus évident avec certaines croyances à caractère religieux. La coutume de porter le cordon de San Blas, par exemple, reste aujourd'hui amplement répandue.

La généralisation du système sanitaire a entraîné un changement dans le comportement des gens. Aujourd'hui, lorsqu'une per-

[7] Luis S. GRANJEL. *Historia de la medicina vasca.* Salamanca: 1983.

etniker euskalerria

sonne se sent mal, elle s'adresse immédiatement à un médecin et s'en remet à lui. Le médecin détermine de quelle maladie souffre le patient et lui prescrit un traitement ou dirige le patient à un échelon supérieur censé disposer de plus de moyens et de connaissances, c'est-à-dire l'envoie à un spécialiste. Ce comportement, si naturel aujourd'hui, suppose un important changement de mentalité. Autrefois, les gens allaient seulement chez le guérisseur, ou plus tard chez le médecin s'ils considéraient que le mal dont ils souffraient était suffisamment important pour ne pas céder avec leurs propres moyens. Celui qui se sentait mal était responsable de lui-même, il avait les connaissances et les moyens suffisants pour se traiter et essayer de se guérir ou, du moins, il pouvait obtenir ces connaissances et ces moyens dans son entourage proche. De plus, grâce à cette attitude il concédait une trêve à son corps, c'est-à-dire qu'il faisait confiance à la capacité de celui-ci de se guérir lui-même.

D'une certaine manière, nous avons laissé notre santé -ou plutôt notre maladie- aux mains des médecins et de ceux qui décident des politiques sanitaires. Ce n'est que depuis récemment que l'on observe une volonté croissante d'instruire la population sur les règles à suivre pour conserver la santé. Une anomalie a toutefois dû se produire dans notre société pour que des campagnes à caractère informatif et éducatif soient nécessaires pour atteindre cet objectif.

Il y a lieu de se demander ce que cache l'augmentation des visites chez les médecins généralistes de la part de personnes qui se sentent seules, la fréquence des consultations aux urgences hospitalières pour des problèmes bénins ou les dépenses croissantes en médicaments qui transforment de nombreux foyers en petites pharmacies. Quelle part de la perception de la maladie correspond à un versant oublié par la médecine actuelle si technicisée? Quelle est la relation humaine? Qui se charge d'écouter la souffrance pendant des consultations alors que le temps consacré à chaque patient est calculé au plus juste? La famille et l'entourage le plus proche du malade sont ceux qui continuent à suppléer à ce type de carences, mais au fur et à mesure que les modèles sociaux et de la famille changent, ce type d'assistance va aussi se trouver compromis. Les médecins eux-mêmes reconnaissent que, lorsqu'ils sortent de la consultation, les patients sont en partie déjà guéris et l'existence d'un effet placebo, dont il doit être tenu compte au moment de valider les médicaments, est admis.

Malgré l'abandon progressif de la médecine traditionnelle, une résurgence de ces pratiques peut être observée ces derniers temps, même si elles se manifestent sous d'autres formes. L'intérêt pour les connaissances médicales originaires d'Orient grandit. Certains aussi préfèrent recourir aux plantes médicinales, qu'elles soient cueillies en plein champ ou en montagne, près de chez eux, ou qu'elles soient vendues dans une herboristerie. Cet intérêt croissant pour ces plantes peut avoir son origine dans le fait qu'elles sont considérées plus naturelles que les médicaments de synthèse et qu'elles ne présentent donc pas d'effets secondaires. Cette tendance actuelle est exploitée par les médias et les maisons d'édition, qui offrent à la vente une information toujours plus abondante sur ces remèdes en insistant sur le fait qu'«ils proviennent de nos ancêtres».

etniker euskalerria

I
SALUD Y MENTALIDAD POPULAR

Este primer capítulo trata de responder a las preguntas iniciales planteadas por la encuesta *Etniker*, en el apartado referido a enfermedades y medicinas; mediante ellas se intentaba sondear la mentalidad popular a través de la interpretación que se da a determinados rasgos anatómicos o a la influencia que el ambiente, la alimentación y la vestimenta tienen sobre la salud. También se aludía a los conocimientos populares sobre los síntomas que anuncian la enfermedad, a las causas que la provocan, a los signos que denotan la convalecencia y a los medios para preservar la salud.

Los resultados obtenidos no han sido exactamente los perseguidos cuando se formuló la encuesta; en las últimas décadas se ha modificado notablemente entre la gente la percepción que antaño se tenía acerca del cuerpo humano, así como de la salud y la enfermedad. Aun así pueden recogerse todavía datos procedentes de una cultura anterior que poco a poco va siendo relegada por el empirismo que caracteriza la mentalidad actual.

EL CUERPO

El conocimiento que popularmente se tiene del cuerpo humano nace, evidentemente, de su observación; pero este examen es necesariamente superficial; todo aquello que se aloja bajo la piel es de difícil acceso. Este problema se ha obviado en alguna medida por la palpación mediante la cual los componedores de huesos obtuvieron una valiosa información. Otra fuente de conocimiento, por analogía, la ha constituido la matanza de animales domésticos, sobre todo la del cerdo. Una buena parte de lo que se sabe popularmente sobre anatomía, sobre los órganos internos y su disposición, es fruto de la observación durante el vaciado y despiezado de los animales sacrificados.

Determinados rasgos del cuerpo humano se han tenido como indicadores de salud y de la predisposición hacia ciertas enfermedades; también como rasgos del carácter o del modo de ser de la persona a la que pertenecen.

El cabello, ilea

El color del pelo

Muchos informantes atribuyen a las personas un determinado carácter o ciertas cualidades atendiendo al color de su pelo. En Durango (B); Beasain, Bidegoian, Oñati (G) y Amés-

etniker euskalerria

coa (N) a las personas de pelo rubio se las tenía por debiluchas y por más fuertes a las de pelo negro. En Pipaón (A) dicen que el cabello negro transmite sensación de fortaleza; el rubio se da en personas finas y delicadas y el castaño en alegres e intuitivas. También en Gorozika (B), de los rubios que además tienen la piel y los ojos claros se decía que eran delicados.

En Nabarniz (B) recuerdan que antaño había más personas rubias que hoy día y apuntan que era preferible tener el pelo negro. En Zerain (G) se tomaba como signo de hermosura el tener una buena cabellera y más si ésta era rubia. En Allo (N) consideran que el cabello rubio en los hombres es más débil y que desde muy temprano les ocasiona calvicie. En San Martín de Unx (N) piensan que las mujeres "rubias de pelo de maíz" son más sosas que las morenas; sin embargo, en Lekunberri (N) se decía que las rubias eran peligrosas. En Obanos (N) se ha recogido que los rubios y los *royos* parecen más inquietos (son *royos* aquellos que tienen cabellos de color zanahoria; se desprecia este color). En Elgoibar (G) de la persona pelirroja, *ilegorria*, se decía que era de carácter muy nervioso. En Liginaga (Z) del que tenía cabellos rojos se aseguraba que tendría suerte en sus empresas, puesto que el color de aquéllos remeda el del oro[1].

En el Valle de Erro (N) se considera que el cabello abundante y brillante es síntoma de belleza, así como el tener el pelo muy negro o muy rubio.

En cuanto al encanecimiento del pelo además de por la edad se cree que puede ser debido a los sufrimientos, a trances difíciles, a dolores de cabeza, al miedo y a los sustos (Apodaca, Bernedo-A; Carranza, Durango-B; Aoiz, Eugi, Goizueta-N); puede producirlo igualmente una enfermedad (Moreda, Pipaón-A; Beasain, Berastegi, Elosua-G).

De los niños con dos remolinos o coronillas en el cuero cabelludo se dice que son movidos y traviesos (Mendiola, Moreda-A; Abadiano, Durango, Zeanuri-B).

[1] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de José Miguel de BARANDIARAN. "Materiales para un estudio del pueblo vasco: en Liginaga (Laguinge)" in *Ikuska*. Núm. 2-6 (1949) pp. 33-49; núm. 1-3 (1950) pp. 2-36.

Cabello y enfermedad

En Goizueta (N) se dice que quien tiene un cuerpo robusto cuenta también con una cabellera sana y que el cuerpo enfermo experimenta cambios en el color y en la caída del cabello. En Hondarribia (G) y en Aoiz (N) creen que cuando se tienen los cabellos secos, de color apagado y sin brillo, se carece de alguna vitamina y hay falta de salud; también se asocia a un estado de ánimo depresivo.

La persona con cabellos brillantes y de color intenso goza de buena salud. En Murchante (N) de la pérdida del brillo natural del pelo se deduce la presencia de una enfermedad y de la caída del pelo la falta de hierro o anemia. En el Valle de Erro (N) señalan que el cabello débil es síntoma de mala salud; también la caída del pelo en gran cantidad evidencia alguna enfermedad. En Goizueta, Valle de Erro (N); Hondarribia (G) y Durango (B), aseguran que el pelo se puede caer por dolencias dentales. En Goizueta dicen que las parturientas pierden el cabello abundantemente antes de parir; en Hondarribia atribuyen su caída a enfermedades como el tifus. Más recientemente es conocido de modo general el efecto de la quimioterapia sobre la pérdida del pelo.

El color de los ojos, begien kolorea

Cualidades atribuidas al color de los ojos

Con el color de los ojos sucede algo parecido a lo que ocurre con el color de los cabellos. En Zerain (G) de las personas de ojos claros se decía que eran delicadas y que su salud podía ser frágil, mientras que de las de ojos negros se pensaba que eran más pícaras y gozaban de buena salud. En Beasain y Oñati (G), según algunos, es más fuerte el organismo de quien tiene ojos negros y más débil el de quien los tiene claros. En Berastegi (G) se ha consignado que las personas de ojos azules sufren más tiempo las enfermedades contraídas. En Agurain (A) dicen que los que tienen los ojos negros son de carácter más fuerte que aquellos que los tienen de color claro. En Elgoibar (G) de la persona de ojos azules se dice que es más viva, *bizia*.

En Elosua (G) de los ojos negros se opina que tienen una mirada perversa y de los azules

etniker euskalerria

claros, al igual que en Astigarraga, Berastegi, Elgoibar (G) y Aoiz (N), que son más débiles y sensibles a la luz y a alergias e irritaciones. En Pipaón (A) señalan que los ojos negros son cautivadores; los azules, conquistadores; los grises, observadores y los castaños intuitivos.

En Sara[2] (L); Donoztiri[3], Heleta[4] (BN) y Zerain (G) de quien tenía los ojos azules, *begi zuriak*, se creía que era falso; según precisan en Bedarona (B) es persona de la que uno no se puede fiar. En Améscoa, Lekunberri, Lezaun y Obanos (N) se ha recogido el dicho popular: "*Ojos azules, mala pintura / donde no hay ojos negros, no hay hermosura*" pues se consideraba que no había que fiarse de quien tenía los ojos azules *(begizuria*, Lekunberri). En Liginaga (Z) de quien tiene ojos rojos se dice que es bruja.

En Donoztiri, Heleta (BN) y Valle de Erro (N) a las personas de ojos negros u oscuros se les tiene por hermosas y en Liginaga se les considera nobles y leales. En Lezaun (N), Bedarona y Nabarniz (B) dicen que eran más apreciados los ojos oscuros. En San Martín de Unx (N) lo mismo que en Nabarniz en tiempos pasados parece que hubo un gran porcentaje de ojos azules y verdosos que los informantes consideran determinados por el color rubio del cabello.

Color de los ojos y enfermedad

Al describir los síntomas de los distintos males a lo largo de esta obra se mencionarán datos relacionados con la percepción popular de cómo una coloración de los ojos se asocia a determinada enfermedad. Por ejemplo, los ojos amarillentos evidencian una dolencia hepática; si están rojos se asocian al sarampión; los ojos enrojecidos denotan conjuntivitis o cargazón de ojos; los párpados blanquecinos por dentro son señal de anemia (*indarga*, Arraioz-N); los ojos cargados, tristes y hundidos son indicativos de que la persona no se encuentra bien de salud.

En las localidades encuestadas se han recogido también datos referidos a la significación de la coloración de los ojos y a su relación con la sintomatología de ciertas enfermedades o estados de ánimo. En varias localidades se anota que antaño había personas, sobre todo mujeres, que por el color de los ojos percibían el estado de salud de la gente (Bernedo, Moreda-A; Abadiano, Amorebieta-Etxano-B). También el estado emocional de las personas, si está triste o alegre, se detecta en función de que tenga los ojos brillantes o apagados (Durango, Muskiz-B; Lekunberri, Valle de Erro-N). Era muy común que las madres miraran el interior del párpado inferior de sus hijos pequeños: si lo tenían rojo era síntoma de salud; si blanquecino, síntoma de debilidad; si les brillaban mucho los ojos era señal de que tenían fiebre.

Se cree que los ojos expresan el modo de ser de una persona: las personas nerviosas o excitadas tienen ojos saltarines; las débiles, ojos nublados; las optimistas, mirada alegre (Moreda-A).

En Bernedo (A) dicen que los disgustos y las preocupaciones lo mismo que ponen el cabello blanco o cano, también aclaran los ojos; en Berganzo (A) que los ojos blancos son señal de mal presagio y que las orejas azuladas indican que la persona no goza de buena salud.

La forma de las cejas. Bekainak, betileak

También la forma de las cejas es un reflejo del modo de ser de una persona (Amézaga de Zuya-A, Abadiano-B). En Beasain y en Zerain (G) se ha recogido que las cejas gruesas y muy juntas, para las que se utilizan las denominaciones *kopeta beltza* y *bekoki beltza*, denotan persona de mal carácter o de mucho genio; igual ocurre en Elosua (G) donde al ceñudo se le llama *bekoki beltza* y en Lekunberri (N) *bekain iluna*. En Durango (B) de las personas ceñudas se piensa que tienen mal carácter. En Elgoibar (G) de los cejijuntos se decía que eran malos o rebeldes.

En Mendiola (A) la expresión "tener mala ceja" se utiliza para referirse a una persona

[2] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de José Miguel de BARANDIARAN. "Bosquejo etnográfico de Sara (VII)" in AEF, XXIV (1971-1972) pp. 59-102; "Bosquejo etnográfico de Sara (VIII)" in OO.CC. Tomo VI. Bilbao: 1974, pp. 9-25.

[3] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de José Miguel de BARANDIARAN. "Rasgos de la vida popular de Dohozti" in *El mundo en la mente popular vasca*. Tomo IV. San Sebastián: 1966, pp. 37-106.

[4] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de José Miguel de BARANDIARAN. "Notas para un estudio de la vida en Heleta" in AEF, XXXIV (1987) pp. 65-77.

etniker euskalerria

maliciosa. Se estima que el cejudo o cejijunto es terco, posee mucho genio o temperamento y da imagen de estar enfadado o malhumorado. En Moreda (A) a las personas enfadadas se las llama *cejudas*, que es sinónimo de persona terca. En Nabarniz (B) recuerdan que en ocasiones se fruncía el ceño, *bekozkoa*, para simular enfado o asustar a los niños.

En Ribera Alta (A) las cejas muy pobladas se relacionan con el mal genio; en Agurain, Amézaga de Zuya (A) lo mismo que en Lemoiz y Abadiano (B) se asocian a la fortaleza de carácter, sobre todo si van unidas a la barba cerrada[5].

También se han recogido testimonios sobre la significación dada al fenómeno contrario, es decir, a tener las cejas finas. En Amézaga de Zuya (A) se pensaba que sus portadores eran menos expresivos y en Zerain (G) que tenían personalidad débil. En Berastegi (G) se cree que quienes tienen cejas, *betileak*, estrechas son mejores personas; no gustan los de cejas anchas y cejijuntos, capaces de asustar a los niños. En Oñati (G) dicen que las personas de cejas estrechas son más finas que las ceñudas que son más brutas, *baldarrak*.

En Pipaón (A) se ha consignado que las cejas arqueadas corresponden a personas muy vivas, las cerradas y rectas a malhumoradas y las finas y poco pronunciadas a indecisas. También en Viana (N) del cejijunto se dice que es callado, taciturno, extraviado, malhumorado y de pocos amigos; del que tiene entrecejo que es de mal talante, brusco y malhablado; las cejas pobladas corresponden a personas intelectuales y sabias; las blancas están asociadas a la vejez, pocos amigos, adustez, a ser poco habladores, tener poco aguante y estar aburridos de la vida; y los de cejas negras son sinceros, estudiosos, cultos y bien hablados.

Se cree comúnmente que los que tienen la frente ancha, despejada, son más inteligentes que aquellos que tienen los ojos juntos y el pelo desde las cejas (Obanos-N).

Signos corporales de salud, osasun ezaugarriak

De algunos rasgos y manifestaciones corporales se ha dicho que denotan salud pero la interpretación de estos rasgos ha sufrido modificaciones patentes con el paso del tiempo.

La gordura, gorputz gizena

Hasta hace unas décadas el estar gordo se consideraba generalmente signo de salud. Cuando la tuberculosis o tisis era una enfermedad extendida, la delgadez se asociaba instintivamente a ella (Carranza-B, Tiebas-N). En Amézaga de Zuya y Obecuri (A) se ha recogido el dicho: "No hay mejor espejo / que la carne encima del hueso" y en Lezaun (N) este otro: "La gordura es hermosura".

Hoy día, en cambio, se tiene por más sano el de figura delgada y están más apreciadas las formas estilizadas porque se piensa que son más saludables que las gorduras; con todo las personas mayores siguen creyendo que el que los niños estén gordos, hermosos, es signo de buena salud.

Los informantes más jóvenes dicen que estar gordo es malo y que la gente gorda, *gizena*, muere más joven (Eugi-N); anotan que a partir de los años setenta-ochenta del siglo XX, los médicos han insistido en la conveniencia de mantenerse delgado (Obanos-N).

Fruto de esta preocupación ha surgido una nueva necesidad, la del adelgazamiento para conseguir tener un cuerpo esbelto. En Bernedo, Moreda, Ribera Alta (A); Durango, Nabarniz, Orozko (B); Bidegoian, Hondarribia, Oñati (G) y Allo (N) los informantes aseguran que se trata de una preocupación reciente; antes apenas había gordos ya que el cuerpo quemaba todo lo que ingería. Una informante de Zerain (G) expresa esta situación diciendo: *"Orain gizonak ederrak dira, gure gazte denboran ez zan gizon gizenik, denak mearrak"* (Hoy en día los hombres están gordos, en nuestra juventud no había hombres gordos, todos eran delgados).

[5] En Sara (L) recogió Barandiaran sobre el color negro de la barba el siguiente dicho: *Gizonak bizarra beltz, horri ateak hets* (Si el hombre tiene barba negra, ciérrale las puertas). En Bedarona (B) se ha registrado uno similar: *Bizar baltzeko gizonari / ez etxera sartzen itxi* (No dejes entrar en casa / a un hombre barbinegro). Lo mismo ocurre con las sentencias recogidas en ambas localidades referidas a quien luce barba roja. Así en Sara se decía: *Gizonak bizarra gorri, aldara bidetik horri* (Si el hombre tiene barba roja, apártate de él en el camino) y en Bedarona: *Bizar gorriko gizonari / aurrean ez jarri* (No te enfrentes / a un hombre barbirrojo).

etniker euskalerria

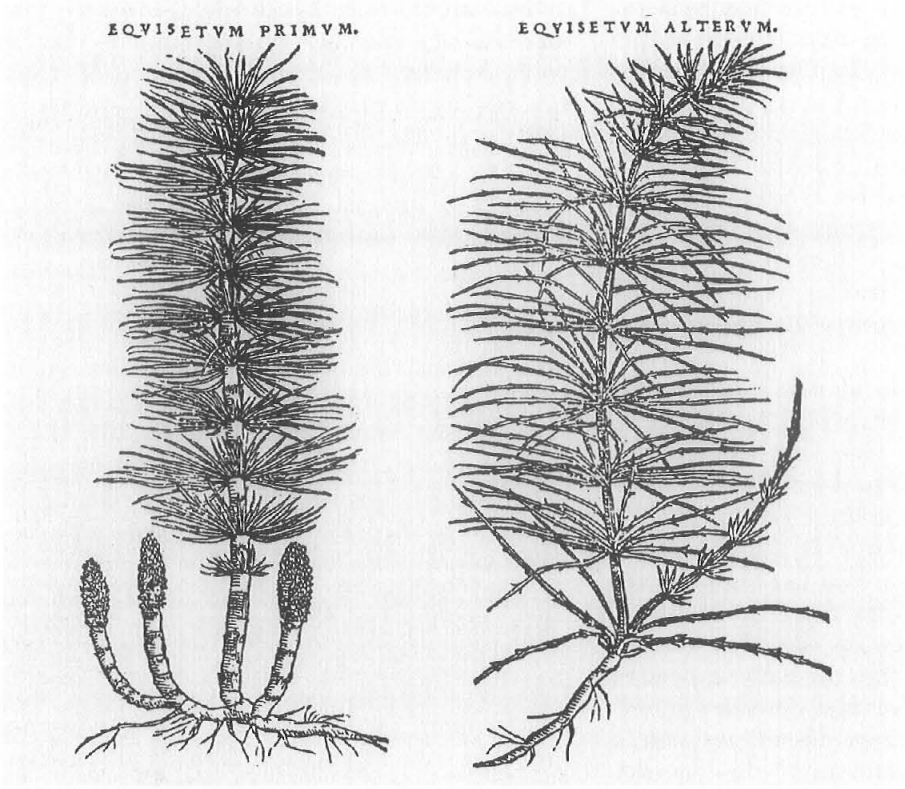


Fig. 4. *Azeri-buztana*, rabo de caballo.

En Abadiano (B) anotan que el hecho de adelgazar era antaño señal de enfermedad y que por otra parte las duras condiciones de vida y de trabajo no permitían engordar. En Obanos (N) ironizan sobre esta situación diciendo "antes que podíamos comer no teníamos, ahora que tenemos no podemos".

Esta preocupación por adelgazar afecta más a las mujeres, sobre todo a las jóvenes que siguen dietas transmitidas de boca en boca. De las dietas prescritas por los médicos la más conocida es la que siguen las personas hipertensas, si bien hoy día se conocen otros regímenes de alimentación.

La pérdida de peso se logra con la dieta alimentaria y el ejercicio físico que consiste generalmente en andar durante algún tiempo a paso de marcha (Apodaca, Berganzo, Mendiola-A; Durango, Gorozika, Muskiz-B; Astigarraga, Beasain, Zerain-G; Allo, Arraioz, Lekunberri, Murchante, Sangüesa, Obanos, San Martín de Unx y Valle de Erro-N). La dieta reduce la cantidad de alimentos y aumenta la ingesta de agua. Se cree que ayuda a adelgazar el tomar vinagre (Gorozika-B; Hondarribia, Telleriarte-G; Aoiz, Murchante-N), así como tisanas de rabo de caballo o rabo de raposo *(Equisetum)* o de tomillo *(Thymus vulgaris)* (Valdegovía-A), o infusiones de yerbas, como la centaura mayor, *belarmina* (Zerain-G).

La corpulencia, gorputz gordina

En Sara (L) se decía que el individuo de baja estatura era nacido en cuarto menguante, *"berapenean sortua duk hori"*, y el de alta estatura que lo había hecho en cuarto creciente, *"hori gorapenekoa duk"*.

En tiempos pasados también la corpulencia se tenía por signo de salud (Apodaca, Bernedo, Berganzo, Pipaón, Ribera Alta-A; Abadiano, Carranza, Durango, Nabarniz-B; Astigarraga, Beasain, Elgoibar, Hondarribia-G; Allo, Arraioz, Izal, Izurdiaga, Lekunberri, Murchante, Valle de Erro-N). Pero este criterio ha cambiado (Moreda, Valdegovía-A; Bidegoian-G; Aoiz, San Martín de Unx, Tiebas, Viana-N); se

etniker euskalerria

pensaba que la fortaleza y el color eran signo de salud, lo que se complementaba con el apetito, el buen humor y el semblante sonriente. En las mujeres la fortaleza y la corpulencia no sólo eran signo de salud sino también de belleza (Elgoibar, Elosua-G; Murchante-N).

Los informantes relacionan por lo común corpulencia con gordura aunque no tiene por qué ser así. De hecho a medida que se han introducido las nuevas modas, como ya se ha indicado antes, la gordura se ha desprestigiado gradualmente.

La corpulencia se considera signo de salud pero no así el exceso de carne y grasas que se tiene por perjudicial (Agurain-A); otro tanto se ha recogido en Goizueta (N) donde señalan que la persona corpulenta, *gorputz gordina*, es saludable en tanto que la gorda, *gorputz gizena*, no lo es. En Mendiola (A) también distinguen entre fuerte y gordo; se cree que el fuerte enferma menos y en caso de contraer algún mal se recupera más fácilmente; pero el exceso de carne y las grasas se consideran perjudiciales. En Aoiz (N) también diferencian la gordura natural de "carne dura", de la gordura fofa o "blanda". En Donoztiri (BN) la corpulencia era considerada como estado propenso a *odol-kolpea*, abscesión de sangre, congestión.

En la Ribera navarra el tipo común es menudo y delgado y a esta apariencia le atribuyen buena salud; "es todo fibra, músculo", dicen.

Otros signos de salud

Se ha considerado señal de buena salud el contar con rostro sonrosado y agilidad en el cuerpo (Donoztiri); la buena coloración del rostro, ni muy pálida ni muy roja, *zurigorri-arrosa* (Eugi-N), tener los carrillos sonrosados y lúcidos (Viana-N); "el bien y el mal salen a la cara", se decía en Berganzo (A).

También se resalta la importancia de tener apetito, *entrama* (Gorozika-B). El buen color y el buen apetito parecen ir unidos (San Martín de Unx-N). Así mismo los *reglotes* o eructos y las *buzas* o pedos eran indicativos de buena salud (Lezaun, Obanos-N; Mendiola-A).

Se creía que sangrar por la nariz era propio de personas fuertes a las que les sobraba la sangre; de esa forma se regulaba su exceso y se mantenía la vitalidad (Carranza, Durango-B; Bidegoian, Elosua, Zerain-G). También eran sanas las personas que sudaban mucho (Bedarona, Nabarniz-B; Zerain-G; Goizueta-N) y las que tenían un rápido crecimiento y endurecimiento de las uñas y del pelo (Durango-B, Aoiz-N). Los síntomas contrarios, el semblante decaído, *jausia*, el habla sin energía, *berbea makala*, evidencian falta de salud (Nabarniz).

Temperamentos, jenioak, izakerak

En las localidades encuestadas se distinguen los temperamentos en dos grandes grupos: los tranquilos y los nerviosos. En Donoztiri (BN) al primero de ellos le corresponde la persona templada y de espíritu sosegado y ecuánime, de quien se afirmaba *"odol ezkia dik horrek"* (ése tiene sangre templada); el otro se ajusta a la persona fácilmente irascible, de él se decía *"kexua dek hori"* (ése es inquieto). En Améscoa (N), a los gordos se les tenía como de temperamento tranquilo y a los flacos como nerviosos; también en Lekunberri (N) se pensaba que el gordo era pacífico, *lasaia*, y en Orozko (B) a los nerviosos se les describe como delgados e inquietos. En esta localidad vizcaina sostienen que los temperamentos se heredan, *odoletik datoz*, aunque también influye el ambiente familiar; algunos informantes agregan que determinadas personas llevan en su manera de ser la marca de la casa, *etxeko agea* (lit. la viga maestra de la casa).

Clases de temperamento

El temperamento *tranquilo* aparece frecuentemente mencionado (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Moreda, Pipaón-A; Amorebieta-Etxano, Bedarona, Durango, Nabarniz, Orozko-B; Izurdiaga, Murchante, Tiebas y Valle de Elorz-N). Otros nombres para designar a los tranquilos o a quienes tienen un temperamento similar son: *templao* (Bernedo-A), *templau*, al excesivamente tranquilo (Allo-N) o al de carácter garboso y jovial (San Martín de Unx-N). En Obanos (N) al tranquilo se le llama *pachorra* o *pancho* y se le moteja de "tener sangre de limaco". Otras denominaciones son: *cachazas* (Ribera Alta-A; Lezaun, Obanos-N); *cojonazos*, los que no se alteran por nada (Muskiz-B). En Lezaun a los chicos tranquilos se les

etniker euskalerria

llamaba *pototos*. En Izal (N) para denominar a los tranquilos se recurre a vocablos como *calzonazos, insulso* o *bazo de buey*. En Obanos no tener *rasmia* consiste en carecer de coraje. De las personas poco echadas para adelante se dice "que no tienen pelendengues (o cojones o narices o lo que tienen que tener)". En Valle de Erro (N) a los tranquilos se les llama *mansos*, si además son algo descuidados en la forma de tratar a la gente, *soraios*.

El temperamento nervioso, movido, es también muy mencionado (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Moreda, Pipaón-A; Amorebieta-Etxano, Durango-B; Izurdiaga, Murchante, Tiebas y Valle de Elorz-N). En Bajauri (A) al que siempre está activo y no puede parar le llaman *tarratilla*. En Lezaun (N) del nervioso se dice "que es un guindilla" o "que tiene azogue"; en Obanos se le llama *guindilla* y *fuguilla*. En Izal para personas muy movidas se usan las voces *sargantana* (lagartija) y *ardilla*. En San Martín de Unx de la gente inquieta se dice que es *movida*. En Obanos al pequeño, nervudo y de mal genio se le llama *charro*. En Muskiz (B) para el carácter violento se han recogido los nombres de *vinagrilla* y *renegado*, también se menciona el temperamento rudo.

En las localidades encuestadas se han descrito también otras cualidades temperamentales. En Carranza (B) *sangrudo* es el que tiene voluntad y empeño para hacer las cosas y se opone a *morco*, el que no tiene sangre; de éste dicen que "traga clavos con cabeza y todo". En Mendiola (A) hablan de temperamento fuerte contrapuesto a débil. En Amézaga de Zuya (A) e Izurdiaga (N) distinguen entre los de genio vivo y los comedidos o apagados; en Tiebas (N) hablan de mal genio, buen genio y dominante. En Lezaun (N) al que es poco avispado se le decía "poco sirume". En Amézaga de Zuya diferencian entre silenciosos y habladores; de mal y de buen carácter.

En Bernedo (A) y en Abadiano (B) distinguen el alegre, que es de natural simpático y agradable en el trato, del triste. En Allo (N) mencionan los temperamentos alegre, seco, que es el parco en palabras, y guasón. En Murchante (N) describen el amargado, cariñoso (dentro del cual diferencian el natural y el fingido), soso y el tremendo que es como llaman a la persona espontánea. En Ribera Alta (A) se sirven del apelativo *zorrete* para el astuto de buenos modales.

Denominaciones euskéricas

En localidades vascófonas la primera gran división es también la que contrapone los temperamentos tranquilos y nerviosos.

Para el temperamento tranquilo o similar se han consignado estos nombres: *tenplaua* (Bedarona-B, Elosua-G), *motela* (Gorozika-B; Astigarraga, Berastegi, Oñati-G; Goizueta-N), *lasaia*, (Astigarraga, Beasain, Oñati-G; Arraioz-N), *patxadaduna* (Nabarniz-B; Bidegoian, Elosua, Telleriarte, Zerain-G) y *eztia* (Sara-L; Heleta-BN).

Otras denominaciones relacionadas con la excesiva tranquilidad, la pereza y la falta de chicha: *nagia* (Bedarona-B, Berastegi-G), *alperra* (Gorozika-B; Bidegoian, Zerain-G; Goizueta-N), *apala* (Nabarniz-B; Beasain, Bidegoian, Zerain-G), *alper antzekoa* (Lemoiz-B), *motela* (Gorozika, Orozko-B; Goizueta-N; Sara-L), *mamoa, santsuia, bare zuria* (lit. limaco blanco) (Sara), *illa* (muerto, sin sangre, Gorozika), *odol bakoa* (Orozko), *odol gitxikoa* (Nabarniz), *odol otzekoa* (Goizueta), *epela, gatzik gabekoa* (Beasain) y *zuztarrik bakoa* (insustancial, Nabarniz).

El segundo grupo está referido a la persona activa o nerviosa, para cuyo temperamento y otros similares se han consignado los siguientes nombres: *bizia* (Bedarona-B; Beasain, Bidegoian, Oñati, Zerain-G; Arraioz-N; Sara-L; Liginaga-Z), *bizi andikoa* (Astigarraga-G), *bizkorra* (Gorozika-B; Astigarraga, Berastegi-G), *jenio bizikoa, ugaria, gerakea* (Bedarona), *nerbiosua* (Elosua-G), *jenio bizikoa* (Goizueta-N), *jenio txarra* (Goizueta), *odoltsua* (Astigarraga), *odolberoa* (Berastegi), *odolberokoa* (Orozko-B, Oñati-G, Goizueta-N), *pirri utsa* (Gorozika), *zirina* (Nabarniz-B), *frikuna, kokina, saltakorra* (Sara-L) y *kexua* (se dice que es irascible, Heleta-BN).

INFLUENCIA AMBIENTAL

Popularmente se cree que el entorno que nos rodea influye en el estado de la salud corporal; se le atribuye importancia al clima y

etniker euskalerria

resulta obvia la influencia de los calores estivales y de los fríos invernales, pero también ejercen su influjo los vientos. Así mismo se tiene en cuenta el efecto que los cambios estacionales y la luna tienen sobre la salud.

El clima

Los informantes han mencionado la influencia que los fenómenos atmosféricos ejercen sobre la salud; así elogian la bondad de la lluvia, la nieve y las heladas en invierno; llaman la atención sobre los perjuicios del exceso de humedad o consideran que el viento norte, *ipar-aizea*, es más saludable que el bochorno ocasionado por el viento sur.

La lluvia es considerada signo de salud porque limpia el aire y resfresca el ambiente; los días de calor, en los que la gente está nerviosa mejora si descarga una tormenta, calmando tanto a las personas como a los animales. También la nieve se considera fuente de salud; piensan que los años en que las nevadas son copiosas son mejores para la salud pues creen que se "mueren los virus". En cambio, los años calurosos son temidos porque aumentan las enfermedades.

El aire de la noche, gaueko haizea

No existe hoy en día un criterio común que defina si el aire nocturno es bueno o malo; a unos parece beneficioso y a otros perjudicial siendo más abundantes los testimonios en este último sentido.

Entre los efectos beneficiosos del aire nocturno se mencionan el de limpiar el ambiente contaminado por las actividades diarias, el de ayudar a dormir mejor y relajar la cabeza y los pulmones (Bernedo-A, Aoiz-N). En Amorebieta (B) y en Telleriarte (G) se cree que el aire de la noche es beneficioso siempre que no sea húmedo; dormir con las ventanas abiertas y en lugar ventilado es mejor para los pulmones.

En Murchante (N) piensan que la *fresca*, ligera brisa nocturna que se levanta los días calurosos, así como el aire de madrugada son muy sanos porque producen un efecto relajante en el cuerpo. En Aoiz buena parte de los informantes habla de las apacibles noches veraniegas durante las cuales bajaba la temperatura y corría un vientecillo agradable que invitaba a salir a la calle "a tomar la fresca". En Eugi (N) el aire de la noche, cuando refresca, se considera más saludable que el del día.

Por el contrario, en Améscoa (N) el aire de la noche se considera insano. Hay que cerrar bien ventanas y rendijas para que no se filtre. En Astigarraga (G) lo tienen también por malo para personas, animales y plantas. En Gorozika (B) dicen: *"gabeko aizea ez da ona; bildurgarria da; lorik egiten ez dau izten; aizea geldi-tu ondoren, euria"* (el aire de la noche es temible; no deja dormir; cuando cesa, llueve). En Moreda (A) se tiene al aire de la noche como peligroso o perjudicial. Hay que procurar no trasnochar hasta el rocío de la mañana. En Bedarona (B) el estar por la noche largo tiempo a la intemperie se consideraba malo para los pulmones.

En Agurain, Amézaga de Zuya (A); Aoiz, Valle de Elorz (N); Hondarribia (G) y Donoztiri (BN) el aire de la noche no se ha solido considerar bueno en ninguna época del año y menos aún con tiempo frío o invernal ya que provocaba catarros.

El sereno y el relente, ihintza

Entre los aires propios de la noche están el sereno y el relente.

Ha estado muy extendida la práctica de curar orzuelos aplicándoles la llave de la puerta que previamente se ha dejado expuesta al sereno. Son también numerosos los remedios en los que era condición dejar todos sus componentes o algunos de ellos al sereno de la noche antes de ser ingeridos como medicina al día siguiente.

En Aoiz (N) se considera el aire nocturno fresco y muy limpio ya que permite respirar bien y oxigenarse. En Beasain (G) creen que este aire mata microbios y desinfecta. Por ello, se sacaban al sereno una o dos noches el colchón, sábanas, mantas y demás ropas de los enfermos y fallecidos. En Oñati (G) cuando alguien moría su ropa se solía sacar al sereno durante varias noches.

En Carranza (B) donde son conscientes de que facilita ciertas curaciones, sin embargo dormir al sereno no se considera saludable ya que afecta a la garganta provocando ronquera. En Elosua (G) ven perjudicial dormir al

etniker euskalerria

sereno incluso cuando el día haya sido caluroso.

En Zerain (G) se han recogido estas expresiones: *Gaueko aizea, geienean txarra* (El aire de la noche es, generalmente, malo); *Gaueko serenokin kontuz, goizeko serenoa, ona* (Hay que tener cuidado con el sereno de la noche, el sereno de la mañana es bueno); *Gaueko aizea, gaixoendako, oso txarra* (El aire de la noche es muy malo para el enfermo).

Esta percepción negativa del aire nocturno ha sido ampliamente constatada; pero, posiblemente, es más reciente que la de su consideración beneficiosa.

En Bidegoian (G) llaman al sereno *iintza* o *serenoa*. Se considera perjudicial para la salud porque cierra los bronquios y endurece los huesos a los reumáticos. Incluso en verano, por mucho calor que haya hecho durante el día, se consideraba perjudicial. En Oñati (G) se conoce con el nombre de *gau serenoa*.

Para la gente de Aoiz, Lezaun y Valle de Erro (N) el sereno o aire del amanecer es perjudicial porque contiene mucha humedad que afecta negativamente a los que padecen problemas de bronquios o respiratorios.

En Aoiz el relente se considera como el aire propio de la noche y se tiene por beneficioso por ser fresco y muy limpio; permite respirar bien y oxigenarse y cura los orzuelos al igual que el sereno.

En cambio en otros lugares dicen que hay que protegerse del relente nocturno para no coger catarros lo que se logra tapándose la cabeza (Amézaga de Zuya-A; Muskiz-B; Izurdiaga, Murchante-N).

Vientos, haizeak

El viento norte tiene comúnmente connotaciones beneficiosas aunque hay que tener cuidado con él si es frío o sopla con fuerza; en cambio, el viento sur y también los que soplan del este y del oeste se consideran más perjudiciales para el cuerpo porque producen desgana y malestar y agravan la situación de las personas enfermas.

Al viento del norte se le denomina también cierzo (Mendiola, Valdegovía-A; Izal, Lezaun, Obanos, Tiebas-N) y matacabras (Allo, Viana-N). En euskera se le llama comúnmente *ipar-aizea o iparra*; también *aize otza* (Astigarraga-G) o *aize freskoa* (Bidegoian-G). En Liginaga (Z) al viento arremolinado se le conoce como *bahumeta*.

Entre sus características, comunes a la mayoría de las localidades encuestadas, se mencionan que es el más saludable de todos los vientos porque resulta fresco y natural, que purifica la sangre y el ambiente, limpia los cielos de nubes y regenera las vías respiratorias tanto de las personas como de los animales (Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Aoiz, Eugi, Goizueta, Izal, Obanos, Tiebas-N). En Goizueta la brisa, *aize emea*, así como el viento que trae la lluvia, *euri-aizea*, proceden ambos de la mar y no se estiman perjudiciales. Tienen la consideración de aires buenos para la salud también los vientos noroeste o castellano y noreste o salinero. (Mendiola).

En Astigarraga, Bidegoian, Elgoibar (G) apuntan que es malo cuando este viento es frío y fino, *aize meea, aize mina, izotz-aizea*. En Goizueta al viento gélido proveniente de la mar se le denomina *orma-aizea*, en Zeanuri (B) *ipar gorria*.

En Liginaga (Z) se decía que los vientos tempestuosos salen de ciertas cavernas.

El viento tenido por insano es el sur o bochorno. En euskera es común la denominación *ego-aizea*. También recibe los nombres de *aize beroa, emakume-aizea* o *andraizea* (viento caliente, viento femenino) (Astigarraga-G). En Gernika (B) se ha recogido la denominación de *erriko aizea*. En Berastegi (G) se dice del que tiene malas ideas "*aize txarrak jota dabil*", que está bajo la influencia del viento sur.

El viento del sur o bochorno es calificado como viento débil, caliente y pegajoso; el peor para la salud (Mendiola-A). Dicen que acarrea cambios de temperatura que producen catarros y perjudica a los enfermos (Apodaca, Berganzo-A). Causa cansancio, especialmente a la mujer que está con la menstruación; también afecta desfavorablemente a aquellas personas que padecen problemas circulatorios y respiratorios (Aoiz-N).

El viento sur, *ego-aizea*, acompañado de bochorno, *sargoria*, produce irritabilidad, cansancio y fiebre en personas mayores y niños. Cuando sopla se dice que es tiempo de enfermos, *gai-*

etniker euskalerria

so denporea da (Bedarona, Lemoiz-B). Se piensa que es malo para la salud ya que conlleva dolores de huesos, asma y una acentuación de las afecciones que padecen las personas mayores. Solamente en otoño se considera beneficioso (Lemoiz-B; Astigarraga, Bidegoian-G).

En Amézaga de Zuya (A) el viento sur se conoce como solano; provoca intensos dolores de cabeza, cansancio y problemas de respiración. Quienes tienen la tensión alta se ven negativamente afectados por el mismo, así como los locos, que "se vuelven más locos todavía". En Valdegovía (A) es conocido como ábrego y se considera perturbador; ya que con él se alteran las personas desequilibradas. En Elgoibar, Hondarribia, Oñati (G); Eugi, Goizueta y Lezaun (N) se ha consignado también que afecta especialmente a los enfermos y sobre todo a los locos.

En Eugi para el viento del este se ha recogido la denominación *iruzki-aizea (eguzki-aizea)*. Dicen que se asemeja al viento del sur en sus efectos pero que es más saludable. En Liginaga (Z) el viento del este se conoce como *iparra* y el nordeste como *aide gorria.*

En Apodaca, Mendiola y Pipaón (A) se considera que el solano[6] es un mal viento ya que desazona el cuerpo y origina diarreas y problemas estomacales. En Bernedo (A) señalan que el solano o bochorno que sopla del sureste es malo, provoca dolor de cabeza y de riñones y sensación de cansancio. En Moreda (A) dicen que los aires sur, solano y bochorno son fríos en invierno y calientes en verano; producen tontera, mareos y cansancio. Piensan que también son perjudiciales los aires fríos que se forman después de las tormentas; del aire nublado dicen que posee maldad.

La denominación *regañón* para denominar al viento del oeste se emplea en localidades alavesas (Amézaga de Zuya, Apodaca, Pipaón, Mendiola-A); resulta un viento frío y perjudicial para la salud que en invierno trae heladas negras y nieve y es causa de enfriamientos y gripes. En Liginaga (Z) el viento oeste se denomina *aize beltza.*

Los cambios estacionales y las fases de la luna

Se cree que los cambios estacionales, especialmente la entrada de la primavera y del otoño, ejercen cierta influencia en la salud; se admite su relación con los problemas gástricos, sobre todo la úlcera, y con los catarros. La llegada de la primavera también se relaciona con la agudización de las enfermedades de la piel. Pero la principal vinculación de este cambio de estaciones según nuestros informantes ha sido con la sangre y todas las enfermedades que se le asocian. En el capítulo de esta obra dedicado a la sangre se detallan estos aspectos.

Adelantamos aquí dos ejemplos: En Sara (L) los antiguos aseguraban que en invierno era conveniente que hiciera frío, lo que contribuía a purificar la sangre, *odola mehatu*; de lo contrario, se contraían fácilmente enfermedades. En Valle de Erro (N) los cambios de estación de otoño a invierno y de invierno a primavera son considerados peligrosos para la salud; se cogen muchos catarros y gripes aumentando la mortalidad. Un informante dice que "el tiempo anda revuelto en estos cambios de estación y al cuerpo le sucede igual".

Según la creencia popular, las fases lunares ejercen influencia en materias como el corte del pelo y de las uñas o en enfermedades como las lombrices. Se admite la vinculación de estas fases lunares con el parto. En Améscoa (N) de la luz de la luna se decía que "roba el color de la cara" por lo que se evitaba andar de noche en lugares despoblados. En Hondarribia (G) afirman que la luna llena perjudica a los enfermos.

Mejora del aire de la habitación del enfermo

Algunos de los procedimientos descritos son coincidentes tanto con los empleados para perfumar la cámara mortuoria como con los utilizados para moderar los efectos de las enfermedades respiratorias. Es general a todas las localidades encuestadas que el medio más común de ventilar una habitación es abrir las ventanas para dejar que corra el aire y sacudir la ropa de la cama.

[6] Existe cierta confusión en llamar viento solano unas veces al sur y otras al este. Dice Baraibar que "aunque etimológicamente se llama *solano* el viento que corre de donde nace el *sol*, el nombre vulgar se refiere muchas veces más a las propiedades del viento que a su rumbo". Vide Federico BARAIBAR. *Vocabulario de palabras usadas en Álava.* Madrid: 1903. Voz *solano.*

etniker euskalerria

Quemar azúcar, alcohol e incienso

En Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Pipaón (A); Nabarniz, Orozko (B); Berastegi, Oñati (G); Allo, Améscoa, San Martín de Unx (N) y Liginaga (Z) se ha constatado la costumbre de quemar o echar azúcar a las brasas del fuego para mejorar el ambiente de la habitación; en San Martín de Unx dicen que esto se hacía en invierno y que el olor de la combustión del azúcar enmascaraba los otros olores. En Carranza (B) cuando se aguardaba una visita, por ejemplo la del médico, se llevaba al cuarto del enfermo una paleta con brasas y allí se vertía un puñado de azúcar.

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Pipaón (A) y Lezaun (N) quemaban alcohol para quitar los olores y templar la habitación en invierno; en Berganzo (A) quemaban alcohol con azúcar y en Sangüesa (N) derramaban en la habitación algunas gotas de alcohol.

En Berganzo, Mendiola (A); Orozko (B); Aoiz, Goizueta (N) y Sara (L) quemaban incienso. En Améscoa (N) se quemaba lo que se conocía como "incienso de giniebro", es decir, el jugo segregado por los enebros que al endurecerse sobre la corteza forma unos granos como de incienso. En Aoiz (N) se quemaba también café dentro de la habitación.

Quemar y cocer yerbas. Erramua erre

En Apodaca, Ribera Alta (A) y Améscoa (N) se quemaba espliego en el brasero; en Ribera Alta y Berganzo (A) tomillo o romero y en Améscoa (N) hierbabuena. En Bernedo (A), para desinfectar el cuarto, flores de saúco y de malva, bendecidas el día de San Juan; en Mendiola (A) rosas y flores de *sabuco*, bendecidas también ese día; en Pipaón (A) saúco; en Izurdiaga (N) diversas plantas aromáticas como saúco y flores de rosal silvestre, también cáscaras de naranja. En Lekunberri (N) se utilizaba el saúco, *intsusa*, lo mismo que en Sangüesa (N).

En Carranza (B) se ha recogido la costumbre de echar sobre ascuas hojas de *remolorio* o laurel, práctica que también se realizaba en Bedarona y en Lemoiz (B), localidad esta última donde antiguamente las quemaban sobre una teja. En Nabarniz (B) en un balde o una pala se ponían brasas y sobre ellas se esparcían ramas y hojas secas de laurel, *ereiñotza*, agregando un poco de azúcar; después se perfumaban, *lurrundu*, las ropas con dichas hojas. También en Orozko (B) se ha consignado esta costumbre. En Arraioz (N) era muy usual quemar laurel, *erramua*; en Muskiz (B) se echaban al fuego hojas aromáticas como laurel, eucalipto o pino.

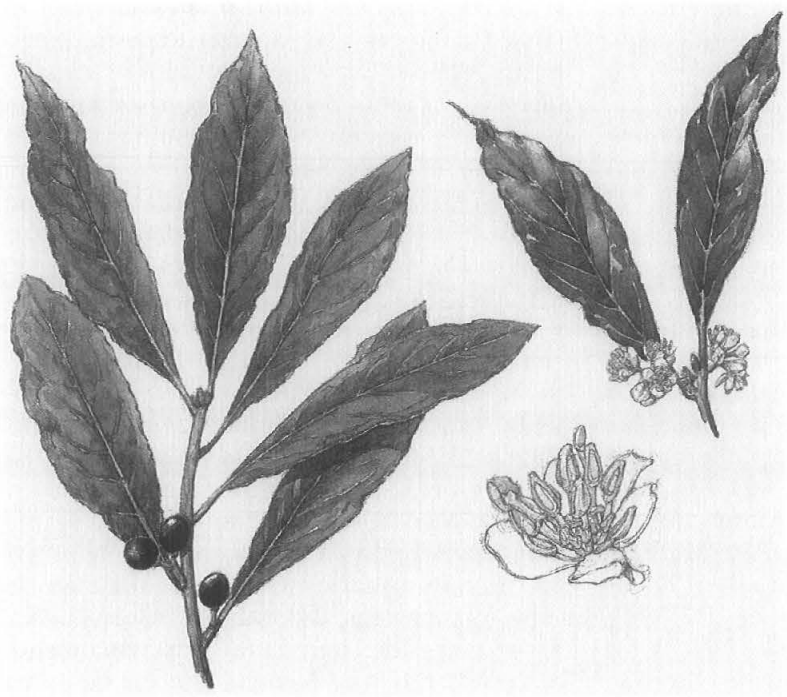


Fig. 5. *Erramua*, laurel.

etniker euskalerria

En Amézaga de Zuya (A) cuecen hierbasanta, saúco, laurel o eucalipto; se bendicen el día de Ramos y se guardan en casa durante todo el año. Un puchero con la decocción de estas plantas se pone en la habitación si el enfermo ha permanecido encamado mucho tiempo. En Apodaca (A) se cuecen espliego, romero, orégano y flores de San Juan.

En Abadiano, Muskiz y Nabarniz (B) se cocían en agua hojas de laurel; en Zerain (G) y Goizueta (N) además de laurel, *erramua*, se ha recurrido al romero, eucalipto y menta.

La utilización de la cocción de hojas y frutos de eucalipto para permitir que el vaho recorriera la casa y purificara el aire ha estado muy extendida y así lo han consignado en Apodaca, Berganzo, Pipaón (A); Carranza, Durango, Nabarniz (B); Bidegoian, Elgoibar, Oñati (G); Arraioz, Goizueta, Izurdiaga y Tiebas (N).

La vestimenta. Jantzi osasungarriak eta kaltegarriak

Los informantes consideran que las ropas tejidas con productos naturales son más adecuadas para la salud corporal que las obtenidas mediante fibras sintéticas. En la actualidad se emplea una gran variedad de tejidos en la confección de las prendas de vestir y no se presta tanta atención como antes a esta cualidad, salvo por parte de la gente mayor o de personas que sufren alergias.

Se destaca la estima que antaño tuvo el tejido de lino porque las prendas confeccionadas con esta fibra vegetal no permitían que el cuerpo cambiase bruscamente de temperatura (Zerain-G). La ropa de lino, aunque áspera, es mejor para el verano por ser fresca y resulta óptima también para el enfermo con fiebre (Apodaca-A, Orozko-B).

Antaño se confeccionaba con lino la ropa interior tanto de hombre como de mujer, así como la ropa de cama (Moreda, Ribera Alta-A). Tras el lino la mejor consideración es para el algodón bien sea para la confección de prendas interiores o de sábanas (Moreda, Ribera Alta-A; Durango, Orozko-B). Ello es debido a su capacidad de absorber el sudor y evitar por consiguiente las irritaciones. A los ancianos y a los niños se les protegía con ropa interior de felpa por sus propiedades aislantes del frío (Carranza-B).

La lana proporciona más calor si bien produce picor por lo que se suele evitar su rozamiento directo con la piel; se utiliza la lana para la confección de medias y calcetines y otras prendas de abrigo como jerséis, chaquetas, bufandas, etc. También la pana está considerada como una tela sana.

Hacia mediados del siglo XX comenzaron a utilizarse prendas confeccionadas con tejidos de fibra sintética; se introdujeron impermeables de plexiglás que eran muy ligeros de peso; se decía de ellos que eran nocivos para la salud porque impedían la transpiración del cuerpo (Apodaca-A; Berastegi-G; Obanos, Lezaun-N).

Hasta los años setenta en las zonas rurales los hombres ceñían la cintura con una larga faja que en euskera se denomina *gerrikoa*; actualmente su uso es cada vez más escaso. Según los informantes de más edad era una prenda que "sujetaba el cuerpo", protegía los riñones en los trabajos esforzados y evitaba el frío al estómago (Bernedo-A; Nabarniz-B; Bidegoian, Astigarraga-G; Murchante-N).

Hoy en día se piensa comúnmente que las prendas de sujeción que oprimen no son buenas para la salud. Mujeres informantes mayores cuentan que siendo jóvenes llevaban el corsé tan ajustado que apenas les permitía respirar (Allo-N). En tiempos pasados se pensaba que no era sano llevar el pecho sin sujeción por lo que a las mujeres desde niñas las acostumbraban a ponerse el corpiño, *gonauntza (gorantza)*, (Zerain-G). Hoy en día se sostiene que la ropa debe quedar holgada, y no llevarla ajustada, para que se ventile el cuerpo.

Se piensa que el mejor calzado es el de piel y cuero porque permite que los pies transpiren mejor (Agurain, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Ribera Alta-A; Durango, Muskiz, Orozko-B; Astigarraga, Telleriarte-G; Aoiz, Arraioz, Eugi, Izal, Murchante, Tiebas, Viana-N).

Antes de la generalización de las botas y zapatos de material, en el mundo rural se usaban las abarcas, a menudo confeccionadas por los propios usuarios (Agurain, Amézaga de Zuya-A; Berastegi, Bidegoian-G; Goizueta-N). Estas abarcas de cuero curtido artesanalmente se consideraban más sanas que las de goma

etniker euskalerria

que se comercializaron posteriormente aunque éstas resultaran mucho mejores para proteger los pies de la humedad exterior (Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Oñati-G). Las abarcas de cuero se calzaban con medias de lana, *artilana*, con lo que se lograba que los pies no sudaran aunque hiciera calor.

Las alpargatas de cáñamo o esparto han gozado de gran predicamento por la comodidad, flexibilidad y porque su uso no provoca sudor.

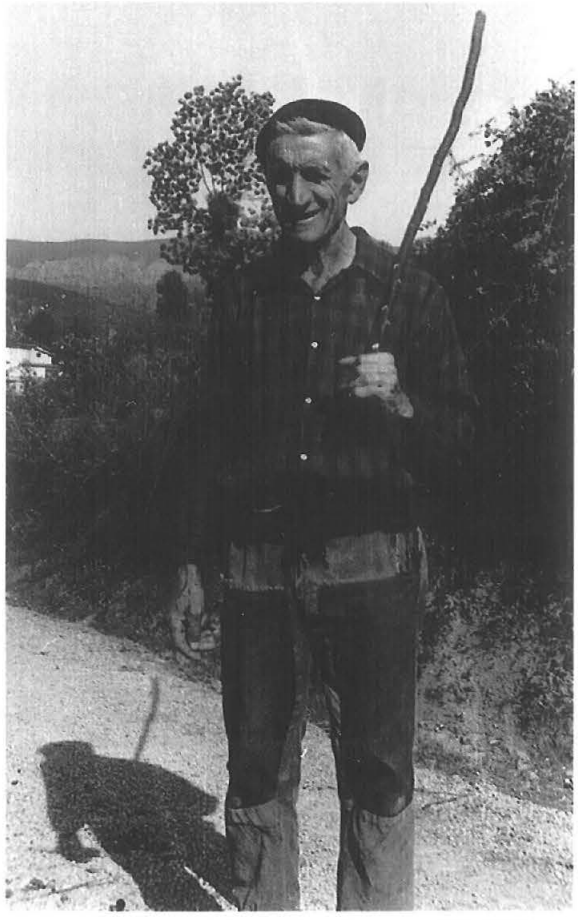


Fig. 6. Vestido con faja, *gerrikoa*. Carranza (B), 1955.

La alimentación. Jan-edan onak eta txarrak

Hasta hace unas décadas prácticamente todos los alimentos consumidos procedían de un entorno próximo y sus procesos de elaboración eran en gran parte domésticos. El extraordinario desarrollo de las industrias alimentarias así como el incremento de las ofertas comerciales han trastocado el sistema tradicional; a eso se añade la incidencia que han tenido las prescripciones médicas sobre el régimen alimentario.

Alimentos sanos e insanos

Todos los alimentos tenían antaño la consideración de sanos; así se recoge en la generalidad de las localidades encuestadas. En la mayoría de las casas no se disponía de la abundancia y la variedad de alimentos de hoy día. Apenas existía la preocupación de excederse en la alimentación; más bien preocupaba su escasez, y ello era motivo de inquietud porque se pensaba que comiendo poco era mayor el riesgo de contraer enfermedades.

Las encuestas constatan comúnmente la creencia popular de que un alimento es más sano cuanto más natural sea. Así, por ejemplo, el agua de un manantial es mejor que el agua corriente de la casa; es mejor la carne de animales y aves procedente de la cría en el campo que la que es originaria de la cría en granjas; la carne de pasto es mejor que la de los animales cebados con piensos compuestos.

A ciertos alimentos se les atribuyen bondades particulares. Los zumos naturales de fruta son recomendados por las vitaminas que contienen; el ajo tiene propiedades para aliviar el reuma y la tensión arterial; la zanahoria es buena para agudizar la vista y para oscurecer la piel (hoy en día signo de buena salud); las lentejas contienen mucho hierro; la naranja evita los catarros por la mucha vitamina C que contiene. El vino tomado en las comidas favorece la digestión; "El vino cuece la comida" dicen en Amézaga de Zuya (A) y en Arraioz (N).

En la mayoría de las localidades encuestadas se recoge la prevención que existe actualmente sobre el consumo de la carne de cerdo y especialmente del tocino; esta prevención se extiende a las menudencias de los animales como las asadurillas y las vísceras, a los alimentos grasientos y salados y a las grasas y sebo que hasta hace unos años se adquirían en las carnicerías y se usaban para cocinar.

Algunos informantes describen esta mutación diciendo que lo que antes era alimento habitual y casi diario, hoy en día está poco

etniker euskalerria

Fig. 7. Zanahorias, *azenarioak.*

menos que prohibido: las alubias y la carne de cerdo, porque suben la tensión arterial; la sal por la misma razón, los garbanzos porque son flatulentos y la berza porque es ácida (Elosua-G).

Se tienen por nocivos los licores de alta graduación y asimismo las bebidas de refresco combinadas con estos licores. Tampoco la gaseosa ha tenido buena reputación porque se creía que reducía los glóbulos blancos ni el limón porque su consumo podía generar anemia (Moreda, Ribera Alta-A; Durango-B; Lezaun-N).

Alimentos perjudiciales considerados antes sanos

Hoy en día están en entredicho los derivados del cerdo y en general las grasas animales así como los huevos. Sin embargo antes eran alimentos imprescindibles y muy apreciados (Agurain, Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía-A; Muskiz-B; Murchante-N). Hay quienes creen que estos alimentos han perdido su anterior calidad porque actualmente los animales no se crían con productos naturales sino con piensos compuestos (Mendiola, Moreda-A; Tiebas-N). Otros anotan que antaño estos productos eran más bien condimentos de una alimentación primordialmente vegetariana y que, en todo caso, se ingerían en pequeña cantidad (Astigarraga-G, Lekunberri-N).

Los huevos se consumían abundantemente por ser un alimento muy completo; hoy en día se recomienda moderación en su consumo porque la grasa de la yema incrementa las tasas de colesterol. Antes se consumían con frecuencia crudos en ponches y en salsas pero el riesgo de la salmonelosis desaconseja esta práctica.

También es impensable tomar la leche sin hervir cuando antaño era habitual en los caseríos tomarla recién ordeñada, *erroberoa.*

Ha quedado descartada la costumbre de dar bebidas reconstituyentes de contenido alcóholico a los enfermos o a los niños que en otro tiempo se creía facilitaban la digestión (Abadiano-B; Arraioz, Eugi, Goizueta-N).

Alimentos y bebidas que reconfortan el cuerpo

En la manera de pensar tradicional los alimentos daban fuerza y algunos eran más fortificantes que otros. Se pensaba que el comer carne fortalecía el cuerpo al igual que la ingesta de los huevos, del queso curado o de los embutidos. Expresiones como "con chorizo y huevos se siega" (Carranza-B) indican la importancia que se daba a comer "alimentos fuertes" para resistir los trabajos duros. De hecho los productos de las matanzas domésticas se guardaban para dárselos a los hombres en la época del trabajo más arduo cual era la siega. Para aclarar o justificar esta práctica se recurría a la compa-

etniker euskalerria

ración con los bueyes a los que en la época de más trabajo se les alimentaba con habas.

Un alimento reconfortante por antonomasia para personas enfermas o convalecientes fue en su día el caldo de gallina que se daba especialmente a las mujeres recién paridas. Los huevos pasados por agua eran muy apropiados para personas de salud delicada (Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo-A; Abadiano, Durango, Orozko-B; Tiebas-N).

Como alimentos particularmente calorícos se mencionan las nueces, las castañas asadas o cocidas, los pimientos, la torta de maíz o *talo* untado con miel o con mantequilla y acompañando a la leche, el chocolate hecho y el queso curado (Amézaga de Zuya-A; Amorebieta-Etxano, Carranza, Orozko-B; Beasain, Berastegi, Bidegoian, Oñati, Telleriarte-G).

La leche caliente se considera idónea para que el cuerpo entre rápidamente en calor; también la leche con miel o con coñac (Apodaca, Amézaga de Zuya, Pipaón-A; Nabarniz-B; Elgoibar-G) y el café con coñac o anís, *carajillo* (Durango-B). Son asimismo tenidas por bebidas calorícas las infusiones de manzanilla, de té o de tila y el café caliente.

En general se considera que además de las comidas calientes, las bebidas espiritosas como el vino y los licores calientan el cuerpo. Por esta razón era frecuente antaño que los hombres tomaran en el desayuno aguardiente, *pattarra,* orujo, coñac o anís (Ribera Alta, Apodaca-A; Bedarona, Nabarniz-B; Bidegoian, Elosua, Oñati-G).

Alimentos y bebidas refrescantes

Las ensaladas así como la fruta han sido alimentos propios del verano; antaño las ensaladas se aderezaban con mucho vinagre por sus propiedades refrescantes; tras comer la ensalada se bebía entre los comensales, por turno, el vinagre que quedaba (San Martín de Unx-N). Todo lo que se ingería frío así como los helados se consideraban refrescantes.

La bebida refrescante principal ha sido el agua, a la que se añadía vinagre, azúcar o bicarbonato (Agurain, Apodaca-A; Allo, San Martín de Unx, Sangüesa-N). También calman la sed el ponche hecho con agua o gaseosa, vino, huevo batido, azúcar y limón; la leche fría, el café negro con hielo, así como el suero, *gazura,* resultante de la fabricación del queso.

Otras bebidas refrescantes son la *sangría* a base de agua fresca o gaseosa con vino, limón y azúcar (Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo-A; Durango-B; Telleriarte-G; Arraioz-N) y el coñac o el anís mezclado con agua fría (Elgoibar-G; Allo, Viana-N).

La ingestión de los alimentos

Son alimentos considerados de mala digestión el pan caliente o poco cocido, las frutas crudas poco maduras, la "sidra recién hecha" (el mosto) y la leche fría (Agurain, Amézaga de Zuya-A; Carranza, Bedarona-B).

Los higos y brevas no se deben comer con la piel porque producen grietas en los labios, hay que evitar las patatas de piel verde porque son venenosas, la berza debe de estar bien cocida para que no haga daño (Carranza, Bedarona-B). Nunca se debe tomar el agua muy fría y por ello hay que mezclarla con algún licor para que no produzca mal de garganta (Orozko-B; Beasain, Zerain-G). También son nocivos los picantes y los alimentos muy salados (Agurain, Pipaón-A; Hondarribia-G; Allo-N).

Algunos alimentos resultan incompatibles entre sí; con el pescado nunca se debe beber agua; si se comen ciruelas o cerezas tampoco hay que beber agua porque puede originar cólicos o diarreas (Apodaca-A; Bedarona, Carranza, Durango, Orozko-B; Obanos-N); no hay que beber vino después de comer melón o sandía (Obanos); no hay que ingerir leche al final de la comida si previamente se ha tomado queso y después de la leche no se debe beber vino (Carranza).

Otros alimentos se consideran poco apropiados para tomarlos en la cena antes de acostarse; tales son las naranjas, el melón, el pescado azul, y los callos que provocan dolores de estómago (Amézaga de Zuya-A; Bedarona-B; Izurdiaga, Lezaun-N).

Hay alimentos que se han considerado nocivos por razón del padecimiento de determinadas dolencias: los huevos lo son para los que sufren del hígado; las comidas picantes perjudican las úlceras de estómago; el café, la achicoria y la sal elevan la tensión arterial; el pes-

etniker euskalerria

Fig. 8. *San Juan Iturri*, Fuente de San Juan. Yanci (N).

cado azul, las vísceras y la carne de cerdo o de ave empeoran las dolencias reumáticas; los dulces agravan la diabetes.

Virtudes curativas del agua

Hoy en día los médicos recomiendan beber mucha agua; aseguran que su ingesta es buena para limpiar el riñón y las vías urinarias.

En las zonas rurales antaño se acudía a los manantiales a coger agua para el consumo diario. En los núcleos urbanos estaba canalizada a las fuentes públicas. Posteriormente su conducción llegó a las mismas casas, primeramente en las zonas urbanas y después en las rurales, y pasó a estar tratada con cloro. Por la fuerza de la inercia, en los pueblos se seguía acudiendo a las fuentes naturales porque su agua se consideraba de mejor sabor al no estar tratada con cloro.

Hoy en día las aguas de algunos manantiales están declaradas no potables debido a que llevan disueltos productos químicos. Popularmente han tenido y tienen la consideración de aguas malas, *ur ustelak*, aquellas que transcurren por la superficie y de buenas las que brotan del interior de la tierra.

A las aguas de ciertos manantiales se les atribuyen virtudes curativas. Por ejemplo, en Mendiola (A) el agua de la fuente de Orgaci, en Aberasturi, que es rica en sodio y calcio y se dice que purifica la sangre; en Elgoibar (G) aprecian para problemas de riñón el agua de Alzola (G) y en Aoiz (N) la de la fuente de Belascoain (N); en Tiebas (N) la de Solchaga (N), a la que recurre gente de la Ribera de Navarra y de La Rioja. En Arraioz (N) el agua del manantial conocido con el nombre de *San Juan Xar* en Cinco Villas que cura las postillas, *xakarras;* acudían a este manantial gentes de Baztan y Malerreka (N) para sanar de la tosferina y el sarampión. El agua del manantial de Bertiz (N) cura enfermedades de la piel. En Viana (N) hablan de la fuente de la Salud, de la que se dice que brotan aguas medicinales; las fuentes del Juncal y de la Fuentilla son de aguas salinas y curan las infecciones de ojos.

etniker euskalerria

En Obecuri (A) el agua del río Abaisolo cura las morreras.

El agua sulfurosa o batueca, *uratsa*, se considera buena para los riñones (Orozko-B; Izal, Obanos-N) asimismo para curar enfermedades de la piel o reumáticas (Oñati-G, Aoiz-N). También el agua de metal, *metalura*, es buena para la limpieza de los riñones (Oñati, Telleriarte-G) y para curar la conjuntivitis. A lo largo de los capitulos de la obra, al describir las distintas enfermedades, se mencionan las aplicaciones como remedios de ciertas aguas.

A algunas aguas de manantiales se les han atribuido propiedades curativas por el hecho de brotar próximas a determinadas ermitas. En el capítulo dedicado a la salud y la religión popular se detallan estos manantiales y los ritos que tienen lugar en ellos.

DENOMINACIÓN DE LAS ENFERMEDADES

Al decir de nuestros informantes en las primeras décadas del siglo XX y aún posteriormente, de modo general, la gente del pueblo identificaba las enfermedades como dolencias, *miñak*, y como males, *gaitzak*.

Se llamaba dolor de oidos, *belarriko miña*, a la infección de este órgano y dolor de muelas, *aginetako miña*, a la muela dañada por una caries. Cuando el mal era interno y agudo recibía el nombre de cólico. Se conocían los cólicos de riñón, de hígado y el cólico llamado *miserere*[7] que englobaba varios males de vientre, todos ellos graves y entre ellos la oclusión intestinal.

Las enfermedades hacían referencia, en boca de la gente, a las partes del cuerpo donde se manifestaba el mal: el catarro era de cabeza, de nariz, de garganta o de pecho. Otras enfermedades se identificaban con la alusión al órgano que lo padecía: "estar del pecho", *bularretik egon*, equivalía a padecer tuberculosis; "estar de la cabeza" *burutik egon*, era sinónimo de enajenación mental; *urdaillena* (del estómago) era una enfermedad del vientre de carácter poco definido.

También se denominaban las enfermedades por sus características externas; el mal rojo, *elgorria*, es el sarampión y el mal amarillo, *minoria* o *joniza*, la ictericia.

Se podía morir por "exceso de salud", es decir, por tener la sangre demasiado recia. Lo que hoy se denomina tensión alta se llamaba en Améscoa (N) *reciura* de la sangre. El cáncer recibía en euskera los expresivos nombres de *minbizia* y *biziena*; y *perlesia* equivalía a lo que conocemos por hemiplejia, que en Bermeo (B) recibe el nombre de *goitik berakoa*.

Algunas situaciones de enfermedad eran consecuencia de actos malignos; eran los causados por maldiciones proferidas contra alguien o por el llamado "mal de ojo", *begizkoa*.

Por lo demás, los nuevos nombres médicos irán entrando y generalizándose en el vocabulario popular en la medida en que se intensifica la asistencia médica y los consiguientes programas de divulgación sanitaria.

Enfermedades contagiosas, kutsuko gaitzak

Algunas enfermedades han tenido y mantienen la connotación de contagiosas. En Álava se les ha llamado *pegadizas* (Agurain, Moreda). "Me has pegau la gripe" dicen las personas mayores de Bernedo (A). En pueblos de la Navarra media como Lezaun y Tiebas se usa la voz *cunchar*; "Aparta que me cunchas el catarro".

En euskera se les denomina *kutsuko gaitzak* (Arraioz, Goizueta, Lekunberri-N; Astigarraga-G), también *pegetan diran gatxak* (Abadiano, Orozko, Zeanuri-B) o *naastaten diran geixoak* (Nabarniz-B). Se emplean además sinónimos como *itsatsi* (G) o *inkau* (B). Los términos *apegar* en el habla castellana y su equivalente *pegau* en el habla vasca se han utilizado extensamente para referirse al contagio.

Se han considerado contagiosas aquellas enfermedades que se transmiten por el aliento: el catarro, la gripe o los males del pecho, *petzukoak*, tales como la tisis. También ciertas fiebres como las de Malta o las tifoideas, y las enfermedades de la piel que se prestan al contacto: la sarna, la tiña, la viruela, las úlceras y los males venéreos. Así mismo las enfermeda-

[7] Este nombre se debía a su carácter fulminante; en efecto *Miserere* (Ten misericordia) es la palabra inicial del salmo 50 que se cantaba durante el entierro, esto es, durante la conducción del cadáver a la iglesia.

etniker euskalerria

des que se manifiestan especialmente durante la infancia: el sarampión, la tosferina, la difteria, la varicela y las paperas entre otras. La aparición del sida es reciente.

Epidemias, izurriak

Cuando alguna enfermedad contagiosa se ha manifestado como epidemia en una localidad o comarca su incidencia en la vida social ha sido extraordinaria. Entre la gente del pueblo ha quedado vivo el recuerdo de algunas de estas epidemias que tuvieron lugar hace ochenta o cien años. Dos de ellas son particularmente recordadas al decir de nuestros informantes: la epidemia del cólera morbo del año 1885 y la gripe de 1918.

En Lezaun (N) junto a la ermita de Santa Bárbara quedan restos de un muro que perteneció al lazareto donde, según los informantes, se mantenían en cuarentena los vecinos afectados por el cólera de finales del siglo XIX.

En Obanos (N) los más ancianos mencionan esta epidemia de cólera; causó tantas muertes que llevaban a enterrar los cuerpos sin ataúd, se echaba cal viva en las fosas, se quemaban las ropas de los afectados y se ahumaba la habitación del muerto quemando azufre.

También en Murchante (N) guardan memoria de esta epidemia; la gente sacaba las sillas a la calle para evitar el permanecer en casa; los médicos prohibieron beber el agua de las fuentes y aconsejaron hervir la ropa, medida esta que han repetido siempre que se ha producido un conato de epidemia.

El cólera morbo afectó a Sangüesa (N) en 1885; el 31 de julio celebraron misa de rogativas a San Sebastián abogado contra la peste y patrono de la ciudad. Para aislar a los enfermos, el hospital de coléricos quedó instalado en el claustro del Convento del Carmen. La basílica de San Babil, extramuros de la ciudad, sirvió de lazareto asistido por un médico y ocho fumigadores. Se prohibió el libre paso de las personas de modo que a quienes entraban o salían de la ciudad se les fumigaba. Para desinfectar las calles se quemaba azufre y se derramaba vinagre.

En Moreda (A) los informantes han oído decir a sus mayores que durante la epidemia de cólera no se permitió que los forasteros pasaran por el centro de la villa; por ello los viajeros de Labraza, Barriobusto o Santa Cruz de Campezo, que acostumbraban pasar por Moreda cuando bajaban a Logroño, tenían que desviarse por caminos que rodearan el pueblo.

Quedan recuerdos de esta epidemia de cólera en localidades alavesas como Apodaca y Ribera Alta donde dicen que el temor al contagio fue tan terrible que los vecinos se negaron a portar a los muertos al cementerio.

En Zerain (G) cuentan de esta manera el modo en que se extendió la epidemia de cólera: *Egun garbi baten, ikusi zan landura gorrizka bat, geldi-geldi zabaltzen; bereala izurria sortu zan, an eta emen; jentea bildurrez bizi zan* (Un día despejado se vio que una lluvia rojiza se extendía poco a poco; al momento se propagó la epidemia aquí y allí; la gente vivía atemorizada).

Más vivo es el recuerdo que guarda la gente de la gripe de 1918 que causó una gran mortandad. Las consecuencias de esta epidemia son mencionadas prácticamente en todas las localidades donde se ha llevado a cabo la encuesta (Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Ribera Alta-A; Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona, Durango, Carranza, Nabarniz, Orozko, Zeanuri-B; Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Oñati, Zerain-G; Aoiz, Izurdiaga, Lekunberri, Lezaun, Obanos, Sangüesa-N).

En Abadiano señalan que murió mucha gente joven; nadie estaba dispuesto a correr el riesgo de contagio que suponía el enterrar a los afectados por la epidemia y el ayuntamiento decidió ofrecer un pago en dinero a los que se prestaran a realizar este trabajo de dar tierra a los muertos.

En Lezaun la epidemia afectó especialmente a las mujeres que estaban a punto de dar a luz y a las recién paridas; se enterró a los muertos envueltos en sábanas por falta de ataúdes y se dejó de tañer las campanas a muerto para evitar alarmar a los enfermos. Se decía que el limón era muy efectivo contra la enfermedad y dada su demanda este producto alcanzó precios desorbitados.

En Astigarraga (G), donde causó muchas muertes, dejaron de tocar las campanas en los entierros. En Hondarribia (G) para evitar el contagio, los que se relacionaban con los

etniker euskalerria

infectados, entre ellos el sacristán y el sacerdote que les administraban los últimos sacramentos, llevaban cabezas de ajo en los bolsillos y un diente de ajo en la boca. En Pipaón (A) se retiró el agua de las pilas de la iglesia y se dejó de tocar las campanas a muerto.

En Apodaca (A) los informantes recuerdan que hubo casas en las que cayeron enfermos todos sus moradores; los vecinos tuvieron que acudir a atenderles y a cuidar del ganado de sus cuadras.

En Orozko y Zeanuri (B) los ancianos al referirse a esta epidemia de gripe señalan que hubo caseríos en los que murieron todos sus miembros, *etxe batzuk utsitu egin ziren*; en otros, los niños quedaron huérfanos al fallecer los mayores de la casa y tuvieron que ser acogidos por parientes.

En la memoria popular queda así mismo el recuerdo de la penuria que sobrevino en los años cuarenta, poco después de la guerra civil de 1936. Como consecuencia de esta situación proliferaron entre otras enfermedades los casos de tuberculosis que ya venían dándose desde los años treinta.

Más recientemente a mediados del siglo XX tuvo lugar una epidemia de "gripe asiática" que tuvo una gran incidencia pero sus efectos no fueron tan letales como la epidemia de 1918.

Fig. 9. Hospital de Salinillas de Buradón (A), antiguo lazareto.

Cuarentenas y aislamiento de los enfermos

Ante las enfermedades contagiosas y para que éstas no cundieran, el remedio general y urgente era el aislamiento del enfermo. En casos de epidemia o peste el aislamiento de los afectados tenía lugar en lazaretos u hospitales; en otros casos la cuarentena se imponía al domicilio del enfermo.

En Agurain (A) en los casos de tifus y de otras enfermedades contagiosas los enfermos eran ingresados en el lazareto de la villa que estaba alejado un kilómetro de la población y que era dependiente del hospital municipal.

En Moreda (A) para que la epidemia no se extendiera dentro del pueblo se sacaba a los enfermos fuera de la villa, a una zona extramuros de la cercana ciudad de Viana (N), adecentada expresamente para tratar estos casos.

En Goizueta (N) si el tifus afectaba a una familia entera, el médico o el alcalde podían decretar su aislamiento; a los afectados no se les permitía acercarse al núcleo del pueblo; siempre había una persona dispuesta a llevarles las medicinas a casa.

Recuerdan en Telleriarte (G) que los miembros de un caserío contrajeron el tifus en 1941; el ayuntamiento les remitió una carta con la orden de no salir de casa hasta su curación. Cumplieron lo prescrito y durante su reclusión los vecinos les proveían de lo necesario.

También en Eugi (N) se procedía al aislamiento principalmente cuando caía enferma toda la familia. Les dejaban las medicinas y la comida delante de la casa; hasta allí se acercaba a recogerlas una persona de la casa afectada; así se marcaba un cinturón sanitario.

En Améscoa (N) si se daba un caso de viruela cerraban la casa afectada y servían por una ventana a los enclaustrados lo que necesita-

etniker euskalerria

ran. De esta provisión se encargaban los parientes y si éstos no podían, el servicio lo hacían *a renque* los vecinos del pueblo.

En Orozko (B) en caso de tifus la cuarentena había que guardarla en casa, los médicos no dejaban a nadie acercarse al domicilio afectado. Al enfermo se le aislaba en una habitación. También en Agurain (A) se aislaba a la familia del resto de la vecindad en caso de enfermedad contagiosa.

En Zerain (G) recuerdan casos de enfermos que murieron en soledad. Se sabe de un hombre que vivía solo en un caserío y enfermó de viruela; nadie quería acercarse a él por miedo al contagio y los vecinos le llevaban lo necesario hasta la puerta de la casa. Cuando murió nadie se prestó a llevar su cadáver en las angarillas y el párroco tuvo que transportarlo sobre la carreta del caserío y enterrarlo en el cementerio.

En Nabarniz (B) cuando se sabía que en una casa había un enfermo de tisis, los vecinos evitaban pasar cerca de la vivienda. En Muskiz (B) una de las precauciones que se tomaban en caso de enfermedad contagiosa, como la tosferina, era la de poner en la ventana un trapo de color rojo a modo de advertencia.

Durante el aislamiento en casa el enfermo era atendido por una única persona, normalmente un familiar y preferentemente alguien que ya hubiera padecido la enfermedad por lo que se le consideraba inmunizado (Agurain, Amézaga de Zuya-A; Orozko-B; Lezaun-N). Anotan en Abadiano (B) que eran las personas mayores las que asumían este menester porque se creía que el riesgo de contagio era menor en ellos.

La persona que mantuviese algún contacto con el enfermo debía de tomar una serie de precauciones para evitar el contagio. No debía besar al enfermo y debía lavarse bien manos y uñas después de estar con él (Astigarraga-G). Al afectado se le daba de comer utilizando vajilla y cubiertos destinados exclusivamente a él; se lavaba aparte su ropa de vestir así como las sábanas, toallas y pañuelos que utilizaba. Hervir la ropa era la mejor forma de desinfección (Mendiola, Moreda-A; Nabarniz-B; Telleriarte-G; Murchante-N).

También se ahumaban las ropas o las partes del cuerpo que habían estado en contacto con el enfermo (Lezaun-N).

TRANSICIONES CONTEMPORÁNEAS

Entre las transiciones habidas en la sanidad doméstica a lo largo del siglo XX y que los informantes señalan como más significativas destacan el aumento del nivel de vida que conlleva la mejora de las condiciones higiénicas, la difusión de la cultura médica que llega a todos los hogares merced a los medios de comunicación y el acceso a las prestaciones que la sanidad pública ofrece.

Postergación de los remedios caseros

En numerosas encuestas anotan los informantes que generalmente se han ido abandonando los remedios tradicionales o caseros en favor de los medicamentos farmacéuticos; con todo, dentro de esta tendencia a menudo resurgen con fuerza usos antiguos con presentación moderna: son los casos de las herboristerías, de la medicina oriental, de los brujos y los santones, entre otros y que están en boga hoy en día.

Ejemplo de la evolución que ha experimentado la medicina popular puede ser el de la localidad navarra de Murchante (N) tal y como se describe en nuestra encuesta. Hasta la guerra civil (1936), se mantuvieron gran parte de los remedios caseros heredados del siglo anterior. La mayoría de estos remedios se basaban en las propiedades curativas que se atribuían a las plantas. Con ellas se elaboraban distintos licores, pomadas, cataplasmas, infusiones, etc. Todas las plantas que se utilizaban procedían de la localidad y algunos las cultivaban en sus propias huertas. Asimismo eran muy apreciadas aquellas verduras que, además de ser comestibles, poseían cualidades curativas como la cebolla, la flor de la borraja, el ajo o la patata. Junto a estos remedios empíricos abundaban los de naturaleza creencial. Los productos farmacéuticos que se adquirían eran escasos, a lo sumo alcohol y algodón en rama. Al médico se acudía en escasas ocasiones.

Tras la guerra civil pervivieron los remedios basados en las propiedades curativas de las plantas, aunque no todos. Se perdieron algunos tipos de cataplasmas, algunos reconstituyentes como el *Ceregumil* y se marginó la prác-

etniker euskalerria

tica de las sangrías. Aparecieron algunos medicamentos específicos como los "parches" Sor Virginia. Entre 1940 y 1960, aunque se siguió confiando en los remedios tradicionales, se empezaron a comprar productos farmacéuticos y a acudir más al médico. Por otro lado, diversos remedios cayeron en desuso porque también desaparecieron las enfermedades para las que se aplicaban.

Pero, sin duda, fue en la década de los setenta cuando la mayor parte de la población abandonó los remedios tradicionales a favor de los fármacos; se fue perdiendo la creencia en su valor y se pasó a las recomendaciones médicas. Como consecuencia del mayor contacto con el médico se comenzó a conocer la existencia de enfermedades nuevas y sus denominaciones. El recurso a los viejos remedios quedó entre la población más anciana. Esta tendencia fue más marcada en los decenios de 1980 y 1990. Hoy en día la mayoría de la gente ha dejado de lado los remedios tradicionales, aunque hay quienes recurren a ellos, bien porque la medicina oficial no ha sabido curar sus males o bien porque son remedios a los que nunca han dejado de atribuir probada eficacia.

Higiene doméstica y alimentaria

Las conducciones de agua corriente y las redes de saneamiento que se han implantado en todos los pueblos del territorio encuestado han contribuido a mejorar la higiene gracias a la instalación de agua caliente, retretes y baños como avances más significativos en la vida diaria para prevenir muchas enfermedades. Asimismo la implantación de la electricidad en zonas rurales ha desembocado en la proliferación de lavadoras, frigoríficos y otros aparatos electrodomésticos que proporcionan un mayor bienestar que redunda en la salud. La calefacción para combatir el frío es otro factor positivo que evita contraer enfermedades.

Las transformaciones constructivas llevadas a cabo en granjas y caseríos han posibilitado la separación física de personas y animales que antaño convivían, en muchos casos, bajo un mismo techo; esta separación ha contribuido en gran medida a sanear e higienizar la vivienda rural.

Es dato común a todas las localidades encuestadas que en los hábitos alimentarios se han operado cambios importantes. Los potajes y la carne de cerdo han sido sustituidos por alimentos más ligeros. En general ha disminuido mucho el consumo de grasas animales y de pan, mientras que ha aumentado la dieta de pescado, fruta, verdura y productos lácteos.

Las campañas de vacunación han erradicado las enfermedades infantiles reduciendo extraordinariamente la mortandad infantil de antaño.

Se ha erradicado así mismo el raquitismo y las avitaminosis y la estatura media ha crecido notablemente. El agua clorada y la leche en buenas condiciones evitan las diarreas. Las enfermedades digestivas, tan corrientes en el pasado, han dado paso a las enfermedades circulatorias y coronarias y los excesos de azúcares se traducen en abundancia de caries dentales entre la población infantil y en aumento de la diabetes entre los adultos.

Seguridad Social

Al generalizarse la Seguridad Social, las atenciones sanitarias y la medicación han progresado ostensiblemente. De tener uno o dos médicos de cabecera, en algunas de las localidades se ha pasado a disponer de un ambulatorio comarcal con diversas especialidades: pediatría, análisis, rehabilitaciones, etc. Los ingresos en los hospitales y clínicas y sobre todo los alumbramientos hospitalarios se han generalizado. Han ido apareciendo nuevas especializaciones como masajistas, higienistas... que han desplazado a los medios de curación tradicionales. También se han instalado dentro de la medicina privada servicios sanitarios impartidos por fisioterapeutas, dentistas, podólogos, acupunturistas, etc. Hoy en día es habitual acudir al centro médico para cualquier problema de salud.

Hasta los años setenta el que un miembro de la familia enfermara durante un tiempo prolongado podía acarrear graves trastornos económicos, sobre todo cuando se trataba del cabeza de familia. En ciertos casos como la tuberculosis o una operación quirúrgica grave, algunos se veían obligados a vender fincas con el fin de hacer frente al tratamiento del

etniker euskalerria

enfermo. Hoy en día estas situaciones no se dan gracias a las prestaciones sociales y sanitarias con que se cuenta.

Medicina preventiva

También está en auge la medicina preventiva y son muchos los que intentan mantenerse en buen estado para no contraer enfermedades.

En numerosas empresas los trabajadores pasan anualmente revisión médica.

Las personas mayores acuden con regularidad a tomarse la tensión arterial y a medir el nivel de colesterol. También participan en las campañas de vacunación antigripal al comienzo del periodo invernal y las mujeres se someten a las campañas de prevención del cáncer de mama, llevadas a cabo por la sanidad pública. A los niños les aplican las vacunas aconsejadas por el pediatra y se acude al especialista que corresponda tan pronto como se observe en ellos cualquier lesión o malformación.

A partir de los años noventa se ha observado un incremento notorio de la información sanitaria (campañas de vacunación, prevención de enfermedades, revisiones oftalmológicas y dentarias, presión arterial). Se es más consciente que nunca del papel decisivo que tiene la información en la salud.

Hoy en día los mayores problemas sanitarios son las enfermedades propias de una sociedad desarrollada.

etniker euskalerria

II
SÍNTOMAS Y REMEDIOS GENERALES

Este capítulo se ocupa de uno de los síntomas más comunes a muchas enfermedades y dolencias cual es la fiebre y los medios a que se ha recurrido para contrarrestarla. Al propio tiempo, siguiendo el guión del cuestionario utilizado, se exponen los datos recogidos en las localidades encuestadas relativos a otras clases de fiebre distintas a la ordinaria y los remedios utilizados para combatirlas. Además se describen los sistemas empleados para activar la transpiración, a la que tanta importancia ha atribuido el saber popular. También se dedica un apartado a los métodos, procedimientos y elementos con que se dan las friegas y las enfermedades más comunes en las que tienen aplicación.

LA FIEBRE O CALENTURA, SUKARRA

Los datos recogidos mayoritariamente atribuyen la fiebre a un proceso infeccioso del cuerpo humano. En Moreda, Valdegovía (A); Tiebas, Sangüesa y Viana (N) dicen que la fiebre viene cuando hay algo malo en el cuerpo y éste no funciona correctamente. Idéntica respuesta ofrecen las encuestas de Abadiano, Amorebieta-Etxano, Durango (B); Astigarraga y Beasain (G) donde señalan que la fiebre, *sukarra*, denota los altibajos del cuerpo y es indicativa de alguna anomalía, primer síntoma de algunas enfermedades o indicio de que algo en el organismo no marcha bien. En Oñati (G) y Sangüesa (N) los informantes coinciden en señalar que la fiebre es síntoma de alguna infección o de que se está incubando algún virus y en Elosua (G) constatan que la fiebre predice una enfermedad. En Liginaga (Z) la fiebre se atribuía a la fatiga. En Sangüesa se ha recogido que también puede causar fiebre el tener el estómago cargado.

En Astigarraga (G) se piensa que las personas nerviosas son más propensas a tener fiebre y de los informantes de Bernedo (A) se ha recogido la apreciación de que antaño no se sufría de fiebre como ahora. En Moreda (A) dicen que todos los males vienen del frío y la calentura es descrita por algunos encuestados como "unos bichos que hay en el cuerpo".

En Goizueta (N), según se recogió en los años setenta, el origen de la fiebre se debía a causas varias, entre ellas las producidas por el

etniker euskalerria

mal funcionamiento del hígado[1]. En nuestra actual encuesta, la fiebre se considera el síntoma de un mal, cuanto más alta sea aquélla peor es la enfermedad. También los informantes de Obanos (N) confirman la creencia de que si la fiebre es alta se considera causada por enfermedad grave y de malas consecuencias y aseguran que en cualquier caso la fiebre alarma mucho. En Valle de Erro, en las personas mayores, ordinariamente, se consideraba síntoma de gripe y en los niños se achacaba a afecciones de garganta u oídos.

En Améscoa (N), en el barrio de Larraona, la fiebre no se tenía como efecto de la enfermedad sino que se debía a un "golpe de sangre" por haber comido demasiado o haber hecho un esfuerzo excesivo. El dato recogido en Eugi (N) es similar pues piensan que la fiebre, *sukarra*, es algo que tiene que ver con alteraciones de la sangre, al calentarse ésta o al engordar. También en Bedarona (B) se ha recogido el dato de que se decía que una persona tenía fiebre porque le había subido la sangre. En Heleta (BN) la fiebre, *sukarra*, se atribuía a la fuerte tensión de la sangre. En Donoztiri (BN) la fiebre, *sukarra*, se atribuía a la abcesión de sangre, *odol-kolpea*; había quienes, hacia el mes de marzo, se hacían sangría en un brazo con un cortaplumas a fin de evitar fiebres.

Denominaciones

En euskera hay distintos vocablos para designar tanto a la fiebre como a los distintos tipos de la misma. En nuestras encuestas hemos recogido como comunes las denominaciones *sukarra* para Gipuzkoa, Navarra e Iparralde y *kalentura* para Bizkaia y las zonas alavesa y guipuzcoana de dialecto vizcaino. Otros nombres figuran a lo largo de este texto, sobre todo en la descripción de las distintas clases de fiebre.

Azkue, a principios del s. XX, en su *Diccionario* consignó las denominaciones siguientes. Para la fiebre común: *beroena* (B) y *sekera* (Otxandiano-B); *sugarra/sukarra/sukharra* (Angiozar, Eibar, Oñati-G, L, N, BN); *sueria* (Uztarroz-N) y *gorrintzea* (Roncal-N).

Para la fiebre terciana[2] consignó los nombres: *aldia* (Gernika-B); *elbarrigerena* (G); *gargoria* y *gorigarra* (Oñati-G); *ozberoa* (Ispaster, Txorierri-B; Etxarri-Aranaz-N); *udamina* (B). Para fiebres tercianas o cuartanas, *eragitekoa* (Ispaster-B, Arrasate-G, Arakil-N).

Además registró la voz *elgaitza* para la fiebre intermitente (BN, Ainhoa-L, Z); *sukar-kafardila*, fiebre escarlatina (Ainhoa, Biriatu, Senpere-L); *sukar ustela*, fiebre tifoidea (L) y *ertikarea*, fiebre puerperal (BN, Z).

Enfermedades a las que afecta la fiebre

La fiebre, *sukarra*, popularmente llamada calentura, *kalentura* también en euskera, se calculaba en tiempos pasados poniendo la palma de la mano o la mejilla en la frente. Luego se pasó a medir la temperatura corporal con el termómetro, que se coloca en el sobaco, pero que al no disponer de él todas las casas, al igual que ocurría con otros elementos, se pedía prestado al vecino que lo tuviera. Hoy día lo tienen en todas las casas.

Según creencia popular, la fiebre está asociada a procesos catarrales, gripales, resfriados, bronquitis, anginas, mojaduras, pulmonía, infecciones y otras enfermedades. Así lo han reflejado las encuestas de Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Moreda, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta (A); Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona, Carranza, Muskiz, Nabarniz, Orozko (B); Astigarraga, Berastegi, Elgoibar (G); Allo, Aoiz, Arraioz, Lekunberri, Lezaun, Murchante, San Martín de Unx y Tiebas (N). En Sara (L) las enfermedades que van acompañadas de fiebre, *sukarra*, se consideraban contagiosas. En Donoztiri (BN) para decir que se contrae por contagio la fiebre se utiliza la expresión *sukarra bildu*. Las fiebres altas pueden hacer que el enfermo delire.

Tras las dolencias que, según los encuestados, primordialmente producen fiebre, se han

[1] Los datos referentes a la localidad de Goizueta (N) proceden tanto de nuestra encuesta de campo como del trabajo de Juan ORMAZABAL. "Datos para un estudio de la medicina popular en Goizueta (Navarra)" in AEF, XXV (1973-1974) pp. 371-386.

[2] Terciana es la fiebre palúdica con acceso cada tres días y cuartana con acceso cada cuatro días.

etniker euskalerria

mencionado otras que se enumeran seguidamente agrupadas: estómago ocupado (Pipaón-A; Nabarniz-B; Allo, Lezaun-N); mala digestión (Bernedo-A; San Martín de Unx-N); ingestión de alguna comida en mal estado (Apodaca-A); dolor de estómago (Berganzo-A) e ingestión de agua en malas condiciones (Lemoiz-B). También se mencionan la tuberculosis, los dolores de cabeza y muelas (Amézaga de Zuya, Berganzo-A); los golpes (Astigarraga-G); los disgustos (Bernedo-A); las alergias (Aoiz, San Martín de Unx-N) y las picaduras, urticarias, mordeduras donde la fiebre se localiza en el lugar del cuerpo afectado por la marca o señal (Mendiola-A).

Se dice que la fiebre puede ser síntoma de enfermedad grave (Agurain-A), que todas las enfermedades serias producen fiebre (Gorozika-B) y que es síntoma de falta de salud (Bidegoian, Telleriarte, Zerain-G). En Bernedo (A) se ha recogido que la fiebre se da en distintas enfermedades y el síntoma de quien la padece es que muestra los ojos más brillantes y cargados, los pómulos de la cara enrojecidos y todo el cuerpo amodorrado.

Fiebre en las enfermedades infantiles

En algunas localidades se señala la incidencia de la fiebre en las enfermedades infantiles. En Carranza y Durango (B) constatan que en los niños es corriente que se manifieste cuando les están saliendo los dientes y si están empachados. Algunas enfermedades como el sarampión y la difteria también causaban fiebre. En Aoiz (N) señalan la rubeola, escarlatina o sarampión y en Lezaun (N), el sarampión. En Aoiz, Goizueta y San Martín de Unx (N) corroboran que las fiebres infantiles suelen ser altas y se suelen desconocer las causas. En Amézaga de Zuya (A) y Gorozika (B) subrayan la diferencia entre fiebre infantil y de adultos pues "a los pequeños les sube mucho antes" por causas propias de la edad como la salida de los dientes, pero fácilmente también les baja. El dato recogido en Berastegi (G) es similar pues diferencian entre la fiebre de los niños que es muy pasajera y la de los adultos que es más difícil de cortar. En Nabarniz (B) cuando los niños muy pequeños están con fiebre suelen presentar un aspecto alicaído y de postración que se expresa a la madre con la fórmula *"ezarri dekozu umea"*, tienes al niño abatido. En Bedarona (B) los niños con fiebre daban muestras de decaimiento, *"malenkolia dauko"* –se decía–, y les salían coloretes rojos en los papos.

En Astigarraga (G) para bajar la fiebre y mantener fresco el cuerpo de los niños, se utilizaba un purgante elaborado con infusión de malvas cocidas a la que se añadía unas gotas de aceite crudo. Se aplicaba mediante lavativa y resultaba un buen remedio para niños aquejados de calentura y desazón. También en San Martín de Unx (N) para bajar la fiebre están indicadas las *serviciales* (lavativas) de agua hervida.

En Bermeo (B) se ha recogido que los niños con fiebres elevadas suelen presentar asociado, a veces, postillas en los labios que recibe la denominación de *kalenturea* u *otzikara.*

Clases de fiebre

Las clases de fiebre más mencionadas en las encuestas han sido la gripal, la tifoidea y las de Malta, enfermedad conocida también como brucelosis, si bien se enumeran algunas otras.

Las fiebres gripales aparecen mencionadas en todas las localidades encuestadas. Las fiebres tifoideas, que en algunas localidades denominan *fiebres tifuideas* o *tifudeas*, son conocidas popularmente como tifus (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía-A; Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona, Carranza, Durango, Muskiz, Nabarniz, Orozko-B; Arrasate, Beasain, Oñati-G).

Los informantes de Mendiola y Valdegovía (A) señalan que los síntomas de todas las fiebres son escalofríos o tiritonas, calenturas o *morreras*, cansancio y malestar general. Las fiebres tifoideas –dicen– provocan fiebres altas y los dientes se ennegrecen. Las fiebres de Malta producen grandes escalofríos. En Abadiano (B) se ha recogido que los síntomas del tifus son la fiebre, la sed y la caída del cabello.

En localidades vascófonas se han recogido estas distinciones y denominaciones:

En Zerain (G) diferencian entre *kalentura ariñak*, fiebres ligeras, y *kalentura gogorrak*, fiebres fuertes. En Goizueta (N) la apreciación es similar, *sukar txikiak* son las fiebres livianas que

etniker euskalerria

se cogen con catarros y enfermedades corrientes y *sukar andia*, la fiebre importante, la que produce el tifus y otros males mayores. En esta localidad también distinguen las fiebres que una vez cogidas se llevan siempre o durante mucho tiempo con uno mismo de aquellas otras que, aunque sean altas, desaparecen. En Bedarona (B) diferencian la fiebre gripal, la tifoidea que duraba 40 días y la fiebre negra, *kalentura baltza*. En Donoztiri (BN). *sukarra* es la fiebre gripal; *sukar berrogei egunekoa* o fiebre de cuarenta días, la fiebre tifoidea; y *sukar beltza* o fiebre negra, es la del tifus[3]. En Sara (L) *sukarra* es la fiebre simple y *sukar ustela*, la fiebre tifoidea.

En Apodaca (A) se ha recogido una diferenciación similar a las mencionadas pues hablan de fiebres benignas (catarros, anginas, etc.) y fiebres malas (tifus, pulmonía y Malta).

Las encuestas han reflejado también distintas clases de fiebre, atendiendo a otros criterios, a saber:

En las encuestas de Astigarraga y Beasain (G) la diferencia estriba en la importancia de la enfermedad y así distinguen entre la fiebre propia del catarro y la de la pulmonía que es muy alta. En Carranza (B) los encuestados señalan que unas clases de fiebre han preocupado más que otras en función del tipo de enfermedad, y la edad y el estado de salud del afectado. Así por ejemplo la fiebre causada por la primera dentición del niño no era motivo de inquietud, en cambio las tifoideas se consideraban graves. En Elgoibar (G) distinguen entre las fiebres que producen escalofríos, mareos y fuertes dolores de cabeza.

En Zerain (G) se ha recogido otra distinción que remite a que el agente sea interno o sea causado por enfermedad o externo, como por ejemplo una insolación. En Oñati (G) se habla de fiebres intestinales. En Durango (B) y en Allo (N) mencionan también la fiebre *orticaria* o urticaria que no era mortal ni dejaba secuelas irreversibles y dicen los informantes que sobrevenía al ingerir alimentos en mal estado de conservación, o ya pasados. En Durango, antes de que se comercializaran las pomadas especiales, aplicaban polvos de talco para aliviar la situación.

En Allo y San Martín de Unx (N) recuerdan las fiebres palúdicas de las que se dieron algunos casos aislados en mozos que lucharon en la guerra de África o que cumplieron el servicio militar en alguna de las posesiones españolas en el continente africano. En la última localidad mencionada se recuerda que quienes las padecían iban de romería a la ermita de Santa Zita que se encuentra en el propio pueblo. También en Oñati (G) se han recogido datos de un informante que estuvo haciendo el servicio militar en África y recuerda las fiebres tercianas o palúdicas y en la encuesta de Eugi (N) se habla de tercianas y cuartanas. Las encuestas de Apodaca y Mendiola (A) mencionan asimismo la malaria o paludismo.

En Obanos (N) señalan las fiebres puerperales, que se daban con cierta frecuencia y solían llevar a muchas madres a la tumba. Alguna mujer que las sufrió echaba la culpa a la comadrona que no era demasiado limpia. También el mal de pecho daba mucha fiebre. Los remedios contra las fiebres postparto eran escasos hasta que se descubrió la penicilina y, según señalan las informantes, para que no pasara nada, lo mejor era encomendarse al patrón de las parturientas, San Ramón Nonato.

Fiebres tifoideas, sukar ustela

En Amézaga de Zuya, Moreda (A); Durango (B); Lezaun, Obanos y Valle de Erro (N) se ha recogido que las fiebres tifoideas sobrevienen por beber agua contaminada. En Obanos recuerdan a este propósito que cuando una persona mayor o un niño presentaba o presenta fiebre, lo primero que le pregunta la familia y el médico es si ha bebido agua de alguna fuente o charca. En Amézaga de Zuya también señalan como causa el tomar un alimento en mal estado.

En Lezaun (N) aportan el dato de que si bien en la propia localidad no se conocieron casos de fiebres tifoideas, en los años treinta sí se dieron en el cercano pueblo de Bearin y en el decenio de los cuarenta en Olazagutia donde se atribuyó a que el agua se había contami-

[3] El Diccionario de María Moliner en la voz *tifus* diferencia entre esta enfermedad a la que define como fiebre infecciosa acompañada de desórdenes cerebrales y erupción de manchas rojas en el cuerpo, transmitida por cierta especie de piojo y *fiebre tifoidea* que es otra enfermedad de síntomas parecidos a la anterior, pero producida por causas completamente distintas.

etniker euskalerria

nado con los fusilados que durante la Guerra Civil de 1936-39 se habían tirado a la sima de Urbasa.

En Bermeo (B) se ha recogido que el tifus se asociaba con el período en que maduran los higos, es decir, con los meses de septiembre y octubre. Se explicaba esta relación, por los insectos, sobre todo moscas y hormigas, que se acercan a la boca del higo, por donde rezuma el líquido azucarado, y lo contaminan con su contacto. En algunos casos aislados, en el segundo decenio del siglo XX, se han aplicado como remedio popular baños de asiento con agua caliente y a continuación baño de agua fría en la bañera. A los enfermos se les formaron unos granos grandes en la zona baja de la espalda y en las piernas, que luego se abrieron y expulsaron abundante líquido oscuro.

En Allo (N); Durango y Orozko (B) señalan que las fiebres tifoideas se consideraban sumamente contagiosas y graves por el alto grado de mortalidad. En Orozko estas fiebres se conocen como *kalenturak* y recuerdan que se aislaba al enfermo en la habitación y le atendía una persona que ya hubiera padecido la enfermedad. En Durango la ropa del enfermo se lavaba aparte en agua muy caliente y se desinfectaba con lejía. Quien cuidaba del enfermo debía tener precaución para no sufrir el contagio. En Abadiano (B) a los enfermos de tifus se les tenía bastante tiempo tomando sólo agua.

En Telleriarte (G) el tifus se conoce como *gaitz-zorroa* y la consecuencia peor que acarrea es *sukar-zurria.*

En tiempos pasados, en numerosas localidades tal y como se ha consignado en Agurain (A) en los casos de epidemias de tifus los enfermos eran ingresados en el Lazareto de la localidad, que en el caso de la villa de Agurain distaba alrededor de 1 km de intramuros de la villa y dependía del Hospital municipal, ambos ya desaparecidos.

Fiebres de Malta

En las encuestas de Álava y de Navarra para referirse a estas fiebres se ha recogido la expresión "fiebres maltas" o "las maltas". En Bernedo (A) se ha consignado que los síntomas suelen ser agotamiento, cansancio y altibajos de fiebre.

En Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía (A); Muskiz (B); Beasain (G); Valle de Erro (N) constatan que se transmite al ingerir leche de cabra cruda; en San Martín de Unx (N) puntualizan que antaño se bebía mucha leche de cabra pues la de vaca era muy cara. En Murchante y Tiebas (N) señalan que las fiebres maltas las puede producir la leche cruda o el queso de cabra o el contagio de la cabra misma. En Valdegovía (A) dicen que se contagia por las ovejas y los quesos de leche de oveja; en Durango (B) las fiebres de Malta se atribuyen a comer queso de cabra en mal estado.

En Mendiola (A) se cree que la transmiten los animales domésticos; en Astigarraga (G) y Arraioz (N) se ha recogido que se contagia del ganado y la padecen por tanto quienes están en contacto con animales vacunos y ovinos. Una informante de Arraioz señala que es fácil contagiarse si alguien con una herida en la mano ordeña o sacrifica un animal que tenga fiebre de Malta. En Moreda (A) dicen que se transmite al pisar y después tocar con la mano cualquier porquería de un animal contaminado.

En Obanos (N), en los años cuarenta, se consideraba que la producían los helados que se vendían traídos de fuera del pueblo; hoy se atribuyen a la leche de cabra y prácticamente no se conocen casos.

Respecto a sus efectos, algunas encuestas han aportado estos datos. En Allo (N) precisan que aunque no era mortal, el proceso evolutivo de la fiebre de Malta era muy lento. En Moreda (A) dicen que afecta a las articulaciones, piernas, etc. En Murchante (N) se ha recogido que se caracteriza porque las fiebres son muy persistentes y alcanzan altas temperaturas; recuerdan también que fueron frecuentes en la primera mitad del s. XX. En Berganzo (A) señalan que tanto las fiebres de Malta como las tifoideas daban mucha fiebre lo que provocaba una enorme sudoración y hacía que hubiera que cambiar la cama del enfermo dos o tres veces en una misma noche. La casa afectada se ponía en cuarentena.

Remedios contra fiebres gripales u ordinarias

En tiempos pasados, y a veces también hoy en día, ha sido común poner en marcha todos

etniker euskalerria

los mecanismos de activar la transpiración como inhalaciones, vahos y aplicación de emplastos para bajar la fiebre del enfermo. En algunas localidades se han solido dar friegas en el cuerpo con alcohol, vinagre, ortigas... o se han tomado infusiones de distintas plantas, según se ha descrito en el apartado correspondiente. También ha sido general el guardar cama para tratar de sudar, calentando el cuerpo con mantas y botellas de agua caliente; permanecer bien abrigado; beber leche caliente y cuando el enfermo "rompía a sudar", mudarle periódicamente de ropa para que no estuviera mojado.

En Olaeta (A) ya a principios del s. XX recogió Azkue que la calentura se iba sudando largo tiempo[4]. En Hondarribia (G) siempre se creyó que sudar era el mejor remedio para sacar fuera la "sustancia" que producía la fiebre; se tenía también mucho cuidado en no mojar a quien tuviera fiebre. Añaden en Carranza (B) que una vez remontada la situación el enfermo aguardaba unos días para levantarse. Cuando lo hacía debía abrigarse bien y no se le daba a beber ninguna bebida fría. El temor a la recaída era un riesgo siempre presente. En Aoiz (N) para bajar la fiebre se han aplicado cataplasmas de aceite de linaza con mostaza. Tal y como se ha constatado en Obecuri (A) ha estado bastante extendida la costumbre de aplicar cebolla asada a la región lumbar[5].

En Zerain (G) la fiebre ordinaria, *kalentura ariña*, se sudaba en cama. Si lo que se presentaba era lo que se conocía como *kalentura gogorra*, un golpe de fiebre, el enfermo se quedaba con la respiración entrecortada, *arnasestua*, o con serias dificultades respiratorias. En estos casos, si se trataba de una persona mayor, se colocaban dos personas a ambos lados de la cama para moverle de un lado a otro hasta que reaccionara. Si era un niño, se le cogía en brazos y se le lanzaba al aire varias veces seguidas para que volviera en sí.

A los informantes de algunas localidades encuestadas les ha llamado la atención el que los remedios aplicados hoy día para bajar la fiebre sean a veces casi los contrarios de tiempos pasados. Así en Carranza (B) antiguamente todo se centraba en dar calor al enfermo, abrigarle, hacerle sudar, apenas se le daban líquidos y actualmente se procede a refrescarle, incluso bañándole en agua fría, se dice que es conveniente abrigarle ligeramente, que no tenga demasiadas mantas en la cama y se procura darle mucho líquido. A pesar de todo hay lugares donde se sigue manteniendo la creencia de la eficacia del calor y de que el enfermo encamado esté bien tapado.

En las encuestas se ha recogido con carácter general que cuando se padece fiebre hoy día lo normal es tomar aspirina, piramidón, algún antipirético, supositorios, antibióticos o inyecciones. En Berastegi (G) puntualizan que desde los años cincuenta contra la fiebre se aplican casi exclusivamente remedios farmacéuticos. En Murchante (N) dicen que siguen aplicándose remedios tradicionales que se compatibilizan con productos farmacéuticos.

Aplicar paños y tomar baños

Con carácter general en todas las localidades encuestadas se ha recogido que a quien tuviera fiebre o le doliera la cabeza se le aplicaban en la frente paños, compresas o fomentos empapados en agua fría que se volvían a mojar cada vez que se calentaban. En Lezaun (N) antiguamente se ponían paños mojados en agua caliente, después se pasó a los de agua fría. En Apodaca (A) se pasaba una esponja con agua tibia por el cuerpo o por la frente. En Berganzo (A); Bidegoian (G); Aoiz y Obanos (N) se ponían cubitos de hielo envueltos en un paño; en Zerain[6] (G), nieve en la frente y en el pecho; en Sangüesa (N) se ponía al enfermo hielo debajo de la boina. En Viana (N) desde tiempos remotos para bajar la fiebre y aliviar determinados dolores se utilizó la nieve. Durante el invierno se almacenaba en la nevera municipal y a lo largo del año se iba

[4] Resurrección Mª de AZKUE. *Euskalerriaren Yakintza*. Tomo IV. Madrid: 1947, p. 256.

[5] En Navarra, en los años cuarenta, se seguía utilizando cebolla cruda para bajar la calentura, era aplicada en rodajas a los sobacos y a las plantas de los pies. Vide José Mª IRIBARREN. *Retablo de curiosidades: zambullida en el alma popular*. Zaragoza: 1940, p. 74.

[6] La provisión de nieve se hacía en la cercana sierra de Aitzgorri o en los propios montes de Zerain, en cuyas simas se conservaba la nieve largos meses.

etniker euskalerria

suministrando al que la solicitara, debiendo pagarse un precio oficial por ella[7].

En Pipaón (A); Carranza, Durango (B); Améscoa, Obanos y Tiebas (N) colocaban paños de alcohol y en Astigarraga (G) se ponía alcohol o alcanfor en la frente directamente con la mano, repitiendo varias veces la operación o vendas impregnadas de dichas soluciones; en Durango también calcetines mojados en alcohol. En Carranza, Durango; Bidegoian, Zerain (G); Améscoa y Goizueta (N) paños humedecidos con vinagre; en Izurdiaga (N) trapos mojados en vinagre en los puños y en la frente; en Nabarniz (B) los calcetines bien empapados en vinagre, en Bermeo (B) esta última práctica se llevaba a cabo con los niños. Una informante de Tiebas (N) señala que en otro tiempo los paños de vinagre se ponían en la tripa porque "si se colocaban en la frente se subía la fiebre a la cabeza y ésta tenía que bajar para abajo".

En Valdegovía (A); Muskiz (B); Beasain, Bidegoian (G) y Liginaga (Z) si la fiebre era muy alta se llegaba a dar un baño de agua fría sumergiendo todo el cuerpo en agua; en Liginaga añaden que bebiendo también agua fría. En Mendiola (A) el baño de cuerpo entero en agua fría se da hoy día a los adultos pero sobre todo a los niños; antaño sólo se daban baños en los pies y de rodillas para abajo como también se ha constatado en Lemoiz (B). En Ribera Alta (A) se recurría a los baños y a las toallas húmedas para hacer bajar la fiebre. Cuando el enfermo padecía temperaturas muy altas, casi el único remedio consistía en meterlo en una bañera con agua a 37 °C. Para esta finalidad, en el ayuntamiento de la localidad había una bañera a disposición de los vecinos, que la llevaban a sus casas en los casos de necesidad y luego la devolvían. También en Lezaun (N) se ha constatado que en el edificio llamado El Concejo había una bañera propiedad del pueblo y que se utilizaba por lo vecinos para aliviar algunas dolencias.

En Murchante (N) cuando la temperatura era muy elevada, antaño se recurría a los baños de agua fría. Como la mayoría de las casas no poseían bañera existía una portátil de uso comunitario. También se usaba poner sobre la cama sábanas mojadas en agua fría donde después acostaban al enfermo. Igualmente en Izal, Sangüesa y Tiebas (N) se ha solido utilizar el método de envolver al enfermo con sábanas mojadas con agua fría. En San Martín de Unx (N) se aplicaba baño frío o bien se envolvía el cuerpo desnudo con una sábana húmeda. En Obanos (N) se ha recogido que era en los años ochenta cuando se recomendaba tomar un baño con agua fresca, procedimiento que luego se desechó por las complicaciones que acarreaba. En Tiebas mencionan los encuestados que hoy día a la persona con fiebre se le da una ducha con agua fría.

Ya se ha mencionado anteriormente cómo en algunas localidades los tratamientos se aplicaban para evitar que la fiebre subiera hacia arriba en el cuerpo y para que en todo caso bajara para abajo. Los remedios descritos a continuación abundan en esa idea, pues se trata de tomar baños de pies para que remita la fiebre.

En Amézaga de Zuya y Bajauri (A) dicen que los baños de agua caliente pueden ser un buen remedio para bajar la fiebre; en Obecuri (A) el agua se calentaba con rescoldo; en Bermeo (B) y en el Valle de Erro (N) se introducían los pies en un balde de agua caliente con ceniza. En Zerain (G) se daban de agua caliente con sal. En Elgoibar (G) hervían en un puchero agua con mucha sal y la vertían en un caldero. Al principio por estar el agua muy caliente suspendían los pies sobre el balde y se tapaban con una manta para recoger el vapor, una vez que se iba enfriando se introducían los pies. Este remedio se empleaba también cuando uno se encontraba con destemple. En Izurdiaga (N) hasta los años sesenta se tomaban baños en la cuba de lavar la ropa, tres veces. En Aoiz (N) los baños eran de agua tibia. En Moreda (A) y en Elgoibar (G) era a los niños con fiebre a quienes se les introducía en la bañera de agua templada, tres o cuatro grados por debajo de la temperatura que ellos tuvieran.

En Arrasate (G) antiguamente para bajar la fiebre recomendaban ponerse sobre el vientre un emplasto de barro y mantenerlo así durante toda la noche.

[7] La principal nevera que abastecía a toda la comarca era la de Aras, por entonces barrio de Viana, que pertenecía a la Cofradía de la Veracruz. De ella se abastecieron incluso pueblos limítrofes de Álava y de La Rioja.

etniker euskalerria

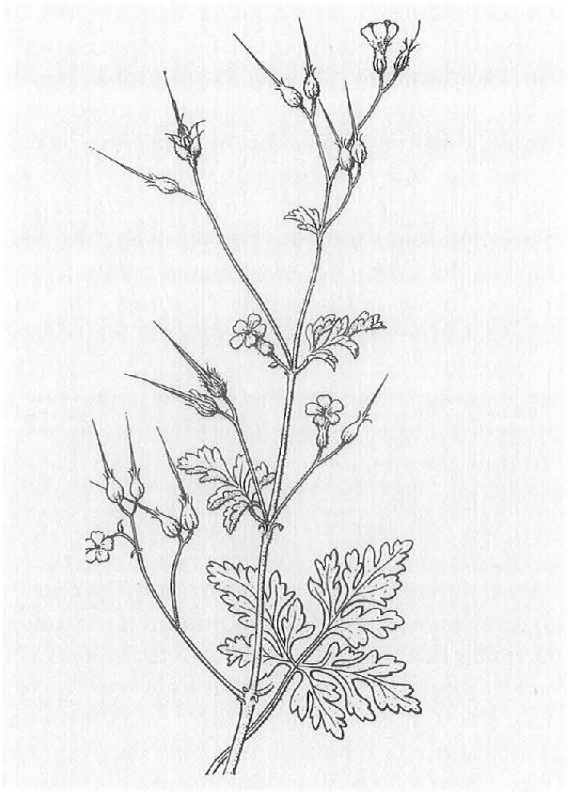


Fig. 10. *Zaingorria*, hierba de San Roberto.

Infusiones y sangrías

En Bermeo (B) para bajar la fiebre se tomaban infusiones de tallos de ortigas; en Elosua (G) decocción de ortigas y carrasquilla; en Eugi (N) la infusión se hacía con las raíces bien limpias y cocidas de la carrasquilla o del pacharán. En Amorebieta-Etxano (B) se acostumbraba tomar un preparado de agua de aladierno con una cucharada de alcohol. En Zerain (G) se bebía en ayunas infusión de *zaingorria*, llantén mayor o de *bibose-belarra*, viborera. En Ataun (G) se bebía el agua de la cocción de raíces de malvavisco y también de la planta denominada *ama birjiña belar aundia*[8]. En Donoztiri (BN) tisanas hechas con hinojo y *asentzia* (absenta); también recomendaban purgantes. En Arberatze-Zilhekoa (BN) se bajaba la fiebre, *sukharra*, con infusión de una planta de flor amarilla llamada *sukar belharra, seneçon*. En Goizueta (N) para bajar la calentura, utilizaban infusión de hojas y flores de *maruri belarra* y de hojas de *lapatza*, acedera. En Aoiz (N) se cocía un pellizco de hierba centaura, se dejaba hervir un rato y se tomaba la infusión. En Murchante (N) un remedio era hacer una decocción de agua de borrajas que se servía en un vaso muy frío.

En Eugi (N) consideraban una buena solución contra la fiebre el adelgazar la sangre, cosa que antaño conseguía el practicante extrayéndola. También se utilizaban sanguijuelas que se tenían en todas las casas en un frasco de cristal. Se ponían sobre la piel y rápidamente engordaban de la sangre que chupaban. En Izal (N) con fiebre, si había dolor, se ponían ventosas y parches porosos.

Ingestión de líquidos y alimentos

Se ha recogido la recomendación, para cuando se padece fiebre, de tomar alimentos líquidos como caldos, leche, zumos de cítricos... y evitar las corrientes de aire (Apodaca-A; Aoiz-N); beber tanto zumos como agua (Mendiola-A); tomar mucho café con leche y líquidos (Orozko-B); tener a dieta al enfermo y darle agua cocida con zumos de naranja (Sangüesa-N); en tiempos pasados, guardar dieta, beber leche o café con leche pero no agua (Viana-N); tomar agua en abundancia, a veces mezclada con azúcar (Abadiano-B); había quienes daban agua caliente con sal, *gatzura* (Nabarniz-B); permanecer en ayunas, bebiendo agua sola o con zumo de limón, poco a poco continuar con otros zumos y caldos de verduras (Arrasate-G); tener cuidado de ingerir todos los líquidos calientes y evitar beber nada frío (Elosua-G); abrigar bien al enfermo y darle vino caliente con azúcar (Lekunberri-N); en tiempos pasados a la persona con fiebre se le tenía sin comer ni beber agua; hoy día se procura enfriarle el cuerpo y que beba mucha agua (Oñati-G); no darle de beber agua; si la sed le acuciaba se le facilitaba un poco de agua templada con azúcar y quien podía, agua de naranja también templada (Lezaun-N); no darle alimentos sólidos (Pipaón-A) y preparar comidas suaves cuya digestión no supusiera gran esfuerzo para el organismo (Abadiano-B).

[8] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de Juan ARIN DORRONSORO. "Kristauen gaitzek (Enfermedades de las personas)" in AEF, XXIX (1980) pp. 63-74.

etniker euskalerria

En Ataun (G) para bajar la temperatura decían que era bueno comer pepitas rojas de la planta llamada *irasarbia*[9]. A los niños pequeños se les colocaban pepitas de éstas en los labios cuando estaban con fiebre.

Otros remedios

En Biarritz (L), en los primeros años del s. XX, para hacer bajar la fiebre se ponía bajo la cama del enfermo un sapo dentro de un puchero. Si el sapo se inflaba y se moría, el enfermo se curaba[10]. En Navarra, se colocaba bajo la cama del calenturiento un barreño con vinagre[11].

En Beramendi (N), cuando uno tenía calenturas se descuartizaba vivo un pollo, se abría por el pecho en dos mitades y se lo aplicaban al enfermo sobre el pecho. En Lekaroz (N) lo hacían valiéndose de un pichón o de un gallo[12]. En Apellániz (A) se practicaba este remedio para curar la hidropesía y la erisipela. Se aplicaba una gallina abierta en vivo sobre el vientre del enfermo en el primer caso y sobre la cabeza en el segundo[13].

En nuestra actual encuesta de Sangüesa (N) se ha recogido esta misma costumbre para bajar la fiebre. Recuerdan que hace muchos años el médico local curó de unas fiebres a un muchacho mediante la aplicación del siguiente remedio: le puso en la cabeza unos paños mojados en aguardiente y a la vez le introdujo los pies en un barreño que contenía la corada (entrañas) de un cuto. Según el informante la fiebre remitió y la corada cambió de color.

Remedios contra las fiebres de Malta y las fiebres tifoideas

En Amézaga de Zuya (A) se ha recogido que el mejor remedio contra las fiebres de Malta era permanecer durante largo tiempo en reposo en la cama, siempre bien abrigado. En Agurain (A) se preparaba infusión de *pasmobelarra (Anagallis arvensis)* y se tomaba durante nueve días seguidos en ayunas y por la noche al acostarse. En Obecuri (A) decían que era un buen remedio meter dos cangrejos de río en un cuartillo de aguardiente y tomar después una copa de este brebaje cada mañana.

En Olaeta (A), según recogió Azkue a principios del s. XX, para quitar el tifus, se metía azucarillo en agua fresca y se bebía ello en cuarenta días[14].

En Bedarona (B) cuando algún familiar enfermaba de fiebre tifoidea se tenía sumo cuidado en que no contagiara a los vecinos; no se permitía limpiar su ropa en la ría y sus deyecciones había que enterrarlas y cubrirlas con cal. Si el enfermo se recuperaba, toda su ropa, muebles, enseres, etc. se llevaban a la *estufa* que había en la capitalidad de la localidad, Ea. Se trataba de una habitación de vapores sulfurosos, un lugar de desinfección que se encontraba situado a unos 200 m del pueblo. La curandera de la vecina localidad de Ispaster acudía de noche a las casas de los enfermos de tifus, cuyos familiares solicitaran sus servicios. En Berastegi (G) cuando alguien de casa contraía el tifus, redoblaban la higiene con los utensilios que utilizaba.

En San Martín de Unx (N) se ha recogido que para curar las fiebres tifoideas prescribía el médico guardar cama, ingerir un jarabe o concentrado de cereales denominado *Ceregumil* y rebajar la calentura con bolsas de hielo, que se traían de la localidad próxima de Tafalla, dispuestas a lo largo del cuerpo.

Hoy día y también en muchas localidades en tiempos pasados tanto las fiebres de Malta como las tifoideas se trataban con medicamentos.

En Sara (L) recogió Barandiaran que para evitar ciertas enfermedades, como *tifoidea* y otras contagiosas, decían que era bueno fumar sobre todo al acercarse al enfermo.

En Ollo (N) recogió el P. Donostia a comienzos del s. XX un remedio casero contra las fiebres palúdicas. Se ponía un huevo del día, con cáscara, en un vaso, cubriéndolo con zumo de

[9] Variante de *irustarbi*: gamón, brumo. *Irasarbi* se define en esta voz del *Diccionario Vasco-Español-Francés* de Resurrección Mª de AZKUE como "cierta planta parecida a la caña que se cría en terreno de pizarra".

[10] APD. Cuad. 7, ficha 710.

[11] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 74.

[12] APD. Cuad. 1, ficha 98.

[13] Los datos referentes a esta localidad están tomados de Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU. "Apellániz. Pasado y presente de un pueblo alavés" in *Ohitura*, 0 (1981). Monográfico.

[14] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 256.

etniker euskalerria

limón. Se dejaba al sereno una noche y a la mañana siguiente se tomaba el zumo sin el huevo. Había que hacerlo durante tres días[15].

En Navarra, en los años cuarenta, para curar las fiebres tercianas era corriente hacer que el enfermo tomara, en ayunas, tres piojos en agua; utilizaban igualmente como remedio untarse los pies con ajo. También envolverse desnudo durante doce horas en un montón de hojas secas que estuvieran fermentando[16]. En Oria (G) escuchó el doctor Barriola las excelencias del vino con polvo de limar uñas para curar las tercianas[17].

Como antecedente de las prácticas creenciales realizadas en Navarra, se aporta el dato del decreto emitido en 1725 por el Tribunal de la Inquisición de Logroño prohibiendo una larga serie de prácticas supersticiosas. Entre ellas, se describe una para librarse de las fiebres tercianas. Se iba tres mañanas seguidas al campo, rezando en el camino algunos padrenuestros, avemarías y glorias y poniéndose de rodillas delante de la yerbabuena silvestre, rezaban una salve y recitaban la siguiente fórmula: "*Yerbabuena silvestre*, yo tengo calenturas, y tú no, Dios me quite a mi, y te dé a ti, aquí traigo para ti sal y pan", y al mismo tiempo echaban sobre dicha yerba migas de pan mezcladas con sal[18].

TRANSPIRACIÓN

Son muchas las dolencias que requieren de la transpiración o mejoran si se activa la misma. En los capítulos correspondientes se describirá como uno más de los remedios aplicados al enfermo, aquí se hace una mención general de su conveniencia y de la amplia aplicación que tiene en las enfermedades según han señalado nuestras encuestas y las razones en que los informantes apoyan esta apreciación. A los métodos relacionados en este apartado hay que añadir los vahos e inhalaciones, los baños de vapor y los remedios farmacéuticos aplicados hoy en día para sudar.

Enfermedades en las que se recurre a activar la transpiración

En Orozko (B) perciben que aunque antaño se tomaba más grasa que hoy día se eliminaba más fácilmente porque se trabajaba más fuerte y se sudaba más. Lo mismo ocurría con otras enfermedades que ahora al no expulsarlas quedan dentro y se enferma. La misma idea la expresan los informantes de Berastegi (G) cuando dicen: *"izardiekin ateratzen da barruko gaitza"* (sudando se saca el mal que hay dentro). En Bidegoian (G) se cree que con la transpiración se expulsan los virus. En Goizueta (N) también abundan en la creencia de que al eliminar sudor, con él se expulsan muchas cosas malas. En Elosua (G) señalan los informantes que cuando uno está convaleciente el sudar es bueno para fortalecerse. En Amorebieta-Etxano (B) se ha recogido que en todas las enfermedades cuando se suda hay un desgaste de la sangre, y el enfermo, a medida que tiene la sangre más delgada, se encuentra mejor. En Obanos (N) se mencionan dos refranes sobre la conveniencia de sudar, "Para curar, sudar" y "Más vale sudar que estornudar".

En Ribera Alta (A) dicen que, en otro tiempo, cuando se estaba con fiebre y encamado se tenía tal convicción en las virtudes curativas de la transpiración y el calor que no se bebía ni una gota de agua mientras se tuviera fiebre; a lo más que se llegaba si la sed era insoportable era a mojar los labios del enfermo con un poco de agua.

Los males concretos que se señalan en las encuestas como beneficiados por activar la transpiración son:

Catarros, gripes, enfriamientos, anginas (Agurain, Mendiola, Valdegovía-A; Durango, Muskiz-B; Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Oñati, Zerain-G; Allo, Aoiz, Arraioz, Eugi, Goizueta, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas, Viana-N; Vasconia continental); pleuras y pulmonías (Astigarraga, Bidegoian, Elosua, Zerain-G; Allo, Arraioz, Murchante, San Martín de Unx -N); enfermedades respiratorias y bronquiales

[15] APD. Cuad. 7, ficha 779.

[16] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., pp. 74 y 243.

[17] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 63.

[18] Tomás de ASCARATE. "De Historia Navarra. Supersticiones" in *Juventud Católico-Obrera*. Núm. 18. Tafalla: 29-VI-1924, pp. 2-3.

etniker euskalerria

(Moreda-A; Viana-N); estados febriles (Amézaga de Zuya, Ribera Alta-A; Gorozika-B; Arraioz-N); dolores de garganta y ronquera (Vasconia continental); congestiones (Beasain) y envenenamientos (Muskiz).

Es importante señalar que en general en las encuestas se refleja que los informantes no hacen una distinción meridiana entre el grupo de enfermedades relacionadas con la respiración sino que es difusa la frontera entre catarro, gripe, constipado, enfriamiento y estado febril y tal vez porque los síntomas, en ocasiones, son varios y similares, también los remedios son parecidos y, a veces, coincidentes.

Medios para activar la transpiración

En la mayoría de las localidades encuestadas señalan que a menudo los remedios no se aplicaban aislados sino que eran acumulativos. Así, por ejemplo, para activar la sudoración, se podían sucesivamente dar friegas o tomar baños, inhalar vahos de eucalipto, ingerir leche caliente con miel o licor y acostarse cargado de mantas en una cama calentada por algún artilugio que proporcione calor. En Allo (N) a todo este proceso aplicado al enfermo para hacerle sudar, en el caso del catarro fuerte, se le llamaba "cocer el catarro" y en Mendiola (A) popularmente se dice que para curar un catarro el mejor remedio es "sudarlo". En Zerain (G) se ha recogido que después de las sudadas que se daba el enfermo para provocar la transpiración, solía tener mucha sed y un buen remedio para calmarla era calentar agua y cuando hervía añadir dos cucharadas de miel y dársela a beber cuando estuviera templada. En Aoiz (N), en tiempos pasados, se utilizaba ajo al que se atribuye la particularidad de subir la fiebre, lo que produce mayor transpiración. Se tomaba crudo o se colocaba pegado al cuerpo, en el pecho o en las axilas.

Sudar y guardar cama

En Amézaga de Zuya, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía (A); Abadiano, Muskiz (B); Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Zerain (G); Allo, Aoiz, Arraioz, Eugi, Goizueta, Izurdiaga, Lekunberri, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas y Viana (N) se ha recogido que es bueno sudar para aliviar el mal y conseguir bajar la temperatura. Aconsejan guardar cama, muy abrigado, tapado con mantas para transpirar. Hoy en día para estar bien caldeado es normal encamarse llevando una bolsa de agua caliente o manta eléctrica; antaño, una botella con un palo dentro para evitar que estallara o un ladrillo caliente envuelto con una manta o paño. En Gorozika (B) se metía una sábana en un balde donde se hubiera puesto agua caliente con vinagre y se envolvía al enfermo con ella.

Leche caliente con miel

Como complemento de la recomendación anterior de guardar cama, se ha recogido también con carácter general la costumbre de tomar un ponche de leche bien caliente donde se ha vertido coñac, ron o miel. Se ingiere estando acostado y después conviene guardar el calor y sudar. Así se ha constatado en Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Durango, Muskiz, Orozko (B); Arrasate, Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Oñati, Zerain (G); Aoiz, Allo, Eugi, Goizueta, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas, Sangüesa, Viana (N) y Vasconia continental. En Elgoibar (G) el preparado se hacía mezclando medio vaso de leche caliente con otro medio de agua al que añadían miel y coñac. En Valdegovía (A) quemaban azúcar, añadían leche, eucalipto y una aspirina.

En Moreda (A) y en Aoiz (N) los encuestados señalan también la bondad de la ingestión de otras bebidas calientes, como caldo o sopa. En Zerain (G) se tomaban infusiones muy calientes de tila. En Elgoibar (G) para combatir el enfriamiento bebían en ayunas leche mezclada con agua a la que añadían unas gotas de limón. En Mendiola (A) ingerían agua hervida con miel y limón.

Preparados con vino

En Agurain (A) se toma vino caliente con manteca. En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) vino cocido con manteca de cerdo y miel, y en

etniker euskalerria

Bernedo además una copa de licor para sudar. En Moreda (A) vino cocido con azúcar e higos, también mostillo y arrope. En Muskiz (B) se cocían higos con vino y había que comerlos calientes. En Ribera Alta (A) se hervía el vino en cazuela de barro con manzanas, higos secos y una cucharada de manteca. Luego se le prendía fuego para que se quemara el alcohol del vino y se bebía lo más caliente que se pudiera. Después había que acostarse y sudar. En Pipaón (A) queman el alcohol del vino cocido y luego añaden azúcar para beberlo. En Elgoibar (G) hervían un vaso de vino al que mezclaban trozos de pan con azúcar. En Oñati (G) el preparado consistía en vino hervido con canela y azúcar. En Izal (N) vino quemado con aspirina o con miel. En Lekunberri (N) en caso de pulmonía, *trankazoa*, se debía permanecer encamado, pero para paliar las molestias se tomaba vino cocido con canela, facilitando así la sudoración. En Lezaun (N) fue muy común dar de beber al enfermo vino cocido, al que a veces se daba fuego para eliminar el alcohol. En Vasconia continental se ha constatado que se ha solido tomar también vino cocido con mucho azúcar.

* * *

Un remedio singular se recogió en Donostia (G) que consistía en poner sobre el pecho crías de perros, gatos o conejos, de unos seis meses, abiertos en canal, que se mantenían durante doce horas. Dicen que olía mal y que si no se curaba había que repetir el tratamiento con otra cría pasadas unas horas[19].

FRIEGAS, IGURZKETAK

Las friegas son masajes que se aplican sobre la zona enferma que los precisa. Se frota la parte afectada con las manos ejerciendo mayor o menor presión según requiera el caso. El movimiento practicado puede ser de adelante a atrás o de rotación. Se efectúa con las manos embadurnadas del líquido o del ungüento requeridos. Hay ocasiones en que se realizan con un paño, cepillo o plantas.

Procedimientos y objetos con los que se fricciona

Las friegas se han dado generalmente con las manos. Así se ha constatado en Agurain, Mendiola, Pipaón, Valdegovía (A); Bedarona, Gorozika, Muskiz, Nabarniz (B); Beasain, Berastegi, Oñati (G); Aoiz, Arraioz, Tiebas y Viana (N). En Allo (N) las friegas se dan manualmente porque, según dicen, "lo mejor es el calor de la mano".

En Zeanuri (B), recogió Azkue a comienzos del s. XX, que quien no podía dormir solía tener endurecido un costado o el otro y esa dureza se quitaba con fricciones[20].

En Murchante (N) se aplicaban con las manos impregnadas en alcohol para que corrieran más fácilmente, muchas veces calentaban el alcohol al baño María para que al dar las friegas no estuviera frío. En Amézaga de Zuya (A) se moja la mano con el líquido que se emplee y luego se acaricia con ella el pecho, la espalda o la zona dolorida para a continuación colocar una prenda de lana encima. En Moreda y Ribera Alta (A) se ha constatado la misma costumbre; en Moreda y Pipaón (A) señalan que a veces las friegas se dan empleando trozos de guata o algodón; en Valdegovía (A), Bedarona, Gorozika (B) y Viana (N) utilizan paños calientes o trapos. En Berastegi (G) se han usado guantes de *artilla*, lana; en Bermeo (B) un calcetín grueso de lana. En Arrasate (G) se va pasando por el cuerpo una toalla mojada en agua fría.

En Bedarona (B) contra los catarros se han utilizado piedras pequeñas planas traídas de las playas de Ogella y Lapatza, que se calentaban en el fuego, se impregnaban en alcohol para después frotar con ellas el cuerpo haciendo presión con la piedra.

Líquidos u otros elementos utilizados en las friegas

Friegas con alcoholes

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda, Ribera Alta, Valdegovía (A); Bedarona, Ber-

[19] Anton ERKOREKA. "Medicina Popular" in *Euskaldunak*. Tomo V. Donostia: 1985, p. 46.

[20] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 251.

etniker euskalerria

meo, Durango, Nabarniz (B); Beasain, Berastegi (G); Aoiz, Eugi, Goizueta, Izurdiaga, Murchante, Valle de Erro y Viana (N) se dan friegas de alcohol, o alcohol de romero, en pecho y espalda como remedio para catarros y resfriados.

En Bermeo precisan que previamente se hacían frotar la espalda con un calcetín grueso de lana y, antes de acostarse, podían frotarse asimismo los brazos y las piernas y aplicarse alcohol; en Murchante anotan que a veces, las menos, las fricciones se daban en las plantas de los pies o en los sobacos; en Ribera Alta (A) se ha utilizado también alcohol mentado. En Eugi señalan que el alcohol primero da frío pero luego calienta bien el cuerpo. En Amézaga de Zuya y Moreda (A) se dan friegas contra el reuma en la zona dolorida; en Moreda también las recibían los hombres del campo cuando cogían un frío o sufrían una mojadura trabajando la tierra. En Mendiola (A) para los dolores de costado, lumbago, reuma y tortícolis se emplea alcohol de romero; con la tortícolis se aplica luego calor seco en el cuello cubriéndolo con una media llena de ceniza caliente.

En Carranza (B) para curar los catarros también se emplearon las frotaciones de alcohol. Cuando el enfermo se acostaba se le daba una friega de alcohol en el pecho y en la espalda y a continuación se le aplicaban paños calientes, a la vez que él mismo se tapaba bien con las mantas para conservar el calor. Se solían utilizar dos trozos de jersey que se calentaban alternativamente en el horno de la cocina económica de modo que cada vez que se le quitaba uno estuviese preparado el otro. En Telleriarte (G) si se padecían catarros y dolores de cintura se daban friegas de alcohol y seguido se cubrían la zona afectada con un pañuelo; en Nabarniz (B) y Oñati (G) de alcohol o de aceite. En Goizueta (N) para los males de pecho, se han dado friegas de alcohol y de manzanilla. En Heleta (BN) para curar la tisis pulmonar se daban fricciones de alcohol en todo el cuerpo. En Lekunberri y Sangüesa (N) de alcohol alcanforado que se aplicaba en la espalda, pecho y extremidades; también ha servido para evitar que se llagaran los enfermos largamente encamados. En Apodaca (A) para el catarro de pecho o de garganta se daban masajes de alcohol alcanforado o se ponían cataplasmas de mostaza. En Allo (N) se dan friegas de alcohol aunque algunas de las personas encuestadas estiman que pueden ser contraproducentes porque "se encogen los nervios".

En Lezaun (N) las fricciones de alcohol han sido remedio para reuma y moratones. En Sangüesa y Viana (N) friegas de alcohol, agua de colonia o aguarrás se han usado para el reuma y los dolores de costado. En Murchante (N), hasta la década de los sesenta, para aliviar el dolor en los casos de reuma se daban friegas de alcohol de romero. En San Martín de Unx (N) en los casos de reuma están indicadas las friegas de vino cocido con romero, de alcohol, alcohol alcanforado, de aguarrás o de ortigas.

En Obanos (N) para los dolores de tripas se daban friegas de alcohol en el vientre. En San Martín de Unx en las indigestiones, "para deshacer el bolo", se fricciona la barriga en sentido circular, a mano limpia. Cuando duele la tripa se frota el abdomen con vino cocido con romero. En Amézaga de Zuya (A), contra los dolores de vientre, las friegas se aplicaban con aceite templado frito con manzanilla. En Goizueta (N) a los niños que padecían dolores de tripa, se les colocaba sobre el pecho un paño caliente empapado en coñac.

En Orozko (B) aplican friegas de alcohol para los dolores de hueso y en Bajauri (A) para los golpes. En Bidegoian (G) con alcohol se dan fricciones en caso de dolores musculares o articulares y en Zerain (G) de alcohol o de colonia para dolores musculares. En Arraioz (N) de alcohol para los dolores musculares o reumáticos; para estos últimos también con la mezcla de bicarbonato, vinagre y sal. En Izal (N) alcohol, en su defecto vino o coñac, y aguarrás se han usado para el dolor de riñón y dolores musculares. Coñac para dar friegas se ha utilizado en Elosua (G). En San Martín de Unx (N) se friccionan con vino cocido con romero las zonas inflamadas y se dan friegas con esta mezcla sobre los *retorcijones*, es decir sobre los miembros relajados.

En Berganzo (A) con alcohol, aguarrás, o con vino; las friegas se dan en espalda, pecho, riñones y garganta. En Ribera Alta (A) cuando se carecía de alcohol se recurría al aguarrás

etniker euskalerria

incluso al orujo y al aguardiente; del uso de aguarrás también hay constancia en Pipaón (A) y en Goizueta (N). En Carranza (B) para curar el catarro había quienes se daban frotaciones en pecho y espalda con el petróleo del candil; también en Izurdiaga (N) se ha constatado el recurso al petróleo para las friegas. En Muskiz (B) alcohol de romero, revulsivo y aguarrás. En Aoiz (N) alcohol o aguarrás para reactivar los miembros congelados. En Tiebas (N) por la congelación de las manos se hacían friegas con la nieve.

En algunas localidades se ha recogido que incluso el propio alcohol de romero era de fabricación doméstica. Así en Zerain (G) lo elaboraban para tenerlo en casa de acuerdo con la siguiente fórmula: en una botella de medio litro se echaban como tres dedos de romero muy picado y el resto se llenaba de alcohol, se mezclaba bien y estaba listo para usarlo cuando hiciera falta para dar fricciones en la zona afectada.

Friegas con yodo

En Amézaga de Zuya, Moreda y Pipaón (A) se dan friegas con alcohol o con yodo en el pecho contra los dolores de cabeza o si se está destemplado. En Busturia (B) para curar la tos se ponía yodo en el pecho y en la espalda todas las noches a la hora de acostarse. En Eugi y en Goizueta (N) las friegas de yodo, que proporcionaban mucho calor, se daban contra el catarro, el yodo se extendía por el pecho y por el hombro con una pluma de gallina. En Bidegoian (G) se fricciona con yodo para el catarro de pecho. En Viana (N) contra las anginas se daban en la garganta toques de alcohol yodado.

Friegas con vinagre

En Orozko (B) se han aplicado friegas de vinagre para hacer bajar la temperatura; también en Bidegoian (G) y en Goizueta (N) en caso de fiebre alta se han colocado en la frente paños empapados en vinagre o se daban fricciones con paños mojados en vinagre o en agua fría e incluso con cubitos de hielo cubiertos en un paño. En Amorebieta-Etxano (B) antiguamente se frotaba con vinagre y alcohol y luego se ponía encima un emplasto que consistía en una masa caliente hecha de aceite de linaza, mostaza, salvado y harina. Se extendía en un paño limpio y se aplicaba sobre pecho y espalda. En Zerain (G) cuando se tenían calambres se daban fricciones de vinagre o alcohol y en Murchante (N) se daban friegas con vinagre caliente para aliviar el lumbago. En Pipaón (A) y en Sangüesa (N) se ha constatado que se daban friegas de vinagre y sal.

En Elosua (G) contra los dolores de cabeza y la gripe se daban friegas de agua templada tras haberla hervido con abundante sal; las fricciones se hacían con la mano partiendo de los muslos hacia arriba y hacia abajo. En Aoiz (N) para bajar la fiebre alta las friegas eran de agua de rosas.

Friegas con grasas

En Apodaca (A) para el dolor de riñones y de costado se aplica manteca de cerdo o de micharro, también *arcol*, alcohol. En Agurain (A) se ha constatado igualmente la utilización de aceite de micharro, alcohol con árnica y alcohol de 90°. En Eugi (N) se daban friegas con grasa de tejón, *azkonarraren urina*, como remedio contra golpes y dolores de huesos. Dicen los informantes que esta grasa es beneficiosa porque penetra hasta los huesos, llega a las articulaciones y agiliza los movimientos. También es buena la grasa de lirón, *bixerraren urina*. Ambos animales hay que atraparlos con trampa para que la grasa no se malogre. En Goizueta (N) se ha recogido que las fricciones con grasa de lirón, *muxarra*, son muy adecuadas para el reuma. Se atrapaba este animal con trampa o con disparo en verano u otoño; se obtenía la grasa tras arrancarle la piel. En Ataun (G) se daban friegas en el cuerpo con grasa, *gantza*, para curar la respiración dificultosa, *arnasestua*, y para bajar la fiebre, *kalenturea*.

Friegas con ortigas

En Abadiano, Bedarona, Bermeo, Gorozika, Nabarniz, Orozko (B); Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Telleriarte, Zerain (G) un remedio efectivo contra el catarro y la gripe, *odolaren pasadea* le llaman en Elosua, y que en algunos lugares se ha practicado hasta hace pocos años consistía en tomar friegas de ortigas, *asunak*, porque hacen bajar la fiebre alta o la gripe fuerte. Se frotaba la espalda, brazos y piernas

etniker euskalerria

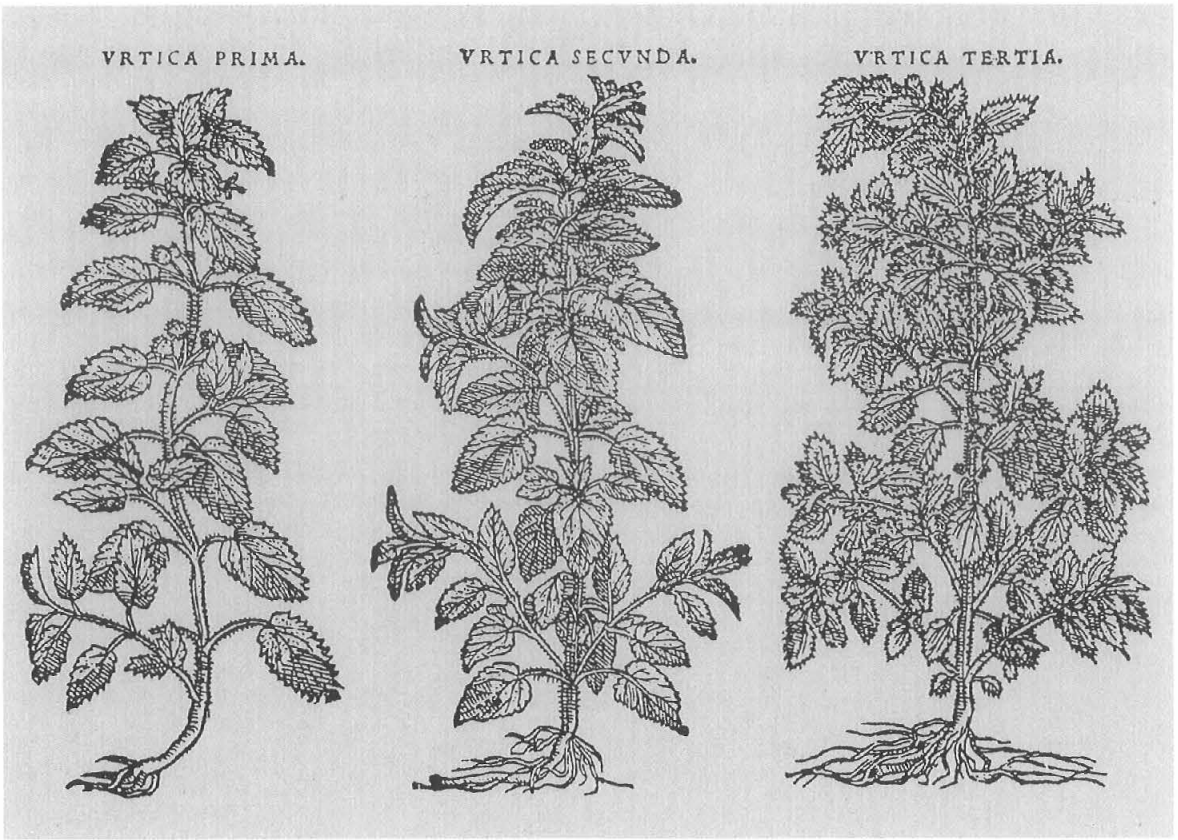


Fig. 11. Ortigas, *asunak*.

con un manojo de ortigas y luego con alcohol o vinagre. Una informante de Carranza (B) dice que era conveniente ortigarse las pantorrillas para que "bajase la fiebre para abajo". En Zerain se cogía un ramillete de ortigas y desnudándose de cintura para arriba, había que azotarse con ellas y acostarse después. Los informantes de Nabarniz señalan que las friegas de ortigas y alcohol también eran un buen remedio para las tiritonas o escalofríos, *otzikerak*, el dolor de espalda o el dolor de riñones provocado por un tirón. En Orozko recuerdan que las ortigas no pican si se tocan conteniendo la respiración.

En Zerain (G) señalan que las ortigas son buenas para el catarro de cabeza, *buruko katarroa*. Se hace un ramillete de ellas y hay que azotarse bien y repetidas veces desde los pies hasta las rodillas. Recomiendan hacerlo al acostarse. A la mañana siguiente la nariz y la cabeza estarán despejadas.

En Busturia (B), en la primeras décadas del s. XX, se utilizaba el siguiente remedio, que consideraban sumamente eficaz, para curar enfermedades respiratorias, *bularrekoak*: se ponía a calentar en un recipiente agua en la que se hubiera vertido una paletada de brasa y laurel donde luego se limpiaban los pies. A continuación se daban grandes friegas, *plegasiñoak*, por todo el cuerpo, preferiblemente con ortigas y si no con alcohol.

En las localidades citadas se ha constatado también que en los casos de golpes y magulladuras el frotar con ortigas ayuda a restablecer el riego sanguíneo y a que disminuyan los hematomas y los chichones. En Apodaca (A) cuando alguien se da un golpe se frota con ortigas la zona golpeada para que no se recoja la sangre y no se amorate la carne. En Sangüesa (N) se ha utilizado como remedio contra el reuma el frotar el miembro dolorido con las hojas de ortigas verdes.

etniker euskalerria

Friegas con emplastos

En Goizueta (N) se han valido para dar masajes de emplastos hechos con raíces de saúco, *intsusa*, una vez quitada la piel. También se ha usado planta de verbena, *berbena-belarra*, frita en un poco de aceite.

En Muskiz (B) se ha recogido que frotarse con una guindilla la zona afectada produce una reacción calorífica. También es frecuente colocar algo que mantenga el calor como un ladrillo, piedra o unas alpargatas de cáñamo bien calientes.

En Moreda (A) se dan las friegas con ungüento doméstico elaborado con aceite.

En Aoiz (N) las friegas son de pomada de belladona como remedio de paperas, flemones y males de garganta.

Friegas con productos farmacéuticos

A partir del decenio de los cincuenta, para aliviar el catarro y la tos de pecho-garganta, se extendió la costumbre de dar friegas en pecho y espalda, antes de acostarse, con el producto farmacéutico *Vicks Vaporub* (Mendiola-A; Nabarniz-B; Obanos, Murchante-N) o *Cataplasmil* (Agurain-A).

También hay constancia de que para los dolores de riñones y costado se daban friegas con linimento aunque presentaba algunos inconvenientes como el dejar la carne colorada o el que estaba desaconsejado con los niños porque les producía ampollas (Apodaca, Pipaón-A; Muskiz-B). A partir de la década de los setenta, en los casos de reuma, se ha recogido que en ciertas localidades acuden a especialistas que se valen de pomadas comercializadas (Murchante-N). También contra los golpes hoy día se dan friegas con preparados farmacéuticos como *Réflex* (Bernedo-A; Bidegoian-G).

Enfermedades contra las que se usan las fricciones

En la mayoría de las localidades la expresión que se utiliza popularmente es "dar friegas", en Nabarniz se ha recogido una equivalente en euskera, *bañoa emon*, y sirven para que la persona que las recibe o una parte de su cuerpo "entre en calor", facilite la sudoración y active la circulación sanguínea. En Bermeo (B) se les llama *plegasiñoak*, que traducen al castellano como "plegaciones" y en los casos de baños de pies iban acompañados de fuertes friegas de rodillas para abajo. En Arrasate (G) enumeran los grandes beneficios de las friegas que consisten en activar riñones, pulmones, piel e intestinos; disminuyen la fiebre, calman los nervios y ayudan al descanso, normalizan la circulación de la sangre y activan la función digestiva. En Goizueta (N) dicen que las friegas, *igurzketak*, van encaminadas a dar calor y a facilitar el movimiento de los huesos. Los informantes de Moreda (A) señalan que aunque no tengan una eficacia probada, la gente las agradece porque proporcionan calor, relajamiento y alivio al mal si bien agregan que en ocasiones producen irritaciones en la piel.

A continuación se mencionan, agrupados, los casos o enfermedades en los que las encuestas han señalado que principalmente se dan friegas para aliviar el mal:

Dolores articulares, de espalda, reuma, lumbago, tortícolis (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Durango, Gorozika, Nabarniz-B; Bidegoian, Elosua, Hondarribia, Oñati-G; Allo, Aoiz, Arraioz, Izal, Murchante, San Martín de Unx, Tiebas, Viana-N). También para quitar "los calambres" o cuando se queda dormido algún miembro del cuerpo (Allo).

Catarros, enfriamientos, gripe, fiebre (Agurain, Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Valdegovía-A; Abadiano, Bedarona, Bermeo, Muskiz, Nabarniz, Orozko-B; Berastegi, Bidegoian, Elosua, Hondarribia-G; Aoiz, Eugi, Murchante-N).

Golpes, hinchazones, torceduras, retortijones, tirones musculares (Bajauri, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Abadiano, Durango, Nabarniz, Orozko-B; Hondarribia, Oñati-G; Aoiz, Murchante, San Martín de Unx-N).

También se han mencionado puntualmente otros muchos casos en que se recurre a las friegas como remedio del mal: en Eugi (N) las friegas, *igurzketak*, se dan contra dolencias de la piel; en Obanos (N) para quemaduras y escoceduras; en Apodaca (A) para escoceduras y sarpullidos. En Orozko (B), Eugi y Goi-

etniker euskalerria

zueta (N) para dolores de huesos. En Amézaga de Zuya, Olaeta (A); Amorebieta, Bermeo, Nabarniz, Zeanuri (B); Aoiz, Goizueta, Obanos y San Martín de Unx (N) para dolores de tripas, estómagos caídos, indigestiones y males de pecho. En Apodaca (A) e Izal (N) para dolores de riñones. En Amézaga de Zuya contra los dolores de cabeza y en Agurain (A) como remedio del asma. En Tiebas (N) contra la congelación. En Donoztiri (BN) mediante fricciones se curaba la enfermedad llamada *tantxista*, tournis o modorra.

En cuanto a los niños, en Améscoa (N), en tiempos pasados, había costumbre de frotar sus partes doloridas con agua bendita o con aceite. En Aoiz (N) a los bebés que les están saliendo sus primeros dientes se les da friegas con agua fría en las encías.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

III
CURANDERISMO

El presente capítulo trata de dos aspectos relacionados entre sí como son con quién se consulta o a quién se recurre en caso de enfermedad, y los remedios o medicinas que se conservan normalmente en casa. Respecto del primer asunto, según se ha recogido en las localidades encuestadas, a veces se acudía en primer lugar al médico y otras al curandero, gozando éste de gran prestigio en lo que respecta a los problemas de huesos. También se contemplan los casos de otras personas que han ejercido prácticas curativas. Los remedios que se guardan en casa están referidos tanto a las plantas cultivadas en el huerto doméstico o recogidas en el campo como a los productos adquiridos en la farmacia.

CURANDERISMO

Curanderos, sasimedikuak

Barriola distingue entre los típicos curanderos, muy del país, ocupados en el tratamiento de cuantos males se les presentan, manejadores de pócimas y emplastos con o sin fórmulas mágicas o ensalmos complementarios, de aquellos otros dedicados, no con exclusividad pero sí de preferencia, a curar huesos quebrados, tirones o dislocaciones y heridas varias[1]. Esta diferenciación es la que mantenemos también en nuestro trabajo, que ni pretende ser un recuento de los curanderos del país ni recurre a la información bibliográfica, sino que es una constatación de su existencia basada en los datos aportados en nuestras encuestas de campo.

El mismo autor señala que dentro de la amplia gama de curanderos de ambos sexos la gente suele distinguirles con algún nombre particular debido a la especialidad que, preferentemente, cultivan. Así los hay emplasteros; *errezu-egileak*, si curan con rezos; *ziñatzaileak*, si signan o conjuran; y *petrikiloak*, en sentido genérico si tratan los huesos[2]. Algo similar es lo que hacen en Bermeo (B) donde nombran a los curanderos según la labor que

[1] Ignacio Mª BARRIOLA. *El curandero Petrequillo.* Salamanca: 1983, p. 13.

[2] Idem, *La medicina popular en el País Vasco,* op. cit., p. 127. Esta obra dedica un capítulo a algunos curanderos famosos de Gipuzkoa, tales como *Arnobate, Masa-Martin, Petriquillo, Sakabi* y *Trukuman.* Vide pp. 135-151.

etniker euskalerria

desempeñen, así se llama *enplasterea*, emplastera, a la que se dedica a aplicar emplastos, siempre son mujeres; *zantiratu egiten dauena*, a la sanadora de torceduras; *begizkuna egiten dauena*, a la que practica el desaojamiento; etc.

Los curanderos pertenecen con frecuencia a sagas familiares y los herederos actuales del oficio cuentan ordinariamente con la titulación de practicante, ayudante técnico sanitario o similar para ejercer su profesión sin que les puedan acusar de intrusismo. En tiempos pasados, la mejor salvaguarda de los curanderos era el fervor popular que los sostenía y que impedía, generalmente, lograr que prosperaran las denuncias[3]. Los conocimientos, bien sea dentro o fuera de la familia, se transmiten de una persona a otra. En Bermeo (B) no mencionan que se haya de tener ninguna circunstancia especial para que alguien tenga capacidad de curar, si acaso hacen hincapié en la importancia de que la fecha de nacimiento sea en un día señalado, como por ejemplo San Juan.

Tradicionalmente, según los datos recabados en nuestra investigación de campo, dos son las especialidades de curandería que han gozado de mayor prestigio: la de los componedores de huesos, *hezur-konpontzaileak* o *petrikiloak*, y la de quienes arreglaban el "estómago caído". Dos precisiones de interés: la primera, que en ocasiones el curandero se ha iniciado en su labor con animales y luego la ha extendido a las personas; de hecho la figura del sanador es un precedente suyo aunque durante algún tiempo hayan convivido ambas figuras. La segunda observación es que en algunas dolencias, como las fracturas de huesos, problemas de tendones y aplicaciones de yerbas para determinados males, las personas encargadas de la sanación han sido, preferentemente, mujeres.

En numerosos lugares se apunta que se iba o se va al curandero cuando no se encuentra solución a la dolencia en la medicina alopática o el paciente busca resultados milagrosos (Bernedo-A; Muskiz, Orozko-B; Bidegoian, Oñati, Zerain-G; Allo, Aoiz-N). También en muchos pueblos se ha recogido que hubo un tiempo en que la gente acudía antes al curandero que al médico; esto sobre todo ocurría y sigue ocurriendo en los casos de fracturas y luxaciones de huesos (Elosua, Hondarribia, Zerain-G; Goizueta, Izal, Izurdiaga, Lekunberri, Murchante-N). Asimismo, en ocasiones, se ha solido ir a los curanderos porque eran personas conocidas que ponían remedio a las dolencias y a algunos les resultaba más barato que ir al médico.

Ha sido común que en las propias localidades o en pueblos próximos hubiera curanderos, bien para cualquier dolencia o especializados en alguna. Antiguamente el oficio de curandera, o al menos el aplicar determinados remedios asistenciales, podía recaer en la comadrona, partera o el practicante local. Barriola señala que la penuria de profesionales de la medicina en tiempos pasados, el aislamiento de las viviendas en la zona rural, junto con la tendencia de los propios habitantes explica en cierto modo su afición curanderil[4]. Nuestros informantes advierten que hoy día las visitas a los curanderos se realizan a veces a escondidas o pocos son los que lo confiesan abiertamente.

Existe constancia también de haber consultado antiguamente con el sacerdote del pueblo para buscar orientación o para que recomendara lo más conveniente (Astigarraga, Telleriarte-G; Lekunberri-N). En los propios conventos ha habido religiosos dedicados a elaborar y aplicar emplastos. Así en Abadiano (B) se ha consignado que se recurría con frecuencia a las monjas de la vecina localidad de Elorrio en demanda de emplastos. En Astigarraga (G) en los años treinta en los casos de pleura e hidropesía, *antropesia*, se acudía en petición de ayuda a un fraile de Lekaroz (N). Los capuchinos de este convento eran consultados tradicionalmente para numerosas afecciones por su gran conocimiento en remedios populares de dolencias.

Hoy día hay quienes recurren a la medicina homeopática; algunos visitan las consultas de

[3] Idem, *El curandero Petrequillo*, op. cit., p. 21. El autor relata en este trabajo la historia de la saga de los curanderos Telleria, *Petrequillo*, sobre todo del que alcanzó más fama por haber atendido al general Zumalacarregui. Dejó huella indeleble en la mente popular hasta tal punto que se sigue apodando con este nombre genérico a los curanderos que se ocupan del tratamiento de traumatismos y fracturas.

[4] Ibidem, p. 40.

etniker euskalerria

los naturópatas, herboristeros e incluso se solicita consejo en centros de estética y masaje.

Curanderos locales

Prácticamente en todas las localidades encuestadas hay constancia de la existencia de algún curandero. En Apodaca (A) antiguamente en la zona había personas especialistas en roturas, sobre todo rebañeros. En Carranza (B) en tiempos pasados las fracturas eran recompuestas por curanderos del propio Valle. Se trataba de personas con conocimientos empíricos sobre estos menesteres, heredados de alguno de sus padres o familiares y que, a menudo, se habían iniciado tratando vacas. Sólo cuando la fractura revestía gravedad se acudía al médico. Se recuerda a un curandero pasiego, afincado en un barrio de la localidad, que ya en los años cuarenta acudía en yegua cuando se solicitaban sus servicios, tanto para curar personas como vacas. También hubo otro afamado curandero, que ejerció sobre todo en los decenios de los setenta y ochenta, cuyo renombre trascendió los límites del Valle, que mediante la aplicación de masajes remediaba los males de huesos.

En Moreda (A) la curandera de la propia localidad con yerbas aplicaba remedios a muchas enfermedades. En Pipaón (A) hasta los años setenta hubo curanderos, así una mujer recomponía roturas de huesos y estiramiento de tendones; una familia de curanderos arreglaba el punto o estómago caído; otro tenía poder para sanar con las manos reumas y dolores varios. En Ribera Alta y Valdegovía (A) para torceduras, dislocaciones de huesos y estómago caído se recurría al curandero. En Valdegovía también había quien curaba las verrugas mediante conjuro.

En Bedarona (B) se acudía a la curandera de la vecina localidad de Ispaster en busca de emplastos y ella solía venir a su vez a las casas que así se lo pedían a hacer el *zantiratu* o sanación del tendón. También en otro pueblo próximo, Ibarrangelu, se sabía de una mujer que hacía emplastos y ligaduras, *amarrak*. En Bermeo (B) había varias curanderas locales. Juli Gandiaga, apodada Juli *Amillotxa*, estaba especializada en remediar el *begizkuna*, mal de ojo; *zantiratua*, torcedura; *urdillena*, lo del estómago y *gangallena*, escrófula. Rafaela Astorkiza practicaba las mismas especialidades que la anterior en el barrio de pescadores. Eusebi Zallo ejerció labores de partera en el núcleo urbano, realizaba el *zantiratua* y tenía amplios conocimientos de otras dolencias, y Sebastiana Elorriaga. Además se sabía de otras muchas personas que conocían y aplicaban remedios de la medicina popular. En la vecina localidad de Mundaka (B) en los años treinta tuvo gran predicamento una adivinadora.

En Muskiz (B) hubo una curandera local especialista en colocar huesos y arreglar distensiones y otra que quitaba las verrugas. En la localidad vecina de Arcentales hay una especialista en soriasis que aplica un mejunje de yerbas que ella elabora. En Lemoiz (B) se acudía al curandero de huesos, *azur-emintzailea*, de la vecina localidad de Laukiniz. En Nabarniz (B) una curandera local arreglaba el problema del estómago caído, *biotz-koilarakoa*. También ha habido mujeres que han practicado el *zantiratua* para resolver problemas de distensiones y de huesos. En Orozko (B) ha habido curanderos que arreglaban el problema del estómago caído. Muchas mujeres han realizado el *zantiratua* para las torceduras y hoy día sigue siendo práctica usual. En la vecina localidad de Areta (Llodio-A) hay una mujer que soluciona dolencias de huesos mediante masajes. Los curanderos de Orozko sanaban también el aojamiento, *begizkoa*.

En Astigarraga (G) se ha recogido que los curanderos más numerosos han sido y son los emplasteros, llamados *enplasteroak* o *pomaderoak*, cuya especialidad son los granos, forúnculos, diviesos, heridas y similares. En la localidad de Altza (G) había uno, a quien sucedió su sobrina que residió en Astigarraga, y ambos sanaban ántrax y granos de pus. Otra emplastera residente en la localidad fue María, apodada *Zikiro*, sobrenombre que también utilizó su padre, nacida en el caserío Laskiñene de Txomin (Loyola) que curaba diviesos y granos con emplastos preparados en casa con diminutos cristales y miga de pan, *ogi-mamia*. La virtud del cristal molido que utilizaban todos los curanderos reside, al decir de los informantes, en que tiene la facultad de *tiratu*, es decir de atraer el pus de forma que la infección salga fuera. Para los caseríos alejados del casco urbano, existían personas de menor cua-

etniker euskalerria

lificación que curaban quemaduras y pus de infecciones y que iban de caserío en caserío. Existían también personas que curaban las quemaduras. En los años treinta en los casos de pleura e hidropesía, *antropesia*, se acudía a la abuela del caserío Ermita, que estuvo adosado a la ermita de *Santiagomendi*.

En Elgoibar (G), los vecinos del barrio de San Pedro acudían a la curandera del caserío Kortazo, quien elaboraba los distintos preparados en función de la dolencia, sobre todo emplastos de salvado. En Elosua (G) eran muy famosos los curanderos, *xaximedikuak*, de Azkoitia y el del caserío Sakabi. También se acudía al curandero *Trukemon* al que le venía el apodo de la casa del mismo nombre. Cuenta un informante que le curó una dolencia de la siguiente forma: el curandero le explicó cómo debajo de la piel tenemos una segunda piel, *mintza*, fina, llamada *gia* o dermis que él la tenía retorcida y le recetó el siguiente remedio: verter una cucharilla de canela en polvo en dos copas de alcohol puro y con la mezcla friccionar las partes doloridas; luego ponerse en la cintura un emplasto elaborado con vino y harina tamizada y sujetarlo con un corsé. Finalmente le dijo que se colocara en el muslo una teja atada con un paño de hilo mojado en vino para que le diera calor. En Bidegoian (G) se conocían sobre todo dos: *Trukemon* y *Zakabia*, ambos de Azpeitia (G) y en los casos de enfermedades graves o ante la imposibilidad de desplazarse el enfermo acudían ellos a la casa de la persona afectada de la dolencia. En Oñati (G) se consigna también que había una curandera local.

En Arraioz (N) en los años veinte y treinta, en los casos de roturas de huesos o torceduras se recurría a una curandera local. También aunque no se les llame curanderos hay dos hermanos de la localidad que recogen plantas curativas y preparan emplastos y pomadas. En Goizueta (N), en otro tiempo, solían ir en primer lugar donde una curandera local, que además ejercía de partera; una hija suya heredó ambas profesiones. Igualmente hoy día hay alguna persona en la localidad experta en yerbas utilizadas para curar enfermedades. En Murchante (N), al menos desde los años treinta, hubo un curandero local, al que ha sucedido otro, que se ocupaba del agarrotamiento, *encabalgamiento*, de los tendones, mediante la aplicación de la cataplasma llamada *pilma* (bizma)[5]. En Obanos (N) hay un curandero local que sana con yerbas y recibe mucha clientela del pueblo y alrededores. En Viana (N) también cuentan con un curandero local y otro natural de Desojo (N) que pasa consulta en Viana y adivina el futuro.

En Sara (L) se acudía a uno de los curanderos de la vecindad (caserío Landagarai), quien preparaba los remedios con yerbas, ponía ventosas, etc. El día de mercado de la localidad próxima de Donibane-Lohitzune recibía en este pueblo a sus clientes. En Arrauntz vivía otro curandero, muy reputado, a quien llamaban *Jainko ttiki*, pequeño dios que, además, era adivino.

Curanderos de huesos, hezur-konpontzaileak

En este apartado se han incluido los curanderos de huesos que han gozado de un mayor ámbito de influencia que el de la propia localidad. En otro capítulo de esta obra, el dedicado a las fracturas y luxaciones de los huesos, se trata más extensamente quiénes y cómo realizan la labor de arreglar este tipo de lesiones. Además, la especialidad del curandero, en ocasiones, no es única ni está totalmente delimitada y por tanto puede atender y aplicar remedios a dolencias diversas.

En Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Zerain (G) y Lekunberri (N) se ha constatado que para la sanación de fracturas y males de huesos se acudía al *ezur-konpontzailea* o *petrikilo* de Betelu (N). En Berastegi señalan que el hijo del anterior petriquillo de Betelu sigue atendiendo a su clientela en un bar de la localidad de Tolosa (G). En Zerain, localidad que ha sido la cuna de la saga de los *petrikillos*, para los problemas de huesos gozan también de fama los curanderos de Hernani, Lizartza (G) y Tafalla (N). Aseguran los informantes que los desplazamientos se realizan en automóvil y se siguen las indica-

[5] En Ablitas (Ribera navarra) llaman pilma a un emplasto elaborado con aguarrás y clara de huevo que colocado sobre un parche de estopa se aplica a la parte doliente en los casos de torcedura. Vide José Mª IRIBARREN. *Vocabulario navarro*. Pamplona: 1984.

etniker euskalerria

ciones del curandero de una visita a otra que, normalmente, se espacia de uno a dos meses.

En Eugi, Lekunberri, Lezaun, Valle de Elorz, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas y en la Cuenca de Pamplona (N), principalmente hacia los años cuarenta, para roturas y luxaciones de huesos se acudía a doña María Martínez Ezcurra, conocida como la curandera de Ilarregi (Valle de Ultzama-N). Elaboraba una cataplasma con vino, harina sin cerner, aceite y distintas clases de yerbas. Con ese ungüento calentaba el cuerpo del paciente lo que le permitía manipular los huesos a su antojo. También en Egozkue hubo otro curandero. Se valía de la piel de culebra para frotar la parte dolorida, así si uno tenía malestar en la cabeza, se la frotaba con ella.

En Apodaca, Moreda, Pipaón (A) y Zerain (G) se ha recogido que acuden al curandero de Fustiñana (N) generalmente para problemas de huesos como artrosis y roturas. En Murchante (N) dicen que a recibir masajes por esguinces y problemas similares se va a Fustiñana y Cintruénigo (N). En Aoiz (N) se ha aportado el dato de que es a partir de los años ochenta cuando se acude al "brujo" de Fustiñana (N) por dolencias de reuma, varices, piel y jaquecas. En Izal (N), en los casos de roturas y dislocaciones, se iba a recibir masajes y tomar las yerbas que recomendara la curandera de Castillonuevo. En Tiebas (N) para los masajes de lumbago se iba al curandero de Ibero (N).

En Moreda (A) para artrosis y masajes se visita a los curanderos de Viana (N); para traumatismos, huesos y catarros a los de Oyón (A) y Agoncillo (La Rioja); también se consulta a los de Andosilla y Falces (N). En Valdegovía (A) se acudía al curandero de Araya. En Apodaca y Pipaón (A), para problemas de huesos se acude hoy día a los curanderos de Vitoria (A).

En las primeras décadas del s. XX adquirió gran fama un componedor de huesos, *azur-konpontzailea*, de nombre Julián Arrillaga, natural de Mendaro, y residente en Elgoibar (G). A él acudían, entre otros lugares, desde el vizcaino Valle de Arratia. Según los ancianos del lugar, tenía una extraordinaria habilidad en los vendajes y si bien no era médico titulado sino *sasimedikua* (pseudo-médico) había obtenido en Madrid una licencia de *petrikillo* para dedicarse a esta labor de curar fracturas y torceduras. En Mendiola (A) dicen que para problemas de reuma y articulaciones, la persona más solicitada era don Antonio, el curandero de Elgoibar. De Abadiano (B) acudían a un afamado curandero elgoibarrés, apodado *Arnobatekoa*, para los casos de fracturas. En Bermeo (B) hay constancia de que se acude al masajista de Elgoibar.

En Liginaga (Z), Arberatze-Zilhekoa y Donoztiri (BN) para curar las fracturas de huesos se recurría a curanderos especializados en esta materia, se les llamaba *damnatuak*. Había uno de éstos en Izura / Ostabat (BN). En Arberatze-Zilhekoa, según dicen los informantes, había ensalmadores para el arreglo de huesos por toda Vasconia continental.

Curanderos de enfermedades diversas

Ya se ha señalado cómo algunos curanderos, sobre todo los no especializados en huesos, ejercen su labor atendiendo consultas muy variadas.

En Agurain, Berganzo y Amézaga de Zuya (A) se ha constatado que acudían a una curandera de San Román de San Millán (A) para casos de "estómago caído" y para consultas relacionadas con enfriamientos y reuma. En Amézaga de Zuya recuerdan que esta mujer daba masajes y colocaba unos parches sobre el miembro paralizado y ordenaba un tratamiento consistente en frotar la zona afectada con huesos de pata de buey cocidos. De Agurain para problemas similares se ha recurrido también a la curandera de Ocariz (A), y de Amézaga de Zuya también iban a Ayala (A).

En Astigarraga (G) el más afamado de los curanderos estaba en Errenteria (G). Curaba todo tipo de males. Utilizaba yerbas de variadas clases y emplastos de caracoles, incluso gatos muertos que colocaba sobre la tripa del enfermo para sanar males de intestino, de ahí le venía el sobrenombre de *Doktor Zikin* (doctor sucio). La familia Erdocia de Hernani (G), apodada *Patas*, ha sido curandera y emplastera por línea femenina hasta los actuales que son varones. *Patas*, padre, cura bocio, úlceras, heridas, erisipela, golpes y granos, y mastitis a personas y animales. Para curar la *disipela* aconsejaba al enfermo no moverse ni levan-

etniker euskalerria

tarse de la cama, colocándole alrededor de la pierna un arco con un palo.

En Bermeo (B), se ha consignado que, en los años setenta, una de las curanderas más afamada era la de Añorga (G); en Abadiano (B) iban al curandero de Otxandiano (B) apodado *Txotxito* que se dedicaba a preparar emplastos.

En Obanos (N) a curar las anginas se acude al brujo de Fustiñana (N) que las sana dando masajes en la muñeca con aceite; le visita gente de Pamplona y de toda la Ribera navarra. En Viana (N) también se ha constatado que se desplazan adonde este curandero. De Bermeo, en los años setenta, iban al curandero de Fustiñana que trataba, entre otras cosas, de amigdalitis infantiles y problemas musculares, lo resolvía con masajes y movilizaciones forzadas. Ante el elevado número de visitas que recibía desde Bizkaia acabó por "abrir consulta" en Bilbao. De la localidad bermeana también acuden a curanderos de Donibane-Lohitzune (L).

En Allo (N) los informantes mencionan los curanderos de Andosilla y Corella (N). En Izurdiaga (N) antiguamente se consultaba con el curandero de Unanua. En Murchante (N), hasta bien entrada la década de los ochenta, las personas que sufrían alopecia recurrían a un curandero de Cintruénigo (N). De Obanos (N) acuden a consultar al iridiólogo de Estella (N) y al vegetariano de Bilbao. De San Martín de Unx (N) se acercaban a los curanderos de Cascante e Irurzun (N), pero a finales del decenio de los setenta se había abandonado esta práctica. En Sangüesa (N), hacia los años cincuenta, se acostumbraba ir donde la curandera de Santa Cilia (Huesca); hoy día se recurre al curandero de Corella (N).

En Bermeo (B), Elosua, Bidegoian y Zerain (G) han consignado que se consulta con el brujo de Pamplona. En Arraioz (N) hoy día se acude a la acupuntura a Pamplona. De un tiempo a esta parte goza de gran predicamento don Antonio "el brujo de Burlada" (N), que diagnostica a través del iris, y tiene remedios para dolencias muy diversas. Recibe visitas y consultas de muchas poblaciones de toda Vasconia que, a menudo, acuden en grupos y así se ha constatado en Apodaca, Moreda (A); Bermeo, Orozko (B); Astigarraga, Berastegi, Oñati (G); Allo, Aoiz, Arraioz, Izurdiaga, Murchante, Obanos y San Martín de Unx (N). Algunos informantes señalan que aunque no te cure te tranquiliza (Berastegi).

El curanderismo tiene su clientela y por ello la gente para remediar sus males se traslada a los lugares donde le dicen que puede encontrar remedio o paliar su dolencia. Las encuestas han registrado datos de desplazamientos fuera del territorio que comprende nuestra investigación. Así a visitar a curanderos de Miranda de Ebro (Burgos) se va de Amézaga de Zuya (A) por soriasis, de Apodaca (A) por dolencias de huesos y de Oñati (G) por problemas bronquiales. A la consulta de curanderos de Soria, Zamora y Valladolid para males de huesos como artrosis y roturas se trasladan desde Apodaca y Pipaón (A). De Moreda (A) van al curandero de Calahorra y a varios de Logroño. De Orozko (B) acuden a curanderos de Zamora y Logroño. De Bermeo (B) se iba al curandero de Trabazos (Zamora) que se decía que curaba el cáncer.

* * *

Barriola advierte que el fenómeno de la curandería cuenta con raíces profundas y el recurso a ella es como la última solución para quienes en la ciencia no han encontrado remedio a sus males. Lo confirma el incremento del prestigio de las plantas, de la medicina naturista y de métodos sugestivos, fundamento de la vieja curandería y nuevo cariz de la moderna. Con visos más o menos científicos, tanto las prácticas curanderiles como la fe en ellas, perdurará[6].

Personas que ejercen prácticas curativas

En numerosas localidades, sobre todo de población concentrada, se ha recogido que de antiguo han tenido médico en el pueblo y por tanto acudían a él en primera instancia cuando algún familiar se encontraba con fiebre alta o se asustaban por los síntomas que presentaba la dolencia.

No obstante, tal y como se ha podido constatar en Amézaga de Zuya, Bernedo (A); Aba-

[6] BARRIOLA, *El curandero Petrequillo*, op. cit., p. 41.

etniker euskalerria

diano, Amorebieta-Etxano, Orozko (B); Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Tellería rte, Zerain (G); Lekunberri, Tiebas y Viana (N), ha sido más habitual seguir el siguiente modo de proceder. El primer remedio, sobre todo en las enfermedades leves, se aplicaba en casa. Se daban tisanas al enfermo o se practicaban friegas de yerbas y sólo si la cosa se ponía difícil acudían al médico. También con carácter previo, si algún vecino había pasado por un trance similar, se tomaba consejo de él.

En Apodaca (A), en tiempos pasados, si la enfermedad era repentina se llamaba al vecino más próximo, el médico vivía a unos tres cuartos de hora de la localidad. Si en la casa del enfermo no había gente, el vecino o un mozo, montado en yegua o en bici, se encargaba de avisar al médico. En Mendiola (A), dada su proximidad a la capital, se acudía al médico. Hasta los años sesenta si se producían fuertes nevadas, el médico tenía que desplazarse a caballo. Había dos personas de la localidad que ponían inyecciones a quienes las necesitaran.

En Moreda, Ribera Alta, Valdegovía (A) y Lemoiz (B) dicen que se acudía y se acude al médico del pueblo en primera instancia; otro tanto se constata en Nabarniz (B) donde al menos desde los años treinta el médico residía en el núcleo. En Sara (L) cuando no se lograba curar al enfermo en casa con los remedios caseros, se acudía al médico del pueblo, a algún otro médico, o a sus sucedáneos los curanderos. En Donoztiri (BN), en caso de enfermedad se consultaba con el médico que vivía en Hazparne, a unos 10 km. Algunas veces, sobre todo cuando la dolencia no se curaba con los remedios prescritos por el médico, se recurría a algún curandero.

En Allo, Eugi, Lezaun, Murchante, Obanos y San Martín de Unx (N) señalan que, sobre todo si se trataba de pequeñas dolencias, además de al médico del pueblo se acudía también, a veces en primer lugar, al ministrante o practicante y al farmacéutico. En Hondarribia (G) hacia los años veinte adquirieron prestigio los practicantes y se les pagaba en especie.

En Abadiano (B) si se trataba de heridas se recurría al practicante y al médico en caso de enfermedad y como último remedio. El médico para llegar a los caseríos alejados del núcleo utilizó en tiempos pasados el caballo como medio de transporte pasando luego por la bicicleta y la moto hasta llegar al coche. En tiempos pasados era muy común que el médico visitara al enfermo en casa, hoy salvo los casos en que éste está imposibilitado o encamado es el paciente el que se acerca a la consulta médica.

En Bedarona (B) se acudía al médico. Solía visitar las casas durante la enfermedad y convalecencia. Le obsequiaban en otras ocasiones cuando bajaban a la plaza de Ea con productos del caserío y en la época de matanza del cerdo con algunos productos de chacinería.

En Carranza (B) al médico se iba cuando la enfermedad era seria. Para visitar al enfermo se desplazaba a caballo. También había practicante y boticario. Señalan los informantes que la atención sanitaria por parte de personal especializado es una de las principales transformaciones habidas en el tratamiento de las enfermedades junto con la generalización del uso de preparados farmacéuticos. Las restantes figuras han desaparecido de la localidad aunque algunas personas sigan solicitando los servicios de curanderos de otras poblaciones.

En muchas localidades existió la figura del saludador, *salutadorea*, cuya mención en la documentación histórica municipal es abundante. Se trataba de una persona contratada por los ayuntamientos para curar las dolencias o prevenir males del ganado. Era el séptimo varón de siete hermanos varones o la séptima mujer después de siete mujeres o una persona nacida en un día muy señalado, que tenía una cruz en el paladar y gozaba de poderes curativos singulares. Su estudio corresponde propiamente a la veterinaria popular porque, normalmente, venían a saludar el ganado pero su alusión en este apartado obedece a que, en ocasiones, su intervención y competencia se extendía también a las personas. Así por ejemplo, se decía que curaban la rabia o las mordeduras de serpiente si pasaban la lengua por donde se sufría el mal.

Hoy día, según se ha consignado en las encuestas, se ha generalizado la atención sanitaria y se acude al médico al menor contratiempo y algunos por rutina cuando antaño se era más remiso a recibir su visita o a acudir a su consulta.

etniker euskalerria

Figuras asistenciales

En algunas localidades se recurría a las comadronas o parteras, *emaginak*, no sólo para que asistieran a las parturientas o para que amortajaran el cadáver sino como personas enteradas que podían prestar los primeros auxilios en casos de enfermedad[7].

En Astigarraga (G), antiguamente, cuando se necesitaba el médico y no se le podía encontrar, se recurría a la partera por sus conocimientos, aunque rudimentarios, de medicina. También en Tiebas (N) se ha constatado que en tiempos pasados se pedía consejo primero a la comadrona. En Améscoa (N) antes de llamar al médico se consultaba con alguna de las personas que se tenían como más entendidas. Dicen los informantes que en todos los pueblos había alguna mujer a la que se consideraba como curandera.

En Carranza (B) había personas sabedoras de determinados remedios o que tenían un don especial para sanar enfermos. Eran conocidas por los vecinos de los barrios cercanos que acudían a ellas a solicitar ayuda cuando estaban enfermas. En el barrio de Ahedo hubo un vecino que poseía unas piedras a las que se atribuían virtudes especiales en relación con los problemas reproductivos de las mujeres. En esta misma localidad encartada, en otro tiempo, además de las parteras existían las llamadas *asistidoras* que eran personas que auxiliaban a los enfermos en los casos de epidemia, larga enfermedad o pobreza, a cambio de cobrar una módica cantidad[8].

En muchas localidades, tales como Astigarraga, Azpeitia, Berastegi, Elosua, Hondarribia (G); Bermeo (B) y Obanos (N) ejercieron su labor unas mujeres, ocasionalmente fueron hombres, a las que se conocía con el nombre de *mamonas* o *aliviadoras* que chupaban la leche de los pechos de las madres afectadas de la enfermedad del pelo o mastitis. En otro capítulo de esta obra se describen las funciones que desempeñaban.

También consta que en tiempos pasados en algunos lugares los barberos se ocupaban de las extracciones dentarias difíciles, que normalmente se solían efectuar en casa (Carranza-B).

MEDICINAS QUE SE GUARDAN EN CASA

Las medicinas que, generalmente, se guardan en casa en lo que se ha denominado el "botiquín doméstico" nos delatan cuáles han sido y son las necesidades más perentorias en la vida ordinaria. Como se comprobará seguidamente por los datos recogidos, se tenía a mano algún remedio para las pequeñas heridas causadas en las labores domésticas y agrícola-ganaderas, y para los golpes; vendas; un ungüento para las quemaduras y el agrietamiento de la piel; hojas de ciertas plantas para hacer inhalaciones; yerbas con las que preparar infusiones para las dolencias estomacales y los problemas de estreñimiento, y pocas cosas más. Junto a ello, en una pequeña parcela de la huerta doméstica se cultivaban determinadas plantas que estaban destinadas a fines terapéuticos al igual que otros productos hortícolas propiamente de uso culinario pero que, eventualmente, tenían aplicación medicinal. Finalmente, otras plantas y yerbas se recogían en el campo o en el monte, en la época en que se daban, para luego secarlas y guardarlas en el desván y utilizarlas según las necesidades.

Hacia mediados del s. XX va disminuyendo el acopio de plantas medicinales y se va incrementando el de productos y preparados adquiridos en la farmacia, sobre todo como consecuencia de la generalización de la asistencia sanitaria a través de la Seguridad Social. Hoy día, en las casas, prevalecen estos últimos sobre los remedios medicinales populares, sobre todo cuando un miembro de la familia padece alguna enfermedad y está siguiendo un tratamiento.

Como los testimonios consignados en las localidades encuestadas son similares y repetitivos se muestran varios ejemplos de los distintos territorios que se pueden extender a toda el área objeto de nuestro estudio. No se especifica, normalmente, la dolencia o enfermedad para la que se aplican porque ello

[7] Vide el tomo del Atlas dedicado a *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia. Atlas Etnográfico de Vasconia.* Bilbao: 1998, pp. 87-89.

[8] Nicolás VICARIO DE LA PEÑA. *El noble y leal Valle de Carranza.* Bilbao: 1975, pp. 370 y 366.

etniker euskalerria

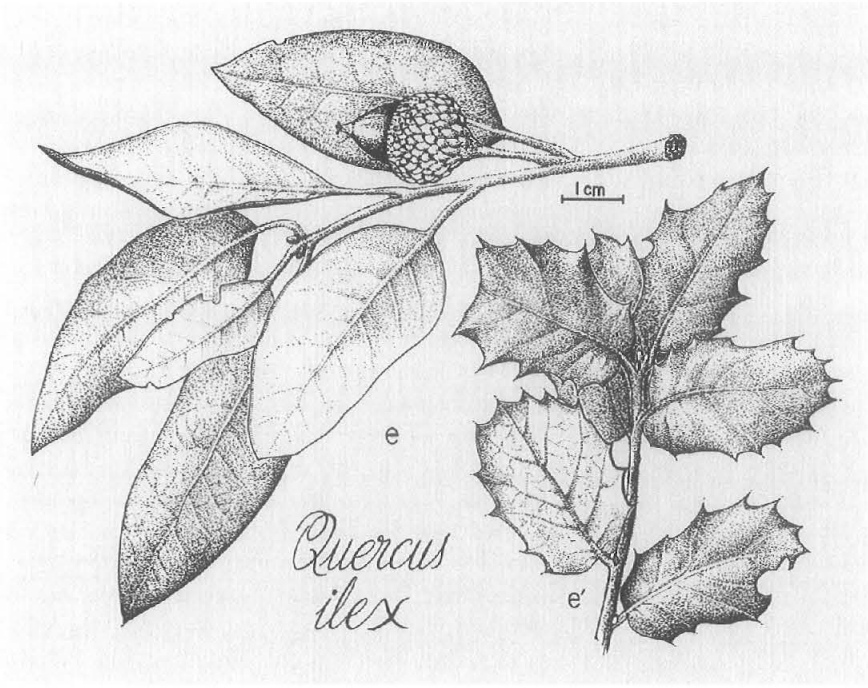


Fig. 12. Encina, *artea.*

corresponde a los remedios empíricos que vienen descritos en el capitulado de la obra.

En Agurain (A) los remedios que se conservaban en casa eran: árnica, agua sublimada, yodo, agua oxigenada, alcohol, mercromina, carrasquilla, cebada, malva, linaza, mostaza, tila, aspirina, cafiaspirina, manzanilla, té, saúco y purgantes.

En Mendiola (A) distinguen los remedios contra el dolor de cabeza, para lo que tenían aspirina y optalidón, de los de las heridas para lo que contaban con mercromina, tintura de yodo, alcohol, agua oxigenada, vendas, gasas, esparadrapo y algodón. También se ha solido tener, aunque no es tan frecuente, algún antibiótico y pomadas antiinflamatorias. Además si algún miembro de la casa padece alguna dolencia específica como estreñimiento, reuma, etc. se cuenta con fármacos específicos para remediar dicho mal. Antaño se solían tener también cataplasmas de mostaza y parches Sor Virginia.

En Ribera Alta (A), el botiquín doméstico se compone de yodo, alcohol, agua oxigenada, algodón, trapos limpios, gasa estéril y trapos encerados. Las yerbas que se conservan en casa son: manzanilla, té, tila, tuera, flor de malva, romero, espliego, tomillo y hierbasanta o hierbabuena. Se usaban también pero no se tenían en casa: saúco, corteza de nogal o de encina, árnica, ortigas y tortero. Asimismo se guardan, o en su caso se toman en el momento, ungüentos, jarabes y brebajes elaborados con los siguientes elementos: linimento de farmacia, aceite de ricino, coñac, vino hervido, cebolla asada, agua, sal y vinagre; arcilla amasada con agua; infusiones de hojas de nogal, de saúco, de árnica, de ortigas, de hojas de llantén, de hojas de fresno, de pelo de la mazorca de maíz, de tortero; corteza de encina, romero cocido en vino, leche con huevos batidos y café con sal.

En Abadiano (B) desde antiguo se ha tenido alcohol, *solimau*, tintura de yodo, manzanilla, hojas de sen, aceite de ricino y trapos limpios blancos; también ungüento casero para quemaduras. Más tarde se introdujeron la mercromina, *untura gorria*; el agua oxigenada, las aspirinas, el termómetro, el esparadrapo y las gasas esterilizadas. El *solimau* consistía en unas pastillas rojizas que se disolvían en agua hirviendo, guardándose el preparado en una botella que se destinaba a limpiar y desinfectar heridas. Se decía que era venenoso y cuando

etniker euskalerria

el médico venía a casa lo utilizaba para lavarse las manos. Las hojas de sen y el aceite de ricino se utilizaban contra el estreñimiento. En casa o en la de algún vecino solían conservarse yerbas para curar ciertos males. Unas veces se echaba mano de plantas secas y otras se recogían en el momento que se requerían.

En Gorozika (B) lo habitual era contar más o menos con los siguientes remedios: *aspirinea; mantzanilea; tila; senaren orriak, purga moduan; labatibea; pomadak, erreentzat, zaldarrentzat, ebakientzat, granoentzat; alkohola, zanbedarra granoentzat, merkromina eta oxigenada ura.* (Aspirina, manzanilla, tila, hojas de sen para purgarse, lavativa, pomadas para quemaduras, diviesos, cortes y granos; alcohol, llantén para los granos, mercromina y agua oxigenada).

En Beasain (G) las medicinas compradas que se tienen en casi todas las casas son: aspirinas, mercromina, alcohol puro, agua oxigenada, algún analgésico para bajar la fiebre, pomada para quemaduras o escozores, vendas, apósitos esterilizados y esparadrapo para curas de urgencia. Además, las medicinas específicas que necesite alguien de la casa que esté siguiendo un tratamiento.

En Aoiz (N), los remedios conservados en casa antiguamente eran: *saina* (manteca de cerdo), hojas y flor de saúco, belladona, cola de caballo, escaramujos en anís, aceite de ricino, tila, manzanilla, planta *curalotodo*, alimentos bendecidos el día de San Blas y té. Hoy día: manzanilla, tila, té, menta y eucaliptus; y alimentos bendecidos el día de San Blas. Los productos farmacéuticos conservados en casa en tiempos pasados eran: jarabe de manzana, bicarbonato y agua boricada, agua de Carabaña, aceite de ricino, pomada belladona, aspirinas, algodón y alcohol. En los años sesenta se puso de moda, sobre todo entre las mujeres, el optalidón. Hoy día: aspirina, sal de frutas, pomadas para quemaduras, pomadas para golpes y torceduras, medicamento para alergias, mercromina, yodo, alcohol y agua oxigenada. Remedios elaborados en casa son: *saina* para las heridas, diversos anises y jarabes, y algunos brebajes.

En Obanos (N) siempre, antes y ahora, suele haber en las casas: manzanilla, té, valeriana, tila... para problemas estomacales y limpieza de ojos; también anís de pacharán (endrino, *Prunus spinosa*) para los dolores de tripas. Además, antes de la Guerra Civil de 1936 se tenía la *pomada Margarita* que era buena para heridas infectadas y quemazos. Para cortar y curar hemorragias, cuando no había otros medios, se utilizaban telarañas; también servía el papel de fumar que se vendía en librillos. El *emplasto de malvas* era el remedio para curar heridas y madurar infecciones. Pero lo más normal era acudir a la botica con un frasco o una taza a pedir el ungüento o pomada que se necesitara; el boticario tardaba una hora en prepararla y cada cual se la llevaba en su recipiente. Hasta que se generalizó la Seguridad Social, en los años setenta, se solían guardar en casa aspirinas, agua oxigenada, algodón (*guata*), esparadrapo y *tipolín* (gasas impregnadas en una sustancia amarillenta desinfectante que se ponía sobre las heridas). Se contaba con bicarbonato que tenía diversos usos como digestiones pesadas, gárgaras con agua hervida, lavado de pies cansados, etc. Para cortar las pequeñas hemorragias se usaba papel de librillo de fumar. Hoy día en las casas hay aspirinas (más antiguamente también optalidón) o paracetamol, tiritas, gasas, alcohol, agua oxigenada, mercromina, jarabe para catarros, termómetro y *réflex* o un producto similar para golpes. Si hay niños se tienen cosas específicas para la fiebre, dolores de oídos y catarros; y si hay personas mayores, muchas medicinas que se recetan y compran a través de la Seguridad Social.

En Donibane-Lohitzune (L) en las casas solía haber tintura de yodo, agua oxigenada, alcohol y lavativas, *aiutak*, para los niños. Luego se introdujeron los bálsamos para la piel; en otro tiempo, en invierno, para suavizar la piel se ponían nata, *esne-gaina*.

Plantas medicinales cultivadas

Se ofrece una muestra de algunas plantas medicinales o destinadas a satisfacer necesidades alimenticias pero utilizadas también para remediar males, que se han cultivado o se cultivan en la huerta doméstica.

En Agurain (A) se cultivaba cebada, maíz, ajenjo, ruda, romero y perejil. En Amézaga de Zuya (A) perejil para los dolores de oído y de dientes, y tanto perejil como geranios para cortar hemorragias, y cebolla para las heridas.

etniker euskalerria

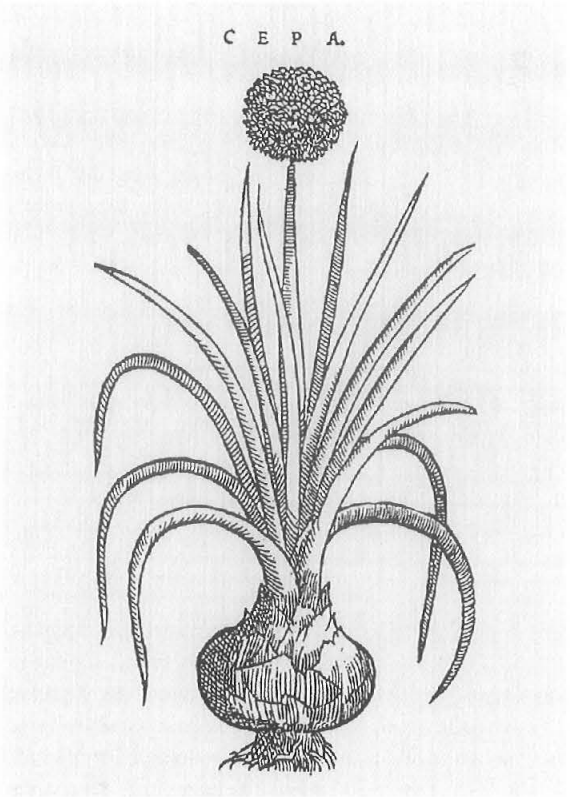


Fig. 13. Cebolla, *kipula.*

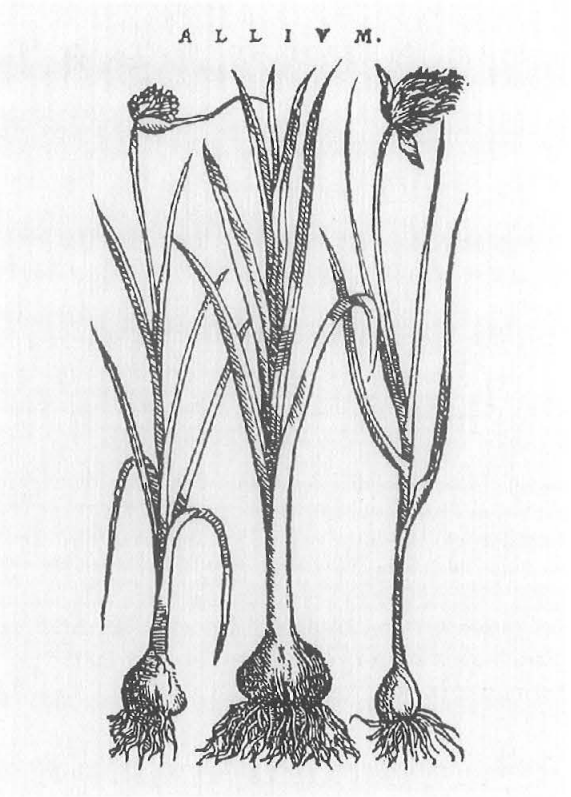


Fig. 14. Ajo, *baratxuria.*

En Apodaca (A) borraja, romero, menta y rosales.

En Carranza (B) en la huerta de algunas casas se cultivaba malvavisco, con cuyas raíces se preparaba jarabe para las afecciones respiratorias. Se tenía el cuidado de no segar algunas plantas que crecen espontáneamente para poder disponer de ellas cuando fuera necesario.

En Beasain (G), antiguamente, en todos los caseríos contaban, durante todo el año, con diez o doce clases de hierbas medicinales para aplicar o tomar según la enfermedad que se padeciera. Unas se conservaban secas, en ramilletes colgados de las vigas del desván, y otras verdes plantadas en una esquina de la huerta, cerca de casa, e incluso alguna sobre el tejado bajo del cobertizo. Aunque hoy día se mantiene la costumbre, las variedades de hierbas se reducen a media docena y a algún ungüento casero. Las hierbas más usuales son: *pasmo-belarra,* hiedra terrestre *(Glechoma hederacea); belarmiña,* centaura menor *(Centaurium erythraea); mantzanilla,* manzanilla *(Chamaemelum nobile); tilea (ezki-ostoa),* tila *(Tilia platyphyllos); mermena,* verbena *(Verbena officinalis); erromeroa,* romero *(Rosmarinus officinalis); pixa-belarra (Lepidium latifolium); azari-buztana,* cola de caballo; *erramu-ostoak,* hojas de laurel *(Laurus nobilis); kolitis-belarra,* yerba contra la colitis y *menda fiña,* hierbabuena *(Mentha* x *piperita).* En Astigarraga (G) se ha recogido que el cultivo de yerbas medicinales es escaso. Se cultiva ajo, romero y verbenas para tener todo el año y no sólo en la estación, habida cuenta del amplio uso que de ellas se hace. En la zona rural de Elgoibar (G) en muchos caseríos se cultivan algunas plantas medicinales, las más comunes son: *txixa-bedarra; berbena;* perejil; *arto-bizarra,* pelo de mazorca; y cebollas.

En Zerain (G) en la huerta familiar se tenían o cultivaban las siguientes plantas: *malma-belarra,* malva; *balsamo-belarra,* yerba para bálsamos; *menda fiña,* menta; *ebaki-belarra,* yerba para cortes; *untza,* yedra; *pasmo-belarra,* murajes; *erromeroa,* romero; *karmentxo-belarra;* y *pixa-belarra,* planta diurética. Los ajos, *baratzuriak,* de la huerta doméstica, se ensartan y se dejan

etniker euskalerria

Fig. 15. Recogiendo tomillo en Viernes Santo, Salinillas de Buradón (A), 1998.

colgados en el camarote. En casa se guardaban trapos para quemaduras, *erre-trapuak*, y se tenía miel, *eztia*, y pacharán.

Yerbas medicinales recogidas en el campo o en el monte

En Apodaca (A) se recogen en el campo, hierbasanta (hinojo), espliego, malvas, saúco, orégano, manzanilla, té de roca, menta de agua, carrasquilla, mil flores y cola de caballo. Las plantas o flores deben secarse a la sombra en sitio seco y fresco. En Bernedo (A) manzanilla y té de peña; en Quintana (A), menta poleo y tomillo. También espliego, verbena (que en Atauri llaman "hierba de San Juan") y orégano. Se ha perdido la costumbre de llevar ramos de flores de *sabuco*, malva y rosas, que tras ser bendecidos por el cura después de la misa del día de San Juan se guardaban en casa todo el año para remedio de las enfermedades de personas y ganados. Raíces de ortiga, hojas de plantaina, hojas de malva y bellota de roble. En Villaverde (A), llantén y en Bajauri (A), hojas de nogal.

En Moreda (A) se recogen en el campo donde crecen espontáneamente en toda la jurisdicción del municipio, principalmente en las orillas de los ríos y en las laderas de los montes, las siguientes plantas: ajo, cardo, cebolla, cola de caballo, grama, espliego, eucalipto, hojas de olivo y de nogal, lengua de gato, malvavisco, malvas, manzanilla, menta, patata, raíz de caña y juncos, romero, salvado, salvia, té, tila, tomillo, ortigas, violetas y *yiebos*. Los ungüentos, jarabes y brebajes caseros se preparan con aceite de la propia localidad, agua, amoniaco, arrope, azufre con manteca de cerdo, bicarbonato, café, cala o irrigación, lana de oveja, leche, lejía, manteca de culebra, mostaza, parches Sor Virginia, saldiguera, salmuera, ungüento del diablo, vino, vendas de tela, ventosas y yodo.

En Carranza (B), en casa se conservaban secas las manzanillas, el *remolorio* o laurel bendecido el domingo de Ramos y algunas plantas recogidas en la mañana de San Juan, pues se consideraba que tenían mayor virtud curativa. Las mujeres entendidas en la preparación de remedios guardaban mayor número de especies vegetales y los vecinos, cuando las necesitaban, recurrían a ellas.

En Zerain (G), en primavera, se recogían las siguientes plantas: *belarmiña*, centaura menor; *axari-buztana*, cola de caballo; *intxusa-lorea*, flor de saúco; y *mermena*, verbena; se secaban en un lugar oscuro y se guardaban colgadas en el desván. En verano se recogían estas otras: *gibeleko bedarra* o *karakol-bedarra*, yerba para el hígado; *giltzurdin-belarra*, planta para los riñones, que se guardaba entera con su raíz; todas ellas también había que secarlas a la sombra y dejarlas igualmente colgadas en el camarote; la *karraskilla*, aladierno, de la que se cortaba

etniker euskalerria

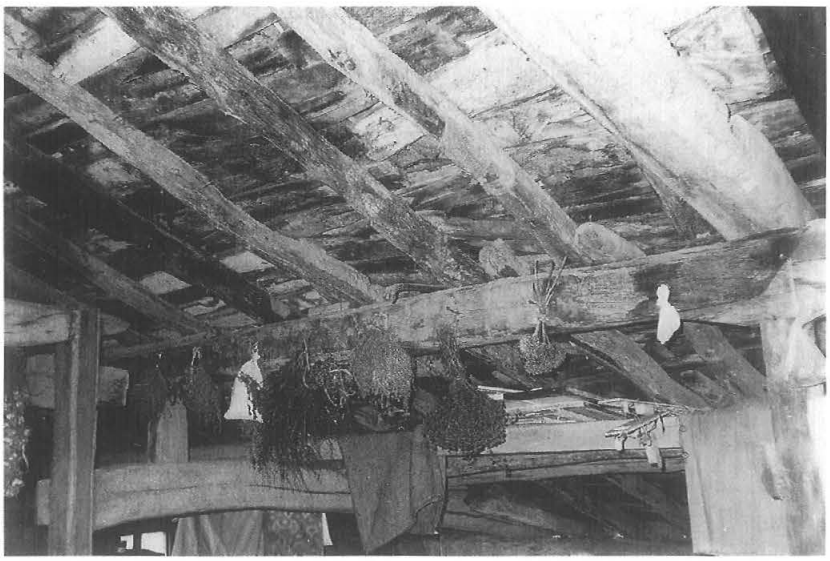


Fig. 16. *Belarrak ganbaran,* hierbas medicinales guardadas. Elosua (G), 1983.

una rama hermosa, se astillaba y se ponía en un saco; *intxaur-ostoak,* hojas de nogal, y *millu-azia,* semilla de hinojo, que se conservaban en un recipiente o en un saco; *aitz-belarra* o té, *txindor-belarra,* yerba para el orzuelo; y *iodo-belarra,* celidonia, se secaban a la sombra y se guardaban en cajas. En el desván se tenía también *San Juan erramilletea,* el ramo de San Juan, que se hacía con *lirioak, larrosak, San Juan lorak eta ezpatak* (lirios, rosas, flores de San Juan y gladiolos), salvo que se estuviera de luto en cuyo caso el ramo se formaba con *malmea, millua eta ezpatak* (malva, hinojo y gladiolos). Se llevaba a bendecir a la iglesia el día de la festividad del santo. En el camarote le acompañaban también, *erramua,* el laurel bendecido el domingo de Ramos; *malma-belarra,* malva, que se recogía en la medianoche de San Juan y, aunque se secara, florecía en Navidad; *kolitis-belarra,* planta de la colitis, que se recogía alrededor de la festividad de San Juan, que es cuando florece, se secaba a la sombra y se guardaba colgada y *tila* que se recogía por la misma fecha y se secaba igualmente a la sombra. La manzanilla conviene recogerla entre las festividades de la Virgen de agosto (día 15) y la Virgen de septiembre (día 8), la mejor flor y la más fina es la que se da en altura como en las campas de Urbasa y Urbia; se dejaba secar a la sombra y se guardaba en recipiente de cristal.

En Astigarraga (G) está muy extendida la recolección de yerbas silvestres medicinales que crecen en las huertas y en campo abierto. Algunas de ellas se ponen a secar y secas se conservan durante todo el año. Otras se recogen para su empleo inmediato. Las más utilizadas hoy día son: *berbena,* verbena *(Verbena officinalis);* *plantina-belarra,* llantén *(Plantago lanceolata);* *pasmo-belarra,* murajes *(Anagallis arvensis);* *erromerua,* romero *(Rosmarinus officinalis);* *pareta-belarra,* parietaria *(Parietaria officinalis);* *gibel-bedarra,* hepática *(Hepatica nobilis);* *zaingorria* o *txangorria (Geranium robertianum);* *iodo-bedarra,* árnica *(Chelidonium majus);* *osiña,* ortiga *(Urtica dioica);* *bostostoa,* cincoenrama *(Potentilla reptans);* *intsusa,* saúco *(Sambucus nigra);* *erramua,* laurel; *lizar-ostoak,* hojas de fresno *(Fraxinus excelsior);* *sorgin-belarra (Euphorbia peplus);* *azeri-buztana,* cola de caballo; *belarmina,* acedera *(Centaurium erythraea);* *txikori-belarra,* diente de león *(Taraxacum gr. officinale);* *pisa-belarra (Lepidium latifolium);* *errosario-belarra* o *muetea (Arrhenatherum elatius);* *malba,* malva *(Malva sylvestris)* y *lipua-belarra,* eléboro negro. Las más utilizadas, según los informantes, son la verbena, el llantén, los murajes, la parietaria y las ortigas.

En Arraioz (N) hay unos vecinos de la localidad que recogen yerbas curativas, las ponen a secar para hacer luego con ellas pomadas, emplastos o infusiones con las que remediar males a quienes se las solicitan. La relación de yerbas es la siguiente: *kolpe-belarra,* verbena; *azeri-buztana,* cola de caballo; *te-belarra,* té; *pareta-belarra,* cimbalaria; *eztañu-belarra,* eléboro;

etniker euskalerria

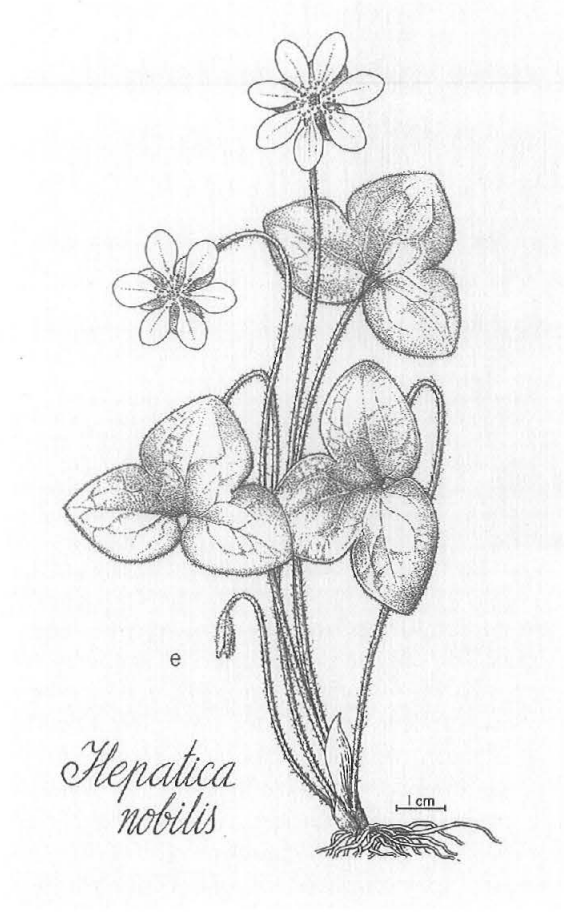


Fig. 17. Hepática.

bearri-belarra, hierba callera; *minoria* o *inguruko belarra*, hipericón; *kamamila*, manzanilla; *tila*, tila; *xarpota*, tomillo; *zizeri-belarra*, helecho hembra; *lizerra*, fresno; *elorri zuria* o *gorrillón blanco*, espino blanco; *arrosario-belarra*, escrofularia; *asto-menda*, menta; *erreka-belarra* o *beitiko-belarra*, salicaria; *zorne-belarra*, muraje; *astunpea*, saúco; *azido uriko-belarra*, coclearia; *erramua*, laurel; *untzostoa*, yedra, y *urritz-miura*, muérdago de avellano.

En Donoztiri (BN) entre las plantas a las que se atribuyen virtudes curativas están el laurel, el hinojo, el lirio y otras yerbas conocidas con el nombre genérico de *Jandonaaneko belharrak*, yerbas del Señor San Juan, que se creía que tenían tales virtudes por haber sido recogidas en la mañana de San Juan. Los labriegos procuraban tener a mano *morroina*, borraja; malvavisco y toronjil con los que se hacían tisanas para curar los catarros y otras enfermedades del pecho.

En Sara (L), según recogió Barandiaran en los años cuarenta, las plantas medicinales que se conservaban de ordinario en casa eran: *anisa*, anís; *ardimiri-belarra (Plantago lanceolata)*; *ausina*, ortiga; *azeri-buztana*, cola de caballo; *bortzaina*, llantén *(Equisetum palustre)*; *beharriko minaren belarra (Sempervivum tectorum)*; *elhorri xuria (Crataegus oxyacantha)*; *indarte-belarra*; *kamamila*, manzanilla; *manta (Mentha sylvestris)*; *melliza*; *murriona (Borago officinalis)*; *oteondo-belarra*; *pikabelarra (Alelepias cornuti)*; *tilura (Tilia platyphyllos)*; *txixa-belarra (Tanacetum vulgare)*; *xendena*; *arto-bizarra*, barbas de mazorca de maíz, y *gerezi-xurtoina*, pedúnculos de cereza. Algunas de las plantas eran muy importantes a juicio de los informantes. De la borraja –se decía– que era una planta que debiera ser cultivada con azada de oro.

En Donibane-Lohitzune (L) como plantas medicinales se recogían: *camomille*, manzanilla, o *idi-begia*, manzanilla loca, o *Jondoni Joani lilia*, flor de San Juan; *tilula-ostoa*, hoja de cebolla; *gerezi-buztanak*, rabos de cereza; *intzaur-ostoak*, hojas de nogal; *leizar-ostoak*, hojas de fresno; *xendena o atso-herio erroak*, raíces de grama; *gorosti ttipi-erroak*, raíces de arbusto de acebo; el té se compraba. Para el dolor de oídos, cerca de casa, en el tejado de la cochiquera crecía *teilatu-belarra*, jusbarba, una buena planta contra el dolor de oído.

En Liginaga (Z) como remedios caseros se conservaban siempre en casa algunos manojos de menta, de tila, de hinojo; de *Ama Birjina belharra*, azucena; de *suhar-belharra*, valeriana; de *orkatxostoa*, madreselva, y de *ferostua*, trébol. Además se tenía tintura de yodo, agua oxigenada, harina de linaza y *nahar-ostoa*, hoja de zarza. El cocimiento de la yerba *Ama Birjina belharra* se empleaba para curar la tos ferina o *coqueluche*; el *suhar-belharra* y el *orkatxostoa*, para curar heridas; el cocimiento de *nahar-ostoa*, para hacer gárgaras.

etniker euskalerria

IV
MALES DE CABEZA

En este capítulo se describen un grupo de enfermedades que desde el punto de vista médico no están relacionadas pero que popularmente se han considerado como males de la cabeza, *buruko minak*. Entre ellos se incluyen, desde la perspectiva de nuestros informantes, tanto un simple dolor como los vértigos o los mareos.

También están relacionadas la nostalgia o la depresión y la alienación o locura como enfermedades que los informantes consideran que son consecuencia de males ocurridos en la cabeza.

Otro grupo lo forman las enfermedades que cursan con temblores y convulsiones como son el llamado en tiempos pasados baile de San Vito, los espasmos nerviosos de los niños y la epilepsia.

Según Goicoetxea "las enfermedades del sistema nervioso plantean considerables problemas de tipo diagnóstico y terapéutico aun en nuestros días, siendo, en ocasiones, objeto de fuertes controversias entre las distintas escuelas tanto al tratar de clasificarlas como de planificar su tratamiento y prevención. Las manifestaciones y síntomas de las mismas, relacionadas con lo más profundo de la personalidad, ha hecho que desde la antigüedad se las haya considerado a caballo entre las alteraciones del cuerpo y del espíritu. No es por ello extraño que en la Medicina popular de todas las culturas este tipo de enfermos hayan sido objeto de supersticiones y sometidos a prácticas en las que, a menudo, se invocaban a poderes sobrenaturales. Hecho que indica por otra parte la gravedad e intensidad del problema. Es un terreno en el que la magia ha tenido manifiesto dominio sobre cualquier otra forma terapéutica. La cabeza ha sido considerada sagrada en todos los pueblos al creerla asiento de un espíritu sensible al daño"[1].

DOLORES DE CABEZA, BURUKO MINA

Denominaciones y tipos

Los informantes suelen designar al dolor de cabeza con este mismo nombre (Ribera Alta-

[1] Ángel GOICOETXEA. *Capítulos de la medicina popular vasca.* Salamanca: 1983, p. 39.

etniker euskalerria

A, Lezaun-N). Como mucho suelen distinguir la jaqueca y a veces los dolores causados por la sinusitis, las neuralgias o las congestiones que tienen su origen en procesos catarrales. Pero también ocurre que a veces confunden distintas enfermedades que cursan con este tipo de dolor.

En Amézaga de Zuya (A) no distinguen diferentes nombres de males que afecten a la cabeza, salvo la jaqueca, de la que dicen que suele manifestarse periódicamente y es muy intensa.

En Bernedo (A) en general a este mal se le conoce como dolor de cabeza, aunque alguno le llama jaqueca. Sí se distingue la sinusitis del dolor de cabeza.

En Valdegovía (A) este tipo de dolor además de tal designación recibe otros como jaqueca, cuando se sitúa en la parte posterior, en el cogote, dolor de sienes y dolor de frente, cuando es causado por la sinusitis.

En Astigarraga (G) sólo se conoce *buruko mina* para referirse a los dolores de cabeza, aunque se distinguen las jaquecas de otros dolores como los que acompañan a la retirada de la menstruación y los ocasionados por golpes.

En Murchante (N) hasta la década de los sesenta todo mal de esta naturaleza se denominaba dolor de cabeza pero poco a poco se comenzó a distinguir entre el mismo y la jaqueca. También han oído hablar alguna vez al médico de migraña.

En Apodaca (A) distinguen la jaqueca del dolor producido por un catarro.

En Agurain (A) y Durango (B) los nombres que reciben los dolores de cabeza son jaqueca, neuralgia y migraña. En Mendiola (A) jaqueca, migraña, cargazón o tontera. En Moreda (A) jaqueca, congestión de cabeza, cefalea y tontera. En Pipaón (A) dolor de cabeza y jaqueca. En Muskiz (B) jaqueca, dolor de cabeza y migraña. En Aoiz (N) jaqueca, neuralgia y migraña. En Viana (N) jaqueca y migraña.

En Obanos (N) ahora se habla de jaquecas, antes de dolores de cabeza y neuralgias. En Valle de Erro (N) en general a estos dolores se les denominaba jaquecas.

En euskera, se le dice *buruko miña* en Abadiano, Bedarona, Bermeo, Durango, Lemoiz, Nabarniz, Orozko (B); Eugi, Goizueta, Lekunberri (N); Elgoibar y Hondarribia (G). En Berastegi (G) *buruko miña* o *buru astuna*. En Vasconia continental se han recogido las denominaciones de *buruko mina, buruan mina, buru-hautsia, buru-haustea, buru-griñak* y *burua arraildu*.

En Oñati (G) *buruko miña*. Más recientemente se distinguen *jakeka* y *migraña*. En Goizueta (N) cuando el dolor es continuo se le dice *jakeka*.

En Arraioz (N) *buruko miña* para el dolor de cabeza y *kaxkazurreko miña* para el de nuca. En Bidegoian (G) *buruko miña* o *kaskazurreko miña*. En Donoztiri (BN) *mingrana*.

Causas de los dolores de cabeza

En cuanto a las causas a las que se atribuyen los dolores de cabeza son diversas tal y como se recoge a continuación.

En Moreda (A) a veces se considera que los mismos son debidos a la tensión alta o a una subida de la sangre a la cabeza. En Goizueta (N) se piensa que son resultado de un exceso de fuerza de la sangre, *odolaren indar geiegikeriagatik*.

En Hondarribia (G) que tienen su origen en disgustos, en sentirse abrumado por los problemas, no dormir, padecer de tensión alta, abusar de la bebida o sufrir una infección.

Uno de los dolores de cabeza que los informantes distinguen claramente es el causado por la sinusitis, quizá por su localización. Para tratar esta enfermedad se ha recurrido a un tipo de cataplasma característico preparado a partir de verbena (*Verbena officinalis*) y clara de huevo. En el capítulo dedicado a las enfermedades respiratorias se detallan estos remedios.

En Nabarniz (B) piensan que pueden ser ocasionados por haber comido en exceso.

Otra de las causas son las resacas posteriores a las borracheras.

En la Merindad de Tudela (N) los niños y algunas personas mayores consideraban peligroso coger unas margaritas grandes, de color amarillo, que crecen en los ribazos, porque aseguraban que daban dolor de cabeza[2].

[2] Pedro ARELLANO. "Folklore de la Merindad de Tudela" in AEF, XIII (1933) p. 203.

etniker euskalerria

Remedios contra los dolores de cabeza

Para aliviar estos dolores se recurre en los últimos tiempos a productos farmacéuticos que actúan como analgésicos pero en el pasado se ponían en práctica otros remedios de naturaleza muy diferente.

Reposo en cama

El remedio más sencillo ha consistido en acostarse en la cama a oscuras y en silencio para que poco a poco se vaya calmando el dolor o al menos para aliviar las molestias que ocasiona.

Se recomienda el reposo (Lezaun-N) en cama (Apodaca-A, Telleriarte-G), a ser posible en oscuridad (Ribera Alta-A, Durango-B, Arraioz-N) y con los ojos cerrados (Aoiz-N). En Amézaga de Zuya, Mendiola y Moreda (A) permanecer recostado en una habitación a oscuras y sin ruidos. En Abadiano (B) acostarse y estar a oscuras y relajado. En Lekunberri (N) cuando el dolor es excesivamente fuerte meterse en la cama y permanecer a oscuras.

En Zerain (G) poner la habitación a oscuras y tumbarse en la cama con un paño en la frente empapado en agua fría. En Beasain (G), cuando se trata de una jaqueca, permanecer en la cama a oscuras y con un trapo mojado aplicado en la frente.

Aplicación de cataplasmas

El remedio más extendido para calmar el dolor de cabeza ha sido el consistente en aplicar sobre la frente un paño empapado en agua fría. Así se ha constatado en Apodaca (A), Aoiz y Lekunberri (N).

En Abadiano (B) consideran que ayuda a calmar las molestias aplicar paños mojados y fríos, con agua, hielo o nieve, en la zona donde duele. En Durango (B) una bolsa de hielo.

En Lemoiz (B) combatían este dolor poniendo un trapo húmedo en la frente o en su defecto seco.

En Amézaga de Zuya (A) paños de leche fría en la frente. En Gorozika (B) un paño de hilo, *arizko trapua*, mojado en leche fría o en agua fría. En Olaeta (A) también trapos de hilo blanco humedecidos en leche fría[3].

En unas cuantas localidades se ha constatado la costumbre de sustituir el agua por vinagre. En Zerain (G) se envolvía la cabeza al afectado en un paño bien mojado en el mismo. En Goizueta (N) se le aplicaba en la frente un paño mojado en vinagre y a veces en vez de éste se utilizaba alcohol. En Durango (B) y Donoztiri (BN) también un paño humedecido en vinagre.

En Arraioz (N) antaño se ponía un paño empapado en una mezcla de vinagre, bicarbonato y sal.

También era frecuente recurrir indistintamente tanto al agua como al vinagre. En Bedarona (B) y Hondarribia (G) se ponía un trapo mojado en agua fría o en vinagre. En Valle de Erro (N) paños humedecidos con agua o con vinagre y "se ataba la cabeza con un pañuelo bien prieto".

En Bidegoian (G) un paño mojado en vinagre en la frente, que tenía el inconveniente de que llagaba la piel. También paños mojados en agua fría o incluso hielo entre dos paños en el caso de tratarse de una jaqueca.

En Valdegovía (A) paños de agua o agua y vinagre; en ambos casos se debían poner fríos e incluso aplicar hielo.

En Mendiola (A) un paño empapado en agua fría o vinagre o sal en la frente.

Con la misma finalidad descrita se ha utilizado el alcohol o productos que contengan un cierto contenido alcohólico.

En Amézaga de Zuya (A) se colocan trapos con alcohol sobre la frente. En Ribera Alta (A) un paño empapado en alcohol y fuertemente apretado. En Sangüesa (N) sobre la frente y las sienes.

En Elgoibar (G) era muy común frotar la zona con alcohol y luego empapar un paño también en alcohol y atárselo rodeando la cabeza.

En Apellániz (A) se aplicaba un paño humedecido con colonia.

A menudo se han utilizado indistintamente agua, vinagre o alcohol.

En Carranza (B) antaño no se solía tratar este problema hasta que resultaba realmente molesto. Se colocaban entonces sobre la frente paños empapados en vinagre que se remojaban continuamente para mantenerlos frescos y también paños con agua fría, alcohol o colonia.

[3] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 234.

etniker euskalerria

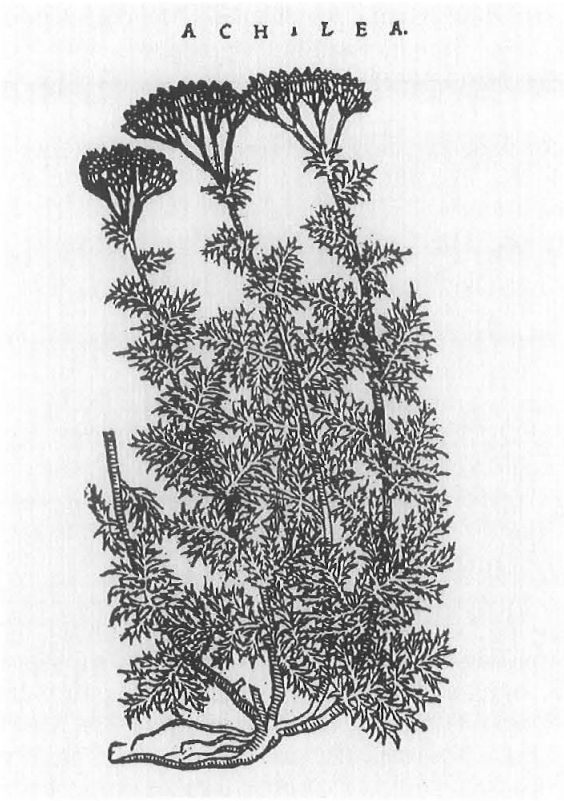


Fig. 18. Milenrama, *milorria.*

En Astigarraga (G) antiguamente se mojaba un trapo en vinagre, agua fría o coñac y se colocaba sobre la frente, preferentemente al ir a la cama. Refrescaba y calmaba la cabeza.

En Améscoa (N) se aplicaban paños empapados en vinagre, aguardiente o alcohol. En Viana (N) un pañuelo mojado en vinagre o en agua de colonia. En Pipaón (A) paños de agua fresca en la frente o en la nuca, también de alcohol o de colonia.

Muy diferente a lo visto hasta ahora era la aplicación de calor sobre la frente.

En Agurain (A) contra los males de cabeza se colocaba una bolsa con ceniza. En Mendiola (A) se ponía una media o un calcetín relleno con ceniza de la cocina.

En Izal (N) paños mojados y también bolsas con salvado caliente, en seco, que se preparaba en una sartén. En Viana (N) un paño caliente aplicado en la cabeza.

En Obanos (N) para las neuralgias se aplicaba calor con un pañuelo negro atado como para los dolores de muelas, paperas y oídos.

En Murchante (N) tomaban papel de estraza, un papel grueso que tiene la propiedad de no quemarse, lo humedecían en alcohol y le prendían fuego. Una vez que se había apagado la llama lo colocaban en la frente. Este remedio dejó de utilizarse en la década de los treinta. Posteriormente se extendió la costumbre de colocar sobre la frente un pañuelo empapado en alcohol.

Otra práctica ha consistido en preparar cataplasmas con productos vegetales.

En Agurain (A) se recurría a la milenrama (*Achillea millefolium*) que se colocaba en la frente en forma de cataplasma. También se aplicaba árnica (*Arnica montana*) macerada en alcohol de 96°; se empapaba un trapo, gasa o algodón y se posaba sobre la frente.

Infusiones

En Apodaca (A) recomiendan tomar una infusión de manzanilla, tila o té de roca. En Aoiz (N) también de manzanilla.

Según una comunicante de San Martín de Unx (N) no hay jaqueca que se resista a una infusión de manzanilla del término de Valgatuna, que es "lucidisma".

En Agurain (A) se toma manzanilla (*Matricaria chamomilla*) en infusión cuando el dolor se achaca a causas digestivas.

En Hondarribia (G) se resuelve con infusiones de *sagatxa*, hojas de sauce (*Salix alba*).

En Zerain (G) cocían la envoltura de la castaña, *kaztañan morkotza*, y bebían el agua obtenida.

En Obecuri (A) tomaban una tisana de raíz de ortiga cuando pensaban que era consecuencia del catarro que había pasado a la sangre.

En Sara (L) tomaban cocimiento de *maiatz-belarra*, primera hierba de mayo[4].

En Zeanuri (B) se tenía por buena el agua de virgaza o hierba de los pordioseros, *aien ezkerren ura*[5].

---

[4] Según Goicoetxea es posible que se trate del lampazo mayor, *Arctium lappa*, en euskera *maite bedar*, al que las gentes atribuían propiedades depurativas de la sangre. Vide *Capítulos de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 40.

[5] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 234.

etniker euskalerria

En Goizueta (N) tomaban infusiones de *Ama Birjina belarra* (*Chrysosplenium alternifolium*).

En Bedarona (B) los que sufrían de agotamiento físico o nervioso a causa del trabajo o por culpa de otros problemas y como consecuencia tenían dolor de cabeza, solían tomar la infusión de una planta llamada *astomendea.*

En Elosua (G) contra los dolores de cabeza se consideraba bueno tomar agua de carrasquilla ya que adelgazaba la sangre. En Zerain (G) también tomaban una infusión de aladierna, *karraskillua.*

Vahos

Otro de los remedios aplicados para este tipo de dolor ha consistido en tomar vahos, sobre todo cuando tenía su origen en un catarro.

En Amézaga de Zuya (A) vahos de saúco, lapa o eucalipto si el dolor era causado por un catarro. En Obecuri (A) igualmente de flor de *sabuco* (*Sambucus nigra*). En Aoiz (N) quemaban la flor del saúco e inhalaban sus vahos. En Izal (N) se toman baños con vapores de esta especie vegetal.

En Zerain (G) cuando los dolores de cabeza eran frecuentes se tomaban los vahos obtenidos de cocer la envoltura de la castaña en agua.

En Olaeta (A) si alguien padecía de dolor de cabeza, catarro o alguna otra indisposición, se quemaban sobre el fuego, colocadas sobre la pala de los talos, flores de San Juan, *Doniane lorak*, que se tenían guardadas en casa. Su vaho lo recibía el enfermo con la boca abierta[6].

En Liginaga (Z) se curaban tomando vahos de agua caliente.

Descongestión de la cabeza

En las Encartaciones de Bizkaia para hacer que la sangre aglomerada en la cabeza a causa de un fuerte dolor "bajase" se solía tomar un baño de pies preparado con agua templada, polvo de ceniza y sal[7].

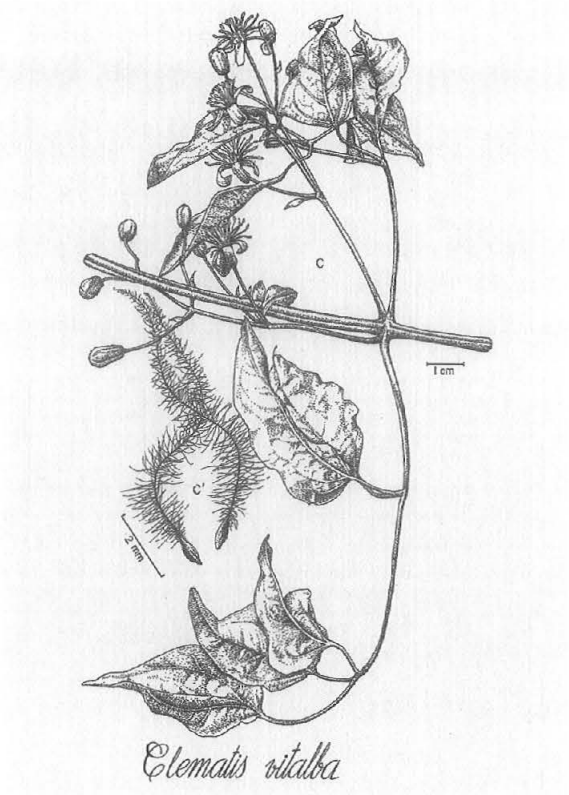


Fig. 19. *Aihen ezkerra,* hierba de los pordioseros.

En Muskiz (B) dicen también que introducir los pies en agua caliente descongestiona la cabeza.

En Bidegoian (G) cuando este dolor era síntoma de un catarro se tomaban baños de pies con agua caliente y sal antes de acostarse.

En Zerain (G) también se tomaban baños de pies antes de ir a la cama con agua donde se había cocido un puñado de ortigas, *asunak*, cola de caballo, *azari-buztana*, y parte del ramillete de San Juan, *San Juan erramilletea.* En Bedarona (B) en agua caliente de ortigas.

En Sara (L) en los casos de dolor de cabeza, cabeza cargada y desazón se recurría a baños de pies introduciendo éstos en agua caliente en la que echaban algunas plantas como cola de caballo, *azeri-buztana*, y ortiga además de sal.

En Zerain cocían dos tortas de maíz, las colocaban en las plantas de los pies, se ponían los calcetines y los dejaban hasta la mañana siguiente. Lo mismo se hacía pero con dos tortas a las que se habían añadido tres o cuatro ajos.

[6] Ibidem.

[7] Recogido por Marcos MAGUNAGOIKOETXEA: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

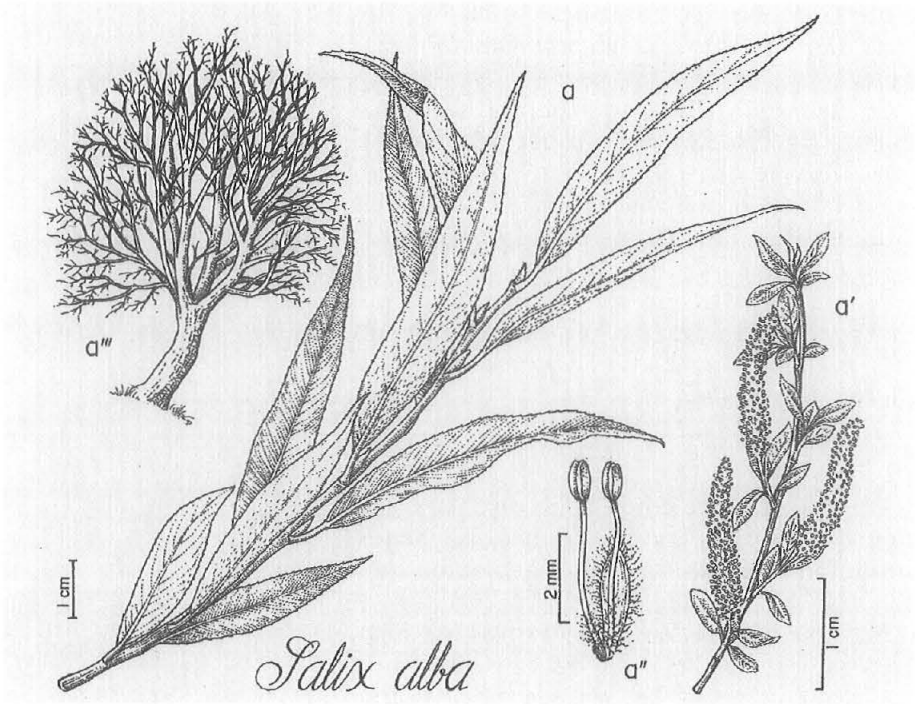


Fig. 20. Sauce, *sahatsa.*

En Ribera Alta (A) se recomendaba andar durante un tiempo descalzo sobre un suelo de terrazo.

En Liginaga (Z) se recurría a las sangrías cuando había alguna congestión en la cabeza. Decían que esto servía *odolen anpletzeko*, para hacer reposar la sangre. En Zerain en tiempos pasados también se hacía una sangría.

En Arberatze-Zilhekoa (BN) por miedo a padecer congestión cerebral se sangraban de la oreja todos los años por primavera. No se sangraba cada uno a sí mismo sino que lo hacían unos a otros. La operación se denominaba *sangratia* y se practicaba de modo similar a como se hacía a las ovejas y a los cerdos. Se golpeaba la oreja con un pequeño bastón para impedir la coagulación y favorecer que la sangre corriese. Las mujeres, incluso las fuertes, no lo hacían.

Remedios varios

En Berganzo (A) para el dolor de cabeza se daban baños de agua fría.

Una de las personas encuestadas en Allo (N) cuenta que a un hermano suyo que de joven padecía de fuertes dolores de cabeza, le echaban, siempre por sorpresa, un jarro de agua fría. Asegura que de la impresión que le producía le remitía el dolor.

En Muskiz (B) recomiendan pasear por sitios tranquilos para despejar la cabeza y en Ribera Alta (A) salir a la calle y tratar de respirar aire puro.

En Liginaga (Z) lavarse con el rocío de la mañana de San Juan. En Sangüesa (N) aplicar en los pulsos o en las sienes agua fresca, hielo o paños humedecidos en vinagre.

En Astigarraga (G) un remedio hoy abandonado consistía en comer crudo en ensaladas diente de león. Se dice que aliviaba los dolores.

En Agurain (A) masticaban después de las comidas unas cuantas bayas de enebro (*Juniperus communis*), seis u ocho.

En Zeanuri (B) se ponían ortigas en la nuca[8].

En Moreda (A) recordaban abstenerse de beber alcohol ya que su consumo en exceso causa dolor de cabeza; también tomar una buena taza de café muy cargado; en Ribera Alta (A) un café bien cargado y sin azúcar y en

[8] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 230.

etniker euskalerria

Fig. 21. Castaño, *gaztainondoa.*

Allo (N) café negro muy cargado y sin leche ni azúcar. En Moreda dicen que se alivia el dolor atándose un pañuelo de algodón que sujete bien la cabeza desde la frente hasta la nuca; este pañuelo es conocido con el nombre de *zorongo.* En Obecuri (A) también recomendaban atarse un pañuelo a la frente.

En Carranza (B) según algunos testimonios recogidos, para aliviar el dolor de cabeza se debe inclinar ésta hacia atrás lo más que se pueda y mantenerla en esa postura bastante tiempo; se repite la operación varias veces y así se calma el dolor. En esta misma población vizcaina hay quien recuerda un remedio consistente en frotar las *llenes,* sienes, con mantequilla. En Sangüesa y Viana (N) se ha recurrido igualmente a dar masajes con los dedos en las sienes.

En Bermeo (B) se cortaba una patata en rodajas y se aplicaban éstas sobre la frente y las sienes sujetándolas mediante un pañuelo que se ataba a la cabeza.

Remedios mágicos

En Obecuri (A) recomendaban rodear la cabeza con la camisa de una culebra, es decir, la piel que dejan en el campo las serpientes al mudar. En Lagrán (A) se colocaba igualmente alrededor de la cabeza la camisa de una culebra[9] y en Dima (B) en la frente[10]. En Apellániz (A) se creía que ésta, puesta sobre la cabeza del que padecía el dolor, se lo calmaba.

Según Thalamas en Vasconia continental se daba varias veces la vuelta a la cabeza del enfermo con un amuleto. Si se trataba de un niño su madre debía contar en varias ocasiones nueve granos de sal y friccionar las extremidades de los brazos y los puños del niño[11].

En Bermeo (B) una de las plantas que componían el llamado ramillete de San Juan, *San Juan kargillea* o *San Juan bedarrak,* que se preparaba la víspera de esta fiesta solsticial era la ruda, *boskotxa.* Se conservaba todo el año por atribuírsele cualidades extraordinarias. El aroma que despide esta planta se consideraba un remedio excelente para combatir el dolor de cabeza.

---

[9] Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU. "La medicina popular en Álava" in *Homenaje a D. Joaquín Mendizabal Gortazar.* San Sebastián: 1956, p. 256.

[10] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 234.

[11] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 64.

etniker euskalerria

En Apellániz (A) el día de San Juan las mozas solían ir a la fuente a beber agua, evitando así esta dolencia durante todo el año. Decían también que lavándose la cabeza con el rocío de la madrugada de dicho día se lograba el mismo fin.

En Liginaga (Z) la madrugada de la fiesta de San Juan muchos iban a la fuente próxima a la ermita de San Juan de Zihiga a lavarse la cara. A esto le atribuían virtud, entre otros dolores, contra los de cabeza. También se decía que se curaban lavándose con el rocío de la mañana de San Juan.

En Baja Navarra algunos visitaban la fuente de Andredena Mariako Iturria, en el bosque de Ostabat, donde los devotos se lavaban cara y manos en el agua que allí manaba, depositando mechones de cabello al pie de la roca las personas que obtuvieron la curación[12].

En Amezketa (G) se creía que si se arrojaban al fuego los cabellos cortados no se sentía dolor de cabeza en todo el año[13]. En Arrona (G) se creía que si el hombre levantaba del suelo su cabello recién cortado no solía tener dolor de cabeza.

También se ha recogido la recomendación de tomar leche el primero de mayo para no padecer dolores de cabeza durante el año, costumbre conservada en el dicho "*Maialen eguna, esne-eguna*" (Uno de mayo, día de leche)[14].

Medicamentos

En la actualidad se ha generalizado el empleo de analgésicos para calmar el dolor de cabeza, hay quienes toman uno de estos comprimidos al menor síntoma.

El fármaco al que más se ha recurrido ha sido la aspirina, hasta el punto de que este nombre comercial se ha convertido en común y sinónimo de analgésico (Apodaca, Mendiola, Obecuri, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Muskiz-B; Astigarraga, Beasain, Elgoibar, Hondarribia, Zerain-G; Aoiz, Arraioz, Izurdiaga, Lekunberri, Lezaun, San Martín de Unx, Tiebas-N).

Otro analgésico que recuerdan los informantes ha sido el optalidón (Mendiola-A, Astigarraga-G, Obanos-N).

En Allo (N) antes de la aparición de las aspirinas y los optalidones ya se recurría a la botica donde se administraba "un sello grande", una especie de pastilla comestible de un material parecido al barquillo y en cuyo interior llevaba la medicina. Lo tomaban entero con un poquito de agua para ayudar a tragarlo porque era tan grande que costaba pasarlo. En San Martín de Unx (N) también se recurrió al llamado "Sello Yer".

En Astigarraga (G) generalmente se ha tratado este dolor con pastillas y en algún caso se ha recurrido a la acupuntura.

VÉRTIGO Y MAREO, ZORABIOA

Vértigo

En Mendiola y Valdegovía (A) el vértigo recibe el nombre de *vahío*; en Hondarribia (G) le llaman *serraldo*.

En Bidegoian (G) se denomina *txorabioa* u *ondoeza;* se dice también *txorabioa / zorabioa* en Gorozika (B), Telleriarte y Zerain (G); en Nabarniz (B) *marioa* e igualmente emplean para referirse a él la voz *larritasuna*; en Sara (L) *xoralda*; en Liginaga (Z) *erorteko mina* y en Donoztiri (BN) también *erorteko mina*, el mal de caída, que significa igualmente epilepsia. En Heleta (BN) *buruburxoroa*. En Orozko (B) *bertigoa*.

Azkue en su *Diccionario* recoge los siguientes nombres: *zorabioa* en Bizkaia y Gipuzkoa, *zoradura* en Gipuzkoa, *zoralda* y *txoradura* en Ainhoa (L) y *burtzoradura* y *burtzoraldia* según Duvoisin; *txorabildua* en Gipuzkoa.

En cuanto a las razones por las que se manifiesta, hoy en día, por influencia médica, en Astigarraga (G) se sabe que puede ser causado por problemas del oído y de las vértebras cervicales. En Muskiz (B), de hecho, se recomienda limpiar los oídos y tumbarse.

Son muy escasos los remedios que se han recogido relativos al tratamiento de este mal, y por las descripciones que de los mismos hacen los informantes se colige que a veces lo confunden con el mareo o la pérdida de la consciencia.

[12] GOICOETXEA, *Capítulos de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 43.

[13] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 80 y 81.

[14] Ibidem, p. 66.

etniker euskalerria

En Pipaón (A) recomiendan que el afectado se acueste en una habitación a oscuras y que repose hasta que se le pase.

En Mendiola (A) que permanezca en cama o al menos se siente o que se sujete a algo que ofrezca estabilidad. Dado que los vértigos van acompañados de empalidecimiento, frío y sudores hay quien recurre a infusiones de manzanilla para devolver a su ser al afectado.

En Agurain (A) contra el vértigo, si es pasajero, se recomienda tomar infusión de manzanilla (*Matricaria chamomilla*).

En Nabarniz (B) se aconseja permanecer sentado y recibir aire fresco. En Elosua (G) se considera bueno tomar el aire.

En Zerain (G) tumbar a la persona afectada sobre el suelo, con la cabeza más baja que el cuerpo. También tomar una infusión de calamento, *txorabio-belarra*, dos veces al día hasta que desaparezca.

En Donoztiri (BN) no conocían remedios contra el vértigo, pero decían que quien lo padecía no debía comer cosas saladas.

En Oñati (G) cuando el vértigo era causado por un problema que afectaba al oído se aplicaba un tratamiento médico como ahora.

Vértigo de altura

Un caso particular de vértigo es el provocado por la altura o acrofobia. En Hondarribia (G) se le llama *mintxuria* y en Eugi (N) *goierako txoratzea.*

Obviamente los informantes no conocen más remedio contra el mismo que no exponerse a las alturas y cuando no queda más remedio que hacerlo, evitar mirar al vacío.

En Moreda (A) y Oñati (G) consideran que lo mejor es alejarse de las alturas. En Eugi (N) dicen que se nace y se muere con este mal y que el único remedio es no mirar hacia abajo en los precipicios.

En Agurain y Mendiola (A) se aconseja al afectado que se agarre a algo que le ofrezca seguridad y estabilidad.

En Apodaca (A) para evitar que se manifieste se recomienda ascender poco a poco, no de repente. En Murchante (N) descender muy despacio.

En Amézaga de Zuya (A) y Lezaun (N) aseguran que este problema se remediaba acostumbrándose a las alturas paulatinamente.

Esta no es la única fobia que han constatado nuestros informantes, también se ha recogido alguna mención a la claustrofobia. En Moreda (A) reconocen que también hay personas que sienten mareos y tienen sudores fríos cuando entran en sitios muy pequeños y cerrados como ascensores. El mejor remedio es que eviten estos recintos.

Mareo

En Beasain (G) el vértigo y el mareo reciben el mismo nombre de *txorabioa*; en Berastegi (G) se le llama *txorabilla*; en Goizueta (N) *mareoa* o *zorabioa* y en Orozko (B) *mareoa.* En Arraioz (N) a marearse se le dice *zoratu.*

En Amézaga de Zuya (A) indican que los desvanecimientos pueden venir dados por debilidad, anemia y embarazos, entre otras variadas causas. En Moreda (A) por problemas circulatorios, bajadas de tensión, embarazos, problemas familiares, disgustos y sustos. En Durango (B) por bajadas de tensión o hipoglucemias. En Murchante (N) hoy en día piensan que se pueden sufrir por problemas en las vértebras cervicales, en el oído, por diabetes y otras razones.

Remedios contra el mareo

Si el mareo va acompañado de desvanecimiento o de la sensación previa al mismo, conviene, a juicio de los informantes, mantener a la persona afectada en posición horizontal.

En Pipaón (A) se recomienda que se acueste boca abajo en la cama en una habitación con poca luz. En Bidegoian (G), dependiendo de la causa del mareo, que se acueste en la cama sin la almohada. En Murchante (N) que se tumbe "para que la cabeza esté bien regada". En Oñati (G) que se le tumbe y se le abanique.

A menudo se insiste en que además de en posición horizontal las piernas le deben quedar más altas que la cabeza para que así la sangre fluya más fácilmente hacia el cerebro (Valdegovía-A; Durango-B; Beasain, Berastegi, Elgoibar-G).

En Aoiz (N) se le tumba boca arriba, excepto cuando el mareo se ha producido a conse-

etniker euskalerria

cuencia de una bajada de tensión, en cuyo caso hay que sentarle con la cabeza entre las piernas. En Mendiola (A) sentarle también inclinándole el cuerpo hacia adelante y la cabeza hacia abajo.

Otro de los remedios ha consistido en darle aire al mareado. En Mendiola (A), Bidegoian (G) y Murchante (N) se le sacaba a tomar un poco de aire fresco. En Apodaca (A) le sentaban en un sitio fresco y aireado y a la sombra si la causa era el exceso de calor o una insolación. En Arraioz (N) se le recomendaba respirar hondo, tomar aire fresco y un vaso de agua fría. En Amézaga de Zuya (A) cuando el mareo es provocado por un exceso de calor que cause sensación de agobio, lo mejor es que el afectado se traslade a un espacio abierto y aireado. En Apodaca le dan agua fresca, le pasan una esponja empapada en agua por la frente y le sueltan la camisa o la ropa que le oprima.

En Donoztiri (BN) al desvanecido, *trenpexartua*, o afectado por algún colapso le frotaban las sienes y la nariz con vinagre a fin de que volviese en sí.

Algunos remedios más son los siguientes. En Valdegovía (A) se considera que es bueno tomar infusiones de manzanilla. En Moreda (A) de tila y de hojas de olivo. En Sara (L) tisana de anís. En Muskiz (B) recomiendan tener un hueso de fruta en la boca.

A veces el mareo se atribuye a problemas relacionados con la sangre, en este caso con la hipertensión. En Améscoa (N) los gordos y muy encarnados cuando se sentían mareados tomaban *karraskilla* y sobre todo sanguinaria para "rebajar la sangre".

En otras ocasiones se le relaciona con la hipoglucemia. En Durango (B) y Murchante (N) dicen que contra el mareo causado por la diabetes se debe ingerir azúcar.

Mareo producido por braseros

Un caso particular de mareo es el producido por el monóxido de carbono que desprenden los braseros.

En Apodaca (A) dicen que algunos se solían marear con los mismos, entonces sacaban a la calle a los afectados para que respirasen bien. Si el mareo era muy fuerte los acostaban y llamaban al médico.

En Moreda (A) también recuerdan que en invierno se producían mareos cuando se prendían los braseros en la cocina. Como material de combustión se empleaba el carbón o cisco que los arrieros bajaban de la Montaña alavesa. La combustión del mismo mareaba a las personas. Para evitar que esto sucediera, tan sólo había que introducir dentro del brasero y entre el cisco una llave de hierro vieja o cualquier otro objeto que fuera de este mismo material. Se dice que actuando así no se mareaba nadie.

En Mendiola (A) también se arroja una llave de hierro al brasero o se coloca una cazuela con agua fría encima del mismo para evitar el mareo.

Mareo producido por viajes

Otro caso particular de mareo es el causado por los viajes, sobre todo los realizados en coche. Se suele decir de las personas que padecen este problema que deben ir sentadas en el asiento del copiloto, cuando viajan en autobús que conviene que vayan en los asientos delanteros y si además se marean en tren que deben sentarse de cara al sentido del avance.

En Amézaga de Zuya (A) para evitar los mareos en los largos viajes en coche se recomienda colocar una patata o una bolsa de sal en el pecho. También hay quien dice que es bueno poner un trozo de pan en el ombligo o mantener las piernas cruzadas para conseguir el mismo efecto.

En Goizueta (N) dicen que para evitar el mareo que se produce al viajar en barco o en coche se utiliza ajo con un poco de sal, metido todo en un saquito. El olor que desprende constituye una gran ayuda contra el mareo.

En Abadiano (B) aseguran que contra el mareo que se produce al viajar en coche es bueno ponerse un trocito de perejil en el ombligo; en Apellániz (A) que se aliviaba llevando un ramo de perejil en el ano; en Sangüesa (N) que se evitaba emprendiendo el viaje en ayunas y poniéndose en el ombligo una moneda pegada con esparadrapo.

En Obanos (N) antaño se conocían remedios como chupar limón, comer despacio una manzana durante todo el viaje y otros de más difícil explicación como aplicar un esparadra-

etniker euskalerria

po en la tripa, poner un botón en el asiento del coche, introducir un garbanzo en el zapato, atar un pañuelico al cuello o hacer todo el viaje cantando o contando cuentos. Dicen de una recadista de la localidad que llevaba un puñado de arroz en la mano durante todo el viaje sin derramar ni un grano; si se le caía alguno se mareaba.

En Viana (N) recomiendan viajar con la mirada dirigida hacia delante y mover poco la cabeza, chupar limón, oler anís, ir descalzo, ponerse un esparadrapo en forma de cruz sobre el ombligo, llevar un garbanzo o alubia entre diente y diente, viajar en ayunas o tomar una infusión de manzanilla.

Barriola recogió la costumbre, habitual entre los pescadores, de masticar bacalao salado al menor indicio de mareo[15].

En Bernedo, Mendiola (A); Murchante y Obanos (N) el único mareo que ocupa la atención de la gente es el que se produce por viajar en coche. Para evitar padecerlo algunas personas toman pastillas algo antes de iniciar el viaje. En Moreda (A) además dicen que el darse aire también contribuye a aliviar la sensación de mareo. Una medida preventiva muy extendida es iniciar el viaje en ayunas (Murchante-N).

EMBRIAGUEZ, MOZKORRA

En Mendiola (A) para referirse a la embriaguez utilizan expresiones como tener una moña, tener una castaña, tener una melopea, así como estar ciego, estar cocido, ebrio, *mamao* o borracho. En Moreda (A) emborracharse es ponerse "como un asco" o como "un ciemo". En euskera lo común es llamarla *mozkorra / moxkorra* (Durango, Nabarniz-B; Sara-L, Izurdiaga-N, Liginaga-Z). En Liginaga también *ordia*.

Entre los remedios más empleados para conseguir que a una persona que se ha embriagado se le pase la borrachera destaca el provocarle el vómito. Y entre los métodos para lograr este fin está el administrarle bebidas a las que se le haya añadido sal, por ejemplo café con sal o agua con sal. También se le hace tomar clara de huevo, se le introducen los dedos hasta las fauces o se le obliga a oler amoniaco. Estos remedios se describen en el capítulo dedicado al estómago y las tripas y concretamente en un apartado dedicado a los vómitos.

Además de provocar el vómito se han conocido y practicado unos cuantos remedios más, encaminados a conseguir despejar al afectado.

En Berganzo (A) tomar un baño de agua fría. En Mendiola, Valdegovía (A); Aoiz y Murchante (N) igualmente tomar una ducha de agua fría. En Mendiola en ocasiones la misma se reemplazaba por un cubo o el bebedero.

En Apodaca y Pipaón (A) echarle agua en la cabeza con un cubo. En Ribera Alta (A) introducirle la cabeza bajo el agua fría o echarle un cubo de agua sobre la misma. En Lezaun (N) meter la cabeza bajo el chorro de la fuente o en agua fría. En Beasain (G) y Aoiz (N) introducírsela en agua. En Astigarraga (G) mojársela. En Moreda (A) obligarle a ponerla bajo el caño de agua de la fuente para que se espabile y si no echarlo al bebedero del ganado. En Amorebieta-Etxano (B) introducir al borracho en agua, dice un informante que los arrojaban a una presa.

También se ha recurrido al café bien cargado para despejar al que se halla ebrio (Berganzo, Mendiola, Pipaón, Valdegovía-A; Nabarniz-B; Arraioz-N). En Tiebas (N) se le da café solo bien cargado; en Izurdiaga (N) café negro y en Eugi (N) café sin azúcar.

Otro procedimiento bien sencillo ha consistido en acostar al afectado para que duerma la borrachera (Amézaga de Zuya, Berganzo, Moreda, Pipaón, Valdegovía-A; Nabarniz-B; Arraioz, Obanos-N). En Abadiano (B), Oñati (G) y Allo (N) se piensa que es bueno dejarle dormir después de que vomite.

En Mendiola (A) y Allo (N) a este último remedio se le conoce popularmente como "dormir la mona" y en Viana (N) "dormirla". En Gorozika (B) se dice *txakurra kentzeko* (lit.: quitar el perro).

Otros remedios son los siguientes. En Valdegovía (A) se considera bueno tomar aceite. En Heleta (BN) decían que no se embriagaba uno si tomaba aceite crudo antes de beber vino. En Zerain (G) leche de burra. En Ber-

[15] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 66.

etniker euskalerria

ganzo (A) un par de aspirinas y agua caliente.

En Aoiz (N) pasear durante un buen rato, tomar aire fresco y comer, sobre todo alimentos salados de los que se dice que absorben el alcohol, como el jamón serrano.

En Arraioz (N) una informante recuerda que antiguamente cuando los hombres "hacían una buena juerga" preparaban un plato denominado *moxkor-salda* o caldo de borracho. Consistía en una sopa de ajo, *baratzuri-zopa/-salda*, con picante, que se tomaba para que asentara "el mondongo" o borrachera, *moxkorra*. En Orozko (B) también recomendaban caldo de carne o gallina.

En Arrasate (G) aconsejan tomar alimentos crudos y ensaladas. También se aplica una cataplasma de barro en el vientre al menos durante la noche.

En Zerain (G) aseguran que para producir en una persona la sensación de borrachera se debe añadir a una bebida un poco de ceniza de cigarro y otro poco de polvo de uñas. Cuando la persona beba el líquido podrá hablar con normalidad pero en cambio no podrá mantener el equilibrio.

En Moreda (A) se piensa además que el que bebe tiene que saber mear.

Contra las resacas consideran en Amézaga de Zuya (A) que el mejor remedio consiste en beber abundante agua; también juzgan conveniente ingerir algún alimento, aunque sólo el pensar en ellos provoque náuseas. En Zerain se recomienda mezclar en un vaso de agua dos cucharadas de miel y beberla. En Bidegoian (G) se aconseja sudar para expulsar las toxinas.

En Obanos (N) algunos dicen que es bueno desayunar al día siguiente con lo mismo que produjo la borrachera.

En Lekunberri (N) se dice que la berza es muy buena para curar el alcoholismo porque "no hay mayor enemigo para el alcohol que la berza". Recuerdan que hay un dicho popular bastante extendido que afirma: "Planta una berza al lado de una viña y ni medra la berza ni medra la viña".

En Arrasate (G) a quienes se emborrachaban a menudo se les quitaba ese vicio tomando un pellizquito de la flor de trigo preparada en infusión. Esta tisana se bebía en ayunas y según los que creen en la eficacia de este remedio, los borrachos adquirían gran aversión al alcohol y especialmente al vino.

En Liginaga (Z) y en Goizueta (N) para curar este vicio había que hacer beber al que lo padecía sangre de anguila sin que él lo supiese. En Goizueta había quienes introducían una anguila entera dentro de la botella de vino para darles a beber el líquido. En Sara (L) también creían que la embriaguez se remediaba bebiendo sangre de anguila.

NOSTALGIA, BIZI-TRISTURA, HERRIMINA

En Agurain (A) se la llama depresión y neurastenia. En Mendiola (A) recibe los nombres de melancolía, añoranza, morriña, pena y tristeza. En Moreda (A) añoranza, depresión e impresión. En Muskiz (B) bajón de moral, ensimismamiento, tristeza, decaimiento y morriña. En Arrasate (G) dolencia, pena y tristeza. En Aoiz (N) pena, tristeza y depresión.

En Valdegovía (A) se la emparenta con la pena y a veces se la denomina con el nombre de morriña. En Obanos (N) se oye hablar más de morriña que de nostalgia. Siempre se ha conocido a alguna persona "lánguida", sobre todo mujeres.

En Apodaca (A) del que padece de nostalgia se dice que está alelado, encogido, triste, anonadado o que es soñador. En Pipaón (A) deprimido, triste y nostálgico. En Ribera Alta (A) alicaído y amodorrado.

En Astigarraga (G) desconocen la palabra precisa para designar la nostalgia, podría recibir los nombres de *ezin-etsia, kezka* y *bajua*. En Nabarniz (B) la nostalgia *tristezia*, y el estar alicaído *bertan beera egon*; en Berastegi (G) *errimiña*; en Beasain (G) *trixturea*; en Bidegoian (G) *tristura*; en Hondarribia (G) *kezkenatu*; en Oñati (G) *etxemiña, tristurea* y actualmente *errimiña*; en Lekunberri (N) *ezin-etsia*; en Orozko (B) *penea eukitea* y también *etxemina*.

En Goizueta (N) si la nostalgia se refiere a los recuerdos recibe distintas denominaciones dependiendo de la naturaleza de los mismos; así, si se trata de recuerdos de la localidad de origen se llama *errimiña* y si son recuerdos de infancia *aurtzaro-miña*. Si es una nostalgia más profunda se denomina *tristura* o *pena*. En Eugi

etniker euskalerria

(N) cuando la nostalgia se refiere al pueblo natal se le dice *errimina* y si no se habla de *biziaren tristura*, tristeza de la vida. En Telleriarte (G) dicen que la persona tiene por naturaleza un sentimiento especial hacia el lugar donde vive y al mismo se le llama *errimiña, larremiña* y *etxezuloa*.

En Lezaun (N) la nostalgia era considerada como de poco fundamento y eso que era frecuente entre la gente de Lezaun que "se casaba a pueblos" eminentemente agrícolas. Por supuesto que ésta era la visión de los que se quedaban en el pueblo. En vez de la desconocida palabra de nostalgia solían decir que "fulanito no se hace a aquello" o "menganito se acuerda mucho del pueblo" o "de casa".

Como se ha observado por las anteriores denominaciones aquí se recoge información de dos tipos de nostalgia, la que está relacionada con la depresión y la que se siente hacia el lugar de donde se es cuando por diversas circunstancias se vive lejos de él.

Origen de la nostalgia

En Amézaga de Zuya (A) no se considera una enfermedad propiamente dicha, si bien suelen decir del que la padece que "se va a morir de pena". Se trata de un mal psicológico frente al que la única solución es mantenerse activo, sin tiempo para pensar y de esa forma evitar que los recuerdos vuelvan a la mente. Los informantes destacan que los días grises, nublados y lluviosos despiertan más la nostalgia que los soleados y alegres. Por ello piensan que el invierno y el otoño son épocas más propicias para las depresiones y los sentimientos de este tipo. Finalmente señalan que el tiempo lo cura todo.

En Apodaca (A) solía ser atribuida al fallecimiento de algún familiar o a cualquier otra desgracia. Se procuraba ayudar al afectado visitándole y auxiliándole en las tareas del campo.

En Valle de Erro (N) la nostalgia se entiende como sinónimo de tristeza y les parecía normal si habían sucedido acontecimientos dolorosos.

En Moreda (A) son consideradas causas de la misma, entre la gente mayor, los recuerdos de juventud, sobre todo de malas experiencias, las enfermedades graves, la viudedad, y entre los jóvenes, desamores y roturas de noviazgos.

En Murchante (N) los informantes precisan que antaño no se conocía la nostalgia. Piensan que es un mal de la sociedad actual. Creen que su aparición se debe a disponer de mucho tiempo para estar ocioso. Antaño siempre estaban ocupados y no tenían tiempo para nada más.

En Berganzo (A) se tienen por síntomas de la nostalgia la tristeza, la dejadez y la debilidad.

Remedios para combatir la nostalgia

En cuanto a los remedios para combatir la nostalgia, en un buen número de localidades los informantes reconocen que no saben de ninguno (Astigarraga, Beasain, Berastegi, Elgoibar, Oñati-G; Izurdiaga, San Martín de Unx-N).

Los que se han recopilado están relacionados con conseguir que el afectado se distraiga (Agurain, Mendiola, Moreda, Pipaón-A), bien mediante la intervención de familiares o amigos (Muskiz-B; Moreda-A), animándole (Valdegovía-A), o bien por sus propios medios dedicándose a diversas actividades que le resulten gratificantes (Mendiola, Moreda) o simplemente a trabajar intensamente (Bidegoian, Elosua-G; Valle de Erro-N).

En Aoiz (N) se le recomendaba salir a pasear y relacionarse con otras personas, dormir bien y descansar, llevar una vida relajada, tranquila y sin disgustos ni agobios. En Valle de Erro se procuraba que el afectado estuviera siempre acompañado, pues creían que la soledad propiciaba estos estados melancólicos.

En algunas poblaciones se ha recogido el remedio de recurrir al alcohol para aliviar este mal. En Ribera Alta (A) dicen que la única solución es beber vino u otro tipo de bebida alcohólica para alegrarse. En Lemoiz (B) tomar una copa de coñac.

En Bajauri (A) durante veintiún días seguidos se tomaba una infusión de raíz de grama (*Elymus repens*). Echaban dos cucharadas porque decían que era muy fuerte y debilitaba.

En Zerain (G) cuando tenían tristeza recogían borraja y tomaban una taza en infusión.

etniker euskalerria

También se bebía tisana de simiente de hinojo, *anis-belarra*, o de pétalos de rosal silvestre, *astalarrosa*.

Cuando la nostalgia se relaciona con la depresión, hoy en día se toman fármacos antidepresivos o se acude al psicólogo, al psicoanalista o al psiquiatra.

ALIENACIÓN. BURUTIK EGON

Como veremos a continuación, en este apartado se ha recogido información no sólo sobre las personas consideradas locas sino también de aquéllas cuyo comportamiento ha sido juzgado popularmente como anormal.

En primer lugar observamos que para designar a la persona que padece locura se ha recurrido a numerosos giros y expresiones que permitan ocultar la dureza de llamarla loca.

Denominaciones y expresiones

En Agurain (A) a los alienados se les llama exagerados, tarados, chiflados o *jaretas*. En Berganzo (A) locos, medio locos, *pirados*, *chinados*, chiflados y averiados de la cabeza.

En Mendiola (A) locos, idos, dementes, *turuletas*, *chinados*, chiflados, *pirados*, enajenados, chalados, tocados, tarados, *majaras*, *jaretas* y majaretas. En Valdegovía (A) locos, *pirados*, *chinaos* o que *están tararí*. En Amézaga de Zuya (A) locos, tarados, chiflados, "de la cabeza", lunáticos, trastornados y chalados. En Muskiz (B) locos, dementes y sonados.

En Aoiz (N) chiflados, *majaras*, lunáticos, locos, chalados, idos y *pirados*. En Izal (N) *venados*, barrenados, lelos y modorros. En San Martín de Unx (N) locos, *lesos* (lelos) o idos, según su actitud. En Tiebas (N) locos, *piraus*, *barreaus*, idos y *venados*. En Viana (N) chiflados, *majaras*, majaretas, idos y *chinados*. En Lezaun (N) además de locos se emplea el eufemismo "estar enfermos".

En Murchante (N) se les dice que están en la luna, que están en las nubes, que están *turulatas*, que parecen momias, que están pensando en Babia o que están tontos. En Obanos (N) que están majaretas, son lunáticos o chiflados, les falta un tornillo, están *grillaus*, están de la azotea y están locos o locos de remate. En Sangüesa (N) también *grillaus*.

En Valle de Erro (N) cuando los "enfermos de los nervios" tenían un comportamiento totalmente fuera de lo normal, decían de ellos que eran lunáticos, maniáticos, locos, *txoruas* y *chiflaos*.

En Carranza (B) del que aun no estando loco, ocasionalmente tiene episodios en que se comporta así o al menos de un modo que se sale de lo corriente se dice que "tiene vena de loco", que "le dan venadas" o que "está *venao*".

En Durango (B) del que tiene un trastorno mental se dice que está loco, mal de la cabeza, mal de los nervios, como un grillo, como una cabra, como una regadera, tronado, sonado, chalado o que ha perdido el juicio. En euskera: *burua galdu*, *burutik dago*, *jota dago* (*burutik*), *ez dago bere senean*.

En Astigarraga (G) *eroak* y *txoroak / zoroak*. En Eugi (N) *eroak*. En Beasain (G) *eroa*, *zoroa / txoroa*, *burutik zoratu*. En Berastegi (G) *eroak*, *buru galduak*. En Bidegoian (G) *zoroa*, *eroa*. En Hondarribia (G) loco y *eroa*. En Oñati (G) *zoroak*, *burutik jota* o *burutik fanda*. En Zerain (G) *zoro* y *ero*. En Elosua (G) al loco *zoroa*, y a la demencia senil, *burua arinduta*. En Bedarona y Lemoiz (B) *zoroak*. En Bermeo (B) *zoroak*, utilizándose también otros vocablos como *jota* (tocado) o *joanda* (ido) con parecidos fines. En Nabarniz (B) *zoroak*, *burutik egon*, *burutik jota (egon)*. En Orozko (B) *zoroak*, *lokoak*, *burutik egon* o *burutiko gaxoa*. En Donoztiri (BN) *erhoa*. En Heleta (BN) *burutik joana* y *erhoa*.

En Gorozika (B) al loco se le denomina *zoroa*, se dice que está tocado, *jota dago*, que necesita un retejo, *erreteilea bear dau*, o que no está sano, *ez da sanoa*. En Telleriarte (G) cuando se refieren a un loco de remate dicen *zoroa*. Si se quiere decir de una manera más suavizada se pueden usar expresiones como que tiene la cabeza confundida, *burutik naastuta*, que tiene la cabeza ligera, *arinduta*, que está enredado, *endreauta*, o que ha perdido la cabeza, *burua galdu*. En Goizueta (N) al que padece esta enfermedad de forma incurable se le dice loco, *eroa*, pero si la enfermedad es más superficial, *naasia*.

En Arraioz (N) se conocen los nombres de loco en castellano y *eroa* en euskera. Al atontado le llaman *ergela*. En Izurdiaga (N) se les dice lunáticos o que están de los nervios y en euskera *eroak*. En Lekunberri (N) *eroak* o locos.

etniker euskalerria

Del afectado se dice *naastuta zeok* o que está ido, *burutik joana zeok* o que está loco, *burua galdu* o que ha perdido la cabeza.

En Sara (L) *burutik gan* y *erotu* son las palabras con las que se denota enloquecer y *erotasun* es la locura. En Liginaga (Z) el loco era designado con el nombre de *ertzoa*; del mismo se decía que estaba ido, apartado de la cabeza, *burutik joanik*, y privado de sindéresis, *zentzua galdurik*.

Barriola recoge las expresiones *burutik nastu* y *burutik egin* para referirse a los trastornos mentales[16].

En Valle de Erro (N) a este tipo de enfermedades se les tiene cierto respeto, no se atreven a denominar locos a aquellos que las padecen, sino que siempre se usan términos "suaves", así se dice que "está enfermo de los nervios" o que "le dan arrebatos".

Para hacer referencia a los alienados también se recurre a expresiones como las siguientes en las que es habitual establecer comparaciones.

Estar más loco que una cabra (Agurain, Berganzo, Moreda, Valdegovía-A; Murchante-N); estar más loco que una cabra montesa (Viana-N); estar como una cabra (Pipaón, Valdegovía-A; Aoiz-N).

Estar más loco que un chivo (Moreda). Estar como una chota (Valdegovía; Aoiz). Estar más *chinado* que arpa vieja (Berganzo). Estar más loco que *madrona* (Berganzo, Moreda). Estar mal de la azotea (Agurain). Estar como una jícara (Muskiz-B). Estar como una regadera (Aoiz). Estar loco de remate (Moreda). Estar *jareta* (Pipaón). Estar ido (Pipaón). Tener una pedrada (Valdegovía). *Zearo jota ziok* (está completamente loco) (Astigarraga-G).

En Viana (N) también se emplean expresiones como faltar el último hervor, estar como una cabra, estar de la cabeza (a la vez que se hace un gesto moviendo el dedo índice sobre la sien), faltar algún tornillo, perder el juicio, estar chiflado.

En Moreda (A) los informantes citan muchas expresiones sinónimas de loco: estar como una regadera, patinar la azotea, estar como una chota, estar como un cencerro, tener una pedrada, faltar un tornillo, estar tocado, estar del ala, tener mal la cebolla, estar mal de la cabeza, estar más *chalao* que Furio, ser más bobo que Abundio, ser tonto del bote, ser tonto del culo, estar de la coca, tener los sesos o la cabeza hechos agua, perder la cabeza o el juicio, corrido o pasado de rosca. En esta localidad cuando a alguien no le funciona la cabeza y se vuelve olvidadizo se dice: "Estamos más fuera que dentro". También se emplea otra expresión "Más loco que Arqués". Cuentan que éste era un vecino de Logroño que poseía una finca cerrada en Cantabria y que siempre que se desplazaba a ella y no llevaba llave, aunque estuviera abierta la puerta, regresaba a casa a por ella.

A juzgar por los nombres que les dan en algunas poblaciones se observa que a los afectados por retraso mental también se les ha considerado locos.

En Amézaga de Zuya (A) reconocen que suele ser más o menos frecuente confundirlos con los deficientes mentales. En Lemoiz (B) se les llama *erdi iñuzentea*. En Bernedo (A) se les ha llamado locos pero hoy se usan otros nombres como disminuidos o deficientes mentales. En Moreda (A) locos, *chalaos*, dementes, trastornados, *chiflaos*, subnormales, deficientes, tontos e idiotas.

Apenas se ha recogido algún dato sobre la vieja creencia de considerar a los locos como poseídos por malos espíritus. Sólo en Apodaca (A) recuerdan que además de denominarlos locos, idos y majaretas, antiguamente se les llamaba poseídos.

En San Martín de Unx (N) a las personas mayores que a causa de su avanzada edad presentan demencia también se les califica de chochas.

En Amézaga de Zuya (A) precisan que muchas veces se utiliza la palabra loco para definir a una persona que no es enajenada pero que, sin embargo, tiene unas pautas de comportamiento diferentes a las habituales. En Moreda (A) se suele decir de este tipo de personas que en su infancia ya eran raras.

En Nabarniz (B) se temía contraer la enfermedad y no se reconocía que alguien de la familia estuviese loco. Existía además la creencia de que los locos, cuando cometen una locura, se ceban o perjudican a los seres más queridos.

[16] Ibidem, p. 67.

etniker euskalerria

En Moreda se dice que en el fondo los locos viven bien a pesar de su desgracia porque mientras que los cuerdos tienen que trabajar ellos no dan golpe.

Causas de la locura

Se ha recopilado cuantiosa información sobre las distintas causas que popularmente se consideran que provocan esta enfermedad. Sin embargo apenas se han hallado remedios para tratarla y los pocos datos encontrados tienen que ver con prácticas para calmar los estados nerviosos, por lo que se detallarán más adelante.

Sufrimiento y depresión

En cuanto a las causas a las que se atribuye la locura en un buen número de localidades encuestadas los informantes hacen mención al sufrimiento causado por problemas de diferente naturaleza. Entre los mismos destacan las desavenencias familiares, los desengaños amorosos, y la pérdida de seres queridos y de bienes materiales.

En Agurain (A) se atribuye al sufrimiento, los disgustos y la tiranía. En Amézaga de Zuya (A) a disgustos, malas noticias y mal de amores. En Mendiola (A) a disgustos causados por la pérdida de algún familiar o de un bien material. En Moreda (A) a problemas graves que surgen en el discurrir vital y a desavenencias familiares. En Ribera Alta (A) a disgustos graves que van desde la pérdida de un ser querido a infortunios económicos. En Valdegovía (A) a preocupaciones, disgustos, sustos y al miedo. En Liginaga (Z) a disgustos.

En Lemoiz (B) a algún susto o a alguna pérdida económica. En Astigarraga (G) a disgustos, a la miseria, la pobreza, los problemas graves de la familia y el no poder afrontarlos. En Beasain (G) a los problemas familiares y a sentirse siempre desplazado o inútil. En Bidegoian (G) a los disgustos o a una vida difícil. En Elosua (G) a sustos y a disgustos. En Durango (B) y Hondarribia (G) a un disgusto muy fuerte. En Oñati (G) a disgustos y a desengaños amorosos. En Abadiano (B) a problemas de dinero.

En Aoiz (N) a una dificultad importante no superada o a una pena grande como un desamor, la desaparición de un ser querido, o el haber estado en el frente durante la guerra. En Lezaun (N) a disgustos. En Obanos (N) a desengaños amorosos. En Viana (N) a sustos, malos tratos o disgustos familiares.

En Valle de Erro (N) entienden que los problemas o disgustos pueden influir pero no los consideran determinantes "pues todos tenemos un viernes a la semana" apostillan, queriendo decir que todo el mundo tiene problemas.

Las depresiones y otros desarreglos psicológicos se consideran en ocasiones fuente de trastornos más serios.

En Pipaón (A) se atribuye a graves depresiones que no se curan. En Aoiz (N) también a depresiones.

En Abadiano (B) a problemas personales como la baja autoestima y el verse marginado.

En Muskiz (B) a obsesionarse por determinados asuntos no pudiendo dejar de dar vueltas a los mismos, a la nostalgia y a las presiones fuertes. En Izal (N) a "darle vueltas a las cosas".

En Murchante (N) afirman que los que han llegado a locos por enfermedad son personas de mente débil o que se han dejado arrastrar por una obsesión. En San Martín de Unx (N) a la falta de equilibrio.

Esfuerzo mental y golpes en la cabeza

En un buen número de localidades encuestadas se ha recopilado la creencia de que el esfuerzo mental puede conducir a la locura.

En Apodaca (A) piensan que la mayoría de los que terminan locos llegan a ese estado de tanto pensar. Es decir, se trata de personas muy listas. En Mendiola (A) se atribuye al desgaste mental por pensar o estudiar en exceso. En Moreda (A) por pensar demasiado. En Valdegovía (A) entre otros factores consideran que puede influir el haber sufrido un fuerte desgaste mental, por ejemplo en el caso de una persona que haya estudiado mucho. En San Martín de Unx (N) piensan que es debido a una inteligencia excesiva.

Los golpes recibidos en la cabeza también pueden estar en el origen de los desarreglos mentales según nuestros informantes (Amézaga de Zuya-A; Lezaun, Murchante-N).

etniker euskalerria

Herencia y consanguinidad. Odoletik

Los informantes también juzgan que entre las causas que originan la locura desempeña un papel importante la herencia. Así se ha constatado en un buen número de localidades como Agurain, Bernedo, Mendiola, Moreda, Ribera Alta, Valdegovía (A); Durango, Gorozika (B); Bidegoian, Elosua, Hondarribia, Oñati (G); Allo, Aoiz, Eugi, Goizueta, Lekunberri, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Valle de Erro, Viana (N) y Donoztiri (BN).

En Amézaga de Zuya (A) también se atribuye a la herencia. En este sentido y en ciertos casos no se trata de locos propiamente dichos sino de personas con comportamientos un tanto extraños, fuera de lo corriente.

En Pipaón (A) se dice que hay familias que lo llevan en la sangre y que lo heredan en mayor o menor grado.

En Carranza (B) se estima igualmente que la locura se hereda. Cuando alguien muestra un comportamiento anormal o una locura incipiente se justifica diciendo que "no es de extrañar porque viene de familia de locos".

En Zerain (G) se cree del mismo modo que viene por herencia. Se recurre a frases que parecen tener esa interpretación: "*Odolan indarrik ez, eta burua jo*" (Tiene sangre débil y esa debilidad ataca la cabeza).

En Bedarona (B) también se vincula a la herencia. Así si en una familia había alguien que había padecido una enfermedad mental y al de tres generaciones volvía a sufrirla alguno, la gente decía: "*Bai, jakina zan, etxekoak ikusita*" (Sí, eso era cosa sabida, no hay más que verles a los de casa).

En Murchante (N) los informantes de mayor edad distinguen dos tipos de locos, los que han llegado a este estado por razones hereditarias y los que han enfermado.

La locura también se considera fruto de la consanguinidad.

En Nabarniz (B) la enajenación mental se consideraba una enfermedad degenerativa; era algo que provenía de la sangre, *odoletik*. Situaciones de este tipo se daban cuando se casaban entre sí primos carnales o personas unidas por fuertes vínculos de consanguinidad. Ello podía provocar el que los hijos fueran ciegos, locos, etc. Los testimonios de otros informantes apuntan en este mismo sentido pues indican que la endogamia tiene una influencia directa en los trastornos de la descendencia; esos casos se dan cuando se casan personas de parentesco demasiado cercano. Una de las personas encuestadas dice que es fruto de una tendencia o inclinación personal si bien también es fruto del exceso de consanguinidad. Un informante que ha sido pastor dice que el mismo fenómeno se observa en el mundo animal y recurre al ejemplo de las ovejas a las que les pasa lo mismo si no se cambia de carnero. En Lekunberri (N) también se atribuye al parentesco entre los cónyuges.

Fisiología reproductora femenina

Determinados aspectos referidos a la fisiología reproductora de la mujer también influyen, a juicio de los informantes, en el agravamiento de los estados mentales de algunas mujeres.

En Amézaga de Zuya (A) se conoce el caso de personas que padecen de locura temporal. Se habla de mujeres que "no estaban bien de la cabeza" cuando tenían el periodo.

En Aoiz (N) en el caso de las mujeres de edad existe la creencia de que la menopausia es un momento delicado. Algunas, con antecedentes de locura en otras mujeres de su familia, se dice que pueden desarrollar esta enfermedad. En Mendiola (A) también se atribuye a la menopausia.

En Carranza (B) algunos relacionan la locura con lo que llaman "tener la sangre gorda"; si a los que la tienen así se les "sube a la cabeza" se vuelven locos. Según las informantes para "adelgazar la sangre" lo mejor es casarse y tener familia. Los solteros enloquecen con más frecuencia que los casados, especialmente las mujeres al no sufrir "desgaste". Recuerdan haber oído de niñas que las mujeres que permanecían solteras se volvían locas "porque se les quedaba la sangre gorda".

En Bedarona (B) un informante recuerda que su madre solía decir: "*Ori* (el nombre de la persona) *zoratu egin da, seguru odol lodia daukola*" (Fulano se ha vuelto loco, seguro que tiene la sangre gorda).

etniker euskalerria

La luna y el viento sur

Existen factores físicos externos a los que también se atribuye la capacidad de provocar la locura o al menos agudizar la situación de quienes ya padecen de problemas mentales.

En Amézaga de Zuya (A) dicen que la luna llena y el viento solano contribuyen a aumentar el grado de locura de ciertas personas; a este respecto se conservan ciertos dichos como "Le ha dado la lunada" o "Ése es un lunático".

En Carranza (B) las crisis nerviosas y los empeoramientos en el estado mental de las personas que ya han experimentado episodios de locura se asocian también al viento sur y al plenilunio. En Izurdiaga (N) se desconocen las causas aunque piensan que la locura tiene algo que ver con las fases de la luna.

En Bedarona (B) se relaciona con el viento sur y el cambio de luna y se pensaba que repercutía más en los solteros que en los casados.

Edad avanzada y otras causas

La edad también contribuye; en este sentido se trataría de demencia senil.

En Moreda (A) se atribuye en ocasiones a la edad, ya que algunos al envejecer pierden el juicio. En Muskiz (B) también a la ancianidad. En Valdegovía (A) se dice que la enajenación mental puede aparecer con la edad, entonces se dice de la persona afectada que tiene falta de riego.

Más causas a las que se atribuye la alienación son las siguientes.

En Obecuri (A) la atribuían a un castigo y era muestra de que el padre había faltado o violado a una mujer.

En Mendiola (A) a enfermedades como la sífilis, epilepsia o tumores cerebrales. En Moreda (A) también a enfermedades que hacen que el paciente pierda facultades.

En Lekunberri (N) reconocen asimismo que en Larraun ha habido bastantes casos de locura debido sobre todo a la bebida. En Sangüesa (N) también se tiene a la bebida como una causa importante.

En Sara (L) además de al exceso de penas y de tristeza se atribuía a las bebidas espiritosas. En Muskiz (B) a determinadas drogas.

En Berganzo (A) se achacaba a que una persona simplemente "había dado en loca", a los nervios o a un susto. Había personas de las que se decía que tenían ojos de locos.

En Valle de Erro (N) apenas se han conocido casos pero en el pueblo vecino de Ardaiz sí se volvía loca la gente y les daba por tirarse a los pozos de agua que tenían delante de las casas. Creen que el agua que bebían les volvía locos pues no encuentran ninguna razón para tan particular comportamiento.

En Mendiola (A) también se dice que puede deberse a comer las uñas o a arrojar ceniza, por ejemplo de la colilla de un cigarro, en una cerveza que se va a beber.

En Bermeo (B) se ha recogido igualmente que un sujeto podía enloquecer si ingería, mezclado en la bebida o la comida, el polvillo resultante del limado de las uñas. Creencias similares se han recogido en Olaeta (A); Carranza, Durango (B) y San Martín de Unx (N).

En la Montaña Alavesa se decía que si se echaban raspaduras de uña al vino, el que lo bebía, aunque no fuese más que un vaso, se emborrachaba. Otros afirmaban que se volvía loco[17].

REMEDIOS PARA LAS ENFERMEDADES DE LOS NERVIOS

Las enfermedades de los nervios han constituido motivo de preocupación en cuanto que mortifican a la persona que las padece. Sin embargo, se admite que no son lo suficientemente graves como para causar males mayores al que las sufre e incluso los hay que consideran que, al menos en algunos casos, se trata de ñoñerías. Aun así también se dice que si no se intenta controlarlas pueden acabar degenerando en una locura.

Una de las infusiones más ampliamente utilizadas para calmar los estados nerviosos es la de tila.

En Carranza (B) la práctica tradicional más extendida se basa en el uso de la tila; antaño

[17] Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU. "Folklore de la Montaña Alavesa" in AEF, XX (1963-1964) p. 27.

etniker euskalerria

directamente las flores secas, actualmente las preparaciones comerciales que se sirven en sobrecillos. En Apellániz (A) para las personas nerviosas se considera muy buena la tisana hecha con hojas y flores de tilo. En Amorebieta-Etxano (B) se tomaba infusión de flor de tila, en Ataun (G) *ezki-lora*, y en Moreda (A) de menta o de tila. En Arberatze-Zilhekoa (BN) la tila, que se considera calmante, se tomaba también en forma de baño cuando se estaba muy nervioso; a los niños, por ejemplo, se les ponía en la bañera agua con infusión de tila.

En Zerain (G) las personas que estaban nerviosas y tenían por ello mal sueño, tomaban tila antes de acostarse. Antaño también una copita de agua de azahar e igualmente café con un poco de anís. Contra el nerviosismo y la tristeza solían recoger las flores de la borraja y prepararlas como hoy en día la manzanilla.

En la Ribera Oriental de Navarra para las alteraciones nerviosas se prepara una infusión a base de malvavisco, melisa y menta[18]. En Murchante (N) para calmar los nervios muchos suelen tomar infusiones de valeriana, malvavisco (*Althaea officinalis*) o hinojo.

En Garagarza (G) se utilizaba la angélica, *serbilleta-bedarra*, para los estados nerviosos y se consideraba que ayudaba a dormir. Se tomaba en infusión una tacita al ir a acostarse.

En Bermeo (B) para calmar los nervios se considera un excelente remedio las infusiones de romero, *erromeroa*. Se conoce también otro tipo de planta medicinal muy parecida a la que en castellano se llama cola de caballo, *luki-bedarra*, *lukien buztena* o *lukien bedarra*, que crece en lugares incultos y húmedos cuya infusión calma también la tensión nerviosa. Algún informante recomienda además las infusiones de celidonia.

En Vasconia continental aseguraban que las enfermedades nerviosas tales como la depresión o la neurastenia mejoraban gracias a un tónico que se conseguía con la hoja fresca del fresno, *lizarra*, que se daba a beber al enfermo una vez hervida. Seguidamente se debía acostar sin quitarse los calcetines[19].

Iribarren recogió que contra las convulsiones y las dolencias nerviosas no había receta más eficaz que colgarse del cuello un saquito que contuviese patas de sapo secas. El sapo había de ser de pozo[20].

En Mendiola (A) en caso de dolencias nerviosas se recurre a baños en el mar. En Bermeo (B) también se consideran un excelente remedio terapéutico para tratar los *nervios*. Los que acudían a principios de siglo a la localidad con este fin se bañaban un número impar de días, generalmente cinco, siete o nueve.

En Arberatze-Zilhekoa (BN) para calmar a los niños se les introducía en un barreño con agua que el sol hubiera calentado naturalmente. Se obraba así con los niños nerviosos de cinco o seis años de edad y el baño se les daba al comienzo de la tarde o al anochecer. El crío chapoteaba en esa agua y se dormía mucho más rápido. Era preciso que fuese calentada por el sol y no al fuego.

En Carranza (B) a los que "estaban de los nervios" se les recomendaba que fuesen a la orilla de un río y se entretuviesen viendo correr el agua.

Para el tratamiento del temblor de manos, *eskuko ikarea*, en Ataun (G) se empleaban cocimientos de cebada y hojas de fresno.

En Liginaga (Z) para curar inquietudes interiores, disgustos, intranquilidad, etc., que procedían de haberse indispuesto o reñido con alguno, o de otra causa, el afectado debía lanzar lejos de sí algunas prendas que llevaba vestidas diciendo al mismo tiempo: "*Abil ene gaitz oki*" (Vete con esta mi enfermedad).

BAILE DE SAN VITO, DARDARA, IKARA

Denominaciones

Se conoce por este mismo nombre de baile de San Vito en Agurain, Pipaón, Valdegovía

[18] La acción sedante se debe a la melisa (*Melisa officinalis*), mientras que la menta y el malvavisco actuarían como antiespasmódicos. Vide Margarita FERNÁNDEZ. *Las plantas en la medicina popular: Navarra húmeda del noroeste*. Pamplona: 1981, p. 41.

[19] DIEUDONNÉ. "Médecine populaire au Pays Basque" in *Gure Herria*, XXVI (1954) p. 201.

[20] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 73.

etniker euskalerria

(A); Abadiano (B); Elgoibar (G); Lezaun, Murchante, Obanos y Valle de Erro (N).

En Carranza (B) *baile de San Vítor*; en San Martín de Unx (N) *corea* o *baile de San Bitor* y en Allo (N) *baile de San Víctor.*

Otro de los nombres por los que se conoce esta enfermedad es tembleque (Sangüesa, Viana-N). Pero es habitual que se utilicen indistintamente ambos nombres, baile de San Vito y tembleque (Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola-A; Carranza, Muskiz-B).

En Beasain (G) se le llama *dardarea.* En Durango (B) *dardaxea.* En Berastegi (G) *dardarizoa.* En Hondarribia (G) *daldarikoa.* En Oñati (G) *baile San Bittor* o *dardara.* En Astigarraga (G) *dardaritza,* baile de San Vito o *baile San Vítor.* En Arraioz y Lekunberri (N) *daldareria.* En Bidegoian (G) *gorputzeko daldarra.*

Ikarea le dicen en Elosua, Telleriarte, Zerain (G) y Liginaga (Z). En Sara (L) *zainetako ikara* vibración o temblor de nervios.

En Moreda (A) actualmente asocian esta enfermedad al Parkinson. Se entiende que tienen el baile de San Vito las personas que no se pueden estar quietas, que están siempre moviéndose.

En Amézaga de Zuya (A) con el paso del tiempo también se comenzó a identificar con el mal de Parkinson. En Durango (B), Arrasate y Bidegoian (G) la tienen igualmente por la enfermedad de Parkinson. En Aoiz, Arraioz y Tiebas (N) se le llama por ello baile de San Vito o enfermedad de Parkinson.

En Amorebieta-Etxano (B) consideran que se trata de la perlesía; en Gorozika (B) y Eugi (N) se le llama *perlesia*; en Ataun (G) denominan *perlesia* a la parálisis y en Telleriarte (G) *perlesi-puntua,* aunque en esta última población el término perlesía se utiliza sobre todo para referirse a la parálisis de una parte del cuerpo. En Bermeo (B) *baile San Bitor* o *perlusia*; en Donoztiri y en Heleta (BN) *paralesia*; en Liginaga (Z) *palexia.*

En Berganzo (A) piensan que se trata de una enfermedad difícilmente curable.

Causas del baile de San Vito

En cuanto a las causas a las que se atribuye es bastante frecuente considerar que se manifiesta en las personas que son muy nerviosas. Se ha atribuido a los nervios en Berganzo, Pipaón, Valdegovía (A); Lemoiz, Muskiz (B); Elgoibar (G); Aoiz y Viana (N).

En Mendiola (A) dicen que aunque no existen causas aparentes ni concretas a las que atribuirla suele aparecer debido a los nervios, la inquietud o la impaciencia. En Moreda (A) consideran que las causas que la provocan son el ser muy nervioso o inquieto.

En Obanos (N) no se sabe gran cosa de esta enfermedad pero cuando alguien no para ni siquiera para comer se le dice que parece que tiene el baile de San Vito.

La debilidad, sobre toda la causada por una mala alimentación, también se tiene como origen de esta enfermedad.

En Moreda se atribuye a estar débil a consecuencia de comer poco. En Abadiano (B) también creen que la debilidad puede ser una de sus causas. En San Martín de Unx (N) se dice que se contrae por debilidad y por "mucho desarrollo" en los chicos.

En Murchante (N) consideraban que era una enfermedad nerviosa que atacaba a los niños mal alimentados. La detectaban porque el afectado no podía estar quieto. Piensan que está totalmente erradicada porque ahora los niños cuentan con mejor alimentación. En Berganzo (A) se atribuía a la anemia y a la mala alimentación. En Amorebieta-Etxano (B) la perlesía la atribuyen en buena medida a la debilidad.

También se considera que la edad contribuye a la aparición de este tipo de temblores. En Moreda (A) dicen que a la vejez a muchos ancianos les entra el tembleque. En Aoiz (N) piensan que se debe principalmente a la edad senil. En Lezaun (N) que afectaba a la gente mayor.

Además se piensa que la herencia está implicada de forma decisiva en la aparición de la misma (Astigarraga, Bidegoian, Elosua, Zerain-G). En Lekunberri (N) algunos desconocen la causa mientras que otros la consideran de naturaleza hereditaria.

En Hondarribia (G), Eugi y Goizueta (N) piensan que puede manifestarse por beber mucho y en Bernedo (A) se atribuía a un susto recibido. En Liginaga (Z) también por haber ingerido demasiado vino y licores. En Donoztiri (BN) para curarse había que abstenerse de vinos y licores.

etniker euskalerria

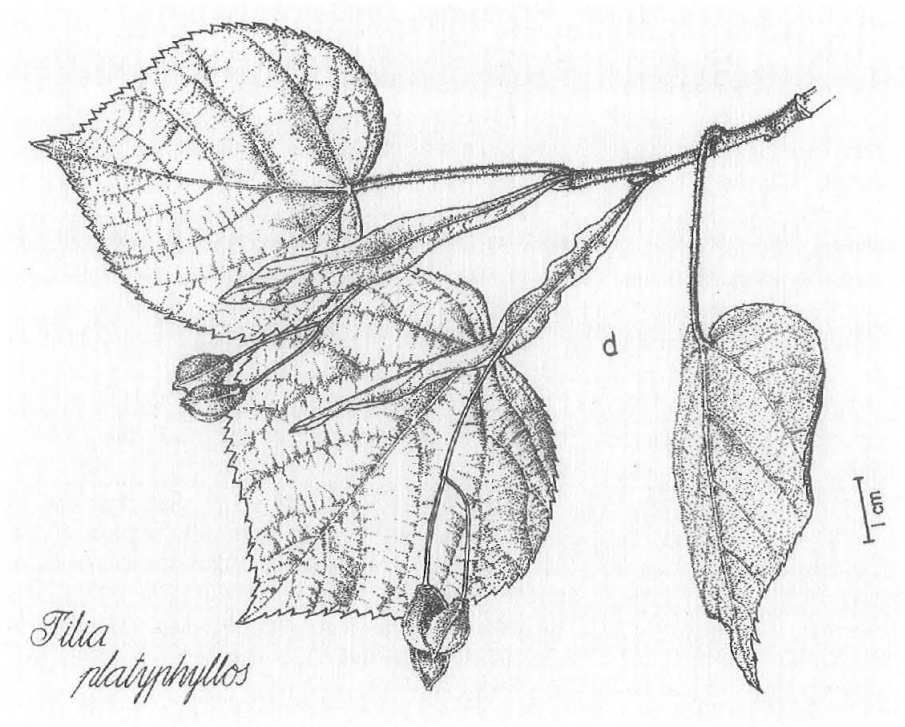


Fig. 22. Tila, *tilula.*

En San Martín de Unx (N) los informantes afirman que se contagia viendo a otro que la padezca porque "el que anda con cojos, cojea".

En Viana (N) también se piensa que puede producirse tras una mojadura durante el invierno y después haber tardado en ponerse ropa seca.

Remedios contra el baile de San Vito

En cuanto a los remedios para este mal, en Mendiola (A) los desconocen y es que consideran que tal como aparece desaparece. No obstante recomiendan infusión de tila para tranquilizarse ya que juzgan que es "un temblequeprovocado por los nervios".

En Moreda (A) contra los nervios se aplican remedios tales como infusiones de tila, supresión del café y toma de algunos fármacos y tranquilizantes.

En Pipaón (A) como remedio casero recomiendan infusiones de tila pero si aun así no se pasa acuden al médico para que les recete fármacos tranquilizantes. En Sara (L) también tisana de tila.

En Viana (N), en cambio, dicen que se combate abrigándose y tomando café con coñac, o manzanilla y té.

Por la relación que popularmente se establece entre la debilidad causada por una alimentación deficiente y los nervios, como remedio para esta enfermedad también se ha recomendado estimular el apetito de los afectados.

En Berganzo (A) aconsejaban comer bien. En Abadiano (B) se daba a los enfermos aceite de hígado de bacalao. En Murchante (N) introducían a los afectados en agua fría, les solían dar reconstituyentes o les estimulaban el apetito. En San Martín de Unx (N) aconsejaban quietud, aire y más y mejores alimentos. También recomendaban cambiar de tierra, esto es, irse una temporada fuera.

En Ataun (G) se han recogido dos remedios para curar la "parálisis" o *perlesia.* Uno consistía en calentar dentro de un paño la yerba conocida como *perlesi-belarra,* golpearla y con el jugo que desprendía se daban friegas. El otro remedio recomendaba beber la decocción de la citada yerba.

Para tratar esta enfermedad también se ha recurrido a remedios de naturaleza creencial.

etniker euskalerria

En Moreda (A) han oído hablar de que *San Vitor* es el patrón de la cabeza y que posee ermita dedicada en el puerto de Azaceta; los que sufrían males de cabeza eran ofrecidos al mismo para que los curase. También de Oñati (G) iban a esta ermita como remedio para los niños. En Obecuri (A) asimismo se acudía al patrón del pueblo, *San Vitor.*

En alguna población antaño esta enfermedad se consideraba irremediable (Lekunberri-N) o se desconocía cualquier tipo de remedio (Carranza-B; Astigarraga-G). En Bidegoian (G) no se recuerda que se hiciera nada en particular para mejorar el estado del afectado.

Hoy en día los informantes dicen que acuden al médico (Agurain-A) y toman los medicamentos que éste prescribe (Berganzo-A; Beasain, Zerain-G), por ejemplo relajantes y tranquilizantes (Muskiz-B).

EPILEPSIA, ERORTZEKO MINA

Denominaciones

En un buen número de localidades encuestadas la epilepsia se conoce con este mismo nombre (Agurain, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Pipaón, Valdegovía-A; Aoiz, Arraioz, Obanos, Tiebas-N).

En Amézaga de Zuya (A) se denomina de igual modo si bien habitualmente se suele decir que a la persona en cuestión le dan ataques.

En Gorozika (B) *epilesia.* En Berastegi y Astigarraga (G) al que la padece se le llama *epiletikoa.*

En Bidegoian (G) en tiempos pasados se desconocía el nombre de epilepsia, se le llamaba ataque sin más. En Muskiz (B) se decía epilepsia o que al afectado le daban ataques. En Viana (N) se refieren a ella simplemente como nerviosismo.

En Beasain, Elosua (G) y Goizueta (N) se llama *atakea* de forma generalizada porque se desconoce un nombre específico para la misma.

En Astigarraga (G) no ha sido una enfermedad conocida como tal hasta recientemente pues antes no se distinguía del resto de ataques; todos ellos, incluida la epilepsia, se conocían como *atakeak.*

En Telleriarte (G) a esta enfermedad la denominan *biotzekoa,* del corazón, y también *ondoeza,* malestar. En Donoztiri (BN) y Liginaga (Z) *biotzeko mina,* mal de corazón. En Arrasate (G) mal caduco o de corazón, *lurmina* o *biotzmina.*

Azkue recoge varios nombres en euskera relacionados con los anteriores: *biotzeko mina* en Bizkaia y Gipuzkoa, *biozmina,* en Bizkaia, Roncal y Salazar (N), *bigozmina* en Roncal.

En Donibane-Lohitzune, Sara (L) y Heleta (BN) se denomina *erortzeko mina,* literalmente el mal que causa la caída. El mismo vocablo se ha empleado algunas veces para designar el vértigo[21].

Azkue también recoge en su *Diccionario* esta denominación: *erortzeko mina* en Baztan (N) y Ainhoa (L) y Lhande, en el suyo, *erorteko mina* en Zuberoa.

Otras designaciones recogidas son las de *alperizia* en Gipuzkoa y *alfeizena* en Bizkaia[22], seguramente relacionadas con el nombre de alferecía con el que también se la designaba en tiempos pasados. Asimismo se ha recogido la voz *aldiena* en Bizkaia.

En Amézaga de Zuya (A) cuentan que se trata de un mal del que se elude hablar; las familias prefieren que nadie sepa que alguno de sus miembros sufre este tipo de ataques. El hecho de que deseen mantenerla en el anonimato se debe a que muchos la asocian con una especie de locura temporal.

En Valdegovía (A) reconocen que existe un conocimiento muy reducido sobre la misma ya que la envuelve un cierto tabú de tal modo que las familias donde había algún enfermo procuraban ocultarlo mientras podían.

En Gorozika (B) dicen que es una enfermedad relacionada con la sangre y que carece de remedio.

Causas de la epilepsia

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda (A); Berastegi, Bidegoian (G) y San Martín de Unx (N) se le atribuía un origen hereditario. En Valdegovía (A) se considera

[21] GOICOETXEA, *Capítulos de la medicina popular vasca,* op. cit., p. 45.

[22] Ibidem, p. 46.

etniker euskalerria

que es debida a enfermedades hereditarias relacionadas con los nervios. En Durango (B) y Zerain (G) se tiene por un mal de nacimiento. En Beasain (G) no se sabe cuál es su origen pero enseguida se relaciona con algún familiar que sufrió ataques similares.

En Arrasate (G) se atribuye a una enfermedad nerviosa. En Izal (N) a los nervios. En Pipaón (A) se dice que se manifiesta en personas nerviosas.

En Apodaca (A) a fuertes discusiones. Los informantes refieren que a uno del pueblo le daba el ataque cuando tenía alguna discusión violenta. También creen que se desencadena por crisis nerviosas. En Astigarraga (G) se dice que se debe a impresiones fuertes.

En Moreda (A) al apoderamiento que de las personas hace la debilidad.

En Mendiola (A) se atribuye a tener el corazón débil o lesionado. En Pipaón (A) se dice que se manifiesta en personas con lesiones de cerebro o corazón. En Ribera Alta (A) se interpretaba como "mal del corazón". En Lekunberri (N) solían decir "*Biotzeko mina izanen da...*" (Será un mal de corazón...).

En Mendiola hay quien la asocia a un consumo excesivo de alcohol. En Astigarraga (G) a embriagarse frecuentemente. En Agurain (A) se atribuye en algunas ocasiones al alcoholismo de los progenitores. En Donoztiri (BN) pensaban precisamente que para su curación había que abstenerse de las bebidas espiritosas.

En Amézaga de Zuya (A) y Valle de Erro (N) también dicen que puede proceder de un mal golpe en la cabeza. En Obanos (N) a impactos en la cabeza recibidos durante la infancia.

En Astigarraga (G) se piensa que se debe a diversas causas como una infección grave.

Como esta enfermedad se caracteriza por espectaculares síntomas, en tiempos pasados llevó a pensar que los afectados por la misma estaban poseídos y endemoniados[23].

En Aoiz (N) actualmente se considera una enfermedad como cualquier otra, aunque más grave, pero antiguamente se creía que era signo de que la persona que la padecía estaba poseída por malos espíritus. En Oñati (G) se pensaba que quienes la sufrían estaban endemoniados.

Manifestaciones de la epilepsia

Los síntomas por los que se manifiesta la enfermedad, relatados por los informantes, son similares en todas las localidades donde se han recogido este tipo de datos.

Los epilépticos se caían al suelo, echaban espuma por la boca y se les debía introducir algún objeto en la misma para que no se mordiesen la lengua (Berganzo-A).

En ocasiones estos ataques nerviosos de tipo convulsivo llevaban al afectado a la pérdida de conocimiento, echando espuma o babilla blanca por la boca, a la vez que los ojos se le quedaban en blanco. El que padecía el ataque movía las extremidades con violencia, siendo necesario sujetárselas para que no se hiciese daño. Asimismo había que colocarle un pañuelo, un palo o cualquier otro objeto en la boca que le impidiese morderse la lengua (Moreda-A).

Remedios contra la epilepsia

Debido a las características de esta enfermedad se pensó en tiempos pasados, como ya se ha indicado anteriormente, que quienes la manifestaban estaban poseídos o endemoniados por lo que fue habitual recurrir a prácticas religiosas. Las mismas se recogen en el capítulo correspondiente.

En Etxalar (N) para curar esta enfermedad decían que había que ir al cementerio del pueblo a las doce en punto de la noche y recoger tierra de la tumba de la última mujer viuda fallecida, después cocerla en agua y tomar el líquido resultante en ayunas durante nueve días seguidos[24].

Aparte de acudir al médico por no conocerse remedios populares contra esta enfermedad, sí se han puesto en práctica algunas cautelas cuando una persona sufría un ataque epiléptico con el fin de que no se causase lesiones más graves.

[23] Ibidem, p. 45.

[24] APD. Cuad. 13, ficha 1266.

etniker euskalerria

La principal precaución que se ha tomado ha consistido, como se ha citado antes, en introducirle un objeto en la boca que le impida morderse la lengua (Abadiano-B; Bidegoian, Oñati, Telleriarte-G; Lekunberri y Viana-N). Por ejemplo, un pañuelo o trapo (Mendiola-A; Amorebieta-Etxano, Muskiz-B; Berastegi-G), una cuchara (Amorebieta-Etxano-B; Astigarraga, Beasain, Zerain-G; Valle de Erro-N), a poder ser de palo (San Martín de Unx-N), una tabla o madera pequeña (Amézaga de Zuya-A; Zerain), un palo (Amézaga de Zuya; Beasain), una llave (Orozko-B; Astigarraga, Berastegi, Elgoibar, Zerain-G; Obanos-N) o un pedazo de hierro (Berastegi-G).

En Allo (N) recuerdan que cuando una persona sufría un ataque epiléptico y se caía al suelo y perdía el conocimiento, inmediatamente le ponían una cuchara o llave en la boca para evitar que se mordiese la lengua; después esperaban a que volviera en sí.

Dicen en Elgoibar que si el que padecía las convulsiones tenía dentadura postiza se la quitaban.

En Valdegovía (A) no se conoce ningún remedio para curar la epilepsia, pero sí algunas recomendaciones que conviene saber para aplicar en caso de un ataque epiléptico, que son: introducir un objeto de madera en la boca del enfermo para evitar que se muerda la lengua, colocarlo boca abajo para que no se ahogue y tranquilizarlo en la medida en que sea posible.

En Mendiola (A) se le tumbaba boca abajo para impedir que se ahogase y una persona le trataba de calmar tocándole el dedo corazón de cualquiera de las dos manos.

En Muskiz cuando una persona tiene un ataque se le presiona con una moneda entre la uña y la carne del dedo corazón de la mano izquierda y se le tiene apretada hasta que se le pasa.

En Amorebieta-Etxano (B) consideran que lo mejor suele ser mojarle la cabeza con una toalla empapada en agua fría para que recupere cuanto antes el conocimiento. En Telleriarte (G) también consideran que es bueno colocarle un paño mojado en la frente para que vuelva en sí lo antes posible.

En Muskiz saben del caso de un mozo que le daban ataques epilépticos y se estaba quedando ciego y que comiendo carne guisada de erizo de tierra, su salud mejoró.

En Lekunberri (N) cuando alguien sufría un ataque epiléptico le soltaban la camisa, le daban un masaje y le dejaban tumbado.

En Moreda (A) el tratamiento se hace a base de boticas, de reposo en cama mayor número de horas de las habituales y de tomar infusiones de tila.

etniker euskalerria

V
MALES DE DIENTES, HAGINEKO MINA

En Bermeo (B) a los dientes se les dice en general *agiñak*, distinguiéndose popularmente los siguientes nombres para designar los distintos tipos de piezas dentarias: *agin-palak*, para los incisivos, *kolmilloak* o *betagiñak* para los caninos y *matraill-agiñak* para designar los premolares y molares sin hacer ningún tipo de distinción entre los mismos. De los últimos sólo el tercer molar, llamado popularmente *juizioko agiña*, la muela del juicio, se individualiza por su tardía aparición. En Nabarniz (B) los dientes infantiles reciben la denominación de *txantxurrak*, los incisivos *palak* o *pala-agiñak*, los colmillos *itzagiñak (hortzaginak?)*, las muelas *matralla-agiñak* y *bazter-agiñak* y la muela del juicio, *juizio-agiña*. En Durango (B) los dientes de los niños *txantxurrak* o *txantxurtxoak*. Las encías *uiak* (Busturia, Gorozika, Nabarniz-B) / *oiak* (Ezkio-G, Lekunberri-N).

En Carranza (B) los incisivos se llaman *paletas*, pero sólo los dos centrales y superiores, el resto carece de nombre; los caninos, *colmillos* y a veces *cordiales*; los premolares y molares, conjuntamente *muelas* y el último molar de cada lado de la arcada dentaria, *muela del juicio*. En cuanto a las partes del diente, la corona se conoce como *punta* y la raíz como tal. El diente está rodeado en su base por la encía, llamada por algunos *enciva*.

En Berastegi (G) denominan al mal de dientes *agoko miña* o *agiñeko miña*, en Bermeo, Nabarniz, Orozko (B) al dolor de muelas, *agiñeko / agiñetako miña*.

REMEDIOS PARA LAS CARIES E INFECCIONES DENTALES

En tiempos pasados no era frecuente limpiarse los dientes. Recuerdan en Allo (N) que la boca se lavaba muy de tarde en tarde, casi siempre cuando dolía alguna muela o cuando así lo aconsejaba el médico. A menudo lo hacían con agua y vinagre. También se llegaron a utilizar productos adquiridos en la botica.

En Murchante (N) limpiaban los dientes con bicarbonato. Ponían en un platillo una cierta cantidad y con un cepillo lo aplicaban directamente sobre los dientes. También los cepillaban con jabón.

En Carranza (B) para limpiar los dientes oscurecidos por la falta de higiene se restregaban con el polvo obtenido de machacar tizo-

etniker euskalerria

nes de madera apagados del fuego bajo. También se recurría al bicarbonato.

En Gautegiz-Arteaga (B) recuerdan que los cepillos y los dentífricos se introdujeron más o menos a la vez, hacia los años treinta.

En Obanos (N) para no sufrir a causa de una muela dicen que "lo mejor, enseñársela al ojo", esto es, extraerla. Hasta los años setenta no se valoraba la dentadura íntegra y en lugar de empastar los dientes se solían sacar aunque fuesen los definitivos. En Sangüesa (N) consideran igualmente que lo mejor "enseñarle la raíz al sol".

Con carácter preventivo en Gorozika (B) se decía que si se despedazaba con los dientes un helecho recién brotado, los mismos no se pudrían. En Beizama, Oiartzun (G); Markina y Otxandiano (B) para conservar fuertes y enteros los dientes y muelas se recomendaba cortar las uñas cada lunes. En Elorrio (B) con este mismo fin se aconsejaba frotarlos con orina[1]. En Alcoz[2] y Aniz[3] (N) decían que las uñas debían cortarse los lunes para que no dolieran las muelas.

En Alcoz decían que si se besaba a un niño antes de que le bautizasen, no se padecería de dolor de muelas[4].

Azkue también recogió varias prácticas preventivas para evitar el dolor de muelas y dientes. En Markina (B) se decía que por la mañana debía uno rascarse bien el reverso de las orejas de arriba abajo. En Larraun y Baraibar (N) al levantarse de la cama se metían los pies en un caldero lleno de agua. En Durango (B); Arrona (G) y Larraun (N) se consideraba bueno rezar un padrenuestro a Santa Apolonia en el tiempo que mediaba entre alzar la hostia y el cáliz. En Salazar (N) también se estimaba conveniente rezar con el mismo fin a Santa Apolonia[5].

Las caries han sido la principal causa de dolor en las piezas dentarias, sobre todo cuando eran lo suficientemente avanzadas como para alcanzar el nervio. Las prácticas recogidas han ido encaminadas a atenuar el dolor que provocaban ya que como es evidente no se ha dispuesto de remedios populares para curarlas.

Además de los calmantes o analgésicos propios de cada época, algunos de tan largo uso que su nombre comercial se ha convertido en popular, tal es el caso de la aspirina y el optalidón, se han empleado otros remedios de distinta naturaleza para calmar los males de dientes, desde los que pueden tener una base empírica a los puramente mágicos. Los describimos a continuación.

Enjuagues y cataplasmas

Ha sido habitual calmar el dolor causado por las caries utilizando alcohol (Eugi-N), normalmente en forma de licor: coñac (Bernedo, Ribera Alta-A; Abadiano, Bermeo, Durango, Gorozika, Nabarniz-B; Elosua-G; Aoiz, Goizueta-N), anís (Goizueta, Tiebas-N) o aguardiente y orujo (Ribera Alta; Tiebas).

En Mendiola (A); Bedarona (B); Bidegoian, Elgoibar (G); Obanos y Murchante (N) se deposita un poco de coñac sobre la muela y se mantiene durante cierto tiempo para adormecerla; luego se expulsa el líquido. En Murchante se toma un trago de alcohol, antes anís y ahora ginebra o coñac, y se retiene sobre la zona dolorida. En Valdegovía (A) y Lezaun (N) había quien tomaba un sorbo de la botella y retenía el líquido para que le calmase el dolor. En Amézaga de Zuya (A); Astigarraga (G) y Viana (N) era coñac u otro licor de fuerte contenido alcohólico procurando que entrase en el diente o muela dolorido. También se ponían hilas[6] con alcohol en Viana. En Carranza (B) toman un sorbo de coñac, un *papao*[7] como se dice, y se retiene sobre la muela afectada inclinando para ello la cabeza. En Telleriarte (G) se echaban unas gotas de alcohol con un palillo.

En Berastegi (G) para poner remedio al mal de dientes se enjuagaba la boca con agua y un poco de anís; en San Martín de Unx (N) con

[1] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 71.
[2] APD. Cuad. 6, ficha 588.
[3] APD. Cuad. 1, ficha 81.
[4] APD. Cuad. 6, ficha 587.
[5] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 222.

[6] Hebra sacada de un trozo de tela de hilo vieja, de las que se usaban en medicina antes de emplear el algodón hidrófilo. En Obanos (N) también se utilizaban unas hilas de farmacia.
[7] En Carranza *papao* es la cantidad de líquido que se puede retener en el interior de la boca, en uno de sus lados, para lo cual se hincha el papo o mejilla.

etniker euskalerria

alcohol, ron o anís y en Lekunberri (N) se frotaban las encías con anís de *patxaran*.

En Beasain (G) se ponía en la caries un trapito de lino empapado en *pattarra*, coñac; en Arraioz (N) con anís, coñac u otro licor y en Berastegi (G) con anís. En Nabarniz (B) algodón empapado en algún licor, *guatea paittarragaz*. También se recomendaba introducir en la caries un algodón con licor, normalmente coñac en Mendiola, Pipaón (A); Durango, Orozko (B); Zerain (G) y Allo (N). En Carranza (B) y Pipaón (A) empapado en alcohol. En Moreda (A) colocar un algodón con alcohol entre los dientes para adormecer el dolor; en Lezaun (N) una guata con anís o coñac y en Amézaga de Zuya (A) un trapo empapado en alcohol. En Nabarniz (B) reconocen que esta práctica producía el efecto secundario de irritar la zona de alrededor, sobre todo las encías.

También ha sido habitual introducir en el hueco de la pieza dentaria diferentes productos vegetales a los que se atribuye la cualidad de calmar el dolor.

En Obecuri (A) ponían granos de pimienta en los huecos o aplicaban un ajo majado o tabaco. En Bermeo, Carranza, Durango y Orozko (B) tabaco y en Arrasate (G) un trozo de ajo. En el Valle de Erro (N) se untaban las piezas doloridas con ajo y si estaban agujereadas se colocaban dentro granos de sal gorda y trocitos de ajo. En Bajauri (A) perejil y ajo, todo majado. En Zerain y Bidegoian (G) se picaba perejil y se introducía en la caries; en Astigarraga (G) tabaco o tintura de yodo; en Lekunberri (N) una hila con esencia de clavo; en San Martín de Unx (N) pimienta o clavo; en Areatza (Arratia-B) simiente de beleño, *txantxar azia*[8], y en Romanzado y Urraul Bajo (N) aceite de *ginebro*, enebro[9].

En Amorebieta-Etxano (B) se metía tabaco en el hueco y si aun así seguía doliendo, con una pajita se echaban unas gotas de lejía[10]. En Arraioz (N) se ponían unas gotitas del líquido

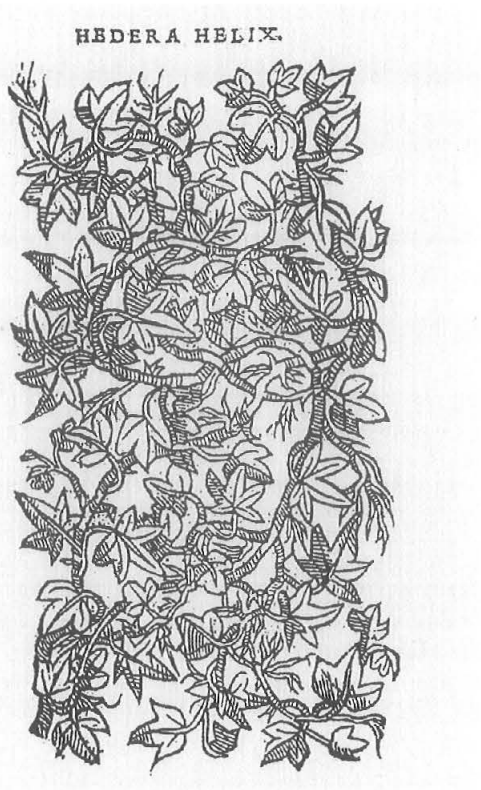


Fig. 23. *Huntzorria*, hiedra.

blanco que expulsa el eléboro, *eztañu-belarra*, en el mismo agujero.

En Amézaga de Zuya (A) y en Bedarona (B) se recomendaba mascar tabaco.

En Apodaca (A) los gitanos latoneros, *zíngaros*, solían remediar el dolor de muelas de la gente poniéndoles en la boca una bolsita con una planta llamada *arroz* que salía en los tejados. En Amézaga de Zuya colocaban hojas troceadas de *lengua de perro (Plantago lagopus)*.

En Astigarraga (G) se enjuaga la boca con agua de *plantina-belarra*, que esté caliente o fría. Por ejemplo, si se ha extraído una pieza, los enjuagues se hacen con el líquido templado o frío para evitar que el calor provoque una hemorragia.

En Goizueta (N) para calmar este dolor se preparaba una infusión de *plantiña*, llantén, y se endulzaba con miel. Se enjuagaba con ella la boca o bien se colocaban compresas; a veces se bebía. Se usaba la especie de llantén *Plantago lanceolata*, de hojas más estrechas, para el hombre, y *Plantago major*, para la mujer.

[8] APD. Cuad. 12, ficha 1.061.

[9] Los datos referentes a estas localidades han sido tomados de José de CRUCHAGA y PURROY. "Un estudio etnográfico de Romanzado y Urraul Bajo" in CEEN, II (1970) pp. 143-265.

[10] Los datos referentes a la localidad de Amorebieta-Etxano proceden de nuestra encuesta de campo. En los casos en que la mención es únicamente Amorebieta, los datos están tomados de Malen SARRIONAINDIA. "Prácticas de medicina popular doméstica en Amorebieta" in *Etniker Bizkaia*. Núm. 5-6 (1992) pp. 83-85.

etniker euskalerria

En el Valle de Arratia (B) se mezclaban en vino hojas de hiedra, saúco, simiente de pimiento y media cucharada de sal. Limpiando de vez en cuando la boca con esta mezcla se quitaba el dolor de muelas[11].

En Ataun (G) para curar el dolor de muelas se cocían malvas, *malmak*, y con el agua resultante, lo más caliente posible, se enjuagaba la boca.

En Zalla (B) se decía que se calmaba el dolor sacando sangre de la encía dolorida con la raíz de una hierba llamada *llavera*. Aseguraban además que al año de haber puesto en práctica este remedio se caía la pieza dentaria[12].

En Goizueta (N) se batía una yema de huevo con azúcar y limón y utilizando los dedos se frotaban con esta mezcla las encías.

En Zerain (G) se hace una cataplasma con aceite y perejil envuelto en un paño y se coloca en la zona dolorida. En Apellániz (A) y Romanzado y Urraul Bajo (N) se aplicaba en la cara una cataplasma hecha con levadura y ajo. En Obanos (N) se hervía agua y ceniza y en esa agua muy caliente se introducían paños que se colocaban sobre la cara.

También se ha recurrido a las infusiones. En Berastegi (G) se cocía la paja de la ristra de ajos y se tomaba el agua resultante. En Carranza (B) cuando se padecía un dolor de muelas y se tenía a mano una silla de las de mimbre, se arrancaban unos palitos de este material, se cocían en agua y después se tomaba el líquido resultante. En Liginaga (Z) se bebía la tisana preparada con la flor de saúco, *sagukitzea*.

Asimismo se ha utilizado la sal en forma de granos para lo cual se introducen en el hueco de la caries o disuelta en agua para enjuagar la boca.

En Lezaun (N) cuando había un agujero en la pieza se ponía un grano de sal. También han obrado así en Moreda, Pipaón (A); Durango (B); Telleriarte (G); Allo y Viana (N).

En Arrasate y Elosua (G) para calmar este dolor se enjuagaba la boca varias veces con agua con sal. En Arrasate también se lavaba con arcilla o sal o con limón. En Muskiz (B) hacen gárgaras con agua templada y sal y en Amézaga de Zuya (A) con agua a la que se añade miel y sal. En Sangüesa (N) se introducía en el hueco algodón empapado en agua de sal.

En Amorebieta-Etxano (B) se pone aceite en una sartén, se le echa sal cuando está hirviendo y tras poner un poco de algodón en la punta de un palillo se empapa y, con la ayuda de un espejo, se toca el diente en el sitio donde se tenga el agujero o caries.

En Murchante (N) otro remedio consistía en poner barro en un pequeño trapo y aplicarlo sobre la muela. Se dice que era muy efectivo.

Ya más reciente es la práctica de colocar un trozo de aspirina en la caries o próximo a la pieza dolorida. En Carranza (B) se parte un trozo y se coloca sobre la muela sujetándolo mediante la presión ejercida por la pieza complementaria de la otra mandíbula. Si el orificio de la caries es grande se introduce en su interior. En Valdegovía (A) y Obanos (N) se metía un trozo de aspirina en el hueco de la muela que dolía, y en Mendiola (A) y Bermeo (B) se recomienda morder una aspirina entre la pieza dolorida y su homónima de la otra arcada.

En Izal y San Martín de Unx (N) se aplicaba zotal para matar el nervio.

En Zerain (G) se recomienda enjuagar la boca con agua templada y oxigenada. En Amézaga de Zuya (A) hacer gárgaras con agua oxigenada.

En Lekaroz (N), en tiempos pasados, para quitar el dolor de muelas se aplicaba en la mejilla, a la altura de la muela, un sapo vivo[13].

Sahumerios y vahos

En Apellániz (A) se aliviaban estas molestias con inhalaciones de un cocimiento de yedra hasta que cayesen muertos los gusanos que causaban el dolor de muelas[14].

[11] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 221.

[12] Recogido por Marcos MAGUNAGOIKOETXEA: LEF. (ADEL).

[13] APD. Cuad. 4, ficha 393.

[14] La creencia, ampliamente difundida, de que el dolor de muelas es causado por un gusano es recogida y estudiada por BLACK, *Medicina popular*, op. cit., pp. 43-45.

etniker euskalerria

En Agurain y en Amézaga de Zuya (A) contra los males de dientes se recibe humo de saúco (*Sambucus nigra*). En Bajauri (A) se recurre igualmente a vahos de *sabuco* y en Izal (N) a los vapores que desprendía el mismo al quemarlo en unas brasas. En Sara (L) tomaban también el vapor, *lainoa*, del cocimiento de las ramas de saúco, *aindura*.

En Mendiola (A) recomiendan igualmente aspirar humo de este arbusto para lo cual depositan en un recipiente las cenizas o ascuas que resultan de quemar flores de *sabuco* y con un embudo inhalan el humo que desprenden, llevándolo hasta la pieza afectada.

En Azkaine (L) aconsejaban tomar vahos de zanahorias silvestres, *pastenagre-lañazak*[15].

En Zerain (G) recurren a tomar vahos de una cocción de romero y saúco. También a cocer una parte del ramo de San Juan y a aspirar los vahos producidos.

El humo del tabaco se considera asimismo recomendable para este cometido. En Gorozika (B), Mendiola (A) y Aoiz (N) aconsejan mantener dentro de la boca el humo de un cigarro. En Elosua (G) fumar un cigarro por la noche para poder dormir. En Lezaun (N) calmar este dolor fumando y en Azkaine (L) fumar una pipa.

En Elosua (G) se pone al rojo una piedra caliza, se calienta vino, se echa la piedra al mismo y se respira el vapor que desprende. También se cuece erizo de castaña y se toman los vahos.

En Oñati (G) se hacían vahos de leche hirviéndola con la piedra *aitz-arria*. Para ello se calentaba la piedra en el fuego y después se echaba a la leche.

En Sara (L) se curaban estos dolores con vahos de leche o de agua hirviente.

Aplicación de calor

En Ribera Alta (A) para el dolor de muelas se recurría a aplicar calor sobre la zona con una bufanda negra. En Aoiz (N) mediante bufandas y pañuelos recién planchados por el calor que desprenden. En Apodaca (A) y en Orozko (B) se rodeaba la cabeza con un pañuelo para no coger frío. En Izurdiaga (N) consideran que es bueno abrigar la mejilla con un pañuelo de lana. En Sangüesa (N) se aplicaba un pañuelo con lana bien caliente.

En Hondarribia (G) cuando se tenía dolor de muelas o un flemón era normal poner un trapo o guata atado con un pañuelo negro a la cabeza. En Elosua (G) y en Sangüesa contra el mal de muelas se calienta salvado y se aplica en la mejilla.

En Obanos (N) se ponía a hervir agua y ceniza y en esa agua muy caliente se empapaban paños que se ponían sobre la cara.

En Arraioz (N) decían antiguamente que era buena la aplicación de calor y frío alternativamente ya que el contraste aliviaba el dolor.

Aplicación de frío

En Amézaga de Zuya (A) para calmar el dolor se recomienda colocar un hacha fría o una llave en la mejilla, o en su defecto cualquier otro objeto de metal. En Pipaón (A) poner un hacha fría en la parte de la cara donde esté la muela que duele. En Bidegoian (G) colocar algún objeto de hierro en la mandíbula, siendo habitual recurrir a la hoja del hacha.

La aplicación del hacha fría sobre la zona dolorida también se ha constatado en otras poblaciones (Carranza, Amorebieta-B; Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Telleriarte-G).

En Bedarona (B) cuando alguien iba a por hierba al campo y le comenzaban a doler las muelas colocaba la piedra de afilar la guadaña sobre la mejilla para que el frío le calmase el dolor. En Lagrán (A) se pasaban una llave muy fría por las encías[16].

En Eugi (N) si nevaba se ponía nieve en la cara o el acero del hacha. En definitiva, se aplicaba frío en la mejilla. De ese modo se mitigaba el dolor, aunque no se quitaba.

En Amézaga de Zuya y Bajauri (A) se recomienda introducir nieve en la boca. En Aoiz (N) llenar la boca con agua fría y mantenerla un rato.

---

[15] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de Pierre LARZABAL. "Eskualduna miriku" in *Gure Herria*, XIV (1934) pp. 404-413.

[16] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 258.

etniker euskalerria

Fig. 24. Niño con pañuelo anudado aplicando calor a un flemón. Obanos (N), 1950.

Cuenta un informante de Elosua (G) que cuando le dolían las muelas mientras estaba trabajando, se tumbaba en la heredad y apoyaba la cara contra la tierra. En Sangüesa (N) ponían la cara contra el suelo para recibir su frío.

Remedios para los flemones y otras inflamaciones

En Aoiz (N) contra la hinchazón y el flemón se quemaba flor de saúco y se ponía la cara cerca del humo producido.

En Apellániz (A) se decía que el flemón desaparecía con vahos de humo producido al quemar flores de *sabuco* bendecido por San Juan. También se curaba aplicando un higo cocido en vino. En la Montaña Alavesa el dolor de muelas y los flemones se quitaban con humo de flor de *sabuco*[17].

En Astigarraga (G), en caso de infección, antaño se recurría a vahos que se preparaban cociendo *pasmo-belarra* con una cabeza de ajos. Ahora le añaden además verbena. Los vahos se toman con la boca abierta, dos veces al día, hasta que salga el pus. También se aplican por fuera, en el lado de la cara donde se encuentra la muela afectada, emplastos de verbenas. Para el flemón se ponen compresas calientes y se atan sin dejar que se enfríen.

En el Valle de Erro (N) se mantenía la zona de la mandíbula que estaba dolorida tapada con paños calientes. Se tenía la creencia de que si un flemón se enfriaba se contraía la llamada *isipela*, erisipela.

En Bajauri (A) y en Bidegoian (G) cuando se tenía un flemón también se aplicaban en la mejilla paños calientes. En Goizueta (N) cuando aparecía un flemón y se inflamaba la cara se colocaba un pañuelo alrededor de la misma, que se ataba en la parte más alta, para darle calor. Lo mismo se hacía en Apodaca (A),

[17] Idem, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 27.

etniker euskalerria

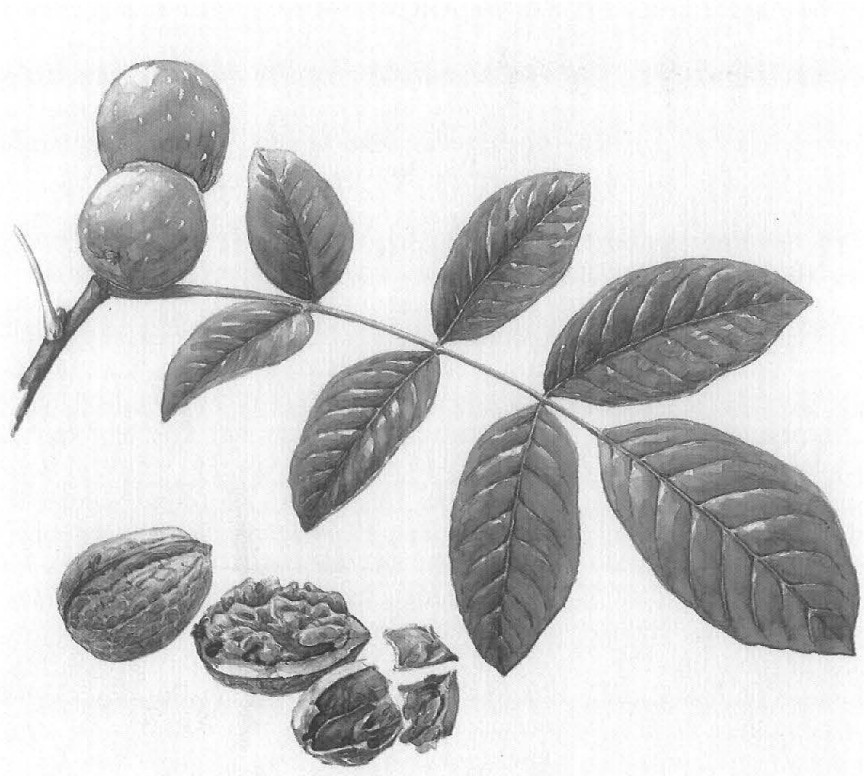


Fig. 25. Nogal, *intxaurra*.

Durango (B) y Tiebas (N). En Obanos (N) era un pañuelo negro. En Durango se decía que si se enfriaba el flemón se endurecía y quedaba el bulto para siempre.

En Carranza (B), por el contrario, se estima que a los flemones, pese a tratarse de un tipo de inflamación, nunca se les debe aplicar calor. Éste se emplea con el fin de *madurar* una inflamación hasta que reviente y expulse el pus, pero no se debe obrar así con los flemones, bien al contrario es conveniente aplicarles frío para que se resuman. Se conoce el siguiente tratamiento consistente en el uso de cataplasmas frías: En un paño fino se vierte sal, se empapa con vinagre y se apoya sobre la mejilla. Periódicamente se vuelve a humedecer con vinagre para mantenerlo fresco. Se dice que estos ingredientes tienen además la propiedad de resumir el flemón pues "comen la sangre y el pus". Una informante recuerda un remedio al que le sometió su propia madre para curarle un flemón. Machacó caracoles con cáscara incluida sobre un paño y después se lo puso en la cara de tal modo que la papilla quedase en contacto con la piel y el paño por fuera sujetando la masa.

En Hondarribia (G) para los flemones se ponía un emplasto de sal y vinagre. En dos o tres días reventaban. En Aoiz (N) se colocaba sobre el flemón un ungüento de belladona. Los pastores de Gorbea (B) colocaban la lana con grasa y sudor que rodea el escroto del carnero[18]. En Amorebieta (B) se utilizaba para los flemones la manteca derretida de la gallina.

En el Valle de Erro (N) las inflamaciones producidas por flemones se mejoraban aplicando, lo más caliente que se pudiera aguantar, un emplasto que se preparaba friendo manzanilla en aceite de oliva, agregando harina tostada y extendiéndolo entre guatas.

En Beasain (G) si duelen los dientes porque se tiene alguna infección, se enjuaga la boca

[18] Andoni REKAGORRI. "Medicina en la comunidad pastoril de la sierra de Gorbea" in *Etniker Bizkaia*. Núm. 5-6 (1992) p. 80.

etniker euskalerria

con una infusión de *pasmo-belarra*. En Arraioz (N) con agua de manzanilla y en Zerain (G) con una cocción de hojas de nogal.

Remedios con ajos

En Moreda (A) dicen que el dolor de muelas es debido a los males de amores. En Lezaun (N) algunos llamaban a este dolor, mal de amores.

En Elgoibar (G) para combatirlo se colocaba un diente de ajo sobre la arteria cubital de la mano contraria a donde se tenía el dolor, sujetándolo con un pañuelo hasta que se calmase. En Zerain (G) contra los males de dientes colocaban atado un diente de ajo en la zona de la muñeca donde se tenía el pulso, concretamente en la muñeca del lado contrario al dolor.

En Hondarribia (G) recuerdan un tratamiento que recomendó una gitana a una persona con dolor de muelas. Le vendaron un diente de ajo en el *pulso* de la muñeca del mismo lado al que tenía el dolor y éste desapareció, si bien en el lugar donde puso el ajo le salió un enorme moratón. En Sangüesa (N) recomendaban poner un ajo en la sien bien apretado.

Azkue también constató esta práctica en tiempos pasados. En Elorrio (B), Beizama y Ordizia (G) se desmenuzaba un ajo y se mantenía sobre la muñeca durante veinticuatro horas. En Larraun (N) si el dolor afectaba a la mandíbula derecha se ponía ajo en el pulso del lado izquierdo, también veinticuatro horas[19].

En Apellániz (A) se ponía en la muñeca una patata bien machacada previamente.

En Carranza (B) recuerda una informante que en un almirez se majaban dos o tres ajos a los que se añadía una pizca de sal. Una vez deshechos se depositaban los restos sobre un trapo que se doblaba para cubrirlos. Después se ataba a la pantorrilla y se tenía un rato, hasta que se notaba escozor. De este modo asegura que se quitaba el dolor de muelas. Esta especie de cataplasma de ajos no se debía tener mucho tiempo en contacto con la piel ya que el "ajo es muy *ardiente* y levanta ampollas".

En Ataun (G) también se recogió una práctica similar para calmar el dolor de muelas consistente en picar ajo, envolverlo en una tela y ponerlo bajo un pie.

Otras prácticas

Según otra informante de Carranza (B) cuando dolían las muelas se arrancaba un manojo de ortigas y se frotaban con él las extremidades inferiores, de este modo "bajaba la sangre a las piernas y se quitaba el dolor".

En Izal, Lezaun, Romanzado y Urraul Bajo (N) decían que estos dolores se calmaban metiendo los pies en agua caliente con ceniza. En Agurain (A) se toman baños de pies en agua caliente a la que se ha añadido un puñado de sal o ceniza. Azkue también recogió que en Bizkaia se consideraba conveniente que cuando uno se fuese a la cama introdujese las piernas durante un cuarto de hora en agua caliente a la que se habían añadido ceniza y sal[20].

En Donoztiri (BN) aseguraban que se curaban bañando los pies en agua caliente a la que se agregaba *auskaldarra*, ceniza del hogar, pimienta y a veces salvado de harina de trigo.

En Zerain (G) para curar un flemón se envolvían en hojas de perejil dos granos de sal y se introducían en el oído. En Apellániz (A) se metían en la oreja un tallo de perejil. Lo mismo hacían en Oiartzun (G)[21].

En Arratia (B) para calmar el dolor de muelas había que frotar la cara hasta enrojecerla con el pelo de los granos de la rosa silvestre[22].

Prácticas creenciales

En Obanos (N) se creía que las nueces con tres cáscaras evitaban este tipo de dolores. Iribarren también constató la creencia de que llevando en el bolsillo una nuez de tres gajos o un bichejo al que llamaban *nuncabuscalo* por

[19] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 221.

[20] Ibidem, pp. 220-221.

[21] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[22] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 221.

etniker euskalerria

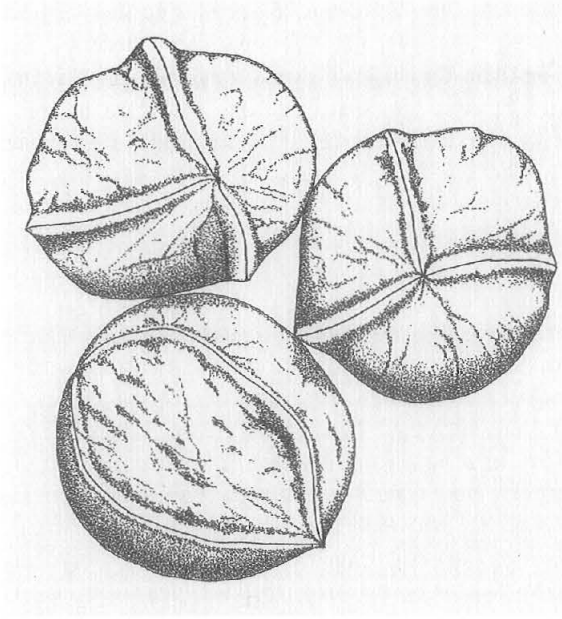


Fig. 26. Nueces de tres cáscaras.

lo difícil de encontrar, se pasaba el dolor de muelas enseguida[23]. En Larraun (N) que había que tener ajo en el bolsillo durante veinticuatro horas[24].

En Viana (N) había quien llevaba en el bolsillo un *tebusco*, un fósil parecido a una esponja, para curar el dolor de muelas.

Azkue recogió en Derio (B) que los dientes se secaban si se enseñaban al arco iris[25].

EXTRACCIÓN DE DIENTES Y MUELAS

Extracciones domésticas

En tiempos pasados fue frecuente realizar las extracciones dentarias en casa. Pero no de todas las piezas sino de las que se hallaban flojas y especialmente de los dientes de leche de los niños. El procedimiento más habitual fue con la ayuda de un cordel. Había quien era capaz de arrancarse la muela él mismo pero más frecuente era que se ocupase de ello otra persona sobre todo en el caso de los niños.

En Bermeo (B) cuando a un niño se le empezaba a mover un diente, *kilinkolan*, le ataban un hilo dejando el otro extremo libre colgado de la boca de forma que el propio niño o cualquier otra persona de su círculo pudiera darle un tirón cuando estuviera distraído hasta lograr a base de tirar repetidas veces que se desprendiera.

En Ribera Alta (A) se le ataba un hilo y se tiraba de él con un golpe seco. En Astigarraga (G) en el caso de los dientes de leche los abuelos se los extraían atándoles un hilo y tirando. En Berastegi (G) solía ser la madre la que se ocupaba de esta tarea.

En Beasain y Elosua (G) los dientes de leche de los niños, cuando estaban muy flojos, se terminaban de desprender con la mano. Se ocupaban de ello los padres. En Bidegoian (G) a los niños pequeños se les ayudaba a quitar estos dientes tirando con los dedos o con un hilo.

A continuación se recogen procedimientos utilizados por los adultos como arrancarlos con los dedos cuando se encontraban muy flojos, atando el extremo de un cordel al diente y el otro a una puerta que se cerraba de golpe o aprovechando alguna de las herramientas que se solían tener en casa para efectuar las pequeñas labores de carpintería.

Antiguamente en Arraioz (N) la persona que tenía la muela medio suelta se la arrancaba sin más. En Valdegovía (A) se extraía el diente cogiéndolo con un pañuelo y tirando. En Berganzo (A) era el médico el que extraía los dientes pero cuando tenían alguno movido se lo arrancaban en casa haciendo fuerza con los dedos o con la ayuda de una cuerda que se ataba a una puerta.

En Astigarraga (G) las personas mayores sacaban los dientes atándoles un hilo y tirando cuando las piezas estaban flojas. Solían ser los hombres los encargados de extraer los dientes a la familia por ser más fuertes, ayudándose de unos pequeños alicates.

En Mendiola (A) los arrancaban en casa atando un hilo en la base del diente y dando estirones al mismo hasta lograr la extracción de la pieza. En Apodaca (A), Amorebieta-Etxano, Lemoiz (B) y Tiebas (N) también se sacaban tirando de un bramante anudado al diente.

[23] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 73.
[24] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 220.
[25] Ibidem, p. 221.

etniker euskalerria

En Beasain (G) antaño se ataba una liz fina y larga a la muela y el otro extremo al martillo de picar la guadaña. Si el interesado era valiente lo arrojaba él mismo con todas sus fuerzas para arrancarse la muela y si no, se ocupaba de ello otra persona.

En Bidegoian (G) era el padre o el abuelo el que se encargaba de extraer las piezas dentarias. Las sacaban con tenazas o atando al diente o a la muela una cuerda y en el otro extremo una piedra que arrojaban lejos. También se ataba a una puerta abierta que se cerraba de golpe.

En Zerain (G) se utilizaban las tenazas normales o se ataba el diente con una liz fuerte y el extremo libre se anudaba a una puerta abierta que se cerraba de golpe. Se recuerda el caso de un hombre a quien le ataron el otro extremo de la cuerda a una horca, *lau-ortza*, que después arrojaron por la ventana.

En Carranza (B) una informante sabe que su padre "se sacó casi toda la boca" atando un hilo de bramante a cada pieza dolorida y sujetando el otro extremo del hilo a la baranda del balcón, después no tenía más que tirar bruscamente hacia atrás.

Tal y como refleja el anterior remedio, estuvo bastante extendido un peculiar procedimiento mediante el cual el hilo que se ataba al diente se anudaba en el otro extremo a un soporte fijo de tal modo que el paciente debía tirar hacia atrás para arrancarse la pieza, pero como este movimiento no solía ejecutarlo espontáneamente por temor al dolor, otra persona le acercaba un tizón a la cara para que así lo hiciese.

En Apodaca (A) cuentan el caso de uno al que le ataron un hilo al diente que le dolía y el otro extremo a un clavo en una puerta. Cogieron un tizón y se lo arrimaron a la cara, al tirar hacia atrás para no quemarse, él mismo se arrancó el diente.

En Lemoiz (B) anudaban un bramante al diente y a la vez a un *balustre* de la ventana de modo que una segunda persona, portadora de un tizón, hacía amago de quemarle y así, al reaccionar, se arrancaba la pieza dentaria.

En Gorozika (B) una informante recuerda que era su padre quien se encargaba de la extracción. Para ello ataba un cordel y lo cogía con una mano mientras con la otra le acercaba un tizón a la cara y al recular salía la muela.

En Abadiano (B) cuando el padre pretendía sacarle una pieza que estuviese floja a su hijo se la ataba con un hilo y le acercaba una cerilla encendida a la cara del crío para que se asustase y se echara hacia atrás, arrancándose la muela.

En Carranza (B) cuando el que tenía un diente flojo era incapaz de arrancárselo, recurría a la colaboración de otra persona. Con un cordel lo ataba al picaporte de la puerta, de modo que el paciente quedase frente al canto de la misma para evitar que girase. En esa posición, el afectado debía retirar bruscamente la cabeza hacia atrás para arrancarse el diente. Como tal movimiento no surgía espontáneamente por propia voluntad, la otra persona recogía con las tenazas un tizón del fuego y en un momento de descuido se lo acercaba súbitamente a la cara. El miedo a quemarse hacía todo lo demás.

En San Martín de Unx (N) se ataba un hilo fuerte a la pieza que se pretendía arrancar, sujetando el otro extremo al picaporte de la puerta. Una vez tenso el hilo, otra persona cogía un tizón del fuego y lo dirigía inesperadamente contra el rostro del doliente, que se retiraba con violencia, arrancándose la muela.

Fue frecuente que los dientes de leche se extrajeran en casa mientras que para sacar los correspondientes a la dentición definitiva se acudiese a un persona avezada en estos menesteres. En este último caso si ya estaban muy flojos, también se solían arrancar en casa.

Así ocurría en Izal (N), donde los dientes de leche se sacaban con un hilo mientras que de los demás se ocupaba el médico.

En Murchante (N) los dientes de leche se extraían atando un hilo o dando un tirón con la mano; los adultos, en cambio, recurrían al practicante, que hacía las veces de sacamuelas.

En Abadiano (B) en el caso de las personas mayores se encargaba el practicante, pero cuando había que sacarle un diente o una muela a un niño se ocupaba de hacerlo el padre.

En Hondarribia (G) los dientes de leche, cuando se movían, los sacaba la madre tirando de un hilo que previamente se les ataba. Este mismo procedimiento lo utilizaban muchos

etniker euskalerria

Fig. 27. *Erronkariko haginateratzailea*, sacamuelas de Roncal (N), finales s. XIX.

adultos. El maestro de la escuela también quitaba los dientes a sus alumnos cuando los tenían a punto de caerse. Los mayores acudían además a un sacamuelas que había en la villa, que también ejercía de barbero, peluquero y practicante.

En Zerain (G) los dientes de leche que no terminaban de caerse los arrancaban las madres o las abuelas con los dedos o con la ayuda de un cordel. En el hogar se utilizaban las tenazas normales o procedimientos consistentes en atar una liz descritos antes. Los días de feria solían acudir además sacamuelas que extraían las piezas por medios rudimentarios pero siempre mejores que los de casa.

En Allo (N) cuando la pieza se movía se sacaba en casa utilizando un hilo. Pero si la operación presentaba mayor dificultad acudían al ministrante, que tenía su propio instrumental y no solía aplicar anestesia. Por el contrario, se ponía en el brazo con el que hacía fuerza una muñequera de cuero para evitar lesionarse al tirar.

Extracciones por personas entendidas, haginateratzaileak

Aparte de lo visto hasta aquí, que podría considerarse una extracción doméstica de los dientes, se recurría a personas diestras en esta materia. Ya se ha mencionado su papel en párrafos anteriores. En el caso más antiguo se trataba de vecinos que conocían esta labor y disponían de alguna herramienta apropiada para ello aunque su uso no fuese precisamente ese. Otros personajes que en tiempos pasados se encargaron de esta tarea fueron los barberos. Por los pueblos también aparecían sacamuelas, que ya se han citado antes. Más moderno es el recurso a los practicantes o ministrantes, a los médicos generales de los pequeños pueblos y más recientemente a los dentistas. Hoy en día lo normal es que se acuda al dentista lo que a menudo obliga al desplazamiento a poblaciones de una cierta entidad, que es donde habitualmente tienen instaladas sus consultas.

etniker euskalerria

A medida que se profesionalizó la extracción de las piezas dentarias también lo hizo el uso del instrumental adecuado y de la anestesia. Recuerdan los informantes que en tiempos pasados no había más forma de calmar el dolor que recurrir a una copa de coñac o a un licor similar.

En Elgoibar (G) un vecino del barrio de San Pedro se ocupaba de extraer dientes y muelas a sus convecinos utilizando para ello unos simples alicates.

En Goizueta (N) acudían al cercano pueblo de Erasun (N) donde un anciano extraía los dientes con la ayuda de un alambre y sin utilizar alicates ni anestesia. En primer lugar limpiaba bien la boca y después con paciencia y fuerza quitaba la pieza mala. En tiempos más recientes se han empleado alicates.

En Telleriarte (G) se ocupaba de esta tarea un *sasimediku* que además de no cobrar nada ofrecía un vaso de vino al paciente para que se le renovara la sangre.

En Donoztiri (BN) se acudía al sacamuelas, *aginaterazalea*, que era el nombre con el que se designaba a los dentistas rurales sin título oficial.

En Améscoa (N) recuerdan que las piezas dentarias se arrancaban en vivo. Alguno acudía a un practicante de Barindano y en San Martín las extraía el carpintero, que tenía alicates y tenazas.

En Apodaca (A) antiguamente sacaban las muelas los barberos; en Lemoiz (B) se acudía al barbero de la vecina localidad de Plentzia. En Sangüesa (N) durante el primer tercio del siglo XX se encargaban de esta tarea los barberos locales mediante unas tenazas. Extraían la pieza en carne viva y una vez arrancada el afectado se enjuagaba la boca con una mezcla de agua con vinagre y sal para combatir la infección.

En Muskiz (B) se ocupaba de esta labor el barbero del pueblo que utilizaba unos alicates y recurría a una copa de coñac como única anestesia. Si hacía falta llegaba a poner la rodilla en el pecho del paciente para hacer más fuerza.

En Carranza (B) hubo un tiempo en que las funciones de dentista eran desempeñadas por los barberos. Se asegura de uno de ellos que sentaba al paciente en una silla, le ponía la rodilla sobre el pecho y le extraía el diente enfermo a *estrinconadas*. Después le ofrecía un vaso de vino para calmarle el dolor. Jocosamente se asegura que a quienes les gustaba la bebida algo más de la cuenta, se sacaron dientes sanos por probar el vino, tan escaso en aquel entonces.

En Bermeo (B) la extracción de las piezas enfermas también era asumida por barberos especializados en estas lides, al igual que en Lekunberri (N), donde no utilizaban anestesia; aquí, a continuación, solían realizarse enjuagues de agua mezclada con vinagre.

En Viana (N) antes de los años cuarenta era el practicante-barbero el encargado de sacar muelas y dientes mediante una tenacilla y en carne viva. Para cortar la hemorragia se hacían a continuación gargarismos con vinagre.

En Moreda (A) antaño se ocupaba el barbero, que hacía labores de practicante. Utilizaba las únicas herramientas de las que disponía: unas tenacillas y un alicate.

En San Martín de Unx (N) se recurría al barbero o al ministrante. En Mendiola (A) igualmente al barbero o al practicante; en la actualidad acuden a los dentistas de Vitoria. En Eugi (N) antiguamente los sacaban los barberos, después los practicantes y ahora los médicos; en tiempos pasados utilizaban una tenaza y realizaban la intervención sin anestesia.

En Oñati (G) los días de feria llegaba un sacamuelas que sacaba los dientes a carne viva con la ayuda de unas tenazas. Posteriormente, se acudía al médico y en la actualidad a dentistas.

En Lezaun (N) los de los adultos los extraía el ministrante o practicante. También ejercía un sacamuelas en el pueblo de Riezu y había quien se desplazaba hasta Estella (N). Las piezas se sacaban con tenazas y en vivo, ya que con anestesia el precio por la extracción era el doble.

En Agurain (A) a principios de siglo sacaba los dientes el practicante y lo hacía "a lo vivo", después pasó a ocuparse de esta tarea el dentista, que ya empleaba anestesia.

En Pipaón (A) hasta los años cuarenta se ocupaba el médico o el practicante, en vivo, y posteriormente se empezó a acudir al dentista a Vitoria.

En Bernedo (A) hoy se va al dentista en caso de tener que realizar una extracción, pero

etniker euskalerria

antes se ocupaba de esta intervención el médico del pueblo.

En la actualidad son muchos los especialistas que tienen abiertas consultas a las que acude todo el mundo ya que se ha generalizado la asistencia a las mismas. Hoy en día se le da mucha importancia al cuidado de la dentadura y ya no es habitual recurrir a la extracción como antaño; se procura salvar antes la pieza dentaria. Esta preocupación se inicia en la infancia y no sólo para evitar la pérdida de dientes sino también para lograr que éstos crezcan correctamente. Las dentaduras en que los dientes están perfectamente alineados tienen una alta consideración estética. Hace décadas, para conseguir este fin, se comenzaron a utilizar unos correctores metálicos a los que se dio en llamar "aparatos"; "ése lleva aparato" se decía del niño al que se le veía al sonreír. Esta práctica ha comenzado a aplicarse también a algunos adultos cuando consideran que su dentadura no es todo lo perfecta que debiera.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

VI
ENFERMEDADES DE LOS OJOS

Popularmente se han conocido unas cuantas enfermedades que afectan a los ojos o a los párpados como el estrabismo, la ceguera o el orzuelo. También se ha tratado de poner remedio a las infecciones, la producción excesiva de legañas, las irritaciones de los ojos y los derrames. Asimismo ha sido común tener que extraer cuerpos extraños que se introducen en los ojos al realizar las labores cotidianas.

Hoy en día se han difundido unos cuantos términos médicos para referirse a las enfermedades y problemas que afectan a los ojos, que en tiempos pasados eran desconocidos por nuestros informantes.

Es común oír hablar de la conjuntivitis. En Elgoibar (G) recibe el nombre de *pikarrea* o *bekarrak*, en Oñati (G) el genérico *begiko miña*, al igual que en Arraioz (N), *begietako miña*. En Murchante (N) dicen que el término conjuntivitis se introdujo en la década de 1970, hasta entonces esta afección se conocía como enfriamiento de los ojos.

En Mendiola (A) señalan que se caracteriza por causar inflamación de párpados y porque los ojos aparecen enrojecidos, irritados y *meaos*. Aseguran en esta localidad que se manifiesta sobre todo en primavera como consecuencia de reacciones alérgicas, en verano por el sol y en invierno a causa de catarros.

En Amézaga de Zuya (A), Arraioz y Murchante (N) advierten que ante este padecimiento lo mejor es lavar los ojos con agua de manzanillas hervidas. En Mendiola (A) aparte de este remedio y el agua de rosas también aconsejan aplicar el aceite desprendido de la fritura de la manzanilla casera. En Elgoibar (G) limpian los ojos con una infusión de manzanilla caliente; también se hierve un poco de agua, se le añade sal y cuando se enfría un poco, se frotan los ojos cerrados con la ayuda de una gasa. Por considerarse una enfermedad muy contagiosa, el afectado utiliza para él solo una toalla a la hora de secarse la cara y las manos.

En Berganzo (A) cuentan que esta afección, aunque se padeciese, no era conocida por lo que no se le daba mayor importancia salvo que se agravase, en cuyo caso se acudía al médico.

Precisamente en evitación de las infecciones en los ojos se aconseja no rascarlos para así no contaminarlos con la suciedad de los dedos. A menudo se recomienda irónicamente frotarlos con los codos, por la imposibilidad de esta

etniker euskalerria

acción, sobre todo a los niños, (Apodaca, Bernedo, Moreda, Vitoria[1]-A). En Hondarribia (G) se insistía mucho a los niños para que se cuidaran de no tocarse los ojos con las manos sucias.

Algunos informantes también hacen referencia a la tensión ocular (Aoiz-N; *tentsioa* en Lekunberri-N), al glaucoma (Oñati-G, donde aseguran que no tiene remedio) o al desprendimiento de retina (Beasain, Oñati-G, que se soluciona mediante cirugía).

En cuanto a los problemas de refracción el más conocido es la miopía. En Obanos (N) se consideraba propio de listos e intelectuales.

En Carranza (B) a los miopes se les llama *cegatos* y por tener gafas *gafosos*. Los que tienen dificultades de visión y acostumbran entornar los ojos reciben el calificativo de *pistojos*. Todos estos términos son de carácter despectivo y no se utilizan ante la persona afectada si no es con intención de ofenderla.

En Apodaca (A) se les denomina *cegatos* y *llorones*. Del que ve poco se dice que "no ve ni tres en un burro". En Moreda (A) también se ha recogido algún término despectivo como *cuatro ojos*, o se dice del que padece este defecto que "no ve cuatro en un burro" o si usa cristales muy gruesos que "lleva gafas de culo de vaso".

Por el contrario al que tiene buena vista y es capaz de encontrar algún objeto pequeño, como una aguja o un alfiler, le dicen en Apodaca, Vitoria[2] (A) y Obanos (N) "que Santa Lucía te conserve la vista", por ser la patrona de la vista y de las modistas.

La miopía se ha corregido con gafas; en las últimas décadas se ha recurrido a diferentes tipos de lentillas y más recientemente se han puesto de moda técnicas quirúrgicas.

Otro problema de refracción es el astigmatismo, menos conocido que la miopía (Moreda, Valdegovía-A). Se soluciona con la ayuda de gafas.

También se oye hablar de vista cansada, *bista zaarkitua* en Eugi (N), para referirse a la presbicia (Moreda-A, Murchante, Obanos-N). Se manifiesta en personas de cierta edad que tienen dificultades para ver de cerca, sobre todo para leer. Se soluciona con gafas.

Las cataratas, *kataratak* en Nabarniz (B); Bidegoian, Elosua, Zerain (G) y Lekunberri (N), han sido otro problema ampliamente conocido para el que no cabe más remedio que la cirugía. Afecta a las personas de más edad. En Moreda (A) las describen como telas de araña que se ponen en los ojos e impiden la visión. Recuerdan en Bidegoian y Elosua (G) que antaño los que padecían esta degeneración se quedaban ciegos.

AFECCIONES OCULARES, BEGIKO MINAK

Los informantes hablan de remedios para curar las afecciones oculares a menudo sin precisar de qué enfermedades se trata, sencillamente por desconocimiento y porque frecuentemente se manifiestan con síntomas parecidos. Por ejemplo, cuando se produce un enrojecimiento del ojo lo que intentan es que vuelva a recuperar su color blanco, independientemente de cuál sea el mal que lo produzca, que obviamente no se trata de solucionar. Se dice que la medicina popular cura los síntomas y no las enfermedades; en el presente capítulo queda ampliamente demostrada esta afirmación.

En este apartado incluimos además unas cuantas denominaciones populares de enfermedades que en realidad lo que describen son síntomas.

Como se verá, los dos remedios más conocidos tanto para los males que aquí se recogen como para los citados en los demás apartados, han consistido en humedecer los ojos con un paño, gasa o algodón empapado en agua de manzanillas o de rosas.

El uso de la infusión de manzanillas para curar los ojos se ha constatado entre otras poblaciones en Carranza (B), Oñati (G), Baztan[3], Merindad de Tudela[4] y Sangüesa (N). En Aoiz (N) dicen que la misma descongestiona, baja la inflamación y desinfecta. En Améscoa (N) consideran bueno este remedio pero dicen que la manzanilla acorta la vista.

---

[1] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 265.

[2] Ibidem, p. 264.

[3] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 230.

[4] ARELLANO, "Folklore de la Merindad de Tudela", cit., p. 203.

etniker euskalerria

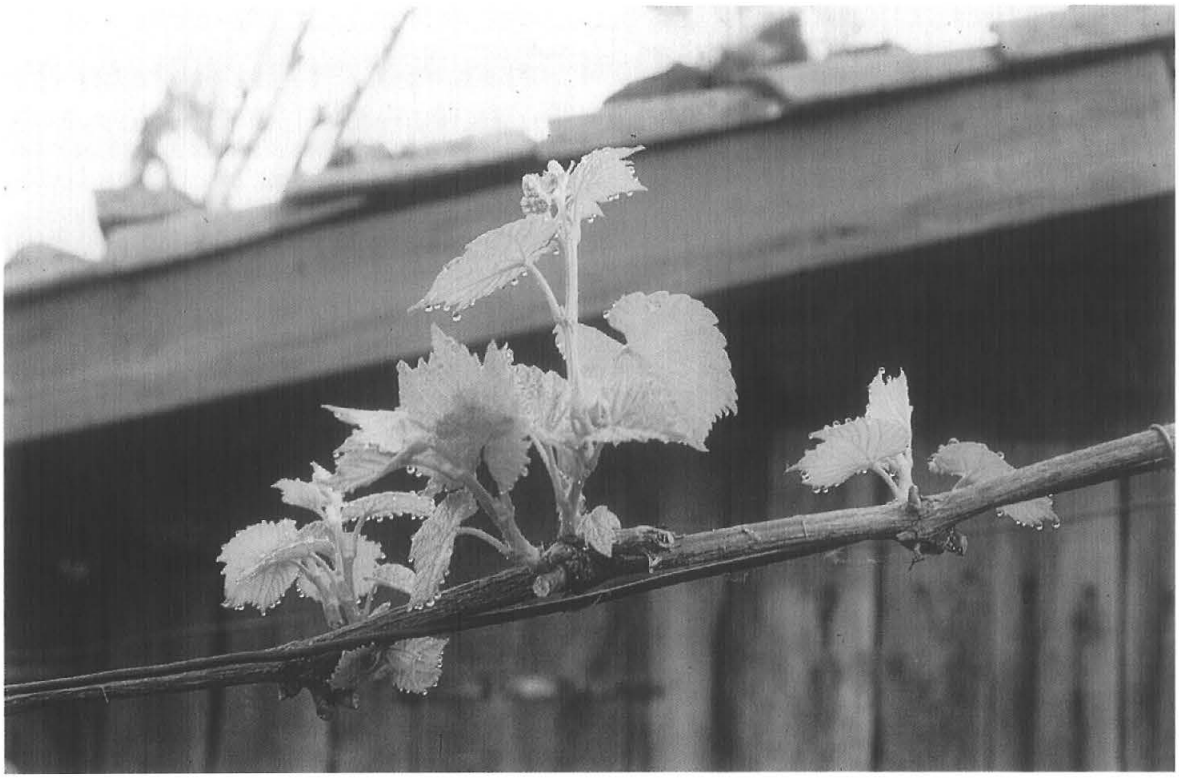


Fig. 28. Lágrimas de vid.

En Telleriarte (G) aseguran que para que los ojos se mantengan en buen estado es muy bueno limpiarlos con agua de manzanilla, *mantzeliña-ura.*

En cuanto a la infusión de rosas, en Lekunberri (N) recomiendan la de hojas de rosa roja. En Amorebieta (B) y Baztan (N) se cocía rosa de cien hojas, *eun ostozko arrosa,* y con el agua obtenida se frotaban los ojos[5]. En Liginaga (Z) los ojos enfermos se curaban humedeciéndolos con el cocimiento de *ehun ostotako arrosa,* rosa centifolia. En Olaeta (A) aconsejan cocer hojas de rosa y flores de saúco y limpiar los ojos con esa agua[6].

También se ha recurrido al saúco. En Carranza (B) para tratar las afecciones oculares se recurría a la flor de este arbusto que se recogía el día de San Juan antes de la salida del sol. Se preparaba un cocimiento con tales flores y se lavaban los ojos ayudándose de torundas de algodón. Se debían emplear algodones diferentes para evitar el contagio del ojo más enfermo al que se hallaba en mejor estado. En Zerain (G) para curar los males de ojos, *begiko miña,* también se limpian con el agua donde se han cocido unas flores de saúco, al igual que en Apellániz, Ayala[7] (A) y Arrankudiaga[8] (B).

En Bedarona (B) se lavaban con la infusión de la planta llamada *begi-bedarra.* En Améscoa (N) en el caso de tratarse de *ojos blandos,* ojos llorosos, se lavan con agua de malvas.

En Cripán (A) para curar los ojos consideraban que eran un buen remedio las *lágrimas* de las cepas[9]. En Vasconia continental para sanar el mal de ojos, recomendaban cortar una

[5] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 230.

[6] Ibidem.

[7] Andrés AGUIRRE. "Medicina popular. Ayala" in AEF, I (1921) p. 119.

[8] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

[9] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de Nazario MEDRANO. "Contribución al estudio etnográfico de Cripán (Rioja Alavesa)" in AEF, XVIII (1961) pp. 57-71.

etniker euskalerria

rama de vid, recoger la savia que caía en un vaso y mojarse los ojos con ella[10].

En Bedarona acudían a bañarse ya que decían que el agua de mar es muy buena por contener sal. En Carranza (B) se considera bueno lavarlos con "agua de sal" hervida. De hecho cuando se tienen afecciones oculares se considera aconsejable tomar baños en el mar y sumergir los ojos en el agua salada.

En Mendiola (A) en los años cincuenta era costumbre lavarse los ojos con el agua que brotaba del manantial situado junto al Molino de Mendiola.

También se ha aplicado la propia saliva (Bidegoian-G, Sangüesa-N), en ayunas, *txu-barua* (Oñati-G), para limpiar los ojos. En Aoiz (N) se recurría a la misma como desinfectante para los ojos enfriados. En Zeanuri (B) para curar los ojos de los niños se consideraba buena la procedente de una persona en ayunas[11].

En Hondarribia (G) dicen que es aconsejable limpiarse los ojos con leche. En Oñati (G) y en Azkaine (L) para limpiar los ojos se utilizaba leche de la madre que estuviera amamantando. En Olaeta (A) se consideraba cosa buena verter en los ojos del niño leche de una madre[12].

En Vasconia continental cuando el niño de pecho tiene mal los ojos, la madre debe limpiárselos con la leche con que le amamanta. Directamente debe hacerla caer con la mayor rapidez desde su pecho a los ojos de la criatura[13].

De antiguo hay también constancia de la utilización de orina con esta finalidad[14]. En Mendigorria (N) se recomendaba el uso de la orina caliente[15]. En Apellániz (A) para que los niños tuviesen buena vista se les lavaban los ojos con su misma orina. En Vitoria (A) para tener buena vista aconsejaban lavarse los ojos con orina de niño[16]. En Vasconia continental para las afecciones de los ojos se recomendaba bañarlos con la propia orina; este remedio era usado casi únicamente por los pastores[17].

En la Montaña Alavesa para curar el mal de ojos es bueno frotarse los párpados con un huevo que acabe de poner una gallina[18]. La misma práctica se ha registrado en Peñacerrada (A) para curar el dolor de ojos[19]. En Apellániz (A) consideraban eficaz frotar los párpados de los niños con un huevo de gallina, recién puesto y todavía caliente, para que tuvieran buena vista. En Vasconia continental para conservar la vista dicen que es muy bueno acariciarse los ojos con un huevo recién puesto para aprovechar su calorcillo[20]. En Sara (L), para conservar la vista, también se consideraba útil el uso de pendientes de oro.

En Améscoa (N) cuando se ha tenido un golpe en el ojo y éste adquiere mal aspecto, se le aplica "sopa de vino", es decir, se pone sobre el ojo un trozo de pan empapado en vino bien caliente.

En Zarautz (G) para curar el mal de ojos aplicaban el humo que producía la flor de saúco al quemarse[21].

En Obanos (N) mencionan el padecimiento de una nube en los ojos a causa de golpes o pedradas. En Muskiz (B) también hablan de nubes. En Carranza (B) para curar este mismo mal, metían en una bolsita nueve hojas de cierta yerba llamada *hoja de nube* y según se

---

[10] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 62.

[11] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 230.

[12] Ibidem.

[13] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 60.

[14] El recurso a la orina humana para tratar las afecciones oculares debe de ser antiquísimo a juzgar por el hecho de que ya Herodoto lo constata: El faraón enfermó de los ojos y quedó ciego; y así durante diez años estuvo ciego. Pero en el año undécimo le llegó de la ciudad de Buto un oráculo según el cual se había cumplido su tiempo de castigo y volvería a ver si se lavaba los ojos con la orina de una mujer que sólo hubiese tenido comercio con su marido y no conociese a otro hombre. Y primero hizo la prueba con su mujer y como no recobrara la vista probó con muchas otras. Y cuando la hubo recobrado las reunió a todas, excepto a aquella con cuya orina se había lavado y recuperado la vista, en una ciudad que ahora se llama Eritrebolos y una vez reunidas allí las hizo quemar a todas junto con la ciudad. Pero aquella con cuya orina se había lavado y recobró la vista, él mismo la tomó por esposa. (HERODOTO. *Historias*. Lib. II-III).

[15] Arantzazu HURTADO DE SARACHO. "Medicina popular" in *Navarra. Temas de cultura popular*. Núm. 86. Pamplona: 1986, p. 30.

[16] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 264.

[17] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 198.

[18] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 27.

[19] Idem, "La medicina popular en Álava", cit., p. 264.

[20] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 59.

[21] Juan IRURETAGOYENA. "Medicina popular. Zarauz. Aya. Remedios supersticiosos" in AEF, I (1921) p. 119.

etniker euskalerria

secaban las hojas iban curándose las nubes de los ojos[22].

En Orozko (B) el dolor de ojos, *begiko mina*, se curaba lavándolos con manzanilla. En Amorebieta (B) también manzanilla hervida y aplicación de baños varias veces, resistiendo todo el calor que se pudiese; después se tapaban los ojos.

En Améscoa (N) aseguran que cuando duelen es conveniente lavarlos con agua de rosas o malvas. Antiguamente después de la procesión del Corpus recogían las rosas que habían adornado los arcos y altares que se levantaban en las calles y las guardaban para curar el mal de ojos. Se cocían y se lavaban los ojos con el líquido obtenido.

En Zerain (G) para curar el dolor de ojos, *begiko miña*, se cocían las ramas tiernas de zarza y se lavaban con esta agua. En Arrankudiaga[23] (B) y Apellániz (A) se recurría al agua de malvas.

En Sara (L) para mitigar o curar dolores de ojos los lavaban con un cocimiento de hojas de zarzamora, *laar-ostoa*, o de hojas de rosal o de manzanilla.

En Gorozika (B) para curar el lagrimeo constante, *begiko negarra*, se hervía manzanilla y con un trapo se aplicaba en el ojo.

También se han constatado varias prácticas de naturaleza creencial. En Salazar (N) para quitar el mal de los ojos al ir a la cama se quitaba del pie la media y se ponía al revés sobre los mismos. Había que tenerla así hasta la mañana siguiente[24].

En Lekeitio (B) quien tenía hinchado el párpado debía guardar en un alfiletero rabo de lagartija y cuando se secaba éste se curaba el ojo[25]. En Bermeo (B) estos edemas del párpado inferior, en forma de bolsas, reciben popularmente el nombre de *begi-putzak*.

En Barkoxe (Z) se decía que si el ojo izquierdo estaba parpadeando alguien estaba hablando mal mientras que si se trataba del derecho estaba hablando bien[26].

En Vasconia continental las cocineras evitaban el lagrimeo que provoca la cebolla al picarla poniendo entre los dientes un trozo de su corteza[27]. En Sara (L.) se colocaban sobre la cabeza un trozo de cebolla.

Catarro de ojos, begiko katarroa

En Nabarniz (B) llaman *begiko mina* al mal de ojos; también hablan de *begiko katarroa* o catarro de ojos. Este último se manifiesta por la aparición en los ojos de una suciedad muy amarillenta, *loia, ori-oria*, que se limpia con una gasa empapada en infusión de manzanilla. En Gorozika (B) aseguran que cuando se tiene catarro de ojos, *begiko katarroa*, se produce una especie de porquería, *piztak*, que suele ser más abundante por las mañanas.

En Bernedo (A) el frío de ojos o catarro de ojos se curaba con agua de manzanillas hervidas (*Matricaria chamomilla*) o también aplicando sobre los ojos pan con vino calentado a la lumbre.

En Beasain (G) cuando se manifiesta este mal, *begitako katarroa*, se limpian con infusión de manzanilla dos o tres veces al día. En Bidegoian y Zerain (G) para esta enfermedad, *begiko katarroa*, se recurre al mismo remedio, al igual que en Durango (B). En esta última localidad también se aplica agua cocida con sal valiéndose de un paño limpio.

En Amézaga de Zuya (A) se lavaban los ojos con el agua resultante de hervir rosas de cien pétalos que se conservaban en casa desde el día de San Juan.

En Zerain se cuecen en agua pétalos de rosal silvestre, *astolarrosea*, o en su defecto de rosal cultivado, *betilarrosea*, y después se lavan bien los ojos con dicha decocción repetidas veces.

En Amézaga de Zuya decían que en caso de presentarse un catarro de ojos no debían tocarse con las manos sino con el codo.

Rija, malko-jarioa

La rija es una fístula que se origina debajo del lagrimal por la cual fluye pus, moco o

[22] Recogido por Manuel LÓPEZ: LEF. (ADEL).
[23] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).
[24] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 76.
[25] Ibidem.
[26] Ibidem, p. 77.
[27] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 62.

etniker euskalerria

lágrimas. En Bidegoian y Elosua (G) recibe la denominación de *malko-jarioa.*

En Lezaun (N) cuando les salían granicos en los ojos se decía precisamente que tenían rija.

En Moreda (A) recuerdan que a algunos se les forman en los párpados unos eczemas que les ocasionan fuertes irritaciones y al final se les origina una rija. Como remedio en estos casos se lavan los ojos con agua de manzanilla.

En Allo (N) decían que la rija era el lagrimeo del ojo obstruido y se remediaba con lavados de agua templada, té o manzanilla.

En Murchante (N) hablan de rijas como problemas en el lagrimal. No conocían ningún remedio. Dicen los informantes de esta localidad que desde la década de los setenta del siglo pasado se opera.

En Gorozika (B) cuando se tenía cerrado el lagrimal, *negar-zuloa,* y el ojo lagrimeaba, se acudía al médico para que lo abriese.

Iribarren recogió que las mujeres, para sanarse las rijas, llevaban consigo una sabandija. Se colgaban al cuello un canuto de lata agujereado, dentro del cual había una lagartija viva. A medida que el animalillo se debilitaba por el hambre, se secaba la rija[28].

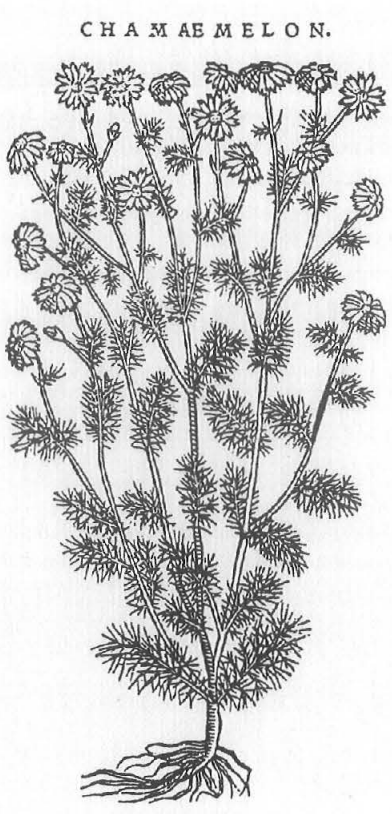


Fig. 29. Manzanilla, *kamomila.*

Inflamaciones de ojos, begietako puztasuna

En Agurain, Apodaca, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Durango, Gorozika, Muskiz (B); Arrasate, Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Oñati, Zerain (G); Aoiz, Arraioz, Lekunberri, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas y Valle de Erro (N) se ha recogido que para la inflamación de los ojos es conveniente, teniéndolos cerrados, pasarse una gasa impregnada en infusión de manzanilla, *kamamila* en Arraioz, o en agua hervida a la que algunos agregan un poco de sal. También se considera recomendable evitar el frío.

En Orozko (B) el alivio del agua hervida con manzanilla lo extienden a los problemas de ojos en general, tal como ojos cansados, ojos rojos, lagrimeo y *pistas.* En Mendiola (A) utilizan en estos casos el aceite desprendido de la fritura de manzanilla casera.

En San Martín de Unx los ojos *royos* (rojos), los ojos *pitarrosos* (legañosos), las inflamaciones y los orzuelos se trataban también lavándolos con *aguasal* que era agua tibia saturada de cloruro sódico, o agua boricada.

En Zerain (G) para lavarse los párpados y los ojos se cocía agua con un puñado de pétalos de rosas, mejor silvestres, *astalarrosa;* se empapaba un paño en ella y después se colocaba sobre los párpados; se permanecía así un rato y se repetía la operación cuantas veces fuera necesario. En Arrasate (G) se ha constatado que se procedía de igual forma utilizando hojas de rosa, *larrosa-orriak,* y también en Mendiola y en Valdegovía (A).

En Elgoibar (G) cuando se tenían los ojos hinchados se hervían hojas de rosa secas y con el líquido resultante se frotaban los ojos. En Donoztiri (BN) la oftalmia o inflamación de los ojos, *begietako mina,* se curaba lavándolos

[28] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...,* op. cit., pp. 73-74.

etniker euskalerria

con *arrosa-ura*, agua de rosas, y con la infusión de *laharostoa*, hoja de zarzamora.

En Zerain (G), para inflamaciones, irritaciones y catarro de ojos, dicen también que es bueno lavárselos frecuentemente con el agua templada de la decocción de la flor de saúco, *intxusa-lorea*. En Busturia (B) para la hinchazón de los ojos, *begietako puztasuna*, se utilizaba el agua de la cocción del llantén, *zanbedarra*.

En Mendiola (A), hasta los años cincuenta, para curar la conjuntivitis y lavar los ojos cuando estaban *meaos* se utilizaba el agua rica en hierro que brotaba de un manantial de la localidad. En Apodaca (A) los lavaban con agua fría, en Lemoiz (B) con un paño humedecido en agua fría y en Durango (B) con agua mezclada con sal. En Abadiano (B) se ablandaba una corteza de pan en leche y se ponía sobre el ojo durante la noche, sujetándola con un trapo.

En Améscoa (N) se considera bueno aplicar a los ojos hinchados manzana cocida en vino a modo de emplasto.

En Obanos (N) se ha recogido que en la década de los cincuenta, cuando se tenían muchas afecciones oculares se compraba en la farmacia un líquido amarillento con el que se lavaban los ojos, aplicándolo con una copita especial adaptada a la forma ovalada del ojo. Se llenaba la copa de ese líquido, se acercaba el ojo al borde del recipiente y haciendo el vacío se levantaba la cabeza procurando abrir el ojo dentro del líquido.

Hoy día las encuestas constatan que para las afecciones oculares está generalizado el uso de colirios.

Ojos legañosos, makarrak, piztak

Las legañas son denominadas en euskera *makarrak* (Astigarraga, Hondarribia, Zerain-G); en Elgoibar y Elosua (G) *bekarrak*. En Bermeo, Busturia, Gorozika y Orozko (B) *piztak*. En Bermeo también *beterriak*.

En Viana (N) se les llama pitarras y al legañoso, pitarroso. En San Martín de Unx (N) hablan también de ojos pitarrosos y en Mendiola y Moreda (A) de ojos legañosos o pitañosos.

En Nabarniz y Orozko (B) al legañoso se le denomina *pizterrea*; popularmente se utiliza la expresión *pizterri ori!*, estás legañoso. En Carranza (B) a los niños que siempre tenían legañas se les llamaba legañosos.

En Amézaga de Zuya (A) precisan que este problema se manifiesta sobre todo en los niños pequeños, que no pueden abrir los ojos cuando se despiertan. En Bernedo (A) dicen que antaño los niños padecían a menudo de legañas y que al despertarse no podían abrir los ojos.

En Carranza (B) se imputaba este problema a estar los niños mal alimentados, "malcriaos". La producción intensa de legañas también se atribuía a los estados catarrales. Entre los demás niños se consideraba que el legañoso lo era por envidioso. Esto último también se ha constatado en Bedarona (B). La aparición de legañas como consecuencia de estados catarrales se ha recogido además en Bedarona (B) y Astigarraga (G); en Hondarribia (G) por catarro de ojos.

En Moreda (A) se dice que las legañas son consecuencia del frío y también que son ocasionadas por el polvo.

En Allo (N) esta enfermedad se consideraba contagiosa:

Legañosa, pitarrosa
un cuartal de sal me debes
y no quiero que me lo pagues
porque no me las apegues.

En Izurdiaga (N) se conoce la *makarra*, que es una enfermedad que produce muchas legañas sobre todo al levantarse por las mañanas.

En Obanos (N) el enfriamiento de ojos provoca que éstos lloren por lo que los niños solían amanecer con legañas.

En Bermeo (B) cuando ha nacido un niño y la madre recibe las visitas, éstas son obsequiadas con jerez quina u otra bebida similar. En estos casos no se debe rechazar la invitación porque si no al niño le saldrán legañas.

En Carranza (B) si los niños pequeños se levantaban por la mañana con los "ojos pegaos", esto es, con los párpados unidos por legañas, se preparaba una infusión de manzanilla y con la ayuda de una gasa o algodón humedecido en este líquido se le limpiaban con suavidad los párpados hasta conseguir despegarlos. También se ha recurrido a la infusión de manzanilla en Agurain, Bernedo,

etniker euskalerria

Mendiola, Moreda (A); Bedarona, Busturia, Orozko (B); Astigarraga (G); Allo, Izal, Murchante, Obanos, San Martín de Unx y Viana (N). En Amézaga de Zuya (A) e Izurdiaga (N) la infusión era de manzanilla y sal.

En Nabarniz (B) para aplicar la infusión de manzanilla se utilizaba un trapo de lino. En Hondarribia (G) también utilizaban un paño de hilo blanco.

Aparte de la infusión de manzanilla, como viene siendo habitual en este capítulo también se recurrió al agua de rosas (Amézaga de Zuya, Mendiola-A).

En Izurdiaga (N) para prepararla se utilizan las flores de rosales de jardín o las de la rosa canina. Se colocan los pétalos en agua destilada durante una noche y a la mañana siguiente se utiliza ésta. No es conveniente guardarla porque pierde cualidades.

Además de estas infusiones en Allo (N) se ha recurrido a la de té y en Amézaga de Zuya y Viana (N) al agua de malvas. En Viana también se han practicado lavados con hojas de laurel.

Fig. 30. Rosa.

En algunas poblaciones se ha recurrido al sencillo remedio de utilizar agua templada (Mendiola-A; Astigarraga, Hondarribia-G; Allo, Obanos-N). En Agurain (A) se empleaba agua hervida; en Carranza (B) agua tibia en la que se hubiese diluido azúcar; en Viana (N) agua con sal y en San Martín de Unx (N) *agua-sal*, que como se ha indicado antes era agua tibia saturada de sal, o agua boricada.

En Izal (N) se recurría al agua batueca, es decir, al agua de una fuente sulfurosa. En Moreda (A) aún utilizando agua normal, aseguran que la mejor y la más apropiada para lavarse los ojos era la procedente de una fuente del término de Larren.

Un recurso aún más sencillo era frotarse los ojos con la propia saliva (Sangüesa, Obanos-N), a ser posible cuando aún se estaba en ayunas (Amézaga de Zuya-A, Nabarniz-B, Elgoibar-G). En Olaeta (A), Zeanuri (B) y Arrona (G) la saliva en ayunas se consideraba buena para curar los ojos tanto de los niños como de las personas mayores cuando tenían legañas[29].

En Allo (N) antiguamente, algunas mujeres piadosas introducían un dedo en la lámpara del Santísimo y con el aceite se impregnaba el ojo enfermo.

Ojos irritados, begi gorriak, y derrames oculares

Los remedios recogidos para este mal eran los mismos que para tratar de quitar las legañas.

En Ribera Alta (A) los ojos enrojecidos se lavaban con agua de manzanilla. Este lavado se realizaba tantas veces como fuese necesario hasta conseguir la desaparición de las molestias. En Eugi (N) los ojos rojos, *begi gorriak*, se limpiaban con manzanilla para que la sangre adelgazase, *odola meatu*.

En Moreda (A) los ojos enrojecidos se lavaban con agua salada o con agua de manzanilla. En Bedarona (B) también utilizan infusión de manzanilla.

[29] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 120.

etniker euskalerria

En Amézaga de Zuya (A) cuando los ojos se irritan, es decir, aparecen rojizos y llorosos, lo ideal es lavarlos con agua hervida de manzanilla o con flores de San Juan. También es eficaz el perejil. Hay quien dice que es suficiente con llevar en el bolsillo estas hierbas.

En San Martín de Unx (N) los ojos *royos* se lavaban con infusión de manzanilla, *aguasal* y agua boricada.

En Astigarraga (G) para el picor, *azkurea*, además de para el lagrimeo y las legañas, se considera buena una tisana en la que se cuecen pétalos de rosa secos; luego se aplica a los ojos con un trapito. En Lekunberri (N) el ojo rojizo o *pittarra* se trataba con mandarina o con rosa.

La saliva también se considera apropiada para remediar este problema. En Agurain (A) se aplica en los párpados cuando los ojos están irritados. Se mojan las yemas de los dedos y suavemente se extiende sobre aquéllos. Inmediatamente se produce el alivio del picor.

En Apodaca (A) dicen que la saliva es muy buena para los ojos si escuecen a causa del sudor o están secos. En Mendiola (A) se recurre a la misma cuando pican.

En Abadiano (B) aseguran que cuando los ojos aparecen rojos o doloridos es bueno frotarlos con *barau-txistua*, saliva en ayunas. Por la mañana, al levantarse de la cama, y antes de tomar nada se mojaba el dedo en saliva y se frotaba con él el ojo dolorido.

En esta localidad también se utilizaba la corteza de la parte de abajo del pan hecho en casa, se ponía a remojo en leche y por la noche se colocaba con un trapo sobre el ojo dañado.

En Bernedo (A) para la irritación de los ojos en otro tiempo utilizaban paños calientes.

En Amorebieta (B) los ojos rojos se tapaban con bayeta o franela calientes y a los ojos irritados se les aplicaba manteca de cerdo sin sal y se frotaban las comisuras de los mismos con un paño de hilo que se hervía previamente.

En Liginaga (Z) entre las enfermedades de los ojos se conocía una, llamada *darta*, caracterizada por el enrojecimiento del globo ocular y por las muchas molestias que causaba. Cuando se padecía de la misma había que abstenerse de comer picantes.

Hoy en día es frecuente recurrir a colirios (Bernedo, Moreda-A).

En cuanto a los derrames oculares, en Carranza (B) con el fin de eliminar el enrojecimiento del ojo a causa de la sangre, algunos han recurrido al siguiente procedimiento: Se pulveriza azúcar, utilizando para ello una botella a modo de rodillo. Se vierte una pequeña cantidad sobre un papel y se lía formando un canutillo. Se orienta éste hacia el ojo *enramao* y se sopla para que el azúcar llegue a la córnea. Según una informante se pasaba mal rato, pero desaparecía la sangre. También se ha recurrido a verter en el ojo una gota de alcohol. Se trata de un remedio doloroso pero aseguran que es muy efectivo. Estos dos tratamientos ya no se practican. Otro remedio consistía en aplicar el azúcar entre dos paños humedecidos a modo de cataplasma.

En Bedarona (B) cuando el ojo se enrojecía a consecuencia de un derrame había un hombre en el pueblo que le echaba una gota de alcohol, quemaba mucho pero la sangre desaparecía.

En Amorebieta-Etxano (B) se cocía en agua malva, *mamukioa*, y con el líquido obtenido, estando aún tibio, se bañaba el ojo. En Cripán (A) se lavaban los ojos ensangrentados con infusión de manzanilla.

ORZUELO, BEKATXOA, BEGITXINDORRA

Denominaciones

El orzuelo es un grano rojizo, del tamaño de una cabeza de alfiler, doloroso porque contiene pus y que aparece en el párpado superior del ojo (Amézaga de Zuya-A).

Se le llama de este modo, orzuelo, en Agurain, Valdegovía (A); Muskiz (B) y Aoiz (N). En Carranza (B) se utiliza la voz orzuelo, aunque a alguno se le oye decir *anzuelo*. En Murchante (N) también *anzuelo*. En Lezaun (N) *anzuelo* y los de más edad *pichorra*. En Mendiola (A) recibe el nombre de *arzuelo* al igual que en Pipaón, Ribera Alta (A); Allo y Viana (N). En Moreda (A) le conocen como *arzuelo* o *azuelo*, nadie lo denomina orzuelo. En Tiebas (N) orzuelo y *arzuelo*. En Amézaga de Zuya (A) además de *arzuelo* se denomina *minchorto*, *bichindor*, *binchorta* y *birichindor*.

etniker euskalerria

En Obanos (N) orzuelo, *garinche* o *gariche*. En Tiebas (N) *pichorro* y en Apodaca (A) *grano de ojo*. En Pipaón (A) utilizan también la voz *cegachuelo*.

En euskera recibe denominaciones como *begitxindorra* (Amorebieta, Durango, Gernika, Orozko-B) o *begiri-txindorra* (Durango). También *txindorra* (Abadiano, Gorozika, Orozko-B; Hondarribia-G; Goizueta-N) o *pitxindorra* (Hondarribia).

Otras son *txotorra* (Bedarona, Bermeo, Gorozika, Nabarniz-B). En Arraioz y Lekunberri (N) *petorra*. En Donoztiri (BN) *betxorra*. En Donibane-Garazi (BN) *beltxorra*. En Azkaine (L) *geltorra*. En Oñati (G) *mimorra*. En Telleriarte (G) *mimorra* y *zuldarra*. En Goizueta (N) *zildorra*. En Eugi (N) *begi-pikorra*. En Liginaga (Z) *betarrua*. En Lapurdi *betorra* y *mintxingorra* y en Sara (L) *beltorra*.

En Astigarraga (G) *bekatxua* o *begiena ateratzea*. En Berastegi, Bidegoian, Elgoibar y Elosua (G) *bekatxoa*. En Zerain (G) *bekaitze* o *zuntzurre*. En Beasain (G) *karatxoa*, como a las verrugas.

Azkue, en su *Diccionario*, también recogió las formas *betxarro* (Z) y *betor* (L; Roncal, Valle de Salazar-N).

Causas

En Mendiola (A) se atribuía al frío o simplemente a la debilidad de los ojos. En Pipaón (A) también a los ojos débiles. En Agurain (A) y Obanos (N) en algunas ocasiones igualmente a la debilidad.

En Ribera Alta (A) a contrastes de temperaturas como los causados al salir de la cocina caliente a la calle o al frío, y a exponerse a corrientes de aire. En Aoiz, Obanos y San Martín de Unx (N) a enfriamientos. En Obanos también al viento con polvo, tan frecuente en esta población.

En Valdegovía (A) a una pequeña infección o a una pestaña que se introduce en la carne. En Lekunberri (N) a alguna *zaborra* o cuerpo extraño en el ojo y su posterior infección; también a la posible infección de una pestaña.

En Amézaga de Zuya (A) no saben explicar su procedencia, si bien hay constancia de que a ciertas mujeres les sale cada vez que tienen la menstruación. En Eugi (N) se piensa que se produce a causa de la suciedad de la sangre, *odolaren zikinkerietatik*. En Donoztiri (BN) señalan que se contraía por el indebido fruncimiento del entrecejo.

Además de este tipo de interpretaciones existen otras de naturaleza creencial.

En Amorebieta-Etxano y Bedarona (B) se afirmaba que salía por haberle visto el culo a alguien. En Nabarniz (B) cuando a un niño le salía un orzuelo los mayores le hacían rabiar: "*A ikusi dozu edo bestea ikusi dozu*" (Ya habrás visto esto o lo otro). En Durango (B) a quienes lo padecían se les decía: "¿A quién le has visto el culo?, el culo es cristiano y el que lo mira es un marrano", o también "*Nori begire egon zara?*" (¿A quién has estado mirando?) o "*Zer ikusi dozu?*" (¿Qué es lo que has visto?). En Gorozika (B): "*Orrek baten bateri ikusi deutso*" (Ése se lo ha visto a alguien [por el culo]). En Bermeo (B) se les dice a los niños que aparece por verle el culo a una niña, "*Noreri ikusi deutsazu popea?*". En Orozko (B) que salía también por ver el culo a las chicas, *nesken eperdieri begira egoteagatik*; o por observar por la cerradura de las puertas, *ate zulotik sorosteagatik*; o por haber estado mirando a algún lugar indebido, *leku barregarriren batera adi egon zarealako*.

En Astigarraga, Elgoibar, Elosua, Zerain (G); Sara y Azkaine (L) está muy extendida la creencia de que se debe a decir mentiras. En Bidegoian (G) recuerdan la sentencia: "*Ah, gezurra esan duzu eta bekatxua atera zaizu*" (¡Ah! has dicho una mentira y te ha salido un orzuelo). En Hondarribia (G) se decía a los críos que si mentían les saldrían orzuelos. En Olaeta (A) que les brotaban a los mentirosos y a los avaros[30].

En Barkoxe (Z) a la mujer en quien un viudo se hubiera fijado para casarse, se le formaba un orzuelo y para quitárselo debía agitarse en el ojo nueve veces la llave de la puerta[31].

En Zerain (G) cuando salen orzuelos se dice que la persona afectada es tacaña. En Telleriarte (G) se asegura que les salen a los avaros.

[30] Ibidem, p. 77.
[31] Ibidem.

etniker euskalerria

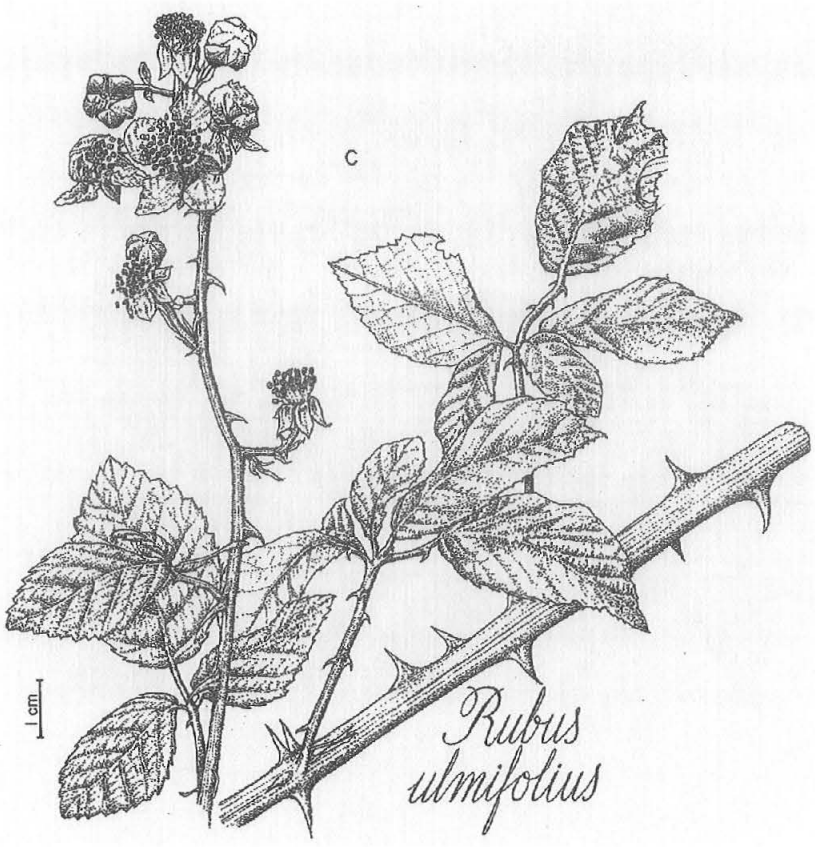


Fig. 31. Zarzamora, *lar-puntak*.

Remedios

Para la curación de los orzuelos se ha recurrido a remedios tanto empíricos como creenciales. Estos últimos han estado ampliamente difundidos. Se observa también que los distintos remedios son contrapuestos porque unas veces lo que se recomienda es aplicar frío y otras calor.

Entre los empíricos destaca el humedecer el orzuelo con el agua resultante de haber preparado una infusión de manzanillas (Valdegovía-A; Carranza, Durango, Orozko-B; Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Hondarribia, Oñati-G; Aoiz, Eugi, Goizueta, Sangüesa, Tiebas-N).

En Arraioz (N) cuando se siente que va a aparecer el orzuelo, antes de que salga el granito, se lava con agua de manzanilla; se considera un remedio buenísimo. En Obanos (N) cuando está crecido se cura con manzanilla templada.

Además del agua de manzanilla también se han recogido otros remedios. En Valdegovía (A) dicen que se debe lavar con agua de rosas, en Lekunberri (N) con una infusión de hojas de rosas rojas y en Donoztiri (BN) con una infusión de hojas de zarzamora. En Oñati (G) con *txu-barua*, saliva en ayunas y en Berastegi (G) con saliva del mismo paciente. En Obanos (N) con agua con sal y en Aoiz (N) con agua boricada.

En Goizueta (N) para reblandecerlo se le ponía encima corteza de pan mojada en la espuma de la leche o un trozo de cebolla ablandada al fuego. En Agurain (A) cataplasmas de migas de pan con leche caliente o templada. En Obecuri (A) se aplicaba una sopa de pan y vino. En Goizueta (N) se calentaba harina de maíz, se introducía en una bolsa de tela y se colocaba en el ojo.

En Agurain (A) y Viana (N) fomentos de agua caliente para que madurase. En Abadiano y Gorozika (B) se frotaba con mucho cuidado con un trapo limpio empapado en agua hirviendo. En Murchante (N) aplicaban *gua-*

etniker euskalerria

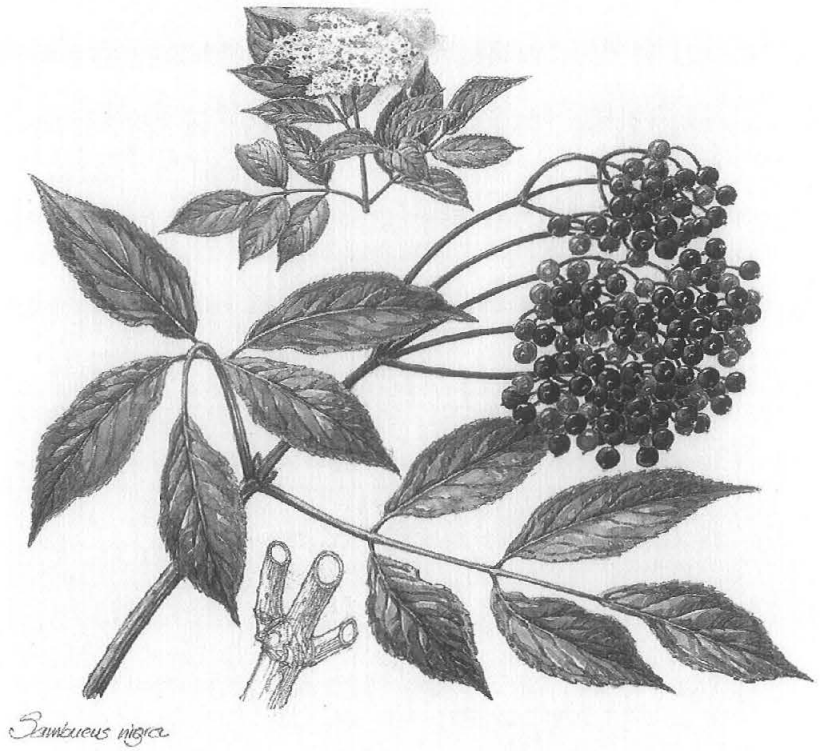


Fig. 32. Saúco, *intsusa.*

taplasma, algodón comprado en la farmacia, humedecido en agua muy caliente o en manzanilla. En Bedarona (B) también se hacía madurar aplicando calor. En Amorebieta (B) se tapaba hasta que reventase a causa del calor.

Otros preferían colocarse en el orzuelo un huevo de gallina recién puesto o recurrir a los baños de mar. En Pipaón (A) se cogía del nidal un huevo recién puesto y por lo tanto caliente y se pasaba por el orzuelo.

En Apodaca (A) lo curaban con piel de cebolla tapándolo por la noche. En Amorebieta-Etxano (B) aplicaban una gasa con grasa de cerdo, de ese modo se ablandaba y desaparecía. En Elgoibar (G) colocaban en el ojo un higo abierto por la mitad y lo sujetaban mediante un pañuelo negro. En San Martín de Unx (N) se aplicaba un engrudo de harina y agua en una muñequilla de paño.

En Berganzo (A) en invierno se untaba con nieve; también se quemaba con alcohol o se le ponía un ajo. En Arrasate (G) emplastos de flor de saúco. Una vez reventado el orzuelo aplicaban emplasto de arcilla unos días más. También una gota de ricino para curar los orzuelos incipientes. En Sangüesa (N) igualmente aceite de ricino teniendo cuidado de que no penetrase dentro del ojo.

En cuanto a los remedios de naturaleza creencial ya hemos indicado antes que tienen una amplia difusión. Básicamente se ha recurrido a dos: la aplicación de un objeto metálico que esté frío, normalmente una llave grande, y la de un anillo que previamente se haya calentado por frotamiento. En este sentido ambos remedios tienen un componente empírico, cual es la aplicación de calor o frío, al igual que hemos visto en los ejemplos precedentes.

Aplicación de una llave de hierro

El remedio más difundido ha sido el de pasar por el orzuelo una llave de hierro que esté fría (Agurain, Pipaón, Ribera Alta, Vitoria[32]-A; Muskiz-B; Arrasate, Zerain-G; Allo,

[32] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 264.

etniker euskalerria

Arraioz, Izal, Lezaun, San Martín de Unx, Sangüesa-N).

Pero no valía una llave cualquiera, debía de ser grande (Mendiola-A, Carranza-B, Berastegi-G). Algunos informantes precisan que se trataba de llaves de antiguas cerraduras por su considerable tamaño. En Obanos y Tiebas (N) una de las que tenían las casas de los pueblos porque estaban siempre frías y aliviaban mejor las molestias. En Lekunberri (N) una oxidada y vieja, generalmente del portón de la casa. En Obecuri (A) la de la cerraja de la puerta de casa; en Bedarona (B) la del caserío; en Muskiz (B) la del portal. En Murchante (N) una llave de cañón de hierro, los otros tipos no servían para este fin.

Algunos informantes de Lekunberri anotan que la operación debía realizarse con una llave roñosa y fría tras limpiar el orzuelo con manzanilla.

En Oñati (G) como estas llaves ya no eran de uso corriente recurrían a la de la iglesia.

Previamente a su uso, debía dejarse por la noche al sereno en una ventana, y al día siguiente por la mañana pasarla por el ojo afectado (Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Obecuri, Pipaón, Ribera Alta-A; Carranza, Durango, Orozko-B; Berastegi-G; Izurdiaga, Murchante, Tiebas, Viana-N). En Aoiz (N) se obraba así porque existía la creencia de que el frío matinal era muy beneficioso para esta enfermedad.

En Elgoibar (G) la llave que antaño se ponía al sereno para curar el orzuelo hoy en día se aplica después de enfriarla en el frigorífico.

En Carranza precisan que se debía pasar la llave tres veces en cada ocasión y que la operación se repetía tantos días como fuese necesario. En los años veinte del siglo pasado también se recogió en esta localidad que se debía pasar siete veces[33]. En Ribera Alta (A) durante nueve veces; en Viana (N) tres noches seguidas; en Berganzo (A) dos o tres veces; en Moreda (A) varios días y en Mendiola (A) varias veces al día. En Agurain (A) se aplicaba al notar los primeros síntomas.

En vez de llave también se ha empleado otro objeto metálico. En Carranza (B) algunos empleaban la mano de un almirez, un cuchillo o un simple hierro; en Pipaón (A) el mango de una cuchara; en Muskiz (B) una cucharilla; en Aoiz (N) una cucharilla o una alianza; en Valdegovía (A) el canto de una moneda; en Ribera Alta (A) e Izurdiaga (N) un hierro frío y en Amézaga de Zuya (A) cualquier objeto de metal.

Aplicar una alianza de oro

El otro remedio consistía en pasar por el orzuelo una alianza de oro que estuviese caliente; para ello se frotaba contra la ropa (Carranza-B, Sangüesa-N). En Lekunberri (N) se recurría igualmente a un anillo de oro previamente calentado. En Elosua (G) también se pasaba un anillo que debía ser de oro.

En Vasconia continental había que frotar el orzuelo con el anillo de una mujer casada; también pasar por el párpado nueve veces el anillo conyugal de una viuda[34]. En Donibane-Garazi (BN) se obraba de este último modo[35].

En Aoiz (N) únicamente una persona asegura que este mal se cura con una llave caliente.

En Azkaine (L) se recogió una práctica que parece unir las dos anteriores ya que consistía en frotar el anillo o empuñadura de una llave, *gako baten erreztuna*, sobre un paño y luego apretarlo sobre la hinchazón del ojo.

En Sangüesa (N) se enterraba sal debajo de unas piedras y el primero que pasase por el lugar cogía para sí el mal del orzuelo quedando libre del mismo el que lo había padecido hasta entonces.

EXTRACCIÓN DE CUERPOS EXTRAÑOS

Se han conocido varios procedimientos para extraer las porquerías que entran en los ojos. La aplicación de unos u otros ha dependido de si se está a solas o junto a una persona capaz de ayudar. También ha dependido de la naturaleza del objeto que se ha metido en el ojo.

[33] Recogido por Manuel LÓPEZ: LEF. (ADEL).

[34] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., pp. 61-62.

[35] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 77.

etniker euskalerria

En Nabarniz (B) para indicar que se ha introducido un cuerpo extraño se dice: "*begian zamarra sartu jat*". En Obanos (N) a las motas de polvo o de paja que entran en los ojos se les llama *zaborras.*

Objetos metálicos o pétreos

El peor de los casos se produce por la introducción de un objeto metálico o una pequeña piedra.

En Agurain (A) para extraer partículas metálicas se le afina la punta a un punzón o marcador con la piedra de esmeril, de este modo se imanta y aprovechando esta propiedad se acerca a la partícula para atraerla. Después se da colirio para curar la posible lesión.

En Elosua (G), en el taller, para extraer los fragmentos de chatarra, se enrolla un papel blanco y se saca con la punta del mismo.

En Telleriarte (G), en las fábricas, cuando los restos metálicos quedaban pegados a la córnea por hallarse calientes, para despegarlos se utilizaban dos métodos. Uno consistía en recurrir a una especie de hisopo preparado poniendo un poco de algodón en el extremo de un alambre y el otro usando la pluma especial que tienen las perdices en el extremo de las alas y que es la misma que utilizan los pintores.

En Apodaca (A) cuando trabajaban en la extracción de piedra y en el machaqueo a mano de la misma se producían frecuentes accidentes por causa de chinas, piedrecillas o polvo. Para evitar que esto ocurriese se protegían con gafas de cristal corriente o de malla fina que compraban en las ferreterías. Cuando aventaban el grano y alimentaban la trilladora también usaban gafas. Ya hubo que trasladar a algunos rápidamente a Vitoria al introducírseles rampa de trigo o cebada.

En Obanos (N) si se trata de un objeto duro como piedra o cristal se acude al médico.

Cuando lo que se introduce en el ojo es cal, en Amorebieta-Etxano (B) aseguran que lo mejor es lavarlo rápidamente con vino tinto. En Muskiz (B), si lo que ha entrado es polvo o un líquido irritante, se lava inmediatamente con agua.

Frotar y montar los párpados

Pero lo habitual es que entren pequeñas porquerías o mosquitos que no plantean problemas tan serios.

Dicen en Mendiola (A) que instintivamente lo primero que se hace al sentir la presencia de un cuerpo extraño es frotar los párpados con los dedos. En Pipaón (A), en cambio, recomiendan no frotar nunca el ojo por si fuera alguna porquería cortante y pudiera dañar la córnea.

En Viana (N) también consideran apropiado restregarse el ojo con el dedo. En San Martín de Unx (N) se pueden dar igualmente friegas sobre el párpado. En Telleriarte (G) cuando entraban restos de tierra o de polvo, se frotaba el ojo hasta que comenzase a llorar para que la porquería saliese arrastrada por las lágrimas.

En Sangüesa (N) mientras se frotan los párpados se dice:

Porquería fuera
ojo adentro
la leche de María
caía adentro.

En Ursuaran (G) debía decirse tres veces esto:

Begia barrura
zamarra kanpora
Andra Mari lagun.

(El ojo adentro/ la mota afuera/ acompáñenos Señora María)[36].

En Agurain (A) recurren a un procedimiento un tanto peculiar, se introduce el párpado en el lado que está el cuerpo extraño y se frota el otro ojo, de este modo suele salir.

En Carranza (B) si es uno mismo el que se ve en la necesidad de sacarse la porquería tira con los dedos del párpado superior y lo superpone sobre el inferior para tratar de que el objeto extraño quede adherido al mismo. Esta técnica, ampliamente conocida, también se ha constatado en Amézaga de Zuya (A); Abadiano, Amorebieta-Etxano, Gorozika (B); Zerain

[36] Ibidem.

etniker euskalerria

(G); Izal, Lezaun, Valle de Erro (N) y Heleta (BN). En Apodaca (A) se recurre a la misma, previa aplicación en los párpados de un poco de saliva. En Valdegovía (A) se juntan los párpados y se tira un poco de los mismos. En Lekunberri (N) algunos consideran que lo más sencillo y eficaz es introducir el párpado superior en el inferior de manera que sea el mismo párpado el que la expulse.

Utilización del agua

En Mendiola, Pipaón (A); Carranza, Lemoiz (B); Hondarribia (G); Aoiz y Valle de Erro (N), otro procedimiento constatado consiste en lavarse con abundante agua fresca.

En Murchante (N) un remedio menos frecuente era introducir la cara con los ojos bien abiertos, en una palangana con agua.

En Tiebas (N) antaño, cuando no había agua corriente se llenaba una copa de agua y se colocaba sobre el ojo bien abierto, para que así saliera la porquería.

En Nabarniz (B) dicen que también sale sin más si el ojo afectado llora ya que las lágrimas la arrastran. En Aoiz (N), de hecho provocan el llanto para que las lágrimas arrastren el cuerpo extraño.

En la anterior población vizcaina, Nabarniz, cuando lo que se introduce en el ojo es una pestaña propia, uno mismo puede extraerla levantando el párpado y soplando hacia arriba. De este modo se consigue que el aire que entre en el ojo se la lleve. En Aoiz y Lezaun (N) también emplean esta técnica de abrir los párpados con los dedos y soplar dentro.

Mantener el ojo cerrado

Algunos recomiendan dormir un rato (Carranza-B; Allo, Izurdiaga, Lezaun-N) o al menos permanecer con los ojos cerrados para que salga espontáneamente (Carranza). En Sangüesa (N) hay quien piensa que durante el sueño de la noche sale sin más. En Bedarona (B) si no se podía sacar se dejaba y a la mañana siguiente lo más habitual era que hubiese desaparecido.

En Obanos (N) también se intenta sacar tapando el ojo con la cuenca de la mano de modo que no entre luz y girando en la oscuridad. Dicen que así la *zaborra* se va hacia el lagrimal y sale enseguida.

Uso de objetos auxiliares

A menudo interviene otra persona que con la ayuda de un pañuelo o un papel de fumar consigue extraer el cuerpo extraño del ojo. En caso de que el afectado intente poner él solo en práctica los siguientes procedimientos necesita la ayuda de un espejo.

En Carranza (B) cuando a alguien se le introduce una broza en el ojo y otra persona se presta a extraérsela, utiliza para ello un papel de fumar o el pico de un pañuelo. En Apodaca (A) el acompañante recurre a la punta de un pañuelo o a un papel bien limpio. El paciente abre cuanto puede el ojo y quien le ayuda se lo mantiene abierto con sus dedos mientras con la punta del pañuelo intenta sacar el cuerpo extraño. También se recurre a la punta de un pañuelo en Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Abadiano, Bedarona (B); Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Oñati, Zerain (G); Allo, Aoiz, Arraioz, Eugi, Goizueta, Izurdiaga, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Valle de Erro y Viana (N). A veces la punta del pañuelo se humedece con saliva (Mendiola-A; Bermeo, Nabarniz-B; Elgoibar-G) o con agua (Mendiola). En Hondarribia (G) el pañuelo debía de ser de hilo.

En lugar del pañuelo también se ha recurrido a un papel de fumar (Mendiola-A; Hondarribia con el papel liado en forma de canutillo, Oñati-G; Viana, San Martín de Unx y Sangüesa-N, si se trata de un mosquito).

En Amézaga de Zuya (A) consideran que lo ideal es utilizar la punta de un pañuelo o una cerilla con la cabeza ablandada. Se ahueca el párpado superior, debajo del cual se introduce el inferior, sosteniéndolo con el dedo. Con la otra mano, por medio del moquero o del fósforo, se trata de extraer el cuerpo extraño.

En Moreda (A) recomiendan abrir el ojo en el que se ha introducido la porquería todo lo que se pueda levantando las pestañas. Luego con la puntita de un pañuelo de algodón, nunca con los dedos, se arrastra la porquería del ojo hasta sacarla. En menor medida algu-

etniker euskalerria

nos emplean una carta o cartón doblado o también pinzas.

En Muskiz (B) con una moneda se da vuelta al párpado. Se pone la moneda de canto sobre el párpado, al mismo tiempo se sujetan las pestañas sobre la moneda, se estira un poco y se da vuelta; luego con papel de fumar enrollado y un poco húmedo por la punta o con un pañuelo se extrae la porquería. En Tiebas (N) se le da igualmente vuelta al párpado y con la puntica de un pañuelo se saca.

Para extraer los cuerpos extraños también se ha recurrido a un algodoncito (San Martín de Unx-N), a una pinza de ojos (Mendiola-A) o al mismo dedo (Abadiano-B, Obanos-N). En Lekunberri (N) el dedo se envolvía en un pañuelo fino que, a poder ser, debía ser de hilo. En Sangüesa (N) se procura extraer con la ayuda de una varilla de cristal. En Arrasate (G) con una lanceta o bien con un palito convenientemente preparado de modo que quede muy fino, como un mondadientes.

En Elgoibar (G) muchos acudían a un caserío de la localidad donde un vecino extraía las porquerías de los ojos sirviéndose de la punta de una navaja.

En esta localidad también se emplea una pluma especial que se halla en el ala de la becada o sorda, la cual se introduce en el ojo a modo de pincel al objeto de arrastrar el cuerpo extraño. En Hondarribia (G) se recurre igualmente a la última pluma de la becada, que es muy suave. En Muskiz (B) aseguran del mismo modo que el mejor instrumento para extraer porquerías de los ojos es una pluma especial de la sorda; esta ave tiene una en cada ala. En Arrasate (G) se empleaba la pluma de un ave y en Liginaga (Z) también plumas finas de ave.

En Bidegoian (G) se utiliza una especie de aguja que parece que es de gelatina y que se extrae del pico de la becada una vez muerta. Es muy apropiada para sacar cuerpos extraños del ojo, pero en todas las casas no se dispone de ella.

En Beasain (G) cuando el cuerpo extraño se clavaba en el ojo se cortaba al biés la punta de una pluma de gallina y uno que tuviera buena vista y buen pulso, intentaba arrancar el objeto mediante un movimiento lateral. Había que tener práctica porque de lo contrario se podía provocar una avería seria. En Abadiano (B) cuando a un niño le entraba en el ojo una porquería la madre se la extraía con la lengua.

En Beasain también se ha utilizado el procedimiento de cubrir el ojo afectado con un trozo de la corteza inferior del pan, mojada en agua y espolvoreada con azúcar, para que expulse el cuerpo extraño.

En Lekunberri (N) en cualquier caso consideran que el mejor colirio para aliviar estas molestias es el agua de rosas, que se obtiene introduciendo pétalos de dicha flor en agua.

Prácticas creenciales

En Carranza (B) antaño se tenía la costumbre de invocar a Santa Lucía antes de proceder a extraer la porquería, rezando seguidamente un padrenuestro:

Santa Lucía bendita
ahora que estás en el pozo
sácame esta brocita del ojo.

En Sangüesa (N) también se mantenía abierto el ojo todo lo que se podía con los dedos pulgar e índice mientras recitaban:

Santa Lucía, quítame esta porquería,
Santo Tomás, que no me vuelva más.

En Murchante (N) cerraban el ojo afectado y con el dedo hacían círculos sobre él suavemente mientras se escupía en el suelo tres veces. Hecho esto el cuerpo extraño desaparecía. Este remedio pervive en la localidad. En Lezaun (N) también se escupe en tres ocasiones.

En Allo (N) se escupe tres veces sin pestañear y aseguran que sale la porquería[37].

En Lagrán (A) si se ha introducido alguna porquería en los ojos, teniendo el ojo sano cerrado, se cogen las pestañas del otro, abriendo los párpados todo lo que se pueda, escupiendo tres veces al suelo mientras se dice. "Jesús, José y María"[38].

---

[37] Ricardo ROS GALBETE. "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)" in CEEN, VIII (1976) p. 458.

[38] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 264.

etniker euskalerria

ESTRABISMO. BIZCO, BEGI OKERRA

Denominaciones

En castellano al ojo que presenta este problema se le llama bizco (Agurain, Bernedo, Pipaón-A; Obanos, Tiebas-N), *biriqui* (Amézaga de Zuya, Bernedo-A) u *ojobiriqui* (Valdegovía-A), virolo (Obanos, Tiebas, Viana-N), bisojo (Obanos, Viana), *birojo* (Valdegovía), vago (Agurain), torcido (Apodaca, Pipaón-A), desviado (Apodaca), *cuco* (Pipaón) o *malojo* (Viana-N).

De la persona que tiene este problema se dice que "vuelve los ojos" (Pipaón-A), que "tiene los ojos torcidos" (Amézaga de Zuya-A) o que los "tiene cruzados" (Moreda-A). También se llama a los afectados por este problema bizcos (Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda, Ribera Alta-A; Allo, Izurdiaga, Murchante, San Martín de Unx, Valle de Erro-N), bisojos (Mendiola, Moreda-A; Murchante-N), *birojos* (Carranza, Muskiz-B; Arrasate-G), virolos (Allo, Eugi, Izal, Lezaun, San Martín de Unx, Valle de Erro-N), *cuquis, cucas* o *malojos* (Moreda-A).

En Muskiz (B) e Izurdiaga (N) en plan de burla se suele decir de los bizcos "que miran contra el gobierno". En Obanos (N) que "miraban contra la república" y en Bermeo (B) que tenían los ojos *gobernuaren kontra.*

En Mendiola (A) al estrabismo se le llama también bizquera, "tener los ojos bizcos" o "torcer los ojos".

En euskera, en Abadiano, Bedarona, Bermeo (B); Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Oñati, Zerain (G); Goizueta, Lekunberri (N); Liginaga (Z) *begi okerra.* En Bermeo también *begia okertu* y *kontrabistea.* En Heleta (BN) *begikonerra.*

En Berastegi, Oñati (G) y Eugi (N) *bizkoa.* En Elgoibar (G) *betokerra*; en Arraioz (N) y Donoztiri (BN) *begimakurra* y en Lekunberri (N) *begiezkela.* En Telleriarte (G) al que tiene la mirada torcida, *beiratu biurria,* le llaman *betokerra* o *bixkoa.* En Gorozika (B) *begi trabesa* u *okerra.*

En Carranza (B) de los birojos se dice, al igual que de los cojos, que son "malas personas".

Causas

En unas cuantas poblaciones se considera que este defecto lo es de nacimiento (Bernedo, Mendiola, Pipaón, Valdegovía-A; Gorozika-B; Astigarraga, Beasain-G; Aoiz, Goizueta, Obanos, Tiebas, Valle de Erro-N) o por herencia (Moreda, Ribera Alta-A; Bidegoian-G; Goizueta, Viana-N).

En Agurain (A) y Améscoa (N) se creía que se producía en los niños cuando siendo pequeños se les acostaba siempre del mismo lado. En San Martín de Unx (N) se decía igualmente que los *muetes* se quedaban bizcos si se les acostaba habitualmente del mismo lado, por reflejo de la luz sobre el ojo no tapado. En Apodaca (A) por acostarlos en la cama de costado.

En Bernedo (A) se decía que a los niños había que acostarlos de distintas posturas, no siempre de la misma, porque si no se quedaban bizcos.

En Liginaga (Z) se creía que el estrabismo se producía a consecuencia de haberse acostumbrado el afectado cuando era niño a mirar de soslayo las ventanas abiertas de su habitación.

En Amézaga de Zuya (A) cuando una persona tiene la costumbre de mirar con la cabeza un poco inclinada le piden que la ponga recta porque en caso contrario se quedará bizco. En Mendiola (A) se atribuye al vicio de mirar de soslayo. En Murchante (N) se les insistía constantemente que no mirasen de reojo porque se quedarían bizcos.

En Obanos (N) se dice que es por tener el pelo sobre los ojos. En Améscoa (N) también se pensaba que se originaba por mirarse el flequillo.

Cuando en Bermeo (B) un niño se quedaba con la mirada perdida, fija en el horizonte o en algún objeto, se le pasaba la mano por delante de los ojos rozándole las órbitas y la nariz de forma que esta maniobra le distrajera y abandonara su mirada ausente; se obraba así para evitar el estrabismo.

También se atribuye a la debilidad (Mendiola-A, Zerain-G, Lekunberri-N). En Pipaón (A) si se manifiesta más tarde del nacimiento es por estar débil.

En Ribera Alta (A) como secuela del sarampión o por puro azar. En Berastegi (G) creen

etniker euskalerria

que es debido a las lombrices. En Goizueta (N) suponen que proviene de los golpes recibidos de chavales.

En Moreda (A), una de las informantes apunta como causa el tener niñeras que padezcan este defecto. Si la niñera es bisoja el niño corre el peligro de serlo también.

Corrección del estrabismo

En Berganzo, Bernedo y Ribera Alta (A) consideran que no tiene curación. En la segunda de las poblaciones no se le da demasiada importancia aunque se reconoce que afea y desmerece mucho a la persona que lo padece.

Se ha constatado que antaño carecía de tratamiento mientras que hoy día se le puede poner remedio (Bidegoian-G; Aoiz, Obanos-N). En Muskiz (B) dicen que antiguamente quien lo padecía tenía que soportarlo toda la vida. En Allo (N) actualmente se intenta corregir con bastante éxito cuando los niños son todavía pequeños pero antaño no se conocía remedio alguno y el que nacía con este defecto con él moría. En Murchante (N) cuentan que antaño nada se podía hacer pero que desde los años sesenta del siglo XX se les lleva al oculista.

En Mendiola (A) precisan que es el oculista quien decide la conveniencia o no de que utilice lentes o de que se someta a una operación quirúrgica.

En Amézaga de Zuya y Moreda (A) señalan que la única posibilidad de corregir este defecto es mediante una operación. Se ha constatado el recurso a la cirugía en Muskiz (B); Arrasate, Beasain, Elosua, Oñati (G); Aoiz y Tiebas (N).

También se les corrige este defecto mediante el empleo de gafas correctoras (Moreda, Valdegovía-A; Muskiz-B; Zerain-G; Murchante, Tiebas-N). En Amorebieta-Etxano (B) dicen que se cura poniéndoselas a los niños cuando todavía son pequeños.

Se remedia asimismo tapando un ojo y haciendo trabajar al otro (Valdegovía-A; Muskiz-B; Arrasate, Oñati-G; Obanos-N). En Izal (N) cubriendo el ojo torcido. En Lezaun (N) se les tapaba un ojo a los niños cuando estaban en casa ya que creían que al mirar con uno solo se les enderezaba la vista.

En Mendiola (A) cuando se trata de un niño es frecuente corregir tal defecto a fuerza de decirle que no tuerza los ojos, siempre que se le aprecie tal vicio.

En Valdegovía (A) consideran recomendable todas las mañanas nada más levantarse forzar la vista mirando al horizonte.

CEGUERA. ITSUA

En euskera al ciego se le dice *itsua* (Bermeo, Nabarniz-B; Beasain, Bidegoian-G; Arraioz, Goizueta, Lekunberri-N; Donoztiri, Heleta-BN).

En cuanto a las causas de la ceguera una de ellas son los accidentes (Apodaca-A; Carranza, Durango-B; Allo, Aoiz, Lezaun-N). En Moreda (A), Bermeo (B) y San Martín de Unx (N) consideran que también puede tener su origen en un golpe.

Otra causa importante es la enfermedad (Apodaca-A, Carranza-B, Beasain-G, Lezaun-N). Se considera que el sufrir de cataratas puede conducir a la ceguera (Amézaga de Zuya-A, Muskiz-B). En Bernedo (A), por abandono en el caso de padecerlas. En Bidegoian (G) recuerdan que antaño se quedaban ciegos con la edad si tenían cataratas, pero hoy en día se operan y se curan. Pero la causa principal es la diabetes (Amézaga de Zuya-A; Orozko, Muskiz-B; Astigarraga-G; Aoiz, Lekunberri, Valle de Erro-N) sobre todo si es acusada (Mendiola, Moreda-A). En Hondarribia (G) se aseguraba que era causada por un exceso de azúcar en la sangre; por eso se decía que si se daba azúcar a los perros se quedaban ciegos.

Otras enfermedades que se han considerado causa de ceguera son la meningitis (Mendiola, Moreda-A; Astigarraga-G; Lekunberri-N), el desprendimiento de retina (Mendiola), el glaucoma no tratado (Orozko-B), el herpes (Muskiz-B), las enfermedades serias del corazón (Astigarraga), las infecciones importantes (Aoiz-N), las infecciones mal curadas (Obanos-N) y los tumores (San Martín de Unx-N).

En Valdegovía (A) dicen que algunas enfermedades de la madre durante el embarazo provocan ceguera como por ejemplo la abundancia de albúmina.

También se han conocido ciegos de nacimiento (Amézaga de Zuya, Mendiola-A; Ber-

etniker euskalerria

meo, Carranza, Durango-B; Beasain-G; Allo, Aoiz, Lekunberri, Valle de Erro-N). En Berganzo (A) se decía que era algo de nacimiento y sin curación. En Muskiz (B) para los que nacen ciegos se carece de explicación. Se atribuye por lo tanto a la herencia (Moreda-A, Murchante, Obanos-N). En Astigarraga (G) consideran que algunos casos de ceguera pueden ser congénitos. En Bidegoian (G) saben que a veces es un problema hereditario y que algunos niños nacen ciegos. En San Martín de Unx (N) piensan que es un mal *heredau*. En Elosua (G) y Lezaun (N) suponían que venía de familia. En Obanos (N) que puede también ser consecuencia de la voluntad divina.

En Nabarniz (B) se atribuye a la endogamia, esto es, a los matrimonios entre parientes cercanos.

En Mendiola (A) también se atribuye a la edad, pues con el tiempo creen que los ojos se desgastan. En Beasain (G), Apodaca y Moreda (A) por vejez. En Bermeo (B) además a sustos.

En Elgoibar (G) existe la creencia de que muchas de las cegueras que se han conocido se debieron a que algunas madres arrancaron la costra de la cabeza de los niños recién nacidos. Los niños tenían antaño en gran cantidad una especie de caspa adherida a la cabeza; se consideraba peligroso jabonarla y más aún frotarla con aceite para quitársela. Dicen que debido a esta práctica hubo niños que se quedaron con poca vista.

En Vasconia continental se decía que no había que tocar los sapos porque lanzaban su orina a los ojos y producían ceguera[39].

En cuanto a los tuertos, en Obanos (N) se utilizaba esta misma voz castellana para designarlos. Decían en esta población que este problema se debía sobre todo a infecciones.

En Bermeo (B) al tuerto se le dice *otxoloa* y en Heleta (BN) *okerra*.

En Carranza (B) se piensa que los tuertos lo son así por accidente; en tiempos pasados a menudo por golpes recibidos por palos y por la cola de las vacas mientras se ordeñaba a mano.

[39] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 19.

etniker euskalerria

VII
ENFERMEDADES DE LOS OÍDOS

DOLORES DE OÍDOS, BELARRIKO MINA

La denominación más corriente en castellano para las otitis y los problemas de oído que cursan con dolor ha sido mal de oído o de oídos (Agurain, Mendiola, Moreda-A; Lezaun, Obanos-N) o dolor de oídos (Amézaga de Zuya, Mendiola-A).

En euskera *belarriko mina* (Bermeo, Durango, Gorozika, Lemoiz, Nabarniz, Orozko-B; Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Hondarribia, Oñati, Tellcriarte, Zerain-G; Lekunberri-N); *belarrietako miñak* (Goizueta-N); *beharriko mina* (Sara-L, Donoztiri-BN); *bearritako miña* (Arraioz-N); *belarri-mina* (Eugi-N, Ataun-G).

En San Martín de Unx (N) un informante recuerda que en su niñez eran bastante comunes las otitis supurativas conocidas como "reventones de oído".

En la mayoría de las ocasiones su aparición se atribuye a enfriamientos (Agurain, Bernedo, Mendiola, Moreda-A; Astigarraga-G; Izal, San Martín de Unx-N). En este sentido cuando hace frío se considera conveniente llevar los oídos tapados con una bufanda (Muskiz-B).

En Mendiola (A) se piensa que son debidas a infecciones y en Astigarraga (G) se cree que están causadas por un grano interno.

En cuanto a la higiene de los oídos ha sido costumbre realizarla con una horquilla del pelo y un pañuelo (Allo-N), aunque este hábito se desaconseje en la actualidad.

A continuación recogemos varios remedios cuya finalidad ha sido la de calmar el dolor de oídos independientemente, como ocurre en la mayoría de los tratamientos de naturaleza popular, de la etiología del mismo. Todos ellos tienen la peculiaridad de haber sido muy conocidos y por ello presentar una amplia distribución geográfica.

Aceite de oliva

Ha sido muy común la práctica de verter unas gotas de aceite sobre el oído que tiene el problema, que a poder ser debe estar templado (Berganzo, Pipaón-A; Abadiano, Bedarona-B; Hondarribia, Zerain-G; Arraioz, Lekunberri, Murchante, San Martín de Unx, Sangüesa-N; Azkaine-L).

En Carranza (B) para aliviar el dolor de oídos se utilizaba el aceite de oliva. Se recogía

etniker euskalerria

una pequeña cantidad en una cuchara y se calentaba sobre la chapa cimera de la cocina económica o acercándola a la llama de una cerilla. Cuando se templaba, con la misma cuchara o con un cuentagotas se vertían dos o tres gotas en el oído. Era un remedio muy conocido.

En algunas poblaciones se especifica que el aceite debe ser de oliva (Carranza-B, Hondarribia-G, Lekunberri-N). En Murchante (N) hablan de oliva virgen y en Lezaun (N) de oliva o de aceite de *mixarra*. En Zerain (G) traían de determinadas ermitas el aceite que ardía en la lamparilla y éste era el que luego se introducía en el oído. También se hacía lo mismo en Ataun (G).

Después de echar las gotas de aceite se ha considerado conveniente tapar el conducto auditivo (Abadiano-B).

Otro remedio similar ha consistido en introducir en el oído afectado un algodón empapado en aceite (Mendiola-A, Durango-B, Oñati-G). En Viana (N) a los niños mayores se les aplicaba un algodón empapado en aceite bien caliente. En Bermeo (B) este tratamiento se completaba colocando una compresa sobre el pabellón auditivo sostenida por medio de un pañuelo que rodeaba la cabeza.

El algodón se ha utilizado en algunas ocasiones como cuentagotas al no disponer de este artilugio (Ribera Alta-A). En Elgoibar (G) en los años ochenta calentaban algo de aceite con el que impregnaban un pequeño algodón y cuando se templaba echaban dos gotitas y tapaban el oído con dicho algodón.

Ha sido también muy común la costumbre de freír unas cabezuelas de manzanilla en el aceite aplicando después éste sobre el oído. Como se ha descrito antes, el algodón, además de servir para tapar el conducto auditivo tras verter el aceite se ha utilizado a veces como cuentagotas empapándolo previamente.

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Valdegovía (A); Berastegi, Elosua (G) y Aoiz (N) se calienta en una sartén un poco de aceite al que se le agregan unas cabezuelas de manzanilla. Cuando el aceite está templado se introducen unas gotas en el oído enfermo. En Agurain (A) se recurría igualmente al aceite frito con manzanilla (*Matricaria chamomilla*) para lo cual se mojaba un algodón en el mismo cuando estaba templado y se introducía en el oído. En Carranza (B) se obraba del mismo modo. En Ribera Alta (A) se fríen manzanillas en un poco de aceite y cuando está templado se impregna un algodón y ayudándose del mismo se echan unas gotitas en ambos oídos.

En Astigarraga (G) el dolor se combate introduciendo en el oído no muy profundamente un algodón o trapito untado en aceite templado donde previamente se han frito unos ajos. Luego la zona se tapa con un trapo mayor para que conserve el calor.

Según Margarita Fernández, en Navarra se ha utilizado la instilación de unas gotas de aceite en el que previamente se haya frito una rama de perejil[1].

Tapones de cera

Los tapones de cera no siempre provocan dolores pero sí molestias y pérdidas temporales de audición. Se intentan solucionar los problemas que causan mediante un remedio muy conocido y extendido, idéntico al recogido en el apartado anterior: verter dentro del oído unas gotas de aceite templado para deshacer la cera acumulada, durante el tiempo que sea necesario.

En Muskiz (B) se echa en el oído aceite a la temperatura del cuerpo durante unos días. Luego con una pera de goma se introduce agua-hervida, también templada a la temperatura del cuerpo, y con algo de presión hasta que salga la cera.

En Mendiola (A) para lograr reblandecer los tapones de cera se introduce en el oído aceite de oliva con una jeringuilla, o bien agua templada con una pera o se aplica un algodón empapado con el aceite resultante de freír manzanilla casera.

En Moreda (A) el remedio utilizado para disolver el cerumen que se acumula dentro del oído ha consistido en echar en el mismo unas gotas de aceite de oliva. En Apodaca (A) recurrían al aceite virgen para ablandar la cera y después la sacaban con la ayuda de un palillo.

[1] FERNÁNDEZ, *Las plantas en la medicina popular...*, op. cit., p. 46.

etniker euskalerria

En Astigarraga (G) se aplica el aceite con la punta de los dedos. Luego se pone un algodón y se espera a que salga el tapón.

En Allo (N) se recurría al médico, que extraía el tapón con una pera de agua tras haber añadido primero una gota de glicerina. Otros lo extraían en casa sirviéndose de una pera de goma y agua con un poco de jabón.

Leche de mujer. Belarriko mamorroaren egarria kendu

Una práctica ampliamente extendida ha consistido en verter en el oído afectado unas gotas de leche de una mujer que se halle en periodo de lactación. Así se ha constatado entre otras muchas localidades en Agurain, Bernedo, Cripán, Lagrán, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Bermeo, Durango, Gorozika (B); Améscoa, Lezaun, San Martín de Unx, Tiebas, Sangüesa, Valle de Erro (N); Vasconia continental y Donoztiri (BN).

Normalmente este remedio se ha aplicado a los bebés siendo su propia madre quien se ocupaba de echarle las gotitas de leche (Berganzo, Mendiola-A; Bedarona, Muskiz-B; Allo, Murchante-N).

Como quiera que a veces el niño estaba ya crecido era necesario recurrir a una mujer que no fuese su madre pero que estuviese dando pecho.

En Elgoibar (G) una manera de quitar el dolor de oído, sobre todo a las criaturas, era echar unas gotas de leche de la madre que estaba criando.

En Amézaga de Zuya (A) en el caso de que los niños tengan "frío de oídos" se considera que lo mejor es echar un chorro de leche del pecho de una mujer lactante.

En Moreda (A) antaño el remedio considerado más eficaz para combatir este dolor en los chiquillos fue el echarles leche materna o de cualquier otra mujer del pueblo que estuviera criando. Con tan sólo unas gotas dicen que encontraban alivio.

En Obanos y Viana (N) si se trataba de lactantes se les echaba una gotita de leche en cada oído. También se buscaba a una madre que estuviera dando el pecho en caso de niños mayorcicos. En Viana recuerdan el caso de una monja que padecía dolores de oído y que visitaba a una lactante para que le echara unas gotas de leche.

Como se ha recogido en este último caso, este remedio también se ha aplicado en el caso de los adultos.

En Carranza (B) si se trataba de un niño pequeño se le vertían un par de gotas de leche directamente del pecho de una mujer que estuviese dando de mamar. Era un remedio muy conocido y del que los informantes atestiguan su eficacia. Era tan conocido como el del aceite y además de a niños también se aplicaba a adultos obteniendo, según los informantes, óptimos resultados.

En Olaeta (A), Arrona (G) y Donibane-Garazi (BN), en tiempos pasados, se creía que cuando un niño tenía dolorido el oído era conveniente verterle leche del pecho de una mujer para apagar la sed del gusano que se alojaba en su interior[2].

En la Montaña Alavesa también creían que el dolor de oídos era debido a un gusano que tenían dentro. Para curar el mal había que echarle leche del pecho de una mujer y así se le quitaba la sed[3].

En Apellániz (A) en concreto se creía que la leche de mujer, al echarla en el oído del afectado, ahogaba al gusano. Otros decían que así se alimentaba y de ese modo no se movía ya que eran las sacudidas de éste las que causaban el sufrimiento. Esta leche debía ser de la que amamantaba a una niña para curar a un chico y al revés, de la que criaba un niño para la dolencia de una chica.

En Romanzado, Urraul Bajo y en Tiebas (N) también se ha constatado que si se deseaba calmar el dolor a una niña la leche debía proceder de una mujer que criara un niño y viceversa, si era para un niño de una mujer que criara niña.

En Mundaka (B) se creía igualmente que cuando el oído dolía el gusano que se alojaba dentro tenía sed por lo que era bueno verter unas gotas de agua bendita. Este gusano tenía en Arratia (B) el nombre de *belarriko mamarroa*[4].

[2] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 78.

[3] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 27.

[4] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 231.

etniker euskalerria

Un anciano de Azkaine (L) también decía que en el fondo del oído se alojaba un gusano que cuando estaba sediento comenzaba a agitarse y que no se calmaba hasta que se hacía con un poco de bebida.

En Bedarona (B) también se recurría a unas gotas de agua bendita pero sin que se haya constatado la misma creencia. En Sangüesa (N) se introducía en el oído leche de burra.

Remedios con vegetales. *Belarri-belarra*

Las especies vegetales a las que se ha recurrido para calmar el dolor de oídos se han caracterizado por ser de hojas carnosas de tal modo que al estrujarlas desprendiesen fácilmente líquido, que era el que se vertía en el oído enfermo.

Una de ellas ha sido el ombligo de Venus (*Umbilicus rupestris*) especie habitual que crece en las paredes y la otra una siempreviva que se suele encontrar en los viejos tejados (*Sempervivum tectorum*). Ambas pertenecen a la familia de las crasuláceas. Como suele ser habitual los informantes utilizan a menudo una sola denominación popular para referirse a ambas especies, en este caso *belarri-bedarra*, con la que describen su uso sin diferenciar la especie de la que se trata. Si a esto se le suma que la identificación de las plantas recogidas ha sido realizada por los distintos encuestadores, se puede comprender que a veces no sea totalmente fiable.

En Zerain y Bidegoian (G) se recolectaba *belarrimin-belarra* (*belarri-belarra* en Bidegoian) (*Sempervivum*) que crece sobre los tejados y viejas paredes todo el año. Se le quitaba a la hoja la piel y se machacaba, introduciendo la savia en el oído. En Oñati (G) como remedio para la otitis se utilizaba la hierba siempreviva (*Sempervivum tectorum*) que se machacaba para ponerla en el oído con algodón. En Bedarona y Gorozika (B) se cogían unas plantas que crecían en los tejados, se les sacaba el agua y se echaba en los oídos. En Telleriarte (G) llamaban a estas plantas *belarri-belarrak* y se utilizaban del mismo modo.

En Donibane-Lohitzune (L) recuerdan que sobre los tejados crecía una planta llamada *teilatu-belarra* y en francés *joubarbe* (jubarba). Se cogían sus hojas gruesas, se apretaban y las gotas que se desprendían se echaban sobre el oído dolorido. En Azkaine (L) también recurrían a esta siempreviva, *teila-belarra*.

En Ataun (G) se echaban en el oído cuatro gotas de *belarri-belarra*. Esta especie se guardaba en muchos caseríos con un poco de tierra encima de las tejas. Otro remedio recogido en esta localidad y que atañe a la misma especie vegetal consistía en freír las hojas de *belarri-*

Fig. 33. *Belarri-belarra*, siempreviva.

etniker euskalerria

-belarra en aceite y luego verter éste en el oído.

En Nabarniz (B) se conocía una planta a la que se denominaba precisamente *belarriko miña kentzeko bedarra*, planta para quitar el dolor de oído. Señala una de las informantes que en su casa crecía en el tejado de la caseta que cubría el horno de cocer el pan. De todas formas se la encontraba en todos los tejados viejos junto con el musgo. Producía unas bolas que semejaban alcachofas, de color verde y con mucha agua, que era la que había que echar en el oído. Se trataba de una planta resistente a las heladas. En Sara (L) se echaban gotas del zumo de la yerba llamada *beharriko minain belarra* o *beharri-belarra*, alcachofa silvestre. En Beasain (G) recomiendan verter en el oído, por la mañana y por la noche, las gotas que segrega al presionarla la gruesa hoja de esta misma planta, *belarri-belarra*.

En Elgoibar (G) se recogía una planta también habitual en los tejados. Se aplicaba sobre el oído afectado y debido a que estaba fría calmaba el dolor. Sin embargo los informantes cuentan que hace tiempo que dejaron de verla crecer en estos ambientes.

En Arraioz (N) se exprimía la hoja carnosa de la planta que llaman *bearri-belarra*, en este caso el ombligo de Venus, para extraerle unas gotas que se vertían en el oído. En Bermeo (B) utilizaban una planta de hojas gruesas y esponjosas que crece en los tejados o entre las rendijas de las piedras que llaman *ebai-bedarra* (ombligo de Venus). A las hojas de esta planta se les eliminaba la cutícula y se aplastaban entre los dedos de forma que el abundante líquido que desprendían se introdujese en el conducto auditivo.

En Elosua (G) se conoce una hierba pequeña que nace en los huecos de las paredes, *pareta-zuloko bedarra* (*Umbilicus*), cuya vaina desprende un líquido que se echaba en el oído. Según otro informante el líquido que se extrae de las hojas de *belarri-bedarra* (*Umbilicus rupestris*) se considera bueno para el dolor de oídos. También se aconseja templar las hojas de *belarri-bedarra* (*Sempervivum tectorum*) y tras apretarlas echar unas gotas sobre los oídos.

En Lemoiz (B) se ha constatado igualmente un modo diferente de utilizar una de las plantas citadas hasta ahora. En esta población se

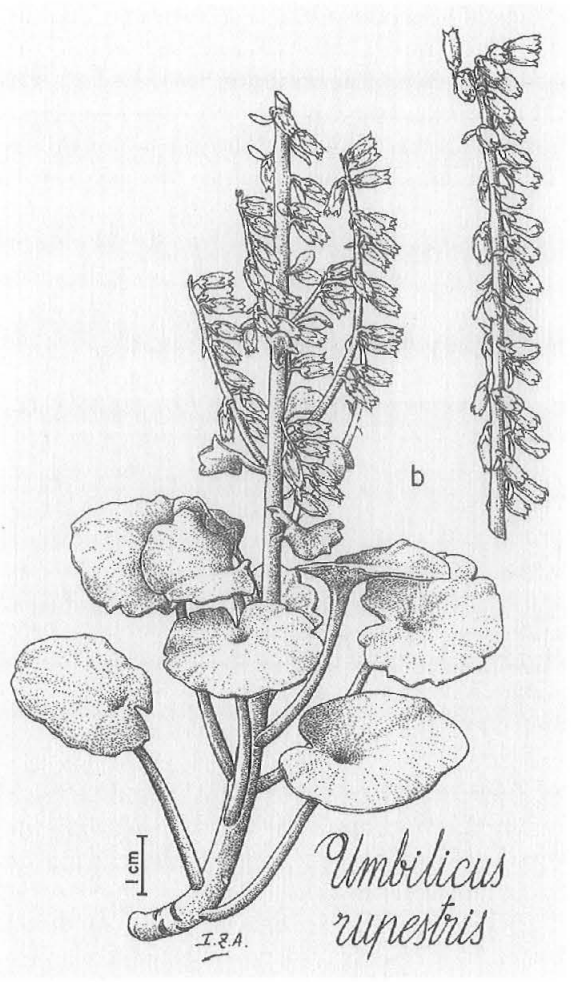


Fig. 34. *Belarri-belarra*, ombligo de Venus.

combatía el insidioso dolor de oídos con una cocción de la hierba llamada *orma-bedarra*, ombligo de Venus, mezclada con aceite. Después, como es habitual, se tapaba el oído con *guaté*.

En Zeanuri (B) se aprovechaba el vaho del cocimiento de las hierbas llamadas de oídos, *belarri-bedarra*. Se recogían en los tejados y eran muy gruesas[5].

En Lekunberri (N) se aplicaban unas gotas del líquido resultante de preparar una infusión de *hipericón*. También se aplicaba otro remedio, se ponía al fuego una rama de fresno, *lizar-arbazta*, y cuando comenzaba a gotear

[5] Ibidem.

etniker euskalerria

el líquido que desprendía se vertía en el oído. Aseguran que era un buen analgésico para combatir este molesto dolor.

En Amézaga de Zuya (A) era el perejil el que aplicado sobre la zona dolorida se consideraba un remedio eficaz.

Aplicación de calor y otros remedios

En unas cuantas poblaciones se ha recogido la costumbre de aplicar calor sobre el oído enfermo como remedio para calmar el dolor o al menos atenuarlo (Beasain, Zerain-G; Obanos-N).

En Bernedo, Moreda (A) e Izal (N) se colocaban paños calientes. En Carranza (B) se ponía una cataplasma de leche caliente con sopas. En Lemoiz (B) un emplasto hecho con soma y vino cocidos, envuelto en un pañuelo que se anudaba a la cabeza.

En Ribera Alta (A) y Berastegi (G) recomendaban aplicar calor seco en la zona dolorida. En Bidegoian (G) colocar un paño caliente sujeto con un pañuelo atado a la cabeza. En Aoiz (N) tapar los oídos con un gorro o bufanda. En Lemoiz (B) anudar una bufanda o pañuelo caliente o poner lana de tripa de oveja también envuelta.

En Zeanuri (B) se hervía leche, se ponía rusiente una piedra caliza y se echaba a la misma; el vaho que desprendía se introducía en el oído[6].

En la Ribera Oriental de Navarra se recurría a los vahos que desprendía la infusión de manzanilla para curar los procesos supurativos del oído[7].

En Carranza (B) se conoce otro tratamiento consistente en introducir en el oído un diente de ajo. En Astigarraga (G) aseguran que se calma el dolor poniendo en la zona un trapo con un emplasto de verbena y atándolo. Luego se cubre con papel de periódico para que el emplasto actúe mejor.

En Lekunberri (N) uno de los informantes recuerda que también recurrían a la saliva como calmante. En Lezaun (N) se mezclaba aceite con bicarbonato y untado en una guata se ponía en la oreja.

Hoy en día se recurre a tratamientos farmacéuticos. En Ribera Alta (A) se aplican unas gotas de glicerina yodada que se venden en la farmacia. Las otitis se tratan con antibióticos y analgésicos.

ZUMBIDOS O SILBIDOS, BELARRIKO DURUNDIA

En Nabarniz (B) al zumbido del oído se le denomina *belarriko durundia.*

En Mendiola (A) se considera que los zumbidos o silbidos que se escuchan momentáneamente en los oídos pueden aparecer sin causa aparente aunque se asocian al cambio de altitud o presión. Se combaten tragando saliva, mascando chicle, inhalando descongestionantes nasales u oprimiendo alternativamente los oídos con las palmas de las manos.

En Baztan (N) y en Bizkaia en general creían que cuando resonaba el oído tenía sed el gusano que estaba dentro; en Elorrio (B) y Arrona (G), en este caso vertían en el oído leche tibia para que la bebiese. En Mundaka, Dima (B) y Baztan (N) le daban gotas de agua bendita[8].

En Apodaca y en Mendiola (A) así como en Bilbao[9] (B), creían que cuando a alguien le silbaban los oídos era porque en algún lugar estaban hablando de él. Decían además que si el oído afectado era el derecho estaban hablando bien, y si era el izquierdo, mal. Esta misma creencia se ha recogido en Aezkoa[10] (N), en Apellániz y en Vitoria[11].

En Larraun (N) se creía que si el oído derecho estaba resonando pronto llegaría a casa un huésped o de lo contrario una carta[12].

La misma creencia que cuando sonaba el oído, se tenía cuando la oreja se enrojecía (Bermeo, Nabarniz-B). Según Azkue ha sido común la creencia de que cuando una perso-

[6] Ibidem.

[7] FERNÁNDEZ, *Las plantas en la medicina popular...*, op. cit., p. 40.

[8] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 78.

[9] Recogido por RODRÍGUEZ: LEF. (ADEL).

[10] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 78.

[11] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 264.

[12] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 78.

etniker euskalerria

na tenía calientes las orejas, alguien estaba hablando mal de ella. Si era la oreja derecha la que estaba caliente es que las ánimas pedían oraciones. Esto se pensaba en buena parte de Navarra y de Bizkaia y en Donazaharre (BN). En Olaeta (A); Markina, Maguna (B); Arrona, Ataun, Motriko (G); Aezkoa (N) y Donibane--Garazi (BN) se entendía en este caso que alguien hablaba bien del afectado. En Larraun (N) y Donibane-Garazi (BN) decían que para eso las ánimas calentaban la oreja derecha. En Navarra esto era así cuando se trataba de una mujer; pero si ocurría con un hombre el calor de la oreja derecha denotaba que se estaba hablando mal de él[13].

En Lagrán (A) se decía que si se ponía caliente y *roya* (roja) la oreja derecha era señal de que estaban hablando bien de uno mientras que si esto mismo ocurría con la izquierda era que hablaban mal[14]. Esta misma creencia se recogió en Vasconia continental[15].

En Larraun (N) cuando la oreja izquierda estaba caliente, para traer a buen camino a la persona que estaba hablando de uno se debía rezar un padrenuestro y así la oreja se enfriaba. Algunos rezaban para las almas del purgatorio[16].

SORDERA, GORTASUNA

En Orozko (B) y Zerain (G) a la sordera se la denomina *gorra*, en Goizueta (N) *sorra*, en Telleriarte (G) *gorreria*, en Eugi (N) *gortasuna* y en Beasain y Oñati (G) *gorraizea;* al sordo en Bermeo (B), Beasain y Bidegoian (G) *gorra* y en Donoztiri (BN) *elkorra.*

En San Martín de Unx (N) a quienes perdían audición se les decía que estaban *turbientes.*

En Carranza (B) se suele decir de quienes padecen sordera de nacimiento o desde niños que son desconfiados.

En Moreda y Ribera Alta (A) saben que para este problema no hay solución; además no se han conocido remedios tradicionales (Beasain-G).

En Bidegoian y Zerain (G) se asegura que es un achaque de la vejez por lo que se acepta con resignación; aun así ha sido costumbre realizar peregrinaciones a determinadas ermitas de la zona para recuperar la audición.

En el Valle de Erro (N) de la persona que era sorda o se quedaba sorda con la edad se decía que no tenía curación. Cuentan aquí que los sustos pueden provocar este problema. Del único sordo de Aincioa, que ya falleció, todo el pueblo decía que se quedó sordo del susto que se dio al caer en una sima.

En Vasconia continental se recurría a un fresno de dos años; una vez calentado ligeramente producía un jugo que se recogía cuidadosamente para echarlo en los oídos de quien padecía sordera[17].

En Zeanuri (B) se ponía rusiente una piedra blanca, se echaba a la leche y se hacía que su vapor entrase en el oído. Este tratamiento se debía repetir tres veces[18].

Azkue también recogió algunas prácticas de naturaleza creencial para quitar la sordera como recurrir al aceite de San Gregorio. En Olaeta (A) con el mismo fin se tenía la costumbre de llevar a San Cristóbal de Aramaiona una planta de árbol, ya fuese haya, roble o cualquier otro. Esta ermita se encontraba entre Olaeta y Aramaiona y su contorno estaba lleno de hermosos árboles[19]. En Ataun (G) se echaba en el oído aceite de la lámpara de San Gregorio.

En esta última población guipuzcoana cuando después del baño no se percibían bien los sonidos por haberse introducido agua en los oídos formando una burbuja en el conducto auditivo externo, los muchachos tapaban el oído con una piedrezuela plana, adaptándola bien sobre el pabellón de la oreja, después la golpeaban con otra piedra y así conseguían deshacer la burbuja y oír como antes[20].

---

[13] Ibidem, pp. 77-78.

[14] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 264.

[15] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 22.

[16] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 78.

[17] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., pp. 197-198.

[18] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 248.

[19] Ibidem.

[20] José Miguel de BARANDIARAN. "Los monumentos. Litocultura" in *Eusko-Folklore. Materiales y cuestionarios*, XXXVI. Vitoria: 1923, p. 46.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

VIII
LESIONES E IRRITACIONES DE LA PIEL

Debido a que en las enfermedades relacionadas con la piel la observación puede hacerse directamente, ellas se han prestado siempre más a la acción de las distintas formas de la medicina popular. Se ha dicho que como el hombre sufre más por el alma que por el cuerpo, en dermatología, con frecuencia, se somatizan procesos puramente psíquicos[1].

Como remedio general de las enfermedades cutáneas se han recomendado los baños de mar y tomar el sol con moderación. En algunas localidades recuerdan que se tomaban también otros baños que eran de arcilla (Muskiz-B) y de aguas sulfurosas (Abadiano-B; Aoiz, Murchante, San Martín de Unx-N). La curación de las enfermedades cutáneas se asocia con la sangre (Agurain-A).

En los capítulos dedicados a las enfermedades de la piel se describen las más comunes así como los remedios aplicados que han sido recogidos en nuestras encuestas. A menudo una misma enfermedad recibe distintos nombres según localidades, así se mezclan las denominaciones y las descripciones de tiña y sarna; sarna, eczema y herpes; eczema y psoriasis; urticaria y psoriasis, granos y diviesos... Según señala Ángel Goicoetxea las enfermedades cutáneas son una de las especialidades médicas en que el número de sinónimos para una misma enfermedad es más numeroso, caracterizándose además por la gran similitud entre ellas lo que hace difícil, incluso para el especialista, diferenciarlas unas de otras[2].

LESIONES DE LA PIEL

Con carácter general conviene advertir que las lesiones cutáneas presentan gran similitud entre sí por los daños, destrozos y señales que causan en la piel y otro tanto ocurre con los tratamientos aplicados que también guardan semejanza. Así se constata que el agua, el jabón, el aceite y la manteca, la cebolla e incluso las plantas que se utilizan como remedios sirven indistintamente para heridas, quemaduras, cortes o grietas de la piel.

[1] Ángel GOICOETXEA. *Las enfermedades cutáneas en la medicina popular vasca.* Bilbao: 1982, pp. 9-11.

[2] Ibidem, pp. 11-12. La misma idea viene expresada también en ERKOREKA, *Análisis de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 205.

etniker euskalerria

ESCORIACIÓN, URRATUA, Y HERIDAS SUPERFICIALES

Denominaciones

En nuestras encuestas hemos recogido estos nombres castellanos para designar la escoriación: rozadura (Amézaga de Zuya, Apodaca, Mendiola, Moreda-A; Aoiz, Murchante, Tiebas y Valle de Erro-N), *rozau* (San Martín de Unx-N); rasponazo (Mendiola, Valdegovía-A; Obanos-N); *raspazo, rasmazo* (Obanos); escozor (Agurain-A); escocido (San Martín de Unx); escocedura (Allo-N); desgarro de la piel (Amézaga de Zuya, Valdegovía); escamación de la piel (Murchante-N); irritación (Agurain); llagas (Valdegovía). A la costra de sangre seca que se suele formar encima se le llama postilla (Obanos).

En las localidades vascófonas se han registrado las siguientes denominaciones: en Gorozika (B), la escoriación, *zanbroa*, producía picazón, duraba mucho y podía ser contagiosa. Se curaba de por sí. *Zanbroa*, también se ha constatado en Astigarraga (G). En Arrasate (G) escoriar se dice *zanbrotu, azala urratu*, lo que significa corroer o arrancar la piel quedando la carne al descubierto. En Orozko (B) rozadura es *eratzi*. En Amorebieta-Etxano-B, *azala altzatea*. En Astigarraga, Elgoibar, Tellería rte y Zerain (G) rozadura es *urratua*; en Astigarraga se ha recogido también *azal urrakoa*. En Bedarona (B) *urrukadea*, rozadura, y *errea*, escocedura. En Bizkaia para la escoriación es denominación común *azal urrutua*.

En Nabarniz (B) y Berastegi (G) *zauria*. En Astigarraga, Bidegoian y Zerain (G) *arramazka*; en Hondarribia (G) *karramazkar*; en Astigarraga también *arraskatu*. En Elosua (G) *atzaparkada*.

Los pequeños desgarros en Hondarribia se denominan *larrutu*; en Arraioz, Eugi y Goizueta (N) *larrutzea*.

En Oñati (G) la ampolla hecha por rozadura del calzado o por herramienta de trabajo se llama *baba*. En Izurdiaga (N) la rozadura más común es la del zapato, se denomina *zapatak ikutu*.

Remedios empíricos

Para sanar las escoriaciones se han aplicado remedios que van desde lavar con agua a aplicar jabón, aceite de oliva, savia de algunas plantas, polvos de talco o serrín de madera apolillada, solos o, más comúnmente, mezclados con otras plantas o productos. También se han utilizado remedios similares a los empleados para curar las quemaduras.

Agua y jabón

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía (A); Abadiano, Bedarona, Muskiz, Nabarniz (B) señalan que lo mejor es lavar la herida con agua hervida, yodo o agua oxigenada o agua con sal. Por ello en Muskiz dicen que el agua de mar es muy buena. En Nabarniz una informante recuerda que en su casa se recurría a un preparado líquido denominado *solimaua* (agua sublimada), que se tenía en botella. Llegado el momento, se calentaba una pequeña cantidad, se vertía a una jícara, *kikeratxua*, y con una gasa se aplicaba a la herida para limpiarla y evitar que se enconara, *zolditxuak garbitzeko*[3].

En Lezaun y Obanos (N) para evitar las rozaduras de los zapatos o una vez producidas se ponía algodón sujeto con esparadrapo. En Lezaun si la herida era grande se daban tintura de yodo que se extendía con una pluma de gallo. Si una caída había producido desgarros de la piel aplicaban la *piedra* que era un jabón de fabricación doméstica, que no sólo desinfectaba sino que dejaba la piel tersa. El jabón se obtenía de hervir tocino de cerdo, sosa cáustica, restos de aceite de alguna fritura, harina y polvos de talco. Estas soluciones dejaron de utilizarse hacia los años setenta, si bien, esporádicamente, se sigue recurriendo a ellas.

En Arraioz y Viana (N) antiguamente se lavaban y frotaban con jabón Lagarto. En Apodaca (A) las rozaduras del calzado se desinfec-

[3] A comienzos del s. XX recogió Azkue en Zeanuri (B) una fórmula de elaboración de un bálsamo para curar heridas. Se cogía azumbre y medio de alcohol extraído de maíz y cebada, 150 gramos de *óleos zucotrino*, 50 de incienso, 50 de mirra, otros 50 de hierba de prados y 12 de lirio silvestre. Se mezclaban todos, bien desmenuzados, en una botella. Junio era un buen mes para preparar este remedio. Se conservaba en la botella, agitando a menudo, hasta que pasara el mes de agosto para comenzar a emplearlo. La aplicación era sencilla: se limpiaba la herida y sobre ella se ponía el bálsamo en un pedazo de lienzo que se renovaba a diario. Vide AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 228.

etniker euskalerria

tan bien lavándolas con agua caliente y jabón, luego se daba alcohol o yodo y se vendaban para que no se infectasen. En Ribera Alta (A) se procedía a lavar la herida con agua hervida sola o con corteza de encina o con hojas de nogal y luego se cubría con yodo. En Astigarraga (G) si la rozadura es pequeña y no reviste importancia, primero se limpia con agua oxigenada o manzanilla y luego se aplica pomada, *ukendua*, de verbenas o se usan vahos de agua con sal y compresas de esa solución. En Elgoibar (G) también limpiaban con agua o con manzanilla y luego ponían en la zona afectada la hierba llamada *suge-bedarra* que sujetaban con un trapo.

Aceite y manteca

En Agurain, Moreda (A); Orozko (B); Izurdiaga, Lezaun y San Martín de Unx (N) para aliviar o curar el escozor se aplica aceite de oliva batido con agua; en Arraioz (N) se echaban unas gotas de aceite, todo lo caliente que se pudiera aguantar, en el que se había frito un ajo; en Mendiola (A), en los años cincuenta, se utilizaba lo mismo, pero se le llamaba "la gelatina de Don Antonio", nombre que le venía dado de un curandero de Elgoibar (G). En Elosua (G) se frotaba el rasguño con aceite y se reblandecía, también se ha solido quemar con algún desinfectante. En San Martín de Unx (N), contra las escoceduras, determinadas casas empleaban una crema resultante de batir aceite de oliva del trujal del pueblo. En Sangüesa (N) se freía un huevo hasta que éste se quemara y se aplicaba el aceite; también se ha utilizado vino y sal. En Eugi (N) se colocaba sobre la herida tocino cortado en rebanadas muy finas y se protegía atando con un paño; en Viana (N) aplicaban ungüento hecho con mantecas y en el Valle de Erro (N) manteca de cerdo y bálsamo. En Obanos (N) en caso de escoceduras se frotaba con vaselina.

Hierbas

En Bidegoian (G) se machacaba *zaingorria* o hierba de San Roberto y su savia se utilizaba para desinfectar las heridas. Señalan también que es bueno frotarlas con aceite porque no queda cicatriz. Se utilizaba asimismo la hierba llamada *ilarrondoa*, a la que se desprendía la piel, se machacaba con los dedos y se ponía sobre la herida. En Beasain (G) la escoriación se trataba como una herida aplicando alguna hoja de hierba y vendando con tela de lino. En Tiebas (N), en tiempos pasados, se ponían siempre paños de hilo porque, según dicen, "el hilo cura una cosa por demás, las heridas". En Abadiano (B) si la herida era grande se utilizaban trapos para protegerla y se recurría a la planta denominada *ebei-bedarra*[4] (planta para cortes) que impedía que el trapo se adhiriera a la herida; otro tanto se ha constatado en Gorozika y Muxika (B) donde sobre los cortes, *epaiak*, y las rozaduras se ponía la hierba denominada *epai-bedarra* o corazoncillo, una vez se le hubiera desprendido la piel.

En Zerain (G) el tratamiento para la herida consistía en limpiar con agua hervida y luego aplicar hojas de muraje, *pasmo-belarra*, bien espachurradas para que la savia se derramara sobre la herida. También se utilizaban otras plantas como la escrofularia, *belar beltza*, cuya hoja calentada con un poco de aceite se colocaba sobre la herida, *arramazka*, estrujándola con la mano para que soltara la savia. Había que cambiarla a diario hasta que la herida se curase. Había quienes se ponían hojas de escrofularia, desprendidas de la telilla posterior, *mintza*, directamente sobre la parte dañada. Otra planta a la que se podía recurrir era la potentilla. En Astigarraga (G) se ponían a hervir las cuerdas de las ristras de los ajos, *pasmo-belarra* y *plantina-belarra* y el vaho tenía que tocar la parte infectada. En Ataun (G) se ataba la herida con *pasma-belar oria* y si se tenía a mano *pasma-belar belza* se bebía la decocción hecha con esta planta. En Vasconia continental para las heridas de la piel se aplicaban pétalos de flores de lis de San Juan tras haberlas macerado en aguardiente[5].

En Lekunberri (N) sobre las rozaduras, quemaduras y heridas se ponía *erre unguentoa*, llamado también *ungüento de quemaduras*. Estaba elaborado con corteza de saúco, *intsusa*, cera pura de abeja y aceite de oliva. El mismo bálsamo, que se aplicaba frío, se utilizaba en el Valle de Erro (N). También los pastores de la sierra de Gorbea (B) cuando se producían

[4] *Ebei* y *epai* son variantes de *ebagi/ebaki*.

[5] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 203.

etniker euskalerria

una herida la lavaban bien con agua hervida, aplicaban una hoja de la planta llamada *iodo-bedarra*, celidonia, y la cubrían fuerte con un trapo[6]. En Zeanuri (B) ya a comienzos del s. XX Azkue recogió que las celidonias, *zarandona-bedarrak*, servían para curar cortaduras o para que agarraran los emplastos[7]. En Telleriarte (G) aplicaban este mismo remedio y para que se regenerara la piel se frotaba con un ungüento hecho de cera y aceite, y se ataba con un paño hasta que estuviera curada la herida. En Muskiz (B) antaño untaban también la herida con la savia de la celidonia que luego ha sido desechada para tal finalidad.

En Bernedo y Cripán (A) para curar la herida le echaban el jugo de un cardo borriquero (*Dipsacus fullonum*) exprimido porque, según dicen, desinfecta y cicatriza. Otros aplicaban a la herida una hoja de plantaina (*Plantago major*); en Viana (N) ponen cardo triguero machacado. En Bernedo (A), las personas gordas, mientras trabajaban, para evitar escaldarse (la escocedura) metían debajo de la boina un cardo o una hoja de cardo. En Murchante (N) para el *escocido* de ano, sobacos y otras partes del cuerpo, llevaban envueltas en un papel o directamente en el bolsillo o en el cinturón, unas pocas hojas verdes del llamado *cardo azulado*, que consideran muy eficaz y lo siguen utilizando. En Sangüesa (N) aplicaban a la herida la hoja pelada de la planta llamada *curalotodo* o *manta romana*.

Ajo y huevo

En Eugi (N) y Hondarribia (G) si había inflamación, se frotaba la zona dañada con un diente de ajo partido; en Azkaine (L) se aplicaba ajo machacado, cebolla calentada o nata de la leche, este último remedio una vez hubiera cicatrizado la herida. En Hondarribia, Zerain (G) y Orozko (B) cuando se formaba una ampolla se desinfectaba una aguja en una llama y se pinchaba en ella para que saliera el líquido, de no romperse se dejaba que se secara. En Oñati (G) y Durango (B) el remedio para curar la ampolla producida por una rozadura o herida es limpiarla con agua hervida y cubrirla con una membrana de huevo; también en Gorozika (B) se ponía membrana, *mintza*, de huevo o de cebolla sobre la piel dañada por la rozadura de abarca, *abarka urrutua*.

Polvos y orina

En Allo, Aoiz y Viana (N) para aliviar las heridas utilizaban polvos de talco; en Amézaga de Zuya (A) y Zerain (G) recomiendan lavar con agua las partes escocidas y ponerles polvos de talco. En Carranza (B) las *escoceduras* o irritaciones se trataban con un preparado que se elaboraba batiendo aceite hasta que adquiría un color blanquecino al que se añadían polvos de talco; en sustitución de éste se utilizaba a veces polvo de madera carcomida. En Bedarona (B) se preparaba una masa mezclando aceite y polvo de polilla que se ponía sobre la zona escocida. En San Martín de Unx (N) los *escocidos* se trataban con el polvillo resultante de la acción de la polilla sobre la madera.

En Aoiz (N) también han recurrido a frotar la zona afectada con orina. En Obanos (N) para desinfectar heridas se lavaban con vinagre y un trapo limpio; en Romanzado y Urraul Bajo (N) con vinagre y sal; en Obanos para curar las heridas de los pies se lavaban con el agua salada de las salinas que hay en la zona sur del término municipal. En Lezaun (N) se desinfectaban con alcohol o con vino y se ataban con un trapo; si la parte afectada era un dedo se colocaba el *dedil* que era una caperuza de trapo con un lazo que se ataba a la muñeca. Si la herida se producía en el monte y no se tenía vino a mano, se meaba en la herida para desinfectarla. En Allo (N) han utilizado glicerina. En Sangüesa (N) se ponía una tela de araña sobre la zona dañada.

* * *

El limpiar con agua oxigenada aparece en numerosas encuestas como un remedio utilizado desde hace ya muchos años. También es común el uso de *tiritas*. Si la herida es grande o con desgarros se suelen dar puntos de sutura. Tras limpiar la herida con agua hervida o agua oxigenada en algunas localidades se ha constatado la costumbre de aplicar alcohol, tintura de yodo, mercromina o similar (Oba-

[6] REKAGORRI, "Medicina en la comunidad pastoril de la sierra de Gorbea", cit., p. 79.

[7] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 235.

etniker euskalerria

nos, Sangüesa, Viana-N). Si la herida es de consideración se acude al médico o al ministrante para que dé puntos de sutura, ponga la inyección antitetánica, etc. (Allo-N).

Remedios para las heridas enconadas, min pozoituak

En las encuestas se ha constatado que las heridas infectadas son objeto de cuidado y atención especiales. En primer lugar se enuncian algunas denominaciones recogidas para designarlas y a continuación los remedios para atajarlas que en parte coinciden con los aplicados a las heridas ordinarias.

En Agurain, Apodaca y Valdegovía (A) se las llama heridas infectadas y enconadas; en Mendiola y Pipaón (A) se han recogido las voces *infestadas* e *inconadas*. En Muskiz (B) tiene la consideración de *encono* o *incono* la infección producida por un cuerpo extraño clavado en la carne. En Murchante (N) las heridas enconadas reciben el nombre de *llagas* y se forman sobre todo a los enfermos postrados en cama; se prevenían untando la piel con miel. En Lezaun (N) se ha recogido la expresión "dar la vuelta" para referirse a una herida que mejora.

En Orozko (B) las heridas infectadas se conocen como *zauri zoliak*; en Astigarraga (G) se denominan *ebakiak* o *azal urratu andiak*; en Beasain (G) *min puzuniatua* o *min gaiztotua*. En Oñati (G) a la herida enconada la llaman *puzuniuta*. En Lekunberri (N) para referirse a las heridas enconadas, aduciendo al proceso de agudización del mal, se dice *"gaiztoa jarri da"* o *"gaiztotu (eg)in da"*. En Hondarribia (G) a los pequeños desgarros infecciosos les denominan *txira*.

Agua hervida y jabón

En Apodaca, Berganzo (A) y Tiebas (N) cuando las heridas se enconaban, se desinfectaban con agua hervida y jabón y luego con agua oxigenada. Después se les daba pomada o yodo. Según la parte del cuerpo que fuera, si se podía, se dejaban al aire libre pues se decía que cicatrizaban mejor. En el tiempo de la siega o la trilla se cubrían las heridas para que no entrase polvo en ellas. En Allo (N) se lavaban con agua boricada y luego se aplicaba yodo. En Orozko (B) se les daba agua y sal. En Durango, Gorozika, Nabarniz (B) y Beasain (G) cuando se enconaba una herida en un dedo se introducía en agua muy caliente.

Cebolla y aceite con yerbas

En Agurain (A), Hondarribia (G), Izal y Sangüesa (N) en heridas enconadas se pone sobre ellas cebolla asada con un poco de aceite de oliva cuando está todavía caliente y se tiene así varias horas, repitiendo la operación si es necesario. En Pipaón (A) y Aoiz (N) el emplasto para las heridas enconadas se hacía con cebolla frita. En Sangüesa (N) se aplicaba un ungüento consistente en cebolla asada con miel, manteca sin sal y aceite de oliva. En Agurain (A) se prepara también una mezcla de ajenjo (*Artemisia absinthium*), aceite de oliva (*Olea europaea*) y cera virgen, que se utiliza cuando se va quedando sólida. En Hondarribia (G) se han valido asimismo de la pez que usan los zapateros, denominada *pikia*, que había que usarla templada. En Moreda (A), en las heridas que se infectaban, empleaban el *ungüento del diablo*.

En Astigarraga (G) sobre las heridas enconadas se ponía un batido de aceite con yema de huevo o la hierba llamada *plantina-belarra*, calentada en la chapa, mezclándola después con una cucharada de aceite, que luego se ataba a la herida. En Hondarribia (G) en una sartén se preparaba un emplasto con jabón Chimbo, aceite de oliva, cera virgen y ajos y una vez enfriado, se colocaba sobre la herida infectada. En Ataun (G) se recurría también a un emplasto hecho con aceite, ajo y la hierba llamada *ama birjiña belarra*. Según recogió el P. Donostia a comienzos del s. XX, en Navarra decían que para los cortes era bueno darse un bálsamo hecho con resina, cera virgen, aceite y ajo, derretidos al fuego[8].

En Arraioz (N) si la herida se había infectado se aplicaba tantas veces como fuera necesario hasta que quedara limpia, la pomada denominada "con verbena" hecha con saúco, verbena, cera virgen y aceite de oliva. A continuación para cicatrizar la herida se ponía la

[8] APD. Cuad. 1, ficha 86.

etniker euskalerria

pomada llamada "sin verbena", que tenía los mismos componentes que la anterior pero sin la verbena. Señalan los informantes que este remedio es particularmente recomendable para los diabéticos.

Pasmo-belarra y ebaki-belarra

En Zerain (G) sobre una herida cerrada en falso y con infección, *pasmoa sartu*, se ponía *mermena-belarra*, verbena, y se mantenía así durante unas horas, al cabo de las cuales salía el pus sin producir herida. Son eficaces igualmente las plantas denominadas *belar beltza* (escrofularia), *pasmo-belarra* (muraje) y *errementari-belarra* (bálsamo) que se colocaban sobre la herida, cambiándolas diariamente hasta que se curara. Según algunos informantes, para limpiar y desinfectar heridas la mejor hierba es la de San Roberto, *txindor-belarra o zaingorri-belarra*, que se introduce con tallo y todo en un paño, se machaca con un mazo y se retuerce después para que salga la savia con la que limpiar la herida; duele porque quema. Estos remedios se complementaban con infusiones, por ejemplo de *pasmo-belarra*, que se tomaba varias veces al día y se decía que pasadas tres jornadas se notaba una gran mejoría. En Ataun (G) con la planta *pasma-belar gorria* cocida en leche se hacían emplastos para las heridas y cuando se temía que se infectaran se bebía también, tras azucararla, el agua de la decocción de dicha planta.

En Goizueta (N) para proteger las heridas de las infecciones se elaboraba una pomada con manteca y *pasmo-belarrak*, murajes y andagallo (*Anagallis arvensis*); también se aplicaban unos emplastos consistentes en una mezcla de manteca con *arnika belarra*.

En Beasain (G) se conocían varias hierbas con las que se cubría una herida enconada para curarla, tales como *lurrukuntzea, belar beltza, ebaki-belarra, pasmo-belarra*. En Hondarribia (G) se utilizaba la hierba *pasmo-belarra* después de desprenderle la tela dura que tiene a lo largo de la hoja; se aplicaba directamente sobre la herida como si fuera una gasa y encima se ponía un trapo limpio. En Orozko (B) se pelaba, bien directamente o calentándola, la hoja de la planta llamada *ebagi-bedarra* y se ponía sobre la herida, el remedio lo proporciona el líquido amarillento que segrega.

En Bidegoian (G) en caso de infectarse la herida se hacen emplastos de verbena o *pasmo-belarra* (murajes) y se colocan en la herida durante la noche. También se toman infusiones de murajes un par de veces al día. Asimismo se ha constatado en Elgoibar (G) que si la herida se enconaba se tomaba en ayunas una infusión de *zorna-bedarra* (lechetrezna o senecio). En Ataun (G) para que no se infectara una herida decían que era bueno beber el agua de la decocción de la verbena, *mermena*; también de la planta llamada *zaingorria*.

En Ataun se molía la hierba llamada *ebai-belar oria* y se obtenía el jugo para darse fricciones en la llaga o úlcera espontánea, *sarnea*, que se iba ahuecando, se caía y por debajo afloraba la nueva piel regenerada. También era bueno tomar vahos de agua hirviendo a la que se habían añadido juncos, tila y jugo de saúco (*eiak, tila eta intsusa*). Antiguamente se tomaban asimismo vahos con agua en la que se habían puesto flores bendecidas el día de San Juan, *lora onak*, calentada introduciendo piedras calizas rusientes.

En Valdegovía (A), en las heridas enconadas ponen hojas de bálsamo para extraer lo que haya quedado dentro, sea un pincho, viruta o el pus de la infección. En Ribera Alta (A) si la herida no cicatrizaba o lo hacía en falso, es decir si se enconaba, se recurría a la hoja de tuera.

Malva

En el Valle de Carranza (B) para curar las heridas, tanto de las personas como de los animales, se empleaba el líquido resultante de la cocción de malvas recién cogidas o de estas flores mezcladas con corteza de nogal y fresno. En relación con el uso medicinal de esta planta, uno de los informantes recuerda el dicho: "Si con malvas te curas, mal vas". Para lavar las heridas se recurrió también a la decocción del llamado *rabo de zorra* o cola de caballo. Otra especie que ha tenido un uso extendido es la *hoja del lobo* cocida sola o con corteza de encina y de nogal o con malvas con cuya agua se lavaba la herida o se empapaba el paño que se ponía sobre ella. También se han valido de la denominada *hierba de la cortada* que se colocaba sobre la zona afectada directamente o previo calentamiento para cicatri-

etniker euskalerria

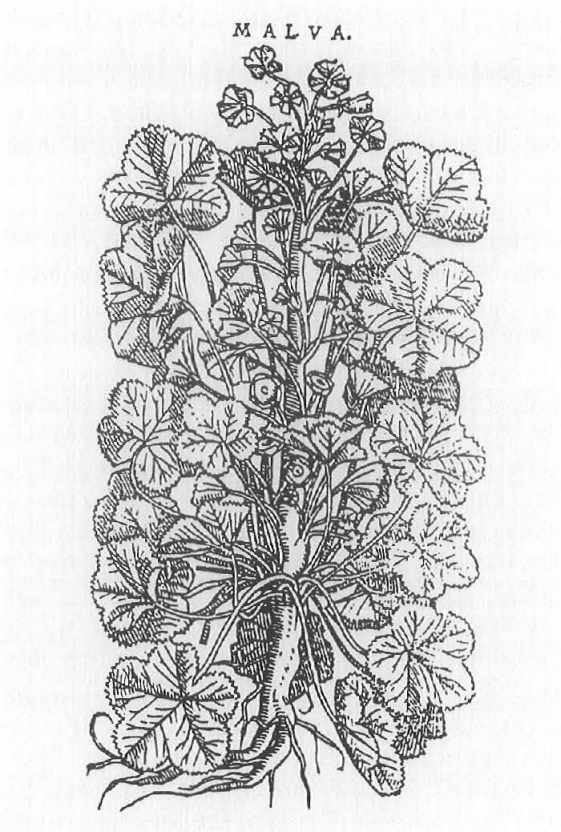


Fig. 35. Malva, *malma-belarra.*

zar la herida o, según algunos, para cortar la hemorragia. El llamado ombligo de Venus (*Umbilicus rupestris*), tras arrancarle la *piel*, y la *hoja del yodo* o celidonia se empleaban asimismo para sanar las heridas.

En Muskiz (B) sobre las heridas enconadas se ponen paños empapados en agua de cocción de yerba de la lobera y hojas de nogal, el tiempo necesario para que salga el pus y el posible cuerpo extraño.

En Zerain (G) para limpiar heridas infectadas se ha tenido por buena la infusión de agua de malvas, *malma-belarra*; en Ataun (G) se procedía igual que en Zerain y luego se freían malvas, *malmak*, en manteca y este emplasto se ponía sobre la herida. En Cripán (A) se ha utilizado el agua o cocimiento de malvas para lavar las heridas. En Navarra, en heridas e inflamaciones se utilizaba la malva, *ziguña*, bien aplicando directamente las hojas o una cataplasma, preparada con la planta entera cocida, o bien en lociones o compresas con la decocción de las sumidades floridas[9]. En Azkaine (L) para secar las purulencias de una herida no hay mejor remedio que lavarlas con agua en la que se han cocido hojas de espino, *lahar ostoa*, y salvado, *zahia.*

En Agurain (A) y Astigarraga (G) en caso de una herida infectada se machaca un caracol, se pone sobre un trapo y se aplica sobre la herida. Limpia y cura. En Berastegi (G) las heridas enconadas se sajaban y después se trataban con pomadas.

En Sangüesa (N), para las heridas enconadas, se ha recogido también la aplicación de un preparado conocido con el nombre de "Ungüento de la señora Cristina". Se componía de hierba loca, romero, saúco, hojas de rosa, uvas de milano, balsamina, lapaza o lengua de perro, hiel de cerdo, cera virgen, vino tinto y aceite de oliva.

QUEMADURAS, ERREAK

Se estima que una vez producida una quemadura, ésta penetra, *cunde*, progresivamente en los tejidos durante los nueve días siguientes, transcurridos los cuales comienza a sanar[10] (Carranza-B, Telleriarte-G). También se ha recogido en la encuesta de Bermeo (B) de una informante de Laukiz (B) que las quemaduras o las ampollas "salen" o emergen al noveno día de producirse. Se ha constatado asimismo una práctica de carácter creencial consistente en que las quemaduras se curaban sin hacer nada, una vez transcurridos nueve días (Berganzo-A).

Como la mayor parte de las quemaduras han solido tener origen doméstico, no han revestido gravedad y se les ha dado un tratamiento casero. Ocurrido el accidente, se actúa con gran celeridad para aliviar el dolor y evitar la formación de ampollas de agua o *ampolas* (Carranza-B).

[9] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 29.

[10] Recuerda el viejo mito, según el cual el rayo, *oneztarri*, al caer a la tierra se introduce en ella hasta la profundidad de siete estados; después va subiendo un estado cada año hasta que al cabo de siete años llega a la superficie y desde aquel momento tiene la virtud de proteger la casa donde se halle contra el rayo. Vide BARANDIARAN, *Diccionario...*, op. cit.

etniker euskalerria

Remedios

Agua fría, nieve, edur-ura, y calor

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Mendiola, Moreda, Ribera Alta (A); Durango, Gorozika, Lemoiz, Muskiz, Orozko (B); Astigarraga, Bidegoian, Elgoibar, Zerain (G); Améscoa, Aoiz, Arraioz, Lekunberri, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa y Viana (N) se ha recogido que para evitar que en una quemadura se forme ampolla, nada más producida hay que aplicar en el punto afectado agua fría, hielo o agua con lejía. En Berastegi (G) dicen que debe introducirse la parte afectada en lejía o en agua muy fría tanto tiempo como se pueda aguantar. En Apodaca y Amézaga de Zuya (A) se piensa que cuando uno se quema con un hierro caliente o un objeto similar lo mejor es introducir la parte afectada en agua fría; en Apodaca (A) y Tiebas (N) si la quemadura es de aceite, se pasa un paño de agua fría. En el Valle de Carranza (B) señalan que la costumbre de poner la zona afectada por la quemadura bajo el chorro de agua fría es de reciente introducción; este procedimiento no se utilizaba en otro tiempo y algunos encuestados incluso lo siguen considerando improcedente. De hecho, en las sucesivas curas que requería la quemadura, ésta no se limpiaba con agua.

En Bermeo, Lemoiz (B), Elosua (G) y Valle de Erro (N) aplicaban agua de nieve, *edur-ura*, es decir nieve que se guardaba en una botella con unas gotas de aceite que formaban una capa que favorecía su conservación. En Durango (B) el agua de nieve se utilizaba mezclada con clara de huevo batida y en algunas casas también existió la costumbre de guardar en una botella el agua de nieve. Otro tanto hacían en Carranza (B) donde según algunos informantes la nieve se introducía en la botella directamente mientras que según otros se debía recoger el agua de la *gatera* o alero del tejado cuando se fundía ese elemento o había que derretir la nieve al calor de la *chapa* de la cocina. A la hora de usar el ungüento se agitaba el contenido para que adquiriera un aspecto untuoso y si la quemadura era extensa se empapaba en una gasa para ponerla sobre la herida. En Murchante (N) se ha consignado un preparado consistente en poner nieve en una botella, agregar hiel de cerdo y hojas de saúco (*Sambucus nigra*) dejándolo reposar durante un día antes de ser utilizado. Impedía que se formaran ampollas. En Tiebas (N) se daban una *untura*, que guardaban en botella, que era el resultado de hervir durante mucho tiempo, nieve, aceite de oliva y algún otro condimento. Dicen los informantes que producía efectos muy beneficiosos impidiendo incluso la aparición de ampollas. Antiguamente también los pastores de la sierra de Gorbea, para las quemaduras, aplicaban nieve o agua de nieve mezclada con grasa de cerdo, *gantzargia*[11]. En Ataun (G) y Vitoria (A) frotaban con aceite mezclado con nieve, *elurra oliokin*. En Arrasate (G) si las quemaduras estaban provocadas por el hielo, se frotaba con nieve la parte afectada, abrigándola luego con tejidos de lana.

En Agurain (A) para evitar que se forme ampolla mojan inmediatamente la parte afectada con saliva y la arriman al calor del fuego; en Apodaca (A) y en Durango (B) untan la quemadura con saliva y la tienen al aire libre. En Sara (L) la quemadura se curaba acercando el miembro enfermo al fuego y teniéndolo junto a él un buen rato. Así se evitaba que salieran ampollas y que se prolongara el dolor. También en Berastegi y Zerain (G) recomiendan aproximar al calor y en Vasconia continental cuando alguien se quemaba decían que la mejor manera de curarse era presentar la quemadura al fuego, acercándola lo más posible[12].

Jabón, aceite virgen y cal, gisua

En Agurain, Apodaca (A); Bermeo, Carranza, Durango, Lemoiz, Orozko (B); Elgoibar (G); Arraioz, Murchante, Obanos, Sangüesa y Viana (N) los informantes han manifestado que para evitar que en la quemadura se formara ampolla, *postama* o *pustila* (Bermeo) se aplicaba aceite virgen, *olioa*, o jabón blando; en Aoiz (N) se untaba la zona afectada con jabón "de trozo". También en Donoztiri (BN)

[11] REKAGORRI, "Medicina en la comunidad pastoril de la sierra de Gorbea", cit., p. 80.

[12] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 61.

etniker euskalerria

las ampollas producidas por las quemaduras se curaban frotándolas con jabón. En Amézaga de Zuya (A), Carranza (B), Allo y Améscoa (N) se dan un ungüento consistente en aceite batido con agua; en Moreda (A) este preparado lleva también lejía. En Hondarribia (G) indican que la ampolla por quemadura ya está desinfectada por el propio calor y después se unta con aceite. En Apodaca (A) aplicaban manteca con cera que se tenía preparada con anterioridad y se guardaba en un tarro.

En Bidegoian y Telleriarte (G) después de aplicar el aceite crudo sobre la quemadura, *erretasuna*, se echan unos granos de sal; también en Bermeo y en Gorozika (B) han solido utilizar sal. En Ataun (G) para sanar la quemadura, *errea*, se frotaba primero con aceite y luego se ponía sobre ella hoja de ortiga, *asun-ostoa*, machacada.

En San Martín de Unx (N) se han solido dar aceite batido y también aceite batido en *aguacal* o tanino. En Valdegovía (A) emplean este último remedio que lo elaboran así: se mezcla agua con cal y se deja reposar; se rompe la telilla que se ha formado y el agua se bate con aceite de oliva. La pomada resultante se aplica sobre la quemadura o sobre las ampollas, que es recomendable reventar previamente. En Eugi (N) para curar las ampollas, se pulveriza un poco de cal, *kisua*, y se pone sobre la zona dañada, cubriéndolo luego con un paño fino; también en Azkaine (L) se ha recurrido a la cal viva, *kisu bizia*.

En Liginaga (Z) para curar las ampollas producidas por las quemaduras, se untaban con una pomada que tenía la siguiente composición: se echaba cal, *latsuna*, al agua; se filtraba en un paño; se le echaba tanto aceite como agua y se mezclaban. En Vasconia continental se hacía un ungüento de cal y aceite (también de la mezcla de sal, vinagre y petróleo) que había que pasarlo a menudo sobre las heridas con una pluma de gallina empapada en él[13]. En Álava para las quemaduras se ha utilizado la siguiente receta: se ponía una piedra de cal viva dentro de un trapo blanco y se introducía en agua sacándola y metiéndola varias veces hasta que se deshiciera. Se mezclaba tanto de aceite como de cal y ésta se escurría en aquél quedando la pomada lista para ser aplicada[14]. En Amorebieta-Etxano (B) y Sangüesa (N) se echaba harina para que chupara y luego se quitaba lo que se podía con un paño seco. A continuación, para refrescar, se echaba un poco de aceite crudo sobre la zona afectada. En Bermeo y en Carranza (B) se espolvorea bicarbonato sódico sobre la quemadura.

En Allo (N) se ha recogido que como alivio de las ampollas producidas por quemaduras se introducía el miembro afectado en la tinaja de las aceitunas o en la chocolatera, también en Améscoa (N) se han valido para esta finalidad de chocolate hecho.

Patata, clara de huevo, otros productos

En Amézaga de Zuya, Apellániz, Lagrán, Moreda, Quintana[15] (A); Arrankudiaga[16], Durango (B); Sangüesa, Tiebas y Viana (N) frotan la quemadura con una patata partida por la mitad o colocan rodajas de este tubérculo en la región afectada (Bermeo-B); en Durango precisan que la patata es buena para las quemaduras que se producen cuando se está cocinando; algunos informantes de Moreda señalan que es más eficaz si se unta el corte de la patata con leche, también frotan con un limón partido por la mitad. En Arrasate (G) dicen que la cuajada de la leche es un gran desinfectante. En Murchante (N) aplicaban primero una rodaja de patata muy fina con la finalidad de que se formaran ampollas y después se daban un poco de manteca de cerdo para que la piel no estirara. En Ribera Alta (A) y Tiebas (N) dicen que para que se sujetara mejor el emplasto se raspaba con un cuchillo el interior de la patata y se ponía la pulpa sobre la quemadura y encima un paño encerado confeccionado con cera virgen para esta finalidad. A medida que iba desapareciendo el efecto refrescante de la patata, se sustituía por otra. Patata rallada en las heridas se ha aplicado igualmente en Carranza (B) y Hondarribia (G). En San Martín de Unx (N)

[13] Ibidem, pp. 61 y 64.

[14] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 266.

[15] Ibidem.

[16] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

se empleaba jugo de patata y también hojas de acelga; las venas de la acelga picada mezcladas con aceite de oliva también se han utilizado en Sangüesa (N). En Pipaón (A) se valían de raspadura de patata.

En Lekunberri y Valle de Erro (N) se preparaba una *untura* con clara de huevo y aceite. Encima se ponía un trozo de *camisa* o piel de culebra[17] y finalmente un trapo o venda. En Andoain (G) la piel de culebra, *sube-manta*, se aplicaba para sanar cualquier herida o corte[18]. El ungüento de clara de huevo batida a punto de nieve mezclada con un chorrito de aceite y vuelto a batir también se aplicaba con la ayuda de un algodón en Carranza (B). En esta localidad señalan que si a pesar de todo la herida quedaba en carne viva para evitar que el paño con el que se cubría se pegara a la herida se interponía una *hoja del yodo*, celidonia. Esta hoja se templaba previamente a ponerla y se sustituía si se secaba. También en Bedarona (B) se ha constatado la utilización de hoja de yodo con la misma finalidad. En Kortezubi (B), antiguamente, se aplicaba sobre las quemaduras el envés de las hojas de la planta llamada *trumo-bedarra*, todosana[19].

En Carranza (B) también han utilizado cataplasma de caracoles machacados; en Ataun (G) se daban fricciones con la mucosidad de la babosa, *bareen lirdikina*; en Berganzo (A) y Sangüesa (N) hierba bálsamo con aceite crudo. En Moreda, Vitoria (A); Gorozika (B); San Martín de Unx (N) y Vasconia continental para paliar los efectos de las quemaduras de la mano, ya fueran producidas con leche, agua o aceite hirviendo, se aplicaba tinta de escribir[20].

En Amézaga de Zuya (A); Durango, Gorozika (B); Astigarraga y Bidegoian (G) se ha recogido que en época reciente se ha empleado pasta de dientes como remedio de las quemaduras.

Excremento de animal, simaurra

En Sara (L) se evitaba que salieran ampollas o que lo quemado o escaldado se descarnara, aplicándole estiércol de vaca. Después había que vendar la parte enferma cubriéndola con manteca no salada. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, un buen remedio para la quemadura, *erredura*, y la escocedura, *egosidura*, era poner sobre ella una buena manotada de excremento fresco de vaca y extenderla a modo de una torta, *taloa*, sobre la zona quemada. Así no se formaban ampollas, *frintzak agertu*[21]. En Beasain (G), antiguamente, si la quemadura era importante se cubría con excremento fresco de vaca. En Ataun (G) para que se regenerase la piel se cogía excremento seco del campo, *simaurra*, de yegua o caballo, se freía en aceite y se le mezclaba un poco de manteca. Se colaba y se untaba un paño en dicho ungüento que luego se colocaba sobre la quemadura y se tenía allí cambiándolo cada tres horas. En Bozate (N) se ponían emplastos de estiércol, bien atados junto a las quemaduras[22]. En Apellániz (A) para sanar el miembro escaldado ponían sobre él, *mordaca*, excremento de buey, si bien en los años ochenta decían que era más eficaz la miel.

Saúco, cera y aceite / Intsusa, argizaria eta olioa

En la Tierra de Ayala (A) ya en las primeras décadas del s. XX se recogió la creencia de que la flor de saúco y otras cogidas en la mañana de San Juan, tenían la virtud de curar ciertas enfermedades[23]. En Bernedo (A), en el barrio de Bajauri, se ha estado haciendo hasta hoy un ungüento llamado *cerato* con cuya aplicación la quemadura crecía, vaciándose luego el líquido pinchando las ampollas. Se componía con tocino de cerdo, aceite de oliva, cera virgen, segunda corteza de *sabuco* (saúco) (*Sambucus nigra*) y campanillas de pared

[17] Los informantes de la localidad navarra de Lezaun señalan que las *camisas* de culebra se recogían por el campo cuando éstas mudaban de piel. Se usaban en todo tipo de heridas para que la *untura* o los emplastos no se pegaran al trapo que los protegía.

[18] Recogido por Francisco ETXEBERRIA: LEF. (ADEL).

[19] Telesforo de ARANZADI. "Nombres de plantas en euskera" in RIEV, XX (1929) p. 280.

[20] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 63.

[21] La costumbre de cubrir la quemadura con cieno fresco, sacado de debajo de los animales de la cuadra fue muy corriente en otro tiempo en Vasconia continental y en los años treinta tendía a desaparecer. Ibidem.

[22] Mª del Carmen AGUIRRE. *Los agotes*. Pamplona: 1978, p. 222.

[23] Andrés de AGUIRRE. "Creencias de Ayala (Álava)" in AEF, I (1921) p. 81.

etniker euskalerria

(*Umbilicus rupestris*). También en Amézaga de Zuya y Pipaón (A) se ha constatado que utilizaban *cerato*. En Agurain (A) se preparaba una mezcla de ajenjo (*Artemisia absinthium*), aceite de oliva (*Olea europaea*) y cera virgen y el remedio se aplicaba cuando se iba quedando sólido. En Améscoa (N) a las ampollas originadas por las quemaduras se aplicaba *cerato* que se obtenía con cera virgen derretida en aceite a la que se mezclaba vino batido con nieve y piel de *inchusa* (saúco).

En Mendiola (A) aplican un ungüento hecho con la siguiente fórmula: se cocía corteza de *sabuco*, se filtraba y el agua resultante se batía con aceite para engordarla y convertirla en una masa espesa y blanda. También se utilizaba la llamada "gelatina de Don Antonio", que debía su nombre a un renombrado curandero de la localidad guipuzcoana de Elgoibar. Se obtenía batiendo aceite puro de oliva con agua y se aplicaba mediante un paño en la zona afectada durante más o menos tiempo dependiendo de la importancia de la quemadura. Otro ungüento era el resultante de mezclar carbón con aceite y se traía de la capital, Vitoria, de una carbonería que lo elaboraba.

En Murchante (N) se aplica sobre la quemadura una crema hecha del siguiente modo: se fríen en una sartén con aceite de oliva las cortezas más tiernas de saúco y luego se añade cera virgen hasta que la mezcla toma consistencia de pomada. Para poder usarla hay que dejar que se enfríe. Es buena también para los cutis secos. Señalan los informantes que muchos de los remedios recogidos para las quemaduras siguen siendo utilizados hoy día por las personas mayores.

En Beasain (G) se quitaba la primera corteza del saúco y tomando la segunda que es de color verde se hacía un ungüento con aceite para aplicarlo después sobre la quemadura. En Ataun (G) se elaboraba un ungüento con aceite, ajo, jugo de saúco, *intsusa*, cera virgen, ortiga, miel y la planta denominada *ebai-belarra*. En Lekunberri (N) el ungüento llevaba madera de saúco, *intsusa egurra*, mezclada con cera pura de abeja, *argizaria*, y aceite de oliva, *olioa*, cubriéndose después la zona afectada con un pañuelo o paño fino. Se aplicaba una vez pinchada la ampolla de la quemadura, sin desprender la piel[24]. En Goizueta (N) se fabricaba un ungüento con las raíces del saúco que, una vez desprendidas de la piel, se freían con jabón y sal para aplicarlo después a la quemadura. En Izurdiaga (N) se hacía una pomada con corteza de saúco (*Sambucus nigra*) picada, mezclada con aceite y manteca, mitad por mitad, todo ello calentado a fuego lento durante unos tres cuartos de hora. En Sangüesa (N) se aplicaba el ungüento de saúco que servía también para desgarros de la piel y heridas enconadas. Se elaboraba con flor de dicha planta, cera virgen, miel natural y yema de huevo. En Garagarza (G), para las quemaduras, se elaboraba una pomada con la corteza del saúco, *sakutea*.

En Aoiz (N) se pone a calentar aceite de oliva, se añade cera virgen y manteca de cerdo. Unos agregan la parte más blanda de los juncos, la blanca, y otros la parte interior de la corteza de los saúcos. Esta pomada se pone sobre la quemadura y se cubre con un paño de hilo o algodón. El remedio es válido también para curar las ampollas. En Apodaca (A) aplicaban manteca con cera y en Cripán (A), ungüento hecho con manteca, miel y yemas de huevo. En Vasconia continental se calentaba una hoja de berza hasta que se reblandeciera; luego se extendía sobre la zona dañada que previamente se había cubierto de manteca[25].

Vegetales

En Muxika (B), según se constató en los primeros decenios del s. XX, para las quemaduras producidas por el fuego se utilizaban los tallos de una planta que crece en mayo, denominados *ollo erpeak* porque recuerdan las garras de la gallina. Se machacaban bien las hojas y con un trapo se aplicaban a la quemadura[26].

En Zerain (G) se calienta con un poco de aceite un puñado de hiedra terrestre, *pasmo-belarra*, se añade cera virgen doméstica, se

[24] Vide también FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 28. En Bozate (N) se aplicaba una cataplasma hecha con la segunda corteza del saúco, aceite y cera virgen, todo frito. Vide AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.

[25] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 196.

[26] Recogido por José de ETXEBARRI: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

mezclan bien todos los ingredientes y el resultado se vierte en un paño para aplicarlo. Hay que cambiarlo a diario. En Ataun (G) se freía bien en aceite la planta llamada *pasma-belar gorria*, se colaba por un trapo y se elaboraba un ungüento tras mezclarlo con cera virgen. En Izal (N) dicen que es bueno poner hierbas de malva en la zona afectada. En Bera (N) se empleaba *erre belarra* y *lapaitza* (*Rumex friesii*)[27]. En Moreda (A) colocan la piel de una cebolla sobre la quemadura; en Elgoibar (G) quitaban la piel y ponían una hoja con un poco de aceite y en Viana (N) una tela de cebolla.

En Zerain (G) también se ha solido recoger cuesco de lobo, *artaputza*, que cuando envejece contiene un polvillo que cicatriza las heridas y es muy apropiado para las quemaduras. También en Muskiz (B) dicen que el polvo de la seta llamada pedo de lobo *(Lycoperdon)* es bueno para las quemaduras. En Ataun (G) era con las irritaciones o quemaduras producidas por el sol, *egosiak*, con las que se aplicaba el polvo de la seta *astaputza*, que antiguamente se conservaba en casa para estos menesteres. También se valían de polvo de leño carcomido, *pipin egurrekoa* y polvo de harina de maíz, *artirin autsa*. En Elgoibar (G) se ponían sobre la quemadura bien la telilla que se forma al vinagre por encima cuando se conserva en barrica, bien tela de araña. Los informantes señalan que aun siendo las dos eficaces, esta última daba calor mientras que la del vinagre refrescaba.

En Apodaca (A) si la quemadura se producía en el campo o en el monte, le ponían arcilla húmeda. También en Arrasate (G) indican que la cataplasma de barro es un calmante insustituible para aplicar directamente a las quemaduras.

Erre-trapuak, paños de quemaduras

En Astigarraga (G) para evitar la ampolla se vertía sobre la quemadura anís o coñac y encima se colocaban unos emplastos llamados *errezatarrak* o *errezetarrak* que eran paños de diferentes medidas en los que se ponían distintas pomadas caseras. Estaban hechos con aceite de oliva, cera virgen, ajo, resina, saúco, *pasmo-belarra*, *plantina-belarra*, vino tinto y jabón, que se mezclaban en diferentes proporciones según cada fórmula. Todos los remedios tenían una preparación similar, se freían primero suavemente las hierbas, y el ajo si lo hubiera, y tras colar la fritura se añadían los demás ingredientes. Los emplasteros hacían unos preparados similares a los domésticos pero además solían curar las quemaduras al igual que los diviesos, es decir, con emplastos de cristal molido, miga de pan y agua, todo ello puesto sobre un paño.

En Bidegoian, Elosua y Oñati (G) se consideraban muy eficaces los llamados *erre-trapuak* (trapos de quemaduras) que se obtenían por el siguiente procedimiento: se ponían a calentar en una sartén, aceite, un poco de cera y cortezas de saúco, *intsusa*, y cuando se templaban se pasaban por ella unos trozos de paño, preferentemente de hilo, que había que dejarlos enfriar para poder utilizarlos. En Telleriarte (G) señalan que como durante unos nueve días la quemadura va expandiéndose, convenía contrarrestar su acción aplicando en la zona *erre-trapuak* que contenían un emplasto hecho de *intsusa-mintza*, corteza de saúco, *pasmo-bedarra* (hiedra) y *argizari-olioa*, aceite virgen con cera. En Durango (B) se recurría a las monjas del convento de San Francisco a las que se llevaba unas telas de lino que ellas devolvían impregnadas de grasa y cera, eran los *erre-trapoak*. Otras veces los *erre-trapoak* los proporcionaban ellas mismas.

En Zerain (G) describen en detalle el método de elaboración de los *erre-trapuak* que, aunque los preparaban anualmente, podían conservarse bien durante dos o tres años. Los ingredientes eran una nuez de cera, *argizaia* (preferentemente de la colmena doméstica), una docena de dientes de ajo, *baratzuria*, pelados, un buen puñado de saúco, *intsusa-belarra*, quitándole la primera corteza y medio litro de aceite. Se ponía en la sartén al fuego aceite y se doraban los ajos, se añadía cera y cuando se derretía el saúco se iba cociendo lentamente. Una vez hecho, se pasaba por una venda o gasa que se colocaba sobre el colador. Cuando el preparado había perdido el primer calor, se metían y sacaban en el líquido, uno por uno, los trozos de lino cortados en cuadros prepa-

[27] Julio CARO BAROJA. *La vida rural en Vera de Bidasoa*. Madrid: 1944, p. 167.

etniker euskalerria

rados previamente, dejando que escurriera lo sobrante, se doblaban y se guardaban en una caja metálica. En Urdiain (N) la fórmula de preparación y los aplicadores de tela eran parecidos y se podían conservar hasta un año[28].

En Arraioz (N) un remedio muy bueno para las quemaduras era la pomada hecha con saúco, cera virgen y aceite de oliva, que llamaban "sin verbena", por contraposición a otra que llevaba este ingrediente. Una vez elaborada la pomada se empapaban con ella trozos de lienzo de sábana de hilo y se colocaban, prensándolos, en un puchero de barro para utilizarlos cuando fuera preciso. En Allo (N) había quien hacía una mezcla de miel y cera en la que se metía un trapo de hilo que tras empaparlo, sacaba y ponía a secar. Luego cortaba en trocitos que se aplicaban en las quemaduras. En Tiebas (N) se conocía un ungüento que se hacía al fuego con cera, cuando ésta se deshacía se añadía olivo santo. Luego se untaban en la mezcla "unos pañicos de hilo y se metían fresquicos a una caja".

Ampollas, puslak, e infecciones por quemaduras

Para designar a las ampollas hemos constatado en nuestras encuestas de localidades vascófonas las siguientes denominaciones: *puslea* (Bedarona, Nabarniz-B); *urbatua* (Mungia-B); *eskuko baba*, ampolla de la mano (Ataun-G); *azal arrotua* (Hondarribia-G); *pintza* (Donoztiri, Heleta-BN); *kixkillia* (Liginaga-Z).

A continuación se describen los procedimientos recogidos sobre la conveniencia o no de reventar las ampollas y los riesgos derivados de las infecciones.

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo (A); Durango, Muskiz, Nabarniz (B); Arrasate, Astigarraga (G); Aoiz, Arraioz, Lekunberri, Murchante y Tiebas (N) lo normal es pinchar la ampolla con una aguja o un alfiler, previamente desinfectado, para que salga el líquido retenido. En San Martín de Unx (N) se usaba una aguja flameada o se cortaba. En Ribera Alta (A) se decía que había que pinchar entre cuero y carne y luego se cubría con una gasa encerada.

En Bedarona (B); Oñati (G); Aoiz y Tiebas (N) se agujereaban con aguja e hilo, se hacía un nudo y se dejaba secar. En Hondarribia (G) se atravesaba la ampolla con una aguja ensartada en un pelo largo para que por allí fuera cayendo el líquido o como dicen en Obanos (N) se dejaba el hilo para que "l'agüilla" saliera por ahí.

En Ataun, Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Zerain (G) y Arraioz (N) dicen que debe agujerearse la ampolla desde la parte sana de la piel, pero jamás debe quitarse ésta. En Muskiz (B) anotan que no se debe desprender la piel hasta que se forme la nueva para que no quede cicatriz. En Carranza (B) si se formaba la ampolla de agua o *ampola*, se punzaba con mucho ciudado por el mismo borde para extraer el líquido, procurando no desgarrar la piel de la misma para que la herida no quedase expuesta. En Moreda (A) y Orozko (B)

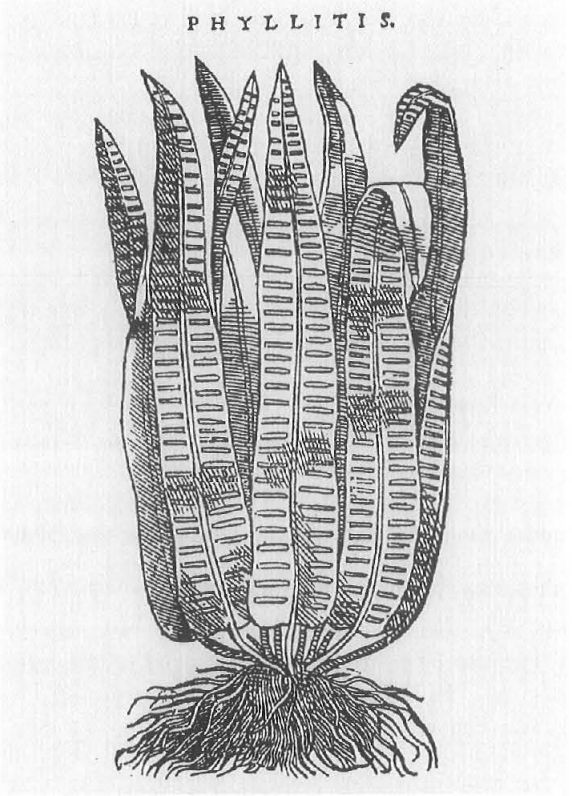


Fig. 36. Lengua de ciervo (*Asplenium scolopendrium*).

[28] José Mª SATRUSTEGUI. "La medicina popular en el País Vasco" in *Gaceta Médica de Bilbao*, LXXIII (1976) p. 527.

etniker euskalerria

mientras que unos informantes dicen que jamás se deben pinchar las ampollas, otros afirman que hay que extraer el líquido que contienen y recortar con una tijera el pellejo circundante. En el Valle de Erro (N) las ampollas de las quemaduras se pinchaban y se les aplicaban unos papeles que vendían en la farmacia para que no se pegaran las prendas de vestir a las quemaduras.

En Zerain (G) cuando se infecta la quemadura, se pone sobre ella una hoja de helecho *(Asplenium scolopendrium)*. En Astigarraga (G) después de pinchar la ampolla se aplica, según los casos, bien pomada de verbenas o *plantina-belarra* machacada. En Apodaca (A) en verano cubrían las quemaduras con una venda para evitar la acción de las moscas pero aun así, señalan los informantes que se solían infectar. En Obanos (N) dicen que lo más importante es procurar que no se infecten.

En Mendiola (A) aseguran que una vez que han salido ampollas no se conoce remedio para su cura, recomiendan llevarlas al aire libre. También en Moreda (A) hay quienes apuntan que "lo quemao cura mejor llevándolo al descubierto", dándole el aire. En Izal (N) dicen que es bueno quitar la piel quemada y llevar la zona dañada al aire.

En Goizueta (N) para que desaparecieran las ampollas formadas en la lengua era costumbre pasar ésta por la pared del hogar.

Remedios farmacéuticos

Hay localidades en las que se ha constatado que utilizaban pomadas para las quemaduras, *erre-pomadak* que eran caseras o las adquirían en la farmacia pero no recuerdan ni los ingredientes empleados para elaborarlas ni las marcas de los productos.

En Apodaca (A) y Gorozika (B) dicen que en todas las casas tenían alguna pomada de farmacia para curar las quemaduras. En Pipaón (A) usaban pomada *Vergancil* comprada en la botica y en Nabarniz (B) y Lekunberri (N) cuando se iba la piel de la zona afectada por la quemadura, se daban una pomada llamada *Pental*.

En Allo (N) para curar las ampollas el boticario elaboraba en la farmacia un preparado llamado "agua de veneno".

En Obanos y Tiebas (N) en la farmacia se compraba el "ungüento de la Margarita" y en la última de las localidades citadas se ponían *Linitul* que eran "unas gasas con grasica".

AGRIETAMIENTO DE LA PIEL. ITZEBAKIAK

Causas y denominaciones

Se agrieta la piel, sobre todo la de las manos, cuando se la somete a elevados contrastes de temperatura o al realizar trabajos duros. El agrietamiento de los labios y las morreras, que son una especie de calenturas o heridas en los labios, surgen cuando se está constipado (Amézaga de Zuya-A).

En Allo (N) llaman *quebrazas* a las grietas que se forman en la piel de las zonas más expuestas a la intemperie como manos y rodillas, que salían a los chicos durante el invierno. En Apodaca (A) y Muskiz (B) han mencionado los corros de piel quemada por el sol. En Nabarniz (B) se ha recogido para las grietas la denominación *ebaiak*; en Bedarona (B) *epaiak*; en Elosua (G) la hendedura en la piel de los dedos producida por el frío se llama *itzebaia*; en Ataun (G) las grietas de las manos se conocen como *itzautsiak* y en Hondarribia (G) los cortes de la piel en las manos por causa del frío se llaman *artasia*.

Remedios para el agrietamiento

Orina

En Amézaga de Zuya, Apellániz (A); Gorozika, Muskiz (B); Astigarraga (G); Goizueta, Romanzado, Urraul Bajo y Tiebas (N) se ha recogido que el mejor remedio para el agrietamiento de la piel es lavarse con la propia orina[29], *pixa*, y dejar que las manos se sequen al aire; en Obanos (N) algunas mujeres han

[29] La utilización de orina en manifestaciones cutáneas es práctica extendida y corriente en irritaciones, *egosiak*, o manos agrietadas, *zartakoak*, y sus partidarios suelen quedar muy satisfechos de los resultados. Vide BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 37. En Navarra, en los años cuarenta, las mujeres se aplicaban orina en la cara para dar tersura a la piel. Vide IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 75.

etniker euskalerria

recurrido a la orina para aliviar las rojeces de las manos y curarlas cuando se agrietaban mucho. En Murchante (N), hasta el decenio de los setenta, el *costrado* y las *grietas* o *reclebazas*[30] en manos y cara se curaban con un lavado de orina que procuraban darse por la mañana porque se consideraba más limpia. Se dejaba secar al aire para lavarse seguidamente con agua. En Vasconia continental cuando se tenían las manos escocidas, *tzartatuak*, se recomendaba limpiarlas a menudo con orina[31]; también se solía coger orina de las ovejas para aplicarla sobre las lesiones cutáneas que en varios días desaparecían[32]. En Allo (N) las *quebrazas* se curaban con glicerina y algunos aplicaban también orina. En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) anotan que también es bueno lavarse las manos con agua salada templada.

Manteca y cera

En Obanos (N) para curar "las manos peladas" por el frío, hasta los años sesenta, se daban sebo y otros vaselina; en Lezaun (N) se aplicaba manteca y sebo y en Carranza (B) sebo o aceite batido. En Bedarona (B) se frotaban con sebo o aceite para suavizar y con agua de limón. En Ataun (G) las grietas de las manos se frotaban con manteca. Algunos ponían pez, *pikea*, a freír y se quemaban con algunas gotas de este caldo. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta del s. XX, decían que un buen remedio para las grietas de las manos era ordeñar ovejas porque en sus ubres hay una viscosidad, *liska*, que las hace desaparecer.

En Tiebas (N) para ablandar la piel de las grietas de las manos se elaboraba un producto, hirviendo en una perola, vino, cera y aceite y dejando que cuajara. Para que no se abrieran las manos tanto en esta localidad como en Viana (N) se daban *cerato*. Este preparado, consistente en una mezcla de cera y aceite, se usaba también en Allo (N) contra las *quebrazas* de las manos[33]. En Murchante (N) estimaban que era bueno aplicar cera virgen calentada y macerada, remedio que dejó de usarse en la década de los setenta. En Ataun (G) había quienes se daban fricciones con un ungüento elaborado con cera virgen, muraje y aceite (*argizari, pasma-belar eta olioa*) que se ataba con *plantilla-belarra*.

En Larraun (N), según registró Azkue a principios del s. XX, se quemaba un viejo odre, *zagi zarra*, lo cogían entre dos con un palo y lo llevaban de una parte a otra. Sus gotas las solían recoger en una taza, conservándolas para curar las grietas de las manos, *itzasiak*[34]. En Vasconia continental para las grietas de la piel persistentes, había que aplicarse frecuentemente hojas de espino con salvado[35]. En Carranza (B) para la costra o escama que a algunas personas se les forma en la piel, el remedio era lavarse con la denominada *agua de salvado*, que era la decocción de salvado de harina de trigo.

En Amézaga de Zuya (A) para sanar el agrietamiento de los labios se los untan con sebo de vacuno templado. Contra las morreras no conocen ningún remedio eficaz. En Apellániz y en Lagrán[36] (A) para las grietas de los labios era bueno untarlos con sebo templado de cabrito u oveja. En Apellániz las inflamaciones de los labios, *morreras*, se curaban untándolos con aceite que había alumbrado al Santísimo, que se cogía con un dedal.

Vegetales

En Nabarniz (B) para que desaparezcan las grietas que tienen apariencia de eczema y se forman en los intersticios de los dedos por el sudor u otras causas se recurría a la planta de flor amarilla denominada *iodo-bedarra*; para las grietas o hendiduras, *arrakalak*, que se formaban en los pies, se aplicaba con una gasa un producto casero denominado *solimaua* (agua sublimada). En Bedarona (B) las grietas se trataban con la planta llamada *epai-bedarra*, corazoncillo, cuyas hojas se calentaban tras cortarles las nervaduras y se aplicaban en las zonas dañadas; en Gorozika (B) se han utilizado

[30] *Reclebaza* significa "grieta en la piel de las manos". Grieta en francés se dice *crevasse*. Vide IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, op. cit.

[31] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 61.

[32] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 196.

[33] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 458.

[34] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 296.

[35] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 196.

[36] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 262.

etniker euskalerria

Fig. 37. *Kuku-praka.*

epai-bedarra o corazoncillo y *kipula-azala,* capa de cebolla, como remedio de las enfermedades de la piel. En Bedarona también se ha recurrido a la yerba llamada *kuku-praka,* aguileña, cuyas hojas frescas y flores se cocían y con el agua de la decocción se empapaban trapos que se colocaban en las grietas. En Obanos (N) y Amézaga de Zuya (A) se ha recogido el dato de que el agua de malvas de elaboración doméstica curaba muchas dolencias de la piel.

En Carranza (B) la suciedad acumulada en las manos y que resulta difícil de limpiar con agua y jabón se eliminaba frotando con *pellejos* (piel) de tomate que también servían para limpiar los dedos manchados con la nogalina o *caco* de las nueces. El olor que deja la lejía en las manos se quitaba lavándolas con leche.

Cutis

En Apodaca (A) las mujeres jóvenes se lavaban con agua de rosas. Para ello, cocían los pétalos de rosas en agua, líquido que luego guardaban mezclándolo con alcohol. Decían que el rocío era lo mejor para conservar fino el cutis. También había quienes se lavaban con jabón fino que compraban en la capital, Vitoria, o a los vendedores ambulantes. Para que no les quemase el sol en la cara y les resecase la piel, se ponían un pañuelo ancho por la cabeza y un sombrero de paja encima.

En Muskiz (B) se ha recogido que para limpiar el cuerpo de impurezas es bueno bañarse echando en el agua flores de saúco y para eliminar las espinillas conviene ponerse paños húmedos calientes porque dilatan la piel y favorecen su salida. En Hondarribia (G) creen que para embellecer la piel y mantenerla bonita lo mejor es tomar infusiones de hojas de saúco *(Sambucus nigra).* En Amézaga de Zuya (A) dicen que para conservar el cutis fino y limpio lo mejor es lavarse con agua, sin más; había quienes compraban "visnus", un producto que ayuda a preservar la piel joven. En

etniker euskalerria

Donibane-Lohitzune (L), antiguamente, en invierno se daban nata, *esne-gaina*, en la piel para suavizarla. En Abadiano (B) para suavizar el cutis se consideraba buen remedio hacerse una mascarilla de leche y clara de huevo y en Garagarza (G) para la piel se solían dar leche de pepino. En Allo (N), en tiempos pasados, para suavizar el cutis se utilizaba orina de niños[37].

CALLOS, MASKURRAK

Causas

Callo (del pie) es un espesamiento localizado de la epidermis, acompañado de cornificación de la masa central, clavo u ojo, que se hunde en el interior del tejido que le rodea y que es doloroso a la compresión (Arrasate-G). Es diferente del "ojo de gallo" y de la verruga plantar. En Hondarribia (G) dicen que el callo es piel vieja que aflora al exterior por amontonamiento de otras capas más jóvenes. En Berganzo (A) y Berastegi (G) señalan que los callos no se curan, pasado un tiempo vuelven a salir.

En Carranza (B) los que se forman en la región palmar de la mano por trabajar con herramientas se consideran beneficiosos, ya que una vez que se han hecho dejan de doler las manos al trabajar y tampoco salen ampollas. Además en una zona rural el tener "manos de señorito" equivale casi a arrostrar la consideración de vago. Dicen los informantes que el tipo de ampolla está indicando si una persona tiene o no manos adecuadas para trabajar. Si son ampollas de agua es que las manos son óptimas para el desempeño de labores manuales, si son de sangre, delatan que posee *manos blandas*, inadecuadas para estos trabajos.

Los datos recogidos en las encuestas están referidos mayoritariamente a los callos de los pies y por ello se achaca este padecimiento a la utilización de calzado inadecuado y más concretamente a la dureza y roce de los zapatos. Se han recabado algunas expresiones significativas a este respecto y así en Muskiz (B) dicen que hay que llevar calzado apropiado para "no martirizar los pies" y una informante de Allo (N) señala que los callos son "mucho gibadores". En Arrasate (G) anotan que no se debe utilizar calzado prieto y muy ajustado de forma que los dedos del pie no puedan hacer juego y en Obanos (N) y Nabarniz (B) que los callos se evitan con calzados amplios. En esta última localidad se ha constatado que, a tal fin, antaño para trabajar en las labores agrícola-ganaderas calzaban anchas albarcas de goma o albarcas confeccionadas con piel de ganado.

Denominaciones

Las denominaciones castellanas más utilizadas son callos y durezas (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Valdegovía-A; Abadiano, Carranza, Muskiz-B; Arrasate-G; Aoiz, Murchante, Tiebas-N). En el Valle de Erro (N) precisan que si están en los dedos se denominan callos, si en otras zonas del pie, durezas.

Se han recogido otros muchos nombres que generalmente sirven para designar a los callos pero otras veces a endurecimientos similares de la piel de los pies. Así: gallos (Moreda, Ribera Alta-A; Obanos-N); durezas si son menores (Obanos) o si se tienen en la mano (Viana-N); *duricias* denominan en Murchante (N) a las capas de piel endurecidas de la planta del pie; también en Lezaun (N) se ha constatado el vocablo *duricios*. A la parte central del callo, la más dura, se le denomina "ojo de gallo" (Aoiz-N), la voz *ojos de gallo* se ha constatado también en otras muchas localidades (Apodaca, Berganzo, Moreda, Valdegovía-A; Carranza, Muskiz-B; Murchante-N); en ellos se forma una especie de herida en la parte central de una formación parecida al callo (Abadiano-B). También se han consignado los nombres de pellejos duros y juanetes, que son una especie de callos que salen en los dedos de los pies y que impiden calzarse (Moreda); a los callos les llaman juanetes (Sangüesa, Viana-N), también ojos de gallo o de pollo cuando salen en los pies (Viana). Otras denominaciones recogidas son coronillas (Apodaca) y clavos (Valdegovía).

[37] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 458.

etniker euskalerria

En las áreas euskoparlantes se han registrado los siguientes nombres: *kailloa / gailloa* (Amorebieta-Etxano, Bedarona, Bermeo, Gernika, Lemoiz, Nabarniz, Orozko-B; Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Oñati, Telleriarte, Zerain-G; Arraioz, Eugi, Goizueta, Lekunberri-N); *katxoa* (Donoztiri, Heleta-BN); *katxa* e *hika* (Liginaga-Z); *karatxoa* (Bidegoian, Zerain); *itzea* (Donibane-Lohitzune-L); *iltzea* (Zerain); *maskurra / makorra* (Arrasate-G, Donibane-Lohitzune-L); *gortasuna* (Ataun-G, Izurdiaga-N); *baba* (Donibane-Lohitzune-L; Bera-N); *soriak* (Ataun); *juanikotea* para juanete, que es un hueso que sale en los dedos de los pies (Abadiano-B; Elosua-G), y *txita-begia* para ojo de gallo (Telleriarte-G).

Remedios empíricos

Los remedios aparecen clasificados en varios grupos pero ha sido frecuente combinarlos, poniendo por ejemplo a remojar los callos para que se reblandecieran, dando fricciones después con algún material u objeto para desgastarlos, y aplicando previa o posteriormente emplastos de plantas.

Plantas

En las encuestas de Agurain (A), Muskiz (B) y Aoiz (N) se ha consignado que los callos se curan con la siguiente receta casera: se coge la hoja de la *hierba callera* (*Sedum telephium* subsp. *maximum*), que en Izurdiaga (N) llaman *minbelar*, y se le extrae la piel. Se coloca la hoja sobre el callo con un poco de esparadrapo, se aguardan 5 ó 6 días y luego se pone en agua templada. En Abadiano (B) se hacía lo mismo con las hojas de una planta carnosa llamada *kaillo-bedarra* y en Amorebieta-Etxano (B) utilizaban *ebai-bedarra* para que se fuera emblanqueciendo el callo y cuando estaba blanco se pinchaba con una aguja. Se repetía la operación varias veces y desaparecía el callo. En Vasconia continental, según se constató en los años cincuenta, se aplicaba diariamente al

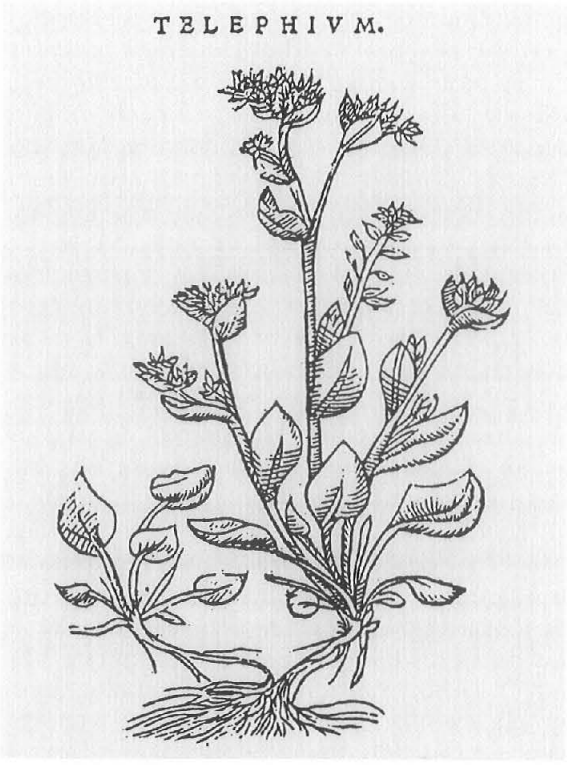


Fig. 38. Hierba callera.

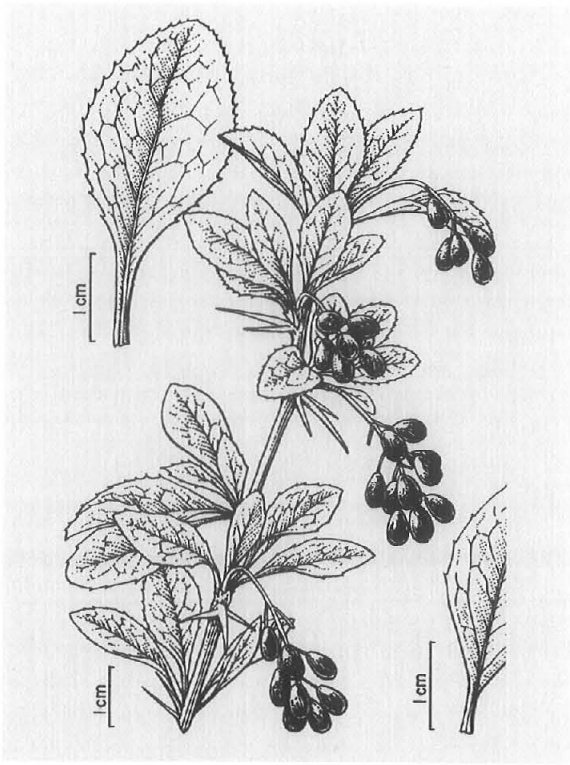


Fig. 39. Agracejo, *erkalatxa*.

etniker euskalerria

callo una hoja de agracejo, *erkalatxa*, y al cabo de varias jornadas se empezaba a secar y acababa por desaparecer[38].

En Izurdiaga (N) se ha recurrido a poner piel de tomate sobre la parte afectada. El aplicar una cataplasma de tomate dos veces al día, por la mañana y por la noche, se ha constatado también en Murchante (N) y el curar untando los callos con rodajas de tomate se ha practicado en Viana (N)[39].

En Zerain (G) se cogía una planta de aro, *suge-artoa*, y se picaba hasta formar una masa que se aplicaba al callo. Se cambiaba por la mañana y por la tarde hasta que se ablandara lo suficiente para que se cayera de por sí o se quitara. También es un buen remedio colocar las hojas de esta planta machacadas. En Valdegovía (A) se ponía a macerar en vinagre una hoja de hiedra que luego se aplicaba sobre el callo con el efecto de ablandarlo y en Busturia (B), con esta finalidad, se utilizaba la parte interior de la vaina del haba.

En Zerain (G), según señalan algunos informantes, si se frotan los callos con ajo, *baratzuria*, nueve días seguidos, desaparecen, *izkutatu*. En Valdegovía (A), Aoiz, Lekunberri y Murchante (N) se frotaban con ajo que después se dejaba sobre el callo sujeto con una gasa. En Sangüesa (N) se han aplicado cataplasmas de ajo o de cebolla; en Telleriarte (G) se ponía un casco de cebolla frita en el callo para que se reblandeciera y en Ataun (G) a los callos de los pies se aplicaba un casco de cebolla, *tipola azala*, impregnada con saliva y al callo seco un emplasto hecho con leche, cebolla y manteca al que se agregaba harina, *ogiriña*, para darle cuerpo.

En Arrasate (G) señalan que trataban los callos de forma similar a las verrugas, aplicando *esne-bedarra* (celidonia) y leche de higos frescos, *pikuen esnea*. En Amézaga de Zuya (A) se aplica la savia de los dientes de león. En Goizueta (N) los reblandecían frotándolos con limón antes de acostarse y repitiendo la operación durante varios días antes de cortarlos; en el Valle de Erro (N) se ha recurrido

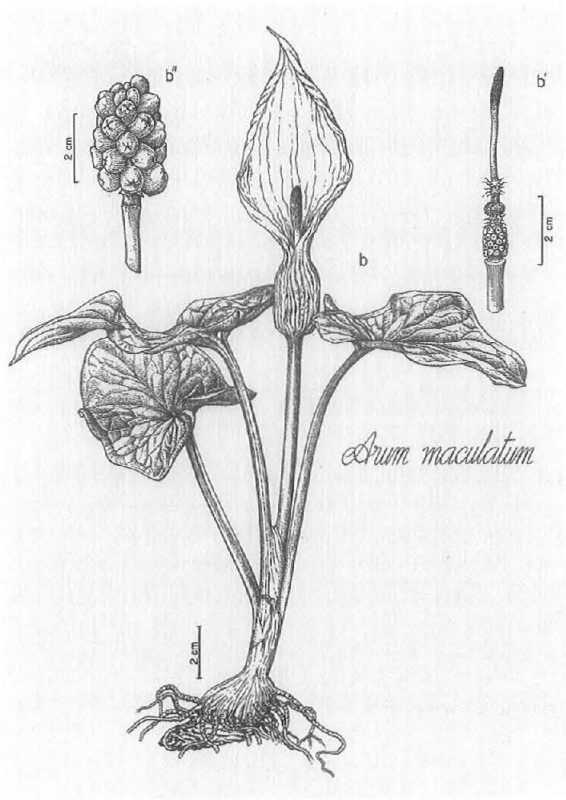


Fig. 40. Comida de culebra, *suge-artoa*.

también a poner trocitos de limón en contacto con los callos. En Bernedo (A) curaban las durezas de los pies aplicando un caracol machacado con una venda.

En Izal (N) se curan frotando con pez de pellejo (pez adobada) templada y también con resina de teas caliente. En Apodaca (A) se aplicaba agua de ceniza y en Aoiz (N) orina.

A veces el remedio utilizado está compuesto por plantas pero se trata de un emplasto o pomada más elaborado que en los casos anteriores. Así en Busturia (B) previamente a remojar los callos se ponía sobre las durezas una pomada, obtenida mediante la siguiente fórmula de una curandera: en una sartén se ponía a calentar una parte de cera virgen y otra igual de aceite, añadiendo unas escamas de jabón Chimbo, azúcar y hojas de *berbena-bedarra*. Una vez calentada toda esta mezcla se pasaba por un colador y se dejaba que se enfriara y se endureciera para su uso. En Sangüesa (N) el ungüento se elaboraba con flor de saúco, cera virgen, miel natural y yema de

[38] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 195.

[39] En Navarra, en los años cuarenta, para los callos se aplicaba tomate y ajo. Vide IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 72.

etniker euskalerria

huevo. En Astigarraga (G) se aplicaba durante varios días una pomada casera, compuesta de verbena, que tiraba y arrancaba las raíces del callo. En Elosua (G) se daban fricciones con un ungüento doméstico llamado *tirekiloia* para que se levantara el callo y entonces se lo cortaban valiéndose de una navaja de afeitar. Señalan que si no se extrae de raíz, vuelve a salir. En Aoiz (N) ponían sobre el callo una pomada casera resultante de batir aceite de oliva y sal, y luego se tapaba. En la Ribera oriental (N) se ha utilizado a veces la ortiga en uso externo en forma de lociones, pediluvios y maniluvios[40].

En Moreda (A), para los callos de las manos se daban glicerina o *cerato*. Señalan los informantes que su necesidad deriva del contacto o roce de las manos con los aperos de labranza y por ello se llevaba al campo dentro de la alforja. El *cerato* era un producto de fabricación casera. La fórmula consistía en derretir a fuego lento en un pequeño bote de hojalata las sobras de cera y culos de vela que hubiera en casa, añadiéndole un poco de aceite doméstico de desecho. Se dejaba hacer un rato y después se retiraba del fuego para que se secara o solidificara. En Allo y Viana (N) los hombres, cuando salían a cavar o a layar, para evitar que se les formaran ampollas, se impregnaban las palmas de las manos con *cerato*, mezcla de cera y aceite de oliva fundidos al fuego. También en Sangüesa (N) hay constancia del uso del cerato como remedio para los callos.

Baños de agua y raspados

En Bernedo, Valdegovía (A); Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elosua (G); Aoiz, Arraioz, Goizueta, Lezaun, Tiebas, Valle de Erro (N) y Donibane-Lohitzune (L) se ha registrado la costumbre de poner los pies a remojo en agua caliente para después arrancar o cortar las durezas. En Murchante (N) ponen los pies a *rehogar* todos los días durante un cuarto de hora, remedio que se sigue practicando hoy día. En Bedarona, Bermeo, Carranza, Lemoiz (B) y Zerain (G) se ponen los pies a remojo en una solución de agua con sal y vinagre o de jabón y sal (Berganzo-A); en Sangüesa (N) con agua con sal o con bicarbonato. En San Martín de Unx (N) se trataban con baños de saltratos. Según señalan en Moreda (A) se tienen los pies en agua caliente hasta que los callos empiecen a *blandear* y a continuación se raspan con una tijera, piedra pómez o se corta el pellejo duro con sumo cuidado con una cuchilla de afeitar. Con piedra pómez también desgastaban los callos en Carranza (B) o los cubrían con un esparadrapo para mantenerlos blandos. En Donoztiri (BN) el callo del pie se curaba cortándole la punta.

En el Valle de Carranza los *ojos de gallo* o endurecimientos de las articulaciones de los dedos del pie, que poseen un núcleo muy duro llamado *ojo*, también se reblandecían en agua muy caliente; se frotaba el dedo afectado con alcohol y se envolvía con esparadrapo. Se repetía el proceso cuantas veces hiciera falta hasta que se comprobara que el *ojo* salía desprendido con la tira de sujeción. Un procedimiento similar se ha constatado en Bedarona (B).

En Apodaca, Mendiola (A); Durango, Nabarniz y Orozko (B), cuando se tenían callos o ampollas en los pies e hinchazones, se daban ligeras friegas introduciendo los pies en un cubo de agua en salmuera o sea en agua caliente con sal y vinagre. Así se ablandaban y en el caso de los callos luego se procedía a cortar la punta con una hoja de afeitar o una cuchilla. En Mendiola (A) hay quienes para ablandar los callos recurren al tocino salado en lugar de a la salmuera, en cuyo caso colocan pequeños trozos de esta grasa en los lugares a sanar, que se sujetan con una gasa o una venda. Cuando estiman que el tocino ha hecho su labor se procede, como en el supuesto anterior, a cortar las puntas. El remedio de dar friegas para las durezas de manos y pies con sal y vinagre lo más caliente posible se ha constatado también en Hondarribia (G) e Izurdiaga (N).

En Elgoibar (G) tras realizar la común operación de introducir los pies en agua caliente y una vez reblandecidos los callos se cortan con un objeto muy afilado y se pone en dicho lugar la hierba denominada *otondo bedarra*

[40] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 29.

etniker euskalerria

(*Stachys officinalis*) que crece en las paredes. En ocasiones para quitarlos se valen de una cuchilla de afeitar "hasta que se le vea el ojo al callo" y luego colocan un callicida.

En Amézaga de Zuya, Ribera Alta (A), Aoiz y Murchante (N) raspan los callos con piedra pómez, que sobre todo se utiliza con las durezas de las rodillas; en Obanos (N) frotan con una lima y en San Martín de Unx (N) se arrancan o cortan con tijeras y cuchillas. En Bermeo (B) los recortaban en casa intentando extraer "la raíz" o los lijaban para rebajarlos. En Oñati (G) y Lemoiz (B) después de cortar los callos con una navaja, les aplicaban yodo; y en esta última localidad los curaban también anudando un hilo fino a su raíz hasta que se cayesen.

En Hondarribia (G) algunos informantes recomiendan andar descalzo siempre que se pueda, pero si los callos han salido, lo mejor es utilizar un objeto cortante para ir quitando la piel sobrante con sumo cuidado. También se aconseja andar descalzo a la orilla de la mar porque así la piel se ablanda y los callos se caen más fácilmente.

Otros remedios

En Ataun (G), en tiempos pasados, a los callos se les aplicaban los vahos resultantes de cocer muérdago bendecido por San Juan, laurel y menta (*San Joanetan beinkatutako mirua, erramua eta menta-piña*), echando en el recipiente cascos de ladrillo calientes, *adrillu koskorrak*. También se ha aplicado a la zona afectada el sahumerio de las hierbas denominadas *pasma-belarra, malmaiskoa* (malvavisco) y *San Joan belarra* (hierba de San Juan).

En Liginaga (Z) para curar los callos de los pies había que apretarlos entre los dedos, mientras se decía: *"Errekaitzen ait, San Domingoren izenean, zaiñ handia eihardakiala"* (te ordeno, en el nombre de Santo Domingo, que el gran nervio se te seque). Después se rezaban tres avemarías. También en Zuberoa para librarse de callos, ojos de gallo (*oils de perdrix*), etc. se trazaban tres signos de la cruz sobre el mal pronunciando la siguiente fórmula: *"Hika santerrekitzen hait San Filipen izenean / San Jaques-en ohoretan / Büria eor dakiala / zaña eiha dakiala."* (Callo, te ordeno en nombre de San Felipe / en honor de Santiago / que se te caiga la cabeza / que se te seque la raíz)[41].

Remedios farmacéuticos

En Agurain, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Ribera Alta (A); Durango, Nabarniz (B); Astigarraga, Bidegoian, Elosua, Oñati (G); Arraioz, Obanos y Tiebas (N) para curar los callos se han utilizado y se utilizan también callicidas, parches o sellos comprados en farmacia. En Nabarniz (B) mencionan que con anterioridad a los parches se conocía la utilización del producto farmacéutico llamado *Pental*. En Allo (N) se ponían "parches de callíboro" que eran a modo de unos pequeños esparadrapos que tras calentarlos se colocaban con una gasa en la parte afectada y se llevaban durante ocho días. En Berganzo y Moreda (A) se daban bálsamo oriental; en San Martín de Unx (N) se ha recogido que en los años veinte alguna familia se hacía traer de Barcelona un ungüento especial.

Se ha constatado en las encuestas que, en los últimos tiempos, para resolver los problemas de los callos y durezas, se ha generalizado la costumbre de acudir al callista o podólogo.

IRRITACIONES DE LA PIEL

ECZEMA, LEGENA

Causas y denominaciones

Se ha recogido que el eczema es una irritación de la piel que se reconoce porque ésta se pone colorada, produce picor y emana una especie de agüilla. Se pela la piel y su aparición se atribuye a la falta de limpieza en personas que tienen costras de suciedad en ciertas partes del cuerpo. También se achaca a la debilidad de la piel (Moreda-A). El dato de atribuirla a la falta de higiene y sobre todo a que el eczema lo padecía gente que trabajaba con ganado, *azienda*, figura en otros testimonios (Eugi, Goizueta-N; Astigarraga-G)[42].

---

[41] APD. Cuad. 11, ficha 1.030.

[42] En Bozate (N) también se constató un tipo de eczema que se producía del contacto con las vacas. Vide AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.

etniker euskalerria

Además de indicar que se trata de una enfermedad cutánea caracterizada por la irritación de la piel, también se señala que puede mostrarse como una reacción alérgica o por la ingesta de alimentos en mal estado (Mendiola-A).

Con el nombre de eczema han consignado la enfermedad en la mayoría de las localidades encuestadas. También se conoce la denominación popular de *escema* (Mendiola, Pipaón-A; Arraioz, Goizueta, Lezaun-N). Los informantes de Aoiz (N) han mencionado unas manchas de color rosado que aparecen en la piel a las que llaman *planchas.*

En euskera se han registrado los nombres de *ezemea* (Nabarniz-B; Astigarraga, Elgoibar-G; Eugi-N); *atz* (Elgoibar, Telleriarte-G); *legena* (Amorebieta-Etxano, Gorozika-B; Ataun, Telleriarte, Zerain-G); *negela / negala / megala* (Bozate-N; Donoztiri, Heleta-BN; Sara-L). En Astigarraga (G) se ha constatado una enfermedad de la piel denominada *leena* que se reconocía por la aparición de pequeñas pupas. En Goizueta (N) las manchas de la piel se conocen con la denominación de *lerenak* y en Telleriarte (G) el mal conocido como *legena* se manifiesta por una hinchazón de la piel y porque es doloroso.

Una enfermedad similar al eczema es el albarazo. En Kortezubi (B) se constató a principios del s. XX con el nombre de *leena* y se curaba frotando la piel con raíz de la planta llamada *irutzarbia,* (*Calystegia sepium*), que abunda en ciertos parajes de *Ereñusarre*[43]. También se registró en Zeanuri (B), donde para quitar el albarazo o *legena* se decía que había que rasgarlo con una teja[44].

Remedios empíricos

Con carácter general se señala que para que se cure el eczema es importante dejarlo secar sin mojarlo, no coger o utilizar cosas mojadas sino secas y evitar el contacto con todo lo que pueda ser causante del mismo como cuero, lejía, jabón, sudor, ciertos tejidos... (Mendiola, Moreda-A; Astigarraga-G). Anotan los informantes que algunos de los remedios utilizados para sanar el eczema sirven también para otras enfermedades cutáneas.

Grasas

En Lezaun (N) como remedio para el eczema, granos y rojeces de la piel untaban la zona afectada con manteca de cerdo sin sal mezclada con azufre; en Ocio (A) con el barro que se formaba junto a la fuente de agua sulfurosa; en Telleriarte (G) con manteca de gallina, *oillo-gantza* y en Amorebieta (B) con la mezcla de cera, *argizaria,* y grasa de gallina, *gantzagia.* En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) se trata con hojas de nogal, y en esta última localidad también con levadura de pan amasada con aceite; en Valdegovía (A) aplican aceite y en Izal (N) aceite batido con agua.

En Apodaca (A) se preparaba una pasta blanda olorosa mezclando manteca, cera virgen, agua de rosas, saúco, romero y un poco de sosa cáustica; todo ello puesto al fuego hasta que se fundiera y se convirtiera en pasta. Recuerdan que también dejaba el cutis muy fino. En Goizueta (N) un informante señala la existencia de cinco remedios para curar los eczemas, según cual fuera la causa de la enfermedad, a saber: *olioa, minioa, erresiña, seboa, argizaria* (aceite, minio, resina, sebo y cera virgen). Con el minio se hacía una pomada mezclándolo en caliente con la planta llamada *txori-belarra,* siempreviva (*Sedum acre*), que normalmente crece en los tejados; la mezcla desprende un olor desagradable.

Plantas

En Moreda (A) se han utilizado como remedio *yiebos* o yeros y *lenguas de gato* que brotan espontáneamente en la localidad[45]. Del *yiebo* se utiliza la planta, que se parte en trozos pequeños que se introducen en frascos de cristal en cuyo interior fermentan. Se preparan particularmente el día de Jueves Santo y se

[43] Telesforo de ARANZADI et alii. "Exploraciones de la caverna de Santimamiñe" in OO.CC. Tomo IX. Bilbao: 1976, pp. 19-20.

[44] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 250.

[45] El *yiebo* es una planta de río que echa una flor blanca tupida y cuyo fruto son unas bolitas negras menores que los arañones. Las *lenguas de gato* son hierbas de color verde-grisáceo, cuyas hojas poseen una piel aterciopelada que se pela para aplicarla.

etniker euskalerria

Fig. 41. Madreselva.

aplica untando en la zona afectada. La *lengua de gato*, pelada, se pone directamente sobre la piel, se cubre y envuelve con una venda.

En Olaeta (A)[46] y Zerain (G) para eczemas y manchas de la piel es muy eficaz frotar la parte afectada con ajo. En Zerain también frotarse con rodajas de raíz de la planta llamada *txoriarbia*, que tiene forma de forúnculo. Es bueno asimismo poner por la mañana sobre las manchas nata de leche cocida que ha estado al sereno durante toda la noche. Darse fricciones con ajo troceado se ha constatado también en Ataun (G). En esta localidad guipuzcoana, para el eczema, *leena*, se daban fricciones de jugo hecho con corteza de la planta denominada *irasarbia*[47], también se frotaba con jugo de raíces de *illarrondo-belarra* (planta semejante al maíz). Barriola recogió que en Zerain, como remedio del eczema, también utilizaban la raíz de *txorimatsa*, uva silvestre, que lo curaba con dos o tres aplicaciones[48].

En Hondarribia (G) se cura aplicando un emplasto de *pikara-belarra*, celidonia *(Chelidonium majus)*. En casos agudos y con infección se empapaba directamente la zona dañada con el jugo que brota de dicha planta en el momento de cortarla; escuece un poco. En Arraioz (N) se aplica el jugo de *iodo-belarra* o celidonia. También en Carranza (B) la afección cutánea llamada *suada* que se manifiesta con escozor, aspereza y escamas en la piel, se curaba aplicándole yodo o tinta china. En Amorebieta (B) se frotaba con la planta deno-

[46] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 251.

[47] Azkue define esta planta como parecida a la caña que se cría en terreno de pizarra y sirve para curar las erupciones de la piel.

[48] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 39.

etniker euskalerria

minada *legen-bedarra*, yerba de albarazo, cuya savia es lechosa pero amarillenta[49] y en Goizueta (N) con el bulbo de la planta llamada *otsapurua*, gamón (*Asphodelus albus*). En Muskiz (B) dicen que se siente mejoría frotando la zona afectada con la planta saponaria y en Donoztiri (BN) con madreselva. En Amorebieta-Etxano (B) también se han valido de la savia obtenida de una rama de zarzaparrilla, *arkasatsa*. Se limpiaba el trozo usado y se guardaba bajo tierra.

En Goizueta (N) se hacía una infusión con la planta llamada *zaingorria*, hierba de San Roberto (*Geranium robertianum*), con la que se empapaban compresas que se aplicaban a la zona dañada. Para evitar que se extendiera el mal se aconsejaba no tomar café ni alcohol. En Izurdiaga (N) el remedio consiste en lavar la parte afectada con una solución de agua donde en un litro de este líquido se ha cocido una pastilla de sublimado, para completar la receta hay que ingerir una cucharada de levadura de cerveza en ayunas. En Pipaón (A) el eczema se trataba con lavados de agua sublimada caliente con un chorrito de zotal.

Infusiones

En Arrasate (G) se utilizan conjuntamente como remedio para el eczema estas cinco plantas: albura del tilo, manzanilla, lavanda, tomillo y hojas de fresera. Se toman 10 gramos de cada una de ellas y se hierven, cubiertas, en una taza de agua. Se deja en infusión durante cinco minutos y se obtiene una tisana compuesta. Se toma muy caliente, dos veces al día, después de las comidas principales. En Astigarraga (G) se ha solido tomar en ayunas una infusión hecha cociendo en un litro de agua una rama grande de la planta del tomate. En Aoiz (N) como remedio se toma el líquido resultante de machacar el *cozcorro* de *bardana*, raíces de lapa *(Arctium lappa)*.

[49] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 250-251. También en territorio navarro, según se recogió en los años cuarenta, decían que no había mejor remedio que la lecheruela de las hojas de gamón para curar los eczemas o *petines*; igualmente se reconocía como buena solución el untarlos con la propia saliva en ayunas. Vide IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 72.

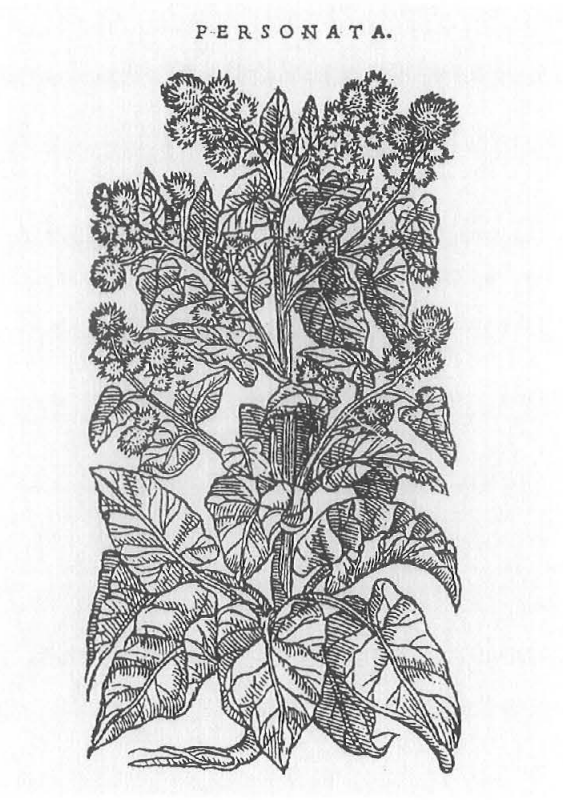


Fig. 42. Bardana o lapa.

Aguas curativas

En Arraioz (N) la gente que padece de eczema acude al manantial de Bertiz (N). En esta misma localidad se recuerda que algunos tenían mucha fe en el agua que les proporcionaba una curandera de Lezo (G). En Aoiz (N) se ha recogido que los granos se quitan lavándose la cara en una fuente *batueca*.

En el Valle de Odieta (N), los vecinos se lavaban en las aguas del manantial de Angiliturri de Anozibar que eran propicias a remediar el eczema, arrojaban además monedas al fondo de la fuente. Al igual que ocurría en otras curaciones, se podía transferir el mal; quien se llevara las monedas atraparía las enfermedades dejadas allí por los sanados.

En Mendiola (A) acudían a la fuente de Orgaci en Aberasturi, que es rica en sodio y calcio; en Paúl (A) hay una fuente sulfurosa de la que se bebía y donde se sumergía la parte del cuerpo afectada por la enfermedad de la piel. En Apellániz (A) señalan que los eczemas desaparecían lavándose con agua de la

etniker euskalerria

Launa, balsa común con la localidad de Vírgala Menor.

Otros remedios

De otra índole es la curación recogida en los años cincuenta en el Alto Zuberoa (Ip), por la que una mujer resultó sanada de un eczema rebelde tras haber sido tocada por un niño saludador de apenas unos meses[50].

En Larraun (N), según recogió Azkue a principios del s. XX, para curar el albarazo, *legena*, después de dar vueltas a una peseta de plata alrededor de la zona enferma se decía tres veces la fórmula de santiguarse: *Aitaren, Semearen, Espiritu Santuaren izenean, Amen* (En el nombre del Padre....) y se hacía una cruz. Se rezaban tres padrenuestros y se mojaba el albarazo con agua bendita. Había quienes decían que también se curaba con sangre de cresta de gallo[51].

Otras irritaciones de la piel

Las encuestas mencionan otras irritaciones de la piel, tales como la urticaria, la alergia y la psoriasis pero apenas proporcionan información sobre las mismas porque para la gente son de conocimiento reciente. No obstante se exponen seguidamente los datos recogidos de los informantes de las localidades encuestadas.

Respecto de la urticaria dicen que se manifiesta con la aparición de corros rojos en la piel (Berganzo-A); también como un enrojecimiento en la piel que da escozor (Abadiano-B) y hay quienes la atribuyen a la ingestión de alimentos pasados (Sangüesa-N). Puede mostrarse asimismo mediante la aparición de pequeños granos que se perciben como síntoma de la exteriorización de un mal más importante. Las alergias pueden también producir urticarias. El *sarpullido* se percibe como una dolencia leve con aparición de unos granos pequeños como consecuencia de malas digestiones, alergia momentánea a algún producto u otras causas (Aoiz-N). En localidades vascófonas se han consignado las denominaciones de *ortikaria* (Astigarraga-G) y *legena* (Abadiano-B).

Las alergias pueden estar provocadas por los cambios climáticos de las estaciones, las prendas de vestir, la picadura de insectos como mosquitos o tábanos, el exceso de calor, la ingesta de determinados alimentos... Los síntomas son variados: lloriqueo de ojos, manchas coloradas en la piel de los dedos, manos o rostro, malestar o desazón general del cuerpo... (Moreda-A). Se ha recogido que las alergias producidas por los tejidos producen erupción de granos en la piel y las causadas por el polvo o el polen de las plantas también ocasionan erupciones y se manifiestan mediante estornudos pertinaces o asma (Durango-B).

La psoriasis se caracteriza porque presenta escoriación, piel seca y rojiza y picores. Aparece en articulaciones como el codo, las rodillas o los nudillos de los dedos (Mendiola-A). Se considera una enfermedad crónica de la piel cuyas manifestaciones son inflamación y dureza en la piel de codos y zonas de pliegue sacro (Moreda-A). Se muestra no sólo en la piel sino también en la cabeza (Amézaga de Zuya-A). En Muskiz (B) se ha recogido la denominación *sarones.*

En cuanto a los remedios utilizados para curar o aliviar estas dolencias, por las razones aludidas, también son escasos los datos recogidos.

Por lo que respecta a la urticaria, en Arrasate (G) en los casos de erupción por ingestión alimentaria se hacía un régimen de ortigas cocidas en las dos comidas, o se bebían dos o tres tazas diarias de la decocción de entre 30 y 60 gramos de ortigas por litro de agua, reducida al tercio. En Aoiz (N) el remedio más utilizado para el sarpullido son los polvos de talco que secan los pequeños granos y alivian el dolor. En San Martín de Unx (N) las erupciones tras el pabellón de la oreja se trataban con "agua de batueco" (agua sulfurosa) procedente de Ororbia o bien con un ungüento hecho con vaselina estéril y azufre en polvo.

En Altza[52] y Oiartzun[53] (G) se recogió en tiempos pasados que cuando picaran las orti-

[50] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 194. Para gozar de ese don había que ser el séptimo de siete hermanos varones seguidos y en Zuberoa contaban de gran prestigio como curanderos.

[51] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 250.

[52] Recogido por ZUGASTI: LEF. (ADEL).

[53] Recogido por Florencio PORTU: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

gas, *osiñak*, era bueno aplicar hojas de menta, *menta-belarra* a la zona dolorida. Mientras, en Altza se cantaba:

Menda menda
senda senda
osin gaiztuak
erre nau.

(Menta menta / cura cura / la ortiga mala / me ha picado).

En Bermeo (B) cuando alguien se ocasionaba una ortigadura involuntaria en el campo, utilizaban vinagre para calmar la intensa y molesta reacción cutánea que produce.

En Arberatze-Zilhekoa (BN) contra la alergia al anochecer se tomaban vahos de cereal en la cara y se debía permanecer en casa durante el día.

En Amézaga de Zuya (A) contra la psoriasis recomiendan lavarse con aguas sulfurosas, jabón Chimbo y lejía, y exponer la piel al sol. También aconsejan evitar comer carne de cerdo. Consideran eficaces igualmente los baños con hiedras hervidas. En Mendiola (A) para aliviar la dolencia de las zonas afectadas se aplican polvos de talco o fármacos especiales no grasos y creen que no es aconsejable tomar el sol. En Moreda (A) el tratamiento recomendado es la limpieza corporal y darse cremas y pomadas específicas. En Valdegovía (A) se cree que la psoriasis puede ser curada con brea.

etniker euskalerria

IX
INFECCIONES Y ENFERMEDADES CONTAGIOSAS DE LA PIEL

INFECCIONES DE LA PIEL

SABAÑONES, OSPELAK

Denominaciones

Los sabañones son una tumefacción, más o menos circunscrita, de la piel de las manos, pies, orejas y nariz, causada por el frío. Es general el dato de las encuestas de relacionar la aparición de los sabañones con el frío, el señalar que se forman con los cambios bruscos de temperatura y que son engorrosos porque "pican mucho".

Sabañón es el nombre común generalizado por el que en castellano es conocida esta afección cutánea. Se ha constatado también la denominación de *sabayón* (Lezaun, Obanos-N).

En euskera dos son los nombres más repetidos en nuestras encuestas: *ospela / mospela* (Olaeta-A; Abadiano, Durango, Orozko, Zeanuri-B; Astigarraga, Ataun, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Oñati, Telleriarte, Zerain-G; Arraioz, Bozate, Eugi, Goizueta, Lekunberri-N) y *azkordina* (Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona, Bermeo, Dima, Durango, Gorozika, Lekeitio, Lemoiz, Muxika, Nabarniz-B). En Arrasate (G) denominan *ospela* al sabañón de los pies y *azkordina* al de las manos. También se han recogido los vocablos *ziarra* (Ataun-G); *aundiubak* (Izurdiaga-N); *mandoa* (Sara-L); *odol gaiztoa* (Donibane-Lohitzune, Sara-L); *anjelura* (del fr. angelures) (Donoztiri, Heleta, Uharte-Hiri-BN; Donibane-Lohitzune-L); *iñherdua* (Liginaga-Z).

Causas

El frío, la mala circulación sanguínea y una deficiente alimentación están entre las causas más difundidas a las que los informantes atribuyen la formación de sabañones, que con la llegada del buen tiempo desaparecían. En algún caso se ha consignado que los sabañones eran considerados como signos de salud excelente (Izurdiaga-N). Hoy día esta dolencia es casi inexistente.

En Amézaga de Zuya (A) se ha recogido que los sabañones se forman cuando la piel se ve obligada a soportar intensos y fuertes contrastes de temperatura. Así, en tiempos pasados, a los hombres les salían cuando trabajaban fuera de casa en los crudos días de invierno y a las

etniker euskalerria

mujeres al lavar la ropa en el agua helada de ríos y manantiales. También en Abadiano (B) señalan que eran jornadas propensas a la formación de sabañones la realización de determinadas tareas agrícolas invernales, como recoger nabos. En el Valle de Erro (N) anotan que los sabañones salían en invierno si se permanecía mucho tiempo al aire libre. Los pastores solían ser los más afectados, uno de ellos recuerda que solían tener sabañones hasta en las orejas. En Apodaca (A), además de al frío, atribuyen su aparición a vestir calzado invernal como botas de goma y al contraste de arrimar los pies muy fríos a la chapa o al horno de la cocina, caliente en exceso. También en Nabarniz (B) abundan en esta última causa de que es malo el choque brusco entre frío y calor intensos.

En Obanos (N) y Hondarribia (G) hasta los años sesenta fue corriente tener sabañones debido, además de al frío, a una alimentación inapropiada o deficiente. En Arrasate (G) se decía que se curaban con buenas digestiones y vida activa al aire libre.

En Moreda (A), Astigarraga (G) y Tiebas (N) atribuyen la aparición de sabañones a la mala circulación sanguínea que, según indican, se corrige con baños de agua. En Moreda mucha gente padecía sabañones sobre todo cuando se iba a recoger olivas y desaparecían con la llegada del buen tiempo. A esto alude el dicho de Pipaón (A) "los sabañones se quitan con polvo del trillo".

En Apodaca (A) decían que los sabañones se curaban con la flor de las habas queriendo expresar, según señalan los informantes, que cuando florecen las habas ha llegado el buen tiempo y por tanto ya no hay sabañones. Lo mismo quieren significar en Astigarraga (G) con la mención de que se iban en la época de las flores de las habas, *babaloreak*, pues eso marca el final del periodo frío. En San Martín de Unx (N) se ha recogido que los sabañones sanaban "con agua de mayo", es decir, en primavera y los siguientes dichos de Viana (N) aluden a este mismo hecho: "los sabañones se quitan con agua de mayo", "los sabañones se quitan el 40 de mayo" y "los sabañones se quitan con polvo de la era".

En Obanos (N) señalan que los sabañones se ensañaban con frecuencia en la población infantil y en algunos niños eran una verdadera plaga. Otro tanto se ha podido constatar en Apodaca (A) donde advierten que eran muy molestos sobre todo en los niños porque se rascaban y se podían hacer sangre. También en Moreda (A) anotan que salían mucho a los pequeños en los talones, en los dedos de pies y manos, y en las orejas. Se manifestaba en forma de manchas coloradas que se hinchaban para posteriormente reventar y quedar como una herida. El *turror* o escocedura era constante por lo que no era infrecuente la imagen de niños con abundantes *corronchos* o redondeles de sabañones.

En algunas encuestas se ha consignado que se tomaban precauciones para la no aparición de sabañones. Así en Mendiola y Moreda (A), al llegar los fríos invernales, recomendaban resguardarse las orejas con gorros, las manos con guantes y los pies con calcetines de lana y buen calzado. En Gorozika (B) señalan que era eficaz eludir el agua fría y mantener los miembros en calor. En Orozko (B) dicen que aparecen en las partes del cuerpo más expuestas al frío y que se curan con el movimiento. En Viana (N) una medida preventiva en invierno era evitar pisar las uvas en el lagar.

En Abadiano (B) y Goizueta (N) se ha recogido que, a pesar de todas las medidas y cautelas que se tomen, hay personas propensas a que se les formen sabañones y otras que los padecen muy raramente.

En el Valle de Carranza (B), entre las mujeres, a la que tenía sabañones se le cantaba la siguiente letrilla:

Aunque me des treinta reales
no voy contigo a lavar
porque tienes sabañones
y me los puedes pegar.

Remedios

Cocciones de agua. Nieve

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Moreda (A); Carranza, Durango, Gorozika, Nabarniz (B); Astigarraga, Ataun, Elgoibar,

[1] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 458.

etniker euskalerria

Elosua, Oñati (G); Allo[1], Aoiz, Arraioz, Eugi, Lekunberri, Lezaun, Obanos (N); Donoztiri (BN) y Sara (L) se ha constatado que el mejor remedio contra los sabañones es escaldarlos o bañarlos en agua caliente con sal y vinagre, lo que en algunos lugares denominan poner a remojo en salmuera o en *muera* (Ribera Alta-A). En Bernedo (A) en el agua ponían sal y rescoldo del fogón y en Hondarribia (G) agregaban apio. En Astigarraga (G) los baños eran a veces sólo de agua caliente a la que se añadían guindillas; en Gorozika (B) vertían sulfato al agua, en Allo (N) se lavaban los pies con una solución de sulfato de cobre y en Pipaón (A) los baños eran de vino caliente. En Carranza, Arratia y Lekeitio[2] (B), en tiempos pasados, se decía que era conveniente introducir los pies en el agua de cocer las castañas cuando aún estuviera caliente. En Bedarona (B) además de agua de decocción de castañas, *gaztaina-ura*, se ha utilizado agua templada de decocción de muérdago, *mirua*. En Sara (L) después de lavarlos, se tapaban con trapos.

En Agurain (A) se preparaba una cocción de corteza de encina (diversas especies del género *Quercus*) y se introducían las manos, los pies o las orejas en ese líquido; en Bidegoian y Zerain (G) la cocción se hacía con hojas de nogal, *intxaur-ostoak*, con la que había que lavarse los sabañones tres veces diarias y en Elosua (G) con cocción de ortigas, *asun-ura*. En Zerain se frotaban también con hojas de encina, *artearen ostoak*. En Pipaón (A) cocían cebolla e introducían las manos en la cocción o se frotaban con esa agua. En Lezaun (N) se aplicaba cebolla caliente a los sabañones cuando reventaban. En Abadiano (B) y Elosua (G) se introducía la zona afectada en el agua utilizada para cocer nabos, *arbiak*, o como señalan en Amorebieta-Etxano (B) y Arrasate (G) frotaban el sabañón con el propio nabo cocido. En la sierra de Gorbea (B) los pastores cortaban un nabo medio cocido y el líquido que rezumaba lo aplicaban a los sabañones[3]. En Goizueta (N) se cocía agua con *belarri-belarra*, brusco, y se introducían pies y manos en dicha agua; decocción de raíces de brusco, *gorosti ttipi-erroak*, se ha utilizado también en Donibane-Lohitzune (L). Una informante de Obanos (N) recuerda haber oído que un buen remedio contra los sabañones era revolver con las manos la caldera de la comida de los *cutos* o cerdos mientras se cocía.

En Lekunberri (N) se bebía el agua resultante de la cocción de las mazorcas de maíz, *morkotsak*, y en Viana (N) se consideraba bueno tomar infusión de hojas de nogal.

En Bernedo (A), Bermeo (B) y San Martín de Unx (N) se ha recogido que es bueno introducir los sabañones alternativamente en agua caliente y fría, en Arrasate (G) se metían los pies primero en un recipiente de agua caliente con hojas de nogal durante 3 minutos y luego 10 segundos en otro con agua fría y se repetía la operación. En Valdegovía (A) señalan que los contrastes de temperatura son beneficiosos por lo que es bueno frotar los sabañones con nieve y después aplicarles algo caliente.

En Amézaga de Zuya, Berganzo (A); Allo, Améscoa, Bozate[4], Esquiroz[5], Izal, Sangüesa, Tiebas y Valle de Erro (N) mencionan las ventajas de caminar descalzo sobre la nieve y aplicar agua de nieve a los sabañones; en Lagrán (A), después de darse una buena carrera descalzo sobre ella, recomendaban arrimarse a calentar al amor de la lumbre[6]. También en Berastegi (G) y Valdegovía (A) se ha recogido que es saludable frotar las partes afectadas con trozos de nieve helada o hielo y en Mendiola (A) dicen que la finalidad de poner nieve es helar el sabañón para evitar picores y molestias. En Berganzo (A) señalan que es bueno pasar una llave fría por la zona afectada y en Astigarraga (G) se tenían los sabañones al fresco sin calcetines ni guantes.

Plantas. Ceniza

Un remedio muy extendido ha sido frotarse la zona afectada con ajo crudo pelado (*Allium sativum*) tal y como se ha recogido en nuestras encuestas de Agurain, Amézaga de Zuya, Apellániz, Berganzo, Bernedo, Moreda, Pipaón,

[2] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 226.

[3] REKAGORRI, "Medicina en la comunidad pastoril de la sierra de Gorbea", cit., p. 80.

[4] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 223.

[5] HURTADO DE SARACHO, "Medicina popular", cit., p. 30.

[6] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 267.

etniker euskalerria

Ribera Alta (A); Bermeo, Carranza, Durango, Gorozika (B); Arrasate, Astigarraga, Ataun, Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Telleriarte (G); Allo, Améscoa, Aoiz, Izal, Izurdiaga, Lekunberri, Lezaun, Obanos, Romanzado y Urraul Bajo, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas (N) y Uharte-Hiri (BN). En algunas de estas localidades lo utilizan partido, troceado o, como en Viana (N), escachado, e incluso se frotan con jugo de ajos. Según anotan en Mendiola (A) y Berastegi (G) el ajo crudo alivia el dolor y repitiendo la acción durante varias jornadas el sabañón queda resumido o seco. En Zerain (G) se pelaba un ajo, *baratzuri-alea*, se calentaba bien al fuego, se reventaba y se frotaba con él el sabañón. En el Valle de Erro (N) tras untarlos con ajo se acercaban los sabañones al fuego del llar aguantando lo más cerca de la llama el mayor rato posible.

En Tiebas (N) se ha recogido que para curar los sabañones de los pies, que les salían muchos por el frío que se pasaba, se colgaban del cuello unos collares que hacían con ajos pelados ensartados en un hilo y los tenían colgados toda la noche.

En Gorozika (B) se calentaba *epai-bedarra*, corazoncillo, y se aplicaba a la zona afectada. En Zerain (G) se picaba bien la planta de aro, *sugeartoa*, y se hacía una masa que se colocaba sobre los sabañones y se cambiaba dos veces al día. También se troceaba el tallo de la planta denominada *ori-belarra* o *iodo-belarra*, celidonia mayor, de la que se extraía un líquido de color amarillo-naranja con el que se frotaban los sabañones. En Carranza (B) se empleaban bayas reventadas de *uvas de zorra* (*Tamus communis*); en Bermeo (B) verbenas y en Aoiz (N) se preparaba un emplasto friendo las hojas de la planta *curalotodo* (hierba callera), que se ponía sobre los sabañones envolviéndolo con un paño. En Bernedo (A) se aplicaba al sabañón el agua que desprendía el troncho de una berza después de haberlo vaciado y llenado de sal.

En Ataun (G) se calentaba la hierba denominada *ospel-belarra*, se daban fricciones con ella o con el jugo extraído de ella y luego se la dejaba atada a la zona afectada. También se ha usado la planta llamada *ziarra*, bien para darse fricciones con *ziar-belarra* o echando a las brasas su simiente y aplicando el vaho a los sabañones.

En Zerain (G) se quemaba un trozo de lino y su ceniza se ponía sobre los sabañones sujetando con una venda. Al acostarse se cambiaba y la ceniza adherida se quitaba con aceite. En Muxika (B) se frotaban con zuro de maíz, *buritxa*, antes de acostarse, y luego se untaban con un poco de hollín, *kedaria*, mojado. En Viana (N) se aplicaba yodo con ceniza de lana quemada. En Allo (N) había quienes quemaban un ramal de esparto, cuya ceniza todavía caliente aplicaban a los sabañones. En Murchante (N) aplicaban a manos y pies *cerato* que era cera virgen macerada después de calentarla.

En Zerain y Oñati (G) los sabañones se trataban cubriéndolos con polvo de la seta *astaputza*[7] (*Calvatia utriformis*). Señalan los informantes de Zerain que esta seta no es posible encontrarla en invierno por lo que hacían provisión de ella en verano. También en Goizueta (N) espolvoreaban el sabañón con la seta *astaputza* que identifican con el cuesco de burro (*Scleroderma aurantium*).

Desinfectantes

En Pipaón (A) y Arrasate (G) los sabañones se frotaban con limón. En Donibane-Lohitzune (L) se colocaban nata, *esne-gaina*, y la sujetaban con una venda. En Bidegoian (G) y Larraga[8] (N) se daban fricciones con vinagre; en Berastegi (G) frotaban con alúmina dos o tres veces al día; en Tiebas (N) aplicaban una mezcla de aceite batido y en Heleta (BN) se curaban con glicerina. En Lemoiz (B) se daban fricciones de lejía y alcohol mezclados; en Agurain y Moreda (A), friegas de alcohol; en Berganzo (A) se pasaban lejía o untaban los sabañones con aguarrás; en Durango (B), Aoiz y Sangüesa (N) con orina y en Murchante (N) la solución de la orina era utilizada frecuentemente hasta los años setenta, sobre todo si la persona afectada se encontraba trabajando en el campo. En Vitoria (A), primero se frotaban con miel y después se lavaban con

[7] El *Diccionario Vasco-Español-Francés* de AZKUE recoge como tercera acepción de esta voz la de "cuesco de lobo" que dice es una seta que exhala olor nauseabundo y despide un polvillo negro al cual se atribuye la virtud de curar quemaduras.

[8] HURTADO DE SARACHO, "Medicina popular", cit., p. 30.

etniker euskalerria

orines humanos por dos o tres veces[9]. También en Apodaca, Mendiola (A); Bidegoian (G) y Aoiz (N) se ha constatado que se daban friegas en las ampollas de los pies, callos y sabañones.

En Muskiz (B) cuando el sabañón comienza a picar se impregna de alcohol un trozo de algodón, se unta con ello la parte afectada y se prende fuego. Dicen que se aguanta bien pues para cuando empieza a doler ya se ha apagado el fuego. Aseguran los informantes que repitiendo varias veces esta operación, desaparecen radicalmente los sabañones.

En Agurain, Mendiola, Ribera Alta (A); Goizueta, Lezaun, San Martín de Unx y Murchante (N) se aplicaba tintura de yodo; en esta última localidad se daban a diario a partir del momento en que el dolor comenzaba a ser molesto; para untarla utilizaban una pluma de la cola del gallo porque su cañón permite recoger una mayor concentración de tintura, que ponían suavemente en pequeñas líneas sobre el sabañón. En Carranza (B) se aplicaba yodo y después de que se secara bien se pasaba el miembro afectado por encima de una llama para que el calor generado contribuyera a curar los sabañones. En Viana (N) aplicaban alcohol yodado. En Agurain y Moreda (A) se han registrado también otros métodos de curación como la aplicación de pomadas y la colocación de parches en los *corronchos* o redondeles rojos de las zonas afectadas.

Objetos candentes

En Bidegoian (G), Améscoa y Arraioz (N) valiéndose frecuentemente de un hierro candente rozaban o quemaban los sabañones. Un amescoano hace la observación de que aunque el procedimiento a primera vista parezca un poco cruel, después de patear un rato a causa de la quemadura, desaparecían los sabañones y con ello su molesto dolor continuo y un informante de Arraioz anota que previamente a quemarlos, con una tenaza calentada al fuego, se daba saliva en los sabañones. En Olaeta (A) se calentaba al fuego una tenaza y con ella se frotaba tres veces el sabañón[10]. En Izurdiaga (N) antaño calentaban las tenazas de remover las ascuas del hogar, *burziñak*, y quemaban con ellas el sabañón. En Allo (N) había quienes se ponían una brasa encendida en los dedos afectados.

En Amorebieta-Etxano (B), en tiempos pasados, se calentaba la pala de cocer el talo y se pasaba por ella la zona de la mano afectada porque, según los informantes, los sabañones se producen por el calor y se quitan también con calor. Es por esta razón que en Moreda (A) se colocaba una piel de conejo vuelta del revés sobre los sabañones para dar calor a la zona afectada y en Ribera Alta (A) recomendaban dormir con calcetines de lana. En Bedarona, y en el Valle de Carranza (B) si se localizaban en la mano, se enfundaba la misma en un calcetín de lana de oveja antes de acostarse para que permaneciese caliente y en Liginaga (Z) para su curación debía enguantarse la mano.

Finalmente, se aportan dos remedios creenciales recogidos en nuestras encuestas de campo. En Telleriarte (G) dicen que se eliminaban los sabañones de pies y manos frotándolos con garbanzos que luego se lanzaban. En Moreda (A) se ha recogido un remedio por el que, sin aplicar ningún tratamiento o conocimiento empírico, decían que desaparecían los sabañones. Consistía en acudir a la iglesia del pueblo y pronunciar las siguientes palabras:

Sabañón, sabañón,
aquí te dejo
y yo me voy.

DIVIESOS, ZALDARRAK

Causas y denominaciones

Se ha constatado la apreciación bastante extendida de que los diviesos se manifiestan en los adolescentes y los jóvenes. En el s. XVII recogió Oihenart un dicho coincidente con los datos aportados por nuestras encuestas:

[9] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 267.

[10] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 226.

etniker euskalerria

"Ezta zaharra duena zaldarra" (quien tiene un divieso no es viejo).

En Bidegoian (G) señalan que los diviesos eran más frecuentes en los hombres y en los poseedores de sangre fuerte. En Berastegi (G) los consideraban señal de virilidad, fuerza física y sexual. En Moreda (A), dicen que les salían a los jóvenes fuertes, en la edad del desarrollo, porque "no purgaban y les daba guerra la sangre". Se aseguraba que a las muchachas se les quitarían, sin más, cuando llegaran a la edad adulta. En Aoiz (N) indican que son muy frecuentes en la pubertad. En Tiebas (N) algunos informantes señalan que los diviesos salían sobre todo a los adolescentes y era "por la sangre o los alimentos". En Abadiano (B) creen que la condición de la sangre tiene que ver en la formación de los diviesos; aparecían cuando había mala sangre, a veces se propagaban con facilidad y producían escozor. En Nabarniz (B) apuntan que los diviesos, *aldrea*, se solían localizar en la parte baja de la paletilla u omóplato si bien a los hombres les salían frecuentemente en la zona del cuello. Esta última consideración la advierten también los informantes de Orozko (B).

En Elosua (G) se ha recogido que los diviesos, *bixikak*, tienen ojo y si no se extrae, sale otro junto a él y en Izal (N) se decía que si no se sacaba la raíz "hacían crías". Igual observación han hecho los informantes de Carranza (B) al señalar que un grano es como un nabo y que por tanto hay que extraerlo porque de lo contrario se cura en falso y vuelve a reproducirse. Cuando están enrojecidos y duelen se dice que están *verdes*. Su tratamiento va encaminado a conseguir que maduren hasta que se les forme una mota de pus o *cabeza* y por último que revienten, *se les abran bocas*, expulsando su contenido purulento. Por ello, los remedios se llaman *madurativos*.

En Mendiola (A) se ha consignado la distinción entre diviesos y forúnculos. Definen a los primeros como "granos gordos de color rojo que, a diferencia de las espinillas, carecen de punta o cabeza". Son propios de los jóvenes y aparecen en la espalda y en el pecho. Los forúnculos son granos ocasionados por la infección de un pelo y "crecen hacia dentro y no hacia fuera". Aparecen a cualquier edad y se localizan sobre todo en la zona anal. En Sangüesa (N) al divieso se le llama también *uñero*.

Ha sido común sajar los diviesos o los granos si presentaban gran tamaño o no resultaba eficaz el remedio doméstico aplicado.

El nombre utilizado en castellano para designar al forúnculo es divieso o grano si bien en Moreda (A) se ha registrado además el vocablo *cicachón*. En euskera hemos recogido las denominaciones siguientes: *zaldarra* (Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bermeo, Durango, Gorozika, Lemoiz, Nabarniz-B), *mastarra* (Orozko-B), *bixika* (Goizueta-N); en Astigarraga (G) distinguen entre *bixika* y *antrak*, estos últimos tienen más raíces y son más difíciles de curar. Se han constatado también los términos *bixika / pitxika* (Berastegi, Elosua-G; Eugi-N), *erlakaiztena / erlegiztena* (Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Oñati-G) que algunos diferencian entre con ojos, *muturduna*, y ciegos, *itsua* (Telleriarte-G) y *handitsua / haunditsua* (Azkaine, Donibane-Lohitzune-L, Arraioz-N).

Remedios empíricos

Cebolla

En Bernedo, Lagrán, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta (A); Amorebieta, Arrankudiaga[11], Lemoiz (B); Allo y Lezaun (N) se ha constatado la costumbre de aplicar cebolla asada o tocino gordo salado. Al madurar, *zoldu*, el divieso, iba saliendo la *materia* o pus aunque había algunos que requerían ser sajados para expulsar la porquería. En Aiala (A), a principios del s. XX, curaban las hinchazones con la cebolla de azucena[12]. En Agurain y Apodaca (A) se colocaba un emplasto de cebolla cocida (*Allium cepa*) sobre el divieso con una venda o pañuelo para que se ablandase y para limpiar. Una vez expulsado el pus o el *nabo* o raíz se desinfectaba con agua oxigenada o un producto similar, se ponía una gasa y se vendaba. Si empezaba a curar se dejaba al aire libre para que cicatrizara mejor. En Izal (N) se ponía cebolla asada bien caliente o pez caliente.

[11] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).
[12] AGUIRRE, "Medicina popular. Ayala", cit., p. 119.

etniker euskalerria

En Amorebieta-Etxano, Bedarona, Durango, Muskiz, Nabarniz (B); Astigarraga, Elgoibar, Oñati (G); Arraioz, Elzaburu y Ultzama[13], Goizueta, Lekunberri, Sangüesa, Tiebas y Valle de Erro (N) calentaban en una sartén medio casco de cebolla, tras retirarle la telilla o *mintza*, con unas gotas de aceite de oliva en el hueco y cuando se reblandecía se colocaba sobre el divieso, se cubría y se dejaba así durante doce horas. Se repetía la operación hasta que madurara lo suficiente y empezara a supurar el pus, *zornea*. Arrancado el divieso con toda la raíz, se limpiaba con agua hervida. Dicen en Bedarona (B) que si quedaba marca se pasaba una ramita de hierba de yodo partida mojando el grano con su líquido amarillo.

Fomentos de agua

En Agurain (A) para que madure un divieso hay que aplicarle fomentos de agua hervida bien caliente con paños de tela de hilo blanco, varias veces seguidas y varias veces al día. Cuando se abre, se quita el "nabo" a fondo y se pone una pomada para que se limpie bien antes de que se cierre el orificio. En Bernedo, Ribera Alta (A); Gorozika y Muskiz (B) se ponen también paños calientes; en Zerain (G) compresas de agua muy caliente y trozos de cebolla cruda para su maduración antes de abrir o reventar y en Viana (N) compresas de agua caliente y algodón empapado en agua de manzanilla. En Amézaga de Zuya y Berganzo (A) se lavan con agua con sal. En Amézaga de Zuya también han aplicado una botella, calentada previamente con agua, que actúa como una ventosa. En Elosua (G) dicen que los baños de mar son muy buenos para curar los diviesos, *erlakiztenak*.

En Abadiano (B) aplicaban agua, lo más caliente posible, a la zona afectada y la mantenían tanto tiempo como se pudiera aguantar; repitiendo la operación un par de veces diarias hasta que la zona infectada estallara y saliera el mal interior. En Ataun (G) si el divieso se enconaba, se limpiaba con agua cocida, tres o cinco veces... por arriba y por abajo y en cada ocasión con un litro de agua.

En Astigarraga (G) los diviesos se trataban con los vahos resultantes de cocer ristras de ajo con *pasmo-belarra* y *plantina-belarra*, que abrían la herida y sacaban la suciedad. En Ataun (G) los diviesos sin ojo, *erlekirtenak*, se curaban poniendo el pie en el vaho que desprendían las brasas a las que se había echado simientes de grama, *ziarra motxa*, y el calor hacía que los gorgojos salieran de las postillas; también se daban fricciones de jugo de grama, *ziarra*.

Emplastos y ungüentos

Los ungüentos y emplastos que se han aplicado a granos y diviesos tienen una composición similar entre sí y están elaborados con cebolla, cuajo, cera, resina, aceite y algunas plantas entre las que destacan la verbena, la malva, la hiedra o la corteza de saúco.

CEBOLLA

En ocasiones en vez de aplicar única y directamente el casco de cebolla, se prepara con ella y otros ingredientes un emplasto. Así se ha constatado en Amorebieta-Etxano, Bermeo (B) y Beasain (G) donde elaboraban un emplasto con aceite, cebolla picada y jabón virgen que colocaban sobre el divieso; una vez reventado éste, se utilizaba el mismo preparado sin el jabón. En Ribera Alta y Vitoria (A) se han usado remedios similares. En Carranza (B) un *madurativo* consistía en calentar un casco de cebolla en el que se vertía un poco de aceite de oliva, otro poco de miel, un trocito de jabón Chimbo, algo de azúcar y cebolla picada. Los ingredientes se revolvían para que se ablandasen y cuando estuviera templado se colocaba sobre el grano.

CUAJO, GATZAGIA, Y MIGA DE PAN

En Lekunberri (N) para que madurara, *ondu*, el divieso se recurría a un emplasto hecho con un trozo de cebolla y *gatxaria*, cuajo natural de cordero de leche. En Ataun (G) se ha solido calentar al fuego corteza de cuajo, *gatzagi-azala*, y se ponía sobre el divieso para que se secara; para que supurara era bueno aplicar un emplasto hecho de miga de pan cocida a la que se agregaba leche y cuajo, *gatzagia*. Otra fórmula recogida en Ataun reco-

[13] HURTADO DE SARACHO, "Medicina popular", cit., p. 29.

etniker euskalerria

Fig. 43. *Tipulak ganbaran.* Elosua (G), 1983.

mienda poner leche en una sartén y cuando está hirviendo agregar migas de pan; luego la mezcla se extiende sobre un paño, se añade *lirio-bedarra* o yema de huevo bien esparcida y con este emplasto se ata el divieso, *itxua*, para que se seque. En Irulegi (BN) eran corrientes los emplastos de hojas de *us-ustoa* con miga de pan[14] y en Ataun (G) se cocía la hierba llamada *zorna-belar txikia* y se hacía un emplasto mezclándola con miga de pan que se ponía sobre la hinchazón para que madurara. En Vasconia continental y Ataun se utilizaba la planta llamada *belar beltza*, conocida también como *us-ostoa*, por el envés untada en aceite.

Verbena y salvado

En Zerain (G) para curar forúnculos y diviesos se aplicaba la siguiente cataplasma: se picaba bien la planta denominada *mermena-belarra*, verbena, y se mezclaban dos cucharadas de ella con la misma cantidad de *pasmo-belarra –lore gorria–* (muraje, de flor rojiza), tallo de *suge-belarra* (aro) y la segunda piel de *intsusa* (saúco), tras haberle desprendido la primera. En un recipiente se ponía medio litro de aceite, se agregaba todo lo picado y se rehogaba muy despacio hasta que se hiciera una masa, se le añadía cera pura, *argizaia*, y se formaba una crema. Se adelgazaba o engordaba añadiendo más o menos cera. Se colaba por un paño y se guardaba en un recipiente de cristal donde no se estropeaba.

En Bidegoian (G) se daban un ungüento doméstico que se obtenía de la cocción de los siguientes ingredientes: *mermen-belarrak* (verbena), *pasmo-belarrak* (hierbas parecidas a la malva), *pikea* o resina de pino, aceite y cera, que una vez bien cocidos se colaban por un pasador. En Hondarribia (G) se ponían una

[14] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 67.

etniker euskalerria

capa de *pasmo-belarra* con un trapo. En Garagarza (G) se hacía una cataplasma con agua hirviendo y harina de linaza que luego se colocaba sobre el divieso y se ponían compresas hasta que se curara.

En Arraioz (N) para curar los diviesos se daban una pomada hecha con verbena, saúco, cera virgen y aceite de oliva; también en Lekunberri (N) empleaban verbena con esta finalidad. En Ataun (G) han utilizado *mermena-belarra,* verbena, y también *mermena txikia.* En Astigarraga (G) los diviesos se curan con una cataplasma de verbena que los ablanda y expulsa la porquería; luego se aplica una pomada, *ukendua,* de verbenas para secarlos. Otras veces el emplasto de verbena abre la herida, hace salir el pus y luego en un trapo se pone una cataplasma casera llamada *errezetarra* que se coloca sobre el divieso. En Elosua (G) un informante ofrece el testimonio de que tuvo un bulto, *koskorra,* en la frente y le desapareció aplicándole emplasto de verbena. La mejor época para recoger esta planta es la primavera en que todavía no ha florecido porque en invierno se vuelve leñosa, *makilla.*

En Berastegi y Hondarribia (G) se valen de emplastos hechos con verbenas machacadas o con salvado; en Durango (B) de tortillas de verbena que se colocaban sobre el divieso; en Agurain (A) de emplasto de levadura de cerveza y también de emplasto de harina. En Ilarregi y Ultzama (N) se utiliza una pomada hecha con salvado, aceite y vino caliente, puesta en una hoja de berza[15]; en Arrankudiaga (B) un emplasto de vino y soma[16]. En Valdegovía (A) dicen que a los diviesos va bien ponerles miel.

Hiedra y aro

En Zerain (G) para curar heridas infectadas del tipo forúnculos y granos se consideraba muy eficaz la siguiente cataplasma: se cogía un puñado de *lurrezko untza* (yedra terrestre), media cebolla, y la misma cantidad de *txingor-belarra* (hierba de San Roberto) y *pasmo-belarra* (muraje) y se picaba todo bien. En un recipiente con un poco de aceite se ponían las

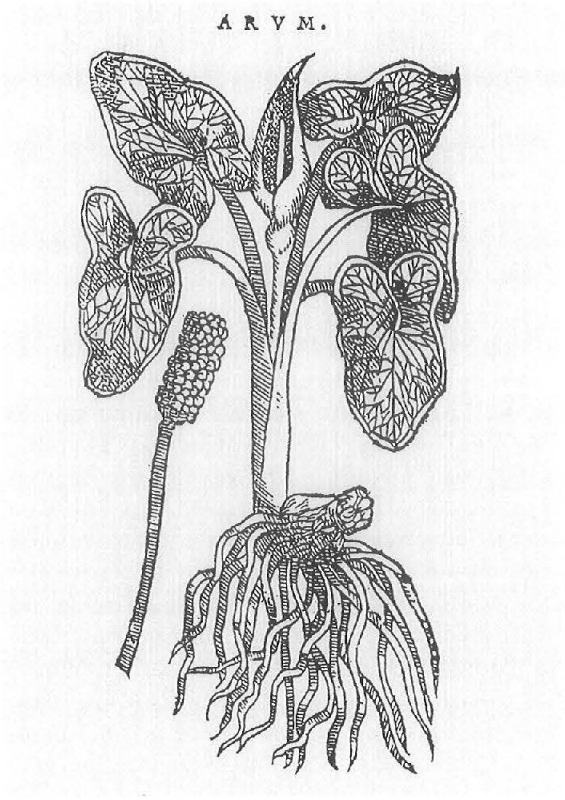


Fig. 44. Aro.

hierbas, medio vaso de vino y un poco de harina y se iba haciendo suavemente. Cuando se formaba la masa uniforme, se sacaba a un paño de lino, se envolvía en él y se colocaba sobre la herida dos veces diarias.

En el Valle de Carranza (B) se preparaba una pomada poniendo en una sartén dos cucharadas de aceite en las que se freían siete hojas de hiedra, después se colaba para eliminar las hojas y sin dejar que se enfriase se le echaba un pedacito de cera virgen y se removía bien todo. Cuando se tenía un grano muy *verde* se aplicaba sobre él y le "sacaba la porquería". También se ha utilizado la raíz del malvavisco, que tras machacarla bien se colocaba sobre el grano.

En Zerain (G) para reblandecer granos o bultos purulentos se utilizaba este preparado: en un recipiente se ponía igual cantidad de aceite que de vino, el tallo de *suge-artoa* (aro), troceado y un poco de harina. Se mezclaba todo, se cocía lentamente, se sacaba a un paño y se aplicaba sobre el bulto. En Ataun y Zes-

[15] HURTADO DE SARACHO, "Medicina popular", cit., p. 29.
[16] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

toa[17] (G) se extendía una hoja de *illarrondo-belarra* (planta semejante al maíz), se ponía a calentar al fuego, se untaba con aceite crudo y se colocaba sobre el divieso, *itsua*, atándola a continuación. También en Cripán (A) se han servido de raíces de hierba de culebra para madurar los granos.

Osabedarra y uztabedarra

En Bermeo (B) se ha recogido un preparado denominado *Kantarako botikea o Sabinaneko botikea* (el ungüento del caserío Kantara o el ungüento de Sabina, que era la mujer que lo elaboraba). El ingrediente principal es la planta llamada *osabedarra*, probablemente la hierba callera[18] (*Sedum telephium*). La fórmula exacta del remedio se compone de un sebo de riñón de vaca, 400 g de manteca de cerdo, 500 g de resina y otros tantos de cera virgen, un litro de aceite de oliva y tres libras de *osabedarra*. Todos los ingredientes se cortan en pequeños trozos, hojas y tallos incluidos en el caso de las plantas, y se ponen en una olla al fuego, una vez alcanzado el punto de ebullición a fuego lento hasta que se derritan totalmente. Luego se filtra y exprime a través de un trapo blanqueado con lejía y se deposita en un recipiente. Se cubre la boca de éste con papel plastificado que se anuda con un cordel. Una vez frío adquiere una consistencia dura y aceitosa presentando un color marronáceo.

En las localidades labortanas de Azkaine y Senpere, en los años treinta, se utilizaba un ungüento denominado *tirakolon*, resultado de calentar los siguientes elementos: jabón negro, *xalboin beltza*; cera, *etxe-ezkoa*; manteca sin sal, *urin gatz garbia*; vino; grasa de gallina, *oilo-gantza*; ajo machacado, aceite y nueve gotas de agua bendita. En Azkaine (L), también en este decenio, se recurría a la hoja de la planta llamada *pika-belarra*, una hierba abultada y aceitosa, *oliotsua*, que tras calentarla un poco al fuego se aplicaba sobre el divieso. En Lapurdi y Baja Navarra, según se constató en los años cincuenta del s. XX, para sanar forúnculos y abscesos la pomada casera más empleada era la llamada *tiranta*. Se elaboraba mezclando los siguientes ingredientes: resina de pino, aceite, sebo, jabón corriente, ajo machacado y la planta denominada *usubelharra* (agrimonia)[19].

En Zeanuri (B) contra los diviesos se aplicaba la hierba llamada *uztaia* y para hacerlos reventar, *lapatxa*, bardana[20]. En Ataun (G) se calentaba al fuego *uztaua*, se untaba en aceite y se colocaba sobre el divieso que estuviera sin secar, cuando éste empezaba a supurar, *zornatu* o *irauzti*, se ataba con una hoja de *uztaua*. Si el divieso estaba ya seco, se ponía el emplasto y sobre él, *uztaua*. En Busturia (B) y Arraioz (N) se calentaba en la chapa la hoja de la planta llamada *bearri-belarra*, ombligo de Venus (*Umbilicus rupestris*) que es muy carnosa. Se le desprendía la piel y se ponía sobre el divieso que de esa forma se abría y extraía la porquería. En Gorozika y Amorebieta-Etxano (B) se aplica *zanbedarra*, llantén. Se calienta una hoja de esta hierba y tras desprenderle la membrana, se coloca sobre el divieso durante largo rato hasta que se logre sacar el pus, *materia*.

Saúco, intsusa

En Bermeo (B), en el barrio de Almike, se aplicaba un preparado conocido como *Madariako botikea* (el ungüento de Madariaga), denominación que recibía de uno de los caseríos en que se elaboraba mediante el siguiente procedimiento: se tomaban troncos descortezados de saúco *(Sambucus nigra)* que se cortaban en pequeños trozos para freírlos, a fuego lento, en una sartén con aceite de oliva. Cuando hubieran rezumado todo su jugo, se sacaban de la sartén y al líquido se le agregaba un poco de cera virgen, *argizaia*. Se depositaba en un bote y se dejaba que solidificara para su empleo.

En Bernedo (A) se usaba el "ungüento curamal" que se hacía mediante la siguiente fórmula: se cocía la segunda corteza del *sabuco* (*Sambucus nigra*), campanillas de las paredes (*Umbilicus rupestris*), vino, aceite y cera virgen,

[17] ARANZADI, "Nombres de plantas en euskera", cit., p. 276.

[18] Se trata de una planta esponjosa, sin fibras, con hojas gruesas de abundante carnosidad que nacen por parejas del tallo, de desarrollo rápido, que alcanza fácilmente de medio a un metro de altura.

[19] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., pp. 195 y 197.

[20] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEF. (ADEL). *Uztai-bedarra* era una yerba que servía para curar sarna y diviesos. Vide "Vegetales: Hierbas, plantas y flores" in *Euzkerea*. Núm. 11 (1932) p. 34.

etniker euskalerria

Fig. 45. Saúco, *intsusa.*

que luego se pasaba por un pasapurés y se guardaba. También en Apellániz y Peñacerrada (A) se consideraban muy eficaces las hojas llamadas *curamales.*

En Sangüesa (N) se aplicaba el ungüento casero consistente en freír en aceite, malvavisco, hierba amarilla, flor de saúco, manzanilla y cera virgen para que ligara. Según señalan los informantes "dejaba la pupa limpia, hacía carne y cerraba". En Ataun (G) se ha recurrido a golpear una hoja de saúco, *intsusa-ostoa,* y ponerla sobre la hinchazón.

En Zeanuri (B), según se registró a comienzos del s. XX, para quitar el ántrax, *zuldarra,* había que arrancar la corteza al saúco, *intsusa,* y meterla en orina de muchacho y frotar con ella la piel o el cuero afectado de ese grano; en Olaeta (A) decían que se quitaba bebiendo orina[21].

Tuera y látex

En Ribera Alta (A) una vez que estuviera el divieso a punto de reventar o ya reventado, se lavaba con agua hervida y se cubría con hoja de *tuera,* conocida también como *chupapús* y una tela con objeto de que quedara limpio de pus y de residuos. En Amézaga de Zuya (A) aplican la *chupamateria* que se ha calentado previamente para que elimine la tez, también las hojas de las materias o lenguas de perro o cardo borriquero (*Dipsacus fullonum*), calentados de antemano. En esta localidad se ha constatado también que frotan con la savia de la "planta de yodo" que crece en las paredes (podría tratarse del *Plantago major,* plantaina). En Abadiano y Carranza (B) se empleaba el látex exudado por la *flor del yodo* o celidonia (*Chelidonium majus*). En Agurain (A) pican el cardo (*Eryngium campestre*) y su líquido o una cataplasma hecha con él y lo ponen sobre el grano.

Malva

En Obanos y Sangüesa (N) se hacía un emplasto de malvas que se aplicaba directamente caliente para que madurase y sacase el pus. En Ataun (G) se cocía malva, *malmea,* y cuando estaba bien reblandecida se untaba con manteca y se colocaba sobre el divieso; también se ha conocido aplicar leche cocida con malva y un emplasto hecho con malva, miga de pan y aceite frito. En Aiala[22], Bernedo y Valdegovía (A) se ponía en los diviesos una hoja de malva (*Malva sylvestris*) con aceite y manteca.

En Busturia (B) para curar diviesos se utilizaba la planta denominada *epai-bedarra,* sobre todo sus hojas que, desprendidas de las nervaduras, se untaban con manteca de cerdo y se introducían en el horno. Cuando estuvieran calientes se colocaban sobre el divieso para que lo abriera y supurara, expulsando toda la porquería. La utilización de la yerba llamada *ebai-bedarra* o *zaldar-bedarra* pasada en aceite se ha constatado también en Amorebieta-Etxano (B). En Zeanuri (B) al divieso, *zaldarra,* se le aplicaba un emplasto hecho con yerbas de San

[21] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 265.

[22] AGUIRRE, "Medicina popular. Ayala", cit., p. 119.

etniker euskalerria

Juan, *San Juan bedarrak*, que se tenía sobre él durante veinticuatro horas[23]. En Cripán (A) se empleaban las hojas llamadas "de Mata" para absorber el pus. En Bera (N) para los diviesos usaban la planta llamada *Ama Birjiñ belarra* (hierba de la Virgen) y contra el pus, *balsamo belarra* (*Calendula officinalis*)[24].

Aceite, grasa y cera

En Pipaón y Amézaga de Zuya (A) aplicaban *cerato*, que es cera virgen macerada después de calentarla, que ahueca el grano y elimina el pus. En esta última localidad se untaba con aceite calentado a fuego lento y una vez que se hubiera ablandado, se colocaba una gasa encima para que limpiara; en Elgoibar (G) se ponía al fuego la mezcla de resina y sebo y una vez elaborado el emplasto se colocaba sobre el divieso para que extrajera el pus, *zornea*; en Aoiz (N) se ponían paños de cera derretida mezclada con resina; en Ribera Alta (A), en Allo y en San Martín de Unx (N) se cubría el divieso con cataplasma de mostaza o de mostaza con linaza.

En Nabarniz (B) se mezclaban bien aceite, cera amarilla y albayalde *(orioa, argizari oria, ta albaialdea)* y la emulsión resultante se ponía a cocer hasta que tomara color. Se aplicaba con una gasa o un paño al divieso y se dejaba sobre él, sujetado con esparadrapo, durante un tiempo. En Telleriarte (G) si la inflamación tenía ojo, *begiduna*, se aplicaba un ungüento de aceite y jabón para reblandecerla, luego se apretaba para expulsar el pus, *zornea*. Si la inflamación no tenía ojo, *itxua*[25], sólo el aplicarle calor podía ser suficiente para que se resumiera, *izkutatu*.

En Urzainki (N) se elaboraba una pomada fina con la hiel de cerdo, azúcar y manteca; la guardaban en un puchero de barro y se ponía en los granos con pus para que maduraran[26]. También en Apellániz y Peñacerrada (A) se aplicaba hiel de cerdo. En Amorebieta-Etxano (B) se ha utilizado grasa de macho cabrío para que el divieso madure y cuando está blanco si se le revienta el ojo hasta sacar una gota de sangre, en dicho lugar no volverá a salir un divieso. En Bedarona (B) se frotaban las inflamaciones con un trozo derretido de grasa o de manteca.

En Aoiz (N) se calentaba en una sartén aceite puro de oliva y cuando estuviera bien caliente se agregaba cera virgen. Derretida ésta se echaban unos paños de algodón recortados en forma de cuadrados que absorbían la cera líquida con algo de aceite que quedaba en la parte de arriba. Una vez hubieran chupado lo suficiente, se sacaban, se dejaban enfriar y cuando se endurecían se ponían sobre el divieso. Era eficaz pues extraía el pus originado por la infección. En Izurdiaga (N) se aplicaba una pomada utilizando la siguiente fórmula: en una cazuela se calentaba aceite, azufre y cera virgen. Cuando se deshacían los componentes se introducía un paño en el líquido y se dejaba enfriar de forma que los ingredientes cuajaran en el paño que luego se cortaba en trozos para utilizarlos en función de las necesidades.

En el territorio de Navarra en las primeras décadas del s. XX, según recogió el P. Donostia, como remedio para curar el forúnculo se aplicaba una pomada que se obtenía de la cocción de los siguientes componentes: mantequilla, *urina*, sin sal, sebo de candela seco y entero, cinco gotas de cera bendecida, siete gotas de agua bendita y nueve trocitos de ramo de laurel bendecido[27].

Caracoles y arcilla

En Pipaón (A) aplicaban un emplasto de jabón con azúcar, de caracol machacado o cagaza de gallina caliente; en Sangüesa (N) excremento de paloma; en Berganzo (A) el emplasto de excremento de gallina lo empleaban contra los bultos en las rodillas. En Arran-

[23] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 262.

[24] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., pp. 166-167.

[25] AZKUE en su *Diccionario Vasco-Español-Francés* recoge en varias comarcas vizcainas la voz *zaldar-itsua* como equivalente a divieso sin orificio.

[26] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de Tomás URZAINQUI. "Aplicación de la encuesta etnológica en la Villa de Urzainqui (II)" in CEEN, VII (1975) pp. 183-222.

[27] APD. Cuad. 5, ficha 517. También en José Antonio de DONOSTIA. "Quelques notes au sujet des médecins et médecines populaires au Pays Basque" in *Gure Herria*, XXXIII (1961) p. 28.

etniker euskalerria

kudiaga[28] (B), Olaeta, Apellániz y Peñacerrada (A) maduraban los diviesos poniendo sobre ellos caracoles bien machacados; en las Encartaciones (B) también emplasto de caracoles bien batidos que los aplicaban envueltos en un trapo de hilo[29]; en Carranza (B) el preparado consistía en caracoles calentados que luego se machacaban en vino y a los que se agregaba un poco de sal y aceite.

En Amézaga de Zuya (A) aplican arcilla cocida con agua. Cuando está "caldosa", se introduce en una bolsa y se coloca en la zona afectada. Sobre ella, un plástico, encima una lana y se mantiene así durante veinte minutos. En Elgoibar (G) se ha practicado un remedio que consiste en cocer la hierba denominada *azeri-buztana* (*Equisetum telmateia*), espadaña o cola de caballo y el líquido resultante mezclarlo con arcilla para que forme una masa que se aplica a la zona afectada.

* * *

Se conoce un pequeño tumor denominado "barro" (del lat. *varus*) que sale al ganado mular y vacuno, pero que ocasionalmente se da también en personas. Así en Ataun (G) se ha constatado que el divieso seco, *itsu leorra* o *plamenkoa*, al originar el gusano es muy doloroso. Para curarlo se machacaban ajos, *baratxuria*, y se elaboraba un emplasto con harina sin cerner, levadura, *orrantza*, vinagre, aceite y los ajos fritos. Cuando comenzaba a curarse, se limpiaba bien con el agua de la cocción de la hierba llamada *karmungo-belarra*. También se decía que para curar el divieso seco era bueno ponerse un emplasto hecho con *lirio-belarra* y harina, *ogiriña*. En la encuesta de Izal (N) también se ha constatado una enfermedad denominada *varos* que hace un bulto del que sale un gusano.

GOLONDRINOS, TXORIAK

El divieso o grano que se forma en la axila se llama *golondrino* (Mendiola, Moreda-A; Obanos, Viana-N). Se le ha descrito también como un bulto o grano sin *cabeza* que sale en las axilas y en las ingles, que suele tener el tamaño de una nuez y en ocasiones puede alcanzar el de un huevo (Valle de Carranza-B). Para designarlo se han recogido en euskera los vocablos *xoriak* (Sara-L), *kurintxoak* y *azikontxoak* (Berastegi-G), esta última forma se emplea asimismo para designar a los ganglios y a las crecederas.

En Carranza (B) un remedio conocido para curar golondrinos consistía en calentar en una cazuela pez, agregar azúcar, aceite, cebolla picada, miel, una clara de huevo y vino, mientras se templaba se añadía de nuevo vino y aceite hasta que se espesase. La cataplasma se ponía en un paño que se colocaba sobre el golondrino. Otro procedimiento consistía en aplicar una pomada hecha con aceite, hiedra y cera virgen. En Mendiola y Moreda (A) recomiendan mucha limpieza de los sobacos porque dicen que son inflamaciones de las glándulas sudoríparas. En Mendiola colocaban sobre los golondrinos trozos de tocino salado para acelerar su maduración. En Campezo (A), en los años cuarenta, se empleaba con éxito ceniza de sarmientos[30]. En Obanos (N) los solía sajar el practicante con un bisturí o se ponía una gasa impregnada en una sustancia desinfectante amarillenta que se compraba en farmacia llamada *Tipolín*.

De tipo creencial son los remedios recogidos en las dos localidades siguientes:

En Sara (L) se curaban recurriendo al siguiente procedimiento: el paciente, estando en ayunas, antes de que saliera el sol a la mañana, se santiguaba tres veces y apretaba el golondrino con tres dedos de la mano en tres posiciones diferentes. Repetía la operación diariamente procurando que entre tales días hubiera tres *besta-buru*, fiestas principales, seguidas. En Bera (N) había un curandero que recitando una oración especial curaba golondrinos y lamparones, *gurenak*[31].

[28] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

[29] Recogido por Marcos MAGUNAGOIKOETXEA: LEF. (ADEL).

[30] José IÑIGO. *Folklore alavés*. Vitoria: 1949, p. 132.

[31] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 166.

etniker euskalerria

INFLAMACIONES, HANDITUAK

Remedios para las inflamaciones

En euskera a las inflamaciones es común referirse en general con los nombres de *anditua* y *arrotasuna*. En Donibane-Lohitzune (L) se ha recogido la denominación *hantura*. En Sara (L) las hinchazones de glándulas se denominan *oreiunak* y en Liginaga (Z) *eskudantza*.

En Gorozika, Nabarniz (B) y Beasain (G) para las inflamaciones en general recomiendan ponerse paños calientes con sal y vinagre en la zona afectada. En Aoiz (N) ponen vinagre sobre la inflamación y también se frotan con alcohol. En Goizueta (N) y Berganzo (A) el remedio más socorrido ha sido aplicar calor y en esta última localidad también poner ungüentos calientes. En Urzainki (N) para eliminar las inflamaciones se echaba saúco a las brasas, se posaban encima unos paños y cuando estuvieran bien ahumados se ponían sobre la inflamación. En Liginaga (Z) las inflamaciones de glándulas se curaban calentándolas con paños empapados en agua hirviente. En Sara (L) se conservaba al paciente con calor y se aplicaba a las hinchazones un cocimiento de manzanilla hecho con aceite. En Murchante (N) consideraban un remedio útil hacer un lavado de la zona inflamada con infusión de ortigas. En San Martín de Unx (N) algunos reducen las inflamaciones con friegas, otros prefieren o añaden los paños calientes y las cataplasmas. También se podía adquirir en botica una *guataplasma*. En Romanzado y Urraul Bajo (N) para inflamaciones y dolores musculares se ponían cataplasmas de mostaza y linaza.

Algunos informantes de las poblaciones mencionadas y de otras recomiendan aplicar frío en vez de calor. En Amézaga de Zuya y Mendiola (A) se coloca hielo en la zona afectada. En Aoiz (N) paños con agua fría o hielo; en el Valle de Erro (N) agua fría con sal. Incluso hay localidades, como Allo y Aoiz (N), donde proponen alternar ambos remedios, paños calientes y fríos sobre la hinchazón, dando friegas y aplicando cataplasmas.

En Campezo (A), según se registró en los años cuarenta, con las raíces de *carajetas* cocidas, peladas y bien machacadas, mezclándolas con manteca, se hacía una cataplasma muy indicada para tumores[32]. En Mendiola (A) se ponía una cataplasma, resultado de batir aceite de oliva con agua, conocida como "la gelatina de Don Antonio", nombre de un afamado curandero de Elgoibar (G). En Amorebieta-Etxano (B) para muchas clases de hinchazón, *anditua*, se ha estilado dar fricciones con aceite caliente, aunque hay inflamaciones que presentan una especie de ojo o zona negra y entonces se hace necesario sajar.

En Zerain (G) se prepara una cataplasma con la siguiente fórmula: un poco de aceite al que se añade ajo, cebolla, un puñado de celedonia, *ori-belarra*, muy picada, un poco de jabón o en su lugar una punta de cerilla, *argizaia*; se mezcla bien todo ello hasta que se derrita el jabón, se envuelve en un paño y se coloca sobre la inflamación. En esta misma localidad también se hace un emplasto con celedonia, *ori-belarra*, que se aplica directamente sobre la inflamación y se tiene en dicho lugar hasta que se enfríe. En Lekunberri (N) cuando se enquistaba una inyección se aplicaba cebolla frita en una gota de aceite lo que provocaba que la zona inflamada reventase. Aseguran que este remedio no deja ninguna cicatriz o señal en la zona afectada. En Sangüesa (N) para que madure un grano infectado se aplica ajo partido tapado con una hoja de berza o de lechuga.

En Elgoibar (G) se colocan en un paño raíces de una planta verde y de flor amarilla llamada *potro-bedarra*, que se dobla para aplastarlas y luego con el mismo trapo se ponen sobre la parte inflamada. En Ataun (G) para las hinchazones en general decían que era bueno ponerse en la zona dolorida una hoja de *abigorria* (¿arándano?) por el envés y luego atarla. En Sara (L) para curar los tumores o hinchazones se les aplicaban hojas del arbusto llamado *erkatxa*, brusco.

En Amorebieta-Etxano (B) para inflamaciones de distinto tipo se aplicaba un emplasto elaborado con diferentes yerbas como *kalabaza* (la más importante), *berbena, ebaia, patana, enplastoa, idea* y hojas tales que *intxaurra, leixa-*

[32] IÑIGO, *Folklore alavés*, op. cit., p. 133.

etniker euskalerria

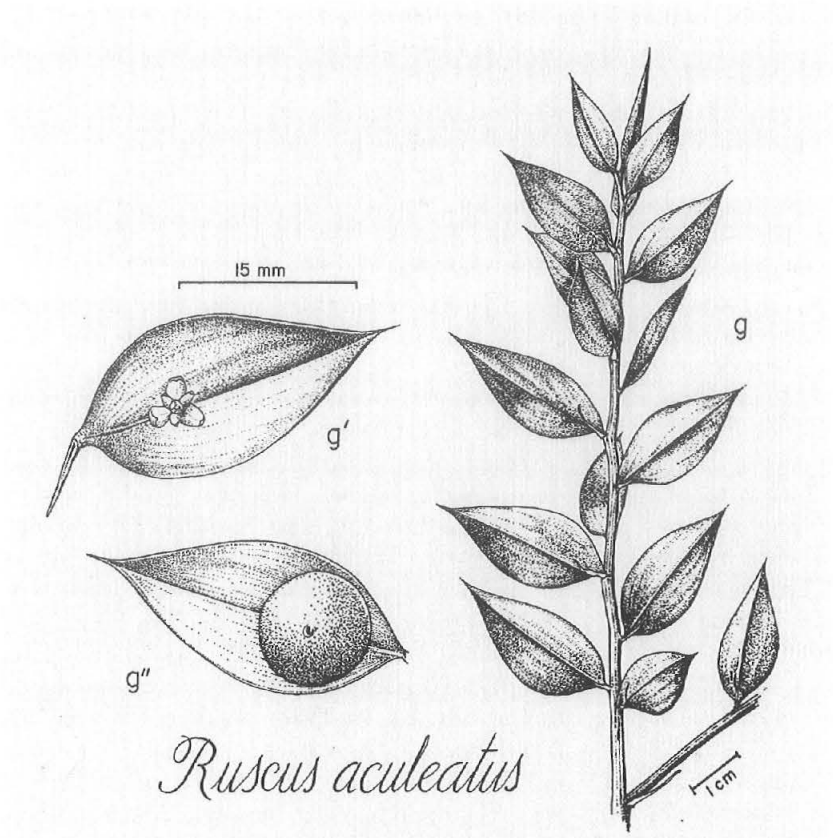


Fig. 46. *Erkatxa*, brusco.

rra, mamukioa, artea. Todas ellas debían recogerse la mañana del día de San Juan. Se cocían en vino blanco y aceite para luego mezclarlas con harina de salvado. Se aplicaba a la inflamación con una compresa que se cambiaba cada dos días. En la herida que quedaba tras la expulsión de la porquería se ponía una pomada doméstica hecha de cera y aceite.

Remedios para las inflamaciones del cuello, iruntzpekoak. Crecederas, ixtizurriak

Entre las inflamaciones de cuello, en las localidades encuestadas, se hace mención especial a las que afectan a los jóvenes en edad de crecimiento que surgen a causa de la debilidad y afectan a los ganglios, *gangrioak* (Bidegoian-G). En Lekunberri (N) a los ganglios inflamados bajo la mandíbula les llaman *kurintxoak* y la causa principal de su aparición son las infecciones de la garganta. En algunos lugares llaman a esta dolencia *crecederas*, en Agurain (A) *medraderas* y las atribuyen a la debilidad y al crecimiento rápido; en Pipaón (A) se habla de *andaderas* o ganglios y se creía que se producían por debilidad o por infección. En Obanos (N) dicen que los ganglios inflamados se palpan en los maxilares y en las ingles, y se trata de inflamaciones que se manifiestan en personas que padecen infecciones.

En este apartado se describen los remedios recogidos como específicos de las inflamaciones ganglionares y de otras inflamaciones de cuello, soluciones que no difieren demasiado de las aplicadas a las inflamaciones en general. En Viana (N) a tener varios granos en el cuello se le llama *avispero.*

En Lezaun (N) se ha consignado que en los casos de inflamación de los ganglios se empleaba un remedio similar al de las paperas y

etniker euskalerria

consistía en poner en una sartén *menudillo* (salvado) con sal y después de calentarlo introducirlo en una media o en un *zacuto* y aplicarlo al cuello. También en Astigarraga (G) se recurría a aplicar calor seco en la zona siendo frecuente el empleo de salvado tostado colocado en un pañuelo. En Agurain (A), Bidegoian y Elgoibar (G) se curan con calor, sobrealimentación y tomando algún reconstituyente o lo que ordene el médico. En Baztan (N), antiguamente, se consideraba bueno frotar las crecederas, *ixtizurriak*, con la saliva de ayunas.

En Agurain (A), al acostarse, se ponían en la zona dolorida del cuello un calcetín de lana, una bolsa o una media rellena con ceniza bien caliente. En Mendiola (A) hacían lo propio dándose primero unas fricciones suaves con alcohol. En Agurain también se ha usado darse grasa de gallina ya rancia. En Goizueta (N) se ponían sal y ceniza, lo más caliente que se pudiera aguantar, sobre el lugar que hubiera que curar. En Abadiano (B) se ataba alrededor del cuello un calcetín en el que se había introducido salvado caliente. En Elosua (G) se freía en una sartén avena, romero y aceite, *zaia, erromeroa ta olioa*, y el emplasto resultante se colocaba, envuelto en un trapo, en el cuello o zona inflamada. En Bidegoian (G) se hacía lo propio calentando avena e introduciéndola en una bolsa de tela. En Vasconia continental se frotaba el cuello con estopa empapada en aceite[33].

En Izurdiaga y en el Valle de Erro (N) para las inflamaciones de cuello, en primer lugar se daban friegas con aceite caliente y manzanilla y luego se envolvía la zona con un pañuelo de lana. En Goizueta (N) las inflamaciones denominadas *kurrintxoak, gangaillak* o *txoriak* se sanaban aplicando aceite caliente o ungüentos que proporcionasen calor. En Sara (L) el remedio para las hinchazones de glándulas (¿paperas y bocio?) era que el paciente se mantuviera en calor y aplicar a la zona el cocimiento de manzanilla hecho en aceite. En esta misma localidad labortana las escrófulas reciben el nombre de *gurintxoa* y se curaban frotándolas con manteca no salada. En Pipaón (A), Arrasate (G) y Lekunberri (N) aplican calor mediante bolsas de agua caliente. En Apodaca (A) y Valle de Erro (N) se ponen un pañuelo caliente o humedecido en alcohol alrededor del cuello. En San Martín de Unx (N) se emplea un paño empapado de vino cocido con romero que se mantiene en la zona inflamada. Por contra, algunos informantes de Moreda (A) recuerdan que se ponían paños de agua fría.

En Sara (L) los remedios para curar el infarto de cuello, *aunditsua*, eran cubrirlo con cebolla o con concha de caracol bien pulverizada y vendarlo; también aplicarle cataplasma de linaza. En Donoztiri (BN) para curar las inflamaciones se utilizaban emplastos del tipo de harina de linaza y leche.

En Apodaca (A) se hacían preparados domésticos para las inflamaciones a base de manteca o grasa de *micharro* (musaraña), traído del monte Gorbea, mezclada con cera virgen que se ponía al baño María y se guardaba en un tarro para utilizarlo según las necesidades. Productos similares vendían también los trajinadores de puerta en puerta. En Lekunberri (N) para curar los ganglios inflamados se recurría a frotar o dar masajes en la zona con aceite de lirón, *muxar urina*, que se obtenía friendo lirones a fuego lento hasta que prácticamente se derretían. El resultado era un aceite espeso muy apreciado para tratar diferentes inflamaciones así como analgésico general.

En Berastegi (G) se aplican emplastos hechos con *pasmo-belarra*, cera y aceite. En Astigarraga (G) se curaban tanto con un emplasto hecho de la planta denominada verbena como con pomada. En Vasconia continental para curar la linfagitis (lymphangite) se aplicaba una cataplasma hecha mezclando la planta llamada *usubelharra* (agrimonia) y miga de pan, todo ello diluido en un poco de leche[34].

En Liginaga (Z) recogió Barandiaran de un informante un remedio para curar las hinchazones del cuello en la víspera de San Juan, a la media noche, había que ir debajo de un nogal, bajar con las manos una de sus ramas, hincar los dientes en dos de las nueces que tuviera el árbol, arrancarlas, llevarlas a casa, echarlas en el fuego del hogar y rezar una sal-

[33] APD. Cuad. 11, ficha 993.

[34] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 195.

etniker euskalerria

ve mientras ellas ardieran. En Berriz (B), este mismo autor, constató que, junto a la ermita de San Juan Bautista, situada en la cofradía de Murgoitio, existe una fuente, de cuyas aguas dicen los vecinos que, bebiéndolas, curan los tumores del cuello, *iruntzpekoak*[35].

En Zeanuri (B), según recogió Azkue en las primeras décadas del s. XX, para quitar el carbunco, *odeikoa*, se cogía un clavo al rojo vivo para quemar el grano cuanto se pudiera. Después se ponía un emplasto hecho de hojas de berza, de lechuga, de remolacha y de nogal. A beber no se debía dar otra cosa que agua de manzanilla.

En Murchante (N), los encuestados señalan que una inflamación del cuello temida era la que se manifestaba mediante unos bultos grandes denominados *carbuncos*. Aquejaban sobre todo a las personas que trabajaban con el ganado. Un informante los atribuye a los picotazos de unas moscas grandes de cabeza verde que solía haber en las cuadras. Se conocían varios remedios para curarlos. Uno de ellos consistía en cubrir la zona inflamada con las hojas de la planta conocida con el nombre de *berza* (*Scrophularia alpestris*), que en la Montaña Navarra se la llama *belar beltza*, a las que previamente hay que despojar de la fina piel que las recubre. También había una cataplasma hecha con manteca de cerdo o tocino que primero *escachaban* (machacaban) y después le añadían azúcar. La mezcla resultante se extendía sobre un paño y se aplicaba directamente a los carbuncos. Una informante recuerda que a un familiar suyo, en la década de los treinta, un médico de Zaragoza le aplicó sanguijuelas sobre los carbuncos.

* * *

En varias localidades encuestadas han mencionado el bocio para el que dicen, con carácter general, que no se conocían remedios caseros y generalmente no se trataba. Algunos informantes recuerdan que para eliminarlo se tomaban unas gotas de yodo disueltas en agua (Allo-N). También se ha recogido que, en ocasiones, se recurría al médico y se extirpaba mediante cirugía.

[35] BARANDIARAN, *Diccionario...*, op. cit.

PANADIZO, ELTURRA

El panadizo es una ampolla purulenta que sale a un lado de la uña. Aparece en la primera falange de los dedos y es muy doloroso; la piel comienza por ponerse tersa y brillante y seguidamente se inflama el dedo. Después surge un punto de pus y tras madurar, revienta y lo expulsa (Valle de Carranza-B). También se ha descrito como una inflamación que sale entre la uña y la carne de los dedos, una especie de grano sin cabeza de color negro. Su aparición se atribuye a que la sangre no supura bien, a que no limpia y, por tanto, contiene impurezas (Moreda-A).

Causas y denominaciones

En Amézaga de Zuya (A) se consigna que el panadizo sale en las uñas al trabajar con espinos y hierbajos, se dice que se infectan "por darles mal trato"; en Moreda (A) lo achacan a lesiones producidas en las uñas de los dedos al limpiárselas o a pincharse con un palillo, alfiler o pincho. También en Allo (N) atribuyen estas bolsas de pus que salen en los dedos de la mano, entre la carne y la uña, generalmente a haberse hincado alguna espina; otro tanto se constata en Nabarniz (B) al señalar que se producían sobre todo con las espinas al limpiar el pescado *(arrainen pikadea)*. En San Martín de Unx (N) dicen que "sale de los pinchos del campo". Lo mismo se ha recogido en Gorozika (B) donde además añaden que pueden salir de por sí, por mala circulación sanguínea. En Durango (B) decían que se producían por clavarse en el dedo pinchos de espino o espinas.

En Arrasate (G) anotan que puede deberse a un simple rasguño descuidado. Se manifiesta en que la zona en torno a la uña del dedo, por lo general el pulgar o el índice, comienza a enrojecer y a picar y se siente un dolor agudo. En Obanos (N) señalan que los chicos de antes tenían muchos panadizos que se formaban por golpes infectados.

En Apodaca, Valdegovía (A); Muskiz (B); Aoiz, Lezaun, Obanos y Tiebas (N) se ha recogido la denominación de panadizo. En Agurain, Amézaga de Zuya, Apellániz, Mendiola, Moreda (A); Carranza (B); Allo, Murchante,

etniker euskalerria

San Martín de Unx, Sangüesa y Viana (N) *empanadizo*. En Moreda se le llama además *panizo* y grano. En Pipaón (A) *empanalizo*, en Ribera Alta (A) *panalizo* y en Carranza *echadizo*. En Lezaun, Murchante, San Martín de Unx y Valle de Erro (N) se ha constatado *uñero* y en Obanos (N) también se le conoce como divieso.

En las localidades vascófonas se han registrado estas denominaciones: en Gorozika (B) *atzazkal zoldua*, en Nabarniz (B) *zolditua* y en Bedarona (B) *zolitua*. En Astigarraga (G) se le denomina *berezkoa* si es pequeño y *karmenkoa* o *karmokoa* si la infección es más grande. En Berastegi (G) *berezkoa*. En Oñati (G) *berezkoa* y cuando la infección es más grande, *karmukoa*; en Usurbil (G) también *karmunkoa*. En Bidegoian (G) *pitzatua*. En Elgoibar (G) *azbizarra*. En Elosua (G) y Donibane-Lohitzune (L) *itzemina*; esta misma denominación de *itzemina* es utilizada en Vasconia continental. En Hondarribia (G) *aunditua* o *beatza aunditua*. En Zerain (G) *zoldua*. En Goizueta y Lekunberri (N) *elturra*; en Sara (L) *ertula*. En Liginaga (Z) *eiheatia* (de *ehia*, dedo). En Donoztiri (BN) *erpurukoa*. En Larraun (N) *elizmina*. En Irun (G) *zingiria* y *zingiri-aizea*. En Mezkiriz[36] (N) *txindirioa*. En Arraioz (N) *inguruko minoria* (pus alrededor de la uña). En Maia (N) *inguruko miña*, en Bozate (N) *inguroko miña*. El P. Donostia constató, para denominar al panadizo, los siguientes nombres: *inguruko mina* (mal de alrededor), *urtsua* (pus), *barnetik ateraia* (salido de dentro)[37].

El vocablo *zingirioa* se utilizó en tiempos pasados, aunque no exclusivamente, para referirse al panadizo. De ello hay testimonios en localidades navarras como Betelu, Goizueta, Lekaroz, Maia, Mezkiriz, Sunbilla y guipuzcoanas como Irun y Oiartzun.

Azkue, a principios del s. XX ya señaló que la voz castellana panadizo se expresaba de muchas maneras en euskera. Él mismo había recogido las siguientes: *azaldorra* (Aldude-BN); *edaratea* (Salazar, Uztarroz-N), *erherakia* (Z), *erpurukoa* (L), *erphurukoa* (BN), *ertula* (Lesaka-N), *itzemina* (BN, L, Z), en Roncal (N) *itzemina* es uñero y *edaratea*, panadizo; *minxuria* (Hazparne-L), *opila* (A), *txistokia* (G), *zingirioa* (Baztan-N), *zoldua* (A; Valle de Arratia, Txorierri-B; Angiozar-G), *zolitua* (Gernika, Lekeitio, Markina-B), *zolditua* (Amorebieta-B), *zornea* (Senpere-L), *zornatua* (Ainhoa-L), *zoltzaina*, el panadizo no maduro, (Valle de Arratia, Gernika, Mundaka, Txorierri-B).

Remedios empíricos

Agua caliente

En Agurain, Bernedo, Pipaón (A); Carranza, Durango, Nabarniz (B); Astigarraga, Elosua, Oñati, Zerain (G); Heleta (BN); Allo, Amés-coa, Aoiz, Goizueta, Izal, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas, Valle de Erro y Viana (N) introducían el miembro afectado en agua hervida muy caliente y lo tenían así durante unos minutos, lo que se pudiera aguantar. En Maia (N) se curaba metiendo el dedo en agua hirviendo tres veces[38]; en Aldude (BN) tres, siete o nueve veces y en Elorrio (B) cinco, siete o nueve[39]; en Sara (L) se debía meter varias veces para lograr que saliera del dedo enfermo un huesecillo blanco. En Liginaga (Z) se introducía el dedo enfermo en agua hirviente mientras se decía tres veces: *eihe-ati, hor eaki, hor ba* (panadizo, hierve ahí, quédate ahí).

En esta última localidad recogió Barandiaran que los dolores o enfermedades de las articulaciones de los dedos se llaman *itzemina* y para curarlos se tomaba un huevo recién puesto, se le hacía un orificio y se metía en él el dedo enfermo teniéndolo dentro hasta que se hubiera calentado bien. También en Donibane-Garazi (BN) se introducía el dedo en yema de huevo[40]. En Zerain (G) algunos acostumbraban introducir el dedo en el puchero donde se cocían las castañas. En Berganzo (A) si el panadizo no echaba pus se escaldaba hasta reventarlo, incluso se arrancaba la uña porque era muy doloroso; si ya tenía pus había que

[36] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de Perpetua SARAGUETA; José Mª SATRUSTEGI. "Mezkirizko etxe barnea" in AEF, XXXI (1982-1983) pp. 31-48.

[37] DONOSTIA, "Quelques notes...", cit., p. 30.

[38] APD. Cuad. 3, ficha 302.

[39] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 257.

[40] DONOSTIA, "Quelques notes...", cit., p. 28.

etniker euskalerria

introducirlo en agua hirviendo y en alcohol. En Viana (N) aplicaban también compresas de agua caliente, cuya finalidad era, como señalan en San Martín de Unx (N), expulsar el "apús". En Murchante (N) aplicaban simultáneamente en una palangana baños de agua caliente y fría. En Allo[41] (N) se ha constatado incluso la costumbre de introducir el dedo en orina caliente.

En Amézaga de Zuya, Mendiola, Ribera Alta (A); Muskiz, Nabarniz (B); Beasain y Elgoibar (G) hacían la operación en agua hirviendo con sal; en Moreda (A) en agua caliente con vinagre; en Apodaca (A) dicen que es bueno desinfectar con agua con lejía. En Lekunberri (N) metían los dedos, mejor la mano entera, en agua con ceniza a punto de ebullición. En Goizueta (N) señalan que para que maduren los panadizos, *elturrak*, hay que aplicarles calor, sacar el pus y después limpiar bien y cubrir para evitar infecciones. Los informantes de esta localidad navarra especifican que una vez que se ha secado hay que limpiar la zona afectada diariamente y luego taparla hasta que salga de nuevo la piel porque la piel vieja se cae o hay que quitarla. También en Orozko (B) decían que los panadizos había que mantenerlos calientes para que saliera el pus.

Cebolla

Un remedio extendido ha consistido en adherir a la zona enferma, para que madure, un casco de cebolla asada sobre el fuego con una gota de aceite de oliva. Así se ha constatado en Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Moreda, Ribera Alta (A); Bizkaia[42]; Astigarraga, Beasain, Berastegi (G); Allo, Izal, Lekunberri, Mezkiriz, Murchante, Sangüesa y Viana (N); en Zerain (G) precisan que solía ser un trozo de cebolla fresca o calentada un poco sobre la chapa; en Sangüesa se ha solido aplicar también cebolla asada y miel. En Mendiola, Ribera Alta (A); Améscoa, Aoiz, Eugi, Murchante, San Martín de Unx y Tiebas (N) se ponía cebolla frita o tocino salado para adelantar la maduración. En Lezaun (N) escaldaban el dedo en el agua y después lo untaban con cebolla. En Bernedo (A) con un algodón le aplicaban aceite frito, lo más caliente posible. En Telleriarte (G) se colocaba en la zona dolorida un emplasto hecho de calentar en una sartén jabón, cebolla y harina. En el Valle de Erro (N) dicen que al ser una zona contigua a las uñas se infecta con facilidad y de ocurrir esto se aplicaba bálsamo y cebolla.

En el Valle de Carranza (B) se tomaba un casco de cebolla en el que se ponía jabón picado, aceite, cebolla también picada y miel. Se calentaba en la *chapa* hasta que se ablandase para colocarlo sobre el panadizo, sujetarlo luego con un trocito de paño y cubrirlo con un dedil. En Bedarona (B) se cogía media cebolla, se extraía el interior en el que se ponía aceite, miel y la cebolla extraída muy picada, se calentaba y este emplasto se colocaba en el panadizo sujeto con un capuchón de tela. Cuando maduraba el panadizo había quienes lo agujereaban con helechos de San Juan, *trumonidak*, de los que en la festividad del santo se habían llevado en "la carga" a bendecir a la iglesia.

Emplastos de pan o de harina

En Amézaga de Zuya, Bernedo y Ribera Alta (A) untaban con levadura de pan para suavizar la zona dolorida. En Mendiola (A) y Zeanuri[43] (B) ponían un emplasto elaborado con migas de pan empapadas con leche y en Vasconia continental se decía que nada mejor que estas cataplasmas para curar los panadizos[44]. En Pipaón (A) se aplicaba pan mojado en aceite. En Améscoa (N) el emplasto se elaboraba con migas de pan, huevo y leche; también se utilizaba cuajo de cordero. En Larraun (N) el panadizo, *elizmina*, se curaba con un emplasto duro compuesto de vino, aceite, manteca, linaza, ajo, cebolla y meollo de cuajo[45]. En Olaeta (A) decían que desaparecía pronto el panadizo con emplasto hecho de ajo y raíces de lirio blanco[46]. En Astigarraga (G) se

[41] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 457.
[42] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 258.
[43] Ibidem, p. 257.
[44] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 60.
[45] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 257.
[46] Ibidem, p. 258.

etniker euskalerria

ha recogido que en los casos de infecciones más grandes que las ordinarias, que se conocen con el nombre de *karmenkua*, se acudía al emplastero que los curaba con ungüentos hechos de distintos componentes como miga de pan o cristal molido, que en forma de pasta dispuesta entre dos telas se aplicaba al dedo. Después se abría la herida para que expulsara la porquería. En San Martín de Unx (N) se aplicaban fomentos de salvado caliente.

En Allo (N), a veces, en lugar de cataplasmas de cebolla, se hacían de linaza con vino. También en Goizueta (N) se hacían emplastos con harina de linaza, *liñazi irina*. En Vitoria (A) se les aplicaba una cataplasma hecha con agua, linaza y manteca de cerdo. En la capital alavesa se conocía también otra fórmula consistente en freír aceite con un trozo de pan, que se retiraba una vez frito, se agregaba al aceite una cucharada de harina de trigo y otra de vino, haciendo con ello una masa como de pan[47]. En Donoztiri (BN) dos eran los remedios indicados para el panadizo, uno de ellos denominado *enplastoa* consistía en un emplasto de harina de linaza y leche y el otro se llamaba *tianta*. Este último era una pomada que se hacía con manteca (*billorra*), resina (*arrexina*), cera (*ezkoa*), jabón (*salboia*), miel (*eztia*), aceite (*olioa*) y leche (*esnea*).

Cataplasmas vegetales

También se ha recurrido a colocar cataplasmas hechas con plantas o ellas mismas directamente para acelerar la maduración y expulsar el pus. Así en Obanos (N) un remedio antiguo consistía en machacar malvas con aceite y tener colocado este emplasto durante toda una tarde o una noche para que madurara y saliera toda la porquería; en Arrasate (G) para calmar el dolor y hacer madurar más rápidamente el panadizo se aplicaba una cataplasma de cocción de flores de gordolobo; en Zerain (G) la cataplasma hecha con verbena, murajes, aro y saúco; en Arraioz (N) se envolvía el dedo con una hoja caliente de hierba que llaman *minori-belarra* o *inguruko belarra* (hipericón). En Bernedo (A) se ponía la hoja de *curamal (Sedum telephium)* que extraía el pus; en Berganzo (A) se cogían hojas de bálsamo, se les quitaba la telita y con un ascua se colocaba sobre el panadizo; en Murchante (N) aplicaban directamente, quitándoles la piel, hojas de una planta llamada *berza (Scrophularia alpestris)* que cultivaban en tiestos. En Apellániz (A) se ponían sobre el panadizo *patatas culebreñas (Bryonia dioica)*, que son los tubérculos o raíces de la planta conocida por *comida de culebras* y de esta forma se reventaban sin necesidad de más tratamiento.

Fig. 47. Berza (*Scrophularia alpestris*).

En Vasconia continental si se padecía un panadizo, o un absceso se reventaba con una aguja calentada al fuego. El miembro dañado se limpiaba con agua corriente y se frotaba con hojas de *otso-baba* (haba no comestible) o con la yerba llamada *belhar beltza* (mora negra) o con *zainbelharra* (llantén) o con *orkhatz-belharra* (madreselva) o incluso con la planta umbelífera que huele tan bien llamada *aingeru-belharra* (corazoncillo)[48]. En este territorio

[47] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 265.

[48] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., pp. 196-197.

etniker euskalerria

vasco norpirenaico también se ha empleado la planta denominada *txori-belarra*, yerba-cana[49].

Ungüentos grasos

En Moreda (A) aplican manteca de culebra para tratar los panadizos producidos por pinchos de espinos y los granos cicachones de hasta tres cabezas. Se elaboraba matando una culebra a la que sacaban sus mantecas que eran deshechas dentro de un bote calentado despacio en la lumbre. En Bidegoian (G) se untaba *pikea* y sebo sobre la parte afectada para no sentir sensación de seco o dolor. En Amézaga de Zuya (A) el cerato eliminaba la infección, en Apellániz (A) se frotaban también con cerato que es el ungüento resultante de freír cera virgen, plantas y canela; en Ribera Alta (A) se les aplicaba miel y en San Martín de Unx (N) excremento humano. En Eugi (N) se daban el ungüento denominado *Tirikillona* y en Bozate (N) las religiosas clarisas elaboraban, con algo de cera, una pomada para panadizos, llamada *Toroquillón*[50]. En Salazar (N) solía ponerse en el dedo enfermo hiel de cerdo, *txerri-mina*, algo templada[51]. En Moreda (A) se aplicaban *ungüento del Diablo* que se adquiría en el comercio y se trataba de una pomada oscura que iba supurando el grano hasta que arrancaba la raíz de la cabecilla.

En San Sebastián (G), en tiempos pasados, para curar el panadizo se aplicaba una mezcla de varios remedios descritos anteriormente y cuya fórmula ha llegado hasta nosotros. Solían comenzar por hacer tres incisiones finas sobre la lesión para introducir luego tres veces al día el dedo en una vasija en la que previamente se habían mezclado un vaso de vino y otro de leche, calentándolos con unos trozos de piedra caliza, *karaitzak*, puestos al rojo. Cuando terminaba de supurar, se ponían sobre el dedo, también otras tres veces al día, tres gotas de la planta llamada *esne-belarra*, cada vez más exprimida, cubriendo finalmente la lesión con emplasto de caracoles[52].

GRANOS Y ACNÉ

Granos, garauak

Zuldarrak son unos granos pequeños, rojos, de punta amarilla que salen en la cara, que al apretarlos desprenden pus (Elosua-G). Los granos pequeños se revientan presionando en los extremos con algodón, dándoles alcohol y los granos normales son pequeños bultos que pueden salir en cualquier parte del cuerpo, a veces se infectan y su cabeza es blanca por el pus (Moreda-A).

Las denominaciones euskéricas constatadas son: *zuldarrak* (Bidegoian, Elosua-G), *papuak* (Ataun-G), *garauak* (Zeanuri-B), *granoak* (Gorozika, Nabarniz-B). En Bermeo (B) se conocen con el nombre de *bona baltza* unos granos que constituyen infecciones localizadas, el calificativo de *baltza* se corresponde con el castellano de clavo.

En Mendiola (A) y Lekunberri (N) se ha recogido la existencia de un problema de piel típico de la adolescencia, de un transtorno cutáneo pasajero al que no le dan excesiva importancia. Dicen que se manifiesta mediante la aparición de espinillas y puntos negros en cara, pecho y hombros. Para esto en Elosua (G) se ha recogido la denominación euskérica de *gazte-granoa* (granos de adolescente).

Remedios

En Elosua (G) para curar el pus, *puzunixa*, de los granos de la cara se limpia ésta con agua de la cocción de hojas de cerezo temprano, *kerixa berearen ostroa*, o también de *pasmo-belarra*. En Obanos (N) para los granos en la cara, cosa propia de jóvenes, antaño se usaba agua de malvas que aseguran ser muy suave. En Nabarniz (B) para evitar que salieran granos en la cara, a las niñas les decían que no debían tomar mantequilla, queso y nata, había que prescindir de estos tres productos lácteos *(iru esnekiak kendu)*.

En Elosua (G) para aliviar el picor de los granos no purulentos, *grano leorrak*, al igual que en otras localidades hacían con los sabañones, se frotaba en la zona molesta con el polvo del interior de la seta llamada *astaputza* (*Lycoperdon*) y para unos granos que salían en el dorso de la mano y se extendían, se aplicaba varias

[49] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 67.

[50] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 223.

[51] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 258.

[52] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 34.

etniker euskalerria

veces un trapo de hilo mojado en agua caliente.

En Elosua y Bidegoian (G) para eliminar los granos se utilizaba otro remedio consistente en beber durante varios días jarabe hecho con nueces trituradas puestas en una botella que se colmaba de vino. En Lekunberri (N) para cicatrizar granos, sarpullidos y espinillas, más frecuentes en jóvenes en edad de crecimiento, se tomaba infusión de *koxka-belarra* o doradilla, que es una planta que crece en los muros. En Sangüesa (N) para curar granos y limpiar impurezas de la sangre se ha solido tomar caldo o infusión de ortigas; también se bebía tisana hecha con la corteza del árbol llamado platanero. En Ataun (G) cuando salían granos denominados *papuak* u *odolaren sua* era bueno ingerir un cuarto de litro de agua de la cocción de *azonzon belarra*, ajenjo. La dosis adecuada era una o dos tomas.

En la anterior localidad también se ha recurrido a la hoja de la hierba llamada *grano-belarra* que después de untada en aceite se ataba al grano. Para curarlos se han solido dar asimismo fricciones con decocción de hojas de nogal. En Aoiz (N) se utilizan las hojas de la planta denominada *bálsamo* o ¿hierba callera? *(Sedum telephium)* que son muy recias, se les quita la piel más fina y se aplican sobre el grano. En Bidegoian (G) se ponía por la mañana sobre los granos nata de leche cocida que había estado al sereno la noche anterior.

En Allo (N) cuando salían póstulas en la piel freían en una sartén hojas de manrubio con aceite de oliva, para después aplicar el ungüento con una pluma de ave sobre la pupa.

En Oiartzun (G), según se recogió a principios del s. XX, si a una persona le salía en la lengua un grano, de los denominados *aupizarra* cuando se trata de vacas, tenía que trazar una cruz con la lengua en el lar de la cocina para curarse[53].

En Nabarniz (B) para eliminar pequeños quistes sebáceos que salían en algunas partes del cuerpo como los brazos, se conocía un remedio denominado *bareu-txistua* (= saliva en ayunas). Todas las mañanas, durante muchos días, había que escupir en ayunas saliva propia sobre el quiste y hacer abundandes frotamientos con el dedo. La adiposidad acababa desapareciendo[54].

Acné

El acné es una afección de la piel que se caracteriza por la aparición de pequeños granos provocados por la inflamación de las glándulas sebáceas. Se manifiesta sobre todo en la cara, es propio de la adolescencia o de la juventud por lo que se le conoce también con el nombre de "acné juvenil". Al no presentar ordinariamente gravedad tampoco se ha dado importancia ni al cuidado ni a los remedios aplicados según se desprende de los datos recogidos en nuestras encuestas. En ocasiones la gente mayor ha bromeado incluso con las personas a las que se les manifestaba indicando que el padecerlo era síntoma de vitalidad y juventud.

Remedios

En Elosua (G) en un litro de agua se echa un puñado de *pasmo-belarra*, se cuece hasta que quede reducido a la mitad, se cuela y se conserva en una botella bien cerrada. Todas las mañanas hay que tomar una cucharada en ayunas. En Aoiz (N) señalan que hay que recurrir a productos que sirvan para depurar la sangre. Se recoge en el campo achicoria borte, se cuecen las hojas y cuando están aún calientes se exprimen en un colador o en un paño retorciéndolo. Hay que tomar este jugo. En Durango (B) se recomienda lavarse la cara con un jabón neutro, del tipo que se usaba en el lavado de ropa. En esta localidad vizcaina y en Vasconia continental para curar el acné juvenil se aconsejaba frotarse la cara con la propia orina[55].

---

[53] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[54] El Tribunal de la Inquisición de Logroño dio un decreto en 1725 prohibiendo una larga serie de prácticas supersticiosas en boga en Navarra y en el obispado de Calahorra. Entre ellas, describe una contra la lupia o lobanillo: Para el remedio de las lupias (quistes sebáceos) –dice– rezan siete padrenuestros, avemarías y gloriapatris, santiguándose otras tantas veces y dicen otras ciertas oraciones. Vide ASCARATE, "De Historia Navarra. Supersticiones", cit., pp. 2-3.

[55] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 203.

etniker euskalerria

Hoy día para paliar los efectos del acné es común la recomendación de hacer una alimentación sana, evitando grasas y dulces. Entre los alimentos menos convenientes figuran el chocolate y el chorizo; entre los más aconsejables, la fruta y la verdura (Mendiola-A). También se recurre a cremas de farmacia y a centros de estética.

HERPES, BASASUA

Causas

La enfermedad se manifiesta mediante la aparición de pequeñas ampollas o granitos que pueden localizarse en cualquier parte del cuerpo tal como cara, genitales, espalda, piernas o planta del pie (Mendiola-A). En Arraioz (N) dicen que se detecta porque brotan muchos puntos rojos en el cuerpo; en Allo (N) hablan de pupas en las manos y en Lekunberri (N) anotan que el herpes es una de las enfermedades cutáneas más temidas.

En Ribera Alta (A), Allo y Lezaun (N) se ha consignado la voz *aradores*[56]. En Ribera Alta anotan que se trata de una especie de herpes y en Allo describen la enfermedad como la formación de corros de piel pelada que salían generalmente en la cara, de frecuente contagio entre los niños.

En localidades vascófonas se han constatado las denominaciones: *erpesa* (Bermeo, Gorozika-B), *erpa* (Ataun-G), *negala* (Heleta-BN), *negela* (Eugi-N), *negela* y *legena* (Donibane-Lohitzune-L), *nehelarra* (Azkaine-L), *basasua* (Navarra), *basasuia* (Barkoxe-Z).

Remedios empíricos

En Arrasate (G) recomiendan darse baños y aplicar compresas en la parte afectada con una decocción de hojas de nogal. La proporción es de 40 gramos por litro de agua que, tras dejarla hervir durante unos veinte minutos, hay que retirar del fuego. En Ataun (G) se daban fricciones con el agua de la cocción de la planta denominada *erpa-belarra*. En Azkaine (L) había que untar el herpes en ayunas con raíz de gamón, *anbulu erroa*, durante nueve mañanas y también con saliva y sal, *tua eta gatza*[57]. En Barkoxe (Z), según se recogió en los años treinta del s. XX, para curar el herpes, *basasuia*, infantil era buena la saliva de ayunas, *barur-tuia*[58]. En Lesaka (N) se utilizaba un barro hecho a base de saliva en ayunas y ceniza de pipa[59]. En Allo (N) se recuerda que en la localidad de Mendavia había una fuente, con cuya agua se lavaban para quitar el herpes. También para curar los *aradores* había quienes

Fig. 48. Nogal, *intxaurra*.

[56] *Arador*: erupción cutánea que se presenta en manchas circulares rubicundas, de pequeño diámetro, con ligera escamación. Se atribuye a la acción directa de los rayos del sol sobre la piel. Cada una de esas manchas es un arador. ¿De ardor? Vide BARAIBAR, *Vocabulario de palabras usadas en Álava*, op. cit.

[57] Este remedio también se ha aplicado en otros lugares de Vasconia continental. Vide DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 197.

[58] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 120.

[59] José Mª IRIBARREN. *Batiburrillo navarro: anecdotario popular pintoresco*. Pamplona: 1972, p. 237.

etniker euskalerria

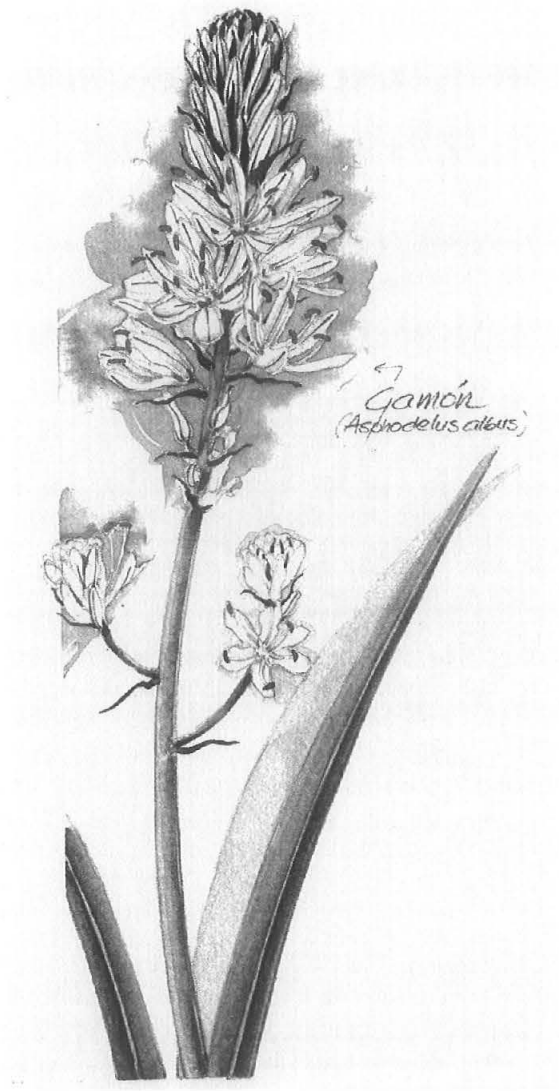


Fig. 49. Gamón, *anbuloa.*

se lavaban en un pilón de agua que hay en Monte Ubalza, cerca de Sesma y quienes, al ordeñar las vacas, se refrotaban la cara con la espuma de la leche.

En el Valle de Arratia (B), a principios del s. XX, Azkue recogió dos fórmulas para quitar el herpes. La primera consistía en beber diariamente dos vasos de agua sulfurosa, *uratsa*; en Olaeta (A) el agua sulfurosa necesaria para esto, la traían de Gombillas. El segundo remedio consistía en tomar por la mañana y por la noche sendas cucharadas del preparado bien mezclado de agua de la fuente con 300 gramos de miel blanca y 75 de bardana. Pronto quedaría limpia la piel[60]. En Zeanuri (B) se constató por la misma época que se tomaba también infusión de raíces de bardana, *lapatx-zuzterra*[61]. En Hondarribia (G) contra la herpes se bebía en ayunas infusión de hojas de brezo, *aiñarra (Calluna vulgaris).*

En Yuslapeña (N) antiguamente se recogió que comiendo carne de culebra se curaba el herpes[62]. También en Apellániz (A) y la Montaña Alavesa se ha consignado que las enfermedades de la piel se curan comiendo carne de culebra[63]. En Lekunberri (N) consideran que uno de los remedios más eficaces contra el herpes es aplicar directamente *urdai oritua*, tocino rancio.

En Amorebieta-Etxano (B) calentaban una piedra y frotaban con ella la zona afectada que como quemaba luego había que aplicar una pomada hecha de cera y aceite. En Mendiola (A) señalan que hay que evitar la humedad y recurrir a polvos secantes y antisépticos.

Remedios creenciales

Para Navarra contamos con un antiguo testimonio del s. XVIII en el que a quienes padecían herpes, tras recitar una fórmula, aplicaban chispas de una determinada piedra[64]. Anota Barandiaran que la aplicación de la piedra, que sin duda sería de pedernal, a los herpéticos era quizá supervivencia de ritos prehistóricos. El uso de instrumentos de pedernal de época neolítica en significación de talismanes o amuletos contra diversas enfermedades, estuvo muy extendido y lo estaba todavía por aquellos años en muchos países[65].

---

[60] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 227-228.

[61] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEF. (ADEL).

[62] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 439.

[63] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 33.

[64] El Tribunal de la Inquisición de Logroño dio un decreto en 1725 prohibiendo una larga serie de prácticas supersticiosas en boga en Navarra y en el obispado de Calahorra. Entre ellas, describe una contra el herpes, *basasua*, para cuyo remedio utilizaban esta fórmula: *"Vasasua, Ichasua, ozanera, y ducuelen semearquen semeorobano Jaunchecago"* y sacando con un eslabón de alguna piedra tres chispas, las aplicaban a quienes padecían dicha enfermedad. Vide ASCARATE, "De Historia Navarra. Supersticiones", cit., pp. 2-3.

[65] José Miguel de BARANDIARAN. "Creencias y cultos megalíticos" in *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios*, XLVIII. Vitoria: 1924, pp. 46-47. Vide también Ángel IRIGARAY. "Dos casos actuales de interpolación de fórmulas mágicas en prácticas cristianas" in *Munibe*, XXIII (1971) p. 491.

etniker euskalerria

En Donoztiri (BN) se recurría a dejar que un objeto se secara. Por ejemplo, se colocaba en la pared de la habitación del enfermo una cruz hecha con dos ramas verdes, una de acebo y otra de enebro, que en cuanto se secaran desaparecía la enfermedad[66].

En Amaiur (N), según recogió el P. Donostia, la gente acudía a *Harpeko Saindua* para curarse de la dolencia llamada *larratsua*, que son unos granos que produce el calor en la piel. Se trata de una peña con forma de busto que produce una exudación de color amarillento donde se mojaba la mano que luego se pasaba por la parte dolorida. Muchos creían que se trataba de un santo y le invocaban, ofrecían velas encendidas, libros de misa, rosarios, monedas y otros exvotos[67]. También Barandiaran constató que en Heleta (BN) para curar el herpes se recurría a *Harpeko Saindua*, el santo de la cueva, o gruta de Bidarrai; igual costumbre se ha recogido en Donibane-Lohitzune (L) y en el valle de Baztan[68].

Herpes zona, basandrea

En Sara (L) la erupción cutánea que en castellano se denomina zona (¿especie de sarampión?) la designan con el nombre de *basandrea*. Para curarla había que frotar la parte enferma con sangre de tres crestas de otros tantos gallos pertenecientes a tres casas. Se cortaban las crestas y la sangre que salía de ellas servía para esta operación. Ninguno de los gallos utilizados debía ser de la propia casa del enfermo. Otro método para curar *basandrea* era que el enfermo fuera conducido a cuestas durante un buen trecho de camino por una persona que hubiera pasado la misma enfermedad. Se decía que esta erupción era incurable si se extendía en el cuerpo hasta rodearle totalmente. En Donibane-Lohitzune (L) se ha recogido también para zona la denominación *basandrea*.

Otra variante de esta práctica fue recogida también en Vasconia continental como remedio para la erupción cutánea llamada *zona*: se cortaba dos veces la cresta de un gallo y la sangre se extendía sobre la zona dañada. A continuación una persona que hubiera padecido la misma afección cargaba con el paciente sobre sus espaldas y le daba nueve vueltas alrededor de la casa[69]. En Arberatze-Zilhekoa (BN) el herpes zona, *gerrikoa*, se curaba si uno que lo hubiera padecido llevaba montado sobre su espalda a quien lo padeciera, en principio el tiempo necesario para rezar juntos un rosario. La enfermedad se podía extender rápidamente por todo el cuerpo, razón por la que había que practicar de inmediato el remedio citado. La gente sabía también que había que evitar tocar y mojar la zona. Se efectuaban asimismo "pasadas" con las manos sobre la zona enferma como si se tratara de magnetismo, con tres sesiones se notaba ya un gran alivio.

Según constató el P. Donostia para curar esta enfermedad llamada *txingola, zona*, se necesitaba que el paciente diera siete vueltas alrededor de una mesa cargando sobre su espalda a alguien que hubiera padecido la misma enfermedad[70]. Otra versión, recogida también en la Vasconia norpirenaica, dice que una persona que hubiera padecido la misma enfermedad debía coger una cresta de gallo y dejar caer la sangre que corría de ella sobre los granos del paciente. Después éste debía ir a una encrucijada de caminos y rezar nueve padrenuestros para el que le aplicó la sangre de gallo. No sólo el enfermo sanaba sino que además adquiría la virtud de sanar a otros que tuvieran la misma enfermedad[71].

ERISIPELA, ISIPULA

Causas y denominaciones

En Amézaga de Zuya (A) dicen que la erisipela, que es conocida también como escarlata, se manifiesta con unos sarpullidos grandes. Se considera una enfermedad peligrosa, sobre todo "si no sale hacia fuera", es decir, si no se

[66] Este remedio creencial se aplicaba también a los animales.
[67] APD. Cuad. 1, ficha 19.
[68] HURTADO DE SARACHO, "Medicina popular", cit., pp. 21-22.
[69] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.
[70] DONOSTIA, "Quelques notes...", cit., p. 29.
[71] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 65.

etniker euskalerria

forman los sarpullidos. Es parecida a la urticaria. En la localidad se conocen dos dichos al respecto: "*disipela*, o mata o pela", que también se ha constatado en Apellániz (A) y Allo (N), y "escarlata, o pela o mata".

En Abadiano (B) se identifica con heridas que se producían en la piel, sobre todo en la cara y principalmente en los niños pequeños. En Murchante (N) antaño fue muy frecuente la erisipela, que se manifestaba por la inflamación de la piel de la cara y, más concretamente, de los pómulos; también en Allo (N) dicen que aparecía en la cara.

En Zerain (G) señalan que es una enfermedad muy contagiosa y que por eso se separaba al enfermo del resto de la familia. Se manifestaba en que en la zona donde nace el pelo *(buruko illeen mugan)* salía una erupción que se extendía tomando un color amoratado. En Nabarniz (B) se ha recogido que se detectaba por la aparición de unos granos en la cabeza, que tomaban una coloración roja intensa y secretaban un líquido acuoso. Al contrario que en la localidad anteriormente citada señalan los informantes que no se contagiaba *(ez zan naasteuten)*.

En Moreda (A) popularmente la enfermedad se conoce con el nombre de *desipela*; en Astigarraga (G) y Allo (N) *disipela*, y en Ribera Alta (A) y Eugi (N) la llaman *isipela*. En localidades vascófonas se han constatado las siguientes denominaciones: *disipula* (Olaeta-A; Abadiano, Gorozika, Nabarniz, Orozko-B; Aia-G), *ixipulea* (Ataun, Elosua, Oñati, Telleriarte, Zerain-G), *isapela* (Donibane-Lohitzune-L), *usia* (Valcarlos-N). En Telleriarte (G) dan cuenta de una erisipela más dolorosa que la ordinaria, denominada *ixipula beltza* (erisipela negra).

Remedios empíricos

En Orozko (B), Aia[72] y Zarautz[73] (G) para curar la erisipela ponían las flores de saúco, *intsusa*, sobre las brasas del fuego y aspiraban el vaho producido al quemarse; en Lezaun (N) y Apellániz (A) las flores de *sabuco* (saúco) que se usaban de igual forma eran las cogidas el día de San Juan. En Gorozika (B) se ha recurrido al llantén, *zanbedarra*, como remedio de las enfermedades de la piel. En Romanzado y Urraul Bajo (N) para curar las afecciones de la piel se utilizaba una cataplasma hecha calentando flor de saúco con aceite.

En Ataun (G) se tomaban vahos de agua hirviendo, también se hacían vahos de cocción de *belar ona* y hojas secas de laurel, *erramua*; decían asimismo que se curaba con miel. En Eugi (N) se combatía mediante la colocación de paños calientes en la espalda y en Elosua (G) dicen que se cura tomando baños de mar.

En esta localidad un remedio consistía en freír en una sartén *pasmo-belarra (Anagallis arvensis)* y aceite, se agregaba manzanilla, se pasaba por el colador a un recipiente y con ese líquido se frotaba la cabeza. También se curaba con un emplasto hecho con la siguiente fórmula: se picaban hojas de verbena verdes, *berbena-belarra*, y se echaba un puñado a la sartén donde se freían a fuego lento con un poco de aceite; se añadía clara de huevo sin batir y se mezclaba como una tortilla sin cuajar. La masa se envolvía en un trapo de algodón que por debajo debía tener cuatro dobles, se colocaba en la frente y había que tenerlo puesto toda la noche. En Telleriarte (G) decían que al acostarse era conveniente limpiar bien con agua de malvas, *malma-ura*, y vendarlo dando una pomada. En Abadiano (B) para curar las erupciones que producía se utilizaban hojas de zarzas quemadas con las que se frotaban las zonas afectadas.

En Amézaga de Zuya (A) y Allo (N) el mejor remedio contra la escarlata o erisipela era mantener la piel seca con polvos talco. Una informante de Murchante (N) recuerda que siendo niña, por la década de los años cuarenta, padeció la enfermedad y comenzaron a darle diariamente en ayunas en la cara *agua de Carabaña*, que contenía sulfato y, a continuación, polvos de talco y el remedio resultó eficaz. En Vasconia continental se aplicaba sobre el mal una cataplasma elaborada con un litro de vinagre y un cuarterón de polvo[74]. En Zerain (G) se utilizaba nata de leche recién

[72] Recogido por Juan IRURETAGOYENA: LEF. (ADEL).
[73] Idem, "Medicina popular...", cit., p. 119.
[74] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., pp. 58-59.

etniker euskalerria

ordeñada después de haberla dejado al sereno toda la noche.

En Murchante (N), hasta los años cuarenta, el remedio más habitual para curar la erisipela era beber la propia orina. En Vasconia continental se curaba lavando la cara con agua caliente y poniendo a continuación boñiga de vaca muy caliente, recién hecha[75]. En Navarra, según se recogió en los años cuarenta, la sangre de conejo, aplicada sobre la piel, cortaba la erisipela[76].

En Olaeta (A), según se recogió a principios del s. XX, se cocía la rosa de cien hojas, *eun orriko larrosea*, y con su agua se curaba la erisipela[77].

En Telleriarte (G) se ha conocido darse fricciones con ungüento *Zoraya* que se adquiría en farmacia y en San Martín de Unx (N) se trataba con pomada de belladona.

En Goizueta (N), en tiempos pasados, se recurrió a un remedio creencial contra la erisipela que consistía en llevar en el bolsillo, envueltos en un pañuelo, un diente de ajo y un poco de sal.

ENFERMEDADES CONTAGIOSAS DE LA PIEL

SARNA, HATZA

En tiempos pasados, y en los actuales, entre la gente era frecuente no distinguir unas enfermedades cutáneas de otras y así a menudo se mezclan los diagnósticos y los remedios, y por supuesto las denominaciones de sarna, eczema y tiña. A modo de ejemplo, una de las formas de llamar a la tiña en euskera es *ezkabia*, vocablo procedente del latino *scabies* que significa sarna. La confusión de nombres –señala Barriola– hay que atribuirla a la indiscriminación por parte de la gente de procesos similares[78]. Nuestras encuestas que reflejan las respuestas dadas por los informantes no son ajenas a estas consideraciones.

Causas y denominaciones

En Zerain (G) se cree que la sarna procede de una infección de la sangre, *odola zikiñ*, y para que brote toda es bueno tomar líquidos calientes, como café o vino. Recuerdan que producía mucho picor y era muy molesta. En Elosua (G) la reconocían porque todo el cuerpo y los intersticios de los dedos se cubrían de granos. En Orozko (B) aseguran que produce unos picores insoportables y una de las zonas más sensibles son los intersticios de los dedos, apreciación esta última que también se ha recogido en Abadiano (B) y en Bernedo (A). En Murchante (N) recuerdan que afectaba, generalmente, a los dedos de las manos y los pies y a las axilas. En Telleriarte (G) se reconoce porque despide una secreción salada y produce mucha picazón. En Moreda (A) por unos granillos que salen en las extremidades que se convierten en ampollas, producen picor y se llenan de agüilla y pus. En Nabarniz (B) anotan que era claramente perceptible por las manchas y signos externos, *erakutsijak*, que presentaba quien la padecía. Una informante de esta localidad señala que quien provoca la sarna es un bicho, *kokoa*, que penetra en el organismo en invierno y sale en verano. En el Valle de Carranza (B) dicen que en tiempos pasados un parásito relativamente abundante fue el ácaro causante de la sarna.

En Tiebas (N) señalan que la sarna "eran como granicos", producía picores y era muy contagiosa. Los informantes hacen hincapié en la necesidad de extremar la limpieza ya que los animales también padecen sarna. En Goizueta (N) atribuyen su aparición a la falta de higiene y señalan que sobre todo la padecía gente que trabajaba con ganado. En Izal (N) y Orozko (B) se creía que la transmitían las cabras por contagio. En Zerain (G) consignan que se expande en tiempos de guerra por la falta de higiene y que es muy contagiosa; los informantes de Elosua (G) anotan que la trajeron los soldados en la época de la Guerra Civil de 1936. En Durango (B) se ha registrado que tras esta guerra (1939) proliferó la enfermedad producida por la suciedad y contagiada por los perros. El dato de que la suciedad y la falta de higiene la fomentan y que tras la guerra se extendió mucho, también se ha

---

[75] APD. Cuad. 11, ficha 995.

[76] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 71.

[77] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 235.

[78] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 38.

etniker euskalerria

constatado en la encuestas de Moreda (A), Lemoiz, Nabarniz (B) y Valle de Erro (N).

En Amézaga de Zuya y Mendiola (A) los informantes la asemejan a la tiña pues en ambos casos se manifiesta con la aparición de pequeñas manchas rojizas en manos, muñecas, talones, tobillos, genitales...

En Uztarroz (N), a principios del s. XX, para hacer brotar la sarna decían que era bueno tomar el agua de la yerba llamada lapa, cocida y mezclada con leche[79].

La sarna es una enfermedad conocida en todas las poblaciones encuestadas y en localidades vascófonas se han recogido las denominaciones de *sarnea* (Gorozika, Nabarniz, Orozko-B, Elgoibar-G[80]), *atza* (Abadiano-B; Ataun, Berastegi, Telleriarte, Zerain-G); *hatza* y *hazmina* (Donibane-Lohitzune-L), *azteia* (Liginaga-Z), *hazteria* (BN, L), *errua* (Berastegi).

Remedios empíricos

Manteca y azufre. Uratsa

En Berganzo, Moreda, Valdegovía (A); Valle de Carranza (B); Allo, Lezaun y Sangüesa (N) la sarna se trataba como otras erupciones de la piel con una crema hecha de manteca de cerdo sin sal mezclada con azufre; en el Valle de Erro (N) anotan que se daban este mismo preparado durante tres noches seguidas y pasado ese tiempo, el afectado se lavaba y había que mudarle a él y su cama. En Lezaun (N) además untaban con tocino alrededor del mal para que no se extendiera. En Liginaga (Z), según recogió Barandiaran en los años cuarenta, untaban el cuerpo con manteca y azufre y permanecían junto al fuego. En Olaeta (A), antiguamente, se daban con la mezcla de azufre, pólvora y un poco de manteca sin sal[81]. En Ataun, Bidegoian, Zerain (G) y Améscoa (N) se calentaba una mezcla de aceite y azufre, *sufrea oliokin*, y se elaboraba un ungüento con el que se frotaba la parte del cuerpo afectada.

En Ribera Alta (A) se curaba con una pomada de azufre y vaselina. En Pipaón (A) recomiendan mucha limpieza y se frota la zona afectada con manteca de cerdo sin sal. En Murchante (N) el remedio era un ungüento que hacía el médico con manteca, entre otros ingredientes. En San Martín de Unx (N) a los sarnosos les espolvoreaban el cuerpo con azufre por la noche y a la mañana siguiente, para quitárselo, les bañaban en los *terrizos*, que eran las vasijas donde se cocían las coladas de ropa. En Durango y en Muskiz (B) la sarna se combatía con azufre y en Apodaca (A) se lavaban con jabón de azufre.

En el Valle de Arratia (B), según se recogió a principios del s. XX, para curarse de la sarna el enfermo tenía que lavarse dos veces cada día con agua de azufre y ortigas y para el tercer día, se decía, quedaría completamente limpio[82]. En Abadiano (B) se curaba con agua sulfurosa, *uratsa*; en Berganzo (A) se untaban la zona enferma con el barro de una fuente de agua sulfurosa. En Telleriarte (G) se han solido tomar vahos de leche calentada con piedras rusientes y cuando se secaba, se hacían fricciones con azufre.

En Elosua (G) un informante longevo recuerda que él padeció de sarna y para curarse recurrió a una mujer de un caserío de la vecina localidad de Legazpi. Le proporcionó una bolsa pequeña de tela que contenía huevos, pero indicándole que no la abriera por lo que él desconoce si contenía alguna otra cosa. Debía romper los huevos golpeando la bolsa y darse fricciones por todo el cuerpo, primero con la bolsa, después con azufre y vestirse con ropa vieja. Las fricciones hubo de repetirlas tres veces, quemar la ropa vieja y ponerse limpia. Hizo lo mandado y se curó. Barriola recogió que, en otro tiempo, el tratamiento de la sarna dio gran reputación a un curandero de Legazpi (G) que frotaba las lesiones de sarna con cáscara de huevo pulverizado[83]. En Zerain (G) se ha recurrido también a aplicar un emplasto denominado *arrautza* (huevo), que se traía del barrio de Aztiria (Gabiria), y se extendía por la zona dañada.

---

[79] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 225.

[80] En esta localidad se ha recogido que a toda enfermedad, incluida la psoriasis, por la que una persona se despellejaba se le denominaba *sarna*.

[81] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 225.

[82] Ibidem, p. 224.

[83] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 38.

etniker euskalerria

En Tolosa (G) se recogió el siguiente remedio: se pelaba una manzana y se partía en dos mitades. Vaciadas la dos partes del corazón, se rellenaba el hueco correspondiente con azufre. Se juntaban las dos mitades y se ataban para asarlas al horno. Una vez asada la manzana, se majaba bien hasta formarse una pasta homogénea y se frotaba con ella la parte afectada por la sarna[84].

Baños de agua y decocciones de plantas

En Zerain (G) se ha constatado que era bueno tomar baños de agua con lejía y mudarse la propia ropa y la cama a diario y lavarlas con agua y lejía. En Murchante (N), una informante recuerda que durante la Guerra Civil de 1936, como remedio para la sarna, los médicos recetaban baños en aguas soleadas, cambiar la ropa de cama asiduamente y airearla al sol. En Viana (N) se lavaban las heridas con *Zotal* rebajado al 50% de agua hervida. En Moreda (A) consideran importante escaldar en agua hirviendo la ropa de vestir. Es una enfermedad contagiosa, "pegajosa" dicen los informantes.

En Ataun y Zerain (G) se tomaban baños de agua donde se hubiera cocido *atz-belarra* (hierba de la sarna). Si la sarna salía en la cabeza, la primera medida era cortar el pelo al cero, después había que lavarse repetidas veces la cabeza con agua de la cocción citada. También se consideraba bueno limpiar diariamente a conciencia la cabeza y frotarse el cuero cabelludo con la propia yerba.

En Zarautz (G), a comienzos del s. XX, para curar la sarna frotaban la zona afectada con el zumo extraído del cardo, *kardobera*[85]. En Mendiola (A) para evitarla se recurría a la tintura de yodo. En Vasconia continental, en tiempos pasados, fue muy general usar la planta acuática llamada *Pinguicula grandiflora*[86]; también las raíces de la planta *ahogorria* (*Rumex*), cuya infusión constituye también un depurativo muy apreciado[87].

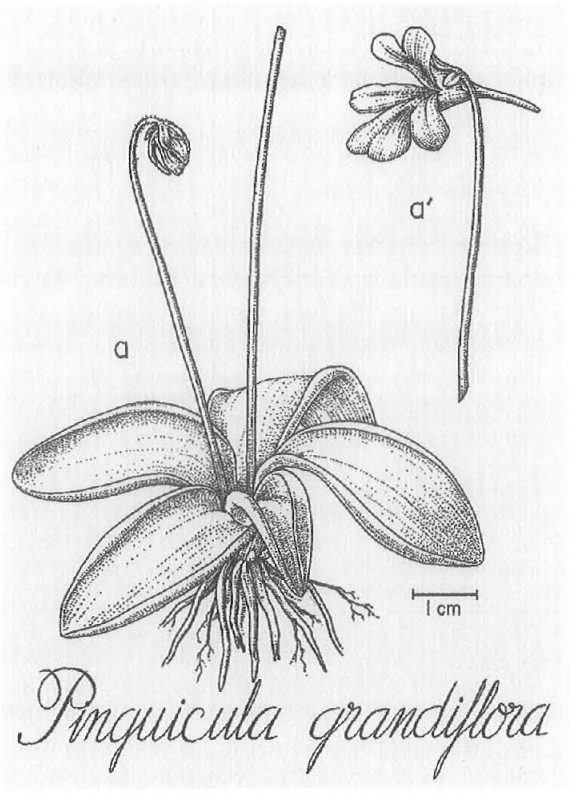


Fig. 50. Grasilla, *moko-belarra*.

En Zeanuri (B), según se recogió a principios del s. XX, para quitar la sarna, se machacaba bien la raíz de cólquico, *azpedarra*, y se echaba a un montón de sal y a la orina y con ella se debía frotar la parte enferma al acostarse. A los pocos días desaparecería la sarna[88].

En Nabarniz (B) un remedio eficaz consistía en aplicar a la zona afectada una masa hecha, al modo del pan, con levadura. Se colocaba al acostarse y se quitaba por la mañana, limpiándola con alcohol. Se seguía con este método hasta que desapareciera la sarna.

En Arratia[89] (B) y Lezama[90] (A), en tiempos pasados, para curar esta enfermedad no se conocía remedio mejor que cocer una culebra y tomar dos tazas diarias de esa decocción y antes de tomar la sexta desaparecería completamente. En Olaeta (A), por la misma época,

[84] SATRUSTEGUI, "La medicina popular en el País Vasco", cit., p. 527.
[85] IRURETAGOYENA, "Medicina popular...", cit., p. 119.
[86] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 64.
[87] Ibidem, p. 67.
[88] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 224.
[89] Ibidem, pp. 224-225.
[90] IÑIGO, *Folklore alavés*, op. cit., p. 64.

etniker euskalerria

cocían piel de culebra y bebían esa agua[91]. En Ataun (G) se cocía en un recipiente leche con una culebra viva y se daban fricciones con dicho líquido.

Remedios creenciales

Los remedios creenciales más arraigados para la curación de la sarna han estado asociados a la festividad de San Juan, en el solsticio de verano; tanto a la fogata que se enciende la víspera como al rocío mañanero del propio día a los que se atribuyen virtudes purificadoras. También ha estado muy extendida la creencia de que las plantas y yerbas medicinales recogidas en ese día y utilizadas luego para hacer infusiones y emplastos, tenían especiales propiedades curativas.

Purificación en la hoguera de San Juan

En Baztan y Larraun (N), según registró Azkue, la víspera de San Juan se hacía una gran fogata, arrojando a ella las yerbas bendecidas el año anterior. Luego saltaban por encima de la fogata por tres veces, ancianas, ancianos, muchachas y mozos. En la primera vuelta, en la segunda y en la tercera decían:

"Biba San Juan Batista
Biba Doni Belaio ta San Pedro
Sarna fuera."

(Viva San Juan Batista (sic) / Viva San Pelayo y San Pedro / Sarna fuera.)

En la tercera vuelta, algunos cantaban maliciosamente:

"Sarna Gipuzkoara,
ogi ta ardoa Naparroara."

(Sarna a Gipuzkoa, / pan y vino a Navarra)[92].

En Arraioz (N), hacia los años treinta, las mujeres mayores de la localidad practicaban un ritual consistente en hacer círculos imaginarios de derecha a izquierda con la pierna derecha en el aire y sobre las brasas de la hoguera mientras recitaban:

"San Juan Bautista
ona barnera,
gaixto kanpora
ta sarna fuera."

(San Juan Bautista / lo bueno dentro, / lo malo fuera / y la sarna fuera.)

En nuestra encuesta de Goizueta (N) se ha constatado una costumbre similar.

Azkue recogió en su día esta misma costumbre en Yuslapeña y Luzaide[93] (N) y Julio Caro Baroja en Oiz (N)[94]. También se constató en Usurbil[95] (G).

En Eugi (N), la víspera de San Juan, se hacía un ramo en forma de cruz con plantas de helechos, espino albar y rosas (*iratzea, elorria, arrosa*) que se bendecía haciéndole la señal de la cruz. El ramo se colocaba erguido y bien asentado junto a las brasas del fuego de San Juan hasta que se deshiciera. Luego se recogía esta ceniza para aplicarla sobre la piel donde se tuviera sarna y ésta quedaba sana.

En Lekunberri (N) se quemaban en la hoguera los ramos bendecidos el año anterior en el atrio del templo el día de San Juan: se componían de *elorri zuria,* espino blanco; *intsusa,* saúco; manzano, nogal, rosal y avellano y otras yerbas entre las que no faltaba la llamada reina de los prados *(Filipendula ulmaria).* Al tiempo que saltaban sobre las hogueras purificadoras, junto a vivas al santo, gritaban:

Sarna fuera.
Biba San Juan bezpera!
San Juan bezpera,
sarna fuera!

(Sarna fuera. / ¡Viva la víspera de San Juan! / La víspera de San Juan, / ¡Sarna fuera!)

En Elizondo (N) la costumbre constatada es similar. La gente al saltar sobre las hogueras decía:

San Juan, San Juan
sarna kanpora
ona barnera.

(San Juan, San Juan / sarna fuera / lo bueno dentro.)

---

[91] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 225.

[92] Idem, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 294.

[93] Ibidem.

[94] Julio CARO BAROJA. *La estación de amor: (fiestas populares de mayo a San Juan).* Madrid: 1979, p. 153.

[95] MURUGARREN, *Usurbil...*, op. cit., p. 133.

etniker euskalerria

Fig. 51. *San Juan sua*, hoguera de San Juan. Leioa (B), 1993.

En el Valle de Erro (N) mientras se saltaban las hogueras se gritaba: *"Sarna fuera, kukusa leiopera"* (sarna fuera, la pulga debajo de la ventana) tratando de esta forma de librarse de sarna, pulgas y chinches que estaban muy extendidos.

En Iroz (N) hacían la hoguera con un fajo especial; al saltar sobre ella recitaban versos en euskera y decían que a quien esa noche se echara en un campo de avena se le quitaba la sarna[96].

En Lezaun (N) se hacían sendas hogueras en la plaza del pueblo en las vísperas de las festividades de San Pedro y de Santa Bárbara, ambos patronos de la localidad y quienes saltaban sobre ellas solían decir "¡Sarna fuera!".

En las primeras décadas del s. XX, según recogió Azkue, para que no brotara la sarna, en Dima (B) y en Llodio (A) el día primero de mayo se tomaba leche[97], en Arratia (B) leche y fritada, *koipatsua*, y en Olaeta (A) se comía tortilla de hojas de ajo.

Purificación con rocío de San Juan, Doniane-iruntza

Según creencia popular extendida por todas las regiones de Vasconia la sarna y otras afecciones de la piel se curaban tomando baños de rocío en la mañana de San Juan, antes de que despuntara el sol.

En Álava nuestras encuestas recientes han registrado esta creencia y su consiguiente práctica en las localidades de Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo y Pipaón; en esta última localidad precisan que se metían desnudos en los trigales cargados de rocío. Anteriormente se recogió la misma costumbre en Lagrán y Apellániz y asimismo en Lezama[98] y Cripán.

[96] APD. Cuad. 1, ficha 49.

[97] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I y IV, op. cit., pp. 66 y 224.

[98] IÑIGO, *Folklore alavés*, op. cit., p. 64.

etniker euskalerria

Por lo que respecta a Navarra se ha recogido en el Valle de Erro, en Alcoz y en Aibar donde la práctica de lavarse o bañarse en el rocío mañanero y recoger las flores silvestres recibe el nombre de *"Sanjuanarse"*[99]. Según Azkue en las primeras décadas del s. XX en muchos pueblos navarros quienes querían evitar la sarna solían andar desnudos en los trigales impregnándose de rocío, *Doniane-iruntza*[100]. Era creencia común que las enfermedades de la piel del tipo de la lepra, *atza,* se curaban echándose en el rocío después de que dieran las doce de la noche de San Juan[101]. Azkue constató estas prácticas en Aezkoa, en el Valle de Salazar así como en Larraun.

También en Vasconia continental se consideraba un buen remedio contra la sarna el ir a un campo antes del amanecer del día de San Juan y revolcarse en el rocío después de desnudarse[102].

Esto mismo se practicaba en Gipuzkoa. Precisan en Beasain que el baño de rocío para curar la sarna lo tomaban desnudos la mañana de San Juan en el lugar de Intxaurzulo donde crecían hierbas conocidas como *azari buztanak.* En Bidegoian, Elosua, Telleriarte, Zerain así como en las aldeas de Elgoibar, el rocío de San Juan se tenía como preventivo contra la sarna y otras afecciones cutáneas; se tomaba el rocío ritualmente, *intza artu,* andando descalzos por los herbazales. Dicen en Elosua que el rocío de ese día es bendito, *bedeinkatua,* y en Zerain precisan que tenía propiedad curativa, *birtutea.* Azkue recogió esta práctica en Matxinbenta[103].

En Zegama (G) las muchachas recogían ese día flores para la iglesia antes de que saliera el sol. Según una creencia local si lo hacían mientras hubiera rocío en el campo no habría enfermedades durante ese año, *urte artan ez dula gaitzik izango*[104].

En Bizkaia ha sido también común el rito de mojarse los pies en el rocío del día de San Juan. En Bedarona había quienes se revolcaban desnudos en el rocío para curarse de la sarna y de los eczemas. En Abadiano andaban descalzos sobre el rocío para prevenirse de sabañones y otros males de los pies. En Orozko hasta hace pocos años lo hacían para que desaparecieran los callos; en Amorebieta tomaban el rocío descalzos y con la cabeza descubierta[105]. También en Zeanuri se tomaba con los pies descalzados y, según Barandiaran, las mujeres no se levantaban las sayas para que éstas quedaran empapadas de rocío, *maskalak iñontza artuteko*[106].

Estos baños de rocío eran también beneficiosos contra otros males. En Nabarniz (B) para prevenir el constipado había que pasearse descalzo al alba de la mañana de San Juan para coger el rocío *(San Juan egunean goizeko iruntze artu ortozik);* a la vez se iba cantando esta cancioncilla: *"San Juan da San Juan / (o San Juan da man Juan) / beti zaukadaz goguan...".* En Oskoz (N), si en la mañana de San Juan uno se bañaba en los trigos llenos de rocío, no contraería catarro en todo el año[107]. En Donibane-Lohitzune (L) si se andaba descalzo en el rocío mañanero, *ihintza,* decían que se curaba el catarro o constipado, *marranta edo mafrundia;* en Liginaga (Z) se debía andar en el rocío de la mañana con los pies descalzos para curar enfermedades del pecho.

Agua de San Juan

Al igual que el rocío también el agua que se recogía en la mañana de San Juan tenía propiedades curativas.

En Nabarniz (B) acudían a la ermita de San Miguel de Ereñozar; allí tomaban el agua de lluvia que caía del tejado sobre un pesebre de piedra y con esa agua se lavaban la parte del cuerpo afectada por la sarna.

---

[99] Recogido por ZABALETA: LEF. (ADEL). Tiempo después, en el decenio de los años cuarenta se registró también el dato de que en Navarra la gente se echaba al campo, en la mañana de San Juan, a *sanjuanarse.* Recogían unas flores amarillas y se reunían en los huertos a tomar chocolate en común. Mantenían la creencia ancestral de que el rocío que cae en esa noche destruye todo maleficio. Vide IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...,* op. cit., p. 148.

[100] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., pp. 302-303.

[101] APD. Cuad. 1, ficha 78.

[102] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 58.

[103] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 302.

[104] Recogido por José A. GORROTXATEGI: LEF. (ADEL).

[105] Félix de ZAMALLOA. "Fiestas populares. San Juan" in AEF, II (1922) p. 93.

[106] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[107] APD. Cuad. 1, ficha 33.

etniker euskalerria

En Zarautz (G) para curarse de sarna, erisipela y herpes se bañaban en la mañana de San Juan en el pozo que había junto a una gran fuente entre Itxasondo y Santa Marina[108]; en Bergara (G) acudían a la fuente de San Marcial[109].

En Zegama (G) se creía que el que se bañara ese día antes de que saliera el sol no sufriría de sarna durante el año[110] y en Ataun (G) que bañándose en el río en la mañana de San Juan se cura la sarna[111]. En este mismo pueblo para quitarse las llagas de la cabeza, *buruko sarnea,* se daban fricciones con el agua de Pagazulo.

En Beorburu-Yuslapeña (N) todos sus habitantes iban a por agua a la fuente de Saniturri porque creían que su agua servía para curar la sarna[112]. En Ultzama (N) a primeros del siglo XX la gente acudía en tropel a la fuente de *Aingeruiturri* la noche de San Juan; allí se lavaban la cara y algunos todo el cuerpo echando monedas al fondo de la fuente. Dicen que en cierta ocasión un pastor se apoderó de ese dinero y quedó cubierto de sarna, *atza.* En Betelu (N) practicaban esto mismo en las fuentes de Damaiturri en Iturrisantu[113]. En Sangüesa (N) antes de las doce de la noche del día de San Juan se lavaban en el río para curar sarnas y herpes.

En Pipaón (A) se ha recogido la costumbre de bañarse ese día en el río al amanecer y en Berganzo (A) la de lavarse la cara en la fuente antes de que saliera el sol quienes tuvieran manchas en la piel.

* * *

Respecto de la lepra, decir que si bien algunas encuestas mencionan esta enfermedad, no se han aportado datos sobre la misma y sus remedios y apenas se ha padecido en Vasconia en el periodo por nosotros estudiado. En Donibane-Lohitzune (L) se ha recogido la denominación *legena.* Ha tenido un rechazo social y para ello baste recordar lo que durante siglos tuvieron que soportar los agotes de Arizkun (N), por la acusación de padecer lepra.

TIÑA, EZKABIA

Causas

En Mendiola (A) se ha recogido que la tiña se caracteriza por unas manchas escamosas de color rosáceo que producen mucho picor. En Allo y Tiebas (N) señalan que produce unas pequeñas calvas o corros pelados en la cabeza. En Agurain (A) se conoce como *gasepia* una enfermedad que se manifiesta mediante la caída del cabello y se remedia afeitando los corros que se forman en la cabellera. En Abadiano (B) se constata la caída del pelo o de la barba a corros debido a un parásito. En Izal (N) se ha consignado una enfermedad denominada *basasos* cuya manifestación es la caída de pelo; en esta localidad se creía que la tiña era transmitida por las ovejas. En Ainhoa (L), según recogió Azkue a principios del s. XX, se decía que no se debía tocar al reyezuelo, *erregexupita,* porque producía tiña, *azteria*[114].

En Olaeta (A), Lekeitio (B) y Bera (N) se ha constatado la denominación euskérica de *ezkabia.* En Bermeo (B) al que padecía tiña se le decía *teñasko,* equivalente al castellano tiñoso, término que comúnmente ha sido ampliamente utilizado como insulto.

Remedios

En Pamplona (N), en el primer tercio del s. XIX, se publicó para beneficio general una receta del hospital de la ciudad para curar la tiña. Se recomendaba cortar raso el cabello, untar después manteca de puerco hasta que se cayeran las pústulas y aplicar a continuación unos parches cuyos detalles de elaboración (miel, pez...), colocación y demás pormenores se consignan en un opúsculo publicado al efecto[115]. En Olaeta (A), a principios del s.

[108] Recogido por Juan IRURETAGOYENA: LEF. (ADEL).

[109] Justo GARATE. "Los estudios de medicina en el País Vasco" in RIEV, XX (1929) p. 385.

[110] Recogido por J. A. ARAKAMA: LEF. (ADEL).

[111] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[112] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 298.

[113] Ibidem, pp. 298 y 306.

[114] Ibidem, p. 113.

[115] Juan GARMENDIA LARRAÑAGA. "Receta o método curativo de la enfermedad de la tiña" in CEEN, VIII (1976) pp. 135-145.

etniker euskalerria

XX, se recogió que la tiña, *ezkabia*, se quitaba con pez, *uia*[116].

En Allo, San Martín de Unx y Tiebas (N) se dan aplicaciones locales de tintura de yodo; en Tiebas dicen que con este remedio se curaba en cuatro días. En Bernedo (A) el remedio consistía en darse levadura amasada con aceite y azufre y en Izal (N) había que untarse con *hierba negra* o *atavera* cocida y luego lavarse.

En Lekeitio (B) para quitar la tiña, *ezkabia*, decían que bastaba con meter en el bolsillo una castaña de Indias y andar con ella[117].

En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) se ha recogido un remedio creencial, igual al utilizado para curar la sarna, consistente en tomar el rocío de San Juan; en Bernedo precisan que había que tomarlo desnudo.

ENFERMEDADES SEXUALES, PURGAZIOAK

Las enfermedades sexuales se describen en el capítulo dedicado a las enfermedades contagiosas e infecciosas de la piel porque tradicionalmente han recibido este tratamiento. Incluso en la medicina alópata, la especialidad de enfermedades venéreas ha recibido la atención de los médicos dedicados a la piel.

Consideración social y forma de contraerlas

Las enfermedades sexuales han sido un asunto tabú que tanto el afectado como su familia mantenían en secreto y no difundían (Agurain, Berganzo, Mendiola-A; Hondarribia-G; Obanos-N); en algunas localidades cuentan que evitaban hablar del problema de tal forma que llevaba a pensar que no existía (Ribera Alta-A, Lekunberri-N). Se ocultaba por temor a las repercusiones sociales que provocaba (Muskiz-B); los hombres eran más proclives que las mujeres a hablar de estos asuntos y lo hacían en la taberna (Moreda-A).

La causa más común para contraer una enfermedad venérea, según se ha recogido en las localidades encuestadas, es ser mujeriego y mantener relaciones sexuales con prostitutas. En las encuestas de Amézaga de Zuya, Bernedo, Berganzo, Mendiola (A) y Bedarona (B) culpan a las mujeres del contagio. En Moreda (A), Orozko (B) y Beasain (G) señalan que los jóvenes contraían enfermedades sexuales durante el servicio militar, se descuidaban y enfermaban por andar con mujeres de la vida y frecuentar casas de prostitución a las que se les achacaba falta de higiene. En Moreda se referían al hecho de contagiarse mediante la expresión de que "Fulanita de tal" les había *pegado el paquete*.

En Bermeo (B) se ha recogido que las enfermedades venéreas las contraen los solteros, generalmente con prostitutas. Este tipo de enfermedades se incrementaron con la ampliación de las áreas de pesca lejos de las costas europeas, a partir de mediados de los cincuenta, que obligaba a los marineros a permanecer largos períodos de tiempo alejados de su ambiente habitual.

En San Martín de Unx (N) para las enfermedades sexuales se ha registrado la denominación de purgaciones. Una informante señala que algunos hombres, contagiados por mujeres, volvían de la guerra con venéreas por lo que a éstas se les conocía como "enfermedades de mujeres" y reconoce, como se ha dicho anteriormente, que se hablaba poco del asunto. La expresión utilizada para referirse a un contagiado era: "ése está cogido...". Los informantes dicen que "se cogían en Pamplona o Tafalla donde había bares con camareras". Las purgaciones eran dolorosas pero la sífilis revestía mayor gravedad y además se transmitía a los hijos.

En Elgoibar (G) señalan que las purgaciones se deben a una infección de la uretra que se curaba limpiándola bien. La sífilis tiene para los informantes la consideración de enfermedad masculina, "*ori beti gizonen gaitza*", que contraían los promiscuos. También en Durango (B) tiene la consideración de enfermedad que padecen los hombres. En Berganzo y Moreda (A) las enfermedades sexuales se consideran incurables.

En Abadiano (B) el contagio por enfermedades sexuales, *purgaziñoak artu*, se ha conocido tanto en hombres, que solían acudir al practicante a que los curara, como en mujeres, ordinariamente contagiadas por sus mari-

[116] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 238.
[117] Ibidem.

etniker euskalerria

dos, que en ocasiones morían porque por pudor no buscaban ayuda o lo hacían cuando ya no había remedio.

En Carranza (B) el contagio de una enfermedad venérea se conoce popularmente como *enganchada.* Se decía que a algunos se les extendía la enfermedad por el cuerpo, quizá por ello se pensaba que los hombres de aspecto demacrado con abundantes granos y manchas epidérmicas tenían una *enganchada.* Se estima que la mayoría de los contagios, si no todos, se producen en el trato sexual con prostitutas. Para evitar el contagio algunos hombres utilizaban condones, llamados irónicamente *calcetines de viaje.* Las enfermedades venéreas se han asociado predominantemente al hombre, pero algunos informantes indican que cuando se manifestaban en mujeres embarazadas, éstas podían sufrir un aborto o tener el hijo enfermo.

Una consideración especial merece el sida, enfermedad que aparece mencionada en muchas localidades encuestadas como un mal temido en los tiempos actuales y que se relaciona también con las enfermedades de transmisión sexual. Se dice que está más o menos controlada pero que por ahora no tiene curación.

Denominaciones

Las enfermedades sexuales mencionadas en las encuestas son: la sífilis, que se considera la más grave, las purgaciones, gonorrea, chancro y ladillas. Es común el que se confundan unas con otras y que al no distinguirse por su nombre específico haya localidades donde se agrupan todas bajo una sola denominación. Así ocurre en Hondarribia (G) donde reciben el nombre genérico de *zikinduak*; en Bidegoian (G) todas ellas se conocían como *infecciones* y en Moreda (A) donde se les llama *enfermedades venéreas.*

A continuación figuran agrupados los nombres de las enfermedades sexuales recogidas en las localidades encuestadas: purgaciones y sífilis son denominaciones comunes mencionadas en la mayoría de las localidades. También se consignan, *chanclo* (por chancro) (Moreda-A; Muskiz-B; Tiebas-N), gonorrea (Mendiola, Moreda-A; Oñati-G; Aoiz, Tiebas-N), gonococia (Sangüesa, Viana-N), hongos (Muskiz) y ladillas (Moreda-A; Oñati-G; Aoiz, Izal-N).

En euskera se han constatado: *purgaziñoak* (Bermeo-B), *purgazioak* (Berastegi-G), *purgazioneak* (Eugi-N), *urgaziñoak* (Orozko-B), *sifilia* (Eugi-N). También se ha utilizado *purgazioak* para la sífilis (Bidegoian-G).

Remedios

Pocos son los remedios recogidos debido a que los testimonios sobre enfermedades sexuales son escasos.

Las enfermedades sexuales, generalmente, recibían tratamiento médico (Agurain-A; Astigarraga, Beasain, Berastegi-G; Aoiz, Goizueta-N); existía incluso el temor que de no hacerlo la enfermedad avanzara provocando la muerte (Bidegoian-G). En algunas localidades se ha consignado que si bien las enfermedades venéreas se remediaban con ayuda del médico, algunos se aplicaban purgantes y lavativas (Allo-N). Había quienes recomendaban los lavados con agua hervida y vinagre que era un remedio conocido por la generalidad y muy practicado (Ribera Alta-A).

En determinados lugares se ha constatado la práctica de tomar baños de mar además de lavados con agua de cocción de hierba de la lobera, manteniendo mucha limpieza, comiendo y bebiendo alimentos depurativos (Muskiz-B). Una informante de Ribera Alta (A) que durante la Guerra Civil de 1936 ejerció como enfermera en un hospital de la costa vizcaina señala la existencia de enfermedades sexuales entre las mujeres que trató. El remedio para curarlas era tomar baños diarios en agua de mar. Los médicos ya en aquella época practicaban la cauterización de úlceras genitales y la sífilis se trataba con bismutos.

En Goizueta (N) denominan *atza* a la enfermedad sexual que los soldados contraían cuando estaban en el servicio militar. Se solucionaba con higiene. No se hablaba del asunto, se procuraba silenciarlo. *(Atza soldaduek miliziatik ekartzen zuten. Garbitasuna izango zen konponbide bakarra. Begi bistan ez du iñork izan, beti izkututan izaten oi zuten jasaten zutenek).* En Eugi (N) las purgaciones, *purgazioneak,* se trataban con medidas higiénicas y para la sífilis los médicos ponían algún tratamiento pero al

etniker euskalerria

ser una enfermedad vergonzante se ocultaba y guardaba en secreto. En Lekunberri (N) aunque declinen hablar sobre este asunto, alguno de los informantes recuerda que la sífilis se trataba con mercurio.

En Carranza (B) la enfermedad venérea más conocida ha sido la gonorrea, llamada *purgaciones*. Los informantes no conocen más tratamiento que el que ofrecían los médicos. Señalan asimismo que hasta la aparición de los antibióticos había hombres que se veían obligados a acudir al médico durante prolongados periodos de tiempo para curarse.

En Bermeo (B), si durante las campañas pesqueras algún tripulante enfermaba de gonorrea, *purgaziñoak*, los compañeros de embarcación le aislaban obligándole a comer en popa solo, debiendo además usar plato, vaso y cubiertos aparte del resto de la tripulación. En esta localidad se han recogido dos remedios utilizados por los marineros bermeanos, que responden a sendos métodos procedentes de la zona de África Occidental, con base en las Islas Canarias, que es el lugar donde permanecían pescando. El primero se aplicaba antes del acto sexual y consistía en guardar un trozo de limón en el bolsillo y antes de realizar el coito humedecer un dedo en el limón e introducírselo en la vagina. Si le ocasionaba picores o algún tipo de molestias se suponía que la mujer padecía la enfermedad por lo que se la rechazaba. El segundo remedio se practicaba inmediatamente después del acto sexual. Se presionaba fuertemente el tercio distal del pene y se empezaba a orinar de forma que se retuviera el mayor tiempo posible. Cuando ya no se podía aguantar, se tomaba con la otra mano el resto del pene oprimiéndolo y liberando a la vez el tercio distal con lo que se logra expulsar la orina a presión. La operación se repetía varias veces.

Es dato generalizado que la llegada de la penicilina fue de gran ayuda en el tratamiento de las enfermedades venéreas (Apodaca, Moreda-A; Muskiz-B). En los primeros años del decenio de los cincuenta se comenzó a tratar la sífilis con penicilina (Murchante-N).

Ladillas

Las ladillas son unos insectos pequeños que resultan muy molestos y obligan a quien los tiene a rascarse sus órganos genitales sin descanso (Moreda-A). En Elgoibar (G) señalan que salían por suciedad y se adherían a los pelos de los genitales. Se han recogido también las denominaciones de piojos del pubis (Allo-N) y en euskera: *potrozorriak* (Elgoibar), *lapazorrixak* (Hondarribia-G) y *kokoak* (Bedarona-B). Para eliminarlas se lavaba y frotaba enérgicamente con jabón la zona parasitada (Bedarona, Carranza-B) o se recurría al producto farmacéutico llamado Loción con Cebadilla. En Bermeo (B) se limpiaba todo el cuerpo con gasoil, especialmente la zona del pubis.

Apéndice 1: Zingirioa o panadizo. Ritos y fórmulas de curación

Los remedios creenciales para curar el panadizo vienen de muy antiguo. Iribarren recogió que en tiempos pasados en el territorio de Navarra subsistió la creencia de que el rey de Francia, sólo con poner la mano en la cabeza del enfermo, tenía la virtud de curar la enfermedad llamada *lamparones* o escrófula. Era tanta la gente que acudía a París con esta finalidad que en 1772 se dictaron órdenes para impedir estos viajes[118].

A lo largo del s. XX, que es el periodo que comprende nuestra investigación, se han consignado numerosos procedimientos y fórmulas creenciales para curar el panadizo. He aquí una muestra de ellos:

En Amaiur (N) constató el P. Donostia a comienzos del s. XX una costumbre practicada desde muy antiguo para curar el panadizo, *zingirioa*. Se seleccionaban tres hierbas distintas bendecidas, a saber, apio, ruda y hierba de la Virgen, (*apioa, arruda, Ama Berjiña belarra*) y tomándolas en la mano la propia persignadora se santiguaba, *Aitaren...* (en el nombre del Padre...). La fórmula empleada era: *"Zingirioa Gurutze / Zingirioa Salaman / Zingirioa senda / Zingirioa aparta. / Jesus, Maria ta Jose / Jesus, Maria ta Jose / Jesus, Maria ta Jose"* (panadizo Cruz / panadizo Salaman (¿Salomón?) /

[118] IRIBARREN, *Batiburrillo navarro...*, op. cit., p. 235. En nuestra actual encuesta de Orozko (B) se ha constatado la vigencia del mal de garganta denominado *lanparoia*, con la misma significación de lamparón o escrófula del cuello.

etniker euskalerria

panadizo cura / panadizo vete. / Jesús, María y José...). Se repetía tres veces todo ello y la invocación a Jesús, María y José se decía teniendo quieto el ramo de las hierbas. Se continuaba la recitación de esta forma: *"Gure Jaungoikuak zuregana gaixtora dagona onera gonbertitzeko grazia man dizu. Gurutze Saindu Lezokoai Credo onera gonbertitzeko grazia man diozu. Purgatorioko arimek lagun ta fagora dezaten mindun ura Aitagurea, Ave Maria ta Gloria. Jesukristo Gure Jaunak guregatik eta mundu guziengatik ixuri zituen odol preziosoagatik Credo. Ama Berjiñaren ondretan eta alabantzetan Salve".* (Dios Nuestro Señor te ha concedido la gracia de convertir lo malo en bueno. Un credo al Santo Cristo de Lezo a quien has concedido la gracia de convertir en bueno. Un padrenuestro, avemaría y gloria para que las ánimas del Purgatorio ayuden y favorezcan a curar este mal. Un credo por la preciosísima sangre derramada por Nuestro Señor por nosotros y por todo el mundo. Una salve para honra y alabanza de la Virgen).

Después se ponía un poco de brasa en una pala y se echaban allí las hierbas. El humo que despedían se aplicaba a la parte dolorida mientras se decía: *"Sarna afuera / Ona barnera / Gaixto kanpora / Saindu bendita / Bakia ta osasuna. / Salve."* (Sarna afuera / lo bueno dentro / lo malo fuera / santa bendita / paz y salud. / Salve.). Se repetía tres veces. Finalmente se untaba la zona afectada con un poco de aceite y se vendaba para que se mantuviera caliente. No había que beber ningún licor ya que se consideraba perjudicial e incompatible con el tratamiento[119].

En Betelu (N) Ángel Irigaray recogió por la misma época del mago Santiago *Juanagorri*, otra fórmula y rito de curación del panadizo consistente en aplicar al paciente en forma de cruz, estopa mojada en aceite frito y una infusión de yerbas que él preparaba, al tiempo que recitaba: *"Zingira min, zingira siñal, zingiria, nik sendatu; Aitarekin, Semearekin, Izpiritu Sanduarekin, nik urratu."* (Panadizo mal, panadizo señal, panadizo, yo te curo; en el nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo, yo te hago desaparecer)[120].

En Oiartzun (G), según se recogió en los años cuarenta, para curar el panadizo, *zingirija*, se aplicaba el siguiente remedio. Primeramente se realizaba este rezo: *"O Jesus salbadorea, / zu zera, sendatzailea, / ni naiz eremizalea. / Grazia eta faborea eskatzen dizkizut / arren komeni badui bada / trabaju ontatik izena libratzeko."* (Oh Jesús salvador, / tú eres el sanador, / yo soy el sufriente. / Te pido gracia y favor / para que si conviene / me libres de esta penalidad). Se rezaba tres veces el Credo, la Salve y el Yo pecador. Con nueve hojas de laurel, *erramu ostoak*, se hacían tres cruces que se colocaban sobre el panadizo mientras se repetía por tres veces la siguiente fórmula: *"Sobra zingiri, zingiri gurutze, zingiri Salama"* (sobra panadizo, panadizo cruz, panadizo Salama). Luego se quemaban las hojas de laurel con un poco de aceite y con el vaho que desprendían se rodeaba la zona enferma[121].

En Lekaroz (N) para curar el panadizo, *zingirioa*, se preparaba una vasija con unas brasas dentro y sobre ellas tres clases distintas de hierbas medicinales, *belar onak*, bendecidas y sobre el recipiente para que aspirara el humo que salía de él se ponía la parte dolorida. Se cogían dos ramas de laurel en forma de cruz y se santiguaba sin tocar el mal mientras se recitaba lo siguiente: *"Zingirioa da gurutzian / Zingirioa da San Juan / Zingirioa da Salomé (San Lukas?) / Nik eztzartu sendatiko / Espiritu Saindua zuk sendazazu. / Intenzio artarako Aitaren eta / Semiaren eta Espiritu Sainduaren / izenean Amen".* (El panadizo está en la cruz / el panadizo es San Juan / el panadizo es Salomé (¿San Lucas?) / yo no voy a curarte / cúrale tú Espíritu Santo. / Por dicha intención en el

[119] APD. Cuad. 4, ficha 406. En la misma localidad navarra de Amaiur recogió este autor otras fórmulas y rituales similares con menciones al Ángel de la Guarda, San Miguel Arcángel y utilizando otras hierbas como el espino albar, *elorri zuria*, etc. Vide APD. Cuad. 11, ficha 980 y Cuad. 1, ficha 73.

[120] IRIGARAY, "Dos casos actuales...", cit., p. 491. Iribarren recogió en los años cuarenta otra fórmula empleada por el mismo curandero, que a veces les colgaba sobre el lecho, a modo de amuleto, la flor del cardo, símbolo solar o les introducía en el bolsillo, sin que se apercibiesen, colas de lagartija. Vide IRIBARREN, *Batiburrillo navarro...*, op. cit., pp. 242-243.

[121] APD. Cuad. 13, ficha 1.260. En esta misma localidad guipuzcoana recogió Barandiaran en el segundo decenio del s. XX la siguiente fórmula para curar el *zingiria*: *"zingiri + gurutze / zingiri + Salomon / nik au + ziñtzen dedan bezela / N...ren miña + senda dedilla"* (*zingiri* + cruz / *zingiri* + Salomón / así como esto + lo signo yo / el dolor de N + sea curado). BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit., p. 230.

etniker euskalerria

nombre del Padre y / del Hijo y del Espíritu Santo / Amén.). Esta fórmula se repetía tres veces. En cada ocasión que se signaba el panadizo había que hacer la ceremonia y recitar la fórmula por tres veces. En casos de apuro se podía realizar la operación de dos en dos horas pero repitiéndola siempre en cada ocasión tres veces en la forma descrita[122].

En Goizueta (N) se conocía como *zingirioa* la enfermedad que tenía por síntomas la inflamación de las uniones de los huesos, juntamente con su enrojecimiento. La práctica para combatirlo consistía en colocar nueve montoncitos de yerbas o plantas bendecidas el día de San Juan, a los que se les sumaba unos trozos de ramo bendecido el domingo de Ramos. Se mojaba el dedo en agua bendita y se pasaba por encima de cada uno de los nueve montones diciendo la siguiente fórmula: *"zingiri sor, zingiri Salomon, zingiri San Juan Bautista, Aitaren, Semea eta Espiritu Santu senda zala"* (*zingiri sor, zingiri* Salomón, *zingiri* San Juan Bautista, en el nombre del Padre, Hijo y Espíritu Santo que se cure). Así se hacía signando cada uno de los nueve montones y por tres veces, al final de las cuales se recogían en un solo montón y se prendía fuego. El miembro afectado se hacía pasar por el humo; después de esto se frotaba con aceite y se rezaba[123].

En Murelaga (B), según recogió Azkue a principios del s. XX, el panadizo, *zolitua*, se debía agujerear con espino de San Juan, *Doniane-arantza*; igual ocurría en Zeanuri (B) donde decían que había de ser sajado con espinas de espino albar, *elorri-arantza*, y no con espina negra[124].

Se conoce un precedente antiguo de las fórmulas de sanación creencial de este mal. El Tribunal de la Inquisición de Logroño dictó un decreto en 1725 prohibiendo una larga serie de prácticas supersticiosas en boga en Navarra y en el obispado de Calahorra. Entre ellas, se describe una para curar la erisipela o mal llamado *zingurria* que consistía en signar varias veces la parte afectada diciendo: *"Zingurria Salomon, yo te signo, y Christo te sane"*. En otras ocasiones la fórmula era: *"Erisipela sobre Erisipela, Cruz Erisipela Salomon, yo te signo, y Dios te cure"* y pasaban la mano derecha por la zona afectada. Con la misma finalidad ahumaban con yerbas benditas, incienso y cera bendita y ataban la parte afectada con apio y otras cosas, rezando algunos padrenuestros, avemarías y credos[125].

Apéndice 2: Gangailak o escrófulas del cuello. Ritos y fórmulas de curación

Causas y denominaciones

Hay ciertas hinchazones o infartos del cuello, que a veces se han confundido con la sarna u otras afecciones cutáneas, conocidas en euskera con los nombres de *angaillak, angabillak, gangaillak*[126], *gongoilak, gaingillak, gangarabillak, kirkillak* para cuya curación además de los remedios empíricos mencionados en este capítulo se ha recurrido a otros remedios creenciales que tienen en común la utilización de la sal (trigo, laurel o estiércol en algún caso) y el fuego, el recurso a símbolos o rezos religiosos y la recitación, en ayunas, de una fórmula mágica enumerativa ascendente y descendente impetrando la eliminación del mal[127].

Barandiaran decía que en esta práctica se veían asociadas la magia de similitud o de imi-

---

[122] APD. Cuad. 1, ficha 57. Una fórmula similar recogió el propio autor en Sunbilla (N). APD. Cuad. 1, ficha 55. Azkue también constató el empleo de parecidos ritos y fórmulas en Baztan y en Ultzama (N). Vide AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 257. Otro tanto puede decirse del registro realizado en Irun (G) a finales de los años cincuenta para curar el denominado *zingia* o *zingi-aizia*, panadizo. Vide Nicolás ALZOLA GEREDIAGA. "Personen bizitzari buruzko ale batzuk Irun'en" in AEF, XXI (1965-1966) pp. 11-12.

[123] También en Bera (N) había mujeres que curaban escoriaciones, *zingiriuak*. Vide CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 166. Otras fórmulas similares de curación de panadizos, *berezkoak* o *zingiriak*, recogidas en localidades guipuzcoanas y navarras, pueden verse en Juan GARMENDIA LARRAÑAGA. *Rito y fórmula en la medicina popular vasca: la salud por las plantas medicinales*. Donostia-San Sebastián: 1991, pp. 85-91.

[124] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 257.

[125] ASCARATE, "De Historia Navarra. Supersticiones", cit., pp. 2-3.

[126] Barriola dice que al tratarse de una afección ganglionar, considera acertada la interpretación que da Justo Gárate del vocablo *gangailena*, derivada de ganglión. Vide *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 79.

[127] Se trata de una fórmula muy antigua porque ya se conocía en el s. IV, pues aparece mencionada en el libro *De Medicamentis* de Marcellus de Burdeos, llamado El Empírico. Vide José Antonio de DONOSTIA. "Apuntes del folklore vasco" in RSBAP, V (1949) pp. 7-10.

etniker euskalerria

tación y la de contacto. El curandero tomaba una cosa que representara las escrófulas, por ejemplo granos de sal, y para aplicar el principio de contacto, frotaba con los mismos la parte enferma. El número de hinchazones no era arbitrario, se solía hablar de nueve. El enumerarlos en sentido inverso, de más a menos, tenía su razón de ser en que se quería que la enfermedad tomara curso contrario, fuera en disminución, razón por la que había que invertir el orden en la enumeración. Finalmente se destruía el grano de sal, que era la imagen de los males y éstos desaparecerían irremisiblemente[128].

Azkue ya señaló a principios del s. XX que, como muchas otras cosas, también para designar a esta pequeña enfermedad existían en euskera demasiados nombres: *bolada* (Larraun-N), *bolaga* (Valle de Erro, Valle de Ultzama-N), *gangaila* (Valle de Arratia, Orozko-B), *gangailena* (Txorierri-B), *gangarabila* (Valle de Baztan-N), *gingila* (Amezketa, Hernani, Oiartzun-G; Baigorri-BN; Uztarroz-Valle de Roncal-N), *girgila* (Bizkaia y Lapurdi), *kirkila* (Murelaga-B), *maizandrea* (Urroz-N), *papera* (Valle de Salazar-N).

Curación mediante granos de sal, gatz pikorrak

Las fórmulas, ritos y métodos de curación utilizados son similares en los testimonios recogidos; unas veces se utilizan nueve granos de sal y otras tres granos.

En Andoain, Oiartzun, Tolosa y Urnieta (G) recogió Barandiaran el siguiente remedio para curar las hinchazones o infartos del cuello llamados *gaingillak*. Consistía en que el paciente, estando en ayunas, tomara en la mano un grano de sal y se frotara con él la parte enferma formando cruces y diciendo al mismo tiempo, sin respirar, este conjuro: *"Gaingillak dira bederatzi / bederatziak zortzi / zortziak zazpi / zazpiak sei / seiak bost / bostak lau / lauak iru / iruak bi / biak bat / gaingillak egin dezala zirt-zart"* (los infartos son nueve / los nueve ocho / los ocho siete / los siete seis / los seis cinco / los cinco cuatro / los cuatro tres / los tres dos / los dos uno / haga el infarto *zirt-zart*, destrúyase). Al pronunciar estas últimas palabras lanzaba al fuego el grano de sal que al instante crepitaba, hacía *zirt-zart*. Tomaba otro grano y repetía la operación, acompañada siempre de la misma fórmula, y así hasta que hubieran sido arrojados al fuego nueve granos de sal. Esto se había de hacer en nueve días consecutivos[129].

En Labaien y Oloriz (N) constató el P. Donostia otras fórmulas similares. En una de ellas se tomaban los nueve granos de sal y se ponían en tres montones. Cada vez se cogían tres granos y haciendo cruces desde el bigote hasta la barbilla y hasta los dos lados de los labios, formando una cruz se recitaba la fórmula y se rezaba un credo[130].

En Ultzama y en varias localidades navarras registró Azkue fórmulas y métodos similares con ligeras variantes, como en Larraun donde había que practicarlo tres viernes consecutivos o en Urroz y Elbetea de Baztan (N) que a veces utilizaban hojas de laurel, *erramu-ostoak*, en vez de granos de sal, *gatz pikorrak*. En el Valle de Salazar (N), el remedio para curar las escrófulas, *paperak*, consistía en recoger flor de esparto, *zamuka lorea*, en la mañana del día de San Juan, antes de que saliera el sol, se dejaba secar y después se echaba sobre dos brasas y en aquel humo se calentaba un trapo que se ponía sobre la escrófula. En Baigorri (BN) se calentaban las escrófulas con vela bendita tres veces cada día, mañana, mediodía y noche, y una viuda realizaba el rito y pronunciaba la fórmula[131].

En Goizueta (N) una vez recitada la fórmula se debía rezar un rosario a San Prudencio. En casa o en la iglesia se encendía una vela tan alta como la persona que padecía la enfermedad. Una fórmula parecida se aplicaba para curar los bultos sebáceos que salían en cualquier parte del cuerpo, llamados *txoriak*[132].

---

[128] BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit., p. 397. Este autor ofrece aquí prácticas similares realizadas en Galicia y la similitud de la fórmula del conjuro con fórmulas de algunos juegos infantiles.

[129] Idem. *Mitología Vasca*. Madrid: 1960, pp. 34-35.

[130] APD. Cuad. 1, fichas 55, 75 y 97. El P. Donostia anota que en esta práctica popular hay una enumeración descendente, enumeración que debe hacerse sin tomarse un respiro. Vide "Quelques notes...", cit., pp. 29-30.

[131] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 246-248.

[132] Nuestra actual encuesta llevada a cabo en esta misma localidad navarra ha recogido una variante de la fórmula empleada para la sanación de las adenitis de cuello.

etniker euskalerria

Según Barriola, en esta localidad navarra el vocablo *txoriak* tenía una acepción amplia que abarcaba también a los quistes sebáceos y a pesar de la diferente significación de *gaingillak* y *txoriak*, advierte que los incluye en el mismo apartado no sólo por su parecido, sino porque el remedio empleado para su curación era idéntico. El procedimiento utilizado para sanar *gaingillak* consistía en coger nueve granos de sal y signar los tumores con cada uno recitando al mismo tiempo la conocida fórmula. Para *txoriak* el método era parecido pero más complicado ya que debían hacerse 81 cruces con otros tantos granos de trigo y rezar después 81 credos y el conjuro utilizado era similar. El mismo autor aporta el testimonio de la curandera de Idarregi (Auza-N) que recomendaba pasar un garbanzo 100 veces sobre el quiste, rascándolo al mismo tiempo, siguiendo la dirección del tendón[133].

Los ritos anteriormente descritos se han realizado sirviéndose de nueve granos de sal, pero parecidos procedimientos y fórmulas se han empleado en otras localidades para curar las escrófulas utilizando tres granos de sal, tal y como se ha constatado en Amezketa, Hernani, Oiartzun[134] (G) y Ollo[135] (N).

En Ondarroa (B), en un relato recogido en el segundo decenio del s. XX se describe la *kirkilla* como un grano o bulto que aparecía entre la barbilla y la nuez. La madre del afectado aplicó el remedio poniendo en un papel tres granos de trigo y una moneda de un céntimo, cogió este envoltorio con la mano derecha y lo puso en la zona afectada y colocando la izquierda sobre la cabeza del afectado pronunció, de un aliento, la siguiente fórmula: *"Kirkillak bat eta kirkillak bi / kirkillak ditu amabi; / Amabitik amaikara / Amaikatik amarrera... Batetik bapez / Kirkillik bapez."* (*Kirkillak* una y *kirkillak* dos / *kirkillak* tiene doce / De doce a once, etc. De una a ninguna / *Kirkillak* ninguna). Finalizado el recitado, el papel, los granos y la moneda fueron lanzados al fuego[136].

En Bermeo (B) se ha constatado la existencia en los años treinta y anteriores del s. XX, de la enfermedad denominada *gangaillena.* Afectaba sobre todo a niños y jóvenes y se consideraba contagiosa. Se manifestaba por la aparición en el mentón y en los codos de pequeñas tumoraciones con una mancha o punto oscuro en su centro. La mayoría de los informantes lo identifican con la sarna pero se trata de otra afección cutánea difícil de precisar ya que ha desaparecido totalmente. El tratamiento se denomina igual que el mal, *gangaillena.*

Cualquier persona no podía aplicar el remedio y normalmente se recurría a alguien avezado en su tratamiento. Consignamos el procedimiento utilizado por una curandera. Ésta se coloca frente al enfermo. Con la mano izquierda toma en un recipiente nueve granos gordos de sal o de trigo. Se santigua tres veces seguidas, coge entre sus dedos pulgar e índice un grano, lo coloca sobre uno de los puntos oscuros y apretándolo contra él, recita rápidamente una fórmula. Entre las recogidas en nuestra encuesta, transcribimos la más completa: *"Gangallentxu zenbat dozuz, bederatzi, bederatzitik zortzi, zortzitik zazpi, zazpitik sei, seitik bost, bostik lau, lautik iru, irutik bi, bitik bat, batetik bapez, gangallentxu baperez"* (cuántos bultitos *–gangallentxu–* tienes, nueve, de nueve ocho, de ocho siete, etc. de uno ninguno, no queda ningún bultito). Separa el grano que ha utilizado y tomando uno distinto repite la misma operación y fórmula en otro de los puntos oscuros de la zona afectada. Así en nueve puntos distintos con sendos granos. Finalizada la operación, los granos de trigo se entierran y si se han utilizado los de sal, se colocan debajo de una piedra del río.

En Murueta (B), a principios del s. XX, para curar el mal conocido como *gangallena* se recogió un procedimiento consistente en hacer sobre él 49 cruces con otros tantos granos de trigo mientras se recitaba la fórmula. Después introducían los granos usados en el

[133] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 80-81.

[134] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 246.

[135] APD. Cuad. 7, ficha 777. Otras fórmulas parecidas recogidas también por el P. Donostia pueden verse en APD. Cuad. 11, ficha 998 y Cuad. 13, ficha 1.263. Esta última modalidad tiene la particularidad de que el elemento empleado para curar *gangilak* es el estiércol, un poco del cual se lanzaba al fuego al finalizar el rito. En Lesaka (N) se recogió en los años cuarenta un método igual a los que se hacían con sal. Vide IRIBARREN, *Batiburrillo navarro...*, op. cit., p. 237.

[136] APD. Cuad. 8, ficha 855. (Tomado de *Euzkadi*, 2 de julio de 1927, firmado por Zubi alde).

etniker euskalerria

agujero de una pared donde decían que no se debían ver[137]. Un rito parecido utilizando también granos de maíz se constató en Lekeitio[138] (B).

En Azkaine (L) recogió Larzabal en los años treinta un método y una fórmula de tratamiento de *gongoilak*, ganglios infartados, que él califica de superchería, *errankizun*. Durante nueve tardes en otros tantos cruces de caminos, *gurutze bide*, por tres veces en cada cruce y de un tirón sin tomar respiro había que pronunciar la fórmula: *"Gongoilak badira bederatzi; bederatzi zortzi... bortz, lau... hiru, biga; biga bat. Nere gongoilek egin dezatela zirt eta zart"*. (Las *gongoilak* son nueve; de nueve, ocho... de dos, una. Desaparezcan mis *gongoilak*).

Curación con moneda

En Murelaga (B) recogió Azkue a principios del s. XX que para quitar las escrófulas se frotaban los granos con una monedita de cuatro maravedís, *laumarikoa*, y se decía en un aliento la siguiente fórmula: *"Kirkila bat eta kirkila bi, kirkilak dira amabi: amabitik amaikara, amaikatik amarrera, amarretik bederatzira, bederatzitik zortzira, zortzitik zazpira, zazpitik seira, seitik bostera, bostetik laura, lautik irura, irutik bira, bitik batera, batetik bapezera"* (una escrófula y dos escrófulas, las escrófulas son doce: de doce a once, de once a diez... de una a ninguna). Esta moneda se metía en un papel con cinco granos de maíz y el papel se dejaba en un cruce de caminos. Los granos de la escrófula se adherían al que levantase el papel y lo guardase. Muchos no levantaban la moneda, aunque la viesen junto a los granos de maíz[139].

En Baraibar de Larraun (N) para quitar las escrófulas, *maizandreak*, se ponía sobre ellas una peseta bendecida, haciendo poco antes una cruz. Después se rezaban tres padrenuestros. Haciendo esto tres viernes, la escrófula desaparecía. También decían que frotando con sangre de cresta de gallo se curaba este contagioso mal de la piel[140].

[137] Recogido por Jesús ORBE: LEF. (ADEL).
[138] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 246.
[139] Ibidem, pp. 244-246.
[140] Ibidem, pp. 247-248.

etniker euskalerria

X
MARCAS DE LA PIEL. PELO Y UÑAS

MARCAS DE LA PIEL

VERRUGAS, GARATXOAK

La verruga es un abultamiento cutáneo benigno. Existen diferentes tipos de ellas. Las más frecuentes son las llamadas "verrugas comunes", de origen vírico, de localización varia, aunque más frecuentes en las manos. Se caracterizan por la existencia de una masa bien delimitada, prominente, parcialmente engastada en la piel y dolorosa a la presión. En Muskiz (B) se ha recogido que los informantes distinguen tres clases de verrugas: unas duras, otras que cuelgan como un pellejo y las terceras que se confunden con los lunares y tienen pelos. En Bedarona (B) hablan de dos clases: las alargadas que son trozos de piel colgantes y las que son planas y redondas. En Sangüesa (N) algunos creen que existen verrugas machos y hembras, y cuando hay varias juntas, si se quita la hembra se mueren o secan las demás. En Moreda (A) anotan que cuando hace calor pican más y que resultan graciosas en la cara de ciertas personas.

Denominaciones

La denominación usual de esta excrecencia es verruga (Agurain, Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón-A; Carranza-B; Aoiz, Murchante, Obanos-N). También se ha recogido el nombre de *varruga* (Moreda). En castellano un tipo de excrecencias que tienen muchos árboles se llaman también *verrugas.*

En euskera se han constatado las siguientes voces para designarlas: *garia* (Abadiano, Durango, Lemoiz, Orozko-B; Oñati-G), *garitxa / garatxoa / karatxa / kalitxa* (Olaeta-A; Amorebieta-Etxano, Bedarona, Bermeo, Busturia, Gorozika, Igorre, Lekeitio, Murelaga, Nabarniz, Otxandiano, Zeanuri-B; Aia, Amezketa, Arrasate, Ataun, Beasain, Beizama, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Esteribar, Hondarribia, Oiartzun, Oñati, Orexa, Ormaiztegi, Telleriarte, Zerain-G; Aezkoa, Arakil, Arraioz, Bera, Elgorriaga, Eugi, Goizueta, Larraun, Lekunberri, Navascués, Salazar-N; Amikuze, Arberatze-Zilhekoa, Donoztiri, Heleta, Uharte-Hiri-BN; Azkaine-L), *enorra* (Ermua-B; Elgoibar, Zumaia-G), *marrüka* (Liginaga, Santa-Grazi-Z).

etniker euskalerria

También en euskera las excrecencias de algunos árboles se denominan en Zuberoa *marhüka, marroka.*

Causas

Con carácter general se ha constatado en numerosas localidades que la aparición de las verrugas no se atribuye a ninguna causa especial y que a veces se van como han venido, tal y como ha registrado la expresiva fórmula de los informantes de Astigarraga (G) *"nola etorri ala joan".*

En Carranza (B) se dice que al que cuenta estrellas en las noches despejadas le salen verrugas en las manos. Manuel López recogió a principios del s. XX en el barrio carranzano de Soscaño que el que quisiera tenerlas, bastaba con que señalara con el dedo el firmamento y después la parte donde deseaba que le salieran diciendo "estrella allí, verruga aquí" y al cabo del tiempo aparecerían tantas cuantas fueran las veces que hubiera dicho esa fórmula[1].

En Baja Navarra el P. Donostia recogió una tradición contraria pues para quitar verrugas se contaban las estrellas en gran número y cuando uno ya no podía contar más se decía: *"Jinkoak konta a(ha)la"* (así hasta el infinito; lit.: hasta las que Dios pueda contar)[2].

Está extendida la creencia de que tienen su origen en la sangre (Tiebas-N), en la mala sangre (Viana-N), *odoletik datoz* (Telleriarte-G), *odolaren zikinkeriengatik* (Goizueta-N) y de que son contagiosas, como dicen en Moreda (A) "las verrugas se apegan". Hay que manipularlas con precaución ya que si al tratar de eliminar una, cae algo de sangre en otro lugar del cuerpo, la verruga se reproduce en ese punto (Berganzo, Mendiola, Ribera Alta, Valdegovía-A; Bedarona, Bermeo, Carranza, Muskiz-B; Astigarraga-G), incluso se cree que no se pueden tocar porque de hacerlo saldrán verrugas en la zona del cuerpo con la que se entre en contacto inmediatamente después. Azkue recogió en Lekeitio (B) a principios del s. XX que si alguien tocaba y contaba las verrugas de otro, le salían a él[3]. En Moreda (A) algunas personas tienen miedo a cortárselas porque piensan que ello puede acarrearles la muerte.

En Aoiz (N) se ha recogido que las verrugas obedecen a causas hereditarias, a la acumulación de células muertas que salen al exterior adquiriendo esa forma y también se relacionan con la adolescencia pues algunos informantes las asocian con la llegada de la menstruación en las muchachas. En esta misma localidad se dice que si se hace desaparecer una de las verrugas, se irán todas. Un informante de Moreda (A) señala que salen debido al exceso de grasa que algunas personas tienen dentro del cuerpo.

Remedios empíricos

En las encuestas se ha constatado que a veces las verrugas desaparecen como han aparecido, de por sí. En algunas localidades, ocasionalmente, se ha recurrido a métodos expeditivos como cortarlas (Lezaun-N) y tanto en tiempos pasados como en los actuales hay quienes reciben tratamiento médico y quirúrgico. No obstante los remedios que aquí se recogen responden a prácticas empíricas y creenciales, o a la mezcla de ambas, que se aplicaban en casa o por el curandero, para deshacerse de las verrugas.

Hoy día, además de algunos remedios que se siguen utilizando y de acudir a los curanderos para que apliquen sus soluciones, se recurre a productos farmacéuticos para quemarlas o a la cirugía para eliminarlas.

Látex de plantas

En Apellániz, Ribera Alta (A); Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona, Bermeo, Busturia, Carranza, Durango, Gorozika, Lemoiz, Muskiz, Nabarniz, Orozko (B); Arrasate, Beasain, Berastegi, Elgoibar, Hondarribia, Oñati, Telleriarte, Zerain (G); Aoiz, Améscoa, Izal, Murchante, Obanos, San Martín de Unx (N); Arberatze-Zilhekoa (BN) y Vasconia continental se ha constatado la costumbre de frotar las

[1] Recogido por Manuel LÓPEZ GIL: LEF. (ADEL).
[2] APD. Cuad. 2, ficha 205.
[3] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., pp. 241-242.

etniker euskalerria

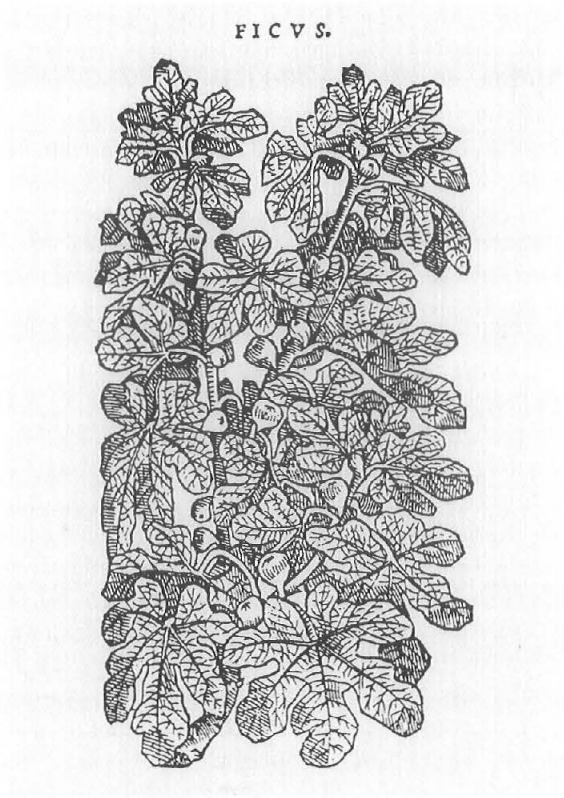


Fig. 52. Higos, *pikuak.*

verrugas con "leche de higo verde", *piku-txortenaren esne-ura (Ficus carica).* En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta del s. XX, aplicaban la leche sobre la verruga después de que la hubieran perforado con una aguja. El jugo ennegrecía la verruga y la quemaba.

En Elgoibar (G) había quienes después de realizar la impregnación lechosa con el higo, lo enterraban debajo de la higuera en la creencia de que así cuando se secara el higo lo mismo le ocurriría a la verruga. En Ribera Alta (A) frotan con leche de *candinchas*, en Elgoibar (G) con leche de cardo, en Bermeo (B) con cardo denominado *kardoa* o *kardo-bedarra* y con la savia de *legan-bedarra*, hierba parecida a la alfalfa; en Beasain (G) con jugo de juncos, *iak.* En Astigarraga (G) cuando una verruga sangra por un corte accidental o por una herida se aplica sobre ella el líquido blanco obtenido de partir las hojas y los brotes tiernos de primavera de la higuera.

En Murchante e Izurdiaga (N) aplican látex del tallo de la flor de la planta denominada *chiroleta, lechezuela* o *lecheruela (Euphorbia segetalis)*; en Lagrán[4], Pipaón (A); Sangüesa y Viana (N) látex de *lechocino*; en Izal (N) *lechecinos*; en Apodaca, Bernedo, Moreda (A) látex de la planta llamada *lechosa*, que es alta y verde con flores amarillas, de *lechocino* (que gusta mucho a los conejos) y de higo pelotero; en Lezaun (N) savia lechosa de una hierba que a continuación se escondía bajo una piedra.

En Amézaga de Zuya (A), Abadiano (B), Astigarraga (G) y Aoiz (N) se aplica la savia de los dientes de león, llamados también *meacamas* (amargón) *(Taraxacum gr. officinale).* En Muskiz (B), Hondarribia (G), Arberatze-Zilhekoa (BN) savia de celidonia lo mismo que en Arrasate y Oñati (G) donde se conoce esta planta con los nombres de *esne-bedarra* y *txanton-belarra* respectivamente. En Astigarraga, Bidegoian, Elgoibar, Telleriarte (G) y Goizueta (N) usan el líquido blanco de la planta llamada *sorgin-belarra* y el amarillento de la denominada *iodo-bedarra* o árnica. En Arraioz (N) se corta el tallo de las hierbas denominadas *eztañu-belarra* (eléboro) y *iodo-belarra*[5] (celidonia), se extrae el líquido, se mezclan ambos jugos y se aplican unas gotas sobre la verruga teniendo cuidado de que no toque la parte sana ya que puede quemar la piel.

Emplastos

En Aoiz (N) se aplica la leche de dos plantas denominadas localmente "comida de culebra". En Zerain (G) para reblandecer las verrugas son buenas las hojas de aro, *suge-artoa.* En San Martín de Unx (N) se recurría a una hierba que denominan "botón de gato", que se ligaba a la excrecencia. En Valdegovía (A) se ponía en las verrugas hojas de hiedra que hubieran estado macerando en vinagre durante ocho días. En Ataun (G) se raspaban con trozos de teja, luego se daban fricciones con la savia de la planta llamada *ario-belarra*; en unos cuantos días se secaban quedándose totalmente negras y se podían quitar con la

[4] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 269.

[5] En euskera a la celidonia se la conoce además de con el nombre de *iodo-belarra* con los de *baras belarra* y *sangu gorria.* Vide FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 33.

etniker euskalerria

uña. En esta misma localidad también se han servido con idéntica finalidad del jugo de las plantas llamadas *atzbelarra* y *garatxo-belarra.*

En Laurgain (Aia-G) se cogía una planta de pita, *pita-belarra,* y se dividía en dos y a una de las mitades se le separaba la membrana, *mintza,* que atada con un lienzo se aplicaba a la parte enferma. Esta operación se repetía cada dos o tres días hasta que desapareciera la verruga[6].

En Lekeitio (B), a principios del s. XX, se recogió el procedimiento de quitar las verrugas frotándolas en un sentido y en otro con *aingeru-bedarrak,* yerbas de ángeles[7].

Nitrato de plata y otros productos

En Agurain, Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda (A); Orozko (B); Berastegi, Elgoibar, Hondarribia (G); Allo, Aoiz, Lezaun, Murchante, San Martín de Unx, Tiebas y Viana (N) queman las verrugas con nitrato de plata; en Berganzo (A) utilizan nitrato de plata atando las verrugas con un hilo de nailon; en San Martín de Unx (N) aplican ácido nítrico con un mondadientes; en Berganzo también las queman con aguafuerte. En Mendiola y Moreda queman con alcohol o con un fármaco, limando previamente la verruga. En Aoiz pasaban orina sobre ellas. En Ribera Alta (A), Aoiz y San Martín de Unx (N) cubren las verrugas con tintura de yodo. En Astigarraga (G) las untaban con tinta.

En Bermeo (B) colocan sobre la verruga un poco de miga de pan, *ogi-mamiña,* empapado en vinagre y lo cubren con un esparadrapo. Se repite la acción varias noches seguidas. Otro remedio consiste en poner vinagre en un recipiente y echar en él cortezas de limón para que maceren durante ocho días, pasados los cuales se inicia el tratamiento untando las verrugas con las cortezas. La operación se repite durante varias jornadas.

Amarrar con hilo de seda

En Mendiola, Moreda, Valdegovía (A); Bedarona, Bermeo, Carranza, Gorozika, Murelaga[8], Muskiz, Orozko (B); Astigarraga, Bidegoian, Hondarribia (G); Allo, Améscoa, Murchante, Rocaforte[9], Sangüesa, Viana (N) y Azkaine (L) se ha constatado una forma muy extendida de eliminar verrugas consistente en amarrar un hilo de seda a la base de la misma y apretarlo cada día un poco hasta que al no llegarle sangre a la verruga se quede seca y se caiga. En Bedarona (B) puntualizan que este método sirve para las verrugas alargadas. Los informantes de Carranza (B) subrayan la importancia de que el hilo sea de seda y de que se apriete lo justo al *nacimiento* de la verruga para que se vaya secando poco a poco. En Sara (L) las verrugas se curaban frotándolas con tres yerbas de diferentes especies o atándolas con la película cortical de la yerba llamada *kalitxa-belarra,* hierba de verrugas, que crece a la orilla del río; en Goizueta (N) se enrollaban con la planta llamada *auts-urundea.*

En Mendiola (A) y Bermeo (B) pinchan el centro de la verruga con una aguja tras poner ésta al rojo vivo; en Orozko (B) hacían esta misma operación con un alfiler de los de cabeza negra, purificado en una candela, metiéndola después en la base de la verruga haciendo que se formara una cruz. Según los informantes es un procedimiento indoloro. En Hondarribia (G), Arraioz (N) y Heleta (BN) queman la verruga lentamente con un hierro o clavo candente.

Menstruación y saliva

En Bernedo (A); Abadiano, Bermeo, Durango (B); Aoiz, Murchante y Viana (N), entre las mujeres, se considera un buen remedio untarse en las verrugas la primera sangre de la menstruación; en Pipaón (A) precisan que aplicándose la sangre de la regla durante los tres primeros días para la siguiente regla han desaparecido, si no, hay que repetir la operación; en Bermeo señalan que esta operación debe hacerse durante varios días seguidos, preferentemente antes de acostarse. En Murchante también se realizaba esta práctica que desapareció en los años de la guerra civil de

[6] Juan GARMENDIA LARRAÑAGA. *Villa guipuzcoana de Aia: la huella humana en los barrios de Altzola y Laurgain.* Donostia-San Sebastián: 1991, p. 81.

[7] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 242.

[8] Ibidem.

[9] HURTADO DE SARACHO, "Medicina popular", cit., p. 29.

etniker euskalerria

1936. En esta misma localidad navarra se ha recogido que hasta esa época se empleaba igualmente otro método consistente en decapitar un ratón y aplicar su sangre a las verrugas.

En Amézaga de Zuya (A), Aoiz y Sangüesa (N) el remedio consiste en aplicar a las verrugas la propia saliva en ayunas; en Arraioz (N) también las humedecen con saliva, *ttuekin*, en ayunas y se la tragan; la fórmula empleada en Apodaca (A) es coger por la mañana en ayunas la llave de la puerta de casa, mojarla con saliva y pasarla por las verrugas haciendo la señal de la cruz tres veces, repitiendo la operación durante varios días; en Améscoa (N) ponen al sereno una llave de hierro y por la mañana oprimen con ella la verruga con mucha fuerza. En Sangüesa (N) se ha constatado también el método de frotar la verruga con un anillo de oro caliente.

Remedios creenciales

Tanto los ritos que se practican como los recursos que se utilizan para hacer desaparecer las verrugas ofrecen un caso particular en el cuadro de la medicina popular.

Llama la atención en este caso la vigencia de prácticas de claro signo mágico cuando este tipo de ritos se han desvanecido mayoritariamente con el incremento de los remedios que provienen de la medicina académica.

Estas prácticas populares buscan la desaparición de las verrugas mediante la destrucción de los elementos –granos de sal, granos de cereal, hierbas u hojas– que los representan bien por su similitud o bien por el contacto físico con ellas.

Las verrugas no ofrecen generalmente inconvenientes para la salud; se trata en la mayoría de los casos, de alteraciones superficiales de la piel. Tienen además otra característica: se manifiestan y se van sin causa aparente. Esta evanescencia se presta a toda suerte de interpretaciones.

Granos de sal

En Abadiano (B) y Zerain (G) se frotaban las verrugas con sal que después se lanzaba al fuego, debiendo abandonarse la habitación donde se hubiera realizado la acción antes de oír la crepitación de la sal. En Uharte-Hiri (BN) los granos de sal, antes de ser arrojados al fuego, eran envueltos en un papel. El paciente debía alejarse al instante para no oír la crepitación de la sal o taparse los oídos. En Bedia y Kortezubi (B) se realizaba la misma práctica y así, se desharán las verrugas como se habrán deshecho sus imágenes, es decir, los granos de sal[10]. En Ataun (G) las verrugas se quitaban lanzando al fuego tantos granos de sal, *gatz aleak*, como verrugas se tuvieran, diciendo al tiempo: *"Ara angailla bat, ara bi, ara iru..."* (he aquí una *angailla*, he aquí dos, he aquí tres...).

En Oiartzun (G), se tomaban tantos granos de sal como verrugas se tuvieren y después del consabido frotamiento, se colocaban dentro de un paño junto con una moneda y se depositaban en una encrucijada. Quien echara mano de aquel envoltorio se quedaría con las verrugas cuyas representaciones iban con la moneda[11]. En Arizkun (N) decían que para curar las verrugas, *kalitxak*, bastaba con poner un poco de sal en un papel y luego con los ojos cerrados lanzarlo en un cruce de caminos[12]. En Agurain (A) se depositaban en una bolsa tantos granos de sal como verrugas se tuvieran y según se iba caminando había que tirar la bolsa hacia atrás, y sin volver la vista se continuaba hacia adelante tomando la precaución de no volver a pasar por el mismo recorrido.

En Ribera Alta (A) utilizaban para esto sal o excremento de gallina. En Navarra se ha empleado también excremento humano seco que mantenían durante varios días sobre la parte afectada por medio de un dedil[13].

Abluciones con agua y ruegos ante el arco iris

En Goizueta (N) se recurría al agua de la fuente de San Juan Xar, en la mañana del día del santo, el 24 de junio. Era obligado comprar un pañuelo nuevo, empaparlo en el agua de la fuente y frotarse con él las verrugas; lue-

[10] BARANDIARAN, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 35.
[11] Ibidem.
[12] APD. Cuad. 7, ficha 788.
[13] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 75.

etniker euskalerria

go había que dejar allí el pañuelo. También de Arraioz (N) acudían al manantial de San Juan Xar, situado en la localidad de Yanci, conocido por las virtudes curativas de su agua que dicen que cura las postillas, *xakarrak*. En Auza (Valle de Ultzama-N) había una fuente llamada *Kalitx*, que significativamente quiere decir verruga, con cuya agua se limpiaban las verrugas[14].

En Elgoibar (G) las verrugas se curan lavándolas en el agua del pozo, llamado Ats-pozua Ola-iturria, que hay junto a la ermita de la Magdalena de la localidad vizcaina de Berriatua. Se sirven de un paño o de un pañuelo que introducen en el agua del pozo con el que se frotan las verrugas. Lo dejan colgado en los zarzales próximos con la convicción de que cuando se haya secado, desaparecerán las verrugas.

En Bernedo (A) dicen que se quitan limpiándolas en la fuente de Herrera; en Lekunberri (N) lavándolas bien con agua del *aska* o fuente del manantial de Azpirotz; en Ataun (G) frotando con el agua de Pagazulo; en Hondarribia (G) con agua bendita y en Goizueta (N) con agua de Lourdes. En Olaeta (A) decían que era cosa buena mezclar en un vaso agua bendita de tres iglesias y meter allí la mano[15].

En Bernedo, en Quintana (A) y en Vasconia continental se aplica a la verruga la espuma que se produce en los charcos al descargar una tormenta y en Telleriarte (G) dicen ser muy eficaz poner las manos en remojo en el agua recogida tras un vendabal de poniente.

En Mendiola (A) recomiendan introducir las manos en agua muy caliente; señalan los encuestados que cuando se hacen conservas las verrugas desaparecen debido a que las manos están continuamente en contacto con agua hirviendo; también dicen ser bueno rasparlas con arena o tierra.

En el barrio de Igara de San Sebastián (G), según recogió Barriola, un curandero decía que quitaba la verrugas sabiendo si el número exacto de ellas era par o impar; conocido el dato, resolvía que una vez transcurridos igual número de días, aquéllas desaparecían. De no ocurrir así lo atribuía a error en la enumeración, en cuyo caso las contaba él mismo y entonces practicaba el siguiente rito curativo sin el conocimiento del interesado: iba de noche al molino y metía su mano en el agua de entrada mientras rezaba tres avemarías y en luna creciente si el número de verrugas era par; en menguante y rezando solamente dos, si impar[16].

En Amikuze (BN), los días que salía el arco iris se debía decir tres veces: *"Oltzadarra edaten, ene kalitxa eihartzen"* (el arco iris bebiendo, mi verruga secándose)[17]. En Elgorriaga (N) había que recitar nueve veces de un aliento la siguiente fórmula mirando al arco iris: *"Oltzadarra ura edaten, nere karitxak joaten"* (el arco iris el agua bebiendo, mis verrugas desapareciendo)[18]. En Santa-Grazi (Z) se recitaba tres veces: *"Ortzadarra, hur edaten ene marrüka eihartzen"* (arco iris, bebe el agua y que mi verruga se seque). Se cogía la hierba denominada *ürzaintza*, celidonia, se partía el tallo y con la leche que segregaba se frotaba la verruga[19].

Ritos con plantas y frutos

La planta o fruto que se ha aplicado a las verrugas se esconde en lugar desconocido para el averrugado: así el mal se deja porque ha sido transferido a la hierba o fruta que ha estado en contacto con las verrugas; cuando la planta se seca o se pudre la verruga desaparece.

Son varias las hierbas y plantas utilizadas. El rito que se realiza con juncos está implantado en todos los territorios; el que utiliza bayas de enebro es más propio de Álava y de la comarca vizcaina de Las Encartaciones; el que se vale de hojas de boj o de olivo se corresponde con el territorio navarro.

Juncos, ihiak

En Durango (B), a principios del s. XX, para curar una verruga se disponían dos juncos en

[14] GARMENDIA LARRAÑAGA, *Rito y fórmula en la medicina popular vasca...*, op. cit., p. 72.

[15] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 242-243.

[16] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 84.

[17] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 239.

[18] APD. Cuad. 11, ficha 997.

[19] APD. Cuad. 6, ficha 676.

etniker euskalerria

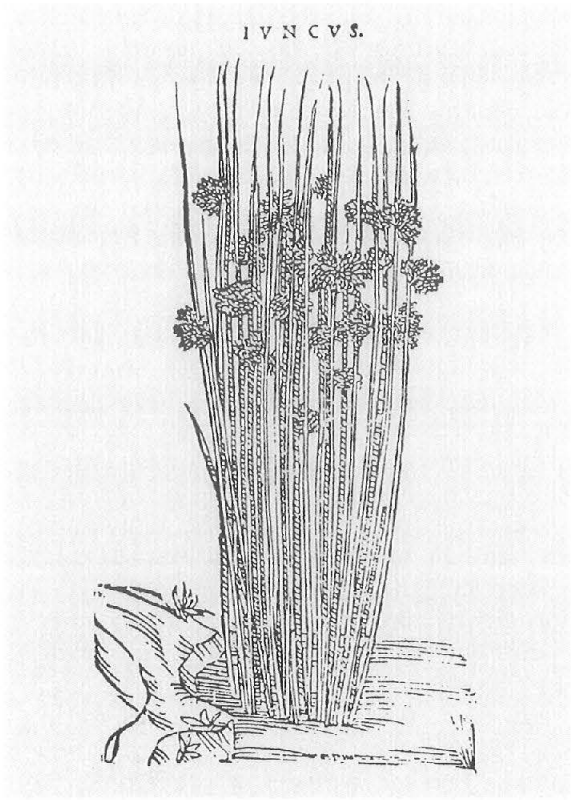


Fig. 53. *Ihiak*, juncos.

forma de cruz y trazaban con ellos una cruz encima de un miembro en que no hubiera verrugas al tiempo que se decía: *emen garia* (aquí la verruga). A continuación se trazaba otra cruz encima de la verruga diciendo: *emen garirik ez* (aquí verruga no). Después se rezaba un padrenuestro. Los juncos empleados se colocaban debajo de una piedra. Si se secaban era segura la curación de la verruga; si por el contrario reverdecían y brotaban, no se curaba la verruga[20].

En nuestra actual encuesta de Durango figura la siguiente fórmula registrada medio siglo más tarde. La persona que va a realizar el rito recoge los juncos, *ziriak*, y los corta de forma que pueda aplicar un trozo a cada verruga. Comienza santiguándose, *"Aitearen, Semearen..."* y con el junco hace dos cruces sobre la verruga mientras recita la fórmula *"Zantiretu, zan urratu, zana bere lekuan sartu"* (vena salida, vena rota, vena vuelva a su sitio). Con la punta del junco frota la verruga, después extendida la yerba en horizontal y apretando con los dos dedos índice reza un *aitagurea, agurmaria* y *aintza* (padrenuestro, avemaría y gloria). A continuación hace el recuento de los juncos y de las verrugas para comprobar que coinciden en número y entierra aquéllos en un lugar que no debe saber el que tiene las verrugas. Al pudrirse los juncos lo harán también las verrugas.

En Otxandiano (B) recogió Azkue un remedio parecido. Se ponía un junco, *ziria*, sobre las verrugas y haciendo tres cruces se decía: *"Bat, bat eta erdi, bapez ta erdi"* (uno, uno y medio, ninguno y medio). Luego se le daban los juncos al averrugado, quien tenía que llevarlos con los ojos cerrados a un lugar cenagoso y sepultarlos allí. A medida que se pudrían los juncos, desaparecían las verrugas. En Zumaia (G) se ataba al averrugado un junco traído de un juncal y al atárselo se decía: *"iia bat, enorra bi, ii onek kenduko dik enor ori"* (el junco uno, la verruga dos, este junco te ha de quitar esa verruga). En Zeanuri (B), alguien con un palillo, *zotza*, hacía cruces alrededor de la verruga diciendo: *"zazpi, sei, bost, lau, iru, bi, bat"* (siete, seis... uno). Después el que hubiera hecho la operación escondía el palillo donde nadie supiera y desaparecía la verruga[21].

En Igorre (B) se hacían cruces con juncos, *ziriak*, para cada verruga. Se cogía esta cruz con las dos manos y se la movía sobre la verruga, diciendo: *"au bat, au bapez; au bat, au bapez"* (esto uno, esto nada; esto uno, esto nada). Para ello se ponía la cruz a un lado cuando se decía *bat* y al decir *bapez*, al otro lado. Después se dejaba la cruz de junco para que se secara y al secarse, desaparecía la verruga. Si se cometía un error, *uts egin*, al recitar la fórmula, había que repetirla[22].

En Larraun (N) se ponían sobre la verruga cinco pajas de trigo, *galizpia / gari-lastoa*, en forma de cruz; después, metiendo la mano en un lodazal, se mencionan las cinco llagas de Jesucristo, rezando cinco padrenuestros[23].

[20] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[21] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 240-242.

[22] Ibidem, p. 243.

[23] Ibidem, p. 240.

etniker euskalerria

En Busturia (B) se recogían tantos juncos, *iak*, de un determinado tipo como verrugas tenía la persona que se los quería quitar. Cada verruga se tocaba con un junco distinto que luego se cortaba en múltiples trozos, *pike-pike*, mientras se contaba de 100 a 0. Luego todos los pedazos de los juncos se enterraban en el punto donde cae la gotera de la lluvia que viene del tejado de la casa, *itosurea*; cuando éstos se pudrían, hacían lo propio las verrugas. Si se les miraba antes de que se pudrieran, se le llenaría el cuerpo de verrugas.

En Abadiano (B) se ha recogido una fórmula similar; la practica una mujer del barrio de Oromiño en la vecina localidad de Iurreta. Comienza contando todas las verrugas y a continuación recoge otros tantos tallos de junco, *ziriak*. Utilizando un tallo distinto cada vez, va haciendo tres cruces en cada verruga. Finalizada la operación, recoge todos los juncos y se los entrega al interesado para que los entierre en un lugar que sólo él sepa; para que se pudran. Al pudrirse, desaparecerán las verrugas. Un informante tratado por este procedimiento señala que se le quitaron las verrugas a los seis meses de que le aplicaran el remedio, después de haberlas tenido durante quince años.

En Amorebieta-Etxano y en Gorozika (B) se cuentan las verrugas y sobre cada una se va haciendo una cruz con un junco, *ziria*, mientras se reza el *Gloria* al revés. Finalizado el rito hay que enterrar los juncos para que se pudran en un lugar que no sepa el interesado. Había curanderos que para que se pudrieran antes los juncos los ponían en las goteras del tejado.

Azkue recogió en Arrasate (G) un remedio para las verrugas, *karatxuak*, según el cual, además de hacer algunos rezos, había que enterrar los juncos, *iiak*, en forma de cruz; si éstos se pudrían, las verrugas desaparecerían[24]. En Lemoiz (B) se hacían cruces sobre las verrugas con trece juncos, *ziak*, recitando una fórmula. Luego se enterraban los juncos y al pudrirse, caían las verrugas. En Orozko (B) el rito lo realizaba una persona ajena a quien padeciera las verrugas, contando primero y escondiendo después en un lodazal o debajo de una piedra, el mismo número de juncos que de verrugas. Quien practicaba el sortilegio había de acudir diariamente a la piedra y una vez secos los juncos que estaban colocados en forma de cruz las verrugas desaparecían. En Nabarniz (B), Telleriarte, Zerain y Astigarraga (G) se cogía un manojo de juncos, *iak*, con los que se frotaban las verrugas y a continuación se enterraban. En Nabarniz, además de juncos se han usado tambien unas yerbas alargadas llamadas *aiena* (¿clemátide?) que tras frotar las verrugas se ponían bajo una piedra para que se pudrieran.

En Bermeo (B) se pinchaba en el centro de la verruga con la parte distal de la hoja del junco, *zia*, que es puntiaguda. En Arrankudiaga (B) también se pinchaban las verrugas con las puntas de juncos que después se ataban en forma de haz y se guardaban para que se pudrieran en un lugar desconocido para el poseedor[25].

En Ataun (G) se daban fricciones con juncos, *eiak*, mientras se decía: *"garatxo, joan adi; garatxo, joan adi"* (verruga, vete; verruga, vete). Luego los juncos se escondían en un lugar desconocido para el averrugado y cuando se pudrieran aquéllos lo hacían también éstas. En esta misma localidad se recogió otro procedimiento que consistía en contar las verrugas con juncos que luego con la raíz hacia abajo se plantaban en tierra. En Bedia (B) hacían con varios juncos un pequeño atado y lo colocaban debajo de una piedra en un camino donde anduviera mucha gente. Creían que al pudrirse los juncos desaparecerían las verrugas[26]. En Elduain (G) empleaban zumo de juncos; después agregando varios granos de sal, colocaban los juncos debajo de un montón de basura. Cuando se corrompieran los juncos y se disolviera la sal, desaparecerían las verrugas[27].

En Oiartzun (G), quien tuviera verrugas debía de arrancar varios juncos con las manos cruzadas por detrás de su cuerpo de modo que no pudiera ver las plantas en el momento de arrancarlas. Después debía de pasar los jun-

[24] Ibidem, p. 239.

[25] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

[26] BARANDIARAN, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 37.

[27] Ibidem, p. 36.

etniker euskalerria

cos encima de las verrugas trazando cruces y colocarlos por fin en la chimenea del hogar para que se secaran. Según iban secándose las hierbas, hacían lo propio las verrugas hasta acabar por desaparecer[28]. En Vasconia continental había que coger ciertas hierbas que tienen cinco hojas y dejarlas colgando de la chimenea. A medida que esas hojas iban secándose, las verrugas disminuían paralelamente hasta desaparecer[29].

Bayas de enebro

En Amézaga de Zuya (A) se untaban las verrugas con bayas de enebro y a continuación se escondían estos frutos en un lugar desconocido para el paciente o se las guardaba en su bolsillo trasero, al tiempo que decía:

Verrugas tengo,
verrugas vendo,
aquí las dejo
y yo voy corriendo.

En Llodio (A), quien tuviera verrugas debía de colocar debajo de una piedra otras tantas bayas de enebro, apartando de ellas la vista cuanto le fuera posible al efectuar la operación. Después se alejaba de allí pronunciando la misma fórmula que en Amézaga; según fueran corrompiéndose las bayas, se curarían las verrugas[30].

En Pipaón (A) se utilizaban endrinas que se escondían envueltas con un pañuelo en un lugar por donde ya no se volvía a pasar, recitando la fórmula:

Tantas verrugas tengo,
tantas andrinas dejo,
las tapo
y me marcho corriendo.

En Berganzo (A) se escondían tantas bolitas de enebro como verrugas se tuvieran al tiempo que se cantaba:

Verruguitas tengo
verruguitas vendo,
allá van todas
que no las quiero.

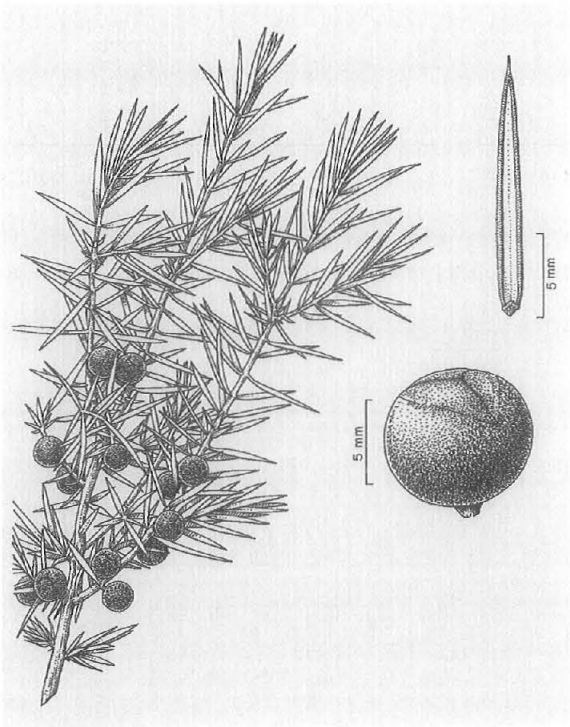


Fig. 54. Enebro.

No se podía volver a pasar por aquel lugar ni acordarse de ellas.

En Murchante (N) el averrugado debía introducir en un pequeño saco tantas piedras como verrugas se quisiera quitar y debía dirigirse al campo y allí lanzarlas con fuerza, mientras cantaba:

Verrugas tengo,
verrugas vendo,
aquí las dejo
y me voy corriendo.

Al finalizar el canto, se salía corriendo. Señalan los informantes que fueron mujeres aragonesas de una localidad fronteriza con la de Murchante quienes introdujeron esta costumbre que estuvo vigente hasta los años cincuenta.

En Bernedo (A) se cogían bayas de *ginebro* o *giniebro (Juniperus communis)*, se introducían en una bolsita que se tiraba en un lugar por el que no se debía pasar hasta que desaparecieran las verrugas; en vez de bayas podían ser también hojas de nogal. En Apellániz (A) se valían igualmente de hojas de nogal y el que las guardaba no debía pasar durante un año

[28] Ibidem, p. 37.
[29] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 57.
[30] BARANDIARAN, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 36.

etniker euskalerria

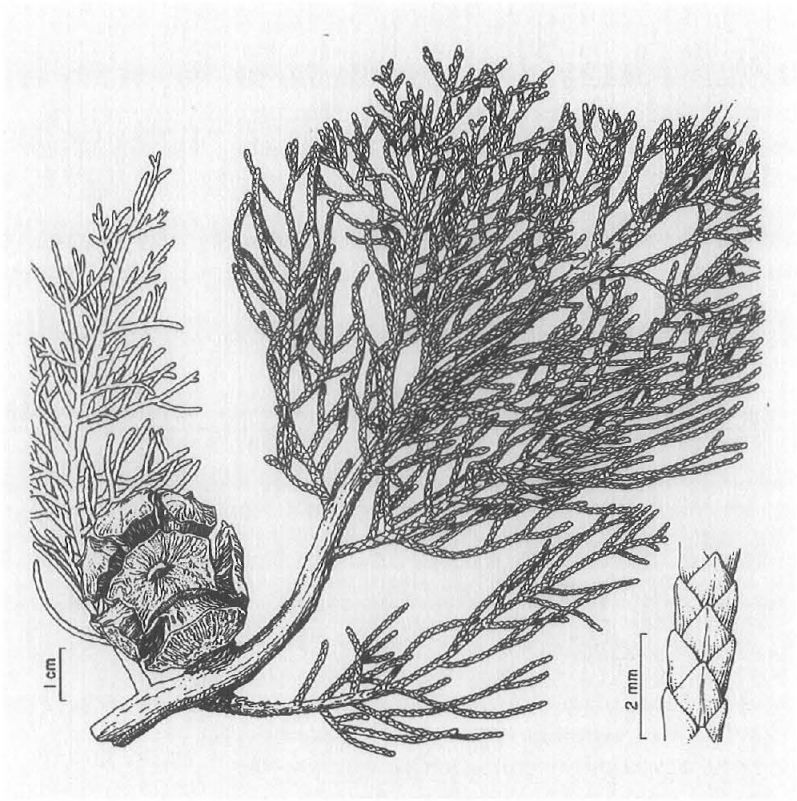


Fig. 55. Ciprés.

por el lugar donde se escondieran[31]. En Obecuri de Treviño el procedimiento consistía en contar en secreto tantos garbanzos como verrugas y esconderlos en un lugar que nadie supiera; o, como señalan en Bajauri, por donde no volviera a pasar el interesado.

En Amézaga de Zuya (A) se toman seis u ocho bayas de enebro que metidas en un pequeño saco se colocan debajo de una piedra. Hay que evitar pasar cerca de ellas durante un año. En Berganzo (A) se escondían tres bolitas de enebro en sendos lugares; había que olvidarse de ellos y no pasar por allí.

En Ribera Alta (A) una persona que no tuviera verrugas debía enterrar unas bolitas de enebro o de hinojo, con la intención de que al averrugado le desaparecieran. En Mendiola (A) se frotaban las verrugas con bolas de *jiniebro* que luego se tiraban. En Valdegovía (A) se cuentan las verrugas y se cogen otros tantos *curabachos*[32] para enterrarlos sin que se pueda pasar por allí. Otro procedimiento consiste en coger tantas bolas rojas que producen ciertas hierbas rastreras como verrugas y enterrarlas o esconderlas bajo una risca, sin volver a dicho lugar.

En Carranza (B) se emplean las *bolinchas* o gálbulos del enebro o *verruguero* (*Juniperus communis*), que tienen gran parecido con las verrugas como señala un informante. Quien realiza la operación debe contar las verrugas sin que el afectado lo sepa. Después recoge tantas bayas como verrugas ha contado y las esconde. Según se vayan secando las nebrinas, otro tanto les ocurrirá a las verrugas. El lugar donde se ocultan varía de unos informantes a otros: debajo de una piedra o una losa de la calle para que no les dé el sol ni el aire; en un

[31] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 27.

[32] Los *curabachos* son excrecencias pequeñas y redondas que salen en las hojas de las encinas por la acción de las picaduras de los insectos.

etniker euskalerria

sitio donde no se mojen pero debajo de una piedra y tocando tierra; en un lugar oscuro o en una pequeña caja. Hay quien señala que por el lugar donde se escondan no debe pasar la persona afectada, pero también hay quien afirma lo contrario que deben ocultarse en un sitio por donde transite para que las pise[33].

Un informante de esta localidad recuerda otro procedimiento que consiste en coger una rama o *verduga* y repetir veintitantas veces la fórmula "sécate verruga" y luego ponerla debajo de una piedra o enterrarla; todo ello sin que el afectado se enterara.

En Sangüesa (N) poniendo en el bolsillo tantas bolitas o gálbulas de ciprés como verrugas desaparecían éstas y en Muskiz (B) se ha recogido que se cuentan las verrugas y al de unos días sin más desaparecen.

Manzanas. Tocino

En Kortezubi (B) partían una manzana en cuatro trozos y frotaban con ellos las verrugas; después los colocaban en una encrucijada de caminos. Si algún viandante los recogía y los comía, las verrugas pasarían a sus manos[34]. En Ormaiztegi (G) se recogió a principios del s. XX un procedimiento similar[35]. En Orozko (B) partían también la manzana y con los cuatro pedazos frotaban las verrugas, dejándolos en la chimenea para que a la par que se fueran secando, desaparecieran las verrugas.

En Elgoibar, Berastegi, Zerain (G); Abadiano y Bermeo (B) se corta una manzana en cuatro trozos, se cuentan las verrugas y se frotan con los trozos todas ellas. Luego se juntan los trozos con una liz para que otra persona los entierre en un lugar que desconozca el afectado; cuando se pudra la manzana, desaparecerán las verrugas. Si la manzana es comida por algún topo o rata no se eliminarán las verrugas. En Azkaine (L), con los trozos de manzana había que frotarse tres veces las verrugas. Quien cogiera los trozos enterrados se quedaba con las verrugas. Para que surtiera efecto, había que practicar el rito cuatro o cinco veces[36].

En Berastegi (G) lo mismo que en Busturia y en Bermeo (B) se sirven de una patata para hacer la misma operación. Luego el tubérculo se guarda bajo tierra o en un rincón de la casa.

En Pipaón (A) se pone un trozo de manzana sobre las verrugas y se tiene durante un buen rato mientras se recita:

Verrugas tengo y voy a dejar,
Dios quiera que cuando vuelva
no las vuelva a encontrar.

En Valdegovía (A); Hondarribia, Oñati (G); Sangüesa y Lekaroz (N) se partía una manzana por la mitad, se comía una parte y se enterraba la otra: cuando ésta se pudría las verrugas desaparecían[37].

En Abadiano, Bedarona, Bermeo, Busturia, Gorozika (B) y Arrasate (G) frotan las verrugas con corteza de tocino que lo entierran durante un tiempo, lo sacan, vuelven a frotar y lo vuelven a enterrar y siguen así hasta que el tocino se pudre. En Arraioz (N), se ponía una corteza de tocino en la rendija de una tapia y durante nueve viernes a la noche se le daba vuelta. Si desaparecía para el último viernes, desaparecía también la verruga[38]. En Goizueta (N), Bernedo (A) y Astigarraga (G) se practicaba el mismo remedio con un trozo de carne fresca que debía dejarse que se descompusiera.

Ajos. Cebollas

En Beasain, en Astigarraga (G) y en Gorozika (B) se frotan las verrugas con ajos pelados y se guardan en un lugar desconocido para el interesado; cuando se sequen los ajos, las verrugas desaparecerán. La aplicación de ajos a las verrugas ha estado muy extendida en

[33] De este procedimiento de quitar verrugas, dejó constancia a principios del s. XX Manuel LÓPEZ GIL en LEF. (ADEL). Algunas variaciones a las recogidas en nuestra encuesta pueden verse en VICARIO DE LA PEÑA, *El noble y leal Valle de Carranza*, op. cit., p. 369.

[34] BARANDIARAN, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 36.

[35] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 240-241.

[36] En Vasconia continental, según se constató en los años cincuenta, el remedio consistía en partir la manzana en cuatro trozos iguales y frotar fuertemente las verrugas cada día con uno de los pedazos durante cuatro jornadas sin olvidar enterrar los cuatro pedazos para que se pudran. Vide DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 197.

[37] APD. Cuad. 2, ficha 204. Puede consultarse también DONOSTIA, "Quelques notes...", cit., p. 27.

[38] APD. Cuad. 2, ficha 219.

etniker euskalerria

Navarra[39]. En Zerain (G) se frotan con un diente de ajo, *baratxuri alea*, durante nueve días seguidos; en Ataun (G) nueve viernes consecutivos y en Lekunberri (N) tres viernes seguidos. En Goizueta (N) se frotaban de día con un ajo que de noche se dejaba al sereno; la aplicación había que realizarla durante tres días seguidos. En Améscoa (N) se untan las verrugas con ajo, después se esconde y no hay que ir a mirarlo. En Aoiz (N) se pone sobre las verrugas medio ajo atado con un pañito de algodón o hilo. También en Donoztiri (BN) se curan las verrugas frotándolas con dientes de ajo. En Vasconia continental se abandonaba después el ajo envuelto en un papel en medio del camino. Si alguien caía en la tentación de recoger el paquete, lo recibía con el mal causante de las verrugas; en cambio la otra persona quedaba sanada[40]. En Romanzado y Urraul Bajo (N) para eliminarlas se ponían en un pañuelo tantos ajos como verrugas y se colocaban debajo de una piedra. En Bermeo (B) dicen los informantes que los métodos de frotar con ajo y con hoja de rosal, que se han usado, se consideran de dudosa eficacia.

En Mezkiriz (N) las verrugas, *kalitsak*, se eliminaban sacando la sangre con ayuda de una gasa que luego se enterraba. A continuación se frotaban con un diente de ajo, *baratxuri pikorra*, que también había que enterrarlo.

En Zerain (G) se coge una cebolla entera en la mano, se hace la señal de la cruz a la vez que se pronuncia la palabra "iri" y después se entierra; cuando se pudra desaparecerán las verrugas. En esta misma localidad otros testimonios indican que se entierra sin más una cebolla entera y cuando se pudra, desaparecerán las verrugas.

Granos de trigo, garbanzos y piedras

En Gorozika (B) cada verruga se toca con un grano de trigo distinto. Se exige que estén presentes únicamente el sanador y el que quiere quitárselas sin que sean vistos por nadie. Después el sanador, en secreto, entierra los granos y a la vez que éstos se pudran desaparecerán las verrugas. En Zerain (G) se contaban las verrugas y se enterraba el mismo número de granos de trigo. Idéntica costumbre recogió Barandiaran en Kortezubi, Garai (B) y Garaio (A) y Azkue en Lekeitio (B)[41]. En nuestra actual encuesta de Bedarona (B) se ha constatado el mismo procedimiento. En Olaeta (A) se ponían bajo tierra tantos granos de trigo como verrugas se tuvieran, pero había que introducirlos dentro de una manzana[42]. En Elgoibar (G) se pasaban granos de maíz o de trigo por las verrugas, se introducían en una pequeña bolsa que se abandonaba y cuando los ratones los comían desaparecían las verrugas.

En Murueta (B) en el segundo decenio del s. XX el curandero tomaba nueve granos de trigo y con cada uno hacía una cruz encima de la verruga mientras decía el siguiente conjuro: *Garatxoatxu, zenbat dozu, bederatzi; bederatzirik zortzi; zortzirik zazpi; zazpirik sei; seirik bost; bostik lau; laurik iru; irurik bi; birik bat; baterik bapez; garatxurik bapez* (verruguita, cuántas tienes, nueve; de nueve ocho; de ocho siete; de siete seis; de seis cinco; de cinco cuatro; de cuatro tres; de tres dos; de dos una; de una ninguna; verrugas ninguna)[43].

En Ormaiztegi (G) registró Azkue un remedio diferente según el cual para curar las verrugas era bueno ablandar el trigo en agua caliente y beber el agua.

En Bernedo (A) se contaban tal número de garbanzos como verrugas se tuvieran para después lanzarlos al agua sin mirar y en Aoiz (N) anotan que los lanzaban a un pozo recitando una fórmula o rezando una oración. En Tiebas (N) había que lanzar a un pozo tantos granos de garbanzo como verrugas se tuviera. En Viana (N) había que echar durante nueve días alternos algunos garbanzos en un pozo o estanque.

En Amézaga de Zuya (A) un curandero de la localidad pregunta el nombre y la fecha de nacimiento a quien se le acerca a que le quite las verrugas y le frota cada verruga con un

[39] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 35. Vide también AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 241.

[40] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., pp. 59-60.

[41] BARANDIARAN, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 36.

[42] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 242.

[43] Recogido por Jesús ORBE: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

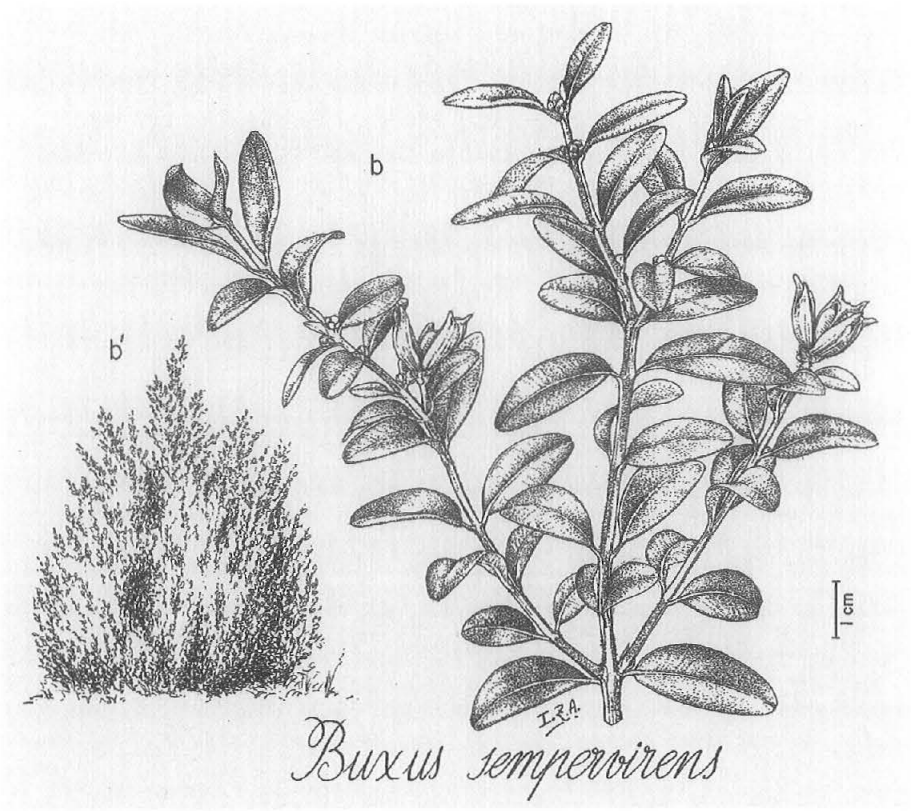


Fig. 56. Boj, *ezpela*.

grano de arroz, luego los esconde y reza una oración.

En Muskiz (B) y Obanos (N) se cuentan las verrugas y se entierran el mismo número de piedrecitas en un lugar desconocido por el interesado. En Obanos, en los años cincuenta, era creencia infantil que quien encontrase las piedras y las tocase, cogería las verrugas. En Apodaca (A) había que enterrar tres piedras. En Ollo (N) se ponían en una bolsita tantas piedrecitas como verrugas se tuvieran, dejándola en un lugar cualquiera. Quien recogiera la bolsa cargaría con todas las verrugas, quedando limpio el paciente. El que contaba las verrugas a otro, cargaba con las de éste[44]. La creencia de que se transfieren las verrugas del que las tiene al que se las cuenta también se ha constatado en Apellániz (A). El P. Donostia recogió una práctica similar a la descrita. Se tomaban en la mano tantas piedrecillas como verrugas se tuviera y había que restregarse en ellas las verrugas. Luego se ponían las piedrecillas en un papel y se las dejaba en un cruce de caminos. El que las cogiera se quedaba con las verrugas[45]. En el Valle de Erro (N) se colocaban tres piedras en hilera en un camino y la primera persona que las pisara contraía las verrugas.

Hojas de boj y de olivo

En Eugi (N) para que desaparecieran tanto las verrugas, *kalitxak*, como también los diviesos, *pitxikak*, se servían del siguiente procedimiento: se reunían tres ramas de boj procedentes de sendas localidades, Urtasun, Zilbeti y el propio Eugi y se colocaba una piedra grande sobre ellas. Cuando se pudrieran las ramas desaparecerían las verrugas, o los diviesos en su caso. Esto mismo se hacía en el Valle de Erro (N). En Romanzado y Urraul Bajo (N)

[44] APD. Cuad. 7, ficha 762.

[45] APD. Cuad. 11, ficha 996.

etniker euskalerria

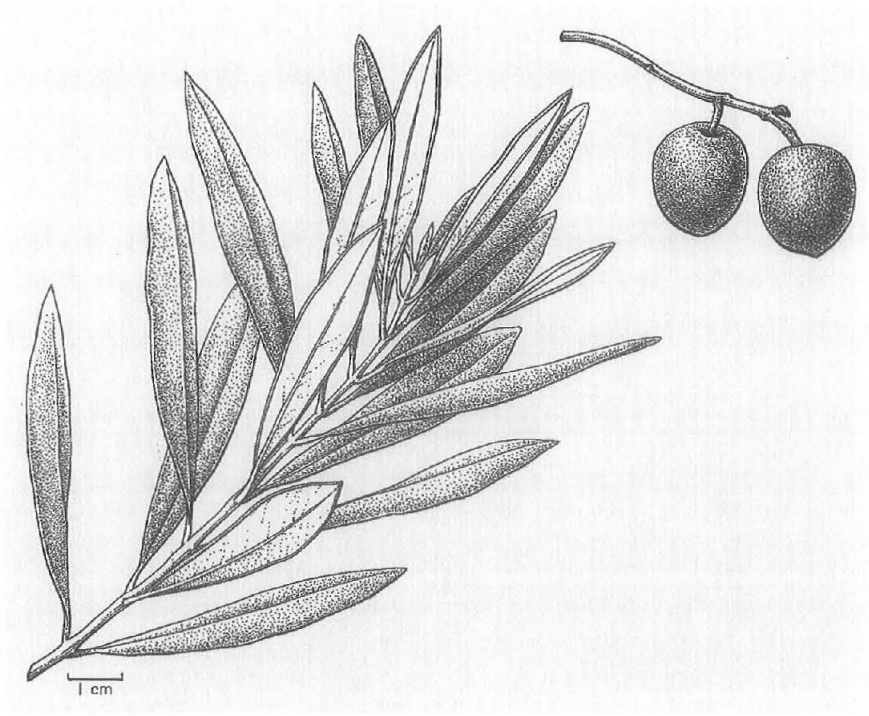


Fig. 57. Olivo.

había que coger tantas hojas de boj como verrugas se tuvieran y colocarlas debajo de una piedra, en terrenos de otro pueblo, cerca de la muga. También en Navascués[46] (N) y en nuestras encuestas de Sangüesa y Tiebas (N) se ha recogido la costumbre de pasar bojes por las verrugas y colocarlas luego debajo de una piedra; en Sangüesa precisan que la rama de boj verde había que traerla de "contrarreino", esto es, de Aragón o de otra provincia, y había que enterrarla entre piedra y piedra; conforme se secaba el boj, iba desapareciendo la verruga.

En Salazar (N) había que cubrir las verrugas con hojas de boj, *ezpela*, en un lugar desde donde se veían las tres ermitas de Muskilda, la Magdalena y Arburua; en vez de esta última ermita podía ser la de Ujué. Cuando las hojas se secaran también lo harían las verrugas[47]. En Izal (N) se curaban las verrugas cogiendo bojes y dejándolos debajo de una piedra, mirando hacia la ermita de Arburua. Una vez colocados, no había que ir a verlos.

En Allo (N) se emplean hojas de olivo y la operación debía de llevarse a cabo el día de San Juan Bautista. La mayoría de los informantes señalan que era indistinta la hora siempre que fuese dentro del día; algunos consideran que debía hacerse al mediodía y otros a medianoche. Había que enterrar tantas hojas de olivo como verrugas tuviera el individuo al tiempo que se recitaba:

Verrugas al verrugar.
Que se sequen estas verrugas
como las hojas de este olivar.

Para que fuera eficaz el rito debía mantenerse en el mayor de los secretos; las verrugas desaparecían cuando el sujeto olvidaba dónde escondió las hojas. También en Améscoa y Viana (N) se ha recogido la costumbre de restregarse cada verruga con una hoja de olivo y esconder éstas donde nadie sepa dónde están, no ir a mirarlas y que nadie las encuentre.

En Liginaga (Z) para curar las verrugas, *marrünkak*, quien las tuviera debía ir a cobijarse debajo de un aliso, *alza*, próximo a un río. Allí debía contarse las verrugas y a continuación arrancar al árbol igual número de hojas y

[46] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 241.
[47] Ibidem, p. 240.

etniker euskalerria

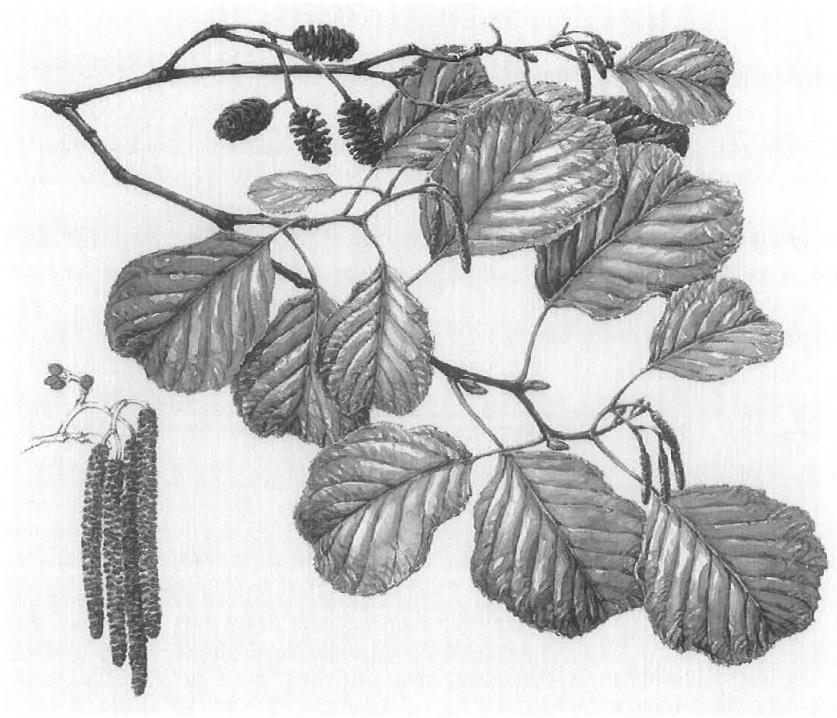


Fig. 58. Aliso, *haltza.*

colocarlas en el agua del río debajo de una piedra. Hecho eso, se curaban luego las verrugas.

Limacos, lapas y sapos

En Arakil (N) se castraba, *osatu,* un limaco con el que se frotaban las verrugas; luego se le metía en un agujero de pared donde al secarse se quitaban las verrugas. En Bermeo (B) se frotaban las verrugas con una babosa, *barea,* que luego se clavaba detrás de la puerta de casa; a medida que se iba secando, se secaban las verrugas. No había que limpiar en varios días la zona que se había untado con el limaco y éste debía permanecer en el mismo lugar hasta que se secara. En Garayo (A) se untaban las verrugas con limaco, colocando luego éste clavado en la punta de un palo en un zarzal[48]. Igual procedimiento se ha constatado en Apellániz y Lagrán (A).

En Azkaine (L) se cogían nueve limacos y se ensartaban en un palo; frotaban la verruga con cada uno de ellos y luego colocaban el palo en un cruce de caminos. Hacían lo propio durante nueve mañanas, frotando la verruga con cada uno de los limacos. Éste era al parecer un procedimiento muy común en Vasconia continental[49]. En Zerain (G) frotaban las verrugas con un limaco negro, *bara beltza,* que se enterraba vivo, y cuando se pudría surtiría el efecto deseado. En Tiebas (N) se machacaba un limaco que se pasaba por las verrugas y luego se ponía debajo de una piedra; también en Amézaga de Zuya (A) y Arraioz (N) untaban las verrugas con limaco y en Izal y Valle de Erro (N) con *barangas* (babas) de limaco. En Alcoz (N) había que untarse tres viernes seguidos con un limaco o con un ajo[50].

En Amézaga de Zuya (A) se untan las verrugas con un caracol que luego se atraviesa con un alfiler; cuando el animal se seca, la verruga desaparece. En Viana (N) se restriegan con babas de caracol, enterrándose luego éste y en Muskiz (B) se machaca un caracol y con él se unta la verruga.

[48] BARANDIARAN, " Paletnografía vasca", cit., p. 402.

[49] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 197.

[50] APD. Cuad. 5, ficha 559.

etniker euskalerria

En Bedarona (B) cuando se tenían verrugas en la mano se traían lapas grandes del acantilado del mar, se pasaba una por cada verruga varias veces, después se ataba con un trapo y se dejaba que muriera la lapa clavándole un palito; cuando se pudriera la lapa desaparecería la verruga.

En Beasain (G), debajo de la cama del averrugado, ponen un sapo muerto metido en un bote, cuando se pudra y despida mal olor, las verrugas desaparecerán. En Astigarraga (G) se ha recogido igual costumbre sólo que introducen el sapo vivo en una lata. En Laurgain (Aia-G) si una persona averrugada acierta a pasar, sin que ella lo advierta, delante de un sapo atrapado debajo de una piedra, para los ocho días le desaparecerán las verrugas[51].

Monedas limosneras

En Beasain (G) lo mismo que en Aia, Amezketa[52], Beizama, Berastegi, Bidania[53], Bidegoian y Elosua (G), se frota la verruga, *igurtzi garatxua*, con una moneda, (antiguamente una de cobre de 10 cts., más tarde una peseta rubia o una moneda de duro) y se lleva o se envía como limosna a alguna ermita. Los de Amezketa, Beasain, Beizama y Bidania la enviaban a la de Santa Cruz de Errezil; los de Berastegi a la de San Antón de esta localidad; los de Bidegoian y Aia a la de San Antonio de Errezil o San Gregorio de Albiztur; los de Elosua a la de Santa Engracia de Ubera (Bergara); los de Laurgain a la de Santa Cruz de Elkano (Aia)[54]. Algunos informantes de Berastegi precisan que es conveniente frotar cada verruga con una moneda distinta. En Abadiano (B) había quien realizaba y realiza hoy día la labor de quitar las verrugas gratuitamente, pero antaño algunas curanderas exigían que se echara un *txakur andi* o *perra gorda* (=10 cts. de peseta) de limosna por cada verruga.

En Oñati, Elosua y Zerain (G) se ha registrado que depositan la moneda con la que se han frotado las verrugas en la ermita del Santo Cristo que se encuentra camino del santuario de Arantzazu, donde rezan un credo. Los de Zerain también depositan una limosna con esta intención en el altar del Santo Cristo de la iglesia de Santa María de Tolosa. A la ermita de San Lorenzo de Elgoibar (G) se dirigen algunos vecinos, incluso gente de otros municipios, para quitarse las verrugas; se las frotan con una moneda, rezan un Pater Noster y depositan la moneda en el cepillo de la ermita.

En Apellániz (A), Beasain, Elosua, Orexa[55] y Telleriarte (G) una segunda manera de proceder consiste en pasar una moneda por la verruga y dársela como limosna al primer mendigo, *eskalea*, que llame a la puerta de casa; la verruga desaparece a los ocho días. En Zerain (G) besan la moneda antes de darla en limosna y hay que dar tres monedas a otros tantos mendigos para lograr el remedio. En Ataun (G) las verrugas se quitaban dando a los mendigos el mismo número de monedas que verrugas se tuvieran.

En Azkaine (L), se recogió en los años treinta, un método similar para quitar las pupas que salen en los labios o herpes labial; se daba una limosna al pobre que viniera a la puerta de casa y se le entregaba otra para que la depositara en la ermita de Santa Catalina que se encuentra entre las localidades de Sara y Senpere o en la de San Ignacio, entre Azkaine y Sara[56].

En Aia[57], Bidegoian, Elgoibar y Zerain (G), antaño, se cogía una moneda de cobre de 10 céntimos, se doblaba, se frotaba con ella las verrugas y después se dejaba la pieza en un cruce de caminos. En Sara (L) y en Ermua (B) se curaban frotándolas con una moneda y depositando ésta, metida en un sobre, en una encrucijada de caminos. Quien recogiera la moneda se cargaba con las verrugas que luego se le transmitían[58]. También los informantes de Abadiano (B) han señalado que había que tener cuidado con las monedas encontradas en los cruces de caminos porque podían

[51] GARMENDIA LARRAÑAGA, *Villa guipuzcoana de Aia...*, op. cit., p. 81.

[52] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 241.

[53] Recogido por Erramun MENDIZABAL: LEF. (ADEL).

[54] GARMENDIA LARRAÑAGA, *Villa guipuzcoana de Aia...*, op. cit., p. 81.

[55] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 241.

[56] APD. Cuad. 11, ficha 1.028.

[57] IRURETAGOYENA, "Medicina popular...", cit., p. 119.

[58] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 240.

etniker euskalerria

haber sido utilizadas para desprenderse de verrugas y quien recogiera éstas podía quedarse también con aquéllas. En Astigarraga (G) se mojaban las verrugas con agua bendita durante tres viernes y luego se frotaban con una moneda que se lanzaba en un cruce de caminos. En Sangüesa (N) se frotaban la verruga con una moneda y hacían una cruz.

En Elgoibar (G), lo mismo que en Irun[59] antiguamente, frotaban la verruga con una moneda de cobre que después era enterrada por otra persona en un lugar desconocido. En Elosua (G) la moneda de diez céntimos, con que se frotaban las verrugas luego la lanzaban al arroyo, donde nadie pudiera encontrarla. En Zerain (G) cogían una moneda y dos granos de sal y se envolvían en un trapo con el que después se frotaban las verrugas y lo lanzaban lo más lejos posible. En Bermeo (B) se frotaban con una moneda antigua, de cobre, que se lanzaba al aire lejos para que se perdiera. En Billabona (G) tras frotarlas con una moneda se tiraba ésta hacia atrás por encima de la cabeza.

En el barrio Bajauri de Treviño (A), en Aezkoa y en Esteribar[60] (N) los informantes señalan que las verrugas se quitaban respondiendo al "Orate fratres" del sacerdote en el ofertorio de la misa, con la expresión "fuera verrugates". En Aoiz (N) el procedimiento es similar; se pasa la mano por la verruga mientras se pronuncia la fórmula "Orate fratres, fuera verrugates".

PECAS Y LUNARES, OREINAK

Denominaciones

Según se ha recogido en las encuestas es bastante común el no efectuar distinción entre pecas y lunares, si bien en algunas localidades denominan pecas a las manchas menores y lunares a las grandes. En ocasiones llaman pecas incluso a las manchas blancas de las uñas. También se diferencia entre las pecas que tienen determinadas personas al nacer, por herencia o por ser de piel muy blanca de aquellas otras que por efecto de la exposición al sol u otras razones pueden salirle a cualquiera. En algunos lugares (Allo, Goizueta-N) señalan que no tienen la consideración popular de enfermedad, sobre todo las pecas pequeñas, si son grandes es diferente.

La denominación castellana común es la de pecas (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón-A; Muskiz-B; Aoiz, Lezaun, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas, Viana-N), también se han recogido los nombres de *manchas* y *cagadas de mosca* (Moreda). Las pecas de gran tamaño se denominan lunares (Mendiola), que pueden ser abultados y con pelos (Murchante-N) o grandes y más negros que las pecas (Viana).

En euskera la forma más extendida de llamarlas es *oreina (oraiña, oriña)* y *oreinena (oraiñena)* (Abadiano, Gorozika, Lekeitio-B; Arrasate, Astigarraga, Berastegi, Elgoibar, Elosua, Zerain-G; Goizueta, Lekunberri-N), aunque también se han consignado las denominaciones de *peka* (Lemoiz, Nabarniz, Orozko-B; Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Legazpia, Oñati-G), *pintoa* (Arraioz-N), *orezta* (Arrasate-G), *otesta* (Hondarribia-G), *eltorra* (Ataun-G), *pikota* (Heleta-BN), *udaiua* (udarroa?) (Liginaga-Z), *seinalea* (Eugi-N). *Sor-señalea* (Donibane-Garazi-BN, Barkoxe-Z), *sotsinalea* (Donoztiri-BN); *kristau-siñalea* llaman en Oiartzun (G) al lunar que algunas personas suelen tener en la cara[61].

A quienes tienen pecas en la cara se les llama *pecosos/pekadunak*; a las niñas cariñosamente *pecosillas* (Moreda-A) y a los rubios con pecas *pelirrojos* (Apodaca-A), que son sobre todo los que más tienen (Elgoibar-G) al igual que las personas de cutis "muy fino y delicado" (San Martín de Unx-N).

Causas

Entre las causas de que uno sea pecoso, las más extendidas son: nacimiento (Berganzo, Mendiola-A; Gorozika-B; Astigarraga, Bidegoian-G; Allo, Goizueta, Murchante, Tiebas-N) y factor hereditario (Amézaga de Zuya,

[59] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 65.

[60] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 242.

[61] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN, comunicado por Manuel Lekuona (1923): LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

Mendiola, Moreda-A, Hondarribia-G). Junto a las razones anteriores está difundida la creencia de que aparecen por tomar el sol en exceso (Agurain, Apellániz, Apodaca, Mendiola, Moreda-A; Durango, Gorozika, Lemoiz, Orozko-B; Arrasate, Berastegi, Elosua-G; Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas, Viana-N) lo que además hace que crezcan y se vuelvan oscuras (Astigarraga-G). Tienen mayor propensión y más pecas las personas rubias, pelirrojas y de piel muy blanca (Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda, Pipaón, Ribera Alta-A; Durango, Muskiz-B; Obanos, Viana, Valle de Erro-N). Otras causas recogidas atribuyen las pecas a afecciones de la piel (Astigarraga-G), problemas de pigmentación (Aoiz-N), alimentación inadecuada (Astigarraga), mal funcionamiento del hígado (Valdegovía-A) o suciedad del estómago (Amorebieta-Etxano-B). A la alimentación se atribuyen también las pecas de las uñas (Apodaca-A).

Antaño las mujeres preferían estar blancas, al contrario que hoy en día, y para ello cuando iban al campo o a la era se cubrían bien el cuerpo y la cabeza, la morenez estaba asimilada a la gitanería (Moreda-A). En algunos pueblos las pecas se han considerado signo de fealdad (Murchante, Tiebas-N) que perjudica la imagen y la belleza salvo a las niñas (Moreda-A) o a los niños que les da un aspecto de "traviesos" (Amézaga de Zuya-A). Por ello las chicas jóvenes se protegían del sol para no parecer "de pueblo" (Amézaga de Zuya, Ribera Alta-A) o las mujeres llevaban unos sombreros enormes (San Martín de Unx-N). En el Valle de Erro (N), en tiempos pasados, las mujeres procuraban no recibir el sol directo en el rostro; se consideraba hermosa la piel blanca y por ello, cuando iban al campo a trabajar, se tapaban "desde la cabeza hasta los pies" y no entienden que ahora tengan que "sufrir tomando el sol". Algunos informantes anotan que con los años van desapareciendo aunque salen también en la vejez (Agurain-A; Gorozika-B; Tiebas-N). Por contra los lunares existentes en determinados lugares del cuerpo se consideran bellos (Murchante-N).

Creencias

R. M. de Azkue recogió en los años treinta del s. XX algunos dichos y creencias relacionados con los lunares. Así en ciertas localidades de Bizkaia, Gipuzkoa y Navarra se decía que la persona que carecía de lunares, *orainak*, era bruja y en la villa marinera de Lekeitio (B) se conocía el dicho *"oraiña daukana ezta sorgiña"* (la que tiene lunares no es bruja). En Donibane-Garazi (BN) se decía que si el lunar, *sor-señalea*, se encontraba en un lugar que no se veía, su poseedor se enriquecería y en Barkoxe (Z) que si el lunar estaba al lado derecho, era buena señal; si en el izquierdo, mala[62].

A los niños se les decía que por cada mentira que dijeran les saldría una peca en la uña (Apodaca-A); para quitarlas, según un informante de esta localidad había que llevar encima tantas bolitas de piedra como pecas se tuviera en las uñas y, pasados los tres días, guardarlas. Cuantas más manchas se tuvieran más mentiras se habían contado (Amézaga de Zuya, Bernedo-A). El significado atribuido a las manchas blancas de ser señal de haber mentido el que las tiene, también se ha constatado en Cripán (A); Arratia, Bermeo, Carranza[63], Durango (B) y Sara (L). Azkue registró lo que se decía en Arrona (G) a la muchacha que tuviera esas marcas en las uñas: *"Begira or zeinbat gezur esan den"* (mira ahí cuántas mentiras has dicho) y en Olaeta (A) que las mujeres tenían tantas blancuras en las uñas cuantas mentiras hubieran dicho[64]. En algunos lugares se denominan "mentiras" a las propias manchas blancas (Apellániz-A, Vasconia continental). En Álava, José Iñigo señalaba ya en los años cuarenta del s. XX que había muchos niños que ocultaban con rubor las manchas blancas que les salían en las uñas porque probaban inequívocamente que eran mentirosos[65].

En Sangüesa (N) algunos piensan que cada peca que sale equivale a un pecado.

Remedios

Está bastante extendida la creencia de que es difícil quitar las pecas y en muchas localidades

[62] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 82.
[63] Recogido por Manuel LÓPEZ GIL: LEF. (ADEL).
[64] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 76.
[65] IÑIGO, *Folklore alavés*, op. cit., p. 63.

etniker euskalerria

se ha recogido el dato de que no se conocen remedios para eliminarlas (Agurain, Valdegovía-A; Arrasate, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Hondarribia, Legazpia, Oñati-G; Arraioz, Eugi, Izurdiaga-N), incluso hay quienes señalan que no debe hacerse nada (Allo-N) y que no es bueno quitárselas (Gorozika-B). También es insistente la recomendación de evitar el sol para que las pecas no aumenten de tamaño (Pipaón-A; Abadiano, Muskiz-B; Goizueta, Obanos-N) o no las ponga más rojas (Izal-N).

No obstante se han aportado algunos remedios para tratar de eliminarlas o al menos disimularlas, entre los que destacan la leche o el jugo de limón. Así se ha consignado en las encuestas la conveniencia de lavarlas con leche (Bernedo, Ribera Alta-A), con la pasta resultante de mezclar leche con salvado (Moreda-A) o sólo salvado (Murchante-N), darse agua hervida con menudillo (Sangüesa-N); leche de burra (Amézaga de Zuya-A), leche de cerda (Zerain-G, Liginaga-Z), cubrir con nata de leche y tenerla así un rato (Zerain), el líquido lechoso extraído del rabo del higo, *piku-txorteneko esne-ura,* (Legazpia-G, Murchante-N) o látex del tallo de la planta denominada lechezuela, lecheruela o chiroleta *(Euphorbia segetalis)* (Murchante). También se ha recogido que es buena el agua de limón (Mendiola, Pipaón, Ribera Alta-A; Zerain-G; Valle de Erro-N); la mezcla macerada de jugo de limón, unos botones de nácar y alcohol (Viana-N); agua de limón con manteca de cerdo (Orozko-B); jugo de limón con aceite (Lemoiz), la propia orina (Lemoiz-B; Sangüesa-N) o saliva (Sangüesa). La peca se quitaba aplicando un trozo o una capa de cebolla, *tipola-azala,* impregnada en aceite (Ataun-G). Se ha registrado igualmente un remedio que consiste en frotar las pecas con la mezcla de lejía y aceite porque, según señala un informante, la peca es sangre que la lejía quema y absorbe, y el aceite ablanda (Amorebieta-Etxano-B).

A las soluciones anteriores hay que agregar otros remedios domésticos como aplicar pomada casera hecha a base de saúco y verbena (Astigarraga-G), frotar con *iodo-bedarrak* (Legazpia-G) y untar tomate muy maduro (Murchante, Sangüesa-N). En la temporada de castañas se tomaban vahos de la cocción de los erizos (Ataun-G).

Un remedio creencial distinto consiste en aplicar agua bendita tres viernes seguidos (Lekunberri-N).

En Hondarribia (G) se ha recogido de una informante que la mancha que sale a algunas personas en la cara, *legena,* se quitaba aplicando un remedio que se ponía en práctica en plena naturaleza, debido a que había que impregnar la mancha con el jugo de una hierba inmediatamente después de cortarla, repitiendo la operación durante ocho días consecutivos.

Los informantes han dejado también constancia en las encuestas de aplicaciones que se hacían en las pecas con preparados o productos farmacéuticos como la leche de coco (Murchante-N), crema o polvo de arroz (Ribera Alta-A), polvos y líquidos como *Visnú* para conservar la tez blanca (Moreda-A), crema *Bella Aurora* (Apodaca-A, Aoiz, Valle de Erro-N), crema *Nivea* (Moreda) o simplemente maquillarse la cara (Mendiola-A).

Antojos y manta

Un asunto relacionado con el embarazo pero que afecta a la piel es el relativo a los antojos[66]. Existe la creencia de que cuando una mujer embarazada desea con ansiedad un alimento y no puede conseguirlo, su hijo nacerá con una marca en la piel que asemejará el aspecto de lo deseado. Esta señal recibe el nombre de antojo y puede ser de duración efímera y por lo tanto visible sólo durante los primeros días siguientes al nacimiento, o bien permanecer meses, años e incluso toda la vida (Carranza-B). Por ello se dice que nunca se debe ofrecer algo a una embarazada si acto seguido no se le va a dar, pues puede provocar la aparición de un antojo en su hijo.

En muchos lugares ha estado extendida la creencia de que si la mujer no veía cumplido algún deseo durante su embarazo le salía al niño una mancha en la piel, casi siempre roja o morada, que se conoce como antojo (Pipaón,

[66] Véase el apartado "Los antojos. Influencia sobre el niño" in *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia,* op. cit., pp. 127-130.

etniker euskalerria

Valdegovía-A; Bedarona, Durango, Nabarniz-B; Zerain-G; San Martín de Unx, Sangüesa-N); le podía sobrevenir algún mal al nacido (San Martín de Unx, Sangüesa); en algunas localidades dicen que las manchas cambian de color (Obanos-N), son de color violeta (Muskiz-B) o producen lunares o pecas en el cuerpo del niño (Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda-A).

Otro asunto distinto es la aparición de manchas en el rostro de la mujer que era señal inequívoca de embarazo. Estas manchas se han conocido con los nombres de *manta* (Orozko-B), *manto* (Pipaón-A) y *velo* (Murchante-N); en euskera se ha recogido la denominación *azaleko lingirdurak* (Telleriarte-G)[67].

PELO Y UÑAS

CALVICIE, BURUSOILA

Creencias y denominaciones

Está bastante generalizada la idea de que una vez iniciada la calvicie no se puede detener si bien en las encuestas se mencionan remedios para demorar o impedir su rápida expansión. Como dicen en Goizueta (N) *"soila, soila geratzen da betiko"* (el que es calvo, lo es de por vida). Muchos informantes han respondido en tono burlón que cubrirse la cabeza con boina, sombrero o peluca es la única solución a la calvicie y en Moreda (A) se dice que los calvos pasan menos frío en la cabeza que los poseedores de abundante pelo. En Beasain (G) y Tiebas (N) se ha recogido irónicamente que si se lograra hacer renacer el cabello "los ricos no serían calvos". También se ha constatado que son más los casos de calvicie varonil que femenina y en algunas localidades se consigna que antaño había menos calvos que hoy día.

En Arrasate (G) anotan que la calvicie es síntoma de impureza de la sangre a causa de malas digestiones crónicas y deficiente eliminación de la piel. También en Zerain (G) se tiene la creencia de que la caída del cabello se debe a impureza de la sangre por lo que hay que tomar depurativos. En Astigarraga (G) no se señala una causa única. En parte se explica por la existencia dentro de la cabeza de un gusano o bicho, *zomorro*, que poco a poco se come la raíz del pelo y hace que vaya desapareciendo.

En el Valle de Carranza (B), en épocas pasadas, se decía que las personas que se lavaban la cabeza con mucha frecuencia se quedaban calvas. También se consideraba malo cubrirse la cabeza sin aguardar a que se secara el pelo humedecido. Siempre se ha asegurado que son más propensos a quedarse calvos de mayores quienes tienen el pelo fuerte que los de pelo fino, sin embargo los informantes de Nabarniz (B) aseguran que las personas calvas tienen el cabello muy fino. En Muskiz (B) señalan que las personas a las que les salen pronto canas no suelen quedarse calvas. En Carranza se ha recogido la creencia de que si al pasar por debajo de los chorizos cuando estaban colgados en la cocina para secarse le caía a uno una gota en la cabeza, en esa zona se le produciría una calva. En Hondarribia (G), algunos informantes señalan que no había que cortarse el pelo en viernes porque es el día en que murió Cristo.

En euskera, para la voz calvo, se han recogido las denominaciones: *burusoila* (Sara-L, Elosua-G, Goizueta-N), *kalboa* (Nabarniz, Orozko-B, Berastegi-G). Quedarse calvo se dice *kalbotu* (Hondarribia-G). *Soiltze* significa caerse el pelo (Sara).

Causas de la calvicie

En las encuestas dos razones sobresalen sobre las demás como explicación de la calvicie: causa hereditaria y signo de inteligencia. Por detrás figura el atribuirla a enfermedades y trastornos del cuerpo.

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Ribera Alta, Valdegovía (A); Abadiano, Lemoiz, Muskiz (B); Bidegoian, Elosua, Oñati (G); Aoiz, Lezaun, Murchante, Obanos, Sangüesa, Tiebas, Valle de Erro y Viana (N) se atribuye la calvicie a factores hereditarios y se cree que cuando a alguien de pequeño comienza a caérsele el pelo, pronto se quedará irremisiblemente cal-

[67] Véase *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 130-131.

etniker euskalerria

vo. En Gorozika (B) se ha recogido que el ser calvo no obedece a una razón especial, se es calvo de por sí, *berez*.

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón (A); Astigarraga, Hondarribia, Oñati, Zerain (G); Eugi, Goizueta, San Martín de Unx y Tiebas (N), algunos informantes lo interpretan como signo de sabiduría o inteligencia, de "personas que piensan mucho"; en Bidegoian (G) dicen que se es calvo por los muchos quebraderos de cabeza y en Bernedo hay quienes lo atribuyen a haber pensado o cavilado para sacar la familia adelante o a estudiar. En Amézaga de Zuya se cree que la persona que piensa mucho puede perder el pelo y de ahí los conocidos dichos "está calvo porque es muy inteligente" y "ningún burro se ha quedado calvo" o la conocida sentencia que menciona la encuesta de Hondarribia "no hay ningún burro calvo". En otros casos, al contrario, cuando se quiere dar a entender que se ha tenido una idea poco inteligente se dice "vaya, te has quedado calvo detrás de las orejas".

En Elosua (G) consignan que tener sebo en la cabeza es malo para el pelo, en Murchante (N) anotan que la calvicie se puede deber al exceso de grasa en la cabeza y en Zerain (G) a la excesiva sudoración del cuero cabelludo. En Beasain (G) se atribuye a tener el pelo débil al igual que en Allo (N) donde dicen que el debilitamiento del cabello se produce normalmente en las personas de edad y más entre varones.

En Amézaga de Zuya (A) la calvicie se atribuye a enfermedad, alergia a ciertas vacunas, situación nerviosa, desarreglo estomacal; en Pipaón (A) al nerviosismo y a la edad; en Durango (B) a haber sufrido un gran disgusto. En Mendiola (A) está asociada a diversas razones, entre otras, la edad, el efecto producido por la ingestión de ciertos medicamentos, lavarse demasiado el cabello porque lo debilita, atusarse el pelo, exceso de potencia sexual y llevar la cabeza cubierta con boina. El sudor –dicen– provoca la caída del cabello. También en Berastegi, Bidegoian, Elosua, Oñati (G) y Goizueta (N) se ha recogido que la utilización frecuente de *txapela* o de gorra acelera la caída del cabello. En Amorebieta-Etxano (B) y Telleriarte (G) se estima perjudicial lavarse diariamente la cabeza con agua caliente y jabón y consideran más beneficioso para conservar el pelo, lavarlo con agua fría.

En Moreda (A) la calvicie se asocia al padecimiento de enfermedades de tipo infeccioso, hongos, estrés, avitaminosis, sobre todo al tratamiento del cáncer. También puede provocar la caída del pelo el empleo de productos de limpieza e higiene personal tanto por defecto como por exceso. Los informantes recuerdan que a muchas parturientas se les caía el pelo. En el Valle de Erro (N) alegan también como causa las infecciones de muelas. En Aoiz (N) se vincula a avitaminosis, especialmente de hierro; padecimientos nerviosos, disgustos, depresiones, nostalgia y a otras enfermedades, sobre todo males de garganta. En Muskiz (B) se han consignado razones similares: nervios, estrés, alopecias, infección de muelas, sífilis, tiña, seborrea y radiaciones recibidas en tratamientos cancerosos. En Sangüesa (N) hay quienes atribuyen la calvicie a beber demasiado alcohol.

En Muskiz (B) señalan asimismo como causa de pérdida de pelo la realización de determinados trabajos como los que exigen llevar colocados cascos de seguridad, porque no transpiran, o las labores de albañilería que requieren manipular yeso y cemento, pues estos productos van quemando la cabellera.

Se han recogido unos pocos datos que asignan la causa de la calvicie a razones creenciales. Así en Zerain (G) a haber tomado excesivo "aire malo" por la noche; también en Liginaga (Z) a haber andado de noche fuera de casa por mucho tiempo.

Remedios para la calvicie

En muchas localidades señalan que mediante los remedios aplicados se trataba de frenar la caída del cabello porque la pérdida de pelo es inevitable.

Recomendaciones y creencias

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda (A); Gorozika y Muskiz (B) a quienes se les cae mucho el pelo se les recomienda que se lo corten raso y a menudo. Lo mismo se dice en Carranza (B) a los niños con el pelo "muy sim-

etniker euskalerria

plín", es decir, escaso y débil. En Heleta (BN) se decía que a los niños recién nacidos no se les debía cortar el cabello durante el primer año. En Bermeo (B) cuando el pelo es muy fino, se deben cortar las puntas para que vuelva a salir fortalecido, *lodituta*, y el cortárselas es práctica generalizada con los niños de corta edad; algunas personas hacen lo propio con las pestañas de los muchachos pequeños creyendo que así les saldrán más largas y resistentes. En Muskiz (B) para mantenerlo sano se aconseja cortar el pelo a navaja, sesgado, lo que permite que se oxigene mejor o quemar las puntas porque de esta forma el corte queda cauterizado.

Respecto a la fase lunar propicia para llevar a cabo el corte se han constatado distintas creencias. En Aramaio (A), Arrasate (G) y Donazaharre (BN) recogió Azkue a comienzos del s. XX que el pelo cortado en novilunio, *ilberria*, crece y se enralece; en Beizama, Ormaiztegi (G); Ultzama y Yuslapeña (N) que crece y se encanece pero en Ordizia (G) decían que se debía cortar en novilunio, *"ilberrian egin bear dala ilea moztu"*. Recomendaban cortarlo en plenilunio, *ilzarrean*, en Aezkoa (N) y en Donibane-Garazi (BN) porque se fortalece y se espesa, y en Arratia (B) para que no se encanezca. En Donibane-Garazi decían también que si se tenía largo tiempo el cabello al sol, se convertía en culebra[68].

En nuestras actuales encuestas de Amézaga de Zuya, Bernedo (A) y Muskiz (B) se ha recogido la creencia de que para fortalecer el pelo es bueno cortarlo en luna menguante; Azkue ya constató en Arrona (G) que al niño debía cortársele en cuarto menguante, *ilbera*[69]. En Obanos (N) dicen que si se corta en "mengua" tarda más en crecer, por eso las mujeres de entre cuarenta y cincuenta años lo tienen en cuenta al ir a la peluquería porque así dura más el corte. En Bernedo (A) las mujeres se cortaban las puntas del pelo los viernes ya que ese día de la semana se considera "mengua". En Olaeta (A) y Elorrio (B), según se consignó a comienzos del s. XX, existía la creencia de que el pelo crecía más lozano si se cortaban las puntas del cabello el viernes, puntas que algunos guardaban y otros quemaban[70]; en Olaeta se recogió también la costumbre contraria pues había quienes creían que las puntas de los pelos no debían cortarse ni los martes ni los viernes. En el Valle de Carranza (B) los cortes de pelo se han solido realizar en luna creciente pues obrando así se pensaba que crecía más largo y fuerte. Además el pelo recién cortado nunca se debía quemar sino tirar ya que, según algunos, es sagrado y tal acto constituiría pecado. En Liginaga (Z) por contra señalan que el cabello cortado debía ser quemado al fuego, no había que esparcirlo ni echarlo fuera. En Aniz (N), según recogió el P. Donostia a principios del s. XX, existía la creencia de que no debía cortarse el pelo en el periodo de Adviento, porque de hacerlo se quedaba uno calvo[71].

En Ribera Alta (A) y Zeanuri[72] (B) si era varón el afectado no se hacía nada. Si se trataba de mujeres, aunque los casos eran más infrecuentes, se daban fricciones para fortalecer el cuero cabelludo con una loción hecha de vino blanco cocido con romero, que se aplicaba una vez que se hubiera enfriado. También en Carranza (B) y Astigarraga (G) se ha recogido que para que no se cayera el cabello, el último aclarado se hacía con agua de romero. En Amorebieta-Etxano (B) y Garagarza (G) se cocía romero, *erramua*, en agua y se lavaban la cabeza con esa decocción. En Berganzo (A) algunos, con idéntica finalidad, tomaban agua de romero.

En Muskiz (B), según los informantes, evitar la seborrea es fundamental para eliminar la calvicie. Recomiendan hacer una dieta no abundante en grasas y sí en cítricos y al lavarse utilizar un jabón que disuelva la grasa del cuero cabelludo. Esta cautela alimentaria de evitar productos grasientos se ha constatado en Berganzo (A) donde se ha recogido de algunos informantes la expresión: "estás calvo porque has comido mucho chorizo". En Aoiz (N) tratan de impedir la caída del pelo tomando vitaminas, evitando lavarse mucho la cabeza... es decir, atacando las que consideran sus

[68] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 163-164 y 439.
[69] Ibidem, p. 164.
[70] Ibidem, pp. 80 y 53.
[71] APD. Cuad. 1, ficha 81.
[72] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

causas. En Oñati (G) después de lavarse la cabeza se daban azufre *Beri* (que era parecido a la colonia); también en Durango (B) hay constancia de frotar el cuero cabelludo con azufre.

Remedios empíricos

El lavarse la cabeza con agua de ortigas hervidas para que el pelo crezca fuerte y para frenar la calvicie ha sido una práctica muy extendida. Así se ha constatado en Sangüesa (N); Amézaga de Zuya y Apodaca (A) donde dicen que elimina la grasa del pelo. En Orozko (B) se aplicaba el agua de ortigas sola o mezclada con vinagre; en Arrasate y Elgoibar (G) utilizaban además agua de berros, en Oñati (G) se frotaban la cabeza con infusión de ortigas y recurrían también a la infusión de manzanilla o de *azeri-buztana* (cola de caballo, *Equisetum telmateia*). En Zerain (G) cocían la yerba denominada *kalbo-belarra* (*Enphorbia peplus*) y con dicha agua se lavaban la cabeza y tanto con las hojas como con los tallos abiertos se frotaban el cuero cabelludo. En Lemoiz (B) trataban de impedir la calvicie aplicando agua cocida con cascos de caballo.

En otras ocasiones, se hacían infusiones del tipo de las mencionadas pero para ingerirlas. Así en Viana (N) tomaban caldo de ortigas durante nueve días alternos o se frotaban con hojas de ortigas verdes. También se daban nitrato de plata. En Arrasate (G) recomendaban limpiar la sangre, que según los informantes está en el origen de la calvicie, tomando infusión hecha con la planta denominada cola de caballo.

En Pipaón (A) se daban fricciones en el cuero cabelludo con yodo durante nueve días después de lavarse la cabeza con agua *solimada* (sublimada). También en Amorebieta (B) y Viana (N) se frotaban con yodo o con alcohol. En Muskiz (B) señalan que en los casos de alopecias, que normalmente vienen producidas por estrés o infecciones de boca, hay que frotar las calvas con ajo o yodo, de esta forma se quema la piel y favorece la salida de pequeños pelos. En Goizueta (N) a las calvas localizadas les denominan *erpea* y el remedio era untarlas con tintura de yodo que se aplicaba una vez cada tres días hasta obtener la curación. En Mezkiriz (N) se mezclaban jugo de limón y alcohol en la proporción de mitad por mitad y con este líquido se mojaba bien la cabeza tres veces al día.

En Arrasate (G) la alopecia se trata untando en la calva la savia lechosa fresca del tallo de la planta denominada *esne-bedarra* o celidonia. En Astigarraga (G) se han valido de frotar con el jugo blanco de una planta que sale en otoño cuyo nombre no se recuerda. En Telleriarte (G) anotan que para recuperar el pelo perdido es bueno darse fricciones frecuentes con la savia obtenida de las bolitas de la planta denominada *sugarto-bedarra* (hierba de culebra). En Allo (N) una informante recuerda que de joven cocía pepitas de membrillo y se aplicaba luego el agua por la cabeza. En Berastegi (G) y Lekunberri (N) para fortalecer el pelo se frotaban con yema de huevo, se dejaba durante un buen rato y después se lavaba la cabeza.

En Arraioz (N) dicen que para fortalecer el pelo es bueno frotarse la cabeza con una cebolla recién cortada. En Astigarraga (G) para que el pelo no se cayera se probó el cultivo de una clase especial de patata que partida por la mitad se pasaba por la cabeza.

Ungüentos

En Murchante (N) se ha constatado un remedio tradicional preparado por un vecino de la localidad de Cintruénigo, que ha estado vigente hasta los años ochenta. Se ponía a calentar aceite de oliva en una sartén y cuando estuviera caliente se echaba un lagarto cualquiera vivo, que se freía al instante. Se dejaba enfriar y con dicho ungüento había que frotar la cabeza a diario. Igual remedio se recogió en la Merindad de Tudela[73] en los años treinta y en nuestras actuales encuestas de Lekunberri y Tiebas (N), localidad esta última donde realizaba esta práctica un vecino de Unciti. En Sangüesa (N) se ha solido aplicar aceite de oliva en la calva.

En Amézaga de Zuya (A), en una sartén se freían grasa de gallina y determinadas hierbas

[73] ARELLANO, "Folklore de la Merindad de Tudela", cit., p. 204. Pocos años más tarde se confirmó el uso que se hacía en Navarra del aceite en que se había frito lagarto como regenerador del cabello. Vide IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 70.

etniker euskalerria

y la mezcla se guardaba, al igual que la cera, en una jícara de barro para ir aplicándola al cabello, según necesidades. En Astigarraga (G), antiguamente, para que en una determinada zona de la cabeza renaciera el cabello decían que era bueno untarse la misma con excremento de gallina[74]; en Azkaine (L) se recogió que para que a un muchacho le creciera la barba debía untarse excremento de gallina en las mejillas y en la barbilla. En Apodaca (A) para que saliera el pelo se daban "moco de limaco".

En Hondarribia (G) para la infección del cuero cabelludo, según recuerdan unos informantes, el remedio utilizado era darse diariamente petróleo *Gal.* En épocas pasadas la gente se lavaba el pelo menos que hoy día y algunas personas, para mantenerlo brillante, se echaban a diario un poco de petróleo en la cabellera. También en Murchante y en San Martín de Unx (N) se ha recogido la creencia de que si se frotaban la cabeza con petróleo no perdían pelo.

* * *

Es común el dato de que la caída de cabello motivada por enfermedad o por efecto de la radiación y la quimioterapia brota de nuevo al sanar o al cesar el tratamiento. En Beasain (G), Obanos, Tiebas (N) señalan que cuando se ha caído el cabello por haber padecido tifus, el pelo nuevo sale rizado aunque a la larga se alisa.

Hoy día se ha generalizado la ingestión de vitaminas, que se adquieren en farmacias, para fortalecer el pelo; se recurre a toda clase de lociones, ungüentos, cremas y productos para evitar o frenar la calvicie. Últimamente, aunque cuestan mucho dinero, también se realizan injertos e implantes capilares.

El día de San Juan y el agua de mayo

En Sondika (B), a principios del s. XX, el día de San Juan, a la mañana muy temprano, las jóvenes iban con cántaros a la fuente, bebían un poco de agua, se lavaban las manos y la cabeza y se cortaban un poco las trenzas. Se creía que con hacer esto crecía una hermosa cabellera[75]. En Dima, Gatika, Gorozika y Zeanuri (B), en la mañana de San Juan, *Jaun Donian eguna,* las muchachas se lavaban con agua del santo, *San Juan ura,* luego se peinaban y se les cortaba un poco de su pelo[76]. Lo mismo hacían en Baztan y Larraun (N). En nuestra encuesta actual de Nabarniz (B) se ha recogido una práctica similar: una informante recuerda que en la mañana de San Juan su madre cortaba un poco del pelo de la cabeza a todos los de casa para que se fortaleciera, *ulea loditzeko.* En Barkoxe (Z) era el primer viernes de marzo cuando se hacía esto porque, pensaban, que así el cabello se hacía más grueso y se quitaban los dolores de cabeza. En el barrio Maguna de Muxika (B) decían que si uno en la mañana de San Juan, *Donian-goizean,* se peinaba bien, ese año no tendría piojos.

En Orozko (B) se han utilizado lociones domésticas para curar la alopecia, *ule-jauskerea.* Un informante recuerda que se preparaba un tónico con la planta llamada *zorri-bedarra,* que había que recogerla con el rocío de la mañana de San Juan.

A este propósito, el P. Donostia recogió en Ibero (Olza-N) una receta versificada:

La mañana de San Juan
madrugan todos los calvos
a tomar la sanjuanada
a la regata de Obanos[77].

En Berganzo (A) para lograr el rizado de pelo se echaba sobre el cabello agua retenida en las hojas abrazadoras de un tipo de cardo (probablemente de la especie *Dipsacus fullonum*) y antes de derramarla se decía:

Agua de mayo
agua de abril,
rízame el pelo
para ir a Madrid.

[74] Excremento de paloma se ha usado en los años cuarenta en Navarra como ungüento con el que se restregaban el cogote para evitar la calvicie. Vide IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...,* op. cit., p. 70.

[75] Recogido por Tiburcio de ISPITZUA: LEF. (ADEL).

[76] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., pp. 305, 68 y 77.

[77] APD. Cuad. 1, ficha 42.

etniker euskalerria

En la región de Sara (L) registró Barandiaran la creencia de que la lluvia de primavera, que es conocida con los nombres de *ostebia* u *ortzi-euria* (lluvia celeste), hacía crecer el cabello si uno la recibía descubierto y era saludable.

En Lekeitio (B); Amezketa, Arrona (G); Valle de Baztan, Larraun, Luzaide / Valcarlos (N) y Garazi (BN), decían que el agua de mayo era propicia para que creciera el pelo. En tiempos pasados, los días de lluvia de ese mes, hombres y mujeres solían salir descubiertos a pasear porque creían que así les crecería el cabello. En Amézaga de Zuya (A) tenían el agua de mayo por buena para el pelo; por eso convenía cortárselo en esa época, dado que crecería más fuerte. En el Valle de Arratia y Gorozika (B), por el contrario decían que no se debía cortar el pelo en mayo porque solía encanecerse, *urdindu*[78].

En el Valle de Carranza (B) se creía que el agua de mayo tenía la propiedad de fortalecer el cabello. En este mes, los niños acostumbraban mojarse la cabeza con el agua que queda retenida en el cuenco basal que forman los pares de hojas de los *peines de mayo* o cardenchas (*Dipsacus fullonum*), a la vez que decían:

Agua de mayo
créceme el pelo
cuatro palmitas
[(o) siete varitas]
menos un dedo.

Después se peinaban con el extremo espinoso de esta planta.

En Arluzea y Markinez (Montaña Alavesa), según se recogió en los años veinte, los mocetes cantaban un recitado casi igual mientras jugaban al corro en las eras:

Agua de mayo,
médrame el pelo,
siete varitas,
menos un dedo[79].

En Bidegoian (G) se ha consignado que mojarse con el rocío y la lluvia de mayo eran buenos para crecer y muchos niños lo hacían. En Elorrio (B), se recogió la creencia de que la lluvia de mayo era buena para hacer crecer los huesos, *"Maiatzeko euria, azurrak aundi eitekoa"*[80].

Caspa

Es común la denominación de caspa para esta escama que se forma en la cabeza. En San Martín de Unx (N) se menciona la expresión "caspa lechosa". En Berastegi (G) se ha recogido la denominación *zaia*.

En Arraioz (N) para eliminar la caspa dicen que es bueno hacerse un aclarado con agua de ortigas después de lavarse la cabeza y en Tiebas (N) que el caldo de la ortiga cocida es bueno para quitar la grasa del pelo. En Bedarona (B) para evitarla lavaban el pelo con agua en la que se hubieran cocido hojas de vid.

En Bernedo (A) esta afección de la piel que produce a modo de escamas se curaba con agua y barro que traían de la fuente sulfurosa de la localidad de Aberasturi, cercana a Vitoria. En Allo (N) recuerdan que la caspa se desprendía pasando por la cabeza un peine de púas muy apretadas.

UÑAS, AZAZKALAK

Azkue recogió para las uñas las siguientes denominaciones euskéricas: *atzazalak* (B), *azkazalak* (G), *azazkalak* (BN) y *azüzkülüak* (Z).

En Baztan (N) y en Oiartzun (G), según constató este mismo autor a principios del s. XX, se creía que Adán y Eva, antes del pecado original tenían por vestido una pieza hecha de materia de uñas, *azkazalak*. Después que pecaron y como recuerdo de su estado anterior, llevamos, según dicen, esas cortezas en los dedos, *eriak*, por lo que las uñas son restos de las vestiduras originales[81]. Esta misma creencia se ha consignado en nuestra actual encuesta de Carranza (B) donde se ha recogido que antes de que Eva pecase con Adán a cuenta de la manzana, en vez de ropa tenían todo el

[78] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 66.

[79] Juan de ESNAOLA. *En la Montaña Alavesa*. Vitoria: 1925, pp. 50-51.

[80] Eugenio de LARRAÑAGA. "Refranes y dichos populares" in AEF, I (1921) p. 52.

[81] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 73.

etniker euskalerria

cuerpo cubierto del mismo material que las uñas. Al pecar, Dios los castigó y los dejó desnudos, sólo les dejó las uñas en las puntas de los dedos como muestras para que supiéramos cómo había sido nuestro primer vestido.

Creencias sobre el corte de uñas

En Berriz (B), según una creencia registrada en el primer tercio del s. XX, no se podían cortar las uñas en domingo porque el demonio las recogía y hacía con ellas hostias para presentar ante Dios como objeto de acusación[82]; en Aniz (N) de hacer lo propio, el diablo hacía "vasos" (sic)[83]. En Elorrio (B) no se debían cortar las uñas los viernes de cuarto menguante porque con ellas el diablo elaboraba un alimento para dárselo a quien estuviera en pecado mortal. Si se cortaban en viernes, en Amezketa (G) se pensaba que el diablo fabricaba ruedas de carros y en Aramaio (A), Arrona y Oiartzun (G) que construía una calzada para el infierno. En Dima (B) y en Olaeta (A) si el corte tenía lugar en martes o viernes, se decía que se ponía en alerta al diablo; y en Aramaio (A), Arrona y Oiartzun (G) si se cortaban en viernes se pensaba que Dios solía estar llorando. En estas tres últimas localidades también se creía que las uñas cortadas los viernes eran para las brujas. En nuestra actual encuesta de Bermeo (B) se ha constatado que bajo ninguna circunstancia se debían cortar las uñas los viernes, por ser día de brujas. En Ursuaran (G) los gitanos solían andar tras las uñas cortadas ese día[84]. En Hondarribia (G) se ha consignado que tampoco se podían cortar las uñas en viernes porque es el día en que murió Cristo. En Liginaga (Z) se recogió que las uñas, *azuzkuliak*, no debían cortarse en miércoles ni en viernes, de lo contrario la piel que está en contacto con los bordes se levanta y se hiere. Además las uñas cortadas debían ser quemadas al fuego. En Dima (B) se cortaban las uñas los sábados antes de hacer la hornada de pan, fuera de trigo o de maíz, *erraria*, y después se limpiaban bien las manos.

En Olaeta (A), no debían cortarse las uñas junto al puchero porque si caía alguna dentro, quien comiera de él se volvería loco[85]. En Carranza (B) es creencia generalizada que la ingestión de uñas provoca locura, por ello se aconseja cortarlas fuera de la cocina. Las limaduras de uñas provocan el mismo efecto; según otros para que esto ocurra, los restos deben caer en el vino. En Bermeo y en Durango (B) se mantiene esa creencia. En San Martín de Unx (N) se contaba que a una persona la envenenaron echándole uñas al vino que iba a tomar y a los niños se les advertía del peligro de beber vino, contándoles esta historia. En Olaeta (A) se decía que no se debían cortar las uñas a los convalecientes pues de lo contrario volverían a enfermar.

En Beizama y Oiartzun (G) dicen que si se cortan las uñas en lunes, en seguida duelen las muelas; pero en estas mismas localidades así como en Carranza, Muskiz (B); Arrasate (G); Larraun (N); Baja Navarra y Liginaga (Z) se ha recogido la creencia contraria, que de hacerlo en lunes, no se tendrá dolor de muelas. En Markina y Otxandiano (B) se piensa que los dientes de quienes se cortan las uñas en lunes suelen estar siempre fuertes y sanos[86]. En Carranza (B) algunos informantes señalan que si no se quiere provocar dolores de muelas hay que cortarse las uñas en los días de la semana cuyo nombre no incluya la letra "R", es decir, los lunes, jueves, sábado o domingo. También dicen que conviene cortarlas los lunes o en luna menguante para que no crezcan tanto. Que la luna menguante es el momento ideal para que crezcan mejor y más fuertes las uñas también se ha recogido en Amézaga de Zuya (A). En Obecuri (A) las mujeres se cortaban las uñas los lunes.

En Donibane-Garazi (BN) no solían cortárselas a los niños hasta que cumplieran un año y aun después no con tijeras sino con los dientes y estando dormidos. También en Arrona (G) se recogió que a los niños se les cortaban las uñas con los dientes pues de hacerlo con tijeras se les enconaban las puntas de los dedos, *zornatu beatz-muturrak*. En Carranza (B)

[82] Recogido por León BENGOA: LEF. (ADEL).
[83] APD. Cuad. 1, ficha 81.
[84] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 162, 74, 52, 73, 76.
[85] Ibidem, p. 74.
[86] Ibidem, p. 73.

etniker euskalerria

se ha consignado que no se les debe cortar las uñas de pies y manos a edad temprana porque pueden quedar sordos. También hay quien señala que para que canten bien de mayores debe ser un adulto con buena voz quien les corte las uñas por primera vez y hacerlo además debajo de una higuera.

Creencias sobre los padrastros, azbizarrak

En Carranza (B) a los padrastros se les llama *gatos* y en Lezaun y en Obanos (N) *enemigos*. En Elosua (G) se les denomina *azpizerrak*; en Bermeo y Zeanuri (B) *azbizarrak*. Azkue registró otras denominaciones como *ezkarda* en Garazi (BN) y Larraun (N); *katxa* en Haltsu (L) y *kerrena* en Baztan (N), comarca esta última donde recogió la siguiente sentencia *"kerrenak dauzkan emaztekiak senar gaiztoa du"* (la mujer que tiene padrastros tiene mal marido)[87].

En Carranza (B) para que no salieran *gatos* o padrastros, las uñas se debían cortar los días de la semana que no contengan la "R" en su nombre; según otros informantes salen si se cortan los días de fiesta, cortándolas los lunes, no. Cuando dolían los padrastros el remedio era cortarlos y untar los dedos con aceite o manteca sin sal y envolverlos con trapos. En Lezaun (N) recomiendan cortar los *enemigos* o padrastros que salen junto a las uñas cuando están grandes y lavarse las manos frecuentemente. En Obanos (N) se cree que los *enemigos* salen más a quienes se muerden las uñas. En Amézaga de Zuya (A) dicen que se producen infecciones al comerse las uñas, en cuyo caso surgen las llamadas *barbas*.

En Ollo (N) se decía que los padrastros salían si se cortaban las uñas en miércoles[88]; en Arrankudiaga[89] (B) y en Lagrán[90] (A) para evitar que salieran había que cortárselas en los días de la semana que no contuvieran la letra "R". En Zeanuri (B) brotaban padrastros si se cortaban las uñas en aguas vivas, *ur biziak*, que se conocen por la luna[91]. En Amezketa (G), Garazi (BN) y Larraun (N) recogió Azkue la creencia de que a quien se las cortaban en domingo le salían padrastros, *ezkardak*, en los dedos; en Zuberoa por lo contrario, las uñas, *azüzkülüak*, debían cortarse en domingo o en sábado pues si se hiciera en los días siguientes saldrían padrastros, *azkarbak*.

TRANSPIRACIÓN DE LOS PIES

En las localidades encuestadas se ha señalado que la sudoración en general es buena, tal y como reza el dicho recogido en Zerain (G) *"izardia osasuna beti"* (el sudar es signo de salud). Más en concreto los informantes mencionan como beneficiosa la transpiración de los pies porque elimina toxinas del cuerpo. Se piensa que "no trae cosa buena" impedir la transpiración de los pies (Murchante-N). La preocupación se constata cuando se produce en exceso y sobre todo cuando despide olor desagradable.

Causas

En Eugi (N) dicen que el que una persona sea de sudar mucho o poco es de nacimiento y el sudar, *izerdi egitea*, es bueno para limpiar la sangre. El problema estriba cuando el exceso de transpiración desprende mal olor, *urrin gaiztoa*. Similar consideración se ha constatado en Nabarniz (B) donde indican que es saludable transpirar pero el problema se plantea con la fetidez, *atsitasuna*. En Telleriarte (G) creen que el ser persona con tendencia a sudar, *izarbera*, es algo que tiene que ver con la sangre, algunos son muy sudorosos, *izarkorrak*, en tanto que a otros les ocurre lo contrario. En Orozko (B) señalan que aunque el sudar mucho puede deberse a que se ha trabajado en exceso, también se suda por debilidad.

En Agurain (A) se piensa que es buena la transpiración y en Amézaga de Zuya (A) la consideran algo natural. En Muskiz (B) indican que no se debe evitar que suden los pies

[87] Ibidem, p. 76.
[88] APD. Cuad. 7, ficha 764.
[89] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).
[90] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 268.
[91] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 266 y 74.

etniker euskalerria

pues se expulsan impurezas que son perjudiciales para el cuerpo; en Arrasate (G), Aoiz, Arraioz y Lekunberri (N) el sudor es señal de limpieza, de eliminación de toxinas; en Mendiola y Pipaón (A) también puntualizan que es mejor dejar que suden los pies para que salgan los microbios del organismo. En Astigarraga (G) no se ha puesto mucho interés en evitar la transpiración ya que se considera que de hacerlo se impide que el cuerpo se limpie y expulse lo malo que tiene, lo que no quiere, pues de esa forma descansa.

En Berganzo (A) no se hacía nada para impedir la transpiración; en Bernedo (A) no se consideraba bueno el evitarla pues de lo contrario acarrearía reumatismo; en Mendiola (A) se cree también que pueden aparecer enfermedades si se corta el sudor ya que al ser algo natural como tal debe ser tratado. En Viana (N) dicen que no hay que eludir la transpiración de los pies pues cortar el sudor daña el corazón y los bronquios. En el Valle de Erro (N) decían que era bueno el sudor y malo cortarlo porque "al sudar salen las maldades del cuerpo".

En Beasain (G) no creían conveniente emplear métodos para evitar el sudor, tampoco el de los pies; igual ocurría en Berastegi (G) donde se ha recogido la denominación *ankeko izerdia*; también en San Martín de Unx (N) se consideraba perjudicial eliminarlo. En Oñati (G) señalan que no es bueno "cortar el sudor" y en Bidegoian (G) anotan que sudar es saludable. En Hondarribia (G) algunos informantes manifiestan que antaño no se daba tanta importancia como ahora al sudor y a los olores.

En Goizueta (N) se señala que el sudor, *izerleka*, es algo natural, más frecuente entre los jóvenes. Si uno suda más de lo ordinario tendrá que extremar la limpieza. En Lekunberri (N) no consideraban necesario evitar la transpiración. Anotan que antiguamente lo normal era que al acostarse pusieran los calcetines junto al fuego bajo para que se secara el sudor acumulado durante la jornada.

Medidas cautelares

A propósito de evitar o mitigar el mal olor de los pies se han consignado en las encuestas algunas recomendaciones. Así en Muskiz (B) indican que es importante ponerse medias y calzado apropiados que faciliten la transpiración, como calcetines de lana o algodón y zapatos de cuero o alpargatas de cáñamo. Aseguran que las fibras sintéticas son muy malas para los pies. El usar calzado que tuviera suela de cuero señalaban también en Sara (L) y Bedarona (B) que evitaba, en parte, la excesiva transpiración de los pies. La recomendación de utilizar en verano calcetines de lana de oveja, *artilana*, se ha constatado en Astigarraga, Elgoibar (G) y Valle de Erro (N) porque según los informantes secan y no sudan tanto los pies. En Mendiola (A), Allo y Murchante (N) debido al olor que desprende el sudor se recomienda el cambio frecuente de calcetines. En esta última localidad aconsejan además calzar zapato abierto para que los pies puedan transpirar. En tiempos recientes se ha generalizado en todas partes la colocación en el calzado de plantillas que eviten el mal olor.

En Apodaca (A) señalan que con el calzado de goma (abarcas, botas de goma y katiuskas) es con el que más sudaban. Para paliar sus efectos se calzaban botas uno o dos números más grandes que las requeridas y se ponían paja dentro. Indican los informantes que a quienes más les sudaban los pies era a los pastores debido al calzado y a la poca higiene ya que se pasaban semanas sin cambiarse de calcetines. Cuando a uno le sudan los pies se suele decir "que le cantan" por el tufo que despiden; expresión esta que también se ha recogido en Moreda (A) y que es común. En Amézaga de Zuya (A) dicen que es habitual utilizar botas de goma que son buenas para el trabajo pero la piel suda mucho con ellas.

En Hondarribia (G) señalan que lo mejor es usar sandalias o alpargatas que transpiren bien. También en Oñati (G) para evitar la excesiva transpiración de los pies se cambiaba de calzado de goma a calzado de cuero o a alpargatas. En Obanos (N) dicen que antiguamente el problema era menor porque se usaba mucho alpargata de cáñamo que transpira mejor que las zapatillas deportivas de hoy.

En Zerain (G) advierten que no es bueno cambiarse de ropa en plena sudada, conviene aguardar a que el cuerpo recobre su temperatura y entonces lavarse o cambiarse.

etniker euskalerria

Remedios empíricos

En Agurain (A); Abadiano, Gorozika, Lemoiz, Nabarniz (B); Astigarraga, Beasain, Telleriarte (G); Allo e Izal (N) estiman que es bueno lavarse los pies con agua con sal; en Elgoibar (G) lo hacen aunque se considera que es malo para la salud; en Durango, Gorozika (B); Bidegoian (G); Sangüesa y Valle de Erro (N) para que mengüe la sudoración de los pies aconsejan también lavárselos frecuentemente y aplicarles polvos de talco. En Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón (A) y Orozko (B) por la noche se lavaban los pies o los ponían a remojo en una palangana con salmuera (agua, vinagre y sal), en Amézaga de Zuya (A) lo hacían "para eliminar el olor a grueso". En Muskiz (B) utilizan sales de baño para evitar el sudor de los pies y recomiendan pasear en agua de mar. En Goizueta (N) los baños de agua están aconsejados sobre todo en verano. En Amorebieta-Etxano (B) se ha recogido que limpiarse diariamente los pies puede provocar que se sude más y que es mejor utilizar agua fría porque la caliente "tira a la sangre para abajo".

En Hondarribia (G) había quienes se daban friegas de alcohol a diario. En Aoiz (N) trataban de evitar la transpiración humedeciendo los pies con una mezcla de cloroformo y alcohol o de formol y alcohol. Aconsejaban beber poco líquido. También, como se ha recogido en San Martín de Unx (N), se ha solido acudir al practicante que procedía a lavar los pies con una solución de formaldehido.

En Apodaca (A) para aliviar el sudor solían impregnar los pies en polvos de talco o bicarbonato; de similar manera procedían en Berganzo, Moreda (A); San Martín de Unx, Tiebas y Viana (N) donde a menudo se espolvoreaban con esta sal después de lavarse. En Obanos (N) se ha recogido que incluso echaban bicarbonato directamente en el calzado. En Durango (B) recomiendan usar calzado de cuero.

En Elosua (G) para prevenir el sudor, antes de acostarse, se lavaban los pies en el agua de la cocción de hojas de nogal y de malva; las primeras activan la sangre y las segundas evitan el sudor. Debe actuarse con precaución ya que estos baños debilitan a la persona; cuatro jornadas se consideran suficientes para secar los pies. En Agurain (A) se ha constatado también que con idéntica finalidad antes de acostarse, durante dos semanas, se bañan los pies en una cocción de agua con hojas de nogal (*Juglans regia*). En Valdegovía (A) se cree que lo mejor es lavárselos con agua de saúco.

Hoy día la transpiración se resuelve con higiene, lavándose los pies a menudo con productos específicos de farmacia y también usando plantillas especiales, de las que están muy extendidas las de la marca comercial *Devorolor*.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XI
LA SANGRE

Este capítulo está dedicado al estudio de la sangre de cuya importancia se ha tenido gran conciencia popular, tanto cuidando su buen funcionamiento como fluido vital para el cuerpo como por la alarma que provoca su presencia si se producen desarreglos imprevistos. Se describen los distintos procedimientos para limpiar y adelgazar dicho líquido mediante sangrías. De la diabetes, popularmente conocida como "azúcar en la sangre", se ocupa un apartado y otro lo hace de la anemia. El texto aborda también las hemorragias nasales y la bondad o el riesgo que la gente ha atribuido a las mismas. Las causas y los remedios aplicados a hemorroides y varices completan el contenido de esta parte de la obra.

IMPUREZAS DE LA SANGRE. ODOLA LODITU

Se estima que la sangre es el elemento más íntimamente ligado a la vida, regulador del estado de salud y también, cuando se altera su equilibrio, causa de enfermedad y muerte. Así lo refleja el dicho:

La sangre nos cría
y la sangre nos mata.

Resulta interesante la vinculación que popularmente se establece entre la sangre y la savia de las plantas y por lo tanto su relación con los cambios estacionales. Inversamente está ampliamente extendido el uso de la voz sangrar para referirse a la savia que mana de las heridas de los árboles (Carranza-B).

Se ha constatado que popularmente se relaciona este estado de la sangre con la primavera y el otoño y por lo tanto con la salida y la caída de las hojas.

En esta población vizcaina (Carranza) se dice de la sangre que se renueva durante la primavera al igual que lo hace la savia de los árboles y que tiene la capacidad de cambiar su consistencia en respuesta a estímulos de diferente naturaleza. Puede *engordarse*, considerándose esta situación como morbosa, por lo que se trata de *adelgazar* mediante la ingestión de una serie de preparados obtenidos a partir de diversas especies vegetales. *Engordar la sangre* viene a ser similar a subirse la tensión. De ahí que unos hablen de remedios para *rebajarla*, es decir, para conseguir un estado de tensión normal y en cambio otros ya se expresen en términos más modernos refiriéndose a medios para bajar la tensión.

etniker euskalerria

En Bermeo (B) se dice que dependiendo de temporadas y circunstancias, las más de las veces poco claras, la sangre cambia de consistencia. Unas veces *adelgaza, metu*, y otras *engorda, loditu*. Parece ser que el *adelgazamiento* equivale a la hipotensión y el *engorde* a la hipertensión, de ahí la preocupación de muchas mujeres mayores, que son las que manejan esta terminología, por tomarse la tensión arterial. Los dos periodos anuales en los que según creencia popular se producen cambios importantes en la sangre son la primavera y el otoño y se relacionan con la salida y la caída de la hoja.

En Amézaga de Zuya (A) afirman que las impurezas de la sangre se presentan cuando ésta es demasiado *gorda* o hay un exceso de la misma. En este sentido se dice que durante la primavera es cuando el cuerpo es más proclive a padecer las impurezas. El momento más apropiado por tanto para tomar infusiones destinadas a *adelgazar* la sangre es esta estación y en menor medida el otoño porque tal y como se dice: "La caída y la salida de las hojas son los momentos más propicios a padecer todo tipo de enfermedad".

En Lezaun (N) se creía que durante la primavera se *cambiaba* o renovaba la sangre y se decía que era fácil que se pusiese *gorda*. Entonces había mucho peligro de "coger trancazos", gripe. En Lekunberri (N) se tomaban infusiones de ortigas y de *karraskila* en primavera y en otoño. Se consideraba preciso purificar la sangre por primavera ya que se pensaba que ésta *engordaba*. En Améscoa (N) se afirmaba que en la primavera tenía lugar "el cambio de sangre". En Astigarraga (G) las temporadas de primavera y otoño se consideraban épocas de hemorragias. En Mendiola (A) también creían que los cambios estacionales afectaban a la sangre: "La primavera, la sangre altera".

En Sara (L) recuerdan que los antiguos aseguraban que era conveniente que durante los inviernos hiciese frío ya que esto contribuía a que la sangre se purificase, *odola mehetu*, y tomase la fuerza necesaria para evitar contraer fácilmente las enfermedades.

Más adelante se recogerán unas cuantas consideraciones populares sobre la influencia de la alimentación en estos mismos asuntos[1].

Causas de las impurezas de la sangre

Aparte de la influencia de las estaciones se cree que alteran la sangre creando impurezas los disgustos, los enfados, el mal genio, los nervios, las infecciones, la mala alimentación, sobre todo de grasas, y otros factores que se describen a continuación.

En Goizueta (N) dicen que las impurezas de la sangre se detectan por los picores y porque se enrojecen los ojos.

La causa principal de las mismas, a juicio de nuestros informantes, son los disgustos (Agurain, Pipaón-A; Durango-B; Berastegi, Bidegoian-G; Eugi, Goizueta, Sangüesa, Tiebas, Viana-N).

En Amézaga de Zuya (A) son conscientes de que tienen cierta influencia, dado que se suele decir que una persona "está haciendo mala sangre" o que "se le revuelve la sangre" cuando se muestra enfadada y de mal humor. En Apodaca y Moreda (A) dicen que los disgustos "hacen mala sangre". En Bernedo (A) que "envenenan la sangre", que "hacen mala sangre" o que "se la revuelven" a uno. En Astigarraga (G) se cree que "revuelven la sangre" o "hacen mal a la sangre".

En Aoiz (N) la creencia más arraigada es que los disgustos y la nostalgia influyen en la sangre generando impurezas y debilidad. La sangre se vuelve *delgada*.

En Beasain (G) afirman que los grandes disgustos "pierden" la sangre o la "cortan", *odola galdu* es la expresión que se emplea en euskera. En Muskiz (B) los informantes suponen que sí influyen, atendiendo a dichos como que a uno "se le revuelve la sangre" o "se le hace mala sangre". En Lekunberri (N) consideran que tienen cierta influencia. Se solía decir que con los mismos "se hacía mala sangre".

En Murchante (N) donde la "mala sangre" se atribuye a enfados o disgustos, un remedio muy recomendado para aplacar un disgusto o susto consiste en tomar, poco después de haber escuchado la mala noticia, un vaso de agua con vinagre y un poco de azúcar.

[1] En Moreda (A) se ha constatado un recuerdo que es mucho más amplio geográficamente y que refleja el valor atribuido a la sangre. Dicen en esta población alavesa que existía la creencia de que antes se robaban chiquillos a los que se daba muerte para extraerles la sangre, que era vendida a ricachones con la finalidad de que curasen a sus hijos tísicos.

etniker euskalerria

En Mendiola (A), entre las causas recogidas que ocasionan "mala sangre", están los nervios, el estrés, los disgustos y los desequilibrios hormonales como los causados por la menstruación y la menopausia.

En Elgoibar (G) se piensa que la sangre se *engorda* y adquiere impurezas debido a los nervios. Cuando la sangre estaba impura se decía: "*Odola zikindu jako*".

En Moreda (A) y Muskiz (B) este problema se atribuye a infecciones y a la mala alimentación y en Bidegoian (G) a la mala alimentación y a la vida desordenada.

En Astigarraga (G) dicen que las impurezas de la sangre vienen de comer alimentos como los derivados del cerdo, *txerrikeriak*. En Lekunberri (N) la expresión *odola lodi* o sangre *gorda* hace referencia a las impurezas de la sangre y se atribuye a las grasas tomadas en la alimentación diaria. En Ribera Alta (A) y Obanos (N) a una alimentación poco adecuada con exceso de grasas.

En el Valle de Erro (N) la impureza de la sangre se relaciona con la alimentación de tal modo que si se come mucha grasa la sangre será fuerte. Asocian también que una persona esté obesa y presente el cutis de color rojo violáceo a que tenga la sangre demasiado fuerte.

En Mendiola (A) también se asegura que influye la alimentación ya que si uno come alimentos hipertensores se le *engorda* la sangre. En Viana (N) la mala vida, el tabaco y el exceso de bebidas alcohólicas.

En Apodaca (A) se atribuyen a enfermedades mal curadas, mal de hígado y de riñones. En Berastegi (G) a infecciones. En Améscoa (N) a un *pasmo*.

En Aoiz (N) dicen que puede deberse a causas hereditarias, a tener una edad avanzada o a la mala alimentación.

En Arrasate (G) las impurezas de la sangre se achacan a respirar aire impuro y a los desarreglos de estómago.

En San Martín de Unx (N) algunos dicen que se deben a un "exceso de salud". Otros apuntan la posibilidad de que sea un mal hereditario. En este mismo sentido se dice en Obanos (N) que algunos morían por "exceso de salud", es decir, que tenían la sangre demasiado recia por lo que debían tener tensión alta y, aunque les ponían ventosas, no bastaba para aligerarla.

Remedios para combatir las impurezas de la sangre

En este apartado se recogen varios remedios, casi todos ellos basados en las supuestas propiedades medicinales de determinadas plantas, destinados a curar enfermedades relacionadas con un estado anormal de la sangre.

Cuando los informantes se refieren a las impurezas de la sangre los remedios que aplican se dice que sirven para limpiarla. En otras ocasiones se habla de que la sangre se *engorda* considerándose este estado morboso y por ello lo que se intenta es *adelgazarla*. En los últimos tiempos por influencia del lenguaje médico se empiezan a utilizar términos como el de hipertensión que posiblemente es equivalente a los conceptos anteriores, aunque popularmente se habla sencillamente de "tener tensión".

Actualmente los informantes, sobre todo los de edad avanzada, reconocen que se controlan regularmente la tensión arterial, algo que antaño era infrecuente, y toman medicamentos para combatir la hipertensión. Tradicionalmente se ha recurrido a remedios caseros a partir de plantas medicinales, tal como se ha señalado. Algunas de las personas que hoy en día toman medicamentos siguen complementándolos con la ingestión de alguno de estos preparados.

En Bermeo (B) se cree que ciertos vegetales actúan sobre la sangre. En concreto se consideran hipertensoras la achicoria, *txikoria*, y las espinacas, *espinakak*. Por el contrario se dice que el berro, *berroa*, "favorece el cambio de la sangre" y la borraja, *borraia*, la purifica. Otros tipos de alimentos, como el bazo del cerdo, tienen efectos beneficiosos sobre la sangre.

En Mendiola (A) se diferencia entre alimentos hipotensores, es decir, que *adelgazan* la sangre o bajan la tensión e hipertensores, que la *engordan* y consecuentemente la suben. Entre los primeros están las ortigas, la lechuga, la borraja y el apio. Entre los segundos el café, la achicoria, la sal, el azúcar y los licores en general.

En Carranza (B), por influencia médica se sabe que determinados alimentos, especial-

etniker euskalerria

mente las grasas de cerdo, favorecen la hipertensión, también el vino, los licores, los picantes, el café y la sal. Además se considera que es conveniente no beber demasiada agua. Por el contrario, un régimen alimentario que excluya estos productos contribuye a bajarla. También se dice que los trabajos duros al sol o los disgustos elevan la tensión arterial.

En Bermeo (B) los informantes estiman más peligrosa la hipertensión que la hipotensión por lo que se conocen varios métodos populares para combatirla. También tienen clara la idea de que en los casos de hipertensión se debe favorecer la diuresis, para lo que se utilizan algunos productos exclusivamente diuréticos.

Limpieza de la sangre

Son numerosos los remedios que se han recogido para tratar lo que los informantes llaman impurezas de la sangre. La mayoría de ellos se basan en el uso de especies vegetales siendo las principales la ortiga, la *carrasquilla*[2] y la cola de caballo. Pero no son las únicas. Como ya se ha citado antes, a algunos alimentos y condimentos también se les ha atribuido la propiedad de limpiar la sangre así como a un variado elenco de plantas.

En Agurain (A) contra las impurezas de la sangre se toma agua de *achunes*, esto es, ortigas (*Urtica dioica*), *carrasquilla* (*Rhamnus alaternus*) y *siete sangrías* (*Teucrium chamaedrys*) en ayunas y antes de ir a la cama.

En Apodaca (A) se ingiere agua de ortigas, que se prepara poniendo una cazuela con agua al fuego, echando un puñado de ortigas y dejándolas cocer. Esta agua se bebe en ayunas. También infusión de *carrasquilla* durante nueve días.

En Bernedo (A) para purificar la sangre se comían berros (*Nasturtium officinale*) en ensalada durante marzo y abril. En San Román de Campezo (A) para adelgazar y purificar la sangre se tomaba infusión de *carrasquilla* (*Arctostaphylos uva-ursi*) y en Obecuri (A) para el mismo fin tisana de raíz de ortiga.

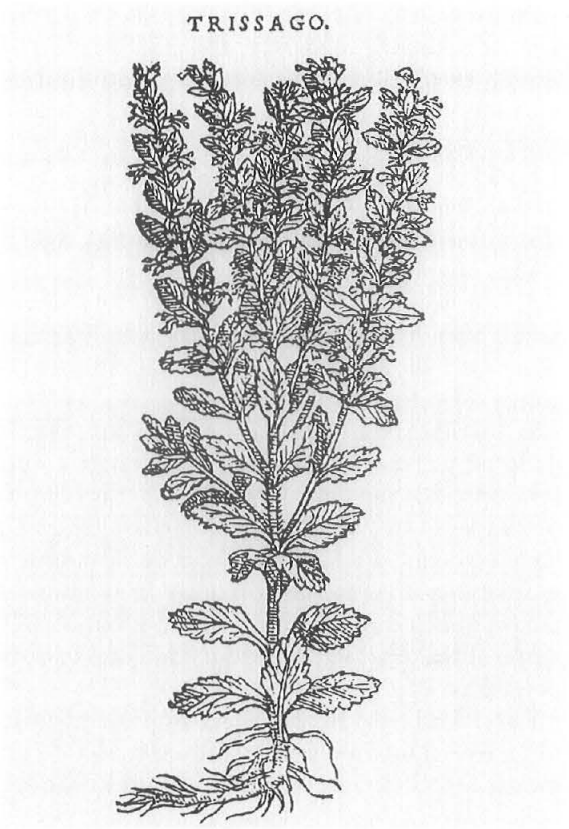


Fig. 59. Siete sangrías.

En Mendiola (A) para purificar o limpiar la sangre se recurre a infusiones de tallos de ortiga, *cola de raposo* o *lapa*[3]. Todas ellas se toman en ayunas. También ensaladas de berros, borraja o apio para comer o para cenar. Los berros suelen ir acompañados de ajo crudo y la borraja puede tomarse cocida. Igualmente zumo de limón que se ingiere en ayunas aunque hay quien lo hace en horas de comida; para rebajar la acidez algunos le añaden azúcar. Asimismo se recomienda comer ajo crudo en ensalada o como aditamento de comidas.

[2] A juzgar por la información aportada por nuestros encuestadores, si bien se puede afirmar que en la mayoría de las localidades donde se ha constatado el uso de la carrasquilla, ésta se corresponde con el arbusto denominado aladierno, *Rhamnus alaternus*, en ocasiones se designa con ese mismo nombre popular a otras especies vegetales cuyo nombre científico se detallará siempre que sea posible.

[3] Posiblemente se trate del lampazo, una especie vegetal del género *Arctium*. Esta voz está recogida con este mismo significado en el DRAE. Gerardo López de Guereñu también cita el uso de lapa por lampazo aunque según él puede tratarse además del amor del hortelano (*Galium aparine*), si bien a juzgar por el mayor número de usos constatados por él mismo sea la primera planta. Vide *Botánica popular alavesa*. Vitoria: 1925, pp. 34 y 177.

etniker euskalerria

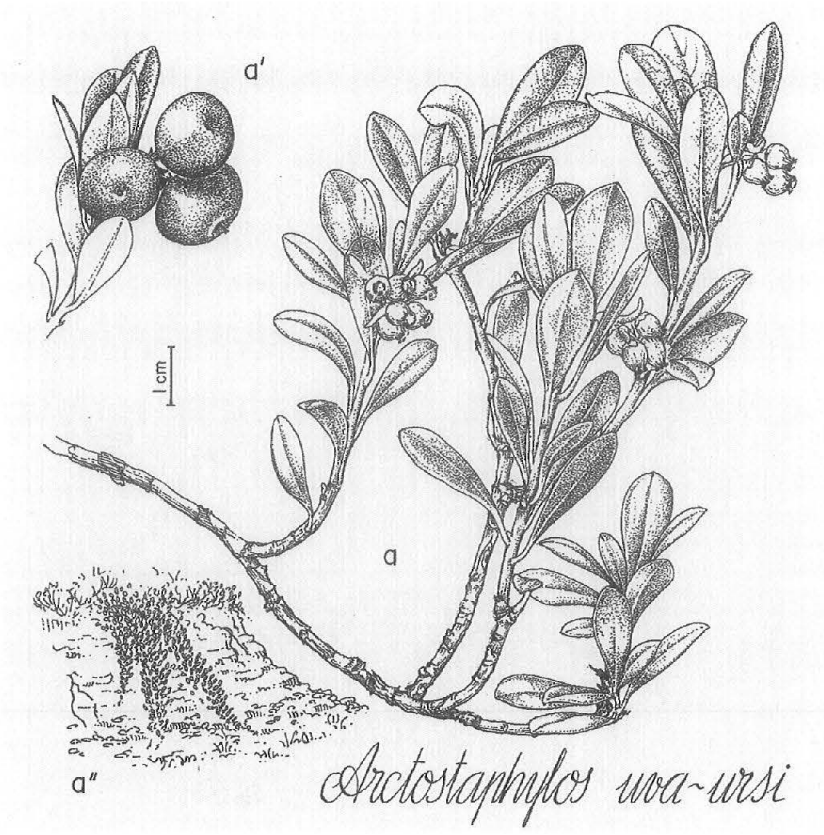


Fig. 60. Carrasquilla.

En Moreda (A) la ortiga, la salvia y el espliego son las tres plantas que se utilizan para purificar la sangre. Se preparan en cocción y se bebe el agua resultante. De las tres la más conocida es la ortiga. Dicen que hay que cogerla sin respirar, conteniendo el aliento para que no pique. Después se hierve y se toma el líquido obtenido en ayunas, para que sea más efectivo.

En Ribera Alta (A) para limpiar la sangre o el organismo de impurezas se recurría a diferentes infusiones como la de menta y también la de hierba santa o hierba buena. A la infusión obtenida de hervir ortigas en agua se le atribuían virtudes depurativas, especialmente en todo lo relacionado con la orina. Hoy en día también se recomienda comer mucha fruta. En Valdegovía (A) se aconseja el tomate y la lechuga para purificar la sangre.

En Amorebieta-Etxano (B) hierven cola de caballo que llaman *azagari-bedarra* o *azagari-buztena* y toman un vaso entero por la mañana en ayunas durante tres días. También se consideran buenas las raíces de las ortigas, que se limpian bien antes de cocerlas en agua. Igualmente se utilizaban unas plantas con forma de helecho; el agua obtenida de las mismas se consideraba buena para estas enfermedades. En Lemoiz (B) toman un bebedizo con cebollas cocidas o agua hervida con la planta *luki-buztena*, cola de caballo. Además comen ajos en ayunas o se dan friegas de ortigas en la espalda y las piernas.

En Muskiz (B) consideran buena la levadura de cerveza, el diente de león, la berza, los berros, las setas y el apio. En general se tienen por sanas todas las frutas y verduras. Cociendo apio, manzanas y cebollas se consigue un depurativo muy bueno que se toma antes de ir a la cama. La levadura de cerveza se bebe disuelta en un vaso de agua por la mañana y por la noche. También se cuece *rabo de zorro* (*Equisetum arvense*) que se toma mañana y noche. Asimismo se cuece verbena y se toma un vaso dos veces al día. El zumo de limón en ayunas también es considerado igualmente

etniker euskalerria

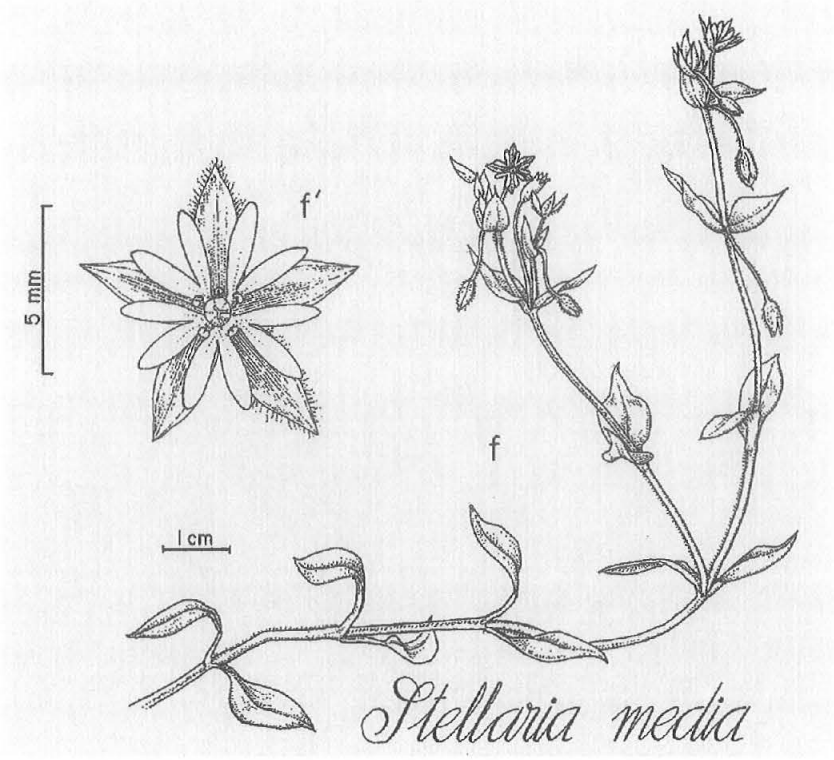


Fig. 61. *Sapabedarra.*

bueno. Aseguran además que es esencial beber buena agua.

En Bermeo (B) para purificar la sangre, según un remedio de la curandera de Añorga, se utiliza *sapabedarra* (*Stellaria media*). Otro remedio para limpiarla consiste en poner cinco hojitas de nogal en un cuartillo de agua, cocerlo hasta que se reduzca a la mitad y tomarlo en ayunas. La raíz de la grama también se toma como la manzanilla después de comer, con el fin de limpiar la sangre y adelgazarla.

En Arrasate (G) recomendaban infusiones de cola de caballo. En Astigarraga (G) para limpiarle las impurezas se toman infusiones de *belarmina*. Otros remedios tradicionales que algunos apuntan para limpiar la sangre y otros para rebajarla y aflojar la tensión alta, son la infusión de la hierba *zaingorria* o *txangorrilla*, tomada por la noche, y la infusión de ortigas. Éstas se cocían y se tomaban en ayunas durante tres días, se descansaban otros dos y se repetía la operación. Era un tratamiento largo.

En Beasain (G) se toman infusiones de ortigas o de puntas de zarza. En Berastegi (G), en ayunas, infusión de *osin txuria* u ortiga blanca y después de comer, de manzanilla o tila. En Bidegoian (G) se ingerían en ayunas, por resultar más eficaces, infusiones de las siguientes plantas: *odol-belarra* o centaura, *pasmo-belarra* o murajes, *mermen-belarra* o verbena, *zaingorria* o hierba de San Roberto y *asunak* u ortigas. En esta localidad se tomaban infusiones de ortigas con casi todas las enfermedades porque dicen que purifica la sangre. En Elosua (G) se recomendaba beber el agua de la cocción de *pasmo-belarra* (*Anagallis arvensis*) para limpiar la sangre.

En Hondarribia (G) para su limpieza se consideraban idóneas la sanguinaria y *pasmo-belarra*. Se tomaban por las mañanas en infusión. Ambas plantas son muy parecidas con flores casi semejantes. Limpia la sangre igualmente la infusión de ortiga u *osiña* (*Urtica dioica*), el berro, *berroa* (*Nasturtium officinale*) en ensalada y el diente de león, *muga-belarra* (*Taraxacum gr. officinale*), que recibe este nombre por crecer en las orillas de los caminos. Según algunos tomar limones también limpia la sangre.

En Oñati (G) con este mismo fin se utilizaba infusión de ortiga y de *karraskilloa*. A este últi-

etniker euskalerria

mo arbusto se le quitaba la corteza y se hacían láminas finas con su madera para cocerlas. La infusión se tomaba al acostarse.

En Zerain (G) contra las impurezas de la sangre se toman infusiones de romero, *erromerua*, por la mañana, al mediodía y al acostarse. Se bebe igualmente un vaso grande de una infusión de hierba de San Roberto, *zaingorri-belarra* o *txingor-belarra*, durante nueve días. Para la limpieza de la sangre también *karraskilla*, aladierna, que es considerada muy eficaz pero que puede debilitar mucho si se toma en exceso. Para purificar la sangre y bajar la tensión se ingiere el agua resultante de cocer hinojo, *millua*. También se toma en ayunas una infusión de *pasmo-belarra*, murajes (*Anagallis arvensis*) y se mantiene el ayuno tres horas más. Con idéntico fin se toma una infusión de centaura menor, *belarmiña*, que es más eficaz en ayunas. Además infusión de parietaria, *orma-belarra*, por la mañana y por la noche durante nueve días e infusión de flores de fresno, *lizarraren lorak*. Para limpiar la sangre y adelgazarla un vaso grande diario de infusión de té de roca, *aitz-belarra*, azucarada o realizar una sangría en una vena del brazo.

En Garagarza (G) con las hojas y flores de la *berbena* se preparaba un cocimiento que se tenía por depurativo de la sangre y del que se tomaban varias tazas al día.

En Aoiz (N) contra las impurezas de la sangre se recomienda la infusión de *achunes*, ortigas. Se recogen las hojas y algún tallo y se cuecen en abundante agua. Cuando estas plantas han desprendido su jugo y el agua ya está verde, se cuela el líquido resultante y se va bebiendo durante todo el día. También se aconseja el cocimiento de achicoria silvestre, *borte*[4] (*Cichorium intybus*). Se recogen las hojas y se ponen a cocer en agua. Cuando ya se han cocido lo suficiente y han desprendido el jugo se extraen, se aprietan en un colador o tras envolverlas en un trapo de algodón se retuercen. El líquido obtenido se toma dos o tres veces al día. Por último cocimiento de perejil. Se pone abundante perejil a cocer en agua y se le añade azúcar.

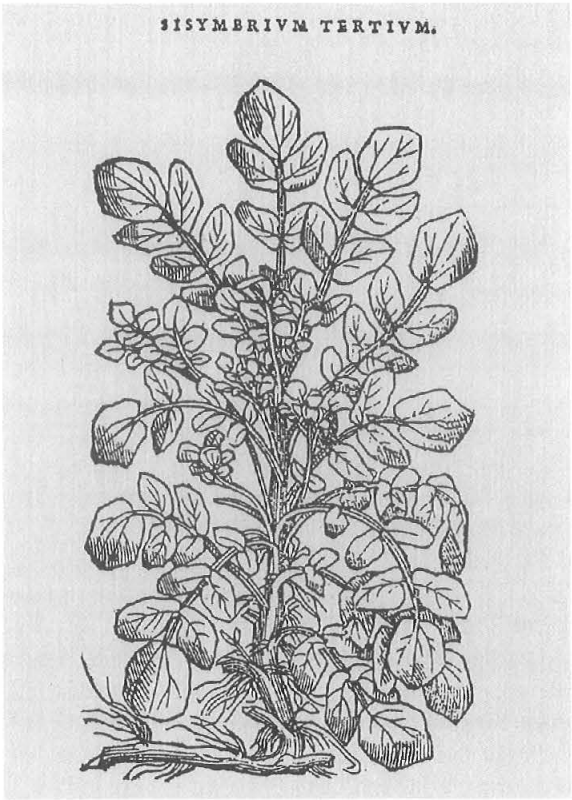


Fig. 62. Berro.

En Allo (N) para la purificación de la sangre se tomaba antaño el agua resultante de hervir avena. En Améscoa (N) infusión de *karraskilla*, de raíz de ortigas o agua de cebada y en Izal (N) el líquido obtenido de cocer una hierba parecida al tomillo llamada *hierba negra*.

En Arraioz (N) uno de los remedios para purificar la sangre es la infusión de ortigas, *asoña*. Cuando el agua ha hervido se añade un puñadito de ortigas frescas o secas, se deja que hierva unos diez minutos más con el recipiente tapado, se retira del fuego y se deja reposar hasta que se enfría. Se cuela y se toma, preferentemente en ayunas. En Tiebas (N) también se ha recogido que la infusión de ortigas es buena para depurar la sangre.

En Izurdiaga (N) se recomienda tomar una cucharada de levadura de cerveza antes de comer. También infusión de *carrasquilla* durante nueve días seguidos en ayunas. Los informantes aseguran que conviene descansar de este último tratamiento ya que se cree que si se continúa con el mismo se puede llegar a

[4] Se emplea la voz *borte* para referirse a la planta que nace sin sembrarla. Vide IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, op. cit.

etniker euskalerria

ahogar al paciente porque "se le sube toda la sangre del cuerpo a la garganta".

En Lekunberri (N) el remedio más empleado era la infusión de ortigas, *ausinak*, o su ingestión como verdura. Las ortigas servían para aligerar la sangre, *odola meetzeko*. Se tomaban principalmente en primavera y en otoño. Otro procedimiento clásico consistía en beber en ayunas el agua resultante de la cocción de *karraskila*, también en primavera y otoño. Con el mismo fin se utilizaba *koxka-belarra*, doradilla, pero sólo la que tenía el hilo central de color negro, aunque alguno de los informantes no le presta mayor valor a este detalle. Con idéntico fin, para aligerar la sangre y que no engordara, se utilizaba *kozkor-ura*, infusión de mazorca de maíz.

En Murchante (N) la levadura de cerveza se toma disuelta en agua desde la década de 1950. Para purificar la sangre también se considera buena la infusión de romero. La cebolla es igualmente un conocido depurativo. Para limpiar la sangre se aconseja infusión de cola de caballo (*Equisetum arvense*), que algunos mezclaban con un poco de poleo.

En Sangüesa (N) se dice del agua de tomillo que purifica la sangre. También se recurre a diferentes tipos de infusiones como la de la planta llamada sanguinaria, la de hojas de olivo, de malva o de ortiga. La infusión de *carrasquilla* se aconseja beberla mañana, mediodía y tarde durante nueve días seguidos.

En San Martín de Unx (N) se toman infusiones de *carrasquilla* y en Viana (N) de té, manzanilla y alpiste cocido, aquí también recomiendan tomar limón. En Eugi (N) para purificar y adelgazar la sangre se utilizan aladierna, *karraskilla*, y ortigas.

En Goizueta (N) la sangre espesa se denomina *odol loditua*. Como depurativo sanguíneo se ha recurrido a la planta llamada *osiña* (*Lamium album*), en castellano lamio u ortiga blanca, de la cual se aprovecha el tallo. También se usa la infusión de *sangrinaria*. En esta misma población navarra para evitar las impurezas se cuece *zaingorriaren belarra* (*Geranium robertianum*) y se toma la infusión en ayunas. Asimismo se ingiere en ayunas la cocción que se hace con *pasmo-belarra*. Ambas sirven para purificar la sangre. La primera de ellas vale además para adelgazarla.

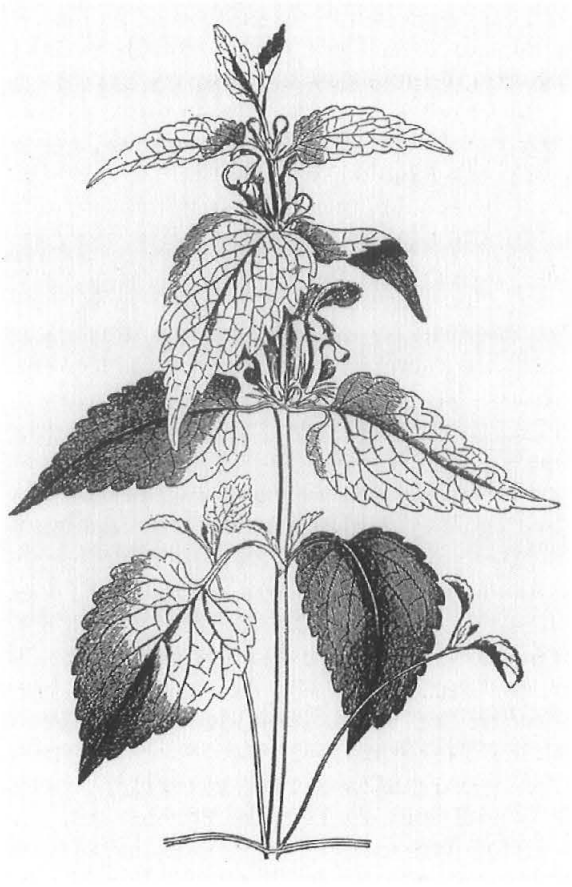


Fig. 63. *Osina*, ortiga blanca.

En Donoztiri (BN) las impurezas de la sangre se curaban con tisana de romaza, *ahagoa*, y también de borraja y malvavisco. En Heleta (BN) se tomaba infusión de ortiga, *asun-ura* y en Liginaga (Z) purgantes.

Además de los remedios populares expuestos hasta aquí también se han adquirido otros en la botica. En Pipaón (A) se tomaba un depurativo que se compraba en la farmacia conocido como depurativo Richelet.

Adelgazamiento de la sangre, odola mehetu. Tensión alta

Como ya se ha indicado anteriormente los informantes también hablan de remedios para *adelgazar* la sangre cuando ésta se *engorda* y más actualmente para bajar la tensión. Como se podrá comprobar a continuación son similares a los vistos hasta ahora.

etniker euskalerria

El concepto de impureza de la sangre parece anterior a esta otra situación morbosa en la que se dice que está gorda. Hoy en día ya casi todo el mundo habla de tensión alta. Por lo tanto se trata de tres estados de interpretación sobre un mismo hecho que cuenta con similares remedios.

En Carranza (B) la *carrasquilla* o aladierno (*Rhamnus alaternus*), es precisamente la especie vegetal más utilizada como hipotensor. Según unos se deben emplear las ramitas; otros, en cambio, aseguran que es mejor la corteza. En uno u otro caso, la preparación es la misma: Se hierven las hojas o restos de corteza en agua y después se ingiere el líquido resultante. Para que el remedio surta efecto deben repetirse las tomas en días consecutivos. Hay quien emplea toda la rama, con hojas incluidas, y señala que debe estar seca antes de proceder a cocerla. Esta persona asegura que el preparado adquiere un color rojo "como de sangre" y que tiene un gusto agradable si se edulcora con un poco de azúcar. Añade que también ha probado a hervir la rama estando verde, pero que entonces el preparado carece de sabor. Otra informante recuerda que un hermano suyo sangraba frecuentemente por la nariz y padecía de dolores de cabeza; su madre le preparaba infusiones de *carrasquilla* para lo cual cortaba una rama de este arbusto, pelaba el tallo y cocía la corteza. Una tercera encuestada asegura que de la *carrasquilla* se utiliza sólo el *palo* y no las hojas.

En esta misma población vizcaina también es bastante conocido el uso del *almuérzago*, muérdago, como hipotensor. Unos utilizaban toda la planta, incluyendo sus frutillos blancos, otros sólo los tallos y hojas. Se dejaba secar y después se preparaba en infusión, del mismo modo que las manzanillas. Hay quien empleaba con el mismo fin las hojas de olivo, las hervía en agua y tomaba una taza por las mañanas en ayunas. Las compraba en la botica. También se dice que son buenas las raíces de *ganzo*[5]. Se cavaba para extraer las raíces. Tras limpiarlas bien se cocían y el líquido obtenido se dejaba serenar. Después se bebía un vaso en ayunas. Algunos consideran que el cabello del maíz es muy efectivo contra la tensión alta. Los *pelos* se recogen cuando estén un poco maduros de modo que presenten una coloración rojiza y se hallen lacios. Se toman en infusión. También se conoce el uso de ortigas, en concreto de sus raíces, con idéntico fin. Se arrancaban con la azada, se limpiaban y tras cocerlas bien se colaba el preparado obtenido.

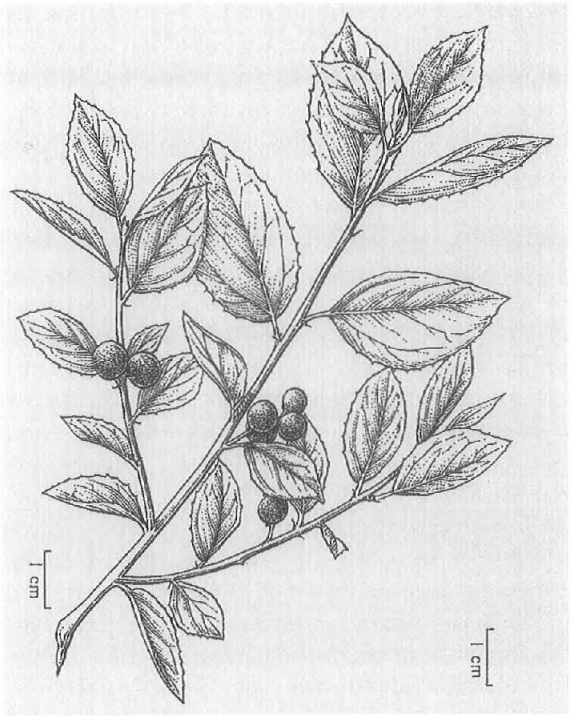


Fig. 64. Carrasquilla o aladierno (*Rhamnus alaternus*).

En Orozko (B) la tensión arterial alta también se combate con la parte leñosa de las ramas del arbusto conocido como aladierno, *karraskillea*. Se partían con el hacha para hacer astillas pequeñas que se conservaban en el camarote para preparar la infusión; las hojas no se utilizaban. Otras plantas usadas han sido la achicoria, *txikoria*, y la cola de caballo, *azeri-buztena*. La cola de caballo se cogía y se dejaba secar a la sombra. Se bebía en infusión. También se ha empleado la raíz de ortiga, que se ingería en infusión en primavera, pero sólo durante tres días pues de lo contrario la persona se debilitaba de tal forma que no podía ni andar. En Durango (B) se ha tomado caldo

[5] Por la descripción que este informante hace de la planta se deduce que es *Smilax aspera*. En realidad, de esta especie, más conocida por zarzaparrilla, no se utilizan las raíces sino el rizoma subterráneo.

etniker euskalerria

de ortigas y en los últimos años son muchos los que comen ajos en ayunas; también se han bebido infusiones de hojas de nogal, que se secaban previamente; además se empleaba *carrasquilla*, unos palitos que se vendían en la farmacia, se cocían y se tomaba el agua obtenida.

En Bermeo (B) el método más popular y conocido para *adelgazar* la sangre, *odola metuteko*, consiste en tomar infusiones de tallos de ortigas, *asunen girtenak*. Un segundo método es la ingestión de infusiones de barbas de maíz, *arto-bizarrak*, utilizadas principalmente en problemas renales ya que se consideran diuréticas y por lo tanto hipotensoras. Otra planta medicinal que ayuda a "limpiar los riñones" expulsando los cálculos y favoreciendo la diuresis y por lo tanto produciendo hipotensión es una que cultivan los frailes franciscanos en sus conventos de Bermeo y Forua. La gente la denomina *fraileen bedarra*, la hierba de los frailes, y procede, según se dice, de Extremo Oriente, de donde la trajeron miembros de esta orden religiosa por sus cualidades medicinales. Las hojas de esta planta se recolectan en primavera y tras dejarlas secar se cuartean, siendo ésta la forma en la que los frailes las entregan a las mujeres que acuden al convento en su busca. Para su preparación se hierve en un cuartillo de agua una cantidad pequeña de estas hojas hasta que su volumen se reduce a la mitad. La infusión se debe tomar en ayunas. Otro método, éste de la curandera de Añorga, consiste en tomar infusiones de celidonia, *iodo-bedarra* o *arnike-bedarra*. Dicen que esta planta se debe utilizar con precaución ya que contiene productos tóxicos. El romero, *erromerua*, también se utiliza para bajar la sangre.

En Amézaga de Zuya (A) para *adelgazar* la sangre y evitar de esta manera las impurezas se toman infusiones de *carrasquilla*. Otros remedios consisten en comer berros (*Nasturtium officinale*) en ensalada; beber agua de ortigas hervidas, beber limón con agua en ayunas; tomar durante nueve días seguidos raíz de ortiga cuando se tiene la tensión alta, lo que se manifiesta en la tonalidad colorada de la piel; ingerir el agua resultante de hervir *lapa*; y beber infusiones de *cola de raposo*, cola de caballo (*Equisetum arvense*) y de *siete sangrías* (*Centaurium erythraea* o *Teucrium chamaedrys*).

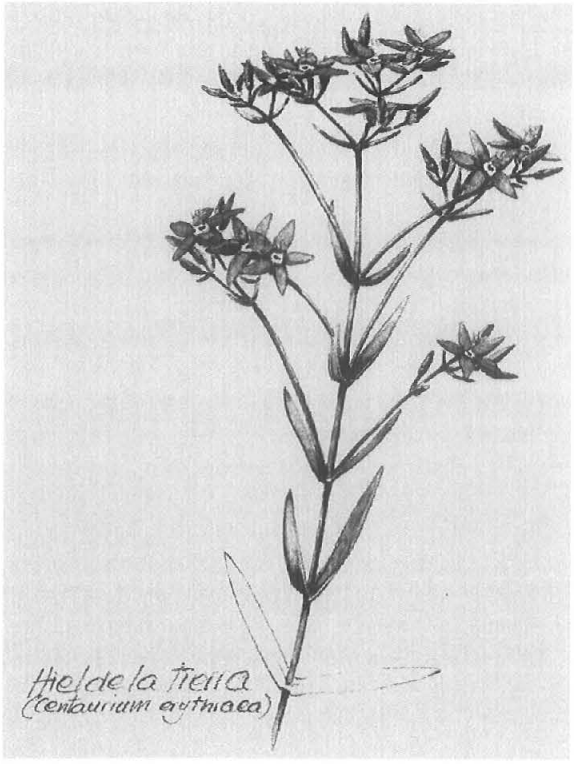


Fig. 65. Siete sangrías.

En Valdegovía (A) para *adelgazar* la sangre se solía hacer una cocción de ortigas y se tomaba el líquido obtenido de la misma durante ocho días alternos. No se debía ingerir en abundancia porque producía debilidad. Se hacían además infusiones de *carrasquilla*, espliego, tomillo y cebada. La lechuga también se consideraba *adelgazante* de la sangre.

En Apellániz (A) cuando se tenía la sangre gorda, muy fuerte, para adelgazarla se tomaba un cocimiento de ortigas, tisana de *astura*, muérdago, o se bebía por la mañana en ayunas, durante tres días, un vaso de agua con hollín de la chimenea.

En Apodaca (A) se toma caldo de ortigas para bajar la sangre. En Berganzo (A) se ponían las ortigas a hervir con agua y ésta se bebía para adelgazarla. En Eugi (N) se ha constatado que la infusión de ortigas, *axunak*, es beneficiosa para el mismo fin, pero hay que recogerlas en tres viernes del mes de marzo.

En Elosua (G) se cocían un par de astillas de *karraskilla* (*Rhamnus alaternus*) y se bebía el agua. De esta cocción se decía que *adelgazaba*

etniker euskalerria

la sangre y debilitaba. El agua de alpiste también bajaba la tensión. Se debía cocer y beber una cucharada por las mañanas en ayunas. Previamente debía estar al sereno. Convenía tomarla con mucho cuidado ya que podía bajar demasiado la tensión. Con idéntico fin se cocían las hojas de *bedarmiña* (*Centaurium erythraea*) y se bebía el agua por las mañanas en ayunas. Para el mismo uso se recogía en primavera la flor del espino albar, *arantza zuria*, se secaba a la sombra y se tomaba como si fuese manzanilla dos o tres veces a la semana.

En Hondarribia (G) para *adelgazar* la sangre se tomaban infusiones de *carrasquilla*. Ahora, para la tensión alta, se recurre igualmente a la *carrasquilla* (*Globularia repens*). Se utilizan seis o siete astillas en un litro de agua, que se deja al fuego para que se vaya consumiendo hasta que quede medio litro. También se recomienda el uso de *belarmiña*.

En Zerain (G) la tensión o golpe de sangre es considerado en la localidad un mal de la sangre. Un remedio frecuente ha consistido en tomar *karraskilla* (*Rhamnus alaternus*). Se corta un trozo que se divide en cuatro pedazos de unos 10 cm de largo, que a su vez son divididos en dos. Cada pedazo puede servir para una o dos tomas. Éstas consisten en un vaso grande templado y azucarado. Para *adelgazar* la sangre toman un vaso al día de infusión de raíces de ortigas, *asun-zuztarrak*.

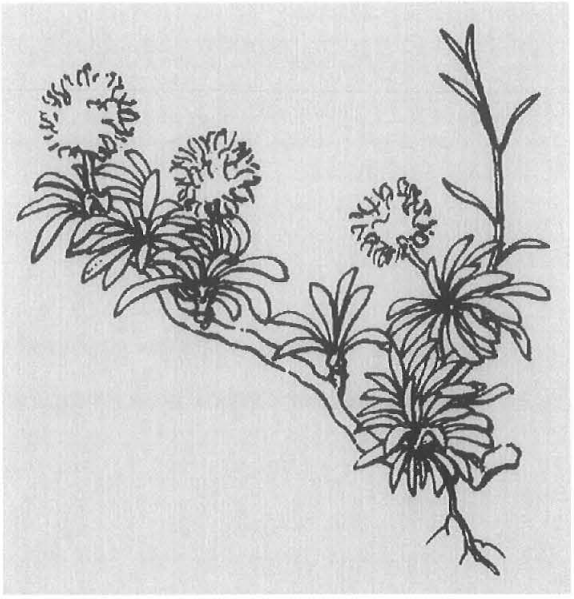


Fig. 66. Carrasquilla (*Globularia repens*).

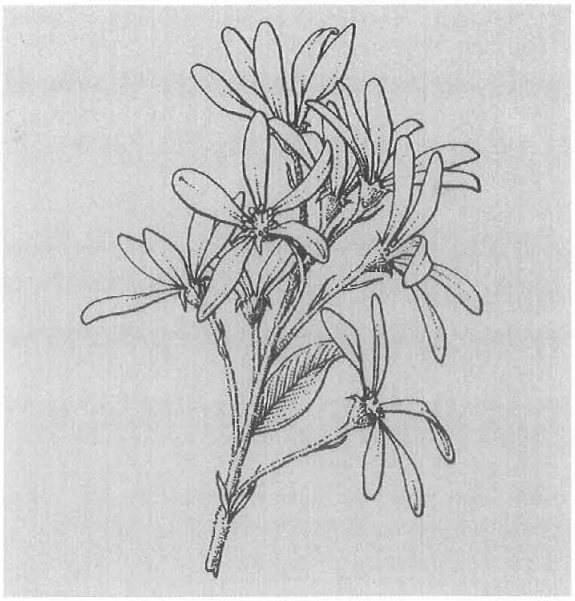


Fig. 67. Carrasquilla, *enuntzia* (*Amelanchier ovalis*).

En Garagarza (G) se utilizaba el guillomo, conocido en la localidad como *karraskilla* o *enuntzia* (*Amelanchier ovalis*), para rebajar la sangre. Se partía en pequeños trozos que se mantenían hirviendo durante una hora. Se tomaba el agua resultante unas tres veces al día, con preferencia a la hora de dormir. Otra planta llamada *ipurgorria*, hierba pulmonar, se cocía y se bebía una vez al día, en ayunas, para bajar la tensión. Idéntico tratamiento se efectuaba con el muérdago.

En Usurbil, Aguinaga, Urdayaga y Zubieta (G) para *aligerar* la sangre se han solido utilizar infusiones de *belarmiña*, de *miru-belarra*, muérdago, o de *zaingorria*[6].

En Ataun (G) para adelgazar la sangre se recurrió a un buen número de remedios. Se cocía el nervio de la ortiga y el agua resultante, *asun-ura*, se bebía. Se cocía la centaura menor, *belarmiña*, y el líquido obtenido se tomaba por la mañana en ayunas. Lo mismo se hacía con la hierba de San Juan, *Santio-belarra* o *sanginario-belarra* y también con *Santio-illarrea* o *sanginario-txuria*. Otro remedio con-

[6] MURUGARREN, *Usurbil...*, op. cit., p. 132.

etniker euskalerria

sistía en mezclar agua, ajo machacado, espadaña, *ezpata*, romero, *erromeroa*, laurel, *erramua*, y flores de San Juan, *San Joan lorak*. Se cocía todo, se le añadía ceniza, *auts gordiña*, y se ingería el preparado obtenido. El hollín, *kedarrea*, también se consideraba bueno para adelgazar la sangre, al igual que el agua resultante de cocer cal, *karea*.

En Allo (N) para rebajar la tensión arterial algunos han tomado, generalmente en ayunas, hojas de olivo hervidas en agua. En Moreda (A) con la misma finalidad se bebe infusión de ortigas con hojas de olivo, además de hojas de olivo y de nogal.

En Arraioz (N) para bajar la tensión se recomienda la infusión de espino blanco, *elorri zuria*. Se cuecen en un poco de agua cuatro o cinco cucharadas de espino blanco con flor, para lo cual la recolección se debe efectuar cuando el arbusto esté florido, tras lo cual se deja secar; se cuela el líquido obtenido y se toma en ayunas. Asimismo se considera bueno para este fin tomar infusión de laurel. Se cuece lentamente media hoja de laurel en agua durante unos diez minutos estando el recipiente tapado, se deja reposar, se cuela y se toma en ayunas el equivalente a una copa de licor durante dos o tres días. Un remedio que actualmente prepara un informante de esta localidad consiste en la cocción de las siguientes hierbas: dos hojas de laurel, un poco de *azeri-buztana* o cola de caballo, *arto-pizarra* o barbas de maíz, *elorri zuria pikorrekin* o espino blanco con sus bolitas, *urritz-miura* o muérdago de avellano, y anís en grano para dar buen sabor. Se pone un litro de agua y cuando hierve se le añaden las hierbas bien picadas. Se hace hervir con el puchero tapado y a fuego lento durante diez minutos. Se deja reposar hasta que se enfríe, se cuela y se guarda en una botella. Se deben tomar dos vasos de este preparado al día, uno de ellos en ayunas.

En Lezaun (N) para *bajar* la sangre cuando estaba *gorda*, se hacían infusiones de *achunes*, ortigas, y de la hierba llamada *siete sangrías*. En Viana (N) las ortigas preparadas en infusión también se han utilizado para bajar la tensión.

En el Valle de Erro (N) para *adelgazar* la sangre se tomaban infusiones de *carrasquilla* (*Rhamnus alaternus*). Sus ramas se dejaban secar y se preparaban en infusión como la manzanilla. Era un remedio muy utilizado cuando se creía que la sangre estaba *fuerte*. Menos frecuentes han sido las infusiones de ortiga.

En Murchante (N) se dice que para los que padecen de tensión alta son buenas las hojas de olivo previamente cocidas. También se consideraba un remedio eficaz la infusión de ortigas.

En Azkaine (L) consideraban que lo mejor para el golpe de sangre, *odol-kolpearentzat*, era beber agua de carrasquilla, *karraskila-ura*, o de ortigas, *ausin-ura*. En Vasconia continental para los hipertensos se preparaba una infusión con hojas de cáñamo, *belhararatza*[7].

En Carranza (B) se estima que el dolor de cabeza es un síntoma que denota un estado de hipertensión. Por el contrario, el "tener la tensión por los suelos" se caracteriza por los mareos y las pocas ganas de trabajar. En tiempos pasados se consideraba tan malo un estado como el otro, hoy, por influencia médica, se asegura que tenerla baja es beneficioso. Para subirla siempre se ha dicho que lo mejor es el café, las copas de licor y el tocino. En Durango (B) tomar café, coñac y alimentos salados. En Murchante (N) comer aceitunas y jamón y beber coñac y café.

Una práctica de naturaleza totalmente distinta a las vistas hasta aquí consistió en la aplicación de sanguijuelas.

En Eugi (N) para purificar y adelgazar la sangre se practicaban sangrías y se ponían sanguijuelas. En Busturia (B) antaño a las personas gruesas, a las que tenían sangre fuerte, se les ponían igualmente sanguijuelas, *uzenak*.

En Goizueta (N) las sanguijuelas, *izia*, eran utilizadas para succionar la sangre a enfermos aquejados de tenerla espesa. También se utilizaban para combatir la hipertensión para lo cual se colocaban principalmente en las arterias femorales.

En Apellániz (A) para quitar la mala sangre ponían en la garganta y en los brazos *sangujas*, sanguijuelas, que cogían en una fuente del mismo pueblo.

---

[7] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 200.

etniker euskalerria

Mejora de la circulación sanguínea

Se recogen seguidamente varios remedios cuya pretensión es mejorar la circulación sanguínea. Sigue tratándose de las mismas especies vegetales citadas anteriormente.

En Carranza (B) para "mejorar la circulación de la sangre" un informante utilizaba ortigas, pero no empleaba toda la planta sino sólo las copas; las cocía en agua y tomaba el líquido resultante, a razón de una taza diaria.

En Murchante (N) para activar la circulación se recomienda tomar una infusión de ortigas.

En Telleriarte (G) para mejorar la circulación se cuece en cinco litros de agua, saúco, cola de caballo, llantén, malva, diente de león, *iodo-belarra* y ortigas. Por la noche se lavan las manos con ese líquido y a la mañana siguiente, con el mismo, se lavan los pies. Esta operación se repite tres días seguidos y sin cambiar el agua.

En Bermeo (B) para mejorar la circulación se aconseja bañar los pies y las manos con una infusión de *mamukioa*, malva, *erromerua*, romero y *zanbedarra*, llantén mayor (*Plantago major*).

También ha sido bastante habitual reactivar la circulación de la sangre, cuando se consideraba que era mala, dándose friegas de ortigas. Ésta ha sido una práctica ampliamente conocida.

LAS SANGRÍAS

Distintos tipos de sangrías

Han sido dos los procedimientos para practicar sangrías: realizar cortes con un objeto afilado a fin de que se produzca una hemorragia controlada o aplicar sanguijuelas que absorban la sangre que se considere sobrante.

De las descripciones aportadas por los informantes parece deducirse que la técnica de las sangrías es más antigua y ha estado más restringida.

En Apodaca (A) recuerdan que era corriente pinchar al ganado para que sangrara, pero que en las personas no era corriente. Las sangrías más conocidas fueron las que se realizaron con sanguijuelas.

Quizá esta diferencia entre las dos técnicas haya sido debida a que en general el procedimiento por cortes era realizado por médicos mientras que la colocación de sanguijuelas era llevada a cabo por personas corrientes, aunque se tratase en algunas ocasiones de individuos avezados en este menester.

En Bernedo (A) cuando una persona padecía pulmonía el médico la curaba haciéndole una sangría. Sin embargo era uno cualquiera el que colocaba junto a una vena unas *sangujas* o sanguijuelas.

En Améscoa (N) se recurría muchas veces a las sangrías y solamente las practicaban los médicos, la gente hacía uso de las sanguijuelas, que se aplicaban en el brazo.

En Agurain, Ribera Alta (A); Muskiz (B); Bidegoian y Elosua (G) de la operación de hacer sangrar al enfermo se ocupaba el médico. En Allo (N) esta práctica era exclusiva del ministrante, en San Martín de Unx (N) del *filistrante* y en Viana (N) del médico y del practicante. En Abadiano (B) normalmente era el médico el que decidía la necesidad o no de efectuar una sangría y el que la practicaba. En Zerain (G) mandaba hacer la sangría. En Lekunberri (N) se recurría a la misma siempre por prescripción facultativa.

En Hondarribia (G) se decía que las sanguijuelas las podía aplicar cualquiera, aunque generalmente era el curandero el encargado. En Goizueta (N) solía ser éste el que las ponía.

En Amézaga de Zuya (A) consideraban que cualquier persona que tuviese cierta experiencia podía realizar una sangría con sanguijuelas, aunque lo habitual era que se tratase de mujeres.

En Orozko (B), en cambio, la aplicación de las sanguijuelas corría a cargo de los propios médicos. En Oñati (G) tanto las sangrías como la colocación de sanguijuelas eran efectuadas por el médico. En Aoiz (N) las sangrías con sanguijuelas las llevaba a cabo el médico o el practicante y en Sangüesa (N) el practicante.

En cuanto a las sangrías no siempre se han ocupado los médicos de las mismas. En Bedarona (B) una informante recuerda haber visto a su padre tomar un objeto afilado, como un cuchillo o un hacha, y hacerse cortes en ambos brazos cuando tenía dolor de cabeza. En el pueblo también había un vecino que en marzo siempre se hacía sangrías y que recomendaba practicarlas para limpiar la sangre.

etniker euskalerria

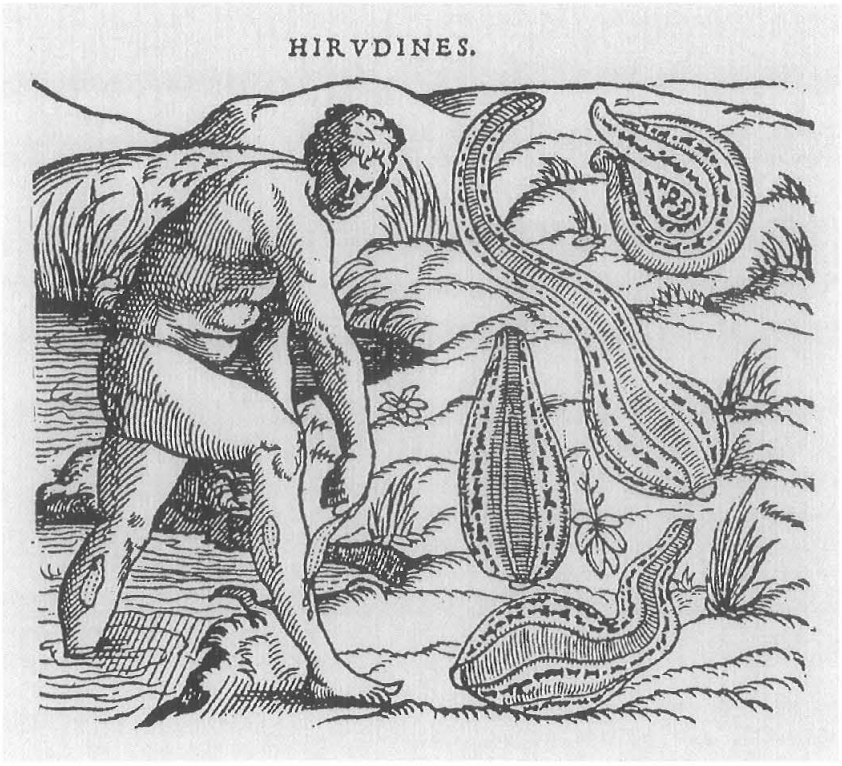


Fig. 68. Sanguijuelas, *izainak*.

En Berastegi (G) antaño la madre hacía una incisión al enfermo en el lóbulo de la oreja y de ahí le extraía la sangre.

Obtención de las sanguijuelas, izainak, uzanak

Habitualmente las sanguijuelas se cogían en los cursos de agua próximos a cada localidad; se trataba de zonas conocidas. Recuerdan en Amézaga de Zuya (A) que en los pozos de Monreal, localizados entre Belunza y Marakalda, había muchas de ellas. En caso de necesidad acudían a los mismos y capturaban unas cuantas. En Bernedo (A) las cogían en el pozo de Faido o de Maestu o en la laguna de Urturi. En Pipaón (A) también las traían del pueblo de Faido, en el Condado de Treviño. En Mendiola (A) y Goizueta (N) las localizaban en las balsas o pozos cercanos a ambas poblaciones. En Moreda (A) se traían del término vianés de la Bercebrera. Se criaban dentro de unas pilas de piedra que había en dicho término, entre el lodo y las hierbas que allí crecían. Las traía a Moreda cualquier vecino que acudiera al citado lugar. En Sangüesa (N) se cogían en los estanques y en los abrevaderos de las caballerías. En Hondarribia (G) se acudía a los ríos a capturarlas y en Aoiz (N) a una regata del pueblo. En Lekunberri (N) aseguraban que en el río Larraun, en el tramo próximo a Alli, las había en abundancia.

En Allo (N) se cogían entre el fango de las balsas pero al parecer no eran muy abundantes porque el hospital de la villa las pagaba a nueve reales la docena por los años cuarenta del siglo XIX. En Orozko (B) algunos decían que las *sangijuelak* o *txupoiak* debían cogerse en las fuentes ferruginosas.

En Lezaun (N), en los tiempos en que se recurría habitualmente a las sanguijuelas, había quienes se introducían en las balsas, donde abundaban, y aquellas que se les enganchasen a los pies descalzos las cogían y las vendían.

Por el contrario, en Moreda (A) el médico las solía traer de las boticas de Viana o de Logroño. En Elosua (G) y Lekunberri (N) también se compraban en la farmacia. En Telleriarte (G) recuerdan que solía haber en

etniker euskalerria

cualquier pozo pero normalmente se traían de la botica en un recipiente con agua.

Cuenta el que era practicante en San Martín de Unx (N) a finales de los años setenta, que su padre, a quien sucedió en el cargo, y su abuelo estaban obligados contractualmente con el ayuntamiento en el sentido de que debían disponer de sanguijuelas en su establecimiento para aplicarlas a los enfermos que necesitaran que se les extrajera sangre. El informante recuerda haberlas visto e incluso él mismo llegó a capturarlas en una balsa de Miranda de Arga en la que se metían con las piernas desnudas para que se les *agarrasen* enseguida. Acto seguido salían del agua y con la uña, sin dejarles chupar sangre, las separaban de las piernas y las introducían en un gran frasco de cristal con agua en el que se transportaban a San Martín. El agua del frasco se cambiaba a diario con el fin de que no se *perjudicaran* los cincuenta o sesenta animales que contenía el recipiente. Algunas sanguijuelas se tenían aparte, criando en un cajón de madera con bolas de arcilla, donde ponían sus nidos. Era preciso rociar el cajón con agua todos los días al objeto de que los animales tuvieran la humedad necesaria. El *ministrante* de San Martín facilitaba sanguijuelas a sus colegas de Lerga, Ujué y otros pueblos cercanos. Dice que estas sanguijuelas, que llama *medicinales*, se diferenciaban de las *burriqueras* en el hecho de que mientras éstas succionaban sangre y la expulsaban, continuando *agarradas*, las *medicinales*, una vez llenas, se desprendían por sí mismas. En el pueblo se dispuso de sanguijuelas hasta los años cuarenta.

Satrustegui recopiló información muy interesante sobre el mercado de las sanguijuelas, *itainak*, que garantizaba el abastecimiento de los núcleos de población a cargo de los sanguijueleros, *itaindunak*. Relata la actividad del último de ellos que hubo en Urdiain[8] (N).

De las sanguijuelas se valoraba su acometividad, se rechazaban las flojas, *falloak*, porque apenas trabajaban. La mejor mercancía era la que les servían de Francia. Efectuaban los pedidos cada semana en la cuantía que requería la demanda. Generalmente les aprovisionaban de mil a mil quinientas unidades. Este hombre recorría Navarra, Álava, La Rioja, Gipuzkoa y Bizkaia y atendía únicamente a farmacias.

Los animales le llegaban en un principio en cestas de mimbre introducidas en saquitos. Más tarde se las mandaban en cajas de madera; lo que no varió fueron las bolsas de tela blanca bien cosidas para que no pudieran escaparse. Una vez en casa el cuidado doméstico de las mismas corría siempre por cuenta de las mujeres.

Las sanguijuelas se lavaban bien con agua fresca, operación que repetían con relativa frecuencia antes de ser almacenadas. Se conservaban en recipientes llenos de arcilla gris en la que se iban incrustando una a una. Para ello disponían de una caja muy consistente y cuatro tinajas grandes de cerámica. Llenaban los recipientes con capas superpuestas. Extendían la base de arcilla en el fondo, la perforaban con las yemas de los dedos y en cada orificio depositaban una sanguijuela. Volvían a colocar otra capa de arcilla y repetían la operación. De este modo llegaban a cubrir las vasijas hasta arriba.

Por este procedimiento de la arcilla blanda podían vivir mucho tiempo, incluso algunos años. Las partidas dispuestas para su distribución se introducían en saquitos blancos humedecidos que el portador tenía el cuidado de remojar en el camino. También podían recuperarse después del tratamiento. Extendían ceniza en el suelo y las dejaban circular libremente; de este modo desalojaban la sangre ingerida[9].

Enfermedades tratadas con sangrías

Se ha recurrido a las sangrías en unas cuantas enfermedades. La más citada de ellas ha sido la pulmonía.

En Agurain (A) hasta primeros del siglo XX se practicaban sangrías y se aplicaban sanguijuelas para los casos de pulmonía y pleuresía.

En Berganzo (A) también se optaba por hacer sangrar al enfermo en el caso de que

[8] Se trataba de Juan Miguel Galarza, que falleció en Urdiain en 1927 a los ochenta y cinco años de edad.

[9] José Mª SATRUSTEGUI. "El mercado de las sanguijuelas en el País Vasco" in CEEN, IV (1972) pp. 43-51.

etniker euskalerria

padeciese esta enfermedad. Se le extraía la sangre con una jeringuilla y además se recurría a las sanguijuelas.

En Mendiola (A) antiguamente ante una pulmonía se recurría a la sangría con sanguijuelas porque según afirmaban, al chupar la sangre extraían el frío del cuerpo. Todos los informantes coinciden en que las sangrías se hacían para quitar la sangre que sobraba y que no era buena para el cuerpo, es decir, se hacían para "expulsar sangre maligna". En Telleriarte (G) en caso de manifestarse esta enfermedad se recurría a las sanguijuelas, *izañak*, para "rebajar la sangre". De esta manera se pensaba que se le restaba fuerza a la enfermedad.

En Bidegoian, Elgoibar, Zerain (G); Bernedo (A); Izurdiaga y Viana (N) también se recurría a las sangrías cuando una persona tenía pulmonía. En Mendiola (A) para dolencias de pulmón o pulmonías y en Astigarraga (G) para la pulmonía o perlesía.

En Elosua (G) se aplicaban sanguijuelas, en Oñati (G) sangrías y sanguijuelas y en Lekunberri (N) recuerdan que era el médico quien ordenaba que se pusieran sanguijuelas.

En Ribera Alta (A) las sangrías se practicaban en caso de fuerte congestión motivada por un catarro bronquial o después de realizar actividades de mucho esfuerzo y movimiento.

Obviamente otra de las principales aplicaciones de las sangrías y de las sanguijuelas es en aquellos problemas relacionados con la sangre.

En Amézaga de Zuya (A) no era una operación habitual y se recurría a la misma cuando se sospechaba que la enfermedad de una persona era causada porque tenía demasiada sangre, demasiado gorda o muy alterada.

En Allo (N), en cambio, antiguamente se recurría a menudo a las sangrías con el fin de quitar la sangre *gorda* a algunos enfermos; en Lezaun (N) igualmente cuando estaba gorda o en caso de infección.

En Murchante (N) hasta la década de 1930 se practicaron con frecuencia las sangrías bien para purificar la sangre, para evitar una congestión por exceso de la misma o para curar ciertas enfermedades que los informantes no han sabido precisar claramente.

En Goizueta (N) se aplicaban sanguijuelas, *iziak*, cuando había un exceso de sangre en el cuerpo o se tenía demasiada temperatura. Se pensaba entonces que era un buen remedio eliminar ese exceso de sangre o *adelgazarla*.

En Eugi (N) se consideraba que las enfermedades, en general, provenían de la sangre y cuando una persona estaba débil o no se sentía bien se sangraba. Al eliminarle parte de la misma el enfermo se sentía mucho mejor, más ligero, porque perdía el "exceso de fuerza". Se solía aplicar sobre todo en personas obesas y al parecer se obtenían resultados inmejorables.

En Obanos (N) sólo las personas de más de sesenta años recuerdan el uso de las sangrías. Se empleaban con enfermos que tenían la sangre gorda, espesa. En Sangüesa (N) cuando se tenía "recia"[10].

En San Martín de Unx (N) se recurría a las sangrías en numerosísimas ocasiones con el fin de liberar de "la congestión de cabeza a la gente muy gruesa", es decir, con el fin de "quitar la sangre gorda".

En Elgoibar (G) cuando una persona tenía mucha sangre y se hallaba *gorri-beltza*, amoratado, le colocaban sanguijuelas para descargarle de sangre. En Hondarribia (G) se aplicaban cuando alguien estaba congestionado, cuando tenía un exceso de sangre.

En Heleta (BN) para tratar la congestión se hacía una sangría en el brazo o se le aplicaban sanguijuelas. En Liginaga (Z) se recurría a las sangrías cuando se producía una congestión en la cabeza; decían que esto servía *odolen anpletzeko*, para hacer reposar la sangre.

En Aoiz (N), en cambio, cuando existían problemas de debilidad de la sangre, las sanguijuelas extraían la sangre delgada.

En Pipaón (A) no recuerdan haber recurrido a las sangrías pero sí a las sanguijuelas para que chuparan la sangre mala de los enfermos que lo necesitasen.

En Astigarraga (G) se utilizaron sanguijuelas, *izaiak*, para extraer la sangre sucia originada por diversos motivos. También en los casos de sangre gorda para adelgazarla y aligerarla y para rebajar la tensión.

[10] En Améscoa (N) se creía que algunas enfermedades se debían a la *reciura* de la sangre y en Obanos (N) que se podía morir por "exceso de salud", es decir, por tener la sangre demasiado recia.

etniker euskalerria

En Bidegoian (G) se sangraba a jóvenes pletóricos de salud que de repente enfermaban y de los que se decía que tenían demasiada sangre o muy fuerte.

En Zerain (G) cuando las personas jóvenes, también rebosantes de salud, tenían la impresión en primavera de tener sangre en exceso o espesa, se cortaban una vena del brazo con un cuchillo y dejaban que sangrase.

En Ribera Alta (A) el recurso a las sangrías es recordado sólo por los informantes mayores de sesenta años. Se trataba de una solución de urgencia o de último momento. Se aplicaba a personas muy congestionadas o a enfermos en fase terminal en los que había fallado el resto de los remedios.

En Moreda (A) en la mayoría de las ocasiones las personas tratadas con sanguijuelas eran las mayores, sobre todo cuando se encontraban muy mal, a la puerta de la muerte. Con ello se pretendía eliminar la sangre mala y reducir su volumen en circulación para que la fiebre bajara.

También se ha recurrido a las sangrías para bajar la tensión arterial (Elosua, Oñati, Zerain-G; Sangüesa-N).

En Beasain (G) cuando se iba al curandero con síntomas de presión arterial excesiva, aplicaba sobre la vena de la muñeca una sanguijuela para que succionase la sangre. En Izal (N) se recurría a las sangrías en caso de trombosis o tensión alta. En Moreda (A) también se utilizaban con la finalidad de bajar la tensión en aquellos ancianos que les acostumbraba subir demasiado.

En Allo (N) las sanguijuelas constituían una forma de descongestión sanguínea para casos de tensión arterial, paraplejia y hemiplejia. En San Martín de Unx (N) su aplicación estaba indicada en los casos de hipertensión, de congestiones cerebrales, de hemiplejias y paraplejias.

Además se han utilizado para tratar otras enfermedades. En Bernedo (A) se recurría a las sangrías para curar anginas y catarros. La finalidad, dicen, era eliminar la sangre mala. Hoy nadie mantiene esta práctica. Una informante de Allo (N) recuerda que a su padre se las ponían con cierta frecuencia por padecer de anginas, "se conoce que tenía demasiada sangre".

En Mendiola (A) se han aplicado en el tratamiento de bultos, mordeduras de serpientes, picaduras de abejas, introducción en la carne de espinas u otros objetos. En Astigarraga (G) para curar las mordeduras de culebras se ponían en las piernas.

En Zerain (G) también como remedio de las jaquecas.

En Aoiz (N) se utilizaban sanguijuelas sobre todo en casos de inflamaciones, para descongestionarlas, ya que estos animales absorbían la sangre acumulada. En Lekunberri (N) cuando una persona tenía por ejemplo un flemón colocaban sobre él una sanguijuela dentro de una copa. En Lezaun (N) en caso de hematomas se aplicaban *sangrijuelas*. En estos casos se decía que la sangre estaba *recogida*.

En Viana (N) antes de 1930 se realizaban sangrías porque así se conseguía bajar la fiebre a los enfermos y se les quitaba la sangre sobrante.

En Allo (N) una de las informantes recuerda que les fueron practicadas varias sangrías a ella y a su hermano cuando de pequeños pasaron el sarampión.

En Améscoa (N) cuenta una informante que a su padre le dio un *paralís* y le hicieron una sangría; otro de esta localidad asegura que siempre tenían en casa una botella con sanguijuelas.

En Muskiz (B) se recurría a las sangrías para hacer circular la sangre cuando había un problema cardiaco. También cuando se producían envenenamientos.

En Moreda (A) un informante recuerda cómo a su padre a consecuencia de un gran disgusto la sangre "se le subió a la cabeza". El médico del pueblo lo sangró y después le puso *sangujas*, sanguijuelas, en el cuello con el fin de sangrarle.

Las sanguijuelas también se han utilizado para resumir los hematomas tal y como se recoge en el capítulo dedicado a las fracturas y luxaciones.

Modos de aplicar las sanguijuelas y hacer sangrías

En cuanto a la forma de aplicar las sanguijuelas sobre la piel, en Amézaga de Zuya (A)

etniker euskalerria

se colocaban a la altura de las venas, para que chupasen la sangre del paciente.

En Izurdiaga (N) se conservaban en tarros en casa y se usaban poniéndolas en los brazos o piernas con una copa encima. En Goizueta (N) la mayoría de las veces sobre las venas de brazos y piernas. Cuando se veía que estaban hinchadas se quitaban, pero esto no solía ser fácil y muchas veces había que quemarlas para conseguir separarlas de la piel. En Orozko (B) en las piernas. En Gorozika (B) y Bernedo (A) se ponía primero azúcar y sobre ella las sanguijuelas.

En Elgoibar (G) en los casos de pulmonía colocaban las sanguijuelas, *izeinak*, en la parte anterior del antebrazo, a la altura de las muñecas y sobre las venas, *zainetan*. Ponían dos en cada lado al objeto de que les chupasen la sangre.

En Valdegovía (A) cuando se presentaban pulmonías, neumonías y pleuresías se aplicaban en los costados. Se decía que sacaban el líquido. También se servían de ellas para realizar sangrías propiamente dichas, es decir, para extraer sangre, entonces se colocaban sobre las venas a fin de que chuparan la sangre. Tanto en un caso como en el otro, cuando las sanguijuelas se llenaban se echaban en ceniza lo cual las hacía vomitar y tras ser lavadas se reutilizaban.

En Amorebieta-Etxano (B) antiguamente para sacar sangre a quienes padecían pulmonía, si ésta era fuerte, se las ponían en los costados. Cuando se veía que habían chupado bastante sangre, se quitaban antes de que se soltasen ellas.

Cuenta una informante de Elosua (G) que su madre estuvo enferma de pulmonía y le pusieron sanguijuelas detrás de las orejas, primero dos, después otras dos y cuando llegaron a seis, abrió los ojos y se espabiló.

En Hondarribia (G) se decía que las sanguijuelas chupaban la mala sangre por lo que si alguien estaba congestionado, por un exceso de sangre, se cogían estos gusanos en el río, se le hacía una rajita en la oreja al enfermo para ponérselas y se dejaba que chupasen la sangre. Luego se depositaban en un cubo y se deshinchaban solas.

En Moreda (A) se aplicaban en la zona del cuello detrás de las orejas. Las *sangujas* se hinchaban al chupar la sangre del enfermo cayendo algunas muertas al suelo. Luego eran metidas en botes revueltas con salvado y se arrojaban a la basura o al campo.

En Sangüesa (N) se colocaban generalmente en la oreja, a veces en la ingle y también en la espalda. En Arraioz (N) se ponían en el cuello cuando alguien tenía la tensión alta.

En Murchante (N) una informante recuerda que vio poner varias sanguijuelas en el costado a una persona afectada de pulmonía. Otra que cuando tuvo un catarro malo le pusieron dos, una a cada lado de la parte trasera del lóbulo de la oreja, "chuparon la sangre y cuando acabaron, ellas solas se cayeron". Una tercera vio aplicar una sanguijuela en el interior de cada oído. Y una cuarta relató que a un tío suyo que padecía de carbuncos, unos bultos en la zona del cuello, un médico de Zaragoza le puso una sanguijuela en cada bulto y dijo que si a las cuarenta y ochos horas las sanguijuelas estaban muertas el hombre viviría, y así sucedió.

En San Martín de Unx (N) se afeitaban si era necesario las sienes del enfermo, se introducía la sanguijuela en una copa que, invertida, se apoyaba contra la sien y cuando el animal se agarraba a la piel se retiraba la copa y se permanecía atento. Las dimensiones de la sanguijuela iban en aumento conforme iba succionando la sangre hasta que, no teniendo más capacidad, se soltaba y caía. Entonces el *ministrante* la cortaba en tres dentro de un barreño con agua. Se solían aplicar unas ocho sanguijuelas por sesión. En las hemiplejias, sólo en la sien del lado no paralizado del cuerpo, mientras que en las paraplejias se ponían en ambas sienes. El tratamiento podía repetirse, en su caso, a los cuatro o cinco días.

El uso de sangrías no es muy recordado en Aoiz (N) pero el informante de más edad sabe que se aplicaban sobre la piel. Cuenta que cuando habían absorbido la sangre suficiente se quitaban y se limpiaban las heridas que habían producido con yodo o con agua oxigenada. En Muskiz (B) se colocaban en las zonas afectadas para que absorbieran la sangre ponzoñosa.

En Allo (N) en cada sesión se aplicaban de seis a ocho sanguijuelas que iban succionando la sangre del enfermo hasta hincharse de tal

etniker euskalerria

manera que no pudiendo mantenerse por más tiempo adheridas a la piel, caían al suelo por el sobrepeso. Si el paciente tenía exceso de sangre le dejaban abiertas las heridas cubriéndolas tan sólo con una toalla limpia que se iba empapando hasta que los picotazos de estos animales se cerraban.

En Abadiano (B) en los casos en los que existía riesgo de gangrena se ataba el miembro por encima de donde se localizase el mal y se rajaba la zona dañada para que expulsase la mala sangre. También era práctica usual en el caso de las pulmonías rajar en unos casos y en otros aplicar sanguijuelas, *uzanak*.

En Ribera Alta (A) la sangría consistía en efectuar un corte en el lóbulo de la oreja o en un brazo y dejar que el enfermo sangrara durante un rato. El corte se solía efectuar con una cuchilla de afeitar. En Donoztiri (BN) los había que se hacían una sangría con un cortaplumas.

En Allo (N) el practicante les hacía una herida junto a una vena del brazo y dejaba salir la sangre a una taza, hasta que le parecía suficiente, luego cerraba la herida.

Tradicionalmente se ha considerado que es bueno eliminar el exceso de sangre para conservar la salud.

En Carranza (B), como prueba de la importancia que tiene perder sangre cuando se considera que el cuerpo tiene un exceso de ella o para aliviar ciertos males, en este caso el dolor de cabeza, ha perdurado la creencia de que las hemorragias nasales son beneficiosas. Esta suposición se halla ampliamente extendida como se puede comprobar más adelante en este mismo capítulo.

En Obanos (N) dicen que hay muchos donantes de sangre porque además de saber que hacen un bien están convencidos de que dar sangre es bueno para la salud.

Épocas apropiadas para las sangrías

En un buen número de localidades pensaban que no existía una época apropiada para efectuar sangrías, sino que se recurría a las mismas cuando una persona enfermaba y las necesitaba para su curación (Apodaca, Berganzo, Mendiola, Ribera Alta, Valdegovía-A; Abadiano, Carranza, Gorozika-B; Berastegi, Bidegoian, Elosua, Hondarribia-G; Lekunberri-N). A veces, aun considerando que podían aplicarse en cualquier época del año, se estimaba que había algunas en que eran más apropiadas (Oñati-G; Lezaun, San Martín de Unx-N).

Cuando se ha creído que sí había un tiempo propicio, éste ha coincidido con la primavera y el otoño (Moreda-A, Lezaun-N). Así se obraba en Agurain y Bernedo (A) porque pensaban que en estas dos estaciones se contraían más enfriamientos y catarros. En Amézaga de Zuya (A) decían que la primavera era la época en que más enfermedades del pulmón y de los bronquios se padecían debido al brusco cambio de temperaturas que traía consigo. Creían además que la sangre engordaba mucho durante esta estación por lo que había que recurrir con más frecuencia a las sangrías. El otoño tampoco se consideraba, en esta localidad, una temporada ideal para conservar la salud.

En ocasiones sólo se estimaba apropiada la primavera (Bedarona-B; Beasain, Oñati-G; Sangüesa-N) por la excesiva vitalidad que se experimentaba en esta época (Zerain-G); porque en esta estación tenía lugar el cambio de sangre (Améscoa-N); porque era cuando "la sangre movía" (San Martín de Unx-N); porque la sangre tomaba demasiada fuerza (Eugi-N); y otras veces, el otoño (Elgoibar-G).

Los informantes también han indicado la coincidencia de estas dos estaciones con la salida y la caída de las hojas (Moreda-A). En Amézaga de Zuya (A) se piensa que el momento de la salida y de la caída de las mismas es el más idóneo para contraer enfermedades. En Elgoibar (G) hablan del otoño, coincidiendo con la caída.

DIABETES

La información recopilada sobre la diabetes es muy exigua. El uso de este nombre se ha comenzado a difundir en las últimas décadas, más bien bajo la forma de *diabetis*, siendo más popular la expresión "tener azúcar en la sangre".

Los informantes apenas conocen algo sobre esta enfermedad indicando que una de sus

etniker euskalerria

principales manifestaciones es la polidipsia o sed excesiva del que la padece. En Nabarniz (B) aunque se desconocía el nombre de la enfermedad, se sabía que quienes la sufrían siempre estaban sedientos y bebían mucha agua, *ur asko edaten eben, eskandalua ura.* Otro rasgo característico del exceso de azúcar en sangre es que impide que las heridas cicatricen (Astigarraga-G).

El desconocimiento popular de esta enfermedad se ha traducido en la escasez de remedios recogidos para paliar sus efectos.

En Astigarraga el exceso de azúcar en sangre se elimina tomando una infusión preparada con las vainas de las alubias rojas, *babarrun-lekak.* También se considera que la infusión de *pasmo-belarra* con verbena es buena.

En Zerain (G) contra la diabetes se tomaba durante unos diez días al mes una taza de infusión de centaura mayor, *diabetes-belarra.* Para cada taza era suficiente con una flor. También se consideraba buena la infusión de flores de fresno, que se recogían para todo el año en torno a la festividad de San Juan, y la de hojas de abedul.

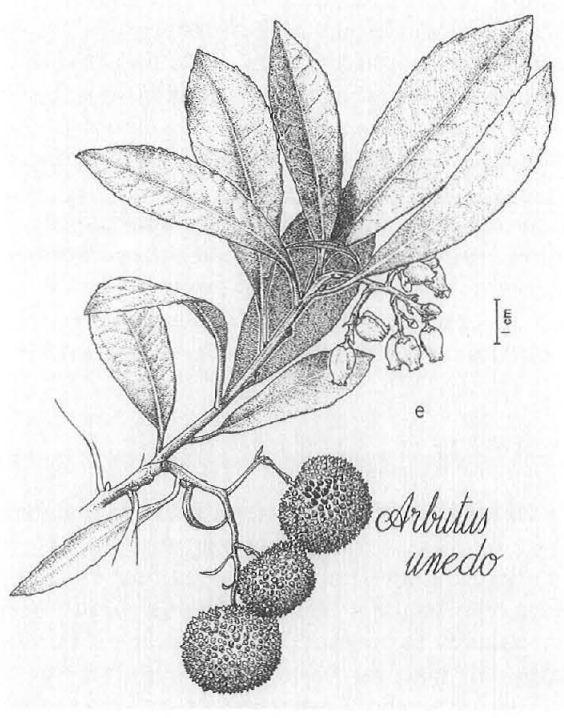


Fig. 69. *Kurkuxa,* madroño.

En Amorebieta-Etxano (B) se recurre al agua de malva, *mamukioa.* Esta planta, en seco o en verde, se cuece en agua y se bebe el preparado resultante. Otro remedio consiste en hervir en agua los frutos rojos del madroño, *gurguxa* o *kurkuxa,* y tomar en ayunas el líquido obtenido.

En Navarra se han utilizado como hipoglucemiantes las hojas de nogal en forma de cocimientos. Otro remedio empleado en este territorio ha sido la infusión de perejil, que se aconseja tomar en ayunas, o bien un vaso de vino blanco en el que se han macerado unas ramas de perejil durante la noche[11].

También se recomienda el romero y se ha recogido el uso antidiabético del diente de león y de los frutos de pacharán[12].

ANEMIA, AHULDURA

La anemia recibe el nombre de *debilidadea,* debilidad, en Abadiano (B). En Goizueta y Eugi (N) *auldura.* Azkue recogió la voz *eruka* (Baztan-N). En Lezaun (N) de quien tenía anemia se decía que "estaba *negau*".

Aseguran que se manifiesta por una falta de vigor o fortaleza y también por el aspecto triste o decaído del que la padece (Nabarniz-B).

En cuanto a las causas que pueden producir anemia, en Amézaga de Zuya (A) piensan que quien nunca tiene apetito o es muy exigente a la hora de comer puede llegar a sufrirla, en Gorozika (B) que es consecuencia de una mala nutrición y en Orozko (B) que se produce por comer poco y mal.

En Moreda (A) se asocia con una alimentación deficiente, con la debilidad subsiguiente al parto, con personas débiles que por diversos motivos sufren continuas diarreas y hoy en día con los excesos de algunas mujeres por guardar la línea.

En el Valle de Erro (N) se decía que la anemia era frecuente en las mujeres tras el parto. Se les aconsejaba guardar cama y tomar caldo de gallina. Actualmente las informantes opinan que tal práctica era una barbaridad ya que

[11] FERNÁNDEZ, *Las plantas en la medicina popular...*, cit., pp. 43 y 46.

[12] Idem, "Medicina popular navarra", cit., pp. 27 y 33.

etniker euskalerria

las parturientas permanecían ocho días a caldo sin apenas comer más por lo que no les extraña que se encontraran tan débiles y que hubiera tanta mortalidad tras el parto.

En San Martín de Unx (N) señalan que para evitar la anemia había que comer abundante y fuerte. El *mostillo* era uno de los alimentos utilizados para sobrealimentar a los niños. Se elaboraba a partir del *arrope* o mosto de uva hervido y concentrado, al que se añadían nueces, cáscara de naranja picada y una cucharada de harina disuelta en agua que se mezclaba cuando hervía y era útil para darle consistencia. Este alimento se servía extendido sobre el pan para la merienda de los *muetes*.

Si para evitar contraer anemia se ha recomendado una buena alimentación, una vez que se padece este tipo de carencia, el mejor remedio consiste en comer abundantemente o en tomar alimentos que popularmente se consideren de buena calidad.

En Beasain (G) se aconseja comer bien y tomar vino; en Bidegoian (G) alimentarse con productos naturales y con muchas vitaminas, además de descansar mucho; en Elosua (G) comer bien y descansar; en Arraioz (N) tener una buena alimentación; en Viana (N) comer mucho; en Telleriarte (G) comer bien y comidas fuertes; en Nabarniz (B) comer y beber abundantemente y en Donoztiri (BN) realizar comidas abundantes y de mucho alimento.

Uno de los productos que ha disfrutado de mayor prestigio popular ha sido el aceite de hígado de bacalao (Durango, Muskiz-B; Berganzo, Mendiola-A; Améscoa, Aoiz, Tiebas-N). Su principal cualidad ha sido la de estimular el apetito. En Pipaón (A) se le administraba al afectado para que le entrase el apetito y así comiese más y mejor.

En Allo (N) no conocen más remedio que comer en abundancia. Añaden que para devolver el apetito a quienes lo perdían se les daba a tomar aceite de hígado de bacalao y más modernamente vino quinado. En Lezaun (N) con idéntica finalidad se les administraba este mismo aceite y *Ceregumil*.

El vino quinado también se ha considerado idónco para abrir el apetito (Apodaca, Bernedo-A; Izal-N). En Abadiano (B) el vino dulce.

En Amézaga de Zuya (A) a quienes se encuentran débiles se les obliga a beber vinos quinados que se estima que son reconstituyentes, para que entren en calor y recuperen fuerzas.

En Ribera Alta (A) se recomendaba tomar en primer lugar un vasito de jerez quinado para estimular el apetito y después comer en abundancia, especialmente carne roja.

En Nabarniz (B) a los que estaban inapetentes se les daba vino quinado y se les hacía tomar un ponche preparado con yema de huevo bien batida, una cucharada de azúcar y leche caliente.

Entre los alimentos que han gozado de mayor prestigio para combatir la anemia están todos aquellos que a juicio de nuestros informantes contienen importantes cantidades de hierro. Así lo manifiestan repetidas veces.

En Amézaga de Zuya (A) se aconseja comer en cantidad y calidad. Se considera que lo mejor son los potajes, sobre todo de lentejas, y el hígado, porque se dice que tienen mucho hierro.

En Apodaca (A) se recomienda comer hígado poco frito, casi crudo, caldos fuertes de gallina o de cocido y lentejas.

En Berganzo (A) huevos batidos con leche caliente, derivados de la leche, hígado y filetes medio crudos; también se recomienda comer un kilo de filetes de caballo a la semana.

En Mendiola (A) entre los alimentos considerados ricos en hierro figuran las lentejas, los berros, las espinacas y el hígado, además de las legumbres en general y las yemas de huevo disueltas en la leche.

En Moreda (A) aconsejan reposo, ausencia de preocupaciones y una sobrealimentación a base de jugo de carne, caldo de gallina, asadurillas, hígado o productos que contengan sangre, leche, natillas y legumbres ricas en hierro como las lentejas.

En Abadiano (B) tomar alimentos muy energéticos, *inderra emotekoak*: carne asada, mantequilla, leche condensada, jamón y más recientemente lentejas.

En Carranza (B) se recomendaba una buena alimentación, sobre todo a base de carne o hígado preparados prácticamente en sangre, jugo de carne, vino y ponches de huevo batido con jerez y azúcar.

En Muskiz (B) aconsejaban hacer poco desgaste físico además de comer lentejas, leche,

etniker euskalerria

huevos y alimentos que contuviesen fósforo, calcio, minerales y vitaminas.

En Arrasate (G) alimentos con hierro como remolacha roja, zanahoria, espinacas, arroz, nueces, lentejas, lechuga, puerros, cebolla, miel y polen.

En Oñati (G) yemas de huevo con café, azúcar y jerez. Actualmente alimentos ricos en hierro y otras vitaminas.

En Aoiz (N) se recomienda mucho reposo y una buena alimentación rica en hierro. Se solía y se suele tomar carne de caballo y lentejas. Igualmente se consideraba beneficiosa la jalea real y el dulce de membrillo.

En Obanos (N) convenían en que era aconsejable comer mucho, sobre todo hígado o morcilla, que tenían sangre.

En Lekunberri (N) antes se bebía un vaso de vino mezclado con azúcar. También era habitual el jugo de carne crudo y los huevos pasados por agua. Asimismo recomendaban comer habas.

Por esta misma razón se ha aconsejado beber agua de fuentes ferruginosas. Así se ha constatado en Sara (L).

Como ya se ha podido apreciar en párrafos anteriores el consumo de huevos también se ha considerado importante para combatir esta enfermedad.

En Agurain (A) contra la anemia se recomienda una sobrealimentación compuesta de huevos con vino y azúcar, yemas de huevo revueltas en la leche, reconstituyentes y el régimen que ordene el médico. En Lemoiz (B) huevos de cáscara oscura.

En Astigarraga (G) consideran aconsejable una buena alimentación, que puede ser en cantidad o en calidad. En la segunda categoría se encuentran las yemas de huevo con azúcar y leche, los caldos de gallina con puerro, la zanahoria, el aceite, la carne a la plancha y las manzanas asadas. Los más jóvenes se decantan por los alimentos que contengan vitamina C y hierro como lentejas, espinacas, hígado y frutos secos.

En Berastegi (G) recomiendan tomar a media mañana yema de huevo, *arraultz gorringoa*, con vino, a poder ser vino reconstituyente.

En Elgoibar (G) aconsejan ponches a base de huevo, leche y azúcar antes de comer, como reconstituyentes, y mucha carne.

En Murchante (N) se tomaba yema de huevo batida con vino dulce y café o también una chuleta de carne en cada comida. Se consideraba igualmente eficaz, en la década de los treinta, cocer lentejas, garbanzos y alubias a la vez y el caldo resultante tomarlo a modo de sopa.

En Goizueta (N) se recomienda comer más, incluso sin hambre. Tomar vino cocido con canela, una mezcla de vino, canela, azúcar y yema de huevo, y también café con leche mezclado con yema de huevo. Todos estos preparados servían para intensificar las ganas de comer así como reconstituyentes. El vino, una vez que se le quitaba el alcohol, se consideraba muy bueno contra la anemia.

En Gorozika (B) para abrir el apetito se tomaba caldo, ponche con huevo y jerez o un huevo que se ponía al fuego bajo entre las brasas y que una vez empezaba a sudar se tomaba directamente.

En Carranza (B) uno de los remedios recogidos consistía en poner tres huevos enteros en una taza con zumo de limón durante varios días hasta que se les disolviese la cáscara y quedasen sólo con la fárfara; después se batían en el mismo zumo, se colaba lo obtenido y se le añadía azúcar y por último jerez, albillo, vino blanco o mosto si se preparaba para los niños. Se tomaba un vaso de este preparado antes de cada comida.

En Bermeo (B) se ponían en un cacharro cuatro huevos con cáscara incluida, cubiertos con zumo de limón. Durante una o dos noches se dejaban expuestos al sereno. Al cabo de ese tiempo la cáscara se había disuelto quedando los huevos cubiertos sólo por la membrana, *mintza*. Se le añadía media libra de azúcar y medio cuartillo de jerez, se batía y se filtraba por un trapo de hilo. El preparado resultante, muy rico en calcio según la creencia popular, se daba a los niños débiles o enfermos antes de las comidas[13].

La leche también ha sido un alimento muy valorado para combatir los estados anémicos.

[13] En Goizueta (N) utilizaban este mismo remedio contra el raquitismo, atribuido a una falta en la alimentación. Se preparaba una bebida elaborada con yemas de huevo, limón y azúcar, añadiendo la cáscara de los huevos; se dejaba dos o tres noches al sereno y se tomaba una copa al día.

etniker euskalerria

En Zerain (G) se considera buena la leche recién ordeñada sin cocer. Se dice que también es recomendable la de cabra y la de burra.

En Orozko (B) se dice que las anemias se curan bebiendo leche y productos que la contengan como el arroz con leche y las natillas y comiendo mucha carne, huevos e hígado.

A continuación recogemos unos cuantos remedios más.

En Busturia (B) recuerdan que una curandera de Begoña (Bilbao) recomendaba cocer en un cuartillo de agua cuatro hojas de nogal, ya fuesen verdes o secas, y beber la decocción una vez al día.

En Garagarza (G) se preparaba con corteza de roble, *aretxen azala*, una infusión contra la anemia de la que se tomaban dos tazas diarias.

En Sara (L) se utilizaba el ajenjo, *asuntsio-belarra*; se introducían unas pocas hierbas en medio vaso de vino y se mantenían en él durante una noche. El enfermo debía ingerir el vino a la mañana siguiente.

En alguna población se ha citado el uso de un producto farmacéutico que se tomaba como reconstituyente, el *Ceregumil* (Aoiz-N). En Obanos (N) hay constancia de su uso hacia los años cincuenta o sesenta.

En Murchante (N), hasta el decenio de los cuarenta, las mujeres elaboraban un revitalizante casero al que denominaban con este mismo nombre de ceregumil. Tostaban en una sartén, con un poco de azúcar, granos de trigo, avena, cebada y maíz. Después molían la mezcla y la guardaban en un tarro de cristal. Se tomaba a cucharadas. También bajo este mismo nombre de ceregumil se conocía un jarabe preparado con avena y vino rancio.

Hoy en día se toman como revitalizantes preparados farmacéuticos.

HEMORRAGIAS NASALES, SUDURREKO ODOL-JARIOAK

La hemorragia de nariz recibe en euskera el nombre de *sudurretik odola* (Arberatze-Zilhekoa-BN), *odol-golpea* (Berastegi-G) o *zurreko amorrajiak* (Orozko-B).

Estas hemorragias no se han considerado contraproducentes sino todo lo contrario, se dice que sirven para expulsar *el mal*. Por otra parte se deduce que si se sangra es porque se tiene demasiada sangre o porque ésta es demasiado *gorda* (Amézaga de Zuya-A). En general se consideran señal de buena salud (Arberatze-Zilhekoa-BN).

Se han asociado además a las personas obesas, de las que se piensa que les sobra sangre, o a los adolescentes y jóvenes y al igual que se ha recogido en otros apartados de este capítulo se establece un vínculo entre esta manifestación y la llegada de la primavera y el otoño.

En Moreda (A) las hemorragias nasales se estiman benéficas y necesarias para el que las experimenta ya que son debidas a un exceso de sangre. Más si se trata de una persona obesa, entonces se cree que le sobra debido a su robustez; en cambio, si se trata de una persona delgada el posible beneficio de la hemorragia es cuestionado y se llega a producir preocupación por el hecho. Se dice en esta población que a algunas personas de avanzada edad les suele acaecer un par de veces al año. La primera con la llegada de la primavera, coincidiendo con el ascenso de la savia y el desarrollo de la vegetación; la segunda en otoño, con la caída de la hoja. No solía ser motivo de preocupación porque después de la hemorragia quedaban bien. En general se piensa que al sangrar se descongestiona la cabeza.

En Astigarraga (G) a veces no se toma ninguna medida frente a este problema pues se piensa que la hemorragia despeja la cabeza cargada, baja la tensión alta y relaja los nervios. Se dice en esta localidad, al igual que en la anterior, que la padecían los hombres de sangre fuerte dos veces al año, coincidiendo con la salida y con la caída de la hoja, esto es, en primavera y en otoño.

En Ribera Alta (A) si no era mucha la sangre perdida no se paraba la hemorragia porque se consideraba buena para despejar la cabeza, por ejemplo después de un catarro. Si se sangraba más cantidad de la estimada conveniente se procedían a aplicar los remedios que se describen más adelante.

En Carranza (B) no ha sido motivo de demasiada preocupación, bien al contrario se ha pensado que sangrar por la nariz es saludable, se dice que es sangre sobrante y que el cuerpo necesita deshacerse de ella. Por ejemplo se

etniker euskalerria

asegura que es bueno sangrar cuando duele la cabeza ya que así desaparece el dolor. También se piensa, al igual que en Bedarona (B), que las personas que periódicamente padecen hemorragias nasales no sufren de cefaleas.

En Abadiano (B) estas hemorragias son frecuentes en algunas personas y no se les da importancia si no se manifiestan con demasiada abundancia.

En Arraioz (N) opinan que cuando se tiene la sangre *gorda* es mejor no cortar la hemorragia nasal.

En Lekunberri (N) sangrar por la nariz se tenía por algo muy propio de la edad, en concreto de la adolescencia y la juventud. Los informantes piensan que la hemorragia nasal venía a producir el mismo efecto que las sangrías, que se practicaban entonces con toda enfermedad.

En el Valle de Erro (N) no consideraban importante la pérdida de sangre por la nariz, opinaban que sobraba, más durante la infancia y la adolescencia. En la edad adulta eran más raras estas hemorragias y en las personas mayores se tenían por mal presagio.

En Berganzo (A), en cambio, señalan que sangrar en exceso por la nariz es malo por producir un descenso del número de glóbulos rojos en la sangre.

En Orozko (B) hoy en día se dice que las hemorragias nasales en los adultos pueden ser debidas a la hipertensión.

Recogemos a continuación los diferentes procedimientos aportados por los informantes para parar las hemorragias nasales.

Levantar la cabeza

Uno de los procedimientos más extendidos para parar este tipo de hemorragias consistía en inclinar la cabeza hacia atrás, mirando hacia arriba, de modo que la nariz quedase en el punto más alto (Agurain, Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón-A; Amorebieta-Etxano, Durango, Gorozika, Nabarniz, Orozko-B; Arrasate-G; Allo, Arraioz, Goizueta, Izal, Lezaun, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas-N).

En Ribera Alta (A) se recomienda inclinar la cabeza hacia atrás y colocar a la vez la mano sobre la frente. En Valdegovía (A) echar la cabeza hacia atrás mientras se aprieta la nariz con los dedos.

En Aoiz (N) solían poner la cabeza hacia atrás y taponaban la nariz con un pañuelo mojado en agua fría o con algodones impregnados en algún desinfectante, por ejemplo ácido bórico. Ahora sin embargo y por influencia de los médicos, se inclina la cabeza hacia delante para que se pueda expulsar toda la sangre. Se piensa que echando la cabeza hacia atrás pueden formarse coágulos de sangre que obstruyen la nariz e incluso la garganta.

En Telleriarte (G) en primer lugar se levantaba la cabeza y se mojaba con agua fría la nuca. Manteniendo la cabeza en esa misma posición también se consideraba bueno apretar la ternilla de la nariz con los dedos o introducir en los orificios nasales unos trocitos de tela o algodón.

Aplicar frío

Otra práctica habitual ha consistido en mojar la nuca o el cuello con agua fría bien aplicando paños empapados o directamente vertiendo el agua (Agurain, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta-A; Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona, Bermeo, Carranza, Durango, Elorrio[14], Gorozika, Lemoiz, Muskiz, Nabarniz, Orozko-B; Arrasate, Astigarraga, Bidegoian, Elosua, Hondarribia, Zerain-G; Améscoa, Eugi, Goizueta, Izal, Lezaun, Obanos, Sangüesa, Viana-N; Arberatze-Zilhekoa-BN).

Además de en la nuca, también se ha empapado con agua fría la frente o se le han aplicado paños mojados (Bernedo, Mendiola-A; Gorozika, Nabarniz-B; Hondarribia-G; Izurdiaga, Tiebas-N). Asimismo se ha recurrido al hielo con el mismo fin (Mendiola-A, Nabarniz-B, Hondarribia-G, Goizueta-N). Aparte del agua fresca se han empleado paños empapados en vinagre (Bermeo-B, Arrasate-G).

En Donoztiri y en Heleta (BN) además de refrescarse el cogote con agua fría también se frotaban el mismo con infusión de cola de caballo, *azeri-buztana*, y se cerraba la nariz con

[14] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 253.

etniker euskalerria

la misma planta. En Apellániz (A) se han recogido idénticos remedios y formas de aplicarlos. En Agurain (A) ponen paños mojados taponando la nariz.

En Berastegi (G) aplican una bolsa con hielo en la nuca y en las muñecas. En Zerain (G) utilizan otros procedimientos como inclinar la cabeza hacia delante y colocar sobre la nuca un paño mojado en agua, aplicar un paño mojado en agua fría sobre las venas del cuello, colocar sobre la nuca una llave de hierro o sujetar en la frente un pañuelo mojado.

En Gorozika (B) aplican frío poniendo también una llave en la nuca o en la frente; en Sangüesa (N) y Arberatze-Zilhekoa (BN) en la nuca o en el cuello. En Sara (L) se le colocaba al paciente, sin que éste lo supiese, una llave de hierro sobre la nuca, o le mojaban la misma con agua fría, también sin advertírselo.

En Oñati (G) se tumban boca arriba y se mojan la frente, el cuello y las muñecas con agua fría, al mismo tiempo que se taponan la nariz. En Allo (N) además de taponar los orificios nasales se ponían un paño húmedo y frío en la frente si persistía la hemorragia. También se daban pequeños golpes con la mano entre la nuca y el cuello.

En Amézaga de Zuya (A) vierten agua fría en la frente o introducen las muñecas en agua fría. En Berganzo (A) se ponen boca arriba y mojan con agua fresca las muñecas al igual que en Bernedo (A). En Uharte-Hiri (BN) se recomendaba mojar las manos en agua fría y también que el paciente hiciese una cruz en la nuca con su mano[15].

En Moreda (A) tras colocar la cabeza hacia atrás se lavan la nariz con agua fría. En Pipaón (A) también con agua fría y en Astigarraga (G) le aplican hielo o agua fresca. En Gorozika (B) echan agua fría sobre la nariz, en Aoiz (N) a golpes bruscos. En Orozko (B) se mojan la nariz con agua y se la aprietan taponando los orificios nasales con algodón o con un pañuelo.

[15] Los datos referentes a esta localidad han sido tomados de José Miguel de BARANDIARAN. "Matériaux pour une étude du peuple basque. A Uhart-Mixe" in *Ikuska*. Núm. 10-13 (1948) pp. 84-93.

Taponar la nariz

Un sencillo procedimiento de parar la hemorragia nasal consiste en taponar la nariz apretando con los dedos y mantenerla obturada durante un par de minutos. Ya se ha citado repetidamente esta práctica en descripciones anteriores.

El mismo efecto se consigue cerrando los orificios nasales con torundas de algodón (Gorozika-B; Berastegi, Bidegoian, Hondarribia-G; Allo, Arraioz, Sangüesa-N). En Moreda (A) taponan la nariz con un pañuelo, gasa o *guata* ayudados por unas pinzas.

En Viana (N) aplican tapones de algodón empapados en agua fría en los orificios de la nariz. En Pipaón (A) los taponan con algodón mojado en agua de sal. En Valdegovía (A) con un algodón, a veces empapado de alcohol. En el Valle de Erro (N) también empapado en alcohol. En Muskiz (B) con *guaté* humedecido en vinagre.

En Murchante (N) taponaban la nariz con un pañuelo mojado en agua oxigenada rebajada con un poco de agua destilada. Si este remedio fallaba lo empapaban sólo con agua oxigenada. En San Martín de Unx (N) con algodón en rama y en todo caso colocando tapones de *uaté* con o sin agua oxigenada. También se ha constatado el uso de torundas de algodón empapadas en agua oxigenada en Ribera Alta (A), Carranza (B) y Goizueta (N).

En algunas poblaciones se ha constatado la práctica de cerrar los orificios nasales con especies vegetales. En Amézaga de Zuya y Berganzo (A) colocan en las fosas nasales una hoja de perejil. En Bernedo (A) formaban una bolita con perejil y taponaban con ella el orificio de la nariz que sangrase. En Abadiano (B) se recomienda frotar la nuca con esta especie vegetal.

En Muskiz (B) hierven *rabo de zorro*, cola de caballo, impregnan *guaté* en esa agua y lo introducen en la nariz. En Zerain (G) taponan igualmente los agujeros de la nariz *con azari-buztana*, cola de caballo. Con anterioridad se ha citado esta última práctica en Donoztiri (BN) y en Apellániz (A).

Otros remedios

En Mendiola (A) un remedio menos extendido que el de levantar la cabeza y recurrir al

etniker euskalerria

agua fría consiste en tumbarse y levantar el brazo opuesto al orificio nasal del que se sangra.

En Pipaón (A) también se recomienda tumbarse en el suelo o en la cama y levantar uno de los brazos, siempre el opuesto a la ventana nasal por donde se sangra. En Orozko (B), Astigarraga (G) y Tiebas (N) levantar igualmente el brazo opuesto al lado por el que se sangra. En Ribera Alta (A) elevar un brazo con los dedos extendidos. En Vasconia continental permanecer de pie con la cabeza hacia atrás y el brazo derecho levantado. En el Valle de Erro (N) a los niños se les decía que si la sangre les salía por el conducto izquierdo debían levantar el brazo derecho y viceversa.

En Muskiz (B) se colocan de pie y aprietan la *barbadilla*, barbilla, contra el pecho. En Elgoibar (G) presionan la nariz con los dedos y miran hacia el suelo sin tragar la sangre.

En Zerain (G) sientan al afectado en una silla, hacen que eche la cabeza hacia atrás y que abra los brazos en cruz. En Beasain (G) le atan fuertemente con un hilo un dedo de la mano.

En Valdegovía (A) recomiendan que se tumbe y le taponan la nariz. En Viana (N) se tumba al afectado con la cabeza bien baja.

En Arrasate (G) aconsejan aspirar por la nariz el vapor o el agua resultante de cocer cola de caballo. En Arraioz (N) ocasionalmente se ponía un trozo de cebolla recién cortada debajo de la nariz y se aspiraba.

En Berastegi (G) se dice que antaño utilizaban un emplasto hecho con la seta llamada *asto putza*, cuesco de lobo, a la que se atribuyen virtudes antihemorrágicas.

En Elgoibar (G) acostumbraban utilizar con este fin el látex que contiene el tallo de la planta conocida como *bixio-bedarra*, diente de león, o también el que despide el higo verde.

En San Martín de Unx (N) dan golpes con la mano abierta entre la nuca y el cuello. En el Valle de Erro (N) decían igualmente que había que golpear debajo de la nuca.

En Liginaga (Z) el afectado inclinaba el cuerpo doblando la cintura y le colocaban en la espalda dos clavos de hierro cruzados.

En la Merindad de Tudela (N) cuando un niño sangraba de la nariz, sus amigos o compañeros le posaban en la nuca dos pajitas formando una cruz para que se le cortase la hemorragia[16]. En Ollo (N) se le ponía una cruz de paja en el cogote y se pegaba con la mano encima de la misma[17].

Actualmente cuando las hemorragias son frecuentes se acude al otorrinolaringólogo que cauteriza el vaso sanguíneo causante del problema (Orozko-B, Oñati-G).

HEMORROIDES, ODOLUZKIAK, Y VARICES

Las hemorroides reciben el nombre popular de *almorranas*; también se conoce el término hemorroides y algunos incluso funden los dos vocablos formando el híbrido *almorroides* (Carranza-B, Tiebas-N). En Berganzo (A) *amorranas*. Los términos recogidos en euskera son *almorranak* (Abadiano, Nabarniz-B, Goizueta-N), *amorrana* o *ipurdiko barizeak* (Zerain-G), *odoluzkiak* (Eugi-N, Bedarona-B), *fikoak* (Azkaine-L) y *pikoak* (Vasconia continental).

Causas

Se dice que aparecen en las personas estreñidas (Mendiola, Moreda, Ribera Alta-A; Carranza, Muskiz-B; Oñati-G; Obanos-N), que son debidas a la ingesta de grasas, picantes y embutidos, recomendándose por lo tanto una dieta sana para evitarlas (Valle de Erro-N). Entre las mujeres también se las asocia al parto alegando que posiblemente es por el esfuerzo que hacen al dar a luz (Moreda-A, Carranza-B).

En Muskiz (B), Oñati (G) y Obanos (N) para no irritarlas consideran conveniente evitar el estreñimiento y la ingesta de picantes. En Mendiola (A) recomiendan no ingerir alcohol, especias y comidas picantes y se aconseja tomar alimentos que eviten el estreñimiento. En Ribera Alta (A), al saberse que guarda relación directa con el estreñimiento se usan supositorios de glicerina para facilitar la defecación.

En Apodaca (A), Hondarribia (G) y Allo (N) también saben que es perjudicial comer

[16] ARELLANO, "Folklore de la Merindad de Tudela", cit., p. 202.

[17] APD. Cuad. 7, ficha 772.

etniker euskalerria

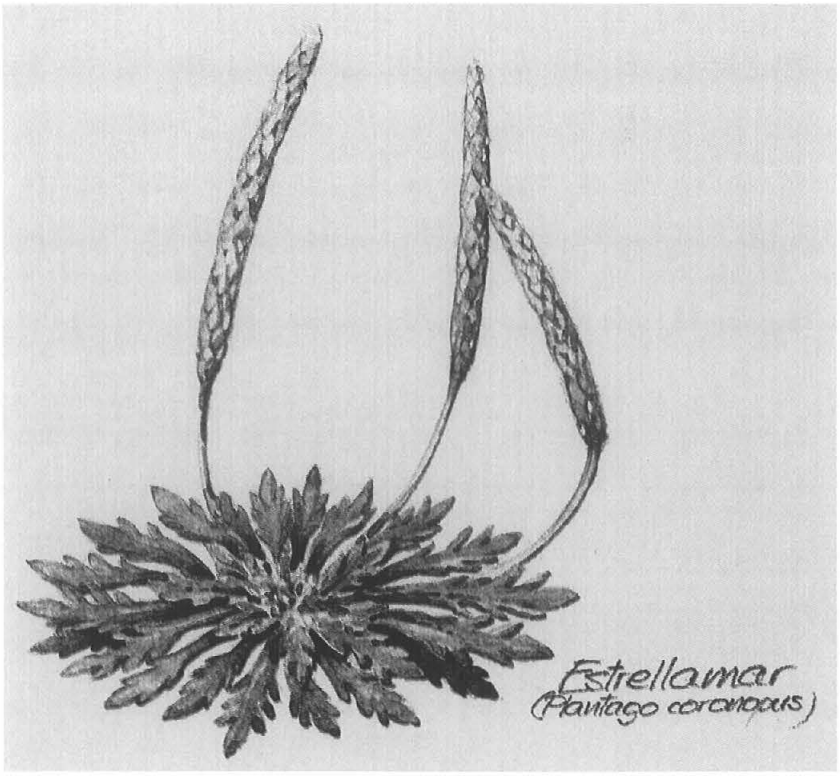


Fig. 70. Estrellamar.

alimentos picantes. En Eugi (N) consideran que no tienen solución pero para aliviarlas es bueno mantener una dieta limpia, no comer picantes, ni pimientos, ni tomar alcohol.

Remedios

Las hemorroides originan dolores e incluso hemorragias. Estas molestias se han aliviado mediante diversos remedios populares.

Para calmar el dolor y la inflamación que causan ha estado muy extendido el uso de especies vegetales. Los tratamientos han sido comunes. Unas veces se ingieren infusiones preparadas con ellas, otras se recurre a baños o vahos en la zona afectada; otras se aplican directamente sobre la inflamación. En ocasiones realizaban una práctica mágica consistente en introducirlas en el bolsillo trasero del pantalón, en el caso de los hombres, o en el del delantal en las mujeres, y esperar a que se secasen.

Las hierbas identificadas son la *menta de burro* o menta silvestre (Carranza-B); *hierba santa* (*Foeniculum vulgare*) (Amézaga de Zuya-A); *milflores* (Apodaca-A); una planta rastrera parecida a la fresa silvestre (*Potentilla reptans*) (Apodaca); manzanilla (Apodaca); cardo (Bajauri-A); grama (Moreda-A); hojas de nogal (Ribera Alta-A, Astigarraga-G); ortigas (Ribera Alta), cola de caballo (Muskiz-B); la hoja del ombligo de Venus, *estrellamar* (Muskiz); *bostokoa* o *bostorria* (Astigarraga).

En cuanto al uso de plantas a modo de infusiones se han recogido unos pocos remedios.

En Astigarraga se toma durante nueve días una infusión hecha con nueve plantas de *bostokoa* o *bostorria*. En esta misma población se ha recogido otro remedio (procedente de Rentería-G) consistente en tomar una infusión preparada con hojas de nogal.

En Zerain (G) se ingería tres veces al día infusión de potentilla, *amorrana-belarra* y en Bidegoian (G) de la llamada *hierba de almorranas*. En Elosua (G) se cocían igualmente hojas de la planta llamada *bostorria* (*Potentilla reptans*) y la infusión se tomaba por la mañana en ayunas. En Telleriarte (G) consideran que lo mejor para las almorranas es tomar durante tres o cuatro días seguidos, en ayunas, agua de

etniker euskalerria

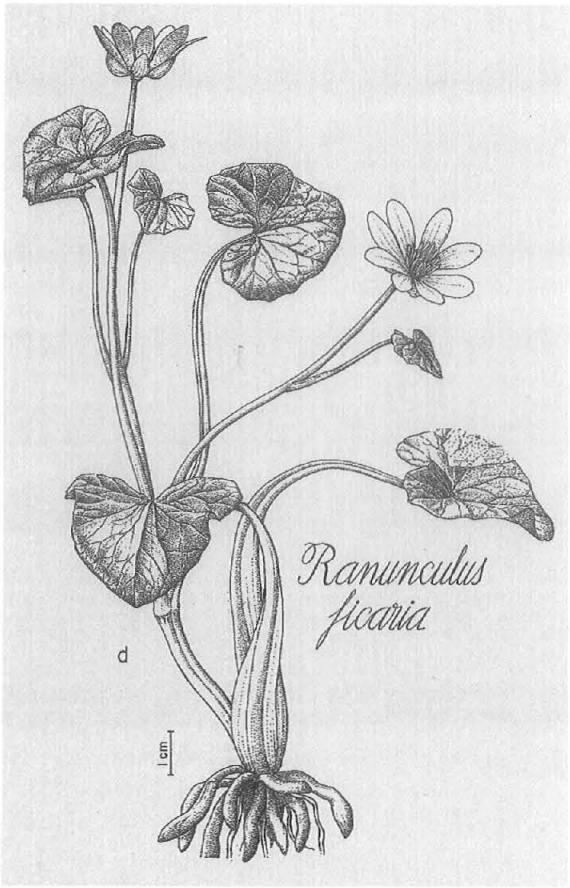


Fig. 71. *Bost-atzaparrakoa*, hierba de las almorranas.

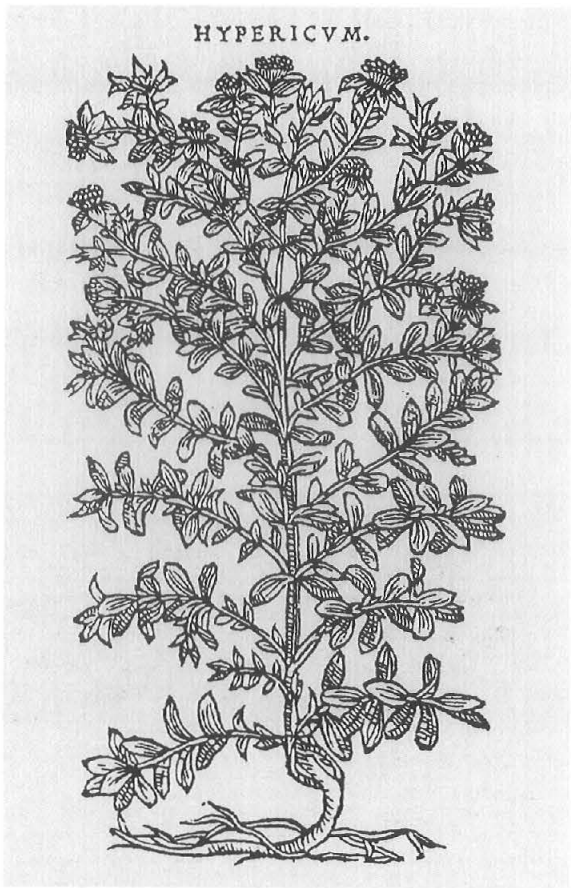


Fig. 72. Hipericón.

la hierba *mailluki-bedarra*. En Hondarribia (G) utilizan la hierba *bost-atzaparrakoa*, en castellano *hierba de las almorranas*, (*Ranunculus ficaria*). Según el informante que da este dato él mismo cuando ya estaba pensando en operarse, recurrió a esta infusión durante 4 ó 5 días y se curó. En Lekunberri (N) se tomaban infusiones de hipericón (*Hipericum perforatum*). En Azkaine (L) se bebía un brebaje resultante de cocer *erkalatza*, agracejo.

El lavarse o darse baños de asiento con el agua resultante de la cocción de algunas plantas está bastante generalizado.

En Carranza (B) consideran que la *menta de burro* o menta silvestre es muy buena para tratar las hemorroides; se cuece en agua y con el líquido resultante se lavan. En Lekunberri (N) aplican baños de hipericón (*Hipericum perforatum*), previa cocción de la planta y de *lapraintz-belarra*. En Zerain (G) se utilizaba la potentilla, *amorrana-belarra*, para tomar baños por la mañana, por la noche y después de hacer de vientre, *libratu*. En Apodaca (A) se lavan con jabón y agua hervida con manzanilla o con una planta rastrera, llamada falsa planta mauriquios[18]. En Amézaga de Zuya (A) se lavan con agua de ajos. En Moreda (A) con la proveniente del cocimiento de la planta llamada grama. En Ribera Alta (A) recurrían a los baños de asiento con agua caliente y también agua caliente en la cual se hubieran hervido hojas de nogal o de ortigas; también, en vez de baños, vahos de agua caliente.

En Muskiz (B) si las almorranas son sangrantes creen que es bueno aplicar paños

[18] Posiblemente se trate de la cincoenrama, *Potentilla reptans*. En Álava se ha recogido la voz *mauliquio* para referirse a la fresa silvestre o *Fragaria vesca*, cuyas hojas recuerdan a la primera. Vide Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU. *Voces alavesas*. Bilbao: 1958.

etniker euskalerria

empapados con una cocción de *rabo de zorro*, cola de caballo. En Astigarraga (G) también colocan compresas mojadas en un cocimiento de *bostokoa* o *bostorria*.

En cuanto a los vahos de asiento, en Beasain (G) se toman con agua hervida con hojas de eucalipto o hierba de yodo. En Astigarraga durante nueve días se aplican vahos de la planta llamada *bostokoa* o *bostorria* sobre la zona, permaneciendo sentado sobre una palangana o en el bidé. En Zerain (G) algunos hacían vahos con la decocción de la planta *bostorri-belarra*, potentilla o cincoenrama. En Elgoibar (G) se toman con agua en la que se cuece una hierba que se considera buena para las almorranas. En Bidegoian (G) con la hierba denominada *hierba de almorranas*.

En Murchante (N) cuecen hojas de *mocopavos* y *orejas de burro* (*Agrimonia eupatoria*) y depositan el líquido resultante en un orinal con el fin de que el vaho vaya a la zona afectada. En Viana (N) toman vahos de asiento de ortigas y de guindillas. En Aoiz (N) del cocimiento de unas plantas que crecen junto al pueblo.

En Hondarribia (G) consideraban muy efectivos los sahumerios de *ardi-mingaña*, lengua de ciervo (*Asplenium scolopendrium*). Se hacía un fuego bajo y se quemaban estas hojas a la vez que se ponían los cuartos traseros y se resistía el calor.

En ocasiones se aplicaban directamente plantas sobre las hemorroides para calmar las molestias que producían.

En Muskiz (B) colocan en el ano la hoja del ombligo de Venus pelada por el dorso; tiene propiedades balsámicas.

En Zerain (G) se preparaba un emplasto picando tallos y hojas de potentilla, *bostorri-belarra*, añadiendo algo de manteca para ligar y así poder aplicarlo sobre la almorrana. Se ponía un emplasto durante el día y otro por la noche.

En Tiebas (N) se recurría a unas hierbas un poco ásperas que crecían en las huertas y de las que no recuerdan el nombre; se pasaban por las almorranas.

En Astigarraga (G) se corta un tomate fresco por la mitad y se pone la parte del corte en la zona dolorida; el frescor del jugo del tomate alivia el dolor. En Valdegovía (A) y Valle de Erro (N) aplican compresas de tomate maduro. En Viana (N) colocan rodajas de tomate bien maduro. En San Martín de Unx (N) untan la zona inflamada con savia de patata fresca.

Aparte del recurso a las especies vegetales también se han constatado otros procedimientos. El más conocido ha consistido en la aplicación en la zona afectada de frío, bien mediante agua fría o muy fría e incluso hielo. Se ha registrado el uso del agua fría en Berganzo, Mendiola, Moreda (A); Allo, Aoiz, Izal, Lekunberri, Obanos, San Martín de Unx y Tiebas (N). En Abadiano (B) dicen que conviene exponer la zona dolorida a agua corriente el mayor tiempo posible, aplicar hielo (Mendiola-A; Aoiz, Tiebas-N) o poner el culo sobre hielo (Orozko-B).

En Bermeo (B) se empleaba tanto la saliva en ayunas como la lejía, de esta última se decía que "quemaba" las hemorroides.

Actualmente el remedio más difundido consiste en darse baños de asiento con agua muy fría y después aplicar en la zona afectada alguna pomada que se comercializa en farmacias. En casos rebeldes se acude a la cirugía (Oñati-G).

Pero también se ha recogido la práctica opuesta de darse baños de agua caliente. En Obanos (N) algunos dicen que es mejor lavarse con agua templada que con fría. En Aoiz (N) toman baños de asiento con agua caliente y sal. En Lezaun (N) con agua caliente sirviéndose para ello de un orinal. En Moreda (A) vahos o baños de asiento en agua templada con un desinfectante. Para el baño se utilizaba el orinal, una palangana, barreña, etc. Hoy en día el bidé.

Otro de los remedios ha consistido en la aplicación de aceite o grasa a fin de suavizar la zona irritada y de este modo aliviar las molestias.

En Ribera Alta (A) frotan las almorranas con aceite crudo. En Sangüesa (N) lo hacen con aceite de oliva crudo, una hierba llamada *loraca* y agua de ortigas.

En Elgoibar (G) preparaban una mezcla con grasa de cerdo y aceite. Hace unos cuarenta años era normal acudir a las monjas de Markina (B), ya que preparaban un ungüento muy bueno para combatirlas. En Telleriarte (G)

etniker euskalerria

también se ha usado un ungüento hecho con un cocimiento de aceite, *malma-belarra*, *intxusa-mintza* y *pasmo-belarra* (murajes), todo ello mezclado con cera. En Azkaine (L) se untaba aceite con agua de malvas después de mezclar ambos productos a partes iguales.

En Hondarribia (G) se recurría igualmente a un ungüento del que lo único que recuerdan los informantes es que olía intensamente. En Lekunberri (N) aplicaban en la zona el ungüento que se usaba para las quemaduras.

En Arraioz (N) uno de los remedios aconsejados ha consistido en darse un ungüento hecho con hojas de hiedra, *untzostoa*, muy picadas y mezcladas con manteca del cerdo, *gantza*. También consideran muy eficaces las pomadas hechas con verbena, saúco, cera virgen y aceite de oliva. Un remedio más consiste en aplicar un algodón empapado en aceite y agua batidos.

En Carranza (B) para prevenir el dolor que causan o para evitar que se irriten, algunos las frotaban con una tajada de tocino. Lo mismo hacían en Bedarona (B). En Bajauri (A) recogían las mantecas de las gallinas cuando se sacrificaban y después de tenerlas al sereno durante la noche las aplicaban, bien frías, sobre las almorranas.

Un procedimiento muy difundido para curar las hemorroides ha sido de naturaleza creencial. Consiste en llevar consigo unas plantas a las que se atribuye la virtud de curar las hemorroides; se dice que a medida que se secan aquéllas desaparecen éstas.

En Carranza (B) se recoge una de estas plantas y se introduce en un bolsillo; a veces se especifica que ha de ser en el bolsillo trasero donde debe permanecer hasta que se seque. Se asegura que paralelamente se *secan* las hemorroides. Una informante llama a una de estas especies herbáceas *hierbas de las almorranas*. Señala que si el afectado está pasando por una crisis dolorosa debe introducir las plantas en un trapito y sujetarlo bajo la axila ya que así se secan antes. Estos remedios siguen vigentes y las personas consultadas confían en su eficacia que la atribuyen a las plantas empleadas.

En Amézaga de Zuya (A) se guardaban en el bolsillo trasero del pantalón hinojos (hierba santa, *Foeniculum vulgare*). En Bernedo (A) una ramita de milenrama (*Achillea millefolium*). En Apodaca (A) recurren a colocarse una rama de *milflores* en el bolsillo trasero del pantalón o en una bolsa entre el calzoncillo y el pantalón. Otros se ponen en el bolsillo una planta rastrera parecida a la fresa silvestre (*Potentilla reptans*). En Muskiz (B) dicen que llevando una planta de *estrellamar* (*Plantago coronopus*) en el bolsillo trasero las elimina.

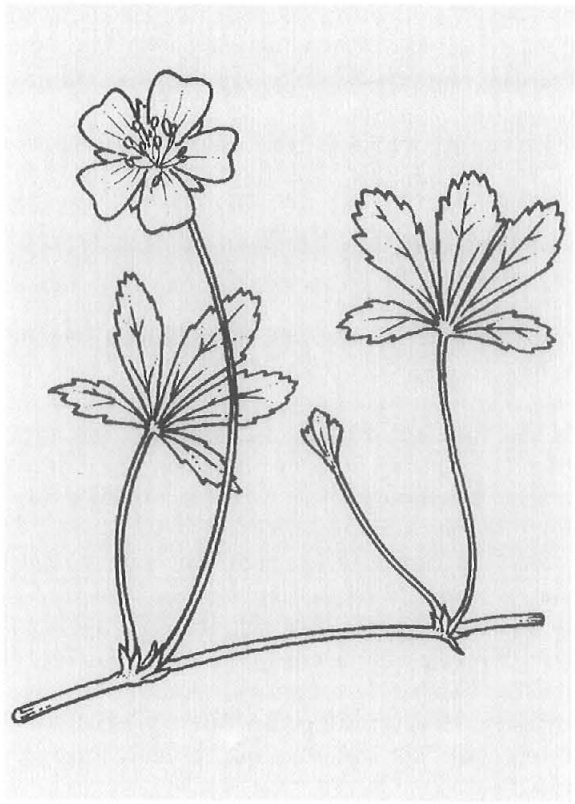


Fig. 73. Cincoenrama, *bostorria* (*Potentilla reptans*).

En Berganzo (A) llevaban unas hierbas del campo en el bolsillo hasta que desapareciesen las hemorroides; también una castaña hasta que se secase, momento en el que lo hacían también las almorranas.

En Murchante (N) portan en el bolsillo trasero del pantalón o en un bolsillo de la bata las mujeres, un número impar de castañas frescas hasta que se sequen. En Lekunberri[19] y Tiebas (N) decían que llevando castañas pilongas en el bolsillo, no se tenían almorranas.

[19] APD. Cuad. 1, ficha 105.

etniker euskalerria

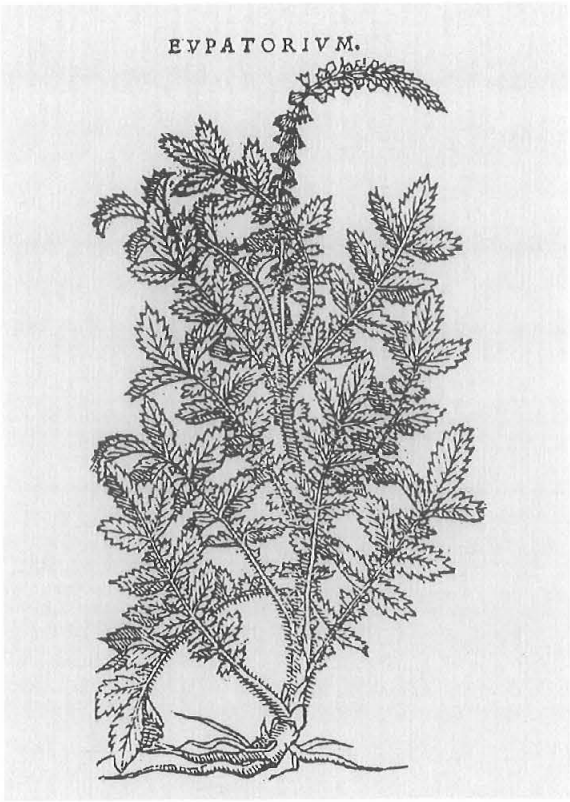


Fig. 74. Agrimonia.

En Bajauri (A) contra las hemorroides metían un cardo en la boina.

En Murchante (N) llevan en el bolsillo trasero del pantalón o en su defecto en cualquier otro bolsillo (aunque en este caso el remedio no es tan eficaz), un ramillete de hojas de una planta llamada *mocopavos* u *orejas de burro* (*Agrimonia eupatoria*). Se debe renovar cada día y según afirman el remedio es muy efectivo.

Un remedio bien distinto a los anteriores es el que se ha recogido en Izurdiaga (N). Hasta los años cuarenta para solucionar este mal se usaban los baños de cintura para abajo en un río que tuviera truchas. Una vez dentro del agua había que coger una piedra que presentase en la superficie alguna sustancia que semejase la piel de las truchas; después de pasársela por el ano había que arrojarla a la orilla lo más lejos posible.

Hoy en día se acude al médico, sobre todo cuando sangran o producen dolores intensos (Apodaca, Bernedo-A). Suelen aplicárseles pomadas recetadas por él (Moreda-A; Berastegi-G; Allo, Obanos-N) y en los casos más serios se intervienen quirúrgicamente aunque, según señalan los informantes, se suelen reproducir (Mendiola, Moreda-A).

Varices

En las localidades encuestadas apenas se ha recogido información referida a las varices. En Carranza (B) se ha solido afirmar que son más frecuentes en las mujeres que en los hombres. En esta población se decía que se debía tener la precaución de no herirlas pues se pensaba que a quien le ocurriese esto podía morir desangrado. Antaño, por ejemplo, cuando las mujeres iban a segar trigo, si tenían varices se ponían medias gruesas para no pincharse con la paja.

En Bermeo (B) se recogió un remedio casi con toda seguridad procedente de la curandera de Añorga. Consistía en fragmentar la cáscara de doce caracoles, de forma que siguiesen vivos el mayor tiempo posible y colocarlos sobre la planta de los pies. A continuación se envolvían con un trapo y se cubrían con una bolsa de plástico para no ensuciar la cama. Este emplasto se mantenía durante toda la noche y se repetía la operación varias noches seguidas, hasta que los caracoles empezasen a aparecer manchados con la "mala sangre" que extraían de las varices, *barizak*, de las piernas.

En Muskiz (B) para las varices y los problemas circulatorios en general se recomienda pasear por la orilla del mar de modo que las olas golpeen las piernas. En Bidegoian (G) hoy en día la gente también acude a tomar baños de mar para las varices y la mala circulación.

En Vasconia continental las cicatrices de las úlceras varicosas se curaban mediante la aplicación de boñiga fresca de vaca, que lograba que una pierna deformada volviese en pocos días a tener una apariencia agradable[20].

[20] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 196.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XII
ENFERMEDADES RESPIRATORIAS

Este capítulo trata de las distintas clases de enfermedades respiratorias, *petxukoak* (Astigarraga-G) que, a veces, no son fáciles de deslindar como ocurre con el resfriado, constipado, catarro y gripe, otras se comienza con una dolencia en una parte del organismo que luego afecta a otra como un constipado que deriva en catarro y afecta primero a la nariz y luego puede extenderse a la garganta o al pecho. Lo mismo ocurre con los remedios, pues si bien hay algunos específicos para una dolencia determinada, los hay que se aplican indistintamente para unos males u otros.

De los datos de las encuestas se deduce que la gente llama constipado preferentemente al resfriado que afecta a la nariz, produce congestión, estornudos, abundante mucosidad y puede complicarse con molestias en cabeza y oídos. En algunas localidades constipado y catarro son sinónimos y se emplean indistintamente. El catarro, en general, es un mal que se centra sobre todo en la garganta, su manifestación más típica es la tos si bien puede complicarse y afectar a otras partes del cuerpo.

Con carácter general puede decirse que los resfriados se atribuyen a cambios atmosféricos bruscos, al frío y a las mojaduras y se sabe de su naturaleza contagiosa (Carranza-B, Apodaca-A); se decía que para evitarlos había que ir calzado, cambiándolo cuando se mojaba (Liginaga-Z). Hay épocas del año, como el invierno, más propensas a adquirir catarros como ocurre en verano con las diarreas, razón por la que en algunos lugares las llaman "enfermedades de temporada".

El catarro se manifiesta, además de por un malestar general, por frecuentes estornudos y por la congestión o *cargazón* de la nariz y a veces de la cabeza, los ojos y los oídos. A medida que progresa tiende a descender por las vías respiratorias hasta "bajar al pecho". Una de las consecuencias más típicas del catarro es la *moquitera* o intensa secreción nasal (Carranza).

En las localidades encuestadas se mencionan distintas clases de catarro: de cabeza, de nariz, moquillo (moquita), constipado, catarro de garganta, de pecho y bronquitis. También se hace referencia a la gripe, la sinusitis y el asma.

Se ha solido decir que un resfriado se cura de por sí en quince días y en dos semanas aplicando remedios puesto que no se conocen tratamientos eficaces para combatirlo.

etniker euskalerria

Iribarren recogió en los años cuarenta que para la gente todas las enfermedades se reducían en su origen a tres causas: enfriamiento, debilidad e indigestión y una de las enfermedades mortales de necesidad era lo que llamaban *pasmo pasáu*, es decir la recaída en el enfriamiento[1].

CONSTIPADO, CATARRO

Denominaciones

Para referirse al enfriamiento o resfriado que afecta principalmente a la mucosa nasal, además del vocablo común constipado, popularmente *costipau*, o catarro, en nuestras encuestas se ha registrado la denominación romadizo (Agurain Bernedo-A; Muskiz-B; Arrasate-G; Améscoa, Murchante Sangüesa-N) y sus variantes fonéticas *romarizo* (Agurain-A, Lezaun-N), *romerizo* (Pipaón-A), *romanizo* y *romalizo* (Bernedo).

En euskera está generalizada la denominación *katarroa*, catarro (Bermeo, Nabarniz-B; Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Zerain-G; Arraioz, Eugi, Goizueta-N), que algunos dicen va acompañado de la inflamación de los ganglios, *kurintxoak* (Lekunberri-N). Puede afectar también a los ojos provocando el que se conoce como catarro de ojos, *begiko katarroa* (Zerain). Es común asimismo designarlo con la voz *kostipedua*, constipado (Nabarniz, Orozko-B). También se han recogido los vocablos: *erramazkua* (Arrasate-G), *kapazua* (Izurdiaga-N), *marranta* para coriza (Donoztiri-BN, Donibane-Lohitzune-L) y *marratza* (Heleta-BN).

Remedios generales

Los remedios tradicionales y domésticos aplicados a los constipados son similares a los empleados para curar catarros y gripes. En las encuestas se señalan recomendaciones del tipo de procurar estar al calor, al salir de casa protegerse la nariz con una bufanda para que el aire frío no pase directamente, evitar corrientes de aire, purgarse bien la nariz, etc.

Inhalaciones de vahos

Como remedio general para constipados, catarros, sinusitis, males de garganta y para despejar las vías respiratorias ha estado extendida la costumbre de inhalar vahos obtenidos de la decocción de agua con diversas plantas.

Es común a todas las localidades encuestadas poner abundante agua al fuego y cuando entra en ebullición echar en ella un puñado de hojas de eucalipto (*Eucaliptus globulus*) secas y retirarla del fuego. Para tomar los vahos, se cubre la cabeza y el recipiente con un paño o toalla y se aspira por la nariz el vapor que sale del recipiente, a veces por medio de un embudo. Si las inhalaciones se hacen por la noche hay quienes se acuestan cubriéndose la cabeza con la toalla para con-

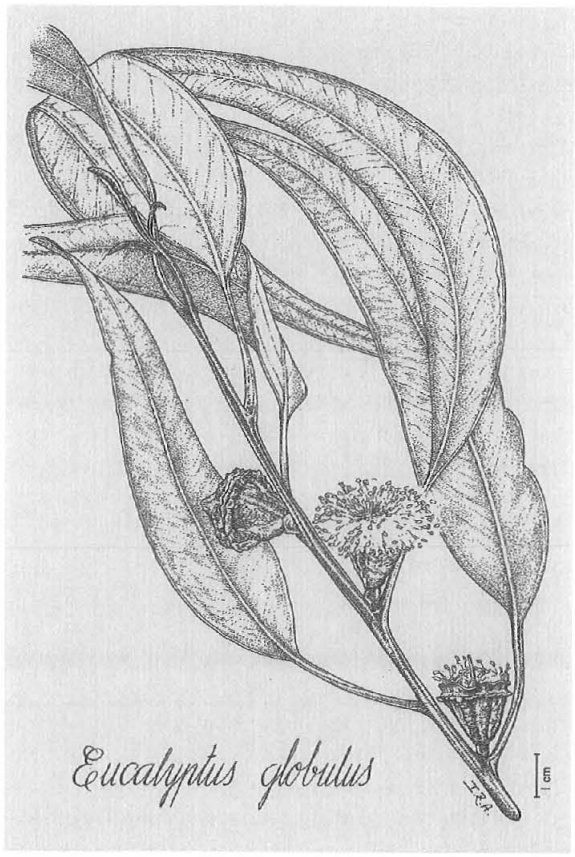


Fig. 75. Eucalipto.

[1] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 67.

etniker euskalerria

servar el calor. Algunos también dejan que el vapor se expanda por la habitación cerrada donde se va a descansar para que se humedezca el ambiente. Hay constancia igualmente de que, antiguamente, cuando alguien estaba constipado, se quemaban hojas de laurel en casa para que la atmósfera quedara impregnada de su olor (Bermeo-B).

Además de con hojas de eucalipto se hacen decocciones para inhalar con otras plantas que se utilizan solas o mezcladas. Así se ha recogido que se toman vahos de romero (Amézaga de Zuya, Moreda, Pipaón-A; Beasain, Zerain-G), de flores de saúco (Amézaga de Zuya, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Bermeo-B; Zerain-G), de tomillo (Moreda, Ribera Alta-A), de espliego y de lapa (Amézaga de Zuya), de espliego y orégano (Apodaca-A).

En algunas localidades se ha reseñado el dato de que los elementos que se echan al agua para hacer los vahos, tienen además un componente ritual o mágico. Así en Bernedo (A) se ponía agua hirviendo en una cazuela, se le añadía rescoldo, una rama de ajos y otra de laurel y se colocaba el enfermo encima de la cazuela cubierto con una manta. En la mayoría de los pueblos de este municipio los vahos que se han tomado contra el resfriado eran de flores del ramo de San Juan. En Oñati (G) se hacían vahos con agua hervida con cenizas y hierbas bendecidas en el día de San Juan. El servirse de un trozo del ramo bendecido en esta festividad para hacer vahos o ambientar el hogar cuando se tenía catarro ha sido costumbre muy extendida.

Miel con leche o con zumo de limón

Con carácter general se ha constatado en las localidades encuestadas el tomar miel con leche caliente, añadiendo a veces coñac, o miel con zumo de limón. Hay quienes prescinden del licor porque lo consideran perjudicial (Lekunberri-N). Otra modalidad consiste en ingerir miel con zumo de limón a temperatura ambiente (Aoiz-N) o hervir agua con una cucharada de miel y limón exprimido y tomarlo lo más caliente posible (Pipaón-A, Bermeo-B, Tiebas-N). Los hay que dicen que es buena la miel mezclada con azúcar porque "da mucho calor" (Carranza-B). También se ha tomado leche caliente cocida con flores de saúco[2] (Goizueta-N).

Conscientes de las propiedades curativas de la miel se recuerda el dicho "Desde San Miguel, una cucharada de miel" (Amézaga de Zuya-A).

Vino cocido

En Amézaga de Zuya uno de los remedios aplicados para curar el catarro consistía en tomar vino cocido con miel y manteca de cerdo, en Bernedo (A) agregaban canela. En Moreda (A) se ingería *arrope* o *mostillo* que es vino cocido con higos y azúcar y en Tiebas (N) se cocía vino y cuando alcanzaba el punto de ebullición, con una cerilla encendida se quemaba el alcohol, se añadía azúcar y se tomaba. En Sara (L) para curar el constipado tomaban una mezcla de agua y vino bien caliente o leche caliente con aguardiente.

En Aoiz (N) para prevenir el catarro o sus primeros síntomas se tomaba jarabe de escaramujos, que se elaboraba de la siguiente forma: se recogían los frutos maduros, se limpiaban y se extraían las pepitas y se ponían a cocer a fuego lento con abundante azúcar. Una vez enfriada la masa, se pasaba por el pasapuré de forma que quedara como una especie de mermelada, lista para ser tomada.

Infusiones

Como remedio del constipado ha sido común tomar infusiones de las plantas más variadas: romero, espliego, orégano, eucalipto (Apodaca-A), *zapatari-egurra*, evónimo (*Euonymus europaeus*) (Kortezubi-B[3]), laurel y carrasquilla (Telleriarte-G), *baltsamo-bedarra* (Nabarniz-B), malvas recogidas el día de San Juan (Améscoa-N), ramas del pacharán (*Prunus spinosa*) (Izurdiaga-N), té silvestre, *aitz-belarra* (Zerain-G), borraja y malvavisco (Donoztiri-BN) y beber sin más agua caliente o exprimir limón y aspirarlo (Murchante-N).

[2] Esta práctica está avalada por la literatura científica, que reconoce a las flores de saúco propiedades diuréticas y sudoríficas y recomienda administrarlas en infusión en los accesos de fiebre, particularmente en la gripe. Vide FERNÁNDEZ, "Medicina popular...", cit., p. 27.

[3] ARANZADI, "Exploraciones de la caverna de Santimamiñe...", cit., p. 7.

etniker euskalerria

Fig. 76. *Zapatari-egurra,* evónimo.

Bañarse los pies

En Astigarraga (G) se tomaban baños de pies introduciéndolos en un recipiente de agua caliente con sal, *gatzura,* donde se les mantenía unos minutos, se empleaban sobre todo para "bajar el catarro"; en Elosua (G) y Goizueta[4] (N) agregaban vinagre; en Agurain, Pipaón (A); Bermeo (B); Berastegi, Bidegoian, Telleriarte, Zerain (G) y Valle de Erro (N) además de sal o vinagre, le añadían ceniza, *sulako autsak*; en Bermeo se decía que su finalidad era la de "bajar la sangre hasta los pies" ya que se suponía que la sangre no circulaba bien en estos enfermos. En Telleriarte se tomaban también baños de agua cocida con menta y eucalipto; en Moreda (A) y Eugi (N) de agua caliente y en Elosua de agua de ortigas, *asun-ura.*

* * *

[4] En esta localidad navarra se recoge el dato de que no sólo se recurría a este remedio cuando se estaba acatarrado sino también cuando se tenían los pies cansados y en las cocinas antiguas siempre disponían de agua caliente a rebosar en el caldero, *pertza,* que colgaba del llar, *laratza.*

En numerosas localidades encuestadas se reconoce que un buen remedio para curar el constipado y el catarro es tomarse una aspirina o cafiaspirina y a continuación, como en épocas pasadas, meterse en la cama con mucha ropa para sudar. En algunos lugares las hojas de eucalipto para hacer inhalaciones han sido sustituidas por el producto farmacéutico *Sinus* (Mendiola-A, Obanos-N) o *Vicks Vaporub* (Durango-B, Oñati-G).

Estornudo, dominstikua, urtzintza

El constipado va acompañado normalmente de estornudos si bien en la estimación popular tienen una doble connotación: son un primer síntoma de resfriado y también señal de salud.

El hecho de estornudar con significado de inicio de un resfriado o catarro de nariz se ha constatado en Agurain, Moreda, Ribera Alta (A); Bedarona, Carranza, Durango, Lemoiz, Nabarniz, Orozko (B); Elosua, Oñati (G); Allo, Obanos, San Martín de Unx y Viana (N). En Eugi (N) lo expresan diciendo: *katarroaren*

etniker euskalerria

asiera jakinarazten digu atijeak. Estos estornudos suelen ir acompañados de cargazón en los ojos y en la cabeza (Orozko); en Elosua dicen que se producen cuando el catarro baja de la cabeza a la nariz.

Puede estar también provocado por un picor en el interior de la nariz debido a pelusas, a polvo, a objetos extraños (Amézaga de Zuya, Apodaca, Valdegovía-A; Abadiano-B); o por las alergias al polen o a otras sustancias (Mendiola, Moreda-A; Durango-B; Oñati-G; Aoiz, Murchante, Viana-N). En Obanos (N) han consignado que cuando se producen varios *achijas* o estornudos seguidos suelen estar causados por alergias del tipo de trenzar ajos.

El estornudo recibe en castellano nombres onomatopéyicos como *achís* o *atchís* (Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón-A; Durango-B; Allo, Aoiz-N); en plural *achigas* o *achijas* (Aoiz, Valle de Erro-N). En euskera se han recogido las denominaciones *atija / atrija / agatxija* (Arraioz, Eugi, Lekunberri-N) y *urtzintza / urzaina / urzainza* (en Navarra y Vasconia continental). También está muy extendido llamar al estornudo *dominstikua / dominstikuna* (Abadiano, Bedarona, Durango, Lemoiz, Nabarniz, Orozko-B; Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Hondarribia-G; Goizueta, Lekunberri-N; Donibane--Lohitzune-L). Este vocablo proviene de la jaculatoria latina *Dominus tecum* que antiguamente las personas que estaban con alguien que estornudaba pronunciaban en el momento de oírse un estornudo.

En Donoztiri (BN) *urtzaia* es el nombre del estornudo y cuando uno lo hacía, las personas presentes decían *Dominixtekun* (el Señor esté contigo), a lo que él respondía *eskarrik aski* (gracias); en Arberatze-Zilhekoa (BN) y Azkaine (L) se ha constatado igual denominación, *urzaina* y *urtzintza* respectivamente, e igual costumbre. En Sara (L) la fórmula de cortesía de respuesta al estornudo era *Dominus tecum* o *ehun urtez* (por cien años) y en Liginaga (Z) *on daizula* (que le haga bien); en Donibane--Lohitzune (L) al que estornudaba se le decía: *"Dominus tecum, ongi dagizula, ehun urtez urtzintz egin dezazula"* (El Señor esté contigo, que te aproveche; que sigas estornudando durante cien años). También se han recogido expresiones equivalentes: *Jainkoa lagun* (Elgoibar, Oñati, Telleriarte-G), *Jaungoikoak / Jainkoak lagun(du)* (Abadiano-B, Lekunberri-N) y *ongi dagizula* (que te aproveche).

En castellano la fórmula más extendida entre todas es la de decir "Jesús" y responder con "Gracias". Otra jaculatoria conocida es "Jesús, José y María". También se dice "Dios te asista". La costumbre de recurrir a una invocación religiosa o de pronunciar, sencillamente, el nombre de Jesús cuando alguien tosía con violencia, iba orientada a conjurar el mal[5].

Se ha mencionado anteriormente que el estornudo es signo de salud. Así se ha recogido que las personas de edad consideran muy bueno estornudar tres veces seguidas por la mañana (Valdegovía-A, Gorozika-B, Elosua-G, Améscoa-N); ello suponía entrar en el cielo (Oñati-G). Si únicamente lo hacía una o dos veces significaba que la persona no estaba del todo bien (Améscoa).

Si después de una enfermedad la persona convaleciente estornuda se considera signo de salud (Elgoibar, Zerain-G; Goizueta, Obanos, Viana-N). Descongestiona la cabeza, relaja el interior del cuerpo y proporciona una sensación de alivio (Berganzo, Ribera Alta-A; Amorebieta, Bedarona, Durango, Gorozika-B; Beasain, Elosua-G; Izurdiaga, Tiebas, Viana-N).

Su efecto beneficioso hacía que algunos lo provocaran haciéndose cosquillas en las fosas nasales con una hierba (Beasain) o metiendo la punta de un pañuelo empapado en saliva. Por los años treinta del siglo XX los jóvenes de Elosua para estornudar introducían café en polvo en la nariz.

Cuando al niño recién nacido se le oía estornudar tres veces seguidas se exclamaba en Améscoa (N) "Ya es de vida"; en Murchante (N) "De vida es la criatura que ha nacido y ya estornuda". En San Martín de Unx (N) y en Elgoibar (G) creen que el estornudo ensancha los pulmones.

[5] José Mª SATRUSTEGUI. "Medicina popular y primera infancia" in CEEN, X (1978) p. 386.

etniker euskalerria

CATARRO DE CABEZA, BURUKO KATARROA. SINUSITIS, BEKOKI-KATARROA

Una variedad de constipado o catarro es el llamado catarro de cabeza, que en euskera se conoce también con los nombres de *buruko katarroa, burutik beerako katarroa* (Astigarraga, Beasain, Berastegi, Telleriarte, Zerain-G; Arraioz, Goizueta, Lekunberri-N) o simplemente *burutik beera.* En Sara (L) la *coriza* se designa *burutik beitikoa* ("de la cabeza para abajo").

En Lekunberri la destilación nasal que caracteriza a la coriza o *buruko katarroa* es considerada como el comienzo de un catarro fuerte. Por ello es conveniente, desde el principio, taparse bien la cabeza y el cuello para mantener mucho calor y, a ser posible, permanecer acostado. En Tudela (N), según se recogió en los años treinta, para aliviar la cabeza cuando se estaba resfriado se colocaban en la frente paños mojados en vino cocido muy caliente[6]. En Zerain para el catarro de cabeza, *buruko katarroa,* se tomaban vahos muy calientes de agua cocida con hierbas de romero y saúco, *intsusa.* En Bidegoian (G) para el trancazo de cabeza se hacen vahos en una decocción de agua con la mezcla de estas hierbas: verbena, *mermen-bedarra;* centaura, *odol-bedarra;* muraje, *pasmo-belarra;* romero y eucalipto.

En cuanto a la sinusitis que en Zerain es conocida con la denominación *bekoki-katarroa,* se ha constatado que el remedio más frecuente ha sido aplicar en la frente emplastos de verbena, *mermena-belarra* (Agurain, Amézaga de Zuya-A; Bedarona, Bermeo-B; Astigarraga, Bidegoian, Elgoibar, Garagarza, Hondarribia, Zerain-G; Aoiz, Lekunberri-N). También cataplasmas de verbena y tártago, *peatza-belarra* (Zerain) o de verbenas fritas con clara de huevo (Amézaga de Zuya, Bajauri-A). Los remedios son iguales a los utilizados para los catarros de pecho y anginas, donde se explica la forma de prepararlos. En Astigarraga se ha recurrido asimismo a poner emplasto de caracoles, machacándolos vivos.

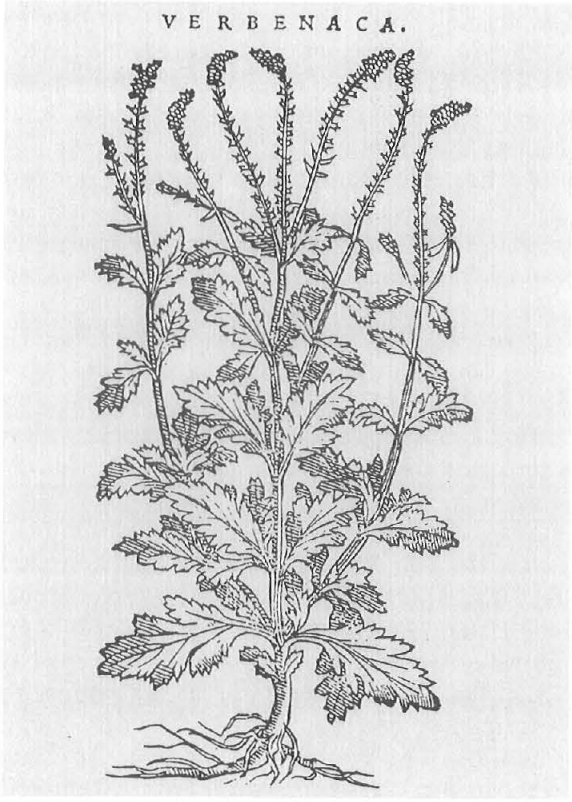


Fig. 77. Verbena, *mermena-belarra.*

En Carranza (B) se utilizan varios remedios parecidos que tienen como ingrediente común la verbena (*Verbena officinalis*)[7]. Uno de ellos es el siguiente: se emplean las hojas, a ser posible verdes, y no la planta entera. Se pican las hojas y se fríen en una sartén con una cucharadita de aceite y un diente de ajo también picado y se agrega una clara de huevo batida. Se hace una especie de tortilla que se envuelve en un paño y se pone sobre la frente. El remedio ha de practicarse durante nueve días consecutivos y de hacerse más veces siempre en número impar. También hay quienes han recurrido al remedio de "sorber" agua salada por la nariz. El emplasto hecho de *berbena-bedarra,* clara de huevo y aceite para colocarlo luego en la frente se ha

[6] ARELLANO, "Folklore de la Merindad de Tudela", cit., pp. 202-204.

[7] La utilización de la verbena para tratar esta afección es conocida por un buen número de informantes, pero en todos los casos saben del remedio porque les ha sido transmitido por curanderos a los que han acudido fuera de la localidad o por medio de otras personas también foráneas.

etniker euskalerria

constatado igualmente en Amorebieta-Etxano (B).

En Amézaga de Zuya y Moreda (A) (aquí también para el ahogamiento o reseco de garganta) se preparaba una infusión de colas de raposo hervidas, conocidas asimismo como colas de caballo (*Equisetum arvense*). Se bebía durante nueve días seguidos, transcurridos los cuales se descansaba. En Amézaga de Zuya además se tomaban vahos de flores y *raposeras* que permitieran respirar al enfermo y aliviar la zona congestionada.

CATARRO DE NARIZ, SUDUR-JARIOA

Denominaciones

Cuando el constipado o catarro presenta abundante secreción nasal recibe el nombre de catarro de nariz (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Ribera Alta-A; Durango, Muskiz-B; Allo, Aoiz, Izal, Murchante, Sangüesa, Viana-N) o congestión de nariz (Tiebas-N).

En numerosas localidades, principalmente alavesas y navarras, para el mismo fenómeno se han constatado estas otras denominaciones: *moquita* (Apodaca, Moreda-A; Muskiz-B; Allo, Aoiz, Izal, Murchante, Viana-N), "tener moquita" y "tener cermeño" (Valdegovía-A), *moqueta* y "tener moqueta" (Obanos-N), *moquitera* (Carranza-B), *moquilla* (Mendiola-A), *moquillo* (Berganzo-A), *morrina* (Muskiz), "caerse la gotilla" (Moreda). Cuando la nariz está muy congestionada y por consiguiente taponada se habla de *nariz prieta* (Mendiola-A, Valle de Erro-N) o *nariz cerrada* (Pipaón-A).

En euskera se han recogido varios vocablos y expresiones que aluden al goteo de nariz: *sudurreko jarioa* o *sudur-jarioa* (Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Elosua, Hondarribia, Telleriarte, Zerain-G), a veces se utiliza *jarioa* a secas; también se han constatado *ur-jarioa* (Hondarribia), *musuetako jarioa* (Elgoibar-G), *mukialdia* (Goizueta-N), *muki-ugari* (Hondarribia) y *goiti-berako katarroa* (Zerain). Hay asimismo voces que hacen referencia al catarro de nariz o cierre de las fosas nasales; *sudurreko katarroa* (Astigarraga, Bidegoian-G), *surreko dindirria* (Oñati-G), *sur zarratua* (Orozko-B) y *sur itxia* (Oñati). *Mafrundia* es voz utilizada para catarro de nariz en Vasconia continental.

En Moreda (A) dicen que este padecimiento se debe por regla general a los enfriamientos "que se quedan prietos y no pasan por la nariz" y son los principales causantes de los trastornos de las vías nasales. En Goizueta se ha consignado que el catarro de nariz se cura cuando se manifiesta con moquera fina, *mukialdia*, y estornudos, *dominstikun*, de lo contrario baja al pecho.

Remedios para el catarro de nariz

Agua con sal

En Carranza (B) en una cazuela se calentaba agua con sal, cuando estaba tibia se vertía una poca en la palma de la mano y se absorbía para que el agua salada pasase a través de las fosas nasales hasta la garganta; en Durango (B) al agua templada con sal se le añadían unas gotas de limón. En Astigarraga, Oñati (G); Aoiz, Murchante (N); Valdegovía y Mendiola (A) se aplicaba el mismo remedio; en esta última localidad en tiempos pasados se valían de una jeringuilla para introducir el agua con sal; en Durango se hacía esto con los niños. En Hondarribia (G) lo hacían con agua de la mar.

En Pipaón (A) se ponían manteca de cerdo sin sal en las fosas nasales; en Zerain (G) para curar el moquillo de la nariz se frotaba ésta con aceite crudo y en Sara (L) también se frotaba la nariz con aceite antes de acostarse porque con ello se facilitaba la respiración por el conducto nasal durante la noche.

Inhalaciones de vahos

Los vahos se hacían a veces con el agua de la decocción de hojas de una sola planta y otras mezclando varias. El hacerlo con hojas de saúco o de laurel es, según algunas encuestas, anterior en el tiempo a la utilización de las hojas de eucalipto.

En Agurain (A) se echaba incienso u hoja de saúco (*Sambucus nigra*) sobre carbones encendidos y se aspiraban las emanaciones durante unos diez minutos teniendo la cabeza cubierta con un paño o toquilla. Al finalizar la sesión convenía envolverse la cabeza con el mismo

etniker euskalerria

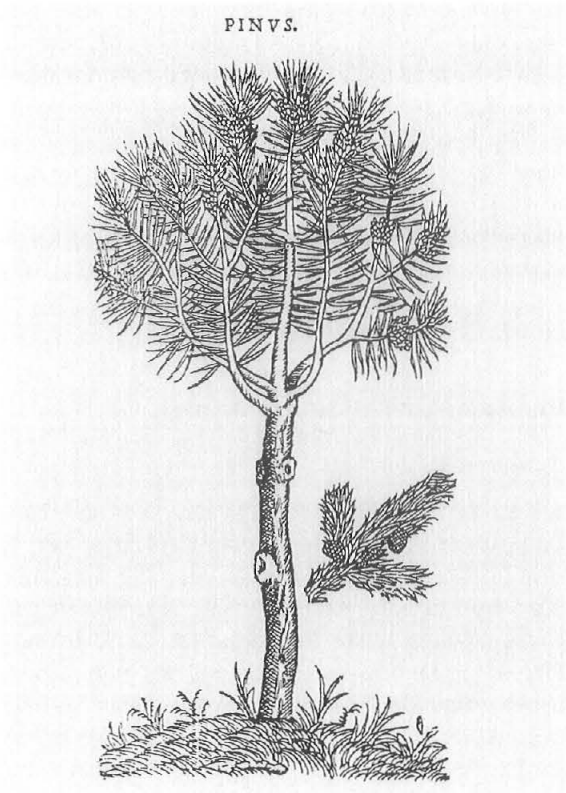


Fig. 78. Pino.

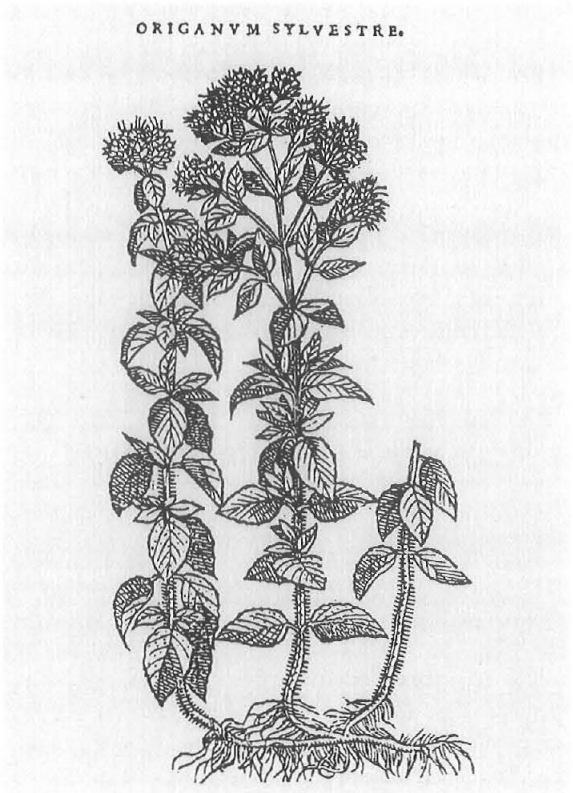


Fig. 79. Orégano.

paño y acostarse. En Lezaun y en Sangüesa (N) se echaban en un brasero hojas de *sabuco*, saúco, se ponía la cabeza con una toalla por encima y se inhalaba el humo de la combustión de las flores. En Mendiola, Pipaón, Ribera Alta (A), Beasain (G) y Aoiz (N) también se ha constatado que se hacían vahos de agua hervida con trocitos de ramas delgadas de saúco y con flores de *sabuco*, saúco, *intsusa*. En Bernedo, Valdegovía (A); Améscoa y Valle de Erro (N) precisan que eran flores de saúco del ramo de San Juan, cogidas y bendecidas ese día.

En Elgoibar (G) y Amorebieta-Etxano (B) se inhalaba el humo que desprendían las hojas de laurel, *erramua*, colocadas sobre la brasa y en Elosua (G) se hacían inhalaciones de un recipiente con agua caliente donde se hubieran cocido hojas de laurel, *erramu-ostroa*; de eucalipto y acículas de pino. Vahos de agua cocida con acículas de pino también se han consignado en Agurain (A). En Astigarraga, Oñati y Elgoibar (G) se usaban vahos de agua cocida con sal, a la que en esta última localidad añadían hojas de laurel. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, se hacían vahos de agua hirviente a la que se le había añadido un puñado de ceniza, otro de pimienta picante y otro tanto de sal. Decían que en los casos de no poder detener el moquillo de la nariz producía alivio el beber aguardiente.

Es común la constatación en las localidades encuestadas de que un buen remedio para los catarros de nariz es inhalar vahos de eucalipto.

También se han recogido en muchos lugares testimonios de que se hacían y se hacen inhalaciones de vahos de otras plantas como espliego (Amézaga de Zuya-A), romero (Apodaca-A, Bidegoian-G), orégano (Apodaca), tomillo (Ribera Alta-A, Murchante-N), malvavisco (Amézaga de Zuya), malvas (Berganzo-A), menta (Muskiz-B; Oñati-G; Aoiz, Murchante-N), fresno (Izurdiaga-N); también de alcohol de romero (Muskiz). En Bidegoian (G) se hacen inhalaciones con cocción de *pasmo-belarrak*, murajes; *odol-belarrak*, centaura, y verbe-

etniker euskalerria

na. En Astigarraga (G) se aplicaba emplasto de verbenas a la nariz con un trapo. En Tiebas (N) para la moquera, se inhalaba vapor de agua para que entrara por las vías respiratorias.

MALES DE GARGANTA, EZTARRIKO MINA

Ha sido común, si se padecía mal de garganta y tos, el recurrir a dar calor al cuerpo para sudar, encamarse, tomar bebidas calientes y aplicar remedios caseros como cuando se está resfriado. Además del catarro de garganta, las encuestas han descrito en este apartado otras dolencias como las anginas y la afonía e incluso la gripe en la que puede desembocar en ocasiones este mal.

Denominaciones

Los nombres comunes empleados para los distintos males de garganta recogidos en la mayoría de las localidades son los siguientes: catarro, resfriado, afonía o ronquera, picor de garganta, más modernamente faringitis, y anginas o amígdalas.

En localidades vascófonas se han constatado las siguientes denominaciones. Para dolor de garganta: *eztarriko miña* (Beasain, Berastegi, Elosua, Zerain-G; Izurdiaga-N), *zintzurreko miña* (Eugi, Goizueta, Mezkiriz-N; Arberatze-Zilhekoa-BN), *zintzurretako miña* (Arraioz-N), *samako miña* (Bedarona, Bermeo). Para anginas: *eztarriko miña* o *anjinak* (Beasain, Berastegi, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Zerain-G; Goizueta-N), *anjiñak* (Bermeo). Para catarro: *marranta* (Hondarribia-G; Arberatze-Zilhekoa-BN; Donibane-Lohitzune, Sara-L) y *mafrundia* (Azkaine, Sara-L). Azkue, a principios del s. XX, registró para catarro las denominaciones de *estua* (B, G) y *kostuma* (G); para angina los vocablos *ornua* (Amezketa-G, Larraun-N), *eskürantza / eskudantza / eskilantza* (Barkoxe-Z, Aldude-BN, Senpere-L), tal vez proveniente del fr. esquinancie[8].

Es habitual que cuando se está incubando un catarro una de las manifestaciones sea que el enfermo tosa, estornude (*dominiskun egin*), tenga dolor de cabeza y otros síntomas similares. Barandiaran recogió en Donoztiri (BN) que exponerse al aire nocturno se consideraba peligroso para el aparato respiratorio y es creencia generalizada en muchas localidades que como medida de cautela ante posibles enfermedades respiratorias haya que protegerse del aire y del frío de la noche.

En Carranza (B), en los ataques de tos se diferencia entre *esternudar*, toser y *tener cuju*, que es como llaman a la picazón persistente; en otras localidades dicen *tener tuju* o *tener tuju-tuju* que es expresión onomatopéyica (Orozko, Urduliz-B). En Obanos (N) si el catarro provocaba toses nocturnas fuertes se le llamaba *tos de perro*, que era frecuente en muchachos que se pasaban todo el día en la calle y con poca ropa. También se ha consignado en muchos lugares la expresión carraspera de garganta (Amézaga de Zuya, Apodaca, Mendiola, Pipaón-A).

En euskera *eztula* es voz común para la tos (Bedarona, Bermeo, Nabarniz-B; Bidegoian, Elosua, Hondarribia-G; Goizueta-N; Donibane-Lohitzune, Sara-L), *zintza* (Liginaga-Z), *zintzurreko eztula* (Goizueta), *aize-eztula*, tos nerviosa (Oñati-G), *txakur-eztula*, tos perruna, (Nabarniz).

Remedios para los males de garganta

Además de para el catarro de garganta, las encuestas han aportado numerosos remedios para las anginas.

Ceniza, salvado, sal

Ha estado extendida la costumbre de aplicar calor a la garganta o al pecho, según se tratara de catarro de garganta o de pecho, introduciendo ceniza, salvado, sal o productos similares bien calientes en un saquito, *zakuto* le llaman en Izurdiaga (N), o calcetín que se colocaba alrededor del cuello al acostarse para que quitara o aliviara, *goxatu*, el dolor.

La utilización de ceniza caliente se ha constatado en Agurain (A); Carranza (B); Astigarraga, Elosua (G); Améscoa, Arraioz, Izurdiaga, San Martín de Unx (N) y Sara (L); en Ataun (G) llaman a esta ceniza *auts gordiña*. El

[8] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 254.

etniker euskalerria

empleo de ceniza de leña y salvado, *ogi-zaia*, bien caliente, para males de garganta y también para las anginas, se ha registrado en Zerain y Bidegoian (G).

De la aplicación al cuello de una media que contuviera salvado caliente para quitar las anginas hay constancia desde principio del s. XX en el Valle de Arratia (B)[9]. En nuestras encuestas se ha registrado el uso de salvado de trigo, *zaia*, caliente para los males de garganta: Apodaca, Moreda, Ribera Alta, Vitoria (A); Bedarona, Bermeo (B); Ataun, Beasain, Oñati (G); Améscoa, Izurdiaga, Viana (N) (contra las anginas) y Sara (L). En Berastegi (G) al emplasto hecho con salvado calentado en la sartén para luego introducirlo en un saquito de hilo le llaman *zai larria*. En Allo[10], Aoiz, Lekunberri, Lezaun y Tiebas (N) se han servido de *menudillos / menudiloa* o cáscaras de trigo calientes metidos en un *zacuto* o saco que se colocaba en la garganta atado con un pañuelo previamente calentado; convenía que saco y pañuelo fueran de tela de hilo o de algodón. Remoyuelo de harina de trigo han usado en Agurain, Apodaca y Berganzo (A); salvado con sal en Amézaga de Zuya (A) y Carranza (B); salvado cocido en vinagre al que después se añadía mostaza espolvoreada en Murchante (N) para las anginas, y soma cocida con vino en Lemoiz (B). Emplastos de avena, *ilarrondokoa* (*Arum italicum*) en Hondarribia (G) y cataplasmas de harina tostada y fomentos calientes en San Martín de Unx (N).

El uso de sal tostada para quitarle humedad se ha registrado en Bajauri, Ribera Alta (A); Astigarraga, Oñati (G); Izurdiaga, San Martín de Unx (N); Bedarona, Bermeo, Busturia, Muskiz y Carranza (B) localidad esta donde se dice que la bondad del remedio radica en que "come la sangre" y así desaparece el dolor.

La utilización de arena caliente se ha constatado en Apodaca, Ribera Alta (A); Bedarona (B); Oñati (G) e Izurdiaga (N). Mostaza o arcilla calentadas hasta ponerlas doradas en Apodaca. Arcilla caliente o cataplasma de patatas se empleaba en Valdegovía (A). Al emplasto de barro se ha recurrido en Arrasate (G). En el Valle de Erro (N) se calentaba excremento de vaca con manteca y puesto en un paño se colocaba en el cuello.

Emplastos

En Arrasate para curar el catarro se ponían emplastos de cebolla con miel; en Sangüesa (N) aplicaban cebolla cocida bien caliente a la garganta y además ponían también cebolla cruda cerca de la cama para aspirar su aroma. En Lekunberri (N) se aplicaba a la garganta cataplasma hecha con llantén (*Plantago major*) y en Izurdiaga (N) hasta los años treinta del s. XX aceite de oliva caliente con manzanilla envuelto con un pañuelo de lana, a una con eso había que tomar miel en ayunas. En Hondarribia (G) para curar las anginas se ponían en la garganta un emplasto elaborado con perejil (*Petroselinum crispum*); en Bozate (N) se ha constatado que se preparaba una mezcla de perejil, lechuga y sal, todo frito con manteca blanca y se lo aplicaban a la garganta a modo de cataplasma[11].

En Barkoxe (Z) para quitar las anginas, *eskürantza*, se hacía cocer en aceite nido de golondrinas, *ainhara habia*, y como emplasto se ponía en la garganta[12]. En Navarra, en los años cuarenta, para curar los catarros rebeldes abrían un pichón vivo y aplicaban sobre el pecho las entrañas calientes del animal, manteniéndolas por espacio de una hora, porque creían que absorbía el mal[13].

Lana de oveja, artilana

En Amézaga de Zuya, Apodaca (A); Elgoibar, Zerain (G); Tudela e Izal (N) para los males de garganta se colocaba lana sucia de oveja, *ardi-ilea* o *artilana*, en la garganta porque dicen que la grasa que contiene es eficaz contra catarros y anginas. En Izal precisan que la lana debía ser de la parte de la cola del animal y se utilizaba introducida en una media. Con carácter general se indica que si no se dispone de lana, sirve ajustarse a la garganta una prenda de lana bien caliente. En Zerain se señala incluso la bondad de colocarse al cuello

[9] Ibidem.

[10] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 458.

[11] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.

[12] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 254.

[13] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 70.

etniker euskalerria

un calcetín de lana recién quitado para que el sudor acumulado elimine la mala sangre, *odol txarra jan egin daien*; el mismo dato se ha recogido en Pipaón (A) y en el Valle de Erro (N).

En Barkoxe (Z), Azkue registró a principios del s. XX un remedio creencial, según el cual poniendo en el cuello la media del pie izquierdo se curaba el dolor de garganta, *tzüntzürra* y el de laringe, *eztarria*[14].

Paño con alcohol

Contra el dolor de garganta ha estado y está extendida la costumbre de ponerse alrededor del cuello al acostarse un pañuelo empapado en alcohol (Apodaca-A; Nabarniz-B; Bidegoian-G; Sangüesa-N). En Obanos y Allo (N) dicen que es bueno simplemente anudarse un pañuelo al cuello que dé calor y para dormir, en su lugar, un calcetín. En Allo y Viana (N),

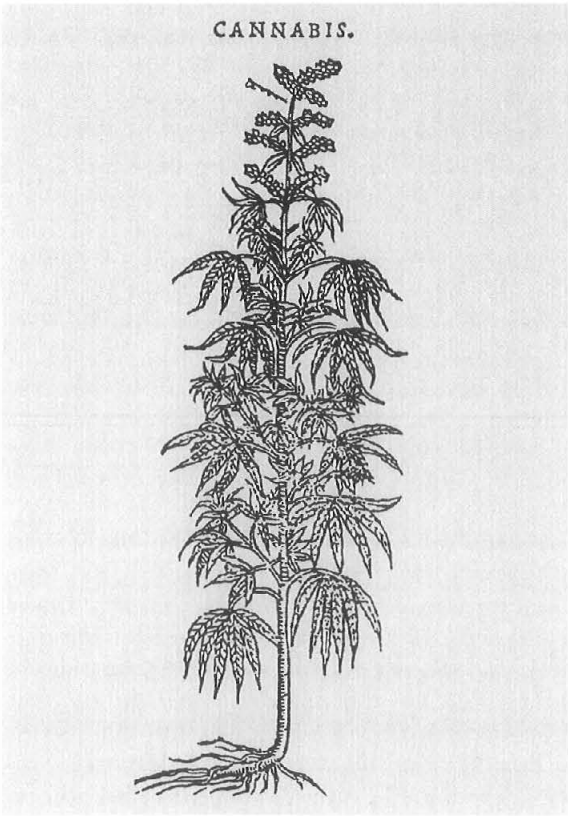


Fig. 80. Cáñamo.

[14] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 259.

contra las anginas, se daban en la garganta toques de alcohol yodado. En Ataun (G) recogió Arin una costumbre distinta consistente en atar al cuello un pañuelo mojado en agua fría, que lo renovaban a menudo.

En Carranza (B) se humedece con alcohol un trozo de algodón, se introduce en el horno de la cocina económica sobre un papel para que se humedezca y después se aplica sobre la garganta del enfermo sujetándolo con una bufanda o un trapo. Hay quienes calientan previamente el algodón y después lo empapan en alcohol para que así no se evapore en el horno, pero entonces el algodón se enfría antes de llevarlo al cuello.

En Elgoibar (G) se ponen unas diez ramitas de perejil en un pañuelo sobre el que, tras doblarlo, se pasa una botella para machacar la planta, se impregna con alcohol y se ata al cuello por las noches hasta que se pase el mal.

En Izal (N) se ponía alrededor del cuello cáñamo mojado previamente en agua bien caliente con sal y vinagre. En la sierra de Gorbea (A, B), para la faringitis, los pastores se aplicaban paños con petróleo, vinagre y alcohol[15].

Frotarse la garganta

En Agurain, Apellániz, Apodaca (A) y la Montaña Alavesa[16] dicen que contra las anginas es bueno al levantarse, estando en ayunas, frotarse la garganta con la propia saliva; en Agurain precisan que siempre ha de hacerse de arriba para abajo. En Amézaga de Zuya (A) se curan las anginas con masajes en la garganta. Otro remedio, recogido en Ozaeta (A), consiste en darse masajes con el dedo pulgar en la muñeca izquierda si duele el lado izquierdo de la garganta y a la inversa. Los masajes se dan durante un par de minutos cuatro veces al día, al levantarse, a media mañana, al mediodía y antes de acostarse. En Olondriz (Elizondo-N), según registró el P. Donostia a principios del s. XX, para quitar las anginas se frotaba la muñeca con los dedos pulgar e índice[17].

[15] (REKAGORRI, "Medicina en la comunidad pastoril de la sierra de Gorbea", cit., p. 80.

[16] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 27.

[17] APD. Cuad. 3, ficha 353.

etniker euskalerria

Modernamente también se ha constatado que para curar las anginas los masajista-naturistas suelen dar masajes en brazos y muñecas (Oñati-G).

Hacer gárgaras, gargaizatu

En las encuestas, con carácter general, se ha constatado que hacer gárgaras, *gargaizatu*, se considera uno de los mejores remedios para los males de garganta. Se echa sal abundante en el agua, algunos añaden limón o vinagre, se deja hervir un rato y cuando está templada se hacen las gárgaras. En Moreda (A) anotan que el hacer gárgaras de vinagre sirve de ayuda para expulsar flemas pero irrita la garganta.

También ha habido costumbre de hacer gárgaras con agua mezclada con otros elementos. Así en Obanos (N), antaño, se hacían de agua templada y bicarbonato "para desinfectar"; en Mezkiriz (N) de vinagre, *ozpina*, o bicarbonato; en Zerain (G) de agua oxigenada o de vino blanco; en Valdegovía (A), Bidegoian, Ataun (G) y Obanos (N) de agua hervida con zumo de limón y miel. En Nabarniz (B) usaban una infusión caliente de manzanilla y limón que, según los informantes, ayuda a expulsar las pequeñas flemas, *izpillak* y en Aoiz (N) la infusión era de tomillo, con miel y zumo de limón.

En Bermeo (B) los gargarismos se hacían con infusión de malva, *mamukio-bedarra*; en Amorebieta-Etxano (B) con el agua de la decocción de hojas de laurel; en Zerain (G) con llantén, *gargarga-belarrak*; en Iturrioz (G) con agua de *anjina-belarra*; en Astigarraga y Ordizia (G) con el agua de la decocción de *plantina-belarra* y en Allo (N) se hacían al acostarse con la decocción de plantainas. En Murchante (N) para las anginas con infusión de hojas de *bardal*, es decir de las hojas de la zarzamora (*Rubus*) y para la faringitis con infusión de *ortigas blancas*, que nacen a orillas del río. En Liginaga (Z) con el agua de la decocción de *nahar-ostoa*, hoja de zarza.

En Zeanuri (B) recogió Azkue a principios del s. XX un remedio completo para curar las anginas, *samako mina*: se cocían yerbas de pastizal, *larra-bedarrak*, cuya agua, una vez enfriada, se consideraba buena para ablandar el interior; para suavizar la boca se tomaba jugo de limón endulzado con azúcar (más antiguamente con cebada), se bebían unas cuatro tazas de agua de ortigas y después se hacían gárgaras con agua de malvavisco, *mamukioa*, miel y vinagre[18].

Inhalaciones de vahos, lurrinak

En Elosua y Zerain (G) recuerdan que en tiempos pasados se han solido hacer vahos de leche hervida o de vino tinto donde se echaba una piedra caliza, *karaitza*, caliente. En Elosua incluso se ha inhalado el vapor producido por el aceite derramado sobre brasas colocadas en una superficie plana. Barandiaran había constatado ya antiguamente en Zaldibia (G) esta práctica de calentar el agua y producir vapor cuando había que dar vahos o sahumerios a un enfermo, introduciendo en el líquido piedras calentadas al fuego, *esne-arriak*, de la misma forma que lo hacían los antiguos pastores vascos para cocer la leche[19].

Se han tomado vahos de flores de malva (*Malva sylvestris*) en Bernedo (A) para los males de garganta como catarros y anginas; en Allo y Viana (N) para la bronquitis; también en la sierra de Gorbea (A, B) donde los pastores llaman a la malva *mamokioa*; en Busturia (B) se expandía el vaho en la habitación del acatarrado. Se han hecho vahos de manzanilla y de malvavisco en Orozko (B) y de manzanilla y hierbabuena en Sangüesa (N). En Bernedo (A); Elosua, Zerain y Bidegoian (G) para descongestionar la garganta se inhalaba el vapor de la decocción de las flores (rosas) del ramo que se bendice en la festividad de San Juan.

En Bidegoian y Zerain para las inflamaciones de garganta se hacían vahos, *lurriñak*, de hierbas como la celedonia, flores de saúco (*Anagallis arvensis*) y hojas de nogal. Se han tomado vahos de *sabuco* (*Sambucus nigra*) también en Bernedo (A). En Aoiz (N) se ponía el cuello al calor que se desprende al quemar hojas de saúco y en Améscoa (N) para bajar la hinchazón se aplicaban vapores de saúco y hojas de lampazo, *lapa*. En Aoiz anotan que los vahos de saúco no se realizan con el vapor de agua sino que se trata de aspirar el humo que

[18] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 254.

[19] José Miguel de BARANDIARAN. "Paralelo entre lo prehistórico y lo actual en el País Vasco" in OO. CC. Tomo X. Bilbao: 1976, p. 524.

etniker euskalerria

Fig. 81. *Mamukioa*, malva silvestre.

se desprende de quemar la flor del saúco. Dicen que sirve para aliviar el dolor de garganta, disminuir la inflamación y evitar la irritación y hasta mediados del s. XX era el remedio más utilizado en esta localidad para los problemas de garganta. En Eugi (N) se han hecho vahos incluso sólo de agua hirviendo. Señalan los informantes que se pensaba que el calor, en sus distintas formas de aplicación, era el mejor y el único remedio en este tipo de enfermedades.

Vino cocido, ardo egosia

Para curar catarros y bronquitis, un remedio muy antiguo consiste en tomar vino cocido, *ardo egosia*, caliente, al que en ocasiones se agregaba manteca, miel, limón o canela, flameándolo para quemar el alcohol y añadiéndole a menudo azúcar. Se ha constatado su uso además de en Bermeo (B) donde le llaman *ardau beroa* y en Donibane-Lohitzune (L) *arno bero irakitua*, en Agurain, Amézaga de Zuya, Apellániz, Olaeta, Peñacerrada (A); Encartaciones[20] (B); Astigarraga, Ataun, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Zerain (G); Allo, Aoiz, Lekunberri, Lezaun, Murchante hasta el decenio de los setenta, San Martín de Unx, Sangüesa, Valle de Erro (N); Arberatze-Zilhekoa (BN) donde algunos le añadían una yema de huevo y Goizueta (N) donde le agregaban ajos al cocer. Algunos informantes señalan que es malo de tomar porque tiene un sabor desagradable (Elosua-G; Murchante-N).

En Améscoa (N) se cocía el vino en un puchero, se tostaban unos *zacurros* de pan y se mezclaba el pan con el vino para tomarlo y en Abadiano (B) antaño había quienes para prevenir el catarro desayunaban vino caliente con sopas de pan y azúcar, algunos lo tomaban a diario.

En Arrankudiaga (B), según se recogió a comienzos del s. XX, para curar un catarro fuerte se usaba la mezcla de agua y vino cocidos con bastante cantidad de azúcar o si no también la mezcla de leche y agua a iguales proporciones, también cocida[21].

En el Valle de Carranza (B) un preparado que se consideraba muy eficaz para *acortar* el catarro se obtenía cociendo en vino varios higos pasos, se añadía azúcar y se dejaba que la mezcla hirviese largo rato hasta que mermase y se volviese densa. Se preparaba en

[20] Recogido por Marcos MAGUNAGOIKOETXEA: LEF. (ADEL).

[21] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

pequeñas cantidades y se tomaba de una vez. En Elgoibar (G) se hervía vino con higos, *pikuak*, y se tomaba caliente; en Viana (N) tomaban higos cocidos y en Moreda (A) infusión de ramas de romero, hervidas con higos y vino.

En Ribera Alta (A) se hacía hervir vino, manzanas, higos secos y una cucharada de manteca de cerdo. Se le prendía fuego para que se quemara el alcohol del vino y se bebía bien caliente; en Moreda se preparaba arrope que se obtenía de cocer o hervir un cuartillo de vino al que se añadían higos secos, canela, azúcar, nueces o membrillo. En Agurain (A) se elaboraba un preparado poniendo en un recipiente mitad de agua y mitad de vino y se le agregaba flor de malva (*Malva sylvestris*), malvavisco (*Althaea officinalis*), higos (*Ficus carica*) y ciruelas pasas (*Prunus domestica*) y se cocía durante diez minutos. Se tomaba al acostarse.

Con respecto a las propiedades curativas del vino, se conocen incluso refranes del tipo "Al catarro, con el jarro" y "Más vale vino maldito que agua bendita" (Amézaga de Zuya, Lagrán-A) o "Para curar el catarro, / guindillas y buen jarro" (Apellániz, Arluzea y Markinez-A).

Infusiones

En Busturia, Carranza (B); Astigarraga, Elosua y Hondarribia (G) se ha recogido que tomar infusión de ortigas cocidas o agua de ortigas, *osin-ura*, es bueno para combatir el catarro. En Bernedo, Moreda, Apellániz (A); Oiartzun, Oñati (G) y Arraioz (N) precisan que la tisana se elaboraba con raíces de ortigas, que en Oiartzun llaman *osina-zainak*. En Bajauri se utilizaba la planta de ortiga entera y se hacía una cura de nueve días seguidos.

El preparado obtenido de cocer la *carrasquilla* o aladierno (*Rhamnus alaternus*), tomado en ayunas, y también al acostarse, durante el tiempo necesario, en Aia[22] (G) precisaban que dos días seguidos, se ha considerado eficaz para distintos males de garganta. En Améscoa (N); Carranza (B); Elgoibar, Elosua (G); Olaeta y Cripán (A) para tratar los dolores de garganta, catarros y anginas. En Améscoa dicen que adelgaza la sangre; en Carranza que "la come" y en la Montaña navarra[23] que "la ataja". En Olaeta también se bebía agua de hollín de la chimenea, *kedar ura*[24].

En Arraioz (N) para las anginas o infecciones de garganta, *zintzurreko minak*, se toman infusiones de muraje, *zorne-belarra*. Se pone a hervir un poco de agua y cuando alcanza el punto de ebullición se echan dos o tres ramitas de muraje y se deja cocer durante unos cinco minutos. Se cuela y se toma en ayunas. En Liginaga (Z) para curar el catarro y la coriza se tomaba tisana caliente de tilo y para los males de garganta de *meliza*, toronjil.

En Amézaga de Zuya (A) se bebía el líquido de la decocción de saúco y en Lagrán[25] (A) se hacía tisana con flor de *sabuco* que se había llevado a bendecir en la mañana de San Juan. En Zerain (G) contra el catarro se toma infusión de la decocción de flores de saúco, *intsusa*; se ingiere templada, tres veces diarias.

En Orozko (B) los catarros se aliviaban con infusión de las hojas secas de la planta denominada *katarro-bedarra*[26], conocida también como *plumonar* (*Pulmonaria longifolia*). Las hojas se recogen en primavera y aunque puede hacerse también con hojas verdes, queda muy agria. También se utiliza otra planta llamada *plumoi-bedarra*[27]. En Carranza (B) contra el catarro se ha usado la planta llamada "de la pulmonía"[28] que se tomaba hervida y edulcorada con miel o con azúcar. Hay quienes la denominan *sangrinaria* y dicen que es buena en infusión también para "cuando hay mucha sangre". La utilización de infusión de hojas de pulmonaria bien lavadas para curar el catarro se ha constatado también en Trapagaran (B).

[22] GARMENDIA LARRAÑAGA, *Villa guipuzcoana de Aia...*, op. cit., pp. 81-82.

[23] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 72.

[24] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 249.

[25] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 257.

[26] La planta *katarro-bedarra* tiene hojas alargadas, tacto áspero y color verde oscuro con manchas blancas en el envés, que es su principal característica. Dicen los informantes que las manchas eran las flemas.

[27] *Plumoi-bedarra* cuenta con hojas muy pequeñas que amarillean al madurar y unas bolitas de olor intenso.

[28] Esta especie, que se describe como rastrera y de hoja "menudita", era igualmente apropiada cuando se tenían "puntos de pulmonía", es decir, un principio de pulmonía.

etniker euskalerria

En Munduate (G) la infusión para curar el mal de garganta se hacía con la planta llamada *eztarri-belarra*, que tiene una flor fina y roja, y en Ataun (G) con la decocción de la planta *erle-belarra* de la que había que hacer dos o tres tomas. En Larraun (N), a principios del s. XX, para quitar el catarro se tomaba infusión de hoja de cardencha, *astapaloa*[29].

En Sara (L) para el catarro se tomaba infusión de semillas de yerbas (avena, *olo-belarra*, y demás que entran a formar el heno de los campos) y en Sangüesa (N) para los males de garganta se ha recurrido a la infusión de avena.

En Aoiz, Murchante (N) y Hondarribia (G) como remedio para la irritación y dolores de garganta y la amigdalitis se toma infusión de tomillo que se prepara de la siguiente forma: se pone en agua hirviendo un pellizco de tomillo, se deja hervir unos tres minutos, se retira del fuego y se deja enfriar. Se cuela y se añade una cucharada de miel y el zumo de un limón. Se toma templado.

En Hondarribia contra el catarro es muy bueno tomar al levantarse por la mañana, en ayunas, una infusión de la planta denominada *ardi-mingaña*, valeriana, (*Asplenium scolopendrium*) con leche hirviendo. En Aia (G) se cocían unas yerbas llamadas *iri mingaiñ-belarrak* o lengua de buey y se tomaba un vaso de esa decocción dos días seguidos[30].

En Lekunberri (N) y Amézaga de Zuya (A) se ingería la infusión hecha con llantén (*Plantago major*), utilizando tanto la simiente como la hoja. En Amézaga de Zuya se bebía el líquido del espino blanco o peruquillo de San Juan hervido; cocimiento de la raíz de espino albar también en Zarautz[31] (G). En Amézaga de Zuya se ha acostumbrado también tomar el líquido que se forma en las partes agujereadas de una patata dentro de las cuales se ha introducido azúcar. Se dejaba al sereno una noche y la operación se repetía durante varios días.

En Carranza (B) para curar los catarros se ha solido emplear el helecho llamado doradilla (*Asplenium ceterach*)[32]. Se cogen unas cuantas frondes, se cuecen en agua y el líquido resultante se bebe edulcorado con un poco de azúcar.

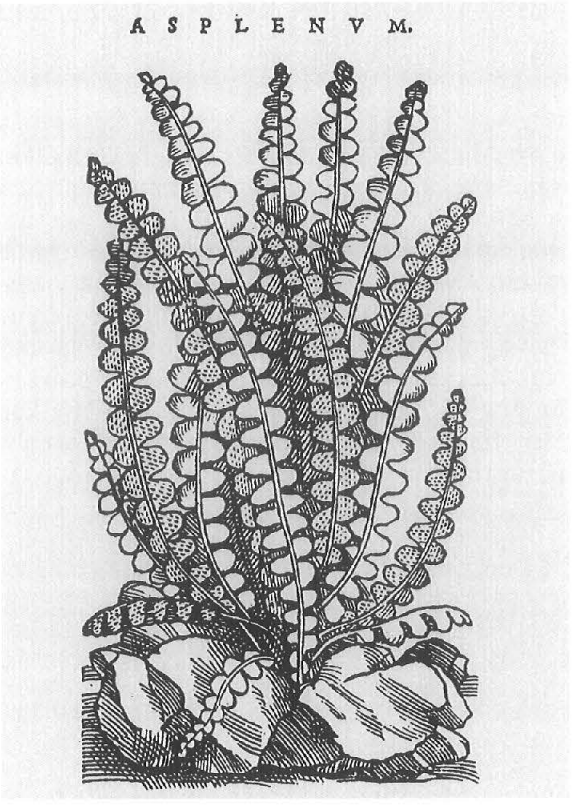


Fig. 82. Doradilla.

En Zerain (G) se ha constatado que también es bueno hacer infusión de hierbabuena, *menda fiña*, y se toma una taza tres veces por día hasta curarse; es recomendable asimismo la infusión de brezo blanco, *illar-zuria*. En Obecuri (A) usaban tisana de plantaina (*Plantago major*); en Viana (N) de grama y en Pipaón y Moreda (A) de té y tila.

En Elgoibar, Elosua (G) y Allo (N) dicen que como remedio contra el catarro se ha tomado leche de burra, muy abundante en los años cuarenta y cincuenta, que se traía de los caseríos cuando las burras estaban criando.

[29] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 249.

[30] GARMENDIA LARRAÑAGA, *Villa guipuzcoana de Aia...*, op. cit., p. 82.

[31] IRURETAGOYENA, "Medicina popular...", cit., p. 119.

[32] Algunos carranzanos lo conocen por el nombre de *sardina* o *sardineta* por recordarles la raspa de este pescado cuando de niños jugaban "a morar", es decir, "a cocinitas".

etniker euskalerria

Había que tomar un vaso en ayunas durante nueve días.

Jugos y remedios diversos

En Mendiola (A) aconsejan beber muchos zumos, agua y líquidos en general para que no se seque la garganta. En Beasain (G) anotan que antaño no se dejaba beber agua fresca, cuando hoy al contrario se recomienda ingerirla en gran cantidad. En Aoiz (N) recomiendan tomar zumo de naranjas por el aporte vitamínico, y zumo de limón y vinagre porque limpian y desinfectan la garganta. También en Murchante (N) se sigue creyendo que comer naranjas es un remedio contra el catarro.

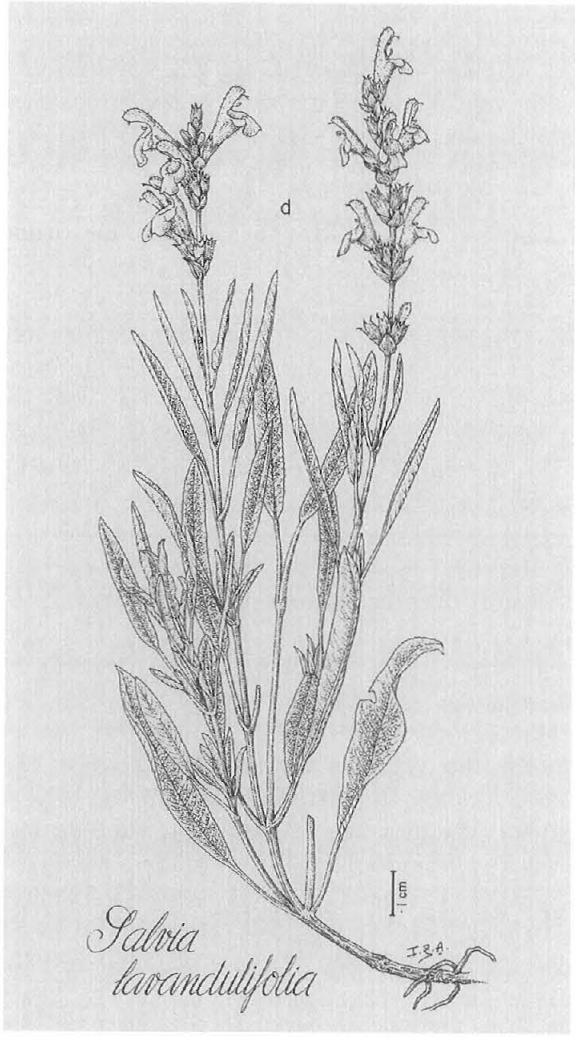


Fig. 83. Salvia.

En Larraun (N) y Amezketa (G), según se recogió a principios del s. XX, el remedio para la angina, *ornua*, era comer piel de culebra muy desmenuzada, mezclada con salvado, *zaia*[33].

En Elosua (G) para curar el catarro y el dolor de garganta se ponía en una olla un puerro y se hacía caldo y en el mismo recipiente se cocía un huevo y se comía todo ello. En Arraioz (N) para el dolor de garganta algunos mastican dos dientes de ajo y después se toman un vaso de agua.

En Astigarraga y Bidegoian (G) consideran indicado tomar baños de sal marina, *gatzura*, como remedio de los catarros. En Pipaón (A) dicen que la carraspera de garganta se cura lavando los pies con ceniza y vinagre.

En Améscoa (N), había quienes para curar el catarro fumaban hojas de salvia *(Salvia lavandulifolia)*. En Lezaun (N) señalan que en los casos de anginas fuertes se les metía una vela por la boca para reventar las ampollas.

Remedios para la tos

Ya se ha señalado que una de las manifestaciones más importantes del catarro es la tos, *eztula*, que en ocasiones por su carácter persistente es muy molesta para el paciente. Además de los remedios generales aplicados a los catarros, en las encuestas se han recogido algunas recomendaciones específicas para superar o aliviar la tos.

Leche caliente y jugos

Con carácter general se ha constatado la bondad de tomar antes de acostarse un tazón de leche caliente con miel y una chorretada de licor o con una aspirina, a veces también con una yema de huevo (Bermeo-B). En Moreda (A) recuerdan la costumbre de ingerir *carajillo*, que es un café con leche con una copa de licor, generalmente coñac, que se prende fuego durante unos segundos para que se queme algo el alcohol. En Carranza (B) para curar los ataques súbitos de tos, se aconseja comer un poco de azúcar o miel, beber un vaso de agua o chupar un caramelo, a ser posi-

[33] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 254.

etniker euskalerria

ble de menta. En Sangüesa (N) añadían unas gotas de yodo a la leche bien caliente.

En Sara (L) para curar la tos se tomaba tisana de *arranpa* (¿nabo rampiño?); también se curaba tomando la leche en que se hubiera cocido flor de borraja, *murriuna*, que debía ser recogida y secada a la sombra. De la borraja decían antes que debía ser cultivada con azada de oro. En Donoztiri y Heleta (BN) la tos y los males de garganta se curaban tomando tisana de malvavisco y borraja.

Ha estado extendida la creencia de que para no toser por la noche en la cama y despejar la nariz, un buen remedio consistía en dejar en la mesilla de noche un plato con trozos de cebolla o una cebolla abierta. En Goizueta (N) señalan que el mismo efecto se obtiene poniendo un pedazo de manzana.

En Pipaón, Valdegovía (A); Muskiz (B); Arrasate (G) y Aoiz (N) se ha recogido que si se siente la necesidad de toser es bueno tomar zumo de limón, algunos precisan que con otro tanto de agua templada, mezclado todo ello con miel caliente.

Infusiones y jarabes

En Zeanuri (B) a principios del s. XX, contra la tos se tomaba decocción de *untzinea*, yedra (?), y *borroia*, borraja[34]; en Ataun (G) y Vasconia continental[35] infusión de *eztul-belarra* con azúcar. Los pastores de la sierra de Gorbea (A, B) para ablandar la tos tomaban tisana de flores de malva, *mamokio*, solas o mezcladas con unas hojas de eucalipto; infusión de flores de malva también en Moreda (A), Bidegoian (G) y Peñacerrada (A), aquí bendecidas el día de San Juan. En Ataun (G) se hacían infusiones con hojas de nogal, *intxaur-ostoa*, para curar la tos. En Nabarniz (B) para remediar la tos perruna, *txakur-eztula*, se tomaba infusión de manzanilla con miel.

En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, contra la tos se preparaban infusiones, *saldak*, con muchas clases de yerbas: manzanilla, *kamomila*; rabo de cereza, *gerezi buztana*; *meliza*, toronjil; *tilura*, tila; *lizar-hostoa*, hoja de fresno; *gaziz-hostoa*, hoja de cerezo; *xendena-belarra*; *menda*, menta y *koskana*, pericarpio de nuez, esta última con un poco de licor.

En Apodaca (A), Oñati (G), Arraioz, Lekunberri, Murchante y Sangüesa (N) contra la tos y el catarro nasal se cocía leche con un buen trozo de cebolla picada, en Carranza y Bedarona (B) en un litro de agua una cebolla y dos manzanas, hasta que se deshicieran, se tomaba tras pasarlo por el *chino* o colarlo añadiendo azúcar o miel; en Aia (G) dicen que había que beberlo tres días consecutivos[36].

En Zerain (G) para curar malos catarros o la tos se coge un nabo hermoso, se vacía por dentro, se llena de azúcar y se deja al sereno toda la noche. A la mañana siguiente puede empezarse a tomar y hay que hacerlo tres veces al día a razón de una cucharada cada vez.

En Pipaón y Lagrán (A) cuando se tenía tos, se tomaba la decocción de doce caracoles con otras tantas cucharadas de agua y de azúcar. En Bermeo (B) y Sangüesa (N) confirman que el jarabe de caracoles se consideraba un buen remedio contra la tos y los catarros. La forma de preparación recogida en la localidad bermeana era la siguiente: dos docenas de caracoles y seis hojas de eucalipto se ponían en un recipiente que contuviera la misma cantidad de agua que de azúcar. Se cocían, se filtraba el jarabe a través de un trapo y se guardaba en una botella de la que se cogía cuando hiciera falta.

Remedios farmacéuticos

Para la tos fuerte, como la *tos de perro*, ha estado extendida la costumbre de usar jarabe del tipo de *Codeisan*, que cortaba la tos de raíz pero estos medicamentos se retiraron porque contenían codeína que, al parecer, era mala para el corazón (Obanos-N). Se recuerda también el jarabe de marca *Lasa*, producido por un laboratorio donostiarra (Berastegi-G).

Muchos de los remedios descritos para curar la tos y los catarros se siguen elaborando y aplicando hoy en día pero la gente acude en gene-

[34] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEF. (ADEL).

[35] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 61.

[36] GARMENDIA LARRAÑAGA, *Villa guipuzcoana de Aia...*, op. cit., p. 81.

etniker euskalerria

ral al médico y a la farmacia en demanda de antibióticos, balsámicos y analgésicos. También se recurre a los caramelos de menta o de eucalipto y a las pastillas *Juanola.*

Afonía, ronquera; eztarri itxia, sama zarratua

El nombre popular con que en numerosas localidades se conoce a la afonía es el de ronquera. En euskera son denominaciones corrientes *eztarri itxia* (Beasain, Bidegoian, Zerain-G) o *sama zarratua* (B). También se han recogido: *estuasuna* (Elgoibar-G), *erlasdura* (Donibane-Lohitzune-L), *marranta* (Arraioz, Goizueta-N), *marrankazioa* (Lekunberri-N), *samea garramatuta, sama kaka* (Bermeo-B).

Ha sido común que quien estuviera afónico se protegiera la garganta con una prenda y que para aliviar el dolor recurriera a alguna de las soluciones utilizadas para otras afecciones de garganta. A continuación se señalan algunos remedios indicados en las encuestas como particularmente eficaces para combatir la afonía. Hoy día, según los informantes, se toman antibióticos, comprimidos de mentol y clorato potásico.

Gárgaras

Se han hecho gárgaras con líquidos de distintas composiciones: de miel con vinagre y agua; de miel mezclada con jugo de limón hervido; de miel con agua templada (Bidegoian-G; Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda-A; Obanos, Valle de Erro-N); de agua mezclada con vinagre y sal o de agua oxigenada (Berganzo, Mendiola, Pipaón-A; Carranza-B; Aoiz, Sangüesa, Valle de Erro-N); de zumo de limón y sal (Bajauri-A); de cola de caballo hervida (Amézaga de Zuya). A veces también se bebía el propio líquido (Aoiz).

En Zerain (G) para curar la afonía, *eztarri itxia,* o el dolor de garganta, *eztarriko miña,* se cocía junco silvestre, *ia,* en agua, se mezclaba con miel y se hacían gárgaras tres veces al día, por la mañana, mediodía y noche. En Bernedo (A) para la ronquera se hacían gárgaras con tisana de raíz de ortiga y en Apellániz (A) con cocimiento de plantaina o *flor de pájaro,* mezclado con miel y vinagre.

Bebidas e infusiones

En Mendiola (A) y Obanos (N) se aconseja tomar miel con limón o agua con limón, con o sin azúcar; en Lezaun (N) leche con miel; en Apodaca (A) se bebía por la mañana clara de huevo batida con vino y azúcar y en Murchante (N) un preparado hecho de limón y clara de huevo batida a punto de nieve. En Obanos también se tomaba vino cocido muy hervido.

En Carranza (B) se ha utilizado infusión de romero, planta aromática que se cultivaba en la huerta doméstica. La dosis es una tacita cada mañana durante nueve días seguidos. Esta costumbre se ha consignado también en Apodaca (A), Bedarona (B) y Arraioz (N).

En Moreda (A) se ha tomado en ayunas infusión de ortigas, en Amézaga de Zuya (A) de malvas hervidas y en Busturia (B) de la planta denominada tintura de yodo (*Chelidonium majus*). En Antoñana (A) se ingería infusión de la planta llamada *siete sangrías* o sanguinaria, que tiene un sabor muy amargo y en Lagrán (A), en tiempos pasados, se curaba con una salmuera hecha con orina y sal[37].

Asma, arnasestua

Los encuestados distinguen hoy con más facilidad el asma del resto de enfermedades de las vías respiratorias pero antaño esta diferencia no se tenía tan clara. Se pensaba que el asma se manifestaba como el estado final más grave de una afección respiratoria mal curada, por lo que se trataba de igual modo que las demás enfermedades que cursaban con síntomas similares empleando sobre todo cataplasmas y ventosas (Carranza-B). En Zerain (G) se ha recogido para asma la denominación *arnasaestua* y en Donibane-Lohitzune (L) *hats bahidura.*

Por esta razón las encuestas apenas han proporcionado datos o remedios específicos. En Zerain, Bidegoian (G) y Bermeo (B) se tomaba infusión de verbena, *melmena-bedarra,* tres veces al día. En la villa bermeana también infusión de celidonia, *iodo-bedarra* y el líquido resultante de cocer en un cuartillo de leche

[37] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 261.

etniker euskalerria

una cebolla después de que mermara a la mitad, se podía incluso comer la propia cebolla.

En Zerain (G) se ha registrado la creencia de que sentarse debajo de un hayedo o un robledal aliviaba el asma.

Gripe

Los procesos gripales han estado frecuentemente ligados a las enfermedades respiratorias. A la gripe popularmente se le denomina trancazo (Muskiz-B; Lezaun, Obanos-N), *contagio* (San Martín de Unx-N), *otzaldia* o *trankazoa* (Zerain-G), *trangazua* (Abadiano-B, Elgoibar-G). Un informante de Elosua (G) dice que a lo que ahora se le llama gripe antes se le conocía como *odolaren pasadea*, el cambio de la sangre.

Se han señalado como síntomas significativos de la gripe el tener el cuerpo baldado, no poder sostenerse sobre las piernas y estar deseando meterse en la cama (Bermeo-B) y en esos casos se suele cambiar la dieta alimenticia, se toman caldos, comida limpia como verduras o pescado cocido y se come también menos cantidad, se beben zumos de naranja en abundancia (Busturia-B).

En tiempos pasados, los pastores de la sierra de Gorbea (A, B) y en Hereña[38] (A) se daban friegas de ortigas contra la gripe. En Busturia se consideraba que era un mal que afectaba a todo el cuerpo y como remedio se sacudían el cuerpo con ortigas porque creían que absorbía el mal del organismo que se eliminaba a través de la orina. Más modernamente se han solido poner paños con alcohol sobre pecho, espalda y riñones alternativamente o a la vez, colocando encima una bolsa de agua caliente. Convenía realizar la operación tres veces y mantener el calor en cada una de ellas durante una hora aproximadamente, hasta que los paños y la bolsa se enfriaran. En Durango (B) las friegas con ortigas se daban en la espalda para curar catarros y bronquitis, y después se frotaba con alcohol. En Zerain (G) para curar la gripe se frotaba todo el cuerpo, empezando desde el cuello, con aceite de oliva caliente hasta sentir un gran calor.

En Kortezubi[39] (B) contra el trancazo bebían infusión de aladierno o coscollina, *zumela*, que adelgazaba la sangre, y en Arrankudiaga[40] (B) se usaba agua de palo de carrasca. En Oiartzun[41] (G) empleaban el cocimiento de los granos de la raíz de la planta llamada *arrosario-belarra* como bebida que, según decían, adelgazaba la sangre con ventaja sobre el carrasquillo que atacaba la vista; también se tomaba decocción de *belar-minak* a las que conocían como *odola meetzeko belarrak* (yerbas para adelgazar la sangre). En Elosua (G) se cocían las raíces de ortigas, *asun-zuztarrak*, y se bebía el agua de la cocción.

En Bermeo (B) se bebía infusión de flores de borraja, también en Vasconia continental donde a la borraja se le denomina *murriona*.

En Sara (L), en los casos de gripe, se procuraba activar la transpiración bebiendo vino caliente o leche caliente.

Hoy día se ha recogido con carácter general que se toman una o dos aspirinas al día y conviene sudar todo lo posible en la cama. Sin descartar los remedios domésticos se acude a preparados farmacéuticos. Un remedio muy utilizado en los años ochenta fue el producto llamado *Frenadol* que corta radicalmente el mal si bien ahora se prefieren tratamientos más largos con vitamina C (Obanos-N).

CATARRO DE PECHO, BULARRESTUA

Si los catarros que se manifiestan en las vías respiratorias altas no se curan a tiempo "descienden al pecho" y estos catarrros de pecho, considerados más serios que los simples resfriados, se caracterizan por provocar una tos continua y por la imposibilidad de expulsar flema. Cuando se "está muy cogido" se produce al respirar un ruido característico designado como *cantar el pecho*. Los tratamientos de estas afecciones van encaminados a que el

[38] Ibidem, p. 257.

[39] ARANZADI, "Exploraciones en la caverna de Santimamiñe", cit., p. 7.

[40] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

[41] Datos recogidos por José Miguel de BARANDIARAN y Florencio PORTU: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

enfermo "rompa a echar la flema para que se le madure el catarro". Se considera que determinadas personas, entre ellas las que sufren de problemas bronquiales, son más propensas a "coger catarros de pecho" y que por lo tanto deben esmerarse en el tratamiento de cualquier simple resfriado (Carranza-B). El catarro de pecho, *bularrestua,* también se ha definido como un catarro fuerte con ruido que produce gran dificultad respiratoria y que hace que se tenga el pecho cerrado (Nabarniz-B).

Denominaciones

Para designar al catarro de pecho en euskera se han recogido las denominaciones: *bularrestua* (Nabarniz-B, Zerain-G), *bular itxia* (Zerain), *bular-eztula,* (Nabarniz), *bularreko katarroa* (Beasain, Zerain-G), *bularreko miña* (Arraioz-N), *paparra artuta* (Bedarona-B). En algunas localidades vascófonas para designar al pecho, además de la voz *bularra* utilizan también *petxoa.*

Para referirse al catarro de pecho se habla también de bronquitis, *bronkiotakoa,* (Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Zerain-G). En Lezaun (N) cuando alguien estaba con bronquitis se decía "le ha cogido el pecho". En Moreda (A) al catarro duro le llaman *dureza de pecho;* también se ha constatado *agarramiento de pecho* y en Pipaón (A) se ha recogido la expresión *pecho prieto.* En Durango (B) al catarro de pecho popularmente se le llama *catarro de perro.*

Remedios para el catarro de pecho

Ha sido común también para curar el catarro de pecho guardar cama, conservar el calor y sudar. En Zerain (G) se conocía un método muy antiguo para curar los catarros fuertes de pecho, *bularreko katarroa,* basado en el convencimiento de que el mejor remedio era sudar. Para ello, al levantarse por la mañana, la persona afectada debía echarse sobre sí misma de arriba abajo dos jarras de agua fría, a continuación frotarse el cuerpo con sal, envolverse en una manta y volver a acostarse.

Cataplasmas

En tiempos pasados, como remedio de los catarros de pecho y bronquitis fue corriente la aplicación de cataplasmas.

En Gorozika (B), Elosua (G) y Tiebas (N) para ablandar el catarro de pecho, remediar la tos y el catarro se extendía bien, en papel de estraza, sebo de oveja caliente o grasa derretida en el fuego; en Oñati (G) chocolate, y el emplasto se colocaba en el pecho.

En Amézaga de Zuya y Pipaón (A) se hacían cataplasmas de mostaza con linado y salvado caliente y a esa pasta le añadían miel. Cuando estaba caliente, se colocaban sobre pecho y espalda y se mantenían el mayor tiempo posible. Si "agarraba" bien la zona afectada adquiría una tonalidad rojiza y se debía retirar la cataplasma para que no quemara la piel. También los informantes de Mendiola (A) recuerdan que se trataba de un método eficaz pero doloroso, pues daba la sensación de quemar el pecho. Las aplicaciones se realizaban durante varios días. En Moreda (A), Beasain (G) y Tiebas (N) se preparaban también cataplasmas domésticas de mostaza que "cocían el catarro", es decir lo ablandaban, o como dicen en Tiebas "para que diera calorico". Se mojaban unos trapos en agua caliente a los que añadían unos granos de mostaza calentados previamente. En Durango (B) recuerdan que las semillas de mostaza y linaza se rociaban con abundante agua y al fermentarse aquéllas se calentaba la cataplasma.

En Allo (N) y Zerain (G) se hacían cociendo mostaza, linaza y vino; la mezcla se ponía en un papel de estraza y se sujetaba en el pecho con un pañuelo. Se recuerda que "levantaban en el aire del calor que daban"; en Zerain se han hecho también con leche y linaza. En Améscoa y Obanos (N) las cataplasmas de linaza contra el *catarro de pecho* se preparaban tostando en la sartén linaza o salvado para luego introducirlo en un *zacuto* o saco pequeño de tela que se aguantaba en el pecho lo más caliente que se pudiera.

En Agurain, Bernedo, Mendiola, Ribera Alta, Valdegovía (A); Carranza, Zeanuri[42] (B); Ataun, Astigarraga (G); Améscoa, Eugi, Sangüesa, Viana (N) y Arberatze-Zilhekoa (BN) se ha constatado la utilización de cataplasmas de mostaza y linaza adquiridas en la farmacia. Se batían en agua caliente, se depositaba la mez-

[42] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 249.

etniker euskalerria

cla en un trapo y se aplicaba sobre el pecho o se daban friegas en pecho y espalda. En Bernedo también se aplicaban cataplasmas de centeno molido y en Viana de arcilla.

En Agurain, Amézaga de Zuya (A); Bedarona, Busturia (B); Astigarraga, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Garagarza, Hondarribia, Zerain (G); Aoiz y Lekunberri (N) para los catarros de pecho (también para males de garganta y anginas) se han aplicado emplastos hechos con verbena, *mermena-belarra*. Se echaban hierbas de verbena picadas en un poco de aceite caliente hasta dorarlas un poco y se agregaba clara de huevo montada; la tortilla envuelta en un paño se colocaba durante la noche sobre el pecho, garganta o entre ceja y ceja respectivamente, según fuera la dolencia. La cataplasma extrae la suciedad y el paño queda oscuro de la porquería que saca; en Hondarribia (G) precisan que cuando empieza a sangrar es que ya no queda suciedad, momento en que se deja de aplicar. También se hacen cataplasmas de hierbabuena y eucalipto para aliviar y facilitar la respiración.

En Beasain (G) se hacían cataplasmas consistentes en tortilla de ortigas picadas mezcladas con mostaza y ligado todo ello en la sartén con clara de huevo. Se colocaba la tortilla en medio de una tela de lino doblada, se ponía en el pecho debajo de la camiseta y se dormía con ella.

En Amézaga de Zuya (A) para curar la bronquitis se aplican cataplasmas de miel que se fríe en una sartén y se añade orégano molido. Se extiende en un trapo y se coloca en la espalda y el pecho. En Obanos (N) se ponían emplastos de cebolla. En Berastegi (G) se aplicaba un emplasto hecho en la sartén con una gota de aceite, un diente de ajo y una clara de huevo; también se ha utilizado una cataplasma de caracoles prensados o machacados.

En Ribera Alta (A) se ha recogido el dato de que en época de guerra y posguerra, en los hospitales para "aflojar el pecho" se hacía uso de inyecciones balsámicas de eucalipto disuelto en aceite.

Paños con alcohol

En Nabarniz (B) para aliviar el catarro fuerte con el pecho cerrado se utilizaba el siguiente remedio: en un plato sopero se daba fuego a un poco de alcohol, se arrojaba encima un paño de lino, *kirruzkoa*, y se ahogaba el fuego cubriéndolo con otro plato. Un paño caliente se colocaba en el pecho y otro en la espalda porque, según los informantes, los bronquios están a ambos lados. Igual práctica se ha constatado en Bermeo (B). En Valdegovía (A) se calientan trozos de algodón que se empapan en alcohol para colocarlos luego en el pecho y en la espalda a fin de que "se suelte el catarro". En Berastegi (G) se frotaban directamente el pecho con alcohol; en Lezaun y Tiebas (N) aplicaban calor con paños calientes.

En Eugi (N) fue muy utilizado como remedio el poner en el pecho del enfermo, directamente sobre la piel, una *espartina* o alpargata, convenientemente calentada previamente. Era una buena solución porque el cáñamo conserva bien el calor.

Baños de asiento

En Zerain (G) para curar el catarro, *bularrestua*, se cocían hojas de laurel, *erramu ostoak*, un puñado de centaura menor, *belar miña*, flores de saúco, *intsusa-lorak*, y un puñado del ramillete bendecido el día de San Juan. Cuando estuviera hirviendo se vertía a un recipiente grande y se colocaba sobre él una silla en la que se sentaba el enfermo cubriéndose todo el cuerpo menos la cabeza con una manta bien atada al cuello. Tomaba los vahos hasta que se enfriara el agua, a continuación se secaba y regresaba a la cama. En Muskiz (B) se ha tenido costumbre de bañarse en una bañera con agua caliente en la que se había echado un puñado de flores de saúco.

En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, para el enfriamiento serio, *izerdi sartua* (lit.: sudor retenido), se seguía un procedimiento similar. Se ponía a hervir agua en un gran caldero añadiendo algunas ramas de laurel bendito, *erramu benedikatua*; hojas secas de ajos, *baratxuri zahar-hostoak*, y unas ramas de romero, *erromania*. Se cubría el caldero con el cesto de recoger nabos y había que sentarse sobre él desnudo cubierto con mantas.

En Beasain (G) antaño en los caseríos se recurría, según la dolencia, a los baños de agua o los baños de vapor. Se hervía el agua en un recipiente grande, con sal, ceniza, hojas de saúco, de nogal y otras hierbas. El "baño de

etniker euskalerria

agua" se tomaba introduciendo las piernas en el recipiente, aguantando el agua lo más caliente posible hasta que se enfriara. El "baño de vapor" consistía en sentarse en una silla poniendo debajo el recipiente con el agua caliente y cubriendo el cuerpo y la silla con una gran manta, dejando sólo la cabeza al descubierto y aguantando mientras hubiera vapor. La bondad de los baños de vapor se ha consignado también en Apodaca (A) y Eugi (N). En Berastegi (G), de manera especial cuando se padecía catarro de pecho, se tomaban baños de pie, *anketako bañua*, en un barreño de agua muy caliente a la que se echaba ceniza de la propia cocina, sal y algo de vinagre; una informante de esta localidad señala que había personas que agregaban mostaza en polvo, *mostaza-autsa*. En Pipaón (A) los baños de pies con ceniza se tomaban como remedio de la carraspera de garganta.

En Astigarraga (G) se hacían vahos de asiento. En un recipiente con leche hirviendo se introducía un ladrillo calentado en el horno. Se ponía el recipiente en el suelo y sobre él o junto a él en una silla baja se colocaba el enfermo desnudo de cuerpo entero y tapado todo él con una manta grande. Después de haber sudado abundantemente, se secaba y tras tomar un vaso de leche caliente con ron, se acostaba.

En Obecuri (A) para quitar el pasmo cogido por frío, se tomaban vahos de agua hervida con laurel, paja de la ristra de ajos, romero, peladura de naranja y rescoldo, es decir, cenizas y brasas. Todo esto colocado en un barreñón se cubría con una manta y el enfermo desnudo se colocaba dentro de ella para inhalar los vahos. Un remedio parecido utilizaban en Zerain (G) para curar los aires, *aideak*; consistía en introducir los pies en un barreño de agua hirviendo donde habían echado sal gorda y brasa del fuego. En Apodaca (A), en tiempos pasados, cuentan que en época de nevadas había que ir al monte en busca del ganado y en ocasiones algunas personas después de haber sudado, se quedaban frías y enfermaban. Entonces un remedio que no era infrecuente aplicar, consistía en meterlas en un montón de basura, es decir, excremento de ganado, que estuviera fermentando para que sudasen.

Tintura de yodo

En Bermeo, Busturia, Carranza (B) y Arberatze-Zilhekoa (BN) uno de los medios conocidos para curar los catarros de pecho era la aplicación de yodo sobre el pecho antes de acostarse. Una vez impregnado se esperaba a que se secase y después se cubría con una tela fina para evitar manchar las sábanas. En Ribera Alta (A) con los primeros síntomas se extendía tintura de yodo en el pecho y a continuación se ponía una cataplasma. En Murchante, Tiebas (N) y Durango (B) se administraba con una pluma de gallo a lo largo del pecho o de la espalda, de arriba abajo y de izquierda a derecha, formando retículas para que la piel no quemara; en las localidades navarras recuerdan que este método se ha utilizado hasta el decenio de los setenta. En Orozko (B) algunos informantes señalan que las enfermedades de bronquios las trataban con *iodo-bedarra* (*Chelidonium majus*).

Inhalaciones de vahos

Es general su uso para todo tipo de afecciones respiratorias pero en algunas localidades las recomiendan específicamente para los catarros de pecho. Así en Astigarraga (G) los males de pecho con afecciones de garganta, se curan con vahos de laurel y verbena, y vahos de *plantina-bedarra*. En Tiebas (N) resaltan que para "abrir los bronquios" es bueno cocer laurel y respirar el vapor que emana.

En Liginaga (Z), según recogió Barandiaran en los años cuarenta, la fluxión de pecho, *axkordua* (hats gogortua?), se curaba haciendo sudar al enfermo mediante vahos de agua cocida con tilo. Este mal, según creencia popular, provenía de haberse introducido y endurecido o enquistado la fatiga, *eñhia gogortu*, y de la falta de sueño.

En Vasconia continental para la bronquitis se hacían inhalaciones con una mezcla de cenizas, pimientos de Indias y sal, y resultaba muy eficaz asociado a un baño caliente de pies donde se pusiera sal, cenizas, hojas de yedra, *txira-ostoa*, de nogal, *eltzaur-ostoa*, de castaño, *gaztain-ostoa*, simiente de yerba y malvavisco, *malba*. Era un remedio utilizado también para tratar la neumonía e incluso para el reuma[43].

[43] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 198.

etniker euskalerria

Jarabes

En Zerain (G) y Cripán (A) para ablandar el catarro de pecho se hacía jarabe de malvavisco y se tomaba una cucharada tres veces al día. Se elabora cociendo la raíz de la planta bien limpia en medio litro de agua, se cuela por una tela fina y se guarda en una botella. En Carranza (B) se ponía azúcar en la proporción de un kilo por litro de agua, se agregaban las raíces de malvavisco, que son gruesas y blancas, y se ponía al fuego durante largo rato hasta que adquiriese la consistencia de un jarabe y se tomaban varias cucharadas al día hasta que el catarro desapareciese. Se cultivó el malvavisco en la huerta doméstica para tener provisiones de su apreciada raíz. Una variante consistía en agregar palos de regaliz, que también se cultivaba en la huerta propia, y flor de malva. Igual remedio se ha aplicado en Agurain y Amézaga de Zuya (A) añadiendo miel; en Pipaón (A) el jarabe es de manzana y malvavisco y en Abadiano (B) de raíces de malva y azúcar. En Amézaga de Zuya se prepara también un jarabe con miel y zanahoria cocida de víspera que se deja al sereno y se toma a la mañana siguiente.

En Murchante (N), hasta mediados del s. XX, para curar los males de pecho en general y el catarro se elaboraba lo que llamaban *tastarana*: cocían salvado, una hoja de eucalipto, un pedazo de regaliz natural e higos secos; se maceraba y se tomaba a cucharadas, a modo de jarabe. En San Martín de Unx (N) se ha solido tomar un jarabe doméstico fabricado con agua, azúcar y regaliz; también se conoció un denominado *Jarabe Tolú*, que se dispensaba en botica, a donde cada cual iba con un vaso a recoger la dosis.

En Allo (N) se ha solido tomar jarabe de hiedras. Se preparaba cociendo hojas de hiedra durante varias horas, luego se añadía azúcar de manera que quedara un líquido dulce y espeso. En Agurain (A) se ponía agua a cocer y al alcanzar el punto de ebullición se echaba planta de verbena (*Verbena officinalis*) y malva (*Malva sylvestris*). Se retiraba del fuego y se dejaba en reposo unos minutos. Se tomaba con un poco de miel, por la mañana y por la noche.

Infusiones

En Orozko (B) las infusiones de manzanilla y de tila son las que más se han usado para

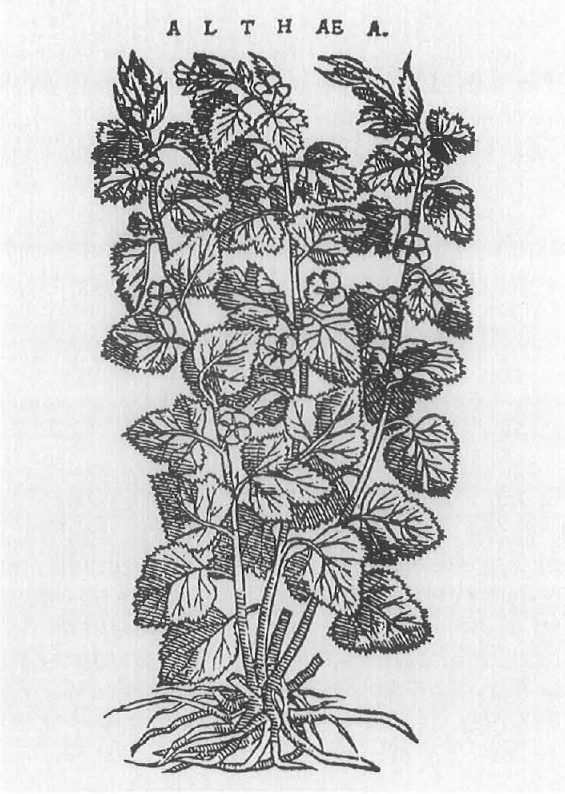


Fig. 84. Malvavisco (*Althaea officinalis*).

curar enfermedades de bronquios y catarros. Para preparar una taza de manzanilla se usan unas 15 flores de esta planta. La ingestión de infusiones de manzanilla con esta finalidad se ha constatado también en Apodaca, Moreda, Pipaón (A); Arraioz y Lekunberri (N).

En Agurain (A) para limpiar los bronquios se preparaba infusión de tomillo (*Thymus vulgaris*) que se tomaba en ayunas tres, cinco, siete o nueve días, siempre en número impar de días. Se decía que no se debía abusar porque debilita. En Ataun (G) se tomaba infusión de orégano (*Origanum vulgare*), cuando se tenía el pecho catarroso, *birika zikiñak*; también se ha constatado el empleo de orégano, *aitz-bedarra*, cocido con leche en Garagarza (G), en Carranza (B) donde se tomaba cocido tras haberlo dejado secar previamente, en Apodaca (A) y Arraioz (N) con azúcar o miel.

En Astigarraga (G) las infecciones de pecho y bronquios y las flemas se limpian con infusiones de *pasmo-belarra* (muraje) y *pasmo-belarra* con verbena; también con infusiones de

etniker euskalerria

plantina-bedarra, o de esta última con *pasmo-belarra* más laurel. Infusiones de verbena se han tomado también en Elosua (G) y de *plantilla-belarra* en Ataun (G).

En Carranza (B) se asegura que la *hoja del pulmón* (*Pulmonaria longifolia*) tomada hervida, es muy buena en los catarros de pecho para expulsar las flemas, hasta el punto de que hay quien llama a estas plantas *hojas de la flema*. En Zerain y Bidegoian (G) se tomaba infusión de mazorca de maíz, *kaskarea*, cocida en agua y en Garagarza (G) se recomendaba beber dos tazas diarias de infusión de *pikuen kaskarak*, piñoncitos tiernos.

En Amézaga de Zuya (A) para curar la bronquitis se bebía el líquido de los tapaculos o cerraculos, que son el fruto de la rosa canina o rosal silvestre, hervidos por la noche. Se tomaba al día siguiente. Las plantas se cogen en el mes de septiembre que es cuando maduran. En Moreda, Valdegovía (A) y Busturia (B) se toman infusiones de flores de malva que en Busturia se conocen como *mamukoioak* y en Zerain (G) de raíces de malva, *malma-belarra* (*Malva*).

En esta localidad guipuzcoana para ablandar el catarro de pecho, *bularreko katarroa*, dicen que conviene tomar con frecuencia infusiones de malvavisco, *malmaisku-belarra*; en Valdegovía de malvavisco y espliego, en Viana (N) precisan que la hacían con la flor de malvavisco y en Moreda tomaban la decocción de las raíces de malvavisco, también de violetas cocidas con miel. En Viana la infusión era de las flores amarillas de la planta llamada *gordolobo* (*Verbascum thapsus*).

En Ataun (G) para que se desahogara el pecho se tomaban infusiones de malvavisco, *malmaiskua*, y de cebada, *garagarra*, solas o mezcladas con manzanilla, *larramilloa*, té o malvavisco; también infusión de *zerba-belarra*. En Allo (N) se tomaba caldo de cebada cocida y en Zeanuri (B) agua de cebada azucarada[44]. En Donoztiri (BN) los labriegos procuraban tener a mano la borraja, *morroina*, el malvavisco y el toronjil con los que se hacían las infusiones para curar los catarros y otras enfermedades del pecho. En Vasconia continental para la bronquitis se tomaba jugo de remolacha mezclado con azúcar[45].

PULMONÍA, ALBORENGOA

La pulmonía, o *plumonía* como dicen algunos, era una enfermedad temida, la más importante por su gravedad entre las enfermedades de pecho, que en ocasiones acababa en pulmonía doble[46] (Carranza, Orozko-B). Se decía que era una enfermedad de novenario puesto que en el periodo de nueve días el enfermo se curaba o se moría (Hondarribia-G); "si la pulmonía no da vuelta a los nueve días, uno se muere" (San Martín de Unx-N) o que si transcurrían los nueve primeros días sin detectarla, el enfermo no tenía salvación. Después de cinco o seis días quienes la padecían se ponían incontrolables y, a menudo, había que atarlos a la cama (Abadiano-B).

Antaño existió la costumbre de que si una persona estaba encamada con una enfermedad grave, como la pulmonía, en su habitación se quemaba alcohol al que de vez en cuando arrojaban un poco de laurel o romero bendecido el Domingo de Ramos (Hondarribia).

Denominaciones

Las voces pulmonía y su variante *plumonía* son comunes tanto en castellano (Carranza-B, Eugi-N) como en euskera (Orozko-B, Berastegi-G). Además, en las encuestas de localidades vascófonas se han consignado las denominaciones de *odol golpea* (Elosua, Zerain-G), *birike-tako miña* (Goizueta-N) y *bularrak hartuak* (Donibane-Lohitzune-L). Azkue recogió en Bizkaia y en Gipuzkoa el vocablo *alborengoa*, y algunas variantes fonéticas del mismo, para designar la pulmonía.

[44] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 249.

[45] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 198.

[46] La expresión "pulmonía doble" ha estado extendida en muchas zonas de Vasconia y se quería significar con ella que la dolencia se había extendido a ambos pulmones o que estaba en fase muy avanzada e irreversible.

etniker euskalerria

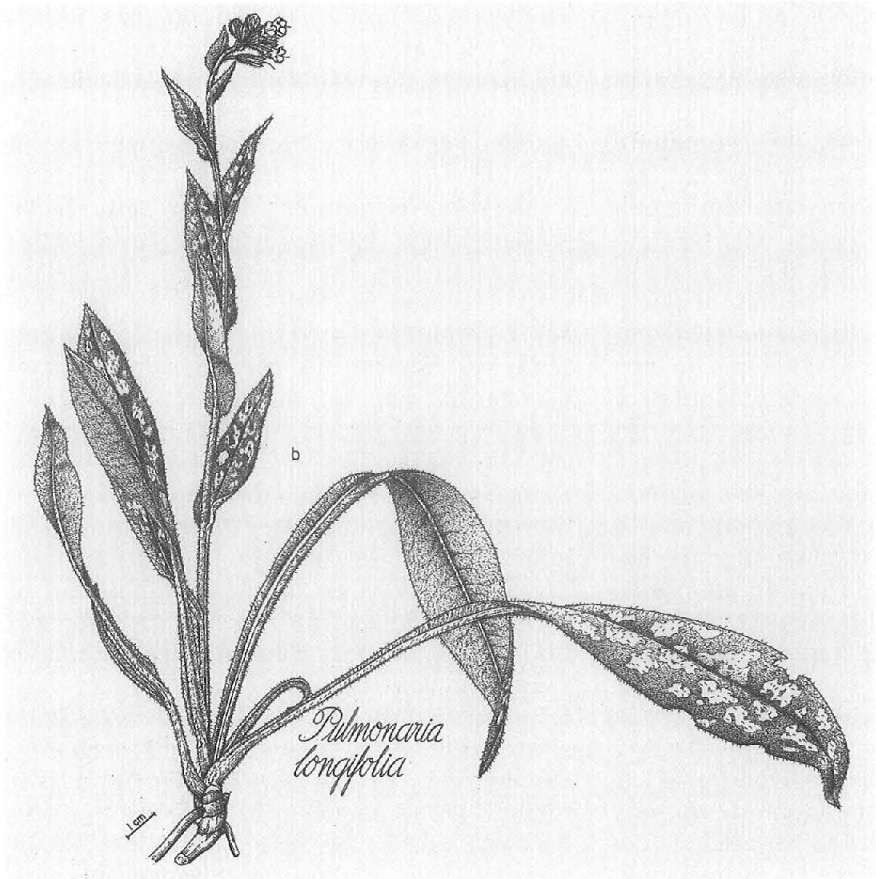


Fig. 85. *Pulmoni-bedarra,* hojas de la pulmonía.

Remedios para la pulmonía

En el valle de Arratia (B), según recogió Azkue a principios del s. XX, un remedio contra la pulmonía era purgar con *larra-bedarra,* gamoncillo; tomar de vez en cuando el agua de la decocción de la pulmonaria y sudar. Si se tenía fiebre, *beroena,* había que poner en el lado enfermo un emplasto hecho con ajo y simiente de berza. En Olaeta (A), para la misma finalidad recomendaban ingerir agua cocida con grama, *mugita*[47] y en Apellániz (A) infusión de *muguis.* En Ataun (G) agua de la decocción de las plantas llamadas *aski zuria* (grama), *ziñurria* (hisopo) y *sanginario-belarra;* la primera para mitigar la sed y las otras dos para eliminar la fuerza de la sangre. En Campezo (A), según se constató en los años cuarenta, la yerba sanguinaria que se da mucho en los llecos de El Ejido, decían que era inmejorable para la pulmonía[48]. En Cripán (A), según se recogió en los años sesenta, contra la pulmonía se cocían los tubérculos de las torteras, llamados *rosarios,* y se tomaba su caldo.

En Carranza (B) para intentar curarla se aplicaban todos los remedios empleados para sanar la gripe y los males de garganta. Se tomaba infusión de las llamadas *hojas del pulmón* o *de la pulmonía* (*Pulmonaria longifolia*). Una informante, al describir estas hojas, indica que sus manchas blancas se deben a que la Virgen vertió leche sobre ellas. Otra encuestada señala la existencia de una planta distinta utilizada también con esta finalidad que recogía en la mañana de San Juan antes de que el

[47] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 222.

[48] IÑIGO, *Folklore alavés,* op. cit., p. 132.

etniker euskalerria

sol despuntara. En Orozko (B) se ha tomado infusión de la planta conocida como *plumoi--bedarra*, tras haberla secado en casa; en Amorebieta-Etxano (B) infusión de la yerba de flores amarillas llamada *pulmoni-bedarra*, pulmonaria, y en Garagarza (G), varias veces al día, agua de la decocción de *ipurgorria*, hierba pulmonar.

En Zerain (G) se bebía el agua de la cocción de acelgas, *xerbak*, tres veces al día, mañana, mediodía y noche. Una informante nacida en el primer decenio del s. XX señala que en otro tiempo las huertas de los caseríos contaban con un rincón donde cultivaban acelgas con esta finalidad ya que entonces no se destinaban a alimento tanto como hoy día. En esta misma localidad, según se recogió a mediados del s. XX, un curandero le aplicó sanguijuelas, *izainak*[49], a una mujer enferma de pulmonía, *odol golpea*, y luego le puso un parche que le sacó una gran bolsa de agua que agujereó con unas tijeras para extraer el agua. Después le cubrió la zona con una hoja de acelga y la enferma sanó.

En Murchante (N), hasta mediados del s. XX, se preparaba una cataplasma de linaza y mostaza cocida que aplicada al costado, decían que era un remedio eficaz contra la pulmonía; también cataplasmas de salvado cocido en vinagre espolvoreado con mostaza o linaza y mostaza cocida. En el apartado referido a los catarros de pecho ya se ha visto cómo en caso de fuertes catarros de pecho y bronquitis ha sido frecuente, en numerosas localidades, remediarlos mediante el recurso a emplastos de linaza, salvado de harina y mostaza.

En Goizueta (N) como remedio tanto de la pulmonía como de la pleuresía se utilizaban dos emplastos que, envueltos en un trapo, se colocaban calientes en el pecho. Uno de ellos se preparaba con las plantas denominadas verbena (*Verbena officinalis*) y *miilua*, además de las semillas de esta última, llamadas *anisa*. Todo esto troceado y macerado para freirlo con un poco de aceite. El segundo era igual al anterior en su preparación, pero se hacía con *zingiri-bedarra*, aro, y verbena. Emplastos de verbena para extraer la suciedad que producía y aliviar el dolor de costado se han aplicado también en Astigarraga (G). En Amorebieta--Etxano (B) se ha usado un emplasto hecho en la sartén con *berbena-bedarra*, salvado, clara de huevo y un poco de aceite, que se ponía sobre los pulmones. Se ha recurrido asimismo tanto a salvado caliente como a talo hecho con esta harina, que envuelto en un paño se colocaba en la espalda a la altura de los pulmones.

En Carranza (B), para curar la pulmonía, en tiempos pasados se echaba mano fundamentalmente de las ventosas. En otros casos se ha aplicado a la zona dolorida calor mediante ladrillos y suelas de alpargata calentados al fuego, método este último empleado todavía en los años setenta en localidades vizcainas y guipuzcoanas[50].

En Agurain, Berganzo, Mendiola (A); Tellcriarte (G); Allo, Lekunberri, Murchante, Romanzado y Urraul Alto (N); Abadiano (B) y Okina[51] (A) a quienes sufrían de pulmonía se les hacía sangría con sanguijuelas, incluso por indicación del médico. En Bozate de Arizkun (Baztan-N) las sanguijuelas, llamadas *ciceñas*, se aplicaban ocasionalmente y se compraban caras[52].

En Murchante hasta los años cuarenta se recomendaba tomar baños de agua caliente en la bañera portátil municipal y se consideraba el último recurso para curar ese mal. En Bernedo (A) introducían al enfermo en el cuenco de hacer la colada con agua bien caliente y el baño se practicaba durante nueve días con la finalidad de que sudara y echara el mal. En Apellániz y Lagrán (A) se daban fricciones muy enérgicas con ortigas en piernas y espalda.

En San Sebastián (G) recogió Barriola en los años cincuenta del s. XX un método de curación de la pulmonía que practicaba una

[49] Recuerdan los informantes que las sanguijuelas empleadas para estos menesteres se cogían en los muchos pozos existentes en la localidad y si no, se traían de los pueblos cercanos. Una vez aplicadas, se cambiaban al observar que estaban hinchadas por la sangre sustraída. En caso de no tener suficientes, a las sanguijuelas hinchadas se las revolcaba apretando con la palma de la mano sobre un lecho de ceniza para que expulsaran lo ingerido y estuvieran así preparadas para una nueva aplicación.

[50] GOICOETXEA, *Capítulos de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 77.

[51] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 266.

[52] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 223.

etniker euskalerria

curandera francesa residente en esta ciudad. Despojaba al enfermo de sus ropas de cintura para arriba, apoyaba repetidas veces la mano abierta sobre la espalda desnuda para cerrarla con fuerza después, mientras ella misma emitía ruidosamente aparentes eructos, producto de una voluntaria aerofagia. Finalizada esta operación, le hacía beber una poción de yerbas y arroparse bien. El secreto del remedio se hallaba en que la curandera sacaba con su mano los "malos aires" productores de la enfermedad, que los expelía después[53].

Ventosas

Dolencias para las que se utilizan

Es general la apreciación de que las ventosas se han utilizado como remedio de enfermedades respiratorias. Las dolencias en las que tenían aplicación que más aparecen mencionadas en las localidades encuestadas son la pulmonía; los catarros de pecho; el catarro fuerte, *arnasestua*; los enfriamientos, las congestiones y los dolores de costado, el "mal de lau" como llaman al mal de costado en Améscoa (N). Incluso en alguna localidad señalan que la aplicación de ventosas tenía lugar cuando se pensaba que el dolor de costado podía ser el primer síntoma de una pulmonía (Carranza-B).

No obstante en Sara (L) se han usado además de para curar dolores de pecho y espalda, para dolores de vientre que, según se creía, atraían a un punto los malos aires que causaban los dolores; en Liginaga (Z) para enfermedades que causan dolores agudos y en Donoztiri (BN) dicen que la ventosa extrae del cuerpo el dolor, *erregura*, y servía para toda clase de dolencias. En Orozko (B) y en Astigarraga (G) servían para curar males del estómago, *urdailekoa*. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, se ha recurrido para el mal de matriz, *emasabel-mina*, cuyos dolores son similares a los de tripas. En Elosua (G) y en Lezaun (N) se han aplicado ventosas para algunas dolencias de corazón; en Obanos (N) en casos de hipertensión arterial. En San Martín de Unx (N) un practicante de la localidad, cuyo padre lo fue también, atestigua que en tiempos pasados se carecía de instrumental apropiado para medir la tensión y cuando la gente se notaba –según decían– "un poco cargada" acudía al practicante a que le aplicase las ventosas. En Sangüesa (N) también se ha consignado su uso para aliviar dolores reumáticos.

Métodos de aplicación

En Agurain (A) el método doméstico empleado consistía en coger un vaso con el cerco de remate redondeado y con mayor diámetro en su boca. Se echaba un trocito de *guata* (algodón hidrófilo) empapado de alcohol, se encendía con una cerilla y al instante se calentaba el aire del vaso y previa colocación de una moneda en el lugar que se había de poner la ventosa, se aplicaba el vaso ajustado y en contacto por igual a la piel y teniendo cuidado de que el algodón encendido al momento de colocar cayera sobre la moneda para evitar la quemadura pues aunque se apaga inmediatamente, su contacto con la piel resulta muy doloroso.

En Moreda (A) completan la descripción de Agurain señalando que el vaso de cristal se quedaba pegado a la carne y ésta se levantaba en toda la circunferencia del vaso. Cuanto más fría estuviera la carne más morada o roja se ponía al aplicar el sistema de ventosas. El vaso se tenía un rato hasta que se apreciara cómo salía el frío. Para quitarlo había que apretar un poco la carne de fuera del vaso para que entrara aire al interior y se descompresara. Se volvía a poner en otra parte del pecho o de la espalda cuantas veces se considerara necesario pero había que tener sumo cuidado a la hora de colocar los vasos para que no estuvieran muy juntos. Dejaban una visible marca, unos buenos *corrochos* rojos, como se dice popularmente. Existía la creencia de que el mal (catarro, pulmonía...) subía al mismo tiempo que lo hacía la carne y salía de esta manera del cuerpo del enfermo. También se pensaba que cuanto más morada se ponía la carne y más subía, mayor era la cantidad de mal que contenía el cuerpo del enfermo.

El mismo procedimiento descrito con pequeñas variantes se ha practicado en Amé-

[53] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 58-59.

etniker euskalerria

zaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Amorebieta-Etxano, Bedarona, Muskiz, Orozko (B); Arrasate, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Oñati, Telleriarte (G); Arraioz, Eugi, Lekunberri, Lezaun, Obanos, Sangüesa, Tiebas, Viana (N); Arberatze-Zilhekoa, Donoztiri, Heleta (BN); Sara (L) y Liginaga (Z). En Izal (N) se utilizaba un vaso muy caliente con vapor de saúco.

En Amézaga de Zuya se ha constatado, además del anterior, otro procedimiento de poner ventosas. Consistía en aplicar en el pecho y en la espalda bolitas de algodón, empapadas en alcohol y quemadas después, que luego se cubrían con el vaso. Los informantes indican que se consigue así "sacar hacia fuera" el frío que provoca la pulmonía. En Berganzo señalan que las ventosas se aplicaban de noche tantas veces cuantas fuese necesario hasta que la carne no fuera absorbida, lo que indicaba que el enfermo estaba curado. Se ponían "para sacar el mal, el frío".

En Zerain (G) sobre la parte del cuerpo a aplicar la ventosa se colocaba una moneda de cobre, una punta de cerilla unida a la misma que se encendía y se cubría con el vaso. La cerilla consume el oxígeno y se apaga y la piel se hincha. Se tiene un rato y se quita el vaso con fuerza. Según los informantes saca el mal del cuerpo, *miña gorputzatik ateratzen due.* Igual procedimiento se ha constatado en Améscoa (N).

En Astigarraga (G) se ha consignado que el primer día se colocaban seis ventosas en el pecho y al día siguiente otras tantas en la espalda, repitiéndose la operación durante cuatro días, es decir, en total se ponían veinticuatro ventosas. Había que aguantar el calor cuanto se pudiera, entre diez y quince minutos. Luego se quitaba poco a poco la ventosa y se pasaba con alcohol la parte tratada.

En Bernedo (A) se hacían ventosas para sacar el frío. Se colocaba un trozo de patata sobre la parte enferma y una cerilla encendida y clavada en la patata, o una guata encendida, se cubría con un vaso sin dejar respiración e iba absorbiendo la piel que se introducía en el vaso y así salía el mal. En Sangüesa (N) se ha aplicado este mismo procedimiento colocando un trozo de pan en lugar de patata.

En Carranza (B) una de las informantes aplicaba las ventosas con la particularidad de que el alcohol no iba embebido en algodón sino que se vertía directamente en el recipiente. Otro testimonio señala que dentro del vaso se introducía *guaté* empapado en alcohol. Se aplicara un método u otro, si la carne ascendía por el interior del vaso es que "se tenía el mal". Después de posar el vaso invertido sobre la piel asciende la carne y "así va sacando el mal". Tras retirarlo "va bajando y queda toda la sangre negra donde ha estado el cerco del vaso" como si se tratase de una *negrura*, hematoma.

En Allo y en San Martín de Unx (N) la operación la llevaba a cabo el ministrante sirviéndose de su propio instrumental. Las ventosas se aplicaban en unos puntos concretos, generalmente en el pecho y en la parte alta de la espalda. El practicante se servía de un escarificador de cuchillas provisto de resorte que, al ser disparado sobre la piel del paciente, producía unos seis u ocho cortes poco profundos. Sobre ellos colocaba una especie de campana de vidrio con boquilla metálica a la que se unía un tubo y una jeringa. Tirando del émbolo de la jeringa se producía el vacío en la copa, al tiempo que de las heridas comenzaba a fluir sangre. Algunos informantes señalan que a veces se adhería la ventosa a la piel con tal fuerza que incluso de sus poros brotaba sangre.

En Murchante (N) se ha señalado que al aplicar las ventosas a la espalda o al pecho según la naturaleza del mal, en caso de que la dolencia fuera cierta, la carne directamente expuesta al vaso subía y tomaba un color oscuro, casi negro. El médico, con la finalidad de que el remedio fuera más efectivo, solía hacer pequeños cortes, que los informantes llaman *pinchadas*, en la zona a tratar.

En Astigarraga (G) se ha recogido otro procedimiento similar al descrito en Zerain (G) pero en el que se usaban las ventosas para juntar aires, para quitar o sacar los aires del estómago tal y como también se ha constatado en Orozko (B) y en Sara (L). Sobre una moneda de diez céntimos, se ponían tres pedacitos de candela amarilla y fina que se pegaban a la moneda. Todo ello se colocaba sobre el ombligo, se prendía la candela y se tapaba con un

etniker euskalerria

vaso grande puesto boca abajo, de manera que la boca quedara en contacto con la piel. Se apretaba el vaso fuertemente y al tiempo éste se llenaba de "carnes o piel". Al retirar el vaso, se frotaba bien la tripa. La ventosa se la podía poner el propio interesado.

En Azkaine (L) para curar el mal de matriz, primeramente se ungía, *gantzutu*, a la enferma con aceite empezando por la punta del pie hasta la matriz y luego de nuevo a la inversa. Luego se colocaba sobre la matriz una moneda de dos sos, *bi soseko bat*, y tres cabos de vela bendita en pie encima de la moneda. Con un vaso se tapaban la moneda y las velas. Para que el remedio fuera efectivo había que repetir la operación durante nueve días consecutivos.

Personas que las aplican y época

En Amézaga de Zuya, Bernedo (A); Bidegoian y Zerain (G) eran las mujeres de la casa las encargadas de poner las ventosas; en Arraioz (N) la madre y en Muskiz (B) se ha recogido que normalmente las aplicaba la mujer mayor de la casa porque era la más experimentada. En Apodaca (A), Oñati (G) e Izal (N) alguno de la casa; en Agurain (A) y Elosua (G) los familiares o particulares. En Moreda (A) vecinas entendidas en el asunto, y en Mendiola y Pipaón (A) algún vecino o vecina con experiencia. En Bedarona (B) las ponía la curandera de la cercana localidad de Ispaster, sin excluir a los miembros de la familia. En Elgoibar (G) eran los curanderos y los boticarios quienes hacían uso de ellas. En Elosua (G) también las han aplicado los curanderos. En Allo y en San Martín de Unx (N) el ministrante o el *filistrante* como le llaman en esta última localidad; en Viana (N) el practicante o alguna mujer mañosa; en Lezaun (N) las ponía cualquiera aunque a veces quien las recomendaba fuera el ministrante.

En Agurain, Apodaca, Mendiola, Moreda, Ribera Alta (A); Abadiano (B); Telleriarte (G); Aoiz e Izurdiaga (N) se ha constatado que también ponía ventosas el médico; en Murchante (N) el médico o el practicante. Cuando eran estos últimos los encargados de aplicar las ventosas empleaban su propio instrumental.

En Ribera Alta (A) el médico localizaba el punto álgido o lugar de la congestión y realizaba una señal con un bolígrafo en el cuerpo del enfermo, a veces marcaba dos o tres puntos. La labor quedaba al cuidado de un familiar y si nadie en la casa conocía la técnica era el propio médico el que la ponía en práctica. Una vez hecha la primera demostración indicaba a los familiares la frecuencia de las sucesivas para que se ocuparan ellos de la labor. Generalmente se ponían diariamente hasta que se sanara.

En Agurain, Amézaga de Zuya, Bernedo (A); Astigarraga (G) y Lezaun (N) se ha recogido que las ventosas se ponían en primavera y en otoño que es cuando se contraen más enfriamientos y catarros. En Sangüesa (N) en primavera y así lo señala también una informante de San Martín de Unx (N) que dice que era particularmente indicada la primavera "porque es cuando la sangre mueve".

En Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Abadiano, Carranza (B); Bidegoian, Elosua, Zerain (G); Allo, Izurdiaga, Murchante, Obanos y Tiebas (N) señalan que no había una época determinada sino que se ponían cuando la persona enfermaba, si bien era más frecuente en invierno, cuando brotaban los fuertes catarros de pecho y de bronquios. En Allo algunos informantes concretan diciendo que el período ideal era la entrada y salida del invierno porque es cuando más catarros se cogen.

Vigencia

Es un tratamiento ya en desuso y casi olvidado. En Mendiola, Moreda, Ribera Alta (A); Allo y Obanos (N) se ha constatado que ha sido una práctica habitual hasta los años cuarenta y cincuenta. En algunas localidades han apuntado que se utilizó en los decenios de los veinte y los treinta del pasado siglo (Arraioz, Izurdiaga-N).

En Astigarraga (G) hay quien sigue utilizando las ventosas, se las aplica él mismo y para ello utiliza cuatro o cinco recipientes de cristal de los que aún se venden en farmacias. Los calienta al fuego y boca abajo se los coloca en la parte a tratar durante unos ocho días. Lo hace para los golpes que causan hematomas. También en Murchante (N) algunas personas mayores aplican esporádicamente este remedio, que dejó de utilizarse de manera habitual en la década de los setenta.

etniker euskalerria

Pleuresía

Es común llamar a la enfermedad *pleura*. En Murchante la pleuresía era conocida popularmente como *plaura*, cuyo síntoma anunciador era la aparición de dolor en las costillas. Distinguían dos tipos de pleura, seca y líquida. En Allo (N) a veces se confunde el dolor de costado con la pleuresía, a la que llaman "la pleura". Diferencian entre pleura seca y pleura mojada, esta última se da cuando hay infección y se hace necesario extraer el pus. Aseguran que ambas son dolorosas. En Orozko (B) se ha recogido asimismo el dato de que se conocían dos clases de pleura, una que producía líquido, *ura*, y otra pus, *materia*. En Telleriarte (G) a la pleuresía se la conoce con el nombre de *baresareko miña*.

En Astigarraga (G) se ha constatado que "la pleura" tiene como síntoma la retención de líquido en el vientre y produce además calentura y dolor en las costillas. Dicen los informantes que generalmente se contrae tras haber pasado una pulmonía y puede ser de tres clases: de agua, de pus y de aire. Hay quienes confunden esta enfermedad con la hidropesía.

En Zerain (G) para curar la pleura había que tomar todos los días, en ayunas, un vaso grande de infusión de verbena, *mermena-belarra*. En Durango (B) para extraer el agua retenida entre los pulmones y las costillas se recurría al emplasto de verbena. Se ponía en la sartén un poco de aceite y cuando estaba templado se echaban las verbenas, que una vez pochadas, se mezclaban con clara de huevo a punto de nieve. El emplasto se colocaba en un trapo blanco y se aplicaba al costado del enfermo a la altura de las costillas y se cubría con una venda. En Astigarraga (G) hay también constancia del empleo de emplastos de verbena[54] y en la Ribera oriental navarra, además de éstos, se han utilizado cataplasmas de menta de lobo[55].

En Astigarraga, un afectado de pleura (o tal vez de hidropesía, por la confusión que a veces se produce entre ambas enfermedades) fue sanado hace años por un fraile de Lekaroz (N) mediante el siguiente procedimiento: introdujo al enfermo durante unos diez minutos en una bañera llena de agua, dos litros de vinagre casero y verbenas picadas. Luego le envolvió en una sábana, secándole y frotándole la espalda con vinagre. Después le puso emplastos de verbena en la espalda por la zona de las costillas, a razón de tres emplastos al día hasta un total de seis. Con ello logró que expulsara por los poros los doce litros de agua que tenía alojados en el vientre.

En Vasconia continental, para eliminar la pleuresía primero se la hacía manifestarse mediante aplicaciones torácicas de hojas de nogal y entonces se ponían cataplasmas compuestas de grasa de jamón, resina de pino y puerro, todo ello previamente machacado[56].

TISIS PULMONAR, BULARRETIK EGON

Denominaciones

En las encuestas de Agurain, Apodaca, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Carranza, Muskiz (B); Allo, Lekunberri, Lezaun y San Martín de Unx (N) se ha recogido la antigua denominación de tisis. En Agurain (A) y Astigarraga (G) se ha constatado el empleo de la expresión "tisis galopante" y en Muskiz "tísico rematado" para significar la fatalidad de quien padecía el mal. De los datos obtenidos se deduce que en algunas localidades los informantes suelen confundir tisis y pulmonía.

En Pipaón (A) de los tuberculosos se decía que "padecen del pecho" o "del pulmón"; en Carranza (B) que "estaban tísicos" o que "estaban del pecho"; en Durango (B) que "estaban del pecho" o "del pulmón"; en Lezaun (N) la expresión más frecuente utilizada en el habla coloquial era "está *dañau*" y en Obanos (N) "haber cogido un mal punto".

Tuberculosis y tuberculoso son hoy día, en algunos lugares desde tiempos pasados, voces

[54] Barriola constató que emplastos de verbena se empleaban en algunas localidades vascas. Ibidem, p. 59.

[55] FERNÁNDEZ, *Las plantas en la medicina popular...*, op. cit., p. 55.

[56] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.

etniker euskalerria

comunes. En las encuestas se señala que no obstante se sigue escuchando la expresión "ése está tísico" (Amézaga de Zuya-A, Murchante, Obanos-N).

En euskera se han consignado las siguientes denominaciones: *bularrekoa* (Amorebieta-Etxano, Bermeo, Gorozika, Orozko-B; Zerain-G), *bularretik egon* (Durango-B), *bularretakoa* (Bedarona-B), *bularreko mina* (Arberatze-Zilhekoa-BN; Sara-L), *bularretikoa* (Abadiano, Nabarniz-B), *tixixa / tisia* (Beasain, Hondarribia-G; Eugi-N), *petxutik egon / petxutik jarri* (Beasain, Berastegi, Elosua, Hondarribia, Oñati-G), *petxutik gaisotua* (Bidegoian-G). Está generalizada la expresión *bularretik egon* o el vocablo *tisikoa* para referirse al tísico (Astigarraga, Bidegoian, Elosua, Oñati, Telleriarte, Zerain-G; Arraioz-N). Otras denominaciones conocidas son: *birikitakoa* (Telleriarte), *potreinerra* (del francés, *poitrinaire*) (Donoztiri-BN), *puatrinera* (Arberatze-Zilhekoa-BN) y *hetika* (Donibane-Lohitzune-L).

Causas, síntomas y transmisión de la enfermedad

Está extendida la creencia de que las causas principales por las que se contraía la tuberculosis eran la deficiente alimentación y la debilidad, *auleria*, sobre todo en el período inmediato a la guerra civil de 1936, tal y como se ha constatado en las encuestas de Agurain, Apodaca, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Amorebieta-Etxano, Abadiano, Carranza, Durango, Gorozika, Orozko (B); Arrasate, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Hondarribia, Oñati, Telleriarte (G); Aoiz, Goizueta, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas, Valle de Erro y Viana (N). En Moreda (A), Muskiz (B) y Lezaun (N) subrayan este aspecto al señalar que la enfermedad está asociada a la gente pobre, mal nutrida y con pocos recursos económicos. En Lezaun suavizan la afirmación con el reconocimiento de que a veces la enfermedad afectaba también a familias ricas.

El segundo motivo apuntado por los informantes como causante de la enfermedad son los catarros, bronquitis y dolencias similares no atendidos adecuadamente que degeneran en tuberculosis. Así en Agurain, Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta (A); Bedarona, Durango (B); Astigarraga, Beasain, Hondarribia (G); Allo, Aoiz, Goizueta, Izal, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas, Valle de Erro y Viana (N) se atribuye a catarros mal curados. En muchas de estas localidades recuerdan el dicho "catarro mal *curau*, tísico *declarau* (o tísico *asegurau*) ".

En Pipaón, Valdegovía (A); Gorozika (B); Astigarraga, Elgoibar (G); Goizueta, San Martín de Unx, Sangüesa y Viana (N) se ha recogido que se atribuye también a enfriamientos o como gráficamente señalan los informantes a un "frío fuerte que te ha cogido los pulmones". En Carranza (B) a enfermedad respiratoria no tratada adecuadamente. En Lezaun (N) y Moreda (A) a mojaduras, que, según precisan en esta última localidad, las padecían principalmente los labradores al realizar trabajos domésticos del campo. En Beasain (G) y Sara (L) a resfriados después de mucho sudar. En Tiebas y Murchante (N) dicen que también podía provenir de la mala curación de la pleuresía. En Bedarona (B) se temía a la tos insistente, con flemas, dolor de pecho y emisión de un silbido característico al respirar pues si se agravaba ese estado, podía acabar en tuberculosis.

Las encuestas han recogido también otras causas de aparición de la tuberculosis. Las primeras relacionadas principalmente con el afectado: en Apodaca (A); Bedarona, Carranza (B) y Hondarribia (G) la atribuyen a la mala vida; en Amorebieta-Etxano (B) a maltratar el cuerpo; en Apodaca a fumar mucho y en Lezaun (N) a beber alcohol en exceso y a no tener buen arreglo en casa. En Astigarraga (G) a ingerir agua en mal estado, en Bidegoian (G) a un disgusto fuerte y en Oñati (G) a exceso de trabajo. El segundo grupo de causas hace referencia a las condiciones de vida que han rodeado al enfermo: en Mendiola (A), Aoiz y Lezaun (N) se achaca a vivir en malas condiciones, lugares muy húmedos y poco aireados. En Obanos, San Martín de Unx y Tiebas (N) a falta de higiene.

Las descripciones que ofrecen las encuestas sobre la apariencia física de los tísicos y los síntomas de la enfermedad son similares: ojos tristones, fiebre, palidez del rostro, tos "seca y extraña", debilidad y expulsión de esputos. En

etniker euskalerria

Bernedo (A) del que tenía tos seca, mal color y delgadez decían que "iba a dar en tísico". En Moreda (A) también señalan el desmejoramiento, la delgadez y la tos que delataba a los tísicos. En Nabarniz (B) aprecian que el síntoma característico de estos enfermos era una tos fuerte, *eztula zala*. Solían mostrar signos de debilidad y el semblante pálido y triste, *larri-larri eta zuri-zuri*. Los pocos que se recuperaban tardaban por lo menos un año en hacerlo. En Gorozika (B) dicen que la enfermedad produce tos y cansancio. En Allo (N) también resaltan como síntomas de la enfermedad la pérdida del apetito y el progresivo debilitamiento del enfermo.

En Agurain, Amézaga de Zuya, Berganzo, Mendiola, Moreda (A); Carranza, Durango, Nabarniz, Orozko (B); Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Hondarribia, Oñati, Zerain (G); Allo y Aoiz (N) se ha recogido que la enfermedad tenía la consideración de muy contagiosa, como dicen en Bernedo (A) "se pegaba de otro enfermo". Por ello era frecuente, como señalan en Hondarribia, que a los enfermos se les tuviera en cuarentena. En Liginaga (Z), según recogió Barandiaran en el decenio de los cuarenta del s. XX, se decía que las enfermedades, sobre todo las del pecho y la gripe, se contagiaban por el aliento, *atsetik lotzen dela erraiten die*.

En Nabarniz (B) se ha consignado que la enfermedad se contagiaba, *inkau*, por el aire, a través del aliento, *arnasatik*. En Orozko (B) anotan que la ropa de lana también favorecía el contagio. En Lezaun (N) señalan que se contagiaba sobre todo a través de los pestillos de las puertas. En Zerain (G) se constata que la enfermedad nacía de forma natural pero si se introducía en una casa, fácilmente se transmitía a otros familiares por lo que se le tenía verdadero miedo. En Murchante (N) se dice que también se podía enfermar por contagio de vaca tuberculosa.

En Allo, Obanos y San Martín de Unx (N) hay testimonios que indican que la transmisión tenía lugar por vía hereditaria. En Allo cuando moría un tísico siempre se recordaba otro caso similar entre sus ascendientes. También en Telleriarte (G) se ha recogido el dato de que en tiempos pasados se pensaba que el mal se transmitía por vía hereditaria, a través de la sangre, hasta que la difusión de la enfermedad, como una epidemia, después de la guerra y un mayor conocimiento de las causas de la enfermedad desvanecieron las antiguas creencias.

Es general el señalar que en tiempos pasados la tisis era la principal causa de marginación social. Solía ocultarse la enfermedad, los tuberculosos estaban mal vistos y afectaba a la economía familiar por lo costoso del tratamiento (Moreda-A).

En Muskiz (B) se ha recogido una creencia que antiguamente estuvo extendida. Se decía que los *sacamantecas* solían llevarse a los niños no para sacarles las mantecas sino para extraerles la sangre y con ella hacer transfusiones a los tísicos adinerados.

Hoy día la prueba de la tuberculina detecta el mal y en caso de padecer la tuberculosis se pone al enfermo en tratamiento de penicilina y se corta fácilmente el brote. Los rayos X permiten descubrir el mal y seguir su evolución. Se dice que el hombre está perdiendo defensas debido al exceso de antibióticos que ingiere, lo que hace que la tisis se esté "inmunizando" (Muskiz).

Remedios y cautelas

Se conocen remedios populares pero, dada la gravedad que se atribuye a la enfermedad, en las encuestas se insiste en la necesidad de acudir a recibir tratamiento médico. En tiempos pasados se pensaba que este mal rara vez tenía solución, quienes lo padecían morían a resultas de él, era una de las principales causas de mortalidad. En Amézaga de Zuya (A) señalan que se trata de una enfermedad de difícil curación porque los pulmones se encharcan de pus; en Eugi (N) que es la peor enfermedad del pecho porque pudre los pulmones, *birikak*. Según recuerda expresivamente una informante de Nabarniz (B) *"ez zan egoten salbaziñorik"*, no había escapatoria posible, y otro de Goizueta (N) *"kanposantura joaten zen agudo"*, se iba rápido al cementerio.

Recomendaciones

En Agurain, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Bermeo,

etniker euskalerria

Carranza, Durango, Muskiz, Orozko (B); Beasain, Bidegoian, Elosua, Oñati, Telleriarte, Zerain (G); Allo, Aoiz, Eugi, Goizueta, Izal, Murchante, Obanos, San Martín de Unx y Viana (N) se ha recogido como primera recomendación la de comer mucho y recibir una buena alimentación. En Valdegovía señalan que se procuraba abrir el apetito del enfermo con algún vino quinado o licor dulce. En Elosua dicen que se alimentaba tanto a los enfermos que quedaban muy gordos, *gizen-gizen*. En Orozko recuerdan que no se curaban nunca, pero de cualquier forma se les sobrealimentaba con carne, huevos y sus derivados como natillas y flanes. Barriola dejó constancia en los años cincuenta del s. XX de que, cerca de San Sebastián, una curandera aplicaba el que consideraba eficaz tratamiento de la tisis, que consistía en la administración de un vino blanco preparado por ella con aditamento de yerbas escogidas y en una extraordinaria sobrealimentación de la que formaban parte importante los huevos con su cáscara, macerados en jugo de limón y tomados luego con el propio zumo[57].

Como complemento de la comida, la segunda prescripción recogida en las encuestas consistía en guardar cama y reposo. Así se ha constatado en Amézaga de Zuya, Berganzo, Moreda, Pipaón, Ribera Alta (A); Carranza, Durango, Muskiz (B); Beasain, Oñati (G); Allo, Aoiz, Izal, San Martín de Unx y Tiebas (N).

Remedios domésticos

En Zerain (G) para curar la tisis, *bularra garbitzeko*, se tomaban infusiones de raíces de malvavisco, *malmabisko-belarra*, bien cocidas, hasta curarse; en Garagarza (G) de grama tubercular, *muitea*; en Kortezubi (B) de raíz de *uztai-bedarra*, lengua de vaca[58]; en Abadiano (B) de la planta denominada *pulmoni-bedarra* y en Muskiz (B) de pulmonaria. En Bidegoian (G) las infusiones se hacían de malva y verbena. En la Ribera Navarra se recomendaba la infusión de verbena mezclada con salvia y celidonia[59]. En Lekunberri (N) se recogía y se tomaba cola de caballo (*Equisetum telmateia*) para purificar la sangre y para la tisis. En la Navarra húmeda del noroeste decían que contra las manchas del pulmón eran eficaces las cortezas verdes de los frutos del nogal, *giltzaurra*, maceradas en vino de celebrar misa[60]. En los años cincuenta del s. XX recogió Barriola de un curandero que, a pesar del mal pronóstico de la tuberculosis, en su primera fase se obtenían buenos efectos bebiendo la orina, recién emitida, del niño de un año, que tenía la virtud de fortalecer el pecho[61].

En Bermeo, Busturia, Carranza, Durango (B), Zerain (G), Allo[62] y Urzainki (N) antaño a los tuberculosos les daban leche de burra; en Durango y en Zerain agregan que también leche recién ordeñada sin cocer, por considerar que tenía más fuerza y era mejor para el enfermo. En Busturia se ha solido poner alcohol en los hombros y en Donoztiri (BN) no conocían otro remedio que la fricción de alcohol en todo el cuerpo. En Moreda (A) se les aplicaban paños secos calientes. En Muskiz (B), en tiempos pasados, la tisis se consideraba incurable y había personas tan abatidas que se revolcaban desnudas en el campo en noches de grandes heladas y escarcha como remedio a su desesperanza.

En Ribera Alta (A) indican que antes de que el médico diagnosticara que se trataba de tuberculosis, los remedios aplicados eran similares a los del catarro: cataplasmas, calor, transpiración e incluso, ventosas. Si se confirmaba que la enfermedad era tisis, cesaban los remedios caseros y comenzaba el tratamiento médico. La aplicación de ventosas y sangrías también se ha constatado en Viana (N).

En Liginaga (Z) se recogió que se curaba haciendo sudar al enfermo con sudores profundos, *izerdi sartuak*, y también con baños calientes de la localidad de Akize / Dax.

[57] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 59.

[58] ARANZADI, "Nombres de plantas en euskera", cit., p. 280.

[59] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 30.

[60] Idem, *Las plantas en la medicina popular...*, op. cit., p. 43.

[61] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 59.

[62] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 458.

etniker euskalerria

Emplastos

En Busturia (B) se preparaban emplastos mezclando aceite, clara de huevo y hojas troceadas de verbena (*Verbena officinalis*) que se ponían en un paño para luego colocarlos en el pecho, sujetándolos con una venda o faja. Otra fórmula de preparación de este emplasto era la siguiente: se ponían tres o cuatro cabezas de ajo a dorar en aceite, se añadía en la sartén clara de huevo batida y hojas de verbena troceadas y esa tortilla semicuajada se colocaba en la forma indicada. En Astigarraga (G) y Amorebieta-Etxano (B) se ha recogido igualmente que se aplicaba emplasto de verbenas con aceite y clara de huevo como paliativo de la tuberculosis.

En Arraioz (N) antiguamente se elaboraba una cataplasma con clara de huevo batida, *ogi-papurrak* o migajas de pan, vinagre y unas gotas de aceite puro, que una vez calentada se ponía en el pecho del enfermo.

En Busturia también se ha solido utilizar un emplasto hecho con la planta llamada *pulmoi-bedarra* (*Pulmonaria longifolia*). En Bermeo (B) dicen que la planta conocida en la localidad como *pulmoi-bedarra* o *enplasto-bedarra* no es otra que la verbena, que se utilizaba para el tratamiento de la tuberculosis y otras enfermedades respiratorias. La fórmula de su preparación, siguiendo las instrucciones de la curandera de Añorga (G), era la siguiente: se freían en aceite las pequeñas hojas de esta planta y se pasaba por un paño de seda. Éste, con las hojas cocidas dentro, se colocaba sobre la región pulmonar donde se encontrara la lesión tuberculosa y se le añadía encima una yema de huevo, cubriéndolo con una venda y manteniéndolo durante toda la noche. La operación había que repetirla varias noches seguidas. Al principio no se apreciaba nada ya que, según los informantes, "todavía está abriendo los poros". Pasados varios días, el paño aparecía manchado de sangre y pus procedente de la lesión interna. El tratamiento debía seguir hasta extraer todo el mal y que se curara la tuberculosis.

En el barrio Aldana de Amorebieta (B) se registró la siguiente fórmula y modo de preparación de un emplasto específico para lesiones pulmonares. El día de San Juan se recogían las siguientes plantas: *kalabaza-bedarra, ebai-bedarra, zanbedarra, truboa-bedarra, mamokioa, berbena-bedarra, kontrabeneno-bedarra y leizar-orriak.* Se dejaban secar, se troceaban y se ponían a cocer con vino blanco, harina integral sin cerner y manteca salada. Una vez cocido se introducía en un trapo y se colocaba el emplasto sobre el tórax[63].

En Astigarraga (G) a veces se aplicaba emplasto de caracoles[64]. Se les quitaba la cáscara y se machacaban pero debían seguir vivos, se colocaban en un paño que se ponía en el pecho. En Agurain (A) un remedio popular es tomar caracoles macerados.

En el barrio Igara de San Sebastián (G), en tiempos pasados, como remedio de la tuberculosis, *petxukoa*, se ponían sobre el pecho crías de perros, gatos o conejos, de unos seis meses, abiertos en canal, que se mantenían durante 12 horas. Al retirarlos, decían que "por descargar los malos humores" despedían un nauseabundo hedor. Si el enfermo no curaba, se repetía la aplicación con otro animal, pasadas unas horas[65].

En Elgoibar (G) como remedio de la tisis pulmonar se cocían dos cebollas desgajadas en dos litros de agua y cuando ésta mermaba a la mitad, se retiraba del fuego, se dejaba enfriar y se bebía un vaso del líquido en ayunas.

Cautelas

Aislar al enfermo, por el riesgo de contagio y la peligrosidad de la enfermedad casi siempre mortal, es un dato que aparece reflejado en todas las localidades encuestadas.

En Agurain, Berganzo, Moreda (A); Abadiano, Nabarniz (B); Astigarraga, Bidegoian, Oñati, Zerain (G); Izurdiaga (N) y Arberatze-Zilhekoa (BN) se ha recogido que el tísico comía con vajilla aparte y la persona encargada de atenderle le dejaba su comida al pie de la puerta de su habitación. Quien le cuidaba

[63] ERKOREKA, *Análisis de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 115.

[64] La utilización de emplasto de caracoles para esta finalidad también aparece consignada en BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 59.

[65] Ibidem, p. 58.

etniker euskalerria

Fig. 86. Vacunación antituberculosa. (Dr. Ferrand).

era un adulto ya que se creía que los jóvenes eran más propensos a contraer la enfermedad. La ropa se lavaba separada de la de los demás miembros de la familia. En Zerain anotan que se colocaba sobre el fuego un recipiente con agua y hojas de laurel y se mantenía así durante muchas horas para que el olor impregnara toda la casa. Se traían de la farmacia unos polvos que se quemaban en un recipiente con brasa puesto en la habitación, que actuaban como desinfectante. En las localidades mencionadas hay constancia de que si el desenlace era fatal, se quemaba toda la ropa del enfermo, se desinfectaba su habitación con alcohol y azufre quemado en unos platos y luego se encalaba. En ocasiones se blanqueaba toda la casa con cal viva.

Sanatorios antituberculosos

En Apodaca, Amézaga de Zuya, Berganzo, Mendiola, Pipaón (A); Beasain, Telleriarte, Zerain (G); Allo, Eugi, Obanos y San Martín de Unx (N) se ha constatado que ante un caso de tisis que se presentara en casa lo que convenía era aislar al enfermo y procurar que tomara aire sano.

En Amézaga de Zuya precisan que la enfermedad tenía la consideración de peligrosa lo que obligaba a quien la padecía a trasladarse a un lugar más seco y caluroso. Otro tanto señalan en Carranza y Muskiz (B) donde dicen que las personas con posibilidades económicas se desplazaban a tierras de clima seco. En Orozko (B), Goizueta y Obanos (N) se ha recogido que el sol y el clima seco eran buenos y favorecían la curación; y en Goizueta y Aoiz (N) que era del todo recomendable evitar el frío y los lugares húmedos y poco aireados.

En Apodaca y Ribera Alta (A) recuerdan que a los tísicos, sobre todo si la enfermedad estaba avanzada y el enfermo debilitado, los enviaban al Campillo de Vitoria y desde

etniker euskalerria

Fig. 87. Sanatorio antituberculoso de Leza (A).

comienzos de la década de los treinta, tanto en Apodaca como en Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda, Ribera Alta (A), Obanos (N) se ha constatado que su destino era el sanatorio de Leza, situado muy cerca de Laguardia, en la Rioja Alavesa. De Moreda acuden también al sanatorio de San Pedro en Logroño por su proximidad a esta ciudad.

En Bizkaia se ha solido enviar a los tísicos al sanatorio antituberculoso de Santa Marina en Bilbao. En Orozko (B) se ha recogido que los enfermos permanecían en general en casa y eran las familias de mayor poder económico las que llevaban a sus enfermos a los sanatorios, bien al citado de Santa Marina o al de Leza en La Rioja que gozó de gran predicamento. En Durango (B) el propio hospital de la localidad contaba con una sala para infecciosos y se acudía también a los mencionados de Santa Marina y de Leza.

En la encuesta de Orozko (B) se ha aportado el dato de que hubo un tiempo en que se pensó que el aire de montaña era bueno para combatir la enfermedad y en la campa de Arraba del cercano monte Gorbea se llegó a construir a finales del siglo XIX un sanatorio que tuvo muy poca vida debido a la niebla, humedad, mal acceso y escaso éxito. Se decía en esta localidad que los enfermos internados allí se morían todos.

De Berastegi (G) los llevaban al Sanatorio Provincial de Andazarrate. Tanto en esta localidad como en Viana (N) se ha recogido que para los tuberculosos es beneficioso pasear y respirar el aire de los pinares. En Gipuzkoa además del sanatario citado de Andazarrate en Asteasu, se contaba con el de Ntra. Sra. de las Mercedes, junto a la ermita de la Virgen de Uba en Ametzagaña (Donostia), que pasó por diversas vicisitudes a lo largo de su historia, en su última época acogía exclusivamente a mujeres. Los pacientes de ambos sanatorios y los niños del pabellón infantil del Hospital San Antonio abad de Gros fueron trasladados, si bien en distintas fechas, al Hospital de Amara.

De Sangüesa (N) en los casos de tisis se solía acudir a Panticosa (Huesca) y si se trataba de

etniker euskalerria

una persona de escasos recursos económicos, el propio ayuntamiento le proporcionaba ayuda. En el Valle de Erro (N) a los tuberculosos se les mandaba a sanatorios de Huesca y Santander por la necesidad de respirar aire puro para sanar. En Navarra, en la localidad de Biurrun existió un hospital para tuberculosos y en Pamplona, en los años treinta, se inauguró el Sanatorio Antituberculoso Ntra. Sra. del Carmen.

En Arberatze-Zilhekoa (BN) a los enfermos de tuberculosis se les enviaba a Cambo (L).

DOLORES DE COSTADO, ALBOKO MINA

Los dolores de costado, según se ha recogido en las localidades encuestadas, se deben generalmente a dolencias benignas por enfriamiento, a aires que se han formado por distintas causas o a esfuerzos físicos. Ocasionalmente, que es lo que la gente temía, podía ser un síntoma de dolencia pulmonar.

Los dolores de costado que pueden ser síntomas de males de riñón o de bazo se tratan en el capítulo en que se describen las enfermedades renales y del bazo.

Denominaciones

En euskera se han recogido las denominaciones: *alboko mina* (Nabarniz-B, Elosua-G), *alboko puntarea* (Zerain-G), *puntada* (Goizueta-N), *aldameneko mina* (Elgoibar-G), *sahets punta* (Donibane-Lohitzune-L), *saatseko mina* (Lekunberri-N), *errañetako mina* (Liginaga-Z), *kuntzurrunetako mina* (Bedarona-B). En Gipuzkoa se ha constatado también la denominación *aize-punta*[66].

Causas de los dolores de costado

En Agurain, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía (A); Bedarona, Carranza, Durango, Lemoiz, Muskiz (B); Arrasate, Astigarraga, Berastegi, Hondarribia (G); Allo, Aoiz, Eugi, Goizueta, Izurdiaga, San Martín de Unx y Valle de Erro (N) atribuyen los dolores de costado a enfriamiento, cambio de tiempo o corriente de aire. En Gorozika (B) y Bidegoian (G) dicen que el enfriarse después de haber sudado propicia el dolor de costado. En San Martín de Unx algunos informantes lo achacan a catarros.

En Moreda (A); Astigarraga, Beasain, Oñati (G); Aoiz, Lekunberri, Lezaun, Murchante, Sangüesa y Tiebas (N) dicen que los dolores están causados por aires, *aidek*, retenidos en el costado y se han recogido algunas expresiones indicadoras de esa situación. Así, "se me ha puesto (o he cogido) un aire" (Lezaun, Murchante, Tiebas), *"airi jarri zait"* (Lekunberri), "me duele la ijada" (Tiebas), "es un aire que no corre y se clava" (Sangüesa), "se ha quedado *pasmao*" (Moreda).

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda (A); Gorozika, Nabarniz (B); Astigarraga, Beasain, Berastegi, Hondarribia, Telleriarte (G); Aoiz, Lezaun, Obanos y San Martín de Unx (N) se ha constatado que los dolores de costado pueden ser también el resultado de un esfuerzo físico fuerte en labores domésticas o de esfuerzos acumulados, de correr o de levantar grandes pesos. En Liginaga (Z) se atribuían a la fatiga. En Allo (N) llaman *crujidos* a los dolores que se dan a veces por realizar grandes esfuerzos físicos; en Moreda (A) e Izurdiaga (N) lo achacan a un mal movimiento al agacharse, lo que los moredanos denominan sufrir "un mal quiebro". En Berganzo (A) se ha consignado que puede doler el costado por hacer mucho punto.

En Valdegovía (A) se relaciona con haber pasado la hepatitis y en ese caso se producen dolores al realizar un sobreesfuerzo. En Moreda (A) y Eugi (N) se asocia con el lumbago. En Amorebieta-Etxano (B) señalan que como consecuencia de caídas y torceduras muchas veces se forman aires que son los que producen dolores de costado. En Moreda dicen deberse a golpes y traumatismos en la zona dolorida; en Pipaón y Moreda (A) al desgaste de huesos, reuma o edad y en Berganzo (A) lo asocian al apéndice vermicular.

Un caso singular se ha recogido en Obanos (N) donde los dolores de costado en muchachos se atribuían al crecimiento.

Los dolores de costado objeto de preocupación eran los que presagiaban que se estaba

[66] Ibidem, p. 46.

etniker euskalerria

incubando o lo había hecho ya una pulmonía. Así se ha recogido en Bernedo, Mendiola, Pipaón, Valdegovía (A); Abadiano, Amorebieta-Etxano, Durango, Gorozika, Muskiz (B); Astigarraga, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Telleriarte (G) y Murchante (N). En Apodaca, Ribera Alta (A); Izal y Valle de Erro (N) el dolor de costado podía ser síntoma de pleura, tisis o pulmonía y en Ribera Alta se ha recogido que la pulmonía se manifestaba siempre con dolor de costado y fiebre.

Se conocían algunos indicios para saber si los dolores de costado presagiaban pulmonía. Así en Amézaga de Zuya y Berganzo (A) existía la percepción de que era peor que doliera el costado izquierdo, que podía ser síntoma de pulmonía, que el derecho. En Carranza (B) dicen que si los dolores de costado se manifiestan tras padecer un catarro de pecho prolongado u otra afección respiratoria son motivo de inquietud porque pueden ser síntoma de pulmonía. En Zerain (G) del dolor que se presenta en el costado decían que podía tratarse de un punto de pulmonía, *alboko puntarea, odol-golpea.* En Goizueta (N) al dolor agudo de costado que generalmente se manifiesta en las costillas, en la espalda o en la zona lumbar se le denomina *puntada*; también en Sara (L) llaman *punta* a unos dolores atribuidos a los resfriados y localizados en los costados y en la espalda.

Remedios de los dolores de costado

El remedio más socorrido ha consistido en aplicar calor en la zona dolorida, si bien los informantes puntualizan que debe ser calor seco. También se ha recurrido a diversas cataplasmas y más excepcionalmente a ventosas y sanguijuelas. El remedio de las ventosas está descrito en el anterior apartado de la pulmonía porque era común tanto a ésta y otras dolencias de pecho como a los dolores de costado.

Aplicar calor

En Berganzo, Valdegovía (A); Berastegi, Hondarribia (G); Lezaun, Obanos y Tiebas (N) recomiendan, sin más, aplicar calor a la zona dolorida; en Moreda (A), Telleriarte (G) y Arraioz (N) calor y reposo. En Amézaga de Zuya, Bernedo (A); Bedarona, Gorozika, Muskiz, Nabarniz (B); Bidegoian, Elosua, Telleriarte (G); Izurdiaga, San Martín de Unx, Sangüesa, Valle de Erro (N) y Sara (L) se ha recogido que se aplicaba en la zona dolorida una zapatilla, abarca, ladrillo o bolsa de agua, previamente calentados. En Carranza (B) se aplicaba calor sobre el costado mediante alpargatas de *esparzo* (esparto) o cáñamo previamente calentadas en el horno y que se sustituían a medida que se enfriaban. En esta localidad encartada también se acostumbraba aplicar un ladrillo caliente o sentarse junto a la chapa orientando la región dolorida hacia la fuente de calor, más recientemente se mitiga el dolor apoyando una bolsa de agua caliente allí donde duela.

En Ribera Alta (A); Abadiano (B); Allo, Aoiz, Goizueta y Lekunberri (N) ponían paños calientes o bolsas de agua en el costado. En Moreda (A) hoy día se colocan bolsas de agua caliente pero antiguamente las bolsas eran de tela que se cerraban con jaretón y se llenaban de arena o salvado caliente porque se creía que estos elementos conservaban bien el calor. La utilización de bolsas de sal, arena o salvado de trigo caliente para ponerlas en el costado dolorido se ha constatado también en Ribera Alta (A); Bedarona, Gorozika (B) y Beasain (G).

En Berganzo, Mendiola (A); Beasain, Berastegi (G) y Goizueta (N) el calor seco lo proporcionaban fajas ajustadas a la zona afectada; en Moreda (A) señalan que antaño las fajas eran de lino y más modernamente de goma; en Astigarraga (G) se aplica calor al costado con una manta o una plancha.

En Pipaón (A); Gorozika, Lemoiz, Muskiz (B); Elgoibar y Hondarribia (G) se daban friegas de alcohol; en Berganzo (A) y Viana (N) de alcohol y aguarrás y en Mendiola y Moreda (A) de alcohol de romero, pomada o bálsamo de tigre adquirido en farmacia. En Aoiz y Goizueta (N) daban friegas en el costado, sobre todo si el dolor estaba producido por un aire. En Gorozika y Lemoiz (B) frotamientos con ortigas y baños calientes. En Eugi (N) dicen que el mejor remedio para aliviar los dolores de costado es darse fricciones con manteca de tejón y lirón. En Moreda (A) procuraban

etniker euskalerria

sudar y para ello se recurría a remedios caseros como tomar leche con coñac y miel.

Cataplasmas

En Agurain, Amézaga de Zuya, Pipaón, Ribera Alta (A); Amorebieta-Etxano, Gorozika (B); Telleriarte (G); Allo, San Martín de Unx, Sangüesa y Viana (N) para calmar los dolores de costado se han aplicado cataplasmas de linaza y mostaza, *pegados* de mostaza les llaman en Bernedo (A); en Sangüesa también de menudillo de trigo; en Donoztiri (BN) de harina de linaza o salvado de harina de trigo y leche. En Amorebieta-Etxano y Telleriarte de harina de trigo o algo de salvado, aceite y un poco de vino, todo ello bien caliente colocado en un paño que se aplicaba a la zona dolorida.

En Amézaga de Zuya (A) cataplasmas de cebolla asada y en Murchante (N) de patata y cebolla, remedio que dejó de aplicarse en el decenio de los setenta. En Valdegovía (A) y Arrasate (G) elogian el método de freír o calentar unas hojas de berza y ponerlas calientes entre dos trozos de tela para aplicarlas en el costado dolorido. En Tiebas (N) se servían de cataplasmas de arcilla caliente que a veces mezclaban con ceniza; en Sangüesa (N) aplicaban ceniza del fogón bien caliente dentro de una bolsa.

En Moreda, Ribera Alta, Valdegovía (A); Aoiz, Lekunberri, Lezaun, Murchante hasta el decenio de los setenta, San Martín de Unx, Sangüesa y Viana (N) se ponían parches porosos del tipo *Sor Virginia*. En Agurain (A) se colocaban *pegaos* de fieltro rojo perforado. En Tiebas recuerdan que los dolores de costado se quitaban con pegados Santa Cecilia, una informante de esta localidad dice: "yo siempre iba llenica de pegaus por la espalda". Los pegados se iban levantando de por sí a medida que se mitigaba la dolencia y hasta que uno no se curaba no se despegaban del todo.

Otros remedios

En Amézaga de Zuya (A) para mitigar el dolor de costado aplicaban nieve; en Agurain tintura de yodo sobre la piel en el lugar que dolía; en Mendiola (A) tomaban tisanas de raíces de torteros y en Obanos (N) la gente se encogía agarrándose el costado afectado hasta que se pasara el dolor. En Liginaga (Z) se descansaba y se tomaban baños en las aguas termales de Game (Camou); de Lekunberri (N) acudían generalmente al balneario de Cestona (G).

HIPO, ZOTINA

Denominaciones y causas

Azkue recogió a comienzos del s. XX numerosas denominaciones euskéricas para designar la voz castellana hipo, que mencionamos agrupadas: *zotina* (extendida en todo el territorio vascófono con variantes dialectales), *kika* (B, G, Z), *ipotz* y *txokoleta* (B), *txukun* y *xetoin* (N).

En nuestras encuestas, en localidades vascófonas para denominar al hipo o al equivalente francés *hoquet* se han recogido los siguientes nombres: en Abadiano, Bedarona, Bermeo, Nabarniz (B); Beasain, Berastegi, Oñati, Telleriarte, Zerain (G); Eugi, Goizueta (N); Donoztiri (BN) y en Vasconia continental en general se ha constatado la voz *zotina* / *xotina*; en Orozko (B) *txotena*; en Bermeo (B); Ollo, Arraioz, Goizueta y Lekunberri (N) *txopiña* / *txupina*. En Abadiano (B) también se han consignado las voces *txolopota* y *txokota* y en Hondarribia (G) *txukuna*.

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Apellániz (A); Goizueta y Murchante (N) consignan que es una molestia muy frecuente en los niños lactantes y si un niño hipa es buena señal. En Donoztiri (BN) se decía que si un niño tenía hipo frecuentemente era señal de que crecería mucho.

En las localidades de Vasconia peninsular mencionadas se ha recogido el dicho que con pequeñas variantes dice: *El hipo, en el niño para vivir, / en el viejo para morir.* En Carranza (B) se ha consignado la siguiente versión: *El hipo, a los niños ayuda a vivir / y a los viejos a morir* y en Obanos (N): *El hipo, en el joven para sanar, en el viejo para enfermar.* A este respecto en Tiebas (N) proporcionan un testimonio de que el hipo de la gente mayor puede proceder del cerebro porque a una persona le sobrevino a raíz de sufrir un derrame cerebral. Hay encuestas de varias localidades que consignan

etniker euskalerria

el dato de algunas personas fallecidas a causa del hipo.

En Agurain, Mendiola, Pipaón (A); Elgoibar, Oñati (G) e Izal (N) la aparición del hipo se atribuye a comer deprisa; en Mendiola y Pipaón matizan que sobre todo miga de pan y en Izal consignan también que por comer pan tierno. En Astigarraga (G) señalan que puede estar relacionado con la digestión pues "se pone cuando estás lleno"; también en Aoiz, Tiebas y Arraioz (N) se asocia a tener el estómago lleno, un informante de esta última localidad lo señala gráficamente: *"ez dago goizeko gurutzekin"* (no se tiene al hacer la señal de la cruz cuando uno se levanta). En Lekunberri (N), algunos informantes creen que se origina en el hígado.

En Agurain y Ribera Alta (A) atribuyen la aparición del hipo a enfriamiento; en Lezaun (N) a enfriamiento producido después de comer. En Amézaga de Zuya (A) a que "el aire entra [en el aparato respiratorio] por un conducto distinto al que debe", en Aoiz (N) a que al beber el líquido va por el *chinchurri* o sea por el lado que no debe y en Elgoibar (G) a que se han tragado mal los alimentos. En Hondarribia (G) y Eugi (N) dicen que el hipo está producido por aires retenidos que no se pueden expeler; en Bedarona (B) que se debe a una mala entrada de aire. En Aoiz (N) han aportado también otras causas como el reirse mucho, correr o andar deprisa y la embriaguez. En Beasain y Bidegoian (G) dicen que viene de un susto.

En Amézaga de Zuya, Vitoria[67] (A), Obanos y Sangüesa (N) cuando alguien hipa mucho se atribuye a que ha robado algo; en Berganzo (A) y Tiebas (N) a que ha cogido a escondidas algo de comer a su madre; en Abadiano (B) a los niños con hipo se les decía que habían robado chocolate. En Mendiola y Valdegovía (A) señalan que la expresión "algo ha robado" se le dice al que tiene hipo en tono de broma; también este tono jocoso se ha recogido en San Martín de Unx (N) donde al hiposo se le espeta: "¿qué has robao?" o "¿ése qué ha robao?"; en Tiebas (N) la expresión usada era: "¿qué has mangau tú por ahí o qué?". En Donibane-Garazi (BN) cuando un niño tenía hipo se le recriminaba: *"Aphezaren moltsa ebatsi duk"* (has robado la bolsa del sacerdote)[68]. En Moreda (A) dicen que el hipo, además de las personas mentirosas, lo padecen las que roban y al que le da el hipo se le suele decir: "malo, algo has robado" o "has dicho alguna mentira". En esta localidad también se le dice al hiposo si quiere que se le diga algo para que se le quite, a lo que responde: "préstame un nudo y se me ha quitado".

Informantes de diversas localidades señalan que su aparición no se debe a ninguna causa concreta sino que el hipo se presenta sin más.

Remedios empíricos

Tres son los remedios empíricos más usados para eliminar el hipo, según señalan los informantes de nuestras encuestas: dar un susto al hiposo, que quien padezca hipo beba agua conteniendo la respiración y mantenerse sin tomar aliento durante un tiempo.

Susto

Es común el dato recogido en las localidades encuestadas de que un buen remedio para quitar el hipo consiste en dar un susto al hiposo. En Sangüesa (N) se le da el susto diciéndole fuerte y alto "Tá". Para los bebés el procedimiento es similar según se ha constatado en Apellániz (A) donde el hipo de los niños se cura tirándoles en alto con el consiguiente susto de la criatura; en Goizueta (N) han consignado que es bueno moverles a los niños pequeños cuando tienen hipo. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, era el estornudo el que se acallaba recibiendo una pequeña bofetada.

El remedio de dar un susto asociado a la acusación al hiposo antes mencionada de haber robado algo fue ya recogido a principios del s. XX por Azkue. Así en Arrankudiaga, Arratia, Murelaga (B) y Larraun (N) el mejor remedio para quitar el hipo era dar un susto al que lo tenía, diciéndole cosas del tipo: *"Oilaskoak ostu ei dozuez"* (dicen que habéis robado polluelos);

[67] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 263.

[68] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 155.

etniker euskalerria

en Arrona, Ataun (G) y Baja Navarra la fórmula empleada era similar, se le espetaba al hiposo: *"Zer ebatsi duk?"* (¿qué has robado?)[69].

Relacionado con el susto o la sorpresa debe considerarse el siguiente remedio: en Sangüesa y Viana (N) le echaban agua de repente al hiposo; en Astigarraga (G) y Bozate de Arizkun (Baztan-N)[70] agua fría a la nuca por sorpresa.

Beber agua. Zurrutekoak

En Arrankudiaga[71], Lekeitio (B) y Baztan (N), según se recogió en los años veinte, para quitar el hipo se recomendaba beber agua siete veces sin tomar aliento. También en Agurain, Amézaga de Zuya, Berganzo, Moreda, Valdegovía (A); Abadiano, Durango (B); Beasain, Berastegi (G); Murchante, Sangüesa y Tiebas (N) se ha constatado este mismo dato de que se consigue que desaparezca el hipo bebiendo siete tragos de agua seguidos sin respirar, como señalan en Lekunberri (N) *"zazpi zurruteko e(d)an"*; en Muskiz (B) dicen que hay que beberlos apretando la nariz. En Astigarraga y Zerain (G) el número de sorbos consignados es de nueve, en Obanos (N) de diez y en Allo (N) de tres. En Baztan[72] también nueve tragos y en Apellániz (A) siete, de agua o de vino.

En Berganzo, Bernedo, Pipaón, Ribera Alta, Lagrán, Vitoria (A); Astigarraga, Bidegoian, Elgoibar, Hondarribia, Oñati (G); Allo, Aoiz, Izal, Lezaun y San Martín de Unx (N) dicen que se debe tomar un vaso grande de agua o los sorbos que sean precisos sin respirar; en el Valle de Erro (N) además de eso hay que mover la mano derecha girando la palma de derecha a izquierda; en Aoiz aconsejan hacer gorgoritos con agua. En Izurdiaga (N) recomiendan beber agua sin respirar mientras se reza un padrenuestro y en Orozko (B) hacer lo propio contando hasta cuarenta y luego a la inversa.

En Mendiola (A) dicen que se beba el agua sin inclinar el vaso que la contiene; en Valdegovía y Vitoria (A) que se tome por el borde más alejado a la boca; en Elgoibar (G) ingerirla de un vaso colocado sobre una superficie sin tocarlo con las manos y en Zerain (G) taparse los oídos con los dedos y beber un sorbo de agua dado por otra persona; en todos los casos conteniendo siempre la respiración. En Azkaine (L) beber un vaso de agua era un truco, *jukutria*, utilizado para acallar el estornudo.

Contener la respiración

Ya a principios del s. XX Azkue recogió en Bizkaia que a quien padecía hipo se le hacía decir en un aliento: *"Bat, bi, iru... bederatzi"* (uno, dos, tres... hasta nueve) y en Zeanuri (B) se constató una variante en que debía contar hasta treinta[73].

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Bermeo (B); Bidegoian, Oñati, Zerain (G); Allo y San Martín de Unx (N) dicen que para quitar el hipo hay que retener la respiración el mayor tiempo posible, como señalan en Lekunberri (N) *"atsik artu gabe agoantatu"*; en Obanos (N) señalan que para ello es conveniente aspirar primero bien fuerte. En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) también hay quienes aseguran que desaparece respirando rítmicamente con pausas y en Telleriarte (G) poniendo los brazos estirados hacia arriba lo más posible, aspirando profundamente y soltando los brazos de golpe a la vez que el aliento.

En Arraioz (N) precisan que hay que contener la respiración antes del tercer hipo; en Elgoibar (G) el tiempo estimado para permanecer sin respirar es de unos 45 segundos; algunas informantes de Moreda (A) piensan que un buen método consiste en rezar tres avemarías seguidas sin pausa. En Amézaga de Zuya (A), según algunos, mientras se está sin respirar hay que pensar en la persona amada de forma que si el hipo desaparece significa que se es correspondido. En Elgoibar uno de los remedios aplicados consiste en taparse los ojos con los dedos índice y corazón, entre

[69] Idem, *Euskalerriaren Yakintza*, I y IV, op. cit., pp. 155 y 263.
[70] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 223.
[71] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).
[72] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 264.
[73] Ibidem.

etniker euskalerria

ellos queda la nariz que hay que presionarla y permanecer un rato sin respirar. En Donibane-Lohitzune (L) se aspira con fuerza, se aprieta la nariz con los dedos y se frota un poco. En Aoiz (N) el método utilizado es taparse la nariz con los dedos y contar hasta siete sin respirar. En Mendiola (A) el remedio más eficaz consiste en montar las manos, en cuanto comience el hipo, oprimiéndolas en la zona abdominal, fijar la mirada en un punto y contener la respiración durante unos segundos.

En Aoiz se han consignado también otros procedimientos como ingerir una cucharilla de azúcar de un trago sin paladearlo ni respirar mientras tanto o tomar azúcar humedecido con vinagre. En Lezaun (N) también recomiendan comer pan.

En tiempos pasados, según recogió Azkue, en Amezketa (G) y Salazar (N) para eliminar el hipo se daba un golpe en la espalda a quien lo padeciera[74]; en nuestra encuesta de Ribera Alta (A) se consigna este mismo método.

Dar la vuelta a una prenda o a un objeto

En Carranza[75] (B); Oiartzun[76], Zarautz[77], Zestoa (G); Arraitz, Larraun, Leitza y Elgorriaga[78] (N) al igual que en otros pueblos de Lapurdi y Zuberoa, para que uno se curara del hipo bastaba con poner la boina, la gorra o el sombrero del revés; es decir la parte interior hacia fuera; así se constató en las encuestas llevadas a cabo en las primeras décadas del s. XX. En nuestras encuestas más recientes se ha recogido la misma costumbre en Agurain, Bernedo, Apellániz (A); Astigarraga, Oñati (G); Eugi, Sangüesa y Tiebas (N). En Zarautz (G) precisaban que debía de ser otro quien, por sorpresa se la pusiera del revés al hiposo.

También servía para cortar el hipo dar la vuelta a alguna prenda del vestido; al borde de la manga (Arrankudiaga[79]-B, Elgorriaga-N), al puño de la camisa (Agurain, Bernedo, Apellániz-A), al delantal (Abadiano, Durango, Elorrio-B y Arrona-G). En Liginaga (Z) debía uno remangarse la ropa de su brazo izquierdo, tragar tres veces la saliva de la boca, mirar tres veces la palma y el envés de la mano izquierda.

También se considera eficaz cambiar de posición un objeto; piedra pequeña, zapato, cazuela, antes de que el hipo repita tres veces (Bedarona, Carranza-B; Berastegi-G; Aoiz, Ollo[80]-N). En Muskiz (B) dando la vuelta a un puchero sin que el hiposo se dé cuenta. En Ibero (N) había que dar siete vueltas sobre uno mismo[81].

En Berastegi y Hondarribia (G) se besa una piedra y se coloca en el suelo con la parte besada tocando la tierra; esto mismo se hacía en Salazar (N)[82].

En Goizueta (N) se toman una o dos piedras, se mojan con saliva y se lanzan hacia atrás.

En Aezkoa (N), antaño, había que mover de un lado a otro cualquier cosa tres veces, antes de hipar de nuevo, recitando en cada una de las tres ocasiones la siguiente fórmula:

"Jesus, Ama Birjina,
ongi etorri txopina;
bart etorri bazina,
ongi afaldurik fain zina."

(Jesús, Virgen María, / bienvenido seas hipo; / si hubieras venido anoche, / hubieras ido bien cenado)[83].

En Baztan (N) recogió Azkue una fórmula similar: "*Xopina, ponpina, bart torri izan bazina, biek etzinen ginen*" (hipo, pimpollo, si hubieras venido anoche, ambos nos hubiésemos acostado)[84]. En Vasconia continental cuando venía el hipo se le decía: "*Ongi etorri jaun txopin*" (bienvenido señor hipo)[85].

Presiones y posturas

En Arratia, Berango, Durango (B); Hernani, Ordizia y Ormaiztegi (G), en otro tiempo,

[74] Ibidem.
[75] Recogido por Manuel LÓPEZ: LEF. (ADEL).
[76] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).
[77] IRURETAGOYENA, "Medicina popular...", cit., p. 120.
[78] APD. Cuad. 1, ficha 92.
[79] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).
[80] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I y IV, op. cit., pp. 155 y 264.
[81] APD. Cuad. 1, ficha 92.
[82] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 264-265.
[83] Ibidem, p. 265.
[84] Ibidem, I, op. cit., p. 155.
[85] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 61.

etniker euskalerria

para quitar el hipo se apretaba el pulso[86]. En nuestras actuales encuestas de Abadiano (B) y Elgoibar (G) se ha recogido el mismo método de apretar con la mano derecha la arteria cubital de la muñeca izquierda. En Hondarribia (G) el remedio consiste en darse tres golpecitos en la frente con el puño antes de hipar tres veces y en Telleriarte (G) atar fuertemente la articulación de la última falange del dedo anular.

En Larraun y Arraitz (N) decían que lo mejor era poner muy abierta la mano derecha y el brazo muy estirado; en Mañaria (B) se estiraba el dedo[87]. En Tolosa (G) se ponía el codo bien apretado a la cintura y la palma de la mano hacia arriba, torciéndola hacia la derecha[88]. En Abadiano y Carranza (B) se giraba la mano poniendo la palma hacia arriba antes de hipar por tercera vez. En Amézaga de Zuya (A) se levanta el brazo derecho con el dedo índice mirando hacia dentro; en Moreda (A) se hace una cruz con los dedos índices de ambas manos y en Berganzo (A) se cambia de postura. En Vasconia continental nuestras encuestas han recogido el procedimiento de agarrar la punta de la nariz con los dedos y frotarla un poco a medida que se respira. También se conoce el método de apretujar uno contra otro el dedo gordo y el meñique de las dos manos lo más fuerte posible[89].

En Arrankudiaga (B) decían que se pusiera fija la vista en la palma de la mano derecha[90]; en Lekeitio (B) había que estar largo tiempo mirando a un dedo[91]; en nuestras encuestas de Izal y Viana (N) también se recoge que hay que estar mirando al dedo sin respirar; en Apellániz (A) mirando fijamente a un punto y en Azkoitia (G) mirando la uña del dedo pequeño[92].

En Elorrio (B) y Oiartzun (G), antaño, cuando uno hipaba una o dos veces se hacían tres cruces en la boca. La cruz no valía para más de tres hipos[93]. En Sangüesa (N) se hacían tres cruces en el pie. En Lezaun (N) se golpean dos cucharillas junto a la oreja del hiposo.

[86] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 264.
[87] Ibidem.
[88] APD. Cuad. 1, ficha 152.
[89] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 61.
[90] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).
[91] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 264.
[92] APD. Cuad. 7, ficha 766.
[93] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 263.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XIII
ESTÓMAGO Y TRIPAS

DESARREGLOS DE ESTÓMAGO, TRIPAKO MINAK

Popularmente, según se ha constatado en las encuestas, ha existido una cierta confusión entre tripas y estómago porque se daba una consideración unitaria a todo lo que se encuentra en el vientre, incluidas las vísceras abdominales. Por ello dolores de estómago, de tripas, *urdailena*, incluso ciertas dolencias específicas de la mujer como los dolores menstruales, aparecen mencionados en este capítulo y, por tanto, algunos de los remedios aplicados para aliviar o curar los distintos males han sido similares.

Las informaciones recogidas arrojan también el dato de que los remedios pueden ser complementarios. Así por ejemplo para resolver un desarreglo de estómago se puede tomar una infusión de manzanilla u otra hierba, ayunar durante un tiempo y seguir una dieta. En ocasiones los informantes entremezclan unas dolencias con otras: empacho, pesadez de estómago, ardor... En otras la distinción es clara, entre estreñimiento y diarrea o entre mala digestión y úlcera de estómago. Existe la constancia de que los transtornos estomacales producen tristeza.

En algunas localidades señalan el interés en cuidar bien el estómago porque es la fuente de la salud (Busturia-B) o bien porque "andar mal del estómago es cosa mala" (Amézaga de Zuya-A).

En Abadiano (B) cuando uno padece desarreglos de estómago porque ha comido demasiado o le ha sentado mal la comida utilizan la expresión *"jana bidean gelditu"*, es decir, que la comida se le ha quedado en el camino. En Gorozika (B) indican que la consecuencia principal de los trastornos digestivos es la dificultad de evacuar, *obreu ezina*. En Tiebas (N) aprecian que hoy día se produce mayor número de dolencias del estómago «por las porquerías que se comen».

También hacemos mención de la hernia inguinal, *etena*, en esta introducción a los males de estómago y tripas porque popularmente se la ha considerado como un bulto que aparecía en la región abdominal sin que tuviera una adscripción autónoma. Es más, no se han recogido remedios para curarla, a veces se ponían los conocidos bragueros para conte-

etniker euskalerria

ner la hernia y en otras ocasiones no había más remedio que recurrir a la cirugía.

Denominaciones

Como hay diferentes dolencias del estómago se han recogido también distintas denominaciones de las mismas. En muchas localidades se ha consignado el dato de que las molestias de estómago y de tripas van a menudo acompañadas de ganas de vomitar y de vómitos.

Para el dolor de estómago o de tripas en euskera se han registrado los siguientes nombres: *tripako mina* (Nabarniz-B; Astigarraga, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Hondarribia, Zerain-G; Goizueta-N; Donibane-Lohitzune-L), *tripa-miña* (Ataun-G), *tripetako mina* o *biotz-kollarako mina* (Bermeo-B), *tripalak* (Orozko-B), *sabeleko mina* (Eugi-N; Donibane-Lohitzune-L), *hertzetako mina* (Donibane-Lohitzune), *sabeleko mina* también antiguamente en algunas zonas de Bizkaia y Gipuzkoa donde después se ha generalizado *tripako mina. Estomakako miña,* dolor de estómago (Arraioz-N; Donibane-Lohitzune-L), *estomaka miña* (Hondarribia), *estamanguaren mina* (Orozko), *estomauko miña,* mal de estómago (Berastegi). En Telleriarte (G) a la apendicitis se le denomina *este sobrea.* El estómago recibe los nombres de *urdila* y *estamangua* (Orozko).

En castellano es común la denominación dolor de tripas para referirse a los desarreglos estomacales y de tripas. En Amézaga de Zuya (A) cuando alguien siente molestias en el estómago se suele decir que tiene "las tripas revueltas" y en Obanos (N) "tener las tripas mal". En Carranza (B) en cuanto a los dolores abdominales se distinguen los de estómago y los de tripas. Cuando se manifiestan los primeros, a causa de la localización de las molestias, se dice que duele *la boca del estómago.* En Lezaun (N) al dolor de tripas se llama *rayada;* "tener rayadas" es la expresión recogida en Obanos para los padecimientos de un dolor discontinuo que empieza en un lado del vientre y termina en el otro. En la encuesta de Agurain (A) se constatan los siguientes nombres: mal de estómago, dolor de estómago y angustia. Más reciente es la denominación gastritis, recogida en Agurain, Mendiola y Moreda (A).

Otro desarreglo bastante extendido es el que se ha registrado en Agurain bajo el nombre de ocupación de estómago, o como dicen en Moreda estómago ocupado. En Lezaun (N) si uno no hacía bien la digestión, por la causa que fuera, utilizaba la expresión: "tengo el estómago ocupau". En Astigarraga (G) se ha constatado la denominación pesadez de estómago y en Beasain (G) *estamago pixua.*

Para indicar la sensación indefinida de malestar en el estómago, en euskera se utiliza la expresión *"larri egon".* Con el mismo significado en Amézaga de Zuya (A) y en Obanos (N) se ha recogido la expresión "tener el estómago triste".

En Amézaga de Zuya, Mendiola, Ribera Alta (A) y Muskiz (B) se ha registrado el denominado "corte de digestión" que se produce cuando no se toman determinadas precauciones después de comer, tales como no aguardar un tiempo prudencial antes de bañarse o ponerse a trabajar inmediatamente sin guardar reposo. En Bernedo y Mendiola (A) atribuyen el corte de digestión a un enfriamiento. Los informantes de Amézaga de Zuya (A); Muskiz (B) y Lezaun (N) dicen que el frío en el estómago es una dolencia que produce fuertes dolores en dicha parte a quien lo padece.

Causas de los desarreglos de estómago

A continuación se señalan las causas que más comúnmente se atribuyen como originadoras de los desarreglos estomacales y de tripas en general porque más adelante se contemplan algunas dolencias específicas. Se presentan agrupadas pero son compatibles o acumulativas unas con otras.

Excederse comiendo y bebiendo

Es común el dato recogido en las localidades encuestadas de atribuir los desarreglos de estómago a cometer excesos de comidas y bebidas; *tripadas* como señalan en la encuesta de Muskiz (B); *sobera jan* y *sobera edan* dicen los informantes de Arberatze-Zilhekoa (BN); *izariz kanpo jan-edanetik,* anotan en Donibane-Lohitzune (L).

En Moreda (A) y Muskiz (B) lo achacan a la ingestión de comidas grasientas, productos de

etniker euskalerria

la matanza del cerdo, alimentos picantes o en mal estado; el comer guindillas señalan también en Gorozika (B); en Mendiola, Valdegovía (A) y Viana (N) dicen que el abuso de comidas picantes provoca gastritis y úlcera, y en Viana se ha recogido que es perjudicial el abuso de leguminosas y pimientos. En Amézaga de Zuya (A) los dolores de tripas se dicen producidos por comer fruta verde o demasiadas golosinas y en Donibane-Lohitzune (L) por comer fruta demasiado verde y por intoxicación. En Liginaga (Z) atribuían los desarreglos de estómago a comidas excesivas de pan de maíz, *taloa*, y de otros alimentos pesados.

En Berganzo (A), Aoiz y Goizueta (N) atribuyen los desarreglos estomacales a la ingestión de comidas indebidas, y en estas localidades y en Abadiano (B) también a alguna comida que ha sentado mal. En Gorozika (B) y Astigarraga (G) a una mala digestión, en Murchante (N) el único desarreglo estomacal que tradicionalmente se ha conocido es el producido por una lenta o mala digestión; hoy día es cuando se diferencia y se piensa que puede tratarse de úlcera o gastritis.

En Mendiola, Moreda (A); Orozko (B); Arrasate y Telleriarte (G) el dolor de estómago o la gastritis dicen que está causada por una deficiente masticación de los alimentos, lo que popularmente se conoce como "comer deprisa" y también por la ingestión de líquidos y comidas muy calientes.

Junto a la ingestión de comida inadecuada o en exceso, las encuestas señalan como causas de desarreglo del estómago el fumar, la ingestión de alcohol y el llevar una vida desarreglada.

Así en Apodaca (A), Muskiz (B), Lekunberri y Viana (N) se ha registrado que el tabaquismo es una de las principales causas de las afecciones estomacales. En Lekunberri de los fumadores empedernidos se dice que tienen el estómago quemado, *kixkali*. En Muskiz también lo atribuyen al café y a la ingestión de bebidas excitantes; en Mendiola, Valdegovía (A); Aoiz y Viana (N) al alcohol, sobre todo tomado en ayunas.

En Moreda (A) y Aoiz (N) se ha recogido que los trastornos los puede ocasionar la vida desordenada, tal como trasnochar, forzar el cuerpo y, en general, llevar mala vida. En Apodaca (A), Muskiz (B) y Elosua (G) mencionan el descontrol en los horarios de comida o el comer unos días mucho y otros nada. En el Valle de Erro (N) recomiendan comer con moderación y en horarios regulares.

Se han constatado también testimonios indicadores de que los trastornos pueden ser provocados por tener el estómago "vacío". Así en Arraioz (N) un informante señala que el estómago también duele por lo contrario, "por comer poco"; en Goizueta (N) dicen que los transtornos producidos por comer poco son más difíciles de apreciar, a no ser que se manifieste un debilitamiento del estómago y en San Martín de Unx (N) los desarreglos de estómago de los labradores se debían a no comer caliente.

Enfriamientos

En Pipaón, Ribera Alta (A); Bedarona, Durango (B); Beasain (G) y Valle de Erro (N) los desarreglos de estómago se atribuyen a fríos o enfriamiento; en Carranza (B) se ha recogido la expresión "haber cogido un frío"; en Bernedo (A) se dice que el frío corta la digestión y en Agurain, Apodaca, Berganzo (A); Gorozika (B); Oñati (G); Aoiz, Allo (N) y Donibane-Lohitzune (L) puntualizan que se deben a enfriamientos y mojaduras habidos después de comer. En Abadiano (B) y Obanos (N) dicen que el pasar frío o calor puede ser causa de desarreglos del estómago.

En Berganzo (A), Arrasate y Telleriarte (G) se ve la causa de los trastornos estomacales en la ingestión de comidas frías o excesivamente calientes; en Bedarona (B) y Elgoibar (G) en tomar bebidas frías y en Oñati (G) en beber mucha agua cuando se está sudando.

En Berganzo (A); Muskiz (B); Astigarraga y Elgoibar (G) los desarreglos de estómago dicen deberse a gases o aires que se forman en este órgano, en Aoiz (N) señalan que pueden provocar náuseas y arcadas, y en Bidegoian (G) indican que los aires en el estómago o la mala digestión pueden producir ganas de vomitar.

Estado nervioso, disgustos y causas genéticas

En Abadiano, Orozko (B); Pipaón (A); Bidegoian (G); Izal y Lekunberri (N) dicen que los

etniker euskalerria

nervios afectan al buen funcionamiento del estómago; en Mendiola (A) que son los causantes del dolor de tripas. En Elosua (G) mencionan que cuando hay dolor de estómago los nervios se alteran y la persona afectada se debilita; en Amorebieta-Etxano (B) que el tener el estómago revuelto está motivado por debilidad y en Oñati (G) se ha recogido la denominación *flakesixea* para el debilitamiento provocado por los desarreglos de estómago. En Astigarraga (G) y Lekunberri (N) aseguran que en la aparición de la úlcera de estómago influyen mucho los nervios y los disgustos.

En Agurain, Mendiola, Valdegovía (A); Durango (B); Astigarraga y Oñati (G) se cree que las desavenencias y los disgustos afectan al buen funcionamiento del estómago. En Valdegovía se señala que los desarreglos estomacales pueden provenir de haber realizado un gran esfuerzo y se considera que el tomar muchos medicamentos daña el estómago; la ingestión de medicamentos fuertes, como los antibióticos, también se ha consignado en Durango. En Astigarraga se ha registrado que el desarreglo puede provenir de no librar el estómago.

En Eugi (N) dicen los informantes que el dolor de estómago, *urdailaren mina*, como la mayor parte de las dolencias tiene su origen en la sangre, *"odoletik dator"*. En Aoiz (N) si se trata de enfermedades graves de estómago, que hoy día se conocen mejor, como el cáncer, o enfermedades crónicas, como úlceras y gastroenteritis, se atribuyen a causas hereditarias. En el Valle de Erro (N) los desarreglos de estómago se relacionan con la herencia y el carácter de las personas.

Dolores de estómago y sus remedios

Es común que un mismo remedio se utilice y sirva para curar varios males y que ocasionalmente incluso se apliquen diferentes soluciones como complementarias para aliviar una dolencia.

Están muy extendidos el dicho "la comida reposada y la cena paseada" y la creencia de que el vino ayuda a hacer la digestión. En algunas localidades se han recogido datos relativos a medidas preventivas para evitar las dolencias estomacales. Así en Arraioz (N) dicen que es bueno añadir tomillo, *xarpota*, a las comidas, no sólo para dar buen sabor sino también para que los alimentos que contienen grasa no resulten fuertes y sienten bien al estómago y en Busturia (B) señalan que hay que evitar alimentos con gran contenido ácido como la berza y las manzanas.

Infusiones de manzanilla

La infusión de manzanilla, *kamamila, (Matricaria chamomilla), larramila* (Lekunberri-N) se toma con carácter general para las dolencias y malestar del estómago y además en algunos lugares han consignado otras indicaciones. Así se ha constatado en Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo (contra el

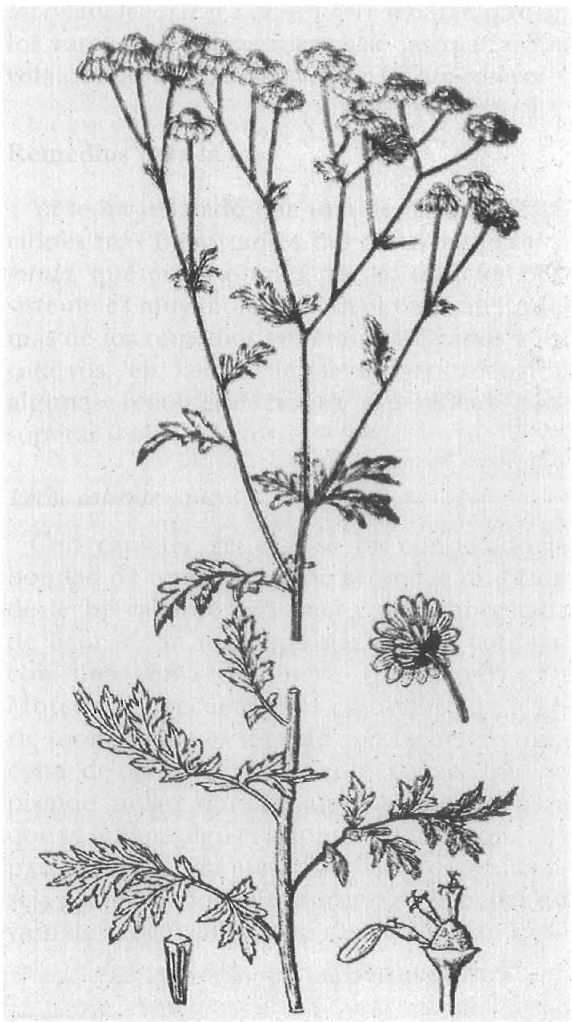


Fig. 88. Manzanilla, *kamamila*.

etniker euskalerria

frío o el corte de digestión), Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía (si se teme una mala digestión), Ribera Alta (A); Abadiano, Bedarona, Bermeo, Busturia, Carranza, Durango y Orozko (contra el dolor de tripas y la mala gana), Gorozika, Lemoiz, Nabarniz (para realizar una buena digestión y evitar el riesgo de vómito cuando se está indispuesto, *larritasuna kentzeko*), Muskiz (B); Astigarraga, Ataun, Beasain, Bidegoian (para evitar los gases de estómago), Elgoibar, Elosua, Garagarza, Hondarribia, Oñati, Zerain (G); Allo, Aoiz (contra el empacho y el mareo de coche), Améscoa, Arraioz, Eugi, Goizueta, Izurdiaga (como calmante del dolor abdominal), Lekunberri, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa (N) y Sara (L). En Carranza (B) precisan que la infusión de manzanilla es buena para calmar los dolores de tripas ocasionados por problemas digestivos o cuando una comida *sienta mal, ha hecho daño* o *se ha parao*. Se considera excelente porque *mueve la comida parada* bien estimulando el vómito, bien provocando descomposición. En Donibane-Lohitzune (L) se ha tomado además de manzanilla, *camomille*, manzanilla loca, *idibegia*.

En Hondarribia (G) advierten que hay que administrarla con cuidado porque la manzanilla baja la tensión y en Astigarraga (G) aunque es de amplio uso, hay quienes suelen sustituirla por otras infusiones adquiridas en farmacia.

En algunas localidades solían agregar a la infusión unos granos de anís (Apodaca-A); unas gotas de anís (Ataun, Bidegoian, Zerain-G; Goizueta, Valle de Erro-N); unas gotas de anís y bicarbonato (Bozate de Arizkun-N) o unas ramitas de orégano (Carranza-B). En Elosua (G) se valían también de la infusión hecha con unas pocas semillas de *mielua*, anís, *(Foeniculum vulgare)* para curar los dolores de estómago. Este remedio se ha utilizado en muchas localidades con los niños.

En Olaeta (A), según recogió Azkue en las primeras décadas del s. XX, los dolores de vientre, *tripalak*, de las mujeres se curaban bebiendo manzanilla y además aguardiente y los de los hombres ingiriendo la decocción de agua con excremento de gallina. En Lekeitio (B) a quien los padecía se le daba a beber su propia orina y en Olaeta orina de niño[1]. También en Azkaine (L) se registró en los años treinta que el remedio para el mal de estómago, *urdaila*, era ingerir diariamente un vaso de la propia orina en ayunas.

A continuación se detalla la recogida de la manzanilla y la preparación de la infusión descrita en la encuesta de Carranza (B) que es común, con las salvedades lugareñas, a la mayoría de las localidades. Las manzanillas se recogían tradicionalmente en los *campizos* o pastizales altos durante los meses de agosto y septiembre, como dice la gente "de Virgen a Virgen", o sea, entre la festividad de la Asunción de Nuestra Señora, el 15 de agosto y la Natividad de la Virgen, el 8 de septiembre. En Orozko (B) también recuerdan que la recogida en ese período es la mejor siendo la más apreciada la de la campa de Arraba en el macizo de Gorbea. En Busturia (B) antaño la manzanilla se recogía en el monte o se sembraba en un terreno junto a la casa y en Nabarniz (B), cuyo núcleo se encuentra a 350 m de altitud, hacen notar la diferencia entre la manzanilla silvestre que se recoge en el monte, en altura, y la actual.

Continuando con la descripción de Carranza, se recogen sólo las cabezuelas, que se secan a la sombra sobre un papel, para guardarlas después en un recipiente cerrado y tenerlas a disposición durante el año. Estas manzanillas son más apreciadas que las preparaciones actuales que se comercializan en bolsitas y se estima que su eficacia es superior pero su amargor hace que algunos prefieran las compradas.

Para preparar la infusión se echan unas pocas cabezuelas en una pequeña cazuela con agua cuando ésta esté caliente, se espera a que hierva un poco y después se deja reposar, se cuela a una taza y se toma caliente y edulcorada con algo de azúcar. Este procedimiento de preparación sirve de referencia a los informantes cuando tratan de explicar la elaboración de otros remedios, a menudo se escucha que tal planta "se prepara del mismo modo que las manzanillas". Esta apreciación la realizan también los informantes de Nabarniz (B)

[1] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 255.

etniker euskalerria

pues al referirse a otras infusiones dicen: *"mantzanilearen moduan egiten zan"* (se preparan a la manera de la manzanilla)[2].

Infusiones de té silvestre, tila y menta

Para calmar los dolores toman té de roca (Amézaga de Zuya, Berganzo, Moreda-A), té de las peñas (Améscoa-N), té silvestre (San Martín de Unx-N), que con todos estos nombres se le conoce. En Zerain (G) dicen que es saludable el té que se da en las peñas de Barbari.

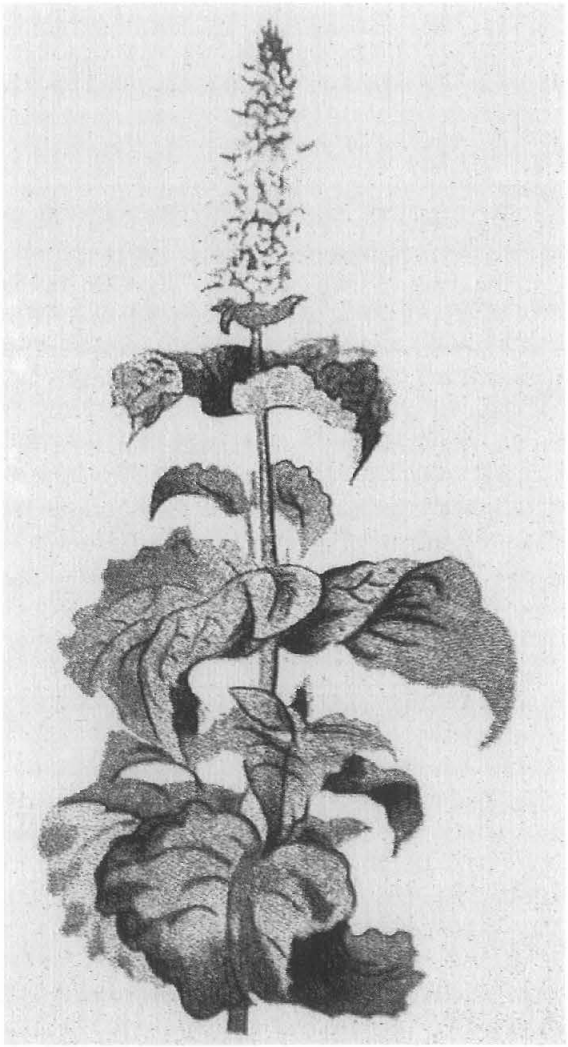


Fig. 89. Menta, *patana.*

[2] Para información complementaria sobre infusiones de manzanilla, té y tila puede consultarse *La Alimentación Doméstica en Vasconia. Atlas Etnográfico de Vasconia.* Bilbao: 1999, 2ª ed., pp. 378-380.

En Apodaca, Pipaón (A); Astigarraga, Hondarribia (G); Lezaun, Obanos y Sangüesa (N) recomiendan infusión de té, *dutea* (Donibane-Lohitzune-L) como remedio de la mala digestión; en Ataun (G) para calmar el dolor de tripas y en Arraioz (N) sola o con manzanilla o leche para quienes tienen el *estómago cargado* o padecen dolor de tripas. En Ribera Alta (A) infusión de té o de flor de malva cuando el dolor se extiende hacia el vientre y va acompañado de malestar.

En Agurain, Mendiola (A); Muskiz (B); Astigarraga (G); Valle de Erro (N) y Arberatze-Zilhekoa (BN) se tomaba infusión de tila, *tilula ostoa* (Donibane-Lohitzune-L); en Izurdiaga (N), en otro tiempo, infusión de tila natural. En Astigarraga y Muskiz infusión de poleo y en esta última localidad también infusión de salvia.

En Apodaca (A) y Viana (N) infusión de menta; también en Amorebieta-Etxano (B) para el malestar de estómago se tomaba infusión de menta, *patana.* En Zerain (G) para el dolor de estómago infusión de hierbabuena, *menda fiña* y también de la hierba llamada *erle-belarra.* En Carranza (B), la infusión de menta silvestre servía para expulsar los gases, es decir, para *irutar* (eructar) y la de *hojas del yodo* o celidonia para los problemas de estómago. Se preparan como la manzanilla y las plantas empleadas requieren un periodo de secado a la sombra.

Infusiones de otras plantas

En Murchante (N) y Apodaca (A) se ha considerado buena para mover el vientre la infusión de cola de caballo; la de tomillo *(Thymus vulgaris)* se ha tomado en Murchante (N) y Agurain (A) además de para mover el vientre para desinfectar el intestino, en Agurain dicen que ha de tomarse en ayunas siempre en número de días impar: 3, 5, 7 ó 9 y no debe abusarse de su ingestión porque debilita. En Amézaga de Zuya (A), los *tapaculos* o *cerraculos* (escaramujos) se secan y se deshacen para hacer infusiones en pequeñas dosis que favorezcan la digestión.

En Aoiz (N) para los desarreglos de estómago se toma infusión de llantén. En Lekunberri (N) para curar los dolores de estómago se ha solido tomar *kozkor-ura,* infusión de mazorcas

etniker euskalerria

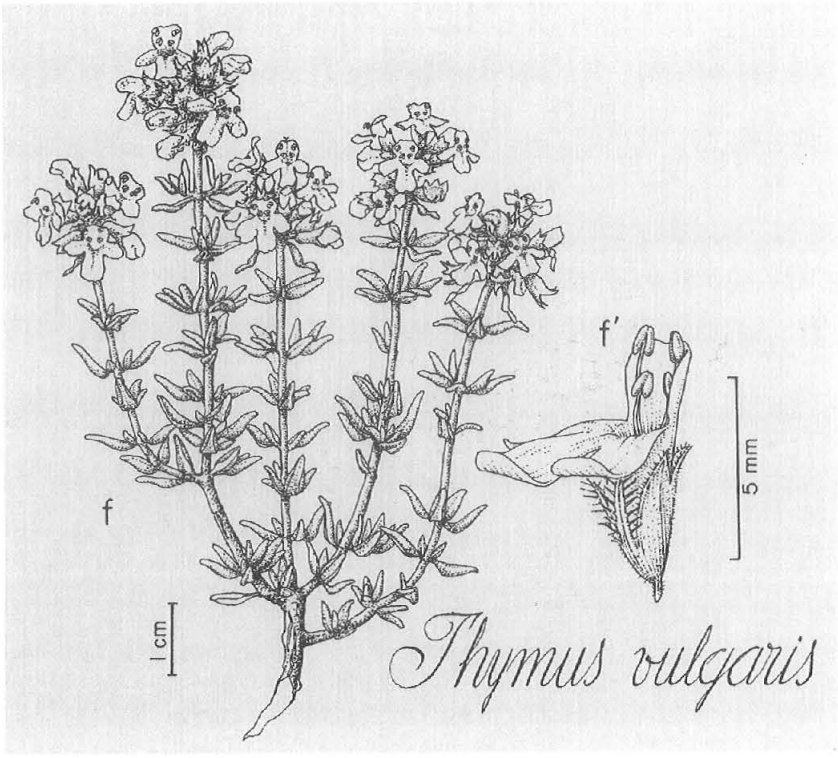


Fig. 90. Tomillo.

de maíz así como aceite de oliva en ayunas. En Ataun (G) para quitar el dolor de tripas, *sabeleko miña*, se tomaba el agua resultante de la decocción de la planta llamada *artamixa*. En Amorebieta-Etxano (B) para el malestar y los dolores de estómago se bebía infusión de perejil.

En Zerain (G) se tomaban infusiones de decocción de agua con malva y murajes, *malma ta pasmo-belarra*; también infusión de juncos silvestres, *eiak*. En Astigarraga (G) dicen que la infusión de *pasmo-belarra* tranquiliza y limpia el estómago y en Ataun (G) que la decocción de tallo de *pasma-belarra* es un buen remedio del dolor de tripas. En Sara (L) para curar los males de vientre y de estómago se tomaban tisanas hechas con hojas de fresno, de *gazia*, de *xendena*, con corteza de cerezo silvestre, *gerezi-basa*, y con hojas de albérchigo, *mertxika*; con hojas de fresno, *leizar-ostoak*, también en Donibane-Lohitzune (L).

En Arrasate (G) se toma infusión de acedera, *txupa-bedarra* o *garratzak*, o se chupa la planta en crudo; también, después de cada comida, una taza de infusión de hinojo, *erbasantea*,

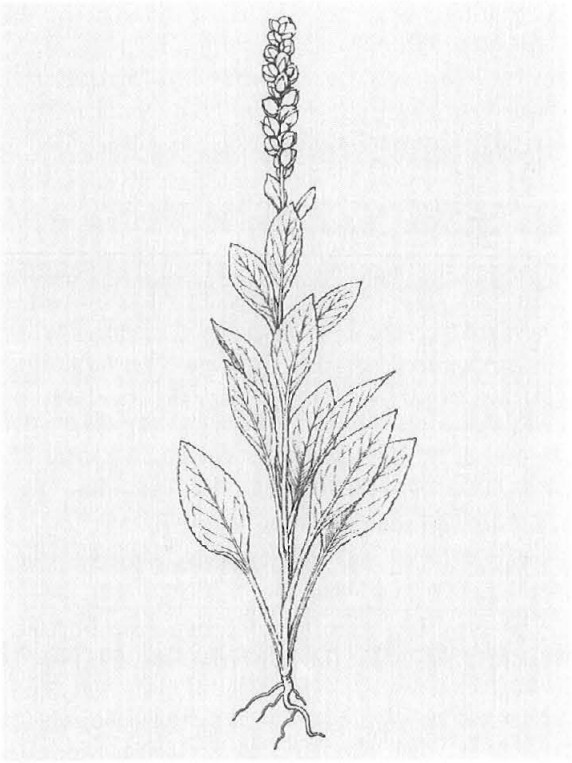


Fig. 91. Gordolobo (*Verbascum thapsus*).

etniker euskalerria

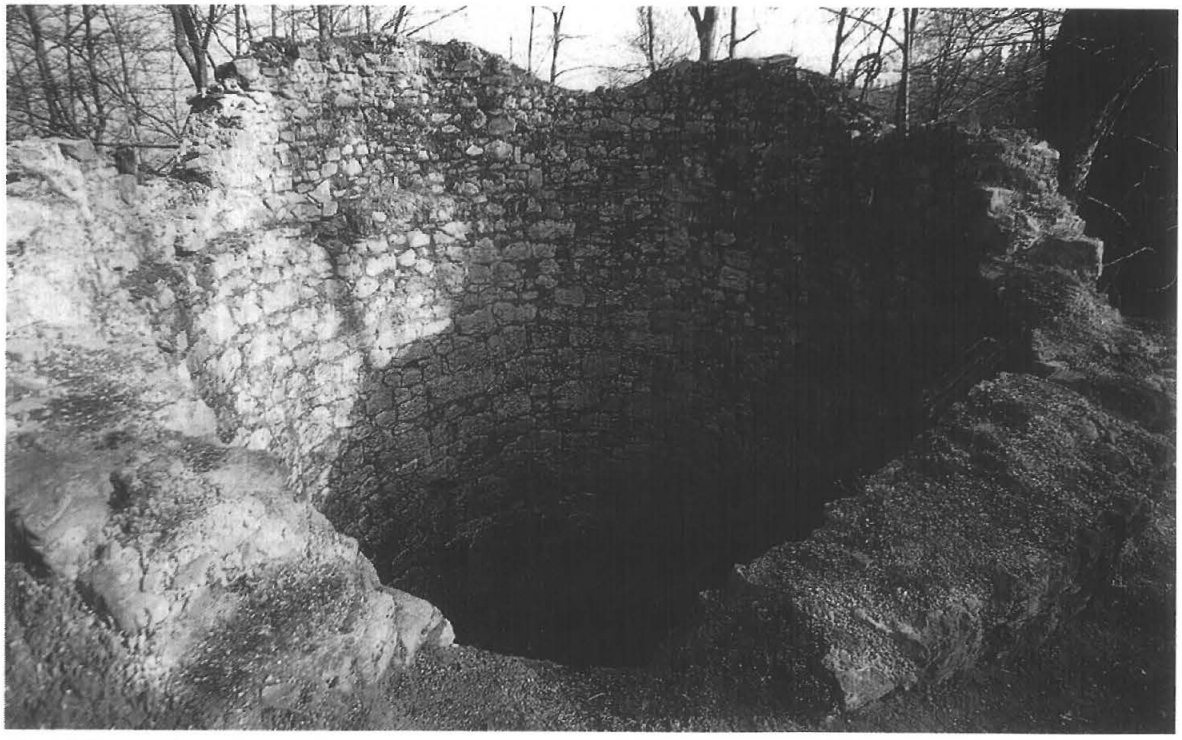


Fig. 92. Nevera de Astikurutz, Otxandiano (B).

recogido tras la festividad de San Juan; en Arberatze-Zilhekoa (BN) también infusión de hinojo, *fenuia* y en Donibane-Lohitzune (L) de flor de San Juan, *Jondoni Joani lilia*. En Muskiz (B) se mascaba regaliz.

En Olaeta (A) para suavizar el estómago el mejor remedio era la yerba llamada de pastizal, *larrabedarra*, (¿trébol o ruibarbo?) que se utilizaba hasta con su raíz[3]. El empleo de infusión de *larra*, zarza, y de *lurruntza*, yedra terrestre (*Glechoma hederacea*) para el dolor de vientre también se ha constatado en Goizueta (N). En Bera (N) para el dolor de estómago se empleaba la planta *Verbascum thapsus*[4]. En Arberatze-Zilhekoa (BN) decían que tenía efectos calmantes la infusión de verbena que había quien mezclaba con tila.

Aplicar calor al estómago

Las prácticas populares han recomendado aplicar calor cuando se tenían desarreglos o dolores de estómago y frío cuando se sabía que las molestias provenían de las tripas.

En Pipaón, Ribera Alta (A); Durango, Muskiz, Orozko (B) y Astigarraga (G) se ha recogido que si el desarreglo de estómago es debido al frío hay que aplicar calor a esa parte del cuerpo. En Mendiola (A) y Abadiano (B) dicen que en los casos de corte de digestión se recurre al reposo y a poner calor en la zona afectada. En Beasain (G) en caso de pesadez de digestión aplican al estómago algo caliente. En Zerain (G) cuando se tiene dolor de estómago dicen que hay que aplicar "calor" tanto dentro como fuera del cuerpo, también en el Valle de Erro (N) y Donibane-Lohitzune (L).

En Carranza (B) para calmar el dolor de tripas se aconseja no aplicar nunca calor ya que resultaría contraproducente e incluso peligroso, pues si el dolor estuviese causado por la *péndiz*, apendicitis, se agravaría. También en Lezaun (N) y en Durango (B) recomiendan que para los dolores de apéndice lo mejor es aplicar hielo o más antiguamente nieve en la zona dolorida. En Orozko (B) señalan que ha sido en épocas más recientes cuando se ha

[3] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 238.

[4] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 166.

etniker euskalerria

sabido que el calor puede ser peligroso por el riesgo de perforación del intestino en caso de infección.

Emplastos y fricciones

En Zeanuri (B), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, para quitar los dolores de tripas, *tripetako minak*, si el vientre estaba endurecido, se cocían berros en agua, se retiraba ésta y se freían en manteca. Colocándolos luego en un paño se ponían sobre el vientre[5].

En Ataun, Zerain, Bidegoian (G) y Agurain (A) cuando se tenía dolor de tripas se hacía lo siguiente: se calentaban un puñado de manzanillas, *larramilloa, (Matricaria chamomilla)* en la sartén con un poco de aceite de oliva *(Olea europaea)* y se le daba unas vueltas, se mojaba un paño en dicho preparado y se ponía todavía caliente sobre el estómago, *urdaila*. En Amézaga de Zuya, Apellániz y Lagrán (A) cuando el estómago está "muy duro" se dan fricciones con este mismo preparado.

En Amézaga de Zuya para los desarreglos del estómago se preparaba una cataplasma de cebollas fritas o asadas y manzanilla que colocada en un paño se aplicaba sobre la tripa. También se han utilizado en la zona lumbar. En Obecuri (A) contra el frío del vientre se aplicaba una cebolla asada a la zona lumbar con aceite crudo.

En Busturia (B), para remediar el dolor de estómago, se preparaba un emplasto con hierba de verbena y se colocaba sobre el ombligo; también en Ataun (G) el emplasto se hacía con hierba de verbena, *mermena-belarra*, seca, bien machacada, mezclada con clara de huevo y se ponía en la boca del estómago para mitigar el dolor de tripas o eliminar los aires del estómago. En Donoztiri (BN) para curar los desarreglos de estómago aplican sobre éste emplastos hechos con harina de linaza y leche.

En Bermeo (B) para tratar los *decaimientos* o *flaquezas de estómago* se calentaba en un plato una bebida llamada *kañé*, sustituida ante su falta después por coñac. Aparte en un paño se ponía lino desmijado y encima unas galletas María y sobre ello se derramaba el líquido caliente. Se doblaba de forma que todos los productos quedaran dentro. El emplasto se colocaba en la boca del estómago del enfermo. En Amorebieta-Etxano (B) si se tenía malestar en la boca del estómago una curandera preparaba un emplasto hecho con lino, clara de huevo y coñac, le daba unas vueltas en la sartén y luego lo colocaba sobre el estómago. En Vitoria (A) para los males de estómago se decía que surtía muy buen efecto preparar un reparo de *pastel español* (de pasta muy esponjosa) empapado en aguardiente y aplicado en la boca del estómago.

Algunas veces en Ataun, Zerain y Bidegoian (G) también se colocaban sobre el estómago toallas o paños calientes sin más. En Lezaun (N) para calmar el dolor de tripas o *rayada* se ponían sobre ella paños calientes. En Carranza y Bedarona (B) para calmar los dolores de estómago se ponían sobre él paños mojados con vinagre o algodón empapado en alcohol. En San Martín de Unx (N) en las inflamaciones de vientre se ponía una cataplasma de mostaza y agua templada, extendida entre paños.

Ponerse a dieta

Es común el dato recogido en las localidades encuestadas de que un buen remedio para mejorar o aliviar los desarreglos del estómago es ponerse a dieta o cuidar la alimentación sin cometer excesos practicando un régimen de comidas limpias, *jateko garbiak*, del tipo de purés, pescado blanco, pollo, compotas, mermelada, natillas y leche.

En Bernedo (A), Gorozika (B), Améscoa y San Martín de Unx (N) aconsejan el caldo y las sopas de ajo. En Apodaca (A) comer tortilla *babosa* (sin cuajar) y no beber licores. En Mendiola (A) dicen que el mejor antídoto de la gastritis es una dieta blanda ya que de lo contrario puede derivar en úlcera estomacal. En Amézaga de Zuya y Moreda (A) recomiendan renunciar a alimentos que contengan grasas animales y comer menos cantidad. Después comenzar paulatinamente con comidas suaves y calientes, y leche. En Amézaga de Zuya (A) y Telleriarte (G) anotan también la conveniencia de moderar o evitar la sal. En Azkaine (L), según se registró en los años treinta, un informante recuerda que su comi-

[5] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 255.

etniker euskalerria

da consistía en tomar dos veces al día habas machacadas mezcladas con ajos y aceite. En Astigarraga (G) dicen que hay alimentos que favorecen el arreglo del estómago como el filete asado ya que se digiere pronto y da fuerza para reponerse. Los jóvenes toman fruta en ayunas. En Muskiz (B) sugieren comer una manzana media hora antes de las comidas. En Goizueta (N) señalan que el control en la comida y la dieta eran dos principios que en épocas pasadas resolvían la mayor parte de los desarreglos estomacales.

En Berganzo (A) recuerdan las ventajas de beber agua y aceite de ricino; en Hondarribia (G) disimulaban el mal sabor del aceite de ricino añadiéndole azúcar y en el Valle de Erro (N) lo utilizaban como purgante en caso de indigestiones. En Apellániz (A) para reponerse de una indigestión se exprimía limón, se ponía el jugo al sereno y se tomaba a la mañana siguiente.

En Bernedo, Mendiola (A); Orozko (B); Astigarraga, Telleriarte (G); Goizueta, Izal y Sangüesa (N) tomar leche de vaca con frecuencia se considera un remedio eficaz para los trastornos del estómago; en Berganzo (A) puntualizan que ha de ser leche caliente tomada tres veces al día durante dieciséis días seguidos. En Liginaga (Z), según recogió Barandiaran, los desarreglos de estómago se curaban comiendo huevos y bebiendo leche.

Bebidas digestivas

Cuando no sienta bien una comida o se padecen desarreglos momentáneos de estómago y de tripas ha estado muy extendida la costumbre de tomar después de comer una copa de licor, a menudo de elaboración doméstica, que con el tiempo se pasó a comprar en el comercio. En Carranza (B) llegan a decir que el anís con endrinas, lo que hoy día se conoce como pacharán, se preparaba en tiempos pasados con fines exclusivamente medicinales.

En Agurain, Amézaga de Zuya, Pipaón, Valdegovía (A); Carranza (B); Bidegoian, Garagarza (G) se elaboraba aguardiente de *aranak* o endrinas; *basakanak* (Zerain y Ataun-G), conocido asimismo como pacharán; en Bernedo (A) y Lezaun (N) con anís y arañones *(Prunus spinosa)*; en Amézaga de Zuya, Valdegovía (A) y Aoiz (N) anís de guindas; en Amézaga de Zuya cazalla y aguardiente pues el pacharán es de introducción posterior; en Izurdiaga (N) café con anís blanco; en Apodaca (A), Bidegoian, Zerain (G) y Aoiz (N) un poco de anís. En Obanos (N) para las *rayadas* y dolores de tripas se toma anís de pacharán casero. Algunos elaboran anís con nueces verdes "de leche" que hay que coger por San Juan.

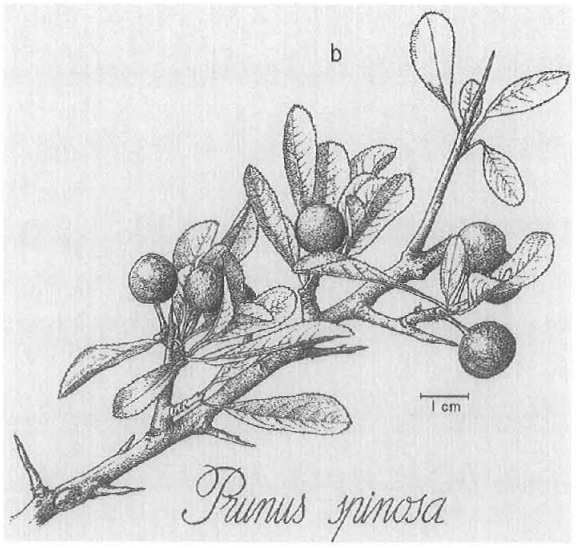


Fig. 93. Endrino, *basarana.*

En Aoiz (N) se preparan varias clases de bebidas digestivas: anís de *pachacas* que se elabora poniendo en anís *pachacas* o manzanitas silvestres; anís de guindas, de pepino, de manzanilla, de *tapaculos* o escaramujos o anís con nueces. Se fabrica asimismo pacharán con pacharanes, un poco de azúcar, canela y algún grano de café. En Lezaun (N) se hace también anís de pepino.

En Murchante (N) se conocen diversos licores de elaboración doméstica de los que se tomaba una copa para conseguir efectos parecidos a otros remedios de dolencias digestivas. Así, licor de guindas o *rabiosas*; licor de pepino; licor de *chordón* que recibe este nombre de las fresas de las estribaciones del Moncayo, y licor de tomillo. Se siguen fabricando y utilizando estos licores como digestivos.

En Durango (B) para el malestar de estómago, *larri*, se tomaba una copa del siguiente preparado: se machacaban una docena de nueces

etniker euskalerria

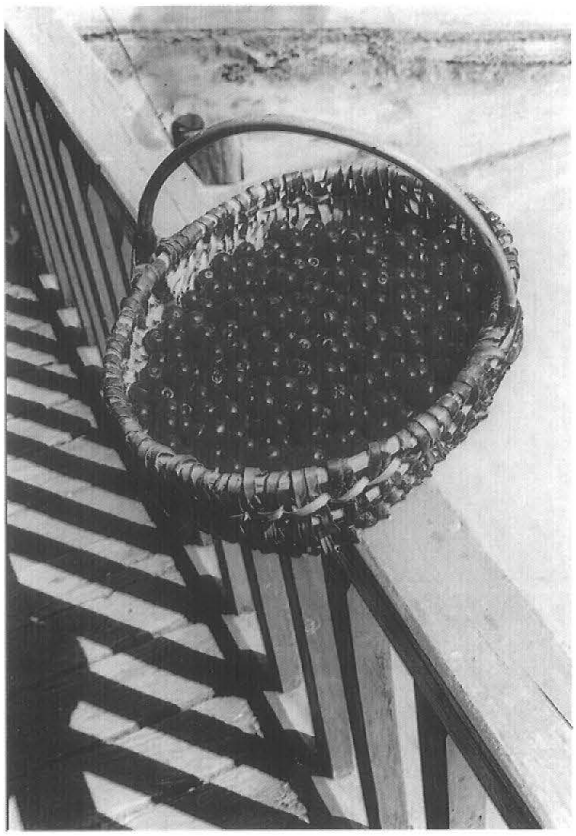


Fig. 94. Guindas.

enteras con su cáscara verde, se mezclaban en un litro de aguardiente con medio kilogramo de azúcar. Después se colaba mediante un trapo en un tarro, al líquido resultante se le agregaba azúcar y se dejaba en maceración un mes.

En Carranza (B) si se piensa que el dolor de tripas es debido a un enfriamiento se procura tomar bebidas calientes que entonan el cuerpo como ginebra o café caliente al que se le puede añadir algo de coñac. Algunos informantes de Bermeo, Orozko (B), Elgoibar (G) y Allo (N) también han elogiado la ginebra como un buen remedio contra el dolor de tripas y los desarreglos del estómago. En Bernedo (A) para curar el estómago tomaban bayas de *giniebro* (*Juniperus communis*) con un poco de agua. En Zerain (G) para eliminar los aires de estómago se tomaba por las mañanas una copa de un licor casero que se elaboraba poniendo la planta denominada *rua-belarra* en anís y manteniéndola así alrededor de un mes.

Un dato distinto de la ingestión de licores digestivos es el recogido en la localidad marinera de Bermeo (B) que consistía en que cuando se producían dolores de estómago en alta mar y no se disponía de otro remedio se acostumbraba beber agua de la mar que, según los marineros, aliviaba el dolor de tripas.

A continuación se describen dos procedimientos de elaboración doméstica de estos licores[6]:

En Zerain (G) en un litro de anís seco o aguardiente se ponen endrinas, *basakanak*, bien maduras hasta unos cuatro dedos de altura. Ha de tenerse en un lugar oscuro durante nueve días dándole una vuelta diaria a la botella colocándola cabeza abajo hasta que las endrinas cambien de posición. Al cabo de un mes está hecho y a los dos meses se puede tomar. Algunos, además de las endrinas, añaden siete flores de manzanilla y nueve granos de café.

En Aoiz y Lezaun (N) se ha recogido la forma de elaborar el anís de pepino. Se lleva una botella a la huerta, se introduce en ella un pepino pequeño que todavía se encuentre en la mata para que crezca dentro y cuando esté grande se corta, se rellena de anís en casa y se deja macerar.

Recientemente, para aliviar los desarreglos de estómago se ha introducido la costumbre de beber algún refresco de cola a temperatura ambiente.

Urdailena

Azkue recogió, a principios del siglo XX, varios remedios para los males de estómago, *urdailena* o *urdailekoa*. En Olaeta (A) para curar el mal de estómago, *urdaileko mina*, decían que era bueno comer el estómago del cerdo, *txarrien urdaila*. En esta misma localidad se ponía en el estómago una moneda de perra gorda, sobre ella una cruz de cera y encima un vaso boca abajo. Se encendía la cera y

[6] Más información sobre elaboración de licores domésticos para desarreglos de vientre y dolores de tripas puede encontrarse en otro volumen de este Atlas Etnográfico. *La Alimentación Doméstica en Vasconia*, op. cit., pp. 373-375.

etniker euskalerria

con ello quedaba el estómago recompuesto, *urdaila batu ta osatu*[7].

En Zeanuri (B), en tiempos pasados, para curar el dolor de tripas, *urdaileko mina*, se cogía aguardiente fuerte, *tintirrina*, y jabón que no hubiera estado en contacto con el agua y con ellos se daban fricciones, *igurdiak*, al enfermo desde los riñones hasta la octava costilla, por delante y por detrás. Después se le ponía un emplasto desde el ombligo, *zila*, hacia el lado derecho. Este emplasto se hacía con muchas cosas: *urdail-bedarra* (yerba de tocino), *boskotxa* (ruda) y romero, pulverizados, añadiendo, para que tomara cuerpo, aceite, manteca y vino[8].

En Bermeo (B) se ha recogido la dolencia conocida como *urdillena*, (lit.: lo del estómago). Las curanderas locales que sanaban este mal señalan que en el interior del abdomen hay una especie de bola a la que llaman *arnasea*. Cuando una persona ha sufrido un gran susto, un disgusto o una impresión esa bola o *arnasea* que se sitúa ordinariamente a la altura del ombligo se desplaza a otra zona del abdomen. Mediante masajes aplicados con un ungüento elaborado con aceite, coñac e incienso hay que conseguir que *arnasea* vuelva a su punto de origen. Luego con una cinta colocada a la altura de la boca del estómago rodean la cintura, introduciendo sobre el punto del *arnasea* un trozo de algodón empapado en el líquido utilizado. La operación hay que repetirla un número impar de días consecutivos, por lo general nueve[9].

Estómago caído, bihotz-koilarakoa

El estómago caído es una dolencia común a muchas personas tal y como reflejan tanto los datos recogidos en numerosas localidades como los remedios aplicados, a menudo a través de curanderos, para subsanarlo.

Causas y denominaciones

En Amézaga de Zuya (A) el estómago caído o bajo se produce por exceso de trabajo y agotamiento; se pierden grasas y se adelgaza mucho. En Mendiola (A) normalmente el estómago o *punto* caído se debe o está producido por un esfuerzo, pero dicen que hay personas propensas a este desarreglo. En Ribera Alta (A) si el dolor de estómago es persistente y va acompañado de falta de apetito y pérdida de peso se cree que es debido a tener el estómago o el *punto* caído. En Aoiz (N) el estómago bajo se produce cuando una persona adelgaza mucho lo que acarrea que la "tela" o membrana grasa que sostiene el estómago ceda y los síntomas son las digestiones lentas, el cansancio y la apatía. En Nabarniz (B) creen que el estómago caído es una dolencia provocada por los nervios.

En Agurain, Apodaca, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta y Valdegovía (A) se ha constatado la denominación de estómago caído; en Amézaga de Zuya (A) estómago caído o bajo y en Aoiz (N) estómago bajo. En Bernedo, Mendiola, Ribera Alta (A) punto o estómago caído (estómago dilatado). En Nabarniz (B) *bizkoilarakoa* (*bihotz-koilara* = boca del estómago) y en Bermeo (B) *urdillekoa*.

Remedios

En Agurain, Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola y Ribera Alta (A) para el tratamiento del estómago caído se recurría y se recurre todavía a veces a los curanderos. En Amézaga de Zuya señalan gráficamente que éstos resuelven el problema con una serie de toques y tirones en la espalda.

En Bernedo, Pipaón, Ribera Alta y Valdegovía (A) se ha recogido que en la zona han sido frecuentes los curanderos que si tenías el estómago caído "te colocaban o te subían el punto". La práctica consistía en coger, desde

[7] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 259-260. Azkue en su obra traduce *urdailena* o *urdailekoa* como histerismo o mal de útero. En su *Diccionario* recoge en la voz *urdail*, entre otras, las acepciones de estómago y útero. Nosotros hemos incluido estos remedios como de aplicación a dolores de tripas. El doctor Barriola señala que en las prácticas de curandería de nuestro País no existía apenas diferencia entre los males conocidos como *urdaileko* (del estómago), *ixterika* (histérico) y *aizeak* (aires). Añade además que era frecuente atribuir a las *emanaciones* del útero el difuso malestar que afectaba de preferencia a cierto tipo de mujeres y el concepto se extendería después al sexo masculino. Vide *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 24 y 47.

[8] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 260.

[9] Para conocer las interpretaciones de la enfermedad según distintos autores puede consultarse ERKOREKA, *Análisis de la medicina popular vasca*, op. cit., pp. 143-146.

etniker euskalerria

detrás del enfermo, las manos de éste cruzándole los brazos y darle unos tirones mediante el procedimiento de apoyar la rodilla en su espalda. Se tenía el estómago caído si al levantar las manos con los brazos rectos sobre la cabeza, una mano sobrepasaba a la otra[10].

En Mendiola (A) se tumba al enfermo de forma que sus piernas, totalmente juntas, toquen algo rígido, tal como una pared. El paciente eleva sus brazos y confronta las palmas de las manos, si no están a la misma altura, el punto está caído y entonces hay que dar fuertes masajes en la zona del estómago para encajarlo. Después se coloca una gruesa venda en la zona tratada, que debe llevarse entre ocho y quince días. Si pasado este tiempo perdura el desarreglo hay que repetir la operación.

También en Nabarniz (B) en los casos de estómago caído, *bizkoilarakoa*, lo que hay que hacer es subirlo, *estomangua altzau*. Se daban unos masajes manuales en el vientre para que los nervios subieran, volvieran a su sitio, al ombligo, *zillera ekarri*. Durante el masaje se aplicaba una pomada elaborada con miel para ablandar las durezas que se hubieran formado. Después se ataba a la cintura del enfermo un paño que debía llevarlo hasta el día siguiente. Mientras durara la dolencia el enfermo recibía el masaje una vez por semana. Según los informantes proporcionaba gran alivio.

En Orozko (B) se recuerda que el estómago caído atacaba a gente joven. El síntoma solía ser que una de la piernas o uno de los brazos era más largo que el otro. El remedio utilizado para curar esta hernia de estómago consistía en un emplasto elaborado con una mezcla de aceite, harina, berberana y vino que se aplicaba sobre el estómago para vendarlo a continuación fuertemente. Se mantenía la venda unos días y aliviaba mucho. También se ha recurrido a otro emplasto de vendas untadas en clara de huevo. Señalan los informantes que cuando el bulto de la hernia sale en la parte de abajo, cuando la tela que recubre los intestinos se rompe, generalmente hay que operar.

En Amorebieta (B), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, para quitar el dolor del epigastrio, *biuzturia*, se frotaba fuertemente con los dos dedos pulgares el estómago y se ataba bien por detrás con una faja o con un gran pañuelo. En Olaeta (A) para quitar los dolores de vientre se le debía frotar mucho el vientre con los dos dedos pulgares. En Zeanuri (B), para el dolor de epigastrio, este autor constató el siguiente remedio: había que frotar bien el epigastrio del enfermo y si lo tenía duro se le aplicaba un pequeño emplasto de linaza, que se hacía con leche o con vino. Había que colocarle encima una moneda con la cara hacia abajo y la cruz hacia arriba y sobre ella una cerillita de cera, encendida. Dentro de un vaso se ponían cerro y estopa. El vaso y la cera atraían hacia ellos el dolor del epigastrio[11].

Úlcera de estómago

Otra dolencia estomacal común registrada en muchas localidades es la úlcera de estómago (Agurain, Apodaca, Moreda, Valdegovía-A; Allo, Aoiz, Arraioz, Lekunberri, Obanos-N), *ultzerea*, (Bedarona, Orozko-B; Astigarraga, Zerain-G; Goizueta-N), una de cuyas manifestaciones, dicen en Astigarraga, es evacuar excrementos de color negruzco, *obramentu beltza*. En Nabarniz (B) señalan que los ulcerosos y quienes padecen del estómago en general presentan la tez muy pálida y los ojos y el semblante tristes, *kolore larria*. En Durango (B) consideran que las úlceras de estómago se deben a los disgustos, a tener mal genio y a ciertos medicamentos. En Obanos (N) dicen que padecer úlcera es propio de gente malhumorada; también en el Valle de Erro (N) se piensa que la gente de carácter *amargao* es propensa a padecer úlceras y problemas de estómago.

En Moreda (A) a la úlcera se la conoce también como "nervios al estómago"; en Muskiz (B) además de úlcera y punto de úlcera, se ha recogido la denominación "nervios metidos en el estómago".

[10] En Olazagutia (N), en los años cuarenta, se constató un procedimiento similar. Vide IRIBARREN, *Batiburrillo navarro...*, op. cit., pp. 250-251.

[11] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 233.

etniker euskalerria

Remedios

Es común la consideración de que conviene hacer comidas limpias y evitar alimentos pesados para el estómago. En Moreda (A), Durango (B), Bidegoian (G) y Tiebas (N) el remedio más eficaz es tomar líquidos, sobre todo leche; en Durango algunos informantes señalan que la leche no es buena porque produce acidez. En Lezaun (N) leche y puré de habas; en Zerain (G) decían que era bueno que los ulcerosos tomaran suero de leche de oveja, *gazurea*; también leche de vaca y de burra, *asto-esnea*. En Orozko (B) señalan que la leche es buena para cerrar las úlceras y también ayudaba a curarlas el tomar junto con la leche un chiquito de cal viva.

En Obanos (N), en la década de los cincuenta, las úlceras se curaban con reposo y tomando leche templada cada poco rato, no dejando nunca vacío el estómago. A la dieta láctea se iban incorporando comidas ligeras. En Lekunberri (N) antaño decían que eran incurables y se pasaban temporadas enteras a dieta de leche y en la cama; algunos informantes mitigaban el mal ingiriendo aceite de oliva.

En Hondarribia (G) dicen que se cura tomando en ayunas infusión de la hierba llamada *pikara-belarra*, celidonia *(Chelidonium majus)* o de malva *(Malva sylvestris)*; en Agurain (A) con infusión de malva tomada nueve días seguidos. En Goizueta (N) los informantes elogian la infusión de brezo, *iñarra*, y en Arraioz (N) dicen que la miel de brezo es muy buena para la úlcera de estómago. En Astigarraga (G) se bebía infusión de árnica, *iodo-bedarra*, para corregir desarreglos y aliviar úlceras.

Hoy en día se cura con antibióticos un determinado tipo de úlceras producidas por una bacteria. También tanto ahora como en tiempos pasados los aquejados de úlcera reciben tratamiento médico y en ocasiones son intervenidos quirúrgicamente.

Empacho, betetasuna

El malestar derivado de ingerir comida en exceso que impide hacer bien la digestión se conoce como empacho y las señales más evidentes de ello son el tener la lengua sucia, el mal aliento, los eructos y una sensación de abotargamiento o de vientre hinchado (Mendiola-A). Popularmente se utiliza la expresión "estar empachau" y la denominación empacho o su equivalente en euskera *enpatxua*, se han constatado en Amézaga de Zuya, Mendiola, Ribera Alta, Valdegovía (A); Abadiano, Busturia, Durango, Muskiz (B); Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Oñati, Zerain (G); Aoiz, Arraioz, Goizueta, Lezaun y Obanos (N). En Beasain anotan que también puede producir empacho el comer con el estómago frío.

En euskera se han recogido además los siguientes nombres para designar al empacho: *betetasuna* (Nabarniz-B; Bidegoian, Zerain-G), *betekadea* (Nabarniz), *betekarea* (Elosua, Telleriarte, Zerain-G), *jan betea* (Ataun-G), *pizua* (Zerain), *librazziorik eza* (Gipuzkoa). En Nabarniz cuando el dolor de tripas proviene de una indigestión por comida o de un empacho se llama *tripako inkesea* y se reconoce por los ruidos característicos que produce.

Remedios

En Astigarraga (G) dicen que el caldo de puerros con bastante aceite tomado cuatro o cinco veces al día es una buena ayuda en los casos de empacho; en Elgoibar (G) también se tomaba caldo hecho con ajos, puerros y cebolla al que añadían aceite crudo. En San Martín de Unx (N) había quienes elaboraban un jarabe casero que se preparaba con cebolla cruda picada a la que se adicionaba azúcar negro y la mezcla se tomaba por cucharillas. En Nabarniz (B) el dolor de tripas se mitigaba cociendo en agua unas cuantas cabezas de ajo e ingiriendo el líquido y el empacho permaneciendo un tiempo en ayunas. En Vasconia continental para que desaparecieran los trastornos estomacales se tomaba dos veces diarias haba y ajo machacados mezclados con aceite[12].

En Zerain (G) para corregir el empacho se cocía *peatza-belarra*, hierba tártago, mediante la introducción en un recipiente con agua de la planta entera recién extraída de la tierra. Se

[12] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 200.

etniker euskalerria

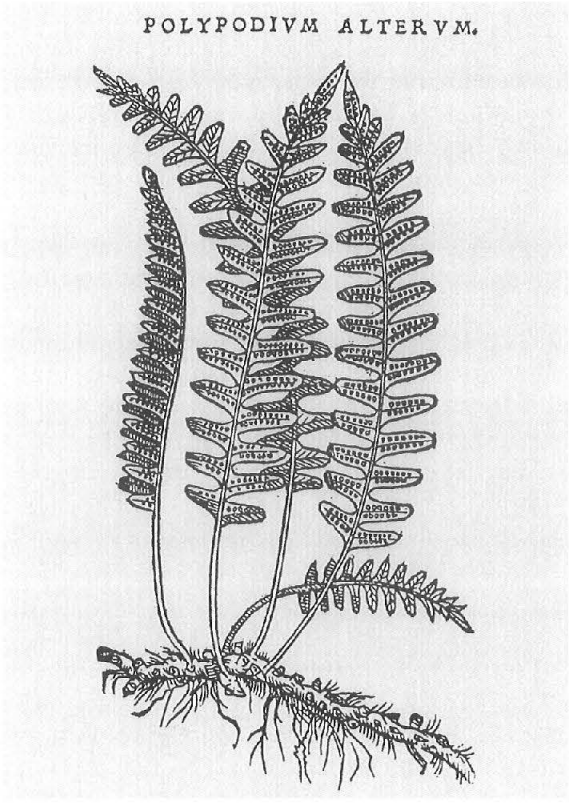


Fig. 95. *Aizel-buztana edo aizel-garoa.*

colaba y se tomaba la cantidad que se considerara necesaria hasta que surtiera efecto[13]. En Telleriarte (G) se ha consignado también que se recogía una planta llamada *tartakua*, tártago, que crecía en las heredades, se secaba a la sombra y se guardaba; con ella se hacía una infusión como purgante conocida como *tartaku-ura* o *tartaku-saldea*. En Ataun (G) se tomaba asimismo el agua de la decocción de *tartikua*, según los informantes la mejor era la de tártago blanco, *tartiku-txuria*.

En Elosua (G) contra el empacho se tomaba durante tres días agua de la cocción de la hierba llamada *aizel-buztana* o *aizel-garua (Polypodium vulgare)* que es un helecho muy largo que crece en los tocones de robles y hayas, también en los muros. Para evacuar, *enpatxua libratu*, se tomaba también dos veces al día la decocción de agua con rabos de cerezas, *keizaren-allea*; también en Donibane-Lohitzune (L) se hacía infusión de rabos de cerezas, *gerezi-buztanak*. En Durango (B) se dejaban secar los rabos de cereza y, una vez secos, se cocían en agua que luego se tomaba. En el barrio de Montañán (Carranza-B) la decocción de agua de las plantas denominadas *hierbas de mato*, llamadas así porque crecían en matorrales, se consideraba un remedio excelente para purgar cuando se estaba empachado.

En Ataun (G) para liberar el estómago cargado, *jan betea*, se decía que era un buen remedio comer manteca o beber espuma de jabón. En Vasconia continental cuando se padecía empacho o estreñimiento el remedio consistía en tomar por la mañana agua fría en ayunas o comer alguna verdura fresca, *perdegailuak*. En Moreda (A) y Aoiz (N) consideran el bicarbonato disuelto en agua un buen remedio para ayudar a desocupar el estómago si se está empachado, y en Eugi y Goizueta (N), en los casos de empacho, se tomaba manzanilla con bicarbonato.

En Zerain (G) para curar un empacho fuerte, se cogía hollín de la chimenea, *kearra*, se echaba en agua hirviendo, se cocía, se pasaba por una tela, se azucaraba y tras añadirle unas gotas de anís, se bebía.

En Donostia (G), según quedó registrado en los años cincuenta, un curandero para eliminar la obstrucción del intestino provocada por el empacho o *urdailekoa*, palpaba el vientre con la punta de los dedos hasta encontrar la zona más dolorida. Alrededor de ella practicaba un masaje y recomendaba tomar en ayunas una bebida preparada con tallos de ruda, *boskoitza*, cortados, que se dejaban de noche al sereno en una copa de anís[14].

Ardor de estómago, bihotzerrea

Un malestar común constatado en las localidades encuestadas es la acidez o ardor de estó-

[13] De los *Refranes y Sentencias de 1596* recopilados por Garibay el núm. 167 menciona el tártago y reza así: *"Erioac erezan / Butroeco alabea / Plencian"* (El tártago mató / a la hija de Butrón / en Plentzia). El tártago es una planta, cuyas semillas, de recomendada virtud purgativa, pueden causar la muerte si se toman en excesiva cantidad. Vide *Gure arbasoen jakintza: antología de proverbios y refranes euskéricos*. Zarautz: 1982, p. 21.

[14] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 49.

etniker euskalerria

mago. La ingestión de platos muy fuertes y los atracones de comida pueden producir ardores de estómago cuyo primer síntoma es la quemazón por exceso de acidez, que se deja notar al eructar (Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda-A). También el tomar café y el alcohol se han señalado como factores provocadores del ardor de estómago (Hondarribia-G).

En euskera el ardor de estómago se conoce con los nombres de *biotzerrea* (Bedarona, Bermeo, Nabarniz, Zeanuri-B; Ataun, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Hondarribia, Oñati, Zerain-G; Lekunberri-N), *bioztarrea* (Berastegi-G; Azkaine-L; Goizueta-N); *erregutiña*, si bien ésta es más común que *bioztarrea* (Goizueta).

Remedios

Para reducir la acidez o ardor de estómago y para paliar los problemas digestivos ha sido y es remedio general el tomar bicarbonato disuelto en agua. Algunos dicen que hay que ingerirlo antes de acostarse.

En otro tiempo contra los ardores de estómago y las digestiones pesadas sólo se tomaba bicarbonato pero después se introdujo sin abandonarlo, la sal de frutas. Así lo señalan los informantes de Mendiola, Moreda (A); Bermeo, Durango, Muskiz (B); Astigarraga, Beasain, Hondarribia, Oñati (G) y Aoiz (N). En Olaeta (A), a principios del s. XX, decían que se quitaba comiendo azúcar[15].

En Murchante (N) además del aceite de ricino que se consideraba bueno para calmar el ardor de estómago, se ha solido recurrir al producto farmacéutico llamado "papeletas de gaseosa de papel", que consiste en dos papeletas, una contiene bicarbonato y la otra ácido. Cada una de ellas se disuelve por separado en un vaso de agua y se toma, indistintamente, una y luego otra. Si no provoca el vómito se arregla el estómago.

En Zerain (G) algunos señalan que el mejor remedio para el ardor de estómago es comer crudos los brotes tiernos de la zarzamora, *lar-puntak*. En Ataun (G) se introducían en la boca trozos de la planta llamada *basisi-belarra* que se masticaba para tragar la savia, tirando luego fuera la hierba. En Vasconia continental decían que la leche mezclada con infusión de zarza calmaba los ardores de estómago[16]. En Bidegoian (G) señalan que se toma leche fría y en Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, beber leche cruda o agua de *lahar-ostoa*, hoja de espino, o bien comer nueces.

En Zeanuri (B), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, para eliminar el ardor de estómago, *biotzerrea*, se desmenuzaban raíces de ruibarbo y se introducían en una botella de agua que se tenía bien cerrada durante unos días. Se bebía tres veces diarias, siendo la dosis de medio vaso en cada ocasión[17].

Hoy día para aliviar el ardor de estómago es común recurrir al producto farmacéutico *Almax* en sus distintas presentaciones.

Eructos y aires, haizeak

Es común la creencia de que es saludable expeler los gases, tanto los del estómago por la boca en forma de eructos como los del intestino por el ano en forma de ventosidades. Se ha constatado que la ingestión de determinados alimentos propicia más la formación de aires y es evidencia de buena digestión. A propósito de ello en Amézaga de Zuya (A) se recuerda el refrán: *Es una falta de cortesía / pero descansa la caballería.*

Para designar a los eructos, aires y ventosidades se han recogido los siguientes nombres en euskera: *aizeak* (gases del estómago) (Nabarniz-B; Ataun, Bidegoian, Zerain-G) que según los informantes se eliminan pedorreando; *estomagon aizea* y *urdailen aizea* (Zerain); *aidek* (Beasain-G) que expresa la situación de estómago revuelto con expulsión de gases. Para el eructo se han constatado las denominaciones de *aize txiki* o *goiko aizea* (Zerain), *gorazkoa* o *grokadea* (Bermeo-B) y *korrokadea* (Nabarniz). Es común para ventosidad el vocablo *uzkerra*.

En el capítulo dedicado a las enfermedades infantiles se señala que se daba anises a los niños para que eliminaran los gases. En algunas localidades se ha recogido que también las

[15] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 232.

[16] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 200.

[17] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 232.

etniker euskalerria

personas adultas los tomaban. Así en Moreda (A) la gente mayor bebía la decocción del agua de anises y en Sangüesa (N) agua con algo de anís en rama. En Zerain (G) se toma infusión de hinojo, *milua*, también de simiente de hinojo, *anisa*, o de manzanilla, sola o con unas gotas de anís y en Ataun (G) agua de anises, la decocción de la planta denominada *santio-belarra* o infusión de té.

En Amorebieta-Etxano (B), en otro tiempo, para eliminar los aires del estómago se aplicaban ventosas mediante el siguiente procedimiento: se ponía una vela encendida apoyada en una moneda y un vaso encima. Cuando el aire del interior del vaso estuviera caliente, se aplicaba al estómago como una ventosa. A veces también se daban además unos masajes del cogote hasta la cintura y luego hacia el estómago, colocando después un pañuelo sobre la zona afectada. En Astigarraga, Bidegoian y Zerain (G) en tiempos pasados con la misma finalidad y método se usaron ventosas, normalmente por las mujeres de casa.

En Zerain se freía un puñado de manzanillas en un poco de aceite y cuando estuvieran bien calientes se envolvían en una tela que se colocaba en la zona dolorida. Los informantes aseguran que los aires de estómago los padecen más las mujeres que los hombres. En el barrio Altza de Donostia (G), en los años cincuenta, para la expulsión de los aires se ponía en el estómago un emplasto preparado con las plantas *amabirjiña, pasmo-belarra, menda beltza* (menta), ajos, jabón, vino y harina, a lo que se agregaba la siguiente recitación: *"Ama Birjiñarenak dira ta Berak kenduko dizu"* (son de la Virgen María y Ella te los quitará)[18].

Cólico miserere

Asociado a las dolencias del estómago los encuestados han mencionado el llamado *cólico miserere*[19], expresión muy usada en tiempos pasados para un mal indefinido del que se decía que fallecían algunas personas. En Obanos (N) cualquier enfermedad de tripa que llevaba a la tumba era *cólico miserere* y se manifestaba por la descomposición; también en San Martín de Unx (N) señalan que los males de barriga fulminantes se englobaban bajo el concepto de *cólico miserere*. En Moreda (A) dicen que consiste en una especie de nudo que se formaba en el intestino sin dejar pasar la porquería, lo que provoca fuertes dolores y náuseas y, en ocasiones, se arrojaba por la boca. En Hondarribia (G) a la apendicitis se le llamaba *cólico miserere* y cuando dolía en esa zona se aplicaban paños de agua caliente, cosa que hoy día se sabe que no debe hacerse. Se desconocían las causas y contra todos los dolores del vientre se recomendaba aplicar calor. También en Apodaca, Pipaón (A) y Tiebas (N) se denominaba *cólico miserere* a la apendicitis; en Oñati (G) a la apendicitis y a otros dolores de tripa; en Allo (N) a la perforación del apéndice por los dolores tan intensos que producía en la parte baja del vientre. En Amézaga de Zuya (A) llamaban *cólico miserere* a la hepatitis.

En Murchante (N), antiguamente, una dolencia grave no identificada se conocía como *cólico miserere*, porque según se decía "el enfermo duraba menos que el rezo del miserere"[20]. Hoy se piensa que se trataba de la peritonitis.

VÓMITOS, GOMITUA, GOITIKOA, OKA

Denominaciones

Se ha constatado en las encuestas que son de uso ordinario las voces vomitar y vómito. En Mendiola (A) para expresar un devuelto o vómito grande se ha registrado el vocablo *vomitona*. En Bernedo, Mendiola (A); Allo, Lezaun, Obanos, San Martín de Unx y Viana (N) se ha recogido la voz *gomitar* y en Mendiola al resultado le llaman *gómito*. En San Martín de Unx el vómito se denomina *gomitina* y dicen que viene precedido del *fastear* o

[18] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 48.

[19] El DRAE define el "cólico miserere" como una oclusión intestinal aguda, por causas diferentes, que determina un estado gravísimo cuyo síntoma más característico es el vómito de los excrementos.

[20] Evoca el salmo núm. 50 que se cantaba en los funerales que comienza con las palabras *Miserere mei Domine* (Apiádate de mí, Señor).

etniker euskalerria

sentir las náuseas, que también recibe el nombre de *ansias*.

También está generalizado llamar *devolver* a la acción y *devuelto* al resultado. En Ribera Alta (A) se ha recogido la expresión "me ha devuelto la comida". En Pipaón, Valdegovía (A); Carranza, Durango, Muskiz (B); Obanos, San Martín de Unx y Tiebas (N) se utiliza el vocablo *arrojar*. Asimismo se han consignado *provocar* en Apodaca y Berganzo (A); *echar* en Berganzo y "echar las tripas" en Moreda (A).

Las expresiones siguientes son más modernas, utilizadas mayoritariamente por jóvenes y referidas sobre todo a vómitos por borracheras: "echar la pota" (Mendiola, Moreda-A), "potar" (Murchante, Obanos, Tiebas-N), "echar la pela" (Obanos); además de "echar la pota" también "echar la papilla" (Valdegovía-A), "echar la raba" (Durango, Muskiz-B), "echar la grava" (Tiebas) y "echar la cría" (Aoiz-N).

De la persona que se siente con ganas de vomitar se dice en euskera *larri egon*; también en castellano se utiliza la expresión "estar larri" (Bermeo, Guerniquesado-B).

Gonbitua / bonbitua / gomitoa / gomitxa, vómitos (Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bermeo, Gorozika, Lemoiz, Nabarniz-B; Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Oñati, Telleriarte-G); *gonbitoka*, estar vomitando (Abadiano-B, Zerain-G), *gomituak bota*, echar vómitos (Nabarniz). Náuseas, *gonbitalea* (Berastegi).

Goraka, goranaia (Astigarraga-G, Goizueta-N), *goragalea* (G y L); *goitinaia* (Hondarribia), *goitikoa* (Hondarribia-G; Donibane-Lohitzune-L); *goitikakoa*, vómito (Iparralde), *goitika* (Arraioz--N, Donoztiri-BN), *goitikin* (Z), *goitigale* (L). Vomitar, *goitikatu* (Iparralde), *goiti bota* (Eugi--N, Donibane-Lohitzune-L), *goiti egitea* (Sara--L), *goiti urtukitzea* (Liginaga-Z), *gora botatzea* (Goizueta-N), *goraka aritu* (Lekunberri-N).

Náuseas, *botagura*, (Bedarona-B; Ataun, Bidegoian, Elosua-G), *botatzeko gogoa* (Astigarraga--G, Goizueta-N), *botalea* o *goralea* (Berastegi-G, Lekunberri-N). Vomitar, *bota egin*, (Abadiano, Bedarona, Gorozika, Nabarniz-B; Izurdiaga-N), *botaka egon*, estar vomitando (Abadiano, Amorebieta-Etxano, Orozko-B; Telleriarte, Zerain-G), *botaka aritu*, vomitar (Lekunberri-N). Vómito, *botalea*, cuando es intenso (Berastegi-G).

Vómito, *errebesa / errebesia* (Gorozika-B, Oñati-G), *emesia* (Arrasate-G), *errendatzea* (Heleta-BN), *errebesau*, vomitar (Nabarniz).

Oka (G, BN y L), *okakarra* (Salazar-N). En Arrasate (G) el vómito provocado se llama *okada*. En Arraioz (N) la expresión utilizada por el que no puede vomitar es: *"okaka nago eztuk botatzen goitik"* (estoy con náuseas pero no logro vomitar). En Bedarona (B) se dice: *"oka asi da eta bota egin dau"* (ha comenzado con náuseas y ha vomitado).

El vómito de sangre es *odolezko gonbitua* (Elosua-G), *odol-botaka* u *odol-goitia* (Zerain-G).

Tipos de vómito

Los vómitos más comunes son los derivados de algún problema del aparato digestivo, como consecuencia de dolor de tripas o de que ha sentado mal una comida, y consisten en devolver lo que está alojado en el estómago. Junto a los vómitos gástricos, las encuestas han señalado los cólicos biliares. Para cólico se han recogido en Donibane-Lohitzune (L) las denominaciones *erraietakoa* y *sabela*.

En Lekunberri (N) asocian los vómitos biliares a problemas hepáticos que se materializan en la expulsión de bilis por la boca; en Obanos (N) precisan que lo que se expulsa es un líquido amarillento o verdoso y la expresión utilizada en estos casos es "ha tenido una vuelta de hígado" y en Oñati (G) lo hacen extensivo a quienes sufren de la vesícula que por las mañanas devuelven bilis.

Tampoco se excluyen otras causas para expulsar bilis. Así en Amézaga de Zuya (A) se ha recogido que los dolores de cabeza y los cólicos, a veces, traen consigo vómitos muy fuertes en los que "se echa hasta la bilis", y en Durango (B) y en Aoiz (N) señalan que se pueden producir por mareos de coche o enfermedad y al estar el estómago vacío, se expulsa bilis. En Elgoibar (G) dicen que el vómito que se expulsa en ayunas es bilis, *bilixa*.

Un tercer grupo de vómitos que han consignado las encuestas son los vómitos de sangre. En Apodaca y Moreda (A) popularmente se suele pensar que detrás de ellos hay causa grave. En Mendiola, Ribera Alta (A); Durango (B) y Beasain (G) lo consideran alarmante y dicen que pueden ser síntoma de tisis o tuber-

etniker euskalerria

culosis; suele manifestarse en forma de flemas de sangre. En Ribera Alta añaden que si los vómitos eran muchos y seguidos podía ser indicativo de padecer tifus. También se han apuntado otras posibles causas como la de ser expresión de una hemorragia interna (Muskiz-B, Hondarribia-G, Murchante-N) o consecuencia de padecimiento de úlcera (Bidegoian, Elgoibar-G; Tiebas-N).

Las encuestas apenas han mencionado remedios para estos casos. En Murchante después de los vómitos biliares y cualquier dolor de hígado recomiendan tomar achicorias silvestres *(Cichorium intybus)* sin cocer o preparadas como cualquier verdura y aliñadas con aceite y vinagre. En Oiartzun (G), según se recogió en los años veinte, cuando uno echaba sangre por la boca, un remedio eficaz y de rápido efecto era beber la decocción de hojas de nogal negro, *intxaur beltzen ostoak*[21].

Causas de los vómitos

Las encuestas reflejan la diferenciación entre los vómitos involuntarios y los provocados. En Zerain (G) denominan a los vómitos naturales, *berezko botakak*, y a los vómitos provocados, *erainazilako botakak*. En Lekunberri (N) hablan del vómito normal de una vez, y el repetitivo y continuado causado por enfermedad. En Orozko (B) dicen que sobrevienen porque el estómago no recibe más comida.

Causas naturales

Prácticamente en todas las localidades se ha registrado el dato de que el vómito puede deberse a corte o mala digestión por enfriamiento, baño de agua...; dicen que el estómago se pone rígido y antes de empezar a devolver se nota dolor o pesadez estomacal (Amorebieta-Etxano-B). Se atribuye también a otras causas como que alguna comida ha sentado mal (Pipaón-A; Amorebieta-Etxano, Durango-B; Beasain, Hondarribia-G; Lekunberri-N), a indigestión, empacho o ingestión de comidas fuertes (Amézaga de Zuya, Bernedo, Ribera Alta-A; Astigarraga, Beasain-G; Aoiz, Lekunberri, Murchante, Obanos, Tiebas, Valle de Erro, Viana-N y Vasconia continental), a tomar comida en malas condiciones (Amézaga de Zuya, Berganzo, Moreda, Pipaón, Valdegovía-A; Durango, Muskiz-B; Hondarribia-G; Valle de Erro-N), a no tener bien el estómago (Astigarraga-G; Arraioz, Eugi, Izal, Tiebas-N), a tener el estómago ocupado (Pipaón). En cualquier caso hay informantes que señalan que cuando el estómago queda ocupado por frío, corte de digestión o empacho, hay que devolver para quedarse bien (Bernedo).

Causas sobrevenidas

En general se atribuye el vómito, en las causas sobrevenidas, al beber más de la cuenta o a la borrachera. En Moreda (A) se ha recogido para esto último la denominación popular de "coger un buen pedo".

También se han consignado como causa los mareos, ascos y vértigo (Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda-A; Durango, Muskiz-B; Beasain, Berastegi, Elgoibar, Telleriarte-G; Lekunberri, Obanos, Tiebas, Viana-N), las fiebres y jaquecas (Amézaga de Zuya-A, Oñati-G, Tiebas-N), los cólicos (Amézaga de Zuya, Moreda-A; Orozko-B donde señalan que van acompañados de diarreas además de vómitos). Se han mencionado otros motivos como el trastorno intestinal llamado salmonelosis (Mendiola); los malos olores y el fumar por quienes no están acostumbrados (Viana) o el recibir un fuerte golpe en el vientre (Hondarribia-G). Los vómitos infantiles eran anuncio de enfermedades como anginas o diarrea (Ribera Alta-A), lombrices (Bidegoian-G), tosferina (Obanos), nutrición inadecuada como consecuencia de que los hijos nacían seguidos, se destetaban muy pronto y se alimentaban con sopas de ajo y leche de vaca (Lezaun-N). En las encuestas se ha recogido asimismo el dato de los vómitos durante la gestación (Durango, Muskiz-B; Astigarraga, Telleriarte-G; Aoiz, Viana-N), pudiendo llegar a la suspensión de la ingesta de alimentos con la obligación de beber agua o zumo de limón a tragos cortos y seguidos (Arrasate-G).

Vomitivos

Se ha recurrido al procedimiento de provocar el vómito cuando alguna comida ha senta-

[21] Recogido por Florencio PORTU: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

do mal, en caso de borrachera o si se ha ingerido algún producto tóxico. En algunas encuestas se hace patente que mientras para unos informantes devolver supone una liberación, para otros es peor el hacerlo, siempre que no se trate de un envenenamiento o intoxicación grave.

Medios de provocar el vómito

Es común el dato recogido de que en caso de empacho, exceso de comida, intoxicación o borrachera, la forma más sencilla de provocar el vómito es meter los dedos en la boca hasta la garganta, *zinzurrean beatz-muturrak sartu*, en algunas localidades puntualizan que han de ser los dedos índice y corazón y en Zerain (G) lo expresan gráficamente al decir que se introducen dos dedos formando una horquilla, *bi beatz kakoan*. También recurrían a este procedimiento en caso de mareos o vértigos (Amézaga de Zuya-A). Además de los dedos hay quienes se han servido del mango de una cucharilla o de apretar fuertemente el estómago con las manos o con algún objeto duro (Murchante-N) o le ponían un palo entre los dientes para poder introducir bien los dedos (Nabarniz-B). Después del vómito se suele administrar a la persona afectada una infusión de manzanilla o té con azúcar o miel (Apodaca-A, Viana-N) "para templar el cuerpo" (Allo-N). También contra la propia embriaguez hay constancia de tomar manzanilla (Valdegovía-A, Muskiz-B, Elosua-G).

Se ha recogido con carácter general que el café muy cargado, con sal, provoca el vómito y de este modo acelera la desaparición de los síntomas de la borrachera. También se ha utilizado café negro caliente con sal y bicarbonato o café negro caliente con aceite de ricino (Aoiz-N); café negro o leche templada (Eugi-N) y café amargo (Elgoibar-G).

En tiempos pasados se tomaba como vomitivo agua caliente o templada con sal (Apodaca, Berganzo, Moreda, Obecuri, Pipaón-A; Carranza, Muskiz, Nabarniz-B; Astigarraga, Beasain, Hondarribia-G; Murchante, Viana-N) o agua caliente con bicarbonato (Berganzo-A; Lemoiz-B; Bidegoian, Oñati-G; Eugi, Lekunberri, Murchante, Viana-N); vinagre, tras el cual se tomaba leche (Sara-L, Bedarona-B), sal y vinagre (Berastegi-G). También a los niños que se tragaban cerillas, ingerían productos tóxicos o licores, les solían provocar el vómito y a tal fin les daban leche o agua tibia con mucha sal, les abrían la boca y les tocaban la garganta para así provocarles el vómito (Apodaca-A).

Hay muchas localidades donde se daba a oler amoníaco (Amézaga de Zuya, Bajauri, Berganzo, Ribera Alta-A; Busturia, Muskiz-B; Berastegi, Elgoibar-G; Allo, Goizueta, Lekunberri, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas, Viana-N) o en su defecto incluso aguarrás (Ribera Alta-A; Aoiz-N).

En Agurain, Ribera Alta y Apodaca (A) la clara de huevo está considerada como un buen vomitivo[22]; en Apodaca indican que la han utilizado incluso con los niños si llegaban al extremo de emborracharse. En Astigarraga (G) la clara de huevo cruda batida o sin batir también es considerada un excelente vomitivo para expulsar de la garganta espinas o huesos. En Muskiz (B) como vomitivo de una persona ebria se ha recurrido a hacerle cosquillas en la garganta con una pluma de ave.

En Carranza (B) se ha recogido que para las indigestiones o *comidas paradas* y los problemas digestivos en general se recomienda la infusión de manzanillas, sobre todo de las recogidas en el monte, que tiene la virtud de *mover* la comida parada de modo que o *siente* o se vomite. Según señalan los informantes de Allo y Arraioz (N) es creencia generalizada que la manzanilla "o asienta el cuerpo o lo echa todo fuera". Apreciaciones parecidas efectúan los informantes de Agurain, Berganzo, Mendiola, Pipaón (A); Abadiano, Bermeo, Busturia, Gorozika (B); Ataun, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Oñati (G); Aoiz, Murchante y Lekunberri (N), localidades todas donde la infusión de manzanilla, *larramila*, además de asentar el estómago, también tiene la consideración de vomitivo. En Apodaca (A) dicen que a quienes no tuvieran facilidad para el vómito les daban infusión de manzanilla sin azúcar.

[22] En Navarra, según se recogió en los años cuarenta, para aliviar la borrachera se daba a beber al embriagado un vaso de vino en el que se hubiera disuelto un huevo. Vide IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 69.

etniker euskalerria

En Arraioz (N) "si se tiene el estómago cargado" dicen que un buen remedio es tomar una infusión de té, que recogen en el monte, sólo o mezclado con manzanilla o con leche. Según dicen el té debe recogerse cuando la hoja está verde y la simiente blanca. El remedio de tomar infusión de té también se ha constatado en Berganzo (A).

En Donoztiri (BN) y Zerain (G) para provocar el vómito bebían leche cocida con hinojo, *millua*; en Ataun (G) agua de la decocción de la planta llamada *txisara-belarra*; en Aoiz (N) agua de la decocción de cactus; en Izurdiaga (N) hojas de sen en infusión y en Amorebieta-Etxano (B) agua de ortigas y agua hervida con ajos. En Bozate de Arizkun (Baztan-N) empleaban como vomitivos la infusión de perejil y el jarabe de manzana[23].

En Abadiano (B) para evitar el vómito se bebía agua con azúcar. En Ataun para que se quitaran las ganas de devolver decían que era bueno tomar el agua de la decocción de la denominada *xaspeko-aundi-belarra* y también de la planta llamada *pasma-belar gorria*. En Sara (L) para curar el vómito se tomaba un cocimiento de menta. En Olaeta (A), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, con agua de manzanilla y con licor se quitaban las náuseas[24].

Con carácter general en los casos de intoxicaciones y borracheras que no se resolvían por remedios empíricos, se recurría también al "lavado de estómago" que lo practicaba el médico o en los hospitales.

Intoxicaciones y envenenamientos

En tiempos pasados los envenenamientos más comunes fueron los causados por el consumo de especies tóxicas de setas o por mordeduras venenosas de animales[25]. Hoy en día la lista de productos químicos que pueden causarlos se ha incrementado notablemente. Lo que se pretende es vomitar lo ingerido, hacer la deposición o contrarrestar el veneno. Algunos de los remedios descritos anteriormente como vomitivos se han aplicado también en intoxicaciones y envenenamientos.

En Moreda (A) se ha recogido que los pocos casos de intoxicaciones ocurridos en la localidad se han debido al mal empleo o a la falta de protección en el manejo de productos herbicidas y otros utilizados en agricultura. También se ha dado algún caso de niños que han ingerido productos de limpieza.

Remedios contra los envenenamientos

En los casos de intoxicación por setas o por productos químicos o envenenamiento el remedio más generalizado en todas las localidades encuestadas es la administración de leche. En algunas localidades puntualizan además que lo importante es administrar la leche cuanto antes y en mucha cantidad (Berganzo, Ribera Alta, Valdegovía-A; Beasain, Elgoibar-G; Lekunberri, Goizueta-N). Hay pueblos donde señalan que es mejor que la leche sea recién ordeñada, *esne erreberoa* (Bernedo-A; Nabarniz-B; Astigarraga, Oñati, Zerain-G; Arraioz, Murchante-N; Liginaga-Z). Por todo ello la leche recibe en algunos lugares la designación de contraveneno (Moreda, Pipaón-A; Carranza-B).

En Elgoibar (G) y Obanos (N) para combatir envenenamientos e intoxicaciones se utilizaba leche mezclada con clara de huevo; en Ribera Alta leche con huevos batidos; en Agurain, Apodaca (A) y Astigarraga (G) clara de huevo cruda; en Lezaun (N) clara de huevo batida de la que se decía que formaba una película en la pared del estómago impidiendo el paso del veneno.

En Mendiola (A); Carranza (B); Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Hondarribia, Zerain (G) e Izurdiaga (N) en los casos de envenenamientos e intoxicaciones se tomaba aceite de oliva crudo. En Carranza se administraban unas cucharaditas de aceite de oliva acompañando a la leche o por separado. En Zerain contra el envenenamiento de setas antaño se recomendaba ingerir aceite crudo en cantidad para provocar el vómito; también beber durante tres días solamente leche recién ordeñada, *erreberoa*, combinándola con aceite crudo. En Carranza para intoxicaciones y mordeduras venenosas causadas por animales, la leche y el aceite se tomaban con la finalidad

[23] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.

[24] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 249.

[25] En otro capítulo de esta obra se trata de los remedios de las picaduras y mordeduras de animales.

etniker euskalerria

no de vomitar sino de neutralizar el veneno. En Aoiz (N) se ingería aceite de ricino solo o mezclado con café negro caliente y en Izurdiaga (N) aceite de ricino.

Otro procedimiento muy extendido para expulsar lo que ha ocasionado la intoxicación o envenenamiento ha sido provocar el vómito recurriendo a introducir los dedos índice y corazón hasta las fauces. Si los remedios domésticos no daban resultado se acudía al médico o al hospital a realizar un lavado de estómago. Ambas soluciones se han explicado anteriormente al describir los medios de provocar el vómito. En la localidad alavesa de Berganzo además del lavado de estómago colocaban un plato de sal sobre la tripa del afectado para que no se hinchase más[26].

En Valdegovía (A) contra la intoxicación y envenenamiento se ha recomendado comer tomate crudo; en Muskiz (B) ajo, por considerarlo un buen contraveneno; en Nabarniz (B) para el envenenamiento con setas se aconsejaba tomar agua de ajos, en Ribera Alta (A) beber abundante agua y en Muskiz sudar todo lo que se pueda para expulsar el veneno. En Arrasate (G) dicen que es bueno tomar una cucharilla de arcilla con zumo de limón, en Aoiz (N) ingerir alimentos con un alto contenido en azúcar, como pasteles, porque anulan el efecto del veneno y en Agurain (A) en los casos de intoxicación por setas se tomaba carbón vegetal pulverizado. En Apellániz (A) el cocimiento del arbusto llamado estrepa era considerado un contraveneno eficaz. En Zeanuri (B), según se constató a comienzos del s. XX, a quien hubiera tomado un veneno se le daba agua de jabón, *jaboi-ura*, en abundancia hasta que se le limpiara el interior y después agua de linaza o malvavisco[27].

En Carranza (B), en los tiempos en que no se disponía de agua corriente en las casas, para evitar el envenenamiento por agua en malas condiciones se decía que la destinada a consumo humano debía ser la golpeada, o sea la que discurría de forma agitada y mejor tumultuosa. Por eso la más idónea era la procedente de arroyos y regatos en los que bajase golpeándose entre piedras. El agua estancada no se consideraba apropiada para beber, pero cuando no quedaba más remedio que utilizarla, para hacerla potable se aconsejaba agitarla enérgicamente.

Cuando los niños en sus correrías se veían obligados a saciar la sed en una fuente o charca de dudosa potabilidad, antes de beber esa agua hacían dos cruces con la mano sobre ella al tiempo que recitaban:

Por aquí pasa Dios,
por aquí vuelve a pasar
si esta agua es mala
que me haga arrojar.

En este mismo valle altoencartado también se le daba la consideración de potable al agua que era bebida por ciertos animales, especialmente los caballos, ya que se piensa que tienen un olfato privilegiado para determinar su salubridad. Del mismo modo el agua donde nadasen *perros*, renacuajos, se podía beber sin miedo.

En Arraioz (N) se decía que si se bebía agua en un pozo o fuente en la que hubiera el insecto acuático llamado *ur-zorria*[28] y se tragaba uno, reventaba la tripa. Para que esto no ocurriera se tomaba un vaso con la propia orina. También en Ataun (G) se recogió similar costumbre de que si se bebía *ur-zorria* había que ingerir la propia orina, *usuria*, o comer hojas de zarza machacadas.

DIARREA, BEHERAKOA

Causas

En Bernedo (A), Durango (B), Hondarribia (G) y Aoiz (N) se ha recogido que la diarrea suele estar causada por ingerir alimentos en mal estado; en Bernedo y Hondarribia también se culpaba a haber comido en exceso.

En Durango y Aoiz lo atribuyen a enfriamientos; en Beasain (G) concretan que es malo enfriarse al levantarse por la mañana y en Moreda (A) por coger frío en la boca del

[26] En muchos lugares se ha acostumbrado colocar un plato de sal sobre el vientre del cadáver para que no se hinchase. Vide *Ritos Funerarios en Vasconia*, op. cit., p. 205.

[27] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 263.

[28] Según el *Diccionario* de Azkue se trata del insecto acuático de nombre talitro langosta.

etniker euskalerria

estómago o ingerir bebidas muy frías. En Viana (N) para evitar la diarrea dicen que no debe tomarse agua después de la fruta. En Aoiz alegan también las causas víricas, es decir las epidemias. En Durango dicen que puede provocarla asimismo la ingestión de determinados fármacos.

En Allo (N) en tiempos pasados se atribuía al excesivo calor y a las condiciones de vida precarias. Los informantes de más edad recuerdan con pavor los veranos de los primeros decenios del s. XX, porque en las "canículas de la Magdalena", que se corresponden con unos diez días antes y otros tantos después de dicha festividad, que se celebra el 22 de julio, solían morir de 20 a 30 niños deshidratados y con diarreas.

En Murchante (N) se ha recogido que cuando un bebé tenía diarrea se solía atribuir a que la leche de la madre era mala o floja.

Denominaciones

En las encuestas de Valdegovía (A) y Obanos (N) se hace una apreciación que es extensible a otras localidades. El recurrir a una u otra denominación varía según ante quién o en qué lugar se mencione la explicación de la indisposición y así por ejemplo a la diarrea se la llama descomposición cuando se habla finamente, pero en el lenguaje coloquial se la conoce como cagalera.

Las encuestas han aportado los siguientes nombres castellanos: es común la denominación de diarrea. Se han constatado también: descomposición (Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Carranza, Durango, Gernika-B; Aoiz, Obanos, Valle de Erro-N), colitis (Apodaca, Berganzo, Moreda, Pipaón-A; Muskiz-B; Aoiz, Tiebas, Viana-N), tirritis (Obanos), vientre movido (Moreda), estar o andar movido (Gernika).

Se han registrado asimismo estos otros: cagalera (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Carranza, Durango, Muskiz-B; Murchante, Obanos, Viana-N), caguera (Allo, Lezaun, Sangüesa-N), cagueta (Apodaca, Mendiola-A), caguerilla (Allo, San Martín de Unx, Tiebas, Valle de Erro-N), cagarilla (San Martín de Unx), escagurrina (Muskiz), bajera (Bernedo-A; Gernika-B), cirria (Amézaga de Zuya, Bernedo-A; Améscoa, Lezaun-N); en algunas localidades precisan que la denominación cirria se aplica sobre todo a los ganados (Bernedo), cirriolera (Apellániz-A), pirrilera (Durango, Gernika-B), "tener pirri-pirri" (Gernika), corriente (Bernedo), seguidillas (Apodaca-A, Tiebas-N), destemple (Pipaón-A, Murchante-N), retorcijones (Viana) y cólico (Murchante).

Los nombres recogidos en euskera son: *berazkoa* (Abadiano, Bedarona, Bermeo, Busturia, Durango, Gernika, Gorozika, Lemoiz, Nabarniz, Zeanuri-B; Arrasate-G), *berantzakoa* (Abadiano, Arratia, Durango, Orozko-B; Olaeta-A), *beerakoa* (Markina-B; Andoain, Arrasate, Astigarraga, Ataun, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Oñati, Telleriarte, Zerain-G), *beitikoa* (Arraioz-N; Sara, Donibane-Lohitzune-L; Baja Navarra), *beheitikakoa* (Donibane-Lohitzune-L), *bajerea* (Bedarona, Bermeo, Gernika, Nabarniz-B), *kakeria* (Berastegi-G; Arraioz, Eugi, Goizueta-N), *kakereia* (Arberatze-Zilhekoa-BN); *kakaerioa* (Durango), *kaka ziriña* (Abadiano), *zirineria* (Arrasate), *kakalarria* (Ataun, Beasain, Bidegoian-G), *pirri-pirri/kakapirri izan* (Gernika), *kakapirria* (Lemoiz-B), *pirrillerea (egin)* (Bermeo, Gorozika, Nabarniz-B; Oñati-G), *uxada* (Iparralde), *sabeldua* (Andoain-G), *sabeldura* (Baja Navarra), *biguna, uretan egon, tirritola* (Bermeo) y la necesidad imperiosa de defecar se denomina *kakalarria* (Bermeo).

Las encuestas han aportado también algunas denominaciones o expresiones irónicas para referirse a la descomposición o a quien la padece. Así en Berganzo (A) "irse por la pata abajo"; en Moreda (A) "irse como un caño" y a la diarrea "echar agua sucia"; en San Martín de Unx (N) "irse como grifo"; en Améscoa (N) "tiene una *cirria* que se lo lleva"; en Muskiz (B) "irse en bareta". En Oñati (G) a la diarrea se le llama *farfaña* y en Apodaca (A) se ha recogido que le llaman *mieditis*, cuando la diarrea es producida por el miedo.

Remedios empíricos

Ayuno y dieta

Es común la recomendación de estar a dieta para cortar la diarrea tomando las bebidas o

etniker euskalerria

alimentos que más adelante se señalan y evitar la deshidratación. En Moreda (A), Beasain y Hondarribia (G) dicen que es bueno ayunar un día entero y luego empezar con comidas suaves; en Nabarniz (B) recomiendan prolongar el ayuno incluso varios días. Dieta recomiendan también en Berganzo, Mendiola (A); Arrasate (G); Izurdiaga, Obanos, San Martín de Unx (N) y Arberatze-Zilhekoa (BN). En Valdegovía (A) se ha recogido la denominación "dieta seca".

En Bernedo (A) señalan que en cualquier caso cuando se está en esa situación había que evitar las comidas fuertes de carne y las salsas; en Mendiola (A) y Arraioz (N) que no se deben tomar alimentos grasos ni comidas pesadas y en Moreda (A) la dieta comprende carne a la plancha y pescado cocido.

Arroz, limonada, vino blanco

En Apodaca, Berganzo, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Abadiano, Bedarona, Busturia, Durango, Gorozika, Lemoiz, Muskiz, Orozko (B); Berastegi, Bidegoian, Hondarribia, Zerain (G); Aoiz, Améscoa, Arraioz, Izal, Lekunberri, Lezaun, San Martín de Unx, Tiebas, Sangüesa, Valle de Erro y Viana (N) recetan tomar arroz blanco cocido sin ningún añadido; en Mendiola también pastas alimenticias. En Amézaga de Zuya, Moreda (A); Astigarraga, Elgoibar, Oñati (G) y Murchante (N) arroz blanco cocido con o sin zanahoria; en Bernedo (A) con una cáscara de limón y en Obanos (N) con zanahoria y limón. Al arroz hervido sin añadidos se le conoce en Moreda con el nombre de "arroz mal hecho" y, según los informantes, el arroz con cebolla corta de forma radical la diarrea. En Allo (N) se tomaba *arrozada* que es arroz cocido con leche y azúcar.

En Agurain, Apodaca, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Valdegovía (A); Bedarona, Bermeo, Durango, Zeanuri (B); Arrasate, Ataun, Bidegoian, Telleriarte (G); Eugi, Obanos, Sangüesa (N) y en la Montaña Navarra[29] para cortar la diarrea recomiendan agua de arroz y agua de limón. El agua de arroz se obtiene de colar la decocción de este cereal con agua y un poco de sal. En Apodaca el arroz se tiene un tiempo a remojo y luego se toma el líquido que sabe bastante amargo por lo que a los niños les cuesta beberlo. En Sara (L) la diarrea se curaba tomando caldo de arroz o almidón diluido en agua y en Vitoria (A) sopa de arroz o puré de harina de almidón[30].

En Carranza (B) para *acortar* la diarrea se tomaba agua de arroz, preparada por el siguiente procedimiento: de víspera se ponía arroz a remojo y se dejaba al sereno de la noche. A la mañana siguiente se colaba el agua y se tomaba en ayunas. Otro procedimiento consistía en cocer arroz en abundante agua y beber el caldo de la cocción. Estos dos métodos de preparar el agua de arroz se han constatado en San Martín de Unx (N) donde a esta agua se la llama *horchata de arroz* y en Aoiz (N), localidad esta última donde señalan que es el almidón que contiene el arroz el que corta la diarrea. En Ribera Alta (A) se toma horchata de arroz que se elabora así: se coge arroz y se pone a remojo durante un tiempo; luego se tamiza y al líquido resultante se le añade azúcar antes de beberlo. También en Allo (N) se tomaba horchata de arroz, nombre que dan al caldo de cocer los granos.

En Bernedo, Mendiola (A); Abadiano, Busturia, Carranza, Durango, Gorozika, Muskiz, Orozko (B); Astigarraga, Elgoibar, Oñati (G); Allo, Aoiz, Lekunberri, Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas, Valle de Erro y Viana (N), uno de los remedios para cortar la descomposición es beber agua de limón o zumo de limón, que en algunos lugares denominan limonada o limonada natural. En Apodaca, Ribera Alta (A) y Arrasate (G) dicen que hay que tomarla en ayunas y sin azúcar; en Nabarniz (B) con azúcar; en Bernedo (A) agua con vinagre y azúcar; en Berganzo (A) agua de limón con bicarbonato; en Moreda (A) agua hervida con limón, bicarbonato y sal; en Valdegovía (A) la combinación es de agua, sal, bicarbonato, azúcar y limón, lo que aseguran que corta la diarrea de raíz. En Amézaga de Zuya (A) recomiendan también comer limón

[29] FERNÁNDEZ, *Las plantas en la medicina popular...*, op. cit., p. 27.

[30] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 260.

etniker euskalerria

y en Arrasate (G) tomar zumo de zanahoria. En Ataun (G) se ponía agua al sereno de la noche y se bebía por la mañana después de azucararla; en Lemoiz (B) agua fría con azúcar; en Berastegi (G) agua caliente con sacarina; sacarina también en Bermeo (B). En Murchante (N) se tomaba cerveza fresca rebajada con agua.

En Bermeo, Durango, Gorozika (B); Bidegoian (G) y Goizueta (N) un remedio utilizado para frenar la diarrea es beber vino blanco; en Bernedo (A) un vaso de vino en ayunas. En Amézaga de Zuya y Lagrán (A) vino blanco con clara de huevo, fórmula que ya recogiera Azkue en Olaeta (A) a comienzos del s. XX[31]. En Astigarraga (G) antiguamente vino blanco solo o con tres galletas María que se tomaban al rato de ingerir el vino y en Zerain (G) decían que para cortar la diarrea había que permanecer dos o tres días tomando sólo vino blanco con galletas. La ingestión de galletas María como antidiarreico se ha constatado también en Durango (B). En Murchante (N) para endurecer las heces decían que era bueno tomar un vasito de arrope.

Membrillo, clara de huevo, manzana rallada y otras frutas

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda, Ribera Alta (A); Durango, Gorozika (B); Améscoa, Aoiz, San Martín de Unx, Valle de Erro y Viana (N), se ha recogido que es bueno comer dulce o carne de membrillo para eliminar la diarrea; en Mendiola, Valdegovía (A) y Bedarona (B) precisan que membrillo y galletas María.

En Obanos (N), en tiempos pasados, la receta usada para cortar la diarrea consistía en hacer un preparado de zumo de limón con clara de huevo batida, dejando la mezcla al sereno. Había que tomarla, bien fría, por la mañana y también a lo largo del día. Además se precisaba mantener dieta hasta curarse y una vez curado, lo primero que se tomaba era sopa de ajo. En Lezaun (N) se ingería clara de huevo con azúcar y en Sangüesa (N) lo mismo con aguardiente; en Amézaga de Zuya (A) clara de huevo con chocolate hecho; en Aoiz y Tiebas (N) chocolate y en Donibane-Lohitzune (L) chocolate crudo o hecho.

En Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Durango (B); Astigarraga, Berastegi (G); Aoiz, Obanos y Viana (N) recomendaban comer manzana rallada; en Amézaga de Zuya puntualizan que manzana rallada una vez que se han *pasado* u *oxidado* y en Apodaca dicen que han de ser manzanas reinetas. En Arrasate (G) se consigna tomar como único alimento papilla de manzanas ralladas durante tres días seguidos; en Gorozika (B) y Tiebas (N) manzana; en Zeanuri (B) castañas y en Astigarraga (G) zanahorias ralladas. En Mendiola (A); Abadiano (B); Astigarraga, Berastegi, Bidegoian (G); Allo, Aoiz, Obanos, Tiebas (N) mencionan el plátano; en Goizueta (N) se toman mezclados el plátano y el limón. En algunas localidades señalan que la utilización del plátano como antidiarreico es de introducción reciente. En Arrasate (G) también fruta cruda del tiempo, sobre todo nísperos y membrillo.

En Garagarza (G) se ha considerado astringente comer los granos de las moras, *masustak*, cuando están maduros; en Aoiz (N) comer pomas y moras; pomas también en Allo (N) donde la gente recogía del campo y ponía luego a madurar sobre hojas de periódico en el granero; en Viana y Obanos (N) antaño se comían también pomas maduras, que según señalan en Obanos se recogían verdes y se guardaban dentro del montón de cebada o trigo para que madurasen con el calor.

Derivados de la leche

En Elgoibar y Telleriarte (G) para cortar la diarrea se toma leche a la que se añade limón exprimido; en Ribera Alta (A) sobre una pequeña cantidad de leche se exprimen unas gotas de limón y se espera a que se corte hasta que semeje al yogur, se desprende del suero y se come. En Orozko (B), Aoiz, Obanos y Tiebas (N) se toma yogur para frenar la diarrea; en las dos últimas localidades dicen que fue a partir del decenio de los sesenta cuando se introdujo esta costumbre; en San Martín de Unx (N) leche cuajada; en Berastegi (G) leche cortada; en Lemoiz (B) leche con azúcar quemada. En Oñati (G) se toma *aia*, que

[31] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 232.

etniker euskalerria

es una papilla de leche con harina y azúcar. En Amorebieta-Etxano (B) para los niños con diarrea decían que era buena la leche de burra y en Arrasate (G) leche, almendra dulce al natural y cuajada de leche. En Murchante (N) también se ha consignado que se tomaba almendrada, que era una especie de turrón blando de almendra.

Antidiarreicos varios

En este apartado se recogen varios alimentos o productos antidiarreicos que no permiten su inclusión en los grupos anteriores. En Amézaga de Zuya (A) dicen que es bueno comer pan *comuna*, es decir, integral; en Moreda (A) antiguamente migas con sebo; en Bernedo (A) cebolla frita pero sin dejarla dorar; en Berganzo (A) caldo de verdura, sopas de ajo y huevos duros y evitar el pan y las patatas; en Pipaón (A) huevos cocidos; en Amézaga de Zuya y Bernedo en caso de comer tortilla, debe ser de patatas y en Viana (N) recomiendan los espárragos, mejor los tallos que las puntas.

En Berganzo (A) se tomaban también belloto y arrobón que se compraban en farmacias. Con carácter general en las localidades encuestadas se ha constatado la costumbre de usar antidiarreicos de distintas marcas comerciales.

Infusiones de plantas

Té, manzanilla y salicaria

En Berganzo, Moreda (A); Amorebieta-Etxano, Durango (B) y Tiebas (N) para detener la diarrea el remedio es tomar infusión de té con limón frío; en Astigarraga (G) y Aoiz (N) té negro; en Pipaón (A) y San Martín de Unx (N) té y manzanilla. En Berganzo se ha recogido el dicho: *El té para detener / y la manzanilla para hacer.* En Nabarniz y Orozko (B) dicen que para cortar la descomposición es buena la manzanilla; en Nabarniz anotan que sobre todo la recogida en laderas que miran a la mar. En Hondarribia (G) recomiendan un poco de manzanilla, café o anís y dejar descansar al estómago. Algunos informantes de Tiebas dicen que el café es bueno para cortar la diarrea y en Iparralde se toma café con ron.

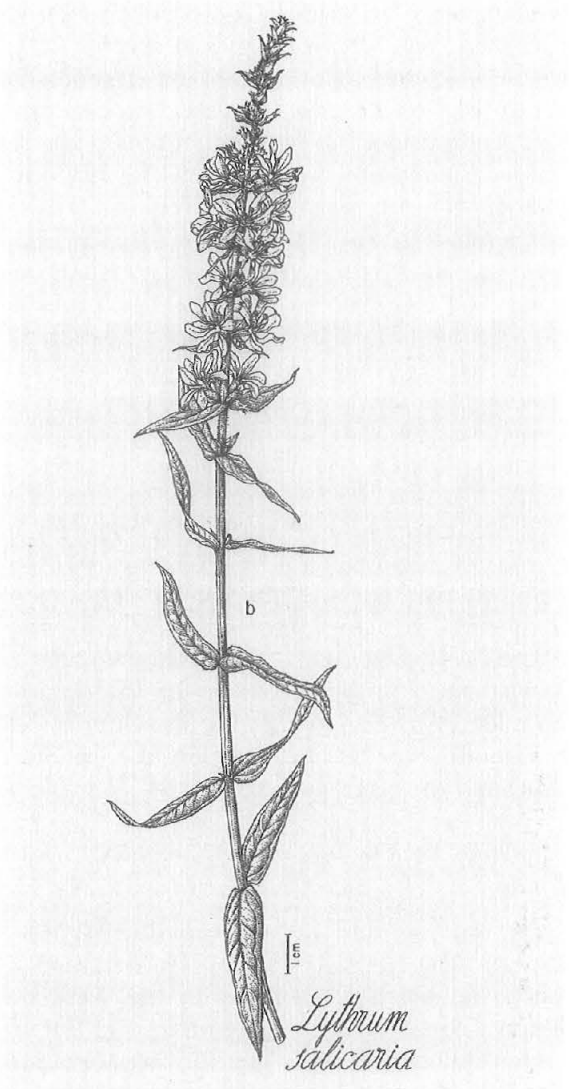


Fig. 96. Salicaria, *beheitiko-belarra.*

En Muskiz (B), Beasain, Hondarribia, Zerain (G) y Arraioz (N) se cree que la infusión de salicaria *(Lythrum salicaria)* es un buen remedio contra la descomposición; en Arraioz esta planta es conocida con el nombre de *errekа-belarra* o *beitiko-belarra* y en Zerain con el de *kolitis-belarra.* En esta localidad recomendaban que se tomara cuantas más veces mejor y al menos tres veces al día.

En Urdiain (N) se recogió el siguiente remedio creencial. Los vecinos de esta localidad tenían mucha fe en una infusión de yerbas llamadas *koliko-belarrak* que llevaban a bendecir el día de San Juan y tomaban en caso de diarreas. Se debía cumplir una condición para

etniker euskalerria

que el remedio surtiera efecto. Las hierbas había que llevarlas a la ermita sin haber cruzado ningún río ni regata y, según dicen, pocas iglesias del santo están en condiciones de que pueda cumplirse ese requisito[32].

Escaramujo, milenrama y brotes de zarza

La decocción de escaramujos se ha recogido en muchas localidades como buena para favorecer la digestión y para elaborar un anís digestivo, tal y como se ha descrito en el apartado de dolencias estomacales, pero también se considera un buen remedio para cortar la diarrea. Así en Agurain y Ribera Alta (A) se toma en ayunas cocimiento del fruto de *tapaculos* o escaramujos *(Rosa canina)*, llamados también en Ribera Alta *caramonchos*. Se cogen en otoño y se secan bien; antes de poner a hervir en agua se quitan las pepitas y los pelillos pues producen alergia y una vez de hervir se deja reposar. En Obanos (N) también se ha constatado que si se comía un *tapaculos* se cortaba la diarrea.

En Amézaga de Zuya (A) se tomaba infusión de la *planta de la cagalera*. Probablemente se trata de la planta llamada milenrama, conocida asimismo como *pelo de gato (Achillea millefolium)*, de flores blancas, con hojas similares a las de la zanahoria y duras, de buen sabor; también en Bernedo (A) infusión de *pelo de gato*; en Agurain (A) infusión de milenrama y en Apellániz (A) infusión de *flor de pujo* (*Achillea millefolium*).

En Arrasate (G), en tiempos pasados, se cocían una o dos onzas de raíz fresca de la planta llamada *bostotsa*, cincoenrama, y se bebía a tazas. Por cada litro de agua, se hervía durante un cuarto de hora. En Elosua (G) también se ha constatado que se cocían hojas de la planta llamada *bostorria (Potentilla reptans)* y la infusión se tomaba por la mañana en ayunas. *Bortzorriko belarra* o *bortzorrikoa* (*Plantago major*) se utilizaba para la diarrea igualmente en Bera[33] (N).

En Carranza (B) se tomaba la cocción de *respigos* o renuevos de la *zarza*, zarzamora, remedio al que sólo se podía recurrir en la época en que brotan, es decir, en primavera; también se empleaban las hojas de esta planta igualmente cocidas. En Bidegoian (G) se tomaban asimismo infusiones de brotes de zarzamora y en Hondarribia (G) los cocían con sacarina. En Ataun (G) preparan la misma decocción y a los brotes tiernos de la zarzamora les denominan *lar-puntak*, en Garagarza (G) *nar-puntak* y en Telleriarte (G) *lar-aiena*. En Lekunberri (N) se tomaba infusión de *larrak* o matojos de mora que también se comían en revuelto con clara de huevo a modo de tortilla. En Lemoiz (B) hay constancia de la utilización de agua cocida con zarzas, *sasi-ura*, para remediar desarreglos del estómago.

Lino y otras plantas

En Zeanuri (B), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, para cortar la diarrea se mezclaba agua con salvado de simiente de

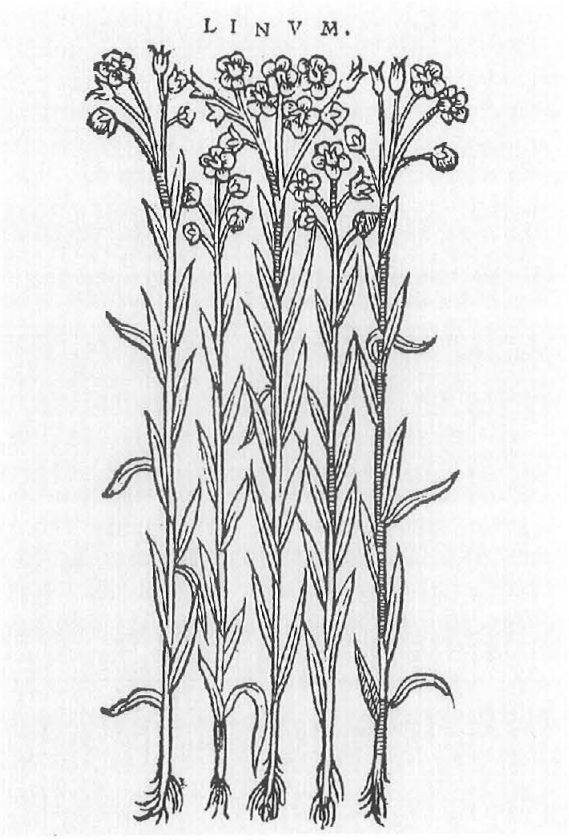


Fig. 97. Lino, *linoa*.

[32] SATRUSTEGUI, "La medicina popular...", cit., p. 524.

[33] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 166.

etniker euskalerria

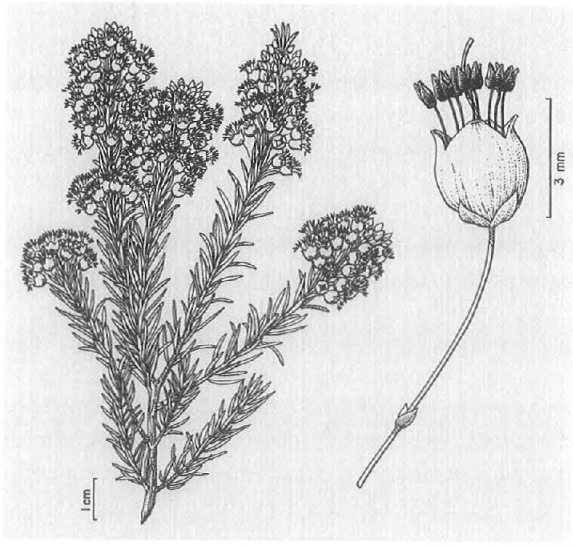


Fig. 98. Brezo, *txilarra* (*Erica vagans*).

lino, malvas (*mamukioa*) y hojas de maíz y con la decocción se daban lavativas[34]. En Carranza (B) se recuerda que antaño cuando se sembraba lino para tejer, se aprovechaba esta especie para tratar la descomposición. Se empleaba la *hierba del lino* entera y durante el periodo estival se utilizaban sus semillas por ser mejores. En tiempos pasados esta planta se guardaba en casa colgada en manojos y cuando resultaba necesaria se preparaba hervida. También en Bedarona (B) se proporcionaba la decocción de las semillas de lino para cortar la diarrea de los niños.

En Lekunberri (N) se ha recogido que es muy útil para las diarreas porque es secante la planta denominada *lapraintz-belarra (Arctium lappa)*, que es de hojas grandes y aparece en las huertas siendo de muy difícil erradicación. En Zerain (G) para curar la diarrea se preparaba una infusión con brotes nuevos de arce, *astigarra*, se añadía azúcar y se tomaba varias veces al día hasta conseguir cortarla. En Lapurdi para las diarreas se emplcaba *lupu-belarra*, consuelda[35]. En Agurain (A) se toman infusiones de siempreviva, brezo *(Erica vagans)*, *achun* u ortiga *(Urtica dioica)* y albar blanco *(Crataegus monogyna)*. En Moreda (A) cortezas de *mengrana* (membrana) secas, cocidas y tomando su líquido en infusión. En Ribera Alta (A) infusión de la flor de tortero que se recogía en el campo. En Viana (N) se tomaba infusión de cáscara seca de granada. En Abadiano (B) se recurría a la infusión de una planta parecida a la ortiga, pero que no pica, y tiene la flor morada *(Lamium purpureum)*. En Busturia (B) recomiendan tomar infusión de la planta llamada *luki-buztena (Equisetum arvense)* porque limpia, lo que hace que se utilice también como purgante.

En Muskiz (B) contra la diarrea recomiendan tomar una copa de orujo que lleve tiempo en una botella que tenga dentro un pepino;

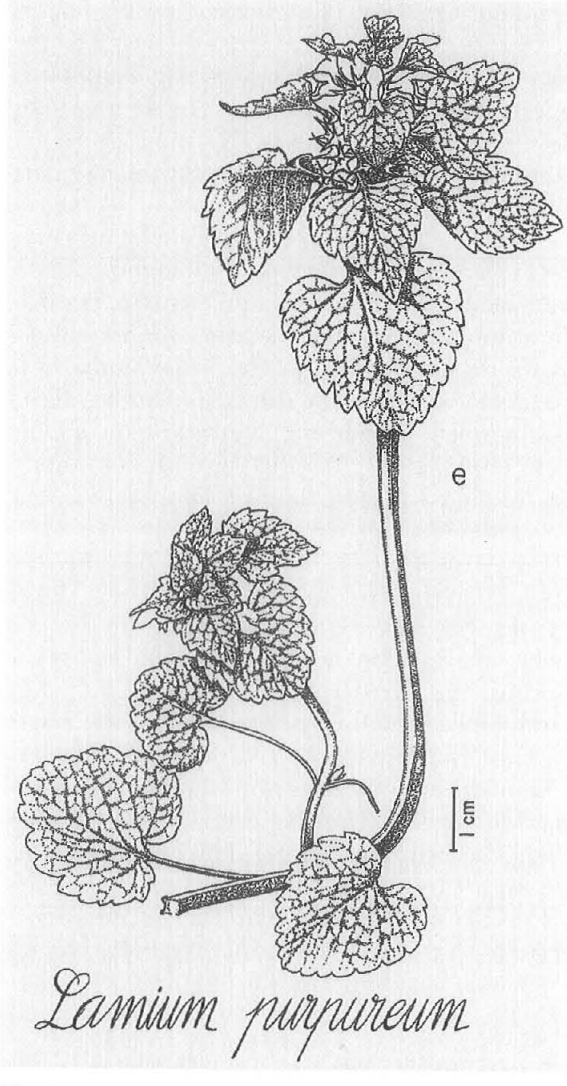


Fig. 99. Lamio.

[34] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 232.

[35] TTIALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 67.

etniker euskalerria

también papilla de corteza de roble. En Donoztiri (BN) las diarreas se curaban tomando una bebida hecha con aguardiente, azúcar, menta y borraja. Esta medicina debía hacerse en verano en sitio donde diera la luz directa del sol. En Carranza (B) se tomaba agua de endrinas. Se cocían éstas en agua y se bebía el líquido obtenido. Si no era la época de estos frutos el cocimiento se preparaba con los tallos finos del endrino.

Transiciones contemporáneas

La mayoría de los remedios mencionados, relacionados con el cumplimiento de una estricta dieta alimenticia compuesta de arroz blanco, membrillo y otros alimentos astringentes, así como ingerir agua de arroz, zumo de limón y té mientras persista la diarrea, siguen aplicándose hoy día e incluso han adquirido una mayor extensión geográfica y la gente tiene también mayor conciencia de su importancia.

En las encuestas de Carranza, Bedarona (B) y Hondarribia (G) se ha recogido que donde sí se han producido modificaciones en el comportamiento de la gente es en lo referente al consumo de agua en los casos de descomposición. Hasta hace no mucho tiempo mientras duraba la diarrea se tomaba más bien poca agua, pues se pensaba que la ingestión de líquidos favorecía la persistencia del desarreglo. Hoy en día se va adquiriendo conciencia de los peligros de la deshidratación cuando la descomposición reviste seriedad o se prolonga demasiado. También los informantes de Muskiz (B), Elgoibar (G) y Valle de Erro (N) resaltan la importancia de beber abundante agua para evitar la deshidratación del cuerpo. Además si se sospecha que la diarrea ha sido provocada por el agua, hay que hervirla para tomarla.

ESTREÑIMIENTO, ESTOMAGO(KO) SIKUA / LEHORRA

Causas

En algunas localidades encuestadas se plantea la distinción entre el estreñimiento y los remedios para resolverlo, y los purgantes que se utilizan como preservativo del mismo a los que los informantes dicen que se recurre menos. Así en Ribera Alta (A) se ha recogido que los purgantes como preventivos sólo se utilizaban con los niños y en Astigarraga (G) dicen que cuando se usan como preservativos se interpreta que sirven para "limpiar el interior".

En varias de nuestras encuestas consignan que en tiempos pasados el estreñimiento no era un problema tan difundido como hoy en día. En Carranza (B) señalan que aunque no se solía comer verdura y el consumo de fruta era temporal, la alubia era una legumbre que constituía parte esencial de la dieta cotidiana. También en Telleriarte (G) dicen que quienes comen a menudo cocido de legumbres, como antiguamente ocurría en muchas casas, apenas tienen problemas de estreñimiento. En Hondarribia (G) consignan asimismo que antiguamente no había tanto estreñimiento porque el pan que se comía era menos refinado y mejor para la salud. Hay informantes por el contrario que afirman que la escasa y poca variada alimentación hacía que antaño hubiera más personas estreñidas.

En Moreda (A) se achaca el estreñimiento a llevar un régimen de comidas secas que lo propician, tales como arroz, carnes a la plancha, dulce de membrillo, plátanos... Existe la creencia de que afecta más a las mujeres que a los hombres y provoca la aparición de hemorroides. En Arrasate (G) aconsejan que si se padece estreñimiento se eliminen de la dieta alimenticia determinadas comidas como el pan blanco, la leche, las harinas finas, las carnes, el arroz refinado y el queso. En Allo (N) se ha recogido que para remediar el estreñimiento se ha recurrido a fórmulas tan sencillas como dejar de tomar alimentos que "apretaran" el cuerpo e ingerir aquellos que lo "movieran". Entre los primeros están los que son buenos para cortar la diarrea y los segundos aparecen descritos en este apartado.

En Muskiz (B) los informantes dan unas recomendaciones para paliar el problema del estreñimiento como son el defecar a la misma hora y en el mismo sitio, y evitar llevar prendas ajustadas al abdomen, cosa que sucede con más frecuencia en las mujeres que en los varones.

etniker euskalerria

En Obanos (N), a propósito del problema del estreñimiento se solía cantar:

Ana María cagar quería y no podía,
Ana María metió el dedito y cagó un poquito,
Ana María metió un dedal cagó un cuartal,
Ana María metió la escoba y cagó una arroba,
Ana María cagar quería y no podía.

Denominaciones

Estreñimiento es una denominación común tal y como ha podido constatarse en Agurain, Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Ribera Alta, Valdegovía (A); Muskiz (B); Aoiz, Murchante, Sangüesa y Tiebas (N).

Las encuestas han recogido también las siguientes expresiones para indicar que una persona está estreñida: en Obanos (N) estar estreñido; en Bernedo y Berganzo (A) estar ocupado; en Berganzo estar detenido; en Ribera Alta (A) retención; en Berganzo (A) y Lezaun (N) no hacer; en Moreda (A) estar sin hacer y no poder cagar; en Lezaun no cagar; en Moreda estar *atascao*; en Durango (B) estar seco y estar atascado; en Obanos tener atasco y tener tapón; en Moreda tener el intestino falso; en Muskiz (B) hacer duro; en Obanos no hacer de cuerpo y no salir de cuerpo. En Mendiola (A) dicen que se recurre a purgantes para "mover, correr o aligerar las tripas".

En euskera se han constatado las siguientes denominaciones: en Olaeta (A) *barru-legortasuna*; en Nabarniz (B) *estomanguko sikua*, y para indicarlo se han recogido las expresiones *estomangutik siku dabil* y *obramentua egin ezinik dabil* (anda sin poder defecar); en Bedarona (B) *barrutik siku nabil* o *iortuta nago* (ando estreñido); en Durango (B) *siku nabil*; en Lekunberri (N) *gorputzetik ezin atera*. En Astigarraga (G) *sekua*; en Elosua (G) *barruko sikua*; en Beasain (G) *estamago leorra*; en Orozko (B) *siku* o *sikituta egon*; en Bidegoian (G) *estomagutik legorra*; en Astigarraga, Bidegoian y Zerain (G) *legorra*; en Berastegi (G) *barruko legortasuna* y *ezin libratua*; en Telleriarte (G) *leor ibiltzea*; en Ataun (G) *enbargua* y en Lapurdi *idorreria*.

Remedios empíricos

Dieta de frutas

Con carácter general se señala que en caso de estreñimiento hay que cuidar la dieta y tomar los alimentos adecuados para provocar la defecación. Está muy extendida la costumbre de tomar pan integral, verduras, fruta fresca en ayunas sobre todo ciruelas, compota de frutas, zumo de naranja y mermeladas. En Mendiola y Moreda (A) recomiendan la fruta en general, excluidos el plátano y la manzana, que hay que comer, esta última sobre todo por la mañana, con el rocío, recién cogida del árbol. En Arrasate (G) ciruelas con semillas de lino y en Moreda higos. En Valdegovía (A) uvas pasas y pimientos rojos; en Muskiz (B) pimientos y ajos y en Nabarniz (B) el líquido resultante de machacar ajos, *berakatz-ura*, con azúcar.

Sobre la conveniencia de ingerir ciruelas tanto verdes como secas insisten muchos informantes, aconsejando que se tomen en ayunas. En Berastegi (G) hablan de ciruelas claudias y en Viana (N) precisan que ciruelas bien maduras. En Zerain (G) en verano, en época de calor, ciruelas calientes cogidas del árbol, que, según dicen, producen efecto inmediato. En Murchante (N) los resultados inmediatos se notan si se toman en ayunas dos o tres ciruelas acompañadas de dos vasos de agua. Cerezas toman como purgante en Muskiz (B) y Obanos (N); en Orozko (B) cerezas calientes con agua. En Aoiz (N) y en Durango (B) hoy día también se toma kiwi, en ayunas o después de cenar.

En Abadiano, Durango (B); Telleriarte (G) y Aoiz (N) se cogían cinco ciruelas pasas, *aran-pasak*, seis o diez según algunos, (en Bedarona-B ciruelas ordinarias) y se ponían en un vaso de agua durante toda la noche, a la mañana siguiente se comían las pasas y se bebía el líquido. En Arraioz (N) ciruelas cocidas y el agua donde se han cocido éstas y en Viana (N) caldo de ciruelas pasas cocidas. En Pipaón, Valdegovía (A); Beasain, Berastegi, Hondarribia (G); Allo, Améscoa, Aoiz y Valle de Erro (N) dicen que a quienes tienen propensión al estreñimiento les conviene comer diariamente, en ayunas, unas cuantas ciruelas pasas; en Aoiz recomiendan tomarlas después de cenar.

etniker euskalerria

En Carranza (B) si se trataba de una persona sana cuyo desarreglo coincidía con la temporada de la fruta procuraba ingerir en las comidas manzanas verdes y beber sidra o mejor mosto de manzana sin fermentar; manzanas verdes también se ha acostumbrado comer en Amézaga de Zuya y Pipaón (A), en Bedarona (B) sidra sin fermentar, *ságar ura*. En Baztan (N) se constató que la manzana y el zumo de esta fruta con agua, algo fermentado, denominado *pitarra*, producen diarrea y, según recogió Iribarren, decían este refrán en verso: "Manzana comer / pitharra beber / tirriti tarrata / no poder tener"[36]. También en Bozate de Arizkun (Baztan-N) empleaban como laxante *piterra* hecha con manzana[37]. En Bidegoian, Zerain (G) y Allo (N) se aconseja tomar por las mañanas en ayunas manzanas cocidas con un poco de azúcar. En Berganzo (A) y Murchante (N) dulce de membrillo, de ciruela o de manzana.

En Amézaga de Zuya, Bernedo (A); Busturia (B); Astigarraga, Bidegoian, Telleriarte, Zerain (G); Lekunberri y Sangüesa (N), se ha constatado el recurso al jarabe de manzana como purga; en Apodaca y Pipaón (A) donde también se ha registrado su uso dicen que es un producto posterior al aceite de ricino.

En Allo (N) algunos reconocen que el regaliz negro o *chocolate-regaliz* es un buen remedio para los casos de estreñimiento; también en Muskiz (B) se ha recogido el efecto benéfico como purga de mascar un pedazo de raíz de regaliz.

En Astigarraga anotan los informantes que la gente joven toma fruta y la gente mayor utiliza remedios más tradicionales y en Hondarribia (G) reconocen que a las personas mayores se les da de comer verduras y frutas, si este método no funciona, se recurre a las lavativas.

Aceite crudo y aceite de ricino

En Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Abadiano, Carranza, Durango, Gorozika, Muskiz, Nabarniz (B); Astigarraga, Beasain, Berastegi, Elgoibar, Elosua, Oñati, Telleriarte, Zerain (G); Allo, Aoiz, Arraioz, Goizueta, Izal, Lekunberri, Lezaun, Murchante, Obanos, Sangüesa, Tiebas, Viana y San Martín de Unx (N) como purgante se ha utilizado el aceite de oliva crudo o el aceite de ricino.

En muchas localidades recomiendan tomarlo en ayunas; en Moreda (A) y San Martín de Unx (N) aconsejan beber un vaso de agua después de ingerir una o dos cucharadas de aceite y en Izurdiaga (N) recuerdan que el aceite se rebajaba con agua. En Apodaca (A) dicen que los síntomas para que a alguien le dieran aceite de ricino era llevar varios días sin hacer de cuerpo y tener la lengua blanca. En Ribera Alta (A) y Allo (N) señalan que el aceite de ricino se daba más que nada a los niños.

En Astigarraga y Berastegi (G) aconsejan también caldo templado de puerros hecho con aceite y recuerdan que esta clase de remedios se utilizaba sobre todo por la gente mayor. En Berastegi y Allo verduras condimentadas con aceite de oliva y en Murchante (N) se cuece borraja con patata y cuando está hecha se sirve con un chorrito de aceite crudo.

En Carranza y Bedarona (B), en tiempos pasados, si se trataba de un enfermo encamado o de una recién parida, se le daba caldo de gallina del que se decía que, además de alimentar, favorecía la defecación gracias a su contenido en grasa.

Beber agua

En Amézaga de Zuya, Mendiola (A); Durango (B); Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elosua, Oñati, Zerain (G) y Donibane-Lohitzune (L) dicen que ayuda a evacuar el tomar en ayunas uno o dos vasos de agua fresca al levantarse; en Gatika[38] (B) y Berastegi (G) se hace lo propio con el agua que se ha dejado al sereno la noche anterior; en Muskiz (B); Arraioz, Murchante, Tiebas y Valle de Erro (N) aconsejan beber agua templada; en Arrasate (G) y Aoiz (N) se toman una o varias cucharadas de miel en ayunas y después se bebe un vaso de agua templada. En Liginaga (Z) a quien padecía

[36] IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, op. cit.
[37] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.
[38] ERKOREKA, *Análisis de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 136.

etniker euskalerria

estreñimiento se le daba de beber vino caliente. En Bermeo (B), en alta mar y no disponiendo de otros remedios, el agua de mar se consideraba un buen purgante.

En Obecuri (A) se cortaba un pequeño trozo de hiel de cerdo desecada, que se guardaba en casa para estas situaciones, se echaba en un vaso de agua y se tomaba.

En Mendiola (A) y Bermeo (B) se ha recogido también como remedio el exponerse uno mismo al frío matutino o al sereno. En Durango (B) se ha consignado la costumbre de fumar un cigarro en ayunas para evacuar.

Infusiones de plantas

Algunos de los remedios recogidos en este apartado contra el estreñimiento se aplican también, tal y como indican ciertas encuestas, para evacuar en los casos de empacho.

En Agurain, Pipaón (A); Gorozika, Nabarniz (B); Oñati (G); Allo, Izurdiaga, Murchante y Tiebas (N) infusiones de manzanilla. En Agurain, Pipaón (A); San Martín de Unx y Viana (N) té silvestre; en Nabarniz (B), Izurdiaga y Tiebas (N) té oscuro; en Hondarribia (G) el purgante más usual era el llamado "té Reina" si bien los informantes señalan que como antaño la comida escaseaba pocos se empachaban. En Oñati (G) y Murchante (N) se bebían infusiones de tila; en Murchante y en Viana (N) infusión de agua de tomillo y en Amézaga de Zuya (A) café con leche muy frío.

En Agurain, Pipaón (A); Elosua y Zerain (G) contra el estreñimiento se recomienda beber diariamente, en ayunas, un vaso de infusión de malva, *malma-belarra*; en Busturia y Gorozika (B) a esta infusión se la llama *mamukio-ura* y en Ataun (G) la tisana se elabora con hoja ancha de malva, llamada *malma-osto zabala*.

En Abadiano, Bermeo (B); Arrasate, Elosua, Oiartzun[39], Telleriarte (G); Améscoa, Izal y San Martín de Unx (N) se tomaba el agua de la cocción de hojas de sen, *ojasena*, que se compraba en farmacia; en Elgoibar (G) hoja de sen mezclada con ajo picado que tras removerlo con aceite lo bebían. En Telleriarte se

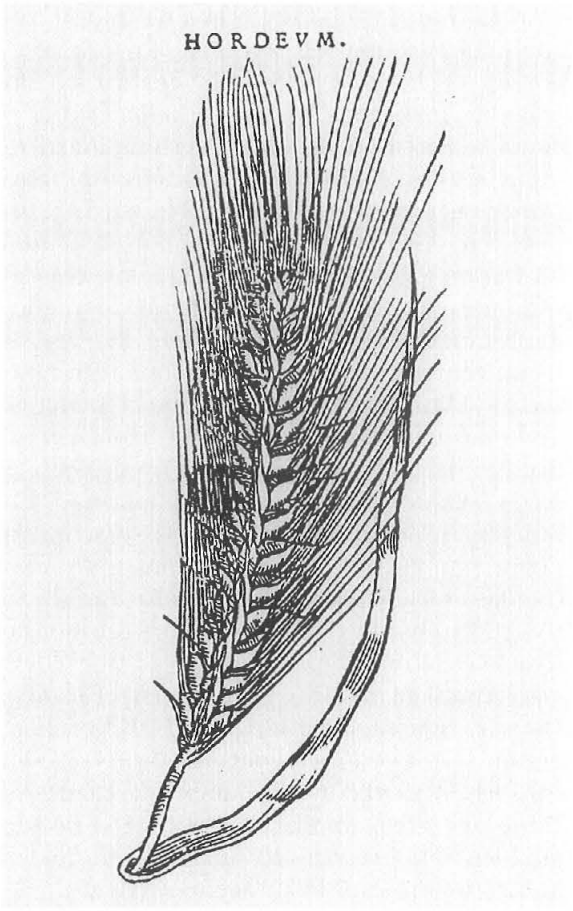


Fig. 100. Cebada, *garagarra*.

tomaba infusión de *bostorria*, cincoenrama y en Ataun unas gotas de jugo de *bostorri-belarra* (cincoenrama) mezcladas con leche. En Sara (L) se tomaban tisanas hechas con *oteondo-belarra* como laxantes y purgantes.

En Arraioz (N) infusión de *pareta-belarra*, cimbalaria. Algunos informantes de esta localidad recomiendan para el estreñimiento el mismo remedio que para cortar la diarrea, o sea, tomar infusión de salicaria, *erreka-belarra* o *beitiko-belarra*, ya que, según dicen, esta hierba "limpia el estómago y los intestinos". La infusión puede prepararse cada vez o hacerlo en más cantidad y guardarlo en una botella para veces sucesivas. La forma de prepararla es similar a otras infusiones: cuando el agua está hirviendo se añade la hierba, se deja que hierva unos diez minutos con el recipiente tapado, se retira del fuego y se mantiene tapado hasta que se enfríe; se cuela y está lista para ser bebida.

[39] Recogido por Florencio PORTU: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

En Moreda (A) se ha utilizado como remedio el desayunar leche con salvado o cáscara de trigo; también el comer habas secas cocidas; en Arrasate (G) salvado y en Telleriarte (G) mermelada con salvado. En Agurain y Pipaón (A) se tomaba infusión de cebada *(Hordeum vulgare)*. En Nabarniz (B) se ha recogido la costumbre que había de aplicar al estómago un emplasto cuando se padecía gran estreñimiento, *estomanguko sikua*, y la situación empezaba a ser preocupante por la falta de obramiento. Se hacía en una sartén una papilla de leche y harina de salvado, *uruna zai ta guztikoa, eralgi bakoa*, y a esa pasta se le agregaba abundante ración de la planta llamada *mamukioa*. Se vertía en un paño blanco, se doblaba y la ligadura, *amarrea*, se colocaba sobre el estómago.

En Ribera Alta (A) la infusión hecha con hojas de llantén se decía que poseía poderes laxantes; en Muskiz (B) se bebía infusión de semillas de anises e hinojo. En Garagarza (G) en los casos de estreñimiento crónico, se consideraba un buen laxante tomar en ayunas una cucharada de semillas de yerba pulguera, *ardi-belarra*, que hubieran estado en maceración acuosa durante la noche precedente, a lo que se añadía una cucharadita de semillas de anís para mejorar el sabor. En Elosua (G) agua de la cocción de la planta llamada *pasmo-belarra*. En Zerain (G) se tomaba en ayunas una taza de infusión de raíces de helecho del bosque, *basoko garo-zuztarrak*. En Olaeta (A), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, el estreñimiento se quitaba con agua de hierba de pastizal, *larra-bedarra*[40].

En Apodaca (A) se tomaba infusión casera de corteza de saúco cocido. También se ha recogido en esta localidad la siguiente fórmula de un rebañero vizcaino: se secaba la seta llamada *cola de ratón* y se molía guardando el polvo de la molienda. Bastaba tomarlo con un poco de agua y enseguida provocaba la cagalera. En Campezo (A), según se recogió en los años cuarenta, las amapolas de pieza o heredad de cultivo se consideraban excelente purgante[41]. En Zerain y Bidegoian (G) se cocía en agua hollín de la chimenea, *tximiniko kearra*, se colaba a través de un paño de lino, se azucaraba y se le añadían unas gotas de anís. Había que tomar una taza en ayunas. En Ataun (G), según recogió Arin Dorronsoro, se conocían diversas plantas tales como las raíces de *aitzeko garoa, ario beltza, eiak* (juncos) y *malmaiskua* (malvavisco), el agua de cuya decocción se tomaba como purgante en los casos de estreñimiento.

Calas de jabón

En Moreda (A) antiguamente se hacían calas de jabón. Se empleaba jabón casero hecho con aceite y sosa cáustica en forma de supositorio. Se untaba en aceite doméstico y se introducía por el ano. A juicio de los informantes se trataba de un método eficaz. En Tiebas y Sangüesa (N) también se hacían *calicas* de jabón, que consistía en cortar el jabón alargado, a modo de supositorio, e introducirlo en el ano. En esta localidad se han servido del perejil para remediar el estreñimiento, cogían el tallo del perejil, lo metían por el ano y lo mantenían un rato para provocar las heces. En Lekunberri y Sangüesa (N) el estreñimiento se remedia aplicando en el ano tallos de geranio untados en aceite y en Azkaine (L) con un pequeño troncho de berza mojado en aceite.

Lavativas y utensilios para inyectarlas

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Olaeta (A); Nabarniz, Orozko (B); Hondarribia, Oñati (G); Sangüesa, Tiebas y Viana (N) se ponen lavativas de agua caliente que se conocen también con los nombres de ayudas, irrigaciones o *peras*, que son los instrumentos de goma con los que se inyectan. En Gipuzkoa, Barriola recogió el dato de que el mejor remedio para desocupar el intestino era aplicar una lavativa de agua sola y en cantidad de dos litros, que se creía era la capacidad del mismo[42].

En Moreda, Ribera Alta (A); Abadiano, Bedarona, Bermeo, Durango (B); Beasain, Elosua (G); Allo, Izal, Lekunberri, Murchante,

[40] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 227.
[41] IÑIGO, *Folklore alavés*, op. cit., p. 133.
[42] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 50.

etniker euskalerria

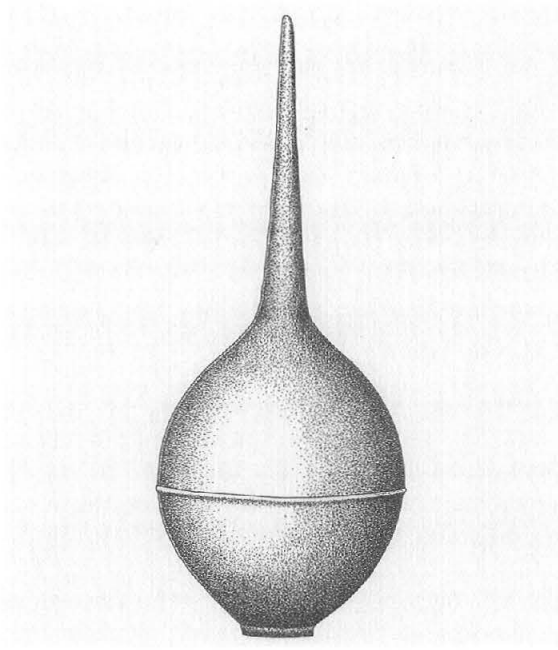


Fig. 101. Lavativa.

Obanos y Tiebas (N) se han empleado enemas o lavativas consistentes en inyectar una mezcla de aceite y agua hervida por medio de un artilugio llamado pera, cuya función es ablandar las heces para que salgan con más facilidad. En Carranza (B), en otro tiempo, cuando a una persona adulta le resultaba imposible hacer de vientre se le aplicaban *bufatelas* o *ayudas* (enemas). En un plato se vertía aceite con un poco de agua y se batía enérgicamente hasta que espesase. Se recogía con la pera y se le introducía al estreñido en la cavidad rectal.

En Moreda (A) las irrigaciones se preparaban primeramente hirviendo agua con jabón del que habitualmente se acostumbraba hacer en casa con las madres del aceite o posos mezclados con sosa cáustica; por este procedimiento, las tripas se ablandaban y luego se evacuaba en un orinal. En Muskiz (B); Bidegoian, Elosua (G); Eugi y Tiebas (N) contra el estreñimiento de las personas mayores o enfermas se utilizaba la lavativa de agua templada con jabón.

En Allo (N) se ponían irrigaciones de servicial para desocupar y limpiar el aparato digestivo. Las más antiguas se aplicaron de agua jabonosa y aceite, es decir, se disolvía en agua un trozo de pastilla de jabón y se añadía luego aceite de oliva crudo; son posteriores en el tiempo las irrigaciones de manzanilla en las que se hervía ésta y se pasaba después por un colador. Ambas se administraban templadas, con jeringa, pera de goma o irrigador. Hacia el año treinta del s. XX el Hospital de Allo adquirió una jeringa para uso, no sólo de los acogidos en el establecimiento, a quienes se les administraba gratuitamente, sino para los demás vecinos que debían abonar en aquel entonces una *tresena* (moneda antigua) por cada día de alquiler. Al parecer, su uso se generalizó bastante pues todavía subsiste el dicho: "Como la jeringa de la villa, que vale para todos los culos."

En Lezaun (N) se tomaba una lavativa de agua templada con granos de anís, aplicada con una pera de goma; en Murchante (N) también se utilizaba la pera de goma con el tubo.

En Astigarraga (G) un remedio en desuso es la lavativa de caldo hecho con los tronchos verdes del puerro y aceite y la de caldo de malvas cocidas con un poco de aceite crudo; también en Zerain (G) se ha constatado que a veces las ayudas se preparaban con agua cocida con hierbas de malva y murajes y en Elosua (G) con agua de malva, *malma-ura*. En Bidegoian (G) se hervía agua a la que algunos añadían trozos de pastilla de jabón sin usar y hojas de malva, *zigina*. En Bermeo (B) los enemas podían ser de infusión de hojas de malva o de manzanilla. En Ataun (G) se frotaba el cuerpo con jabón y se aplicaba una lavativa con agua de la decocción de *erle-belar txikia*. En Arberatze-Zilhekoa (BN) las ayudas, *lavements*, eran de agua con menta.

En Apodaca (A) para poner la lavativa se utilizaba un artilugio que se tenía en todas las casas. Consistía en una jarra, plana por un lado que en su parte inferior disponía de un grifo al que se aplicaba una goma de un metro aproximadamente de longitud que en el otro extremo terminaba en un pitorro en forma de pico de pato. Se ponía agua con un poco de sal a calentar y cuando alcanzaba una temperatura templada alta el afectado se ponía en la cama boca abajo, la jarra se colgaba llena de agua y se le introducía en el culo el pitorro, previamente untado en aceite. Abrían el grifo poco a poco para que el agua penetrara y

etniker euskalerria

ablandase. A continuación lo incorporaban y, si era un niño pequeño, lo sentaban en un perico u orinal, y si se trataba de una persona mayor, en un caldero porque antiguamente no había retretes en las casas. También en Gorozika (B) las lavativas que se ponían eran de agua templada con sal.

En Izal y Murchante (N) un método de provocar la defecación era colocarse sobre un orinal con agua muy caliente pues dicen que el vaho ayuda. En Moreda (A) se ha recogido un método curioso que consistía en cocer una morcilla dentro de un orinal lleno de agua. Cuando el agua estaba hirviendo había que sentarse en el orinal y, según dicen, enseguida entraban ganas de hacer de cuerpo.

Remedios farmacéuticos y transiciones contemporáneas

La utilización de purgantes adquiridos en los establecimientos farmacéuticos viene de tiempo atrás, si bien antaño para evitar el estreñimiento se recurría más o únicamente a procedimientos naturales, tal y como se ha descrito. Hoy día además de purgantes por vía oral la gente se pone enemas comprados en la farmacia o supositorios.

En Agurain, Berganzo, Bernedo (A); Carranza (B); Astigarraga, Beasain, Berastegi, Oñati, Telleriarte, Zerain (G) y Viana (N) se ha recurrido al agua de Carabaña comprada en la botica; en Allo (N) al agua de Miranda (Burgos).

En Mendiola y Moreda (A) se ha constatado la utilización del purgante de farmacia denominado *saldiguera.* Era una sal especial proveniente de la higuera que le da el nombre contraído de sal-de-higuera. Su sabor era también muy agrio y se tomaba disuelta en agua en una cuchara. Se recuerda que era muy eficaz. Los informantes de Moreda dicen que tomando la saldiguera "se echaban hasta las últimas sopas", es decir, todo lo que estuviera retenido en el vientre y en los intestinos. En Allo, San Martín de Unx y Viana (N) la sal de higueras se ha usado como purgante para la desocupación del estómago y la limpieza intestinal.

En Pipaón (A), Durango (B), Astigarraga, Oñati (G) y Viana (N) se han consumido pastillas *Laxen Busto.* En Tiebas (N) se recuerda que estas pastillas venían en unas cajas de metal que luego se empleaban para guardar cromos y el eslogan publicitario era "*Laxen Busto* / para cagar a gusto". En Mendiola (A) se han usado mucho las conocidas como *píldoras,* que eran grisáceas, gruesas y muy amargas; se tomaban con agua y después, para quitar el amargor, se ingería algo dulce. El uso de sellos y tabletas se ha constatado en Agurain (A); supositorios de glicerina y laxantes, *purga,* como sulfato de magnesia en Carranza (B) y Ribera Alta (A); píldoras, *zeninas,* en Arraioz (N). En Mendiola se han mencionado productos farmacéuticos más modernos como *Evacuol,* que es un purgante líquido del que se toman unas gotas disueltas en agua o solas y un jarabe comercializado con el nombre de *Pruina,* que también han consignado en otras encuestas como las de Moreda (A) y Obanos (N); en Izal (N) *Ceregumil* y en Arraioz (N) las infusiones de *Manasul.*

En numerosas localidades encuestadas se ha mencionado la concienciación que actualmente existe respecto a los alimentos que se van a comer para evitar, entre otras cosas, el estreñimiento y facilitar el tracto intestinal. También recuerdan la conveniencia de realizar ejercicio físico al aire libre y evitar la vida sedentaria.

En Carranza (B); Bidegoian, Oñati (G); Murchante y Tiebas (N) la difusión de las recientes ideas sobre la fibra vegetal está contribuyendo a que se combata el estreñimiento con dietas en que predominan las verduras y frutas; en Arrasate (G) añaden pan integral, semillas de árboles y miel. En Murchante llegan a mencionar incluso la conveniencia de comer una naranja con la peladura.

LOMBRICES, BIZIOAK, ZIZAREAK

Causas

Es general el dato de que las lombrices se dan más en los niños que en las personas mayores, en otro tiempo eran muchos los niños que las padecían y en algunos lugares se les llegaba a hacer a las lombrices responsables de las enfermedades infantiles, se decía: "Ce n'est pas bon les vers!" (¡No es cosa buena

etniker euskalerria

tener lombrices!) (Arberatze-Zilhekoa-BN). Hoy día ha disminuido mucho esta enfermedad.

Comer dulces

En Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta (A); Bedarona, Carranza, Durango, Muskiz (B); Astigarraga, Elgoibar, Hondarribia (G); Aoiz, Arraioz, Goizueta, Lekunberri, Obanos, Tiebas y Valle de Erro (N) se cree que las lombrices se crían por comer dulces y golosinas en exceso, por *churruputear* demasiados caramelos; en Murchante y Viana (N) por comer regaliz de palo o como dicen en Berganzo (A), Lemoiz (B), Zerain (G), Goizueta y Lezaun (N) por tomar demasiada miel o azúcar.

En Berganzo (A), Bidegoian (G), Allo y Tiebas (N) se piensa que una vez que se es portador de lombrices es muy perjudicial comer dulces o azúcar porque se nutren de ellos; en igual sentido se han pronunciado los informantes de San Martín de Unx (N) al señalar que por comer dulces engordaban. En Amézaga de Zuya y Ribera Alta (A) señalan que, paradójicamente, en tiempos pasados no tenían muchas oportunidades de degustar dulces.

Ingerir leche o agua

Además de los dulces y el azúcar y en ocasiones asociado a ellos también se atribuía el *criar* lombrices a la ingesta de leche. Así se ha recogido en Bernedo, Mendiola (A); Amorebieta-Etxano, Bedarona, Carranza, Gorozika, Lemoiz, Nabarniz (B); Beasain, Bidegoian, Elosua, Telleriarte (G); Lezaun (N); Donoztiri, Heleta (BN); Liginaga (Z) y Sara (L); en esta localidad labortana también a la ingesta de sus derivados, *esnekiak*, como el queso. En Amorebieta-Etxano dicen que si un bebé tiene lombrices, la madre debe andar con cuidado incluso con la leche que le da del pecho.

En Zerain (G), Donoztiri (BN) y Sara (L) algunos informantes atribuyen el que se críen lombrices a beber demasiada agua y en Sara a ellas achacaban muchos dolores de cabeza y mareos. En Moreda (A) cuando se daban casos de lombrices en adultos se decía que se debía a beber agua de cualquier sitio o a comer en exceso.

Contagio por suciedad

En Agurain, Moreda, Ribera Alta, Valdegovía (A); Durango, Muskiz, Nabarniz, Orozko (B); Berastegi, Bidegoian, Hondarribia (G); Arraioz, Lekunberri, Obanos, San Martín de Unx, Valle de Erro (N) y Sara (L) se ha recogido que los niños criaban lombrices por comer tierra, jugar con ella o con el cieino de las cuadras y meterse las manos sucias en la boca con lo que tragaban los huevos juntamente con la saliva.

En Muskiz se cree que se transmitían por contagio pues antiguamente había muchas personas que padecían lombrices y en las heces, que a menudo se hacían al aire libre, se vertían huevos, que al secarse eran transportados por el viento. En Moreda (A) cuando se daban casos de lombrices en adultos se decía que se debía a contagio de algún niño. En Astigarraga y Oñati (G) se atribuía a la falta de higiene en las personas, el trabajo en las huertas y el contacto con los animales y en Tiebas (N) al contacto con las heces de los perros.

En Bernedo (A) se ha recogido el dato de que las lombrices atacaban más fácilmente a los débiles; en Murchante (N) que los niños las cogían más porque son más débiles y en Arrasate (G) dicen que las lombrices, *bizioak, tripetako txitxara*, se crían en organismos debilitados por fiebres internas y desarreglos digestivos crónicos. En Bernedo a los niños había que mudarles la cama diariamente porque las lombrices que criaban fuera del niño en la cama después entraban en el muchacho. El dormir con otro que tuviera lombrices era por tanto peligroso porque podía transmitirlas; en Ribera Alta (A) también tenían conciencia de lo extraordinariamente contagiosas que eran por lo que cuando se iniciaba algún tratamiento, el mismo se aplicaba a todos los niños de la casa. Por el contrario en Amézaga de Zuya (A) señalan que antiguamente no eran conscientes de este riesgo de transmisión y no les importaba compartir el lecho con una persona afectada de lombrices.

En Valdegovía (A), Arrasate, Astigarraga (G) y Murchante (N) consignan que las lombrices penetran en el aparato digestivo al ingerir ali-

etniker euskalerria

mentos vegetales que traen consigo excrementos utilizados en su cultivo, por ello se aconseja hervir bien las verduras o lavarlas con unas gotas de lejía. En Trapagaran (B) se ha recogido que después de comer uvas las lombrices se suelen anudar en los pellejos de éstas y del dolor que producen pueden hasta dar ataques. En Zerain (G) se creía que las lombrices blancas, *txitxare zuriak*, se criaban por comer carne de cerdo cruda y las lombrices rojas, *ardo-xixareak*, por beber vino tinto (*ardo* lit.: vino). En Arrasate se ha constatado que los huevos de la tenia se transmiten con las carnes crudas.

En Amorebieta-Etxano (B) y Lekunberri (N) hay informantes que creen que depende de la naturaleza de cada cual el criar o no lombrices con independencia de lo que coma o beba. También en Hondarribia y Telleriarte (G) hay quienes señalan que algunos son propensos a criarlas.

Se ha recogido algún caso de atribución creencial de criar lombrices; así en Moreda (A) en la mentalidad popular de algunas personas esta enfermedad, al igual que otras, era consecuencia de algún pecado por haber infringido una norma o precepto religioso.

Denominaciones

En castellano es común la denominación lombrices. En euskera hemos recogido los siguientes nombres: *bizioak* (Olaeta-A; Abadiano, Amorebieta, Bedarona, Gorozika, Nabarniz, Orozko-B; Arrasate, Elgoibar, Elosua-G), *tripetako txitxarak* (Arrasate), *xixarak / txixarak / zizareak / zizeriak / txintxeriak* (Ataun, Berastegi, Bidegoian, Hondarribia, Telleriarte, Zerain-G; Arraioz, Eugi, Goizueta, Lekunberri-N; Azkaine, Donibane-Lohitzune, Sara-L; Arberatze-Zilhekoa-BN; Liginaga-Z), *artxiriak (artxikiak)* (Ataun), *aingerak* (Izurdiaga-N).

Síntomas y efectos

A veces hay síntomas que aparecen aislados pero lo más común es que se presenten varios simultáneamente: picores, rechinar de dientes, inapetencia, color bajo, insomnio; las encuestas hacen notar también que, al igual que ocurre con otras enfermedades, la dolencia de las lombrices por la noche se agrava. Existe la creencia de que suben del intestino hacia la boca provocando sensación de ahogo y hay que evitar que lo hagan. En Orozko (B) anotan que, además de los signos externos, el uso de orinales facilitaba su detección en las heces y las abuelas estaban siempre pendientes de ello.

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta (A); Bedarona, Carranza, Durango, Muskiz (B); Arrasate, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Zerain (G); Goizueta, Lekunberri y Valle de Erro (N) se ha recogido que uno de los síntomas de detección de la enfermedad es que quien la padece sufre picores en la región anal. En Apodaca (A) dicen que sentir escozor en el trasero y rascarse con frecuencia eran señales, tanto en el niño como en el adulto, de padecer lombrices. En Moreda (A), según relatan algunas madres, cuando los niños dormían, las lombrices de color blanco les salían por el ano produciéndoles un molesto hormigueo y picor en dicha zona.

En Ribera Alta (A); Muskiz y Nabarniz (B) una de las manifestaciones es el picor en la nariz; en Agurain (A) la picazón de la garganta provoca una tos seca y en Goizueta (N) dicen que si las lombrices subían hacia la garganta del niño le provocaban una tos aguda. En Agurain, Mendiola (A), Amorebieta-Etxano (B), Berastegi (G), Sangüesa y San Martín de Unx (N) señalan que produce mal aliento.

En Agurain, Berganzo, Mendiola, Ribera Alta, Valdegovía (A); Bedarona (B); Astigarraga, Elgoibar (G); Obanos, San Martín de Unx y Valle de Erro (N) se ha consignado que a quienes crían lombrices les rechinan los dientes al dormir; *cascarrear* dicen en Amézaga de Zuya (A), *carrasquear* en Pipaón (A) y *tarruscar* en Carranza (B). En Murchante (N) se ha recogido el dicho: "Si te *retijan* (rechinan) los dientes durmiendo, es seguro que tienes lombrices".

En Mendiola, Pipaón, Ribera Alta (A); Muskiz (B); Astigarraga Berastegi, Bidegoian, Elosua, Zerain (G); Obanos, San Martín de Unx y Valle de Erro (N) se ha constatado que quienes crían lombrices padecen mal dormir, sueño inquieto, pesadillas e insomnio; en Agurain (A) dicen que se duerme con los ojos

etniker euskalerria

entreabiertos, en Berganzo (A) señalan que se tienen los ojos brillantes y en Orozko (B) que ojeras. Además en Apodaca (A); Astigarraga, Berastegi, Bidegoian, Elosua y Zerain (G) manifiestan que se muestra malestar, diarreas e incluso fiebre; en Arraioz (N) señalan que provoca fiebre y temblores, *ortz-kazkara*; la fiebre se menciona también en Bedarona (B), y en Carranza (B) señalan los informantes que los muy infestados padecían fiebre y algunos llegaban a expulsar las lombrices por la boca cuando tenían vómitos. En Moreda, Pipaón (A); Astigarraga, Elgoibar (G) y Sangüesa (N) se ha recogido que uno de los síntomas era el vomitar y sentir náuseas sin causa aparente; también en Arberatze-Zilhekoa (BN) se les atribuían los vómitos, *goiti aurdiki*. En Amézaga de Zuya (A) señalan los informantes que el enfermo abre constantemente la boca "como si fuera un pato" y en Nabarniz (B) se reconoce como síntoma el permanecer boquiabierto, *ago zabalik*.

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta (A); Durango, Muskiz (B); Arrasate, Beasain (G); Sangüesa y Viana (N) constatan que quien tiene lombrices, adelgaza, pierde apetito, le salen ojeras; deja al niño muy debilitado y su piel adquiere una tonalidad pálida, lo que en Nabarniz (B) y Eugi (N) describen como *kolorea jan*. En Bernedo (A) los niños que padecían lombrices se quedaban ruines y enclenques y cuentan que *daban* con la vida de las personas o animales si no se les combatía. En Orozko (B) dicen que hacen adelgazar, producen mareos, náuseas y malestar; en Arraioz (N) que podía provocar problemas de crecimiento; en Obanos (N) que a los chiquillos no les deja *medrar* y en San Martín de Unx (N) que producen raquitismo, precisamente uno de los síntomas era que los *muetes* estuvieran pochos y flacuchos.

En Moreda (A); Gorozika (B); Allo, Aoiz, Eugi y Goizueta (N) señalan que generan debilidad y anemia porque las lombrices se alimentan de lo que ingiere quien las padece; en Allo algunos agregan que pueden acarrear trastornos en el crecimiento y desarrollo de los niños y algún informante advierte que el riesgo proviene de que comen los glóbulos rojos de la sangre. En Carranza (B) el mayor temor era que les "comiesen el cuajo", que según dan a entender es que perforaban el estómago o el tubo digestivo. En Hondarribia (G) dicen que las lombrices son muy peligrosas pues su necesidad de comer hace que puedan atacar a los intestinos o subir al estómago y "comerlo y perforarlo". En Izal (N) se pensaba que si se tenían muchas lombrices te agujereaban el intestino. En Arberatze-Zilhekoa (BN) se ha recogido que producen convulsiones y los informantes recuerdan a escolares que perdieron vista por ello. A la crisis producida por las lombrices se le denomina *xixare ukaldiak*.

En Muskiz (B) cuando un niño está flaco, con mal color y es melindres comiendo, se suele decir de él que es *lombricero*. En Nabarniz (B) subrayan el síntoma de estar inapetente, *jakentxu*, mostrar la lengua blanquecina o sucia y tener dolor de tripas, *tripalea*; también en Bidegoian, Oñati (G) y Goizueta (N) mencionan el dolor de tripas. En Orozko (B) dicen que a los niños que tenían muchas lombrices les sale un bulto en el lado derecho de la tripa. En Arrasate (G) a las lombrices se les atribuyen cólicos, ataques e intoxicaciones.

En Amorebieta-Etxano (B); Beasain, Berastegi, Bidegoian, Hondarribia, Oñati y Tolleriarte (G) se temía que si las lombrices proliferaban mucho en el niño existía el riesgo de que pudieran llegar a ahogarlo y advierten que se han dado algunos casos; en Zerain (G) el riesgo de morir ahogados lo ciñen a los niños muy pequeños. En Astigarraga (G) consignan que las lombrices pueden ser causantes de estados graves del que las padece, como la ictericia y el ahogo. Las lombrices parasitan en el estómago y ahí se alimentan hasta que se hacen fuertes y entonces tienden a subir, hechos una bola, hacia el pecho y la garganta, provocando el consiguiente ahogo y en algunas ocasiones la muerte por asfixia. Otras veces, cierto tipo de lombrices, pueden subir hasta cerca de la cabeza.

Medicinas vermífugas

Ajos

En Agurain, Apodaca, Berganzo, Ribera Alta (A); Amorebieta-Etxano, Busturia, Durango, Muskiz, Nabarniz (B); Arrasate, Hondarribia,

etniker euskalerria

Telleriarte (G) y Arberatze-Zilhekoa (BN) el mejor remedio para curar las lombrices, *bizioak*, es comer durante varios días ajos crudos, según algunos en ayunas; a los muchachos a veces se los picaban en la comida. En Izurdiaga (N) se tomaban ajos hervidos para asustar a las lombrices ya que, según decían, cuando éstas subían a la mañana hacia la garganta se ahogaban por el olor a ajo y no tenían más remedio que bajar y salir del cuerpo. En Amézaga de Zuya y Obecuri (A) se tomaban ajos crudos o cocidos; en Mendiola (A) crudos o asados; en Berganzo asados. En Carranza (B) se recomendaba comer ajos fritos y si el niño era capaz de soportarlo, mejor crudos y en Abadiano (B) ajos crudos o caldo hecho con ellos. El tomar caldo de ajos se ha constatado también en Ataun (G).

En Amorebieta-Etxano, Bedarona, Carranza, Gorozika, Nabarniz (B); Berastegi, Elosua (G); Améscoa y Arraioz (N) se majaban bien en un almirez cuatro o cinco dientes de ajo y se vertía la masa en un recipiente con agua. Se dejaba la mezcla al sereno durante la noche y al día siguiente se bebía ese preparado o *berakatz-ura*. Decían que era un buen remedio contra las lombrices. Una informante carranzana recuerda que antaño en su casa se hacía lo propio con apio plantado en la huerta doméstica o con ajos mezclados con apio, que había que beber en ayunas durante tres jornadas consecutivas, después de lo cual no se debía almorzar hasta haber transcurrido media hora.

En Carranza (B) se ha recogido otro remedio similar que consistía en echar tres o cuatro dientes de ajo en un vaso de agua que se dejaba igualmente en la ventana al sereno de la noche; al día siguiente por la mañana se retiraban los ajos y se daba a beber el agua al niño afectado. En Elgoibar (G) el remedio utilizado y su preparación eran similares pero a los ajos añadían coñac y agua. En Amézaga de Zuya (A), Bidegoian y Telleriarte (G) se cocían ajos en agua y se bebía ese líquido, y en Arrasate (G) agua de cebolla que hubiera estado en maceración. En Orozko (B), Zerain (G), Aoiz, Bera[43] y Goizueta (N) se cocían ajos en leche, se azucaraba y se les daba a los niños en ayunas. En Obanos (N) antiguamente incluso la propia leche se ha considerado buena como vermífuga. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, se daba a beber una mezcla de agua de ajos y de aceite; en Vasconia continental una mezcla de aceite, ajo machacado y agua[44] y en Sangüesa (N) el preparado era de aceite, leche y bicarbonato.

En Amézaga de Zuya y Apellániz (A) se tomaba pan con ajos untados en aceite; en Améscoa (N) pan tostado con ajos y anís; en Amézaga de Zuya sopas de ajo y en Bajauri (A) dicen que los niños que comían sopas de ajo no tenían lombrices. En Agurain (A) se ponía al sereno una copa de aguardiente con un grano de ajo *(Allium sativum)* y se tomaba en ayunas.

En Arrasate (G) se ha usado como vermífugo la nuez. En Olaeta (A), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, las lombrices se mataban con agua de pericarpios de nuez, para lo cual introducían éstos en una botella cuando estaban muy verdes[45].

En Astigarraga (G) se ha utilizado la planta llamada *muetea* o *muitea* (mugita), también conocida como *errosario-belarra*, que en sus raíces tiene unas pequeñas bolas blancas. Lo que se aprovecha es la rama que se machaca y se bebe el jugo resultante.

En Ataun (G) se freía ajo en aceite y cuando se enfriaba se frotaba al enfermo el vientre con dicho aceite. También se hacía una cocción con ajo machacado, *ezpata*, *mirua*, romero, laurel y *San Joan lorak*, y cuando el líquido se enfriaba se bañaban los pies con él y después se frotaban con las hierbas cocidas. Había quienes con el agua de la decocción caliente hacían vahos, tapándose por encima. En Lemoiz y Orozko (B) se untaba el ano con ajos, lo que favorecía que salieran.

En Vasconia continental se recogió de un viejo marino de Sokoa (L) una fórmula similar. Se machacaba ajo y se freía; se frotaba con ello las sienes al niño y tras hacerle respirar se le daba a comer mezclado con un huevo. Era muy importante sobre todo no darle leche[46].

[43] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 167.

[44] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.

[45] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 233.

[46] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 200.

etniker euskalerria

Brebajes

En Olaeta (A), según recogió Azkue a comienzos del s. XX, las lombrices se morían bebiendo licor donde se hubieran macerado ciruelas[47]. En Amézaga de Zuya (A) para acabar con ellas se tomaba en ayunas orujo, aguardiente o cualquier bebida fuerte con pan; en Ribera Alta (A) únicamente pan pero quemado o muy tostado. En Apodaca (A) a los mayores se les daba pan mojado en aguardiente, en Lagrán (A) a los niños y en Berganzo (A) tomaban cazalla. En Arraioz (N) y Lemoiz (B) se bebía anís pues como dicen en esta última localidad "mataba las lombrices"; en Aoiz (N) daban de beber al niño en ayunas anís con azúcar. También en Eugi (N) en tiempos pasados se ha usado como vermífugo el aguardiente o el anís. En Oñati (G) decían que era bueno tomar café con un poco de coñac. En Arberatze-Zilhekoa (BN) se tomaba un preparado doméstico hecho con una planta macerada en aguardiente que, según una informante, había que elaborar cuando se producían los cambios de luna.

En Carranza (B) algunos informantes conocen el uso de un eléboro que denominan *llavera* y, al que no tiene flor, le atribuyen la virtud de ser muy efectivo contra las lombrices. Su empleo encerraba peligro y la dosis se calculaba machacando la planta envuelta en un paño y después, estrujándolo, se apuraban tres gotas en un vaso con agua. Se tomaba en ayunas durante varios días, hasta que las lombrices que acompañaban las heces saliesen muertas. También en Bedarona (B) se ha considerado muy eficaz la utilización del eléboro denominado *otso-babea*, planta que se machacaba para extraer unas gotas que se tomaban con agua en ayunas.

En Lekunberri (N), hasta los años cincuenta, se tomaba mucho el agua resultante de cocer *kearrak* u hollín porque, según los informantes, las lombrices, *zizareak*, "con el hollín se van". En Améscoa (N) y Bajauri (A) también se ha consignado que se bebía agua con hollín de la chimenea y en Sangüesa (N) precisan que el agua con hollín hay que tomarla durante nueve días. En Carranza (B) se ha recogido que se rascaba hollín de la chimenea y se vertía en un recipiente con agua. Se dejaba al sereno durante la noche y a la mañana siguiente para ingerirlo se colaba como si fuese café. Se tomaba durante dos o tres días. En Beasain (G) dicen que para eliminar las lombrices hay que beber mucha agua.

En Nabarniz (B), Izal y Tiebas (N) se eliminaban las lombrices con aceite de oliva tomado en ayunas. En Astigarraga (G) un remedio que aún hoy día se utiliza con los niños consiste en hacer la mezcla de una cucharada de aceite de oliva, con otra de anís y una tercera de zumo de limón y tomarla en ayunas en tres mañanas seguidas. Hay que repetir la toma al de un tiempo porque sólo con una tanda no es un remedio definitivo. En Arrasate (G) se recurría a un purgante, el aceite de ricino.

En Bidegoian (G) y Lekunberri (N) se ha constatado que hasta las personas mayores ingerían vinagre para ahogar las lombrices; en Ribera Alta (A) se bebía una cucharada de vinagre en ayunas durante tres días seguidos; en Orozko y Muskiz (B) se tomaba medio vaso de vinagre puro con azúcar y en Hondarribia (G) se bebía en ayunas una cucharada de sal y vinagre.

Infusiones

En Amézaga de Zuya, Obecuri, Apellániz (A) y Ataun (G) se tomaba la cocción de la agalla o bedegar que se forma en el *carracachul, cernacul* o *tapaculo,* que con todos estos nombres se conoce al rosal silvestre *(Rosa canina)*; en Ataun al arbusto le llaman *arkasatsa.* Dentro de la excrecencia se forma un gusano que es al que se le atribuye la virtud curativa. En Aoiz (N) se extraían los gusanos que viven en los nudos de la planta del *tapaculos* o escaramujo y se cocían en agua, que después de filtrarla se bebía; en el Valle de Erro (N) dicen que las lombrices de los niños se atajaban dándoles a tragar otro tipo de lombrices que se criaban en los rosales silvestres. El cáliz de estos rosales cuando pierden la flor contiene unos pequeños gusanos que se administraban a los niños con un poco de azúcar para que no les diera asco y así se acababa con las lombrices. En Izurdiaga y Viana (N) se consideraba vermífuga la infusión hecha con semillas de

[47] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 233.

etniker euskalerria

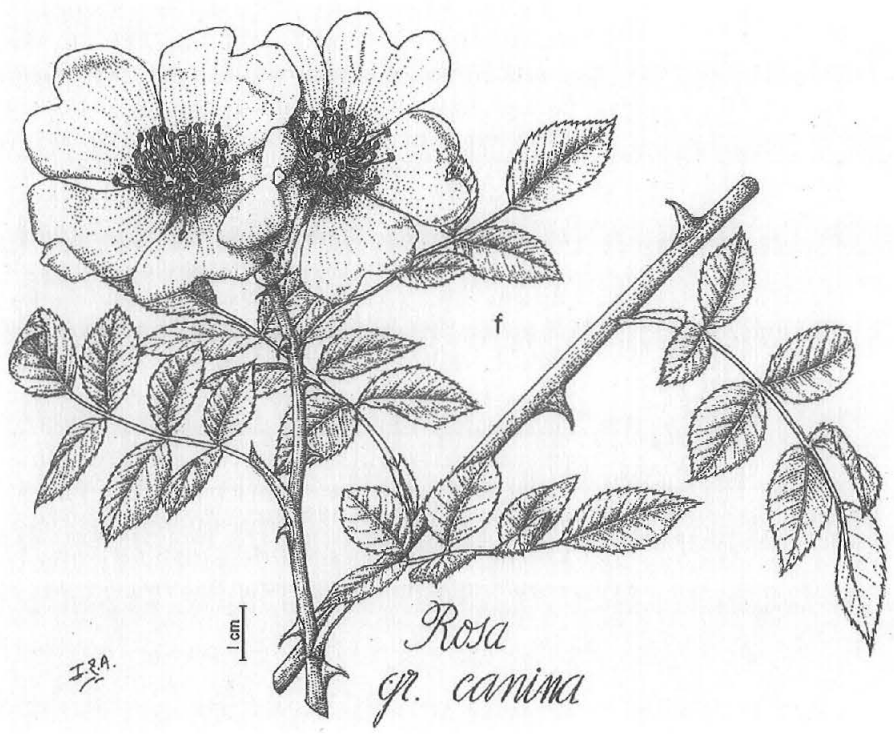


Fig. 102. Rosal silvestre, *baso-larrosa.*

cerraculo, el fruto del rosal silvestre, que en Mendiola (A) se tomaban disueltas en leche en ayunas.

Las yerbas que se utilizan para preparar infusiones que eliminan las lombrices son conocidas en numerosas localidades vascoparlantes con el nombre de *zizara-belarrak* o *bizio-bedarrak* (= yerbas de lombrices).

En Ataun, Bidegoian, Hondarribia, Telleriarte y Zerain (G) como vermífuga se empleaba la infusión de *txitxara-belarra,* ruda, planta que se recogía en verano y se secaba a la sombra. En Zerain anotan que no hay que ingerirla en exceso; para los niños es suficiente una taza pequeña mientras que la dosis de los mayores alcanza la misma ración pero durante tres días seguidos, también en ayunas. En Hondarribia dicen que la infusión de hojas de ruda *(Ruta chalepensis)* es lo mejor contra toda clase de parásitos intestinales. Huele muy mal pero no es tan desagradable al gusto, aunque hay que dosificarla pues es venenosa.

En Arraioz (N) para expulsar las lombrices recomiendan tomar infusión de *zizeri-belarra,* helecho hembra y en Obecuri (A) de raíz de helecho. En Amorebieta y Abadiano (B) era usual la infusión de *bizio-bedarrak (Tanacetum vulgare).* En Sara y Azkaine (L) tisana hecha con yerba conocida como *xixari-belarra* (abrótano[48]) y en Liginaga (Z) tisana de *üzeña* (abrótano) que también se llama *xixara-belarra.* En Amorebieta-Etxano (B) infusión de hojas de abrótano, en ayunas por la mañana; si el niño está muy cargado de lombrices, se le daba tres veces al día. Había que hervir bien el agua y mejor si se cocía dos veces. En Arrasate (G) se tomaba *boskotxa,* abrótano macho, machacado en crudo y también en ayunas en infusión, tras hervirlo durante cinco minutos. En Agurain (A), con la misma finalidad de expulsar las lombrices, se hacían vahos de ruda *(Ruta montana)* y de romero *(Rosmarinus officinalis)*

En Apodaca, Bernedo (A); Beasain, Zerain (G); San Martín de Unx (N) y Sara (L) se considera vermífuga la infusión de hierbabuena o menta, *menda fiña,* tomada en ayunas; en Urtu-

[48] Lacoizqueta identifica la hierba llamada *txitxare-belarra* con el abrótano macho y Aranzadi dice que en Zestoa (G) se corresponde con la matricaria. Vide ARANZADI, "Nombres de plantas en euskera", cit., p. 280.

etniker euskalerria

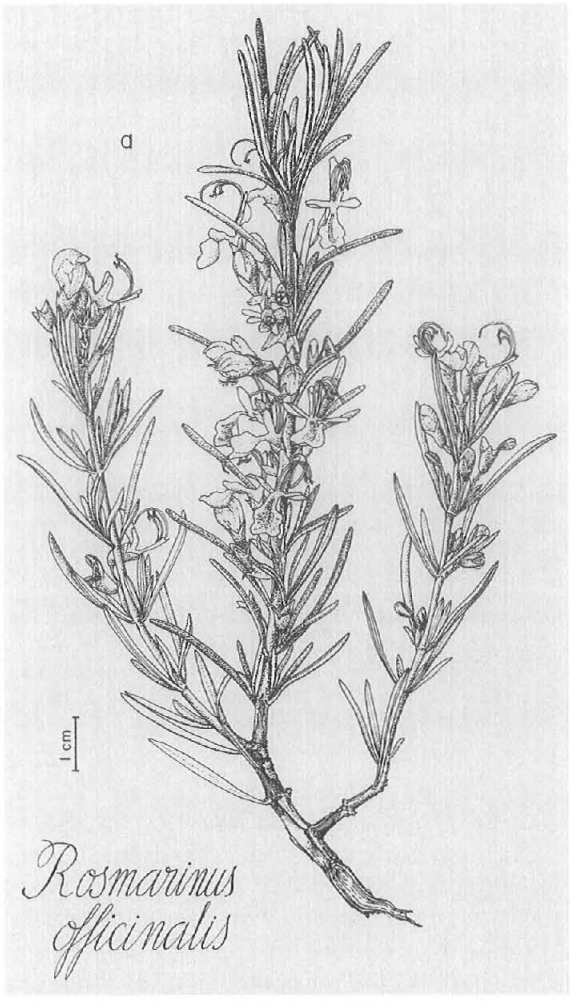


Fig. 103. Romero, *erromeroa.*

ri (A) y Beasain (G) la cocían con leche. Algunos informantes de Zerain señalan que la infusión de *menda fiña* es particularmente eficaz para eliminar las lombrices rojas, *ardo-xixareak.* En Bidegoian (G) se tomaba infusión de *menda-beltza,* menta fina. En Zeanuri (B), a comienzos del s. XX, contra las lombrices se utilizaban *patana* (yerba de menta) y *ario emea* (artemisa hembra)[49]. También en Bizkaia en general, para matar lombrices, según se recogió en los años treinta, se tomaba infusión de la yerba llamada *arioa,* artemisa[50].

En Sara (L) y Liginaga (Z) como medicina vermífuga se tomaba tisana de ajenjo o absenta, que en Donoztiri (BN) se llama *azentzia* y en Arberatze-Zilhekoa (BN) *axintxoa.* En Vasconia continental en general se ha constatado la ingestión de la infusión de ajenjo, *absinthe,* y también tisana de hojas de melocotonero[51].

En Astigarraga (G) para cortar con las lombrices se comían las pepitas de la calabaza *(Cucurbita pepo)* o se bebía el agua donde hubieran reposado las pepitas. También en Ribera Alta (A), Arrasate (G), Amorebieta-Etxano, Durango y Orozko (B) se ha constatado la utilización de simientes secas de calabaza (y melón, Durango), que en esta última localidad preparaban quitándoles la cáscara, aplastando la simiente en el mortero para hervirlas luego en leche y tomarlas. Algunos informantes de Orozko indican lo contrario, que creían que la ingestión de simientes de calabaza era la que producía las lombrices.

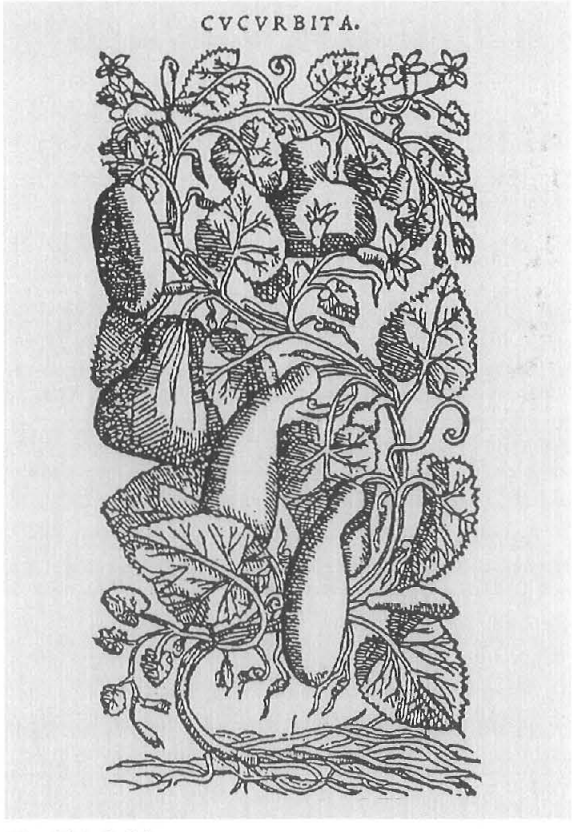


Fig. 104. Calabaza.

[49] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEE. (ADEL).
[50] "Vegetales: Hierbas, plantas y flores", cit., p. 33.
[51] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.

etniker euskalerria

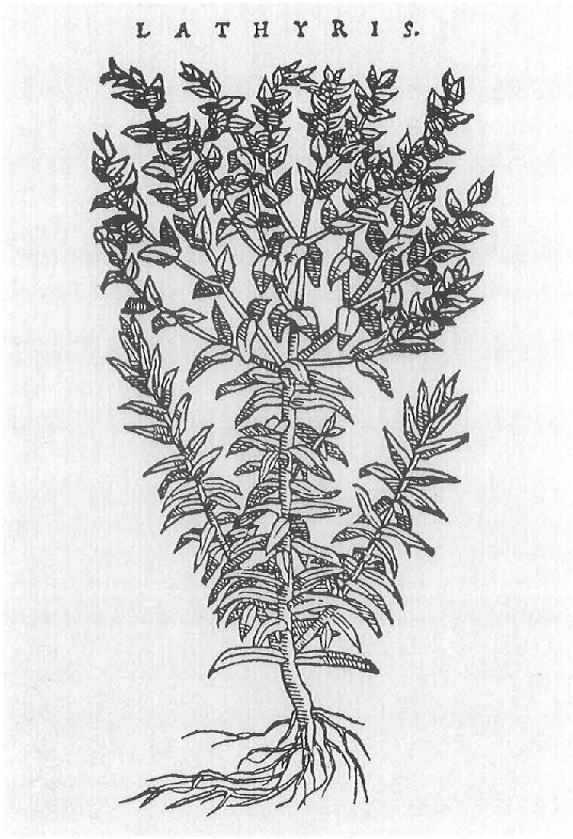


Fig. 105. *Peatza-belarra*, tártago.

En Garagarza (G), según se recogió en los años setenta, se tomaba en ayunas una taza de decocción de hojas de nogal, *intxaur orriak*[52].

En Arrasate (G) se tomaba infusión hecha con corteza de acebo, *korostia*. La dosis era de dos tazas diarias, por la mañana en ayunas y al acostarse. En esta localidad también se cocía *mugita*, grama tuberculosa, y su agua se tomaba varias veces al día.

En Astigarraga (G) se ha recogido que, en ocasiones, la diarrea podía estar causada por las lombrices que no dejaban hacer bien la digestión y entonces como remedio se tomaba infusión de la planta llamada *plantina bedarra*. Contra las lombrices se ha tomado también infusión de *lipu-belarra*.

En Elosua y Zerain (G) contra las lombrices era bueno beber de vez en cuando el agua de la cocción de la planta llamada *peatza-bedarra*, tártago *(Euphorbia lathyris)*. En Elosua se cocían las hojas de la manzanilla blanca pequeña, se le agregaba azúcar y bastaba con tomarla durante dos días para eliminar las lombrices. En Elgoibar (G) preparaban infusiones con las barbas del maíz, *arto-bizarra*. En Ataun (G) se tomaba el agua de la decocción de la planta llamada *azkizaña* y también de la conocida como *bostorri-belarra*, cincoenrama. En Apodaca (A) se ingerían infusiones de tomillo que se traía de fuera; en Muskiz (B), de poleo. En Apellániz (A) decían que las lombrices de los niños se quitaban bebiendo infusión de la yerba llamada *siete sangrías* (*centaurea menor*).

En Oñati (G) se tomaba agua cocida con laurel. En Garagarza (G), según se recogió en los años setenta, contra las lombrices se cocía leche con laurel, *elauntza*, y azúcar, se ponía todo ello en una palangana y se tomaban baños de asiento.

Emplastos

La mayor parte de los emplastos utilizados tienen al vinagre como componente.

En Astigarraga (G) se ha constatado que las lombrices tienden a subir desde el vientre o estómago donde están alojadas hacia la garganta y el vinagre las hace bajar. Basta con olerlo, frotarse con él o tomarlo. Por eso, uno de los remedios consignados consistía en poner un pañuelo empapado en vinagre bajo la nariz y aspirar su olor, también se podía beber un trago de vinagre. Cuando rechinaban los dientes de noche a causa de las lombrices, se hacía una mezcla de ajos machacados con vinagre que se ponían dentro de un paño con el que se frotaban el esternón y las junturas de los brazos, por este procedimiento se trataba de poner el vinagre en contacto con las venas para lo cual otras veces el trapo con vinagre se ataba a las muñecas.

Otro remedio registrado en esta misma localidad guipuzcoana consistía en cortar puerros, aplastarlos y ponerlos en un trapo mojándolo con abundante vinagre, al tiempo que se mojaban con vinagre las muñecas y las sienes. En Bidegoian (G) aplicaban un remedio similar con ajos. Se picaban unos cuantos ajos, se

[52] Un afamado curandero de Gipuzkoa recomendaba infusión de hojas de nogal a los niños que padecían tales parásitos y añadía la observación de que jamás se ven lombrices de tierra al pie de los nogales. Vide BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 54.

etniker euskalerria

ponían entre dos paños que se colocaban en el ombligo o en el pulso de la muñeca pues se decía que de esta forma se ahuyentaba a las lombrices. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta del s. XX, se decía que era bueno ponerse sobre el ombligo, *txilkoa*, manzanilla caliente cocida en agua y alcohol. En Zerain (G) se machacaban varios ajos con el puño, se colocaban sobre el pulso de la muñeca y se tenían así sujetos durante unas horas. Además, según algunos informantes, había que tomar al mismo tiempo agua donde se hubieran cocido ajos.

En Trapagaran (B) se asaban dos cebollas rojas viejas y cuando estaban hechas se abrían por la mitad y se ponían en un trapo empapado de vino que se colocaba sobre la espalda del enfermo. Con el emplasto debía estar el afectado tres jornadas y al segundo día solía empezar a expulsar las lombrices. Mientras tanto tenía que procurar dormir bien y a ratos había que darle leche porque revuelve las lombrices, y proporcionarle sopa de ajo, *sopacha*, cuando le apeteciera.

En Berastegi (G) se mojaba un trapo en vinagre, se colocaba sobre la frente del niño afectado y se lograba que las lombrices subieran hasta la garganta. Entonces una persona adulta, la madre generalmente, con una pinza extraía las lombrices de la garganta.

En Zerain (G) para eliminar las lombrices se elaboraba un emplasto hecho con romero, manzanilla y ruda pasados en la sartén con un poco de aceite. Se envolvía en un paño que había que tenerlo puesto sobre el vientre durante la noche. En Ataun (G) el emplasto se hacía con la planta llamada *txixara-belarra*, aceite frito y miga de pan y en Vasconia continental con agua, aguardiente y manzanilla[53].

Según recogió Barriola en los años cincuenta, el saber popular daba gran crédito como vermífugo a los arenques curados, *sardiñzarrak*, que prestan una acción eficaz coadyuvante[54].

Lavativas

En Moreda y Vitoria (A) un método utilizado para combatir las lombrices ha sido poner a quien las padecía lavativas o irrigaciones con agua hervida mezclada con hollín; en Durango, Nabarniz (B) y Berastegi (G) de agua hervida templada y también se ha recomendado tomar baños de ano con agua muy caliente, en otro tiempo en una palangana y después en el bidé.

En Pipaón (A) se cocían en un litro de agua siete cabezas de ajo, cuando hubiera mermado más de la mitad, se colaba y cuando el agua estaba templada se ponía la irrigación. Se hacía esto durante tres días consecutivos y a los nueve se repetía, eliminándose así las lombrices.

En Astigarraga (G) para las lombrices pequeñas y difíciles de quitar se cocían dos o tres dientes de ajo en leche que debía hervir y con esa agua se aplicaba una lavativa al afectado. Algunos informantes de la localidad discrepan de este remedio porque aseguran que la leche no es buena para las lombrices, les beneficia más que perjudicarles. En San Martín de Unx (N) se aplicaban serviciales de leche cruda o de agua de ajo, estas últimas se preparaban con agua en la que se dejaba remojar durante una noche una cabeza de ajo majada. En Ataun (G) se cocían ajos en leche y el líquido se bebía tras azucararlo. Luego se aplicaba al enfermo una lavativa de agua cocida con ajos, a la que algunos agregaban manzanilla y seis gotas de aceite. En Orozko (B) las lavativas se ponían de agua hervida con ajos. En Viana (N) las irrigaciones eran de aceite con ajos machacados o sólo de aceite de oliva. En Astigarraga un remedio casero que se aplicaba de noche para calmar a los niños que padecieran lombrices era darles lavativas de malvas cocidas, con unas gotas de aceite crudo.

En Mendiola (A) se ha utilizado el procedimiento de introducir en el ano una cerilla o un cirio empapado en aceite de oliva pues dicen que obliga a las lombrices a salir al exterior. En Aoiz (N) se untaban el ano con un algodón humedecido con aceite de oliva y en Amézaga de Zuya (A) se pasaba un trapo limpio por el ano.

[53] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.

[54] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 54.

etniker euskalerria

En Berastegi (G) se ha aportado el testimonio de que se colocaba una linterna encendida sobre el ano y las lombrices, por efecto de la luz, salían afuera a poner las larvas. En Mendiola también se ponía en el ano una linterna o una bombilla encendida porque, según se decía, la luz les atraía.

Remedios farmacéuticos

Desde hace muchos años y con carácter general se ha recurrido a productos farmacéuticos para eliminar las lombrices que hoy día prácticamente han desaparecido. Algunas encuestas han consignado expresamente los medicamentos empleados.

En Gorozika y Nabarniz (B) para matar las lombrices, *bizioak*, se compraban en la farmacia unas papeletas, *bizio-autsak*, conocidas popularmente también con el nombre de *papeletak*, que contenían unos polvos blancos, parecidos al bicarbonato, que se tomaban disueltos en agua. Los informantes de Nabarniz guardan el recuerdo de que tenían muy mal sabor.

En Moreda (A), Bidegoian, Hondarribia y Oñati (G) también se ha constatado la utilización de papeletas de farmacia que en Elgoibar (G) se conocían con el nombre genérico de *Peletier*; en Allo (N) las papeletas de *Iturria* y el medicamento llamado *Lombricina*, jarabe este último que con el nombre comercial de *Lombricina de la Casa Pellicer* recuerdan en Murchante (N) que entre los años treinta y cincuenta fue uno de los productos más utilizados para combatir las lombrices. En San Martín de Unx (N) fue hacia los años veinte cuando aparecieron las papeletas de *Lombricina*. En Astigarraga (G) las marcas comerciales de lombricidas recogidas son *Lombripur* y *Calcibronat*; en Durango (B) *Lombripur* y en Obanos (N) hoy día se usan jarabes de farmacia como *Trilombrín* o *Lomper*.

Remedios creenciales

Estos remedios pretendían alejar las lombrices colocando a la altura de la garganta collares de ajos o de ruda, en la creencia de que a medida que los ajos o la ruda se secaran también lo harían las lombrices.

En Astigarraga (G) se piensa que estos remedios vermífugos han de aplicarse de noche; se dice que las lombrices son sensibles a los cambios de la luna y que con la luna llena empiezan a revolverse; quienes las padecen comienzan bien el día pero al anochecer se ponen malos. En Hondarribia (G) y Arberatze-Zilhekoa (BN) se dice que las lombrices aumentan con la luna llena y pueden llegar a matar a la persona que las padece. También en Donibane-Lohitzune (L) se ha registrado que en el tratamiento de las lombrices infantiles la gente tenía firmes creencias en la influencia de las fases lunares, *ilargiaren gorapen eta beherapenetan*.

Ajo

En Amézaga de Zuya, Bajauri, Berganzo, Cripán, Pipaón (A); Bedarona, Carranza, Orozko (B); Ataun, Elgoibar, Elosua, Hondarribia (G); Améscoa (N) así como en Vasconia continental se confeccionaba un collar con nueve dientes de ajo ensartados a un hilo que se colgaba del cuello. Estos collares se colocaban preferentemente a los niños.

En Carranza (B) creen que el olor de los ajos no deja a las lombrices ascender hasta la garganta y que a medida que aquéllos se secan lo hacen también las lombrices. En Elgoibar (G) señalan que el aspirar el olor de los ajos es lo que mata a las lombrices.

Según el P. Donostia se cogía un ajo y se partía en trozos pequeños que se ensartaban en un hilo; se agrupaban en tres porciones de las que una colgaba del cuello del niño hacia la espalda y las otras dos hacia el pecho[55].

En Abadiano (B) se envolvían los ajos en un pañuelo que se tenía junto a la nariz para aspirar su olor, remedio que se ha practicado hasta hace pocos años. En Ataun (G) se rompía un ajo y se colocaba atado a la muñeca y las lombrices morían. También se conocía la fórmula de frotarse las muñecas con ajos. En Goizueta (N) se les ponía a los niños una pequeña bolsa con ajo y sal. En Cripán (A), según se constató en los años sesenta, había quienes colgaban del cuello del niño bolsitas llenas de lombrices.

[55] DONOSTIA, "Quelques notes...", cit., p. 28.

etniker euskalerria

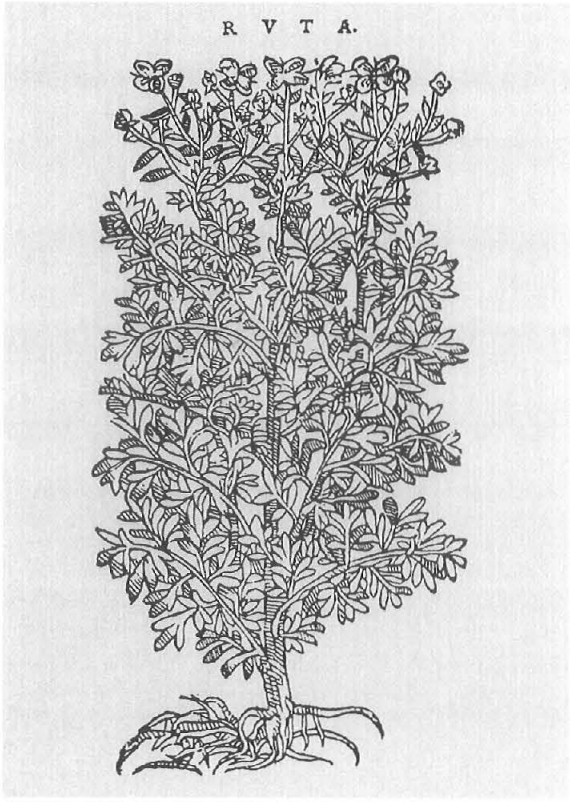


Fig. 106. Ruda, *boskotxa.*

Ruda

En Agurain (A) se sujetaba al cuello una ramita de ruda o de romero para que su fuerte olor ahuyentara a las lombrices cuando atacaran a la garganta. En Muskiz (B) dicen que cuando las lombrices intentan salir por la boca, el paciente siente náuseas y ahogos; esto suele suceder mientras duerme, por ello es conveniente poner un ramo de ruda en la cabecera de la cama. En Zerain (G) se les colocaba a los niños entre el cuerpo y la camisa un puñado de ruda que se cultivaba en el huerto doméstico; se recogía en el verano, se secaba a la sombra y se conservaba durante todo el año en bolsas o recipientes cerrados.

En Ataun (G) se quemaba un trozo de laurel bendecido y en el humo y aroma que desprendía se calentaba una camisa con la que se vestía al niño que tenía lombrices. El informante señala que el laurel las repele.

En Sangüesa (N) para expulsar las lombrices se marca con carbón una cruz en el pecho del que las padece.

Tenia o solitaria

La solitaria es un parásito que se adhiere a la pared intestinal del huésped. En algunas localidades se la asocia con las lombrices (Berganzo-A, Tiebas-N); dicen que las lombrices más largas eran conocidas con el nombre de solitarias (Moreda-A) o que la gran lombriz se come parte de lo que ingiere su portador (Mendiola-A). Por esta razón en muchas localidades de una persona que come mucho y está delgada se dice que parece que tiene la solitaria (Mendiola, Moreda-A; Durango, Muskiz, Orozko-B; Tiebas-N). Algunos testimonios señalan que los síntomas son similares a los de la gripe: mucha sudoración, adelgazamiento...

En Busturia (B) una persona que siendo joven tuvo la solitaria recuerda que se percató de ello porque sentía picores en el ano y expulsaba trozos de la misma en las heces, cosa que le había ocurrido a su madre que también la padeció y tuvo los mismos síntomas. Cree que la solitaria la contrajo por la ingestión de carne.

En Apellániz (A) se decía que echando al agua un pelo de yegua o caballo se convertía en solitaria y era fácil que las personas que la bebieran contrajeran la enfermedad.

Se han recogido unos pocos testimonios de los remedios aplicados para expulsarla, que también recuerdan a los utilizados con las lombrices.

En Astigarraga (G) se conseguía expulsar la solitaria y hacer que saliera su cabeza comiendo poco a poco durante varios días una bola hecha de pepitas de calabaza molidas, mezcladas con azúcar y una copa de anís. En Arrasate (G) se tomaba varias veces al día el agua de la decocción de grama tuberculosa, *mugita.*

En Murchante (N) el remedio aplicado que se recuerda consistía en tomar en ayunas durante nueve días consecutivos ajos crudos comenzando por nueve, disminuyendo progresivamente en cada jornada el número en uno hasta finalizar y seguido ingerir siempre un vaso de leche. La informante señala que, según dicen, a la solitaria le gusta mucho la leche pero el ajo la mata, de esta forma se va expulsando a trozos hasta que se echa la cabeza y se soluciona el problema.

etniker euskalerria

En Sangüesa (N) ponían al paciente boca abajo y colocaban un cuenco de leche; cuando salía el parásito a tomarla le cortaban la cabeza. También en Busturia (B) se ha recogido que como la solitaria va a la leche, poniendo al paciente delante de su boca un recipiente con leche, acaba expulsándola por la boca.

Apéndice: Curación de la hernia en la noche de San Juan

Un acto ritual de la curación de las hernias ha estado ligado tradicionalmente al día de San Juan. Estas creencias sobre la virtud curativa atribuida tanto al roble como a la noche de San Juan y a los individuos de nombre Juan, pertenece al fondo temático indoeuropeo, que logró alcanzar una gran extensión en el mundo antiguo[56].

Este rito tuvo una gran implantación también en todo el territorio de Vasconia, tal y como podrá comprobarse por los testimonios aportados. Las variaciones, mínimas por otra parte, se refieren a que además del herniado sean dos o tres las personas intervinientes; en que al menos uno o todos ellos lleven el nombre de Juan; el que tengan o no la condición de hermanos sin más o sean seguidos o gemelos; la fórmula empleada es también muy parecida con las lógicas variantes dialectales; en unos lugares se dejaba la prenda del enfermo en el roble y en otras no o cuando se recogió el dato se había desvanecido la costumbre. Lo que es invariable es que el rito tenga lugar justo en la media noche de la festividad de San Juan y la vinculación, como en tantas otras enfermedades, de la suerte que corra el roble hendido con la de la enfermedad.

En Amorebieta (B) recogió Barandiaran en el segundo decenio del siglo XX la curación de la hernia junto a una ermita dedicada a San Juan donde había un bosque de robles jóvenes que, ya sea por su proximidad al lugar sagrado, o más probablemente porque se halla ligado desde época antiquísima con una creencia resto de pasados cultos, adquiere la extraña virtud de curar todo género de hernias durante el toque de las doce de la noche del 23 de junio (víspera de San Juan). Así era creencia en aquellos contornos. Para aplicar tal extraordinaria virtud a la curación de la hernia, hendían con el hacha el tronco de uno de los robles, de modo que lo dividiera en dos partes, las cuales conseguían mantener separadas por medio de una potente cuña. La hendidura era la imagen de la hernia.

Antes de las doce de la noche del 23 desnudaban al hernioso dos hermanos que lo fueran seguidos y del mismo vientre. En el momento de empezar el toque del reloj, tomábale en sus brazos uno de éstos, y lo pasaba por la hendidura del árbol, mientras decía: *–Eutsi, anaia* (Tómalo, hermano), lo entregaba en los brazos de su hermano. Éste lo recibía, diciendo: *–Ekatzu anaia* (Dámelo, hermano) e inmediatamente lo devolvía al primero por la parte de afuera (no por la hendidura) y por su lado derecho, diciendo al mismo tiempo: *–Eutsi anaia.* El otro lo recibía en sus brazos, contestando: *–Ekatzu anaia.* Se hacía esta operación tres veces durante el toque de las doce. Después colgaban del roble hendido la camisa del enfermo, la cual con el tiempo venía a pudrirse allí. Volvían a juntar las dos partes del árbol separadas por la hendidura y las ataban con cuerdas. Si el roble seguía con vida, tenían por seguro que el enfermo sanaría; en el caso contrario, no tenía remedio la enfermedad[57].

Todavía en los años ochenta, según se registró en nuestra investigación de campo, algunos ancianos vecinos de la ermita de San Juan de Ofrendo (Amorebieta-B) recordaban el rito que en la noche de la víspera de la festividad de San Juan, se practicaba antiguamente en su campa.

En Sara (L) en los años cuarenta recogió también Barandiaran una costumbre similar. El niño que tenía caído el bajo vientre (hernioso) se curaba haciendo que tres hombres que se llamaban Jean Batiste lo pasaran por encima de la copa de un roble durante la

[56] BARANDIARAN, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 40.

[57] Idem, "Paletnografía Vasca", cit., pp. 441-442. Idem, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 40. También el P. Donostia, por la misma época, recogió una descripción similar de este rito de la ermita de Ofrendo del informante Amancio Urriolabeitia de Etxano. APD. Cuad. 12, ficha 1.033.

etniker euskalerria

noche de la víspera de San Juan entre los dos toques de las doce del reloj. Según otro informante para curar a un herniado, tres personas que se llamaran Juan Bautista debían hacer, en la noche y hora indicadas, la operación consagrada para estos casos. Consistía en lo siguiente: los tres Juanes se reunían junto a un roble encorvado y con ellos el herniado. Aquéllos pasaban a éste en sus manos diciendo: *–To, Batista* (Tómalo, Batista); *–Ekar, Batista* (Dámelo, Batista); *–To, Batista,* (Tómalo, Batista). La operación no debía ser anunciada, debía hacerse con sigilo a fin de evitar que el diablo se enterase e hiciera fracasar la obra. El informante le indicó a Barandiaran que un hijo de *Arburua* fue objeto de esta operación en el robledal de *Berrueta* y se curó.

El P. Donostia registró a comienzos del siglo XX en el Alto Zuberoa, Larrau y Santa Grazi el rito que se practicaba de la curación de la hernia de los niños el día de San Juan. Al alborear, dos hombres de nombre Juan cogían al niño enfermo y le llevaban al bosque. Uno de ellos sostenía al niño al tiempo que el otro que portaba un hacha elegía un roble joven y lo partía de alto en bajo. Seguidamente cada uno de los dos hombres se colocaba a sendos lados del árbol y hacían pasar al niño por la hendidura repitiendo tres veces: *–To Juhane* (Ten a Juan). *–Ekarrak Juhane* (Dame a Juan). A continuación quitaban la camisa al niño juntando las dos partes del árbol. Si para el año siguiente éste no se había secado, el niño se curaría[58].

Azkue, en las primeras décadas del siglo XX, dejó registrado que en muchas localidades y comarcas de Vasconia tales como Urbina (A); Amorebieta, Otxandiano (B); Aezkoa, Larraun, Roncal, Ultzama (N); Donazaharre (BN) y Barkoxe (Z) existía una vieja costumbre supersticiosa. Consistía en llevar al niño atacado de hernia junto a un roble la víspera de San Juan, cerca de la medianoche. Lo subían por medio de una escalera y donde arrancaban los brazos del árbol, se colocaban allí, frente a frente, dos Juanes (según la costumbre constatada en Larraun) o tres Juanes (en el valle de Ultzama). Uno de los Juanes tenía al niño en sus manos muy poco antes de sonar el reloj a medianoche. En cuanto oían la primera campanada decía: *–Juanek uzten zaitu* (Juan os deja); el segundo Juan recibía al niño en sus manos y decía: *–Juanek artzen zaitu* (Juan os recibe). Este segundo Juan, un instante después entregaba el niño al compañero mediante la fórmula primera: *–Juanek uzten zaitu,* y el otro, al recibirlo, decía: *–Juanek artzen zaitu,* y así casi con toda la rapidez posible pasaba el niño de uno a otro Juan, pronunciando cada vez una y otra fórmula, y al sonar la duodécima campanada se callaban ambos. Tres eran las veces que hacían este acto de dar y recibir al infantil herniático[59].

En Ultzama (N) el rito de esta ceremonia era más sencillo. Se necesitaban para ello tres Juanes. El primero tenía al niño en sus manos y lo entregaba al segundo diciendo: *–To, Juan;* el segundo al tercero, con las palabras: *–Arzak, Juan;* el tercero al primero pronunciando: *–Tori, Juan.* Repetían lo mismo mientras sonaban las doce campanadas del reloj. En Barkoxe (Z), en tiempos pasados, pronunciaban la fórmula nueve veces: *–To, Johane* (Toma, Juan) y *–Ekarrak, Johane* (Tráelo, Juan) y además había que realizar la acción fuera del pueblo[60].

En Otxandiano (B) el ritual era algo más complicado puesto que habían de ejecutarlo dos hermanos gemelos de nombre Juan y Pedro respectivamente. Al tocar las doce, por cada golpe pasaban una vez al niño del uno al otro lado del roblecillo de brazos separados sin valerse de fórmula especial. El roble de brazos separados lo ataban después de la ceremonia y si lograban que no se secara, era señal de que el niño herniado sanaría. En Aezkoa (N) dejaban en la abertura del roble, después de la ceremonia de la medianoche, la camisa del niño enfermo.

El P. Donostia registró esta costumbre en otras localidades navarras, sin apenas variantes. Así en Lesaka (N), el día de San Juan a las doce de la noche para curar a un niño herniado, le llevaban a una arboleda, hacían una cortadura en un árbol o planta y pasaban por la abertura al chico, entre tres hermanos (o tres Juanes), diciendo: 1º. –Yo Juan; 2º. *–Ekarrak,*

[58] APD. Cuad. 11, ficha 1.030.

[59] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., pp. 298-301.

[60] Ibidem, p. 238.

etniker euskalerria

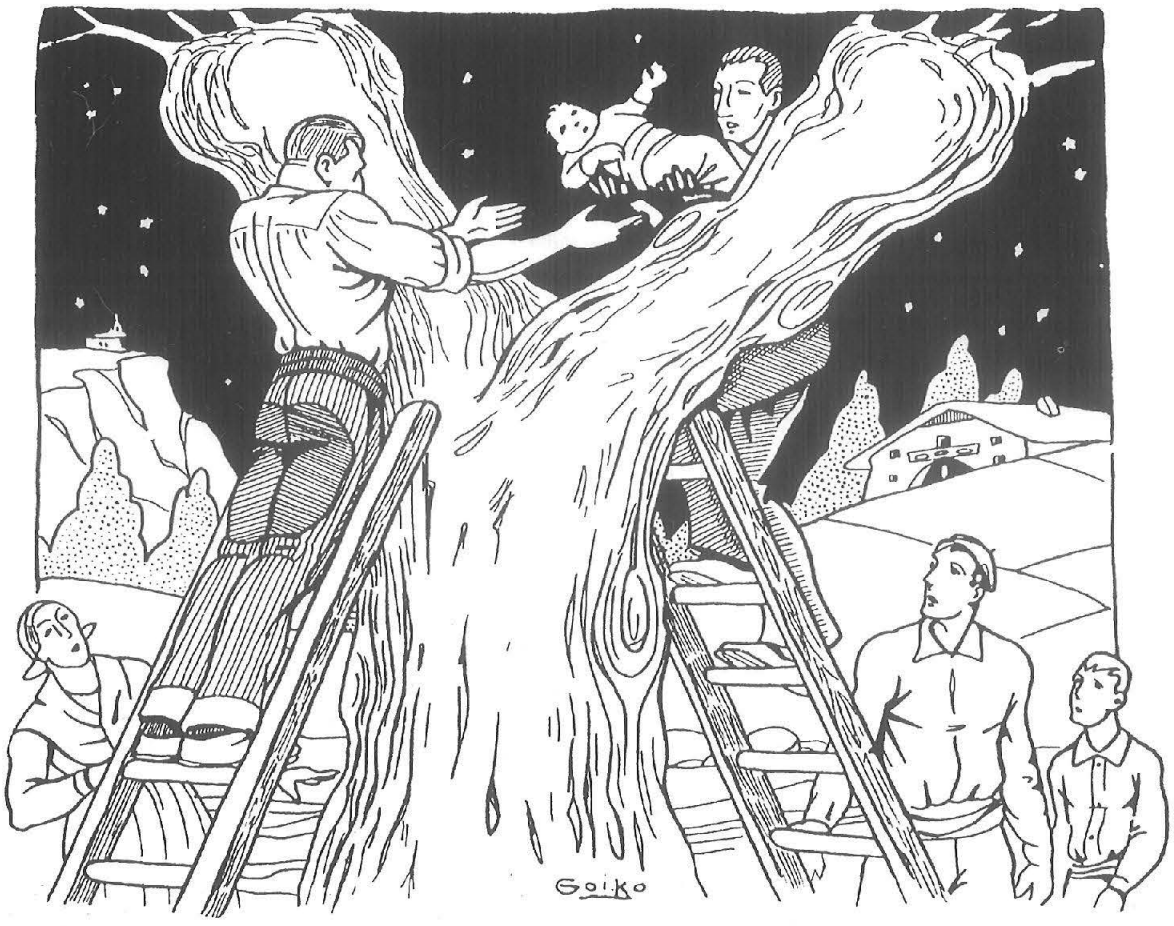


Fig. 107. *Etena osatzen Doniane gauan.* Rito con niño herniado la noche de San Juan. (Según R. Mª de Azkue).

Juan; 3º *–Artzak, Juan.* Si el árbol sanaba, también lo haría el chico[61]. En Amaiur (N) la víspera de San Juan por la noche, se iba a la ermita de San Juan de Yanci, partían por medio un tronco de un árbol joven y pasaban el niño enfermo por el medio. Juntaban después las dos partes del árbol y si éste curaba también lo hacía el enfermo[62]. En Elgorriaga (N) pasando a un niño enfermo tres veces por el agujero de un árbol de haya se obtenía la curación completa[63]. Sin concretar localidad recogió también este autor que para curar la hernia de los chicos, la víspera de San Juan se rajaba la corteza de un roble joven y cuando daban las doce campanadas de la noche se juntaban tres hermanos seguidos de los cuales uno había de llamarse Juan. Al tiempo que daban las campanadas pasaban al chico tres veces de lado a lado diciendo: *–To Juan; –To Joxe; –To Franzisko.* Se había de hacer esto mientras dieran las campanadas, si no no valía. Después cerraban el árbol tapándolo con boñiga, etc. como se hacen los injertos. Se apretaba bien con esparto y trapos. Si cerraba el árbol curaba el muchacho[64].

Algo diferente es el dato recogido por Azkue en Donibane-Garazi (BN), donde decían que se debían plantar en tierra tres pequeñas ramas provistas de hojas. Si una de éstas dura-

[61] APD. Cuad. 1, ficha 38.
[62] APD. Cuad. 1, ficha 18.
[63] APD. Cuad. 1, ficha 107.
[64] APD. Cuad. 11, ficha 999.

etniker euskalerria

ba unos días sin secarse, el niño se sanaría. Si las tres se secaban pronto, el niño tampoco se curaría[65].

En Mezkiriz (N) registró Satrustegui que rasgaban el tronco de árbol joven y pasaban al niño por la abertura. La operación corría, en este caso, a cargo de dos hombres de nombre Juan. *–To Juan; –Ekarrak Juan* se decían mutuamente mientras se pasaban la criatura el uno al otro. Ataban luego la hendidura y la eficacia del rito radicaba en que la planta no se tenía que secar[66].

En Bera (N) dice Caro Baroja que para curar las hernias a los chicos se usaba de aquel estrambótico procedimiento que tanto aparece en el folklore médico europeo de pasar al paciente bajo la rama desgajada de un árbol especial el día de San Juan a la par que se recitaban determinadas oraciones[67].

En tiempos más recientes nuestra encuesta ha recogido en Zeanuri (B) este rito de la curación de hernia tal como se practicaba a mediados del siglo XX en la localidad. A las doce de la noche de San Juan se partía por el medio, *astillatu*, un roble joven, *aretx gaztea*, dejando una abertura como para que pudiera pasar por ella el niño herniado. En el rito intervenían tres personas que se llamaban Juan. Uno de ellos tomaba al niño y lo presentaba al otro Juan diciendo: *–Aiko Juan!* (He aquí Juan). Éste lo pasaba por la hendidura del roble y se lo daba al tercer Juan diciendo: *–Artu Juan!* (Tenlo Juan). Éste lo recibía diciendo: *–Ekarri Juan!* (Dámelo Juan). De nuevo el niño tornaba a los brazos del primer Juan quien decía: *–Osatu San Juan!* (Cúralo San Juan). Se procedía así por tres veces. Luego se ceñía el roble hendido; si prendía de nuevo (*barriro artzen baeban*) el niño quedaría curado[68].

En Abecia (A), una informante recuerda que en la localidad, en el término de Gozeturri, había un árbol hueco. Dos vecinos del pueblo, llamados Pedro y Juan, se colocaban uno a cada lado del árbol. El hombre que tenía la hernia se introducía en la oquedad. Uno de los intervinientes decía entonces: *–Tómalo Pedro,* a lo que el otro contestaba: *–Tómalo Juan,* al tiempo que cada uno de ellos agarraba y atraía hacia sí al enfermo. El proceso se repetía nueve veces. En el caso que relata la informante dice que fue muy eficaz.

En Amézaga de Zuya (A) al enfermo de hernia lo introducen en la hoquedad de un árbol. En los extremos del mismo se colocan dos personas y, agarrándole cada uno por un brazo, lo atraen hacia sí al tiempo que dicen: *–Tómalo Fulano; –Tómalo Mengano.*

[65] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 301.

[66] José Mª SATRUSTEGUI. "Pediatría y medicina popular vasca" in *Gaceta Médica de Bilbao,* LXXV (1978) p. 969.

[67] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa,* op. cit., . 166.

[68] En el caso referido por los informantes Txomin Ozerinjauregi y Victoria Goikuria (Febrero 1996) intervinieron Juan "Makurre", Juan Sagarrekogoikoa y Juan Iturtzakoa, los tres vecinos de Zeanuri. El niño herniado, Santi, era nacido en 1945 en Ipiñazar. Según los informantes *aretxak artu eban baiña Santi ez zan osatu* (El roble prendió pero Santi no se curó). Otro de los casos descritos con ritual similar es un poco anterior; el niño herniado, Isidro Astondoa, era nacido en Iturtza en 1932.

etniker euskalerria

XIV
HÍGADO, RIÑÓN Y OTRAS VÍSCERAS

Este capítulo trata principalmente de las dolencias hepáticas y renales, junto a ellas se describen también la ictericia, las enfermedades vesiculares y las del bazo y los remedios populares que se han utilizado para combatirlas. Siguiendo el criterio general de la obra de estudiar el cuerpo humano desde la consideración que ha tenido para la gente se incluyen también las dolencias cardíacas por ser el corazón un órgano interno. En la última parte se proporcionan los datos recogidos sobre la hidropesía y el cáncer que no son abundantes habida cuenta del escaso conocimiento que se ha tenido de estos males así como de los remedios populares aplicados.

ENFERMEDADES DEL HÍGADO, GIBELEKOA

Entre las causas más destacadas recogidas en las localidades encuestadas como inductoras de enfermedades del hígado se encuentran el abuso del alcohol, la mala alimentación y la excesiva ingestión de huevos. En Apodaca (A) al mal de hígado le llamaban *mal amarillo*. En euskera es común referirse a la dolencia hepática como *gibelekoa*; en Bermeo (B), para la hepatitis, se ha recogido la denominación *ziri-ziria*.

En lo que respecta al mundo creencial, en Zerain (G) se ha constatado el dato de que, en tiempos pasados, existió la creencia de que en el hígado nacía un limaco que poco a poco iba eliminando esta víscera. En Murchante (N) es creencia popular que la cirrosis puede deberse a los quistes hidatídicos transmitidos por el perro.

Precisamente los quistes hidatídicos han sido ampliamente conocidos en las zonas rurales; se piensa que se transmiten a través de las caricias y lamidas de los perros.

Causas de las dolencias hepáticas

Es común en las localidades encuestadas el dato de atribuir las enfermedades del hígado a la ingestión de bebidas alcohólicas en demasía. En Mendiola, Moreda (A); Beasain (G) y Murchante (N) mencionan expresamente la cirrosis, enfermedad del hígado irreversible, producida por la excesiva ingestión de alcohol a lo largo de la vida. En Moreda ironizan diciendo que afecta a quienes "han chupado mucho de la pitorra" y los informantes temen

etniker euskalerria

dicha enfermedad por su carácter mortal. En Izal (N) y Arrasate (G) añaden como causa de las dolencias hepáticas el tabaco y en Arrasate (G) y Donibane-Lohitzune (L) también el café.

En Agurain, Ribera Alta (A); Arrasate, Astigarraga (G); Arraioz y Goizueta (N) se atribuye a comer en demasía; en Muskiz (B); Telleriarte (G) y Donibane-Lohitzune (L) a una mala alimentación, como por ejemplo abusar de embutidos; en Aoiz (N) dicen que influye el tomar grasas y frituras en exceso; en Pipaón (A) el hacer malas digestiones y en Apodaca (A) el llevar mala vida. En Moreda (A) y Arrasate (G) consideran perjudicial el excesivo consumo de medicinas.

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Durango, Gorozika, Muskiz (B); Bidegoian, Elosua, Telleriarte (G); Allo, San Martín de Unx, Sangüesa, Tiebas (N) y Sara (L) señalan que no es conveniente comer muchos huevos porque el hacerlo provoca enfermedades del hígado; en Moreda (A) se achaca sobre todo a las yemas, y en Lekunberri y Murchante (N) a la ingestión de huevos en mal estado. En el Valle de Erro (N) dicen que comer muchos huevos es perjudicial si se tienen problemas de hígado. En Elosua (G) señalan que la leche es mala para el hígado.

En Beasain y Elgoibar (G) las enfermedades hepáticas normales han sido atribuidas al frío, hoy se sabe que también son causadas por virus. En Aoiz (N) dicen que las enfermedades hepáticas pueden deberse al deficiente funcionamiento del organismo en cuanto a la expulsión de toxinas que quedan acumuladas en el hígado.

En Mendiola, Pipaón (A); Orozko (B); Astigarraga (G) y Obanos (N) señalan que los disgustos pueden ocasionar dolencias hepáticas, y en Aoiz (N) y Mendiola (A) mencionan causas hereditarias. En Nabarniz (B) dicen que la dolencia del hígado, *gibelekoa*, hacía que esta víscera se fuera pudriendo aunque tiene capacidad de regenerarse.

Las encuestas denotan que como consecuencia de que la gente acude hoy día más asiduamente a las consultas médicas y va adquiriendo nuevos conocimientos, sabe más acerca de las causas y evolución de las enfermedades. Uno de estos casos es el de las enfermedades hepáticas y sus clases, según advierten los propios informantes de las localidades encuestadas.

Así en Mendiola (A); Amorebieta-Etxano (B) y Telleriarte (G) se ha recogido que la inflamación del hígado denominada hepatitis se atribuye a transmisión sanguínea; en Muskiz (B) se ha consignado que las hepatitis de las clases A y B se transmiten por medio de la sangre; en Eugi (N) se cree que viene de la suciedad de la sangre. En Mendiola señalan también que puede existir contagio oral y la dolencia hepática se asocia con la drogadicción, el paludismo y la sífilis. En Astigarraga (G) se ha recogido que el hígado puede quedar dañado como consecuencia de una enfermedad anterior, como el tifus. En Moreda (A) advierten de que la limpieza y la desinfección, con unas gotas de lejía, de la vajilla en la que se come y de lugares como la cocina y el cuarto de baño son aconsejables como medidas preventivas para evitar el contagio.

En Lekunberri (N) algunos informantes consideran que la causa principal de la hepatitis hay que encontrarla en el agua de consumo. Ésta en tiempos pasados no se cloraba y desde que se trata con cloro la enfermedad ha descendido notablemente. Todavía en los años cincuenta era una enfermedad infantil habitual.

En cuanto a la sintomatología, en Amézaga de Zuya, Moreda, Valdegovía (A) y Eugi (N) consignan que el síntoma más evidente de padecer del hígado es que la piel de la cara se torna de una tonalidad amarillenta; en Bedarona (B) dicen que los ojos toman color amarillo. En Valdegovía agregan que palidece el color rojo de la parte interior del párpado. En Agurain (A) señalan que los síntomas de los cólicos hepáticos son el dolor de vientre y la colitis y en Lekunberri (N) dicen que suelen ir acompañados de malestar y sensación de frío y casi siempre son repetitivos.

Remedios de las dolencias hepáticas

En Astigarraga, Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Telleriarte (G) y Navarra[1] el remedio más difundido para lim-

[1] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 33; y *Las plantas en la medicina popular...*, op. cit., p. 32.

etniker euskalerria

piar el hígado o para el mal de hígado, *gibeleko gaitza*, y vesícula es tomar infusión de la planta llamada *gibel bedarra* o *pareta zuloko belarra*, parietaria *(Parietaria judaica)*, según algunos en ayunas y según otros después de cenar durante tres días consecutivos (Telleriarte). En Hondarribia dicen que además de la planta anterior son recomendables la infusión de hojas de nogal *(Juglans regia)* y la de nabo *(Oenanthe crocata)*[2]. En esta villa costera elogian también el ajo, *baratxuria*, *(Allium sativum)* del que hay quien dice que cura hasta siete enfermedades del hígado. En Lekunberri (N) se tomaba la decocción de la planta llamada *koxka-belarra*, doradilla, y en Berastegi (G) agua con limón. En Lekunberri decían que cuando una persona había desarrollado una cirrosis, la infusión de pétalos de rosa aliviaba las consecuencias de la enfermedad.

En Apodaca (A) se ha consignado la siguiente receta para la hepatitis: se pone en un recipiente un litro de vino blanco, medio kilo de azúcar y un manojo de verbenas y se hierve durante una media hora. Se deja al sereno durante tres noches, al cuarto día se cuela y se toma un vaso en ayunas. En Amorebieta-Etxano, Muskiz (B) y Astigarraga (G) también se tomaba en ayunas agua de la cocción de verbena. En Astigarraga (G), Aoiz, Goizueta y Sangüesa (N) para las dolencias hepáticas recomiendan infusión de manzanilla y en Moreda (A) de tomillo.

En Agurain (A) contra el cólico de hígado se toma infusión de milenrama *(Achillea millefolium)*, comenzando nada más sentir los agudos dolores de vientre y en Bozate de Arizkun (Baztan-N) se hacía una bebida con el fruto del espino negro[3]. En Carranza (B) para tratar los problemas hepáticos, se ha recurrido a tomar el agua de la decocción de las raíces de la planta llamada *bernaula*, del género *Rumex*; las raíces se debían cocer durante bastante tiempo. En Agurain se mastican después de las comidas seis u ocho bayas de enebro maduras.

En Mendiola, Moreda, Pipaón (A); Bedarona (B); Oñati (G) y Lekunberri (N) se ha constatado la prohibición de comer huevos por parte de quienes padecían del hígado; en Mendiola, Pipaón (A) y Liginaga (Z) la prohibición alcanzaba a los productos del cerdo y en Mendiola, Moreda (A) y Arraioz (N), sobre todo los cirróticos, deben abstenerse de beber alcohol. En Apodaca, Mendiola, Pipaón, Valdegovía (A); Muskiz (B); Berastegi y Elgoibar (G) aconsejan hacer una alimentación sana prescindiendo de grasas, comiendo pescado cocido, verduras con aceite crudo, y frutas. En Agurain, Moreda (A); Carranza (B) y Sangüesa (N) se ha recogido que para las afecciones de hígado se toma en ayunas una cucharada sopera de aceite de oliva *(Olea europaea)*. En Elgoibar (G), hasta los años setenta, a quienes padecían del hígado se les daba a beber en ayunas leche de burra, que entonces era fácil conseguirla. En Oñati (G) recomiendan permanecer en reposo y en Moreda reducir los medicamentos. En Beasain (G) al creerse que el mal estaba causado por el frío, se aplicaba calor.

En Murchante (N) para remediar las enfermedades hepáticas dicen que es bueno tomar cruda, o preparada como cualquier verdura, achicoria silvestre *(Cichorium intybus)*, que se sirve caliente y aliñada con aceite y vinagre; en la Navarra Media oriental se han empleado las hojas y raíces de achicoria en infusión en casos de insuficiencia hepática[4] y en Muskiz (B) también se ha constatado la utilización de la achicoria con esta finalidad. En Aoiz (N) se bebía el agua en la que se habían cocido alcachofas.

En Lekunberri (N) para curar la hepatitis, *gibeleko mina*, se preparaba y tomaba el siguiente remedio casero: se batía una yema de huevo que se mezclaba con una cucharada de azúcar y un vaso de leche. Había que beberlo para "romper la tela que se formaba alrededor del hígado". También se bebía el agua de la decocción de rosas que tomada durante quince días seguidos garantizaba la curación del enfermo. Se han valido asimismo de infusión de pétalos de rosa. Se piensa que la cola de caballo es una hierba extraordinaria para el hígado.

[2] Debido a los conocimientos médicos que tiene hoy día la gente, señalan los informantes que estas infusiones son buenas para bajar los índices de ácido úrico y colesterol.

[3] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.

[4] FERNÁNDEZ, *Las plantas en la medicina popular...*, op. cit., p. 26.

etniker euskalerria

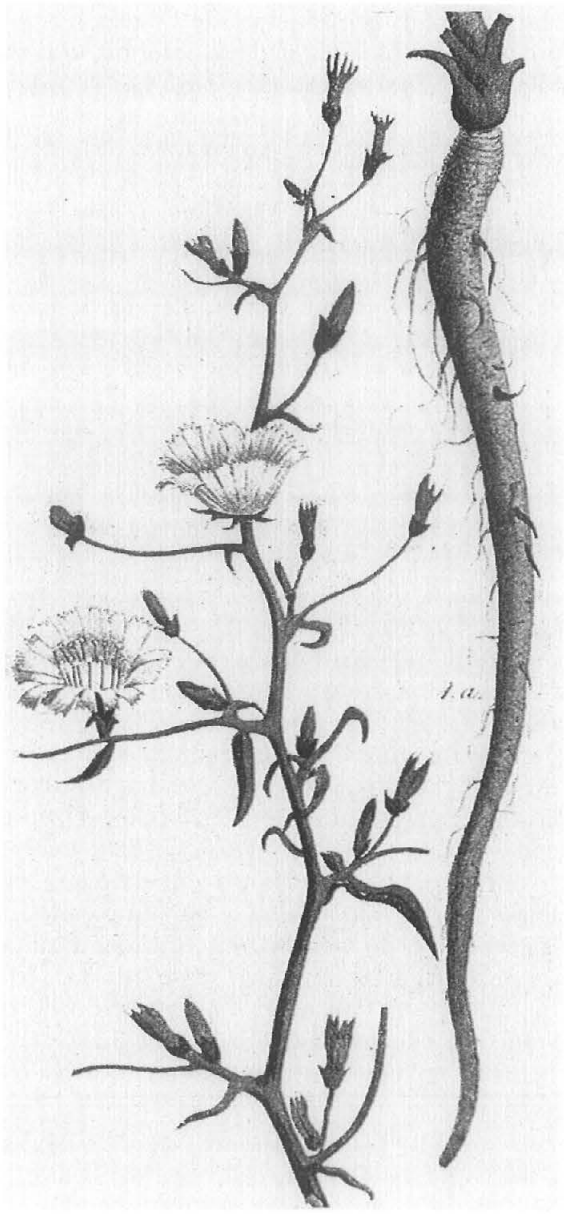


Fig. 108. Achicoria silvestre.

En Olaeta (A), según recogió Azkue en las primeras décadas del s. XX, el dolor de hígado, *gibeleko mina*, se curaba con agua termal y con suero. Entre las localidades de Otxandiano y Villarreal se encuentra Gombillas y allá solían acudir a tomar aguas termales quienes padecían del hígado[5]. También en nuestras encuestas actuales se ha consignado la costumbre de acudir a los balnearios a tomar baños para sanar o aliviar las dolencias hepáticas. Con frecuencia se trataba de los mismos centros a donde se iba a recibir tratamiento para dolores reumáticos o renales. Así se recuerda que de Busturia (B) se desplazaban al balneario de Zestoa (G). Tanto este balneario como los de Alzola (G), Urberuaga (B) y Fitero (N) han sido visitados por numerosas personas del país. En Ocio y en Payueta (A) se ha consignado la existencia de fuentes sulfurosas para el tratamiento de enfermedades del hígado.

ICTERICIA, MINORIA, LARUENA

Causas de la ictericia

Es común, y así se ha constatado en la práctica totalidad de las localidades encuestadas, el considerar que la ictericia tiene que ver con una enfermedad hepática o con el mal funcionamiento del hígado. En Pipaón y Obanos (N) también lo atribuyen a tener mal la vesícula o la *versícula*, como llaman popularmente a esta glándula en Obanos; en Mendiola (A) aseguran que su aparición es debida a afecciones o problemas hepáticos como la cirrosis o la hepatitis; en Apodaca (A) se cree que tiene que ver con la bilis y en Arrasate (G) se ha recogido que es bilis en la sangre.

En Berganzo (A) decían que la ictericia se producía porque la sangre se recoge en la garganta ahogando a quien la padece, pudiendo arrastrarle hasta la muerte. En Amorebieta-Etxano (B) algunos informantes dicen que quienes tienen la sangre limpia no padecen enfermedades del hígado y en Telleriarte (G) aseguran que como se trata de un mal de la sangre, conviene limpiarla cuanto antes.

En Moreda (A) su padecimiento o contagio se atribuye desde antiguo a las malas condiciones del agua. La contaminación proviene del contacto hídrico y de las heces. También de la ingestión de verduras crudas que se encuentren contaminadas y no hayan sido lavadas ni desinfectadas con un pequeño chorro de lejía. En Gorozika (B) se considera que

[5] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 244.

etniker euskalerria

es enfermedad contagiosa y en Astigarraga (G) se atribuye a las lombrices.

En Bernedo (A) se dice que viene como consecuencia de un disgusto o un mal rato; en Beasain (G) del frío y en Muskiz (B) es una enfermedad asociada con la tristeza. En Abadiano (B) y Amézaga de Zuya (A) desconocen su origen y en esta última localidad se considera de difícil curación. En Améscoa (N) de la ictericia de los adultos se decía: "Está amarillo de tanta envidia".

Síntomas de la ictericia

Es común el dato que a quien padece ictericia se le pone la cara, y la piel en general, de color amarillo tal y como se ha constatado en la práctica totalidad de las localidades encuestadas. En algunos lugares como Amézaga de Zuya, Bernedo (A); Durango, Nabarniz (B) y Elgoibar (G) puntualizan que se evidencia en la tonalidad amarillenta de los ojos; en Aoiz (N) en el globo ocular y en Carranza (B) lo expresan gráficamente diciendo que toma coloración amarillenta "lo blanco de los ojos". En Elgoibar (G) anotan además que al evacuar las heces son blancas y algunos creían que la persona adquiría la coloración amarillenta por beber mucho.

En Moreda (A) dicen que la enfermedad se diagnostica observando el párpado de los ojos. Si se tiene blanco significa que se está débil y enfermo, lo contrario de si se muestra rojo que es señal de que se está bien y de que se goza de buena salud.

Denominaciones de la ictericia

Además de la denominación ictericia que es general, popularmente es común en las localidades encuestadas referirse a esta enfermedad como *tiricia* en castellano y *tirizia / tilizia* en euskera. Además aparecen consignadas *tilicia* (Amézaga de Zuya-A), *itericia* (Valdegovía-A), *ectiricia* (Muskiz-B), *itirizia* (Gorozika-B), *tirisixia* (Oñati-G). También se han recogido los nombres de *mal de hiel* (Ribera Alta-A) y *mal de amarillo* (Murchante-N).

En euskera se han constatado además los nombres de: *min-horia* (Liginaga-Z), *minoria* (Astigarraga, Berastegi, Andoain-G; Amaiur, Arraioz, Uztarrotz-N), *miñoria* o *gibelekoa* (Zerain-G), *miuria* o *gibelekoa* (Bidegoian-G), *gibelekoa* (Lekunberri-N), *gibeleko miña* (Goizueta-N), *jaunisa* (Arberatze-Zilhekoa-BN), *joniza* (Azkaine, Sara-L), *jaunissea* (Vasconia continental), *larua* (Markina-B), *laruena* (Arratia, Orozko-B), *larumina* (Aramaio-A, Lekeitio-B, Arrasate-G), *lauremiña* (Elgoibar-G), *oriñea* (Beasain-G).

Remedios para curar la ictericia

Ingerir piojos

En tiempos pasados estuvo extendida la creencia de que el mal se curaba mediante la ingestión de piojos. A comienzos del s. XX una informante de Amaiur (N) señalaba que se forma una tela en el hígado y los piojos se la comen[6] y un vecino de Irun (G) que había experimentado el método decía que en el estómago se formaba una tela que no dejaba pasar la bilis, por lo que el excremento salía blanco. La destrucción de esta pretendida tela que obstruía el paso normal de la bilis –anota el doctor Barriola– era campo fecundo de aplicaciones curanderiles[7].

En Amorebieta y Elorrio (B), según registró Azkue en los primeros decenios del s. XX, para curar la ictericia, *larumina*, había que dar al paciente, sin que él se enterara, en una jícara de chocolate o mezclados en un licor, varios piojos, *zorriak*: siete, nueve, once, trece, siempre nones; también en Bera (N) su número era variable, pero habían de ser siempre nones[8]. El mismo remedio se aplicaba en Zeanuri (B), Olaeta (A) donde los piojos se introducían en la sopa[9] y Quintana (A) en la comida ordinaria del enfermo sin que él lo supiera[10].

En Amaiur (N), según recogió el P. Donostia, para curar la ictericia, *minoria*, el remedio

---

[6] APD. Cuad. 4, ficha 410.

[7] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 55.

[8] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 166. Anota este autor irónicamente que en algún caserío, en el que sus habitantes no se distinguían por su higiene, el repugnante remedio era usado para todo.

[9] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 249-250.

[10] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 263.

etniker euskalerria

específico consistía en poner cinco piojos vivos, de cabeza limpia, sin enfermedad, en el corazón de una manzana, *sagar-muñean*, o en pan y tragarlos. Si con cinco no era suficiente, la siguiente vez se ponían siete piojos[11]. En Liginaga (Z) quien padecía ictericia, *min-horia* (dolor o enfermedad amarilla), debía beber agua en la que previamente se hubieran cocido siete piojos de la cabeza; también en Sara (L) había que ingerir piojos. En Azkaine (L), según se recogió en los años treinta, se tomaba el agua de la decocción de nueve piojos, *zorriak*. En Vasconia continental durante varios días seguidos se daba al enfermo una tisana en la que se ponían nueve piojos, *zorriak*, o se mezclaban los piojos con algún alimento que tomara habitualmente.

En Bilbao (B); Deba y Billabona (G) también se conoció en tiempos pasados el tratamiento de la ictericia por la ingestión de piojos. Dice Justo Garate que según le contó Miguel de Unamuno se echaban varios en un vaso, se les pulverizaba y se añadía agua; luego se tomaba una gota el primer día diciendo *gangalena bat*, el segundo día dos exclamando *gangalena bi* y así hasta 21 y bajando luego hasta cero[12].

Nuestras encuestas actuales de Bermeo, Orozko (B) y Hondarribia (G) han recogido igualmente el remedio de curar la ictericia comiendo piojos, *zorriak*. En Bermeo los piojos vivos se añadían a la papilla, chocolate, café con leche u otro alimento que debía ser ingerido por el enfermo sin que lo supiera. En Orozko para hacer desaparecer la enfermedad se ingerían en tortilla. Un informante hondarribitarra hace la observación de que tanto los piojos como los mosquitos y otros insectos que pican, sólo se acercan a las personas sanas, nunca a quienes padecen calentura o enfermedad.

Tomar infusiones

En Amorebieta (B), en épocas pasadas, se tenía en casa la planta llamada *berberana*, verbena, desmenuzada en vino blanco en una botella y se bebían tres vasos pequeños al día para que se quitara la ictericia; infusión de *berberana* se ha tomado también en Orozko (B); en Zeanuri (B) se bebía agua de barba de maíz, *arto-bizarra*. En Bedarona (B) la infusión era de agrimonia; en Zerain (G) de *menda fiña* o hierbabuena y en Telleriarte (G) de carrasquilla, *pasmo-bedarra* y *axal-buztana (azeri-buztana)*.

En Zerain recuerdan que un buen remedio es la infusión de parietaria, de la que se han recogido numerosas denominaciones como *gibel-belarra*, *giltzurdin-belarra*, *karakol-belarra*, *orma-belarra* y *paretako belarra*. Unos recomiendan tomar la infusión en ayunas durante veinte días, descansar una semana y volver a

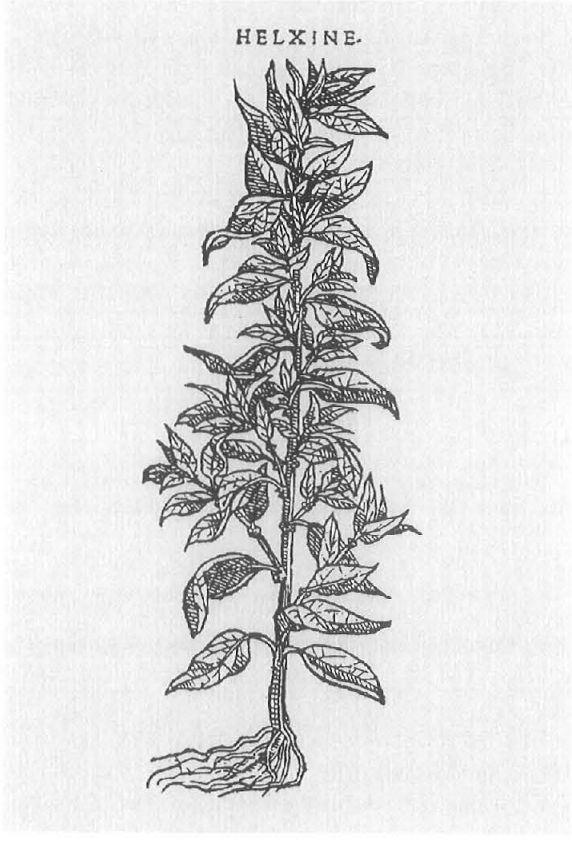


Fig. 109. *Paretako-belarra*, parietaria.

[11] APD. Cuad. 4, ficha 410. También en Uitzi (N) el curandero viejo recetaba un puñado de piojos para combatir la ictericia y en Pamplona, en los años cuarenta, una curandera mandaba comer piojos vivos entre migas de pan. Vide IRIBARREN, *Batiburrillo navarro...*, op. cit., pp. 237 y 242.

[12] GARATE, "Los estudios de Medicina en el País Vasco", cit., p. 386. Esta fórmula y el recuento son similares a los utilizados para sanar las escrófulas, conocidas en euskera como *gangailak*, que se describen en otro capítulo de esta obra.

etniker euskalerria

tomar otra tanda; otros dicen que hay que beber en ayunas dos tazas por la mañana y una al acostarse durante nueve jornadas, descansar unos días y repetir; en Bidegoian (G) la dosis aconsejada es tomarla durante ocho días seguidos.

En Sara (L) consideraban útil tomar café; en Amézaga de Zuya (A) beber en ayunas café –sin azúcar– cocido de víspera, después de haberlo tenido toda la noche al sereno. En Telleriarte (G) dicen al contrario que el café es perjudicial.

En Vasconia continental contra la ictericia se bebía leche de burra[13]; en Mendiola (A) leche de burra o de cabra y en Hondarribia (G) se ha solido hacer dieta de leche.

Hacer reposo e ingerir comidas limpias

En Mendiola, Moreda (A); Carranza (B) y Murchante (N) se ha recogido que el reposo, la *quietud* como le llaman en la localidad navarra, es el mejor remedio porque mediante él se regenera el hígado. En Ribera Alta (A) se aseguraba que para sanar era bueno ponerse al lado de un arroyo y observar correr el agua y en Muskiz (B) se recomienda pasear o sentarse a la orilla del mar o de un río y mirar el agua.

Es bastante general la recomendación de no comer huevos, en unos casos porque se le atribuye parcialmente la causa del mal y en otros porque una vez contraída la enfermedad conviene no tomarlos (Ribera Alta-A; Amorebieta-Etxano, Carranza-B; Telleriarte-G); en Elosua (G) y Amorebieta-Etxano para evitar o curar la ictericia dicen que hay que llevar un régimen de comidas limpias, que en Elosua concretan además en evitar el cerdo y sus derivados; en Amaiur (N) recomendaban tomar caldo limpio. En Carranza se conoce un tratamiento basado en la administración de aceite de oliva por la mañana en ayunas. En Moreda (A), en tiempos pasados, se ha recurrido a corticoides antiinflamatorios.

Remedios creenciales

Estos remedios consisten en transferir la enfermedad a un determinado objeto. En Orozko (B) la ictericia se curaba colgándose del cuello un huevo cocido. Al cabo de una semana la yema adquiría un tono amarillo oscuro y la ictericia iba desapareciendo. En Allo (N) se recuerda que en las primeras décadas del s. XX una persona aquejada de ictericia orinaba cada mañana sobre la misma planta de manrubio al tiempo que decía. "Manrubio, tú te secas y yo me curo"[14].

ENFERMEDADES DE LA VESÍCULA, BEHAZUNEKOA

Causas de las dolencias vesiculares

En euskera para llamar a la vesícula es común la denominación *beazuna*; en Bizkaia, *beaztuna*.

En algunas localidades se ha señalado que en la consideración popular no se distingue entre dolencias hepáticas y vesiculares. Lo que las encuestas han reflejado como mal más común de la vesícula es la existencia de piedras en esta glándula, cuya manifestación suelen ser los cólicos, que son dolorosos. Así se ha constatado en Mendiola, Moreda (A); Durango (B); Telleriarte (G); Goizueta, Lekunberri, Murchante, San Martín de Unx y Viana (N); en Obanos (N) se dice que el mal se debe a tener la *versícula* sucia, con piedras. En Goizueta se ha recogido que el síntoma son las malas digestiones y los vómitos. En Murchante es considerada enfermedad reciente que antaño no se daba.

En Telleriarte se dice que las piedras en la vesícula se forman por abusar de la verdura y en Viana que son perjudiciales la berza, la naranja, la fresa y el melón. En Mendiola y Moreda señalan que hoy día se sabe que un factor de consideración es el alto índice de colesterol y en la última localidad también

[13] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 61.

[14] A Azkue le dijeron en Aragón que para curar la ictericia se llevaba al paciente a orinar sobre una yerba llamada marruego. Vide *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 250.

etniker euskalerria

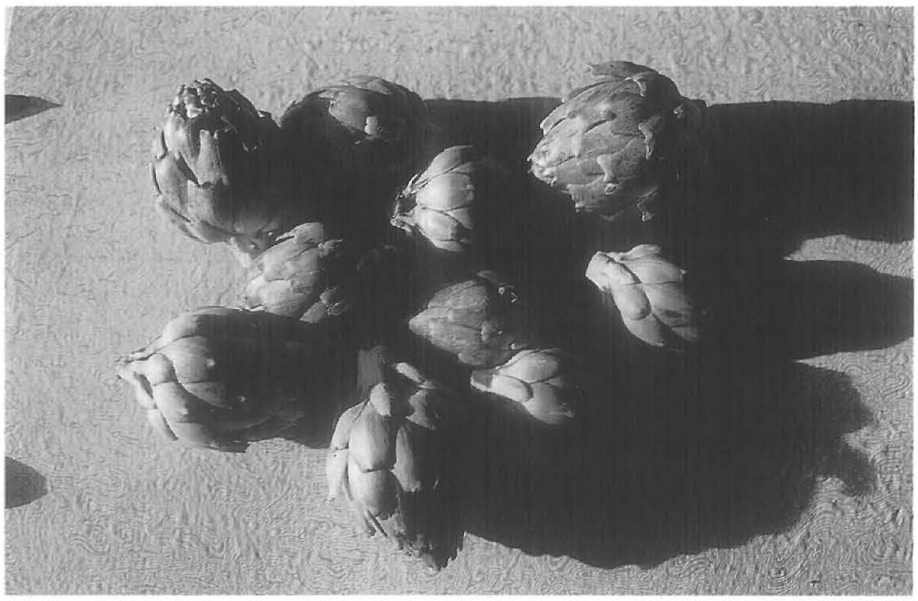


Fig. 110. Alcachofas.

destacan la importancia de la edad; en Valdegovía (A) y Orozko (B) se ha consignado que lo pueden producir las grasas y en Valdegovía también el abuso de chocolate. En Beasain (G) las dolencias ordinarias de vesícula se atribuían al frío. En Oñati (G) se creía que los males de vesícula eran más usuales en la mujer.

Remedios de las dolencias vesiculares

En Agurain (A) contra el mal de piedra se toma en ayunas infusión de la hierba llamada parietaria *(Parietaria judaica)*, previamente secada a la sombra. En Valdegovía (A) dicen que para la vesícula son buenas las infusiones de raíz de grama y de hojas de la planta rastrera denominada *gaulla*. En Busturia (B) se tomaba el agua de la decocción del troncho de una planta del género *Polygonum*, traída de los conventos de frailes de Euba y de Bermeo. En Zeanuri (B), antiguamente, para el dolor de vesícula, *biuzturiko mina*, se consideraba buena la decocción de *boskotxea*, ruda[15]. En Bidegoian (G) se tomaban infusiones de manzanilla con zumo de limón y en Viana (N) alaban la bondad de la alcachofa.

En Carranza (B) para tratar los problemas de la vesícula biliar, se han utilizado los *pegotes*. Se recogía la planta entera, puede tratarse de la agrimonia *(Agrimonia eupatoria)* o del lampazo (género *Arctium)*, y se secaba. Cuando se precisaba del remedio, se echaban cinco o seis pegotes en agua hervida y se preparaban como las manzanillas. La infusión debía tomarse durante nueve mañanas consecutivas.

En Lekunberri (N) se desconocía el remedio para las piedras de la vesícula pero se buscaba el alivio mediante la colocación de bolsas de agua caliente en la zona dolorida; también en Beasain (G) aplicaban calor.

En Moreda (A) advierten que contra los cálculos de vesícula es conveniente cuidar la alimentación: no comer grasas ni productos de cerdo, no beber aguas con alto contenido en cal. También en Mendiola (A) se ha constatado la recomendación de la necesidad de abstenerse de tomar alcohol, grasa y huevos.

ENFERMEDADES DEL BAZO, BAREKOA

Causas de las dolencias del bazo

En euskera bazo se dice *barea*; en Bedarona y Gernika (B) se ha constatado la voz *baresarea*.

[15] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

Azkue menciona un curioso refrán que dice que lo que es bueno para el hígado es perjudicial para el bazo, *"Gibeleko on dana areko gaixo"*[16]. En Lezaun (N) se ha consignado que no se conocían enfermedades del bazo pero a las personas tranquilas se les decía: "No morirás de mal de bazo, no".

Las encuestas no han arrojado muchos datos sobre enfermedades de esta glándula. En Amézaga de Zuya (A) el término bazo se emplea sobre todo referido a animales. Un síntoma de la enfermedad suele ser el sentir punzadas de dolor en el costado izquierdo. En Moreda (A) dicen que las enfermedades de bazo son raras, salvo cuando se rompe, generalmente por accidente.

Una dolencia común muy extendida es que si se corre mucho, el bazo "se levanta" y duele por el esfuerzo realizado. Entonces se practicaban unos remedios para que el bazo volviera a su sitio (Zeanuri-B; Astigarraga, Berastegi, Oñati, Zerain-G; Arraioz, Obanos-N; Sara-L).

Remedios creenciales de las dolencias del bazo. Bareak saltatu

En Zegama (G), según recogió Azkue, cuando el bazo se agarraba, *bareak eltzen dooneen*, se mojaban con saliva tres pedruscos que debían dejarse después en el sitio anterior; en Baztan (N) por su parte cuando se levantaba el bazo, *barea goratzen denean*, había que poner tres piedras una sobre otra y se le daban tres vueltas a la mano alrededor de las tres piedras[17].

El P. Donostia recogió por la misma época creencias similares en varias localidades; en Sunbilla (N), cuando a los muchachos que corrían les dolía el bazo, ponían ocho piedras en el suelo y la novena con un salivazo; decían que indefectiblemente se les quitaba el dolor. En otra variante se cogían tres piedras y a cada una se le echaba un poco de saliva a la parte que tocaba la tierra y se ponían una encima de otra con la parte mojada hacia arriba. En Akerreta (N) se cogía una piedra, se le echaba saliva, se ponía boca arriba, haciéndolo sin alentar y en Aretxabaleta (G) tomaban una piedra del suelo, la besaban y desaparecía el dolor[18].

En nuestra reciente encuesta de Zerain (G) se ha constatado una práctica similar. Si a una persona después de darse una carrera se le producía flato, *barea sortu*, cogían dos piedras redondas, se escupía saliva en una y se tapaba con la otra; tomándolas en la mano derecha había que santiguarse con ellas, después se cerraban los ojos y había que lanzarlas hacia atrás, tan fuerte como se pudiera, por encima de la cabeza. Igual costumbre fue registrada en los años veinte en Zarautz (G)[19].

En Astigarraga (G) cuando se producía dolor en el costado tras una carrera se cogía una piedra, se le echaba saliva, se hacía con ella una cruz sobre otra piedra y se depositaban ambas en el suelo. En Oñati (G) llaman *barakoa* al dolor de bazo consecuencia de retener aires por correr; la expresión utilizada es *"bareak oratu deust"* (me ha cogido el bazo). Para quitar el dolor se respiraba a fondo o se echaba saliva a una piedra que luego se ponía boca abajo. En Bidegoian (G) para el dolor de bazo, *barea altzatu*, se escupía sobre una piedra y con los ojos cerrados se daban unos pasos y se lanzaba con fuerza hacia atrás por encima de la cabeza.

En Sara (L) la ingurgitación del bazo, *barea saltatu*, produce un dolor que se cura escupiendo el paciente en una piedra y depositándola en el suelo con la cara escupida vuelta hacia abajo y alejándose seguidamente del lugar; el mismo remedio para el mal de bazo, *sahetseko barea*, se consignó en Azkaine (L). En Berastegi (G) se ha constatado también la expresión *bareak saltatu* o *limaco*[20]. En Lekunberri (N) para esta dolencia se utiliza la denominación de *bareko mina* o *limaco* y dicen que no se hace nada para eliminarla porque "se

[16] *Refranes y sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa.* Bilbao: 1996, pp. 286-287.

[17] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 226-227.

[18] APD. Cuad. 1, fichas 17, 65, 91 y 148.

[19] IRURETAGOYENA, "Medicina popular...", cit., p. 120.

[20] En euskera *bare* significa bazo y limaco. V. Eys se inclina a considerar juntas ambas significaciones por ser ambas de sustancia blanda y esponjosa. H. Schuchardt prueba que en muchas lenguas el bazo tiene nombres alusivos a su color oscuro, que también lo es el de la babosa. Voz *bare*. Manuel AGUD y Antonio TOVAR. *Diccionario Etimológico Vasco*. Vol. III. Donostia: 1991.

etniker euskalerria

pasa" al de poco, al igual que en Arraioz (N) donde señalan que si el bazo "se levanta", el remedio es el descanso.

En Zenarruza (Markina-B) cuando al correr se producía el flato, *alboko miña*, se cogían tres piedras y se echaban tres salivazos al suelo, *txistua bota behearen ganera*, que se tapaban con las piedras.

En Izal (N) cuando por correr mucho dolía el costado se cortaba una mata de boj y se ponía sobre la zona dolorida. En Donazaharre (BN) recogió Azkue un remedio diferente; cuando el bazo se volvía, *barea itzultzen danean*, se hacía un emplasto con boñiga muy caliente de vaca y se ponía sobre él[21].

ENFERMEDADES DEL RIÑÓN, GILTZURRUNETAKOA

Dolencias y denominaciones

Con carácter general se ha recogido que las dolencias más comunes son los cólicos de riñón, las cistitis, la inflamación de la próstata y las incontinencias urinarias de la gente mayor. Junto a ellas se mencionan también tener azúcar en la orina (Agurain-A, Berastegi-G); sangre en la orina (*pixagorri* en Donibane-Lohitzune-L), orinar poco y la albúmina.

Un mal muy frecuente es la infección de orina conocida como cistitis que se caracteriza por las ganas frecuentes de orinar y las dificultades para hacerlo, junto a otros síntomas como picores, orina turbia a veces mezclada con sangre (Mendiola-A); ocasiona además molestias y dolores en el vientre (Carranza-B). Los informantes se refieren a ella como "coger frío a la orina" o "enfriamiento de vejiga", que en euskera se corresponde con las denominaciones *maxkuri-katarroa* (Goizueta-N), *maskuriko katarroa* (Astigarraga-G), *maskuriko otza* (Beasain-G), *puxikako katarroa* (Elgoibar, Oñati-G). Para vejiga, con variantes dialectales, se ha recogido con carácter general el nombre de *puxika*, y de *pixontzia* (Eugi-N); para mal de orina, *txizakoa* (Elgoibar), para dolor al orinar, *garnukoa* (Gorozika-B) y *gernu-oinazea* (Lekunberri-N); y retención urinaria, *gernu-debekua* (Donibane-Lohitzune-L). En Amézaga de Zuya (A) señalan que la cistitis con frecuencia se adquiere al trabajar en el campo a bajas temperaturas. También se recomienda no sentarse en piedras o sitios húmedos (Carranza).

Los cólicos renales son la causa de que se expulsen en la orina arenillas, cálculos e incluso sangre. Los dolores de costado han estado asociados a veces a tener piedras en el riñón o a mal funcionamiento del mismo (Muskiz-B; Astigarraga, Elgoibar, Hondarribia-G; Arraioz, Murchante-N); también a dolencia hepática (Muskiz), de vesícula (Bidegoian-G) o a alguna enfermedad relacionada con las glándulas (Amézaga de Zuya-A). Para sanar problemas de riñón se ha acostumbrado ir a los mismos balnearios donde se acudía a aliviar las dolencias reumáticas; así por ejemplo hasta mediados del s. XX, de Obanos (N) se desplazaban a los baños de Belascoain o de Fitero, ambos en Navarra.

El mal funcionamiento en general del riñón en euskera se conoce como *giltzurrun/guntzurrunetakoa*. Para cólico renal se ha recogido la denominación *hertzetako min* (Donibane-Lohitzune-L). Es general la constatación de la bondad de beber muchos líquidos y agua porque de esta forma los riñones trabajan mejor; también de que si se orina mucho hay que evitar el exceso de líquido, el café y las verduras.

La inflamación de la próstata está recogida con carácter general si bien la gente se refiere a la dolencia como próstata a secas y sus variantes, en localidades castellanohablantes *apóstata* (San Martín de Unx, Tiebas-N) y en euskoparlantes *apostrata*. En Moreda (A) mencionan como síntomas el que se pierde fuerza en el chorro de orina, "te meas los zapatos" dicen los informantes; además la orina sale muy oscura cuando no mezclada con sangre.

Diuréticos y remedios para la cistitis, maskuri-katarroa

Pelos de maíz, arto-bizarra

La decocción o infusión de los pelos de la mazorca del maíz, *arto-bizarrak / arto-pizarrak* se

[21] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 227.

etniker euskalerria

Fig. 111. Balneario de Sobrón (A).

ha tomado como diurético y como remedio del enfriamiento de vejiga tal y como se ha constatado en Amézaga de Zuya, Olaeta, Lagrán, Ribera Alta (A); Carranza (B) donde se les denomina *cabellos* o *pelos de borona*, Amorebieta-Etxano, Orozko, Zeanuri[22] (B); Ataun, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Telleriarte, Zerain (G); Arraioz, Goizueta (N) y Arberatze-Zilhekoa (BN), remedio por otra parte que ya registró Azkue a comienzos del s. XX[23]. Mayoritariamente se han decantado por utilizar los pelos de la mazorca secados a la sombra, aunque hay quienes los prefieren verdes. En Garagarza (G), según se recogió en los años setenta, en un litro de agua hirviendo se echaba una onza (equivale a 287 dgr) de cabellos de maíz, se retiraba de la lumbre, se dejaba enfriar, se colaba y la infusión estaba lista para ser bebida. En Zerain (G) la dosis recomendada es de tres tomas diarias. En Apodaca (A) las infusiones se preparaban con pelo de mazorca de maíz mezclado con cola de caballo y gayuba, yerba esta que se recogía en el monte Gorbea o se traía de Vitoria.

En Elosua (G) se ha constatado la fórmula de una infusión para orinar. Se cuecen en un litro de agua sendos puñados de enebro, *araba-otia*, barba de maíz, *arta-bizarra*, y hojas de fresa, *mallukiaren ostroa*, hasta reducir el líquido a tres cuartos de litro y se beben tres vasos durante dos días. También se ha solido tomar sola la decocción de frutos de enebro, *mendi-tximilloaren alea*.

Cola de caballo, azeri-buztana

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón (A); Abadiano, Amorebieta-Etxano, Nabarniz, Orozko (B); Astigarraga, Ataun, Elgoibar, Hondarribia, Zerain (G); Aoiz y Arraioz (N) se ha recogido que para la infección de orina o mal de riñones es bueno tomar infusión de la planta denominada cola de caballo o cola de raposo, *azeri-buztana (Equisetum arvense)*, en Zerain la dosis

[22] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEF. (ADEL).
[23] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 258.

etniker euskalerria

Fig. 112. Pelos de maíz, *arto-bizarra.*

es de tres tazas diarias; en Garagarza (G) le llaman *eper-bizarra*; en Carranza (B) se le conoce como *rabo de zorra* y se utiliza seca y picada. Es una planta que se da sobre todo en las orillas de los ríos y en los prados húmedos. En Ataun se toma infusión de *azeri-buztana* y *lizar-ostoa.* En Zerain se ha constatado también que se toma infusión de cola de caballo con centaura mayor, *giltzurdineko belarra*, o sólo la decocción de un manojo de esta última planta, flores y hojas, tomando una taza dos veces diarias.

Grama, zearbedarra. Rabos de cereza, gerezi-astak

En Moreda, Vitoria (A); Garagarza (G); Arberatze-Zilhekoa (BN) y Donibane-Lohitzune (L) para curar los padecimientos de orina se tomaba cocimiento de grama, *zear-bedarra* (Garagarza), *xendena* (Arberatze-Zilhekoa), *atso-herioa* (Donibane-Lohitzune). Azkue ya recogió a comienzos del s. XX que se tomaba con esta misma finalidad la infusión de una yerba que salía en las heredades denominada *azkia*, a la que en Aramaio (A) llamaban *zear-bedarra*[24].

En Pipaón (A), Abadiano (B), Zerain, Garagarza (G) según se recogió en los años

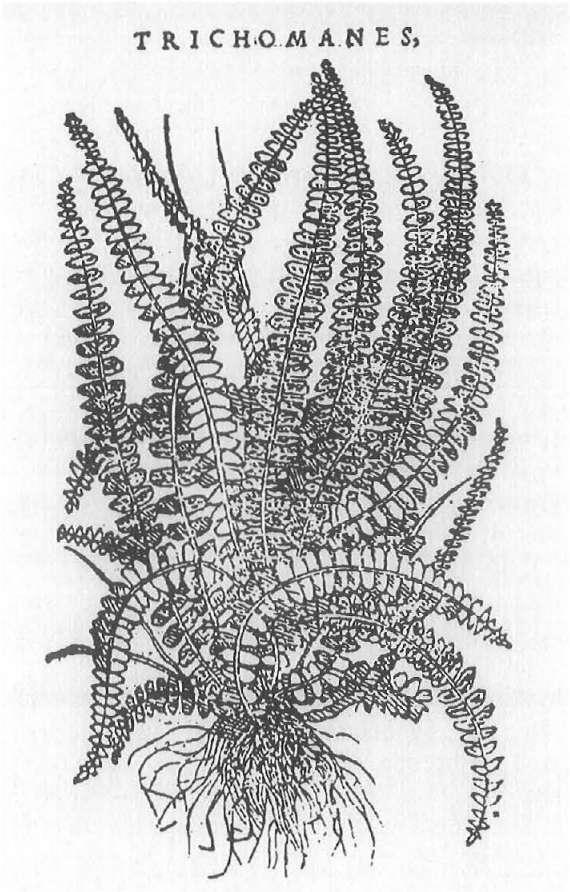


Fig. 113. Culantrillo.

[24] Ibidem.

etniker euskalerria

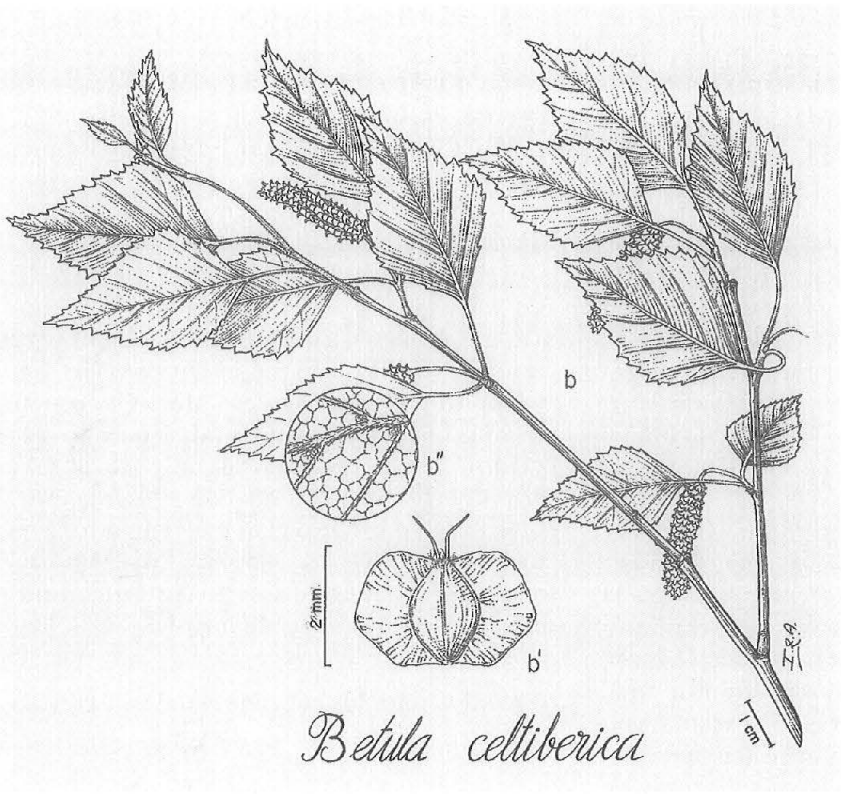


Fig. 114. Abedul, *urkia*.

setenta, y Arberatze-Zilhekoa (BN), para orinar bien y aclarar el color de la orina se tomaba infusión de rabos de cereza, *kerixaren astak*, y en Garagarza para las afecciones de vejiga infusión de carrasquilla, *enuntzia*. En Zerain (G) para orinar, *ur zuria egin*, se ha recurrido también a tomar infusiones de hierba de San Roberto, *zaingorria*, y de hojas de nogal, *intxaur-ostoak*. En Vasconia continental en los casos de anuria o retención urinaria se recomendaba tomar una tisana de grama y de corteza seca de cerezo salvaje[25].

Perejil

En Garagarza (G), según se recogió en los años setenta, el jarabe de perejil se ha utilizado como diurético. Se tomaba media onza (equivale a 143,5 dgr) de raíces y se echaba en medio litro de agua hirviendo, se tapaba el recipiente y se tenía en maceración durante doce horas, removiéndolas varias veces. Se colaba el líquido, se agregaban dos libras de azúcar y se obtenía un jarabe calentándolo ligeramente. Azkue recogió a comienzos del s. XX que se tomaba infusión de perejil y de caña[26]; en Pipaón (A) y Ataun (G) hay constancia de la ingestión de agua cocida con perejil tomada en ayunas.

Infusiones varias

Otras muchas infusiones o decocciones se han reconocido beneficiosas para el riñón, la próstata o como diuréticos. Así en Mendiola (A) y Aoiz (N) la infusión de ortigas; en Pipaón (A) de raíces de helecho; en Zerain (G) de infusión en ayunas de culantrillo *(Asplenium trichomanes)* y también infusión de hierbabuena, *menda fiña*; en Apodaca (A) de llantén; en Berastegi (G) de *orma-belarra* y en Moreda (A) la decocción de hinojo. En Nabarniz (B) y Bidegoian (G) como diurético se tomaba infusión de *berbena-bedarra*; en

[25] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 200.

[26] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 258.

etniker euskalerria

Garagarza (G) de hojas de abedul, *urkia*, y en Lekunberri (N) de *koxka-belarra* o doradilla. En Bera (N) para producir la orina se utilizaba la planta *belar berdea* y para reprimirla *gernu-belarra (Agrimonia eupatoria)*[27]. En Ataun (G) las personas con dificultades para orinar, *usuria*, también han utilizado como diuréticas las decocciones de las plantas llamadas *narrubi-belarra*; *aitzeko garoa* o *aunz-garoa* (helecho de peña); *salbi gorria* (salvia); *lapa-txikia* (pequeñas ciruelas silvestres) y *maldia-belarra*.

En Arraioz (N) para la incontinencia urinaria de gente mayor dicen que un remedio muy eficaz es tomar infusión de las hierbas llamadas *arrosario-belarra* (escrofularia), *zorne-belarra* (muraje) y *tilua* (tilo).

En Zerain (G) se conocen numerosas plantas curativas, además de las ya mencionadas, contra la retención urinaria y para la limpieza de riñones, así la potentilla, *bostorria*; centaura mayor, *txanpon-belarra*; verbena, *memel-belarra*, sólo cuando está verde; murajes de flor roja, *lore gorriko pasmo-belarra* y erizo de castaña, *gaztaña-mokotza*. Se cuece la que se tenga más a mano y se toma la infusión hasta que empiece a hacer efecto.

Aplicar calor

En Bernedo, Mendiola, Moreda, Valdegovía (A); Carranza (B); Beasain, Bidegoian (G); Aoiz, Eugi, Goizueta, Izal, Lezaun, Murchante y Obanos (N) se ha recogido que para el frío de vejiga es bueno aplicar calor en el bajo vientre, sea mediante bolsas de agua caliente u otro sistema como colocar un paño seco sujeto y bien apretado al vientre (Mendiola).

En Orozko (B) dicen que si la enfermedad de riñón estaba avanzada se preparaban emplastos que consistían en mojar con alcohol un trapo y sobre él poner harina de maíz, *artouruna*, previamente calentada para aplicarlo seguidamente sobre la zona lumbar. Este calor ayudaba a expulsar la orina acumulada y también a liberarse de las piedras de riñón.

En Ataun (G) señalan que era bueno ponerse en la zona de los riñones un emplasto hecho con *maskulu-belar beltza*; en Tiebas (N) se aplicaban cataplasmas de arcilla caliente; en Otxagabia (N) en los años cuarenta todavía había quienes se ponían boñiga de vaca, caliente, en los riñones sujeta con una faja[28] y en la Ribera Oriental de Navarra recomiendan darse masajes con un cocimiento a base de esencia de trementina, espliego, alcanfor y romero[29].

En Valdegovía (A), Orozko (B), Elgoibar (G) y Tiebas (N) se ha consignado la costumbre de tomar baños de asiento con agua recién hervida cubriendo las piernas y el vientre con una sábana, proceso que debe repetirse varias veces al día. En Elgoibar ponían en el barreño sal y hojas de eucalipto y laurel; otras veces debajo de un asiento con agujero central colocaban un brasero al que echaban hojas de laurel y eucalipto o cebolla. En Oñati (G) tomaban los baños de asiento con agua donde se habían cocido hojas de nogal.

Remedios para los cálculos renales, harriena

Rompepiedras, pixa-belarrak

Como remedio de la arenilla y los cálculos renales se ha tomado infusión de la planta que en Muskiz (B) y Murchante (N) se conoce como *rompepiedras (Lepidium latifolium)* y en Carranza (B) como *romperrocas*. En Murchante mucha gente la cultiva en su huerta y recomiendan tomarla al tiempo de acostarse; en Carranza en ayunas durante nueve días seguidos. La ingestión de la infusión de esta planta se ha constatado asimismo en Astigarraga, Bidegoian y Oñati (G), localidades donde se ha registrado la denominación de *pixa-belarrak*; en Uitzi (N) se tomaba infusión de *xixa-belarra*[30]; en Bidegoian las llaman también "hierbas de los franciscanos". En Elgoibar (G) se conoce como *txixa-bedarra* y se toma sola o mezclada con *arto-bizarrak*. En Carranza también para los cálculos renales se ha utilizado la infusión de *cabellos de borona*.

En Zerain (G) para expulsar arenillas se cocía hierba parietaria, *giltzurdin-belarra*, y se tomaba por la mañana en ayunas una taza y sendas tazas antes de comer, de cenar y al acos-

[27] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 166.

[28] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 241.

[29] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 27.

[30] IRIBARREN, *Batiburrillo navarro...*, op. cit., p. 237.

etniker euskalerria

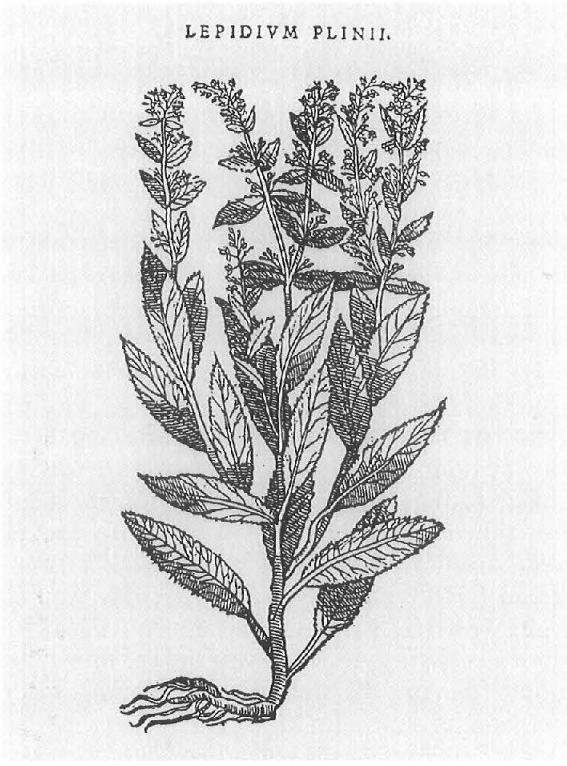


Fig. 115. Rompepiedras, *pixa-belarra*.

tarse. Dicen que a las 48 horas se empezaban a eliminar. En Navarra se ha recomendado tomar un vaso en ayunas de infusión de parietaria, *orma-belarra*, durante nueve días, se descansaba una semana y se repetía el tratamiento[31]. En Zerain para expulsar las piedras del riñón también se ha solido tomar en ayunas una taza de infusión de centaura mayor, durante nueve días seguidos.

Cebolla

En Arratia (B) recogió Azkue a comienzos del s. XX un preparado para curar los cálculos renales o mal de piedra, *arriena*. Había que desmenuzar en vino blanco una cebolla, se partía un rábano, se hacía harina con seis granos de maíz y se les echaba encima unas gotas de limón. Se cocía todo y de vez en cuando se bebía un poco de este vino durante veinticuatro horas[32].

En Elgoibar (G) se toma caldo de cebollas. La fórmula recogida consiste en partir en cuatro trozos una cebolla y cocerla en dos litros de agua hasta que merme a la mitad. Se toma frío en ayunas durante cuatro días a razón de un cuarto de litro por día. En Garagarza (G) se tomaba cebolla, cruda o cocida, y también el caldo de ella. La costumbre de comer cebolla cruda se ha consignado igualmente en Amorebieta-Etxano (B).

En Apodaca (A) para mejorar el riñón se recomendaba comer borraja y en Muskiz (B) comer níscalo. En Murchante (N) para el mal de riñones se ponían unos pegados con forma de riñón que fueron muy populares en los años cuarenta y cincuenta y la dificultad de orinar o mal de orina decían que se pasaba orinando sobre matas de malvas.

Remedios creenciales de las dolencias renales

El P. Donostia recogió la creencia de que una rama de mimbre pegada al cuerpo, debajo de la camisa, curaba el dolor de quienes padecían de los riñones; surtía efecto a las doce de la noche de San Juan. En San Román de Campezo (A) decían que contra la dolencia renal era muy eficaz atarse un junco sobre la misma carne antes del amanecer el día de San Juan, llevándolo puesto durante todo ese día[33]. En Urdiain (N) ese día las personas mayores acudían a misa con un tallo de trigo ceñido a la cintura debajo de la ropa. Las abuelas anunciaban a las muchachas el gozo de esa fecha diciéndoles: *"Neska! Eldu don San Juan eguna eta jantzi garia barruko aldetik"* (moza, ya ha llegado el día de San Juan y cíñete el trigo por dentro)[34].

En Moreda (A) se ha constatado que terminada la procesión de la festividad del Corpus Christi, los moredanos recogían del suelo los juncos bendecidos que habían arrojado al paso del Santísimo para utilizarlos después como cinturones en la siega y evitar así el dolor de riñones.

En Apodaca (A) como remedio del mal de riñones se frotaban con una cadena y se daban tres vueltas alrededor del cuerpo con ella.

[31] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 33.
[32] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 223-224.
[33] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 267.
[34] SATRUSTEGUI, "La medicina popular...", cit., p. 525.

etniker euskalerria

ENFERMEDADES DEL CORAZÓN, BIHOTZEKOA

De los datos recogidos en las encuestas se desprende que antaño las enfermedades del corazón apenas eran conocidas en la medicina popular y por lo tanto tampoco los remedios. En ocasiones era después de que una persona sufriera un ataque cuando se decía que padecía del corazón (Lekunberri-N), o no se sabía a qué respondían determinados cansancios que luego resultaban obedecer a problemas cardíacos (Moreda-A).

Causas

Está extendida la creencia de que entre las causas más importantes de las enfermedades del corazón están los sustos, disgustos, preocupaciones y situaciones de angustia, *naigabeak, estuerak* (Eugi-N). Así se ha constatado en Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Durango, Muskiz, Orozko (B); Berastegi, Elgoibar, Hondarribia (G); Aoiz, Eugi, Lezaun, Murchante, Obanos, Sangüesa y Viana (N).

Otra causa reiterada por los informantes está relacionada con los grandes esfuerzos físicos realizados en el trabajo, trabajo excesivo, cansancio y agotamiento (Agurain, Moreda, Ribera Alta-A; Bidegoian, Hondarribia-G; Aoiz, Arraioz-N) o el trabajo fuerte en el campo agravado por la ingestión excesiva de vino (San Martín de Unx-N). También se menciona que las personas mayores suelen tener el corazón débil, *biotz nekatua*, por haber trabajado mucho (Beasain-G, Amézaga de Zuya-A).

En Moreda (A); Durango, Muskiz (B); Obanos, San Martín de Unx y Tiebas (N) se ha consignado la sobrealimentación en grasas de cerdo y otras grasas como causante de estos males. En algunas localidades lo atribuyen sin más a los excesos en la comida y en la bebida (Telleriarte-G, Arraioz-N) o a llevar mala vida (Berganzo-A, Eugi-N).

Los factores genéticos no están ausentes de los padecimientos del corazón según los informantes. Así en Durango (B); Oñati (G); Sangüesa, Tiebas y Valle de Erro (N) consignan la influencia de la herencia; en Moreda, Pipaón (A) y Aoiz (N) las malformaciones congénitas; y en Valdegovía (A) el tener el corazón grande. En Moreda si la dolencia afecta a una persona joven se piensa que se debe a que la madre ha tomado bebidas alcohólicas durante el embarazo. En Astigarraga (G) una informante asegura que se producen males de corazón por problemas de la menstruación y en Oñati dicen que entre los motivos de las dolencias cardíacas está el haber tenido muchos hijos.

En Elgoibar (G) e Izal (N) se ha recogido que el tener la sangre gorda podía ser motivo para enfermar del corazón. En varias localidades señalan también algunas enfermedades mal curadas como causa de estas dolencias, así en Agurain, Pipaón (A) y Murchante (N) el reuma; en Apodaca (A), Astigarraga y Bidegoian (G) los catarros y las pulmonías; y en el Valle de Erro (N) las anginas. En Nabarniz (B) consideraban que el tener fiebre muy alta podía ser un síntoma de padecimiento del corazón, *biotzekoa*. En Moreda (A) piensan que cuando los ancianos sufren mareos, palpitaciones, hinchazón de pies, es síntoma de que tienen alguna dolencia de corazón.

Hoy día, en virtud de los conocimientos médicos adquiridos se sabe de otras causas que constituyen factores de riesgo tales como la hipertensión (Abadiano, Muskiz-B; Arraioz, Tiebas-N); obesidad (Beasain-G, Valle de Erro-N); colesterol alto (Muskiz-B, Elgoibar-G); problemas circulatorios (Orozko-B); vida sedentaria y falta de ejercicio físico (Moreda-A; Durango, Muskiz-B; Elgoibar-G).

Denominaciones

Las expresiones recogidas para cuando se manifiestan distintos padecimientos de corazón de forma repentina son las de "ataque al corazón" (Amézaga de Zuya, Berganzo-A; Astigarraga-G; Aoiz, Tiebas, Valle de Erro-N); "angina de pecho" (Moreda-A; Muskiz-B; Aoiz, Arraioz, Tiebas-N); "embolia" (Muskiz-B, Elgoibar-G); "dar un patatús", "quedarse seco" (Moreda). Cuando una persona está enferma y se sabe que es del corazón, se habla de "corazón débil" (Amézaga de Zuya); "mal de corazón, de pecho, del peruco" (Apodaca-A); "soplo al corazón" (Valdegovía-A; Allo, Valle de Erro-N),

etniker euskalerria

"padece del corazón" (Pipaón-A); "lesión de corazón" (Moreda-A, Valle de Erro-N).

También se han consignado expresiones más actuales como "infarto" (Moreda-A; Muskiz-B; Telleriarte-G; Aoiz, Allo, Arraioz, Tiebas-N), "parada cardíaca" (Amézaga de Zuya-A), "paro cardíaco" (Aoiz), "insuficiencia cardíaca" (Berganzo-A), "arritmia" (Muskiz-B, Astigarraga-G, Aoiz-N) y "taquicardia" (Aoiz, Allo-N). Se ha constatado asimismo la denominación genérica de "enfermedades coronarias" (Tiebas). En Mendiola (A) se cree que primavera y otoño son las dos estaciones en las que más gente muere por infarto ya que, se dice, la sangre en esas épocas está muy revuelta.

En euskera se han recogido los siguientes nombres: *biotzekoa* (Bedarona, Nabarniz, Orozko-B; Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Oñati-G). También se han consignado otros nombres similares como *biotzeko miña* (Hondarribia, Telleriarte-G), *biotzen gaitza* (Eugi-N), *biotzaren kolpea* (Bedarona), *biotz nekatua* (Beasain), *biotzetik dago* (Bidegoian), *paparreko mina* (Bedarona). En Elgoibar dicen "*trabeziak jo dio*" refiriéndose a alguien que se le ha paralizado medio cuerpo por una embolia y cuando la parálisis era ocasionada por una trombosis "*perlesiak eman dio*".

Remedios

En Moreda (A) como remedio casero, se tomaban infusiones de "cola de caballo", yerba que crece en las orillas de los ríos. En Valdegovía (A) para controlar la tensión arterial se bebía infusión preparada con unos trocitos de *karraskilla*, que es un arbusto de madera dura y amarillenta, de la que no conviene abusar. En Lekunberri (N) las infusiones se hacían de la hierba de San Roberto y de geranio.

En Elgoibar (G) se adelgazaba la sangre, causa de los males del corazón, con infusión de espino blanco, *arantza zuria*, que se tomaba templada tras hervirla durante unos diez minutos. En Valdegovía con la misma finalidad de aligerar el espesor de la sangre, se ingería infusión de ortigas.

En numerosas localidades encuestadas, entre los remedios actuales recomendados, figuran observar una dieta equilibrada, prescindir de la sal, trabajar moderadamente, hacer ejercicio, vivir tranquilo, evitar preocupaciones y no fumar ni beber (Moreda, Valdegovía-A; Hondarribia, Telleriarte-G). También se ha consignado que hoy día para regular el ritmo cardíaco se colocan marcapasos y mucha gente toma medicamentos para controlar la hipertensión y otras dolencias que pueden afectar a la buena marcha del corazón (Durango-B).

En Olaeta (A) recogió Azkue que para disminuir la palpitación cardíaca, que se consideraba incurable, se metía una llave en la boca[35].

Se aportan seguidamente unos remedios creenciales para la curación de las dolencias cardíacas.

El P. Donostia, a comienzos del s. XX, recogió sendos remedios de distinto signo. El primero dice que se ha de comer todo sin sal durante un año y un día mientras que según el otro, el dolor se quita arrojando saliva en una piedra *(esaten dute biotzan jartzen danean miña arriari txistua bota ta kentzen dala)*[36].

En Ereño (B), por la misma época, constató Barandiaran que había un individuo que padecía una enfermedad cardíaca. Consultada una curandera y adivinadora, *aztua*, de la localidad próxima de Mundaka (B), ordenó que matasen dos gallinas. Arrancó el corazón a una de ellas y después de acribillarlo a alfilerazos, lo enterró, asegurando que, al pudrirse el corazón de la gallina se acabaría la enfermedad del cardíaco[37].

HIDROPESÍA, TROPEZIA

Según Barriola la dolencia conocida como *tropezia*, vocablo derivado de hidropesía, es similar en muchos aspectos al mal de ojo, *begizkoa*, difícil de diferenciarla en ocasiones. Atacaba de preferencia a los niños que enfermaban de manera extraña y los remedios que se aplicaban eran puramente mágicos. Su manifestación principal consistía en la aparición de un bulto en el centro o a los lados del vientre.

---

[35] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 232.

[36] APD. Cuad. 4, ficha 411 y Cuad. 8, ficha 794. El remedio de la piedra y la saliva ha sido muy utilizado para las dolencias del bazo tal y como se describe en otro apartado de este mismo capítulo.

[37] BARANDIARAN, *Mitología vasca*, op. cit., p. 42.

etniker euskalerria

Podía ser de dos clases: *aizezkoa*, de aires, o *urezkoa*, de agua[38].

En muchas de las localidades encuestadas por nosotros dicen desconocer la enfermedad y sólo en unas pocas se han recogido algunos datos.

Enfermedad y atribuciones

En Astigarraga (G) señalan que el síntoma de la hidropesía o *tropezia* es tener la tripa dura que se va hinchando pues se llena de agua, siendo una enfermedad de difícil curación. Puede ser de tres clases: de agua, de carne y de pus; la primera se caracteriza por la hinchazón del vientre con ese líquido. Otros informantes dicen que afecta al estómago que se llena de agua. En Goizueta (N) dicen que las manifestaciones de la hidropesía son el dolor de vientre, las molestias al dormir y que da mucha sed. Distinguen dos clases: si tiene aire o si tiene pus; al parecer, la primera se cura y la segunda no. Se presenta con más frecuencia en los niños y se cura más fácilmente que en los adultos que degenera en cáncer.

En Mendiola y Ribera Alta (A) asocian la enfermedad con el vientre hinchado por exceso de líquido y en esta última localidad piensan que hidropesía es el nombre que se da al último grado de la cirrosis. En Orozko (B) se dice que era una enfermedad en la que el hígado se hacía agua y se manifestaba con hinchazón del vientre. En Donibane-Lohitzune (L) se ha registrado para la hidropesía la denominación *ur-hantura*.

Remedios empíricos

En Hondarribia (G) se ha recogido la denominación *tropezia* y con fines diuréticos tomaban infusiones de barbas de mazorca de maíz, *arto-bizarra*. En Lekunberri (N) la hidropesía o retención de líquidos se trataba de remediar con infusiones de flor de saúco, *intxusa-lorea*, así como con la ingesta de berza y puerro, hortalizas apreciadas por sus propiedades diuréticas. En Bidegoian (G) se tomaban infusiones de muchos tipos de hierbas pero señalan que si no se encontraba la causa de la retención de los líquidos, no se curaba. En Moreda y Mendiola (A) el remedio utilizado era tomar diuréticos y ponerse en manos del médico; al facultativo acudían también en Obanos y en Lezaun (N) donde llamaban *hidropésia* a la enfermedad. En San Martín de Unx (N) dicen que la gravedad que suponía la acumulación de líquido seroso en pulmones o vientre hacía que el médico prescribiese el ingreso del enfermo en el hospital.

En Ribera Alta (A) se recurría al médico que extraía el líquido pinchando en el vientre del enfermo y se procedía de este modo cuantas veces fuera necesario. La dolencia no se curaba pero aliviaba las terribles molestias de estos enfermos terminales de cirrosis. En Muskiz (B) dicen que una vez al mes había que pinchar el vientre del enfermo para extraer el líquido almacenado.

En Lizarra/Estella (N) se constató a comienzos del siglo XX que para quitar la hidropesía convenía estar un día entero envuelto en cataplasma de cebolla[39]. En Valdegovía (A) se cogían unas hojas de berza que se envolvían en un paño, se pasaba la plancha caliente y el emplasto se colocaba en el costado. En esta localidad se aplicaban también sanguijuelas para que extrajeran el líquido; cuando estaban llenas se quitaban y se echaban sobre ceniza para que vomitaran, una vez vacías, se las lavaba y se las volvía a poner.

Remedios creenciales

En Amaiur (N) recogió el P. Donostia a primeros del s. XX este remedio para curar la hidropesía, *intrufizia*: se tomaba una cinta de color rosa, bendecida, y se ataba a la cintura; se bebía durante nueve días un licor del estilo del vino rancio, haciendo antes de las tomas esta invocación: *"San Intrufiziaren izenean zazpi Credo"* (en nombre de *San Intrufizian* siete credos). A los dos o tres días la cinta se iba aflojando y reduciéndose la hinchazón. Otra informante de esta localidad precisaba que durante nueve días debía el enfermo hacer comidas

[38] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 117-118.

[39] APD. Cuad. 4, ficha 459.

etniker euskalerria

"de vigilia". Luego había que recoger dinero para encargar una misa; las tres primeras personas en dar la limosna tenían que ser viudas[40].

En Vasconia continental, para sanar la hidropesía había que hacer antaño un novenario que consistía en lo siguiente: a los toques del ángelus del amanecer, mediodía y tarde se bebía un poco de agua bendita y se rezaban tres padrenuestros, avemarías y glorias. El enfermo se ataba a la cintura una cuerda bendecida y tenía que hacer bendecir la ropa interior. Si al noveno día se le caía la cuerda a los pies de por sí es que se había curado. De lo contrario el procedimiento a seguir era que tres viudas del vecindario pidieran en las casas el dinero suficiente para encargar una misa por el enfermo en la capilla de santa *Estropika* de Lesaka (N)[41].

CÁNCER, MINBIZIA

En las localidades encuestadas es coincidente el dato de que hasta los decenios de los cuarenta o los cincuenta popularmente se desconocía o apenas se sabía nada acerca del cáncer como enfermedad, aunque se padeciera. Algunos informantes señalan que ciertas muertes que se producían sin que se supiera la causa, muy probablemente se debieran al cáncer. En determinadas localidades dicen que sólo los enfermos deshauciados o los que ven su proceso avanzado acuden a remedios de medicina popular y a los curanderos para el cáncer.

Denominaciones

En castellano la denominación común utilizada para designar la enfermedad es *cáncer* y en euskera *minbizia* (G, N, Ip) y *kantzerra*; en las localidades de dialecto vizcaino *biziena* (Nabarniz, Orozko-B; Oñati-G). También se ha recogido *bizia* (Elgoibar, Telleriarte-G). En San Martín de Unx (N) le llamaban popularmente *canz*.

Al nombre genérico se suele añadir el del órgano afectado, así se habla de *cáncer de huesos, de piel, de hígado*, etc. y cada vez más se conocen también los nombres de cánceres específicos, como el de la sangre, *leucemia*.

En las encuestas se han consignado algunos nombres o expresiones populares para designar la enfermedad, incluidas elipsis o eufemismos que evitan mencionarla dado el tradicional temor y respeto que la misma produce.

"Tener el carramarro" es una expresión generalizada que alude a este animal que es un cangrejo ya que la voz cáncer etimológicamente procede del latín y significa precisamente cangrejo. Alude a la forma que tienen algunos tipos de cánceres. En Bermeo (B) se ha consignado también la denominación *karramarrua*. En Muskiz (B), popularmente le llaman *calamarro* y *garrapatas*.

Está muy extendido también refiriéndose a que una persona ha contraído cáncer, decir "tiene cosa mala". En Bedarona (B) la expresión recogida ha sido *beste mutila* (el otro) y en Arraioz (N) *min beltza* (la mala enfermedad, lit.: la negra). En Agurain (A) le llamaban "mal interno"; en Moreda (A) "el mal" y también han consignado la conocida denominación de "tumor"; en Pipaón (A) "tumor maligno". En Apodaca (A) si afectaba a los huesos le llamaban "carcoma de huesos". En Moreda para el cáncer de pecho se han recogido los nombres de "pelo en seco" o "pelo en el pecho" y en Sangüesa (N) *zaratán*.

Creencias y consideraciones

Es creencia generalizada que el cáncer es una enfermedad muy grave, incurable, temida por todos y que conduce a la muerte. Hay informantes que señalan que es un asunto tabú del que se prefiere no hablar (Moreda, Valdegovía-A), a veces se oculta al enfermo y se mantiene en secreto (Orozko-B).

En Orozko (B) y en Astigarraga (G) se ha solido decir que el cáncer podía ser macho o hembra, *arra* o *emea*, considerándose este último de mayor gravedad. En los casos de cánce-

[40] APD. Cuad. 4, ficha 409. "*La limosna de la viuda*" que se mencionará repetidas veces en este apartado responde a un hecho narrado en los evangelios (Mc. 12, 41-44. Lc. 21, 1-4) donde Jesús valoró grandemente la pequeña limosna que dio una viuda pobre. (Nota de la redacción).

[41] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 63.

etniker euskalerria

res agresivos la gente asumía que debía ser hembra. Los informantes de Orozko atestiguan que por ser cáncer hembra hacía crías lo que extendía la enfermedad por todo el organismo (lo que está queriendo referirse a la metástasis).

Entre los informantes hay distintas percepciones de la enfermedad que pueden ser complementarias. Así en Bidegoian (G) algunos señalan que antaño este mal era mucho menos frecuente porque se hacía una vida más sana mientras que en Amézaga de Zuya (A) y San Martín de Unx (N) piensan que muchas muertes se debían al cáncer, si bien había un desconocimiento de que él fuera el causante. En Allo (N) se cree que más de la tercera parte de los fallecimientos ocurridos en los años ochenta y noventa son debidos al cáncer. En Astigarraga (G) hay quienes dicen que sólo si se coge a tiempo puede tener solución; en Abadiano (B) advierten que hoy en día se curan algunos casos y en Goizueta (N) que mediante tratamientos se consigue alargar la vida de los enfermos.

En San Martín de Unx (N) recuerdan que uno de los cánceres identificados era el sarcoma que atacaba preferentemente en edades tempranas aunque hay quien asegura que únicamente se conocía el cáncer de piel. En Obanos (N) dicen que muchos de los "cólicos miserere" de antaño podían haber sido cánceres.

En Agurain (A); Muskiz (B); Berastegi, Oñati (G); Aoiz y Valle de Erro (N) se ha constatado la creencia de que el cáncer es hereditario. En Moreda y en Valdegovía (A) hay quienes creen que es una enfermedad que la tenemos todos latente pero a algunos se les despierta y a otros no. En Muskiz afirman que el cáncer de piel "es pariente de lunares y verrugas". En Elgoibar (G) se ha recogido que los hombres, por fumadores, son más propensos al cáncer de garganta y las mujeres al de útero, por la menopausia. En Mendiola (A) anotan que el cáncer de huesos es el más doloroso.

Hoy día, según señalan los informantes, entre las causas que producen cáncer se encuentran el pasar por situaciones de graves disgustos y sufrimientos (Agurain-A; Muskiz-B; Aoiz-N), el tabaco, la alimentación inadecuada y las alteraciones del medio ambiente.

Remedios

En la consideración popular la enfermedad es incurable por lo que se desconocen remedios para la sanación total si bien se han recogido algunos remedios paliativos.

En Amorebieta, Muskiz, Orozko[42] (B); Elgoibar, Telleriarte (G); Lekunberri y Lezaun (N) se ha consignado que en tiempos pasados se decía que en cánceres que se manifiestan al exterior, a la piel, se aplicaba en la zona afectada un trozo de carne fresca de vacuno, gallina o pollo, con la finalidad de que el mal (que se creía que era un bicho) comiera de esa carne y avanzara más lentamente[43]. En Elgoibar se guarda memoria de una mujer que todavía en los años sesenta iba con un pañuelo en la cara para cubrir el trozo de carne que llevaba puesto. En Lekunberri un informante recuerda que hubo quien se curó con este remedio.

En Olaeta (A) recogió Azkue a comienzos del s. XX que para alargar la vida a quien tuviera cáncer había que darle carne en abundancia[44]. En Durango (B) se consideraba que la alimentación con carne de caballo y, sobre todo, con solomillo era buena para combatir el cáncer y en Abadiano (B) recomendaban comer carne de cachorro de perro.

En Bermeo (B) se ha recogido el caso de un hombre que padecía un cáncer de estómago y el remedio popular que utilizaba era colocarse en el vientre, en contacto directo con la piel, dos kilos de carne fresca. Se decía que el cáncer estaba producido por unos bichitos, *mamarruak*, tan pequeños que era imposible verlos, que se alimentaban de carne de forma que cuando se introducían en la persona la consumían por dentro causándole la muerte.

En Abadiano para curar los tumores benignos tomaban caldo de raíz de caña aunque

---

[42] El Dr. Justo Garate señala que el término *minbizia* implique quizá la idea de un agente vivo dotado de gran apetito por lo que un médico colega suyo le decía haber oído en Orozko que se ponía carne fresca a las úlceras cancerosas para que se desviara la atención del *bicho*. Vide "Los estudios de Medicina en el País Vasco", cit., p. 388.

[43] Iribarren menciona la *Crónica de los Reyes navarros* del Príncipe de Viana, donde al hablar de los últimos días de Sancho el Fuerte se dice que "era caído en gran flaqueza por el gran mal, que tenía cáncer en la pierna que cada día le comía una gallina". Vide, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., pp. 69-70.

[44] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 233.

etniker euskalerria

señalan los informantes que ya en los años ochenta no se confiaba en ese remedio. En Moreda (A) aplicaban cataplasmas al tumor del pecho.

En Elosua (G) se han consignado tres remedios contra el cáncer, *minbizia*. El primero consiste en tomar el agua de la decocción de la yerba llamada botánica, *otaondo-bedarra*. También dicen ser buen remedio beber la orina de un niño, *ume txikiaren txiza*. Al tercer remedio le atribuyen la cualidad de que el cáncer no progrese y consiste en ingerir el agua de la cocción hecha con un trozo de madera de un tipo de fresno, *pago-lizarra*.

Para aliviar las molestias que conlleva la enfermedad se han solido tomar infusiones. En Hondarribia (G) de muérdago *(Viscum album)*; en Bidegoian (G) de centaura o verbena para limpiar la sangre porque se decía que la enfermedad se debía a su impureza; en Lekunberri (N) de hierba de San Roberto *(Geranium robertianum)* y en Astigarraga (G) de *arnika-belarra*. En Navarra se ha utilizado *llantén* o *plantaina, zain-belarra* pero se dice que era poco efectivo[45].

Está bastante extendida la costumbre de recurrir a santuarios marianos de fama internacional, como Lourdes o Fátima, para hacer promesas y ofrendas a favor del enfermo. En Bermeo (B) se ha constatado que acuden también a lugares de apariciones recientes y que tienen aureola milagrera como son Unbe (Laukiz-B) y en menor medida Garabandal (Cantabria) o El Palmar de Troya (Sevilla).

Hoy día, según se recoge en las encuestas, quienes padecen la enfermedad, como consecuencia de la divulgación de los conocimientos médicos y de los métodos aplicados tienen una mayor conciencia del alcance del mal. Se sabe que tratamientos como la quimioterapia, radioterapia y otros, están orientados a curar el cáncer o a frenar su avance y prolongar de este modo la vida del enfermo.

[45] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., pp. 31-32.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XV
DOLENCIAS REUMÁTICAS Y LUMBAGO

REUMATISMO, UMOREA

La voz castellana que se ha recogido en la mayoría de las localidades para designar esta enfermedad es la de reuma o reúma (Apodaca, Ribera Alta, Valdegovía-A; Amorebieta-Etxano, Carranza-B; Bidegoian-G; Lekunberri, Lezaun, Obanos, Tiebas, San Martín de Unx-N). En Murchante (N) se utiliza indistintamente en masculino o femenino, el o la reuma[1]. En Aoiz (N) tanto reuma como reumatismo.

En Agurain y Pipaón (A) al reumatismo se le llama reuma o *humor*. En Amézaga de Zuya (A) normalmente hablan de "dolor de huesos" si bien conocen también la palabra reuma.

En Mendiola (A) términos como reuma, gota, artrosis y ácido úrico son empleados comúnmente hoy en día como sinónimos de reumatismo. En Muskiz (B) igualmente no sólo al reuma, sino también a la artrosis, gota e incluso a los desgastes de huesos se les denomina reumatismo.

En Améscoa (N) del aquejado de esta enfermedad decían que "tiene rumias". En Arraioz (N) la expresión utilizada para indicar que se sufre un dolor reumático es "*aire bat jarri zait gerruntzean*" (he cogido frío a la cintura). En Sangüesa (N) cuando uno padece reuma se le dice que tiene *viejera*. En Apodaca (A) a la artrosis también la denominaban mal de viejos y al reuma mal de la niebla o de la humedad.

En Abadiano y Durango (B) emplean *erreumea*; en Bedarona, Lemoiz (B) y Eugi (N) *reumea*; en Astigarraga (G) *reuma* o *erreuma*; en Gorozika, Orozko (B); Beasain, Berastegi, Elosua, Oñati, Zerain (G); Arraioz y Goizueta (N) *erreuma*; en Elgoibar (G) *errumia*. En Bermeo (B) *reumea* o *umorea*. En Olaeta (A) *umorea*.

Azkue para designar humores y reuma constató el uso de la voz *umorea* en Bizkaia, Gipuzkoa, Navarra y Lapurdi. También recogió en su *Diccionario* el vocablo *zaiñarra* en Baztan (N), Andoain (G) y Ainhoa (L) con la significación de reuma, enfermedad del ganado por la que está siempre flaco.

En Donibane-Lohitzune (L) se dice *erreumatisma*. En Liginaga (Z) igualmente *erreumatisma*. En Donoztiri (BN) reuma *arrengura* y reumatismo articular, *ezurretako arrengura*.

[1] Conviene tener en cuenta que están aceptadas las dos formas: reuma y reúma y que son de género ambiguo.

etniker euskalerria

En Telleriarte (G) llaman *erreumea* a todo dolor que surja en las articulaciones, *junturatan*, en los hombros, *sorbaldan*, o en la cintura, *gerrian*.

Causas del reumatismo

En Apodaca (A) el reuma se atribuye a la humedad, a haber trabajado de joven con agua. En Lekunberri (N) a la manipulación continuada en agua fría. En el caso de las mujeres a lavar la ropa a mano y con agua helada. En Lezaun (N) dicen que proviene de mojaduras.

En Bedarona (B) piensan que se manifiesta con más frecuencia con la humedad y el frío; creen que en esta población hay mucho reumatismo debido a su proximidad a la mar.

En Moreda (A) se consideran como causas que desencadenan dolores reumáticos los cambios climáticos, la humedad, el frío y la llegada del invierno; también se atribuye en algunos casos a la herencia, a viejas lesiones, roturas o fisuras mal curadas, además de al desgaste de los huesos y del organismo en general.

En Carranza (B) es opinión general que los procesos reumáticos se agravan durante el invierno a consecuencia del frío y la humedad y que mejoran en la época estival con el calor y el ejercicio físico que supone el desempeño de las labores propias de la estación.

En esta misma población vizcaina por influencia de los médicos se sabe de la relación entre el reuma y determinados hábitos alimentarios como el consumo excesivo de derivados del cerdo. De hecho a los que padecen de reuma se les recomienda no comer carne de cerdo (Apodaca, Agurain, Mendiola-A) ni tomar bebidas alcohólicas (Agurain, Mendiola). En Muskiz (B) aconsejan rehuir los alimentos que producen ácido úrico y beber abundante agua. En Bidegoian (G) se cuida la alimentación comiendo mucha verdura y fruta.

Remedios para curar el reumatismo

Se han constatado numerosos remedios para el tratamiento de los dolores reumáticos, siendo además de muy distinta naturaleza todos ellos. Quizá esta abundancia de prácticas se deba a que lo único que se consigue con su aplicación es calmar los síntomas sin lograr que curen la enfermedad. Los propios informantes son conscientes de que tan sólo se alivian los dolores.

El más conocido es posiblemente el consistente en la aplicación de calor. Relacionadas con esta práctica se hallan las fricciones, la asistencia a baños termales y la toma de vahos. Se conocen además variados remedios que tienen como base productos vegetales y que se administran bien en forma de infusiones o de decocciones. El ajo, uno de los recursos más utilizados para todo tipo de enfermedades, también se considera eficaz para combatir las enfermedades reumáticas. Algo similar ocurre con la aplicación de métodos basados en las ortigas. Un tratamiento particular consiste en dar frotaciones con grasa de lirón y de otros animales.

Entre los remedios de naturaleza creencial es ampliamente conocida la costumbre de portar pulseras de cobre o de llevar en alguno de los bolsillos una patata o una castaña. Como en la mayoría de las enfermedades, en esta ocasión también se ha pensado que se puede curar o aliviar con visitas a ermitas.

Se han recogido asimismo varios procedimientos que tienen características particulares que no permiten clasificarlos en los siguientes apartados.

En Zerain (G) se recurre a la hierba de reuma, *erreuma-belarra*. Se recoge un puñado de la misma, se forma una bola, se le coloca una tira de tela alrededor y se aplica sobre la zona dolorida. Se mantiene como máximo una hora. Produce una gran ampolla que se pincha con una aguja para extraerle el líquido acumulado. Este remedio quita el dolor. Si la piel de la ampolla se rompe la herida tarda mucho en curarse.

En Sangüesa (N) se cocía en agua ceniza con algo de jabón y se aplicaba sobre el miembro dolorido todo lo más caliente que se pudiera resistir.

Se considera que el veneno que liberan las abejas alivia los dolores reumáticos por lo que se dice que es muy bueno para los afectados de este mal que les piquen estos insectos (Apodaca, Valdegovía-A; Carranza-B; Zerain-G; Lezaun, Obanos-N).

etniker euskalerria

En Moreda (A) se recomienda trabajar moderadamente y colocarse una faja para sujetar las vértebras. En Astigarraga (G) si el reuma se localiza en la cintura también aseguran que va bien fajarse.

En Apodaca (A) ponían pegados de Santa Catalina, que eran una especie de sellos de 15 x 8 cm a los que se quitaba la tela protectora tras lo cual se pegaban en la zona dolorida.

En Mendiola (A) se aconseja poner debajo del colchón una herradura de caballo.

Aplicación de calor

La aplicación de calor sobre la región afectada se considera conveniente ya que alivia el dolor (Oñati-G; Goizueta-N; Bedarona, Zeanuri[2]-B).

En Lekunberri (N) el dolor producido por el reuma se solía atenuar a base de aplicar calor seco, calentando previamente un paño. En Agurain (A) también se recomienda aplicar calor seco.

En Berastegi (G) e Izal (N) se dice que se cura con mucho calor y reposo en cama. En Izal (N) y Bidegoian (G) con paños calientes.

En Carranza (B) el procedimiento más generalizado para calmar los dolores reumáticos, aparte de los medicamentos, es poner calor sobre la zona dolorida.

En Apodaca (A) se recurre a emplastos o cataplasmas de mostaza o *remoyuelo*, salvado, muy caliente envuelto en una faja o pañuelo y colocado donde duele.

En Moreda (A) para aplicar el calor dicen que conviene ponerse ropa caliente, colocar bolsas de agua o cualquier otro medio que confiera calor a la parte afectada. En casa se colocan junto al radiador de la calefacción y antiguamente cerca de la cocina económica.

Una peculiar forma de aplicar calor ha sido la recogida en las poblaciones alavesas de Bernedo y Amézaga de Zuya, donde se introducían las piernas en el horno después de que se hubiera cocido el pan y hubiera bajado la temperatura.

En Olaeta (A) se hacía un gran fuego en el horno, después se limpiaba con estropajo y se introducía al enfermo en el mismo, manteniéndole allí hasta que se enfriase el horno[3].

En Apodaca (A) se recogen muchas hojas de yedra y se calientan sobre la chapa de la cocina. Si se trata de una cocina baja se ponen en un caldero. Cuando están muy calientes se meten en un saco de los de arpillera. La persona que tiene reuma o lumbago se introduce dentro del saco a excepción de la cabeza y permanece un buen rato. Dicen que para el día siguiente ya está curada. En Bedarona (B) se aplicaban por la noche hojas de berza calientes.

En Bernedo (A) otro procedimiento consistía en desnudarse y cubrirse con una manta, menos la cabeza, colocando unos trozos de vela encendidos dentro. De este modo se sudaba y se aliviaba el reuma.

En Trapagaran (B) recomendaban enterrar en la arena de la playa la parte afectada durante algún tiempo todos los días.

Otra forma de aplicar calor ha sido mediante vahos.

En Zerain (G) se considera bueno tomar vahos durante nueve días seguidos de la siguiente forma: se cuecen juntas nueve hojas de nogal y cinco flores de saúco, y cuando está hirviendo el agua se coloca el recipiente en el suelo. Encima se pone una silla donde se sienta el enfermo desnudo. Con una manta se le cubre desde el cuello hasta abajo, dejando la cabeza fuera. Cuando acaba de tomar los vahos se le seca bien. Normalmente se toman por la noche antes de acostarse y se piensa que es un remedio muy eficaz. También son recomendables los vahos donde se ha cocido hiedra. En Valdegovía (A) los vahos son de saúco.

En Ataun (G) cuando el reuma producía inflamación se cocían flores de saúco, *intxusa-lorak*, y se aplicaba el vapor. También se cocía romero en vino y cuando estuviera hirviendo, con el vapor se "ablandaba" el reuma. O se cocía hiedra, *untze*, y se aplicaba el vapor, tras lo cual se envolvía con una manta al afectado.

En Hondarribia (G) bajo una silla sin asiento se ponía agua hirviendo en un brasero con hierbas varias como romero e incienso. El afectado se inclinaba sobre ello y se tapaba

[2] REKAGORRI, "Medicina en la comunidad pastoril de la sierra de Gorbea", cit., p. 80.

[3] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 261.

etniker euskalerria

con una manta resistiendo el vaho y el calor. Solía acabar completamente sudado.

En Obanos (N) se toman vahos de ortigas o *achunes* o de cal viva. Se pone un gran puchero con agua a hervir y se cuecen allí ortigas y a falta de ellas, cuando hierve, se echa un puñado de cal viva. Se coloca al paciente sentado en una silla con el puchero entre las piernas y se le envuelve con una manta para que reciba el vaho.

En Telleriarte (G) se aplicaba el vapor de varias plantas. El vapor de la piedra caliza, *kare-arria*, se consideraba muy bueno por mitigar el dolor de los que padecían reuma. En Ataun (G) cuando producía rigidez se echaban piedras calizas rusientes a la leche y se aplicaban los vahos sobre la zona rígida.

En Astigarraga (G) tomaban vahos de asiento como remedio para lo que llamaban reuma gota. Pero en esta ocasión el elemento utilizado en la cocción eran pezuñas de ternero recién sacrificado, que se traían del matadero aún humeantes. En esta misma población para combatir el reuma y la artrosis se recurre a vahos de alcohol.

En Bera (N) para el reuma ponían a cocer en una caldera con agua, vino, canela y una pata de vaca. Cuando estaba hirviendo se cogía una manta o sábana grande y colocándola holgadamente sobre el cuerpo, se recibía dicho vapor[4].

En Oiartzun (G) cuando alguno sentía los dolores causados por el reuma, para aliviarlos debía tomar sahumerios de hiedra, *untza*. Se ponía una teja curva con la parte cóncava hacia arriba y en la misma se depositaban unas cuantas brasas o tizones encendidos. Encima de los mismos se echaban hojas de esta planta y después se colocaba la parte del cuerpo dolorida, algo distante y cubierta por una manta para que no escapase el humo[5].

En Ataun (G) se arrojaba romero a las brasas y se aplicaba el humo resultante, o se obraba del mismo modo pero echando un poco de aceite y un ajo.

Un procedimiento indirecto de recibir calor y así aliviar los dolores reumáticos ha consistido en trasladarse temporalmente a áreas de clima cálido.

En Moreda (A) señalan que gracias al beneficio que reporta el calor en verano se necesitan menos remedios que en invierno por lo que a las personas propensas al reumatismo les van mejor los climas cálidos y secos que los fríos y húmedos.

En Amézaga de Zuya (A) se recomendaba igualmente el cambio de clima, en concreto viajar hacia zonas menos húmedas y más cálidas. En Muskiz (B) dicen que viene bien el clima seco.

En Busturia (B) aseguran que los cambios meteorológicos se perciben en las articulaciones de los huesos y que para el reuma es mejor el calor.

En Sangüesa (N) recuerdan a una persona que se aplicaba en la rodilla un hierro rusiente y obtenía muy buenos resultados. Llamaba a esta operación ponerse "botones de fuego".

Fricciones

La práctica de las fricciones para combatir el reuma también ha estado notablemente extendida. Las friegas más conocidas han sido las de alcohol. Su uso se ha constatado en Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Moreda, Pipaón (A); Carranza, Nabarniz, Orozko (B); Ataun, Bidegoian (G); Allo, Sangüesa, Viana (N) y Donoztiri (BN).

En Mendiola, Valdegovía (A) y Astigarraga (G) se ha recurrido a las friegas con alcohol de romero; en Ribera Alta (A) con alcohol normal o de romero; en San Martín de Unx (N) con alcohol normal o alcanforado y en Murchante (N) con alcohol de romero o alcanforado.

En el Valle de Erro (N) cuando dolían las articulaciones se frotaban con aguarrás. También se ha recurrido a este producto en Berganzo, Pipaón (A); Améscoa y Sangüesa (N). En Ataun (G) se echaba yema de huevo a medio litro de aguarrás, mezcla que se colocaba sobre la zona dolorida durante un día completo. Después se volvía a mezclar y con ello se frotaba la parte afectada dos veces al día hasta que desaparecía el dolor.

Asimismo se han recopilado algunos tipos de fricciones en los que la preparación de los componentes es más elaborada o bien se ha recurrido a productos diferentes a los citados.

[4] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 167.

[5] Recogido por Florencio PORTU: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

En Aoiz (N) se pone un puñado de eucaliptos, dos ajos, un poco de alcohol puro y yodo en una botella con agua hasta llenarla. Se deja macerar y luego con ello se dan friegas en la zona afectada.

En Sangüesa (N) ponían a macerar en un litro de alcohol dos docenas de hojas de laurel y con el producto obtenido se daban friegas en las articulaciones.

En Durango (B) para los dolores reumáticos de las articulaciones, en una botella se ponía alcohol alcanforado y se echaban unos granos rojos de la planta conocida popularmente como *comida de culebras*, el aro, y se dejaban en maceración unos días. Después se daban friegas.

En Ataun (G) se machacaban las pepitas de gamón, *irustarbiaren pipitak*, se mezclaban con alcohol y se guardaban en una botella. Este remedio se aplicaba mediante friegas.

En Gorozika (B) se recurre al agua de pita, *pitaren ura*, pero se dice que hay que utilizarla con cuidado ya que si no quema; también se considera bueno aplicar el jugo de bayas rojas, *potin gorritxuen ura*, que suele haber al lado de los arroyos. En Izal (N) aconsejan igualmente frotarse con pita tras quitarle el pellejo o con ortigas. En Ataun se consideraba bueno frotar la zona con agua de ágave americana, *erroma-belarra*.

En Bedarona (B) se frotaban con ortigas, *asun baltzak*, y con el líquido que se obtenía de machacar *sasi-okanak*, ciruelas silvestres.

En Améscoa (N) frotaban la parte afectada con ortigas o con ajos. En San Martín de Unx (N) con vino cocido con romero, con ortigas o fomentos calientes.

En Zerain (G) recogían los granos de la uva silvestre, *txori-matsa* o *txori-aienaren piporrak*, y frotaban con ellos la zona dolorida. En Amorebieta-Etxano (B) recogían una planta que denominaban *onura-bedarra*, la partían en trocitos y con el montón obtenido frotaban la zona afectada.

En Ataun se trituraban las pepitas rojas del gamón, *irasarbiaren pipitak*, y se frotaba la zona dolorida con la masa obtenida, tras lo cual se dejaba encima sujetándola. También se cocía sauquillo, *anduerea*, en una cazuela, se humedecía un paño y se frotaba la zona. Asimismo se cocía saúco, *intxusea*, en aceite hirviendo y se mezclaba con estiércol de yegua, que tenía que ser recogido fuera de la cuadra; luego se colaba por un trapo y se realizaban las friegas con el líquido obtenido.

En Hondarribia (G) para quitar los dolores de las articulaciones, incluso los crónicos, se considera muy buena la caléndula (*Calendula officinalis*). Se cogen tres o cuatro flores y se aprietan sus corolas sobre el punto de la articulación que duele, atándolas seguidamente para que se mantengan toda la noche. Aseguran que repitiendo la operación durante dos o tres días se calma el dolor.

En Abadiano (B) se dice que también ayuda el frotar con yodo la zona dolorida. En Goizueta (N) se frotaba dos veces al día la parte afectada con una mezcla de amoniaco, vinagre y aceite. En Sangüesa (N) se daban fricciones de agua con sal y vinagre. En Sara (L) las fricciones estaban indicadas en casos de reuma y de calambres, *arpa*. Se daban con alcohol o vinagre. En Liginaga (Z) se recurría a fricciones, que se daban con la mano sola, para curar el reumatismo.

También se han utilizado linimentos de farmacia (Amézaga de Zuya-A, Astigarraga-G).

Baños

Un remedio más consiste en la toma de baños, que puede hacerse en centros termales, siendo a éstos a los que se ha concedido un valor curativo mayor, y también en la mar, en el río o en la propia casa.

En cuanto a los baños termales señalan los informantes que en tiempos pasados esta posibilidad no estuvo al alcance de todos los bolsillos.

En Abadiano (B) se recurría a menudo a los baños, sobre todo la gente adinerada. Pero incluso los que contaban con economías más modestas acudían a los mismos en caso de enfermedades. Eran famosos los baños de Zestoa (G) y Arnedillo en La Rioja, y más cercanos los de Zaldibar (B). Cuando más se utilizaban era en los casos de reuma.

En Valdegovía (A) se acudía también a Arnedillo y al balneario de Fitero en Navarra. La época apropiada para asistir a los mismos era el final del verano y el principio del otoño. Se iba para el tratamiento del reuma. La asistencia a estos balnearios no sólo es propia de los

etniker euskalerria

Fig. 116. Balneario de Zestoa (G).

tiempos actuales sino también de los pasados, con la salvedad de que antaño no estaban al alcance de todos los bolsillos.

En San Martín de Unx (N) quienes podían pagárselo acudían a los baños de Tiermas (Zaragoza), Fitero, Betelu (N) o Panticosa (Huesca).

En Allo (N) aquellas personas que podían costearse una temporada en algún balneario o baño público solían acudir a Fitero, Panticosa, Arnedillo, Betelu, o Urberuaga. Las aguas de Fitero y Arnedillo se consideraban muy buenas para las enfermedades reumáticas. Un remedio muy socorrido eran también los baños de lodo que se tomaban en Arnedillo.

En Viana (N) los reumáticos solían acudir a los baños de Arnedillo en La Rioja. Algunas familias pudientes fueron en tiempos pasados a los de Zestoa (G). En Tiebas (N) algunos iban a Zestoa y ahora suelen ir a Fitero (N). Dicen que antes era un artículo de lujo. En Oñati (G) los más pudientes acudían a casas de baños en la temporada más fría. En Durango (B) también eran las familias adineradas las que se desplazaban a los balnearios de Zestoa; Artea, Villaro, Zaldibar (B) o Arnedillo. En Berastegi (G) reconocen que los balnearios eran prohibitivos para la gente de extracción rural.

Como ya se ha indicado en los párrafos anteriores uno de los balnearios al que con más frecuencia se ha acudido es al de Arnedillo, en La Rioja. Así en Amézaga de Zuya (A) acudían para aliviar sus dolores de huesos tomando baños de agua y barro, y en Lezaun (N) en los casos graves de reumatismo. En Bernedo (A) las personas mayores que por culpa del reuma quedaban torpes de las piernas e incluso padecían dolores iban dos veces al año, en primavera y otoño. En Ribera Alta (A) para sanar problemas reumáticos o de articulaciones acudían anualmente en los meses de septiembre u octubre y en Oñati (G) en agosto o septiembre.

En Aoiz (N) el uso de baños ha sido y es bastante frecuente, principalmente entre las personas de más edad. Los lugares a los que se acudía y se sigue acudiendo son Tiermas, que se

etniker euskalerria

Fig. 117. Casa de baños "La Bañera" junto a la iglesia de Mundaka (B), 1984.

halla cercano a esta población aragonesa, y Fitero. Se asiste a los mismos cuando se padece una enfermedad o una o dos veces al año para prevenirla. En la actualidad se va a Tiermas en verano, pues en ese momento bajan las aguas del pantano que lo cubre. También aprovechan entonces para tomar baños de lodo. En Sangüesa (N) también se acudía a Tiermas.

En Zerain (G) ha habido costumbre de ir a tomar baños contra el reuma a Fitero. Una informante de Munitibar (B) recuerda que su padre acudía todos los años andando hasta Lekeitio (B) a una casa de baños donde los tomaba durante unos diez días. Había personas que también asistían al balneario de Urberuaga, cerca de Markina (B). En Apodaca (A) antiguamente acudían al de Sobrón en Álava. En San Martín de Unx (N) se acercaban a los baños de Fitero. En Lekunberri (N) se iba a los de Betelu y algunas mujeres a los de Zestoa. En Obanos (N) los había que acudían hace más de cincuenta años a los de Belascoain y Fitero ambos en Navarra.

En Bidegoian (G) reconocen que hoy en día se acude mucho a los balnearios, sobre todo la gente mayor y allí se tratan diversas enfermedades o males. Pero antaño también se acudía al balneario de Zestoa por recomendación del médico.

En Elosua (G) recuerda un informante que para curar el reuma tomaba baños calientes con agua de mar en Deba (G). Se introducía en la bañera con agua caliente y permanecía así un cuarto de hora. Repetía el tratamiento durante nueve días.

En Liginaga (Z) cuando uno sufría de reumatismo se hacía uso de baños. Se acudía a la aldea vecina de Lakarri, donde se tomaban baños de agua ferruginosa.

En Donoztiri (BN) para curar el reuma, *arrengura*, algunos acudían a Akize (Dax) a bañarse en las aguas termales de aquel pueblo.

En la actualidad esta práctica se está generalizando mucho entre las personas mayores, que se acogen a las ayudas ofertadas por los organismos provinciales y estatales. Suelen

etniker euskalerria

tomar los baños en novenas, es decir, en tandas de nueve días (Allo-N).

En Mundaka (B) se tomaban baños de agua de mar en una casa conocida como "La bañera" que se encuentra junto a la iglesia parroquial. En Gernika (B), donde en otoño se iba a Arnedillo a los baños de barro, en primavera se acudía a la casa de baños de Mundaka a tomar baños de algas.

En Amorebieta-Etxano (B) los que tenían reuma iban a "las bañeras", consistentes en unos baños de aguas saladas. Dependiendo del estado en que estuviesen los afectados acudían una o dos veces al año.

En Elosua (G) un informante recuerda que los baños de mar se tomaban por mandato del médico. En Bidegoian (G) eran recomendados igualmente por el médico y se tomaban durante nueve días seguidos entre otras razones para tratar el reuma.

En Bedarona (B) recuerdan que las familias acomodadas de Lekeitio acudían a la cercana playa de Lapatza (Ea) a bañarse porque decían que dicha agua era buena para el reuma.

En Aoiz (N) se bañaban, y alguna persona mayor lo sigue haciendo, en las aguas de la llamada Fuentica de Gorriz, manantial subterráneo que desemboca en el rio Irati y cuyas aguas se dice que son beneficiosas para remediar problemas reumáticos y de riñones. En Zerain (G) estimaban aconsejable lavarse con el agua de ciertas fuentes naturales.

En San Martín de Unx (N) se recomendaban "baños de sereno" que consistían en dormir al raso para recibir el rocío sobre el cuerpo.

En Zerain piensan que para el reuma es bueno tomar durante nueve días baños donde se han cocido hojas de nogal y aliso, *intxaur- eta altza-ostoak.*

En Liginaga (Z) se decía igualmente que el enfermo debía bañarse durante quince días consecutivos en un cocimiento de hojas de nogal y de aliso al que se había añadido un kilogramo de sal. En Azkaine (L) que debía tomar baños frecuentes y calientes de agua de cola de caballo, *azeri-buztana.* En Ataun (G) se consideraba recomendable darse un baño con el agua resultante de la cocción del sauquillo, *anduerea.*

En Bidegoian (G) se hacen baños de agua muy caliente con sal o con hierba malva.

En Aoiz (N) en las casas particulares también se hacían baños de agua caliente para mejorar los dolores corporales. Se recurre a baños principalmente en casos de afecciones reumáticas, de artritis y artrosis, además de cuando duele la espalda.

En Bernedo (A) otro procedimiento era el mismo que se aplicaba a los sabañones consistente en cambiar bruscamente la zona afectada de agua fría a caliente.

En Azkaine (L) mezclaban en nueve pintas de agua (cinco litros), dos kilogramos de sal y una jarra de vinagre. Después empapaban con esa agua una sábana de cama y se envolvían con ella.

Infusiones y decocciones

Las infusiones más comunes para la curación del reumatismo parecen haber sido las de fresno.

En Arraioz (N) para el reuma, la artrosis y las enfermedades de los huesos en general consideran que es muy bueno tomar infusiones de hoja seca de fresno, *lizerra.* Se debe beber tres veces al día durante ocho, descansar otros ocho y repetir las tomas. En Lekunberri (N) también se ingieren infusiones de hojas de fresno, *lizar-ostoa,* al igual que en Ribera Alta (A), donde se recomienda beber durante nueve días.

En el Valle de Erro (N) se consideraba que era bueno tomar en ayunas agua en la que se hubiesen hervido hojas tiernas de este árbol.

En Astigarraga (G) se utilizaban hojas del fresno hembra, *lizarra,* que decían que se distinguían por ser estos árboles los que tenían flor. Se partía en trozos una rama entera con hojas y flores y todo ello se cocía en agua. Esta infusión se tomaba en ayunas. En Zerain (G) se recogía la flor de fresno y diariamente se bebía un vaso de infusión.

En Carranza (B), en tiempos pasados, se tomaba la corteza de este árbol o la hoja del mismo tras cocerla en agua. Una informante estima que la corteza era más efectiva que la hoja. En Amorebieta-Etxano (B) también corteza.

En Zeanuri (B) a finales de junio se recogían fresno y hojas de roble y cuando se nece-

etniker euskalerria

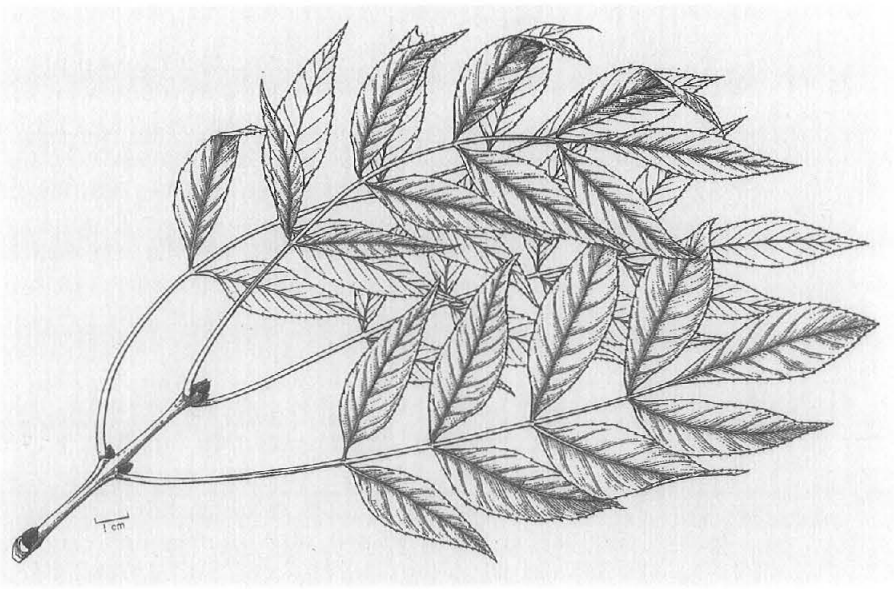


Fig. 118. *Lizarra*, fresno.

sitaban se cocían y su agua se tomaba por la mañana y por la tarde[6].

Pero el fresno no ha sido la única especie vegetal empleada contra estos males. A continuación se citan unas cuantas más.

En Busturia (B) también consideran bueno cocer ruda, *boskotxa* (*Ruta chalepensis*), y tomar el agua resultante. Se cree igualmente eficaz el agua de *luki-buztena* (*Equisetum arvense*).

En Elosua (G) se cocía *azari-buztana* y el agua resultante se bebía en ayunas tres veces al día. En Viana (N) toman infusión de cola de caballo durante nueve días.

En Agurain (A) beben infusión de la raíz de la *planta de pegotes* (*Arctium lappa*) e infusión de *achun* u ortiga (*Urtica dioica*). En Pipaón (A) infusión de ortigas.

En Valdegovía (A) se recomienda tomar infusiones de sauce y también de tomillo, romero y brezo. En Mendiola (A) en ayunas el caldo resultante de la cocción de cáscaras de judías secas. En Moreda (A) infusiones hechas con tomillo.

En Ribera Alta (A) se hierven en agua hojas de sauce y la infusión obtenida se bebe durante nueve días seguidos.

En Abadiano (B) se recurre a unas hierbas denominadas precisamente *erreuma-bedarrak*, que tomándolas en infusión ayudan a combatirla.

En Carranza (B) se han tomado asimismo infusiones de *meacamas* para calmar estos dolores. Una informante conoce esta práctica de su abuela, quien recolectaba las flores, las secaba y después las guardaba en botes para tenerlas a disposición. Según ella es un remedio muy bueno para purificar la sangre. Recuerda asimismo haber empleado raíces de ortiga con la misma finalidad. Se arrancaban y limpiaban y tras cocerlas en agua se tomaba el líquido obtenido sin edulcorar.

En Zerain (G) se recurría a la infusión de *bostorri-belarra* (*Potentilla reptans*), un vaso al día.

En Elgoibar (G) se toma en ayunas caldo de cebollas. Se corta una cebolla en cuatro pedazos y se cuece en dos litros de agua hasta que se reduzcan a la mitad. El líquido resultante se toma frío y en ayunas durante cuatro días, un cuarto de litro cada vez.

En Telleriarte (G) se sirven de una planta de nervios azules, *zain urdiñak*, que crece en los campos cultivados, llamada *zainbedarra*. Se asegura que este mal se alivia notablemente tomando a diario y en ayunas el agua resultante de su cocción.

En Garagarza (G) se cocían raíces de fresa silvestre, *maullukien zuzterrak* (*Fragaria vesca*), y se tomaban un par de tazas diarias. Contra

[6] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 261.

etniker euskalerria

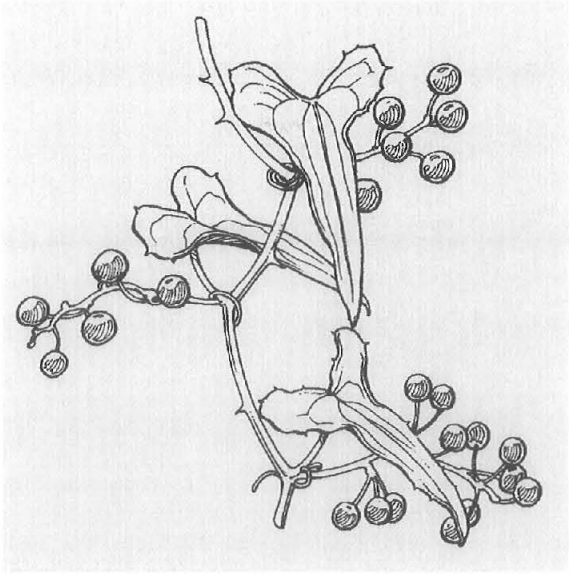


Fig. 119. Zarzaparrila (*Smilax aspera*).

esta misma afección también se recurría a las hojas de tomate, *tomateen orriak*, cocidas. Igualmente se tomaban dos veces al día.

Entre los agotes de Navarra trataban de remediar sus dolores reumáticos con infusiones de "palos de carrasquilla"[7].

En Zeanuri (B) se mezclaban muchas plantas para hacer un jarabe: zarzaparrilla, cominos rústicos, flor de corazón y guayaco *(zarlzaparrilla, txarpoil-bedarra, biotz-lora eta alaka-bedarra)*. Se tenían hirviendo durante media hora, se sacaba el preparado del fuego, se dejaba enfriar y después se le mezclaba azúcar moreno y miel, se ponía de nuevo al fuego hasta que hirviese y se guardaba en una botella. Este jarabe se tomaba mañana y tarde[8].

En Allo (N) se bebe vino cocido con romero, a modo de jarabe. En Uharte-Hiri (BN) vino cocido, caliente y azucarado en el momento de acostarse, también leche caliente antes de irse a la cama.

Hoy en día se siguen tomando infusiones de muchas hierbas medicinales y la gente acude a las herboristerías para adquirirlas (Bidegoian-G).

Remedios con ajos

Al ajo (*Allium sativum*) se le atribuyen popularmente muchas virtudes por lo que no resulta extraño que también se le considere idóneo para combatir los dolores reumáticos.

Está ampliamente extendida la recomendación de comer abundantes ajos (Apellániz, Ribera Alta, Valdegovía-A; Izurdiaga, Obanos, San Martín de Unx, Viana-N) crudos (Moreda-A; Bedarona, Busturia, Muskiz-B; Beasain, Bidegoian, Zerain-G). En Agurain (A) se aconseja masticarlos en ayunas. También señalan que es conveniente comerlos en ayunas en Lemoiz (B) y Murchante (N), además de crudos (Mendiola-A, Bermeo-B). En Amézaga de Zuya (A) comer ajos crudos picados.

En Carranza (B) una informante recuerda que su padre comía los ajos crudos para calmar las molestias que le causaba el reuma. Troceaba varios finamente con la ayuda de un cuchillo y los depositaba en una cuchara sopera, con otra cogía un poco de miel, comía la cucharada de ajos y de inmediato la de miel para enmascarar el desagradable sabor de los primeros. Otra de las personas consultadas en esta localidad también ha comido ajos crudos machacados para aliviar los dolores reumáticos.

En el Valle de Erro (N) reconocen igualmente que comer abundante cebolla y ajos mejora las dolencias del reuma.

Pero los ajos no sólo se han comido crudos. Algunos también los han ingerido cocidos o bien han tomado el agua resultante de su cocción.

En Bajauri (A) se comían cocidos o crudos mientras que en Mendiola (A) se bebía en ayunas el caldo obtenido de la cocción de los mismos.

En Bermeo (B) el agua en la que se han cocido ajos se considera igualmente un excelente remedio contra este mal.

Algo más habitual ha sido tomar el líquido resultante de su maceración, que unas veces se ha efectuado en agua y otras en alcohol.

En Bajauri se bebía el agua en la que se habían macerado ajos crudos picados después de haberla colado.

En Amorebieta-Etxano (B) se trituran dos dientes de ajo y se dejan en agua y a la mañana siguiente se bebe el líquido en ayunas. Se toma una única vez al día.

[7] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.
[8] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 261.

etniker euskalerria

En Beasain y Hondarribia (G) se considera que es bueno poner por la noche en maceración unos dientes de ajo en un vaso de agua y por las mañanas beber dicha agua.

En Garagarza (G) en medio litro de alcohol común de farmacia se echaban diecinueve dientes de ajo picados y se mantenían en maceración durante tres meses sin abrir la botella. Se recomendaba tomar en mayo y octubre diecinueve gotas al día.

En Carranza (B) también se hacía la siguiente preparación: En un frasco se mezclaban dos vasos de agua y uno de alcohol y se le añadían de seis a ocho ajos que se dejaban macerar alrededor de una semana. Después, todas las mañanas se ingería en ayunas una pequeña cantidad, diez o doce gotas que se vertían en un poco de agua con la ayuda de un cuentagotas.

En Sangüesa (N) se maceraban ajos en alcohol, se tenía la mezcla al sereno y se tomaba el líquido obtenido. También se maceraban en aceite y se mantenían varias noches al sereno.

Por último reseñar la práctica que se llevaba a cabo en el Valle de Elorz (N), donde ciertos dolores reumáticos se combatían frotando con ajos sobre la zona dolorida[9]. Esta práctica también se ha citado anteriormente en Améscoa (N).

Remedios con ortigas

Si el ajo ha constituido un remedio ampliamente extendido para numerosas enfermedades, las fricciones con ortigas no han estado menos difundidas. Ya se han citado algunos casos en el apartado anterior dedicado a las fricciones.

La práctica de dar friegas con esta planta en las zonas doloridas se ha constatado en Amézaga de Zuya, Bernedo (A); Carranza, Gorozika (B); Astigarraga, Zerain (G); Améscoa y Aoiz (N).

En Elgoibar (G) se golpeaba la zona afectada con ortigas, *asunak*, y después se frotaba con alcohol.

En Zerain se flagelaban con un ramo de ortigas, *asun-sorta*. Se decía que las ampollas que se formaban sacaban el mal fuera.

En Berganzo (A) se azotaban con ortigas y así, dicen, se reanimaba la circulación sanguínea. En Pipaón (A) se golpeaban con esta planta como remedio contra el reuma y las lumbalgias. En Arraioz (N) se recurría a este remedio para los dolores musculares y de tipo reumático. En Izal (N) se pasaban ortigas por la zona del cuerpo dolorida para proporcionar calor y así aliviar el reuma.

También se ha citado con anterioridad el uso de las ortigas en infusión (Agurain, Pipaón-A) y en vahos (Obanos-N).

Grasa de lirón, muxar-urina, y grasa de tejón, azkenarro-urina

En varias poblaciones alavesas y navarras se ha recogido la práctica de frotar las zonas doloridas con grasa de lirón, conocido en las mismas como *micharro*.

En Agurain, Alaiza, Apellániz y Bernedo (A) un tratamiento casero para quitar los dolores reumáticos consistía en darse friegas en la parte dolorida con grasa de *micharro*.

En la Montaña Alavesa se recurría igualmente a las fricciones con grasa de *mitxarro*, lirón, roedor parecido a la ardilla pero de menor tamaño que ésta[10].

En Lezaun (N) se aplicaba calor y se untaba la zona con aceite de *misharra*[11], que tenía la particularidad de que no se *helaba*, solidificaba, durante todo el año. En Améscoa (N) el remedio más estimado en todo el Valle era la grasa de *micharro*.

En Larrainzar (N) se consideraba muy bueno para el reuma el aceite de *muxarra*, lirón. Decían que era tan fuerte que si se echaba una gota en la palma de la mano, salía por el otro lado[12].

[9] Javier LARRÁYOZ ZARRANZ. "Encuesta etnográfica del Valle de Elorz (2ª parte)" in CEEN, VI (1974) p. 70.

[10] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 31.

[11] Los lirones, *misharrak*, están activos desde San Juan hasta Todos los Santos. Al principio se observa si hay rastros al pie de las hayas para hacerse una idea del número y de las zonas donde están. Al final del periodo, cuando más gordos están y se reúnen en los *misharzulos* para hibernar se cogen con el humo del *alcor*, madera podrida y seca. Se comen fritos y se consideran un plato exquisito. El aceite se guardaba para el reumatismo. En Todos los Santos se cree que desaparecen en los *misharzulos* y se entierran entre las raíces de las hayas.

[12] APD. Cuad. 3, ficha 346.

etniker euskalerria

En Eugi (N) el mejor remedio contra el reuma lo constituían el sebo de los tejones y de los lirones, *azkonar eta bixerren urinak.*

Pero además de a la grasa de lirón se ha recurrido a preparados obtenidos a partir de otros animales.

En Zerain (G) se cogía vivo un lagarto, *muskarra,* y ayudándose de unas tenazas se introducía en un saco. Se ponía a hervir aceite en un recipiente y se metía en él el saco y se freía así al lagarto hasta que se deshiciese. Con este aceite se frotaba bien la zona afectada por el reuma.

Cuando en Usurbil (G) alguien sufría de reumatismo articular se preparaba el siguiente remedio: Se clavaba un lagarto vivo con el hierro del horno y se sumergía en una cazuela de aceite hirviendo, que se tapaba; pasado un rato se le añadía vino y se colocaba todo en un puchero de barro, donde reposaba unos veinte días. Luego bastaba con untar la parte dolorida[13].

En Sara (L) para curar el reuma se frotaba la zona dolorida con manteca de tejón, *azkenarro-urina.* En Azkaine (L) también se aplicaba sobre las articulaciones de brazos y rodilla grasa de tejón, *azkenarro-urina.*

Pulseras de cobre

En las décadas de los sesenta y setenta del pasado siglo, e incluso más tarde, se pusieron de moda unas pulseras imantadas a las que se atribuía la cualidad de aliviar o curar los dolores reumáticos. No rodeaban completamente la muñeca sino que estaban abiertas de tal modo que los dos extremos aparecían rematados por bolas del mismo material que la pulsera (Agurain, Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda, Valdegovía-A; Durango, Gorozika, Muskiz-B; Bidegoian-G; Allo, Goizueta, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Viana-N; Donibane-Garazi-BN).

Pero también en tiempos anteriores se recurrió a pulseras de cobre. Se decía que para ser efectivas debía haber pasado a su través una corriente de alta tensión. En Berganzo (A) se colocaba en la muñeca o en el pie un aro de cobre al que con anterioridad habían aplicado tensión eléctrica.

También en Zerain (G) se llevaba en la muñeca una pulsera de cobre a la que faltaba un trozo para cerrar el círculo y por la que había pasado corriente de alta tensión. Se decía que atraía el reuma hacia sí, y al no estar cerrada, el mal salía fuera. Este cobre se recogía en los alrededores de las torretas de alta tensión.

En Vitoria (A) pensaban que no había nada mejor contra el reuma que colocarse un anillo o pulsera de cobre en la parte dolorida. Este material debía provenir de un cable que hubiese servido para la conducción eléctrica de alta tensión[14].

En Beasain (G) hacia los años cincuenta del siglo pasado se llevaba en la muñeca una correa metálica elástica y cerrada, al estilo de algunas correas de reloj. Se decía que estaban imantadas y que se importaban de Japón.

En San Martín de Unx (N) en los años setenta eran frecuentes unas pulseras elásticas e imantadas a las que se atribuían propiedades antirreumáticas.

Patata o castaña en el bolsillo

Ha estado muy extendida la creencia de que portando en el bolsillo una patata, menos frecuentemente una castaña, se aliviaban los dolores del reuma.

En Garazi (BN) las mujeres solían poner una patata de cinco ojos en un saquito entre las sayas y cuanto más se ablandase tanto más se calmaban los dolores. Los hombres solían llevarla en el bolsillo[15].

En Lemoiz (B) las personas reumáticas portaban en el seno, *kolkoa,* unas patatas pequeñas envueltas en un trapo; se decía que la mejoría se hacía patente conforme se pudrían. En Bernedo (A) se creía que si se llevaba una patata en el bolsillo, el reuma se iba curando y sus síntomas desapareciendo a medida que se secaba la patata. Para que surtiese efecto la patata debía ser redonda.

[13] MURUGARREN, *Usurbil...*, op. cit., p. 132.

[14] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 267.

[15] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 261.

etniker euskalerria

En Allo (N) llevaban en el bolsillo de la chaqueta una patata pequeña en prevención de esta enfermedad. Esta práctica se ha registrado en muchos otros pueblos como Agurain, Apellániz, Bernedo, Mendiola, Pipaón (A); Bermeo (B); Berastegi (G) y Olondriz[16] (N).

El mismo efecto de alivio contra los dolores reumáticos se ha atribuido al hecho de portar en el bolsillo una castaña pilonga. Así se ha constatado en Agurain, Mendiola (A); Beasain (G); Aoiz, Murchante (N) y Donibane-Lohitzune (L) donde se le denomina *itsas-gaztainen fruitua.*

Con la misma finalidad se llevaba en el bolsillo un ajo en Olondriz (N) y Zeanuri (B) o piedras o una ramita de olivo en el bolsillo trasero del pantalón en Murchante.

Otras prácticas creenciales

En Bernedo (A) se guardaban en la faja con este fin las hojas de los lirios que se esparcían por las calles para la procesión del día del Corpus Christi.

En Améscoa (N) antaño trataban de curar los dolores causados por el reuma vendando el miembro afectado con la trencilla de adorno que llevaban los ataúdes construidos por el carpintero del pueblo. Se arrancaban estas trencillas y se guardaban en casa para curar el reuma y los calambres. Esta misma práctica se ha registrado en Allo (N).

En Beasain y Bidegoian (G) en otros tiempos mucha gente subía al monte Ernio y pasaba sus miembros afectados por el reuma a través de los aros de hierro que cuelgan de los brazos de la cruz de piedra que se alza un poco más abajo de la cumbre. De ellos se dice que son eficaces contra el reuma y los dolores de huesos. La misma virtud que a los aros se atribuye a las cintas que han tocado la cruz de Ernio. Estas cintas se entregan a quienes no pueden subir hasta el monte para envolver los miembros atacados por la enfermedad[17].

LUMBAGO, GERRIKO MINA

La denominación popular más extendida para designar al lumbago es dolor de riñones (Amézaga de Zuya, Pipaón-A; Carranza-B; Aoiz-N). En Pipaón y Aoiz además se le llama lumbago.

Información similar a ésta sobre los tratamientos del lumbago se recoge cuando se habla de los dolores de costado en el capítulo dedicado a las enfermedades respiratorias.

En Apodaca (A) se dice mal de riñones, de costado o de espalda. En Moreda (A) lumbago, dolor de riñones, dolor de costado, mal de riñones, lumbalgia o dolor de espalda. En Obanos (N) lumbago, "mal de costau" o "dar un tirón". En Muskiz (B) y Tiebas (N) simplemente lumbago.

En Abadiano, Bedarona, Gorozika, Lemoiz (B); Elgoibar, Hondarribia, Zerain (G) se le llama *gerriko mina,* dolor de cintura; en Berastegi (G) *gerritako miña* y en Arraioz (N) *gerruntzeko miña.*

En Sara (L) *gerriko mina* y *errainetako mina;* en Liginaga (Z) *bizkarrezurreko mina* y en Donoztiri (BN) *erreinetako mina,* mal de riñones.

En Beasain (G) *gerriko zartarea* y en Lekunberri (N) *zartakoa* o *takatakoa.* En Beasain *puntarea* y en Bidegoian (G) *puntara.* En Goizueta (N) al dolor que se siente al realizar ciertos movimientos se le llama *puntada.*

En Bidegoian y Elosua (G) se le llama *aidea;* en Telleriarte (G) también se conoce como aire, *aizea;* en Hondarribia (G) *aixe txarra* y en Eugi (N) *airea.*

En Gorozika (B); Astigarraga, Bidegoian, Oñati, Telleriarte (G) y Eugi (N) se ha recogido la denominación *lunbagoa.*

Causas del lumbago

El lumbago se atribuye básicamente a varios factores: los esfuerzos físicos, sobre todo los relacionados con el levantamiento de cargas pesadas, las malas posturas y los enfriamientos.

La importancia de los esfuerzos físicos bruscos en la manifestación de este problema se ha constatado en Berganzo, Valdegovía (A); Abadiano (B); Bidegoian (G); Obanos, San Martín de Unx y Tiebas (N).

[16] APD. Cuad. 2, ficha 223.

[17] ARREGI, "Prácticas de medicina popular en ermitas y santuarios", cit., p. 625.

etniker euskalerria

En Amézaga de Zuya (A) se atribuye normalmente a trabajos duros e incómodos. En Oñati (G) a esfuerzos, movimientos bruscos o a levantar cargas pesadas. En Mendiola y Pipaón (A) a coger pesos excesivos. En Carranza (B) y Sangüesa (N) a esfuerzos físicos excesivos, normalmente a levantar pesos.

En Beasain y Zerain (G) a realizar trabajos con el cuerpo encorvado, como antaño cortar trigo o helecho con la hoz. En Mendiola (A) y Elgoibar (G) a una mala postura, a un tirón y a veces al simple hecho de agacharse o inclinar la espalda. En Telleriarte (G) a tener el cuerpo en mala postura, *eitura txarrean*, aunque se dice que también aparece de repente, sin más.

Asimismo, se piensa que el lumbago puede tener su origen en haber cogido un frío (Berganzo-A; Abadiano-B; Elgoibar-G; Obanos, Sangüesa, Tiebas-N). En Apodaca (A) se atribuye a los cambios del tiempo. En Carranza (B) a corrientes de aire. En Bidegoian (G) a estar en una corriente de aire o a haber estado sentado sobre una losa de piedra y enfriarse.

En Agurain (A) a enfriamientos, mojaduras y a permanecer con los pies mojados a causa de la humedad del calzado.

En Elosua (G) a estar sentado de noche en la calle a la intemperie, *serenuan eserita egonda.*

En Astigarraga (G) a un "aire malo" que se haya cogido. En Zerain (G) dicen que el lumbago es un aire, *gerriko miña, aidea da.* En Hondarribia (G) se asegura que se origina por exceso de trabajo o "por un aire que se te ha metido y que para curarse hay que sacarlo".

En Moreda (A) dicen que se debe al desgaste de la columna a causa de haber trabajado en exceso, en definitiva a los esfuerzos y fríos cogidos al trabajar en las faenas del campo. En Muskiz (B) al desgaste de las vértebras de la cintura.

Remedios para el lumbago

Los remedios que tradicionalmente se han utilizado para curar el lumbago son muy parecidos a los que se han descrito antes para calmar los dolores causados por el reuma. Se mencionan seguidamente.

Hoy en día muchos de ellos han perdido vigencia y algún otro como la aplicación de calor sigue siendo recomendada incluso por el personal sanitario. En la actualidad han cobrado importancia los médicos, a los que se acude cada vez que se manifiesta este problema. En Murchante (N) aseguran que al menos desde la década de los setenta se va al médico y se siguen sus recomendaciones. Hoy es frecuente el uso de linimentos y otros productos farmacéuticos (Amézaga de Zuya, Bajauri-A; Telleriarte-G; Lezaun, Obanos-N).

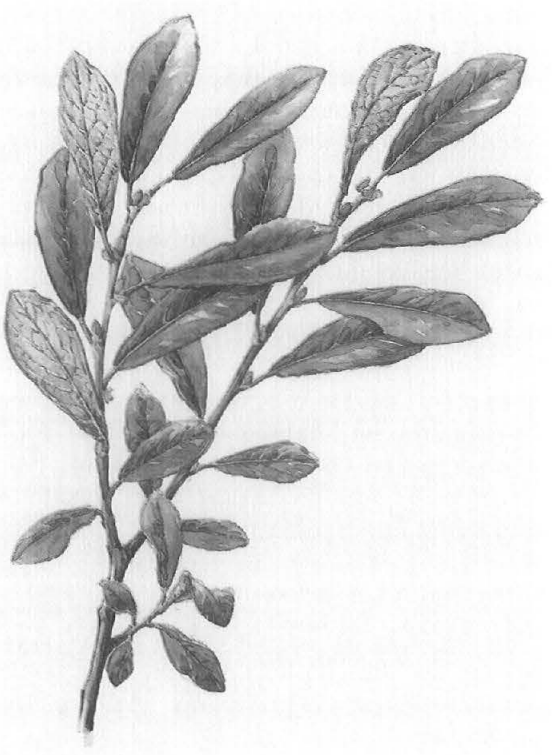


Fig. 120. *Sahatsa*, sauce.

Al contrario de lo que ocurría con el reuma las infusiones han tenido poca importancia en esta enfermedad. En Elgoibar (G) bebían en ayunas caldo de cebollas. En Garagarza (G) asimismo tomaban cebolla, *kipula*; la comían cruda o cocida y también el caldo. En Arraioz (N) se tomaba infusión de hoja de fresno. En Ribera Alta (A) de hojas de sauce o de fresno. En Goizueta (N) se considera muy beneficioso el brezo, *añarra.*

Aplicación de calor

El remedio más extendido ha consistido en aplicar calor sobre la zona lumbar. En unas

etniker euskalerria

cuantas localidades los informantes han insistido en que la aplicación de calor seco tiene la virtud de aliviar los dolores lumbálgicos. Así se ha constatado en Amézaga de Zuya, Berganzo (A); Abadiano, Bedarona, Carranza, Muskiz, Zeanuri (B); Astigarraga, Beasain (G); Eugi e Izal (N).

En Pipaón (A), Oñati (G) y Obanos (N) además de calor se recomendaba reposo. En Lekunberri (N) el tratamiento consistía en guardar cama bien arropado. En el Valle de Erro (N) se curaba permaneciendo en la cama, sin realizar ningún esfuerzo, y con calor local sobre la parte baja de la espalda. En Ribera Alta (A) y Bidegoian (G) se aplicaba calor local seco mediante paños calientes.

En Telleriarte (G) y Lezaun (N) colocaban la suela de una alpargata bien caliente en el lugar donde dolía. En Murchante (N) antaño calentaban un ladrillo macizo y lo envolvían en una toalla tras lo cual lo aplicaban sobre la zona dolorida. En Durango (B) y Sara (L) colocaban un ladrillo o una suela de alpargata bien caliente. En Viana (N) también un ladrillo caliente.

En Bermeo (B) el dolor de espalda, *lepoko miña*, el de costado, *alboko miña*, o el de cintura, *garriko miña*, este último identificado con la lumbalgia, se han tratado aplicando calor en la zona. Para ello, cuando se acostaban colocaban una alpargata o un ladrillo calientes sobre la región dolorida. Posteriormente se han usado bolsas de agua y últimamente mantas eléctricas.

En Apodaca (A), Allo y San Martín de Unx (N) trataban este dolor aplicando cataplasmas calientes. En Sangüesa (N) con una cataplasma de linaza y mostaza.

En Izurdiaga (N) se consideraba que lo mejor era poner en el costado compresas de salvado caliente.

En Hondarribia (G) se llena una bolsa con arena de playa muy seca, se introduce en el horno para calentarla y se coloca en la zona dolorida. Se dice que es un buen remedio porque la arena mantiene mucho el calor.

En Moreda (A) se recomienda reposo en cama y calor y aplicar en el lado que duele bolsas de agua caliente y antiguamente de arena calentada en una sartén vieja.

En Valdegovía (A) se recomienda reposo y aplicación de calor en la zona dolorida. Hoy en día el calor lo puede proporcionar una manta eléctrica o una bolsa de agua caliente pero antiguamente se calentaba un ladrillo que se aplicaba sobre la zona que dolía. También se metía tierra o arcilla en una bolsa de paño y se calentaba para proceder del mismo modo. Asimismo se cocían patatas y se envolvían en un trapo previamente a su aplicación.

En Amézaga de Zuya (A) introducían en una bolsa patatas cocidas con la piel, las aplastaban y colocaban encima una prenda de lana. Se aplicaba a modo de cataplasma sobre los riñones durante una hora.

En Mendiola (A) consideran que lo mejor es guardar reposo en la cama con calor seco sobre la zona afectada. Para conseguir esto se ha recurrido a varios procedimientos como patatas cocidas envueltas en un paño, un ladrillo previamente calentado en el fuego de la cocina y también envuelto en un paño, mediante botellas o bolsas con agua caliente o con un método más moderno, las mantas eléctricas.

En Bedarona (B) se calentaban hojas de berza en el fuego y se colocaban en el lugar del dolor, bien apretadas, durante toda la noche.

En Sangüesa (N) se utilizaba ceniza bien caliente introducida en un zacutico o en una media. También menudillo de trigo tostado en una sartén y bien caliente metido en un zacutico.

En Apodaca (A), al igual que para tratar el reuma, se metían hojas de hiedra calientes en un saco y luego el afectado se introducía dentro de él. Se considera que el calor es el mejor remedio por lo que algunos también aplican un ladrillo caliente.

En Aoiz (N) se sirven igualmente de remedios de tipo tradicional basados principalmente en la aplicación de calor tanto mediante fajas, baños de sol o baños termales, como recurriendo a mantas eléctricas.

En Goizueta (N) la mejor solución suele ser el calor: el de la ropa, el de los ungüentos o el de las fajas, *gerrikoak*.

En Durango (B) actualmente se emplea mucho la arcilla que se adquiere en herboristerías. Antaño se valían de la arcilla que se utilizaba para hacer los ladrillos. Se vierte en un recipiente que no sea de metal ni de plástico,

etniker euskalerria

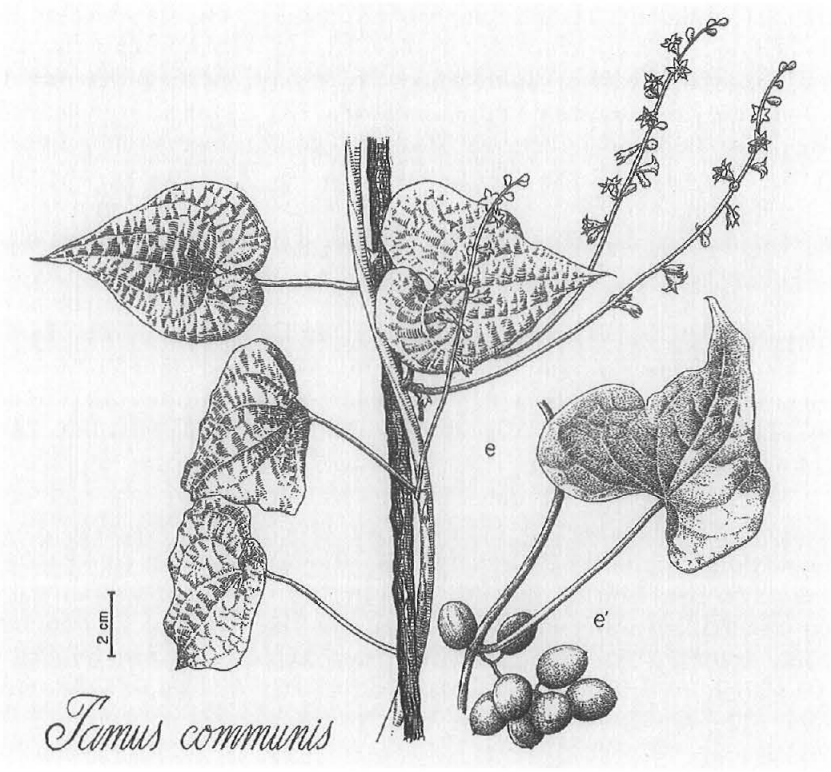


Fig. 121. Uvas de zorra.

se añade agua, mejor que sea agua mineral, y se remueve hasta conseguir una pasta homogénea.

Hoy en día se rocía la zona con medicamentos que se presentan bajo la forma de aerosoles (*Reflex*) y el afectado se coloca ante un foco de calor tratando de resistir lo más posible (Hondarribia-G).

Fricciones, masajes y baños

Las fricciones han sido otra de las prácticas habituales para conseguir que la zona afectada entre en calor. Como ya se observó en el caso del reuma, la forma más frecuente de dar friegas ha sido con alcohol. Así se ha recogido en Agurain (A), Beasain (G), Sangüesa (N), Sara (L) y Donoztiri (BN).

En Mendiola (A) con alcohol de romero. En Ribera Alta (A) con alcohol normal o de romero. En Lekunberri (N) con alcohol alcanforado, producto habitual en los botiquines familiares. En Bidegoian (G) con un preparado de romero y alcohol.

En Pipaón (A) las friegas han sido de aguarrás, de alcohol y de aguardiente en el que se haya macerado hierba árnica. En Apodaca (A) se disuelven en medio litro de alcohol veinte aspirinas y con este preparado es con el que dan las friegas en el costado. En Murchante (N) se recurría al vinagre caliente. En Sangüesa (N) a vinagre y sal.

En Busturia (B) cuando se siente lumbago y dolor de piernas consideran que hay que darse unas friegas con ortigas. En Carranza (B) y Elgoibar (G) también se ha recurrido a las ortigas.

En Carranza las bolas rojas de las *uvas de zorra* (*Tamus communis*), esto es, los frutos maduros, se empleaban para tratar el reuma y también los dolores de riñones o lumbalgias. Se machacaban y con la masa obtenida se frotaba la zona dolorida. Producían mucho calor y picor.

Al igual que ha ocurrido con el reuma, para tratar el lumbago también se ha recurrido al aceite de lirón. En Lekunberri (N) se daban masajes con el mismo, *muxar-urina*, y en

etniker euskalerria

Lezaun (N) aseguran que curaba esta enfermedad.

La práctica de acudir a masajistas se ha recogido en alguna localidad y es reciente (Moreda-A, Durango-B, Bidegoian-G, Tiebas-N). Pero antaño también se asistía a determinados curanderos que desempeñaban labores similares.

En Lemoiz (B) acudían a una persona de la vecindad que atravesaba un palo en el umbral de la puerta de la cocina al que se asía el enfermo, tumbado y desnudo, a fin de irle pisando la columna vertebral a partir de la región cervical. En esta localidad consideraban que lo mejor era ser pisado por una mujer que hubiese parido gemelas. En Elgoibar (G) algunos acudían directamente al *petrikillo*.

Hoy en día los masajistas están en auge dada la frecuencia de esta dolencia (Oñati-G).

En cuanto a los baños en aguas termales o las tomas de vahos no han sido tan frecuentes en el tratamiento de esta enfermedad en comparación con el reuma.

Aún así, en Ribera Alta (A) se recurría con el lumbago a los mismos remedios que para el reuma y entre ellos a los baños termales en Arnedillo. En Liginaga (Z) se curaba tomando los mismos baños que se han descrito para el reuma.

En Zerain (G) se recomendaban vahos de cuerpo entero con cocción de cola de caballo, *azari-buztana*, también tomar durante nueve días vahos de saúco, *anduerea*, e igualmente con el agua en que se había cocido erizo de castaña, *kaztaña-morkotsa*, durante tres o nueve días seguidos.

Fajado de la cintura y aplicación de parches

La faja, que hasta hace pocas décadas ha constituido una prenda habitual de la indumentaria de los hombres, ha resultado útil para paliar los dolores causados por el lumbago (Bedarona, Muskiz, Nabarniz-B; Beasain, Bidegoian, Elgoibar-G) e incluso para prevenirlos cuando se debían realizar trabajos penosos en los que se resentían las vértebras lumbares (Amézaga de Zuya, Bajauri-A).

En Carranza (B) antaño, cuando se utilizaban fajas o ceñidores, los hombres se fajaban a la altura de la zona dolorida para poder seguir trabajando. En Zerain (G) se decía que el lumbago se podía aliviar llevando la cintura bien sujeta. El *gerriko* se consideraba una prenda muy adecuada para la realización de ciertos trabajos que requerían un esfuerzo mayor de cintura. En Agurain (A) ha sido costumbre abrigar la zona con bayetas y enrollar la cintura con la faja. En Tiebas (N) antes se ponían una faja para dar calor.

Otra práctica ampliamente conocida ha consistido en aplicar sobre la zona lumbar unos parches porosos que se compraban en la farmacia (Ribera Alta-A, Lezaun-N). Popularmente se les llamaba *pegaos* (Agurain, Bajauri-A; Carranza-B). En Apodaca (A) se conocían como sellos o pegados.

En Mendiola (A) recuerdan los llamados "parches *Sor Virginia*", denominados así por su nombre comercial. Se adquirían en la farmacia y debían llevarse durante aproximadamente quince días. El uso de estos mismos parches ha sido mencionado en varias localidades (Pipaón-A; Lekunberri, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas, Viana-N).

En Pipaón se aplicaban pegados de brea.

En Bedarona (B) se hacían unos emplastos de *perejil-bedarra*, una hierba que despide un olor muy fuerte, de flores pequeñas y blancas agrupadas, y se aplicaban sobre la zona dolorida.

Prácticas creenciales

En Moreda (A) antaño envolvían la cintura con un trenzado hecho con los juncos bendecidos en la festividad del Corpus Christi. Este día se echaban por las calles y plazas por donde iba a pasar el Santísimo, juncos recogidos en las orillas de los ríos. Los labradores los recogían para hacerse cinturones, que les sujetaran los riñones a la hora de segar y de realizar otras labores duras del campo.

En Bajauri (A) con las hojas de lirio que se desparramaban para la procesión del Corpus Christi se trenzaba un cinto que se llevaba durante ese día para no padecer de dolor de riñones durante todo el año. En Mendoza (A) se recogió esta misma práctica en los años cuarenta[18].

[18] IÑIGO, *Folklore alavés*, op. cit., pp. 56-57.

etniker euskalerria

Fig. 122. Cepeñas (cola de caballo) de la procesión del Corpus Christi para el mal de riñones o lumbago. Marquínez (A), 1993.

En Subiza (N) se creía que si el que padecía de mal de riñones ponía a las doce de la noche del día de San Juan un mimbre arrollado a la cintura y pegado al cuerpo debajo de la camisa, le desaparecía el dolor[19].

En Elgoibar (G) para curar el dolor de cintura, *gerriko miña,* o de otra parte del cuerpo, enrollaban la parte dolorida con la cerilla de las *argizai-olak* que se colocaban en la sepultura de la iglesia, manteniendo esta aplicación durante nueve días.

CIÁTICA

La ciática recibe este mismo nombre en las poblaciones de habla castellana o también *aciática* (Lezaun-N); algo muy parecido ocurre en las vascoparlantes: *ziatika* (Astigarraga-G; Eugi-N), *aziatika* (Hondarribia-G).

En Allo (N) de la ciática saben que se trata de un dolor que afecta a alguna de las piernas, generalmente a la altura de los glúteos y muslos y que duele más cuando el miembro se queda frío o inactivo durante un rato. En Mendiola (A) se asocia con el reuma pero afecta a caderas, piernas y pies.

En Lezaun dicen que la *aciática* proviene del sobreesfuerzo y en Tiebas (N) hablan de inyecciones que al aplicarlas tocan el nervio ciático. En Apodaca (A) añaden que les suele afectar sobre todo a las personas mayores.

En Lekunberri (N) la ciática se atribuye a algún mal aire, *aire txarren bategatik edo...*

En Abadiano (B) reconocen que a menudo confunden la ciática y el lumbago. En Moreda (A) dicen que es peor que el reuma debido a los fuertes dolores que causa junto a una especie de hormigueo y pinchazos.

En cuanto a los remedios, la relación que los informantes establecen entre esta enfermedad, el reuma y el lumbago queda reflejada en la similitud de los mismos.

De nuevo la aplicación de calor se considera muy apropiada para tratar este problema. El calor y el reposo son los únicos remedios utilizados en Oñati (G), Moreda (A), Lekunberri y Obanos (N).

[19] APD. Cuad. 1, ficha 13.

etniker euskalerria

En Pipaón (A) recomiendan lo mismo que para el lumbago, friegas, reposo y calor. En Apodaca (A) se suelen aplicar friegas de ortigas y grasa de *micharro* en masajes. En Arraioz (N) consideran que es bueno frotarse con ortigas.

En Astigarraga (G) conocen un remedio consistente en cocer ortigas en leche y aplicar este preparado sobre la parte dolorida.

En Murchante (N) tradicionalmente se ha curado o aliviado con *cebada lavilla* o *cervecera* cocida con vinagre de vino. Se echan unos puñicos de cebada, siempre un número impar, en una vasija de metal que contenga vinagre y se cuece. Una vez cocida se pone en un *bozo* o saquito de tela que no sea de tergal o de algodón y se coloca en la zona de los riñones por la noche. Al día siguiente se tira la cebada, se vuelve a cocer otra nueva y se aplica otra vez en el *bozo*, y así durante nueve días seguidos. Después se descansa otros nueve y se repite el proceso durante un periodo de tiempo igual.

En Ataun (G) para lo que denominan reuma ciática, *erroma ziatika*, ponían brasas en un recipiente y encima echaban hojas de hiedra, *untzak*. Este recipiente se ponía debajo de la zona afectada, que se cubría con una tela para así recibir mejor el humo.

En Elgoibar (G) para contrarrestar la ciática se ponía a régimen al afectado y se le daba de comer mucha verdura.

En Uztaritze (L) era corriente curar este mal atándose en la pierna una cuerda con nueve nudos[20].

Hoy en día se acude a los médicos, quienes recetan medicamentos a menudo en forma de inyecciones (Apodaca, Moreda-A; Elgoibar-G; Obanos-N).

DERRAME SINOVIAL, BELAUN-KATILUKO MINA

En Agurain, Mendiola (A); Obanos y Tiebas (N) se le conoce por este mismo nombre. En Amézaga de Zuya (A) y Valle de Erro (N) se denomina derrame de rodilla y en Bernedo (A) derrame a la rodilla. En Muskiz (B) se le llama aguas. En Durango (B) se decía popularmente que era "mal de beatas".

En Bidegoian (G) *belauneko derramea*; en Gorozika (B) *derramea*; en Berastegi (G) *belauneko miña*; en Zerain (G) *belauneko miña, koskoliska*; en Elosua (G) *belaun-katilluko miña*, esto es, dolor de rótula; en Beasain (G) *belauneko erreuma*; en Oñati (G) uno de los informantes da el nombre de *umorea*.

En Apodaca (A) se dice que el derrame sinovial es un exceso de líquido que se forma en el juego de las rodillas, provocando una hinchazón.

En Moreda (A) la mayoría de los informantes desconocen en qué consiste este problema, sólo uno de ellos apunta que se trata de una hinchazón, principalmente de la rodilla, si bien también puede ocurrir en los codos. Se atribuye a golpes, aunque a veces sale sin más. El bulto que se forma se denomina *bochinche*. Unas veces es indoloro y otras, en cambio, muy doloroso.

En el Valle de Erro (N) se dice que se produce al recibir un fuerte golpe en la rodilla.

Para su curación se han recopilado unos cuantos remedios. El más común parece haber consistido en la aplicación de un emplasto de arcilla humedecida.

En Amézaga de Zuya (A) se aplicaba en la zona hinchada arcilla con agua mediante un trapo cubierto primero con un plástico y luego con una prenda de lana.

En Bajauri (A) se trataba con un emplasto de arcilla que se aplicaba con una venda. En Muskiz (B) se curaba igualmente poniendo cataplasmas de arcilla para que absorbiesen el líquido. En Apodaca (A) antiguamente se empleaban emplastos.

En Berastegi (G) se curaba mediante vendajes. En San Martín de Unx (N) se aplicaban pañuelos fuertemente anudados. En Oñati (G) se recurría a baños de agua caliente sulfurosa. En Beasain y Elosua (G) se recomendaba guardar reposo para no mover la rodilla.

En Durango (B) se ponía un poco de aceite en una sartén y cuando se templaba se le echaban unas hojas frescas de verbena para ablandarlas un poco pero sin freírlas. Se batía una clara de huevo y se hacía una tortilla con las hojas de verbena. Esta mezcla se colocaba

[20] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 66.

etniker euskalerria

sobre una gasa y se aplicaba a la rodilla enferma. Encima se colocaba otra gasa o venda que recogiese toda la porquería que fuese saliendo.

En Agurain (A) se usaba la verbena (*Verbena officinalis*) preparada en infusión. Se tomaba para eliminar el líquido de las rodillas.

En Moreda (A) se desconocen tratamientos caseros por lo que suelen ir al médico, quien les suele recetar calmantes y antiinflamatorios. Si el problema persiste se acude a un especialista traumatólogo que recurre a las infiltraciones y evacúa el líquido acumulado.

En Apodaca (A) actualmente suelen visitar al médico que se ocupa de extraer el líquido. En Tiebas (N) se acude al hospital para que extraigan el líquido.

En Mendiola (A) se recurre al médico y se guarda reposo absoluto. En Obanos (N) se cura con reposo, masajes con cremas y lo que recomiende el médico.

En el Valle de Erro (N) en ocasiones se cura solo pero si el derrame se mantiene es necesario pinchar para extraer el líquido retenido, en este caso hay que acudir al especialista.

TORTÍCOLIS, SAMA OKERRA; CALAMBRES Y DOLORES DE PIES

El tortícolis o torticolis, *sama okerra,* se suele atribuir a fríos y a malas posturas. En la mayoría de las poblaciones castellanoparlantes se ha recogido esta voz como femenina y esdrújula, *la tortícolis,* y es habitual oír la forma *tortículis.*

En Bermeo (B) al tortícolis se le dice *tortikolisa* y se intentaba aliviar frotando la zona afectada con aceite templado, para cubrirla posteriormente con un paño.

En Carranza (B) se trataba igualmente mediante frotaciones con aceite caliente y aplicación de paños también calientes empapados en alcohol.

En Murchante (N) las personas propensas a calambres o a que se les suba la bola, ponen en un calcetín un trozo de pastilla de jabón mientras duermen.

En Sara (L) para curar un miembro atacado por calambres, el afectado debía mojar con su saliva el dedo índice de su mano derecha y trazar con él una cruz sobre la parte afectada y luego frotarla.

En Apellániz (A) para curar el calambre, tanto en personas como en animales, se arrollaba alrededor del miembro enfermo una tira de piel de perro.

En Carranza (B) dicen que para que no vengan calambres a las piernas mientras se duerme se debe poner una lima bajo el colchón.

En Durango (B) se aplica una bolsa de hielo allí donde ha dado el calambre. También se dice que es bueno colocar las manos contra la pared, ponerse de puntillas y hacer estiramientos.

Para tratar los dolores o molestias de los pies, en Bermeo (B) se introducen los mismos en agua caliente con sal y se aplican ligeros masajes. Antiguamente se colocaban en las plantas una especie de parches, adquiridos en la farmacia, que se llamaban *sinapísimos.*

En Carranza para relajar los pies cansados y doloridos tras un día de trabajo o una caminata, se sumergen durante un buen rato en un baño de agua caliente con sal.

En Pipaón (A) los pies cansados se relajan poniéndolos en agua caliente con sal. Contra los golpes y retortijones de los mismos se recurre a baños de agua caliente con vinagre.

En Mendiola (A) cuando se tienen varices, las piernas inflamadas o los pies cansados, se recurre a baños en los que tan sólo se necesita un balde o cubo con agua templada y sal. Su objetivo es relajar o reducir la hinchazón de las piernas.

En Busturia (B) para las piernas y los pies hinchados y con dificultades de locomoción se recurre al siguiente remedio: Se vierte en un recipiente el contenido de un bote de lejía concentrada y otro tanto de agua y se añade una libra de sal, dos cabezas de ajo troceadas y machacadas y un puñado de tallos de la planta denominada *azeri-buztana* o *luki-buztana* (*Equisetum arvense*) a los que se han quitado las raíces y las hojas. Se hierve durante dos o tres minutos y cuando está todavía bien caliente se introducen los pies y se bañan las piernas mientras se dan fricciones. Se realiza la operación dos o tres veces diarias.

En Azkaine (L) para el baño de pies, se añadía al agua, sal, ceniza, *txira-ostoa, eltzaur-ostoa*

etniker euskalerria

(hoja de nogal), *gaztain-ostoa* (hoja de castaño), simiente de hierba y malva.

Barriola recogió que en Andoain (G) para los dolores de piernas, incluso no reumáticos, era bueno meterlas en un balde con agua en el que se ponían las vísceras de un animal recién sacrificado[21].

GIBA, KONKORRA

Causas y denominaciones

Los datos que han recogido las encuestas contemplan dos situaciones diferentes: el ser caído de hombros y el tener joroba. La condición de giboso se atribuye mayoritariamente, sin excluir otras causas, a factores hereditarios o de nacimiento contemplándose también el que lo es en la vejez en razón de la edad, *zaartzaroan okertu dana.*

En Amézaga de Zuya (A) suelen decir que no existe remedio contra la giba, con ella "se nace y se muere". En Moreda, Ribera Alta, Valdegovía (A); Astigarraga, Beasain, Elgoibar, Telleriarte (G) y Allo (N) tampoco conocen forma de evitarla.

En Moreda la joroba se atribuye a factores hereditarios y a malas posturas a la hora de realizar determinados trabajos como las faenas del campo o bordar. En Telleriarte anotan que los hay gibosos de nacimiento o por herencia y los que se encorvan a causa de la edad. En Eugi (N) dicen que la giba sale por deformaciones que van adquiriendo los huesos. En Goizueta (N) se creía que provenía de debilidad de los huesos y de estar mucho tiempo en posición encorvada. En Lekunberri (N) se consideraba que la giba era una malformación de la columna en su parte alta que salía por la postura de inclinación hacia adelante a que obligaba la realización de muchos trabajos en el campo, tales como la escarda, *jorra.* En Tiebas (N) dicen que es algo que viene de nacimiento si bien los trabajos duros que exigían llevar pesos también podían hacer que saliera giba. En Astigarraga (G) se piensa que es propia de personas mayores o que sale de andar doblado y agachado.

En Amorebieta-Etxano (B) señalan que puede ser de nacimiento o fruto de la edad y en Nabarniz (B) que de nacimiento (sangre o huesos) o por haber trabajado mucho encorvado. En Abadiano (B) y en Aoiz (N) creen que es una malformación congénita o hereditaria, los gibosos son contrahechos; en Apodaca (A) que se debe a algún contratiempo surgido en el parto y en Améscoa (N) de ellos se decía que eran "como de mala nascencia" y "no se les consideraba bien". En Bedarona (B) se decía que a los gibosos los habían aojado.

En las encuestas se han constatado indistintamente las denominaciones de giba, joroba o chepa y para sus poseedores, los términos correspondientes de giboso, jorobado o cheposo.

En euskera se han recogido los siguientes nombres: para giba, *lepotea* (Abadiano, Gernika, Gorozika-B), *bizkar okerra* (Beasain-G), *konkorra* (Bedarona, Nabarniz-B; Eugi, Goizueta-N; en Sara-L designa la giba y al giboso), *malkorra* (Lekunberri-N), *ttuntturra* (Arraioz-N tanto para giba como para giboso). Para giboso, *korkotxa,* (Elosua-G); *koskorduna,* (Telleriarte-G) y en esta localidad hablan de la giba como de *sorbalda-azurra aunditzea* (hinchazón de la columna vertebral). En euskera, además de las denominaciones propias citadas, también se ha constatado el empleo de voces equivalentes a las castellanas como *jiboa* para la joroba (Bermeo-B) o *jibosoa* (Berastegi-G) y *txeposoa* (Orozko-B, Lekunberri-N) para quien padece la deformación.

Remedios

En Amézaga de Zuya (A) cuando se observa que alguien anda "tumbado" hacia delante se le dice que se ponga recto para que no le salga *chepa.* En Mendiola (A) cuando alguien va "*echao p'alante*", cargado de hombros, hay que atizarle una *toñeja* (golpe en el cuello) para que se "ponga tieso" (se enderece) pues se cree que dicha postura puede provocar giba.

En Ribera Alta (A) han dejado constancia de la preocupación por parte de los mayores de que los pequeños no adquirieran deformaciones corporales y así cuando un niño comenzaba a inclinar los hombros hacia adelante

[21] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco,* op. cit., p. 64.

etniker euskalerria

sacando una pequeña giba, se intentaba corregirla rápidamente con una espaldilla o una faja con corpiño. También se ponían espaldillas en Agurain y Mendiola (A). En Améscoa (N) se ha recogido que antiguamente se debía de sentir gran aversión a las jorobas porque para evitar curvaturas de espalda, según atestiguan unas informantes, colocaban una tablita alargada y estrecha en el pecho que les obligara a ir bien tiesas. En Izal (N) se ponían fajas o *justillos* de varillas de hierro. En Aoiz (N) se utilizaban unos tirantes duros, atados muy fuerte, para tratar de enderezar la espalda. En Oñati (G) para evitar la chepa, se recordaba a los niños que estuvieran derechos cuando permanecían sentados; en Moreda (A) y Goizueta (N) se les decía que anduvieran rectos evitando que la espalda cogiera vicios. En Obanos (N) también existía la costumbre de advertir a los chicos que se pusieran tiesos pues de lo contrario acabarían cheposos. En Carranza (B) en tiempos pasados en que los niños comenzaban a trabajar a corta edad se les aconsejaba que no cargasen sobre sus espaldas grandes pesos para que no les saliese chepa de mayores. En el Valle de Erro (N) señalan que con la edad la gente "se carga de hombros" de tanto trabajar en el campo y en casa.

La utilización en tiempos pasados o en los actuales de fajas, corsés y tirantes ortopédicos para evitar deformaciones y mantener la espalda rígida se ha constatado también en las localidades de Durango, Muskiz (B); Murchante, Obanos (N) y en San Martín de Unx (N) donde algunos los traían de Francia.

En Amézaga de Zuya (A) señalan los informantes que el realizar trabajos físicos duros de carga y descarga, de transporte de grandes bultos, de permanecer inclinado largo tiempo, favorece la aparición de la giba. Otro tanto se ha consignado en Moreda (A) donde previenen sobre la realización de labores penosas que sean causa de producirla. En Abadiano (B) indican que un buen remedio es el no trabajar demasiado, por ello cuando se ve a algún anciano giboso se dice que en su tiempo habrá trabajado duro. En San Martín de Unx se ha recogido que antaño la giba se evitaba durmiendo en cama dura.

Hoy día está extendida la práctica de realizar ejercicios gimnásticos, bajo la dirección o supervisión a menudo de una persona especializada en tales dolencias.

Creencias y consideración social

En Agurain, Amézaga de Zuya, Mendiola, Valdegovía (A); Bermeo, Durango, Muskiz (B); Astigarraga, Elgoibar, Hondarribia (G); Améscoa, Murchante, Obanos, Sangüesa y Viana (N) se ha recogido esta creencia arraigada: que da buena suerte tocar con la mano la chepa de un giboso o pasar por ella un billete de rifa o lotería. Algunos informantes matizan que eso "se dice pero no se cree de verdad". En Donibane-Garazi (BN), se decía antaño que si al pasar junto a un corcovado, *ttuntturra*, se le tocaba con la mano en la espalda sin que él se diera cuenta, ocurriría algo venturoso[22].

En Berastegi (G) y en Murchante (N) hay informantes que consignan que los gibosos y los cojos daban mal agüero. Ya Azkue en las primeras décadas del siglo pasado constató testimonios de que el ver contrahechos, llamados *ermaindunak* en Donibane-Garazi, podía traer infortunios. En Elorrio, Euba (B) y Arrasate (G) se decía que si alguien se encontraba muy de mañana con un contrahecho (jorobado, *korkotxa*, etc.) ese día le sucedería una desgracia; en Elorrio se añadía que el infortunio sería aún mayor si se veían uno tras otro tres jorobados y en Zumaia (G) para evitar que ocurriera la desgracia, al verlo, había que tocar algo que tuviera hierro[23].

Respecto de la consideración social del giboso nuestras encuestas actuales han consignado dos actitudes por parte de la gente, la de lástima y la de burla; también se subraya el mal carácter del giboso.

En Berganzo (A) dicen que las personas con malformaciones, como gibosos, ciegos, tuertos... no se casaban y que los gibosos solían morir a una edad relativamente temprana, en la cuarentena, porque no podían respirar. En Moreda (A) señalan también que los gibosos tienen dificultades para "echarse novia".

En Mendiola (A) anotan que la expresión "estar como una hoz" es sinónimo de cheposo. Existe un sentimiento de lástima hacia esas

[22] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 245.
[23] Ibidem.

etniker euskalerria

personas pues se considera que su vida es gravosa. Lo mismo se constata en Allo y en Eugi (N). Se dice que son objeto de sentimientos de pena y de lástima pero también de risa y de mofa: les ponen motes y son víctimas de bromas y de trato irónico (Amézaga de Zuya, Moreda-A; Muskiz-B; Bidegoian-G).

También se piensa que son más pícaros que el resto de la gente (Arraioz-N), que tienen mal carácter (Valdegovía-A; Carranza-B; Goizueta y Viana-N) y que llevan fama de ser malas personas (Ribera Alta-A). A esto responde el dicho que asegura que dijo Dios: "*Jorobaos* y cojos, hagamos pocos" (Ribera Alta).

En Lezaun (N) en tono jocoso se decía que "el agua calentada a palos era buena para enderezar cheposos"; en Mendiola (A) que la chepa se puede eliminar con un "limón" (lima de gran tamaño); en Moreda (A) utilizan dos expresiones relacionadas con los gibosos para indicar que nadie reconoce sus propios defectos y son: "ningún giboso se ve su giba" y "ninguno conoce su giba por giboso que sea".

RAQUITISMO, ERKINTASUNA

Las encuestas contemplan dos situaciones distintas por lo que respecta al raquitismo. Por un lado la enfermedad propiamente dicha, que la mayoría coincide en afirmar que ha sido una dolencia escasa o nula en nuestro territorio y de difícil curación. A los raquíticos se les distinguía por el desproporcionado tamaño de la cabeza y el vientre. Cosa bien diferente es la delgadez más o menos extrema que presentan algunos niños al nacer o en la infancia, lo que popularmente se conoce como "estar raquítico".

Denominaciones

En castellano es común la denominación raquitismo. En algunas localidades alavesas (Agurain, Amézaga de Zuya, Bernedo) también se utiliza la palabra *ruin*. En Amézaga de Zuya y Bernedo indican que este mismo nombre se utiliza con los cerdos debido a que, como señalan los informantes de Bernedo, en la camada de los *cochos* siempre había uno ruin porque cogía la última teta y tenía poco alimento.

En las localidades vascófonas para designar al raquitismo, además del equivalente en euskera *rakitismoa*, se han consignado los siguientes nombres: *aultasuna* (Zerain-G), *auldadea* (Astigarraga-G), *bildurik egon* (Eugi-N) y *eskastasuna* (Goizueta-N). Para raquítico los vocablos registrados son: *erkitua* (Berastegi-G), *erkiña* o *mirriña* (Telleriarte-G), *aula* (Lekunberri-N), *xokorra* (Arraioz-N), *txatxarra*, *eskasa* (Gorozika-B), *rakitikoa* (Gorozika-B; Astigarraga, Elgoibar, Oñati-G) y *merroa* (Orozko-B).

Para quien está excesivamente delgado sin que padezca la enfermedad se utilizan expresiones como "estar raquítico" (Amézaga de Zuya-A), "estar esquelético" o "estar en los huesos" (Mendiola-A) y *esmirriao* (Valdegovía-A). En Moreda (A) se han recogido los siguientes nombres que se aplican al niño raquítico: anémico, *roñosillo*, *espituao*, chiquitillo, medio metro. En Obanos (N) a los niños delgados se les llamaba *charros* o *charricos*. En euskera del niño que está débil se dice *"ume ori meko dabil"*.

Causas

El raquitismo es una enfermedad que consiste en el reblandecimiento y encorvadura de los huesos producida normalmente por falta de vitaminas y mala nutrición. Suele sobrevenir en la infancia (Arrasate-G).

Se ha de distinguir entre el raquitismo considerado como un mal de nacimiento, del que se piensa que no tiene remedio, de aquel otro que padecen algunas personas, sobre todo niños, a las que se llama raquíticas y que responde más a un problema de inapetencia que se supera y recuperan las ganas de comer (Amorebieta-Etxano, Gorozika-B).

En Amézaga de Zuya (A) se atribuye a los malos cuidados, a una deficiente alimentación y a que la leche de la madre no es buena o suficiente para el niño. Quienes padecen de raquitismo no crecen ni engordan, tienen la cara desencajada y mucha tripa y además sufren problemas de desarrollo mental. En Bernedo (A) el niño que no come se queda *ruin*, desnutrido; lo mismo le pasa al que toma leche materna que no tenga alimento. En Apodaca (A) se culpa a alguna enfermedad de la madre durante el embarazo o también a algún mal del niño, por ejemplo se considera-

etniker euskalerria

ba que la solitaria los dejaba raquíticos. También en Obanos (N) cuando un niño no engordaba se creía que tenía la solitaria y se le trataba. En Elgoibar (G) del raquitismo se piensa que se debe a que durante el embarazo a la madre le han faltado vitaminas o algún otro elemento esencial para el organismo. En Muskiz (B) se atribuye a anemia, nacimiento prematuro, mala alimentación, mala salud o falta de atenciones.

En Moreda (A) dicen que el factor hereditario tiene su componente, "de padres chiquititos no pueden salir hijos grandullones". En Berastegi y en Telleriarte (G) se atribuye a causas genéticas y se considera que el raquítico de verdad con un problema óseo de nacimiento no tiene curación. En Lekunberri (N) se creía que se era así de nacimiento, *jaiotzez*, o de por sí, *berezkoa*. En Astigarraga (G) dicen que unas veces se manifiesta al dar el estirón y otras de por sí. En Beasain (G) piensan que se debe a que el cuerpo no tiene fuerza suficiente para crecer por debilidad. En Oñati (G) lo imputan a haber padecido alguna enfermedad en la edad del crecimiento. En Valdegovía (A) precisan que si no se resuelve a edad temprana, llegado un determinado momento es irreversible.

En la gran mayoría de las localidades encuestadas atribuyen lo que se conoce como "estar raquítico", que generalmente es una dolencia que se subsana con el tiempo, a debilidad, escasa alimentación o avitaminosis. Así se ha recogido en Agurain, Berganzo, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Abadiano, Nabarniz, Orozko (B); Astigarraga, Bidegoian, Hondarribia, Oñati, Telleriarte (G); Allo, Aoiz, Eugi, Lezaun, Murchante, Sangüesa y Tiebas (N). En Goizueta (N) los informantes mencionan la falta de alimentación debida a la pobreza (*"miseriari zor zaio"*) y en Lezaun el alimento inadecuado o que no aprovechaba al aquejado. En algunas poblaciones se señala específicamente como causa del mal la carencia de calcio (Orozko-B, Astigarraga-G, Murchante-N) y la falta de sol (Mendiola-A, Orozko-B). En San Martín de Unx (N) hablan de falta de aire, sol y limpieza.

Remedios

Es común el señalar que el mejor remedio es llevar una alimentación rica en vitaminas, hierro y calcio (fruta, leche, lentejas, aceite de hígado de bacalao...) tal y como han consignado los informantes de Apodaca, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta (A); Abadiano, Gorozika, Muskiz, Nabarniz (B); Arrasate, Astigarraga, Berastegi, Bidegoian, Telleriarte (G); Allo, Aoiz, Arraioz, Eugi, Goizueta, San Martín de Unx y Tiebas (N). En Obanos (N) señalan que se procuraba alimentarle mejor con comida más sustanciosa si la familia podía. Algunas localidades subrayan la importancia de tomar aceite de hígado de bacalao (Agurain, Apodaca-A; Hondarribia-G; Aoiz, Sangüesa-N) o algún producto farmacéutico con calcio, como el *Calcigenol* (Sangüesa), también aconsejaban los hipofosfitos, por ejemplo de la marca *Salud* (Agurain) o emulsión *Scot* y *Ceregumil* (Ribera Alta).

En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) se ha constatado que el mejor remedio es dar al niño un alimento diferente a la leche materna; en Amézaga de Zuya recomendaban las sopas de ajo y las yemas de huevo; en Ribera Alta la yema de huevo disuelta en leche; en Agurain huevo batido con vino y azúcar, y en Oñati (G) decían que se curaba comiendo muchos huevos. En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) advierten que hay que tratar de "abrir el apetito" al niño con cosas dulces.

En Lemoiz (B) el remedio era tomar leche de burra o de cabra; en Beasain y en Zerain (G) leche de burra sin cocer, y en esta última localidad también recomendaban la leche de vaca, igualmente sin cocer, *erreberoa*. En Elgoibar (G) y en Arraioz (N) pensaban que se curaba dando a los niños mucha leche, y en Orozko (B) a los que no crecían se les decía que debían tomar leche y se suponía que el no hacerlo era la causa de la baja estatura de algunos.

En Allo y en San Martín de Unx (N) para el raquitismo y otros problemas de descalcificación se aplicaban baños de gelatina, hirviendo agua con patas de ternera. Se retiraban éstas una vez hubieran soltado la gelatina y el niño introducía las extremidades en dicho recipiente.

En Arrasate (G); Murchante y Tiebas (N) recomendaban los baños de sol aumentando gradualmente el tiempo de exposición solar y en Mendiola (A) tomar el sol, andar y pasear al aire libre y los baños de mar.

etniker euskalerria

XVI
FRACTURAS Y LUXACIONES

Los informantes no suelen diferenciar los distintos huesos, músculos o articulaciones que componen el cuerpo humano ya que no los distinguen como unidades anatómicas. Como consecuencia de ello no suele haber nombres para los mismos.

Se recurre a denominaciones genéricas como *carne* en castellano o *aragiak* en euskera (Bermeo-B) para designar a las masas musculares humanas. En Bermeo utilizan este término en contraposición a *okelea*, carne, que se emplea para nombrar a las carnes animales de consumo humano.

En esta misma población vizcaina sólo en el caso de los huesos se recogen algunas denominaciones populares. *Azurrak* es el término con el que se designa a los mismos. A la médula ósea se le dice *azurreko una*; al cráneo, *kalaberea* o *karabelea*; y a la columna vertebral, *lepoko bizkerra, bizkarreko azurra, bizkazurra, errosarioa* y *espiñazoa*.

En Gautegiz-Arteaga (B) para referirse a los músculos se habla de *okelak*. En cuanto a los huesos se les denomina genéricamente como *azurrak*. Se distinguen *buruko azurrak*, huesos de la cabeza; *matrailazurra*, mentón; *bularrazurra*, esternón; *sorbalazurra*, hueso del hombro; *saietsak*, costillas; *bizkerrazurra*, espina dorsal; *besoko azurrak*, huesos del brazo; *ukondoa*, codo; *eskuturra*, muñeca; *epermakurra*, hueso de la cintura; *izterrazurra*, fémur; *belaunburua*, rodilla; *beleun-azurra*, rótula; *bernazurra*, tibia; *orkatilla*, tobillo; y *beatzazurrak*, huesos de los pies.

En Carranza (B) el esqueleto y los músculos son las partes más desconocidas del cuerpo. Prácticamente no se sabe el nombre de ningún músculo y en cuanto a los huesos se hace referencia a los mismos por la situación que ocupan en el cuerpo, sin asignarles una denominación específica. Así se dice *huesos de la cabeza, del brazo* o *de la cadera*. En la cabeza, como queda dicho, se conoce a todos los que componen el neurocráneo con el nombre genérico de *huesos de la cabeza*; a veces también se emplea la expresión *tapa de los sesos*. En el esplacnocráneo no se diferencia ninguno, a lo sumo los nasales, a los que se designa conjuntamente como *huesos de la nariz*. En el tronco se conoce la existencia del *esternón* y las *costillas*. Se sabe que la *espina* está articulada en *vértebras*, e incluso se comienzan a distinguir, aunque precariamente, las divisiones de la columna. Este conocimiento suele ser fruto de la

etniker euskalerria

información que reciben de los médicos. Así, cuando acuden a un centro sanitario con dolor en *la cruz*, en el cuello, o con *dolor de riñones*, se les habla de vértebras cervicales y lumbares respectivamente. En cuanto a los huesos que forman las extremidades, al coxal se le llama *hueso de la cadera* y al omoplato, *paletilla*. También se conoce la *clavícula* y la rótula se denomina *tapa de la rodilla*. Los nombres de los seis huesos largos que conforman las extremidades superiores e inferiores se van aprendiendo poco a poco y a fuerza de fracturas. En lo referente a los músculos, como ya se indicó, existe un total desconocimiento y en general se les designa como *carne*. Por ejemplo, si alguien padece un dolor muscular en el brazo, dice sencillamente que le "duele la carne del brazo" para diferenciarlo del que pudiera proceder del hueso, entonces se habla de que duele "la caña del brazo".

FRACTURAS ÓSEAS

Las fracturas, generalmente de origen traumático, han sido tratadas en los últimos tiempos por personal sanitario. Aun así se han conocido remedios populares para componer los huesos y como se verá más adelante se ha recurrido con frecuencia a curanderos entendidos en estos menesteres.

La mayoría de los remedios hacen referencia al entablillado del hueso fracturado. Pero se han recogido algunos tratamientos previos a esta operación y que en algún caso parecen ser los únicos, es decir, no había entablillado posterior.

En Amézaga de Zuya (A) se aplicaban varios remedios: Se frotaba la zona donde se había producido la fractura con una patata podrida y barro; se aplicaba asimismo vinagre; y arcilla, que previamente se deshacía en agua y se colocaba a modo de cataplasma, es decir, envuelta en un trapo y disponiendo un plástico por encima. Este remedio se mantenía sobre la zona afectada durante una hora. También se consideraba eficaz contra el lumbago y los dolores de rodillas.

En Carranza (B) una vecina del barrio de Montañán cuenta que a un hombre le golpeó un toro y le rompió las costillas. El padre de la informante fue entonces hasta un monte cercano en busca de un helecho que llamaba *antojil* y que crecía cerca de los regatos y lagunas, con el que preparar un remedio que sirviese para curarle la fractura. No se empleaban las hojas, esto es, las frondes, sino que había que arrancar la planta y utilizar lo que crecía bajo tierra y que según la informante era como una patata delgada (el rizoma). El remedio se elaboraba cociendo esta parte del helecho y el paciente debía tomar el agua obtenida, cree que durante nueve días consecutivos.

Pero lo habitual era que se realizase el entablillado de la zona donde se había producido la fractura. A menudo se empleaban tiras alargadas y planas de madera que se elaboraban manualmente y se sujetaban en torno al miembro lesionado mediante cuerdas o vendas. A veces se aplicaba una venda sobre dichas tablillas empapada en distintos preparados cuya función, al solidificarse, era equivalente a la escayola.

En Muskiz (B) se colocaba el hueso en su sitio y se entablillaba para que no se moviese hasta que soldase. En Nabarniz (B) para arreglar las fracturas se amarraba la zona afectada con un vendaje. En Busturia (B) se ponían dos maderas prietas. En Tiebas (N) algunos pastores ponían tablillas que unían con pez para dar consistencia, o unas cañas atadas con cuerdas.

En Zeanuri (B) se utilizaban cuatro tablillas hechas con madera de haya atadas con una cuerda y formando un prisma cuadrangular alrededor de la zona lesionada[1].

En Elgoibar (G) los baserritarras eran reacios a acudir al médico y ellos mismos, o con la ayuda de algún vecino, se curaban las fracturas. Primero ataban un trapo en la zona donde se había producido la rotura y luego colocaban cuatro palos y los sujetaban arrollándolos con una sábana.

En Aoiz (N) se entablillaba el miembro que había sufrido la fractura y se guardaba reposo. En Izal (N) se utilizaban tablillas con oscas[2] en

[1] REKAGORRI, "Medicina en la comunidad pastoril de la sierra de Gorbea", cit., p. 79.

[2] En la Montaña y en la Navarra Media, el término *osca* tiene el significado de muesca o incisión. Vide IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, op. cit.

etniker euskalerria

los extremos. En el Valle de Erro (N) se colocaba un vendaje de manera que el miembro afectado quedara inmovilizado y de este modo el hueso se pudiera soldar.

En Oñati (G) solían entablillar la zona tras lo cual la sujetaban con vendas empapadas en huevo batido, que se endurecían como la escayola.

En Améscoa (N) se curaban entablillando el miembro roto con *zaricas* de avellano, bien ensambladas con pez y una venda de trapo.

En Zerain (G) para las roturas de tobillo, muñeca o de los huesos de la pierna se sacaban unas tablillas de una rama de avellano y se colocaban sobre la zona donde se había producido la fractura. Por encima se aplicaba un paño de tela bien empapado en clara de huevo y se ataba bien, sujetando las tablillas. No se movía en veinte días o un mes. Otra fórmula aplicada a las fracturas de los huesos de brazos y piernas además de a muñecas y tobillos consistía en lo siguiente. Al producirse la rotura se mezclaba vino y aceite por partes iguales, se calentaba y tras templarse se pasaba suavemente por encima de la rotura. A continuación se sacaban cuatro costillas de una rama de castaño de la medida precisa. A un centímetro de un extremo se les hacía una muesca que servía para sujetar una cuerda delgada pero fuerte, que dándole una vuelta a la tablilla pasaba a la siguiente dejando entre ambas un hueco más o menos amplio dependiendo del grosor del miembro en el que se hubiese producido la fractura. Así se sujetaban las cuatro dejando el resto de la cuerda suelto. Con una venda, que antaño solía hacerse en casa con trozos de sábanas de lino, se vendaba bien toda la zona afectada y sobre la misma se colocaban las tablillas introduciendo primero la parte que estaba atada; después, con la cuerda sobrante, se ataba la otra parte. Se mantenía sin soltar entre veinte días y un mes. Una vez concluido este periodo era necesario tomar vahos en el miembro afectado.

En Viana (N) se ponía barro o arcilla blanca alrededor de la fractura. También se empleaban tablillas y vendas o una parrilla de alambre forrada con vendas.

Según Satrustegui si los niños habían sufrido alguna fractura de brazo o pierna, una vez realizada la cura les daban caldos de patas de vaca para que tomaran fuerza[3].

CURANDEROS DE FRACTURAS, HEZUR-KONPONTZAILEAK

Los curanderos que se han ocupado de componer las fracturas y curar las luxaciones han sido personajes comunes en la mayor parte del territorio estudiado. Cada población o cada comarca ha contado con el suyo al que acudían los heridos de las localidades del entorno. Algunos eran tan afamados que los pacientes se desplazaban desde distancias considerables. Hay que tener en cuenta también que ha sido habitual que los curanderos perteneciesen a sagas familiares y que algunos de ellos se iniciasen en estas lides componiendo los huesos del ganado para luego pasar a las personas.

Asistencia a curanderos comarcales, donatuak

En algunas localidades se ha constatado que se acudía al curandero cuando la fractura revestía cierta seriedad, si afectaba a un hueso pequeño se procuraba arreglar en casa.

En Abadiano (B) si el hueso fracturado era pequeño, por ejemplo de un dedo, se colocaba una astilla y se vendaba la zona fracturada. Cuando se trataba de huesos más grandes se acudía a un curandero; en la población guipuzcoana de Elgoibar se conocía uno muy afamado.

En Elosua (G) el hueso roto, *ezurra apurtua*, se curaba entablillándolo y sujetándolo con un trapo. Si la fractura era importante se acudía a un conocido curandero local (Pedro elosuarra) para que la arreglara.

En Bidegoian (G) las fracturas de huesos más pequeños, como los de la muñeca, se intentaban arreglar antaño en casa por medio de tablillas que se colocaban sobre la región donde se había producido la fractura, se sujetaban bien y se ataban. Así se mantenían durante un mes aproximadamente. Para apla-

[3] SATRUSTEGUI, "Medicina popular y primera infancia", cit., p. 388.

etniker euskalerria

car el dolor se friccionaba la zona con aceite crudo y a poder ser se dejaba que recibiese el calor del sol. También se hacía una mezcla con aceite y vino a partes iguales, se calentaba, se empapaba un trapo y se ataba sobre el hueso fracturado. Se cambiaba el paño todos los días hasta la curación. En caso de rotura de algún hueso hoy en día también se acude al *petrikillo* de Betelu (N), que se desplaza a Tolosa (G) dos días a la semana, lunes y sábado; y si se trata de una fractura seria la gente se traslada a su propio domicilio de Betelu.

En Berastegi (G) aun hoy en día acuden igualmente a un *petrikillo* o curandero de Betelu que semanalmente pasa consulta en un barrio de Tolosa, con gran afluencia de pacientes. En Lekunberri (N) siempre que se producía una fractura y aun actualmente en muchos casos, lo habitual es acudir al citado *petrikillo* de Betelu.

En Zeanuri (B) quienes tenían fracturas acudían a un componedor de huesos, *azurkonpontzailea*, que vivía en Elgoibar (G). Durante las primeras décadas del siglo XX adquirió gran fama. Se llamaba Julián Arrillaga y había nacido en Mendaro, junto a Elgoibar (Mendaro pertenecía en aquel tiempo a Motriko). No era médico titulado sino *sasimedikua*, pseudo-médico, pero decían que había obtenido en Madrid una licencia de *petrikillo* para dedicarse a esta labor de curar las fracturas y torceduras. Según señalan los más ancianos tenía una extraordinaria habilidad con los vendajes[4].

En Donoztiri (BN) la primera cura de los miembros fracturados consistía en cubrirlos con un emplasto hecho con salvado de harina de trigo, huevos y vino. Después había que ponerse en manos de un *daunato* o componedor de huesos.

En Liginaga (Z) se recurría a curanderos especialistas en componer fracturas a los que se designaba con el nombre de *damnatua*. Había uno en Izura.

[4] Algunos curanderos han pertenecido a sagas familiares como ya se ha señalado. Éste dio lugar a una de médicos ya que su hijo y su nieto fueron traumatólogos y su biznieto cardiólogo.

Operaciones practicadas por los curanderos

A continuación se recogen varias descripciones de las prácticas efectuadas por curanderos.

En Bernedo (A) cuando alguien se rompía un hueso acudía al curandero de Quintana, que después de colocarlo en su posición correcta lo entablillaba con estopa, clara de huevo y cal, todo mezclado, tras lo cual lo cubría con una venda.

En Lemoiz (B) freían romero con el que se "ablandaba el hueso", o daban friegas de alcohol al objeto de encajarlo. Después lo entablillaban y vendaban. Estas operaciones se encomendaban a un hombre de Laukiz, *azur-emintzaillea*, que gozaba de gran prestigio en la zona.

En Carranza (B) cuando alguien se fracturaba un hueso, una vez recompuesto se le inmovilizaba mediante un entablillado y una pasta que contenía como ingrediente principal pez. Esta operación se llamaba *embismar* y la pasta utilizada tenía la propiedad de solidificarse por lo que actuaba como la escayola. Antes de arreglar las fracturas o las luxaciones, al afectado se le daba a beber algo de coñac y durante las manipulaciones se le proporcionaba un palo o unos pañuelos para que los mordiese. Un informante recuerda que siendo niño un curandero de la localidad le compuso un brazo roto. Preparó una pasta de propiedades similares a la empleada para enyesar: Tomó hollín de la chimenea y lo cernió con un cedazo; le añadió una clara de huevo, pez y aceite; vertió la mezcla en una sartén y comenzó a removerla a la vez que seguía añadiendo aceite hasta que obtuvo una pasta consistente. Mientras tanto otra persona se había encargado de recoger cañas de escoba y rajarlas formando las tablillas necesarias para sujetar firmemente el brazo. Después de cortadas les afinaba los bordes y les recortaba las puntas para que no hiriesen la piel. Una vez preparadas las tablillas las dispuso paralelas sobre un trapo grueso, tomó la pasta, la vertió sobre ellas y luego la cubrió con otro trapo fino. A continuación, el informante posó su brazo encima y el curandero se lo envolvió bien prieto pero no excesivamente para evitar que se hinchase la mano, y con tiras de tela acabó de vendár-

etniker euskalerria

selo. También hay quien recuerda que este hombre entablillaba la zona donde se hallase el hueso roto y a veces recortaba un pedazo de un pellejo de vino con la pez y lo aplicaba sobre la fractura. En Bedarona (B) se han constatado procedimientos similares.

En Astigarraga (G) se acude al médico o al *ezur-konpontzailea* de Betelu (N). Antaño también se iba al de Hondarribia (G). El anterior *sasimedikua* o *petrikiloa*, según los encuestados, cura los huesos desde hace cuarenta años. Toca con la mano la zona afectada para saber si el hueso está roto o se trata tan sólo de un esguince. En el primer caso envuelve la zona con un cartón y coloca alrededor una venda no muy fuerte. Después recomienda reposo durante cuarenta días sin mover el miembro afectado ni el vendaje, tras lo cual se comienza a frotar la zona con aceite y se pone al sol tantas veces como sea necesario.

En Hondarribia se encajaban bien los huesos y con unos palos se sujetaba la zona afectada para que no se moviese. Era muy importante casar bien los huesos antes de proceder a atar los palos pues de lo contrario el afectado podía quedar cojo o con la movilidad del brazo comprometida para el resto de su vida. Si además había hemorragia se aplicaba un emplasto de sal y vinagre. Un informante recuerda aún a un especialista hondarribitarra en componer huesos (Pedro Alcain). Para realizar la operación recurría a dos o tres robustos pescadores de los que solían pasar el rato en la cantina de la cofradía para que inmovilizaran al enfermo. Una vez seguro de que no se movería encajaba los huesos, sin anestesia, por supuesto.

En Beasain (G) si el hueso fracturado era una costilla se fajaba el pecho muy fuerte, casi hasta cortar la respiración, y se mantenía así unos quince días. Si se trataba de un brazo o una pierna se colocaba el hueso y se sujetaba con dos o tres tablillas, tras lo cual se vendaba fuerte y se mantenía así durante un mes. Si una vez entablillada la extremidad se inflamaba había que darle baños de agua con sal y siete dientes de ajo macerados en ella. Esto se repetía durante nueve días. Aún hoy en día muchos van al *petrikillo* antes que al médico para componer las fracturas óseas.

En Eugi (N) antaño se recurría a una mujer del barrio de Auza. Primeramente preparaba un bálsamo, *gantzugailua*, con vino y salvado que ponía sobre la zona afectada hasta que la mezcla, según se decía, llegase al hueso; de esta manera el mismo se podía manejar mejor. Después se estiraban los dos lados del hueso fracturado para restablecer la unión y por último se vendaba fuertemente la zona afectada, incluso sirviéndose de un cartón o un pedazo de madera para que el hueso quedase inmovilizado mejor.

En Goizueta (N) cuando la rotura se producía en el brazo o en la pierna la gente acudía a la curandera. Colocaba tablillas alrededor del miembro fracturado y luego las sujetaba bien hasta que los huesos soldasen. Si la fractura se producía en otra parte del cuerpo se sujetaba bien la zona lesionada, pero siempre resultaba más complicado.

En Obanos (N) se acudía a la curandera de Ilarregi que colocaba el hueso en su sitio y lo inmovilizaba aplicando un emplasto sobre la zona afectada.

Pervivencia de los curanderos

En tiempos pasados algunas personas acudían tanto a curanderos como a médicos, indistintamente. Pero como se verá en algunas de las siguientes descripciones, en algún caso eran preferidos los primeros sobre los segundos.

En Lezaun (N) si la fractura era de un dedo o de poca importancia se iba al ministrante o practicante para que lo entablillara. Si era más grave se acudía a la curandera de Ilarregi. Había tanta fe en esta mujer que se contaba de ella lo siguiente: "Quisieron los médicos hacerle la vida imposible, por envidia, y una vez le llevaron los huesos de un esqueleto para que lo armara, pero pusieron uno de más. La curandera montó el esqueleto y dijo que sobraba un hueso. Los médicos insistieron que el sobrante también era del esqueleto, entonces ella tirándoselo les respondió: Pues ponerlo vosotros".

En Ribera Alta (A) se recurría a menudo a un curandero que había en Elgoibar. Se inmovilizaba la extremidad fracturada y se llevaba al herido hasta esta localidad guipuzcoana. También se solicitaba la intervención del médico del ayuntamiento. Éste sujetaba el bra-

etniker euskalerria

zo con dos tablillas y unas vendas de yeso. Se recurría indistintamente al médico o al curandero.

En Berganzo (A) se iba al médico o al curandero. Se colocaba la parte fracturada entre dos tablillas y se vendaba bien. Cuando la fractura era grande se acudía al médico pero si lo que se rompía era la muñeca se aplicaba sobre la misma clara de huevo y cebolla en un trapo hasta que se curaba.

En Arraioz (N) antiguamente había una curandera en Ilarregi a quien se solicitaba la curación de las fracturas. Recuerdan los informantes que en el pueblo hubo un médico que sin necesidad de radiografías manipulaba la parte afectada y luego la escayolaba. Por ejemplo para las fracturas de muñeca tiraba hacia sí de la mano a la vez que otra persona lo hacía del codo en sentido contrario, realizaba unas manipulaciones en la muñeca y posteriormente la escayolaba. Otro remedio antiguo consistía en entablillar y vendar con trozos de sábana de hilo, *trapu arizkoa.* Actualmente es el médico quien se ocupa de colocar la escayola.

En San Martín de Unx (N), en caso de fractura, se acudía al médico, al ministrante y en último término al curandero. Las fracturas de huesos eran reducidas por el médico y entablillados los miembros por el practicante. Hubo algún caso que trató la curandera de Ilarregi y otros la de Lakuntza. Esta última aplicaba emplastos antes de vendar el miembro.

En Apodaca (A) hoy en día se va al médico pero en tiempos pasados se solía entablillar la fractura y también había curanderos que se ocupaban de colocar los huesos.

En Agurain (A) en primer lugar se entablillaba la fractura y después se visitaba al médico o al curandero.

Los médicos y el resto del personal sanitario, han ido cobrando importancia a lo largo de las décadas. A pesar de que los centros sanitarios son hoy en día los lugares a los que la gente se traslada mayoritariamente cuando se produce una fractura, se constata que aún perdura una cierta confianza hacia determinados curanderos que gozan de fama como componedores de huesos.

Ya se ha recogido en descripciones anteriores que aún hoy en día en algunas poblaciones se sigue visitando al curandero, como en Bidegoian, Berastegi (G) y Lekunberri (N). En Beasain (G) aún los hay que van al curandero antes que al médico para componer los huesos rotos.

En Zerain (G) se acude al médico, que toma las medidas necesarias. Pero no hay que olvidar que esta población ha sido la cuna de una familia de curanderos famosa, alias *Petrequillo*[5], especializada en el arreglo de fracturas. Hoy en día, para curar ciertas fracturas, los zeraindarras siguen confiando en curanderos, *tukuman* o *petrikillos*, como popularmente se les llama.

En Telleriarte (G) hoy en día la mayoría de los que sufren una fractura acuden al hospital pero antaño, y aún en la actualidad algunos, hacen *ausi-loturak*, literalmente unión de roturas. En primer lugar colocan los dos fragmentos de hueso en su sitio, de modo que encajen, y después los sujetan con una venda larga mojada en clara de huevo para que cuando se seque quede dura. Además se ponen cuatro o cinco mimbres, *zumitz medarra.* Por último se recomienda reposo para que los extremos del hueso suelden.

En Mendiola (A) ante la fractura de un hueso lo primero que se hacía era inmovilizarlo. Para ello se iba al médico que optaba por vendar la zona afectada, escayolarla o entablillarla. Cuando el hueso fracturado era de un miembro superior solía recurrirse al cabestrillo. Antaño, para reducir el dolor causado por la fractura, se ponía en la zona dolorida un vendaje con gelatina de don Antonio, es decir, aceite de oliva batido con agua.

En Moreda (A) por regla general en los casos de fractura, tanto en casa como en el campo, lo único que se hace es asegurar el

[5] Según Barriola el primer curandero de esta saga fue Juan Francisco Tomás de Telleria y Arrieta, nacido en Zerain en 1721. Era pastor y logró gran habilidad en el arreglo de las fracturas de sus ovejas y de las de sus convecinos. La fama le llevó a extender su campo de acción a las personas. Entre sus numerosos hijos, uno, José Francisco de Telleria y Uribe, nacido en 1774, continuó su labor. Éste fue el famoso *Petrequillo* que atendió a Zumalakarregi de sus heridas y alcanzó tal renombre que hoy en día se ha generalizado el uso de la voz *petrequillo* para referirse a los curanderos que se ocupan de traumatismos y fracturas. Un hijo de éste, llamado José Francisco de Telleria y Arrieta, prosiguió con la tradición familiar. El último petrequillo del linaje fue Tiburcio Gaztañaga y Lizarribar, sobrino del anterior. Vide BARRIOLA, *El curandero Petrequillo*, op. cit.

etniker euskalerria

miembro fracturado para que se mueva lo menos posible y acudir al médico cuanto antes. Para ello se recurre a una venda o trapo o a tablillas o palos atados. Tras ser escayolado el miembro, una vez curada la fractura y retirada la escayola es costumbre introducir la zona afectada en un recipiente que contenga agua templada con sal. También manifiestan en esta localidad que es bueno sumergir el brazo o la pierna recompuestos, en agua en la que previamente se hayan cocido patas de ternera o de otros animales como cabritos, conejos o corderos.

En Allo (N) ponían un entablillado con trozos de caña, sujetos por un vendaje bien apretado. El enyesado o escayolado lo realizaban el médico y el practicante.

En Izurdiaga (N) se piensa que lo mejor es acudir al médico. En Murchante (N) siempre que se ha producido una fractura de huesos se ha solicitado la intervención del mismo. En Gorozika (B) también se acude a él y tras sacar las oportunas radiografías se escayola la zona lesionada. Consideran que tras quitar la escayola es bueno tomar baños en la mar.

Hoy en día es habitual trasladar al afectado a un centro hospitalario donde si procede le intervienen quirúrgicamente y le escayolan (Elgoibar-G). A veces en las operaciones se aplican determinadas prótesis para que el hueso pueda seguir realizando sus funciones (Durango-B).

ESGUINCES, ZAINTIRATUAK, Y LUXACIONES, BIHURDURAK

A nivel popular no se establece una diferenciación clara entre esguince, distorsión o distensión por un lado y luxación o dislocación por otro. De hecho varios de estos términos se han ido introduciendo en el lenguaje popular en los últimos tiempos a fuerza de oírlos al personal sanitario y en los medios de comunicación.

Denominaciones

En Carranza (B) se habla de torceduras en vez de esguinces y para referirse a la dislocación se dice que se ha salido un hueso. Se emplea también la expresión *abrirse la muñeca* para indicar los dolores que se padecen en esta articulación.

En Allo (N) si la distorsión se provoca en las muñecas o tobillos se dice que "están *relajados*". En Romanzado y Urraul Bajo (N) también hablan de relajación.

En la comarca de Gernika (B) la dislocación recibe el nombre de *azurrek urten*, literalmente salirse un hueso, y la torcedura o esguince, *biortua* o *zantiretua*. En Busturia, Gorozika (B) la torcedura *biurkada* y en Goizueta (N) *biurritzea*. En Elosua (G) la luxación se conoce como *biurritua* y la distorsión como *zaintiratua*.

En Bermeo (B) al acto de torcerse el pie se le dice *izterra okertu* o *izterra trokatu* o simplemente se le asigna el nombre del remedio: *zantitu, zantiritu, zantituna* o *zantirituna*.

Azkue recogió para esguince las siguientes denominaciones: *zaintiratu* (G), *zinhauzi/zainhauzi* (Z), *zartadura* (Baztan, Roncal, Salazar-N). Para luxación, estas otras: *bi(h)urdura* (BN, L, Z, Baztan y Salazar-N), *zainartatu* (L y Aldude-BN), *ihardokidura* (BN), y P. Lhande para luxación, *zain-artadura* (L).

Los esguinces son debidos a torceduras involuntarias en el trabajo o en las actividades diarias. En Bermeo y Gernika (B) también se creía que mientras duraba la hemorragia menstrual, las mujeres tenían mayor propensión a torcerse el tobillo del pie derecho, por lo que algunas se lo vendaban los días de regla para prevenirlo.

Remedios para las torceduras

En Agurain (A) para curar las torceduras y contusiones se prepara un cocimiento de hojas de nogal. Después de hervir el agua con las hojas se introduce la parte dolorida en ese líquido lo más caliente posible y se mantiene dentro durante un cuarto de hora aproximadamente.

En Goizueta (N) para la torcedura, *biurritzea*, en el pie había que aplicar calor en la zona afectada. Se calentaba harina de maíz en una sartén hasta que se doraba y seguidamente se introducía en una bolsa que se aplicaba sobre la torcedura. Entre tanto se preparaba otra bolsa para sustituir a la anterior cuando se enfriaba.

etniker euskalerria

Fig. 123. Hojas de nogal, *intxaur-ostoak*.

En Busturia (B) para las torceduras, *biorkadak*, se consideraba muy bueno tomar vahos de *mamukoia* (*Malva sylvestris*) tras haberla cocido.

En Ataun (G) para las torceduras de pie, *anka biurritzea*, se cocía sauquillo, *anduerea*, y al líquido resultante se le echaban piedras calizas rusientes y se aplicaba su vapor sobre la zona lesionada. También se hacía lo mismo con hiedras, *untzak*.

En Amézaga de Zuya (A) se recurre a la arcilla, que se deshace previamente en agua y se aplica a modo de cataplasma en un trapo cubierto, primero con un plástico y luego con una prenda de lana. Se dice que los baños de arcilla son el mejor remedio contra el dolor de tendones. También cabe la posibilidad de poner una cataplasma de vinagre mezclado con arcilla y agua. Otro remedio consiste en untar la zona dolorida con vinagre y también con agua con sal y vinagre. En Bedarona (B) también se han utilizado emplastos de arcilla. Se ablandaba ésta en agua y con la pasta resultante se cubría el miembro dañado y después se tapaba con un trapo.

En Améscoa (N) los *retorcijones* se arreglaban envolviendo la parte afectada con paños empapados en sal y vinagre y vendándola fuertemente.

En Ribera Alta (A) para las distorsiones se recurría a métodos caseros consistentes en dar friegas de alcohol de romero o introducir la zona donde se había sufrido la torcedura en agua con sal y vinagre al objeto de reducir la inflamación. También se vendaba la zona torcida para inmovilizarla.

En Carranza (B) los esguinces o torceduras del pie se curaban mediante masajes. Previamente se ponía un poco de aceite de oliva en una cuchara, se colocaba cerca del fuego y cuando estaba templado se vertía poco a poco sobre la zona dolorida a la vez que se iniciaba un enérgico masaje con los pulgares. Tras un buen rato de continua fricción, la región afectada entraba en calor y entonces se procedía a vendar el pie. Se decía que de este modo "los tendones volvían a su sitio". Los esguinces, al revestir menor gravedad que las fracturas y luxaciones, se trataban en casa sin recurrir a personas entendidas en estos menesteres.

En Zeanuri (B) para el tratamiento de los esguinces se aplicaba igualmente aceite en la zona lesionada. En Telleriarte (G) a los golpes y torceduras, *zaintiratuak*, se les aplicaba una mezcla de vino con aceite, *ardo-olioa*, y luego se ataban con un trapo.

En Romanzado y Urraul Bajo (N) la *relajación* de las muñecas y otras partes del cuerpo se curaba con una estopada hecha con clara de huevo. Después se cubría la estopa con una venda.

etniker euskalerria

En la Merindad de Tudela (N) las torceduras se curaban con *sal muera*. Otro remedio más enérgico y eficaz que el anterior consistía en aplicar *pilmas*[6], una especie de emplastos preparados con aguarrás y clara de huevo, colocados sobre una estopa que se ponía luego sobre la zona dolorida[7].

En Azkaine (L) en caso de una torcedura de pie o de brazo se envolvía la articulación después de cubrirla con *iñarta-belarra*, hierba de luxación; en caso de no disponer de la misma se ponían varias claras de huevo sobre un trapo ancho y le añadían un puñado de polvo de hollín, *keldar-errautsa*, y con esto se ataba el miembro que había sufrido la torcedura.

En Zerain (G) a las distorsiones de brazos, rodillas y otras articulaciones se les daban soluciones domésticas. Se ocupaba de ello el hombre de la casa y en caso de no poder hacerlo por presentar dificultad especial, se iba al *petrikillo* o curandero.

Remedios comunes para esguinces y luxaciones

A continuación se recogen remedios comunes para los esguinces o distorsiones y las luxaciones. Se debe tener en cuenta lo dicho antes de que a nivel popular no se establece una diferenciación clara entre ambos problemas, salvo cuando las luxaciones o dislocaciones son muy evidentes como ocurre en la de hombro. Esta falta de precisión queda reflejada en los remedios recogidos, que son indistintos para ambos tipos de lesión.

En Agurain (A) para curar las luxaciones y distorsiones se empleaba alcohol con árnica (*Arnica montana*) que se aplicaba sobre la zona afectada. Cuando no había herida se colocaba una compresa empapada en salmuera, esto es, en sal y vinagre.

En Berganzo (A) para ambos problemas se daban friegas de alcohol, aguarrás o agua oxigenada, vendando la zona a continuación. En Allo (N) friegas de alcohol o mejor una venda ajustada e impregnada luego en este líquido. Batían también clara de huevo y la mezclaban con estopa de manera que al secarse se endurecía mucho y mantenía inmóvil la parte afectada.

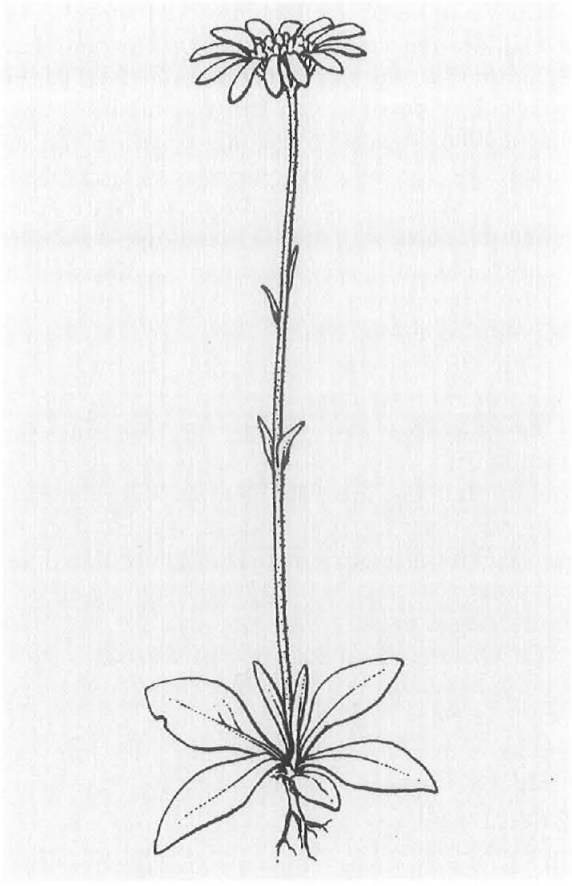


Fig. 124. Árnica.

En San Martín de Unx (N) luxaciones y distorsiones se trataban con friegas de vino cocido con romero, de aguarrás, de alcohol, de alcohol alcanforado y mediante vendajes.

En Beasain (G) se frotaban con alcohol y si no con aceite. A continuación se dejaba descansar el miembro afectado hasta que no doliese. En Viana (N) se daban friegas de alcohol y se ponían vendajes.

En Valle de Erro (N) se aplicaba en la zona resentida bálsamo para que permaneciera caliente, se vendaba lo más prieto que se pudiera resistir y se ponía el miembro en alto procurando no moverlo.

[6] Según Iribarren *bizma* o *parche* se aplica generalmente a los parches de estopa (Ribera). En Ablitas llaman pilma a un emplasto elaborado con aguarrás y clara de huevo que colocado sobre un parche de estopa se aplica a la parte doliente en los casos de torcedura. Vide *Vocabulario navarro*, op. cit.

[7] ARELLANO, "Folklore de la Merindad de Tudela", cit., p. 202.

etniker euskalerria

En Zerain (G) las luxaciones de tobillo se consideraban las más frecuentes. Si ocurrían lejos de casa sentaban a la persona afectada en una silla y entre dos la transportaban al aire hasta ella. Mezclaban aceite y vino a partes iguales, lo calentaban, empapaban un paño y lo colocaban sobre el tobillo. En unos días quedaba curado. Para las luxaciones también se tomaban vahos colocando el tobillo encima de un barreño grande en el que se vertía agua hirviendo, en la que previamente se había cocido hiedra, y se añadía una piedra caliza, *karaitza*, bien caliente.

En Bidegoian (G) en caso de luxaciones de tobillo, que eran las más frecuentes, se hacía una mezcla de vino y aceite a partes iguales, se calentaba, se empapaba un trapo y se colocaba sobre el tobillo. Se descansaba varios días. Si se inflamaba se tomaban baños de agua caliente con vinagre y sal.

En Oñati (G) uno de los informantes dice que se ponía un vendaje empapado con vino y aceite batidos. Según otro se cocía malva y con esa agua, *malba-ura*, se daba una frotación y se vendaba. También se daban masajes con alcohol y aceite.

En Arrasate (G) recomiendan agua de sal. También dicen que es buena la orina humana así como un preparado de aceite y vinagre bien mezclados con el que se empapa un paño que se coloca haciendo un vendaje fuerte.

En Bernedo (A) se aplicaba a la parte dolorida un trapo con salmuera consistente en agua hervida con sal y vinagre. Se ponía además un vendaje. En Valdegovía (A) se introducía la zona afectada en agua caliente con sal. En Hondarribia (G) se bañaba la parte dolorida en agua caliente con sal y vinagre, tras lo cual se vendaba fuertemente y se guardaba reposo. En Aoiz (N) se sumergía la zona afectada en agua caliente con sal gorda y vinagre. También se vendaba con una venda de zinc, es decir, de goma. En Arraioz (N) se hacían baños de agua bien caliente con sal, *gatza*, y vinagre, *ozpiña*. Después se vendaba la zona con vendas empapadas en dicho líquido.

En Muskiz (B) se dan masajes y se venda bien la zona afectada. También se toman baños de mar para que el salitre absorba la moradura.

En Elosua (G) para la curación de luxaciones y distorsiones se frota bien la zona afectada con grasa de gallina derretida y se ata con un trapo para fortalecerla. Se dice de la grasa que sirve de alimento. La distorsión también se trata con fricciones y manteniéndola al calor.

En Donoztiri (BN) las luxaciones y distorsiones se curaban aplicándoles emplastos hechos con leche, harina de linaza, cebolla y *jandonaane-belharra*, yerba del señor San Juan o lirio.

En Sangüesa (N) una vez introducido el hueso en su lugar, para facilitar la recuperación y llevar el brazo bien estirado, si se trataba de éste, los había que llevaban una cestilla de piedras.

En Astigarraga (G) un remedio casero más reciente para luxaciones y distorsiones consiste en aplicar hielo o agua fría en la zona y luego vendarla.

En Zuberoa al que se hacía un esguince en el pie se le tumbaba sobre una tela y una persona se ponía sobre el pie siete veces diciendo: "*Zein hauzi bat, biga, ...*" hasta siete[8].

CURANDEROS DE LUXACIONES

Los curanderos que se encargaban de encajar los huesos que se dislocaban eran los mismos que se ocupaban de componer las fracturas. En los siguientes párrafos se citarán unos cuantos que ya han sido mencionados en un apartado anterior.

En Apodaca (A) dicen que algunas personas tenían gracia para colocar los huesos salidos de su sitio. Solía tratarse de pastores o rebañeros, es decir, gente de fuera o de temporada. Cuando se dislocaban algún miembro también solían acudir a curanderos.

En Mendiola (A) ante una dislocación se va donde un curandero quien tras tantear la zona afectada, hace casar los huesos con un golpe seco y fuerte. Se sabe que cuanto más tiempo se deje pasar desde que se produce la luxación, más difícil y doloroso resultará encajar los huesos.

En Ribera Alta (A) en caso de huesos salidos de su sitio se recurría a curanderos, que generalmente resultaban muy eficaces devolvién-

[8] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 203.

etniker euskalerria

dolos a su posición e inmovilizándolos seguidamente mediante vendajes. En Valdegovía (A) se acude al médico o a un curandero, para que ponga el hueso en su sitio.

En Carranza (B) eran personas entendidas las que se encargaban de volver a su sitio los huesos dislocados. A fuerza de masajes con aceite caliente conseguían reajustarlos y después los inmovilizaban con un vendaje y en ocasiones recurriendo a la pez. En Muskiz (B) hubo una mujer especializada en este asunto que colocaba muy bien los huesos y los tendones.

En Astigarraga (G) se acude al curandero de Betelu, que también pasa consulta en las ferias guipuzcoanas semanales de Ordizia, Tolosa y Azpeitia y a domicilio si es necesario. Coloca el hueso en su sitio valiéndose sólo de sus manos. A veces pone además emplastos. Otras venda la zona y recomienda reposo de cuarenta días. En ocasiones no aplica ningún vendaje pero al reposo de cuarenta días le sigue una cura de aceite y sol.

En Hondarribia (G) había un *petrikillo* especializado en estas faenas. Era tan bueno que solicitaban sus servicios todos los vecinos e incluso gente foránea. En Berastegi (G) también acuden a un *petrikillo.*

En Bidegoian (G) cuando se dislocaban el brazo, el tobillo, la cadera o algún otro hueso se intentaba colocar en casa o se iba al *petrekilo.* Hoy en día se acude a éste o a un médico especializado.

En Izurdiaga (N) hasta la Guerra Civil de 1936 se solía ir al curandero y éste vendaba la zona afectada. Además, durante nueve días seguidos, humedecía la venda con romero cocido con vino.

En Lezaun (N) cuando el problema afectaba a un dedo o un hueso que no revestía complicación se estiraba tratando de que volviese a encajar, pero si era un problema más grave se acudía a la curandera de Ilarregi.

En el Valle de Erro (N) los casos de fractura se consultaban con la curandera de Linzoain, pueblo situado en el propio valle. Ella aprendió de su padre, natural de esta misma localidad, a tratar las roturas y dislocaciones de huesos. Tanto para las unas como para las otras aplicaba en la zona un emplasto elaborado con clara de huevo y hollín, vendaba la parte afectada y volvía a dar el mismo ungüento cada dos o tres días hasta que sanaba. Otra curandera muy considerada era la llamada de Auza. Natural de Ilarregi, en el Valle de Ultzama, aprendió las enseñanzas de su abuela, curandera también muy famosa. Tras casarse se fue a vivir a Auza, donde ejerció su oficio. Preparaba una pomada muy buena para los dolores musculares o de reuma. También reducía fracturas y dislocaciones. En algunas casas solían tener permanentemente el llamado *bálsamo de la curandera.*

Iribarren conoció en Tudela (N) un curandero muy hábil en encajar huesos al que llamaban el Escacho, que era afamado en el contorno. Después de reducir la luxación, para lo cual aplicaba su propia saliva, ceñía la parte lesionada con unas *pilmas* de estopa empapadas en miel y trementina. Esta habilidad la había heredado de su madre, que siendo muy vieja seguía ejerciendo esta actividad y suplía con astucia y maña la falta de vigor. Una vez, desesperada de no poder ensamblarle a uno el *jugadero* de la rótula, le hizo tenderse en las baldosas; se puso ella a bailar y diciéndole: "Mire, mire qué garbo tengo", cuando lo tuvo distraído le hundió su calcañar en la rodilla logrando así encajarle los huesos. Según este autor: "La más famosa curandera de nuestros tiempos era la de Ilarregi. No había luxación que no arreglara. Incluso médicos acudían a su consulta. Al morir, heredóla en el arte una sobrina"[9].

Estos curanderos además de arreglar las luxaciones han sabido tratar los esguinces y otros problemas musculares o de naturaleza similar.

En Murchante (N) dicen que a consecuencia de los esfuerzos realizados en las tareas del campo ocurre a veces que los tendones de los brazos se montan unos sobre otros. Es lo que los murchantinos llaman *acabalgamiento.* Para este mal se aplica desde antiguo una cataplasma conocida como *pilma,* que también se empleaba para curar esguinces. Esta cataplasma la prepara desde los años cincuenta un vecino de la localidad, quien a su vez la aprendió de un pastor del pueblo. Hoy sus principales clientes son agricultores y albañiles. Antes de aplicarla, estira bien los tendones con una serie de masajes o friegas ayudado

[9] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., pp. 243-244.

etniker euskalerria

con vino o vinagre "para que corran mejor las manos" y hoy sirviéndose de una pomada. Si hay hinchazón añade al vino sal. Una vez preparado el brazo o el tobillo coloca la *pilma*. Esta cataplasma se prepara con clara de huevo e incienso que el afectado tiene que pedir al cura. La pasta resultante se extiende y se cubre con una venda elaborada con estopa o cáñamo, que se va desprendiendo conforme se va curando. A veces también utiliza vendas.

Según se recoge en la encuesta de Bermeo (B) el curandero de Fustiñana, en la Ribera navarra, estaba especializado en tratar dolores musculares por medio de masajes con aceite y diversas maniobras que según sus afirmaciones, hacían volver a su sitio los músculos que se hallaban fuera del mismo.

En Obanos (N) algunos acuden igualmente al curandero de Fustiñana. También se conocía a la curandera de Ilarregi que reducía la luxación y ayudaba a curar el miembro inmovilizándolo y colocando un emplasto. Otra especialista en luxaciones para la zona de Cáseda (Navarra Media Oriental) era la Murita que mediante masajes "juntaba las carnes y untaba con una especie de emplasto que hacía con pez caliente y clara de huevo. Ya murió pero era muy eficaz".

En Arberatze-Zilhekoa (BN) recuerdan que para las torceduras había *ensalmadores* en Maule, Pagola, Salis, etc. Se sabía de uno apodado *Jainko ttipia*, el pequeño dios, que atendía en la zona de Baiona (L). Había también curanderos que recibían el nombre de *damnatuak*. Los *ensalmadores* tomaban el miembro desencajado y lo volvían a colocar en su sitio sin contemplaciones. Después aplicaban un pequeño masaje. Contra el desgarro muscular, *zain behardura*, se acudía a una fuente donde se permanecía alrededor de media hora con el miembro lesionado bajo el agua que corría. Se hacía esto mismo durante cinco días seguidos.

Hoy en día los masajistas y fisioterapeutas, que son parte del personal sanitario, ejercen su especialidad con aquellos enfermos que lo necesiten (Bermeo-B).

GOLPES

La mayoría de las fracturas han tenido su origen en traumatismos, pero en ocasiones los golpes recibidos no son lo suficientemente fuertes como para provocar la rotura de algún hueso pero sí para causar dolores intensos, hematomas e inflamaciones. A continuación se recogen remedios de diferente naturaleza para paliar las consecuencias de las contusiones.

En primer lugar citamos dos prácticas de naturaleza creencial. En Ataun (G) se recogieron varios testimonios de reducción de la hinchazón, *berezko koskorra*, llevando una planta de manzano a San Prudencio de Lazkao y colocándola donde ordenaba el sacristán. También yendo a San Prudencio tres veces en cumplimiento de una promesa.

En Álava, en los pueblos de la Montaña y la Rioja, tienen gran devoción a la Virgen de Codés (N). A los paños bendecidos por un sacerdote delante de su imagen y colocados en forma de cruz sobre la parte dolorida se les atribuía la virtud de curar golpes, llagas e infecciones[10].

Hematomas, ubelduak

En Nabarniz (B) el dolor del golpe se aliviaba aplicando un paño de lino empapado en vino en la zona amoratada e hinchada.

Si el golpe recibido no ocasionaba sino un simple cardenal, *ubeldua*, en Urnieta (G) recomendaban colocar sobre el mismo un pedazo de papel de estraza humedecido y espolvoreado con azúcar[11].

En Navarra las flores de saúco trituradas se aplicaban como cataplasma en hematomas[12].

En Zerain (G) a la hinchazón por golpe se le aplicaba inmediatamente un paño mojado en agua fría y se apretaba fuerte. En los años sesenta ya se utilizaba hielo envuelto en un trapo. También en Obanos (N) se ha recogido que para los moratones producidos por contusiones era bueno aplicar hielo.

En Apellániz, Apodaca, Mendiola (A); Zerain (G); Allo, Aoiz, Obanos y Tiebas (N) si la inflamación provenía de un golpe recibido en

[10] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 261.

[11] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 86.

[12] FERNÁNDEZ, "Medicina popular navarra", cit., p. 28.

etniker euskalerria

la cabeza o en la frente se ponía sobre la zona afectada un ochavo de cobre, una *ochena* (moneda de diez céntimos) u otra moneda, sujeto con un pañuelo que apretara bien hasta que bajara la hinchazón y evitar así que se formara el *chinchón* o chichón. Un informante de Tiebas señala que tratándose de niños, después de llevar la moneda se la daban.

En Agurain (A) para remediar los *chinchones* que por motivo de algún golpe se formaban en la cabeza se apretaba cierto tiempo con una moneda de diez céntimos o *perra gorda* y después se aplicaba aceite de oliva. En Amézaga de Zuya (A) para evitar los *chinchones* se presionaba con una moneda o con cualquier otro objeto de hierro.

En Obanos (N) para evitar chichones en la cabeza por golpes o impedir que salieran moratones, era bueno frotar la zona afectada con un poco de aceite o mantequilla.

Las sanguijuelas también se han utilizado entre otras funciones para resumir los hematomas causados por golpes, *urdindua*. En Goizueta (N) se colocaban sobre los hematomas recientes para que succionasen la sangre acumulada, ahora bien, si el hematoma había sido producido algunas horas antes resultaba inútil colocarlas. Cuentan que a los pelotaris, después de los partidos, les colocaban sanguijuelas en el arranque del dedo corazón, una a cada lado, y otra en la palma.

Agua con sal

En Aoiz (N) para remediar las inflamaciones de pies y tobillos, producidas sobre todo por golpes, se introducían en un barreño con agua muy caliente a la que se había añadido vinagre y sal, preferentemente sal gorda. En San Martín de Unx (N) los pies inflamados se sumergían en agua caliente con sal común, bicarbonato sódico o saltratos.

En Ataun (G) los golpes, *zanpatekoak*, se curaban dando fricciones de agua y sal y poniendo después un vendaje. En Bernedo (A) se colocaba un trapo con salmuera, agua hervida con sal y vinagre. En Donoztiri (BN) era costumbre aplicar agua salada muy caliente o en ebullición a los miembros que padecieran alguna contusión.

En Amorebieta-Etxano (B) se vierte vinagre en una taza y se le echa sal. Con la ayuda de un trapo se frota la zona afectada. Si el golpe ha sido reciente el vinagre no deja que se acumule la sangre y evita la moradura.

En Apodaca (A) las inflamaciones derivadas de golpes se frotaban con ortigas machacadas o vinagre con sal.

Hierbas y emplastos

En Ataun (G) y en Zeanuri[13] (B) se recogía la hierba denominada *zainbelarra* y se ponía sobre la zona contusionada. En Ataun también para curar la contusión, *mazatua*, se quemaba linaza, *linazia*, se mezclaba con aceite y se ponía sobre la lesión con un vendaje. Asimismo se colocaba un vendaje de aceite crudo y azúcar, ya que éste es bueno para eliminar el amoratamiento.

En Ataun cuando se golpeaba uno la cabeza y se producía un arañazo se colocaba en el lugar una hoja de *zeatza* y luego se ataba con

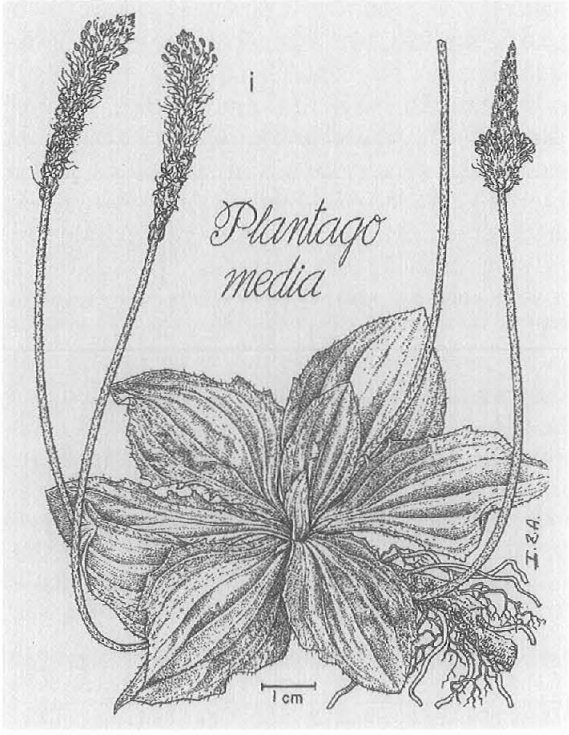


Fig. 125. *Bortz-zaina*, llantén de hoja ancha.

[13] Recogido por Eulogio GOROSTIAGA: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

Fig. 126. *Iodo-bedarra*, celidonia.

un vendaje. Para ablandar los golpes se cocía en agua un trozo de romero, *erromero-txotxa*, y se hacía un emplasto con miga de pan o salvado que se aplicaba sobre la zona dañada.

En Sara (L) para curar contusiones, *indartea (enardatua?)*, se usaban emplastos hechos con tubérculos macerados y machacados de la hierba llamada *indarte-belarra*. Si la pasta no se adhería al miembro enfermo era señal de que no se trataba de una contusión. Si se adhería, no se soltaba hasta que estuviera curada la lesión. En esta misma localidad labortana para curar heridas y contusiones se empleaba también el llantén de hoja ancha, llamado en euskera *bortz-zaiña* (de cinco nervios). En la curación de luxaciones se utilizaba manteca no salada.

En Orozko (B) se hervía *iodo-bedarra* (*Chelidonium majus*) durante una hora aproximadamente, se dejaba al sereno de la noche y al día siguiente se aplicaba con un algodón para quitar el dolor y la hinchazón.

En Ataun (G) se echaba ajo, *baratxuria*, y unas cucharadas de aceite a las brasas y el vaho que desprendían se aplicaba al golpe.

En Izal (N) se aplicaba "mostaza" que se preparaba con salvado de trigo humedecido y bien caliente al que a veces se le mezclaba una hierba que ya no recuerdan los informantes.

En Iturrioz (G) cuando se recibía un golpe que producía fiebre se preparaba un emplasto con el jugo de una planta conocida como *maiatz-belarra*, que nace y muere en el mes de mayo, y que se colocaba sobre la zona dañada para su curación.

Apéndice: Zantiratua

Zantiratua es una práctica popular que presenta tres componentes; uno empírico consistente en las friegas y frotaciones de aceite que se ejecutan con los dedos sobre la región lesionada; otro mágico al tratar de simbolizar la unión de la distensión mediante el cosido de un paño y un tercero religioso que hace referencia a las oraciones que se recitan durante la práctica y a las cruces que se trazan sobre la lesión.

Es aplicada fundamentalmente a las distensiones de tobillo y muñeca; a veces también a los casos de tortícolis. A juzgar por los lugares donde se ha registrado parece tratarse de una práctica vizcaina. Uno de los focos de esta costumbre lo constituían precisamente las poblaciones de Gernika, Ajangiz, Maruri, Gerrikaiz y Bedia[14].

[14] BARANDIARAN, *Mitología vasca*, op. cit., p. 44.

etniker euskalerria

Esta práctica recibe el nombre de *zantiretua / zantiritua* en Abadiano, Bermeo, Busturia, Durango, Gorozika (B) y *zanatena* en Lemoiz (B).

El vocablo *zain* tiene en euskera el sentido de nervio, vena o raíz por lo que literalmente viene a significar estiramiento del nervio o de la vena, idea que concuerda con algunos de los tratamientos, ya que las frases y actos que se realizaban ante el enfermo indicaban que era éste el concepto que se tenía sobre la patología de la lesión[15].

Esta práctica presenta alguna constante más como el hecho de que haya sido realizada por mujeres. En las diferentes poblaciones en las que se ha recogido se repite además el uso de una planta que recibe el nombre de *zanbedarra* (literalmente hierba de tendón). En realidad se trata de al menos dos especies pertenecientes al género *Plantago*, que se caracterizan por tener hojas lanceoladas en cuyo envés se aprecian claramente las nervaduras que corren paralelas desde la base al ápice. Quizá tanto su nombre como su aplicación curativa radiquen en esa similitud entre sus nervios y las venas y tendones que recorren las extremidades humanas.

Según Barriola, si por un ejercicio violento o por cualquier otro motivo se presentaba un dolor muscular, el curandero diagnosticaba una distensión, *zaintiratua*, o el desgarro de las inserciones del tendón, *zanetena*. Parecería lógico pensar que tal desgarro podría repararse dando unos puntos que uniesen las partes separadas. Dado que esta operación resultaba imposible de practicar directamente sobre el mismo tendón o músculo, gracias a la magia de similitud, bastaba con que se realizase sobre un tejido cualquiera colocado sobre la lesión. Así, el *zaintiratua* se curaba dando puntos con una aguja y una hebra de hilo no anudada, con la que se atravesaba varias veces un lienzo, mejor un calcetín y no sólo para el caso de la pierna o el pie sino incluso para el tortícolis, mientras el curandero decía:

Zain tiratu
zain urratu
zaña bere tokian sartu.

(Tendón estirado/ tendón rasgado/ el tendón entra en su sitio).

La operación se terminaba recitando normalmente un Padre Nuestro, Ave María o Credo, según los lugares, y cubriendo el miembro con el mismo trapo, previa fricción, o con llantén, *zainbedarra*, empapado en aceite. En el caso del tortícolis al atravesar el lienzo con la aguja se lograba desatar el nudo que se había formado, más bien que "coser" la distensión[16].

En Abadiano (B) dicen que en algunos casos esta práctica va unida a algún masaje. En esta población aún existe al menos una mujer que la aplica y que la aprendió de otra. Dicen que cuando una persona enseña a otra esta práctica, la primera ya no puede seguir efectuándola. También aseguran que a menudo el lesionado acude sin poder posar el pie en el suelo y vuelve a casa caminando. Para llevarla a cabo se necesita un pañuelo, aguja e hilo y guardar silencio. Quien se ocupa de efectuarla empieza por santiguarse tres veces y después coge un pañuelo y con él hace tres cruces sobre la zona afectada. A continuación envuelve el miembro con el pañuelo y después de enhebrar la aguja, sin dar nudo, pasa ésta por el pañuelo poco a poco hasta tres veces mientras va rezando en voz baja. Para terminar hace tres cruces con el pañuelo, como al principio, y se santigua otras tres. Al concluir dice al afectado que debe dar limosna a un santo. Se asegura que la lesión requiere para curarse tanto tiempo como se ha tardado desde que se ha producido hasta realizar esta práctica.

En Etxano (B) cuando se tenía una distensión se acudía a una curandera. Ponía una cataplasma sobre la parte dolorida y la vendaba bien vendada. Enhebraba una aguja con un hilo especial que ella tenía y la pasaba entre la venda. Antes de hacerlo rezaba un Credo y una oración especial que sólo ella sabía. Terminada la oración, como ya se ha dicho, pasa-

[15] GOICOETXEA, *Capítulos de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 104.

[16] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 85-86.

etniker euskalerria

ba la aguja por la venda formando tres cruces y diciendo cada vez: "*Sandiketu + sana urrutu + sana bere lekuen sartu +*". Terminado esto el paciente se marchaba dándose por curado[17].

En Ajangiz (B) recogió Barandiaran en la segunda década del siglo XX de un afamado *zantiretuzale*, curandero de traumas, la siguiente fórmula de realizar el *zantiretua* o *zanurratua*. El curandero colocaba una media o calcetín de lana sobre el miembro herido, que atravesaba varias veces con una aguja e hilo haciendo ademán de coser mientras pronunciaba las siguientes palabras: "*Zantiretu, zanurratu, zana bere tokian sartu*" (Músculo estirado, músculo herido, métase en su lugar el músculo) y rezaba tres padrenuestros, avemarías y glorias a la Virgen. Después el paciente o quien le atendía debía frotar el miembro enfermo con aceite caliente[18].

En Arrankudiaga (B) había quienes tenían mucha habilidad para curar el *zantiritua* o "vena estirada". Recogían dos hierbas llamadas *zanbedarrak*, literalmente hierbas de venas. Si aquel al que se le iba a aplicar el procedimiento era hombre se tomaban las de hojas anchas, y si era mujer las de hojas estrechas. Se echaba aceite en una sartén y se colocaba al fuego. Cuando empezaba a hervir se empapaban en este aceite las hojas y luego se colocaban donde estuviese el mal de manera que formasen una cruz. A su vez, con cada hoja se hacían tres cruces antes de dejarla sobre la parte dolorida, a la vez que se decían las palabras siguientes:

San + Tiritu
zana + urrutu
zana bere lekun + sartu.

(San Tiritu (santo)/ se ha salido la vena/ mete la vena en su sitio)

Una vez colocadas las hierbas se ataban con un pañuelo hasta el siguiente día, en que se repetía el mismo procedimiento. Al tercer día se realizaba por última vez con la completa seguridad de que al cuarto ya se habría curado el *zantiritua*. En esta localidad decían que San Tiritu era el santo que había arrancado la vena de su sitio[19].

En Lemoiz (B) las torceduras y luxaciones se curaban habitualmente haciendo *zanatena*. Se recogían siete o nueve hierbas, siempre un número impar, llamadas *zanbedarrak*, llantén, y se calentaban en una sartén con aceite. La curandera colocaba junto al contusionado un trapo rojo al que pasaba una aguja a la vez que decía:

Zanatenez
Zana urrutu
Zana bere lekun sartu.

Ponía las hierbas en forma de cruz sobre el miembro herido y de nuevo repetía la fórmula anterior. Finalmente procedía al vendaje sin deshacerse de las hierbas. A los tres días comenzaba a notarse la mejoría. Esta práctica perduró hasta los años cincuenta.

En Gorozika (B) para curar una torcedura, *biurkada*, se hace el *zantiretua*. En los últimos tiempos una mujer (Hilaria Pagay) se dedica a esta práctica en la localidad. Para empezar se santigua tres veces y otras tantas al final. Coloca un calcetín de lana encima de la torcedura, enhebra una aguja y pasando la misma por la prenda hace seis cruces de arriba abajo y de derecha a izquierda, repitiendo con cada una de ellas:

Zantiretu
zana urrutu
zana bere lekuan sartu.

Después templa hojas de llantén, *zanbedarra*, en aceite caliente, les quita la piel y las pone cruzadas encima de la zona dolorida. Tras santiguarse tres veces, el *zantiretua* está concluido. El afectado, una vez en casa, frota con aceite templado la zona lesionada y aprieta la venda que la cubre cuanto más fuerte mejor. Si guarda reposo se cura antes. Si para el tercer día no ha notado mejoría alguna, es señal de que no se trata de un *zantiretua*. Se conoce también otra forma de practicarlo, haciendo las cruces con juncos, *ziriak*, encima de la torcedura.

[17] APD. Cuad. 13, ficha 1255.

[18] BARANDIARAN, *Diccionario...*, op. cit., p. 212 (ter).

[19] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

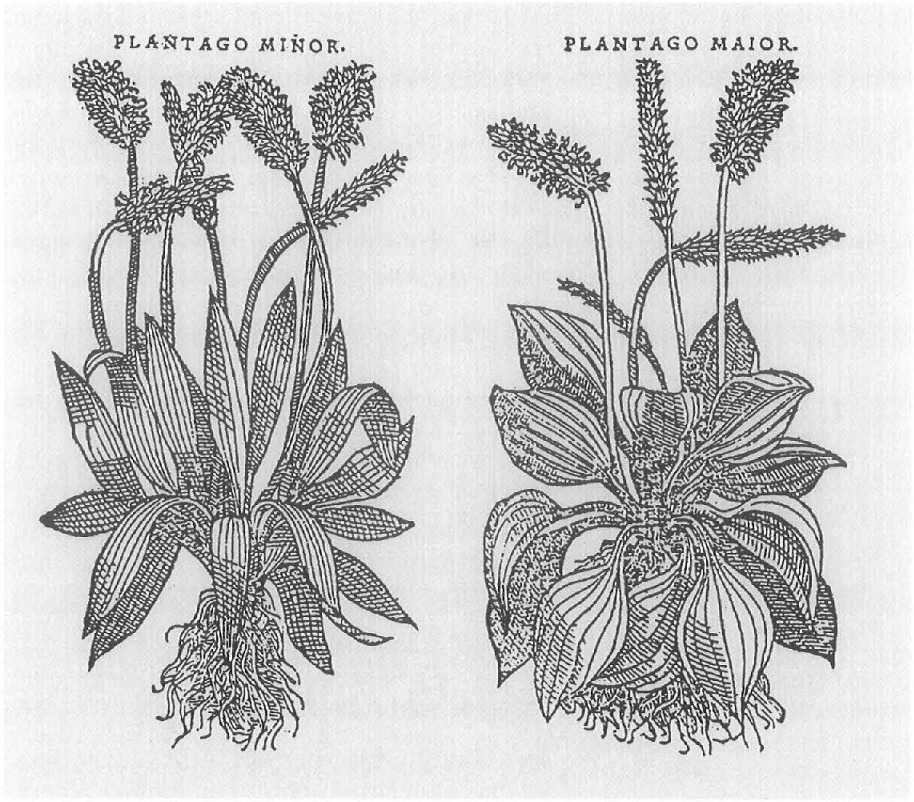


Fig. 127. *Zanbedarrak*, llantenes de hoja alargada y de hoja ancha.

En Busturia (B) cuando se produce una torcedura de pie se coloca una hoja de *zanbedarra* (*Plantago lanceolata*) en cada dedo del pie y otra alrededor del talón. Después se venda todo ello. Las hojas de esta planta se calientan previamente en una sartén para poder quitarles los nervios. Según un informante si el paciente es hombre las hojas que se aplican son más alargadas mientras que si se trata de una mujer son más anchas. En el primer caso se trata de *Plantago lanceolata* y en el segundo de *Plantago media.*

En esta localidad el *zantiretua* se aplicaba cuando una persona o un animal se hacían una torcedura, *biorkada*, en una extremidad, o cuando se producía una hinchazón tras una caída. En cada barrio había una persona que conocía la práctica del *zantiretua*; últimamente es más difícil encontrar una experta. La mujer entendida en este menester tomaba un paño negro de lana y comenzaba a hacer cruces en la zona dañada o hinchada a la vez que decía:

Zan + tiretu
Zana + urrutu
Zana + bere lekuen sartu.

Tras esto se santigua tres veces y con la ayuda de dos dedos ata el paño de lana a la zona donde se ha producido la torcedura. Todo el proceso se repite una segunda vez y una tercera, tras lo cual se promete a Santa Mariñe que se le rezará una Salve. Por si el paciente no sabe rezar dicha oración, la curandera la recita en su lugar y mientras dura la plegaria sigue haciendo cruces. En Mundaka (B) el paño negro de lana se cose con aguja e hilo tras colocarlo sobre la torcedura[20].

[20] Cuentan en Busturia que un cura que decía que no debían realizarse tales prácticas permitió que una mujer se lo hiciera a él sobre una torcedura que no conseguía curar. Recuerdan que había otro cura que decía que tanto el *zantiretu* como las prácticas contra el mal de ojo, *begizkune*, estaban permitidas pero que otras prácticas como la de rezar las oraciones de atrás hacia adelante o de una manera enrevesada eran perjudiciales.

etniker euskalerria

En Bermeo (B) había dos mujeres que practicaban el *zantiritua*; una lo ejercía en el barrio de pescadores y la otra en el resto de la localidad. La primera comenzaba el tratamiento recitando la siguiente oración: "*Santa Ageda gloriosea, azurrak eta mamiñak beran lekuan lotzeko grazia*" (Santa Águeda gloriosa, dame gracia para volver a su sitio los huesos y las carnes). Luego tomaba entre sus dedos una porción de unos diez centímetros de la tira de cuero de una boina y con la misma, entre los dedos, hacía cruces en distintos puntos de la zona afectada, recitando rítmicamente la siguiente fórmula:

Zan-tiritu,
zan-urrutu,
zana beran lekuen sartun.

(Vena traccionada/ vena lesionada/ vena métete en tu sitio).

La segunda de las curanderas tomaba con sus dedos un poco de aceite vertido en un plato y friccionaba el tobillo afectado. A continuación se santiguaba tres veces y realizaba otra tanda de masajes, haciendo la señal de la cruz tres veces seguidas y repitiendo cada una de las veces la siguiente fórmula:

Zan-tiritu,
zan-urrutu,
zana beran lekuen gelditu.

La operación de santiguarse en tres ocasiones y hacer las tres cruces repitiendo la fórmula anterior se realizaba cinco veces seguidas durante tres o cinco días consecutivos. Terminada cada una de las sesiones vendaba el tobillo, debiendo mantenerlo así hasta la próxima sesión.

La primera de las curanderas no aplicaba ningún tipo de fricción limitándose a hacer nueve cruces y a rezar tres Padrenuestros y tres Ave Marías. Luego colocaba sobre la zona afectada un trapo empapado en aceite y vino y ordenaba guardar reposo absoluto, manteniendo el pie durante unos días estirado y apoyado sobre una banqueta. Repetía la práctica tres días consecutivos. Según esta informante los lesionados curaban o mejoraban ostensiblemente dentro de los tres días. En caso contrario se debía traer agua de mar o bien preparar en casa agua salada. Esta agua se calentaba, se empapaba un trapo con ella y se colocaba sobre la zona afectada al igual que con el aceite y el vino. Piensa que el vino reabsorbe la inflamación mientras que el agua de mar sirve exclusivamente para ablandarla. Varios informantes coinciden en que no debía utilizarse el alcohol para hacer estas friegas porque "no deja circular la sangre". El *zantiritu* servía fundamentalmente para los esguinces de tobillo pero según una de las curanderas también se podía utilizar en las torceduras de muñeca o en los tirones musculares del cuello.

Zabala y Otzamiz-Tremoya recogió en Bermeo (B) en el segundo decenio del siglo XX que la distensión, *zan tiretu*, se curaba frotando tres veces el músculo distendido con una cinta de lana negra y recitando:

Zan tiretu,
zan urrutu,
zana bere lekura sartu[21].

En Maguna-Ibarruri (B), la curandera doblaba un delantal sobre el miembro dolorido y uno de los presentes rezaba el Credo al revés, mientras los demás recitaban alguna oración; luego el enfermo tenía que dar tres vueltas a un nogal, de izquierda a derecha.

En Mundaka (B), para curar la luxación, se daba a quien la padecía tantas fricciones como años tuviese[22].

En Orozko (B) los esguinces o torceduras, *biurrak*, se curan haciendo un conjuro conocido como *zantiritua*. Se practica principalmente en caso de esguinces, torceduras de muñecas y codos y luxaciones de hombros. Hoy en día esta práctica sigue vigente y aquellos a quienes se la han hecho están satisfechos de los resultados obtenidos. Según una de las informantes para llevarla a cabo se corta un hiladillo –cinta de algodón– de medio metro aproximadamente, y se coge por cada uno de sus extremos; manteniéndolo tirante y cambiándolo de posición se dibuja una cruz en el aire, sobre la zona lesionada, al tiempo que se dice:

[21] Anjel ZABALA eta OTZAMIZ-TREMOYA. *Historia de Bermeo.* Tomo II. Bermeo: 1931, p. 430.

[22] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 262.

etniker euskalerria

Zan tiratu,
Zan apurtu,
Zan bere lekuan sartu.

Seguidamente se aplica el hiladillo sobre la zona afectada y se pasa una aguja como si se fueran a unir sus extremos mientras se reza un Avemaría. Se repite todo el proceso tres veces y durante tres días consecutivos.

Otra de las informantes señala que el daño no puede curarse sólo con palabras y que su padre hacía el *zantiritua* masajeando la zona afectada. Ponía a remojar llantén, *zanbedarra,* en un poco de aceite templado. Con él frotaba repetidamente el tendón siguiendo la dirección del mismo y apretando fuertemente con el dedo pulgar. El paciente ha de soportar el dolor. Seguidamente vendaba la zona con un trapo dejando en su interior el llantén. Esta operación se repetía tres días; el efecto era notable.

En Durango (B) se practicaba el *zantiretua* cuando se sufría una torcedura o esguince en la muñeca o en el tobillo. En la localidad había al menos dos mujeres expertas en hacer esta operación. Con el dedo pulgar untado en aceite practicaban un masaje sobre la zona dolorida mientras se decía por tres veces:

Zantiretu,
zana urratu
zana bere lekuen sartu.

Después se envolvía el tobillo o la muñeca con un paño negro, generalmente un trozo de media o de jersey, y se hacía un simulacro de coser la prenda con aguja e hilo.

En Bedarona (B) cuando alguien se torcía el pie se decía que se tenía un *zaintiratua.* Acudía a la curandera de Ispaster (B); también a una mujer de Ibarrangelu (B) que conocía esta práctica. Mientras hacían cruces con el dedo pulgar decían:

Zain tiratu
zain urratu
zana bere lekuan sartu.

El dolor desaparecía en unos días.

En Amorebieta-Etxano (B) sujetan la zona afectada con hilo de lana dándole forma de cruz y pasan una aguja con hilo a través de la misma describiendo a su vez una figura en cruz. Luego frotan con aceite tibio y a contrapelo la región lesionada.

En esta misma población se llevaba a cabo otra práctica diferente también de naturaleza creencial: se iba debajo de un nogal y con una azada se arrancaban las hierbas trazando una cruz; luego se daban tres vueltas al nogal y en cada una se hacía el signo de la cruz. Se frotaba la zona lesionada con aceite tibio de tal modo que el masaje se efectuase a contrapelo.

* * *

El *zantiritua* ha derivado en ciertos casos en una práctica médica empírica. En Arteaga (B) en caso de torcedura de tobillo o de un esguince se acude a donde una mujer de la vecindad que lleva a cabo lo que ella denomina *anka trokatuena* o *zantiretua.* Confirma que aprendió a su vez de otra mujer a curar los esguinces. Primeramente le da al paciente un toque del empeine hacia arriba y de inmediato diagnostica si se trata de *trokatua* o no. En el primer caso lo considera de su incumbencia; en el segundo manda al paciente donde el médico para que le haga una radiografía y le atienda. Para curar *anka trokatua* o *zantiretua* prepara una mezcla de aceite y vinagre y valiéndose de la yema del pulgar realiza frotamientos desde el centro del dolor hacia arriba, durante un cuarto de hora, lo que causa un dolor intenso al paciente. Luego le pone un vendaje no muy fuerte que debe llevar durante ocho días. Generalmente basta con una o dos sesiones; los casos más rebeldes requieren tres. Cuando la dolencia es más abajo del empeine como consecuencia de una caída o por secuelas de haber tenido el miembro escayolado utiliza el remedio de introducir el pie alternativamente en una palangana de agua fría con hielo y en otra de agua caliente. También aplica masajes a las torceduras de muñeca y a los casos de tortícolis, en este último caso las friegas las da con alcohol.

Recoge Barriola que según un curandero pasaitarra, la causa del *zaintiratua* era una retención de sangre por lo que el remedio más adecuado era el que la obligase a circular y nada mejor para ello que un buen masaje. Su eficacia aumentaba colocando luego el miembro afectado sobre un puchero para recibir el vaho de unas hojas de muérdago, *miru-belarra,*

etniker euskalerria

previamente cocidas. La operación concluía vendando bien la zona y acostando al lesionado muy arropado para que sudase[23].

A pesar de sus componentes mágicos la práctica del *zantiretua* descrita arriba sigue teniendo vigencia en las poblaciones rurales de Bizkaia.

También se ha recogido una práctica creencial en Liginaga (Z) para curar una torcedura o luxación, *ziñhauzia*, del pie. Se colocaba éste extendido y una viuda seria debía pasar tres veces por encima de él apoyando cada vez uno de sus talones sobre el miembro enfermo y haciéndole girar al mismo tiempo.

[23] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 86.

etniker euskalerria

XVII
HERIDAS Y HEMORRAGIAS. EXTRACCIÓN DE ESPINAS

DETENCIÓN DE HEMORRAGIAS CAUSADAS POR HERIDAS, ODOL-JARIOAK

La hemorragia recibe distintos nombres en euskera, *odol-eriona, odol-heldura* en Ainhoa (L); *odol-jarioa* en Gipuzkoa; *odol-joaitea* en Uztarroz (N) y *odol-ixurtzea* en Lekunberri (N).

Ante heridas pequeñas, sin importancia, y tanto para limpiarlas como para cortar la hemorragia se ha utilizado y se sigue utilizando de una manera instintiva el humedecerlas con saliva del propio herido con lo que se consigue, en la mayoría de los casos, resolver el problema (Bermeo-B). Hoy en día, en cambio, la gente confía más en los productos farmacéuticos como el agua oxigenada u otros antisépticos (Murchante-N).

A continuación recogemos varias prácticas para detener las hemorragias de las heridas, desde lavarlas con agua para desinfectarlas o recurrir a procedimientos mecánicos como ejercer presión, hasta medios más sofisticados como los preparados con plantas.

Heridas pequeñas

La forma más sencilla de limpiar una herida cuando ésta era pequeña consistía en lamerla (Carranza-B, Obanos-N). Pero además se han utilizado un buen número de remedios, la mayoría de ellos muy sencillos.

En el caso particular de las llagas en la boca en Zerain (G) recomendaban enjuagarla con agua donde se hubiese cocido llantén mayor y para las inflamaciones y pupas de los labios se frotaba la parte afectada con la planta denominada *balsamo-belarra* (*Anagallis arvensis*), abierta. En Abadiano (B) se limpiaban la boca con vinagre y en Astigarraga (G), también para las llagas, se hacían enjuagues de agua con sal.

En Agurain (A) para sanar las heridas de la boca se cuece en agua llantén[1] y con el líquido obtenido se enjuagan varias veces al día.

En Azkaine (L) para curar las úlceras que se les forman en la boca a los niños se consideraba que el mejor remedio era la miel.

En Bermeo (B) se ha consignado la enfermedad denominada *aoeria* (afta o muget) que se manifiesta por la aparición de puntos blanquecinos en la mucosa bucal, principalmente

[1] Plantago mayor y plantago mediano (*Plantago major* y *Plantago media*).

etniker euskalerria

en los niños de corta edad. En Orozko (B) se les untaba con violeta de genciana adquirida en la farmacia, que dejaba la boca tintada de color morado.

En Astigarraga (G) para curar *aolegarra*, aftas que se forman en la boca de los niños, se iba a Leoka, pequeña capilla de Hernani (G) donde se depositaba dinero dentro de la capilla cerrada con rejas.

En Amézaga de Zuya (A) se aplicaba saliva en los lóbulos de las orejas cuando éstos se infectaban tras hacer los agujeros para los pendientes o cuando por llevar estos adornos, las orejas se ponían malas. Lo mismo se hacía en Bernedo (A). En Pipaón (A) y Elgoibar (G) precisan además que debía tratarse de saliva en ayunas. Azkue también recogió en Olaeta (A), Zeanuri (B) y Arrona (G) que para que no se enconase la oreja al colocar por primera vez los pendientes se debía frotar con saliva en ayunas[2].

Agua y desinfectantes

La práctica más habitual ha consistido en lavar la herida con agua para limpiarla y desinfectarla; si se estaba en casa bajo el chorro del grifo y si se estaba en el campo aprovechando una corriente de agua (Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda, Pipaón, Ribera Alta-A; Amorebieta-Etxano, Lemoiz-B; Beasain, Oñati, Zerain-G; Aoiz-N). Tras lavarla se solía cubrir con un pañuelo o un trapo bien sujeto (Moreda, Pipaón-A; Amorebieta-Etxano, Bedarona, Lemoiz-B).

Cuando la herida se provocaba trabajando en el campo era habitual lavarla y desinfectarla con el vino que se llevaba para saciar la sed.

En Moreda (A) cuando se estaba en plena faena se vertía vino de la botella o de la bota para desinfectarla. Si la lesión se producía durante la vendimia al cortar las uvas mediante el *corquete* o las tijerillas, se exprimía un racimo sobre la herida.

En Allo (N) las hemorragias se *entaponaban*. Si la herida había sido producida por corte al segar o vendimiar se aplicaba vino de la bota para desinfectarla y seguidamente se cubría con un pañuelo o trapo limpio, fuertemente amarrado.

En San Martín de Unx (N) cuando se estaba en el campo se rociaba con vino y se anudaba con el pañuelo o la camisa. También se recurría al vino en Izal, Murchante, Sangüesa, Viana y en la Merindad de Tudela (N).

En Bermeo (B) cuando se hacían una herida en el monte o en algún lugar apartado y no disponían de medios para curarla, la lavaban con agua y en caso de no disponer de ésta orinaban sobre la misma con el fin de limpiarla. Si se producía en alta mar se *quemaba* con coñac y vino, cubriéndola a continuación con un trapo o pañuelo.

En Mendiola (A) se ha recurrido igualmente a un licor fuerte como coñac o whisky cuando se estaba en casa, con la intención de desinfectarla, luego se taponaba con una compresa o un paño limpio sujeto con una venda.

En Bedarona (B) se lavaba con agua y sal. En Amézaga de Zuya (A) aplicaban agua hervida y sal para lavar los cortes producidos por la hoz, por considerarlos muy peligrosos.

Hoy en día es habitual recurrir a desinfectantes de los que se pueden adquirir en el comercio, sobre todo el agua oxigenada (Mendiola, Ribera Alta-A). Si se está en casa, se lava con un algodón empapado en agua oxigenada, se aplica mercromina, se cubre con una gasa y se sujeta con un esparadrapo. Si la herida es pequeña se pone una tirita (Moreda-A).

Ejerciendo presión

En Abadiano (B) si la herida era leve se presionaba con el dedo y si era más seria se envolvía con un trapo y se apretaba para intentar detener la hemorragia.

En Elgoibar (G) se oprime con unas gasas o un trapo limpio, luego se eleva la extremidad afectada y si no cesa la hemorragia se presiona sobre la arteria o vena correspondiente.

En el Valle de Erro (N) se ejerce presión con un paño y si la herida se localiza en una extremidad se procura levantarla.

En San Martín de Unx (N) se comprimía con las manos o con un vendaje fuerte. En Aoiz (N) si era grande se ponían paños taponándola; en Arraioz (N) una venda o una tela a modo de venda manteniendo la misma has-

[2] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 120.

etniker euskalerria

ta que parase la hemorragia; en Izal (N) un paño prieto.

En Goizueta (N) se limpia y se tapa. Si aún así continúa sangrando se venda la zona donde se halle, apretando fuerte. En Eugi (N), para detener la hemorragia, también se tapa la herida con una tela fina.

En Astigarraga (G) un antiguo remedio para detener las hemorragias de las varices sangrantes y de otras lesiones, consistía en poner un duro de plata atado fuertemente alrededor de la herida. Otras veces era una alubia roja partida por la mitad y en contacto lo partido con la herida lo que se ataba fuertemente para detener la hemorragia.

En Carranza (B) cuando alguien se seccionaba una vena también se apoyaba sobre el corte una alubia partida por la mitad que se presionaba hasta que dejase de manar sangre.

Papel de fumar y telarañas

En Agurain (A) se cubría con papel de fumar. En Bernedo (A) se aplicaba un papel de fumar o de cajetilla de tabaco. Esta práctica también se ha constatado en Amézaga de Zuya (A); Carranza (B); Bidegoian, Zerain (G); Aoiz, Obanos, Sangüesa y San Martín de Unx (N) con papel de fumar o papel de seda.

Ha sido y es corriente poner papel de fumar sobre los cortes producidos en la cara al afeitarse (Durango, Gorozika-B).

También ha estado bastante extendida la práctica de colocar una telaraña sobre la herida que sangrase con el fin de cortar la hemorragia. Así se ha constatado en Agurain (A), donde se utilizó antiguamente; en Hondarribia (G), donde después se vendaba; en Aoiz y en Romanzado y Urraul Bajo (N), cuando la herida era pequeña; en Arraioz (N), con una telaraña, *irmiarma sarea*, lo más grande posible; en Izal (N), en las heridas causadas por la hoz; en Lekunberri (N), con telarañas limpias; y además en Allo, Izurdiaga, Merindad de Tudela, Obanos, Sangüesa, San Martín de Unx, Urzainki (N); Bermeo, Carranza, Durango, Nabarniz (B) y Uharte-Hiri (BN). En Azkaine (L) cuando la sangre salía a borbotones de una herida y no se podía detener la hemorragia, se aplicaba sobre ella a modo de tapón una tela de araña, *irmiarma sarea.*

En Astigarraga (G) antiguamente antes de utilizar las telarañas había que pasarlas por un cedazo, de manera que quedaran como si fueran una seda. Se ponían sobre la herida atándolas.

En Améscoa (N) para cortar las hemorragias se envolvían las heridas con telarañas, pero habían de ser de la masandería, que estaban llenas de polvillo de harina. En Amézaga de Zuya (A) se recurría a las telarañas de los arcones en los que se guardaba la harina. En Apellániz (A) decían que era bueno colocar sobre la herida una telaraña recogida del cedazo de la harina.

En Beasain (G) algunos aseguran que las telarañas de exteriores son venenosas mientras que las de interiores no, por lo que solían ir a la cuadra, donde había muchas, y tomaban una para taponar la herida sangrante.

En Murchante (N) también hay constancia del empleo de las telarañas. Éstas se consideraban buenas para los animales, por eso no limpiaban los establos de ellas, ya que según la creencia popular les protegían de las enfermedades. Este remedio se aplicó hasta la década de los cuarenta.

Cardos y otras plantas

El cardo ha sido la especie vegetal más recurrida para parar las hemorragias.

En Moreda (A) si se estaba en el campo se machacaban o majaban cardos con dos piedras y la masa obtenida se colocaba sobre la herida. Luego se sujetaba con un par de palillos y un pañuelo. En Pipaón (A) para parar las hemorragias también se ponía cardo machacado en la herida o trozos de manzana.

En Lagrán (A) las cortadas causadas por la hoz se consideraban muy peligrosas. Para su curación se machacaba una clase de cardo y se ponía sobre la herida[3]. En Allo (N) los segadores también recurrían a cardos majados[4].

En Lezaun (N) primero se echaba agua bien fría, después se aplicaba la savia de un cardo fresco, de huerta o silvestre, y a continuación se taponaba la herida. En Cripán (A) se empleaba el jugo del cardo.

[3] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 262.

[4] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 457.

etniker euskalerria

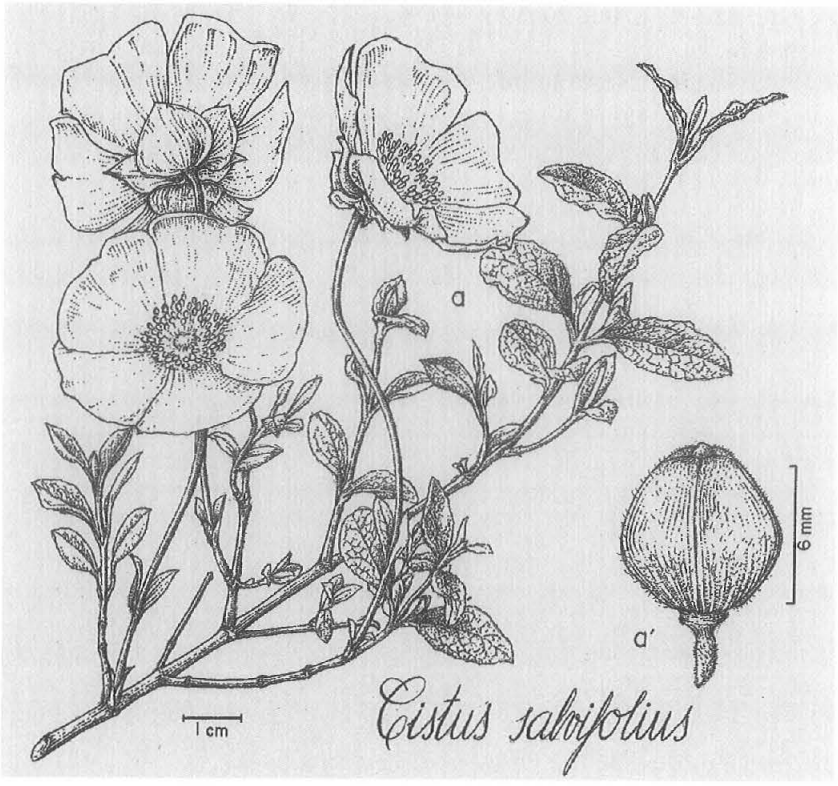


Fig. 128. Estrepa.

En Murchante (N) tomaban el tallo de los cardos silvestres, según otros las hojas, y lo machacaban hasta que saliera un juguillo que se vertía sobre la herida. Paraba radicalmente la hemorragia. Si se hallaban en casa aplicaban también aceite de flores que cortaba la sangre y desinfectaba la herida. Algunos aún guardan hoy día en casa este producto.

En la Merindad de Tudela (N) se machacaba un cardo y se exprimía su jugo sobre la cortadura.

En Aoiz (N) se hace un preparado con el jugo de un cardo de campo, que se extrae machacándolo. Se vierte sobre la herida, luego se recubre con tela de araña y todo ello se tapa con un trapito. También se ponía sobre la herida, si era pequeña, una hoja de parietaria. Igualmente se utilizaba una planta que llaman *bálsamo*. A sus hojas, muy recias, se les quita la piel que las recubre y se colocan directamente sobre la lesión[5].

En Amézaga de Zuya (A) cubren la herida con una hoja de perejil o la tapan con hojas de geranio. En Astigarraga (G) ponían las hojas de un cigarro puro. En Bidegoian (G) aplican hojas machacadas de *uztaoa*. En Zerain (G) tras chupar la herida le ponen encima una hoja de escrofularia. En Oñati (G) se utilizaba una lámina de cebolla para parar la hemorragia y cerrar la herida. En Apellániz (A) se aplicaba sobre la misma hojas de *estrepa* (*Cistus salviifolius*) o se untaba con ungüento de corteza de saúco. En Liginaga (Z) para detener la hemorragia ponían encima de la lesión una hoja de *piko-lilia* (¿eléboro?).

En Berastegi (G), con el mismo fin, se preparaba un emplasto hecho con la seta llamada *otso-putza* o *asto-putza*, cuesco de lobo (*Lycoperdon perlatum*).

Ceniza, kedarra, y sustancias pulverulentas. Otras prácticas

En Moreda (A), en tiempos pasados, se quemaba un trapo o un trozo de tela en el brasero de la cocina y las cenizas obtenidas se colo-

[5] Según el encuestador podría tratarse tal vez de la hierba callera (*Sedum telephium*).

etniker euskalerria

caban sobre la herida hasta cubrirla totalmente. En Bidegoian (G) se ponía sobre la lesión *kedarrea*, la ceniza acumulada en la chimenea, envolviéndola con un paño. En Donoztiri (BN) hollín y pavesas de paños quemados. En Liginaga (Z) los restos de una tela quemada, otras veces hollín, *kedarrea*, o polvo de tabaco. El hollín también se utilizó en Uharte-Hiri (BN) para parar las hemorragias de las heridas.

En Murchante (N) para que dejase de manar sangre se cubría la herida con tierra o barro. Esta práctica desapareció hacia la década de los setenta. Algunas veces también se aplicó nitrato de plata, que se vendía en las farmacias, sulfato o un trozo de hielo. En Tiebas (N) se ponía barro.

En Sangüesa (N), si se encontraban en el campo, aplicaban arcilla sobre la herida. También ponían sobre la misma azúcar o el polvillo que desprende la madera carcomida.

En las Encartaciones de Bizkaia, para curar las cortadas producidas por la hoz o una navaja, algunos utilizaban cal viva, otros echaban sobre la herida el polvo del carbón vegetal y después la envolvían con una venda[6].

En Aoiz (N) en el caso de heridas grandes, para cortar la hemorragia y curar la herida se aplicaba *saina*, un ungüento elaborado con tela de manteca de cerdo a la que se añadía sal, preferiblemente gorda, y se dejaba macerar revolviendo de vez en cuando.

En Amézaga de Zuya (A) se consideraba muy eficaz el aceite de *micharro*. En Alaiza (A) también se recurría al mismo[7].

En Astigarraga (G) se pone hielo o agua en la herida si sangra abundantemente. En Valdegovía (A), hielo o algo frío. En Eugi y Sangüesa (N) también consideran buena el agua fría.

Dicen en Bermeo (B) que cuando se presentaba una hemorragia en alta mar y no se disponía de otro remedio, aplicaban hielo sobre la herida para intentar que dejase de manar la sangre.

En Hondarribia (G) se eleva la extremidad afectada para reducir el flujo sanguíneo.

Heridas importantes. Torniquetes

La práctica de hacer torniquetes para detener las hemorragias, *odol-ixurtzea* (Lekunberri-N), cuando se producían heridas de consideración se ha constatado en Amézaga de Zuya, Valdegovía (A); Bidegoian (G); Lekunberri, Murchante y Viana (N). En Astigarraga (G) y Moreda (A) se hacía con un trapo y un palo; en Aoiz (N) con tiras de tela; en Arraioz (N) con una cuerda, pañuelo o lo que se tuviera a mano y en Elosua (G) con una cuerda de la abarca.

En Mendiola (A) si la lesión es considerable y no existe otra solución para poner remedio se coloca un torniquete. Se realiza con un cinto, un pañuelo o un trozo de tela de una camisa o un pantalón y con la ayuda de un palo se hace presión. Esta técnica es provisional, hasta lograr los medios que permitan un vendaje más convencional.

En Ribera Alta (A) si la herida no dejaba de sangrar y se localizaba en una de las extremidades se ataba una cuerda para interrumpir el riego sanguíneo. En caso de que estuviese en una zona de más difícil control se tapaba bien con paños limpios y mientras llegaba el médico se obligaba al herido a permanecer tumbado.

En Muskiz (B) si la hemorragia es abundante también se hace un torniquete. Es conveniente aflojarlo cada poco tiempo para que circule la sangre aunque se pierda una pequeña cantidad hasta la llegada al hospital. Si no hay una goma se hace con un pañuelo o arrancando tiras de la propia ropa.

En Zerain (G) cuando se trataba de un corte profundo causado por la hoz o la guadaña se hacía un torniquete por encima de la herida en dirección al corazón.

En Bernedo (A) aplicaban un torniquete o presionaban con una moneda sobre la herida. Otros ponían tabaco y apretaban con un pañuelo limpio o colocaban la herida bajo el chorro de la fuente.

En Berganzo (A) para impedir la hemorragia se ataba una cuerda a cada lado de la herida y se taponaba, luego se aplicaba agua oxigenada y agua fresca para que se cerrase.

---

[6] Recogido por Marcos MAGUNAGOIKOETXEA: LEF. (ADEL).

[7] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 262.

etniker euskalerria

En Abadiano (B) dicen que se recurría a los torniquetes sólo como último recurso ya que resultaban peligrosos.

Curación e infección de heridas

En un apartado anterior dedicado a los remedios para detener las hemorragias se han constatado varios procedimientos para desinfectar las heridas cuya finalidad era precisamente facilitar la curación de las mismas. A continuación recogemos más remedios destinados a curar las heridas, evitando que se infecten, o a tratarlas en el caso de que ocurra esto último.

Para la curación de este tipo de lesiones ha sido habitual recurrir a la aplicación de plantas.

En Agurain (A) se solían recoger una o dos hojas de zarza y se colocaban sobre la herida sujetándolas con un esparadrapo. En Liginaga (Z) con el mismo fin se utilizaban la valeriana, *suhar-belharra*, y la madreselva, *orkatz-ostoa*. Iribarren registró que a la savia del cardo trigueiro se la consideraba cicatrizante[8].

En Améscoa (N) para evitar la infección se coge una hoja de cardo, se corta en trozos, se estruja para que el jugo caiga sobre la herida y finalmente se pone la hoja aplastada sobre la misma a modo de apósito. Para curar la infección de las heridas se les aplica cebolla con un poco de aceite.

En Zeanuri (B) para curar las cortaduras se empleaba la celidonia, *zarandona-bedarra*[9].

En Bermeo (B) para desinfectar las heridas se recurría igualmente a la planta conocida como *iodo-bedarra* o *arnika-bedarra*, la celidonia, que al exprimirla entre los dedos desprende un líquido del mismo color que el yodo, dejando caer unas gotas sobre ellas. Otra planta conocida como *osabedarra*, aprovechando que tiene hojas carnosas que pueden abrirse, se aplicaba directamente sobre las heridas para favorecer su curación e impedir que se infectasen. Otros tres productos vegetales, el ajo, el limón y la lechuga también se han utilizado con idéntica finalidad. El líquido en el

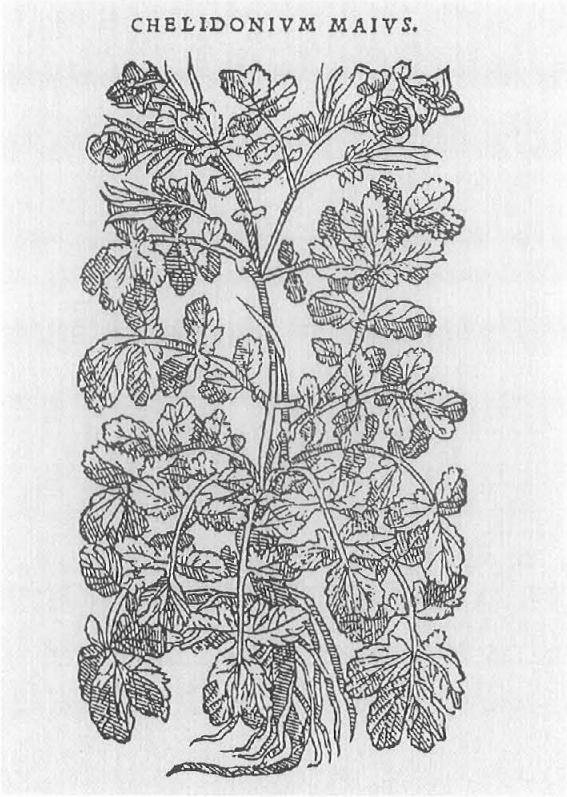


Fig. 129. Celidonia, *zarandona-bedarra*.

que previamente se han cocido ajos se ha empleado para lavar las heridas y las regiones infectadas. El limón se considera muy útil en las de las manos y una hoja fina de lechuga se empleaba para colocarla sobre las lesiones amplias a las que primero se aplicaba mercromina, producto con el que también se humedecía la hoja y se colocaba entre la zona afectada y el apósito o venda para evitar que se pegase a la herida a medida que cicatrizaba. Otra planta medicinal, el saúco, también favorece la limpieza y curación si se frota sobre la lesión.

En Ataun (G) consideraban que la mejor planta para curar los cortes era la hoja de *abigorria* (¿arándano?). Se aplicaba el envés de la misma en la herida. También se recurría a otras especies vegetales como la hoja de *belar belza* o de *basoko ebai-belarra*. Se le quitaba la piel a la *ebai-belarra* y se ponía sobre la herida para curarla. Se calentaba *plantilla belarra*, se golpeaba en una madera, se hacía presión en

[8] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 75.
[9] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 235.

etniker euskalerria

las nervaduras y se aplicaba el envés sobre la lesión. Se utilizaba asimismo *andra mari belarra, mermena-belarra* o *mermena txiki-belarra* y *koska-belarra.* Se cocían *pasma-belarrak,* se pasaban por un poco de aceite y con ello se vendaba la herida. Se molía la cardencha, *astalarra,* y se frotaba el corte con el líquido que segregaba; para que curase se consideraba conveniente depositar la hoja sobre la herida. Se machacaba geranio, *zaingorria,* y con el líquido obtenido se curaba el corte; también se solía cocer y se frotaba la herida con el agua resultante. Se trituraban hojas grandes de saúco, *intxusa-ostoa,* y la savia segregada se colaba dos o tres veces por una tela y se guardaba en una botella para que no perdiese fuerza; se consideraba muy buena para curar heridas e hinchazones. De los cortes hechos con la guadaña o con la hoz se decía que era bueno limpiarlos con el agua de la colodra, *sega-potoa.*

En Bedarona (B) se desinfectaba la lesión con el agua resultante de cocer malvas. También colocaban un emplasto elaborado con la planta llamada *txinurri-bedarra.* Se machacaban sus hojas en un cuenco y una vez concluida la operación se ponían en la herida echando por encima el jugo que quedaba en el cuenco, por último se cubría todo con un trapo. Como cicatrizante se consideraba buena la planta conocida como *azeri-buztana,* que se machacaba y se colocaba sobre la lesión; se cambiaba varias veces al día.

En Amézaga de Zuya (A) se aplicaba *lengua de perro* (*Cynoglossum officinale*). El procedimiento era el siguiente: Se dejaban varias hojas sobre las brasas sosteniéndolas con unas tenazas y cuando estaban calientes se apartaban y se les quitaba la epidermis, tras lo cual se posaban sobre la herida. Cada día se usaba una hoja y hay constancia de que sanaron infecciones serias. Las *hojas de bálsamo* también se consideraban eficaces si se utilizaban con el mismo sistema porque servían para expulsar el pus. Las de *llanteno,* una vez calientes, se aplicaban con aceite y jabón *Chimbo.* También se lavaban las heridas con el agua resultante de hervir *llanteno* e igualmente con las *chupamaterias* hervidas con agua salada.

En Hondarribia (G) los obreros siempre llevaban encima *pasmo-belarra* de modo que

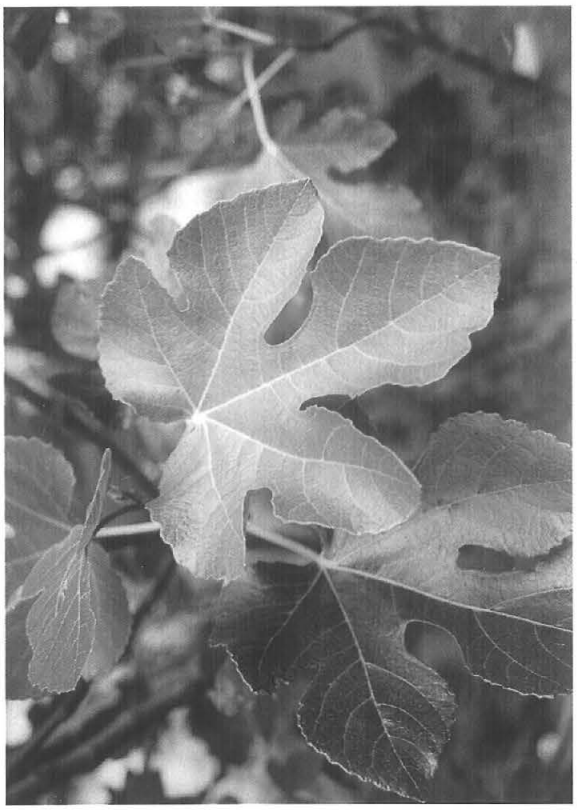


Fig. 130. Hoja de higuera, *piku-ostoak.*

cuando sufrían heridas con un metal oxidado se golpeaban antes que nada con un palo en la zona para expulsar la sangre mala, luego frotaban en primer lugar con ajo la lesión y después con la planta antes mencionada a modo de desinfectante.

En Durango (B) para curar las heridas, y también las úlceras, se cocían en agua plantas de *cola de caballo* y con el líquido obtenido se impregnaban gasas de algodón que se aplicaban en las mismas. Sobre ellas se colocaban paños para que conservaran el calor.

En Sara (L) en algunas casas cultivaban romero, *erromania,* cuyo cocimiento se utilizaba para sahumerios que se aplicaban a las heridas, contusiones y fracturas. Para curar heridas y contusiones también se empleaba el llantén de hojas anchas, *bortz-zaiña;* y para las heridas producidas por herramientas se recurría a la yerba llamada *pika-belarra,* asclepiadeo.

En Vasconia continental para evitar que una herida se enconase había que ponerle grasa sin sal y por encima una hoja de la hierba de

etniker euskalerria

la Virgen, *ama birjiñaren belarra.* También se usaba la hoja de la higuera[10].

En Elgoibar (G) cuando una herida supuraba le ponían encima una hoja de berza para que eliminase la suciedad. En Hondarribia (G) se aplicaba *pasmo-belarra* y se vendaba.

En Vitoria (A) se preparaba aceite de nueces teniéndolas varios días en maceración con aceite de oliva cuando todavía no habían empezado a formar la dura cáscara interior[11]. En Amézaga de Zuya (A) también se recurría al aceite de nueces[12]. En Durango (B) cuando una herida se enconaba se introducía en agua hervida que estuviese muy caliente.

Recogemos a continuación una práctica curativa que debe de ser muy antigua. Se atribuye a la lengua del perro la capacidad de sanar las heridas. Esta práctica que desde la óptica actual es antihigiénica posiblemente nació fruto de la observación de cómo estos animales curan sus heridas lamiéndolas.

En Donoztiri (BN) a la lengua de perro le atribuían virtudes curativas de modo que cuando uno tenía alguna herida procuraba que se la lamiese uno de estos animales. En Liginaga (Z) las heridas también se curaban del mismo modo.

En Apellániz (A) se dejaban lamer la herida por un perro, también se la lavaban con orina de persona, se untaba con aceite que hubiese ardido ante el Santísimo o se lavaba con vinagre y sal. Las heridas ulceradas debían cubrirse con miel, y sobre ella enrollar una venda que protegiese la lesión. Iribarren también recogió que para atajar la sangre de heridas y cortadas resultaba muy eficaz el lametazo de un perro. Constató asimismo el uso de la orina para sanar heridas y llagas[13]. En Vitoria (A) también dejaban que las *languase* un perro[14], al igual que en Bedarona y Carranza (B). En Amézaga de Zuya (A) permitían que las *languase* igualmente.

En la primera mitad del siglo XX se recogieron algunas creencias de viejo cuño relacionadas con la curación de heridas.

En Vasconia continental cuando uno se producía un rasguño con una planta había que coger la raíz de esa misma planta y ponérsela encima de la herida, rodeada con una banda. Cuando se sanaba la herida caía de por sí la raíz aplicada[15].

En Sara (L) para curar la herida producida por el espino bravío o endrino había que pedir perdón a este arbusto.

En Salazar (N) para sanar las heridas se ponía colgando en el llar del hogar una cruz de arce[16].

Si a pesar de todos los cuidados continuaba empeorando y llegaban a presentar signos de erisipela, *ixipula, disipula,* se debía recurrir al cocimiento de la rosa de cien hojas o rosa cen-

---

[10] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 62.

[11] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 262.

[12] Barriola registra tres fórmulas bastante más complejas que las aportadas hasta ahora por nuestros informantes. Los pescadores donostiarras utilizaban un ungüento para lograr la curación de todo tipo de heridas o rozaduras, estuviesen o no infectadas. Se ponía media libra de aceite con diez cabezas de ajo, que se retiraban al entrar el aceite en ebullición, se añadían a éste seis onzas de cera virgen que se fundían en él y unos polvos de minio. El ungüento negro resultante se conservaba en latas. Su principal mérito radicaba probablemente en la impermeabilización procurada por la cera fundida que aislaba la herida del medio exterior, lo mismo que sucedía con la pez de los zapateros.

También recoge un emplasto de boca de un curandero de Pasajes (G) que utilizaba para la curación de heridas. Él lo aprendió de otra curandera de Oiartzun (G). Se cortaban en trocitos tres especies distintas de hierbas. Éstas, bien cortadas, se mezclaban con gran cantidad de ajos, se machacaban bien y se prensaban en un torno para exprimir el jugo, que debía recogerse. Se añadían al mismo grasa de gallina y manteca de cerdo, aceite y resina líquida. Se colocaba todo en una caldera, a fuego lento, y se agitaba sin interrupción durante dos horas hasta que adquiriese una consistencia siruposa. El ungüento así obtenido se extendía en un trapo de hilo y se colocaba sobre la herida, previamente lavada con agua. Así se repetía durante varios días hasta lograr la curación.

Este mismo autor describe la preparación del bálsamo de Malats, con el que el curandero Petriquillo intentó curar la herida que terminó con la vida de Zumalacárregui. En una vasija de vidrio de boca ancha se colocaban en una determinada y bien conocida proporción, flores de romero, manzanilla y cantueso en buena cantidad de aceite y tapado con un paño se abandonaba el recipiente al sol y al sereno, de mayo a octubre. En agosto se le incorporaban frutos y hojas de balsamina y en septiembre bálsamo de Perú. Llegado octubre se colocaba todo para dejarlo clarificar por reposo y conservarlo en frascos llenos y bien tapados. Se empleaba principalmente por sus propiedades para detener la hemorragia y cicatrizantes. Vide BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco,* op. cit., pp. 30-32.

[13] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...,* op. cit., pp. 71, 75.

[14] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 262.

[15] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 64.

[16] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 263.

etniker euskalerria

tifolia o bien ser tratada con el emplasto preparado con un litro de vinagre y un cuarterón de polvo[17].

GANGRENA, PASMOA

En un buen número de poblaciones encuestadas se conoce por este nombre. En Muskiz (B) y Tiebas (N) por gangrena o *cangrena*. Se le llama también *cangrena* en Agurain, Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón (A); Allo, Lezaun y Obanos (N).

En Apodaca (A) recibe la denominación de mal negro.

En Astigarraga, Berastegi, Hondarribia, Oñati (G); Arraioz, Eugi (N); Bedarona, Gorozika, Nabarniz y Orozko (B) se llama *kangrena* o *gangrena*; en Amorebieta (B) *enkangrenea* o *kangrenea*; en Abadiano y Gautegiz-Arteaga (B) *enkangrenea* y en Lekunberri (N) *karmengoa*.

En Bidegoian (G) gangrena o *pasmo fuertea*. En Elosua, Telleriarte y Zerain (G) *pasmoa*.

La anterior denominación de Lekunberri (N) parece reflejar una cierta indeterminación entre esta enfermedad y el carbunco. De hecho en Eugi (N) llaman *karmenkoa* al carbunco. Pero esta confusión también alcanza al tétanos, como se verá más adelante. Quizá la misma se haya visto favorecida por tratarse de males ligados a la sangre y de consecuencias fatales.

En Eugi (N), por ejemplo, hacen una descripción de la gangrena que recuerda a la del carbunco del ganado. Se pensaba que la gangrena carecía de remedio y que la persona que la contraía moría irremediablemente. Se consideraba que procedía del ganado y que pasaba a las personas con mucha facilidad. Provocaba una gran hinchazón de los ojos y se debía hacer rápidamente un corte debajo de la lengua del que manaba sangre muy oscura.

En Murchante (N) cuando alguien moría de gangrena o de tétanos se quemaba toda su ropa y desinfectaban su habitación. Esto recuerda el temor a manipular la piel de los animales muertos por carbunco para evitar el contagio.

Causas

En Amézaga de Zuya (A) se atribuye a una herida mal curada que se infecta. Se dice de quienes padecen diabetes que son más proclives a sufrirla porque las heridas no les cierran, es decir, no cicatrizan ni encarnan.

En Telleriarte (G) se cree que esta enfermedad se manifiesta en las heridas producidas por clavos, *iltze-zulatuetatik*, como consecuencia de rasguños o heridas causadas por los animales y por los recalentamientos que produce el calzado, *oiñetakoen erregositutik*. Si se coge a tiempo se piensa que tiene cura pero si se deja transcurrir demasiado el único remedio es la amputación.

Dicen en Amorebieta (B) que si se reaccionaba a tiempo se podía curar pero que si no conllevaba la amputación. Si llegaba a propagarse no tenía remedio. Cuentan el caso de un hombre que murió de gangrena a consecuencia de una herida ocasionada por el zapato, que descuidó.

En Moreda (A) dicen que pueden originar procesos gangrenosos la mala circulación de la sangre en las personas mayores o heridas causadas por pinchos, maderas, herramientas, clavos o aperos que estén oxidados o infectados. Una informante cuenta que en una ocasión una vecina contrajo gangrena a causa de la picadura que una gallina le propinó en la pierna.

En Orozko (B) se pensaba que se debía a la mala circulación. Solían empezar por una herida que no se curaba y se daba sobre todo en las piernas. El que el pulgar u otros dedos del pie se ennegrecieran era un síntoma alarmante. La parte afectada empezaba a oler mal y a descomponerse.

En Hondarribia (G) y Murchante (N) se atribuye también a la mala circulación y se considera que no tiene remedio. En Gorozika (B) piensan que no se puede curar y que progresa hasta que causa la muerte del enfermo.

En Allo (N) se considera muy peligrosa porque dicen que si "toma parte en la sangre ya no tiene remedio" y hay que amputar el miembro afectado.

Remedios y prevenciones

Es opinión generalizada entre los informantes que esta enfermedad requiere de atención médica (Agurain, Berganzo-A).

[17] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 27.

etniker euskalerria

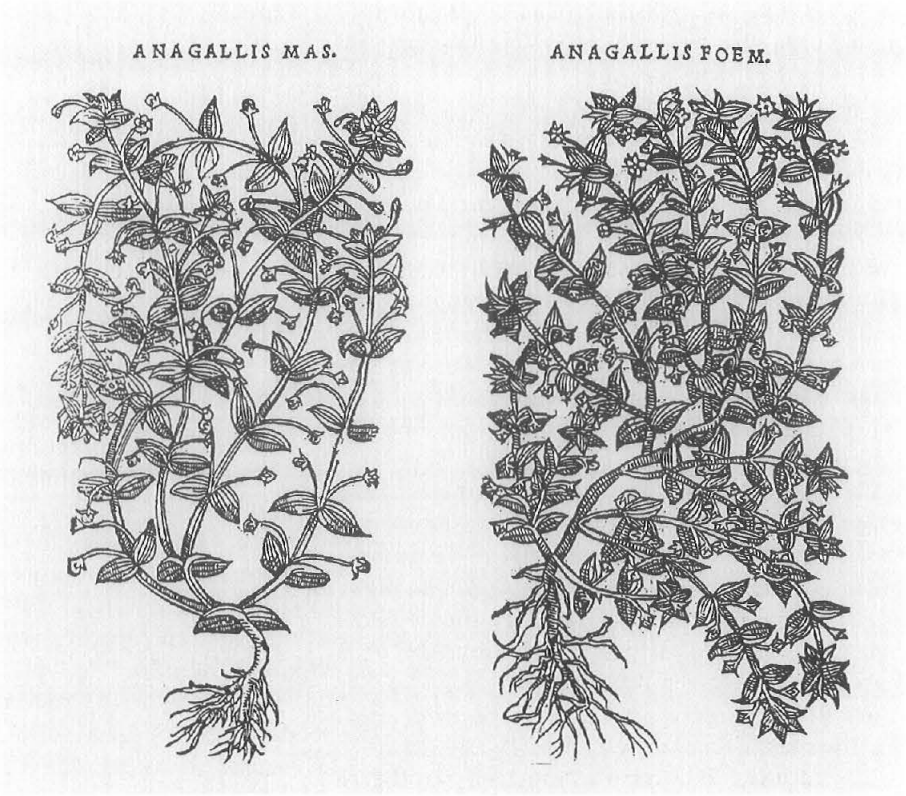


Fig. 131. *Pasmo-belarrak* (*Anagallis arvensis*).

De hecho el único remedio que conocen muchos de ellos, o al menos al que hay que recurrir en último extremo, es el de la amputación del miembro afectado, operación que se debe realizar por personal sanitario apropiado (Amézaga de Zuya, Apodaca, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda, Ribera Alta, Valdegovía-A; Amorebieta-Etxano, Muskiz, Orozko-B; Elgoibar-G; Lekunberri, Murchante y Tiebas-N).

Cauterización y sangrado

Sin embargo también se conocen remedios populares, entre ellos algunos consistentes en conseguir que la herida sangre para lograr su desinfección, o bien procurar el mismo resultado mediante prácticas más drásticas como la cauterización.

En Tiebas (N) se cauterizaba con un hierro rusiente y en Abadiano (B) se lavaba bien con agua muy caliente.

En Valdegovía (A) como remedio generalizado se recomienda dar un corte a la herida para que sangre, de esta forma se intenta evitar la aparición de la enfermedad o que si ya se tiene, avance.

En Elgoibar (G) a veces se aplicaban sanguijuelas. En Améscoa (N) se combatía con salmuera, esto es, con sal y vinagre.

Emplastos. Pasmo-belarra

En líneas generales se ha pensado que lo mejor es prevenir su aparición por lo que se ha tratado de evitar la infección de las heridas mediante prácticas como las descritas en apartados anteriores (Amézaga de Zuya-A). En este sentido se han aplicado emplastos obtenidos con especies vegetales en un intento por evitar su aparición o por atajarla una vez declarada.

En Muskiz (B) se cocían *hierba de la lobera* y hojas de laurel y se agregaban dos gotas de lejía en la misma agua. Después se empapaban paños que se aplicaban sobre la zona afectada.

En Beasain (G) se emplean los emplastos hechos con hierbas de *mermena*, malva o *pasmo-belarra*. Aún hay quien prepara una especie

etniker euskalerria

de pomada o ungüento que guarda en un pequeño tarro. Para elaborarlo se machacan y mezclan ajos, hierbas de malva, *mermena*, *pasmo-belarra* y romero. Se ponen los ingredientes en la sartén con aceite y se fríen hasta que queden dorados. Después se echa el aceite colado en un tarro en el que se ha puesto una base de cera virgen.

En Bidegoian (G) se aplicaban sobre las heridas emplastos de hierba de murajes y verbena o un ungüento elaborado a partir de *mermen-belarrak*, *pasmo-belarrak*, *pikea*, resina de pino, aceite y cera, que absorbía todo el pus de la herida.

En Elosua (G) se colocaba en la lesión una hoja de *ataondo-bedarra (otondo-belarra)*, betónica (*Stachys officinalis*) o también de *pasmo-bedarra* (*Anagallis*). Otro remedio consistía en frotar con aceite la herida, colocar encima una hoja de *ebagi-bedarra*, celidonia (*Chelidonium majus*) y atarla. La especie *ataondo-bedarra*, betónica, se consideraba apropiada para extraer el pus. En un cazo se calentaba un trocito de vela bendita y una cierta cantidad de aceite hasta que tomaba la consistencia de una pomada y se guardaba en una botella para cuando fuese necesaria. La hoja de la betónica se reblandecía en aceite y se le quitaba el nervio central. Se ponía la pomada sobre la herida y después la hoja. *Suge-artoa* (*Arum italicum*) también se consideraba buena para extraer el pus de las heridas a pesar de saber que era venenosa y peligrosa por dejar la herida en carne viva. *Bedar beltza* o *txirtir-bedarra* (*Scrophularia alpestris*) se consideraba igualmente buena para curar las heridas infectadas.

En Oñati (G), contra la gangrena, utilizaban el jugo obtenido de machacar malvas, que lo aplicaban sobre la zona afectada.

Infusiones

Otro grupo de remedios son los consistentes en la ingestión de infusiones obtenidas igualmente a partir de especies vegetales.

En Bidegoian (G) para evitar que las heridas se infectaran y entrara la gangrena se tomaban infusiones de murajes, *pasmo-belarra*, bien cargadas en el caso de heridas importantes. Se bebían en ayunas durante tres días consecutivos. No era conveniente prolongar el tratamiento porque debilitaba.

En Zerain (G) consideran que *pasmo-belarra*, hierba murajes, curaba toda clase de infecciones, incluida la gangrena. Esta especie presentaba dos variedades, una de flor azulada y la otra de flor rojiza. Las dos se consideraban buenas. Se recogían durante el verano para todo el año y se secaban a la sombra, generalmente en el desván, tras lo cual se guardaban. Se tomaba una infusión por la mañana en ayunas durante tres días y se consideraba suficiente para que surtiese efecto. Cuando se producía gangrena las infusiones tenían que ser muy cargadas para que hiciesen efecto rápido y se debía tomar mucha cantidad de líquido día y noche, sin parar. En este caso se ingerían de tres a cuatro litros diarios. A la vez se colocaba sobre la herida una cataplasma, *enplastoa*, de la misma hierba, cambiándola tres o cuatro veces al día. En tres días el comienzo de la gangrena tenía que haber cedido volviendo el color normal y disminuyendo en parte la hinchazón.

A este propósito, en la localidad zeraindarra se han recogido los dos relatos siguientes sobre curaciones logradas mediante esta especie vegetal:

"Guk etxean ikusita daukagu mutillak ankan zerbait sartu ankea azi ta beltz ipiñi, eta medikuari deitu nai ez, mutillari anka moztuko zioten bildurrez. Pasmo-belarra egosi gendun eta edateko eman genion, gutxienez bi litro egunean belarrakin enplastua egin ta jarri anka gañean, berrituaz. Iru egun barru jetxi zitzaion azitakoa ta beltzunea izkutatu; egun batzuk gerogo sendatuta zeukan".

(Nosotros en casa tuvimos un caso grave. Nuestro hijo se metió algo en el pie que le produjo una herida profunda; a las pocas horas la pierna se había hinchado de una forma alarmante y a la mañana siguiente el pie tenía un color amoratado que nos asustó mucho. No quisimos llamar al médico pensando que habría que cortarle la pierna. Inmediatamente recogimos toda la hierba llamada *pasmo-belarra* que pudimos encontrar, la cocimos y el chico empezó a tomar la infusión, lo menos dos litros diarios. Al mismo tiempo preparamos una cataplasma con la misma hierba poniéndosela sobre la herida, cambiándola mañana y tarde. A los tres días la hinchazón había bajado y el amoratamiento desaparecido. A los pocos días la herida se curó).

etniker euskalerria

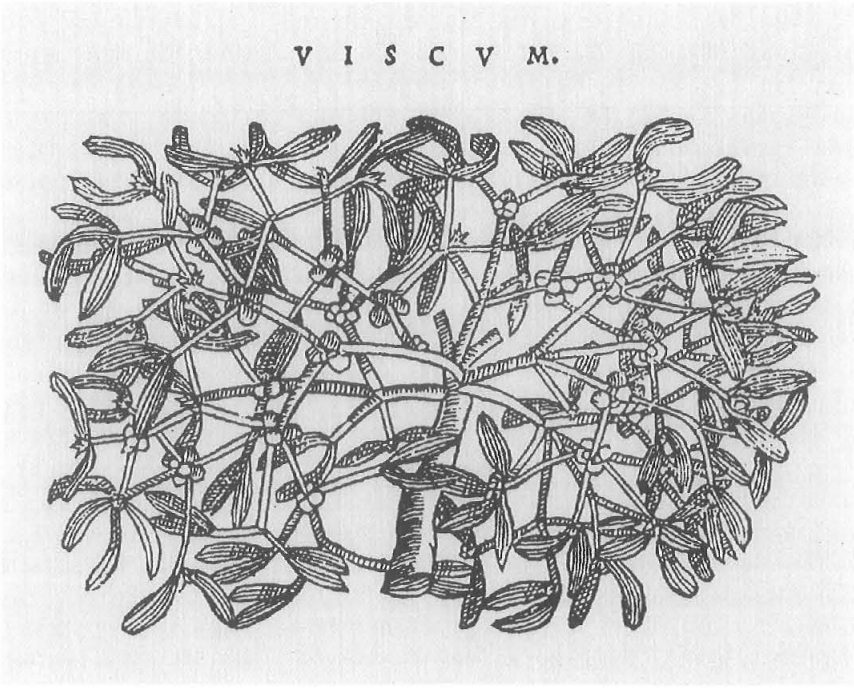


Fig. 132. Muérdago, *mihura.*

"Nik ezagutu ditut, besoa eskuraño azita ta beltzune zabalduta bertan, zimaur sardea sartuta ondoren. Bañan sendatu ere bai, pasmo-belarran ura artuta, goizeti asi ta gaberaño gelditu gabe, egun ta gau. Iru egunean okerrena pasatu bear da, eta sendatzeko bidean ikusi".

(Yo, dice otro informante, he conocido a quien después de clavarse en el brazo la horquilla del estiércol, se le hinchó el brazo hasta la mano y tomó un color amoratado muy feo. Pero se curó con infusiones de hierba de murajes que bebía sin parar desde la mañana hasta la noche. Los tres primeros días son los peores y a partir de entonces se percibe la mejoría).

En Zerain, además de la hierba murajes, la escrofularia y la hiedra terrestre, *belar beltza eta errementari-belarra,* se consideraban buenas contra las infecciones. Se tomaban en infusión en ayunas, por la mañana, por la tarde y al acostarse, durante tres días. En Astigarraga (G) se usan las hojas de árnica con las que se prepara una infusión. En Elgoibar (G) se daba a tomar en ayunas una infusión que se preparaba con una hierba denominada *zorna-bedarra.*

En Elosua (G) el muérdago del manzano y la planta de nombre científico *Saxifraga hirsuta* se cocían juntas y se tomaba el agua resultante. Un remedio más consistía en arrancar *pasmo-bedarra* (*Anagallis*) con las raíces, cocerla y beber el agua; se consideraba buena para combatir la gangrena.

En Pipaón (A) se decía que había que tomar sólo leche durante tres días.

TÉTANOS

Esta enfermedad recibe el nombre de tétanos en la mayor parte de las poblaciones encuestadas. En Mendiola (A) dicen que hay quien la llama *tuétanos,* al igual que en Tiebas (N). En Moreda (A) muchos también hablan de *tuétano.* En Beasain (G) se llama *pasmoa.*

En Orozko (B) varios informantes dicen que en euskera el tétanos se conoce como *karbunkoa.* Esta enfermedad, *karbunkoa,* era propia de los animales y el contagio se producía por tener una herida abierta y estar en contacto con un animal enfermo. En los humanos se consideraba mortal, no tenía cura. Pasa por lo tanto con el tétanos algo similar a lo visto antes en Lekunberri y Eugi (N) con la gangrena, que se le relaciona con el carbunco.

etniker euskalerria

En Moreda (A) los informantes tampoco distinguen claramente entre gangrena y tétanos, piensan que se trata de una misma enfermedad. Se origina a través de heridas producidas con hierros, puntas, maderas y otros objetos que estén contaminados.

En Valdegovía (A) no se sabe gran cosa sobre el tétanos, y al igual que en Moreda se le relaciona con la gangrena y se cree que es parecido, aunque se diferencia en el desenlace, pues se dice que la gangrena mata mientras que el tétanos provoca invalidez.

Causas

En cuanto al origen se habla del riesgo de las heridas causadas por objetos metálicos oxidados o en ámbitos donde se críe ganado en general y caballar en particular, al cual se le vincula con este mal.

En Mendiola (A) afirman que esta enfermedad aparece cuando se infectan heridas importantes.

En Agurain (A) se cree que se contrae por la suciedad y por hacerse heridas manipulando hierros oxidados o que hayan estado en contacto con el ganado. En Elgoibar (G) por heridas ocasionadas con un instrumento roñoso.

En Obanos (N) se dice que se contagia cuando se anda entre caballerías o cuando alguien se hace una herida con algún clavo oxidado en sitios frecuentados por el ganado. Cuando los niños se hacían una herida importante, al llegar a casa lo primero que les preguntaban los padres era si se habían clavado con clavos oxidados o en algún lugar frecuentado por caballerías. El miedo a la inyección antitetánica les llevaba a veces a no decir la verdad.

En Apodaca (A) se creía que esta enfermedad la *criaba* el ganado caballar por lo que se consideraba sumamente peligroso pincharse con algún bieldo o arpón o herirse en algún sitio en el que anduviesen caballerías. En Beasain (G) se piensa que proviene del ganado.

En Murchante (N) se atribuía a la mala circulación, a la infección originada en una herida producida por un metal oxidado o a una herida mal curada.

En Astigarraga (G) se cree que el tétanos puede estar producido por un bicho, *zomorroa*, que no se conoce y que ataca a los hombres y al ganado. También se puede contraer por contagio con el ganado al tocarle alguna herida.

En cuanto al pronóstico de esta enfermedad, en Apodaca (A) se cree que la mayoría de los casos de tétanos son mortales. En Elgoibar y Oñati (G) se considera que no había remedio para este mal por lo que muchas personas fallecían. En Bernedo (A) se dice que con el tétanos "la sangre se empieza a poner mala hasta que se produce la muerte". En Murchante (N) no se conocía ningún remedio contra este mal.

En Allo (N) la mayoría de los encuestados ignora las consecuencias de esta infección pero juzgan que deben de ser graves porque siempre que se produce una herida de importancia el médico manda poner una inyección antitetánica.

La descripción de algunos informantes evidencia que se han conocido las manifestaciones de esta enfermedad tales como los característicos espasmos de la mandíbula y el cuello. En Astigarraga (G) recuerdan que es una infección que produce el desencajamiento de las mandíbulas. En Beasain (G) a quienes la padecían les ponían un hierro en la boca para que la mantuviesen abierta y así poderles introducir el alimento.

Remedios y prevenciones

Los remedios contra el tétanos son en realidad prácticas para desinfectar las heridas de modo que no llegue a manifestarse la enfermedad. Son por lo tanto remedios preventivos. De hecho, en Hondarribia (G), se ha recogido que la mejor manera de prevenir el tétanos consiste en curar a fondo la herida en las primeras seis horas.

En Apodaca (A) se cauterizaba con un tizón o un cigarro. En Bernedo (A) se aplicaba aceite *rosiente*. En Gautegiz-Arteaga (B) cuando se causaban una herida con la azada de la cuadra o con clavos viejos y oxidados aplicaban sobre la misma aceite hirviendo a través de una paja de trigo.

En Pipaón (A) se lavaba la herida o rozadura con agua solimada y yodo. En Muskiz (B) se limpia bien con jabón y se echa lejía, agua oxigenada o yodo.

etniker euskalerria

En Carranza (B) se hacía todo lo posible para que manase abundante sangre de modo que arrastrase la posible suciedad introducida en la misma.

En Vasconia continental cuando se producían una herida con un clavo herrumbroso se golpeaban con el martillo alrededor de la zona dañada hasta que fluyera un poco de sangre, momento, y no antes, en el que se frotaba con ajo tostado evitando así cualquier infección posterior[18].

En Berganzo (A) se curaba machacando un cardo y aplicándolo en la zona afectada.

En Astigarraga (G) se sabe de un remedio que contribuye a bajar la infección "impidiendo que la misma llegue al corazón", consistente en un emplasto de *pasmo-belarra* y verbenas.

Quizá la escasez de remedios populares contra esta grave infección radique en que se ha recurrido al suero antitetánico desde hace muchas décadas. Cada vez que alguien sufría una herida importante o causada por un objeto metálico oxidado o que hubiese estado en contacto con estiércol, se acudía al médico para recibir la llamada inyección o vacuna antitetánica.

En Bidegoian (G) lo mismo que hoy en día, antaño se recurría al médico para que administrara esta inyección. También se procuraba mantener la herida lo más desinfectada posible. El recurso a este suero se ha constatado asimismo en Apodaca, Bernedo, Mendiola, Valdegovía (A); Muskiz (B); Obanos y Tiebas (N).

En la actualidad la antitetánica es una más de las numerosas vacunas que reciben los niños en la primera etapa de su vida. En los adultos siempre que se sospeche que una herida ha podido ser contaminada por el bacilo tetánico se sigue administrando una inyección de refuerzo para incrementar la resistencia contra esta infección.

EXTRACCIÓN DE ESPINAS, ARANTZAK, Y DE CUERPOS EXTRAÑOS

El hincarse pinchos, espinos, cardos y demás objetos punzantes era frecuente en tiempos pasados por las numerosas labores del campo que se realizaban a mano, tales como segar, trillar, andar con la paja, desbrozar *redajos* u otras (Moreda-A).

El primero de los recursos utilizados para la extracción de un espino eran las propias uñas sobre todo si estaban lo suficientemente largas como para sujetar el cuerpo extraño; también pinzas, horquillas, tijeras, navajas e incluso otro *pinche* (Moreda).

Uso de alfileres, agujas y espinas. Elorri zuria

Las agujas y los alfileres han sido los objetos a los que más se ha recurrido cuando se presentaba la necesidad de extraer de la piel una espina o cualquier otro cuerpo extraño.

A veces los campesinos llevaban clavados en la boina alfileres para servirse de ellos si se hincaban una espina en pleno campo.

En Moreda (A) los hombres siempre llevaban pinchado en la boina un alfiler que utilizaban cuando se introducían en la carne un *pinche*, espino o mata. Primero desinfectaban con alcohol la zona donde estuviera alojado el objeto y si no tenían a mano, sustituían con vino. Luego quemaban la punta del alfiler y procedían a descarnar con la misma la zona del *pinche*. Finalmente se hincaba y se extraía la espina.

En Améscoa (N) también llevaban clavados en el cerquillo de la boina alfileres para servirse de ellos cuando querían sacar los pinchos que se clavaban en la piel. Pero no empleaban alfileres cualquiera sino los del túmulo que se formaba en Semana Santa en la iglesia, conocido como monumento. En esta localidad se mantuvo una costumbre original consistente en repartir a los niños el día de Sábado Santo los alfileres utilizados en el montaje de dicho altar. El origen de esta tradición tuvo que arrancar de cuando el monumento para reservar el Santísimo el día de Jueves Santo se hacía a base de telas que requerían para su colocación gran cantidad de alfileres que después de su uso se repartían a los niños para que jugaran con ellos. Debió de arraigar de tal forma esta práctica que en los últimos tiempos a pesar de no emplearse alfileres se compraban sin otra finalidad que repartirlos entre los niños. Para que estuvie-

[18] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 196.

etniker euskalerria

ran bendecidos los colocaban debajo de la almohada de la cruz que se adoraba en Jueves Santo. Una informante que fue mayordoma recuerda que se compraba un duro de los mismos y se distribuían el Sábado de Gloria muy de madrugada, a pesar de lo cual no faltaba ni un chico al reparto. Éstos entregaban en casa algunos de ellos a los hombres y los restantes los dedicaban a sus juegos.

Se ha constatado el uso de alfileres y de agujas en Abadiano, Bedarona, Durango, Gorozika, Nabarniz (B); Astigarraga, Bidegoian, Hondarribia, Oñati (G); Allo, Goizueta, Izurdiaga, Lezaun, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas y Valle de Erro (N). En Valdegovía (A) se abre un poco la carne con una aguja y tras apretar con las uñas se saca. En Lemoiz (B) se emplea un alfiler y a veces una cuchilla de afeitar. En Vasconia continental además de la aguja o el alfiler también la punta de un cuchillo. En Arrasate (G) si los pinchos son grandes se extraen con pinzas y si son pequeños con alfileres.

Previamente era costumbre desinfectar la aguja o el alfiler empleados (Amézaga de Zuya-A) bien quemándolos o untándolos con alcohol (Bernedo-A, Berastegi-G, Aoiz-N).

En Agurain (A) en el caso de las briznas y espinas se dejaban transcurrir uno o dos días, se abría la piel con la punta de un alfiler, previamente quemado, y presionándola con los dedos se sacaban. Después se aplicaba alcohol.

En Berganzo (A) se extraían con un alfiler blanco tras haberlo quemado con alcohol. La aguja se consideraba más infecciosa por tener acero.

En Pipaón (A) si la espina no se puede coger con una pinza se *quema* una aguja en alcohol y con ella se rompe la piel hasta que se da con la espina, que entonces se puede extraer con la pinza o con la misma aguja.

En Muskiz (B) cuando se trata de una astilla, un pincho o cualquier otro objeto, se quema la punta de una aguja o alfiler y se escarba hasta sacarlo, luego se desinfecta con agua hervida y sal.

En Beasain (G) se abre un poco la piel con una aguja y se empuja hacia afuera apretando la carne, hasta que se pueda sujetar y sacar con las uñas o unas pinzas.

En Elgoibar (G) las extracciones de espinas y cuerpos extraños se realizaban con una aguja que primeramente se calentaba hasta dejarla al rojo vivo.

En Arraioz (N) se abre la herida con una aguja que previamente se ha quemado o pasado por el fuego y se saca la espina, *arantzea.*

En Lekunberri (N) las espinas y pinchos se extraían con una aguja desinfectada con antelación y seguidamente se echaban unas gotas de aceite frito con ajo para desinfectar la zona.

En Murchante (N) cuando se clavaban una espina, *pincha,* se extraía con la ayuda de una aguja de coser o un alfiler. Rompían la piel alrededor y se apretaba con los dedos para que emergiese.

Más antiguo que el uso de objetos metálicos como alfileres y agujas fue el empleo de elementos vegetales punzantes. Entre ellos destaca la espina del espino albar, *Crataegus monogyna,* de tantas connotaciones mágicas en la cultura tradicional.

Recuerdan en Apodaca (A) que cuando limpiaban las acequias y ribazos solían clavarse muchos pinchos que al llegar a casa se extraían con una aguja. Cuando no se tenía una a mano se solía emplear con este fin un pincho de *espino de albal.*

En Ribera Alta (A) las espinas se sacaban igual que se hace hoy en día, con una aguja, alfiler o pincho de *espino real.* En Zerain (G) se extraen con la ayuda de una aguja o de una espina del espino blanco, *elorri zuria.* En Carranza (B) hoy día se recurre a una aguja pero antaño se empleaban con este fin las espinas de las *espinas blancas.*

Uso de pinzas

El recurso a las pinzas es más reciente que el de los alfileres o agujas.

En Mendiola (A) se estira la zona circundante a la que se halla alojado el cuerpo extraño para poderlo sujetar mediante una pinza.

En Hondarribia (G) se aprieta la piel para facilitar la extracción con unas pinzas. Después se frota la zona con un poco de agua oxigenada o alcohol.

En Agurain (A) se abre la carne para poder sujetar dicho cuerpo con las pinzas.

Su uso también se ha constatado en Berganzo, Valdegovía (A); Astigarraga, Zerain (G); Allo, Aoiz, Goizueta, San Martín de Unx y Tiebas (N).

etniker euskalerria

Aplicación de hiel, txerri-mina, y de otros productos animales

En Apodaca (A) recuerdan que en la época de la siega y la trilla se solían pinchar con cardos. Para extraer sus espinas se consideraba que lo mejor era la hiel del cerdo. Cuando se hacía la matanza de este animal se le quitaba la hiel al hígado y se colgaba de un clavo en el *portegado.* Allí se secaba y se dejaba hasta el verano. Cuando se clavaban espinas en las manos se untaban con polvo de hiel, de este modo se ablandaban dichas espinas y al presionar la piel salían fácilmente.

En Amézaga de Zuya (A) las espinas y otros cuerpos extraños se extraían aplicando agua con alcohol quemado, aceite caliente o cerato; y los pinchos del espino albar (*Crataegus monogyna*), con la hiel del cerdo.

En Elosua (G) para extraer las espinas, *arantzak,* se frotaba bien con la hiel del cerdo y de este modo la espina salía. En Zerain (G) cuando se hace la matanza del cerdo se guarda la hiel, que se pone a secar. Cuando se introduce alguna espina u otro objeto se frota con ella y generalmente sale solo.

En Oiartzun (G) cuando alguno se clavaba un pincho en la piel y no podía sacarlo aplicaba un trocito de hiel, *beazuna,* sobre la herida y la cubría con una venda; al cabo de unos días extraía el cuerpo extraño[19].

En Allo (N) recuerdan que una persona de la localidad preparaba un ungüento para extraer los pinchos cuya composición mantenía en secreto; sus vecinos sólo sabían que utilizaba la hiel de los cerdos porque al hacer la matanza se la solían llevar a su casa. A cambio, cuando precisaban la pomada, acudían a pedírsela. En Izal (N) se recurría a la hiel de cerdo o de oveja.

En Améscoa (N) se considera que la hiel de cerdo es un remedio excelente para extraer las espinas o pinchos que se clavan en la carne, pero se asegura que tiene que proceder de un macho y no de una hembra. Cuando se mataba en casa se guardaba colgada del pilar de la cuadra. Si era necesario usarla se cortaba una *chavetita,* se mezclaba con un poco de aceite, se sobaba bien y se aplicaba sobre la parte en que se hallaba el pincho, vendándolo con un trapo.

En Donoztiri (BN) para extraer espinos y astillas de madera introducidas en la carne se colocaba encima un trozo de hiel de cerdo, *xerri-mina,* ya que se decía que tenía la virtud de tirar o atraer hacia sí tales cuerpos extraños. En Liginaga (Z) se ponía aceite en la herida y se tapaba con una venda o se cubría con una piel de serpiente o con *urde-mina,* hiel de cerdo. En Sara (L) para extraer briznas de helecho clavadas en la piel se aplicaba *zerri-mina,* hiel de puerco, preferentemente de cerdo, no de cerda, también manteca sin sal o un cocimiento de vino y aceite. En Azkaine (L) para las espinas clavadas recurrían a la hiel de cerdo, *zerri-mina,* a poder ser de cerdo macho, o también a un trozo de cuajar, *gatzagiaren mamia.*

Tanto en Apellániz (A) como en Vasconia continental en la parte donde se introducía un pincho se ponía un trozo de hiel de cualquier animal, en Lagrán (A) de cerdo macho[20] y en Ataun (G) de hiel de verraco, *txerri ordotsaren beazuna,* o tocino, *urdai gizena,* que servía para atraerlo y sacarlo.

En Moreda (A) también se aplicaba manteca de culebra. Se extraían de este reptil sus mantecas y se deshacían en un puchero o en un bote. Se tenían por un buen remedio para tratar heridas y sobre todo *granos cicachones* de hasta tres cabezas y para poner en forúnculos y zonas infectadas por *pinches* de espino que se clavaban en la piel.

En Viana (N) se aplicaba manteca de culebra que los hombres del campo guardaban metida en un *cañuto* de caña durante todo el año.

En Errezil (G) para curar la herida producida por una astilla o por árgoma, se le aplicaba encima piel de culebra untada de aceite[21]. Igual remedio se ha constatado en Vasconia continental[22] y en Ataun (G) donde también se recurría a la piel de serpiente, *sugeen azala.* A la mañana siguiente, por una especie de

[19] Recogido por Florencio PORTU: LEF. (ADEL).

[20] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 266.

[21] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 235.

[22] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 196.

etniker euskalerria

ósmosis, la espina comenzaba a asomar y podía ser extraída. En Azkaine (L) si se introducía una astilla en la piel y no se podía sacar, al acostarse se envolvía la zona donde se hallase con la piel de una culebra. Para la mañana siguiente la astilla salía de por sí. Iribarren consignó en los años cuarenta que un pastor bardenero (N) les explicó que el mejor remedio para sanar la herida de espinas y astillas era la grasa de reptil, la expresión utilizada fue: "*sain de culebra, lo mejor que hay pa las punchas y los tarronclos*"[23].

En Lezaun (N) se aplicaba tocino gordo salado, cebolla asada y piel de culebra colocada directamente.

En Zerain (G) se frota con manteca de cerdo la zona donde está alojada la espina y se deja un poco de la misma recubriéndola. En Elosua (G) también se aplicaba seso de cerdo.

En Izurdiaga (N) si la herida se había infectado se solía colocar sobre la misma bazo de cerdo previamente calentado.

Remedios vegetales

En Bidegoian (G) cuando no se podía extraer el cuerpo extraño con una aguja se tomaba un trocito de cebolla, se le echaban unas gotas de aceite y se calentaba sobre la chapa hasta que se ablandase. Después se ataba sobre la espina y de este modo salía sola. También se recurría al agua caliente para ablandar la espina y poder extraerla más fácilmente.

En Zerain (G) cuando está introducida profundamente se moja la piel con un poco de aceite y se coloca un trozo de cebolla atado. De este modo sale sola.

En Beasain (G) colocan sobre la piel un trozo de cebolla templada y la atan para que saque la espina. En Izal (N) utilizaban cebolla asada bien caliente y en Sangüesa (N) cebolla asada y miel.

En Telleriarte (G) si la espina estaba cubierta por pus se aplicaba cebolla previamente calentada al fuego, con manteca, y se dejaba sobre la herida hasta que sacase el pus. Después se apretaba la zona afectada y la espina salía fácilmente.

En Pipaón (A) ponen ajo crudo en la zona donde esté alojada la espina, la vendan y para el día siguiente sale por sí sola.

En Valdegovía (A) cuando resulta difícil extraerla utilizando una aguja, se coge una hoja de bálsamo, se pela, se aplica en la piel y se sujeta con esparadrapo. Se deja un tiempo, una noche o unas horas, y al retirarla se observa cómo se ha abierto la carne y ha extraído el objeto clavado.

En Zerain (G) consideraban que los trozos de helecho seco que se clavaban en la piel durante su recogida en otoño constituían una herida seria. Para sacarlos colocaban en la zona lesionada una hoja de *osto-zabala* (*Sedum telephium*) quitándole previamente la piel y el peciolo y calentándola sobre la chapa.

En Ataun (G) se cocía la planta denominada *arantza-belarra* y haciendo un emplasto con miga de pan se ataba a la zona herida; también se aplicaba corteza de cuajo, *gatzagi-azala*, o un gajo de cebolla, *tipula-buruaren orria*, untado en aceite.

Otros remedios se describen a continuación. En Moreda (A) para sacar los *pinches* introducían el dedo afectado en agua con sal; de este modo se podía extraer con mayor facilidad y de paso se trataba la posible infección interior que se hubiera creado, evitando que la herida curase en falso.

En Mendiola (A) cuando no se puede sacar la espina se aplica directamente sobre el cuerpo extraño tintura de yodo para provocar su expulsión o se hace sangrar el punto afectado con una aguja o alfiler al rojo vivo. En Aoiz (N) se extrae poniendo aceite sobre la zona.

Tratamiento de las infecciones por pinchazos

Como ya se ha visto en párrafos anteriores una vez se extraía la espina se tenía la precaución de que no se produjese una infección en la herida. En Muskiz (B) se desinfectaba la misma con agua hervida y sal, en Lekunberri (N) con unas gotas de aceite frito con ajo, en Amézaga de Zuya (A) vertiendo aceite muy caliente y en Hondarribia (G) con remedios más modernos como agua oxigenada o alcohol.

En algunas localidades era costumbre sumergir en agua caliente la parte afectada

[23] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 235.

etniker euskalerria

por el pinchazo. Se ponía en práctica este remedio cuando se había manifestado la infección.

En Carranza (B) los informantes precisan que las infecciones localizadas más comunes son las que tienen su origen en cortes producidos durante el trabajo o en *pinchos, espinos* o *escachos* que se clavan en la piel y no se pueden extraer. Actualmente son bastante comunes las causadas por alambre de espino oxidado. Generalmente se producen en las manos y a veces en los pies. El tratamiento más generalizado en estos casos y al que se recurre aún, consiste en introducir el miembro afectado en agua lo más caliente que se pueda resistir. Esta agua se hierve previamente y una vez comienza a templarse se *escalda* la herida para lo cual se sumerge la zona dolorida repetidas veces pero sólo un instante a fin de no quemarla; a medida que se adapta al calor y el agua se templa, se procura resistir manteniéndola sumergida el mayor tiempo posible.

En las Encartaciones de Bizkaia cuando se clavaban espinas en los dedos, a fin de que no se enconasen se introducía la parte dolorida en agua hirviendo[24].

En Astigarraga (G) cuando se ha producido infección se hacen baños de agua caliente hasta que salga el pus y el objeto introducido. Después se pone un poco de pomada casera.

En Oñati (G) si la zona está infectada se introduce en agua hirviendo y después se saca la espina apretando con las uñas.

En Zerain (G) si el pinchazo se infecta se toman baños muy calientes hasta que madure. También aplican en dicha parte vahos de agua donde se han cocido un puñado de dientes de ajo. Los vahos producidos introduciendo una piedra caliza caliente también se han considerado buenos.

Con la misma finalidad se utilizó en Carranza (B) la *hierba de yodo,* celidonia. Recién arrancada la planta se estrujaba el tallo hasta que rezumaba unas gotas que se dejaban caer sobre el punto donde se localizaba la infección. A continuación se depositaba una hoja de la misma planta y por último se vendaba todo ello con un paño. Se conseguía así extraer el pus y eliminar la infección. En ocasiones allí donde se introducía un espino se formaba un bulto que recibía el nombre de *potrada.* Para extraerle el pus se pinchaba junto a la zona inflamada con un alfiler. Algunos utilizaban con este fin la espina de una *espina blanca* (*Crataegus monogyna* o espino albar) ya que se aseguraba que así curaba mejor.

Según Barandiaran es costumbre muy arraigada en algunos pueblos la de pinchar ciertos abscesos purulentos con púas del espino albar (Zaldibia-G, Lekeitio-B). También se pinchan con púas de espino las picaduras de culebras (Dima-B). Créese que así no se enconan, pero sí empleando punzones de otro género. Esta práctica viene probablemente de épocas anteriores a la invención de alfileres o puntas metálicas[25].

En Azkaine (L) cuando la presencia de una púa clavada acababa generando pus, *zornea,* si no se le prestaba la debida atención a la herida, podía infectarse alrededor y "recriarse", *umeak egin.* Entonces se debía calentar una aguja al fuego y pinchar todos los puntos con pus tras lo cual, durante un rato, se colocaba la parte dolorida bajo un chorro de agua caliente. Después, para que se secase la herida, se aplicaba sobre ella o bien hojas de haba, *baba-ostoak,* o hierba negra, *belar beltza,* o hierba de cinco nervios, *bortz-zaineko belarra,* o lo que se consideraba el mejor remedio: la hierba androsemo, *orkatx-belarra,* conocida también como *aingeru-belarra,* hierba de ángeles.

En Zerain (G) si el cuerpo extraño causa una infección se colocan en la herida unas hojas de *balsamo-belarra* que previamente se estrujan con las manos para que expulsen la savia y se calientan al fuego. Las hojas se cambian a diario. También se toman sendas tazas de infusión de murajes, *pasmo-belarra,* en ayunas, por la mañana y por la tarde. Si la herida se infecta se elabora asimismo una cataplasma con aceite, un puñado de verbena, *mermena,* y clara de huevo. Se envuelve todo en un paño, se cubre la herida y a las veinticuatro horas se cambia. Este remedio sirve para extraer el pus

[24] Recogido por Marcos MAGUNAGOIKOETXEA: LEF. (ADEL).

[25] José Miguel de BARANDIARAN. "Algunos vestigios prehistóricos en la etnografía actual del pueblo vasco" in AEF, XII (1932) p. 104.

etniker euskalerria

y se aplica hasta que la lesión deje de supurar. Para toda clase de cuerpos extraños incrustados en el organismo y también para granos y forúnculos se prepara una cataplasma con un puñado de verbena, *mermena*, unos dientes de ajo, *baratzuri-alea*, un poco de jabón y otro puñado de hiedra terrestre, *pasmo-belarra*. Se tuesta todo en la sartén, se envuelve en un paño de lino y se coloca sobre la herida. Conviene cambiarla cada veinticuatro horas.

Heridas causadas por clavos

En Muskiz (B) cuando alguien se mete un clavo en el pie, tras sacarlo se hace sangrar la herida para que limpie. Por miedo al tétanos antes se prendía una astilla de pinotea u otra madera de buen arder, se la empapaba en aceite de oliva, y el goteo de aceite que pasaba por el fuego se dejaba caer sobre la herida para que penetrase en el agujero y lo desinfectase.

En Abadiano (B) después de extraer el clavo, para evitar la infección echaban aceite hirviendo sobre la herida por medio de un trozo de paja.

En Elosua (G) si se clavaban en el pie una punta, *punta-parixa*[26], o cualquier otro objeto, colocaban en el suelo un bote con brasa y vertían en él aceite para que desprendiese vapor. Encima se ponía el pie cubriéndolo con un trapo. Se consideraba un remedio muy eficaz.

En Lezaun (N) cuando alguien se clavaba un clavo o una punta se golpeaba la herida con una tabla para que sangrase y después se le echaba vino. De este modo se desinfectaba.

En Bermeo (B) cuando se clavaban un anzuelo lo cortaban y lo extraían de punta, girando sobre sí mismo siguiendo la dirección en que se había introducido. Antiguamente en el trayecto del mismo, tras su extracción, introducían un punzón de madera humedecido con aceite caliente.

En Arrasate (G) si se ha producido una herida y han penetrado cuerpos pétreos se limpia con agua oxigenada y se extraen los cuerpos extraños.

Espinas clavadas en la garganta

Cuando se queda clavada una espina de pescado en la garganta se procede a comer miga de pan hasta conseguir que la arrastre (Ribera Alta-A; Durango, Orozko-B; Viana-N).

También se considera bueno comer espárragos con el mismo fin (Durango, Muskiz-B; Viana-N). En Muskiz del café con leche bien caliente se dice que dilata la garganta y facilita la expulsión. En Orozko se bebe agua. En Durango se llegaban a utilizar pinzas para su extracción y también se recomendaba provocar el vómito.

Apéndice: Urak eta suak hartua / Herida mareada

En tiempos pasados se pensaba que en caso de infección de las heridas convenía mantenerse alejado del mar dada su nociva influencia sobre las mismas; esta creencia estaba extendida tanto entre la gente de tierra como entre los pescadores. Para evitar su influjo pernicioso se llevaba ajo y sal en el bolsillo. En Vasconia continental mantenían la costumbre incluso cuando se cruzaba un puente sobre un río[27].

Se recogió a principios del siglo XX en las poblaciones guipuzcoanas de Oiartzun e Irun que cuando una persona se había hecho una herida grande y debía desplazarse hasta un lugar para llegar al cual tenía que ver el mar, para que no se le "marease la herida" llevaba en el bolsillo, en un pañuelo o en un papel, ajo y sal[28].

También en Oiartzun (G) se registró que si uno, como consecuencia de alguna herida, temía que le sobreviniese algún vahido al viajar, llevaba en el bolsillo un diente de ajo juntamente con un poco de sal[29].

---

[26] La punta de París es un clavillo de alambre. En Lezaun (N) llamaban clavos a los que hacían los herreros y puntas o puntas de París a las que se vendían en las ferreterías. Este último nombre provenía de la marca con que se comercializaron las primeras puntas.

[27] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 26.

[28] APD. Cuad. 1, ficha 90.

[29] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

En nuestra actual encuesta de Astigarraga (G) se ha constatado esta misma creencia: cuando había que ir a Donostia teniendo una herida o rozadura que no revistiera importancia se llevaba en el bolsillo un pequeño paquete con sal y un diente de ajo: se juzgaba que la cercanía del mar y el viento salado perjudicaban las heridas. Se ha registrado igual costumbre en Goizueta (N).

Azkue recogió en Amezketa (G) que le crecería la cortadura o el mal grano que tuviera en el rostro la mujer recién parida, si caminaba mirando al mar, salvo que llevara en el seno sal y ajo[30]. En Zarautz (G) para que no se infectara un grano, *karramatxoa*, o una herida lo que se llevaba en el bolsillo era queso y sal[31].

En Vasconia continental se constató que para luchar contra la sobreexcitación provocada por el aire marino había que comer nueve granos de sal y nueve trozos de ajo[32].

Diagnóstico y tratamiento de la herida mareada

Cuando una herida se infectaba se decía que se había *mareado*. La *mareadura, mareoa*, ocasionaba el *pasmo, pasmoa*, de la herida, contingencia producida por distintas causas en especial por la influencia del mar. El Dr. Barriola aduce el caso de un anciano que fue panadero y que en cierta ocasión se hirió la mano con un hierro al introducir los panes en el horno. Contuvo la hemorragia y se vendó con unas hilas. Por la tarde salió con un amigo y dieron un paseo cerca del mar entre la Avenida y el barrio de Gros, en San Sebastián (G), cruzando el puente de Santa Catalina. Al anochecer advirtió por unas punzadas en la mano lesionada que la herida se había *mareado* a causa de su paseo. Recurrió entonces al *agua de mareaduras, mareo-ura*. Cogió un puchero de barro, lo llenó de agua y lo puso a hervir con tres hojas de laurel y doce blancas piedrecitas, llamadas piedras de sal, *gatzarria*, de las que se recogían en la orilla de los regatos. Cuando el agua estaba en ebullición la vertió en una cazuela ancha y en el centro colocó el puchero invertido sin dejar salir las hojas y las piedras, que quedaban bajo él. Sobre su fondo puso una tijera, un cuchillo y un peine cruzados y sobre ellos mantuvo durante unos diez minutos la región afectada cubierta con un trapo. En el caso de que la herida estuviera *mareada* el puchero se tragaba el agua de la cazuela y el vaho atraía, *tiratu*, el *pasmo*. La operación se repetía durante unos días hasta lograr la curación. Este remedio con sus variantes ha tenido una amplia difusión[33].

En Sara (L) cuando una herida se infectaba se decía que probablemente estaba "*ura ta suak artua*", afectada por el agua y el fuego, pues se creía que muchas heridas se infectaban por haber sido aproximadas demasiado al fuego y mojadas por el agua. En tal caso se hervía agua en un puchero de barro, *lurrezko eltzea*, donde se hubieran introducido previamente siete o nueve piedrezuelas. Luego se echaba todo el contenido a una cazuela o vasija de boca ancha. El puchero quedaba en ella boca abajo de suerte que tapase las piedritas. Sobre el puchero, así vuelto, se colocaban tijeras abiertas o en cruz, sobre éstas dos ramas de laurel bendito también en cruz, sobre las ramas un peine y por encima de él, el miembro herido. Se debía permanecer así hasta que el agua de la cazuela se introdujese de nuevo en el puchero, lo cual ocurría al enfriarse el aire del interior y por tanto reducirse su volumen. Si el agua no volvía al puchero era señal de que la infección no era de las que llamaban *ura ta suak artua*.

Juan Thalamas recogió esta misma práctica en Vasconia continental. Cuando una herida tendía a infectarse se remediaba recogiendo tres piedrecitas fuera de casa de tres sitios distintos que formasen entre ellos una cruz. En lugar de tres podían ser cinco, siete o nueve, siempre en número impar. Al volver a casa había que tomar tantas hojas de laurel y tantos pedazos de ajo como piedras se hubieran recogido. Todo ello debía ponerse en un cazo y hacerlo cocer en el fuego con dos o tres pintas de agua. Cuando ésta se hallaba hirviendo había que echarla a un pandero y poner en medio de éste el cazo boca abajo. Entonces había que tomar unas tijeras, una aguja y un peine y colocarlos en forma de cruz atados

[30] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 348.
[31] Recogido por Juan IRURETAGOYENA: LEF. (ADEL).
[32] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 201.
[33] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 26-27.

etniker euskalerria

con un hilo, encima de la parte trasera del cazo. A continuación se colocaba la parte dañada del cuerpo encima de esta última cruz y todo tenía que quedar cubierto con una manta, hasta que el agua se enfriase. Se podía repetir esta operación varias veces, empleando siempre la misma agua[34].

En Goizueta (N) se conocía con el nombre de *mareoa* o *mareora* la situación en que las heridas presentaban un estado rebelde o de difícil curación. Los informantes señalan la relación entre *mareora* y la causa del empeoramiento de la herida que se atribuía a que se había mareado al sentir cerca la presencia del agua. Para evitar *mariura* se tomaban nueve hojas de laurel y el mismo número de pedazos de teja y de piedras blancas en un trapo con el que se hacía un hato. Se depositaba en una cazuela con agua fría al fuego y al romper a hervir se retiraba y se ponía invertida en el interior de una cazuela más grande; sobre su fondo se colocaban un peine y unas tijeras abiertas. El miembro afectado –normalmente se trataba de extremidades– se colocaba situando la herida justo encima del pasador de las tijeras. Si el agua subía al interior de la cazuela pequeña, era señal de que la herida estaba mareada; en caso contrario el dolor y el pus terminarían pronto. La operación se repetía tres veces.

En Liginaga (Z) para predecir el curso de una infección se empleaba el siguiente procedimiento, llamado *suharraren egitea*. En una artesa o vasija que contuviese agua hirviendo se echaban tres piedritas. En la misma vasija se metía boca abajo una taza de barro de modo que tapase las tres piedras. Sobre la taza se colocaban cruzadas dos llaves y sobre éstas un peine de boj y una aguja. Si pasado un tiempo el agua se recogía dentro de la taza era señal de que la infección se curaría. De lo contrario no sanaba. Esta operación se repetía en tres ocasiones.

En Valcarlos (N) este remedio se utilizaba en la década de los setenta del siglo XX contra las infecciones fuertes y la erisipela. Se tomaban tres hojas y tres granos de sal; se recogían piedras en tres cruces de caminos. Se hervía todo ello en una caldera, *pertza*, y se introducía un puchero de loza, *dupin lurrezkoa*, boca abajo. Se colocaban sobre él una cuchara y un tenedor de boj, *ezpelezkoa*, en forma de cruz y encima de todo las tijeras, *aizturrak*. Si la infección interesaba la pierna, se colocaba ésta encima de todos los objetos y se cubría con una manta. Señala la informante que no existía medicina como ésta para las infecciones de los pies[35].

En Oiartzun (G) para infecciones e hinchazones que venían, según se decía, del mareo empleaban este procedimiento: Se hacía hervir agua en un puchero de barro donde se hubieran introducido previamente cinco piedras blancas y cinco hojas de laurel. Se vaciaba el puchero, derramando su contenido en una caldera y poniendo aquél, boca abajo en este recipiente de suerte que cubriera las piedras y las hojas. Sobre el puchero se colocaban tijeras en cruz o abiertas; sobre éstas, dos ramitas de laurel también formando cruz; sobre el laurel, un peine; sobre éste, el miembro herido. Si el agua se retiraba introduciéndose espontáneamente en el puchero, era señal de que se retiraba la causa de la infección y ésta se curaría. Se repetía la operación varias veces, en número impar. En Lizartza (G) se ha constatado la misma práctica pero sin piedras[36].

En Banka (BN), según Azkue, a principios del siglo XX, para curar las inflamaciones, *usiak*, se hacía hervir agua en un puchero de barro, *eltzea*, y el agua hirviente se echaba a una caldera, *bertza*. Se ponía luego el puchero boca abajo en la caldera y encima del puchero tres hojas de laurel, *erramu-ostoa*, tres granos de sal, un peine y unas tijeras, *aizturrak*, y sobre ellas se apoyaba el miembro inflamado: piedra, brazo, mano... El agua penetraba en el puchero invertido. Se hacía esta operación tres veces y así quedaba la inflamación curada[37].

En Lekaroz (N) recogió el P. Donostia en la primera década del siglo XX, que cuando el panadizo, *inguruko mina*, se enconaba y presentaba mal aspecto, se decía que estaba *"urak*

[34] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., pp. 63-64.

[35] SATRUSTEGUI, "La medicina popular en el País Vasco", cit., p. 523.

[36] BARANDIARAN, *Mitología Vasca*, op. cit., p. 41.

[37] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 260.

etniker euskalerria

eta suak artua" (atacado por el agua y el fuego). Para curarlo se hacía hervir agua en un puchero y se vertía a una vasija; el puchero se ponía boca abajo dentro de ella y encima del puchero un peine, sobre él dos ramas de laurel en forma de cruz y encima unas tijeras abiertas, también en forma de cruz y sobre todo ello la parte dañada. Si la enfermedad era de las "tocadas" o *urak eta suak artua*, toda el agua entraría dentro del puchero y quedaría recogida dentro. Había que hacerlo en cada ocasión, tres veces. Si el mal no era del tipo de *urak eta suak artua*, el agua no se recogería en el puchero[38].

En Ollo (N), según constató también este autor por la misma época, para curar el panadizo, *inguruko mina* o *barnetik ateraia*, se recurría a un remedio similar. En una cazuela de barro se ponían nueve piedras pequeñas y en ella se vertía el agua hirviendo de otra cazuela que se colocaba boca abajo dentro de la primera y cubriendo las nueve piedras. Sobre el recipiente invertido se posaban dos hojas de laurel en cruz, unas tijeras abiertas en forma de cruz también y un peine. Se tomaban los vahos de esta agua caliente en la parte dolorida. Como llamaban a ésta una enfermedad del agua y fuego, entraba el agua en el puchero de arriba[39].

En Bozate (N) en los años setenta del siglo XX se seguía practicando una operación denominada *zeinatu* para averiguar la gravedad del panadizo. Consistía en colocar una palangana con agua y taparla con un puchero puesto sobre ella. Encima del puchero volcado se ponía un peine, unas tijeras y un dedal. Si el agua ascendía por el puchero era señal de que el hueso estaba dañado y había que acudir al médico, porque todo este procedimiento no era curativo sino informativo[40].

En Lapurdi para curar los edemas de los pies y de las manos se aplicaba el siguiente remedio: se ponían en un recipiente nueve granos de sal y el mismo número de guijarros pequeños, de dientes de ajo, de hojas de laurel y nueve gotas de agua bendita. Se volcaba este recipiente en un caldero de agua hirviendo y encima se colocaban unas tijeras y una gran aguja formando una cruz. Se ponía sobre ello el miembro afectado recubierto por un paño y en nueve días se curaba[41].

Complementamos los testimonios etnográficos arriba transcritos con esta nota documental. En 1725 un decreto del Tribunal de la Inquisición de Logroño, prohibió en Navarra esta práctica que se utilizaba como remedio de las inflamaciones. El procedimiento consignado se describe como sigue: Calentaban agua con algunas yerbas y la echaban en una gamella, en la que ponían una olla boca abajo, sobre ésta un peine, sobre él unas tijeras, encima una aguja de coser y sobre todo ello la parte inflamada y cubriéndola con alguna ropa recitaban algunas palabras y oraciones y a veces el agua de la vasija se retiraba y se metía en dicha olla puesta boca abajo[42].

[38] APD. Cuad. 1, ficha 58.
[39] APD. Cuad. 7, ficha 778.

[40] AGUIRRE, *Los agotes*, op. cit., p. 222.
[41] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., pp. 201-202.
[42] ASCARATE, "De Historia Navarra. Supersticiones", cit., pp. 2-3. A pesar de las prohibiciones esta práctica, con variantes, ha pervivido hasta nuestros días. Vide SATRUSTEGUI, "La medicina popular en el País Vasco", cit., p. 523.

etniker euskalerria

XVIII
MORDEDURAS Y PICADURAS, HOZKA

MORDEDURAS DE PERROS, TXAKUR-HAGINKADA

El principal temor causado por las mordeduras de perro ha sido el de contraer la rabia. Por ello algunos de los remedios que a continuación se describen eran drásticos, como aplicar un líquido lo más caliente posible para desinfectar la herida. Esta enfermedad constituyó un grave motivo de preocupación en tiempos pasados, en que era más habitual la presencia de animales rabiosos al no existir vacunas contra la hidrofobia y cuando los afectados morían irremediablemente sin que se pudiese hacer nada por evitar su final.

Tratamiento de la herida

Habitualmente la primera operación consistía y consiste en lavar bien la herida.

En Lemoiz (B) limpiarla con agua de sal. En Abadiano (B) lavarla con agua hervida y aplicar yodo. En Izal (N) limpiarla con vino de la bota. En Izurdiaga (N) aplicar vinagre y sal. En Pipaón (A) lavar bien con agua oxigenada o con agua *solimada*. En Bernedo (A) con agua hervida y jabón y después aplicar alguna pomada; también con agua oxigenada y yodo. En el Valle de Erro (N) con alcohol y si no se disponía de éste con zotal.

En Apodaca (A) si la mordedura era profunda se hacía sangrar bien. Este remedio se ha puesto en práctica con cierta frecuencia siempre que se ha producido una herida o un pinchazo profundos, para desinfectarlos y evitar que se produzca infección.

En cuanto a la aplicación de líquidos muy calientes con el objeto de desinfectar la herida, en Amézaga de Zuya (A) consideran fundamental limpiarla con agua hervida o aceite muy caliente. A continuación aplican cerato. Como desinfectante también emplean agua oxigenada.

En Muskiz (B) por miedo a la rabia, cuando se producía una mordedura de perro o de rata se obraba del mismo modo a como se hacía cuando se pinchaban con un clavo, se vertía aceite hirviendo gota a gota.

En Beasain (G) se limpiaba bien con agua muy caliente y se trataba como a otra lesión cualquiera.

En Bidegoian (G) se hacía una mezcla de aceite y vino a partes iguales, se calentaba y se aplicaba sobre la herida.

etniker euskalerria

En Zerain (G) después de limpiarla con agua caliente, aplicaban una cataplasma de hojas de murajes, *pasmo-belarra*, y miel que se mezclaba al calor. En esta misma población consideraban que lo mejor para limpiar las mordeduras de perro era hacer una mezcla a partes iguales de aceite y vino, que se calentaba y se aplicaba muy caliente, para *quemar* la herida, a la temperatura que lo pudiese soportar el afectado sin que le quemase. Después se le aplicaba una cataplasma que se hacía con aceite y vino en la misma cantidad, tres hierbas, *iru pasmo-belar*, en concreto *Anagallis arvensis* de flor blanca y de flor roja y *Glehoma hederacea*, además de un poco de cera virgen. Se mezclaba todo y se aplicaba sobre la lesión. Había que cambiarlo todos los días.

En Arraioz (N) se calentaba aceite con ajo y cuando estaba bien caliente se aplicaba sobre la herida. En Lekunberri (N) también se desinfectaba la zona mordida con aceite frito con ajo.

Más drástico aún era el remedio aplicado en Améscoa (N). Aquí se quemaba la herida con un hierro rusiente por miedo a la rabia. También se le aplicaba la estampa de Santa Quiteria, abogada contra esta enfermedad.

Muy antiguo debe ser el remedio descrito a continuación teniendo en cuenta el elemento mágico que en él se constata.

En Zerain (G) para curar la mordedura de perro o de burro, primero se limpiaba la herida con agua caliente y luego se cortaba un mechón del pelo del animal, se ponía sobre la lesión y se ataba. A los nueve días se soltaba lo atado y se comprobaba que ya estaba curado.

En Bidegoian (G) antaño para curar la mordedura de un perro se obraba de igual modo: se limpiaba la herida y luego se cortaba un mechón del pelo del animal que la había causado y se colocaba sobre la misma. Se mantenía así varios días hasta que se curase.

En Liginaga (Z) y Uharte-Hiri (BN) las mordeduras se curaban cubriéndolas con el pelo de la cola del mismo perro que había mordido[1].

En Telleriarte (G), en tiempos pasados, se le hacía lamer al perro la herida ya que se consideraba que su lengua "era lo más limpio", *txakurraren mingaiña garbiena dalako.*

También estuvo difundido en tiempos pasados el uso de remedios con plantas tal y como se recoge en las siguientes descripciones. Ya se ha citado anteriormente algún caso.

En Astigarraga (G) sobre la mordedura se solía poner un emplasto de *verbena* para "limpiar la sangre sucia" y luego pomada casera. Otras veces se aplicaba *arnica* o *iodo-belarra* machacada. En Telleriarte (G) se colocaban unos trapos humedecidos en yodo y agua de *mermen-belarra.*

En Elosua (G) se machacaba un diente de ajo hasta que desprendía un líquido con el que se *quemaba* la herida; después se cubría con un trapo. Algunos también aplicaban en la mordedura una telaraña.

En Bermeo (B) se aconsejaba frotar la zona lesionada con ajos o bien cortar éstos en rodajas y ponerlas sobre la mordedura cubriéndola a continuación con una venda.

En Vasconia continental para calmar el dolor y prevenir la infección se aplicaba a la herida un ungüento compuesto por ajos fritos en grasa sin sal, que se daba tantas veces como fuese necesario[2].

En Muskiz (B) a estas heridas y a otras se les aplicaba la savia de la celidonia. En Bidegoian (G) también se *quemaban* con la savia de la *hierba yodo.* En Gorozika (B) se ponía sobre las mismas *epai-bedarra.*

En Bedarona (B) se aplastaban ortigas, se les echaba un poco de sal y la masa se colocaba encima de la lesión, cubriéndola con una tela. Se cambiaba cada noche.

En Mendiola (A) se desinfecta la mordedura como cualquier otra herida, con agua oxigenada o yodo, y se acude al médico para su tratamiento. Antaño era común recurrir a una pomada que se elaboraba batiendo aceite, manteca, leche y hollín, que facilitaba su cicatrización.

En Sangüesa (N) se untaba la herida con grasa de caballo.

[1] Black recogió esta práctica de curar la herida causada por la mordedura de un perro con pelo del propio animal como ejemplo de magia simpática. Vide *Medicina popular*, op. cit., pp. 68-70.

[2] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 196.

etniker euskalerria

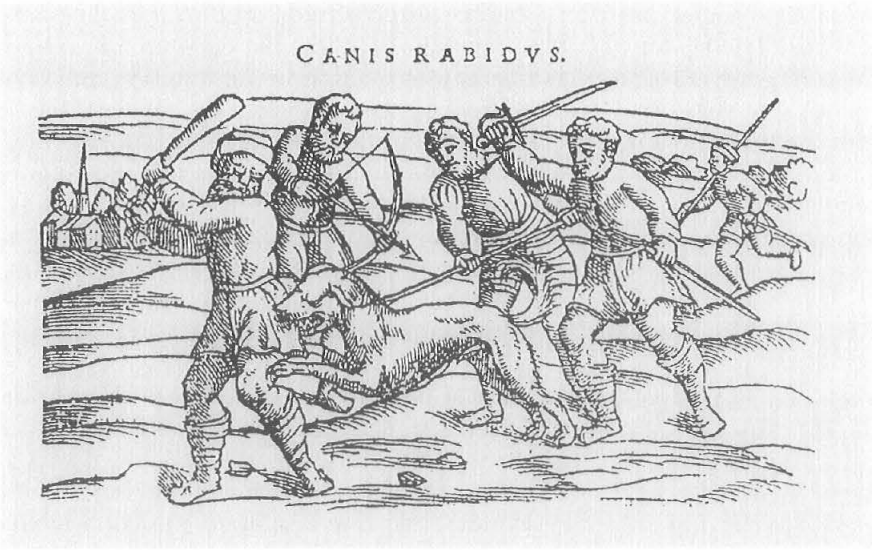


Fig. 133. Perro rabioso, *txakur amorratua.*

En la actualidad lo corriente es lavar la herida y desinfectarla con los productos que se pueden adquirir en el mercado. También acudir al médico para recibir un tratamiento adecuado.

En Moreda (A) la lavan con agua oxigenada y la desinfectan con alcohol. Acuden al médico, se ponen la vacuna antitetánica y toman antibióticos.

En Valdegovía (A) dicen que si el perro está vacunado no ocurre nada pero que de no estarlo se debe vacunar a la persona mordida y observar al animal por si tiene rabia o no.

En tiempos pasados también se obraba así pero sobre todo si el perro había causado una herida importante o se sospechaba que pudiese estar rabioso.

En Carranza (B) si la mordedura revestía seriedad se acudía al médico y en caso de juzgarse necesario se mantenía en observación al perro y se sometía al afectado a un tratamiento consistente en la aplicación de una serie de vacunas de las que todos los informantes recalcan su dureza. Si la herida no era tan grave se curaba en casa y el tratamiento al que se sometía era similar al realizado con otras lesiones, si bien en este caso se llevaba a cabo con mayor escrupulosidad.

En Berganzo (A) cuando se producía una mordedura se desinfectaba y se comprobaba si el animal *estaba rabiado.* Si había rasgado la piel se iba al médico y si no, se curaba con alcohol, yodo o agua oxigenada.

En Berastegi (G) se limpiaba la herida con agua o con agua oxigenada y se ponía alguna pomada. Después se indagaba si el perro tenía rabia para acudir al médico en caso afirmativo.

En Ribera Alta (A) consideraban que la mordedura de un perro era un asunto serio. Lo primero que hacían era desinfectarla con agua hervida y yodo y después asegurarse de que el perro no tuviera la rabia.

La rabia. Amorratuta egon

Como a continuación se verá, la rabia o hidrofobia ha sido una de las enfermedades que ha estado más envuelta en supersticiones y temores, quizás por su fatal desenlace.

En las zonas castellanoparlantes es habitual que reciba este mismo nombre de rabia. En Carranza (B) no se dice que un perro tiene la rabia sino que "está de rabia" y tampoco que una persona contrae la rabia sino que "se vuelve de rabia".

En euskera recibe la denominación de *amorrazioa* (Lekunberri-N), *amurrututa egon, amurrua* (Bermeo-B), *amorrua* (Gautegiz-Arteaga-B). En Lekunberri (N) y Orozko (B) el perro rabioso es llamado *txakur amorratua.*

En Amézaga de Zuya (A) se la considera una enfermedad mortal por lo que se adoptan muchas precauciones. Así, a la menor sospecha de que un perro tenga rabia se le sacrifica. Se dice que también afecta a las vacas.

etniker euskalerria

En Lezaun (N) cuando rabiaba algún animal (perro, cerdo, etc.), se sacrificaba inmediatamente. Si se presumía que la enfermedad se había extendido o al menos que había riesgo de ello, se llevaban todos los animales a un paraje cercano al pueblo, llamado Larramburu, para que los conjurase el cura.

En esta misma población navarra (Lezaun) las ropas de los mordidos se ahumaban para desinfectarlas.

Pan de Nochebuena. Ogi salutadorea

Bien conocido en Bizkaia y Gipuzkoa es el rito del "pan de Nochebuena". Consiste en un trozo del pan bendecido por el que preside la cena de Nochebuena; este trozo recibe el nombre de *ogi salutadorea* (pan de salud), se guarda debajo del mantel durante la cena y luego en un armario durante todo el año. Tiene la virtud de no encanecerse durante este tiempo y de prevenir la aparición de la rabia en los perros y en otros animales domésticos.

Cuando se sospechaba que podían haber contraído la rabia se les daba de este pan a los perros[3].

Causas de la rabia

En Carranza (B) se creía que la rabia podía surgir espontáneamente en un perro como consecuencia de malos tratos. Por ejemplo si se le tenía atado y no se le daba de beber o si se le sujetaban objetos al rabo que no se podía quitar. En este sentido se consideraba la rabia más como un estado de desesperación que como una enfermedad contagiosa. En esta misma población algún informante asegura que los perros que comían carne humana "se volvían de rabia". Se dice que hubo perros que durante la guerra civil de 1936 comieron carne de soldados muertos y desarrollaron la enfermedad.

En Oiartzun (G) se decía que cuando un perro bebía sangre humana se volvía rabioso; también que los perros que tenían espolones, *ezproiak*, no se ponían rabiosos aunque les mordiese otro perro con esta enfermedad[4].

En este mismo sentido en Bermeo (B) cuando una mujer no podía dar de mamar a su hijo por las causas que fueran, se utilizaba una cría de perro para succionarle los pechos hasta que se le retiraba la leche. El cachorro, una vez cumplida su misión, era sacrificado ya que era creencia común que por esta causa adquiría la rabia.

En Sara (L) decían de los perros rabiosos que su rabia aparecía al caer o al nacer la hoja, es decir, en otoño o primavera.

En Carranza (B) se desconocía el origen de la rabia si bien se tenía la certeza de que se transmitía por la mordedura del individuo afectado, bien de perro a perro, de perro a persona e incluso de persona a persona, pero desconociendo que la saliva actúa como vehículo.

En Agurain (A) se cree que la transmite el perro al morder y causar una herida.

Síntomas de la enfermedad

Se sabe que un perro tiene la rabia cuando muestra un cambio peculiar en su comportamiento como el que se describe a continuación.

En Carranza (B) dicen que el síntoma más característico que denota que un perro está rabioso es que expulse abundante espuma por la boca; también que corra con el rabo entre las patas. Muestra además tendencia a morder a otros perros pero sin *enjabilucharse*, pelearse, previamente con ellos.

En Amorebieta-Etxano (B) recuerdan igualmente que corría con el rabo entre las patas, la boca abierta y echando espuma. Se desplazaba en línea recta y si uno se cruzaba en su camino se tenía que apartar. En Gautegiz-Arteaga (B) indican precisamente que la principal característica del perro rabioso, *txakur amorrutua*, era que echaba espuma por la boca, *bitsetan egon.*

En Mendiola (A) dicen que los perros rabiosos se muestran muy inquietos, violentos, nerviosos, ladran mucho, muerden todo y expulsan espuma por la boca.

Uno de los síntomas más característicos de esta enfermedad, tal como su propio nombre, hidrofobia, señala, es el anormal comportamiento del perro frente al agua, que rehuye sistemáticamente. Se ha utilizado popular-

[3] En el volumen primero de este Atlas Etnográfico se describe ampliamente el rito del pan sanador y sus usos. Vide *La alimentación doméstica en Vasconia*, op. cit., pp. 394-396.

[4] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

mente esta peculiaridad del comportamiento del animal enfermo para determinar si un perro que había mordido a una persona estaba rabioso o no.

En Bernedo (A) para saber si el perro que había agredido a alguien estaba rabioso se le ponía delante del agua porque dicen que si lo estaba, al verse reflejado echaba a correr hasta desaparecer. Otros dicen que cuando se estaba en duda se mataba al animal.

En Ribera Alta (A) se decía que los perros rabiosos no bebían agua sino que huían de ella. Para comprobar el estado de uno de estos animales se le ofrecía agua y se estaba atento a su comportamiento. En el caso de que fuese normal no se adoptaban medidas extraordinarias, pero si se observaba algo extraño se recurría al médico. En Viana (N) también se dice que el perro huye del agua y que por su boca sale baba o espuma.

En Apodaca (A), por el contrario, al perro que mordía a alguien se le ponía en cuarentena y para saber si tenía rabia le colocaban a su alcance una palangana con agua y si *tiraba a morder* la imagen que reflejaba sobre su superficie es que padecía la enfermedad.

En Lagrán (A) aseguraban que los perros rabiosos no bebían agua porque al ir a hacerlo veían reflejada en ella la imagen del perro que les mordió[5].

En cuanto a las manifestaciones que la hidrofobia tiene en las personas que han sido mordidas por un perro, en cierta medida se asemejan a las mostradas en los canes que llegan a rabiar.

En Moreda (A) se cree que la persona rabiosa se comporta del mismo modo que el perro que le ha causado la herida, mordiendo a familiares y vecinos y transmitiéndoles el mal.

En Ribera Alta (A) dicen que quien era mordido por un perro rabioso, al contraer la enfermedad, tendía a morder a sus semejantes.

En Apodaca (A) se cree que el que coge la rabia se vuelve como el perro que le mordió y ataca a todas las personas de su entorno.

En Carranza (B) se creía que a medida que avanzaba la enfermedad el paciente se mostraba más agresivo manifestando una tendencia a morder a otras personas, con preferencia a las más queridas por él, transmitiéndoles la hidrofobia.

En Astigarraga (G) se sabe que es contagiosa de manera que el que ha sido mordido por un perro y se torna rabioso muerde a otras personas contagiándoles el mal.

Pero el síntoma inequívoco que denota que la persona mordida ha contraído la enfermedad es que cuando se contempla en la superficie del agua no ve su imagen reflejada, sino la del perro que le mordió.

En Bernedo (A) se creía que si la persona mordida contraía la rabia, al pasar junto a una superficie de agua se le reflejaba en ella el perro. Esta misma creencia han registrado nuestras encuestas en Pipaón (A); Carranza, Muskiz, Nabarniz (B); Astigarraga (G) y Lezaun (N).

En Carranza se cuenta el caso de una mujer que después de ser mordida, al ir a fregar veía la imagen del perro en el agua. En Muskiz matizan que la imagen del animal que le mordió se reflejaba en el agua o en el espejo donde el rabioso se veía con cara de perro; también en Nabarniz el que había contraído la rabia veía su cara convertida en figura de perro. En Astigarraga para saber si el animal que le había mordido estaba rabioso debía llenar un vaso con agua y si en la misma veía la figura del perro es que aquél estaba rabioso; de lo contrario no lo estaba.

Los informantes recuerdan que en tiempos pasados se mantenía al perro en observación o se sacrificaba y se mandaba a analizar a algún centro que dispusiese de los medios necesarios para hacerlo.

En Moreda (A) se controlaba al animal que hubiese mordido a alguien encerrándolo en un recinto para saber si tenía la rabia. A veces se mataba y se le cortaba la cabeza para enviarla a analizar.

En Muskiz (B) se observaba al perro durante cuarenta días para ver si tenía la rabia. También se sacrificaba y se llevaba la cabeza a algún laboratorio para que fuese analizada.

En Lekunberri (N) si se suponía que el perro podía tener la rabia se sacrificaba y se mandaba la cabeza a Zaragoza para su análisis. Había que hacerlo con urgencia para, conoci-

[5] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 267.

etniker euskalerria

dos los resultados, poder iniciar inmediatamente el tratamiento antirrábico.

En Allo (N) se mataba al perro sin pérdida de tiempo y se enviaba la cabeza a Madrid para analizarla. Si el resultado era negativo volvía la tranquilidad a la familia y al pueblo. Pero de lo contrario, a los cuarenta días de la mordedura comenzaban a aparecer los primeros síntomas de rabia en el afectado.

En Oñati (G) antaño se vigilaba al perro para ver si moría, señal de que tenía la rabia. Cuentan que entonces la persona que había sido mordida también fallecía.

Tratamiento

En tiempos pasados los únicos tratamientos eran de naturaleza mágica o creencial. Tal y como señala Goicoetxea "quizá las manifestaciones clínicas del enfermo que recuerdan a las antiguas descripciones de los endemoniados ha contribuido a ello"[6].

Se recurría a los santos que se consideraban abogados contra esta enfermedad. De esta invocación a los santos protectores contra la rabia se trata extensamente en el capítulo "Salud y religión popular". Otro de los recursos era ponerse en manos de los *saludadores,* personas a las que se atribuía una virtud especial para curar este mal. La información relativa a los mismos se recoge en el apartado siguiente.

En varias localidades se ha recopilado la historia de algún afectado que fue encerrado en una habitación para que muriese aislado, pero que dio en comer los ajos que en ella se encontraban colgados y así salvó la vida.

En Moreda (A) recuerdan que hace décadas a un vecino le mordió un perro que tenía la rabia. Se contagió y tuvieron que encerrarlo en el alto de la casa. Dicen que le daban de comer por debajo de la puerta para que no atacara a ningún miembro de la familia. Como en ese recinto de la casa se guardaba además del trigo, la cebada y los productos de la matanza, ristras de pimientos y de ajos, el encerrado comenzó a comer de estos últimos según estaban, crudos. Pasados unos días consiguió curarse y así abandonar su encierro. Aseguran los informantes que le curaron los ajos.

En Hondarribia (G) se cuenta que en cierto caserío contrajo la rabia un hombre y como se volvió loco lo encerraron en la *ganbara* o desván. Al cabo de varios días dejó de hacer ruido y todos pensaron que había muerto. Pero su sorpresa fue mayúscula cuando lo encontraron completamente sanado. Sólo echaron en falta una ristra de ajos que había allí colgada; gracias a su consumo se había curado.

En Zerain (G) se decía que un hombre atacado por la rabia fue encerrado por sus familiares en el desván de la casa, donde estaban colgadas las ristras de ajos de la cosecha para el consumo del año. El hombre en su desesperación las comió. Al tercer día los familiares dejaron de oír sus gritos y mirando a traves de la puerta le vieron sumido en un sopor del cual despertó curado.

En Aduna (G), según se recogió en la segunda década del siglo XX, introdujeron a un hombre rabioso en una habitación cerrada en la que había colgada una cordada de ajos. La comió entera y como consecuencia de ello se curó[7].

Thalamas Labandibar también registró en Vasconia continental que contra la rabia era muy bueno comer ajos en abundancia. Le relataron el caso de un muchacho atacado de esta enfermedad a quien le encerraron, en un momento de furor rabioso, en la cocina de su casa; en su exasperación se comió un collar de ajos y quedó sanado[8].

Un informante de Carranza (B) recuerda que a un hombre de los Hoyos, un barrio de Villaverde de Trucíos, municipio colindante con Carranza, le mordió un perro rabioso. Al cabo de un tiempo fue a beber agua y vio al perro reflejado en vez de su imagen. Al regresar a su casa dijo a sus familiares "me voy a volver de rabia". Pidió entonces que lo encerrasen en la despensa o recocina. Y como estaban colgadas las sartas de ajos le dio por comerlas y al cabo de un tiempo se curó.

[6] GOICOETXEA, *Las enfermedades cutáneas en la medicina popular vasca,* op. cit., p. 51.

[7] Recogido por Francisco ETXEBARRIA: LEF. (ADEL).

[8] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 60.

etniker euskalerria

En Orozko (B) los informantes no guardan memoria de casos de contagio. Sólo una persona señala que su padre por ser tratante de ganado acostumbraba ir a otras provincias y supo de un alavés que había enfermado de rabia. Se trataba de un joven que tuvo que ser encerrado en una tejavana separada de la casa para evitar que atacara a los miembros de su familia. No le prestaron demasiados cuidados por creerlo desahuciado y la escasez de comida le llevó a comer unas ristras de ajos crudos que se guardaban allí. Creen que se curó gracias a ellos.

La relación entre esta enfermedad y el consumo de ajos como único remedio para combatirla es conocida en unas cuantas de las localidades encuestadas.

En Zerain (G) si se tenía la sospecha o la certeza de que el perro que había mordido estaba rabioso, para evitar la transmisión de la enfermedad se debían comer todos los ajos crudos de que se era capaz. Pero para que los ajos tuvieran verdadera eficacia, *birtutea*, tenían que ser sembrados el día de Nochebuena y recolectados la mañana del día de San Juan.

En Liginaga (Z) para evitar que una persona rabiase, también se decía que debía comer ajos sembrados por Nochebuena y recogidos el día de San Juan, antes de que amaneciese.

En Bedia (B) a los ajos sembrados en *Gabon* y recogidos el día de San Juan se les atribuía igualmente virtud contra la rabia. Se sabe de personas afectadas por la hidrofobia que se curaron merced a los mismos. A cierto hombre que tenían encerrado en un cuarto a causa de haber contraído la rabia le arrojaron dentro del aposento unos cuantos ajos de éstos y él se los tragó en la furia que le impelía a morder cuanto a su alcance caía y poco después se repuso[9].

En Moreda (A) se recomienda igualmente comer ajos crudos. En Bidegoian (G) también decían que contra la rabia era bueno comer gran cantidad de ajos.

En Carranza (B) la relación de la rabia con los ajos se pone de manifiesto en un dicho muy extendido con el que se replica a las personas que se muestran malhumoradas: "Si tienes rabia, come ajos".

En esta localidad se decía además que "la rabia no ennieta". Cuando un perro muerde a una persona, si ésta a su vez muerde a otra, morirá la segunda y se salvará la primera. El perro representaría la primera generación, el que es atacado por el perro la segunda, y el mordido por esa persona la tercera, o lo que es lo mismo, este segundo individuo vendría a ser el *nieto* del perro, de ahí que el dicho afirme que la enfermedad no *ennieta.*

En tiempos pasados ante el temor a contraer la enfermedad también se trasladaba al afectado a centros especializados en tratar la hidrofobia.

En Apodaca (A) cuando se sospechaba que el animal tenía la rabia se llevaba al herido al hospital de Santiago y se le sometía a observación. En San Martín de Unx y Tiebas (N) si se sospechaba que el perro pudiera estar rabioso se trasladaba al herido a Zaragoza, donde le inyectaban suero antirrábico.

Los saludadores, salutadoreak

La figura del saludador está totalmente desdibujada en la cultura actual. El diccionario de la Academia de la Lengua ofrece su definición en términos peyorativos: "Embaucador que se dedica a curar o precaver enfermedades con el aliento, la saliva y ciertas fórmulas cabalísticas o mágicas".

Sin embargo en tiempos pasados el de saludador era oficio retribuido por los ayuntamientos mediante partidas anuales al igual que el de guardamontes o el de cirujano. Así sucedía en el siglo XVIII en el municipio vizcaino de Izurza[10].

Estas personas tenían por oficio la misión de saludar a personas y ganados previniéndoles del contagio o curando los efectos de la rabia.

Fue precisamente esta actividad de sanar la rabia la que más contribuyó a crear una aureola de popularidad local para con los saludadores[11].

[9] Recogido por Tiburcio ISPITZUA: LEF. (ADEL).

[10] Gurutzi ARREGI et alii. *Anteiglesia de Izurza: tradición y patrimonio.* Izurza: 1990, pp. 127-128.

[11] GOICOETXEA, *Las enfermedades cutáneas en la medicina popular vasca,* op. cit., p. 51.

etniker euskalerria

Se decía que el saludador tenía que ser el séptimo hijo varón seguido de una misma familia; esta última condición no era muy estricta pues en Bizkaia se pensaba que también la séptima hija, de una serie de varones, podía serlo. En ambos casos nacían con una cruz debajo del paladar o de la lengua, que les daba el poder de retener el aceite hirviendo en la boca.

Según Azkue al séptimo de los hijos de un matrimonio sin que hubiese mediado una hija se le atribuía la virtud de curar enfermedades, principalmente la rabia. Recibía el nombre de *salutadorea*, saludador, y se le identificaba por tener una cruz bajo la lengua. En Zeanuri (B) se decía igualmente que tenía una cruz bajo la lengua y también en las piernas, en el pecho y en las palmas de las manos. En algunos pueblos suponían que podía ser saludadora la menor de siete hermanas si no había nacido ningún hermano entre ellas. En Ezpeleta (L) había una chica saludadora que tenía una cruz en el paladar[12].

En Tolosa (G) se admitía que cuando una madre daba a luz siete hijos varones seguidos, el séptimo nacía con una cruz bajo la lengua y era *salutador*. Toleraba el aceite hirviendo y tenía la virtud de curar la rabia o las mordeduras de los perros rabiosos[13].

En Vasconia continental se creía que el séptimo hijo de una familia en la cual los seis hijos mayores fueran también varones nacía con un privilegio especial y se le llamaba *donadua* o *salutadorea*. Ese privilegio consistía en la virtud de su saliva de poder curar toda suerte de males, que a su vez provenía del hecho de que su lengua tuviera una cruz[14].

En Oiartzun (G) cuando un perro rabioso mordía a una persona sólo podía sanarla el séptimo hijo varón nacido de una misma madre, siendo condición necesaria que los siete hubiesen sido varones y que entre los mismos no hubiese nacido ninguna hembra. Este séptimo hijo solía tener una cruz en la lengua[15].

La parte fundamental de la intervención del saludador en la cura de la rabia consistía en la intensa succión de la herida y su cicatrización por el aceite hirviendo, que retenía en la boca y proyectaba con fuerza sobre ella[16].

En Tolosa (G) cuando algún perro mordía a una persona la llevaban ante el saludador de Albistur, el cual introduciendo en la boca aceite muy caliente lo lanzaba sobre la herida. Repetía la fórmula:

"Salutazio, amorrazio
salutazio, amorrazio"[17].

El historiador de Bermeo (B) Anjel Zabala decía en 1928 que en esa localidad había un famoso saludador que sanaba la rabia[18]. Barandiaran menciona otro célebre saludador del siglo XIX en la vecina localidad de Fruniz, llamado Batixe, que "cuando se le presentaba una persona mordida por perro rabioso, hacía hervir aceite en una sartén, untaba sus dedos en el mismo y frotaba la herida: el aceite quemaba al paciente, pero no al salutador. Después éste soplaba sobre la herida y sobre un zoquete de pan que luego tenía que ser comido por el enfermo"[19].

El escritor José Ramón Erauskin nacido en Hernani en 1906 describe el modo de actuar de estos saludadores. Oyó este relato a un hombre que había presenciado una curación en su juventud:

"Oraindik gogoan daukat nola entzun izandu nion gizon bati berak ikusitako gertaera bat. Bera gazte xamarra zala, jetxi zan jai batean errira mezetara, eta, au bukatu zanean, beste lagun batekin joan zan bertako taberna batera.

An ikusi zuen mutil koskor bat zegoela bere aitarekin, eta esan zuten zakur amorratuak koska egin ziola eta orduan etorriko zala salutadore bat bera sendatzera.

Ori aditu zutenean, batzuek galdetu zuten ia utziko zioten kura nola egiten zion ikusten, eta esan zioten baietz.

---

[12] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 420-421.

[13] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.

[14] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 58.

[15] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[16] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 128.

[17] Recogido por José ARIZTIMUÑO: LEF. (ADEL).

[18] ZABALA eta OTZAMIZ-TREMOYA, *Historia de Bermeo*, II, op. cit., pp. 306-307.

[19] BARANDIARAN, *Diccionario...*, op. cit., p. 213.

etniker euskalerria

Orduan, besteekin batean, joan zan gertakizun au esaten ari zan gizon ura ere, eta an ikusi zuen nola egin zion kura.

Salutadore ori etorri zanean, agindu zuen sukaldearen ondoan zegoen gela batera pasa zezatela gaxo ori, eta esan zion an zegoen oi batean jarri zedilla auspez, bada zankoaren atzetik zuen koskia.

Jarri zan, agindu bezela, luze-luze; goratu zion min zuen anka artako galtza belauneraño, eta an azaldu zitzaion zakurrak egin zion zauria, dana kostra bat egiña odol gogortu eta pasmoarekin.

Orduan agindu zuen ekarri zezatela palangana bat eta jarri zezatela paera batean olio-mordoxka bat surtan erretzen. Palangana ori ekarri ziotenean, jarri zan oiaren ondoan belauniko gizon ori, eta asi zan zankoan zeukan zauri ura txupatzen. Ikaratu ziran danak, eta batzuek kanpora atera ere bai. Aboarekin txupatuaz kentzen zion zikiña edo pozoia, aldamenean zeukan palangana artara botatzen zuen. Orrela aritu zan denbora prankoan, zauri ura dana garbi-garbi utzi zion arte.

Orduan agindu zuen ekarri zezaiotela surtan olioarekin zegoen paera ura eta kutxare bat, eta segituan ekarri zizkaten. Orduan, artean irakiten zegoen olio artatik, artu zituen bi kutxarekada aboan; ur otza izango balitz bezela, eduki zuen pixka batean eta rixt!, bota zion indarrean lenago garbitu zion zauri artara. Karraxi ederra atera zuen mutillak, baña pixka batean egon eta gero beste ainbeste egin zion.

Gero trapu txuri batekin lotu eta etxera bialdu zuen; eta segituan sendatu zitzaion zakur amorratuak egindako koskada ura.

Bi gauzak esaten zuen arritu zutela asko gizon ura: lenengo, gizonak izatea barrena eta korajea zauri ura ala aboarekin txupatzeko; eta bigarrengo, berriz, artean irakiten zegoen olioa nola eduki zezakean aboan ezertxo ere erre gabe.

Eta esaten zuen, an ikusten zala argi eta garbi zerbaiten birtute berexia bazegoela salutadore arengan"[20].

(Todavía recuerdo lo que nos contó un hombre que había presenciado un acto de cura. Cuando él era jovencito, bajó un día de fiesta al pueblo a oír misa y una vez que terminó ésta, fue con un amigo a una taberna.

Allí vio a un muchacho que estaba con su padre; les dijeron que un perro rabioso le había mordido y que al momento iba a venir un *saludador* a curarle.

Cuando oyeron eso, algunos preguntaron si les dejarían ver cómo le hacía la cura y les dijeron que sí.

Entonces entró con todos los otros el que (me) contó este relato y allí pudo ver como (se) efectuó la cura.

Cuando llegó el saludador mandó que el enfermo pasara a una habitación que estaba junto a la cocina y le dijo que se tumbara boca abajo en una cama que había allí porque tenía la mordedura en la parte de atrás de la pierna.

Se tumbó como le había mandado; el saludador le levantó hasta la rodilla el pantalón en la pierna que estaba enferma; allí apareció la herida que le había causado el perro hecha una costra, infectada y con la sangre coagulada.

Entonces mandó que le trajeran una palangana y que pusieran a calentar en el fuego cierta cantidad de aceite en una sartén.

Cuando le trajeron la palangana el saludador se puso junto a la cama de rodillas y comenzó a succionar con la boca la herida que tenía en la pierna.

Todos los presentes se quedaron de piedra y algunos salieron de la habitación.

Arrojaba a la palangana que tenía a su lado la suciedad y el veneno que sustraía con su boca. Así continuó haciéndolo durante un largo rato hasta que dejó la herida limpia del todo.

Entonces mandó que le trajeran la sartén que estaba al fuego con el aceite y además una cuchara; los trajeron de inmediato.

A continuación tomó en la boca dos cucharadas del aceite que hasta entonces había estado hirviendo y lo retuvo un momento en su boca, como si fuera agua fresca; luego lo lanzó con fuerza a la herida que acababa de limpiar.

Al muchacho se le escapó un fuerte alarido; pero después de un momento repitió la operación.

Luego envolvió la herida con un trapo limpio y mandó al chico a su casa; pronto se le curó el mordisco que le había dado el perro rabioso.

Dos cosas habían maravillado a nuestro narrador: la primera el valor y el coraje que había tenido el sanador para succionar con su boca la herida; la segunda el que retuviera en su boca sin sufrir quemadura alguna el aceite que había estado hirviendo poco antes.

Y añadía que estas cosas eran señal de que aquel saludador tenía una virtud particular).

Las bendiciones del saludador eran también muy eficaces contra otros males. Los animales que comían alimentos bendecidos por el saludador nunca podrían comunicar sus enfermedades a los demás animales o personas[21].

[20] José Ramón ERAUSKIN. *Aien garaia*. Tolosa: 1975, pp. 317-319.

[21] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 66.

etniker euskalerria

Desenlace de la enfermedad

Una vez que una persona había contraído la hidrofobia se decía que no tenía curación y que moría irremediablemente. Además se aseguraba que la agonía era espantosa. Como quiera que el afectado se mostraba agresivo con sus semejantes era costumbre en tiempos pasados, cuando no se podía aplicar ningún tratamiento, encerrarlo en un recinto del que no pudiese huir, hasta que muriese.

Los informantes de Amézaga de Zuya (A) recuerdan el caso de una persona de Belunza que contrajo la rabia a consecuencia de la mordedura de un perro rabioso. A dicho hombre le encerraron en una especie de habitación a cal y canto de tal modo que le pasaban la comida a través de una trampilla. Finalmente murió a consecuencia de la enfermedad.

En Ribera Alta (A) algunos encuestados recuerdan el caso de mordidos por perros rabiosos que contrajeron la enfermedad y tuvieron una muerte atroz encerrados en habitaciones para evitar que mordiesen a sus semejantes.

En Carranza (B) se encerraba al afectado en un cuarto hasta su muerte ya que normalmente se mostraba proclive a morder a otras personas. En Gautegiz-Arteaga (B) también se le encerraba en una habitación y se le daba de comer por el techo hasta su muerte.

En Obanos (N) una informante de más de setenta años recuerda un caso de mordedura de un perro rabioso a un chico de quince años. Dice que pasó tres días espantosos encerrado en una habitación hasta que falleció. Otra persona que recuerda el mismo caso añade que le echaban la comida como a un animal porque nadie podía acercarse a él. Tiene además una vaga idea de que había que abrirles las venas para que saliera el mal.

En Allo (N) los informantes de más edad conocieron el caso de un fallecimiento por mordedura de perro. Ocurrió recién iniciado el siglo XX. El enfermo fue encerrado e incomunicado en una habitación vacía de muebles y cuya ventana y puerta habían sido amarradas y clavadas a sus marcos. Una vez al día le pasaban la comida a través de un agujero practicado en la puerta, hasta que finalmente le sobrevino la muerte.

Más sorprendente es la información recopilada en varias poblaciones según la cual se procuraba acelerar la muerte del afectado teniendo en cuenta el irremediable desenlace de esta enfermedad y la dureza y peligrosidad de su agonía.

En Muskiz (B) se dice que cuando alguien padecía la rabia se le encerraba; también que se le hacía una sangría para que muriese sin dolores.

En Lezaun (N) antiguamente cuando una persona rabiaba se le hacía la *sangría dulce*, que consistía en cortarle las venas hasta que muriera desangrada.

En Murchante (N) señalan que a fines del siglo XIX y principios del s. XX a las personas que habían sido mordidas por perros rabiosos, si se demostraba que habían contraído la enfermedad al pasar por un puente o donde hubiese agua, se las podía matar porque se consideraba que ya no eran personas. Las ataban y les aplicaban una inyección para quitarles la vida. Con posterioridad, simplemente se las dejaba morir.

En Berganzo (A) recuerdan que la sospecha de rabia conllevaba cuarenta días de observación. Al que tenía rabia se le encerraba en una habitación y el médico le aplicaba una inyección para adelantar su muerte ya que era incurable.

MORDEDURAS DE SERPIENTES, SUGEAK PIKATU

Las mordeduras causadas por algunos de estos reptiles se han considerado muy venenosas, sobre todo la de la víbora. Así, en Valle de Erro (N) se dice: "Si te pica la víbora, no vivirás una hora".

En Bedarona (B) en el caso de que una víbora mordiese a alguien y se escapase, al día siguiente se volvía al lugar donde había acaecido el percance para poderla matar pues se decía que este animal siempre regresaba al mismo punto.

En Carranza (B) se cree que las serpientes *pican* en vez de morder y que lo hacen con el *réspere*, término con el que se designa su lengua bífida. En Sara (L) también se pensaba que la culebra mordía, *aseki (ausiki)*, con la

etniker euskalerria

Fig. 134. Víboras, *suge-biperak*.

punta de su lengua, a la que llaman *eztena*. En Gernika (B) se ha recogido que la culebra pica, *pikau* o *aginka egin*, con la lengua, *eztena*, aunque se sabe que más dentro cuenta con dientes. En Liginaga (Z) son tenidas por venenosas las culebras, *sugeak*, y la víbora, *suge-bipera*, que tienen el veneno en la lengua, *mihi-sardea*.

En Apellániz (A) las *picaduras* de culebra eran muy temidas:

Si te pica la culebra,
La aguja y la hebra.

Para protegerse de las serpientes se ha recomendado tener cuidado al realizar determinados trabajos como los relacionados con la recogida de la hierba. Pero también se han conocido prácticas protectoras de naturaleza mágica.

En Carranza (B) el día de San Juan cada chico recogía una planta de verbena antes de que saliese el sol y la escondía en el campo en un sitio donde no pudiese ser hallada por ningún animal de los que tenían veneno, como la culebra o el lagarto; así no sería mordido. Si alguno de estos animales la encontraba le mordería durante aquel año infaliblemente[22]. De quien recogía la verbena se decía:

Al que esconde la verbena
la mañana de San Juan
no le morderán las culebras
ni cosa que le haga mal[23].

En Ayala (A) se decía que al que cogía la hierba de la verbena de San Juan, no le picaba culebra, ni sabandija, ni había cosa que le hiciese mal[24].

En Orozko (B) una mujer nacida en el siglo XIX recitaba en castellano, aunque su lengua fuera el euskera, lo siguiente: "Al que recoge *berberana* el día de San Juan no le morderá la culebra aunque le haga mal".

En Apellániz (A) se aseguraba que para que no picasen las culebras convenía llevar ajos en el bolsillo y de ninguna manera se debía portar queso. En Baztan (N) se creía igualmente que si en el bolsillo se tenía ajo no picaba la culebra[25]. En Obecuri y Navarrete (A) recomiendan que al monte se lleven ajos en el bolsillo para evitar estas picaduras.

En Yuslapeña (N) y en Barkoxe (Z) se creía que si uno llevaba en el bolsillo piel de culebra no corría peligro de ser picado por estos reptiles[26].

[22] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[23] Recogido por LÓPEZ: LEF. (ADEL).
[24] AGUIRRE, "Creencias. Ayala", cit., p. 81.
[25] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 438.
[26] Ibidem.

etniker euskalerria

En Aia (G) se decía que si se portaba un amuleto de pepitas de romero no mordían las serpientes[27].

En Liginaga (Z) se decía que el lagarto, *xuxkerra,* se coloca entre la culebra y las personas anunciando a éstas la proximidad de aquélla a fin de evitar que sean mordidas. Al ver el lagarto debía decirse: "*Xuxkerra benedika, sugea madika*" (Lagarto bendito, culebra maldita).

En Carranza (B) se creía que el *enano* o *énago,* lución o sirón, era amigo del hombre pues cuando alguien dormía en el campo y una culebra se le acercaba con intención de picarle, el *enano* se aproximaba a la cabeza de la persona y haciéndole cosquillas en la oreja la despertaba. El lagarto también avisaba si una persona iba a ser mordida. Para ello, según unos, trepaba por el cuerpo del que se hallaba dormido y corría apresuradamente sobre él y según otros le despertaba introduciéndole el rabo por la oreja. Pero este último animal sólo obraba así con el hombre, del que es amigo, no con la mujer.

Remedios creenciales y saludadores

En Vasconia continental se constató la creencia de que cuando alguien era mordido por una culebra había que rezar inmediatamente el credo, empezando por la última palabra y terminando por la primera, sin interrupción ni distracción[28].

En Sara (L) en caso de picadura de serpiente había quienes acudían a personas que hacían sobre el paciente ciertos gestos como santiguarse al revés y recitar oraciones en orden invertido. En Leitza (N) se decía que la picadura de culebra se curaba rezando la salve al revés[29].

En Astigarraga (G) en tiempos pasados había quienes iban al salutador, que curaba las mordeduras de serpiente con unos remedios que los informantes no saben precisar y que además rezaba un credo al revés.

En Goizueta (N) se rezaban veinte salves numerándolas en voz alta de la última a la primera. Esta práctica debía llevarse a cabo enseguida de producido el accidente. Su virtud curativa se completaba con la aplicación de un emplasto con mucho ajo, aceite tibio, raíz de fresno, *pasmo-belarra* y escrofularia, *belar beltza,* el cual, a su vez, se cubría con excremento de buey, sujetándolo todo con un trapo[30].

En Liginaga (Z) la picadura de serpiente se curaba cubriéndola con la cabeza de la misma serpiente. En Apellániz y en Lagrán (A) para curar la picadura de culebra se debía matar al animal, cortarle tres dedos de rabo y frotar la herida con él. Igualmente frotar la picadura con la cabeza machacada de la culebra[31].

En Liginaga (Z) se decía también que si una culebra picaba a una persona, ésta debía dirigirse a algún arroyo o charco e introducir en él la parte herida antes de que la serpiente llegara al agua. Haciéndolo así la picadura curaba sin ulteriores consecuencias.

En Carranza (B) cuentan los informantes que antaño se solía decir que "si te *picaba* una culebra en el monte y bajabas al río a lavarte antes que ella, te salvabas".

Remedios empíricos

Cauterizaciones

En Liginaga (Z) para curar la mordedura de una serpiente se quemaba la herida con un hierro candente.

En Lagrán (A) se echaba aceite muy caliente sobre la misma o le pasaban un hierro candente. También los había que orinaban sobre ella.

En Amézaga de Zuya (A) dicen que es bueno verter aceite muy caliente sobre la mordedura para evitar su infección. En Lekunberri (N) se desinfectaba con aceite frito con ajo, bien caliente, aplicándolo gota a gota.

---

[27] Juan de IRURETAGOYENA. "Creencias" in AEF, I (1921) p. 86.

[28] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 58.

[29] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 438.

[30] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco,* op. cit., p. 125.

[31] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 32 y "La medicina popular en Álava", cit., p. 263.

etniker euskalerria

Remedios vegetales

Los ajos, tan recurridos en la medicina popular, también se han utilizado para sanar las mordeduras de las serpientes.

En Berganzo (A) además de aplicar torniquetes y hacer sangrar la herida, después se aplicaban ajos y vinagre. En Apellániz (A) se considera bueno untar la mordedura con ajo. En Dima (B) se llevaba al herido al arroyo y limpiándole allí la herida se le frotaba con ajo[32].

Además se ha recurrido a otras especies vegetales en el tratamiento de estos envenenamientos.

En Bernedo (A) tras hacer un corte para que sangrase y expulsase el veneno, machacaban un cardo borriquero, *Dipsacus fullonum*, y aplicaban en la herida el jugo del mismo.

En los montes que rodean Apellániz (A) existe un cardo del que aseguran que es bueno contra la picadura de culebra. Dicen que cuando un lagarto tiene cerca esta variedad de cardo se atreve a luchar con la culebra. Si se siente mordido corre a revolcarse encima del mismo volviendo seguidamente a la pelea.

En Astigarraga (G) en ocasiones se ponía sobre la herida pomada casera o emplasto de verbenas para que sacase el veneno. Esta cura había que repetirla todos los días.

En Hondarribia (G) se aplicaba un emplasto a base de jabón natural, aceite, ajo y verbena. Tras abrir la herida y succionar el veneno con la boca, se limpiaba bien con agua o cocción de *pasmo-belarra* y se cubría con un paño limpio. Se conoce una planta roja llamada *zaingorria* también muy recomendable.

En Liginaga (Z) se cubría la mordedura con corteza de fresno, *lexarra*. En Zerain (G) se trataba con un emplasto preparado con la segunda corteza del aliso, *altza*[33]. En Apellániz (A) se restregaba con *achunes*, ortigas.

En Busturia (B) cuando se producía una mordedura de perro o de serpiente se hacía un preparado a base de lejía, agua y sal, al que se añadía ajo y cola de caballo, *azeri-buztana*.

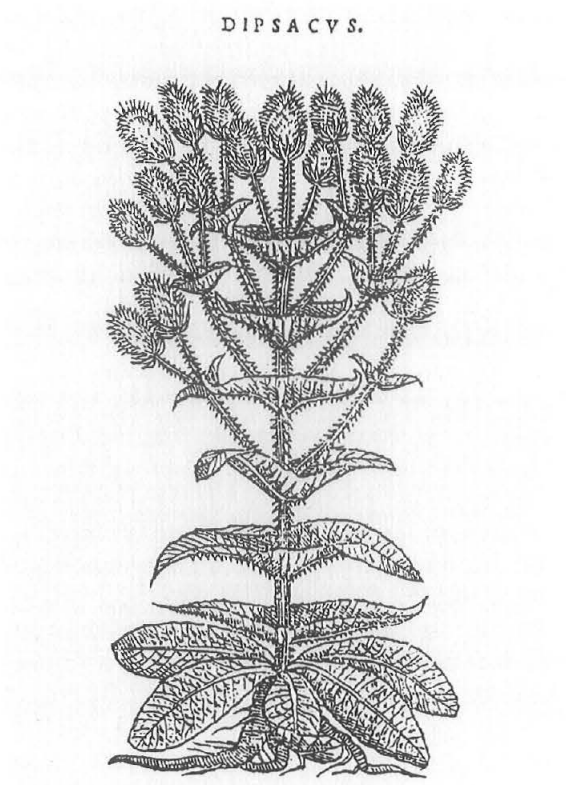


Fig. 135. Cardo borriquero.

Mugarza señala que en algunos pueblos del País Vasco se usó la ruda (*Ruta graveolens*) como antídoto contra las picaduras de culebras y víboras. Recoge cómo sus frutos se bendecían por San Juan y se conocían unas dosis determinadas que producían efecto durante un año. También añade que en Carranza (B) se solían coger las hojas y bayas y se solían comer cuando alguien sentía temor de haber sido mordido por alguna culebra o araña. La dosis consistía en ingerir tres puñados de hojas y frutos crudos de ruda, durante tres días[34].

En Arrona (G) también le atribuían especial virtud a la baya de ruda de cinco puntas, que comida por San Juan preservaba de estas mordeduras[35].

En Orozko (B) para las picaduras de culebra se majaban bien *berberana*, verbena; *berakatzak*,

[32] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 438.

[33] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 124.

[34] Juan MUGARZA. *Tradiciones, mitos y leyendas en el País Vasco*. Tomo II. Bilbao: 1981, pp. 241-242.

[35] CARO BAROJA, *La estación de amor...*, op. cit., p. 221.

etniker euskalerria

ajos, y *iodo-bedarra* después de haber añadido un poco de agua. El líquido obtenido se bebía dos veces al día y las hierbas majadas se aplicaban sobre la mordedura, pero no de forma directa sino sobre un trapo blanco, que podía estar viejo y desgastado pero nunca debía ser de color. El brebaje que se ingería producía vómitos que ayudaban a eliminar el veneno y las hierbas sobre la herida hacían que el veneno saliese al exterior. A éstas se les añadía apio para que la fórmula fuese más eficaz.

En Zeanuri (B) para curar la mordedura de culebra y también la de perro rabioso, se hacía beber al afectado agua de malvas. Luego ablandaban una hoja de tabaco en aguardiente fuerte y la aplicaban sobre la herida. Asimismo se desmenuzaba llantén en un mortero y del líquido extraído se le daba a beber una cucharadita[36].

Un hombre de los alrededores de Amoroto (B) fue mordido por una serpiente. Conocedores de que un vecino de Markina (B) poseía una piedra llamada *sugarria* (piedra culebrera), fueron a pedírsela, pero no lograron su propósito pues se la había donado a una hija casada en Eibar (G). Se dirigieron entonces a Bolibar (B) en busca de un práctico en estas lides, quien recogiendo de camino llantén y otras seis clases de hierbas fue a visitar al mordido a quien administró una cucharada de su cocimiento. Pero éste la vomitó así que para evitar que sucediera lo mismo con la segunda, después de dársela le tapó la boca con una mano mientras con la otra frotaba la herida. El remedio actuó eficazmente y la mordedura curó sin más complicaciones[37].

En Muxika (B), antiguamente, algunas personas en el caso de ser mordidas por una serpiente tomaban una decocción de las hojas más tiernas de nogal y fresno[38].

Aplicación de la cloaca de una gallina

En tiempos pasados ante la picadura de una serpiente también se ponían en práctica otros remedios como el que se describe a continuación consistente en aplicar sobre la herida la cloaca de una gallina.

En Beasain (G) para succionar el veneno se tomaban unos pollos de los que se criaban en el caserío y se aplicaba su cloaca sobre la herida. Se decía que el culo del pollo tenía un continuo movimiento de succión por lo que extraía el veneno. El animal solía caer como muerto y entonces se colocaba otro y así sucesivamente hasta seis o más. No morían, a las pocas horas de su desfallecimiento solían espabilarse y corretear de nuevo, sobre todo si se les mojaba con un poco de agua fría. Por último se aplicaba frío sobre el miembro afectado durante varios días, hasta que se viese que estaba curado.

En Oñati (G) un informante señala que se ponía el culo de una gallina sobre la mordedura para que al hacer de ventosa absorbiese el veneno. Si la gallina moría se reemplazaba con otra.

En Obecuri (A) también tenían la creencia de que si cuando picaba una culebra, se cogía una gallina y se aplicaba su cloaca a la picadura, moría la gallina y al mordido no le pasaba nada.

Azkue recogió en Larraun (N), Haltsu (L) y Arratia (B) que cuando una víbora clavaba su "aguijón" a alguien, debía regresar inmediatamente a casa y tomar varias gallinas. Introducía su dedo herido en la cloaca de una de ellas, después en otra y luego en una tercera. Cuando llegaba a la cuarta el veneno de la víbora solía quedar en el trasero de la misma[39].

En Zerain (G) también se constató la aplicación sobre la herida de la porción anal de un pollo vivo[40].

Sajado, succión y aplicación de torniquete

Es opinión generalizada que ante la mordedura de una serpiente se debe acudir rápidamente a un médico o a un centro hospitalario, para que sean ellos quienes se ocupen del tratamiento.

---

[36] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 255.

[37] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 125-126. (Está recogido de D. Telesforo de Aranzadi).

[38] Recogido por José de ETXEBARRI: LEF. (ADEL).

[39] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 442.

[40] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 124.

etniker euskalerria

Están ampliamente difundidos una serie de conocimientos sobre cómo se debe actuar de urgencia cuando una persona es mordida y se halla lejos de donde podría recibir atención especializada. La mayoría de los informantes sabe que es conveniente que la herida sangre para lo cual se precisa practicar un corte allí donde la serpiente ha clavado sus colmillos y después apretar o mejor chupar con la boca, escupiendo rápidamente la sangre. De este modo se intenta extraer la mayor cantidad posible de veneno. También anudar un torniquete en el miembro afectado para que el veneno no se extienda por el cuerpo. Estos conocimientos son teóricos y los propios informantes reconocen que no los han puesto en práctica y que incluso si se viesen en el trance de tener que aplicarlos dudan de si tendrían valor para hacerlo.

En Amézaga de Zuya (A) dicen que lo mejor es hacer dos torniquetes, uno en la parte superior a donde se halla la mordedura y otro en la inferior. De este modo se evita que el veneno infecte toda la sangre. Después se considera conveniente abrir la herida y chupar en ella para extraer la sangre contaminada. Sin embargo las personas consultadas coinciden en que hace falta valor para llevar a la práctica esta última medida por lo que tras realizar el torniquete se prefiere esperar al médico. En Agurain (A) se ata fuertemente la parte afectada y se va urgentemente al médico.

En Mendiola (A) no se recuerda ningún caso de mordedura de serpientes pero dicen que de producirse, lo mejor es acudir al médico inmediatamente. Asimismo se recomienda hacer sangrar la herida, es decir, abrir la lesión y extraer la sangre envenenada chupándola y escupiéndola repetidas veces. También hacer un torniquete para impedir que llegue al corazón.

En Moreda (A) consideran que lo más aconsejable es acudir al médico para después recibir tratamiento en algún centro hospitalario. Cuando resulta difícil desplazarse de inmediato se dice que habría que abrir la herida y luego chupar la sangre y escupirla. El que realice esta operación debe tener la boca sana, sin ninguna herida, ya que de otro modo se podría envenenar también él. Este tratamiento de urgencia acabaría con un torniquete para evitar que el veneno alcanzase el corazón, que se debería aflojar de vez en cuando hasta llegar al hospital. En Abadiano (B) se decía que aspirar la sangre con la boca era peligroso. En Pipaón (A) se dice que conviene hacer un torniquete y practicar un corte para que salga la sangre envenenada.

En Valdegovía (A) aconsejan rajar la herida y provocar que sangre apretando o chupando para evitar que el veneno se difunda por el cuerpo. Se debe tranquilizar al herido para evitar que con la excitación se incremente el riego sanguíneo y de ese modo el veneno se extienda rápidamente. Después se recomienda tomar tomate crudo y mucha leche.

En Muskiz (B) piensan que es bueno que el afectado se quede quieto para que la sangre circule lo menos posible y no arrastre el veneno a órganos vitales. Lo mejor es matar a la serpiente para así llevarla con el herido y de este modo ser más rápido el tratamiento al saberse el tipo de veneno que ha inoculado.

En Bermeo (B) aconsejan abrir la lesión con un cuchillo y extraer la mayor cantidad posible de sangre. En Beasain (G) se hace un torniquete, se practica un corte y se pone la herida bajo el chorro de agua fría lo antes posible.

En Astigarraga (G) cuando se ha producido la mordedura hay que sumergir la parte afectada en agua fría para que el veneno no avance hacia otras partes del cuerpo y buscar ayuda médica.

Los conocimientos sobre la necesidad de realizar cortes, extraer la sangre y anudar torniquetes se han constatado también en Berganzo (A); Abadiano, Muskiz (B); Arrasate, Bidegoian (G); Arraioz, Lezaun, Obanos y Viana (N).

Hasta aquí toda la información recopilada es reciente pero la costumbre de sajar la mordedura para que sangrase y que de este modo se expulsase la mayor cantidad de veneno también se registró en tiempos pasados. Entonces se consideraba igualmente que esta práctica de succionar el veneno con la boca era peligrosa. Así se ha constatado en Abadiano (B). En Oñati (G) tras realizar esta operación se desinfectaba la boca con alcohol.

En Ribera Alta (A) se ataba un pañuelo, cuerda o el mismo cinto, para evitar que el *respe* o veneno se extendiera al resto del cuerpo.

etniker euskalerria

Después se absorbía con la boca para extraerlo.

En Bernedo (A) se decía que había que chupar la sangre en la picadura. Otros ponían un torniquete y hacían sangrar la herida para que expulsase el veneno o aplicaban amoniaco sobre la mordedura.

En Zerain (G) mientras unos acudían al médico otros ponían en práctica las curas tradicionales. El corte de la herida se hacía con un cuchillo, la hoz, y si no se disponía de otro utensilio, con una espina de arbusto; a continuación se introducía la herida en agua corriente, un río o riachuelo por ejemplo, dejando que penetrase el agua. En última instancia se chupaba la herida con la boca. También se aplicaba un torniquete.

En Azkaine (L) el mordido por una serpiente debía acudir cuanto antes a una fuente, con una navaja hacer un corte en forma de cruz sobre la mordedura y colocarla bajo el caño del agua. Después, para restablecerse cuanto antes tenía que beber mucha leche. Si no disponía de chorro de agua y estaba acompañado, la otra persona le debía succionar la mordedura pero sólo si estaba segura de no tener en la boca ninguna herida o escoriación.

En Carranza (B) cuando la mordedura se producía en una extremidad se hacía una *garrotera* o torniquete por encima de la herida tratando de evitar que el veneno se difundiese por el resto del cuerpo. Para preparar la *garrotera* anudaban un pañuelo o una cuerda en torno a la extremidad y después, introduciendo un palo entre el pañuelo y la piel, lo hacían girar para comprimirla. Seguidamente se practicaba un corte con una navaja y se succionaba la sangre de la herida para extraer el veneno. Una informante dice que con una *barrila* o botijo situada a cierta altura se vertía agua sobre el corte para que arrastrase el veneno. Tras hacer esta primera cura, y a veces sin hacerla, se iba al médico. Hoy en día se sigue considerando que ésta es la mejor manera de proceder y gracias a los medios de locomoción se puede acudir a los centros sanitarios más rápidamente. Ocurre además que las mordeduras de serpiente son cada vez más infrecuentes debido en gran medida a la escasez actual de estos reptiles.

En Bedarona (B) si picaba en una pierna o en un brazo se hacía un torniquete por encima de la herida anudando un pañuelo, e introduciendo un palo entre el mismo y la piel se hacía girar para comprimir el miembro. Luego con una navaja se cortaba y se succionaba la herida para evitar que el veneno pasase a todo el cuerpo.

Se ha constatado en varias poblaciones que tras abrir la herida era costumbre colocarla bajo agua corriente para que arrastrase la mayor cantidad de sangre posible. El corte, además, solía ser en forma de cruz. Con anterioridad ya se ha recogido algún ejemplo.

En Berastegi (G) se sajaba con el cuchillo la parte hinchada y se ponía al chorro del agua. Se recomendaba que el corte con el cuchillo fuese en forma de cruz.

En Astigarraga (G) se hacía con una cuchilla de afeitar una incisión en cruz en la parte afectada y después se ponía bajo el grifo del agua.

En Elosua (G) se practicaba un corte en forma de cruz y se dejaba correr el agua sobre la herida.

En Telleriarte (G) en el lugar de la picadura se hacía un corte en cruz tras lo cual se limpiaba bien en un arroyo. Se pensaba que haciendo esta limpieza antes de que el veneno se extendiese era suficiente pero para mayor tranquilidad consideraban que era mejor ir al médico.

En Nabarniz (B) se hacía un corte en forma de cruz para que expulsase un poco de sangre, se hacía un torniquete con una cuerda y se trasladaba al afectado al médico.

En Sara (L) y en Heleta (BN) se practicaba con una navaja un corte en forma de cruz y después se limpiaba en una corriente de agua. En Eugi (N) se obraba igual pero se limpiaba con orina.

En Elorrio, Dima (B); Arrona (G) y Baztan (N) le abrían la herida con forma de cruz. Lo mismo hacían en Garazi (BN) y Haltsu (L) donde utilizaban para ello una navaja de afeitar[41].

[41] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 438.

etniker euskalerria

Remedios varios

Por último recogemos otros remedios de naturaleza bien diferente a los descritos hasta aquí.

En Muskiz (B) sobre el corte, mejor si es en aspa, se ponía un puñado de arcilla ya que al secarse se decía que absorbía el veneno.

En Aoiz (N) se recomendaba apretar la zona afectada para sacar el veneno y después aplicar una cataplasma de saliva y barro. También se aconsejaba beber leche puesto que se decía que ésta limpiaba el veneno.

En Carranza (B) fue costumbre hacer tomar al afectado leche, a la que algunos añadían algo de aceite. A una informante le mordió una serpiente mientras lavaba en el río. Su padre, tras hacerle un torniquete, le sajó la mordedura con una navaja de afeitar y después consiguió curarla a base de ponerle queso fresco. Se lo sujetaba con un paño y se lo cambiaba por un pedazo nuevo cada vez que se secaba.

Mugarza recogió también en Carranza un remedio consistente en capturar una culebra y hacerla trocitos para ponerla a cocer con muy poca agua. Una vez cocida, con los trozos se hacían unas tiras y se mezclaban con salvado y algo de sal, dándole de comer al enfermo un poco a la mañana, otro poco al mediodía y otro poco a la noche. Tomó esta fórmula de un pastor, que decía que era la más idónea para cuando a uno le picaba una víbora[42].

Otro peculiar medio de extraer la sangre envenenada de la mordedura consistía en aplicar sanguijuelas que la succionasen.

En Lemoiz (B) antiguamente aplicaban sanguijuelas, *guzenak*, para que absorbieran el veneno aunque lo más habitual consistía en practicar un corte a fin de absorber la sangre envenenada y después frotar la mordedura con ajos. En Astigarraga (G) también se ponían sanguijuelas, al igual que en Goizueta (N).

En Bidegoian (G) tras hacer un torniquete se rompía una botella de cristal verde, se machacaba muy bien un trocito de cristal, se envolvía en un paño y se colocaba sobre la mordedura. Se cambiaba una vez al día.

Barriola también constata la práctica de curar mordeduras de culebra espolvoreándolas con el cristal bien machacado de una botella negra[43].

AGRESIONES DE OTROS ANIMALES

En Carranza (B) el sapo es otro de los animales al que se tiene por venenoso, hasta el punto de que algunos aseguran que una buena parte del veneno de las serpientes procede de la ingestión de los sapos con los que se supone que se alimentan. Se dice que si se toca un sapo o salpica algo de líquido al matarlo, se forman unas ampollas o heridas en la piel denominadas *sapinas* que son muy dolorosas y difíciles de curar.

En Orozko (B) decían que no debía acercarse uno a los sapos pues sueltan un líquido por una especie de verrugas que tienen en su lomo que en contacto con la piel humana provoca granos. Entre los niños existía la creencia de que los sapos meaban si se les molestaba y que apuntaban a los ojos por lo que te podían dejar ciego. Por lo tanto para apedrearlos había que situarse a una cierta distancia de ellos.

En Gautegiz-Arteaga (B) se creía que el sapo lanzaba una meada, *txiza*, que si te alcanzaba provocaba ampollas, *puslak*.

En Astigarraga (G) antes de la recolección de la hierba se solía prevenir a los niños de que el lagarto, frecuente en el campo entre la hierba, saltaba al cuello de las personas y no se soltaba hasta que tocaran las campanas de siete iglesias.

En Zeanuri (B) decían que cuando el lagarto saltaba al cuello de una persona se debían tocar al mismo tiempo las campanas de siete ermitas[44]. En Abadiano (B) que cuando mordía un lagarto, *muskerra*, no soltaba antes de que en siete pueblos distintos repicasen las campanas a la vez[45].

En Berriz (B) se decía que cuando uno era mordido por un lagarto tenían que vestir sayas

[42] MUGARZA, *Tradiciones, mitos y leyendas en el País Vasco*, op. cit., p. 242.

[43] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 125.

[44] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[45] Recogido por Eugenio LARRAÑAGA: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

rojas siete hermanas o tocar las campanas de siete pueblos[46].

En Funes (N) decían que si el *gardacho*, lagarto, *picaba* a uno, para que no muriese tenían que tocar las campanas de catorce pueblos[47].

En Bermeo (B) creen que la comadreja, *ogigaztaia*, tiene un veneno que comparan al que popularmente se atribuye al perro rabioso. Del sapo también se dice que es venenoso. En Liginaga (Z) se tenía a la comadreja, *andere-derra* (literalmente señorita hermosa) como venenosa.

En Bermeo se conocen cinco especies de peces cuyas espinas, *suek*, se consideran venenosas. Se trata del *gonbiza*, cabracho (*Scorpaena scrofa*); *salbarioa*, salbario (*Trachinus draco*); *eskukeria*, tremielga, pez torpedo (*Torpedo marmorata*); *kabra gorria* (*Helicolenus dactylopterus*) y del llamado *pataria*. Si al halar estos animales a la embarcación se clavaba alguna de sus espinas en la carne, sobre todo del cabracho, producían fuertes dolores. Para combatirlos, hasta la introducción del amoniaco, se golpeaba con un palo el dedo o el lugar en que se hubiera alojado la espina con el fin de expulsar la mayor cantidad posible de sangre y con ella el veneno e incluso la propia espina. Completaban el tratamiento bebiendo agua de mar para calmar los dolores. Cuando en alta mar se clavaban cualquier tipo de espina, venenosa o no, hacían sangrar la herida y también, a veces, introducían el miembro afectado en agua con lejía.

Según Barriola la temida picadura del pez conocido como *xabiroia* (*Trachinus draco*) era tratada por la gente de mar cauterizándola con un hierro candente o con piedra infernal[48]. También oyó a un informante que el mejor remedio era, una vez quitada con un cuchillo la baba negra que la cubre, rasparla fuertemente con un trozo de cuerno de chivo[49].

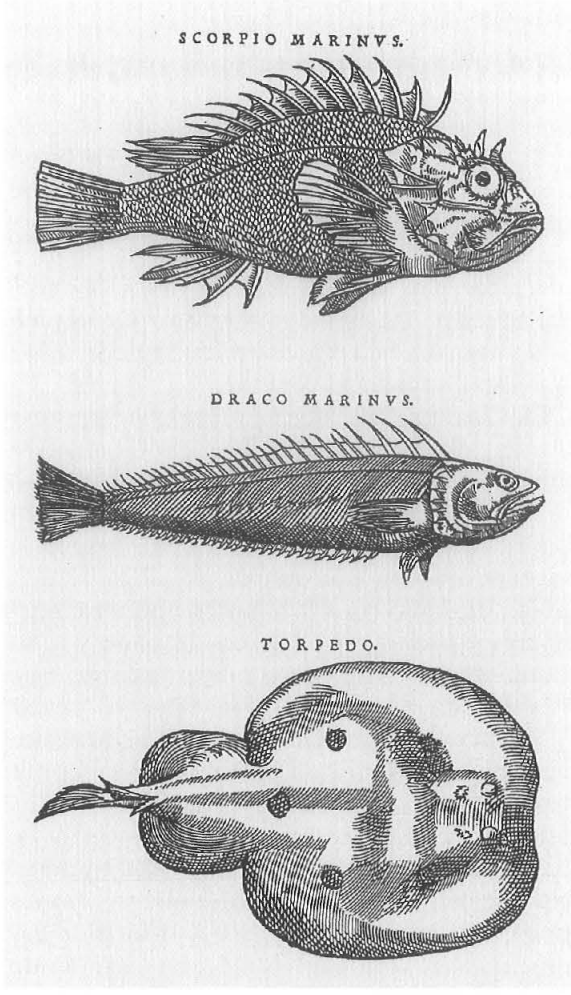


Fig. 136. Peces de espinas venenosas.

PICADURAS DE INSECTOS. EZTENA SARTU

Abejas y avispas

Los dos insectos que con más frecuencia han causado picaduras han sido la abeja y la avispa, *erlea* y *lozerra* (Liginaga-Z). La abeja deja clavado en la piel su aguijón por lo que ha sido práctica habitual retirarlo en primer lugar antes de aplicar remedios para calmar el dolor y la inflamación. Así se ha recogido en Apodaca, Berganzo, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A); Amorebieta-Etxano, Bermeo (B); Arrasate, Beasain, Elgoibar, Elosua (G) y Goizueta (N). También se ha constatado en las siguientes localidades, donde el aguijón recibe distin-

[46] Recogido por León BENGOA: LEF. (ADEL).

[47] Recogido por Gregorio BERA: LEF. (ADEL).

[48] Nitrato de plata, que se empleaba para quemar y destruir carnosidades.

[49] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 126.

etniker euskalerria

Fig. 137. Abejas, *erleak*.

tos nombres: *raspe* en Amézaga de Zuya (A), *cispi* en Mendiola (A), *respe* en Muskiz (B), *réspere* en Carranza (B) y *estén* en Tiebas (N). En euskera *miztoa* en Berastegi y Telleriarte (G) y *eztena* en Oñati (G) y Arraioz (N).

En Zerain (G) se sacaba apretando con los dedos o ayudándose de una aguja. En Mendiola (A) se extraía con una pinza o con las propias manos. En Moreda (A) presionando con los dedos y utilizando un alfiler. En Astigarraga (G) con una aguja de coser. En Bidegoian (G) con los dedos o con una aguja. En Obanos (N) con la boca. En Durango (B) también con la boca o con un alfiler.

Para calmar el dolor y prevenir la hinchazón, uno de los remedios más extendidos ha consistido en aplicar barro o arcilla sobre la zona donde se ha recibido la picadura (Amézaga de Zuya, Apodaca-A; Muskiz-B; Arrasate-G; Allo, Izal, Izurdiaga, Lezaun, San Martín de Unx, Viana, Tiebas, Valle de Erro-N).

En Obanos (N), barro preparado con saliva. En Aoiz (N), una cataplasma de saliva y barro. En Pipaón (A), arcilla o tierra mojada. En Berganzo (A), lodo. En Moreda (A), arcilla húmeda o si no tierra que se humedece con saliva hasta hacer barro. En Busturia (B), tierra o barro.

En Carranza (B), arcilla o barro húmedos. En esta población después se lavaba y se untaba el entorno de la picadura con aceite. Este mismo remedio se aplicaba a las picaduras de avispas. En Bedarona (B) se obraba de igual modo y había quien en vez de barro ponía estiércol.

En Murchante y Sangüesa (N), barro para las picaduras tanto de abejas como de avispas. Hoy en día los mayores siguen aplicando este remedio. En Arraioz (N), tierra para las picaduras de abeja, *erlea*, o avispa, *liztorra*. En Apellániz (A) igualmente tierra para abejas y avispas, al igual que en Donoztiri (BN). En Gorozika (B) tierra para las picaduras de abejas, avispas y otros insectos.

En Lagrán (A) se ponía una cataplasma de arcilla humedecida para las picaduras de *abejón*, avispa[50].

Una noticia común ha sido frotar la zona donde se ha recibido la picadura de la abeja con tres hierbas diferentes.

En Zerain (G) cuando se recibía una picadura se recogían tres hierbas antiinfecciosas distintas y se frotaba la picadura con ellas. Para la picadura del *avispón*, que se consideraba muy mala, se aplicaba un emplasto que tenía que hacerse con tres clases distintas de hierbas antiinfecciosas, que se mezclaban con un poco de aceite y se cocían suavemente.

En Carranza (B) se ha recogido la práctica de frotar la picadura de la abeja con tres hojas o hierbas distintas, no importaba de cuáles se

[50] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 265.

etniker euskalerria

tratase, la única condición era que fuesen diferentes.

En Apodaca (A) consideraban que lo mejor era aplicar tres flores de las que libaban las abejas. Se machacaban y con ellas se frotaba la zona. En Nabarniz (B) se daban fricciones con tres clases de flores mezcladas. En Abadiano (B) se aplicaban conjuntamente tres plantas diferentes. En Sara (L) la picadura de los insectos se curaba igualmente frotándola con tres clases de yerbas a la vez. En Amorebieta (B) se frotaba la parte afectada con tres hierbas distintas correlativamente y si las picaduras eran muchas se echaba al río a la persona afectada.

En Lemoiz (B) se trataba de aliviar con las primeras hierbas que hubiese al alcance en ese momento; también se aplicaba un paño húmedo.

En Uharte-Hiri (BN) las picaduras de abeja se curaban frotándolas con las hierbas que el mismo que había sido atacado arrancaba con su mano.

En Arrasate (G) frotaban la zona con *plantaina*. También aplicaban cataplasmas o realizaban lavados con perejil. En Telleriarte (G) con *zainbelarrak* para que no se hinchase. En Vasconia continental con *ardi-mihi belarra*[51]. En Astigarraga (G) se aplica emplasto de verbenas o aceite templado.

En Liginaga (Z) las picaduras de los insectos se curaban frotándolas con la parte blanca del puerro.

En Lezaun (N) los *picazos* de abeja o avispa se remediaban con cebolla asada o con agua boricada que se compraba en la farmacia.

El ajo, tan usado en los remedios populares, también se ha aplicado en el caso de picaduras de abejas. En Elosua (G) se frotaban con un diente de ajo para calmar el dolor. En Abadiano, Amorebieta-Etxano, Gautegiz-Arteaga (B); Arrasate, Telleriarte (G); Arraioz y Eugi (N) se consideraba igualmente eficaz frotarlas con ajo. En Beasain (G) algunos dicen que es bueno trocear un diente de ajo y frotar bien la picadura. En Busturia (B) aplicaban ajo y vinagre. En Nabarniz (B) cebolla o ajo. En Donezteb e/Santesteban (N) para aliviar la picadura de avispa ponían ajos aplastados[52].

En Viana (N) para las picaduras de abejas, avispas y tábanos se utiliza agua fresca. En Carranza (B) algunos colocaban un paño empapado en leche sobre la zona irritada. En Bermeo (B) si no se disponía de otro remedio se aconsejaba orinar sobre la misma. En Berganzo (A) se daba aceite. En Beasain (G) se aplicaba jabón inmediatamente. En Oiartzun (G) se frotaba con plata para que no se inflamase[53].

Seguidamente se recogen unos cuantos remedios más para aliviar el dolor causado por este tipo de picaduras. Entre ellos destaca la aplicación de amoniaco, vinagre o alcohol.

En Agurain (A) se mojaba con alcohol o se ponía tabaco. En Amézaga de Zuya (A) lavan la zona afectada con vinagre; otro remedio consiste en utilizar agua fresca o en dar friegas de alcohol.

En Bernedo (A) se aplicaba calor y se daban friegas de alcohol. También agua fresca o friegas de vinagre.

En Mendiola (A) para aliviar el picor que produce la picadura de la abeja o la avispa se empleaba amoniaco, alcohol o vinagre. Tras extraer el aguijón también se hace sangrar y por último se echaban sobre la zona unas gotas de vinagre o amoniaco.

En Moreda (A) vierten sobre la picadura abono-amoniaco disuelto en agua. Dicen que además de calmar el dolor rebaja la inflamación.

En Pipaón (A) se echa vinagre, en Ribera Alta (A) alcohol o vinagre y en Valdegovía (A) vinagre o amoniaco.

En Muskiz (B) dicen que si se pone la picadura bajo el chorro del agua no se hincha y si se le aplica vinagre pica menos. También se frota con ajo y limón.

En Bidegoian (G) se utilizaba amoniaco. Para que no doliera también se tomaba una moneda de plata, se echaba encima saliva y se frotaba. En Elgoibar (G) se frota con amoniaco, en Oñati (G) se aplica vinagre, tinta de yodo, alcohol o amoniaco, en Zerain (G) alco-

[51] Según Azkue se trata de la valeriana. Vide Resurrección Mª de AZKUE. *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao: 1969.

[52] APD. Cuad. 4, ficha 460.

[53] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

hol, algunos amoniaco, que lo consideran más eficaz, y otros vinagre. En Sangüesa (N) se aplica yodo.

En Gorozika (B) las picaduras de abejas, avispas, mosquitos, moscas borriqueras y tábanos se frotan con añil, ajo, vinagre, alcohol o amoniaco.

En Aoiz (N) se aplica saliva, vinagre o aceite de oliva, en Murchante (N) alcohol, en San Martín de Unx (N) amoniaco o vinagre y agua en proporción de tres a uno. En el Valle de Erro (N) una solución de agua y amoniaco a partes iguales.

En algunas poblaciones se ha constatado la apreciación de que la picadura de abeja a pesar de lo molesta que resulta puede ser buena para la salud, en concreto para las personas que padecen de procesos reumáticos.

Entre los apicultores de Carranza (B) no se tiene por perjudicial el veneno de las picaduras, algunos estiman que previene la aparición del reuma. En Apodaca (A) también cuentan que la picadura de abeja es buena para el reuma. Por el contrario la de avispa es considerada mala. En Valdegovía (A) dicen que es conveniente que a los reumáticos les piquen las abejas. En Lezaun (N) el *picazo* de abeja era considerado bueno para purificar la sangre y contra el reúma y en Obanos (N) se cree que viene bien para este mal tanto la picadura de abejas como la de avispas.

Mosquitos, tábanos, piojos y pulgas

No sólo las abejas y avispas son causantes de picaduras molestas, también otros insectos las producen.

Recuerdan en Apodaca (A) que en verano suelen picar los mosquitos, sobre todo por la noche. A algunas personas les producen habones y hay quienes resultan picados con más frecuencia, se cree que es debido a que tienen la sangre dulce o la piel fina. En Durango (B) igualmente se piensa que tienen la sangre dulce.

En Moreda (A) para evitar las picaduras de los mosquitos se les ahuyenta con humo de tabaco. También se dice que si uno se frota el cuerpo con una loción de vinagre evita las picaduras. En caso de que ya se hubieran producido toman vahos de tomillo y romero. En Elgoibar (G) cuando atacan los mosquitos se frota la zona con amoniaco. En Nabarniz (B) consideran bueno darse fricciones con ajo o con limón en el lugar donde han picado. En Bedarona (B) se frotaban con vinagre o con una patata partida.

En Lezaun (N) cuando picaba un tábano o insecto similar se hacía una cruz apretando fuertemente con la uña sobre el *picazo*, de esta forma se aliviaba y se evitaba estar rascándose continuamente.

El parásito externo más habitual ha sido el piojo. Hoy sólo se detecta esporádicamente, pudiéndose adquirir en el mercado varios productos para combatirlo. Hace unas décadas, cuando abundaban estos parásitos, en Carranza (B) se empleaba el petróleo para acabar con ellos. Al afectado, antes de acostarse, se le humedecía el pelo con petróleo y se le envolvía con un paño. Al día siguiente se lavaba bien para quitar el olor y se le pasaba una peineta para eliminar los piojos y liendres muertos. El uso de la peina o peineta era habitual con los niños para arrancar las liendres adheridas a los cabellos.

En Hondarribia (G) a los chavales antes de ir a la escuela se les pasaba por el pelo el peine prieto, *zorri-orrazia*, para evitar los huevos de piojos o liendres, que a veces aparecían en la cabeza de algún crío, generalmente entre gente poco limpia.

En Nabarniz (B) para quitar los piojos, *zorriak*, a los niños se compraban unos polvos granulados que se mezclaban con aceite y con ello les friccionaban la cabeza antes de acostarse. Tras frotar bien el pelo les ponían un pañuelo a la cabeza para que hiciera más efecto y la cabellera estuviera toda la noche en contacto con el potingue. A la mañana siguiente se les pasaba un peine duro por la cabeza y la porquería resultante, piojos incluidos, quedaba depositada en el delantal de la persona que les rascaba. Recuerda una informante que les hacía este tratamiento dos veces por semana y que quemaba la piel de la cabeza. En Ajuria (B) para el tratamiento de los piojos y de las liendres, *bartzak*, se cortaba el pelo al cero y se empapaba bien la cabellera con vinagre. Transcurrido un tiempo, se pasaba un peine duro por la cabeza para eliminar la porquería acumulada.

etniker euskalerria

En Mendiola (A) en el caso de los piojos consideran que el mejor antídoto son las fricciones con antiparasitarios como el DDT. A este respecto dicen que antaño se creía que los piojos eran benignos para la salud pues chupaban la mala sangre. Otros en cambio creían lo contrario y se untaban el cuero cabelludo con aceite de oliva para provocarles la muerte. En Izal (N) se quitaban lavando la cabeza con agua de la colada, con cenizas.

En Mendiola (A) para las picaduras de pulgas, mosquitos o tábanos, se recurre al alcohol, al amoniaco y al vinagre. En Amorebieta (B) cuando pican los mosquitos o las pulgas se frota con vinagre la zona afectada.

En Carranza (B) la pulga ya no es frecuente en las casas debido a la mayor higiene, pero lo fue y mucho en tiempos pasados. Contra estos parásitos no quedaba prácticamente más remedio que ser escrupulosos con la limpieza. Sin embargo se conoce una planta a la que se atribuye la propiedad de ahuyentarlas: la *menta de burro* o menta silvestre. Antaño se introducían unas plantas de menta entre las sábanas de las camas al objeto de evitar que las pulgas hiciesen de las suyas durante el sueño. Según advierte un informante, en verano, para deshacerse de estos insectos, se solía barrer el piso de la vivienda con escobas hechas de mentas o helechos verdes, otra planta a la que se atribuye la misma virtud.

En Amorebieta y en Durango (B) para combatir las pulgas ponían en la cama y en la ropa ramas de la planta aromática llamada *patana*.

En Goizueta (N) para evitar tener pulgas se extendía junto a la cama *kukuso-belarra*, es decir, menta poleo (*Mentha pulegium*).

En Mendiola (A) como repelentes de los insectos se utilizan productos comerciales o el humo de las velas o el tabaco.

Dicen en Muskiz (B) que para evitar la picadura de muchos insectos lo mejor es soplar sobre ellos pues al intentar cazarlos se defienden clavando el aguijón.

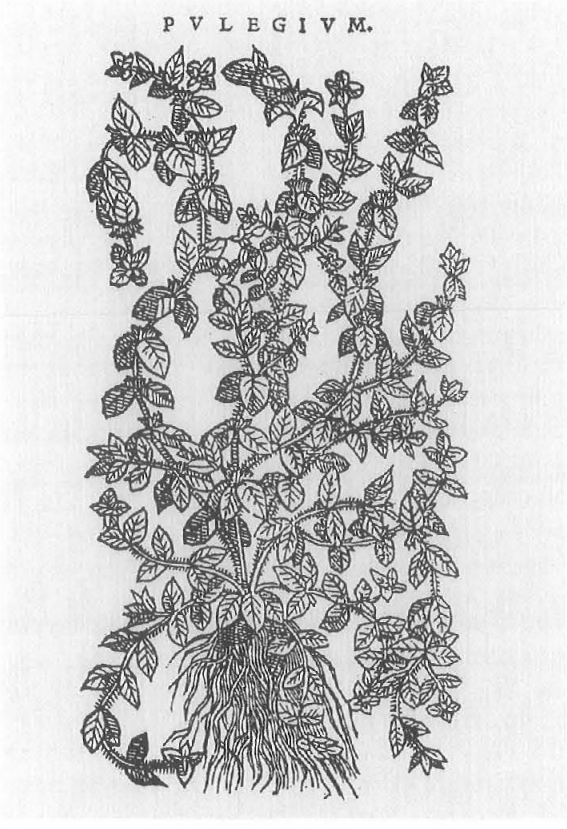


Fig. 138. *Kukuso-belarra*, menta poleo.

Garrapatas y alacranes

Los insectos no son los únicos artrópodos que han causado mordeduras más o menos serias, los arácnidos también han ocasionado problemas, especialmente dos ácaros, el parásito de la sarna y las garrapatas. También son consideradas venenosas las arañas, *añharba* en Liginaga (Z).

La garrapata es conocida en Carranza (B) por los nombres de *caparra* o *cabarra*. Este ácaro es muy habitual en los animales domésticos y en el hombre se encuentra tras haber estado próximo a animales infestados o después de haber subido al monte. Se dice que los helechales de las zonas altas entre los que pululan animales son los reservorios más importantes de este parásito. Cuando se detecta una garrapata succionando sangre se arranca sin más, procurando no dejar la cabeza fijada a la piel.

Dicen en Apodaca (A) que en primavera los pastores suelen coger *caparras*, garrapatas, que se deben arrancar sin que dejen la cabeza anclada pues puede ser peligroso.

En Muskiz (B) cuando pica una *caparra* se arrima al fuego o se le echan unas gotas de aceite por encima para que se desprenda completamente. Si se arranca se puede dejar "el

etniker euskalerria

aguijón" clavado en la carne y dar problemas. En Izal (N) para desprender las *caparras* se les aplicaba aceite.

Otro parásito relativamente abundante en tiempos pasados fue el ácaro causante de la sarna. Este mal se trata extensamente en el capítulo de la piel dedicado a las infecciones y las enfermedades contagiosas.

Otros arácnidos peligrosos han sido los escorpiones cuya mordedura se ha considerado mortal.

En Carranza (B) los informantes utilizaban las voces alacrán y escorpión para designar a animales distintos aunque por las descripciones que aportan resulta difícil determinar de cuáles se trata. El único rasgo que tienen en común es la fatalidad de su picadura tal y como asegura el dicho:

Si te pica el alaclán
las campanas tocarán
y si te pica el escurpión
la azada y el picachón.

El verso hace referencia al toque a muerto y a los utensilios necesarios para cavar la fosa. Por lo tanto sólo cabe la prevención.

En la Montaña Alavesa las *picaduras* del escorpión se tenían por peores que las de las culebras. Así se decía:

Si te pica el escorpión,
la pala y el zadón;
si te pica la culebra,
la aguja y la hebra[54].

Y en Lagrán (A):

Si te pica el arraclán
(alacrán=escorpión),
ya no comerás más pan[55].

En Obanos (N) la picadura del alacrán también se tenía por muy peligrosa:

Si te pica el alacrán
no comerás mucho pan.

En Moreda (A) dicen sobre las picaduras del alacrán:

Si te pica el alacrán
ya no comerás más pan.
Y si te pica el alacrino
ya no beberás más vino.

[54] ESNAOLA, *En la Montaña Alavesa*, op. cit., p. 57.

[55] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 263.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XIX
CONGELACIÓN, INSOLACIÓN, AHOGAMIENTO Y CAÍDA DE RAYOS

La última parte del cuestionario sobre medicina popular aplicado en nuestra investigación de campo contiene varias preguntas de diversa índole referidas a los títulos del enunciado de este capítulo. Se ha procedido a agruparlas ya que son escasos los datos recogidos sobre congelación, insolaciones, tentativas de salvar a los ahogados y protección de las personas contra la caída del rayo.

CONGELACIÓN, SUMINDURA

Aunque la cuestión planteada por la encuesta hace referencia a la congelación propiamente dicha, muchas de las respuestas obtenidas mencionan estados de entumecimiento de los miembros a causa del frío sin que se llegue a la congelación. La gente habla de que las manos y los pies se le han helado o congelado sin que haya ocurrido esto.

En Obanos (N), por ejemplo, recuerdan que no se han conocido verdaderos casos de congelación salvo en la Guerra Civil de 1936.

La ejecución de las tareas del campo durante el periodo invernal en continua exposición a las inclemencias del tiempo, sobre todo antiguamente cuando todas ellas se realizaban manualmente, era motivo de que manos y pies se enfriasen hasta el punto de ocasionar dolor.

En Carranza (B) recuerdan que la necesidad de salvar durante las nevadas invernales los animales que se mantenían en el monte, unido a los calzados deficientes de otros tiempos, eran las principales causas de llegar a inicios de congelación en pies y a veces también en manos.

En Abadiano (B) y Elosua (G) dicen que los dedos se congelaban o entumecían sobre todo recogiendo nabos.

En Moreda (A) la época más propicia para que se pudiera dar algún caso era el invierno, especialmente en faenas del campo como la recogida de la oliva mediante ordeño de las ramas. En éstas solía formarse una especie de escarcha llamada *rain*, que provocaba que las manos se quedasen frías. Se hacía una fogata y se calentaban en torno a ella.

En Obanos (N) cuentan que lo más frecuente ha sido y sigue siendo que las manos se queden frías trabajando en las viñas.

Parece estar bastante extendida la precaución de no acercar la extremidad congelada a una fuente de calor para evitar el intenso

etniker euskalerria

dolor que eso produce, sino tratar de que se restablezca la circulación sanguínea mediante masajes.

En Mendiola (A) para evitar la congelación de las manos se frotan y se mueven continuamente. En caso de que ya estén congeladas se hacen entrar en calor mediante masajes o friegas con nieve. Cuando el enfriamiento ocurre en los pies no se deben poner cerca del fuego para evitar la aparición de sabañones. Deben efectuarse masajes con nieve, así como proceder a un calentamiento progresivo dándose en los pies ligeros y repetidos golpes con las palmas de las manos.

En Moreda (A) se daban friegas de alcohol o introducían las manos entre ropa para que se calentasen. En Pipaón (A) frotaban poco a poco para que la sangre comenzase a circular. En Muskiz (B) también efectuaban masajes para recuperar el riego sanguíneo. En Oñati (G) frotaban con alcohol o daban unos golpes para ayudar a recuperar la circulación.

En Aoiz (N) las fricciones eran con alcohol o aguarrás. También se acercaban a una fuente de calor. En el Valle de Erro (N) se daban friegas.

En Carranza (B) se recomendaba restablecer el flujo sanguíneo paulatinamente, sin acercar los miembros helados al calor del fuego ya que entonces se originaban intensos dolores. Algunos informantes recuerdan que cuando de niños llegaban a casa con las manos congeladas, sus madres se las frotaban durante un buen rato y después se las envolvían en un jersey de lana previamente templado al fuego del hogar. Para entrar en calor se tomaban además bebidas calientes.

También se considera conveniente dejar que la parte afectada recupere progresivamente el calor perdido.

En Abadiano (B) se envolvían las manos en un paño para que se calentaran poco a poco. En Lemoiz (B) se aplicaban paños calientes y en Izal (N) se envolvían los pies con trapos calientes. En Aoiz (N) se tapaba al afectado con mucha ropa para que recuperase el calor perdido.

En Amézaga de Zuya (A) se recomienda colocar las manos bajo las axilas para que entren en calor o esperar a que el cuerpo recupere el calor por sí solo.

En Lekunberri (N) ante un caso de congelación, *ozpildu*, se intentaba que el que lo padecía se moviera para que entrase en calor. En Nabarniz (B) decían que no era conveniente aproximarse al calor inmediatamente sino que antes de hacerlo había que dar unos saltos previos para calentarse.

En Lezaun (N) cuando manos y pies se quedan entumecidos por el frío, esta situación recibe el nombre de *ganchera*. Para saber el grado de *ganchera* que se tiene se intentan unir las puntas de los dedos de la mano. Cuando se atraviesa una situación de éstas y se acerca la parte afectada al fuego sobreviene un intenso dolor que se llama *sumin*. Se debe ir templando lentamente la zona afectada para que el *sumin* sea lo más llevadero posible.

En Obanos (N) también se dice que se quedan las manos *gancheras*, rígidas como ganchos, y no se puede trabajar. Hay que calentarlas poco a poco para que no salgan sabañones.

En Bedarona (B) recuerdan el caso de un vecino al que se le congelaron los pies. Le recomendaron quitarse el calzado, mantener los pies así hasta que recuperasen parte del calor y luego ir acercándolos poco a poco al fuego a la vez que le dieron un buen tazón de leche caliente con coñac y miel.

En Heleta (BN) la congelación, *sumindua*, se trataba calentando lentamente el miembro congelado.

También se introducían las extremidades afectadas en agua fría o se daban frotaciones con nieve para que poco a poco entrasen en calor. Ya se ha descrito con anterioridad algún caso.

En Amézaga de Zuya (A) y Valle de Erro (N) se sumergía la parte congelada en agua fría y en Bernedo (A) se lavaba con agua también fría.

En Elosua (G) dicen que si se acercaban los dedos al fuego dolían mucho así que se abría el grifo del agua fría y se ponían bajo él para que se fueran templando.

En Arraioz (N) introducían la parte congelada en agua fría porque si se hacía en caliente resultaba muy doloroso. En Izal (N) primero en agua fría en una bañera y luego añadían poco a poco agua caliente. En Eugi (N) primero agua fría, luego templada y finalmente

etniker euskalerria

caliente, haciendo friegas sobra la zona afectada.

En Lekunberri (N) solían aplicar agua caliente pero consideraban que era mucho peor que el agua fría, que era la más conveniente.

En Arrasate (G) se piensa que son buenas las fricciones con nieve o hielo. En Tiebas (N) cuando nevaba y se tenían las manos frías se daban friegas con la nieve.

También se ha recogido la costumbre, parece ser que más antigua, de introducir la extremidad congelada en agua tibia.

En Liginaga (Z) cuando se congelaba, *zurrutatu*, un miembro se metía en agua tibia, al igual que en Durango (B) y Sangüesa (N).

En Donoztiri (BN) el aterimiento de los miembros por efecto del frío se expresaba con la palabra *sumindua* y el endurecimiento consiguiente al mismo *mokortua*. Ambos problemas se curaban con agua tibia.

En Sara (L) en los casos de congelación de los pies había que tomar un baño de agua en la que previamente se habían echado brasas ardientes. A veces se añadía también al agua caliente sal y pimiento rojo.

En Elgoibar (G) en el decenio de los cincuenta se sumergía la parte congelada en agua caliente. Hoy en día se va aplicando calor progresivamente.

La práctica más extendida sobre todo en el territorio alavés consistió en introducir a la persona afectada entre el montón de estiércol. Se debe tener en cuenta que en tiempos pasados era costumbre amontonar el estiércol generado por el ganado en la cuadra y mezclado con las camas para que se *cociese*. Durante este proceso alcanzaba temperaturas altas. Este calor generado era el que se aprovechaba para restablecer el flujo sanguíneo a los afectados por congelación. A juzgar por las descripciones siguientes esta práctica se solía aplicar cuando los enfriamientos resultaban serios.

En Apodaca (A) en tiempo de nevadas si alguna persona se quedaba aterida de frío, para hacerla reaccionar la introducían en el montón de basura fermentada. En Agurain (A) se recurría igualmente al estiércol del ganado que se amontonaba en la cuadra. En Bernedo (A) se colocaba al afectado dentro del montón de estiércol, menos la cabeza, y se mantenía allí todo un día.

En Arrasate (G) se dejaba al afectado en la cuadra del ganado y con el estiércol y el calor de los animales se recuperaba. En Orozko (B) y Zerain (G) también se le introducía entre el estiércol.

En Pipaón (A) si se trata de las manos o los pies se meten en el montón de la basura hasta que recuperen el calor.

En Beasain (G) se coloca el miembro afectado en el montón de ciemo, nunca junto al fuego. Cuentan de uno del barrio de Garín que en cierta ocasión, yendo algo bebido de noche, cayó en el camino y pasó toda la noche bajo la helada, a la mañana siguiente cuando lo encontraron endurecido lo introdujeron de cuerpo entero entre el estiércol y así se recuperó.

En Arraioz (N) cuando todos estos remedios no eran efectivos se cortaba un trocito de la parte congelada para que corriera la sangre.

INSOLACIÓN. EGUZKIAK PASATU

En Abadiano y Bedarona (B) dicen a la insolación *eguzkiak pasauta*, literalmente, pasado por el sol. En Arraioz (N) también *iruzkia pasatua*. En Goizueta (N) para indicar que una persona ha tenido una insolación se dice, *eguzkia pasatu zaio*, y la expresión recogida en Nabarniz (B) es *"eguzkia beroak zeatz pasauta itxi dau"* (ha sufrido una insolación por efecto del calor del sol).

En Allo (N), refiriéndose al afectado, que "le ha cogido el sol la cabeza" y en Lezaun (N) igualmente que "le ha cogido la cabeza el sol".

En Abadiano (B) aseguran que el sol de primavera es el más perjudicial, *"betik joan eta burua arrapetan dau"*.

Cuentan los informantes de Gorozika (B) que los síntomas de la insolación suelen ser dolor de cabeza, cansancio, descomposición, mareo, escalofríos y piel quemada.

La insolación es un suceso infrecuente en la mayor parte del área estudiada ya que no es habitual que se alcancen temperaturas excesivamente altas, al menos en la mitad septentrional. Antaño fue un accidente rarísimo pues los que hoy son viejos tomaban

etniker euskalerria

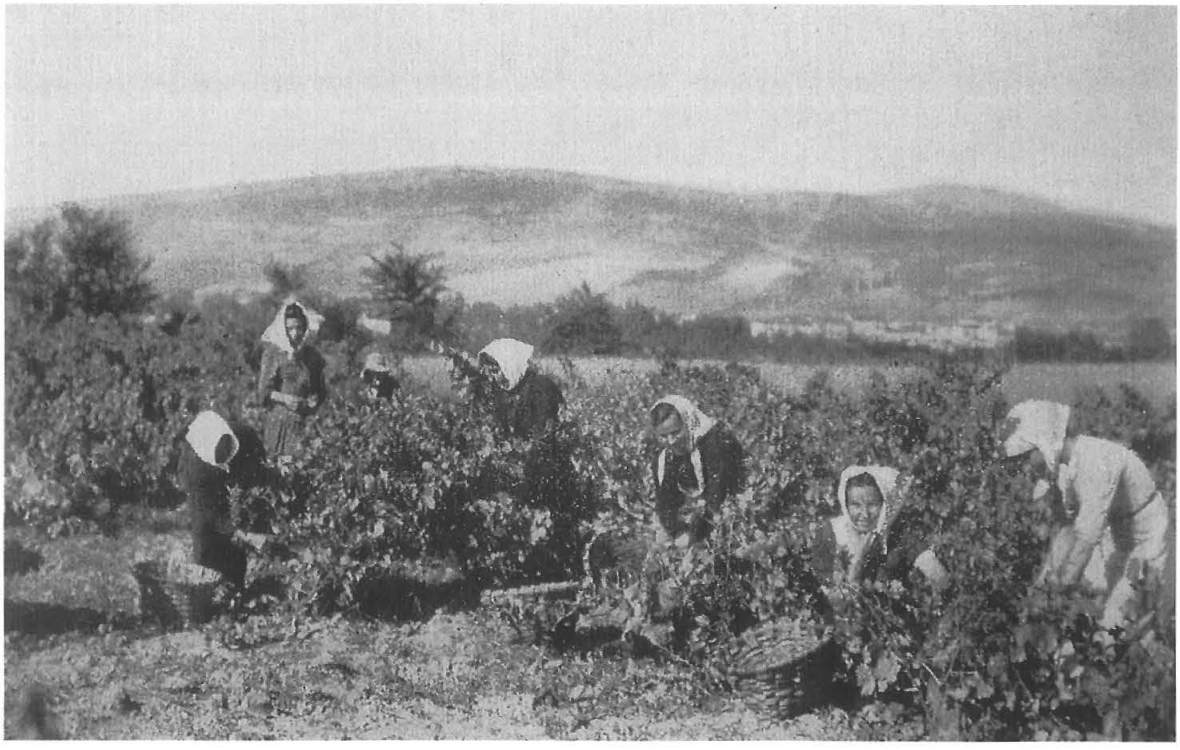


Fig. 139. Protegiéndose del sol, *eguzkitik gordetzen.*

muchas precauciones durante los trabajos estivales.

En Carranza (B) se cubrían adecuadamente la cabeza, periódicamente se refugiaban a la sombra y bebían abundante agua. Recuerdan las mujeres que además de medias llegaron a emplear manguitos de tela fina para cubrir los brazos. Aparte del temor a sufrir quemaduras solares, en este comportamiento subyacía una preocupación estética con cierto transfondo social: la mujer morena parecía más vieja y de ella se sabía con certeza que era una trabajadora; en cambio, la de cutis blanco bien podría ser una "señorita" perteneciente a un nivel social más elevado.

En Tiebas (N) también recuerdan que antaño las mujeres llevaban amplios sombreros con pañuelos y manguitos para que no les diese el sol y así estar más blancas, como las de la capital.

En Amézaga de Zuya (A) consideran que lo mejor es evitar llegar a esta situación no exponiéndose demasiado tiempo al sol o en todo caso protegiendo la cabeza con un sombrero o un pañuelo.

En Ribera Alta (A) cuando se iba a trabajar al campo siempre se llevaba la cabeza cubierta. Las mujeres con grandes pañuelos que anudaban debajo de la barbilla y los hombres con boina o un pañuelo de cuadros con cuatro nudos en las cuatro esquinas.

En Berastegi (G) tampoco recuerdan que en tiempos pasados hubiese insolaciones porque cuando se trabajaba al aire libre siempre se iba con la cabeza bien cubierta: boina en invierno y sombrero de mucho vuelo en verano.

En Elosua (G) cuando calentaba el sol y había que trabajar fuera de casa se llevaba la cabeza cubierta.

En Oñati (G) para evitar la insolación consideraban bueno llevar un sombrero de paja de ala ancha, llamado *kapelea,* o un pañuelo de cabeza. Pero lo mejor era mantenerse a la sombra.

En Arraioz (N) antaño las mujeres se protegían del sol con sombreros de paja y los hombres con boina. Hoy en día no hay tanta costumbre en las mujeres de usar sombrero, sin embargo los hombres siguen empleando boina.

etniker euskalerria

En Lekunberri (N) para trabajar en el campo se llevaban sombreros de paja o pañuelos para cubrir la cabeza.

En Hondarribia (G) dicen que en tiempos pasados no había insolaciones porque los días de mucho calor la gente se refugiaba a la sombra o en casa y en aquellos tiempos apenas se iba a la playa.

En Moreda (A) los labradores solían ir al campo bien arropados y con la cabeza cubierta con una boina o con un sombrero. Era raro que se produjesen insolaciones entre estas personas habituadas a trabajar la mayor parte del día expuestas al sol. Más casos se producen entre quienes no están acostumbrados a ir al campo. Durante los meses de más calor los labradores madrugan y para las doce del mediodía, hora en que empieza a apretar el calor, se retiran a sus casas.

En Telleriarte (G) consideran que para andar bajo el sol, ya sea para trabajar o para pasear, es conveniente llevar la cabeza protegida con la boina o un pañuelo.

Hoy día la insolación se manifiesta con una frecuencia ligeramente superior a causa de las nuevas modas. Por ejemplo algunos realizan las tareas del campo en traje de baño, a menudo sin sombrero, para ponerse morenos y se toma menos líquido ya que en buena medida se ha sustituido el agua por bebidas gaseosas y alcohólicas. Asimismo se ha generalizado la asistencia a las playas donde aún más frecuentes que las insolaciones son las quemaduras.

Remedios contra la insolación

El remedio más extendido contra las insolaciones consistía en colocar paños de agua fresca en la frente (Agurain, Apodaca, Berganzo, Mendiola-A; Muskiz-B; Allo, Aoiz, Izurdiaga, Lezaun, San Martín de Unx-N). En Durango (B), Amézaga de Zuya (A) y Obanos (N) paños de agua fría o con hielo. En Obanos también paños de agua con vinagre. En Murchante (N) bolsas de agua o hielo. En Bernedo (A) y Sangüesa (N) se recomendaba mojar con agua fresca la cabeza y en Telleriarte (G) posar un pañuelo empapado en agua fría en la frente o en la nuca.

En Viana (N) compresas de agua fresca en la frente y en el cuello que se deben renovar continuamente. Hasta finales del siglo XIX se les aplicaba la nieve comprada en la nevera municipal, donde se guardaba en invierno para todo el año.

En Elosua (G) se tumba al afectado en el suelo y se le moja la frente y la cabeza para que la sangre baje de la misma.

En Elgoibar (G) se le lleva a la sombra y una vez allí se le ponen paños de agua fría en la frente y si está consciente se le da agua en pequeños sorbos. En Apodaca (A) se le deja a la sombra y se le desabrocha la ropa. En Goizueta (N) se le pone a la sombra, al fresco.

En Zerain (G) se tumbaba a la persona sobre el suelo, se le aflojaba la ropa y se le tenía a la sombra durante un rato. No convenía pasar al afectado de un ambiente caluroso a uno frío. Sobre la frente se le ponían poco a poco paños de agua fría.

En Eugi (N) se lleva a la sombra y después se le aplica agua. La sombra del fresno se considera mala cuando el cuerpo está muy caliente y el agua no se le da a beber sino que se le aplica sobre el cuerpo.

En Carranza (B) se acompaña a la persona indispuesta a la sombra y allí se le refresca la cara con agua y si es necesario se le apoya en la frente un paño humedecido. Pasado un rato se le proporciona bebida que no esté fría.

En Mendiola (A) se recomienda descansar en cama en una habitación a oscuras y silenciosa. Para aliviar los dolores de cabeza tomar aspirinas y poner en la frente paños empapados en agua. En Pipaón (A) igualmente acostarle en una habitación oscura y aplicarle paños de agua fría en la frente.

En Ribera Alta (A) se ponía al enfermo en una habitación oscura y fresca y se le colocaban paños de agua fría sobre la frente y en la nuca. En Moreda (A) se le refrescaba la frente con agua fría. Se duchaba y se tumbaba en la cama en una habitación oscura.

En el Valle de Erro y en San Martín de Unx (N) el afectado debía guardar cama y beber mucha agua. Se le podían poner paños de agua fresca o vinagre en la cabeza. También tomaba analgésicos.

En Valdegovía (A) dicen que para no deshidratarse se debe beber abundante agua y líquidos no alcohólicos.

etniker euskalerria

La administración de líquidos a los afectados por una insolación se realizaba con sumo cuidado. En Carranza (B) cuando alguien sofocado a causa del calor o de un esfuerzo tenía sed se le recomendaba que esperase a serenarse antes de beber pues se decía que si en tal estado ingería un líquido, sobre todo si estaba frío, "se le cortaba la sangre" y podía morir. Algunas personas recomendaban cuando se estaba sofocado y se deseaba beber agua en una fuente o sitio similar, mojar antes los *pulsos* o muñecas por su cara interna, los *sangraderos* o regiones internas de las articulaciones de los codos, las sienes y la nuca. Estas precauciones con la persona sofocada no sólo se limitaban a la ingestión de líquidos, también se le aconsejaba que aguardase un rato antes de lavarse, o de mudarse si es que tenía necesidad de cambiarse de ropa. En Nabarniz (B) recalcan que se debe tener la precaución de no ingerir agua fría.

En cuanto a las quemaduras de origen solar, en Beasain (G) se frota la parte quemada con la nata de la leche. También con el interior de un tomate cortado por la mitad. Otro remedio consiste en batir aceite con agua y untarlo sobre la zona quemada. En Durango (B) se aplica patata pelada o trozos de tomate.

En Arraioz (N) tanto para las quemaduras solares como para todo tipo de quemaduras, se considera bueno aplicar la pomada que llaman "sin verbena", hecha con saúco, cera virgen y aceite de oliva. En Moreda (A) antes se daban friegas de aceite batido y hoy en día cremas y pomadas.

En la actualidad es habitual recurrir al médico (Berastegi-G). En Elgoibar (G) tras los primeros cuidados también se trasladaba al afectado al médico. En Agurain (A) se acude sólo cuando persiste la situación y en Goizueta (N) cuando se juzga que es seria.

AHOGAMIENTO. ITOAK

Bastantes de las respuestas obtenidas a esta cuestión han resultado hipotéticas y posiblemente aprendidas en las últimas décadas. En Elosua (G) dicen que nadie ha tenido la oportunidad de reanimar a un ahogado.

En Mendiola (A) a pesar de no conocer ningún caso dicen que se debe presionar el tórax del afectado varias veces para que expulse o tosa el agua retenida en los pulmones. Posteriormente se procede a su reanimación mediante respiración artificial o boca a boca.

En Berganzo (A) no conocen casos pero suponen que se intentaba devolver la vida a los ahogados mediante la respiración boca a boca y poniéndoles boca abajo hasta sacarles el agua tragada.

En Astigarraga (G) se dice que hay que aplicar la respiración boca a boca pero ninguno de los encuestados sabe realizarla y tienen la certeza de que antes tampoco se sabía.

La siguiente descripción parece aprendida en un cursillo de salvamento. En Elgoibar (G) cuando una persona ha tragado mucha agua y tiene los pulmones encharcados se le coloca boca abajo, luego se le cruzan las manos por debajo de la barbilla y se le ladea la cabeza, acto seguido hay que estirarle los codos hacia arriba y a continuación se le oprime con ambas manos en los omoplatos, a razón de doce a quince veces por minuto al objeto de hacerle expulsar el agua.

De hecho la respiración boca a boca parece una práctica de reciente incorporación. Se sabe de ella además de en las poblaciones citadas antes, en Arrasate (G), Murchante, Obanos y Viana (N).

En Izurdiaga (N) cuando antaño alguien aspiraba agua hasta parecer ahogado no se hacía nada pero en los últimos años se conocen las técnicas de reanimación y se intentan aplicar.

Una de las prácticas más extendidas dentro de lo infrecuentes que han sido este tipo de accidentes, al menos tierra adentro, consistía en poner al ahogado boca abajo o cabeza abajo para que expulsase el agua que había aspirado. Algunas de las descripciones siguen siendo hipotéticas.

En Agurain (A) y Durango (B) intentan que los afectados recuperen la consciencia poniéndolos boca abajo para que expulsen el agua que han tragado y se les hace la respiración boca a boca.

En Moreda (A) dicen los informantes que tras sacar al afectado del agua lo pondrían boca abajo para que expulsara toda el agua que tuviese en los pulmones. Después le darían la vuelta para hacer un masaje cardiorres-

etniker euskalerria

piratorio y llamarían al médico del pueblo. En Gautegiz-Arteaga (B) se ponía cabeza abajo agarrándole de los pies. Dicen aquí que las mujeres ahogadas siempre aparecen boca arriba, *tripaz gora*, y los hombres por el contrario de espalda, *lepoz gora*.

En Valdegovía (A) se le ponía boca abajo para que expulsase el agua, se le oprimía la tripa con idéntica finalidad y se le hacía el boca a boca. En Hondarribia (G) se ponía boca abajo y se le apretaba el estómago repetidas veces para que echara el agua. Esto es lo que vio un informante con una persona ahogada en la playa de esta localidad.

En Astigarraga (G) se le pone cabeza abajo sosteniéndolo por los pies y se le golpea el pecho hasta que expulse el agua que ha tragado. En Beasain (G) le cuelgan de los pies para que arroje el agua tragada. También, mientras permanece tumbado, se le oprime el estómago y el pecho para que expulse el líquido.

En Telleriarte (G) cuentan un caso de un chico que se cayó en el abrevadero y para cuando le sacaron tenía la cara amoratada. En los alrededores había un pastor con su rebaño que vivía cerca del río y tenía experiencia en sacar del agua a los corderos. El pastor cogió al chico por las rodillas y lo puso boca abajo, otra persona comenzó a moverle los brazos y un tercero a apretarle el vientre. De esta manera consiguieron que expulsara toda el agua que había tragado y empezara a respirar.

En Donoztiri (BN) para reanimar al que se hallaba a punto de perecer ahogado se le colocaba cabeza abajo y se le calentaba el pecho con emplastos.

También se recoge a menudo la práctica de presionar el abdomen o el tórax del afectado para facilitar la expulsión del agua, a la vez que se le mueven las extremidades. Ya se han citado algunos casos anteriormente.

En Amézaga de Zuya (A) en primer lugar se le toma el pulso para saber si sigue vivo. Para que expulse el agua tragada se le cambia de posición o se le presiona en el abdomen. Se le mueven también las extremidades. No ha sido costumbre practicar el boca a boca.

En Bernedo (A) unos actuaban moviéndole los brazos y las piernas; otros presionándole el vientre para que expulsara el agua y otros soplándole en la boca y moviéndole los brazos.

En Muskiz (B) se le sacaba el agua de los pulmones y se le efectuaba la respiración artificial, se le movían los brazos y se le apretaba el pecho dándole masajes a la altura del corazón o golpes secos.

En Zerain (G) se tiende en el suelo y le mueven los brazos al mismo tiempo que se le oprime el tórax para que expulse el agua.

En Aoiz (N) se le apretaba el estómago de forma rítmica para provocar la expulsión del agua. También se succionaba en su boca para que vomitase el líquido. En Izal (N) le tumbaban boca arriba y le apretaban la tripa para sacar el agua. En Tiebas (N) hoy en día recurren a la respiración artificial, a dar masajes cardiacos y a presionar el vientre. En Apodaca (A) antaño se le presionaba el pecho; hoy en día se hace el boca a boca. En Bidegoian (G) se le oprime el tórax para que expulse el agua. En Oñati (G) se le reanimaba haciendo la respiración boca a boca y apretándole el pecho para extraerle el agua. En Arraioz (N) presionan el pecho y el estómago para que arroje el agua y le hacen la respiración boca a boca.

Pero las muertes por asfixia no sólo se han producido por ahogamiento. En Moreda (A) si el accidente se debe a una falta de aire como la causada por el tufo en la fermentación del mosto en las bodegas, se saca al afectado fuera de la cueva y ya en la calle se le da aire abanicándolo con un cartón o un saco.

En Allo (N) se recuerdan varios casos de ahogamiento. En su mayoría en las aguas del Ega o en algún pozo, un caso en los silos de almacenamiento de trigo y otro en un cubo de la Bodega Vinícola.

CAÍDA DE RAYOS. OINAZTARRIAK JO

Entre la gente del campo los rayos siempre han sido fuente de temor a causa de sus dramáticas consecuencias sobre los animales, las personas y las casas, cuyas estructuras de madera eran fácil pasto de las llamas en caso de verse afectadas por este meteoro. Son muchos los que saben de muertes ocasionadas por rayos, tanto de personas como de animales.

En el volumen anterior dedicado a la "Ganadería y el pastoreo en Vasconia" se recoge

etniker euskalerria

abundante información sobre la protección frente al rayo[1]. En otro volumen posterior dedicado a la casa se volverán a tratar con más amplitud estas prácticas preventivas, sobre todo las ligadas a la festividad de San Juan, la protección vinculada a ramos bendecidos, los rezos a Santa Bárbara y otras prácticas de naturaleza religiosa. También se detallará un medio de protección que oculta una creencia ancestral, el proteger la casa colocando el hacha con el filo orientado hacia el cielo.

Protección de las personas

En este capítulo recogemos información que básicamente atañe a la protección de las personas. En Lemoiz (B), por ejemplo, las mujeres portaban para este fin escapularios bendecidos en la iglesia. En Amorebieta-Etxano (B) inmediatamente después de un relámpago había costumbre de santiguarse[2]; en Nabarniz (B) la primera medida que se tomaba también era santiguarse.

Precauciones con los árboles. El espino albar, elorri zuria

Se halla muy extendida la precaución de no guarecerse bajo los árboles cuando estalla la tormenta (Berganzo, Pipaón-A; Bedarona, Carranza, Durango, Muskiz, Nabarniz-B; Astigarraga, Oñati-G; Murchante, Tiebas-N); es más, se recomienda alejarse de ellos (Agurain, Moreda, Ribera Alta-A; Gorozika-B; Bidegoian, Hondarribia-G; Izal-N).

En Mendiola (A) aconsejan no refugiarse bajo los mismos pues su copa atrae el rayo. En Viana (N) dicen que conviene apartarse de los altos y no guarecerse bajo ellos. En Telleriarte (G) aseguran que los rayos caen generalmente sobre los árboles largos por lo que se considera peligroso cobijarse bajo ellos.

Pero hay algunas especies arbóreas que se tienen por más peligrosas mientras que otras no lo son tanto, incluso algunos arbustos se consideran protectores. El roble está entre los peligrosos, mientras que según los informantes al haya no le caen rayos. El espino albar tiene la cualidad de proteger de este meteoro.

En Otxandiano (B) decían que el rayo no caía sobre el espino, ni el acebo ni el haya, pero sí sobre el roble[3].

En Amézaga de Zuya (A) recomiendan no colocarse debajo de un árbol y menos si se trata de un roble o un pino. En este sentido consideran que el haya atrae menos el rayo.

En Eugi (N) si no se dispone de cabaña donde guarecerse aconsejan ir al bosque y protegerse bajo un haya, nunca bajo un roble ni un castaño.

En Aia (G) consideraban muy malo ponerse bajo un árbol cuando relampagueaba y tronaba, pero nada había que temer si se estaba junto a un fresno o un espino albar[4].

En Lezaun (N) preferían un descampado y evitar robles, chopos, nogales y *lencinos*, encinas. No había problema en guarecerse bajo hayas y espinos. En Romanzado y Urraul Bajo (N), a pesar de recomendar no cobijarse bajo los árboles, creían que el nogal constituía una excepción ya que decían que no le caía el rayo por tener las nueces en su interior una cruz.

En Amorebieta-Etxano (B) también decían que cuando había tormenta era malo ponerse debajo de los árboles, salvo el espino porque tenía espinas y la corona de Jesucristo también las tuvo.

En Bernedo (A) se protegen contra el rayo cobijándose debajo de un *espino de albar* (*Crataegus oxyacantha*) porque no cae en él. En Urturi (A) explican la naturaleza protectora de este arbusto diciendo que la Virgen se refugió en un *espino de albar* en una tormenta. Los de Obecuri (A), por su parte, creen que la Virgen, en su huida a Egipto, tendía los pañales en este arbusto.

En Zarautz (G) a comienzos del siglo XX algunas madres, para que el rayo no causara mal a sus hijos, acostumbraban ponerles entre la camisa y el pecho una punta de espino albar, *elorri zuria*, tras haberles santiguado con él[5].

---

[1] Vide el capítulo "Protección creencial del ganado" y en concreto las páginas 888-895 in *Ganadería y pastoreo en Vasconia. Atlas Etnográfico de Vasconia.* Bilbao: 2000.

[2] Recogido por F. de ZAMALLOA: LEF. (ADEL).

[3] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[4] Recogido por Juan IRURETAGOYENA: LEF. (ADEL).

[5] Recogido por Juan IRURETAGOYENA: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

Fig. 140. *Elorri zuria*, espino albar.

En Beasain (G) siempre se ha considerado al espino albar como un buen protector contra el rayo, incluso portan en la mano una rama de este arbusto para seguir caminando bajo la tormenta. En Zerain (G) cuando les sorprendía la tormenta en el monte, partían una pequeña rama de espino, hacían una cruz y se la ponían encima de la cabeza.

En Donoztiri (BN) muchos hombres llevaban hojas de laurel sobre su cabeza, debajo de la boina, cuando estaba descargando una tormenta. En Bedarona (B) llevaban el laurel bendecido en los bolsillos.

Precauciones con herramientas metálicas

Otro riesgo importante lo constituían las herramientas metálicas con las que se estaba trabajando en el campo.

En Astigarraga (G) se recomendaba no utilizar herramientas de hierro. En Mendiola (A) no tocar aperos de labranza de acero. En Pipaón (A) dejar lejos las hachas, azadas y hoces. En Muskiz (B) y Oñati (G) no portar guadañas, hachas y azadas.

En Moreda (A) consideran que las herramientas metálicas con las que se trabaja en el campo presentan el problema de atraer el rayo por lo que cuando se desencadenaba una tormenta las soltaban de las manos y acudían a refugiarse a un ribazo, abrigo o choza que estuviera en las inmediaciones, tapándose con una manta de campo.

En Agurain (A) se recomienda dejar las hachas, azadas y herramientas de hierro y acero lejos del lugar donde se guarecen.

En Abadiano (B) dicen que la mayor parte de las personas afectadas por rayos en las zonas próximas a los caseríos lo eran porque cargaban con herramientas metálicas o se hallaban cercanos a ellas.

En Amorebieta-Etxano (B) se decía que era muy peligroso llevar la guadaña al hombro. Convenía dejarla en el campo y regresar a casa.

En Bidegoian (G) se alejaban de todo instrumento de hierro porque atraía al rayo y había quienes se tumbaban en tierra para protegerse de este meteoro.

En San Martín de Unx (N) cuando los labradores eran sorprendidos por la tormenta en el campo se escondían en las cabañas apartándose de los útiles metálicos y de los árboles.

En Eugi (N) se dice que a poder ser hay que refugiarse dentro de la *txabola* y si ésta es de madera mucho mejor. Conviene sacar de este recinto las hachas y las herramientas de metal y alejarlas todo lo posible.

etniker euskalerria

En las siguientes descripciones se aprecia un pequeño detalle consistente en ocultar las herramientas, pero no guardándolas sino tapándolas levemente para apartarlas de la vista. En una de las descripciones se observa también la precaución de no dejar los filos de las herramientas orientados hacia el cielo, porque como dicen en Carranza (B) "llaman al rayo".

En Lezaun (N) había que desprenderse de los objetos metálicos, especialmente de los aperos. La *tralla*, guadaña, y la hoz se tapaban con hierba o con mies. La azada se clavaba en la tierra y el *destral*, hacha, se tapaba con *orbel*, hojarasca. Se hacía especial hincapié en que ninguno de estos objetos tuviese el filo hacia arriba ya que entonces se incrementaba el riesgo.

En Viana (N) se esconden las herramientas. Hoces y guadañas se introducen dentro de las gavillas, pues el acero atrae el rayo; si no, se tapan con la manta o con tierra.

En Carranza se estima que estos objetos atraen el rayo por lo que se procura no portarlos cuando hay tormenta. Si ésta se desencadena mientras se trabaja en el prado, antes de ponerse a cubierto se esconden debajo de la hierba horquillas y *dallos*, guadañas.

En general se considera que conviene estar alejado de objetos metálicos y desde luego no portarlos. En Moreda (A) piensan que es preciso permanecer alejado de los mismos. En Mendiola (A) recomiendan no llevar paraguas con punta metálica. En Ribera Alta (A) no colocar objetos metálicos en posición vertical. En Murchante (N) no llevar objetos que atraigan los rayos, ni siquiera una medalla o un crucifijo.

Cuentan en Tiebas (N) que un vecino murió cuando regresaba de *pacentar* los bueyes. Le sorprendió una tormenta y como el palo de arrear a estos animales llevaba en la punta un clavico de acero para pincharles, "llamó al rayo", le cayó y le mató.

En Abecia (A) recuerdan que a un cura de la localidad, que llevaba colgada del cuello la imagen de la Virgen del Carmen, le cayó un rayo y le partió la imagen en dos; el sacerdote, sin embargo, no sufrió daño alguno.

Precauciones con el ganado

Se ha creído conveniente alejarse del ganado ya que se considera que atrae el rayo, especialmente el pelaje y también los cuernos y los cascos.

En Mendiola (A) recomiendan alejarse del mismo por el peligro que entraña su pelo. En Moreda (A) consideran que el de las caballerías atrae el rayo.

En Viana (N) como dicen igualmente que atrae el rayo, a las caballerías se les tapa el lomo con una manta y se despacha a los perros.

En Izurdiaga (N) se cree que los cuernos de los animales atraen este meteoro, por eso una medida de protección consiste en no acercarse a ellos.

En Carranza (B) se procura no permanecer en la cuadra ya que se dice que los cuernos y los *cascos* o pezuñas lo atraen.

En Pipaón (A) y Hondarribia (G) cuando hay tormenta se tiene cuidado de no estar cerca del ganado.

En Eugi (N) dicen que cuando el rayo mata algún ganado, los carroñeros no lo comen y dejan que se pudra. En Valle de Erro (N) afirman que "no se puede aprovechar".

Prevenciones relacionadas con la casa

Una práctica protectora más ha sido la de cerrar las puertas y ventanas de la casa para evitar las corrientes de aire. En Carranza (B) dicen que éstas tienen la facultad de atraer el rayo. Está ampliamente extendida y posiblemente es bastante antigua. Se ha constatado además en Agurain, Ribera Alta (A); Bedarona, Durango, Gorozika, Muskiz, Nabarniz, Orozko (B); Astigarraga, Hondarribia, Telleriarte (G); Aoiz, Lekunberri y San Martín de Unx (N). Cierran también el tiro de la chimenea por idéntica razón (Carranza, Bedarona-B). En Izal, Sangüesa y Viana (N) recomiendan no ponerse en corrientes.

Igualmente se ha pensado que los objetos metálicos tienen la propiedad de atraer el rayo por lo que se han guardado o escondido. En San Martín de Unx se escondían los cuchillos y las tijeras. En Obanos (N) se quitaban de la vista todos los objetos de metal como era el caso de las tijeras. En Mendiola (A) recomiendan no hacer punto ni ganchillo. En Telleriarte (G) se considera peligroso tener algún objeto de hierro en las manos. En Gorozika (B) guardan los objetos metálicos para que no lo

etniker euskalerria

atraigan. En Carranza (B) se retiran las herramientas metálicas de los portales.

Hoy en día se recomienda no encender aparatos eléctricos dentro de la casa (Carranza, Durango, Orozko-B; Mendiola-A; Aoiz-N) y quitar la antena de la televisión (Aoiz). También apagar la luz eléctrica (Ribera Alta-A, Telleriarte-G, San Martín de Unx-N).

A veces se cree que la existencia de algún pararrayos en la localidad protege a todas las casas situadas a su alrededor.

En Allo (N) la presencia de dos pararrayos en otros tantos edificios públicos da cierta tranquilidad a los vecinos.

En Moreda (A) las casas del pueblo están protegidas por un pararrayos que hay en lo alto de la torre de la iglesia parroquial de Santa María de Moreda. Es el único que hay en toda la villa.

En Carranza (B) se piensa que basta que haya un pararrayos en la iglesia o en algún edificio para que quede protegido todo el pueblo, aunque las casas se encuentren distantes.

En Bedarona (B) se pensaba que el pararrayos de la iglesia protegía a todo el pueblo. La torre de la iglesia se quemó a causa de un rayo y dan gracias a ello pues dicen que salvó a todo el pueblo.

Otras prevenciones

Un riesgo más es el correr. Se ha recomendado no hacerlo cuando hay tormenta en Vasconia continental, Amézaga de Zuya (A), Carranza (B), Hondarribia (G) y Sangüesa (N). En Viana (N) se tenía por peligroso moverse, tanto correr como montar a caballo.

El mantenerse próximo a los tendidos eléctricos se considera igualmente peligroso (Ribera Alta-A; Muskiz, Carranza-B; Hondarribia-G y Viana-N).

En Aoiz (N) recomiendan vestirse y calzarse con prendas de goma y en Mendiola (A) no andar descalzo por la tierra.

Remedios aplicados a los heridos por el rayo

En la mayor parte de las localidades encuestadas los informantes desconocen la existencia de heridos por el rayo o como dicen en Apodaca (A); Beasain, Bidegoian (G); Murchante, Tiebas e Izurdiaga (N), sólo han conocido muertos. Las personas consultadas suponen que al que le cae un rayo muere al instante carbonizado por lo que no se puede hacer nada por él.

En Arraioz (N) una de las informantes ha conocido dos casos de afectados por el rayo. Una de las personas murió y la otra quedó herida en el suelo. Según cuentan, tuvieron que levantarla ya que no podía hacerlo por sí misma. Decían que si permanecía en contacto con la tierra podía morir.

En Allo (N) no se recuerda la existencia de heridos pero sí de alguna persona que qùedó momentáneamente paralizada por los efectos de la descarga y que pronto se recuperó.

En Hondarribia (G) señalan que había temor a socorrer a quien había sido alcanzado por el rayo, pues se pensaba que daba calambre.

En las poblaciones en las que se ha obtenido una respuesta los informantes opinan que habrá que tratar al herido de sus quemaduras (Valdegovía-A, Elgoibar-G).

En Arrasate (G) si se producían quemaduras se aliviaban embadurnando el cuerpo con aceite, manteca o sebo. También utilizaban agua con vinagre. En Viana (N) aplicaban sobre la herida aceite y agua batidos.

En Berastegi (G) se untaba la parte afectada con un preparado que llamaban *vejeto* y que aliviaba la quemazón.

En Goizueta (N) piensan que en caso de que un afectado quedase vivo, hasta que viniese el médico se debía proceder igual què con las quemaduras por fuego.

En Carranza (B) han oído hablar de algunos que se han salvado de milagro pero se conocen pocos heridos a causa de este meteoro y se supone que su tratamiento debe ser similar al de un quemado.

En Abadiano (B) dicen que la persona afectada por el rayo, cuando estaba inconsciente y parecía muerta, reaccionaba ante unos zarandeos. En Lemoiz (B) recomiendan ponerla en movimiento.

En Oñati (G) se intentaba moverle piernas y brazos. Si le dejaba alguna quemadura se trataba con *erre-trapuak* (trapos de quemaduras) y en Astigarraga (G) si la herida no revestía especial gravedad se podían aplicar *erre-zata-*

etniker euskalerria

rrak. Ambos remedios consistían en unos emplastos hechos con paños de distintos tamaños en los que se ponían pomadas caseras, hechas con aceite, cera y otros componentes, iguales a los utilizados para las quemaduras y en el capítulo donde se tratan las lesiones de la piel se describen detalladamente.

En Muskiz (B) se le realizaban masajes cardiacos, respiración artificial y se le curaban las quemaduras.

MUERTES REPENTINAS, BERTAN BEHERAKO HERIOTZA

Las muertes repentinas son motivo de preocupación ya que no se tiene la oportunidad de prepararse a bien morir, pero por otro lado se piensa que de este modo se evitan los sufrimientos que en ocasiones preceden al óbito (Agurain-A). En Gorozika (B) se dice que debido a la ausencia de sufrimiento se ha considerado la muerte de los ricos, *aberatsen eriotza.*

Algunos informantes interpretan este tipo de muertes como un castigo divino. Así en Apodaca (A) cuando una persona de mala nota moría de repente se consideraba como un aviso de Dios.

En Abadiano (B) cuando alguien que había llevado mala vida moría de repente se decía que había sido castigo de Dios, ya que no le había dado ocasión de arrepentirse. Este acontecimiento suponía un gran disgusto para la familia porque se presumía que no le había dado tiempo a lavar su conciencia ni a recibir los últimos sacramentos.

También en Nabarniz (B), Arrasate, Bidegoian (G) y Lekunberri (N) se interpretaba antaño la muerte repentina como un castigo de Dios.

En Zerain (G) era motivo de apesadumbramiento porque se pensaba igualmente que era un castigo divino. Morir en la cama, rodeado de la familia, asistido por la parroquia, se consideraba una muerte digna y deseable que se traducía en frases hechas que se pronunciaban repetidas veces: "*Zer egingo da ba; oian il da, beintzat bere gauza guztik eginda*" (Qué le vamos a hacer, al menos ha muerto en la cama después de cumplir sus deberes).

En Beasain (G) antaño se tenía la muerte repentina como señal de mala suerte y la familia se mostraba muy apesadumbrada porque el fallecimiento se hubiera producido antes de dar tiempo a cumplir con los últimos ritos de confesión y viático.

En Lezaun (N) invocaban a Santa Bárbara para que les librara de los peligros de muerte repentina: "Santa Bárbara, líbranos de muertes repentinas, de rayos y de centellas". Se tenía pánico a estos hechos porque en ellos no daba tiempo a efectuar la confesión; si al menos se llegaba a santiguarse o a rezar un "Señor mío Jesucristo", esto tranquilizaba a la familia.

En Bidegoian (G) si bien hoy día se desea una muerte rápida, las personas mayores dicen que quieren morir en su cama, rodeadas de la familia y del cura para que les administre la extremaunción.

A pesar de lo dicho se observa una cierta resignación cuando acontece una de estas muertes, atribuyéndola a la voluntad de Dios.

En Amézaga de Zuya (A) tras la sorpresa inicial se aceptaba con resignación: "Si ha muerto será porque Dios lo ha querido". En Berganzo (A) se dice que Dios lo quiere así o que le ha llegado la hora al difunto. En Murchante (N) creían que era algo querido por Dios, "que estaba en los destinos".

En Muskiz (B) se oyen expresiones como que "le llegó la hora" o "tenía que ser así". En Aoiz (N) se dice que "es el destino", se tiene la creencia de que este tipo de muerte está escrita.

Hoy en día las muertes repentinas se atribuyen a causas naturales, destacando entre ellas las originadas por accidentes vasculares y sobre todo por problemas cardiacos.

En Beasain (G) ahora que se conocen popularmente las enfermedades cardiovasculares, las muertes repentinas se tienen como algo más natural.

En Berganzo, Ribera Alta (A); Eugi, Goizueta (N) y Liginaga (Z) se atribuyen a problemas cardiacos. En Amorebieta-Etxano (B) a problemas de corazón o de tensión arterial. En Oñati (G) a ataques de corazón o derrames cerebrales. En Tiebas (N) a la tensión alta y a derrames cerebrales. En Murchante (N) a infartos.

etniker euskalerria

En Moreda (A) se dice del que ha fallecido repentinamente que ha muerto de un colapso, un ataque, un fallo del corazón, un cólico miserere, algo que le ha dado a la cabeza, un infarto, una embolia o una subida de tensión.

En Mendiola y Valdegovía (A) se atribuyen a disgustos y malas noticias. En Mendiola además a subidas o bajadas de tensión y paros cardiacos y en Valdegovía a borracheras, congestiones, un empacho o un fallo del corazón. En Nabarniz (B) a fallos cardiacos, disgustos familiares y problemas domésticos.

En Pipaón (A) se creen debidas a causas vinculadas al corazón. Si se producen de noche también pueden ser por cenas copiosas: "De grandes cenas están las sepulturas llenas". En Astigarraga (G) se piensa que suelen estar provocadas por ataques, por perlesía o parálisis o por tensión arterial. En Muskiz (B) se dice del que fallece repentinamente que ha muerto de un soponcio y en Amézaga de Zuya (A) a veces hablan simplemente de que le ha dado un patatús.

En Bermeo (B) cuando ocurre una muerte repentina por un ataque cardiaco o un accidente cerebro-vascular (trombosis, embolia, hemorragia), se suelen referir al mismo con la expresiva frase "*burutik berakoak emon deutso*" que en castellano se podría traducir libremente por "le ha dado un patatús", aunque su traducción literal es "le ha dado un de la cabeza hacia abajo". La expresión es similar a la que se utiliza para indicar el suicidio: "*beran burua bota dau*", textualmente "ha tirado su cabeza".

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XX
LA REPRODUCCIÓN

Este capítulo trata de las dolencias y los remedios populares dados a situaciones ordinarias de la mujer, que afectan a su condición de tal y, en su caso, a su condición de madre.

LA MENSTRUACIÓN, HILEKOA

La menstruación es un fenómeno natural de las mujeres (y hembras de otros mamíferos) consistente en la evacuación de sangre procedente de la matriz durante algunos días de cada mes. A pesar de ser un episodio ordinario y periódico los testimonios recogidos apuntan a que se trataba de un asunto reservado al círculo femenino, que incluso estaba rodeado de cierto misterio y del que se hablaba poco. Había localidades donde era la madre la que avisaba a la hija que pronto iba a tener la regla (Durango-B). Algunas informantes señalan que a veces las madres no informaban a sus hijas sobre la regla por lo que las niñas habían de valerse de lo que oían en las conversaciones de personas mayores y de lo que les contaban sus propias amigas. El tratar esta cuestión con los padres era excepcional. Hay quienes dicen que no supieron de la menstruación hasta que la tuvieron por primera vez, recibiendo un buen susto cuando ocurrió el hecho (Pipaón-A).

La regla aparece en torno a los 12 años, con una franja variable entre los 9 y los 15. Frecuentemente las muchachas pertenecientes a una misma familia tienen su primera regla a una edad similar. Lo habitual es que se menstrue cada 28 días aproximadamente. Sobre todo la primera menstruación origina problemas y algunas adolescentes guardan cama ese día (Durango). Ha estado bastante generalizado el tabú de que no se debía realizar el acto sexual mientras la mujer estuviera con el período (Muskiz-B); también la creencia contraria de que era un buen momento por existir menor riesgo de embarazo (Mendiola-A). La mujer es fértil mientras tiene reglas y deja de serlo con la menopausia. Hay informantes que señalan que hoy en día se ha adelantado la menarquia en un par de años o tres respecto de épocas pasadas y se tiene entre los once y los trece años. La mujer que no tiene la regla es estéril y por tanto no puede tener hijos (Moreda-A). Es conocido el hecho de que la duración del ciclo lunar es coincidente con la del ciclo menstrual y en Amézaga de Zuya (A)

etniker euskalerria

señalan que la luna influye en las reglas porque las adelanta o las atrasa, creencia esta muy extendida.

Corroborando el aspecto mencionado de que las conversaciones sobre la menstruación pertenecían al mundo de las mujeres se consigna el dato de que la regla se consideraba algo vergonzoso que no se mencionaba salvo a la madre, a alguna hermana o amiga muy cercana (Goizueta-N) y que se evitaba hablar del tema especialmente si había presencia masculina (Aoiz-N).

La regla, aun siendo algo natural, produce en la mujer pequeñas molestias o trastornos, llegando algunas veces a ocasionarle fuertes dolores que le obligan a guardar cama.

Algunas mujeres consideran la menstruación resignadamente como una alteración del organismo propia de su condición, y reconocen que cuando se produce es molesta y engorrosa (Allo-N). Las mujeres lo pasaban mal con la regla y antiguamente se llegó a creer que era el pecado de Eva por haber sido expulsada del Paraíso (Apodaca-A); para algunas mujeres era un trastorno, un engorro y una porquería (Moreda-A).

Se ha constatado que la regla altera el carácter de la mujer y en los días anteriores a su aparición se muestra triste, deprimida y sensible. Suele sentir dolor en los ovarios –"dolor de tripas", se dice– y le salen granos en la cara (Amézaga de Zuya-A, Durango-B). Dicen que los pechos se les endurecen durante esos días (Muskiz, Durango-B).

Antiguamente para empapar la sangre de la regla se usaban unos paños de algodón o de felpa que se lavaban con lejía y se guardaban para su utilización al siguiente mes. En los años cincuenta del s. XX se introdujeron las compresas de celulosa de usar y tirar, que hoy en día han mejorado notablemente con una absorción mayor y un tamaño menor. Los tampones se empezaron a usar a partir de los años sesenta, costumbre muy extendida actualmente (Moreda-A). Se señala que es peligroso usar paños muy ajustados y que no sean absorbentes porque no dejan manar la sangre lo que hace que quede retenida en el vientre (Muskiz-B).

Denominaciones

Además de menstruación, con carácter general para designarla se han recogido en castellano los nombres de regla y periodo y en euskera *ilekoa.*

A modo de ejemplo se aportan otros nombres o expresiones referidas a la menstruación registradas en varias localidades. Así, dolor y mal de mujer (Mendiola-A); tomate y mes (Moreda-A, Muskiz-B); eufemismos del tipo "estar mala" (Bernedo-A); "ponerse mala", "estar femenina" (Obanos-N); "tener eso" (Obanos, San Martín de Unx-N); "estar con la cosa", "con la caraja", "con la visita del tío de la rioja" (Muskiz); "estar con la berza", "ha venido mi tío" (Durango-B). Cuando una niña menstruaba por primera vez se decía de ella que "ya había desarrollado" o que "ya le había venido" (Moreda) y que se había convertido en mujer (Mendiola-A, Murchante-N).

En euskera se han consignado las denominaciones de *errregla / reglea* (Berastegi-G, Bermeo-B); *illekoa* (Abadiano, Bermeo, Nabarniz-B, Goizueta-N); *illebetekoa* (Hondarribia-G; Arraioz, Eugi-N; Donibane-Lohitzune-L); *illeroko odol-botatzea* (Telleriarte-G); *illeko odol-jarioa* (Zerain-G); *adurra* se usa a veces para flujo menstrual (Bermeo). Expresiones recogidas en Bermeo: *goiak beean daukadaz* (tengo los de arriba abajo), *ama negarrez daukat* (tengo llorando a la madre), *amerikanuekaz nago* (estoy con los americanos), *gorriak allega dira* (han llegado los rojos) y *besteak daukadaz* (tengo a los otros).

Cautelas durante la menstruación

Durante los días del periodo la mujer debía guardar una serie de precauciones entre las que destacamos las que han sido más comunes.

Referidas a la propia mujer

Algunas mujeres, si la regla les afectaba mucho, guardaban cama, no realizaban excesivos esfuerzos y comían más de lo habitual, sobre todo si eran jóvenes. Esta actuación ocultaba el temor a padecer anemia a causa de la pérdida de sangre, lo que además podía tener una influencia perniciosa en los futuros embarazos. Se decía que las mujeres con una regla duradera y abundante tendían a ser más delicadas y en consecuencia a parir niños tam-

etniker euskalerria

bién débiles (Carranza-B). La recomendación de no hacer esfuerzos físicos estuvo extendida (Bermeo-B, Oñati-G, Aoiz-N). En zonas rurales no se les permitía que anduvieran en la cuadra con la basura de las vacas ni que la extendieran en el campo por considerarlo peligroso para ellas (Ezkio-G).

En numerosas localidades se recuerdan tabúes asociados a la menstruación. Así por ejemplo mientras se tuviera la regla estaba prohibido mojarse el cuerpo, bañarse o ducharse y sobre todo hacerlo con agua fría (Amézaga de Zuya, Artziniega, Ribera Alta-A; Bedarona, Bermeo, Durango, Lezama, Muskiz, Nabarniz-B; Astigarraga, Ezkio, Oñati-G; Obanos, San Martín de Unx, Sangüesa, Viana-N). En algunas localidades ofrecen datos más precisos sobre las precauciones a adoptar. Señalan que no debían salir a la calle los días de lluvia por temor a mojarse los pies (Hondarribia-G) ni refrescárselos en la fuente al regresar de realizar las labores del campo (Ribera Alta-A); tampoco era conveniente lavarse las piernas ni la cabeza (Carranza, Orozko-B; Elgoibar-G; Aoiz, Obanos, Viana-N); no se podían bañar en la mar ni hacer el fregado (Bermeo-B); en suma no había que tocar el agua (Pipaón-A, Orozko-B) ya que de hacerlo "se retiraba o se cortaba la regla" (Carranza, Orozko) lo que además de peligroso provocaba dolores de ovarios (Amézaga de Zuya-A). Tampoco había que cortarse el pelo (Pipaón-A, Orozko-B).

Había que evitar tomar helados o bebidas frías (Durango, Lezama, Muskiz, Orozko-B; Izurdiaga, San Martín de Unx, Viana-N), recomendación que en ciertos lugares todavía se mantiene (Abadiano-B). En algunas localidades no tomaban vinagre (Artziniega-A, Bermeo-B, Viana-N); tampoco naranjas, limones ni tomates (Bermeo-B, Artziniega-A) porque les cortaba la regla.

Se aconsejaba también evitar los disgustos (Carranza-B, Hondarribia-G) y los sustos (Carranza-B, Viana-N) por la misma razón.

De incumplir estas recomendaciones podía alterarse seriamente la salud ya que la sangre tendería a "subir a la cabeza" llegando a ocasionar locura o la posibilidad de quedar tonta (Carranza, Orozko-B; Pipaón-A).

Las precauciones para no mojarse durante los días de la menstruación se han ido abandonando a partir de los años setenta debido a la importancia que ha adquirido la higiene personal (Monreal-N). Se puede afirmar por tanto que las creencias relacionadas con el asco no se guardan actualmente, pero sigue habiendo mujeres que tienen cierta precaución a bañarse.

También hoy día, a diferencia de antaño, se piensa que el ejercicio es bueno para ayudar a que baje el flujo menstrual (Oñati-G, Aoiz-N).

En Bermeo (B) se ha recogido que hasta los años ochenta algunas mujeres se vendaban el tobillo derecho en la creencia de que esos días se torcía, *trokatu*, más fácilmente. Otras se lo vendaban si pasado el cuarto o quinto día la regla persistía. A la mujer se le puede notar que está menstruante porque le aparece una vena en la corva de la pierna derecha.

Referidas a tocar alimentos y plantas

Existen varias creencias, todas ellas muy extendidas, referentes a las prohibiciones que pesan sobre la mujer durante los días del período.

Tras la matanza del cerdo o de cualquier otro animal, las mujeres con la regla no pueden tocar las carnes que se vayan a conservar porque se pierden o estropean y mucho menos intervenir en la fabricación de los embutidos (Amézaga de Zuya, Mendiola, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía-A; Abadiano, Bedarona, Carranza, Durango, Lezama, Muskiz, Nabarniz, Orozko-B; Oñati-G; Aoiz, Lezaun, Monreal, Viana, Valle de Erro-N). En Monreal la creencia, que se ha mantenido hasta nuestros días, iba más lejos pues se decía que no debía tocar los alimentos con las manos porque se perdían. Cuando las mujeres debían tomar parte en las labores de matanza del cerdo se acostumbraba preguntarles "si estaban en condiciones", es decir, si no se encontraban menstruando.

Algunas encuestas han aportado datos descendiendo a labores más concretas como que no podían revolver la sangre en la matanza porque se cortaba y se perdían la longaniza y chorizos y tampoco podían salar los jamones (Lezaun-N); no debían intervenir en el mondongo de la matanza del cuto porque se perdía (Sangüesa, Viana-N); se evitaba incluso que la menstruante estuviese presente en la matanza porque los chorizos podían coger

etniker euskalerria

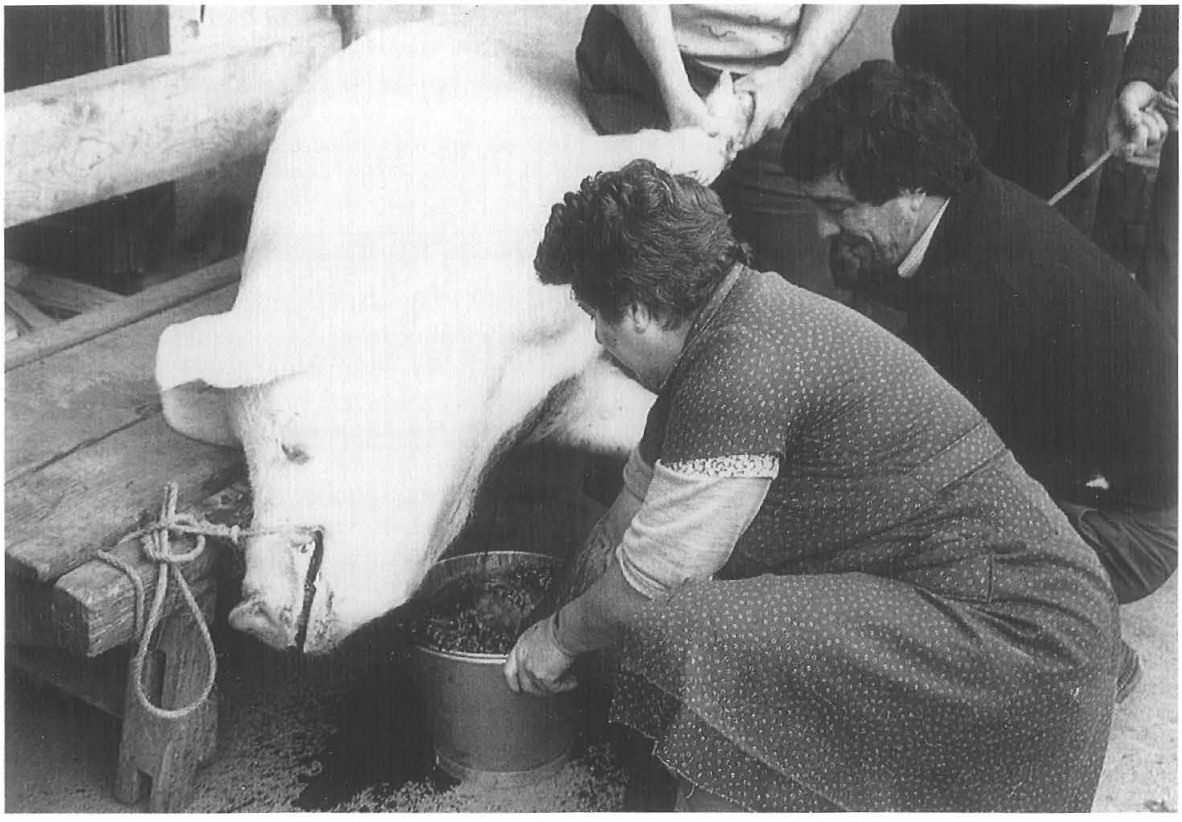


Fig. 141. El tabú de la menstruante en la matanza del cerdo se mantiene.

aire y no se curaban los embutidos (Apodaca-A). Por ello, el ama de casa adelantaba o retrasaba la matanza en función de las fechas previstas de su regla (Artziniega, Bernedo-A).

Las informantes de Carranza (B) no aciertan a ver con claridad la conexión que pueda existir entre tener la regla y el estropearse la carne, aunque piensan que quizá influya la mayor temperatura corporal durante el periodo. Tendría relación entonces con la suposición de que las mujeres con manos calientes no son aptas para preparar la matanza ya que la echan a perder. Esta creencia sigue vigente. La convicción de que tener las manos calientes perjudica las carnes de las matanzas y que por ello se prefería que las manipulasen quienes las tuvieran frías ha estado muy extendida (Orozko-B).

La mahonesa se cortaba y las claras a punto de nieve no se esponjaban si durante los días de la menstruación la mujer se ponía a hacerlas (Mendiola-A; Bermeo, Durango, Muskiz-B; Oñati-G; Aoiz, Izurdiaga, Lezaun, Obanos-N). Tampoco debía realizar conservas de frutas o verduras porque fermentarían (Mendiola, Pipaón, Ribera Alta-A; Bermeo-B; Oñati-G); es más si durante esos días metía las manos en la tinaja de las aceitunas, éstas se ponían negras (Pipaón). Mientras permaneciera la mujer en esas condiciones no se horneaba el pan ni los pasteles porque la masa no subía y se estropeaba (Apodaca-A; Aoiz, Valle de Erro-N), ni se hacían rosquillas (Bernedo-A).

La mujer no debía acercarse a plantas y flores en esos días porque las debilitaría llegando incluso a secarlas (Bermeo, Durango, Muskiz-B; Oñati-G; Aoiz, Izurdiaga-N), ni siquiera era conveniente que las regase (Mendiola-A). La mujer con la regla no debía entrar en una champiñonera porque "estropeaba la florada" (Obanos, San Martín de Unx, Viana-N). Las plantas se marchitaban y los árboles se resentían cuando los tocaba una mujer con la regla (Amézaga de Zuya-A, Abadiano-B), algunos

etniker euskalerria

aseguraban que tampoco podían podarlos pues se morirían (Ribera Alta-A). Hasta hace unos pocos años también se decía que las mujeres con la regla secaban los árboles si se subían a ellos, especialmente los más blandos como las higueras, breveras y ciruelos (Carranza-B). Una informante de este valle encartado cuenta que a su padre se le secó en una ocasión una higuera y lo atribuyó a que poco antes, unas sobrinas que le visitaron se entretuvieron *resquilando* o trepando a los árboles frutales de la huerta. De ahí colegía que alguna de ellas se había subido a la higuera teniendo la regla.

En Aoiz (N) achacan que las consecuencias derivadas de la manipulación de plantas y alimentos por parte de la mujer que tiene la regla se deben a que expulsa un aliento muy fuerte que afecta a su composición y hace que las plantas marchiten, los árboles se sequen y los alimentos fermenten. Quizá por una razón parecida en Mendiola (A) las chicas evitaban bailar con chicos los días de la regla porque creían que éstos podían notárselo en el aliento. En Bermeo (B) se ha recogido que en el baile los muchachos tomándoles el pulso a las chicas podían llegar a saber quiénes tenían la regla y ello era motivo de gran vergüenza. Tampoco estando con la regla debían practicar ningún ejercicio físico.

Aunque la mayor parte de las creencias relacionadas con la mujer para los días en que está menstruando se han ido desvaneciendo, la no manipulación de las carnes de la matanza sigue vigente en algunos lugares.

Remedios contra los dolores de la menstruación

La regla provoca mal estado del cuerpo y uno o dos días antes de su aparición la mujer siente molestias en el vientre. En algunos lugares señalan las informantes que antiguamente el remedio contra ese dolor era "aguantarse" (Nabarniz-B, Sangüesa-N). También se ha consignado en las encuestas que los problemas relacionados con la menstruación se solucionaban entre las propias mujeres ya que no era habitual ir a consultar con el médico (Izurdiaga-N) o sólo se acudía en los casos de reglas muy dolorosas que mejoraban con tratamiento farmacológico (Moreda-A).

Un remedio eficaz recogido en las localidades encuestadas ha sido el de aplicar calor sobre la tripa. En Oñati (G) calentaban una alpargata y se la ponían sobre el vientre; en Viana (N) se aplicaban periódicos calientes en el bajo vientre; en Ribera Alta (A) paños calientes en esa misma parte del cuerpo y la mujer permanecía acostada en la cama mientras que en Bidegoian (G) mejoraban su estado colocándoselos en los pechos. En Izal y Murchante (N) se ponían un paño o una bolsa de agua muy caliente a la altura de los ovarios en tanto que en Aoiz (N) recurrían a aplicar calor natural en esa zona. En Obanos (N) se consideraba muy bueno el calor y las friegas de alcohol en la barriga. En Zerain (G) si se producían retrasos en la menstruación se tomaba un baño de pies en un barreño de agua muy caliente con sal. En Sangüesa (N) las mujeres más jóvenes dicen que es un buen remedio lavarse la vagina con agua caliente y tomar aspirinas. En Moreda (A) también se ha constatado que la leche con aspirina alivia los dolores; en Muskiz (B) las bebidas calientes con aspirina y en Elgoibar (G) las mujeres con reglas dolorosas intentaban mejorar dejando de comer durante todo un día y bebiendo cafés con leche calientes.

Otro analgésico muy utilizado para aliviar los dolores menstruales ha sido la ingestión de alguna bebida alcohólica que podía ser una copa de ginebra (Ribera Alta-A; Durango, Nabarniz-B; Aoiz-N), pacharán o licor de guindas (Valdegovía-A; Aoiz, Lekunberri-N), anís rebajado con agua y azúcar (Murchante-N), anís de nueces verdes cogidas por San Juan (Obanos-N), aguardiente (Elgoibar-G), brandy (Abadiano-B) o una copita de cualquier licor que se tuviera en casa (Orozko-B). En Muskiz (B) recomiendan tomar un poco de ginebra a las mujeres que no tienen reglas regulares y sufren fuertes dolores en el vientre, así como dolor de cabeza y malestar general, que les hace guardar cama un par de días hasta empezar a menstruar. Otro remedio usado en esta localidad han sido las bayas de enebro, cinco al día son suficientes. En Orozko indican que cuando se quiere acortar el flujo de la regla, *illekoa*, la *coca-cola* corta la hemorragia al momento.

Para buscar alivio en esta situación se ha recurrido igualmente a las infusiones (Apoda-

etniker euskalerria

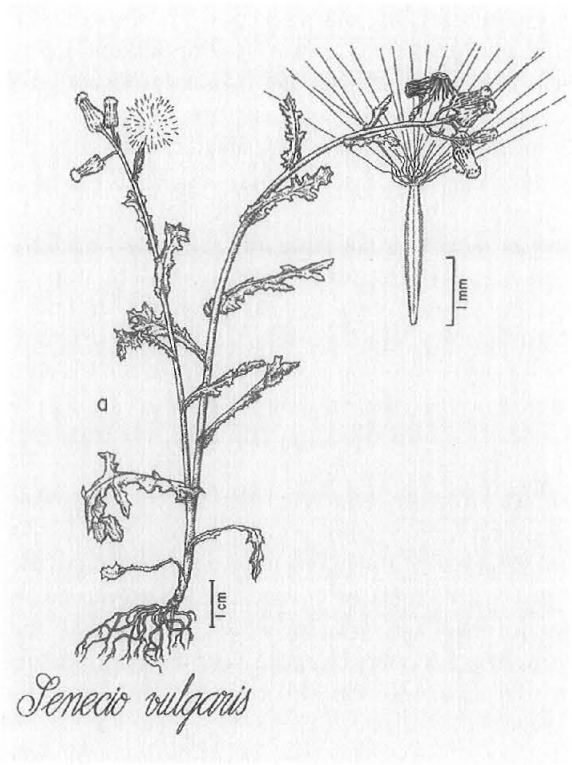


Fig. 142. Hierba cana.

ca-A, Oñati-G); de manzanilla con un chorretón de anís (Aoiz-N, Nabarniz-B); de manzanilla y de hierba cana *(Senecio vulgaris)* y a tomar mucha agua hervida (Lekunberri-N), de bolsa de pastor (Muskiz-B) y de agua de la cocción de *cucones*[1] de nueces (Valdegovía-A). También se ha usado tomar jugo de naranja, *naranja-ura* (Nabarniz-B). Señalan en esta localidad que el tomar la infusión de manzanilla o un poco de licor eran remedios encaminados a recibir algo de calor, *epeltasuna artzea.* En Astigarraga (G) creen que la aparición de la regla así como su retirada produce en la mujer varices. Se alivian sus molestias pinchándolas o con infusión de hojas de fresno.

En Bermeo (B) se ha recogido que una curandera de Añorga (G) aplicaba un emplasto de caracoles en las plantas de los pies para que favoreciera la bajada de la regla cuando ésta se retrasaba.

[1] Envoltura verde de la nuez. Vide LÓPEZ DE GUEREÑU, "Voces alavesas", cit.

En Ajuria (B) se ha recogido el testimonio de una informante que recuerda cómo una prima suya de su misma edad padecía muchos dolores por motivo de la regla. Acudió al médico quien le recomendó que se casara y tuviera descendencia porque en cuanto lo hiciera desaparecería el problema debido a que se renueva la sangre *(ezkontzeko, odola kanbiau egiten zala eta ez ebala geiago penarik eukiko).* Y así ocurrió y la experiencia de la propia informante es esa, ella también tenía reglas molestas que se resolvieron en cuanto alumbró al primer hijo.

En Moreda (A) las informantes señalan que cuando la mujer entra en la menopausia se siente contenta de evitar el engorro de tener la regla. En Elgoibar (G) de las mujeres que pasaban mucho dolor con la menstruación se decía que tendrían una menopausia, *erretiroa,* sin problemas mientras que a las que no notaban dolor alguno los problemas les sobrevendrían en la retirada.

El uso de las pastillas *Saldeva* ha estado muy extendido y siguen usándose actualmente, sin excluir del todo el remedio clásico de tomar un trago de alguna bebida alcohólica. Hoy día también se alivian los dolores con analgésicos y si son fuertes se acude al médico.

EMBARAZO Y PARTO, HAURDUNTZA ETA ERDITZEA

La gravidez de la mujer se ha tratado como una situación natural no exenta de ir acompañada de algunos trastornos que se procuraba evitar. Entre los más comunes citaremos las náuseas, *jatordu ondoko botalarriak* (Telleriarte-G), que se producen sobre todo durante los tres primeros meses de gestación. También han sido habituales el engrandecimiento y endurecimiento de los pechos, la aparición de edemas en las piernas y los ardores de estómago. A pesar de ello el embarazo no solía obligar a la mujer a guardar cama y lo habitual era que trabajara hasta el último día, incluso en las duras tareas del campo (Sangüesa-N; Artziniega, Moreda-A).

En algunas localidades apuntan que había conciencia de que el trabajo excesivo se consideraba nocivo (Pipaón-A; Abadiano-B; Ezkio,

etniker euskalerria

Hondarribia-G; Allo, Izurdiaga, Monreal-N) y había que evitar realizar grandes esfuerzos para no abortar (Carranza-B). En Amézaga de Zuya (A) la mujer tenía prohibido durante el embarazo hacer ovillos, devanar o coser a máquina para que el niño no naciera con el cordón enrollado al cuerpo.

Hoy en día la mujer embarazada procura no realizar esfuerzos violentos, cuida su alimentación y evita las bebidas alcohólicas y el tabaco. Es habitual hacer seguimiento médico durante la gestación. Según se va acercando el tiempo de dar a luz, acuden a cursillos en los que practican ejercicios respiratorios y tablas de gimnasia que facilitan el parto[2].

En algunas localidades se ha recogido que se pensaba que durante el embarazo no era conveniente mantener relaciones sexuales (Sangüesa-N), en tanto que en otras se llevaban a cabo de forma habitual y sólo se suspendían en los casos de abortos anteriores producidos por infecciones u otros problemas (Moreda-A).

Son numerosas las prácticas de naturaleza religiosa realizadas antes o durante el parto para que se produzca satisfactoriamente. Abundan las relacionadas con los santos y entre todas ellas destaca la novena y los ritos relacionados con San Ramón Nonato[3].

En relación con el parto y el alumbramiento propiamente dichos cabe señalar que hasta el decenio de los sesenta casi todas la mujeres daban a luz en sus casas, atendidas por la comadrona, el practicante o el médico. Más antiguamente eran vecinas conocedoras de este menester las encargadas de asistir a la parturienta. A partir de los sesenta, las mujeres comenzaron a trasladarse a centros sanitarios y actualmente lo hacen todas[4]. Hoy en día ha aumentado el número de partos gemelares, lo mismo que los de trillizos y también se dan algunos embarazos hasta de mayor número. Suelen ser consecuencia de la estimulación ovárica y de otros métodos practicados en las clínicas de reproducción asistida cuando las parejas se someten a ellos para lograr descendencia.

Tradicionalmente se ha estimado que el sobreparto era un periodo delicado para la mujer, no sólo por ella misma, sino también por la posible influencia sobre el bebé. La alimentación y el estado de salud de la madre influían directamente sobre el niño a través de la leche.

DOLENCIAS DE LAS LACTANTES

Dos han sido las dolencias más frecuentes que han padecido las madres lactantes, el endurecimiento de los pechos que podía provocar una enfermedad molesta conocida como *pelo* que traía consigo la retención de parte de la leche, y las grietas en los pezones. Ambos males estaban a veces asociados.

Mal de pelo, bular-mina

Ha sido común durante la lactancia que a la madre se le produjera un endurecimiento de los pechos[5]. Se achacaba al frío, a las corrientes de aire y a que algunos niños succionaban con poca fuerza dejando restos de leche. El endurecimiento derivaba en una enfermedad que se presentaba con dolor y fiebre que se conoce con distintos nombres: *pelo* (Bernedo-A, Astigarraga-G); *coger pelo* (Garde-N); *entrar el pelo* (Amézaga de Zuya-A); *mal de pelo* (Apodaca-A, San Martín de Unx-N); *pelo al pecho* (Pipaón-A); *la peloa* (Obanos-N).

En euskera se han recogido las denominaciones siguientes: *zingirina / zingina / zingria* (Amezketa, Arrona, Astigarraga, Ataun, Hondarribia-G; Aezkoa, Baztan-N); *zingirilla, zingilla* (Astigarraga); *petxuko gaitza* (Berastegi-G); *erroibena* (Abadiano, Arratia e Ibarruri-B); *erroia / arraia* (Goizueta, Lekunberri-N); *errebia* (Elgoibar-G); *laziertua* (Arratia, Durango,

[2] El parto y las creencias relacionadas con el nacimiento han sido ampliamente tratados en los dos primeros capítulos del tomo dedicado a *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit.

[3] Sobre mediación de los santos para lograr un buen parto, vide *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 135-138 y el capítulo XXIII de esta misma obra.

[4] Este tema ha sido ampliamente tratado en *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 86-102.

[5] Para problemas relacionados con la lactancia puede consultarse el volumen de este Atlas Etnográfico que lleva por título *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 114-120.

etniker euskalerria

Orozko-B); *titia gogortu* (Zerain-G); *titi-koskorra* (Hondarribia-G); *bular-miñak* (Telleriarte-G).

Aplicación de calor

En Amézaga de Zuya, Apodaca (A); Bidegoian, Oñati (G); Arraioz, Goizueta y San Martín de Unx (N) se ha consignado que durante el amamantamiento había que impedir que una mala corriente de aire o el frío endureciese los senos de la madre y les entrase el "mal de pelo". Uno de los remedios era aplicarse en los pechos paños bien calientes con el fin de que, como dicen en San Martín de Unx, "maduraran bien". En Hondarribia (G) llaman *zingria* a la imposibilidad de la madre de dar de mamar al niño por no salirle la leche, situación que es provocada por el endurecimiento de los pechos debido al frío. En Amézaga de Zuya, Bernedo y Pipaón (A) señalan que el mal de pecho produce infecciones en los pechos que se llenan de pus y consecuentemente se retira la leche.

En Ribera Alta (A) se temía que los pechos se enfriaran por lo que era necesario cubrirlos bien y protegerlos de las corrientes de aire. Si estaban muy endurecidos y tensos, lo que dificultaba la succión del bebé, se procedía a masajearlos en su base en un lugar caliente que solía ser junto al fuego de la cocina baja o sobre una cazuela de agua muy caliente con objeto de que el vaho los calentara, proceso que facilitaba el posterior masaje.

En esta misma localidad alavesa con el destete, cuando el niño dejaba de tomar pecho bien porque la madre ya no tenía suficiente o porque se hubiera empezado con la alimentación alternativa de leche artificial o sopas de ajo, podía ocurrir que a la madre volviera a quedársele leche retenida en los pechos. Para evitarlo se recurría a enfajarlos lo más apretado que se pudiera aguantar con objeto de que no se llenaran de leche. Si a pesar de todo la madre se encontraba molesta y con algo de fiebre se procedía a sacar la leche retenida mediante calor ambiental, paños calientes y masajes que fueran desde la base hasta el pezón. Aligerado el pecho se procedía de nuevo a enfajarlo y así hasta conseguir la retirada completa de la leche.

En Amézaga de Zuya (A) las madres no debían comer cosas frías y si tenían sed muchas bebían agua templada. Cuando sentían frío se lavaban los brazos con agua caliente antes de dar de mamar al bebé.

En Astigarraga (G) se usaba el esparto como remedio para la enfermedad de pelo, denominada *zingirilla* o *zingilla*. A las alpargatas se les quitaban la tela y las cuerdas. La suela de esparto, tras calentarla al fuego, se la aplicaban en los lados laterales de los pechos, bajo las axilas. Otro remedio era tomar un vaso lleno de vino batido y meterse desnuda en la cama, envuelta en una manta pesada para sudar. En Sangüesa (N) además de la alpargata de cáñamo caliente también se combatía esta dolencia aplicando salvado bien caliente dentro de un *zacuto*. La utilización de cataplasmas de salvado caliente también se ha consignado en Pipaón (A) y Amorebieta-Etxano (B). En Elgoibar (G) usaban salvado al que añadían clara de huevo y un poco de vino o coñac que tras mezclarlo bien se vertía a una sartén con aceite donde al calor se cuajaba y el emplasto resultante se aplicaba sobre los pechos.

En Zerain (G) se recogió que el *petriquillo* recomendó a una mujer que tenía endurecido el pecho que recogiera su deposición por la mañana y la extendiera sobre la mama enferma, cubriéndola con un paño que se cambiaba cada mañana. Mejoró enseguida y a los diez días ya estaba curada.

En Obanos (N) describen "la peloa" como una enfermedad producida por el enfriamiento de los pechos, propia de las madres que acaban de dar a luz. Causaba unos dolores fuertes, incluso fiebre y peligro de retirada de la leche. El endurecimiento de los pechos se daba y se da cuando el lactante no chupa con suficiente fuerza y la leche que produce la madre no se saca en su totalidad. Los pechos se ponen duros y es muy doloroso. Si no se "alivian" el niño tendrá cada vez más dificultad para mamar y se puede retirar la leche. Antiguamente para evitar este problema era frecuente que una madre sacase adelante a otra criatura a la vez que a la propia y por eso han sido frecuentes los hermanos de leche. En algún caso el "mal de pecho" exigía remedios muy drásticos como meter una cánula para que drenara la porquería que se había formado dentro. Hoy día se remedia con un artilu-

etniker euskalerria

gio que venden en farmacia llamado "sacaleches".

En Lekunberri (N) cuando el calor no daba resultados satisfactorios se aliviaba el dolor pinchando con una lanceta, *lantzeta sartu bearra*, para proceder al vaciado de los nódulos existentes. También en Barkoxe (Z) la lactante antiguamente solía ser purgada[6].

En Ataun (G) se han recogido varios remedios para combatir el endurecimiento de los pechos, *zingiña*. Se frotaban con el líquido resultante de freír manzanilla, *larramiloa*, en aceite; también se podía masajear el pecho con manteca de cerdo, *txerri-gantza*, incluso había quien se daba calor en la zona dolorida colocando lana de oveja sin limpiar sujetándola con un paño. También en Vitoria (A) se ha consignado que es bueno frotar el pecho con aceite frito con manzanilla así como dar de mamar al niño colocándolo en postura contraria a la manera habitual de hacerlo[7].

En Vasconia continental para el absceso de pecho de la parturienta se recurría a una cataplasma de hojas de *xori-belharra*, mejorana, que absorbía el pus y eliminaba la dureza. En las localidades labortanas de Ziburu y Sokoa, para la misma finalidad, se empleaba hoja de *su-belharra* (eléboro fétido) que se calentaba por ambos lados y cuando estaba bien reblandecida se aplicaba sobre el mal[8].

En Baztan (N) recogió Azkue a principios del s. XX que para que a la madre que se le hubiera muerto el niño se le retrajera la leche, *ugatza gibeleratu*, solía beber agua de raíces de perejil, *perrezil-zainaren ura*. En Arrona (G) se ponían perejil bajo el pie (dentro del zapato) y bebían agua de raíces de caña. Otro remedio consistía en colocar hojas de berza en manteca no salada y sobre ellas perejil bien cortado; luego la mujer se ponía sendas hojas sobre los pechos. En el Valle de Arratia (B) se le ponían en la espalda hojas de berza calientes[9]. En Gatzaga (G) se colocaban varias ramas de perejil en los pechos y luego se vendaban fuertemente con un lienzo[10]. En nuestra actual encuesta de Astigarraga (G) se ha consignado también que para retirar la leche de la lactante se ponía bajo la axila perejil con manteca de cerdo sin sal y en Carranza (B) se le atribuía al perejil capacidad de "cortar la leche", razón por la que se evitaba al condimentar las comidas.

En Bermeo (B) se ha registrado el dato de que, según algunas informantes, la alimentación con caldo de gallina de la puérpera estaba encaminada a favorecer la bajada de la leche.

En algunas localidades se ha constatado que no sólo la retención de la leche provoca el endurecimiento de los pechos sino que puede sobrevenir por otros motivos como ocurre en los días previos a la aparición de la regla (Pipaón-A), o en los días de la ovulación, o también como síntoma de embarazo (Aoiz-N).

Zinginarria o ugatzarria, amuleto para proteger los pechos

Uno de los amuletos usados por las mujeres contra los tumores y contra el endurecimiento de los pechos era el denominado *zinginarria*. Era un vidrio rojizo de forma poliédrica con facetas cuadradas y con un orificio atravesado por una cuerda para colgarlo del cuello. Los había de uno y de medio centímetro; éstos menos usados[11]. Se utilizaron en una extensa área dentro del territorio vasco. En localidades como Llodio (A); Larrabetzu, Abadiano (B); Ataun, Oiartzun y Zegama (G) sabemos –escribe Barandiaran– que los llevaban pendientes del cuello las mujeres que estaban criando y los consideraban como preservativos eficaces contra la enfermedad que llaman *zingiña* en algunos sitios y *arraia* en otros[12]. El mismo autor afirma que el uso de amuletos data de remota antigüedad. La vecina de Zarautz (G) a quien había pertenecido el *zingiñarria* de esta localidad le refirió que era de

[6] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 346.

[7] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 265.

[8] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., pp. 195-196 y 202.

[9] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 347.

[10] Pedro Mª ARANEGUI. *Gatzaga: una aproximación a la vida de Salinas de Léniz a comienzos del siglo XX*. San Sebastián: 1986, p. 63.

[11] José Miguel de BARANDIARAN. "Algunos amuletos del pueblo vasco" in RIEV, XVIII (1927) p. 525.

[12] Idem, "Exploración de seis dólmenes de la Sierra de Aizkorri" in OO. CC. Tomo VII. Bilbao: 1975, p. 272.

etniker euskalerria

una eficacia infalible para curar o evitar toda enfermedad que supusiera obstrucción de los conductos de la leche[13].

Para estos amuletos Azkue consignó las denominaciones de *zinginarria* (Baztan-N) y *zingirinarria* (Amezketa-G, Aezkoa-N); *lazier-tuarria* (Arratia, Durango, Orozko-B); *erroibe-narria* (Arratia, Ibarruri-B). Barandiaran menciona además *ugetzarria* (Larrabetzu, Mende-xa-B); *errabearria* y *abilaiua* (Elosua-G) y *arraiarria* (Oiartzun-G).

En Zerain (G) se ha constatado que cuando una madre criaba a su hijo, para evitar el endurecimiento del pecho, *zingiria*, llevaba en el bolsillo una piedra conocida como *zingiri-narria*.

En Gernika y Markina (B) las madres que estaban amamantando llevaban colgada al cuello una piedra de color caramelo llamada *ugatzarria*. Más antiguamente según registró la encuesta llevada a cabo por el Ateneo de Madrid en Gernika, hacia el octavo mes de embarazo se colgaban al cuello un pedazo de coral en la creencia de que así se librarían de las grietas de los pechos y sobre todo del *pelo*; las más pobres lo sustituían por una piedrecita redonda[14].

En nuestra actual encuesta de Abadiano (B) se ha recogido que a las mujeres lactantes para que no se les endurecieran los pechos se les colocaba una bolita de cristal bendecida colgada al cuello. Lo mismo ocurría en Bedarona (B) donde, además de aplicar calor a los pechos, en el final del embarazo la mujer se colocaba un collar de hilo que llevaba engarzada una piedra del color del malvavisco y no se lo quitaba hasta que el niño dejara de mamar.

En Azpeitia (G), para preservar el *pelo*, la puérpera se colgaba del cuello un pequeño saco de lienzo con una rama de perejil o una piedra cuarzosa; algunas se ponían el saquito en la axila[15]. En Amezketa (G) se trituraba ajo con sal y la mezcla se ponía en un pañuelo que se tenía en el seno como si fuera una medalla[16].

Mamones

Además de la aplicación de calor sobre las mamas había otras formas de tratar los problemas derivados del amamantamiento. Se consideraba necesario extraer los restos de leche para lo que se recurría a los mamones, podían ser hombre o mujer, cuyo cometido era succionar para limpiarlos. Con la misma finalidad en algunas localidades se recurría a animales que mamando conseguían drenar los conductos de la leche.

En Azpeitia (G), en tiempos pasados, el calostro le era extraído a la madre por unas mujeres llamadas *mamonas* que se dedicaban a "formar pezones". En Astigarraga (G) se suavizaban las molestias con la intervención de unas mujeres "aliviadoras", excepcionalmente eran hombres, que chupaban la leche del pecho haciéndola salir para después tragársela acompañada de un trago de licor, *patarra*. Decían que estas personas tenían un don "como el de un niño"; se las traía de las localidades próximas de Oiartzun, Hondarribia (G) y Arano (N). El remedio funcionaba de momento pero no erradicaba la enfermedad. Este mal también lo trataban los curanderos con emplastos de cristales molidos y miga de pan. Otro tanto sucedía en Viana (N) donde recurrían al pan para evitar el endurecimiento de los pechos.

En Elosua (G) cuando un niño tenía poca fuerza para mamar o para ayudar a la retirada de la leche en caso de muerte del bebé, en los años treinta, se encargaba de extraer la leche un hombre de uno de los caseríos de la zona. En Berastegi (G) cuando por el endurecimiento de los pechos, *petxuko gaitza*, había necesidad de extraer la leche materna se acudía a un hombre "sacaleches" que existía en la cercana población de Tolosa. En Hondarribia (G) para solucionar el endurecimiento del pecho había que "ordeñar" a la madre, cosa que se hacía a mano y cuando no se resolvía se llamaba a un "especialista" de la propia localidad. Él se encargaba de mamar, esputando la leche inmediatamente para no envenenarse. En Bermeo (B) también se ha recogido un testimonio de que una persona podía realizar esta función.

En muchas localidades navarras ha existido

[13] Idem, "Algunos amuletos del pueblo vasco", cit., p. 525.
[14] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.
[15] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.
[16] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 348.

etniker euskalerria

también la figura del mamón. En Obanos (N) no recuerdan a ninguno del propio pueblo pero señalan que los mamones aliviaban a las madres que iban de viaje o a hacer algún trabajo, con lo que evitaban los problemas derivados de la retención de leche en las mamas cuando se les producía "el golpe de leche", llamado también "la subida". Para evitar que el niño dejase de mamar procuraban no comer cosas fuertes como ajos o vinagre, para que la leche no cogiera sabor fuerte.

En Lezaun (N) después de dar a luz había mujeres que tenían exceso de leche. Para aliviarse cuando esto sucedía daban de mamar a un cachorro de perro, o en su defecto, a un gorrín. Más antiguamente dicen las informantes que hubo un hombre, conocido como "el mamón de Iruñela" por ser natural de esta localidad, que cobraba por hacer la labor. En Obanos (N) recuerdan que en Leitza (N), a mediados del siglo XX, acercaban al pecho un perrico, incluso vestido con ropas de niño, para que le mamara a la madre toda la porquería.

En Allo (N) dicen que para "hacer tiro", esto es, para que saliese la leche de los pechos, a algunas mujeres les ponían a mamar un cachorro de perro. Lo mismo ocurría en Bermeo, Durango (B) y en San Martín de Unx (N) donde el amamantamiento de cachorrillos de perro aliviaba el dolor y el endurecimiento. En Pipaón (A) anotan que cuando el pequeño perro se moría era señal de que se iba a reventar el pecho enfermo por las durezas. También en Elosua (G) se ha recogido que en la década de los treinta para sacar el pezón se recurría a un perro joven. En Telleriarte (G) había una curandera local que para sanar el endurecimiento de pecho recomendaba cubrirlo con una tela dejando una abertura para que pudiera mamarle un perro pequeño; al golpe de leche le llaman en esta localidad *iraiñ-gogortzea*. En Bermeo (B) el animal, después de cumplida la misión, era sacrificado porque era creencia generalizada que por esta causa adquiría la rabia.

Han sido muchas las localidades donde si la madre tenía problemas para dar de mamar se buscaba una mujer de confianza que estuviera criando, llamada ama de leche, para que le diera el pecho al niño[17].

Grietas en los pezones, ugatzarraina

Otro problema que también es habitual durante la lactancia son las grietas que se producen en los pezones. Azkue recogió para designarlas las denominaciones *arraina* (B) (y sus derivadas *bularrarraiña*, tumor del pecho, y *titiarraiña*, tumor del pezón), *ametzena* (B) y *arraia* (Oiartzun-G). Nuestra encuesta de Nabarniz (B) ha registrado el vocablo *ugatzarraina*.

En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) se las curaba la mujer misma con su propia saliva, con agua y sal o con agua oxigenada. Últimamente se usan productos farmacéuticos. En Bergüenda, ayuntamiento de Lantarón, al suroeste de Álava, se aplicaba a las grietas la gelatina obtenida de los corazones y pepitas de los membrillos que guardaban desecados para usarlos cuando surgía el problema. En Berganzo (A) el remedio consistía en un ungüento que preparaban en San Vicente de la Sonsierra. En San Martín de Unx (N) las grietas y escoceduras en pezones se trataban procediendo a su lavado antes de la toma y aplicando aceite de oliva y/o vaselina para ablandarlos. En Amorebieta-Etxano (B) se batía aceite con agua y con un paño se extendía por el pezón y la mama.

En Zerain (G) cuando el pezón, *titi-musua*, no tenía forma suficiente para que el niño pudiera sujetarlo se cogía una nuez, se abría con cuidado para no romper la cáscara, se vaciaba, se colocaba sobre el pezón y se sujetaba fuerte. Se quitaba para dar el pecho y después se volvía a poner. En Elosua (G), en los años sesenta, se ablandaba cera con agua templada y se le daba forma de caperuza para que cubriese el pezón y evitar que se endureciese. En Oñati (G) se utilizaban unas pezoneras de cera virgen llamadas *kapelutak*. Tanto en Elosua (G) como en Donibane-Garazi[18] (BN) se

[17] Para más información sobre esta materia pueden consultarse los apartados "Dar el pecho" y "El ama de leche o de cría" in *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 114-117.

[18] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 348.

etniker euskalerria

derretía manteca de gallina sin sal, que se guardaba en una caja y se aplicaba al pecho antes de dar de mamar al niño.

En Nabarniz (B) las grietas de los pezones se conocen como *ugatzarraina.* Un método para evitarlas era el que la recién parida mordiera un pañuelo mientras le ponían con gasas un ungüento, *untoa,* en el pecho. Convenía que no se enfriasen los pechos por lo que los cubrían con una toalla tras amamantar al niño.

ABORTOS

El aborto es una interrupción del embarazo que puede ser voluntaria o involuntaria. Algunas mujeres, por sus condiciones de salud, cuando quieren evitarlo deben guardar cama y reposo prolongado durante la gestación. Antaño las familias eran numerosas y además tanto el número de abortos como la mortalidad infantil eran elevados. Ha sido frecuente invocar que era "designio de Dios" tanto el número de hijos que se sacaban adelante como el de los malogrados.

Aborto espontáneo, haurra berez galdua

En Moreda y Mendiola (A) se hace referencia al aborto espontáneo con el nombre de "mal parir". En Ezkio (G) se designa el aborto en general como *umea bota* y en Hondarribia (G) además de esa denominación se ha consignado la de *umea galdu.* En Telleriarte (G) para el aborto involuntario se ha recogido la denominación *aurra galdu* o *aur-galtzea.* En Amorebieta-Etxano (B) se ha consignado que después de un aborto natural o un parto la mujer se limpiaba los genitales con infusión de grama, *muitea.*

En numerosas localidades las informantes han señalado que en tiempos pasados los abortos se presentaban por exceso de trabajo y por los grandes y fuertes esfuerzos que las mujeres habían de realizar sobre todo en el campo, teniendo encima que acometer las tareas domésticas al regresar a casa (Apodaca, Artziniega, Moreda, Pipaón-A; Ezkio, Oñati, Telleriarte-G; Monreal, Sangüesa-N). Otros desencadenantes han sido los resbalones, caídas o golpes (Artziniega, Bernedo-A; Abadiano, Muskiz-B; Ezkio, Telleriarte-G); los disgustos y los sustos (Artziniega-A, Muskiz-B, Ezkio-G, Sangüesa-N) y en menor medida los malos tratos (Artziniega).

En Allo (N) dicen que los abortos espontáneos se producen por algún fallo en el organismo de la madre que rechaza la formación del nuevo ser o porque el feto presenta complicaciones desde su fecundación. En Muskiz (B) señalan que hay mujeres que abortan por algún mal que tienen e ignoran; en Lezama (B) se atribuye a que el feto viene mal y el cuerpo de la mujer lo rechaza. En Abadiano (B) lo achacan a problemas en la sangre. En Obanos (N) se ha consignado que el aborto sucede por causas naturales. Hay mujeres que no abortan aunque cometan ciertas barbaridades mientras que otras no consiguen llevar a término su embarazo aunque guarden cama todo el tiempo.

Aborto provocado, haurra bota

Ya se ha señalado que para designar al aborto, sea natural o provocado, en euskera se han registrado indistintamente las expresiones *aurra bota* o *aurra galdu*; en Telleriarte (G) reservan *aurra bota* para el provocado.

El aborto provocado ha tenido una consideración social negativa lo que unido a las convicciones religiosas de la gente, el rechazo de la Iglesia y el que estuviera penado por la ley hacían difícil su práctica en tiempos pasados.

En San Martín de Unx (N) la actitud general, salvo alguna rara excepción, era de abierto rechazo. Los informantes de Lekunberri (N) insisten en que hablar de abortivos era un asunto tabú. En Obanos (N) una informante de más de 60 años respondía a la pregunta de los métodos abortivos con "Menudo pecáu. Se tenían los hijos que Dios mandara".

Plantas abortivas y otros métodos

En cuanto a las plantas abortivas la información recogida es escasa, citándose la planta de perejil aplicada directamente o en infusión como la más conocida. En Artziniega (A), Durango y Muskiz (B) una vez mojado su tallo en alcohol se lo introducían en la matriz con

etniker euskalerria

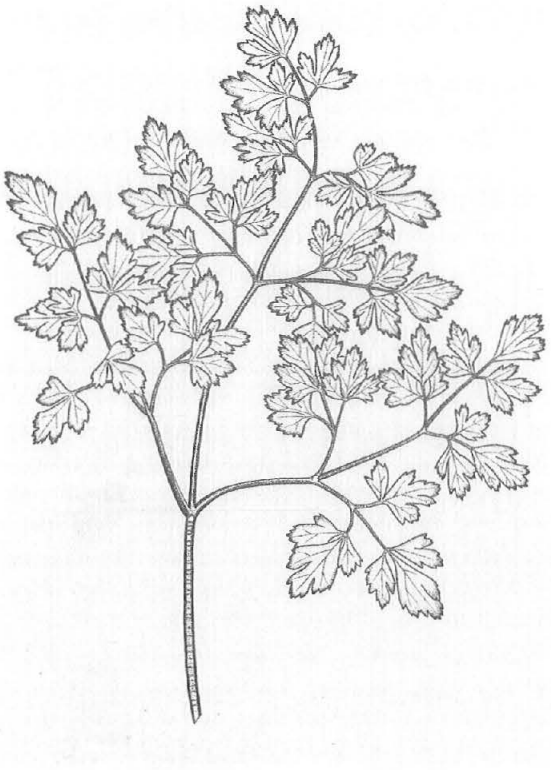


Fig. 143. Perejil.

la finalidad de producirse una hemorragia. Se llegaba a arriesgar la vida mediante tal práctica. En Muskiz se valían también de calas de jabón. En Ezkio (G), Sangüesa y Viana (N) señalan que el perejil ha sido un método abortivo pero que entrañaba sus riesgos. En Hondarribia (G) es creencia popular que sobre todo el perejil y también el apio son malos para el embarazo y que su ingestión puede provocar el aborto. En Telleriarte (G) tenía la consideración de abortivo el perejil mezclado con ajo y vinagre y en Aoiz (N) la ingestión del cocimiento de agua y perejil, al que se añadía azúcar. En Sangüesa (N) se estimaba que los garbanzos introducidos por la vagina provocaban el aborto al fermentar.

En Hondarribia (G) la infusión de hojas de ruda (*Ruta chalepensis*) se usaba para provocar abortos y los informantes advierten de su peligrosidad por ser venenosa. En Artzinicga (A) también se usaban las infusiones de ruda para abortar. En Sangüesa (N) se ha constatado la costumbre, denominada *la enramada*, de recoger yerbas y ramos de plantas para adornar los balcones de las casas el día de San Juan. Y a propósito de la recogida de la ruda y su posible empleo para la esterilidad se ha consignado este recitado:

Si supiera la casada
el valor que tiene la ruda
mañanitas de San Juan
la cogiera con la luna.

En Muskiz (B) para la misma finalidad se tomaban infusiones del helecho que sale en las paredes, planta que se considera diabólica como los frutos del enebro. En Zerain (G) se tomaban infusiones varias veces al día de la planta denominada *pekatu-belarra (Asplenium tricholomares)* que se conoce con los nombres populares de *garo txikie* y *orma-garoa*. También infusiones de llantén en ayunas sin ningún otro alimento. En Lezaun (N) se ha recogido que la planta llamada *mendibelarra* o *mandibelarra* tenía fuertes propiedades abortivas. En Moreda (A) mencionan como abortivo doméstico *la saldiguera*, sal disuelta en agua, que tomaban las mujeres a modo de purga, en ayunas. Satrustegui menciona el agua de ortigas y la tisana de esparto[19].

En Pipaón (A) se practicaban lavados vaginales para abortar; en Oñati (G) se conocían las irrigaciones vaginales de agua con jabón; en Sangüesa (N) se consideraba abortivo el ponerse muchos paños calientes sobre el bajo vientre. Satrustegui consigna el caso de una mujer que recurrió al baño con agua fría durante nueve días, para concluir el tratamiento con un brebaje de anís y polvo de azafrán. Abortó pero con tales hemorragias que llegó a peligrar su vida[20].

En Muskiz (B) decían que los baños de mostaza en los pies, cruzar el río cuando el agua bajaba muy fría y dar volatines desnuda sobre el rocío hacían que volviera la regla. En la encuesta de Berganzo (A) consignan que en la zona de Baroja y Zumento se pensaba que

[19] José Mª SATRUSTEGUI. *Comportamiento sexual de los vascos*. San Sebastián: 1981, pp. 223-224.

[20] Ibidem, p. 223.

etniker euskalerria

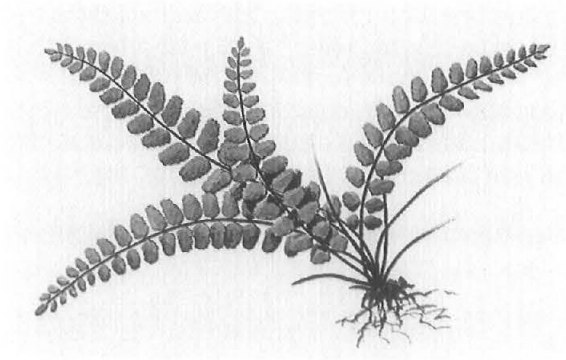


Fig. 144. *Pekatu-belarra*, culantrillo.

para abortar había que meter los pies en agua y en Moreda y Pipaón (A) que había que lavarse los pies con ceniza.

En Abadiano (B) señalan que cuando no estaba totalmente confirmado el embarazo, el feto no llegaba a formarse si se introducían los pies en agua tan caliente como se pudiera aguantar. En Durango (B) y en Obanos (N) se solía decir que cuando se quería abortar había que saltar varias veces de la mesa al suelo con un golpe seco[21].

En tiempos pasados ha habido localidades donde algunas mujeres practicaban abortos en sus casas y aunque estuvieran prohibidos se sabía quiénes los hacían. En Muskiz (B) las familias muy numerosas solían acudir a una señora que pinchaba la placenta con una aguja, operación que resultaba peligrosa para la madre y se dice que más de una perdió la vida en el intento.

En la época de la prohibición total, las jóvenes pertenecientes a familias de un cierto estatus económico iban a abortar al extranjero. Hoy en día la mujer que quiere abortar lo hace en un hospital o clínica con las debidas garantías pues hay determinados supuestos en que las leyes autorizan el hacerlo. No obstante ya se oye o se publica en la prensa que hay gente que, ocasionalmente, sigue practicando abortos clandestinos, a veces sin las debidas garantías higiénicas y de seguridad para la madre.

Evitación del embarazo

En las localidades encuestadas se ha recogido con carácter general que la mujer ha solido tomar algunas medidas para evitar los embarazos no deseados. En las primeras décadas del siglo XX los modos más utilizados de soslayarlos eran el coitus interruptus, conocido popularmente con las denominaciones de "marcha atrás" (Moreda, Pipaón-A) o "tirarse en marcha" (Muskiz-B); el método Ogino, consistente en calcular los días del mes en los que la mujer era fértil para evitar practicar el acto sexual en esas fechas; la abstención para la que se ha recogido la expresión "*lan orietan ez ibiltzea*" (no andar en esos menesteres) (Ezkio-G), y el condón. El preservativo se ha conocido con nombres irónicos como *txapela* (Ezkio) o *calcetín de viaje* (Carranza-B). En Muskiz antiguamente había personas que creían que la mujer podía quedar embarazada con un beso y se ha recogido el dicho popular "Los besos no hacen chiquillos pero tocan a vísperas".

En algunos lugares se ha consignado que no se producían embarazos mientras se estuviera amamantando, por lo que las mujeres prolongaban el amamantamiento hasta que el niño cumpliera los dos años (Bernedo-A, Telleriarte-G).

De mediados de los años cincuenta en adelante la mujer recibe mayor asistencia médica y conoce mejor los ciclos menstruales, pero es principalmente desde los ochenta cuando tiene información más precisa para evitar los embarazos, aunque este dato no tenga validez para todo el territorio en la misma época ni se expandiera por igual en núcleos urbanos o en zonas rurales.

Hoy en día se conocen diversos procedimientos a los que recurren las parejas para impedir la concepción como es la píldora anticonceptiva; dispositivos intrauterinos; ligaduras de trompas o vasectomías. No parece que los jóvenes pongan reparos a la utilización de estos métodos. Las personas de edad en algunos casos han conocido tardíamente la existencia de días fértiles e infértiles para la con-

[21] Satrustegui aporta el testimonio de una informante que recurría a remedios rudimentarios para abortar tales como saltar de la mesa, trabajar en el campo recogiendo hierba sin descanso, y cargar el carro y saltar de él. A pesar de utilizar esos procedimientos, cada hijo le nacía más fuerte que el anterior. Ibidem, pp. 224-225.

etniker euskalerria

cepción y se sorprenden del cambio respecto de los tiempos que ellos vivieron puesto que actualmente hasta la propia televisión anuncia métodos anticonceptivos.

ESTERILIDAD Y FERTILIDAD

Creencias y consideración social

En Allo (N), en tiempos pasados, la esterilidad se consideraba más que una enfermedad un defecto físico con el cual se nacía y por tanto sin remedios conocidos. En general se hablaba siempre de la esterilidad femenina y no se reconocía que la imposibilidad de procrear pudiera ser debida al varón. Otro tanto se ha consignado en Durango (B) donde hasta hace muy poco la esterilidad siempre se ha atribuido a las mujeres. En San Martín de Unx (N) se pensaba que la esterilidad se debe a dificultades físicas pero no se solía hablar sobre dicho problema ni se le daba importancia.

En Obanos (N) las personas nacidas antes del decenio de los cuarenta piensan que los hijos los manda Dios y cuando una mujer no los tenía la gente se cuestionaba si sería *machorra*, pero el mero hecho de mencionarlo se consideraba un insulto "mucho grande". Aparte de esto nadie hablaba de esterilidad ni se conocía lo que era. Ha sido común llevar la cuenta de lo que las parejas tardan en tener hijos, del número que han tenido y de otras cosas por el estilo. En algunos lugares los años bisiestos han llevado el marchamo de la fecundidad[22].

En el Valle de Carranza (B) según algunas informantes la fecundidad femenina depende de un equilibrio de "fuerzas" entre ambos sexos. Así, se explica que si la mujer es "más fuerte" o de "mayor naturaleza" que el marido, no podrá engendrar hijos de éste. El concepto de "mayor fuerza" es difícil de definir, vendría a reflejar que la mujer tiene unos caracteres sexuales secundarios masculinizados, tales como voz grave, abundante pilosidad corporal y facial y corpulencia mayor de la corriente. No se sabe de otras causas que provoquen esterilidad en las mujeres y tampoco se conocen remedios para combatirla. Dice Satrustegui que la fecundidad de la mujer se ha relacionado, a veces, con su contextura física. La cintura alta, decían nuestros mayores, indica que no va a tener hijos, por eso las preferían de talle bajo[23].

En Muskiz (B), antiguamente, en los casos de esterilidad, aparte de ruegos al Señor para concebir, no quedaba otro remedio que tener resignación y no echarse la culpa el uno al otro. Era frecuente que el hombre fuera el acusador porque creía que sólo con eyacular ya valía para ser padre, lo que probaba su ignorancia.

En Busturia (B) dicen que la mujer promiscua tiene dificultades para concebir y señalan que la esterilidad no se debe únicamente a ella ya que también puede ser por problemas del varón.

En Mendiola, Pipaón (A); Carranza, Muskiz (B) y Obanos (N) a la mujer que no tenía hijos la llamaban *machorra* y en Muskiz al hombre estéril, *machorro*[24]. En euskera se han recogido las denominaciones de *agortasuna* para la esterilidad y *mardultasuna* para la fertilidad (Hondarribia-G).

En numerosas localidades la mujer estéril ha sido objeto de mofa y de crítica, a la cara o a sus espaldas, por no tener hijos. En ocasiones, estas acusaciones han revestido gran agresividad y han generado profundo dolor a las afectadas[25]. En Mendiola (A) era menospreciada y se le insultaba diciendo que no servía ni para tener hijos; consecuentemente el embarazo era considerado como un privilegio o virtud de la mujer. Otro tanto sucedía en Orozko (B) donde se hacían chanzas y se hablaba despectivamente de la mujer estéril, *aunlzu* o *antzu*

[22] Ibidem, p. 237.

[23] La esterilidad tenía repercusiones negativas, tanto de índole personal como de orden familiar y social. Suponía para la mujer un serio contratiempo personal. Ibidem, pp. 232 y 237.

[24] Iribarren recoge con carácter general en Navarra la voz *machorra* para la mujer estéril y *machorro* en Olite (N) para el hombre que no tiene descendencia. Vide *Vocabulario navarro*, op. cit.

[25] Satrustegui aporta dos testimonios recogidos en Alsasua (N). Vide *Comportamiento sexual de los vascos*, op. cit., pp. 232-233.

etniker euskalerria

dago se decía, denominación que también se aplica a la esterilidad en los animales. En Bermeo (B) la mujer estéril recibía apelativos como *kapunea*, capona, y otros nombres despectivos. En Carranza (B) se decía de ella que "no valía". Vicario de la Peña registró una costumbre de carácter creencial, que algunos de nuestros informantes aún recuerdan, consistente en que un vecino del barrio de Ahedo poseía varias piedras, una de las cuales servía para que las mujeres que no pudiesen tener familia lograsen cumplir sus deseos[26].

Es dato común, constatado en muchas localidades, que una de las causas de la esterilidad masculina tiene su origen en las paperas, que si *bajan* a los testículos pueden causar infecundidad definitiva.

En Carranza (B) se ha recogido que la mujer, por ser estéril, ha podido padecer más o menos problemas, pero nunca tantos como el varón. Al hombre incapaz de tener hijos se le llamaba *manforita*[27] y, ocasionalmente, era objeto de mofa entre sus conocidos. Dicen algunos informantes que cuando un matrimonio no tenía hijos, la presunción de esterilidad para el marido suponía tal deshonra que los hubo que trataron de demostrar lo contrario teniendo alguno fuera del matrimonio. Se establecía la siguiente hipótesis: si el matrimonio carecía de descendencia pero una hermana de la mujer sí la tenía, se consideraba que ella también estaba capacitada para procrear, luego el estéril era el marido. De la mujer o el hombre que son incapaces de tener hijos se dice que *no valen*, expresión que se emplea igualmente con el ganado.

Hoy en día, según señalan algunas encuestas no se sabe si los matrimonios que no tienen hijos es porque no pueden o porque no quieren. Además se acude regularmente a los ginecólogos y a otros especialistas para consultar los problemas de esterilidad o similares. En las encuestas se mencionan la estimulación ovárica, la inseminación artificial y la fecundación in vitro.

LA MENOPAUSIA, ERRETIROA

Menopausia es la retirada de la menstruación o regla de la mujer, hecho que se produce cuando se encuentra en torno a la edad de cincuenta años. Algunas informantes creen que es mejor que sobrevenga más tarde, entre los cincuenta y dos y los cincuenta y seis años (Durango-B). No sucede de golpe ya que los síntomas se presentan paulatinamente y a algunas mujeres les afecta de forma significativa. En Apodaca y Amézaga de Zuya (A) indican que sobreviene un cambio hormonal y se pierde la fertilidad lo que afecta no sólo al carácter sino también al estado físico. En Nabarniz (B) antaño se decía que la mujer que no tenía problemas en la menopausia tenía de qué dar gracias porque se evitaban las muchas complicaciones que de ordinario acarreaba.

La menopausia es un cultismo y popularmente para designarla se han recogido estas denominaciones: "retirada de la menstruación" (Moreda-A); "retirada" (Durango-B); "retiro" (Mendiola-B); "cambio de naturaleza" (Aoiz-N); estar "con desarreglos" o "con la retirada" cuando se está entrando en la menopausia (Muskiz-B). En euskera es común la voz *erretiroa* (Nabarniz-B; Eugi, Goizueta-N); se ha constatado también *erretiradea* (Nabarniz).

La molestia más habitual de las mujeres en la etapa pre y posmenopáusica suele ser la de los sofocos, *berotasunak*. Invade a la mujer un calor súbito que le produce sudoración y hace que se le coloreen las mejillas. Las sudoraciones, a menudo, son nocturnas. Para mitigarlo, en Orozko (B), la mujer solía darse aire con el borde de su propia falda. Hoy en día en las zonas urbanas algunas menopáusicas llevan abanicos en sus bolsos.

La mujer con la menopausia sufre también otras alteraciones como pérdida de humor (Eugi-N) y decaimiento, que en Oñati (G) llaman *bizipozik eza*, tristeza generalizada. Cuando el abatimiento se agudiza puede derivar en depresión (Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda-A; Muskiz-B; Berastegi-G) e incluso en

[26] Una de las piedras sirve para que las mujeres que no tienen familia logren tenerla y contra los abortos y malos partos; otra para tener abundante leche y no sufrir de los pechos, y la otra contra las enfermedades de los ojos y de los niños. Vide VICARIO DE LA PEÑA, *El muy noble y leal Valle de Carranza*, op. cit., p. 370.

[27] En varias zonas de Navarra se utiliza como equivalente a hermafrodita y se aplica al afeminado y al marica. Vide IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, op. cit., voces *manflorita* y *manfrodita*.

etniker euskalerria

locura, sobre todo en personas con antecedentes familiares (Aoiz-N). También se ha recogido que algunas mujeres en ese trance engordan y están melancólicas o irritadas (Durango-B).

Puede acarrear también descalcificación ósea. Se achacan a la menopausia muchos trastornos de huesos (Apodaca-A; Arraioz-N); dicen que entonces aparecen la artritis y la descalcificación de los huesos (Valdegovía-A). Se ha consignado el dato de que muchas mujeres sufren hemorragias en esa época (Pipaón-A) y se cree que se produce un cambio tan fuerte en el organismo de la persona que pueden aflorar enfermedades que han estado ocultas (Aoiz-N).

A pesar de que la menopausia ocasiona trastornos en la salud algunas mujeres desconocían que ambas cosas estuvieran relacionadas; se consideraba algo normal y como tal no se trataba (Moreda-A; Oñati-G; Aoiz, Goizueta, Murchante-N), se pensaba que el paso del tiempo era el mejor remedio (Mendiola-A); la encuesta de Obanos (N) aporta el testimonio de una anciana que siendo joven, después de tener ocho hijos le desapareció la regla. Ella pensaba que estaba embarazada del noveno y al ver que no engordaba se percató de que era la retirada.

Se ha consignado la conveniencia de que la mujer se cuide más en esta época. Ha de tomar sobre todo alimentos que aporten vitaminas, calcio y hierro y llevar una vida tranquila evitando los disgustos y trabajos duros (Aoiz-N); por la gran descalcificación procuran ingerir leche, queso y yogur (Durango-B); deben sobrealimentarse (Bidegoian-G). Recomiendan a las menopáusicas que se distraigan y a las personas de su entorno que sean comprensivas y amables con ellas. Las infusiones de tila y otros calmantes les ayudan a sobrellevar la depresión presente en algunas de ellas (Muskiz-B).

La curandera de Moreda (A) cuando ella se encontraba con la "retirada de la sangre" llevó a cabo un tratamiento consistente en tomar veintiún limones en ayunas, en otros tantos días, la mayoría de las veces solos y en alguna ocasión acompañados de bicarbonato. Lo completó con tomillo y cola de caballo. Asegura que le limpió bien todo el cuerpo.

En Vasconia continental, según se registró en los años cincuenta, las menopáusicas cuando sufrían hemorragias graves tomaban durante cuatro o cinco días una tisana hecha con puntas de ortigas, de la que no debía abusarse porque podría perjudicar al organismo ya debilitado[28].

Hoy en día, al menor desarreglo de la menopausia se acude al ginecólogo (Elgoibar-G, Obanos-N); quien practica controles y revisiones médicas (Aoiz-N, Moreda-A). Se reconoce que ahora hay medicamentos para hacer más llevadera esa etapa de la mujer (Murchante-N); se ha generalizado la utilización de parches hormonales que se pegan en la piel para paliar las molestias menopáusicas (Mendiola-A); además de parches que se cambian semanalmente, hay posibilidad de aplicarse cremas o geles. Se ha generalizado la imposición de la "lenteja" que consiste en la introducción en la piel de un pequeño disco que va soltando hormonas durante más de un año (Durango-B).

Los servicios médicos públicos de todos los territorios han promovido campañas de detección precoz de cáncer de mama que las siguen la práctica totalidad de las mujeres menopáusicas.

[28] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 200.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XXI
ENFERMEDADES INFANTILES

La mayor parte de las enfermedades descritas en este capítulo pueden también afectar, y en ocasiones lo hacen, a las personas mayores, pero ordinariamente las padecen los niños. Otras dolencias son similares a las de los adultos pero el tratamiento, la dosificación de los remedios y otros aspectos hacen que cuando se presentan en los niños reciban una consideración específica y singular. Las diversas enfermedades se presentan agrupadas según el criterio general seguido en la obra, así se distinguen las infecciosas, cutáneas, digestivas y respiratorias.

ENFERMEDADES INFECCIOSAS

Las enfermedades infantiles que se describen en este apartado se caracterizan por su carácter infeccioso y contagioso. Las pueden padecer también, ocasionalmente, las personas mayores pero en los niños se manifiestan de un modo menos agudo. A veces los informantes confunden unas y otras. Así, en cuanto a las enfermedades eruptivas, en Orozko (B) las personas de edad no distinguen o no recuerdan las diferencias entre sarampión, varicela, rubeola y escarlatina; en Bermeo (B) tampoco diferencian la varicela o la rubeola del sarampión y en Bedarona (B), al definir, por ejemplo, la escarlatina exponen los síntomas de la varicela. También en Bermeo al hablar de la escarlatina, un informante menciona los síntomas de la difteria, puesto que dice que aquélla produce al respirar un sonido que recuerda al del gallo (*ollarra lez*), pudiendo en casos extremos sobrevenir la muerte del enfermo por asfixia (*itota*).

Hoy día por la influencia de las campañas médicas y el beneficio derivado de las vacunaciones, los riesgos de padecer estas enfermedades o de sufrir sus consecuencias han descendido notablemente.

Sarampión, elgorria, txarranpina

Enfermedad y denominaciones

La enfermedad del sarampión se manifiesta como cualquier proceso catarral, con fiebre muy alta, tos seca, estornudos, secreción nasal y conjuntival, y deriva en una erupción de manchas rojas por todo el cuerpo. En Moreda (A) dicen que es una dolencia parecida al "mal rojo" de los cerdos.

etniker euskalerria

El sarampión es una enfermedad muy contagiosa y la contraían la mayoría de los niños, dato este que se recoge en todas las localidades encuestadas. Se decía que era mejor pasarlo de niño ya que se acrecienta la gravedad si se sufre de adulto (Apodaca-A). Algunas familias pensaban que era mejor que los niños de una misma casa lo pasasen cuanto antes para inmunizarse, por lo que les tenían juntos (Obanos-N); otras optaban por aislarlos (Murchante-N). En su tiempo fue considerada una enfermedad grave tal y como se señala en la encuesta de Allo (N) donde dicen que en el siglo XIX muchos niños murieron víctimas del sarampión y otros sufrieron secuelas graves, quedando ciegos o sordos para el resto de sus vidas. Hoy en día se administra una vacuna por lo que es raro que ningún niño padezca la enfermedad, por lo menos en su fase aguda.

El nombre común para designar a la enfermedad es sarampión. En San Martín de Unx y Obanos (N) también le llaman *sarrampión.* En Apodaca (A) *mal rojo.* En Sangüesa (N) le denominaban además *rubiola* y *escarlata.*

En las localidades vascoparlantes se han recogido los nombres de *gorria* (Lemoiz-B; Berastegi, Bidegoian-G; Bera, Goizueta-N); *gorriña / gorrilla* (Astigarraga, Beasain, Elosua, Telleriarte, Zerain-G; Arraioz, Bera-N; Donibane-Lohitzune-L); *gorreria* (Eugi-N); *elgorria* (Olaeta-A; Abadiano, Amorebieta, Bedarona, Bermeo, Durango, Gorozika, Lemoiz, Nabarniz, Orozko, Zeanuri-B; Elgoibar, Elosua-G), *mingorria* (Beasain, Berastegi-G), *nafarreri gorria* (Urdiain-N), *txarranpiña / xarranpiña / xarronpiña / xarranpio* (Goizueta-N, Astigarraga, Oñati-G, Donibane-Lohitzune-L), *txarrankila* (Hondarribia-G) y *pauloak* (Donoztiri-BN).

Remedios

Es general el remedio de guardar reposo y mantener el calor en la cama, evitando el exceso de luz que molesta al enfermo. Teniendo en cuenta que el proceso suele acompañarse de conjuntivitis, hacían especial hincapié en el peligro que podía sobrevenir por la exposición a la luz. Por ello mantenían a los niños a oscuras o con luz roja en la habitación. También se acostumbraba limpiar los ojos con agua con sal (Bermeo-B) o los ojos y los oídos con agua de manzanilla, *larramila* (Lekunberri-N).

Además, la bombilla de la habitación se cubría con un paño o papel rojos (Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Ribera Alta, Valdegovía-A; Amorebieta, Bedarona, Carranza, Durango, Nabarniz-B; Bidegoian, Elosua, Zerain-G; Allo, Izurdiaga, Lekunberri, Murchante, Sangüesa, Viana-N). En algunos lugares también en la ventana ponían paños rojos (Amézaga de Zuya, Apellániz, Berganzo, Ribera Alta-A; Orozko-B; Allo, Améscoa, Murchante, Tiebas-N) e incluso en los espejos (Amézaga de Zuya). De esa forma se lograba que la luz de la estancia fuese de dicho color.

En algunas localidades llegaban más lejos. Así en Olaeta (A) decían que al niño con sarampión se le debía tener abrigado entre sayas rojas[1]. Similar costumbre de vestir al enfermo con ropa de color rojo se ha recogido en Carranza (B), Beasain y Zerain (G); y vestir la cama de rojo se ha constatado en Carranza (B) y Allo (N). En Sangüesa (N) se les ponía un paño rojo alrededor del cuello o sobre la cama.

En Carranza aseguran que actuando de este modo se ayudaba a que la enfermedad brotase y así "saliese fuera" cuanto antes; de lo contrario "el mal se metía hacia dentro" y el niño podía quedar sordo, ciego e incluso morir. La misma creencia se ha recogido en Amézaga de Zuya (A) donde señalan que "cuando sale hacia fuera", la peligrosidad de la enfermedad desaparece. En Bermeo (B) se creía que iniciado el proceso, si no brotaba el eritema, el niño corría el peligro de ahogarse, por lo que debía favorecerse la erupción a base de calor. Con esta finalidad en Elosua y Bidegoian (G) envolvían al enfermo en una manta, *artilla,* y en Arrasate (G) frotaban el cuerpo del niño con agua fría y sal y, sin secarlo, le abrigaban. En Durango (B) también han consignado la necesidad de proporcionar calor al niño para que le brotase el sarampión.

Entre los remedios se conoce también el de dar purgantes de aceite de ricino al comienzo de la enfermedad (Ribera Alta-A), hacer dieta ligera y beber mucho líquido (Mendiola, Moreda-A) o no proporcionar alimento alguno porque todo sentaba mal (Obanos-N). Si la

[1] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 235.

etniker euskalerria

enfermedad no cedía se administraba leche de burra como último remedio (Goizueta-N); en Vasconia continental también se decía que había que beber enormes cantidades de leche[2].

En Allo (N) se practicaban sangrías, pinchando una vena de la mano y dejando salir sangre, labor que hacía exclusivamente el practicante; en la zona de Urdiain (N), en algunos casos de sarampión, se usaban sanguijuelas, *iteinak*[3].

En Olaeta (A), Zeanuri[4] (B) y Donoztiri (BN) antiguamente con el fin de provocar el sudor, colocaban al enfermo bajo un colchón. En Murchante (N) para bajar la temperatura se colocaban paños fríos en la frente y se les daba a beber una infusión preparada con la flor de la borraja, "agua de borrajas", y en Zerain (G) infusión de *biborera-belarra*. También en Hondarribia (G) se ha consignado que era bueno sudar, tomando la precaución de no enfriarse.

En Sara (L) lavaban el cuerpo con cocimiento de malva o con el de salvado de harina de trigo. Al efecto antiséptico que lleva en sí cualquier lavado, se unía el emoliente que se atribuye a la malva, rica en mucílagos. Es la *Malva sylvestris* o malva oficial, en euskera *zibuina, lore-farfaila, gazna-bedarra*, que se cría a la vera de los caminos así como en los cementerios y que florece en primavera y en verano[5].

En Arraioz (N) el "médico viejo" recomendaba tomar agua mezclada de tres fuentes: *Alernegiko iturri zarra, Apezturri* y *Gaztañeko iturri*. En Donazaharre (BN), cerca de la Iglesia de San Juan de Urrutia existe una fuente a cuyas aguas atribuían la virtud de curar el sarampión[6]. En la Ribera de Navarra, en los años cuarenta se constató un remedio creencial según el cual "media docena de cebollas introducidas dentro del colchón curan el sarampión más atrevido"[7].

Hacia mediados del decenio de los setenta comenzó a administrarse una vacuna para evitar la enfermedad. Posteriormente se retiró porque ocasionó algún problema y poco tiempo después volvió a implantarse. Hoy día (año 2004) se les vacuna a las criaturas con doce meses y se repite la vacuna a los cuatro años. Se da junto con las de la rubeola y parotiditis, *paperas*, y es conocida como *la triple vírica*. A la semana de tomarla puede originar una reacción que provoca malestar e incluso fiebre.

Tos ferina, kukurruku-eztula, kokaluxea

Enfermedad y denominaciones

La tos ferina se caracteriza porque se manifiesta con una tos fuerte y continua, fiebre y, a veces, dificultad respiratoria. También provoca vómitos (Berganzo, Moreda-A; Obanos, Tiebas-N). Se consideraba que alcanzaba el punto álgido cuando el niño emitía un peculiar sonido sibilante al intentar inspirar, "*arnasea bueltau eziñik egoten ziren*" (Nabarniz-B), que se conocía como "hacer el gallo" (Carranza-B), *kukurruku-eztula* en las zonas vascohablantes. Podía tardar uno o dos meses en curar (Hondarribia-G) si bien se sabe de niños a los que les duró hasta un año (Beasain-G).

Se consideraba una enfermedad contagiosa (Moreda-A; Carranza, Gorozika, Nabarniz-B; Hondarribia-G; Tiebas-N), que a veces ocasionaba la muerte (Orozko-B). En Allo y San Martín de Unx (N) recuerdan la elevada mortandad que antaño originaba entre la población infantil, motivo por el que en Lekunberri (N) le llamaban "mal de morir". En Lezaun (N) guardan memoria de que en el año de la guerra (1936) hubo epidemia de tos ferina. Achacaban esta enfermedad al agua. Se dejaba de beber la que se consumía habitualmente, cambiando de fuente y si no surtía efecto se trasladaba al enfermo a otra localidad durante un tiempo.

La denominación general es tos ferina, conocida también por *tos rabiosa* o *tos fuerte* (Berganzo-A), *catarro infantil* (Mendiola-A) y con el nombre de *garrotillo* (Moreda-A; Allo, San Martín de Unx-N). En esta última localidad dicen que la denominación de *garrotillo* o *tos de garrotillo* se utilizaba incorrectamente ya que corresponde a la difteria.

[2] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.
[3] SATRUSTEGUI, "El mercado de las sanguijuelas en el País Vasco", cit., p. 49.
[4] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 235.
[5] GOICOETXEA, *Las enfermedades cutáneas en la medicina popular vasca*, op. cit., p. 13.
[6] BARANDIARAN, *Diccionario...*, op. cit., p. 121.
[7] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 74.

etniker euskalerria

En las localidades vascófonas se han recogido los siguientes nombres para designar a la tos ferina: *kukurruku-eztula* (Abadiano, Durango, Gorozika, Lemoiz, Orozko-B; Elgoibar, Elosua-G); *txutxurrutxu eztula* (Beasain, Oñati, Telleriarte-G); *kukuluts / kurkutx / kukutx / kukur-eztula* (Astigarraga, Ataun, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Zerain-G; Goizueta, Lekunberri-N); *kukurutsa* (Hondarribia-G); *txutxu eztula* (Zerain-G); *kokaluxea / kokolotxa / kokalutxa* (Liginaga-Z; Arberatze-Zilhekoa, Donoztiri, Heleta-BN; Arraioz, Eugi-N; Azkaine-L), *eztul-kukurrukua* (Bedarona, Nabarniz-B), *eztul-kurrukua* (Elgoibar-G), *txakur-eztula* (Lekunberri-N, Sara-L) conocida en castellano como "tos de perro" (Lekunberri-BN, Sara-L), *zintzurmiña* (Ataun-G). En Bermeo (B) a la tos que provoca la enfermedad le llaman *txakur-eztula* o *kukurruku-eztula.*

Remedios

A menudo se dejaba que la enfermedad siguiera su curso hasta que curase (Carranza-B). No obstante se han conocido y practicado algunos remedios para tratarla.

AIRE SANO

Un procedimiento muy socorrido era hacer que el niño respirara aire sano, "cambiara de aires", y se trasladara, si era posible, a un lugar de clima seco tal y como se ha recogido en Moreda, Amézaga de Zuya (A); Lezaun, Murchante, Tiebas y Valle de Erro (N), pues la humedad y el mar se consideraban los principales enemigos (Mendiola-A). En Azkaine (L) además de cambiar de lugar para encontrar nuevos aires aconsejaban beber café sin miedo. En Bermeo (B) si la enfermedad revestía gravedad llevaban al niño a un caserío o a otro pueblo. También en Bernedo (A) e Izurdiaga (N) existía la creencia de que con el cambio de residencia el enfermo mejoraba y en esta última localidad dicen que la enfermedad se vencía al noveno día de haberse trasladado.

En las encuestas se muestran ejemplos de otros remedios empleados: Así en Bedarona (B) y Beasain (G) recomendaban respirar aire puro, para lo que en Berganzo (A), Bidegoian, Hondarribia (G) y Eugi (N) subían al enfermo a los lugares altos de la localidad, incluso al cruce de los vientos como se recoge en Bernedo (A), localidad en la que consideraban igualmente saludable el viento de la noche. En Ribera Alta (A), Eugi y Murchante (N) se ha constatado la costumbre de subir al enfermo al monte y en Carranza (B), Bidegoian y Zerain (G) la de llevarle a respirar el aire de los pinos, *pinadiko atsa* (Goizueta-N), durante varias horas diariamente. En Amézaga de Zuya (A) también se recomendaba colocar al enfermo debajo de los árboles y en Ribera Alta (A) pasear muy temprano por la mañaña por la orilla del río antes de que saliese el sol, respirando profundamente el aire húmedo.

En Bajauri (A) sacaban al niño durante ocho días seguidos a los pastores que volvían del monte, antes de que entrasen en el pueblo, para que echaran el aliento al enfermo. Se consideraba que la fuerza curativa estaba en que habían estado todo el día en el monte en contacto con las plantas.

BABA DE CARACOL

En Liginaga (Z) la tos ferina o el coqueluche, *kokaluxa,* se curaba con el siguiente remedio: se colocaban en un pasador, *irazkeia,* caracoles cubiertos con una ligera capa de azúcar; debajo del pasador se ponía una vasija, donde se iba recogiendo el zumo, *gahuna (habuina),* que aquéllos despiden; el zumo se daba a beber, a cucharadas, al enfermo. Este mismo remedio se recogió en Azkaine (L) en los años treinta donde decían que a los niños les gustaba mucho y abrían la boca para no perderse una gota. La baba de caracol mezclada con agua caliente se ha utilizado con carácter general en Vasconia continental[8].

Servirse de los caracoles como remedio ha sido costumbre muy extendida. Así en Bernedo (A) se tomaba jarabe de caracoles, *karakolen jarabea* (Bermeo-B), que lo preparaban de la siguiente manera: se cogían unos caracoles vivos y después de echarles azúcar dentro, se les pinchaba con una aguja. Durante la noche segregaban un líquido que se mezclaba con el azúcar y se tomaba a la mañana como medi-

[8] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.

etniker euskalerria

camento. En Berganzo (A) cocían caracoles y el agua proveniente de esa cocción con un poco de azúcar se administraba al enfermo; en Valdegovía (A) le proporcionaban jarabe de moco de caracol filtrado.

En Zerain (G) se daban al enfermo tres cucharadas al día de caracoles machacados con azúcar depositados dentro de un nabo hermoso, previamente vaciado, expuesto durante una noche al relente y filtrado por un trapo fino. En Elosua (G) los caracoles se ponían en vino blanco y azúcar moreno y la mezcla se dejaba tapada en maceración durante un par de días y se tomaba dos o tres veces diarias. En Telleriarte (G) se bebía también zumo de caracol con azúcar, *karakol zumoa azukar urtuakin.*

En Bidegoian (G) se ingería jugo de caracoles con azúcar depositados en un recipiente, dejando en reposo varios días; señalan los informantes que quienes tenían el estómago un poco delicado eran incapaces de tomar aquel jarabe, aunque el sabor no era tan malo. Barriola también constató que en muchas localidades vascas se daba al niño el líquido desprendido por unos cuantos caracoles dejados en una vasija al relente y con azúcar[9]. En Goizueta (N) daban a beber infusión de fresa silvestre, *maruria-belarra (Fragaria vesca)*, mezclándola con el agua del remojo de un caracol durante varias horas.

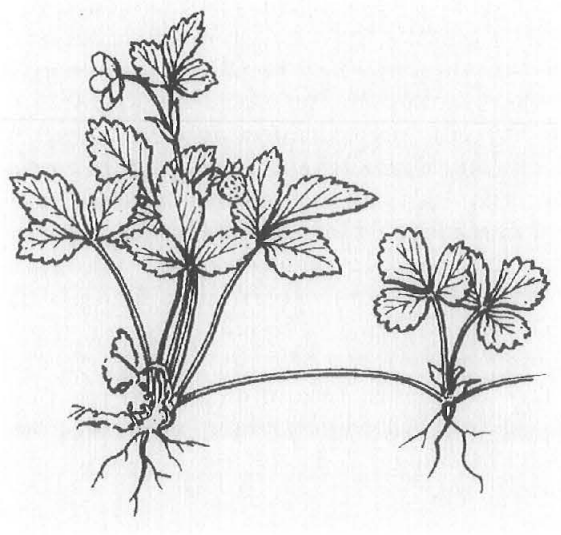


Fig. 145. *Maruria-belarra*, fresa silvestre.

En Carranza (B) se tomaba baba de caracoles mezclada con azúcar; en Apodaca (A) señalan que el moco de caracol era el mejor remedio para la tos ferina y en Elgoibar (G) se recuerda que las monjas de uno de los conventos de Markina (B) elaboraban un ungüento con el moco del caracol.

A continuación se ofrecen varias fórmulas de preparación de jarabe de caracoles:

En Bermeo (B) se ha recogido la siguiente receta: se tomaban dos docenas de caracoles, seis hojas de eucalipto y se ponían en un recipiente que contuviera la misma cantidad de agua que de azúcar (en realidad, por economía, solían poner menos cantidad de azúcar). Se cocía, se filtraba a través de un trapo y se guardaba en una botella para ir usándolo según se necesitara.

En Ataun (G), Arin Dorronsoro consignó las siguientes dos fórmulas: *kukus-eztularekin dagoenean, jito-belarra egosi, baso batera bota karakolak eta azukrea, eta aldizka edan batean jito-belar egosiaren ura eta bestean karakolen lerdea. Arbiondoa ebagi erditik, azpiko zatiari mami puska bat kendu eta ura bete azukre gorriarekin. Jarri gaineko beste zatia bere tokian, arbiondoa osorik balego bezela, eta gauean, preskuran, leioz kanpotik euki. Goizerako barrungo azukrea beratuta edo urtuta eukitzen da eta kutxararekin ura jan.*

(Un remedio para la tos ferina se obtenía mediante la preparación por una parte de decocción de la hierba llamada *jito-belarra* y el vertido por otra de caracoles y azúcar en un vaso. Cada cierto tiempo se tomaban alternativamente la decocción de la hierba y la baba de los caracoles. Otro procedimiento consistía en partir un nabo por la mitad, quitarle un trozo de pulpa y colmarlo con azúcar moreno. Se cubría con la otra mitad como si estuviera entero el nabo y por la noche se dejaba al sereno. Para la mañana el azúcar estaba derretido y se comía a cucharadas.)

Un remedio similar a este último de Ataun (G) se ha recogido en Bernedo (A) y consiste en administrar al enfermo jarabe hecho con nabos y azúcar. Barriola constató que también se aplicaba esta solución en otras localidades del País Vasco[10].

[9] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 63.

[10] Ibidem.

etniker euskalerria

Savia de chumbera

En Astigarraga (G) los troncos de la planta de la pita *(Agave)*, limpios de piel y espinas, se dejaban en reposo con azúcar y el jugo que desprendía se proporcionaba al enfermo. En Durango (B) se daba a beber al niño la infusión resultante de la cocción de unas hojas de cactus gigante, *pitas*. En el Valle de Carranza (B) se conoció el uso de la planta llamada *palmera*, que seguramente es una chumbera o alguna especie de cactus ornamental. Se arrancaban sus tallos aplanados y con un cuchillo se les abrían varios surcos, se echaba azúcar en los mismos y se colgaban; poco a poco iban destilando un líquido que era el que se daba a tomar al niño enfermo. Otra informante carranzana describe un remedio idéntico con las palas de la chumbera; se pelaban y posaban de canto sobre una fuente, se les añadía azúcar sobre su superficie y se esperaba a que se mezclase con el líquido que exuda la planta, escurriendo una especie de jarabe que se daba al afectado. En Muskiz (B) también se ha registrado la utilización de savia de chumbera con azúcar. Hay constancia igualmente del empleo de jarabe hecho del jugo de hojas de chumbera en Navarra[11].

En Carranza se recuerda asimismo haber recurrido a un jarabe obtenido por el siguiente procedimiento: en dos litros de agua se echaban unos seis *carollos* (zuros de las panojas o mazorcas), de seis a doce cápsulas de *ocálitos*, varios brotes tiernos de rama de pino y un cuarto de kilo de azúcar; se dejaba cocer hasta que adquiriese un color acaramelado y se tomaba cada día media hora antes de las tres comidas. Según otra informante el brebaje podía prepararse también a partir únicamente de *carollos* secos y azúcar.

Queroseno

En Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Pipaón, Ribera Alta, Valdegovía (A) y Telleriarte (G) se vertían unas gotas de queroseno o gasolina en un azucarillo o cucharita de azúcar y se le daba a beber al enfermo. En Valdegovía puntualizan que se administraba durante 30 jornadas, empezando por una gota el primer día e incrementando en otra diaria hasta llegar a quince, actuando de forma inversa durante la segunda quincena. Procedimientos similares se han registrado en Bermeo (B) donde al producto se le conocía como "gasolina de avión", Amézaga de Zuya y Pipaón, sólo que aplicados durante quince, veinte y veinticuatro días respectivamente. En Mezkiriz (N) se curaba tomando tres veces al día un terrón de azúcar con tantas gotas de petróleo como años tuviera el niño enfermo.

Aspirar humo

En Subijana de Morillas (Ribera Alta-A) era costumbre subir al alto del monte Techa para respirar el humo que lanzaba la locomotora del tren a su paso por esa zona. También en Vitoria aspiraban el humo de las locomotoras de vapor y el de las calderas donde se fundía el asfalto[12]. En Mendiola (A) acudían al puente de San Cristóbal con el mismo objetivo de respirar el humo de los trenes que pasaban por allí.

Infusiones y leche

En Liginaga (Z) daban al enfermo tisana hecha con *ama birjina belharra* (azucena). Se decía que las motas blancas que tiene esta yerba son gotas de leche que la Virgen le echó en el desierto. En Donoztiri (BN) tisana de malvavisco, *malbabiska* y en Goizueta (N) infusión de hojas de fresas silvestres, *maruria-belarra*.

En Amorebieta-Etxano (B) cocían un huevo en agua y sal hasta que se reblandeciese la cáscara para luego ésta mezclada con agua dársela al enfermo. También deshacían la cáscara cociéndola en zumo de naranja y limón hasta que se pulverizara, bebiendo el líquido resultante.

En Apellániz, Mendiola, Moreda (A); Romanzado y Urraul Bajo (N) se ha consignado la utilización de leche de burra para curar la tos ferina.

[11] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 71.

[12] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 268.

etniker euskalerria

SUDORACIÓN

En Berganzo (A) mantenían al paciente en una habitación pequeña cerrada, ambientada con azufre amarillo quemado, con lo que se provocaba la exudación y se amortiguaba la tos. En Apellániz y Lagrán[13] (A) decían que aliviaba el aspirar el polvillo que deja la harina en las paredes del molino. En San Martín de Unx (N) señalan que era bueno hacer vahos de eucalipto.

BEBER AGUA

En Arraioz (N) acudían a beber agua de la fuente de San Juan Xar de Yanci, a la que atribuían poderes curativos. También tomaban agua mezclada de tres fuentes, *Alernegiko iturri zarra, Apezturri* y *Gaztañeko iturria.* Un informante de esta localidad señala que también se bebía agua de *Ollazko iturria.* En Ribera Alta (A) recomendaban cambiar de agua, cogiéndola en diferentes fuentes.

VACUNACIÓN

Hoy día a los niños se les vacuna contra la tos ferina, junto con la difteria y el tétanos a los dos, cuatro, seis y dieciocho meses, repitiéndose a los seis años. Es una vacuna, conocida con el nombe de *trivalente* y se viene aplicando desde los años sesenta.

Paperas, lepamina, hazizurriak

Enfermedad y denominaciones

La enfermedad de la parotiditis, que se ha constatado en todas las localidades encuestadas, se conoce popularmente con el nombre de paperas. En Allo, Izurdiaga y Lezaun (N) le llamaban también *andaderas*[14].

Las denominaciones recogidas en euskera son: *paperak* (Bermeo, Gorozika, Nabarniz, Orozko-B; Astigarraga, Bidegoian, Oñati, Zerain-G), *lepamina* (Zerain), *lepheria* (Azkaine-L), *kokaldea* (Abadiano, Lemoiz-B), *kolatsak* (Bera-N), *gingileak* (Hondarribia-G), *azizurriak* (Bedarona-B), *oreionak* (Arberatze-Zilhekoa-BN).

Era una enfermedad frecuente y no reviste gravedad en los niños y adolescentes. Sin embargo si se padece de adulto puede ser peligrosa, sobre todo en el varón, a cuyo aparato reproductor puede afectar ocasionando esterilidad (Amézaga de Zuya, Berganzo, Mendiola, Valdegovía-A; Durango, Gorozika-B; Arrasate, Astigarraga, Elosua, Zerain-G). Por este motivo se procuraba que la pasasen de pequeños e incluso se fomentaba haciendo convivir a los niños sanos con los enfermos para que se contagiaran (Moreda-A).

La sintomatología es la inflamación de unas glándulas salivales llamadas parótidas, que a la vista se manifiesta con una hinchazón a ambos lados del cuello por debajo de los papos. En Orozko (B) dicen que a algunos muchachos se les hinchaban también los testículos.

Los informantes, en general, desconocen su origen. En Agurain (A), Izal y Obanos (N) atribuyen su aparición al efecto del frío; algunos informantes de Agurain lo achacan a debilidad y a este respecto es significativo el dicho recogido en Murchante (N) de que "si hay pan, no hay paperas". En numerosas localidades encuestadas, tales como Agurain, Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda (A); Nabarniz (B); Astigarraga, Berastegi, Bidegoian, Oñati (G); Allo, Obanos, San Martín de Unx y Tiebas (N) se limitan a consignar que se adquieren por contagio y, según señalan en Mendiola, se presentan preferentemente en primavera.

Hoy día se administra la vacuna llamada *triple vírica* que inmuniza para esta enfermedad, además del sarampión y la rubeola.

Remedios

Los informantes de muchas localidades mencionan en primer lugar una recomendación cautelar más que un remedio propiamente dicho. Así en Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Mendiola, Moreda (A); Carranza (B); Berastegi (G) y Tiebas (N) señalan que convenía hacer reposo y evitar el frío, por lo que el enfermo debía permanecer sin salir de casa. En Carranza se decía que si al que tenía paperas "le daba un aire", es decir,

[13] Ibidem.

[14] *Andaderas*: nombre de uso general que aplican a las adenitis submaxilares, a los ganglios que se infartan bajo la quijada. Vide IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, op. cit.

etniker euskalerria

se le enfriaban el cuello y la cara, éstos se le quedaban hinchados para el resto de su vida; la misma consideración se ha recogido en Durango (B).

También se ha consignado la conveniencia de someter al enfermo a una alimentación ligera y líquida (Moreda-A) y darle reconstituyentes (Agurain-A).

El remedio general constatado en todos los lugares era la aplicación de calor seco en la zona inflamada, mediante diversos procedimientos similares a los utilizados para aliviar los males de garganta. Además también se han recogido otros remedios empleados para sanar dolencias catarrales del tipo de quemar la flor de saúco y orientar el humo que desprende a la zona inflamada (Aoiz-N), hacer gárgaras con agua hervida (Ribera Alta-A) y dar de beber vino cocido con higos (Viana-N).

SALVADO Y EMPLASTOS

En Moreda, Pipaón, Ribera Alta (A); Abadiano, Gorozika (B); Beasain, Oñati (G); Allo, Aoiz, Izurdiaga, Lekunberri, Murchante, Sangüesa y Viana (N) antaño era frecuente usar salvado de trigo caliente, *salbaua* (Oñati), llamado *menudillo* (Aoiz, Lekunberri, Lezaun-N) o salvado de avena (Allo), metido en un calcetín o media (Abadiano-B; Moreda, Ribera Alta-A; Beasain-G; Lezaun, Viana-N) o en una bolsa de tela (Allo, Aoiz, Lezaun-N; Beasain-G), preferentemente de algodón (Aoiz) y colocarlo en la parte hinchada. El salvado se calentaba en la sartén, al fuego, o dentro de una lata en el horno. También se han consignado la utilización de sal caliente (Ribera Alta-A); sal y salvado calientes (Lezaun-N) o ceniza bien caliente (Sangüesa-N).

En Murchante (N) el salvado se cocía con vinagre y clavo; en Izurdiaga (N) mezclaban el salvado caliente con manzanilla *(Matricaria chamomilla)*. En Améscoa (N) aplicaban emplastos de linaza; en Arrasate (G) de arcilla que también se ponían en los genitales; en Moreda (A) cataplasmas de cebollas asadas; en Lekunberri (N) de verbena y en Viana (N) de malva. En Bernedo (A) y Eugi (N) empleaban manzanilla mezclada con aceite caliente; sólo aceite templado en Bermeo (B) e Izurdiaga, y aceite de lirón, *muxar-urina*, en Lekunberri (N), en todos los casos cubriendo luego con un pañuelo de lana. En Muskiz (B) se untaban las zonas afectadas con manteca de gallina caliente y se colocaban unos paños que conservasen el calor.

En Berganzo, Mendiola (A); Aoiz, San Martín de Unx, Tiebas y Viana (N) se ponían ungüento de belladona, que recuerdan era de color negro, cubierto con un paño.

LANA DE OVEJA

En Moreda, Valdegovía (A); Carranza, Lemoiz (B); Bidegoian, Telleriarte, Zerain (G); Goizueta, Izal, Murchante, Sangüesa (N); Azkaine (L) y Vasconia continental[15] se ha constatado la costumbre de proporcionar calor a la zona inflamada aplicando lana sucia de oveja, recién esquilada, con su propia grasa o *mugre*, cubierta por un pañuelo. La lana solía ser de la parte de la tripa de la oveja (Lemoiz) o del carnero (Amorebieta-B). En Berganzo (A) dicen que se ponían lana frita caliente.

PAÑUELO

En Agurain, Moreda, Ribera Alta (A); Bedarona, Nabarniz, Orozko (B); Astigarraga, Bidegoian, Elosua, Oñati (G); Aoiz, Arraioz, Goizueta, Izal, Lekunberri, Obanos, San Martín de Unx y Tiebas (N) se ha recogido la costumbre de aplicar calor seco mediante el procedimiento de colocar un pañuelo, bufanda o paños calientes en la zona inflamada, pasándolos por debajo de la barbilla y anudándolos en la parte superior de la cabeza. Debajo del pañuelo, que ordinariamente era de color negro, y servía tanto para las paperas como para el dolor de muelas se colocaba a veces algodón (Elosua). Los pañuelos, bufandas o paños se calentaban en la chapa económica previamente a ser usados (Obanos).

Varicela, astanafarreria

Es una enfermedad contagiosa que se manifiesta con fiebre moderada y una erupción que origina picor, parecida a la de la viruela pero de carácter más benigno.

Se ha constatado en todas las localidades y recibe el nombre de varicela. En Durango,

[15] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 199.

etniker euskalerria

Orozko (B) y Lekunberri (N) antaño se la conocía como *viruela loca* y en Murchante (N) le llaman también *tripillas*.

En las localidades vascófonas se han recogido las siguientes denominaciones: *barizela* (Astigarraga, Bidegoian-G; Eugi, Goizueta-N, Gorozika-B), *astonaparria* (Abadiano, Durango, Nabarniz-B), *astagorriñea* (Oñati-G), *mataopela* (Arraioz-N).

Se han consignado diversas recomendaciones para remediar la enfermedad. Así en Mendiola, Valdegovía (A); Astigarraga (G) e Izal (N) señalan la conveniencia de hacer reposo; en Ribera Alta, Valdegovía (A); Astigarraga, Bidegoian, Oñati (G) e Izal (N) advierten que hay que mantenerse al calor y en Mendiola aconsejan evitar las corrientes de aire.

En Mendiola, Moreda, Valdegovía (A); Abadiano, Bedarona, Durango (B); Bidegoian (G) e Izal (N) anotan que no hay que rascarse para evitar las cicatrices, *mazkartzak* (Orozko-B), razón por la que en ocasiones ponían a los niños calcetines en las manos a modo de guantes (Bernedo-A, Durango-B). Una vez que hubieran brotado los granos se cubrían con polvos de talco (Amézaga de Zuya, Bernedo, Moreda, Ribera Alta-A; Bedarona, Durango, Muskiz-B; Obanos, Tiebas-N) y con yodo (Ribera Alta) para aliviar el picor. En Obanos, además, se hacían unos plumeros con tiras de papel de periódico con los que se daba aire y se frotaba suavemente. En Moreda consideraban que la mejor receta para curar la varicela era tomar agua cocida con salvado.

Hoy día los pediatras recomiendan tener a los niños ligeros de ropa, tratar la fiebre como en cualquier otra enfermedad y para aliviar el picor bañarles en agua tibia a la que se añade harina de maíz refinada del tipo *Maizena* o polvos de avena o almidón. Si a pesar de estas medidas el niño continuara desazonado y persistiese el picor, recetan un antihistamínico en forma de jarabe.

Rubeola, zurrunpia

La rubeola es una enfermedad infantil prácticamente desconocida antiguamente y de la que se sabe más a partir de los años sesenta. En Murchante (N) señalan que a veces se confunde con la varicela. En Arberatze-Zilhekoa (BN) se ha recogido la denominación *zurrunpiñoak* y en Oñati (G) le llaman *gorriñea*, nombre aplicado en general al sarampión[16].

Es una enfermedad contagiosa y se manifiesta con pequeñas manchas en la piel, de color rosáceo, que causan fiebre y malestar. No reviste gravedad en los niños que la padecen. Es peligrosa para la mujer embarazada ya que si se contagia puede dañar al feto, ocasionando malformaciones, por lo que hoy día hacen una prueba a las gestantes para saber si han pasado o no la enfermedad y en caso negativo proceder a la vacunación. Actualmente se pone a todos los niños la vacuna conocida como "triple vírica" que inmuniza contra la rubeola.

Debido a que no se ha conocido hasta tiempos relativamente recientes, en las encuestas no se han consignado remedios para su curación. Se habla de la conveniencia de guardar cama (Agurain, Berganzo, Mendiola-A); mantener el calor (Agurain) y proporcionar una dieta ligera (Mendiola). Para eliminar el picor se aplican polvos de talco (Aoiz-N).

Difteria, garrotilloa

A la difteria se la conoce también con el nombre de *garrotillo* (Mendiola, Pipaón-A; Obanos, San Martín de Unx, Tiebas, Viana-N); *dicteria* (Moreda, Pipaón-A) y *licteria* (Moreda). En euskera se han recogido las denominaciones de *garrotilloa* (Beasain, Elosua, Oñati-G; Eugi-N), *garrotilloa* y *karretilloa* (Orozko-B) y *grupa* (Arberatze-Zilhekoa, Heleta-BN).

Se manifiesta con ampollas de pus en la garganta que impiden respirar al enfermo (Amézaga de Zuya, Mendiola-A) o con inflamación de la laringe o la faringe (Obanos). En Ribera Alta (A) se recuerda que era enfermedad grave y que producía gran mortalidad infantil; también en Elosua (G) y Orozko (B) se ha constatado que morían ahogados muchos niños. Los informantes de esta última localidad señalan que a veces algunas personas fallecían de un día para otro de un mal al que llamaban "tisis de garganta" que seguramente

[16] AZKUE en su *Diccionario* define la voz *gorriña* como sarampión y rougeole.

etniker euskalerria

se corresponde con la difteria. En Moreda (A) se confunde con la escarlatina a la que llaman *garrotillo*. Esto hace pensar que eran enfermedades parecidas, ambas con afectación de la garganta.

Entre los remedios constatados se encuentran el hacer vahos (Amézaga de Zuya-A); estar en reposo absoluto e ingerir líquido (Mendiola-A); hacer gárgaras con el agua de las plantas *anjina-belarra* o *trakillu-belarra* (Ataun-G); aplicar toques en la garganta con un pequeño hisopo empapado en agua oxigenada (Moreda-A) y dar friegas en la garganta con *originabria*, que era un preparado que olía a anís (Arberatze-Zilhekoa-BN).

En Carranza (B) se ha recogido la creencia de que los niños no debían ver la operación de extirpar la *pepita*, que es un pequeño tumor que se les forma a las gallinas en la lengua, porque de hacerlo enfermarían de difteria.

Escarlatina

Se ha constatado en todas las poblaciones encuestadas la enfermedad conocida con el nombre de *escarlatina*. También se han recogido otras denominaciones como *escarlata* (Allo-N), *garrotillo* (Moreda-A; Astigarraga-G; Lezaun-N) y en localidades vascófonas *garrotilloa* (Eugi, Goizueta, Izurdiaga-N), *gorriñea* (Oñati-G) y *gorrimiña* (Zerain-G). Se considera enfermedad contagiosa (Gorozika-B; Allo-N) y muchos niños morían a causa de ella (Moreda-A; Allo, Lezaun-N).

Los síntomas son fiebre alta, infección de garganta, erupción de manchas rojas que se extienden por el cuerpo, *azala gorritu* (Gorozika), y se manifiestan también en la lengua que toma el aspecto de una fresa. En Mendiola, Moreda (A) y Gorozika (B) subrayan la fiebre como característica de la enfermedad; la garganta enrojecida, con pus (Moreda). La infección de garganta en fase aguda producía ahogo lo que acarreaba la muerte de muchos niños.

En Moreda uno de los remedios empleados consistía en dar toques en la garganta con un hisopo, elaborado con un palito y algodón, empapado en agua oxigenada rebajada con agua. También aplicaban a la garganta cataplasma de *limosa* que se compraba en la farmacia, la preparaban mojando un trapo en agua caliente y añadiendo los granitos de *limosa*. En Zerain (G) colocaban al cuello del niño un pañuelo con cebada caliente y se acudía al médico.

Otras enfermedades

En las localidades encuestadas se han mencionado otras enfermedades sobre las que se han aportado escasos datos y que al igual que las anteriores pueden afectar tanto a los niños como a las personas mayores.

Una de ellas es la viruela, para la que en euskera se han constatado las siguientes denominaciones: *naparria / nafarria / nabarria* (Abadiano, Bermeo, Durango, Gorozika-B; Bera-N), *nabarreria* (Eugi-N), *pikota* (Donibane-Lohitzune-L), *baztanga* (Zerain-G), *perlesia* (Beasain-G).

Los informantes señalan que resulta fácilmente reconocible por los granos de la cara que aún después de curados dejan orificios en la piel; la dolencia produce fiebre y es contagiosa (Abadiano). En tiempos pasados, según recogió Azkue en Olacta (A) y en Zeanuri (B), decían que la viruela, *naparreria*, necesitaba calor para ser curada[17]. En algunos lugares recuerdan que vendaban las manos con unos trapos para no andarse en los granos que salían porque al rascarse quedaba marca (Berganzo-A).

Como en tantas dolencias, también para remediar o prevenir ésta se recurrió a las virtudes curativas del ajo. Barriola recogió que en Bilbao, en el primer decenio del siglo XX, en la visita a un varioloso en la zona minera, un médico fue recibido por un viejo casero que tenía una cabeza de ajo en cada ventana nasal para no contagiarse por el aliento y otras cuantas atadas a la muñeca para que la enfermedad no le entrara en la sangre[18]. En Bermeo (B), se recuerda una epidemia de viruela padecida en esa misma época en la que los fallecidos eran llevados al lazareto de Matxitxako para ser enterrados. Todavía ese lugar es

[17] Idem, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 251.

[18] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., p. 62.

etniker euskalerria

Fig. 146. Vacunación antipoliomielítica, 1964.

conocido por los marineros como *Nazaretoko puntea.*

Otra enfermedad que en su día fue origen de discapacitación en los niños y que hoy en día está prácticamente desaparecida de la población infantil debido a las vacunas es la poliomielitis. El nombre que vulgarmente se le da es el de "polio"; también se han recogido las denominaciones de *polioa* (Arberatze-Zilhekoa-BN) y *kotxotasuna* (Orozko-B).

La meningitis ha sido y continúa siendo una enfermedad muy temida porque frecuentemente es mortal y aun en caso de curación deja importantes secuelas. Los primeros síntomas suelen consistir en fuertes dolores de cabeza. Las personas mayores de Durango (B) recuerdan que en estos casos, en épocas pasadas, solían aplicar agua de nieve sobre la cabeza; en Berganzo (A) hielo o paños de agua fría. En Goizueta (N) se ha consignado un remedio creencial que consistía en colocar encima de la cabeza del enfermo un sapo recién cogido, que se encargaba de eliminar el mal. Si no se actuaba a tiempo, no tenía cura.

ENFERMEDADES CUTÁNEAS

La caspa, errosena

Denominaciones e identificación

Son numerosas las denominaciones euskéricas que recogió Azkue para la lesión cutánea llamada caspa: *arrosiena / errosena / errosiena* (Olaeta-A, Oñati-G y Bizkaia en general), *arrosa / errosa* (AN, G, B), *sanarrosa / sanerrosena* (B), *errosa-sarna* (Zeanuri-B), *ezkoila* (Salazar-N), *kazalda* (Garazi-BN), *kozolda* (Garazi-BN y Liginaga-Z), *zaia, zalgia* (B), *zoia* (G), *zokolda* (BN).

Según Barriola el concepto de *arrosa,* que es casi sinónimo de caspa o seborrea comprende diversas afecciones. Las enfermedades incluidas en esta denominación tienen el carácter común de la caída de pequeñas escamas "que quizá hayan hecho recordar el deshojarse de las rosas, de donde pudiera proceder el nombre". Sea cual fuere el origen del nombre, es el caso que a rosas y rosales se recurre para su

etniker euskalerria

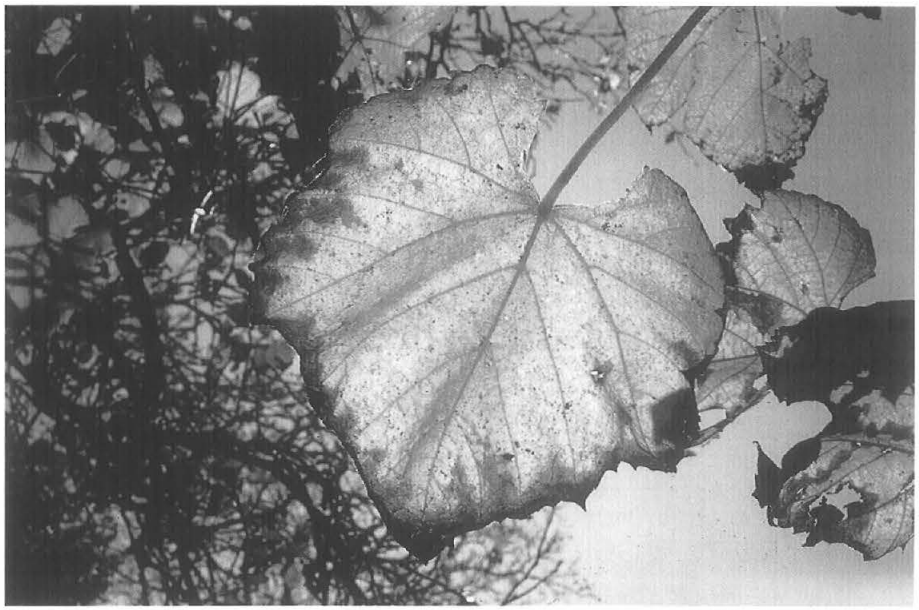


Fig. 147. Hojas de vid.

curación[19]. Para Erkoreka asimismo no está identificada la afección denominada *arrosa*; hay diversas interpretaciones sobre el reconocimiento de la enfermedad de que se trata: caspa, herpes, pelagra, erisipela[20].

Remedios

En Ormaiztegi (G) para curar la caspa, *errosena*, se hacía un gorro con hojas de vid que se colocaba en la cabeza del paciente y sobre él, un pañuelo. En Arrasate (G) se le ponía en la cabeza una corona de rosas, que luego se secaba en la chimenea. En Olaeta (A) para quitar la caspa, *errosiena*, se guardaban siete rosas de una rama, y cociéndolas sin jabón con trapos, leche y ceniza, se ponían en la cabeza[21].

En Dima (B) los niños atacados de caspa, *errosendunak*, solían ser llevados la noche de San Juan a un rosal y allí daban tres vueltas con el niño en brazos alrededor del arbusto.

En Andoain (G), el paciente de herpes o *arrosa* debía dar una vuelta alrededor de un rosal, en nueve días consecutivos, diciendo al mismo tiempo la fórmula: *"arrosa arrosakin"* (*arrosa* con rosas). Con esto desaparecía el herpes.

En Goizueta (N) al filo del mediodía debían colocarse tres personas con el niño enfermo alrededor de un rosal y empezando con la primera campanada, mientras sonaban las doce, debían pasarse el niño por tres veces de uno a otro, mientras recitaban: *"Arrosa arrosakin, arrosa arrosangana, Ama Santa Rosak eraman dezala beregana"* (La rosa con las rosas, la rosa a las rosas, que la madre Santa Rosa la lleve consigo). Se terminaba rezando el credo[22]. En esta misma localidad navarra se recogió una fórmula similar a la anterior: *"Arrosa arrosakin / Arrosa arrosangana / Ama Santa Rosak / Senda zala* o *Senda dezala aur ori."* (La rosa con la rosa / la rosa a las rosas / que la madre Santa Rosa / lo cure o cure a ese niño). Según este autor se trata quizá más que de la caspa de alteraciones cutáneas de los niños, probablemente de la pelagra.

En Betelu (N) para la enfermedad llamada *arrosa* se hacía que el paciente diese vueltas en torno a un rosal, al conjuro de *"Arrosa Arrosakin"*[23].

[19] Ibidem, pp. 81-82.

[20] ERKOREKA, *Análisis de la medicina popular vasca*, op. cit., pp. 213-216.

[21] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 236-237.

[22] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 82-83.

[23] IRIBARREN, *Batiburrillo navarro...*, op. cit., p. 243.

etniker euskalerria

Costra, xingola

En localidades vascófonas se han recogido las siguientes denominaciones: *sabeloia* (Bidegoian-G), *errosona* (Elosua-G), *txingola* (Santa-Grazi-Z), *buruko kostrea* (Orozko-B). En Carranza (B) se la conoce como *tofa*.

En Santa-Grazi, en las primeras décadas del siglo XX, se constató un remedio para curar la *txingola* (croûte de lait), eczema o costra de la cabeza de los niños. Se cogía un cirio bendecido, se encendía y luego se calentaba cuanto se pudiera la costra mientras se pronunciaba la siguiente fórmula: *"Txingola bat, txingola biga, hiru, lau, bortz, sei, zazpi, zortzi, bederatzi..."* (*txingola* una, *txingola* dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve...). Después a la inversa: *"Txingola bederatzi, txingola zortzi... txingola bat, txingola batere bezain bat"* (*txingola* nueve, *txingola* ocho... *txingola* una, *txingola* ninguna). El número tenía que ser impar, sobre todo siete y nueve. Al recitar la numeración ascendente no se debía respirar hasta llegar a nueve y tampoco al decir la fórmula al revés[24].

En Azkaine (L), según quedó registrado en los años treinta del s. XX, si el niño tenía costra, *krisma*, en la cabeza no había que tocarla pues de lo contrario le sobrevendría el mal del cuero cabelludo, *urthemina*, que es repugnante; empeora con la luna creciente y aminora con la luna menguante, pero nunca desaparece.

En Vasconia continental se decía que a los niños no había que lavarles nunca la cabeza, ni siquiera para quitarles la costra que se les suele formar siendo pequeños. Se creía que esta costra era efecto del rito bautismal[25]. En Arraioz y Baztan (N), Azkue recogió en las primeras décadas del s. XX la creencia de que al recién nacido no le salía costra, *krisima*, si se le daba un beso antes de ser bautizado[26].

En la Merindad de Tudela (N), según quedó registrado en los años treinta, existía la costumbre, que se iba desvaneciendo, de dejar a los niños de pecho el caparazón de caspa que se les formaba pues creían que constituía un gran peligro el quitarla[27].

En Abadiano y Orozko (B) se decía que no era bueno mojar la cabeza de los niños a los que se les formaba costra, pues de hacerlo se pensaba que se reblandecía la propia cabeza; se les daba vaselina; en Bidegoian y Elosua (G) se les untaba con aceite; en Carranza (B) se les aplicaba vaselina que ablanda la *tofa* y forma una capa que al secarse se desprende y cae sola. Algunas mujeres utilizaban aceite. A veces se ayudaban de una peina de las empleadas contra las liendres para ir levantando la costra suavemente[28].

Usagre, saindumina

El usagre es la erupción de carácter escrofuloso que les sale a los niños en la cara y alrededor de las orejas en la época de la primera dentición.

En Sara (L) recogió Barandiaran el siguiente remedio para curar la erupción cutánea infantil llamada *saindumina*, usagre. Una viuda de la localidad tenía que recoger de limosna entre el vecindario una cantidad en dinero suficiente para un estipendio de misa. Cuantas más casas tomaran parte en la operación, mejor.

En Vasconia continental cuando a un niño le aparecían unos granos, lo que se denomina *urtemina* o *saindumina*, había que ir de casa en casa por todo el vecindario pidiendo limosna hasta juntar la cantidad suficiente para una misa. También era costumbre echar unas monedas en las ermitas del pueblo[29]. Otro remedio para curar estos granos o *saindumina* consistía en ir a la huerta antes de que saliera el sol, cortar una rosa y dejarla allí mismo. A medida que se secaba la rosa iba desapareciendo el mal[30].

---

[24] APD. Cuad. 7, ficha 681.

[25] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 25.

[26] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 191.

[27] ARELLANO, "Folklore de la Merindad de Tudela", cit., pp. 202-204.

[28] Sobre éstas y otras cautelas observadas con los recién nacidos véase *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 113-114.

[29] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 61.

[30] Ibidem, p. 62.

etniker euskalerria

Ictericia

En Abadiano, Durango, Orozko (B); Allo y San Martín de Unx (N) se ha recogido que antaño la ictericia era un mal bastante frecuente entre los niños. En Allo agregan que muchos de ellos morían después de ponerse su piel casi amarilla y en San Martín de Unx dicen que era una enfermedad muy contagiosa. En Orozko consideran que la mejor forma de combatirla es el sol y refuerzan su argumento diciendo que hoy en día a los recién nacidos les ponen una placa solar para corregir ese problema. En Moreda (A) algún informante ha asociado la ictericia con la difteria, señalando que en tiempos pasados afectaba en muchos casos a los niños, que se ponían amarillos. Esto –dicen– se debía a que no les funcionaba correctamente la vesícula.

En Améscoa (N) la *tiricia* de los niños de pecho se achacaba a una mala digestión de la madre que le daba de mamar o a que el niño mamaba muy deprisa o a que la madre había trabajado demasiado. Para curarla les daban agua de arroz. En Arraioz (N) la ictericia en niños recién nacidos se atribuye a haber tomado la primera leche de la madre después del parto. En Murchante (N) se ha recogido que muchos recién nacidos solían estar aquejados de esta enfermedad y se debía, según dicen, a la leche materna. Las madres, con la mejor intención, guardaban para sus niños "la primera leche" porque decían que con ella se *encalostraban*[31], pero les producía ictericia.

En Valle de Erro (N) aseguran que nacían muchos niños con *tiricia*, se ponían amarillos. Se les pasaba a los pocos días, la única precaución que tomaban con los niños recién nacidos si estaban amarillos era echarlos a la cuna boca abajo; a los que no presentaban este síntoma se les tumbaba boca arriba.

Granos

En Bera (N) algunos granos de los que frecuentemente salen a los niños –y quizá el impétigo– se curaban con nata, *gaña*, de la leche de vaca, cruda[32]. En Azkaine (L) para el sarpullido, *xarranpina*, el mejor remedio era beber mucha leche. En Ataun (G) cuando a los niños les salían unos puntos blancos en la zona de la cara se les daban fricciones con *siats-arbi* (¿gamón?). En Vasconia continental para sanar los granos de los niños, se recogían en el campo ciertas hierbas con unos puntos blancos, parecidos a los granos del niño. Había que dejarlas colgando de la chimenea y a medida que se marchitaban y secaban, los granos del niño desaparecían paulatinamente[33].

En Larraun (N), según recogió Azkue a principios del siglo XX, se quemaban yerbas de San Juan, *San Juan belarrak*, en la víspera de esta festividad y su ceniza se guardaba con sumo cuidado pues con ella sanaban a los niños de cualquier grano que les brotara[34]. En algunas localidades de la Montaña navarra, en los años cuarenta, cuando los críos tenían erupciones, los echaban desnudos en la pocilga del cerdo y les daban tres vueltas[35].

Escoceduras, azal errea

Una consideración especial requieren las escoceduras y quemaduras infantiles. Las escoceduras de la zona cubierta por los pañales se suelen designar gráficamente con expresiones como *azala erreta* (piel quemada) y se tratan aplicando remedios caseros del tipo de la mezcla de aceite de oliva con clara de huevo bien batida. Así en Bedarona (B) se ha constatado que a los niños pequeños cuando se les producía en la piel una irritación o escocedura, *errea*, se les ponía aceite.

En Allo (N) para suavizar y secar las escoceduras de los niños se utilizaba hollín o polvo de adobes[36]; en Améscoa (N) se les ponía *quera*, nombre con que se conoce el polvillo que produce la polilla en las tablas viejas, o polvillo tamizado de moler flores de orégano muy

[31] Más información sobre el calostro o *esne barria* puede verse en *La Alimentación Doméstica en Vasconia*, op. cit., p. 204.

[32] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 167.

[33] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., pp. 57-58.

[34] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 294.

[35] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 74.

[36] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 457.

etniker euskalerria

secas y si el escozor era muy agudo friccionaban previamente con una mezcla de agua y aceite. En Apellániz (A) han utilizado similares remedios a los recogidos en Améscoa y también polvos de la planta rastrera llamada *licopodio* (*Lycopodium clavatum*). En Amézaga de Zuya (A) cuando los niños tenían el culo escocido se les aplicaba el serrín *acebenado* de las tablas apolilladas. En Arrasate (G) las escoriaciones o las partes del cuerpo propensas a escoriarse, sobre todo de los niños, se espolvorean con ralladura de patata. En Agurain (A) se cocían en agua unas hojas de nogal y se lavaban las partes afectadas con un poco de algodón humedecido en dicho líquido.

ENFERMEDADES DIGESTIVAS

Los remedios aplicados a las dolencias digestivas infantiles son, en ocasiones, similares a los de las personas mayores, sólo la dosificación se ajusta a su condición de niños y en ese sentido este apartado es subsidiario del capítulo principal dedicado a "Estómago y tripas". Otras veces las soluciones son privativas de ellos teniendo en cuenta también su edad y situación.

Dolores de tripas

En Busturia, Carranza y Durango (B) a los niños se les daban anises *(Foeniculum vulgare)* para los dolores de tripas y para que expulsaran los gases. Se recogía la semilla y se le daba al niño tras hervirla. En Bedarona (B) se les proporcionaba agua de anises. También en Amézaga de Zuya, Mendiola, Moreda (A) y Bidegoian (G) hacían lo propio pero compraban en la farmacia bolas de anís que cocían en agua para que el niño las tomara con el biberón.

En Carranza las malvas que se recogían el día de San Juan antes de que saliese el sol y que después se guardaban secas servían, "preparadas como las manzanillas", para calmar el dolor de tripas a los niños pequeños. Se cuenta que cuando los bebés lloraban mucho, por si el llanto tenía su origen en un dolor abdominal, freían cabezuelas de manzanilla en aceite de oliva y después le frotaban la tripita

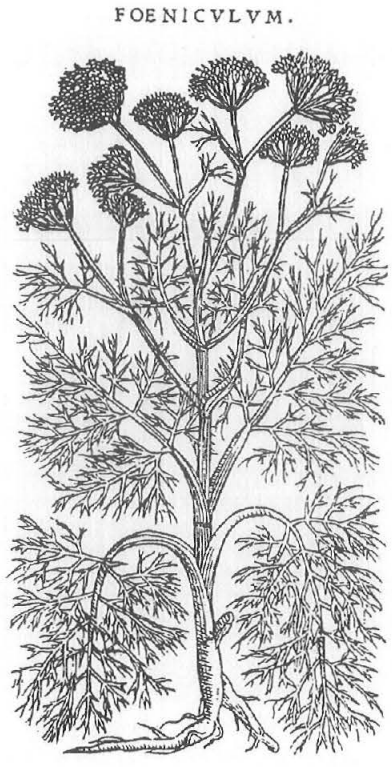


Fig. 148. Anises.

con ello. En Bedarona se les daba infusión de manzanilla rebajada con agua y cuando les dolía mucho el estómago y se retorcían se les daba masajes en la tripa a veces únicamente con las manos y otras con las cenizas obtenidas de quemar laurel bendecido el día de Ramos. En Durango se les proporcionaba infusión de manzanilla con anises.

En Zerain (G) cuando a los niños les dolían las tripas, se cocía una torta gorda de maíz, *taloa*, que se les ponía, bien caliente, sobre el vientre, *urdaila*. En Bidegoian (G) calentaban barbas de mazorca, *arto-bizarrak*, y se las aplicaban calientes sobre el estómago.

En Améscoa (N) cuando los niños "cocían mal", es decir, no hacían bien la digestión, en tiempos pasados les ponían encima del estómago una pastilla de chocolate, reblandecida al calor, sujeta con una venda.

Al niño empachado se le ha dado también aceite de ricino para que evacuara (Ribera Alta-A).

En Carranza (B) cuando los bebés tenían dolores de tripas se quemaban en el fuego un

etniker euskalerria

Fig. 149. Laurel, *ereinotza.*

puñado de flores de saúco recogidas en la madrugada de San Juan y con el calor desprendido se calentaban los pañales del niño. Luego se le *forraba* o envolvía bien con ellos y así se lograba calmar el dolor. También se hacía lo propio con el calor de unas hojas del laurel o *remolorio* del ramo bendecido el Domingo de Ramos, quemadas en el fuego bajo doméstico. Otros ponían al niño boca abajo tapado con una sábana y quemaban el laurel bendecido de modo que el humo le entrase por la boca; había quienes le frotaban la tripita con el humo desprendido; otros tras quemar el laurel le sobaban el abdomen con la ceniza e incluso los había que ponían el laurel envuelto en un trapo, lo calentaban un rato en el horno y después se lo aplicaban sobre la tripa.

Estreñimiento

En Amézaga de Zuya, Bernedo, Mendiola, Vitoria (A); Muskiz (B); Astigarraga (G); Aoiz, Obanos y Merindad de Tudela (N) se untaba la cabeza de una cerilla o *misto* (en Orozko-B, el rabo) en aceite o jabón y se introducía por el ano, donde lo dejaban hasta que efectuaran la deposición (Bernedo). En Mendiola señalan que, en ocasiones, en vez de la cerilla se empleaban pequeños y delgados cirios bendecidos el 2 de febrero, día de las Candelas. Este remedio ha sido sustituido por la aplicación de supositorios de glicerina a los bebés estreñidos.

En Carranza (B) y Allo[37] (N) se ponían *calas* a los niños, es decir, cerillas o trocitos de jabón cortados a lo largo, que se les introducía por vía rectal; en Tiebas (N) se hacían una especie de supositorios con jabón del que se fabricaba en casa y tiempo después con jabón Chimbo, y en Orozko se calentaba el jabón con las manos y se le daba forma de mecha.

En Zerain, Hondarribia, Berastegi (G); Abadiano, Bedarona, Bermeo, Gorozika, Orozko (B); Vitoria[38] (A) y la Merindad de Tudela (N) para que los niños de pocos meses evacuaran, *libratu*, se les introducía por el ano el tallo de una rama de perejil, untado en aceite. En Carranza las *calas* se hacían cortando una ramita de perejil a la que se le quitaban las hojas. Se empapaba en un poco de aceite de oliva para introducirlo por el ano y una vez dentro se giraba suavemente. Se tenía por muy eficaz.

En Amézaga de Zuya (A) se seguía el mismo método con tronchos de berza muy finos untados con jabón Chimbo; en Abadiano (B) impregnaban en aceite el tallo de berza afilado; en Tudela (N) se valían del tallo de acelga y en Vasconia continental de la hoja de berza empapada en aceite[39]. En Aoiz (N) se les ponía en el ano una hoja de planta de geranio y en Lezaun (N) se les introducían por el culo unos granos de anís.

En Zerain (G) a los recién nacidos o a los muy pequeños se les hacía el siguente preparado: se cocían unos granos de avena, *garagarra*, se retiraba esa agua sustituyéndola por otra nueva para volverla a cocer y se azucara-

[37] Ibidem, p. 458.

[38] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 260.

[39] DIEUDONNÉ, "Médecine populaire...", cit., p. 200.

etniker euskalerria

ba. Luego se les daba este líquido muy poco a poco. En Ataun (G) se les proporcionaba el agua, azucarada, de la decocción de *garagar alea* (cebada) o de *ojara-belarra* y en Amorebieta-Etxano (B) de *kaka-bedarra* o de *injerra-bedarra*. En Vasconia continental se les administraba tisana de *oilo-kabara*, corteza de aladierna seca[40]. En Donibane-Lohitzune (L) para purgar a los niños se les ponía lavativas, *aiutak*, de agua salada. En Aoiz (N) han consignado que los remedios de introducir por el ano agua caliente por medio de una *pera* de goma y el beber en ayunas jarabe de manzana, que se han usado con las personas adultas, los utilizaban también en los casos de estreñimiento infantil. En Durango (B) se ha constatado asimismo la costumbre de dar jarabe de manzana a los niños estreñidos.

ENFERMEDADES RESPIRATORIAS

La misma observación del apartado anterior es válida para éste. Algunos de los remedios aplicados a las dolencias respiratorias infantiles son parecidos a los de los mayores, sólo que con la cautela y dosificación que hay que tener en cuenta por su edad y condición.

En Arraioz (N) una forma de remediar el catarro de los niños era bañarlos de cuerpo entero desnudos en agua fría; en Sangüesa (N) se les daba un jarabe, llamado *pan de pájaro*, elaborado con el fruto de las malvas; en Moreda (A) recurrían a las cataplasmas de linaza y en Amézaga de Zuya (A) aplicaban cataplasmas de pimienta y miel a las bronquitis infantiles.

En Elosua (G) para el catarro de pecho se frotaban con coñac el pecho y las plantas de los pies del niño, a continuación se le ponía en el pecho un papel de estraza donde se hubiera extendido una pasta elaborada con chocolate y sebo que se cubría con guata, por encima se le vestía una camiseta caliente y se le acostaba.

En Carranza (B) contra la tos, a fin de que los niños no tomasen demasiado alcohol, se vertía el coñac en un recipiente y se le daba fuego, dejando que ardiese un tiempo "para que se quemase lo más fuerte del alcohol" y lo que quedaba se añadía a la leche con miel. En Ataun (G), para la tos de los niños dicen que es buena la infusión de orégano.

En Ribera Alta (A) al niño con anginas se le purgaba con aceite de ricino después de haberle dado agua hervida y sal o agua hervida y limón.

Es costumbre generalizada el que a los niños pequeños se les ponga colgados de los pies y se les golpee la espalda si se quedan sin respiración o para que eructen.

En Navarra, según se recogió en los años cuarenta, cuando los niños nacían con síntomas de asfixia, les introducían en el ano el pico de una gallina viva, que hacía funciones de lavativa de aire, y lo mantenían allí hasta que el crío respirara[41].

En Bermeo (B), en los años setenta, tuvo gran predicamento el curandero de Fustiñana, localidad de la Ribera Navarra. Algunas personas le llevaban niños que padecían anginas con frecuencia. Para curarlas, sentaba al menor en una silla y, colocándose frente a él, le frotaba durante uno o dos minutos con aceite la cara interna del antebrazo, haciendo cruces sobre ella. A continuación, se colocaba detrás del enfermo, le cruzaba los brazos sobre el pecho y le agarraba las manos para que sobresalieran de la espalda y, de esta manera, estando el niño autoabrazándose, le traccionaba vigorosamente de las manos de forma que se intensificara el autoabrazo. El curandero consideraba que eran precisas varias sesiones para conseguir la curación de la enfermedad.

En esta localidad vizcaina para quitar el hipo a los niños se les introducía en la boca un grano de café pulverizado con los dedos pulgar e índice, dándoles a continuación algo de leche o agua para que lo tragaran. Si bostezaban se les hacía una cruz sobre la boca abierta.

[40] Ibidem.

[41] IRIBARREN, *Retablo de curiosidades...*, op. cit., p. 70.

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

XXII
DENTICIONES. ENURESIS. PROBLEMAS DEL HABLA Y DE LOS NERVIOS

En este segundo capítulo dedicado a las enfermedades de los niños se tratan las peculiaridades de la dentición infantil, los problemas derivados de la enuresis, las dificultades creadas y los remedios utilizados para la sordera y la mudez, y las causas y soluciones que se aplican cuando los niños tienen convulsiones.

DENTICIONES

Primera dentición, lehenengo txantxurrak

En otros tiempos se utilizaron diversos procedimientos para estimular el crecimiento de los dientes en los niños como colgarles al cuello amuletos consistentes en saquitos que contenían dientes de erizo, de gato montés o de caballo (Llodio-A, Larrabetzu y Bedia-B); también se usaron con este fin colgantes hechos de colmillos de jabalí o de molares de rumiante[1]. Hay constancia de que en Legazpi (G) se recurrió a los dientes de topo[2]. Azkue constató igualmente esta práctica en Arratia, Markina, Otxandiano (B) y Olaeta (A). Según este mismo autor en Yuslapeña (N) cosían en un saquito garras de topo y se las ponían colgadas al cuello al niño[3].

En Vasconia continental si a un niño le salían los dientes de abajo antes que los de arriba se decía que no viviría mucho tiempo[4].

En Apellániz (A) se decía que "mientras no hay colmillos, no hay chiquillo" y para favorecer la dentición consideraban que era bueno frotar las encías con agua bendita.

En la mayoría de las localidades encuestadas fue costumbre colgarles o facilitarles huesos u otros objetos duros durante el periodo de dentición. La finalidad era que al morderlos les aliviasen la desazón producida por la inflamación de las encías, facilitasen la secreción y expulsión de la saliva e incluso provocasen la cisura de las mismas contribuyendo a la eclosión de los dientes.

[1] José Miguel de BARANDIARAN. "Creencias y cultos megalíticos" in *El mundo en la mente popular vasca.* Tomo I. San Sebastián: 1960, pp. 180-181.

[2] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

[3] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 71.

[4] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 26.

etniker euskalerria

Se les colgaba del cuello con una cinta el hueso largo del muslo de pollo o gallina (Valdegovía-A; Bedarona, Bermeo *ollo-azurra,* Carranza, Orozko, Zeanuri-B). En Muskiz (B) del pollo o de otro animal, pero siempre cuidando que no tuviera aristas cortantes. En Zerain (G) de pollo o de oveja. En Carranza, Muskiz, Urduliz (B) e Izurdiaga (N) un hueso de la quijada del bacalao y en Orozko la parte redondeada de la aleta. En Izurdiaga (N) también le daban a morder aletas de bacalao seco.

Otro de los usos más extendidos era dar al niño una corteza de pan para que la mordiera y fortaleciera las encías, *uiak gogortzeko, ogi-txukur bat edo ogi-azala,* pues se pensaba que ello propiciaba la salida de los dientes (Busturia, Gorozika-B). También se ha recogido esta costumbre en Agurain, Amézaga de Zuya, Berganzo, Bernedo, Pipaón, Ribera Alta (A); Durango, Nabarniz, Orozko, Urduliz, Zeanuri, Zeberio (B); Beasain, Bidegoian, Elgoibar, Elosua, Hondarribia, Zerain (G); Aoiz, Allo, Garde, Izurdiaga, Obanos, Sangüesa, Viana (N) y Donibane-Garazi (BN). En Apodaca (A) se le proporcionaban cortezas de pan de otanas que eran gruesas y correosas y en Mendiola (A) de pan seco. En Arraioz (N) también *koxkorros* o *axala* del pan de casa, porque la corteza era más dura. En Durango (B) precisan que se debía tener cuidado porque la ablandaban rápidamente y había que reponerla. En Carranza (B) una informante manifiesta que el pan que se le daba no era uno cualquiera sino el bendecido durante la cena de Nochebuena del que se decía que nunca se enmohecía[5].

Más antigua que la costumbre de morder la corteza de pan parece ser la de usar la corteza de tocino, de la que se tiene noticia a principios del siglo XX en Aoiz (N). También existe constancia del uso de la piel del tocino, *urdai-azala,* en Zeberio (B). En Sangüesa (N) se recurría a un trozo de jamón bien curado, "por tener sal".

En menos localidades se ha recogido el hábito de dar a los niños algún trozo de pera o manzana pelada (Apodaca, Ribera Alta-A; Lezama, Orozko-B; Zerain-G), de zanahoria (Lezama-B, Arrasate-G) o alguna galleta (Apodaca-A, Bidegoian-G).

En Elgoibar y Zerain (G) se les proporcionaba el troncho de la berza una vez despojado de sus hojas; en Zeberio (B) también el troncho de la berza o un puerro y en Viana (N) una porreta de cebolla. En Donibane-Garazi (BN) mencionan para este uso el palo de malvavisco y en Donaixti-Ibarre (BN) un trozo de azúcar o malvavisco. En Arrasate un pedazo de raíz de esta misma especie vegetal, *malbabizkua,* teniendo la precaución de hervirla previamente y proporcionándole un trozo lo suficientemente largo como para que no se atragantase. En Valdegovía (A) un palo.

También era bastante común facilitarles una cucharilla para que la mordiesen (Agurain-A; Carranza, Durango, Muskiz, Zeanuri-B; Arrasate, Beasain-G; San Martín de Unx-N; Donibane-Garazi-BN). En Arraioz (N) les daban a morder cucharas de palo. En Telleriarte (G) se solía decir que era bueno darles una cuchara de plata, pero como éstas escaseaban, a lo sumo se les proporcionaba una cuchara de palo o alguna llave estropeada. En Goizueta (N) en los tiempos en que no había chupete se les dejaba un trapo blanco anudado para que lo mordiesen y de este modo se les calmase el sufrimiento.

Más recientemente, desde la década de los sesenta, se han comercializado objetos duros de goma o plástico, a veces con forma de aro y un asidero y otras con forma de hueso, para que los muerdan (Agurain, Berganzo, Bernedo-A; Durango-B; Aoiz, San Martín de Unx-N). Se les llama *chupadores* (Artajona-N), *mordedores* (Aoiz) o *masticadores* (Obanos-N) y algunos contienen agua de modo que se pueden introducir en la nevera para que al ser mordidos por el niño el frío alivie sus molestias. En Bermeo (B) dicen que se compraba un hueso que venía unido a una campanilla, *txintxirriña,* y se colgaba con una cinta al cuello del niño de modo que cuando se sintiera irritado, *amurrututa,* pudiera llevárselo a la boca para mordisquearlo. En Heleta (BN) un anillo de hueso llamado *firrindola.* En Mendiola (A) en los últimos tiempos se les dan juguetes de goma o muñecos de plástico para que los muerdan y así endurezcan las encías.

[5] Éste era el pan que se administraba a los perros para evitar que rabiasen. No deja de ser curioso que también se les proporcionase a los niños cuando, debido a las molestias que les causaba la salida de los dientes, se dijese que estaban rabiosos.

etniker euskalerria

En Elgoibar (G) en la actualidad las madres también les proporcionan juguetes especiales comprados en la farmacia aunque las abuelas consideran que lo más adecuado es un trozo de pan.

La práctica de pasarle el dedo por las encías servía para aliviarle el dolor y a la vez detectar el nacimiento de los nuevos dientes. A veces se hacía esto mismo con la uña (Bidegoian, Zerain-G), con el dedal metálico que se utiliza en la costura (*titariakin igurtzi* Elosua, Hondarribia-G; Lezaun, San Martín de Unx-N), con una llave (Telleriarte-G) o con una moneda de plata (Gatzaga-G)[6]. En Baroja (A) tenían por bueno tocar las encías con una moneda de plata o de cobre al tiempo de salirle los dientes[7]. Esta práctica facilitaba el hallazgo del nuevo diente por el sonido metálico que producía al chocar contra él y además provocaba, o así lo creían, el rasgado de la piel de la encía con lo que se ayudaba a la eclosión del mismo (Gatzaga-G[8]; Artajona, Lezaun, Monreal-N). En Valle de Erro (N) la dentición se facilitaba frotando las encías con un dedal o con el mango de una cuchara de madera.

En Beasain (G) se decía antaño que cuando les costaba mucho salir a los dientes les sajaban un poco las encías. Lo más común era darles algo duro para que pudiesen llevarlo a la boca y mordisquearlo, ayudando ellos mismos a que brotasen. En Obanos (N) se les frotaba la encía con una cortecica de limón.

En Monreal y Obanos (N) les frotaban las mismas con una cuchara de palo; todavía hoy en día los mayores de Obanos consideran que es bueno hacerlo. En Allo y San Martín de Unx (N) se las frotaban con el mango de una cuchara para romper la piel cuando el diente estaba a punto de emerger. En Amézaga de Zuya (A) les tocaban las encías con una moneda de oro o un objeto de hierro. En Lekunberri (N) rozaban las encías con el canto de una moneda de plata lo que facilitaba la dentición al abrir las encías. También se frotaban con azúcar que aparte de endulzar el paladar, las raspaba gracias a los cristalitos de esta sustancia.

En Zerain (G) se facilitaba la dentición al niño rozando la encía con la uña o colgándole del cuello un hueso limpio de pollo o de oveja, para que el mismo niño, llevándoselo a la boca, lo raspase solo, o dándole corteza de pan con idéntico fin. Se debe tener en cuenta que a los panes cocidos en casa se les formaba una corteza más dura.

En Astigarraga (G) les proporcionaban algún objeto duro para que lo mordieran y así rompieran la encía, como caramelos de los de antes.

Otra práctica muy común consistía en que la madre frotase las encías del bebé con el dedo untado en miel (Amézaga de Zuya-A; Abadiano, Lemoiz, Markina-B; Astigarraga, Berastegi, Elosua, Gatzaga, Oñati-G; Lezaun-N). En Treviño (A) mencionan para este uso la "miel rosada" y también en Goizueta (N), *ezti arrosatua*. En esta última localidad añaden que antiguamente en los caseríos untaban en la mejor miel, *eztiaren biotza, eztirik finena,* un chupete de tela fabricado en casa y con él le frotaban las encías. En Izurdiaga (N) se la aplicaban con una pluma de gallina. En Donoztiri (BN) se pensaba que impregnando las encías con aceite se facilitaba la primera dentición al niño. En Bedarona (B) también le untaban las encías con un poco de aceite. En Sangüesa (N) se le daban fricciones de vinagre y sal.

En Valdegovía (A) recuerdan que se les daba a morder un trapo que envolvía azúcar. En Pipaón (A) se recoge el empleo de un hisopillo elaborado con un palito y algodón, y untado en agua de azúcar o de azafrán.

En Carranza (B) les untaban las encías doloridas con un poco de vino. Así se decía en otros tiempos que "si las madres sabrían lo que les cuesta echar los dientes a sus hijos, venderían la camisa para comprarles vino".

En Lekunberri (N) a principios del siglo XX se le frotaban las encías, *oiak*, con sesos de liebre, *erbien muinekin*, por su efecto calmante.

En Viana (N), en tiempos pasados, utilizaban una porreta de cebolla algo machacada para que su jugo les calmara el dolor.

---

[6] ARANEGUI, *Gatzaga...*, op. cit., p. 49.

[7] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 258.

[8] En Gatzaga añaden que cuando la inflamación era muy acusada se recurría a hacer pequeños cortes en las encías con una esquirla de cristal y suavizar las heridas con zumo de manzana cocida. Vide ARANEGUI, *Gatzaga...*, op. cit., p. 49.

etniker euskalerria

En Aoiz (N) se les pone agua fría en las encías para reducir la hinchazón y aliviar el dolor. En Murchante (N) le pasaban algún objeto frío, como el mango de una cucharilla.

Algunos alimentos que se aportaban a los niños eran considerados como refuerzo para tener unos dientes sanos y así en Amézaga de Zuya y Berganzo (A) dicen que se les daba para este fin sopa con yema de huevo, sopas de leche, harina de trigo molida y tostada, y sopas de ajo. Más recientemente calcio en jarabe. En Obanos (N) se les facilitaba la dentición "dándoles mucho lacticinio".

A partir de los años sesenta se comenzaron a utilizar productos farmacéuticos para aplicarlos sobre las encías.

En cuanto a las creencias relacionadas con este asunto, en Berganzo (A) se intercambiaba un trozo de pan con el de un pobre, obrando de este modo se pensaba que el niño hablaría mejor y también le saldrían mejor los dientes.

En Getaria (G) se recuerda un método denominado *girgilla* aplicado por una mujer. Consistía en envolver en un pañuelo sal y ajo y una vez mojado pasarlo por las encías diciendo a modo de jaculatoria "*girgilla bat, girgilla bi...*".

También ha sido habitual considerar que el brote de los primeros dientes les provocaba dolor, desazón general e incluso fiebre y diarreas. Tan es así que cuando un niño en edad de endentecer lloraba mucho, una de las primeras cosas que se hacía era comprobar el estado de sus encías: *Oiak azita dauzka* (Tiene las encías hinchadas), decían en Ezkio (G).

El babeo continuo y el meterse con insistencia los dedos en la boca se tienen por síntomas de que la dentición está próxima. Antaño se estimaba conveniente que generasen baba o saliva en este proceso aunque se considerase que podía ser causa de escoceduras en el culo, que las sanaban frotando la zona afectada con el polvo que desprende la madera apolillada (Amézaga de Zuya-A). En Carranza (B) se decía que si se les *paraba la baba*, esto es, si dejaban de babear porque tragaban la saliva, se empachaban. Cuando ocurría esto último se les daba a tomar *agua de malvas*. Se hervían estas plantas en agua y cuando el bebé tenía sed se le calmaba con este cocimiento. Se decía que tenía la virtud de "mover la baba" facilitando su expulsión.

En Artajona (N) era costumbre que aquella persona que descubría la salida del primer diente, sin ser la madre, debía hacerle un regalo al niño.

El dicho "Quien pronto endienta pronto emparienta", recogido en Moreda, Agurain (A) y Obanos (N), venía a indicar que una vez que le salían dientes al niño era muy posible que tuviese un hermano ya que la madre podría quedar nuevamente embarazada.

Cambio de dentición. Kokoak jan

La primera pérdida de los dientes acontece a la edad de 6 ó 7 años. En tiempos pasados era costumbre general facilitar el desprendimiento del diente, cuando le faltaba poco para su caída, atándole un hilo y dándole un tirón. Esto causaba a veces que algún gracioso diese un tirón fuerte inesperadamente lo que originaba el susto y a veces el llanto del niño.

En ocasiones aisladas las madres han mandado engarzar en un anillo el primer diente de leche caído a sus hijos. También ha sido costumbre colgarlo al cuello con una cadena y algunas lo guardaban como recuerdo junto con algún rizo de pelo.

En Nabarniz (B) se les decía a los niños que a quienes les preguntasen por el diente caído, les respondieran que se lo había comido un gusano, *kokoak jan dabela esateko, esaten zan.* A ese respecto, a los propios niños también se les decía: "*txantxurrak janda dekoz*" (le han comido los dientes).

Antaño cuando se caía un diente de leche existía la costumbre de lanzarlo al tejado o bien enterrarlo o tirarlo al fuego y siempre pidiendo el mismo deseo, que saliese otro nuevo en su lugar. Posiblemente se arrojaban hacia arriba los dientes de la mandíbula inferior y hacia abajo los de la superior para que los nuevos saliesen derechos.

En Elgoibar (G) cuando al niño se le caía un diente, por la noche se lo dejaban debajo de la almohada y a la mañana siguiente si la pieza pertenecía a la arcada inferior la arrojaban al tejado y si pertenecía a la superior la tiraban al fuego. Para ello envolvían el diente en un papel y cantaban: "*Aiba zaarra eta ekarri berria*". Esto se hacía así para que el diente nuevo le saliese bien, fuerte y derecho.

etniker euskalerria

En Abadiano (B) cuando al niño se le caía un diente de la mandíbula superior era usual arrojarlo contra el suelo mientras que si era de la inferior se arrojaba al tejado. Se hacía así para que los dientes definitivos saliesen en la dirección correcta.

En Améscoa (N) para facilitar la dentición de los niños se les colgaba al cuello una bolsita con los dientes de leche caídos.

ENURESIS

Los niños aprenden a controlar la micción durante la primera etapa de su vida a fuerza de ponerles a orinar frecuentemente hasta que consiguen pedirlo a sus mayores. Pero hay algunos que continúan orinándose en la cama mientras duermen durante un tiempo superior al que se considera normal.

A continuación se recogen unas cuantas precauciones para evitar que esto ocurra. Los primeros ejemplos nos muestran los intentos por educar a los niños pequeños a que aprendan a pedir que tienen ganas de orinar.

En Mendiola (A) dicen que el mejor remedio para impedir que mojen sus paños es acostumbrarlos a orinar, tanto de día como de noche, poniéndolos en su orinal aunque haya veces que no lo necesiten. Por la noche, si es necesario, se les despierta y se les levanta para crearles el hábito (Agurain, Apodaca, Mendiola-A; Beasain-G).

En Ribera Alta (A) y Gorozika (B) se les ponía a orinar frecuentemente hasta que ellos mismos se habituaban a pedirlo. En Murchante (N) se les acostumbraba y se les acostumbra a que orinen a determinadas horas.

En Ribera Alta (A) por las noches se les ponía un pañal hasta que se observaba que por la mañana permanecía seco. En ese momento se suprimía y se colocaba un orinal en la habitación. Cuando sentía ganas llamaba a su madre y le ponía a orinar en dicho orinal sin necesidad de bajar a la cuadra que era donde evacuaban los adultos.

En Valdegovía (A) se les acostumbraba a que lo hiciesen en un orinal o en el váter.

En Allo (N) de más crecidos se les insistía mucho para que pidiesen pis, recurriendo a veces a los azotes, pequeños castigos o afeándoles la acción públicamente.

Precauciones para evitar la enuresis

En los críos en que se ha manifestado un problema de enuresis son varios los procedimientos a los que se ha recurrido para combatirlo.

Se evita darles líquidos, agua o leche, desde media tarde o por lo menos por la noche antes de acostarlos (Amézaga de Zuya, Mendiola, Pipaón-A; Bedarona, Carranza, Muskiz, Nabarniz-B; Beasain, Bidegoian, Elosua, Oñati, Zerain-G; Allo, Lezaun, Obanos, San Martín de Unx, Murchante-N).

Se les obliga a orinar antes de acostarlos (Mendiola, Pipaón). En Lezaun antes de ir a la cama se les mandaba al corral para que mearan. Si alguno aún tenía la costumbre de orinarse, se le levantaba de noche y se le mandaba nuevamente al corral. En Amézaga de Zuya y Bernedo (A) había madres que les obligaban a permanecer sentados sobre el perico hasta que orinasen. En Obanos (N) se les fuerza a hacer pis antes de que vayan a la cama y se les levanta a medianoche para que acudan al baño.

En San Martín de Unx (N) se les bañaba en agua fría antes de dormir o se les acercaba al *hogaril* para provocar que con el contraste de temperaturas orinasen en el orinal. En Carranza (B) algunas madres les mojaban el culo en una palangana con agua fría justo antes de acostarlos, cuando se encontraban adormilados. En Amézaga de Zuya (A), en cambio, se dice que no es aconsejable acostarlos con miedo o asustados.

En esta última población alavesa algunas madres a modo de castigo no les quitan los pañales húmedos al objeto de que se sientan incómodos y no vuelvan a hacerlo. En Bernedo (A) se les reprendía. En Obanos (N) recuerdan que se les llamaba *meones* y se les avergonzaba delante de sus hermanos e incluso de los amigos tratando de que reaccionasen. Pero también reconocen que no solía ser eficaz.

En Carranza (B) este problema fue objeto de mofa y motivo de sufrimiento para el niño que lo padecía. Los propios hermanos del afectado o sus amigos, si tenían conocimiento de ello, le mortificaban cuando se enfadaban con él cantándole:

Te measte(s) en la cama
calaste(s) siete colchones
la orina cayó a la cuadra
y ahogaste(s) los lechones.

etniker euskalerria

En Berastegi (G) se les ofrecía un regalo en caso de que no se hiciesen pis en la cama.

En Carranza (B), según algunas informantes, si se pillaba orinándose a un niño pequeño, estuviese o no dormido, nunca se le decía nada pues se pensaba que al asustarle en plena micción se le "cortaba la orina", teniendo después dificultades para volver a hacerlo. En Nabarniz (B) se consideraba importante no gritarles ni reprenderles por ello.

Como era inevitable que los niños pequeños orinaran en la cama, en Elosua (G) se colocaba sobre el colchón una piel de cordero con la lana hacia arriba y posteriormente un hule. En Lezaun (N) se ponía también un pellejo de oveja o de cordero con la lana hacia arriba[9].

En Carranza (B) los encuestados refieren que antaño se decía de la enuresis que se manifestaba con más frecuencia en niños débiles que en los fuertes y sanos. Cuando un niño de más edad se orina ocasionalmente en la cama, se atribuye a que ha cogido un enfriamiento de vejiga. Se dice que en los adultos ocurre este percance cuando se sueña con fuentes o corrientes de agua.

Si el problema de la enuresis perdura en edades más avanzadas se acude al especialista (Mendiola-A).

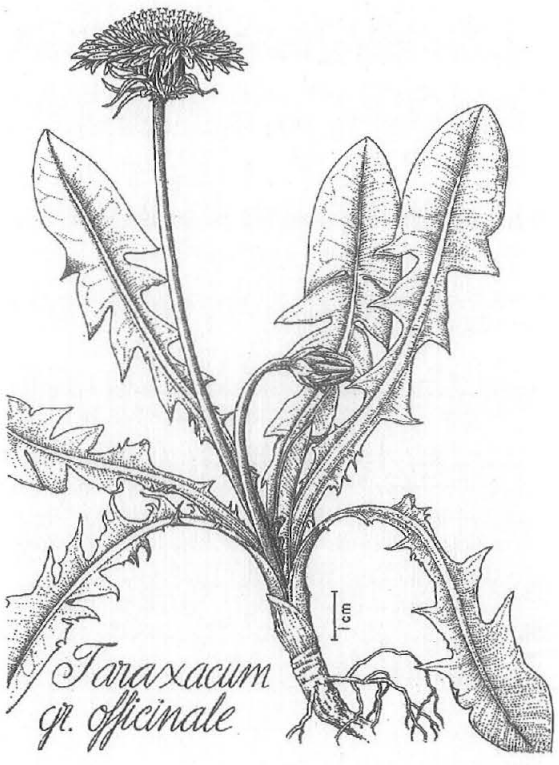


Fig. 150. Meacamas, *luma-belarra.*

Creencias asociadas y remedios creenciales

Una creencia bastante extendida o al menos una advertencia que frecuentemente se hacía a los niños con problemas de micciones nocturnas era que si enredaban con fuego se orinarían en la cama (Mendiola-A; Amorebieta-Etxano, Bedarona, Durango, Elorrio[10]-B; Hondarribia, Oñati, Telleriarte-G; Allo, Lezaun, Merindad de Tudela[11], Obanos-N; Azkaine-L).

En Berastegi (G) los niños recibían una advertencia muy extendida: *"Suakin ez ibilli, gañekoan oian pixa egingo dezu"* (No enredes con el fuego pues de hacerlo, te mearás en la cama).

En Nabarniz (B), Telleriarte (G) y Lezaun (N) explican que se hacía esto para evitar el riesgo que causaban los niños enredando con fuego, no porque se creyera literalmente en aquella aseveración.

En Carranza y Durango (B) a los pequeños se les decía que si recogían unas flores que precisamente reciben el nombre de *meacamas*, esa misma noche se orinarían mientras dormían.

En Liginaga (Z) los niños que se orinaban en la cama debían beber durante un novenario agua de topo, es decir, el agua en el que se había cocido un topo. Para lo mismo se recomendaba darle a tomar el agua en la que se hubiesen cocido tres puñados de tierra recogidos al efecto en la sepultura de un niño. En Azkaine (L) se decía que era suficiente cocer en agua algunos ratoncitos, *saguak*, y beber de un trago el caldo de su cocimiento.

[9] En un volumen anterior del Atlas se ha recogido alguna información más a este respecto. Véase el capítulo sobre "Primera infancia. Haurtzaroa" en *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 215-216.

[10] Recogido por Eugenio LARRAÑAGA: LEF. (ADEL).

[11] ARELLANO, "Folklore de la Merindad de Tudela", cit., p. 203.

etniker euskalerria

En Sara (L) se les obligaba a beber durante nueve días sucesivos el cocimiento de un trozo de tierra recogido entre el primero y el segundo toque de las doce de la noche, en la sepultura del inhumado en último lugar en el cementerio del pueblo.

En el barrio de San Pedro de Elgoibar (G) se utilizaba un método más duro consistente en recoger un puñado de tierra del cementerio y dejárselo bajo la almohada al niño para que no se orinase. Al tiempo de irse a la cama se le advertía que tenía la mencionada tierra bajo la almohada y de esa manera, por miedo, permanecía pendiente y no se orinaba.

En Azkaine (L) se iba al cementerio y se tomaba un puñado de la tierra que hubiera sido removida recientemente. Cuando se llevaba el niño a la cama se le mostraba la tierra, se le indicaba su procedencia y luego se colocaba debajo del jergón. Dicen que el remedio era eficaz.

En Vasconia continental se constató la práctica de ponerles los evangelios para que dejasen de orinarse en la cama[12].

PROBLEMAS DEL HABLA. GORRAK, MUTUAK

Denominaciones

En euskera el mudo recibe el nombre de *mutua* (Bermeo, Orozko-B; Telleriarte-G; Arraioz, Goizueta-N; Sara-L; Heleta-BN); el sordomudo, *mutua* o *sorra ta mutua* (Arraioz), *gor-mutua* (Gorozika-B, Telleriarte-G, Goizueta); el sordo, *sorra* (Arraioz) o *gorra* (Goizueta-N); y el tartamudo, *totela* (Goizueta), *motela* (Heleta), *iz-motela, tartamutua* y *totela* (Telleriarte), *mintzo-debekua* (Sara). En Abadiano (B) se conoce a la tartamudez como *esaneziña*; en Orozko (B) como *berbaitua* y en Hondarribia (G) como *totela*. En Bermeo (B) al tartamudo se le dice *tartamea* y su manera de hablar *tartar*. En Arraioz (N) *tetela* es el nombre del que no puede pronunciar la r.

En castellano ha sido habitual llamar *tartajas* a los tartamudos (Amézaga de Zuya-A, Carranza-B). En Moreda (A) se les llama *tartas* o *ta-ta*.

En Obanos (N) a los *tartajas* se les tomaba el pelo y se les imitaba en son de guasa. No se consideraba enfermedad sino un defecto gracioso. A los niños se les tarareaba la siguiente cancioncilla:

Tengo un novio tartamudo
que al hablar tartamudeaaa
p´a decirme que me quiere
tarda tres horas y mediaaa.
Te te te te,
te quiero tantooo,
tú tú tú tú,
tú eres mi encanto to to.

Causas

Ha sido habitual atribuir los problemas del habla a deficiencias de nacimiento (Amézaga de Zuya, Berganzo, Mendiola, Moreda, Ribera Alta-A; Astigarraga-G; Tiebas-N) y por lo tanto carentes de curación (Berganzo). En Pipaón (A); Gorozika, Muskiz (B) y Eugi (N) se decía que la sordomudez era de nacimiento, en Telleriarte (G) la mudez y la sordomudez y en Aoiz (N) la mudez y la tartamudez. En Nabarniz (B) y Beasain (G) también se sabe de niños que son mudos de nacimiento. En Muskiz (B) y Valdegovía (A) se recalca que antaño el que nacía sordo acababa siendo también mudo pues al no oír no aprendía a hablar.

También se atribuye a razones hereditarias (Elgoibar, Zerain-G; Izal, Lekunberri, Murchante, Obanos, Viana-N). En Bidegoian y en Elosua (G) dicen que la mudez y la sordomudez son congénitas. En Bernedo (A) y Aoiz (N) algunos aseguran que la tartamudez tiene un origen hereditario y en Aoiz la mudez.

En Agurain (A) la mudez, la tartamudez y la sordomudez se atribuían en ocasiones a la consanguinidad paterna. En Ribera Alta (A) no se conocían en la localidad personas afectadas pero sí en otras y se atribuía igualmente a matrimonios consanguíneos. En Durango (B) al parentesco de los padres. En Nabarniz (B) consideran que hay gran riesgo de que nazcan niños ciegos y mudos de matrimonios endogámicos.

[12] THALAMAS LABANDIBAR, "Contribución al estudio etnográfico...", cit., p. 60.

etniker euskalerria

En Lekunberri (N) dicen que estos problemas se deben entre otras razones a tener antecesores alcohólicos y en Elgoibar (G), en ocasiones, a que el padre fuera mujeriego. En Oñati (G) algún informante asegura que la mudez puede ser debida a un disgusto de la madre durante el embarazo, a que haya tomado medicamentos sin control o por alcoholismo.

En Bermeo (B) se decía que a los lactantes y niños de corta edad no debía hacérseles cosquillas en las plantas de los pies ni tocárselas en exceso para evitar que tartamudeasen al iniciarse en el habla.

Otra de las causas por las que se pueden manifestar estos problemas del habla es por haber padecido una enfermedad. En Amézaga de Zuya (A) piensan que el sarampión puede dejar como secuela la sordera y en Mendiola (A) la sordomudez. Por meningitis se han conocido casos de mudos (Apodaca-A, Beasain-G), sordomudos (Mendiola-A, Goizueta-N, Muskiz-B) o tartamudos (Apodaca). En San Martín de Unx (N) también hay quien dice que son causados por meningitis y en Tiebas (N) por haber pasado la viruela. En Mendiola y Pipaón (A) la sordomudez también se atribuye a enfermedades del oído mal curadas o que no fueron detectadas a tiempo. En Agurain (A) a enfriamientos en la infancia.

Pero la razón más difundida es la de padecer frenillo. En Beasain (G) antaño se decía que la tartamudez era debida al frenillo de la lengua, que recibe en la localidad los nombres de *mi-aria* o *mingain-aria*, literalmente el hilo de la lengua. Cuando se encontraban con algún tartamudo solían decir que sería *mi-aria moztu gabekoa*, alguien a quien no habían cortado el frenillo. La tartamudez también se atribuía a padecer de frenillo en Valdegovía (A). En Allo (N) para evitarla, apenas cumplían un mes los llevaban al practicante para que les hiciese un pequeño corte en esta membrana que une la parte inferior de la lengua con la mandíbula.

En Obanos (N) se asegura que el frenillo les impedía aprender a hablar. Para remediarlo, el practicante se lo cortaba.

En Moreda (A) un informante apunta la idea de que la mudez podía deberse al frenillo; entonces era necesario cortarlo cuando eran pequeños. También se ha constatado esta suposición en Astigarraga (G).

La mudez se atribuye a menudo a fuertes impresiones. En Amézaga de Zuya (A) dicen que los sustos pueden ocasionar que una persona se quede sin habla, pero temporalmente. En Apodaca (A) se sabe que durante la guerra alguno se quedó mudo a consecuencia de "un mal trago" o desgracia. En Mendiola (A) la mudez se considera debida a una fuerte impresión o a problemas emocionales. En Muskiz (B) y Beasain (G) se cree que puede ser consecuencia de un gran susto recibido durante la infancia. En Aoiz (N) se dice que se debe a fuertes traumas o sustos.

La tartamudez por el contrario, aunque también se atribuye a sustos, se relaciona más con la naturaleza nerviosa del individuo que la padece.

En Muskiz (B); Arrasate, Astigarraga, Bidegoian, Elosua, Oñati (G); Aoiz y Murchante (N) se piensa que es propia de personas nerviosas.

En Mendiola (A) se dice que es debida a la vergüenza, los nervios, la timidez, la menopausia y a estar en contacto con tartamudos. En Amézaga de Zuya y Moreda (A) de los tartamudos se asegura que lo son por ser tímidos y nerviosos. En Pipaón (A) la mudez y la tartamudez se asocian a niños nerviosos.

En Gorozika (B) creen que la tartamudez puede provenir de sustos; los nervios la acentúan y la tranquilidad la disminuye. Con mucha paciencia se puede curar. Los informantes recalcan que las personas afectadas no tartamudean cuando cantan. En Telleriarte (G) se considera un defecto que se acentúa cuanto más se les apremia.

En Bernedo (A) dicen que la tartamudez se manifiesta a consecuencia de haber reñido y asustado a la persona afectada desde pequeña de tal modo que haya quedado cohibida. Otros aseguran que es una muestra de que se es nervioso.

En Elgoibar (G) se pensaba que en muchas ocasiones la tartamudez se debía a madres que gritaban a sus niños cuando éstos lloraban amargamente y al asustarse se les cortaba el llanto de repente.

En Valdegovía (A), Amorebieta-Etxano (B) y San Martín de Unx (N) la tartamudez, al igual que la mudez, se atribuía a haber recibido un susto fuerte.

etniker euskalerria

Remedios

Apenas se han recogido prácticas para solucionar estos problemas salvo la sección del frenillo como se ha indicado antes, la asistencia a centros especializados en niños sordos para que aprendan a hablar y el educar a los tartamudos para que logren pronunciar sin aturrullarse. Las únicas prácticas curativas a las que se ha recurrido han sido de naturaleza creencial.

En Abadiano y Durango (B) cuando a un niño le costaba mucho soltarse a hablar se le daba "pan de los pobres", es decir, del pan que llevaban los mendigos cuando iban pidiendo por las casas. En la Montaña Alavesa para que el niño hablase pronto se consideraba bueno darle de comer pan que hubiese sido recogido por un mendigo[13].

En Carranza (B) cuando un pordiosero llegaba a una casa donde había niños le cambiaban el pan y el que traía el pobre se lo daban a comer a los niños para que no se les trabase la lengua y hablase con soltura[14].

En Izurdiaga (N) para que los niños rompiesen a hablar se les solía mojar la boca con agua bendita del Sábado Santo, que en todas las casas tenían en el aguabenditera.

ESPASMOS NERVIOSOS, TIRTIKINAK

Denominaciones

En Mendiola (A) a los espasmos nerviosos de los niños se les llama convulsiones, ataques de nervios o simplemente espasmos. En Moreda (A) ataques nerviosos; también se decía que "les daba el mal". En Agurain (A) espasmos; en Valdegovía (A) espasmos o convulsiones; en Aoiz (N) convulsiones; en Elosua (G) ataques y en San Martín de Unx (N) *calambrias*.

En Murchante (N) se conocen como rabietas o *el botón* porque el principal síntoma de los niños que tenían rabietas era que se ponían colorados al no poder respirar. Entonces se les daba unos golpecitos, *botones*, en la espalda y los echaban en volandas para que rompieran a llorar. En Tiebas (N) se les llaman rabietas.

En Bidegoian (G) se denominan *tirtikinak* y *atakea*; en Gorozika (B) *atakeak*; en Telleriarte (G) *kasketaldiak*, literalmente caprichos, pataletas o antojos. En Berastegi (G) dicen cuando el niño sufre espasmos "*Bere onetik aterea dago*". En Goizueta (N) consideran que se trata de *perlesia* y en Eugi (N) piensan que son escalofríos, *otzikerak*.

Causas de las convulsiones

En cuanto a las causas que originan los espasmos se asegura que los mismos suelen manifestarse en niños nerviosos.

En Valdegovía (A), Elgoibar (G), Aoiz y Murchante (N) se atribuyen a los nervios. En Pipaón (A) dicen que se manifiestan en niños nerviosos y miedosos. En Lezaun (N) se creía que provenían del genio del crío. En Mendiola y Moreda (A) de su propio carácter inquieto y nervioso.

En Astigarraga (G) del nerviosismo de la madre en el momento de darle el pecho pues se cree que los nervios se contagian de esta manera.

En Obanos (N) piensan que tal vez tengan relación con este asunto las reacciones de algunos niños pequeños cuando tienen una rabieta muy fuerte y como consecuencia de ella se llegan a quedar sin aliento perdiendo incluso el conocimiento. A la rabieta se le llama "darle el botón" y cuando llegan a dicho extremo se dice "encanarse". Después se quedan sin fuerza, como muertos. Algunos, para que recobren el aliento, los colocan boca abajo agarrados de las piernas, para que reaccionen.

Además de a la causa expuesta las convulsiones de los niños se atribuyen a la debilidad, a padecer pesadillas, a sustos y a otras razones que se recogen seguidamente.

En Mendiola (A) se consideran debidas a la debilidad física, a problemas de corazón, a sustos, a malos sueños y pesadillas. En Moreda (A) a una posible paralización del corazón o a la debilidad física en que quedaban. Añaden que las crisis de convulsiones se dan en niños

[13] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Folklore de la Montaña Alavesa", cit., p. 26.

[14] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

con mucha fiebre. En Valdegovía (A) a malos sueños, temores o miedos y sustos. En Beasain (G) a malos sueños y sustos. En Oñati (G) se sabe que pueden estar provocadas por fiebres altas o por epilepsia. En Aoiz (N) por aumento de la fiebre. En Gorozika (B) se piensa que vienen de herencia.

En Carranza (B) antaño se decía que a los niños pequeños no se les podía dar a tomar café porque les producía ataques. En Goizueta (N) creen que esta enfermedad la pueden sufrir los niños si beben alcohol.

En Astigarraga (G) se piensa que tal vez son ocasionados por aires que tiene el niño.

En Elosua (G) estimaban que a veces estos ataques podían ser producidos por lombrices. En Zerain (G) se atribuían igualmente a las lombrices y a malos sueños. En San Martín de Unx (N) a las lombrices y a la debilidad.

En Valle de Erro (N) también se creía que una de las causas que provocaba ataques eran las lombrices. Si el padecimiento de estos parásitos se alargaba durante bastante tiempo los niños podían sufrir ataques.

En Hondarribia (G) se les echaba la culpa a las brujas, aunque el informante que aporta este dato cree que se trata de una enfermedad nerviosa. En Améscoa (N) eran considerados igualmente como efecto de las brujas; los llevaban por ello a la Virgen de los Conjuros de Arbeiza.

Remedios contra las convulsiones

En Mendiola (A) se intenta calmar al niño con palabras, con baños templados o con tranquilizantes. En otros casos simplemente se le moja la cara con un paño o pañuelo empapado en agua.

En Moreda (A) a veces no se hace nada, tan sólo aguardar a que se le pasen. En otras ocasiones para que volviese en sí se le echaba un poco de agua. También se han empleado baños de agua fría o templada y fármacos. En Aoiz (N) se le baña con agua a temperatura ambiente. En Elosua (G) se humedecía un pañuelo en vinagre y se le colocaba en la frente. En Viana (N) se le daba aire con un abanico.

En Tiebas (N) cuando tenía una rabieta se le propinaba una *chapada*, bofetada. Otra solución era sumergirlo en agua fría.

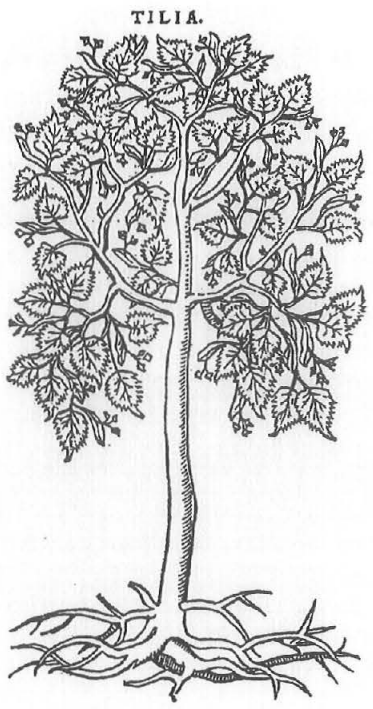


Fig. 151. Tilo.

En Ribera Alta (A) se trataba de hacer volver al niño a la consciencia moviéndole, dándole azotes, colocándole bajo el agua fría, y mientras se hacía esto alguien corría en busca del médico.

En Abadiano (B) a los berrinches que de vez en cuando cogen los niños se les llama *kasketa*. Se considera que lo mejor es ignorarlos ya que a menudo su propósito es llamar la atención de los adultos y si ven que con el berrinche no consiguen nada dejan de recurrir a él.

En Muskiz (B) se le enternece para que se desahogue llorando y si no da resultado esto se finge estar más histérico que él e incluso se le da una bofetada. En Murchante (N) se recomendaba darle unos golpecitos en la espalda y echarlo en volandas hasta que rompiera a llorar. Algunos pensaban que lo mejor era dejarlo en paz hasta que se le pasase. En Pipaón y Valdegovía (A) darle más mimos.

En Beasain (G) se le habla con tranquilidad para que se calme. Para los mayorcitos se ha usado y se usa la infusión de tila.

En Bidegoian (G) se le acostaba en la cama y se le daba a beber agua.

etniker euskalerria

XXIII
CREENCIAS SOBRE LA CAUSA DE ALGUNAS ENFERMEDADES

LA MALDICIÓN, BIRAOA, COMO CAUSA DE ENFERMEDAD

En toda el área de Vasconia, así como fuera de ella, han existido y todavía persisten creencias que atribuyen a ciertos sortilegios y malquerencias la capacidad para causar enfermedades y otros males. De las personas que tenían poder para hacer daño con hechizos y sortilegios o con actos intencionales se decía que "tenían maleficio" (Améscoa-N). Dejando a un lado casos excepcionales como son los relacionados con la brujería, en otros tiempos fue algo común atribuir eficacia maligna a la maldición lanzada contra una persona por razón de enemistad. Muchos eran los que vivían en el temor de ser objeto de una maldición.

Denominaciones

La maldición recibe también el nombre de *malquerer* (Agurain, Bernedo-A) y es un acto intencional que sale no solo de la boca sino además del deseo o del corazón. Barandiaran recogió en Donoztiri (BN) la creencia de que el *biraoa* introducía en el cuerpo de aquel a quien iba dirigido, ciertos espíritus maléficos llamados *gaixtoak*, malignos[1].

Ha sido creencia extendida que durante el tiempo que transcurre a lo largo del día había un momento en que la maldición tenía eficacia (Liginaga-Z, Oiartzun-G). En algunos pueblos decían que ese momento era el del mediodía[2]. Azkue precisa que la maldición que se lanza a las doce del mediodía suele ser eficaz, mas, para eso, es preciso que el maldiciente no sepa la hora (Lekeitio-B, Oiartzun-G)[3].

La maldición puede llevarse a cabo mediante imprecaciones, mediante gestos o mediante símbolos[4]. En Lekeitio (B), las mujeres maldicientes, para dar más fuerza a sus maldiciones, solían lanzarlas mirando al monte Calvario, cuyo nombre tradicional es Lumentxa, y sobre las rodillas desnudas[5]. Para que tuviera mayor eficacia había quien la hacía arrodillándose, trazando una cruz en el suelo y besándola[6].

---

[1] BARANDIARAN, voz *birao* in *Diccionario...*, op. cit.
[2] Ibidem, voz *sakre*.
[3] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 127.
[4] BARANDIARAN, voz *sakre* in *Diccionario...*, op. cit.
[5] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 127-128.
[6] BARANDIARAN, voz *sakre* in *Diccionario...*, op. cit.

etniker euskalerria

Para designar la maldición se recurre en euskera a préstamos provenientes de las lenguas romances del entorno: *maldizioa / maldiziñoa* (Bermeo, Durango, Nabarniz, Orozko-B; Elgoibar, Astigarraga, Elosua-G), *maledizionea* (Liginaga-Z), *madarikazionea* (Donoztiri-BN), *madarikatua* (Lemoiz-B, Zerain-G). También a otras palabras como *biraua* (Beasain, Bidegoian-G) o *sakrea* (Donoztiri-BN, Liginaga-Z). Más significativas son las expresiones *othoitz gaiztoa* (Sara-L) y *erregu txarra* (Goizueta-N) que sitúan la maldición en el ámbito de la oración perversa.

La maldición podía ser proferida por una persona que estuviera enemistada con otra; sin embargo en los medios populares, tal como se recoge en nuestras encuestas, las maldiciones más temidas eran aquellas que provenían de los gitanos y de los mendigos.

Sortilegios y maldiciones. Creencia en su eficacia

En nuestra encuesta etnográfica llevada a cabo al final del siglo XX, se constata repetidamente que la gente "ya no cree en los sortilegios" (Amézaga de Zuya, Berganzo, Moreda, Ribera Alta, Valdegovía-A; Abadiano, Amorebieta-Etxano, Durango, Gorozika-B; Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Oñati, Zerain-G; Aoiz, Arraioz, Eugi, Izurdiaga, Lekunberri, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Tiebas-N).

Esto mismo cabe decir de las maldiciones: "Aquí de eso nada, la maldición no mata al lobo" (Améscoa-N); "Maldición de gitano no mata cabra" (Mendiola-A); "Las maldiciones son como las procesiones, por donde salen entran" (Valdegovía-A). "Las maldiciones echadas a una persona se vuelven bendiciones" (Allo-N).

En San Martín de Unx (N), a la pregunta sobre la eficacia de los sortilegios o maldiciones los informantes responden: "¡Aquí no ha habido nada de eso!", "¡De eso existe en la Montaña!" refiriéndose a la parte pirenaica de Navarra.

En Allo (N) la mayoría de los encuestados niegan la eficacia de los sortilegios y de las maldiciones y manifiestan que tales prácticas no son compatibles con las creencias cristianas.

Tampoco en Astigarraga (G) se cree por lo general en las maldiciones, *maldizioak*, ni en el poder de éstas; sin embargo algunos sostienen que una enfermedad puede ser causada por voluntad de alguna persona "que tiene rabia o manía a alguien" y que cualquier persona "puede echarle a otra la maldición". Los informantes de Amézaga de Zuya (A) no creen en sortilegios ni en brujas pero hacen alusión a los "malos y buenos espíritus". En Durango (B) y Lezaun (N) dicen no creer en estas cosas; no obstante anotan que las maldiciones de gitanos o mendigos, causaban cierta inquietud.

En Améscoa (N) una informante negó dar crédito alguno a maleficios y sortilegios; pero cuando ella misma preguntó a su abuela sobre el significado de una pata de tejón que guardaba como amuleto en el armario, ésta le contestó enérgica: "Estas cosas las chicas las dejan quietas y se callan". "Estas contestaciones –comenta el encuestador Luciano Lapuente– me han hecho sospechar si aquello de *creer en agüeros y uso de hechicerías* que condenaba el viejo catecismo de Astete, no habría calado en la conciencia de nuestras gentes hasta el punto de tener por pecado el mero relato sobre genios y espíritus. Ésta puede ser la causa de que no se encuentre en Améscoa ni rastro de las leyendas que tanto abundan en el país vasco"[7].

Efecto de la maldición, madarikazioa

De las maldiciones, así como de los malos deseos o quereres, podían sobrevenir desgracias y enfermedades e incluso la muerte. Las principales causantes de estos males eran las brujas que se cebaban sobre todo en los niños; así se constata en la comarca de Bernedo (A). En Aoiz (N) existía antaño la creencia de que una mujer que vivía en el pueblo cercano de Meoz era bruja y que tenía poder para hacer sortilegios; mediante estos actos las plantas, los animales o las personas que ella quisiese enfermaban.

En Donoztiri (BN) se creía que, mediante la maldición, *sakrea, madarikazionea*, se podían

[7] Luciano LAPUENTE. *Las Améscoas (Estudio Histórico-Etnográfico)*. [S.l.]: 1990, p. 192.

etniker euskalerria

acarrear enfermedades y aun la misma muerte a personas y a animales. Similar creencia mantenían en Liginaga (Z) donde eran las brujas, *belagileak,* las que echaban la maldición, *maledizionea* y *sakrea.*

En Sara (L) se creía que las maldiciones, *othoitz gaixtoa,* (oración maldita) y las acciones mágicas como la de *encender la vela* contra alguien podían causar enfermedades. También en Uharte-Hiri (BN) creían que se podía ocasionar una enfermedad a la persona a quien se le echaba una maldición. De quien enfermaba tras una maldición se decía: *"ori xarmatua duk"* (ése está fascinado).

En Heleta (BN) era creencia que se puede provocar *ira* en personas y animales mediante maldiciones y aojamiento.

Dicen en Zerain (G) que el acto de maldecir, *madarikatu,* transmitía de forma oculta y reservada el daño que se quería hacer a una persona determinada; estuviera ésta cerca o lejos. Para ello la persona que por venganza deseara la muerte de otra, concentraba toda su "fuerza" (intención) en una vela; a medida que ésta se consumía se iba consumiendo la vida del enemistado. Algún informante precisa que al encender la vela hay que rezar un Credo; y tambien que "si se retuerce la vela, antes de encenderla, la muerte se produce con mayor sufrimiento".

En Goizueta (N) se creía que aquellos que tenían malas intenciones podían echar maldiciones, *erregu txarrak,* y hacer sortilegios; pero lo común era que esto lo hicieran las brujas o los gitanos. Estas maldiciones podían incluso ocasionar la muerte. Si se le hacía un sortilegio a una persona, ésta lo notaba, se daba cuenta de ello. *"Andik atera ditzake erregu txarra eta naigabea".*

No solo las maldiciones formuladas, incluso los malos pensamientos contra una persona pueden producirle enfermedades, accidentes o mala suerte (Abadiano-B).

Maldición del gitano o del mendigo

En una mayoría de las poblaciones encuestadas se constata que antaño la gente tenía miedo a las maldiciones que podían lanzar las gitanas que se ofrecían a leer la mano "para echar la buenaventura". Esto podía ocurrir si no se accedía a ello o no se les daba lo que pedían (Amézaga de Zuya, Apodaca, Mendiola-A; Bedarona, Durango, Orozko-B; Bidegoian, Elosua, Hondarribia, Oñati, Zerain-G; Aoiz, Améscoa, Eugi, Lezaun-N).

En Zerain (G) se creía que la maldición de los gitanos contra una persona surtía efecto. A una informante de Elosua (G) que negó limosna a una gitana ésta le dijo "tu marido será cazador". Ella dedujo de aquí que su marido estaría siempre ausente de casa por lo que no se podría contar con él para trabajar *"Eiztaria bada, etxean palta lanerako".* La predicción de la gitana venía a ser una maldición.

En Bedarona (B) tanto los gitanos como los mendigos echaban maldiciones a las personas y familias, lo que provocaba que se les temiera. La gente expresaba este temor diciendo: *etxea galdu egiten dabe* (echan a perder la casa).

También se temía de manera particular la maldición del mendigo. Cuentan en Pipaón (A) que los mendigos acostumbraban golpear la puerta de la casa con su palo. Preguntaban desde dentro: "¿Quién es?". A lo que contestaba el mendigo: "¡Alabado sea Dios!". Si en la casa le respondían "Por siempre sea alabado" era señal de que recibiría una limosna. Si, por el contrario, le despedían con un "Dios le ampare" el mendigo se daba por enterado que en aquella casa no le darían nada. En estos casos los mendigos podían echar una maldición.

Maldiciones y malquereres comunes

Las maldiciones podían provenir también de vecinos enemistados por cuestiones de tierras o de familiares malavenidos por temas de herencia o por causa de venganzas (Mendiola-A, Muskiz-B).

En Bermeo (B) la maldición, *maldiziñoa,* solía ser el remate de una discusión o de un enfado; las lanzaban a viva voz o entre dientes las mujeres que trabajaban en el puerto, deseando a su oponente un daño o negándole algún bien. Una fórmula era *"Au pasako jatzu!"* (¡Te va a pasar esto!), concretándole el daño. Otra fórmula podía ser: *"Ez dozu gozako ori zeuk!"* (Eso no lo vas a disfrutar tú). Las personas a las que se dirigía la maldición tambien tenían sus réplicas: *"Zeuretzako ori!"* (¡Eso para

etniker euskalerria

ti!) o bien: *"Zeure aotik urteten dauena, zeuretzako!"* (¡Lo que sale de tu boca, que sea para ti!).

En esta misma localidad se dice que el mero hecho de oir una maldición puede ser nocivo, ya que una vez lanzada puede afectar a cualquiera, bien sea al que va dirigida o bien puede volver al propio maldiciente o incluso afectar a un tercero que no tenga nada que ver en el asunto. Para dar a entender el peligro que tiene el lanzar la maldición, incluso para el que la lanza se dice en Bermeo (B): *"Maldiziñoa ez da oraziñoa egundo be!"* (La maldición nunca es una oración). Este dicho se ha recogido también en Elgoibar (G) *"Maldizioa ez da gero orazioa"*.

En Beasain (G) no se cree por lo general en los efectos que puedan causar los sortilegios y las maldiciones; con todo, cuando no se encuentra una causa convincente de un mal ocurrido a alguna persona o a algún animal de la casa se suele decir *"Orroko orrek egingo zigun 'birau'; guri au gertatzeatik"* (Ese de ahí habrá lanzado la *maldición* para que nos suceda esta desgracia); al tiempo se nombra a una persona con la que no son buenas las relaciones o con la que se ha tenido algún enfrentamiento reciente.

Fórmulas imprecatorias

Las maldiciones se lanzan generalmente pronunciando frases o fórmulas que han quedado fijadas por el uso. Una de estas fórmulas de maldición muy usada es "¡Ojala te parta un rayo!" recogida en muchas localidades; Lekuona anotó en Oiartzun (G) su versión en euskera *"Tximistak erreko al dik!"*[8] y Barandiaran lo hizo en Uharte-Hiri (BN) *"Ozpinak erre baindu!"* (Que el rayo te queme). Semejante a ésta son: "¡Ojalá te quedes seco!"; "¡Que te pudras!"; "¡Ahí te pudras!"; "¡Ojalá revientes!". Hoy en día tales expresiones han perdido su carácter de maldición y son más bien fórmulas de desprecio.

Comúnmente se ha maldecido a alguien llamándole "Maldito"; en euskera se emplea para esto la expresión *Madarikatu ori!* (Nabarniz-B). Anotan en Orozko (B) que aunque en su origen esta expresión fuera para maldecir, hoy en día su sentido está desprovisto de maldad; se suele dirigir a los niños revoltosos.

Lekuona recogió en 1923 en Oiartzun (G) varias de estas fórmulas imprecatorias que tienen forma de oración y eran empleadas en las maldiciones para acarrear la muerte:

Ilko al duk. Amen. (Así se muera. Amén).
Itoko al duk. Amen. (Así se ahogue. Amén).
Lertuko al duk. Amen. (Así reviente. Amén).
Lepoezurra autsiko al dik. Amen. (Así se rompa el pescuezo. Amén).
Lupuak jango al dik. Amen. (Así lo coma el lobanillo. Amén)[9].

Similares a esta última hemos recogido recientemente en Markina (B): *Lupuak akabauko al au!* (Que te pierda el lobanillo), *Lupuak eroango al au!* (Que te lleve el lobanillo).

También Azkue registró algunas de estas fórmulas de maldición:

Lupuak itoko al dik! (Que lo ahogue el lobanillo). (Arrona-G).
Errementauko al dau. (Ojalá reviente).
Zikatuko al az. (Ojalá te quedes seco).
Bernazurrak ausiko al dataz (al dazak-en ordez). (Ojalá se te rompan los huesos de las piernas).
Itoko al da! (Ojalá se ahogue) (Olaeta-A).

En algunos lugares acostumbran lanzarse la maldición a sí mismos, pero en condicional: *"Guzurra badiñot, nagoan lekutik ez neuke ziririk egin bear"* (Si miento, no debería yo moverme de donde estoy; como quien dice, muera yo de repente) (Lekeitio-B); *"Nola ementxe nagon ez nuke emendik mugitu bear"* (Como estoy aquí, no debiera yo de aquí moverme) (Baztan-N); *"Hau egia ez bada, ez nikezi hementik higitu bear!"* (Si esto no es verdad, no debiera moverme de aquí) (Garazi-BN)[10]. En Durango (B) "¡Que me muera de repente si no es verdad!".

El maledicente vive en ocasiones con gran intensidad el momento de maldecir; de ahí que ciertas expresiones utilizadas no estén

[8] Manuel de LEKUONA. "Creencias y ritos funerarios. Oyartzun" in AEF, III (1923) p. 85.

[9] Ibidem.

[10] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 130.

etniker euskalerria

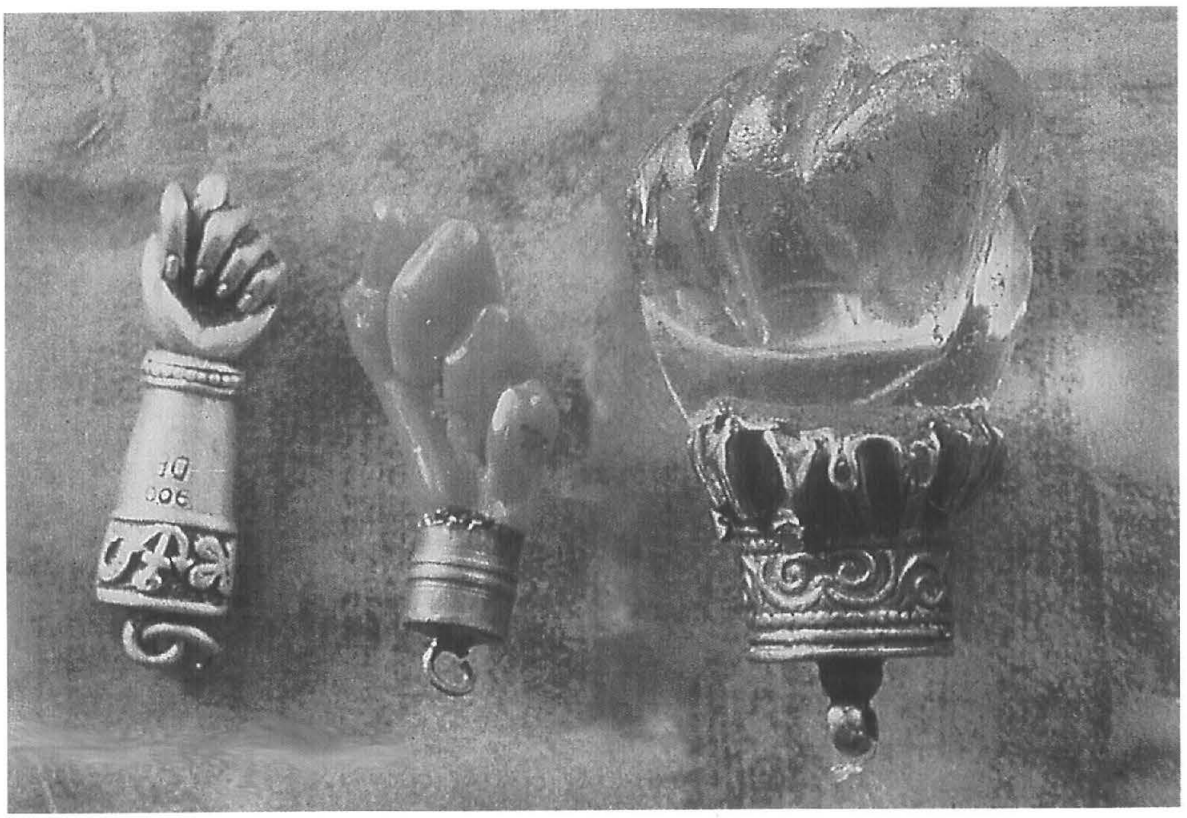


Fig. 152. Amuletos con el gesto de la higa.

desprovistas de inspiración. Así es ésta recogida por Lekuona: *"Tximistak, burutik sartu ta orpotik atera ta errebenta arraio eingo al dik. Amen."* (Así le entre el rayo por la cabeza, le salga por el talón y que le reviente)[11]. Esta otra llena de poesía está dirigida al mango del hacha y fue registrada por Azkue en Arratia: *"Txarri makera gorriak ezkurra intzan orduan jan baindu!"* (¡Ojalá te hubiera comido la cerda madre roja cuando eras bellota!) (Zeanuri-B). También fue recogida por Azkue ésta que sigue: *"I jaio intzaneau arkuma buru-zuri bat jaio balitz, obe genduan!"*. (Cuando tú naciste, mejor nos fuera si hubiera nacido un cabrito de cabeza blanca) (Ataun-G)[12].

El gesto de "la higa". Puies

Como señal de gran desprecio hacia alguna persona se recurría antaño a hacerle el gesto de "la higa". Para ello una vez cerrado el puño, se sacaba el dedo pulgar entre los dedos índice y medio, dirigiendo la mano contra la persona indicada.

Este gesto fue en otros tiempos expresión de maldición dirigida contra personas que tenían parte con el diablo o contra el mismo diablo. En algunos pueblos –Liginaga (Z) entre otros– dicen que la higa es una cruz y que por esto tiene eficacia contra los espíritus malignos. En esta localidad para ahuyentar a las *belagileak* se acostumbraba a hacer la *higa* con los dedos, diciendo al mismo tiempo: *Aparta adi Satan, milla lekua hurrun* (Apártate, Satanás, mil leguas lejos). Se les ahuyentaba también mediante hinojo y menta; para evitar los maleficios de las *belagileak*, a finales del siglo XIX, era costumbre que las personas que iban de viaje llevasen en el pecho un poco de hinojo (*mühülia*).

Según Azkue y Urquijo a principios del pasado siglo XX, en Aldude (BN), Ainhoa, Doni-

[11] LEKUONA, "Creencias y ritos funerarios. Oyartzun", cit., p. 85.
[12] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 130-131.

etniker euskalerria

bane-Lohitzune, Urruña y otros pueblos de Lapurdi, era frecuente hacer la *higa* a las viejas que tenían fama de brujas. Al mismo tiempo se decían las palabras *Xirmi, sarma, puies!* Un informante interpretaba así esta frase: "*Puies* es una palabra que empleamos para librarnos de la *xarma*. *Xarma* es cualquier enfermedad, es decir, cualquiera de los males que puede causar una bruja"[13].

EL MAL DE OJO, BEGIZKOA, Y SUS EFECTOS EN LA SALUD

Según una creencia, en otros tiempos muy extendida, ciertas personas proyectan con su mirada una energía misteriosa que puede perjudicar a otras personas e incluso a animales. Barandiaran recoge en su Diccionario de Mitología[14] el término *betadurra* empleado en euskera para designar esta energía. Literalmente es fuerza *(adur)* ocular *(begi>bet)* y alude a la fascinación que el aojador causa con su mirada sobre el objeto. Hasta hace unas décadas, entre la gente del pueblo existía un verdadero temor a la interferencia de estas fuerzas no controladas en la salud.

Denominaciones

El nombre más extendido en euskera para designar el mal de ojo es *begizkoa* (Agurain, Berganzo-A; Abadiano, Amorebieta-Etxano, Durango, Lemoiz, Nabarniz, Orozko-B; Arrasate, Astigarraga, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Hondarribia, Oñati, Zerain-G; Eugi, Goizueta-N; Sara-L); *begi-zantarra* (Bermeo-B); *begizkunea* (Bermeo, Busturia-B)[15]; *begiguna* (Heleta-BN). En Liginaga (Z) el aojamiento recibe el nombre de *so gaixtoa*.

Para la acción de "causar el mal de ojo" se emplean expresiones como *begizkoa bota* (Zerain-G; Bedarona, Nabarniz-B); *begizkoa egin* (Nabarniz, Orozko-B) y *begi-golpea* (Sara-L). El ojo maléfico es denominado *begi gaiztoa* (Aezkoa-N, Donoztiri-BN); *begi-zantarra* (Bermeo-B). Para el efecto que causa el aojo emplean en Sara (L) el verbo *xamartu*.

Una clase de aojamiento particularmente difícil de curar era el llamado *begizko-errain̈a*. En la comarca de Gernika (B), para evitarlo, el fascinador arrojaba tres veces la saliva sobre la persona (o el animal), invocando al mismo tiempo al santo patrón de cada clase: *"Jainkoak bendeinka deiela!"*. (¡Dios le bendiga! si el enfermo era persona humana o abeja)[16].

Agentes. Begizkoa egin

En la mayoría de los testimonios registrados son mujeres las que con su mirada causan el mal de ojo o *begizkoa*.

En Donoztiri (BN) se creía que ciertas personas que estaban en relación con el espíritu malo o que, por algún acto se habían vuelto malignas, podían y solían hacer el mal de ojo a los niños.

En Uharte-Hiri (BN) en los años cuarenta se decía –aunque apenas se creía–, que había personas que hacían daño a los niños con sólo mirarlos. Es el golpe de ojo que recibe en euskera el nombre *begi gaixtoa* (mal de ojo).

No todos tenían poder para echar el mal de ojo, *"begizkoa bota"*. En general solían ser personas mayores y ejercían este poder por envidia o maldad sobre personas, animales y cosechas (Zerain-G). En Orozko (B) precisan que debían mediar veinte años de diferencia entre la edad del aojador y la de la víctima. En Busturia (B) creían que era una mujer o una persona de edad la que podía transmitir este mal. También en Bermeo (B) tenían la creencia de que algunas personas, sobre todo mujeres, podían con la simple mirada transmitir o producir un mal.

Tal como señala Barandiaran antaño se creía que las brujas y personas dominadas por

[13] Julio de URQUIJO. "¿Existen juramentos y maldiciones en vascuence?" in RIEV, XI (1920) p. 114.

[14] BARANDIARAN, voz *betadur* (*adur*: fuerza mágica en los ojos) in *Diccionario...*, op. cit.

[15] Anton ERKOREKA recogió en Arrazola (B) el término *bekaizkeria* para designar el aojamiento. Vide "Algunos datos etnográficos de Arrazola (Bizkaia)" in *Etniker Bizkaia*. Núm. 1-4 (1991) pp. 257-259. Comúnmente la palabra *bekaizkeria* se usa con el significado de envidia; sinónimo de *bekaizkeria* es precisamente *begitxarra* que significa "mal de ojo".

[16] Barandiaran recogió este dato del curandero Ruperto de Aurre, de Ajangiz. Vide voz *sanurratu* in *Diccionario...*, op. cit.

etniker euskalerria

el espíritu maligno eran principalmente quienes lanzaban el *adurra* o fuerza con su mirada. En Muskiz (B) dicen que solo puede "echar mal de ojo" aquél que tenga malas intenciones. Similar respuesta dan los encuestados de Murchante (N); dicen no creer que una enfermedad pueda ser fruto de un sortilegio o mal de ojo, pero puntualizan, que si esto sucediera, sólo podría hacerlo gente de mal corazón.

En Astigarraga (G) señalan que el ejecutor del *begizkoa* puede ser "cualquiera que te quiera mal". En Bidegoian (G) quienes echaban el mal de ojo eran personas que querían mal a la familia. En Hondarribia (G) dicen que había personas que lo hacían por envidia.

En el Valle de Arratia (B) según Azkue, era creencia a principios del siglo XX que cuando alguno moría con los ojos abiertos podía aojar a otro por lo que era conveniente cerrárselos inmediatamente. También señala que se creía en la posibilidad de que un padre pudiera hacer mal de ojo a un niño[17].

En Busturia (B) se dice que para prevenir el *begizkoa* o "mal de ojo" hay que evitar las miradas al niño, excepto las de la madre a su hijo. En Sangüesa (N) creen que mirando a una persona que padecía del mal de ojo te puede contagiar. En Viana (N) algunos creen que "hay alientos muy malos" que pueden producir mal a los demás.

Pero el desencadenante más importante de este poder maléfico era el deseo intenso por conseguir algo; aquellas mujeres que no tenían descendencia eran proclives a echar el mal de ojo a un niño; las ganas de tenerlo hacía que se produjera este efecto (Orozko-B).

En Busturia (B) relatan que en cierta ocasión una niña de 12 años fue a visitar a un niño pequeño y, debido a lo mucho que le quería, le transmitió el mal de ojo porque ella, la visitante, tenía "mal ojo", *begi txarra*.

Barandiaran recogió en Durango (B) que a finales del siglo XIX había en aquella población una mujer que causaba el *begizkoa* sin quererlo ella[18]. También Azkue registró el mismo dato: *"Norberak gura ez dabela bere egiten ei da begizkoa"* (dicen que se produce mal de ojo aun cuando no quiera uno hacerlo) (Olaeta-A; Valle de Arratia, Elorrio-B; Amezketa, Arrona-G)[19]. Algunos informantes actuales de Orozko (B) señalan que había personas que podían causar el mal de ojo involuntariamente, *norberak gure ez dala bere egiten zan*.

Pacientes, begizkodunak

Barandiaran registró la creencia existente en muchas partes "de que el mal de ojo parte el corazón de la criatura; de ahí que el saquito de tela con el que se confeccionaba el *kutun* o amuleto protector tuviera en muchos casos forma de corazón[20].

Los informantes de Zerain (G) dicen que los niños eran los preferidos para recibir el *begizkoa*, especialmente los más hermosos. Por ello ante la sospecha de que una persona pudiera tener este poder o de que fuera una bruja, *sorgiña*, se procuraba que los niños no se le acercaran; y si ella se aproximaba a la casa que éstos no estuvieran al alcance de su mirada. La creencia de que este mal fundamentalmente se transmitía a los niños hermosos y guapos se ha constatado también en Bermeo (B). Los informantes de esta localidad consideraban que el simple acto de alabar las cualidades del niño, diciendo por ejemplo, "es muy guapo" o "está muy hermoso" sin añadir al final la coletilla *"Jaungoikoak bedeinkaturik"* (bendito por Dios) podía aojar al niño.

Las muchachas jóvenes y bellas podían ser víctimas de aojamiento (Bermeo, Nabarniz-B). Si una persona miraba fija y continuadamente a otra, ésta le decía a aquélla: *"Begizkoa egingo deustazu ala?"* (¿Acaso pretendes echarme el mal de ojo?). También era frecuente la expresión: *"Begizkoa egin deutsola"* (Que fulano le ha aojado) (Nabarniz-B).

En Elgoibar (G) creían que el mal de ojo se producía cuando a una criatura recién nacida se le decía repetidamente: "qué bonita es, qué guapa es". Recuerda una informante que a una criatura que era muy apacible la estaba paseando su madre; se le acercó una mujer mayor y le repitió varias veces: "*zein ederra, zein*

[17] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 122 y 126.
[18] BARANDIARAN, voz *begizko* in *Diccionario...*, op. cit.
[19] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 126.
[20] BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit., p. 458.

etniker euskalerria

polita" (qué hermosa, qué bonita); la criatura rompió a llorar de repente y la madre le dijo: *"Angela! Mesedez ez esan ainbeste bidar, begizkoa egin bear diozu umeari, ta"*. (Ángela, no se lo digas tantas veces, que vas a aojar a la niña). La mujer se marchó pero no hubo manera de calmar a la niña hasta pasado un rato y gracias al *kutun* que llevaba.

En Orozko (B) señalan los informantes que no se debe permitir decir de un niño que es hermoso, *ume ederra,* ya que ello puede desembocar en aojamiento; hay que decir en su lugar, *ume bedeinkatua,* niño bendito. Azkue recogió en varios pueblos (Olaeta-A; Valle de Arratia, Elorrio-B; Ataun-G; Baztan-N) que el que decía *"Ze ume ederra"* (qué hermoso niño) hacía mal de ojo a ese niño; para librarle del maleficio, alguien que estuviese presente debía añadir *"Jaungoikoak bedeinkatu dagiala"* (Dios le bendiga)[21].

Síntomas

En muchas de nuestras encuestas se ha constatado que el llanto intempestivo y excesivo de los niños ha sido atribuido a maldiciones o aojamientos. Igualmente el estado delicado de salud de un niño se consideraba consecuencia del *begizkoa* provocado por alguien que le quería mal (Bernedo-A; Abadiano, Bermeo, Durango, Nabarniz, Orozko-B; Arrasate, Bidegoian, Elgoibar, Zerain-G).

No resultaba fácil conocer los síntomas del aojamiento; ofrecía un cuadro dificil de diagnosticar y muy temido por la población sobre todo cuando se trataba de niños pequeños. El efecto más llamativo del *begizkoa* era que los niños adelgazaban extrañamente sin que se pudiera atribuir a una causa concreta.

Los informantes de Zerain (G) recuerdan estos síntomas del *begizkoa*: desgana y tristeza general, pérdida del apetito y poco a poco falta de vida que podía llevar hasta la muerte. Los informantes de Orozko (B) y de Bidegoian (G) señalan que el mal de ojo puede producir enfermedad e incluso la muerte y los de Busturia (B) que si un niño es aojado puede quedarse inútil.

Barandiaran señala que en Vasconia continental a la enfermedad contraída por el *begizkoa* se le denomina *xarmazionea.* Según el mismo autor cuando un enfermo está sumido en tristeza y aplanamiento continuado, se halla amodorrado, siente náuseas, desgana, no halla gusto en los entretenimientos, se debilita y enflaquece y, en general, cuando padece por largo tiempo una enfermedad interna se dice que alguien le ha echado el *begizkoa*[22].

Pervivencia de la creencia

A principios del siglo pasado (1901-1902) el Ateneo de Madrid promovió una encuesta etnográfica donde se recogieron creencias similares a las registradas por la encuesta Etniker a finales del mismo siglo y que han sido expuestas arriba.

Según aquella encuesta en Oñati (G), por ejemplo, era muy general la creencia del *mal de ojo* causado a los niños por alguna persona que les tuviera malquerencia. En Laguardia (A) los que hacían mal de ojo eran algunos mendigos, especialmente mujeres. En Azpeitia (G) creían que los autores del mal de ojo eran mendigos extraños a la localidad que periódicamente recorrían la comarca; se tenía buen cuidado de negarles la limosna que pedían y se guardaba a los niños para no exponerlos a sus maléficas miradas.

En Gernika (B) el mal de ojo, *begizkoa,* se causaba en los niños cuando se les decía "¡Qué hermoso!", sin añadir el "Dios te bendiga". En Tudela (N) eran pocas las personas que creían en el mal de ojo; otras creían que eran las brujas (atribuyéndoles el maleficio a algunas pobres ancianas) las que ocasionaban molestias a ciertas jóvenes. En Llodio (A) algunas mujeres atribuían este poder a las brujas y a personas maléficas; cuando enfermaba algun niño pequeño decían que le habían hecho mal de ojo. Los informantes de Falces (N) decían que la superstición del mal de ojo era creencia exclusiva de gitanas y no de la gente de la comarca[23].

[21] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 126.

[22] BARANDIARAN, voz *begizko* in *Diccionario...,* op. cit.

[23] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.

etniker euskalerria

Remedios protectores

El mal de ojo, sobre todo el que pudiera recaer sobre los niños, fue una preocupación constante para las madres. Han sido diversos los preservativos, ritos y fórmulas que se han utilizado para protegerse de este maleficio.

Kutuna. Evangelios

El preservativo más común contra el mal de ojo, ha sido el *kutun*; era considerado como un talismán eficaz. En otros tiempos este amuleto era imprescindible en la indumentaria infantil; a los niños recién nacidos se lo prendían con un imperdible en los pliegues de la faja con que se les envolvía, o se les colgaba del cuello; cuando eran más crecidos se los cosían en su ropa interior.

Tambien portaban *kutunes* las personas mayores. En Zerain (G) lo llevaban las mujeres, jóvenes y mayores, en una prenda interior, *gonauntza,* que solía tener una presilla especial o un botón para colgarla de la misma. En Lemoiz (B) lo colocaban en la faltriquera.

El uso del *"kutun"* o "Evangelio" como preservativo del mal de ojo, *begizkorik kuxu ez daien* (Orozko-B) ha estado muy extendido. Entre los informantes una gran mayoría dice que ya apenas existen las creencias y supersticiones de antaño: con todo, el uso de *kutunes* o *Evangelios* se ha registrado en Amézaga de Zuya, Apodaca, Bernedo, Mendiola (A); Bedarona, Bermeo, Durango, Nabarniz, Orozko, Zeanuri (B); Arrasate, Astigarraga, Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar, Oñati, Zerain (G); Bera y Viana (N). En Moreda, Pipaón (A); Aoiz, Goizueta, Lezaun y Obanos (N) se ponen medallas con imágenes religiosas. Esta práctica de colocar medallas religiosas a los niños es muy común[24].

Los *kutunes* eran confeccionados por las monjas religiosas de clausura y presentaban una gran variedad. Había, con todo, un modelo común que consistía en una bolsita cuadrada de 2 x 2 ó 3 x 3 cm con tapa de tela fuerte o badana clara; en su interior dos cuadraditos unidos, forrados de tela basta o lanilla, que contenían un trozo de papel en el que estaban escritas las primeras palabras del Evangelio de San Juan. Esta bolsita solía estar bordada o pintada a mano representando flores, motivos religiosos, iniciales del niño, etc. La tapa se cerraba con un botón y llevaban para colgarlo una presilla o un cordón.

El llamado "Evangelio" tenía un tamaño mayor: 5,5 x 4 cm y en su interior llevaba hojas pegadas a modo de librito con el texto inicial de los cuatro evangelistas en latín (Zerain, Elgoibar-G).

En algunos pueblos del Goierri (G), a principios del siglo XX, se usaban *kutunes* en forma de un saquito cuadrado hecho de tela que contenía una cinta de varios colores; tal cinta procedía de las cruces que los santeros llevaban por las casas cuando iban a pedir limosnas para sus ermitas. Las madres cortaban un fragmento de tela de tales cintas que pendían de la cruz y lo colocaban dentro de una bolsita que desde aquel momento se convertía en *kutun*. En trueque, ataban a la cruz una cinta cualquiera que hallasen a mano en su casa. Así resultaba que aquel haz abigarrado de cintas venía a ser una cantera inagotable de amuletos o *kutunes*, gracias a su contacto con la cruz. En Ataun (G) era muy usual colocar a los niños en la faja o en otra prenda una de estas cintas que habían estado colgadas de la cruz de un santero que andaba de casa en casa pidiendo limosna para su santuario[25].

En Bermeo (B) otro amuleto de carácter religioso que no era tan conocido y utilizado consistía en un trozo de tela que se pedía en la iglesia de Akorda (B) y que tenía la misma finalidad que el *kutun*. Solía portarse metido en una bolsita y colgada al cuello o bien cosido a la ropa interior.

En Carranza (B) hacía las veces del *kutun* un amuleto denominado *la piedra lara* considerada eficaz contra la acción de las brujas. Venía a ser un trocito de mármol blanco que provenía del ara del altar –de aquí su nombre– que contenía las reliquias. A los niños pequeños se les colgaba el saquito que contenía esta *piedra lara* de la camiseta con la ayuda de un imperdible. Cuando el niño comenzaba a sentirse

[24] Una amplia descripción de estos amuletos o signos protectores y sus características puede verse en *Ritos del Nacimiento al Matrimonio en Vasconia*, op. cit., pp. 141-148.

[25] BARANDIARAN, voz *kutun* in *Diccionario...*, op. cit.

etniker euskalerria

Fig. 153. *Dominak, kulunak eta ebanjelioak.* Medallas y amuletos religiosos.

etniker euskalerria

mejor se le quitaba y se dejaba la bolsita debajo del colchón.

En el santuario de San Bartolomé de Rocaforte situado cerca de Sangüesa (N) existe una morera seca que fue plantada por San Francisco de Asís, al decir de la gente del lugar. De ella se cortaban "chirlas" o trocitos que introducían en una bolsita y después de bendecirla se la colgaban al cuello de los niños[26].

Antiguos kutunes

Tanto la Encuesta del Ateneo, a primeros del siglo XX, como Azkue y Barandiaran[27] algún tiempo después, indican que antaño los *kutunes* se confeccionaban en casa. Estos amuletos más primitivos contenían en su interior elementos vegetales como hierbas, carbón o ceniza; trozos de cordón umbilical, dientes de erizo, etc. La bolsa que encerraba un *kutun* debía estar bien cerrada; si se abría la de un niño, éste se quedaría mudo o no aprendería a hablar (Oiartzun-G)[28]. En Ataun (G) el cordón umbilical envuelto en una tela se empleaba como amuleto eficaz contra el aojo en los recién nacidos[29]. En Gernika (B) dentro del *kutun* o acerico algunas madres metían trozos de carbón y muy a menudo la porción de ombligo disecado de la propia criatura[30].

Según Azkue "en pueblos de Bizkaia como Elorrio, Ermua, Lekeitio, Murelaga, Ondarroa así como en Amezketa (G) colgaban del pecho del niño una almohadillita que contenía carbón, una monedita, un pedazo del ombligo del niño y serpol"[31]. En Zeanuri (B) para quitar el aojo se ponía en la faja del niño excremento de gallina y carbón del fuego. Cuando los de casa viajaban con él solían ponerle en el hombro derecho el amuleto que contenía los evangelios[32].

Fig. 154. Conjuro en el *kutun*. San Juan de Olabarria (G).

En Forua, Kortezubi y Muxika (B) el primitivo amuleto contra el aojo se componía de pan bendito, estiércol de gallina y carbón vegetal. Todo ello iba encerrado en un saquito de tela de forma de corazón[33].

En Zegama (G) el amuleto contra el aojo se componía de laurel, ajenjo, oliva, romero, ruda, apio, ceniza, carbón, ceniza y apio, digital y parietaria. Al de los recién nacidos le añadían además, el cordón umbilical[34]. En Itziar (G) introducían en el saquito algunas yerbas bendecidas por San Juan y en Bolibar (B) carbón vegetal[35].

Barandiaran señala que era poco frecuente el uso de la castaña de Indias como preservativo del mal de ojo; en cambio, el carbón de castaño era muy usado como *kutun* a principios

[26] José Mª JIMENO JURÍO. "Ermitas de Sangüesa" in *Navarra. Temas de Cultura Popular*. Núm. 193. Pamplona: 1974, p. 16.

[27] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL; vide también AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 122-123 y BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit., pp. 456-457.

[28] BARANDIARAN, voz *kutun* in *Diccionario...*, op. cit.

[29] Ibidem, voz *begizko*.

[30] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.

[31] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 123.

[32] Ibidem.

[33] BARANDIARAN, voz *kutun* in *Diccionario...*, op. cit.

[34] Ibidem, voz *begizko*.

[35] Ibidem, voz *kutun*.

etniker euskalerria

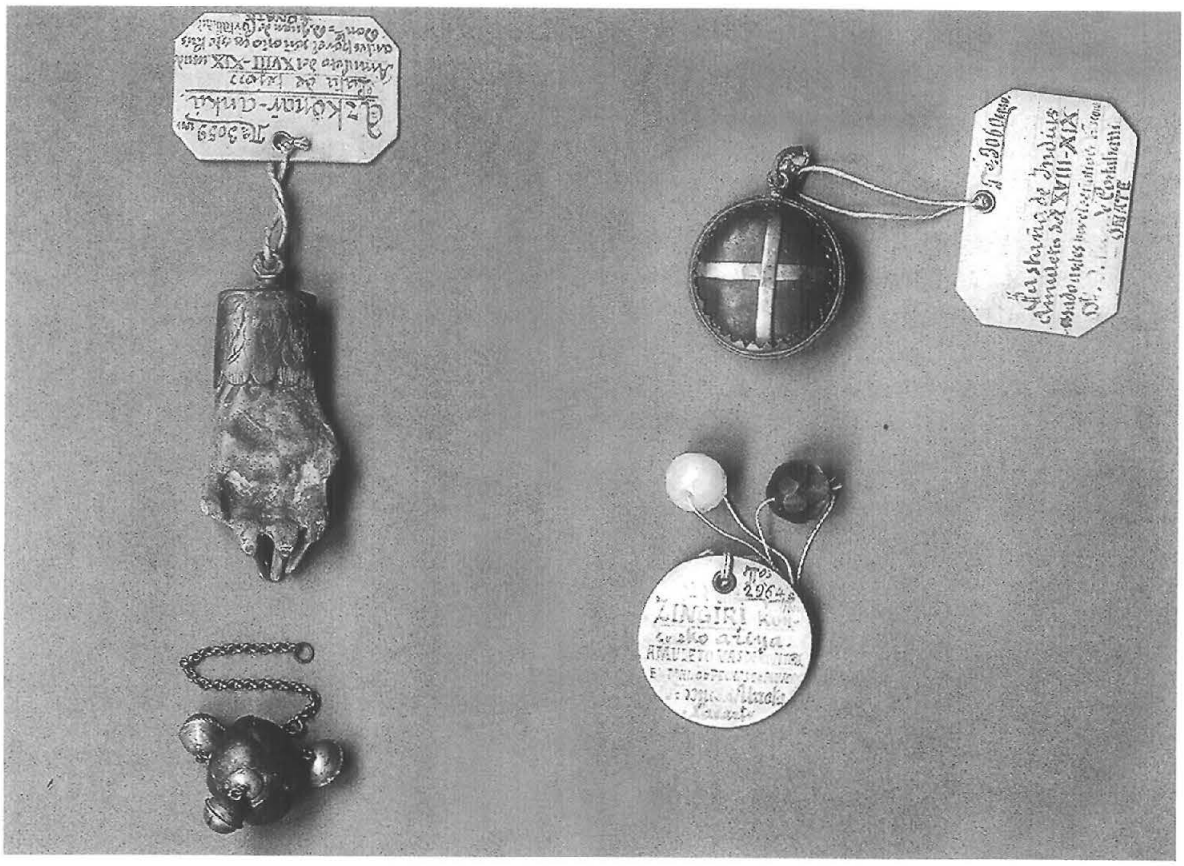


Fig. 155. Garra de tejón y otros antiguos kutunes.

del siglo XX. Lo llevaban colgado del cuello las muchachas de Elosua (G) cuando se dirigían a alguna fiesta o romería donde temían que alguien les hiciera aojamiento o *begizkoa*[36].

En nuestras encuestas de finales del siglo XX se han constatado usos similares: el *kutun*, tal como recuerda una informante de Zerain (G), contenía un trozo del cordón umbilical del propio niño, un trozo de carbón vegetal o en su lugar un poco de ceniza, envuelto en un trozo de lino de forma cuadrada o triangular. "*Kutuna egiten zan, aurren zilla, sutako ikatz-koskor bat edo sutako auts pizkat, trapu zuri baten bildu (euna) ta berari jarri*".

En Almike, barrio rural de Bermeo (B), las chicas jóvenes de buena presencia, sobre todo cuando acudían a las romerías, y algunas mujeres mayores, solían utilizar como amuleto un trozo de carbón vegetal (*egurren iketz zatitxu bat)* introducido en una bolsita de tela y colgado al cuello, su finalidad era la de que no se "pegara el mal de ojo" (*begi-zantarra ez pegateko)*.

En Elgoibar (G) antaño al recién nacido se le ataba a la cintura con una cinta una bolsita, *kutuna*, hecha de lino con forma de corazón; en su interior contenía un trocito de cordón umbilical seco. Este amuleto era elaborado por la propia familia y lo portaban por espacio de unos cuatro años. En Oñati (G) los *kutunak* llevaban en su interior tres hierbas, *errueria, erbasantia* (hierba santa) y *afixua*.

Azkue anotaba que en Olaeta (A) antiguamente cosían en la ropa del niño dientes de erizo; posteriormente se les ponía en el amuleto un evangelito o una imagen del Corazón de Jesús[37]. Las mismas funciones que el

[36] Ibidem.

[37] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 122.

etniker euskalerria

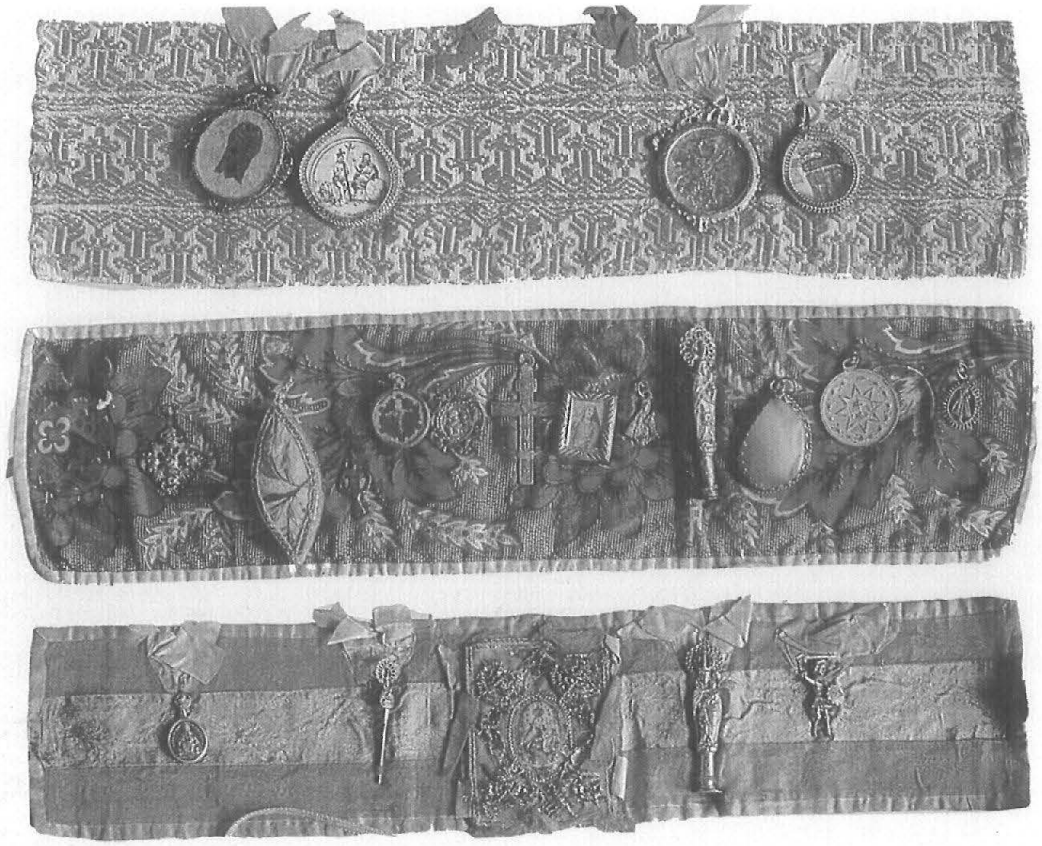


Fig. 156. *Sakanako paxak* (N).

kutun desempeñó antaño otro amuleto: se solía colgar del cuello del niño una garra de tejón –"antes se valían de él públicamente, ahora sólo a escondidas"–. Aporta como testimonio una estrofa escrita por el escribano Barrutia, de Arrasate (G) en su obra teatral "Acto para la Noche Buena" escrita en el siglo XVIII:

Azkonarraren atzapartxoa
Ekarriko dot menditi
Begizkorik eztegizuen
Bulartxorean isegi.

(Traeré del monte una garrita de tejón, te la colgaré del pechecito para que no te hagan mal de ojo)[38].

En el Goierri guipuzcoano, en Amezketa, Ataun, San Sebastián (G) y Lekeitio (B) solían colgar de la muñeca del niño una garra de plata[39]. En Ordizia (G) Barandiaran constató el empleo de una manecilla de plata que los niños llevaban pendiente de la muñeca[40]. En Laguardia (A) era costumbre poner al niño una campanilla de plata[41].

Paxea

La primera salida de casa del recién nacido solía ser a la iglesia y tenía lugar al día siguiente de su nacimiento; se realizaba con toda clase de precauciones. Se colocaba al niño una faja especial, *paxea*, que tanto en la Burunda (N) como en las Améscoas (N) se conservó

[38] Pedro Ignacio de BARRUTIA y BASAGOITIA (1682-1759). *Acto para la Noche Buena.* Se dio a luz este Acto por primera vez en las hojas de *Euskalzale* el año de 1897, tomo I, pp. 414-450. Citado por AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 125.

[39] Ibidem, p. 122.

[40] BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit., p. 458.

[41] Rafael SALILLAS. *La Fascinación en España.* Madrid: 1905, p. 85, citado por BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit.

etniker euskalerria

Fig. 157. Regresando de la iglesia con el laurel bendecido el Domingo de Ramos. Carranza (B), 1995.

hasta los años setenta. Era una prenda imprescindible en el ajuar del bautizando.

Según Satrustegui "Se trata de una pieza de tela de color, o retales bordados de ornamentos de iglesia, recargada de motivos religiosos y profanos. Lleva en el centro un crucifijo que (...) es siempre de plata. Lo adornan con lazos y pequeñas cintas de colores. A veces le sirve de fondo un escapulario grande de la Virgen del Carmen. Lleva también medallas y pequeñas estatuillas, en algunos casos (...). Cada faja iba rematada con dos cintas largas, una por cada extremo, y servían para sujetarla al cuerpo. Las hay de ganchillo, casi siempre con hilos de varios colores, o tejidas en telares industriales con curiosas inscripciones"[42].

Medallas religiosas

En nuestras encuestas se ha constatado que ha sido muy general que tanto los niños como los mayores porten medallas y detentes bien colgados del cuello o prendidos de las ropas. Algunos consideran que su finalidad era la de preservar de cualquier mal, incluido el mal de ojo.

Curación del aojamiento

El agua bendita de tres iglesias

Al igual que en otras situaciones de peligro también en el caso del aojamiento se recurría al agua bendita. Señalan en Zerain (G) que para estos casos se guardaba en casa agua bendita de la ermita de Santa Engracia de Segura (G) y con ella se rociaba repetidamente a la persona aojada valiéndose de una ramita de laurel bendito.

En Allo (N) un vidente recetó hace pocos años a una persona que recogiera agua bendita de varias catedrales y tras mezclarlas asperjara con ella al sujeto al que se creía aojado.

En Mendaro (G) según la encuesta del Ateneo (1902) rociaban con agua bendita de tres pilas distintas al niño que se creía aojado. Después le secaban con la camisa del padre y si se sabía quien le había causado el aojamiento se

[42] SATRUSTEGUI, "Pediatría y medicina popular vasca", cit., p. 972.

etniker euskalerria

lavaba la cara de la criatura con el agua con la que se había lavado el causante del mal[43].

En Elorrio (B) utilizaban para este rito el agua bendita de tres pilas de la iglesia. Tanto a Aramaio (A) como a Gatzaga (G) llevaban el agua bendita de Elorrio (B) y además de las localidades de Sorlada y de los Arcos (N)[44].

En Amezketa (G) daban de beber al niño aojado el agua bendita de tres iglesias: de la parroquia, de la Iglesia de San Martín y de la ermita de Larraiz. En el Valle del Baztan (N) se utilizaba para este rito el agua bendita que provenía del interior del templo, del pórtico y de la sacristía[45].

En Busturia (B) se ponían tres tazas con agua caliente y delante de cada taza se santiguaban tres veces, nueve en total. A la persona afectada por el mal de ojo se le daba agua con una cucharita después de haberla colado por un pasador. Si era persona se rezaba tres avemarías, y cuando se trataba de ganado se rezaba a San Antolín; a continuación se derramaba el agua en un cruce de caminos sin que nadie lo viera.

En Mendiola (A) perduró hasta la guerra civil (1936) la costumbre de derramar agua bendita en la cuna del niño antes de que éste fuera bautizado.

Un remedio eficaz consistía en que la misma persona aojadora mojara en agua bendita los dedos índice y medio y frotara con ellos las mejillas del aojado; así lo registró Barandiaran en Durango (B)[46].

Agua familiar y agua con añil

Además del agua bendita tenía virtud de desactivar los efectos del aojamiento el agua con la que se habían lavado las manos los parientes del aojado.

En Lekeitio (B) hacían que bebiera de esta agua el niño aojado[47]. En Berriz, Murelaga, Elorrio (B) y en Arrona (G), en cambio, le hacían beber el agua en la que se había lavado manos y cara el aojador. En Asterrika (B) el aojado se lavaba con esta agua sin beberla[48].

Estas creencias dieron lugar antaño, a una singular costumbre que Azkue recogió en Berriz (B). En los días de trabajo comunal o en día de funeral o cualquier otro día en el que se reunían muchas personas en una casa, cuando se creía que alguna de las personas reunidas había hecho mal de ojo a un niño de la casa, se colocaba en la mesa un gran plato con agua y todas las personas, una por una, metían tres dedos en aquella agua. Luego el agua se daba a beber al niño aojado[49].

También se curaba el mal de ojo frotando la nariz cerca de los ojos con los dedos índice y pulgar humedecidos en agua de añil (Zeanuri-B)[50]. Este uso de la disolución del añil contra el aojo lo registró en Gernika (B) a primeros del siglo XX la encuesta del Ateneo[51].

Camisa del padre, aitaren soineko alkondara

Otro remedio contra el aojamiento y sus efectos consistía en vestir al niño enfermo por esta causa con la camisa de su padre. Barandiaran observó esta práctica en Markina (B)[52] y Azkue, por su parte, la recogió en otros muchos pueblos de Bizkaia: Elorrio, Ermua, Lekeitio, Ondarroa[53]. La encuesta del Ateneo la menciona en Mendaro (G)[54].

Nuestra encuesta llevada a cabo a finales del siglo XX ha encontrado cuando menos su recuerdo en otras poblaciones. En Izurdiaga (N) existió antaño la costumbre de proteger a los recién nacidos envolviéndolos en la camisa de su padre. En Elgoibar (G) lo mismo que en

[43] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.
[44] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 125.
[45] Ibidem, p. 124.
[46] BARANDIARAN, voz *begizko* in *Diccionario...*, op. cit.
[47] Ibidem.
[48] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 124.
[49] Ibidem, p. 125.
[50] Anton ERKOREKA. *El mal de ojo en Euskal Herria*. Salamanca-Bilbao: 1984, p. 55.
[51] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL. Barandiaran señalaba el año 1920 que había otro amuleto o preservativo mágico del *begizko* que ya no parecía existir en el pueblo vasco, el de forma de estrella pentagonal, uno de los más antiguos y más universalmente difundidos. Todavía se usa en Portugal para "alejar los maleficios y guardar el mal de ojo", según afirma el eminente etnógrafo polaco E. Frankowski. En los más antiguos monumentos de las civilizaciones orientales y en numerosos restos protohistóricos de la Europa occidental y meridional hallamos el mismo misterioso signo. Vide BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit., pp. 461-462.
[52] BARANDIARAN, voz *begizko* in *Diccionario...*, op. cit
[53] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 123.
[54] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.

etniker euskalerria

Amorebieta-Etxano (B) cuando se creía que un niño estaba afectado por el mal de ojo se le vestía una camisa del padre.

Ropa del revés

En Bermeo (B) para conjurar el aojamiento, si no se disponía del *kutun* (*ebanjelioa*) le colocaban al niño la camiseta al revés cuando se le sacaba de paseo o iba a estar en presencia de otras personas. Las informantes dicen que así "el mal" (*txarra*) se quedaba pegado a la pelusilla que recubre esta prenda, en su parte interna y de esta forma, dándole la vuelta a la camiseta el "mal" no estaba en contacto directo con la piel, por lo que no dañaba al niño.

Una costumbre similar recogió Azkue en Murelaga (B) donde se les ponían a los niños los calcetines al revés[55]. En la misma localidad y en Lekeitio (B) muchas mujeres solían vestirse la saya al revés para que nadie pudiera hacerles el mal de ojo[56].

Diagnóstico a través del plomo derretido

En 1918 Barandiaran recogió en Ajangiz (B) de boca del curandero Ruperto Aurre una fórmula de curación del *begizkoa* mediante la operación llamada *begizkoena* (lo del aojo): "Para ello coloca una vasija con agua sobre el pecho del aojado (...). Derrite plomo al fuego en una sartén mientras reza tres Pater, Ave y Gloria a la Virgen. Luego con la sartén en su mano traza tres cruces en el aire sobre el paciente, diciendo cada vez *Aitearen izenean, Semearen izenean eta Espiritu Santuaren izenean* (en el nombre del Padre, en el nombre del Hijo y en el nombre del Espíritu Santo). A continuación deja caer el plomo derretido en el agua de la vasija. Vuelve a derretir el mismo plomo en la sartén para repetir la curación hasta tres veces. Finalmente, el enfermo debe beber el agua contenida en la vasija"[57].

En nuestras encuestas de Bermeo y Busturia se han registrado ritos similares.

En Busturia (B) para curar a un niño el mal de ojo llamaron a una mujer de la vecindad y ésta realizó el siguiente rito de sanación: derritió un pedazo de plomo, calentó agua hasta ponerla hirviendo y echó en ella el plomo derretido. Al contacto del agua con el plomo derretido se formó vapor y en ese vaho, sorpresivamente, apareció "fulana de tal"; una niña de 12 años; era la que le causó el mal de ojo al niño. La figura no ofrecía ninguna duda, allí estaba su semblante y todas sus características, manos, rostro, ojos; todo. Con este rito y con los rezos la criatura quedó tranquila y en paz libre del mal.

Otro procedimiento para curar el aojamiento es el siguiente. En una sartén se pone a calentar un trozo de plomo; una vez que ha alcanzado el punto de fundido se vierte a una taza y sobre el plomo fundido se echa agua fría. Al punto el plomo se solidifica formando diversas figuras: corazón, santos de la iglesia, personas y agujas en punta. La que ejecuta el rito ha de interpretar estas figuras y comunicar al que padece el mal quién ha sido el causante o la causante del maleficio con palabras como éstas: "tiene el corazón limpio" o "ha sido una persona que ha tenido muchas agujas (dolores)" o "ha sido en la iglesia". Tras esta identificación queda libre del mal de ojo[58].

Procedimientos curativos del mal de ojo semejantes a los descritos recogió Barandiaran en la primera década del siglo XX en Bermeo y Maruri (B)[59].

Según la encuesta del Ateneo (1902) en Gernika (B) el último remedio para curar el *begizkoa* cuando todos los demás han sido ineficaces consiste en recurrir a las personas que tienen el don de curarlo que proceden de este modo: «teniendo la madre al niño la *sacerdotisa* les cubre con un lienzo; después derrite plomo en un cazo y lo vierte en una vasija con agua que coloca junto a la madre y el niño mientras dice estas cabalísticas palabras: *"Santa Anak egiñ eban Maria, Mariak Jesus andia, kendu deiola ume oneri bere begizko andia"* (Santa Ana hizo a María, María al gran Jesús que quite a este niño el gran mal de ojo que padece)»[60].

---

[55] Resurrección Mª de AZKUE. "Euskalerriko oitura ta sineskeritxo bat edo beste" in *Quinto Congreso de Estudios Vascos. Arte popular vasco. Vergara 1930.* San Sebastián: 1934, p. 94.

[56] Idem, *Euskalerriaren Yakintza,* I, op. cit., p. 123.

[57] BARANDIARAN, voz *sanurratu* in *Diccionario...,* op. cit.

[58] Un rito semejante se practicaba en Bermeo (B). En él se identificaba al aojador mediante las figuras que resultaban de la solidificación del plomo derretido. Vide Anton ERKOREKA. "Begizkunc" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 1-4 (1991) pp. 51-58.

[59] BARANDIARAN, "Paletnografía vasca", cit., p. 460.

[60] Encuesta del Ateneo de Madrid (1901-1902). ADEL.

etniker euskalerria

XXIV
SALUD Y RELIGION POPULAR

La salud ha sido siempre el bien más preciado de la vida; la enfermedad, por el contrario, lesiona su disfrute o amenaza la pervivencia. Las creencias religiosas cristianas sostienen y profesan que Dios es el origen de la vida y que, en consecuencia, de su designio depende la preservación de la salud y la curación de las enfermedades. En esta convicción se fundamentan las prácticas religiosas, las oraciones, las promesas y las peregrinaciones que hacen los aquejados para que remita la enfermedad y se recupere la salud.

Votos y promesas

Acudir a un santo o santa "especialista" en la curación de un determinado mal corporal o bien peregrinar para obtener la salud a un santuario presidido generalmente por la Virgen María ha sido una práctica muy arraigada en el catolicismo popular.

Para pedir la intercesión del cielo en caso de enfermedad o de peligro se ha recurrido tradicionalmente al voto o promesa. Esta promesa entraña siempre dos acciones: una costosa como es el peregrinar hasta el santuario o ermita donde se venera la Virgen o el santo invocado y otra consistente en una ofrenda, *oparia*[1], de luces o de limosnas cuyo significado es poner al enfermo bajo la protección del santo. "Lo hemos ofrecido a la Virgen del Puy"; con esta expresión se formulaba el voto en Améscoa (N). "*Opatuta daukat San Antonio-ri Urkiolara oiñez joatea*" (Tengo prometido a San Antonio ir andando hasta su santuario de Urkiola) se dice en Zeanuri-B en caso de promesa.

El voto lo hace el propio enfermo y, más frecuentemente, un pariente o familiar muy vinculado a él. La intensidad de la petición tenía su expresión en el modo de llevar a cabo la peregrinación al santuario: a pie, descalzo o de rodillas.

Las ofrendas más comunes han sido tradicionalmente aceite para la lámpara votiva, cirios, velas y flores para colocarlas ante la imagen santa, monedas que se depositan en cepillos y encargos de celebrar misas en el santuario mediante estipendios.

En caso de obtener la curación se entregaba

[1] Vide voz *oparia* in BARANDIARAN, *Diccionario...*, op. cit.

etniker euskalerria

un testimonio de que el voto había sido oído y se había recuperado la salud; este objeto venía a ser el *exvoto*. Muchos de los santuarios y ermitas que se mencionarán luego han conservado hasta los años setenta del siglo pasado una capilla o un lugar del templo destinado a exponer exvotos tales como muletas, aparatos ortopédicos, prótesis, vasijas o inscripciones en mármol o mensajes enmarcados en los que se expresaba el agradecimiento al santo por la salud recuperada.

Promesa de llevar hábito religioso

Para impetrar la curación de un familiar enfermo, un hijo o el marido, se recurrió en tiempos pasados, sobre todo en medios urbanos, a la promesa de vestir un hábito durante algún tiempo. Esta promesa se hacía también para que el niño esperado "viniera con bien" o para dar gracias por haberlo tenido. Si bien la promesa la formulaba la madre o la abuela, en ocasiones, era la hija o la nieta beneficiaria del favor la que tenía que llevarla a su cumplimiento cuando llegara a la mayoría de edad. El hábito se vestía normalmente durante un año; pocas veces la promesa alcanzaba a vestirlo durante toda la vida. Durante el tiempo que duraba la promesa las solteras que vestían hábito se abstenían de acudir al baile.

El hábito era un vestido corriente, confeccionado generalmente por la modista local. Cubría las piernas; era de manga larga, sin escotes ni adornos y llevaba un cordón o un ceñidor de cuero en la cintura. El color se adecuaba al hábito de la orden religiosa o cofradía a cuyo santo o advocación se había hecho la promesa. Algunos hábitos se completaban con la insignia o el distintivo de la Virgen o del santo correspondiente. En ciertos casos se llevaba únicamente el cordón del hábito (Apodaca-A; Durango-B).

Este hábito por promesa no se vestía cuando se estaban haciendo las labores domésticas pero las informantes de Nabarniz (B) anotan que durante estas ocupaciones había quien llevaba el cordón ceñido a la cintura por el interior de la ropa. En Astigarraga (G) indican que el uso del hábito se generalizó en tiempo de la guerra entre las mujeres de todas las edades; añaden que eran más proclives a hacer estas promesas las mujeres del centro urbano o de casas próximas a él que aquellas que habitaban en caseríos alejados. En Obanos (N) se constata que algunas mujeres vistieron el hábito durante toda su vida y que hacia los años sesenta algunos maridos se opusieron a que sus mujeres hicieran tal voto.

En nuestras encuestas de campo se han registrado las siguientes variedades de hábitos:

Hábito de la Virgen de los Dolores ("Dolorosa" o "La Soledad"); negro con cuello blanco y correa negra; (Agurain-A; Durango, Nabarniz, Orozko-B; Astigarraga, Beasain, Oñati-G; Aoiz, Lezaun, San Martín de Unx, Sangüesa, Viana-N).

Hábito de la Virgen del Carmen; marrón con cordón blanco, negro o marrón. (Agurain, Amézaga de Zuya, Pipaón, Valdegovía-A; Durango, Orozko-B; Astigarraga, Beasain, Oñati-G; Allo, Améscoa, Sangüesa, San Martín de Unx, Lezaun, Obanos, Tiebas, Viana-N).

Hábito de la Virgen Milagrosa; azul cielo, con cordón blanco o azul cielo (Durango-B; Aoiz, Sangüesa-N).

Hábito de la Inmaculada Concepción ("Purísima"); azul cielo con cordón blanco (Pipaón-A; Oñati-G; Amescoa, Lezaun, Tiebas, Sangüesa-N).

Hábito de Ntra. Sra. del Pilar; morado con cíngulo blanco (San Martín de Unx, Sangüesa-N).

Hábito de Ntra. Sra. del Perpetuo Socorro; azul marino con cordón azul y rojo (Pipaón-A, Arraioz-N).

Hábito de San Antonio de Padua; jaspeado entre blanco y gris (de color gris con rayitas), cuello de seda blanco y cíngulo blanco de cinco nudos. (Moreda-A, Lezaun, San Martin de Unx, Viana-N).

Hábito de San Francisco; marrón con cíngulo blanco (Moreda, Valdegovía-A, Durango-B; Sangüesa-N).

Hábito de Santa Rita; negro con cinturón de cuero negro. (Agurain, Amézaga de Zuya-A; Durango-B; Allo, Aoiz, Tiebas-N).

Hábitos de El Nazareno; de color morado (Astigarraga-G); de *San Juan* morado (Nabarniz-B); de la *Pasión* negro con la insignia "Jesus Passio" (Orozko-B).

También se ha constatado la costumbre de llevar hábito en cumplimiento de promesas

etniker euskalerria

(Berganzo-A; Hondarribia-G; Zerain-G; Goizueta-N).

Peregrinaciones por voto a santuarios

El recurso a los santos en demanda de salud ha tenido diversas fases a lo largo del siglo XX según se constata en nuestras encuestas. La costumbre de recurrir a los votos o promesas y a las peregrinaciones a santuarios con el fin de obtener la salud fue frecuente hasta mediados del siglo pasado; actualmente son los mas ancianos los que recurren a ellas (Beasain-G; Murchante-N).

Los informantes de Mendiola (A) anotan por su parte que el incremento de la fama de los grandes santuarios como Lourdes en Francia o Fátima en Portugal ha ido en detrimento de otros lugares de peregrinación más cercanos como San Víctor de Gauna (A), San Antolín de Urbina (A) o San Antonio de Urkiola (B) que son cada vez menos visitados.

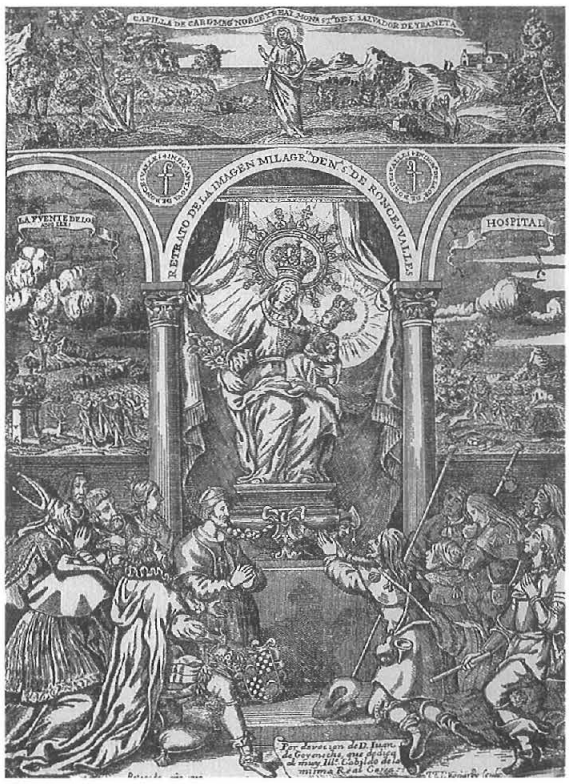


Fig. 158. Imagen milagrosa de Ntra. Sra. de Roncesvalles (N).

Esta tendencia es apuntada también por otros informantes. En Eugi (N) se cumplen las promesas hechas para la curación de un enfermo subiendo a pie hasta Orreaga (Roncesvalles) en un camino de tres horas y media o también acudiendo a la ermita del Santo Cristo de Burdindogi en la cercana localidad de Iragi (N). En Aoiz (N) sigue siendo costumbre subir andando a Roncesvalles o bajar al Santuario de Javier siguiendo el curso del río Irati. En ambas localidades dicen que en los últimos tiempos algunos acuden en peregrinación al Santuario de Lourdes.

En Améscoa (N) las promesas hechas en casos de enfermedad se cumplían visitando el Santuario de la Virgen del Puy; a principios del siglo XX se acudía hasta Luquin donde está la basílica de Ntra. Sra. de los Remedios; ambos santuarios se encuentran dentro de la Merindad de Estella.

En Murchante (N) van a la Virgen de los Milagros en Agreda (Soria); antaño se iba andando en peregrinación. Se le pedía principalmente por la salud aunque también se rezaba por otras necesidades. Así mismo se peregrina a Santiago de Compostela por razón de una promesa.

En Allo (N) las generaciones anteriores recurrían espontáneamente a los votos a fin de curar aquellas enfermedades que la medicina no podía resolver. Con frecuencia se recurría al Santo Cristo de las Aguas en cuya capilla se conservan exvotos de personas agradecidas. Algunos iban al Santuario del Pilar de Zaragoza y hay quienes han acudido en peregrinación a los Santuarios de Lourdes y de Fátima.

En Obanos (N) se ha acudido en cumplimiento de promesa al Santuario de la Virgen de Ujué; otra de las promesas consistía en ir andando desde Sangüesa al Santuario de Javier. Hay informantes que señalan tener mucha fe en las virtudes curativas del agua recogida en las fuentes del Santuario de Lourdes.

Desde Tiebas (N) se peregrina al Santuario de Javier recorriendo a pie el tramo del camino desde Sangüesa. También se iba al Santuario de Ntra. Sra. de Ujué; se salía de víspera al mediodía, se hacía noche en Olleta para llegar al santuario al día siguiente. Por promesa el

etniker euskalerria

Fig. 159. Beso de reliquia en el Santuario de Ntra. Sra. de Okon. Bernedo (A), 1988.

camino se recorría andando. También desde Sangüesa se acudía al Santuario de Ujué por razón de promesa.

En Viana (N) durante siglos se ha acudido al antiguo Santuario de San Juan del Ramo, hasta que quedó en ruinas. También se hacen votos y promesas a la Virgen de Cuevas cuya ermita dista dos kilómetros; allí bajan andando desde la ciudad y hacen ofrendas de velas, flores o limosnas de dinero. En el pasado, tras el camarín de la imagen colocaban exvotos tales que trenzas de pelo, muletas, etc.

Un cuadro similar ofrecen las localidades encuestadas de Álava. Hasta hace unas décadas se recurría a un santuario próximo en cumplimiento de las promesas hechas para obtener la salud; hoy en día las peregrinaciones se dirigen preferentemente a los grandes santuarios.

Desde Moreda antaño acudía todo el pueblo en peregrinación a la Virgen de Cuevas junto a Viana (N) portando los pendones parroquiales, la imagen de Santa María de Moreda y las reliquias de las patronas de la Villa Santas Nunilo y Alodia. Por razón de estas mismas santas se acudía al Monasterio de Leire (N) donde se les rinde un culto particular. Con todo, era el Santuario de la Virgen de Codés, situado en el vecino municipio navarro de Torralba del Río (N), a donde se peregrinaba más frecuentemente en cumplimiento de promesas hechas en casos de enfermedad. Hay también quien ha peregrinado hasta el Santuario de Estibaliz (A).

En Bernedo (A) lo mismo que en Navarrete (A) se iba a la ermita próxima de Ntra. Sra. de Okon para implorar ayuda en las enfermedades. Hasta los años setenta su sacristía estaba llena de exvotos por las gracias concedidas; de las paredes colgaban trenzas de pelo, muletas, escayolas y otros objetos. Hoy solamente queda un cuadro al óleo que testimonia el agradecimiento a la Virgen por la curación de un enfermo.

En Agurain (A) los votos más comunes para lograr la curación de una enfermedad consistían en ir en peregrinación, en grupo o individualmente, a los santuarios de Santa Teodosia,

etniker euskalerria

situado entre el valle de Arana e Iturrieta, a Ntra. Sra. de Estibaliz y a San Víctor de Gauna. Asimismo se iba a santuarios más alejados como los de Ntra. Sra. de Aranzazu y San Antonio de Urkiola. En la propia localidad se acudía a la capilla de Ntra. Sra. del Carmen y más antiguamente a la ermita de Santo Domingo de la Calzada situada en la localidad próxima de Munain. Recientemente se peregrina a Lourdes con el mismo fin. También de Berganzo (A) han peregrinado a Lourdes y mas frecuentemente al cercano santuario de la Virgen del Campo.

En Valdegovia (A) se hace promesa de acudir a un santuario a cambio de la curación; desde antiguo estos santuarios fueron el de la Virgen de Valpuesta (Burgos) y el de Ntra. Sra. de Angosto remodelado por los PP. Pasionistas a primeros del siglo XX. También se acude al santuario de San Felicísimo en Deusto (B) regentado por los mismos religiosos de la Congregación de la Pasión que están al cuidado del santuario de Angosto.

De Apodaca (A) acudían en peregrinación, en ocasiones andando y otras veces en caballería, a los santuarios de Ntra. Sra. de Angosto, San Antonio de Urkiola y Ntra. Sra. de Aranzazu; en los últimos años van también a Lourdes.

En el Valle de Carranza (B) el voto se hacía "ofreciendo a la Virgen del Buen Suceso, para que le remediara la enfermedad". Su santuario está dentro de los límites del valle; había quienes subían hasta allí descalzos desde los barrios donde residían; otros acudían de rodillas desde el inicio del camino de acceso o rodeaban de este modo el santuario. También recorrían el interior del templo llevando una vela encendida. Fuera del valle se ha acudido al Santuario de la Bien Aparecida en la comarca vecina de Transmiera (Cantabria); a San Pedro de Zariquete en Zalla (B) y a los santuarios de San Felicísimo en Deusto y de Ntra. Sra. de Begoña, patrona de Bizkaia. Algunos han peregrinado hasta los santuarios de Lourdes y Fátima.

En Orozko (B) el santuario más venerado es el de San Antonio de Urkiola, a quien se le pedía su intercesión en cualquier necesidad. Antaño se hacía la peregrinación andando por caminos de monte durante seis o siete horas; para ello se salía de víspera y se pernoctaba en el camino.

De Zeanuri (B) se acudía a pie a este mismo santuario en rogativa parroquial anualmente. Muchos acudían a lo largo del año solos o acompañados en cumplimiento de una promesa. El santuario conservó hasta 1970 una Capilla de Exvotos repleta de testimonios de enfermos que habían obtenido la salud por intercesión del santo.

En Nabarniz (B) en casos de grave enfermedad se hacía a San Antonio la promesa de acudir a su santuario de Urkiola si se obtenía la curación; una informante relata el cumplimiento de la promesa entregando como exvoto el corsé que llevó durante la enfermedad.

Una práctica piadosa que se llevaba a cabo en Urkiola así como en el santuario de San Miguel de Aralar fue el novenario. En cumplimiento de una promesa o para obtener del santo una gracia había quienes se hospedaban durante nueve días en alguna de las hospederías o posadas anejas al santuario. Durante este novenario acudían a los actos religiosos que tenían lugar en el templo y rezaban cada día las oraciones correspondientes a la novena al santo. El gran santuario de los Santos Antonios de Urkiola ejerce su influencia espiritual en un área dilatada que se extiende por gran parte de Bizkaia (Abadiano, Amorebieta-Etxano, Bedarona, Bermeo, Busturia, Durango, Gorozika, Nabarniz, Orozko, Zeanuri); de Álava (Agurain, Apodaca, Bernedo, Ribera Alta); de Gipuzkoa (Elosua, Bidegoian, Telleriarte). Así se constata en las localidades encuestadas.

En Durango (B) antaño la mayoría de los que subían al Santuario de Urkiola por cumplir una promesa lo hacía andando y muchos de ellos descalzos. También se recurre en demanda de salud a Ntra. Sra. del Carmen de Larrea en Amorebieta, a Andra Mari de Begoña y a San Felicísimo de Deusto. Así mismo hay quienes peregrinan al santuario de Aranzazu en Gipuzkoa y a los afamados santuarios de Lourdes y Fátima. Más recientemente algunas personas han comenzado a acudir al lugar de Unbe (Laukiniz-B) donde, según creencia de algunos, se apareció la Virgen el año 1968.

En Muskiz (B) para todas las necesidades se recurría a la Virgen del Socorro, cuya ermita

etniker euskalerria

Fig. 160. Procesión con los Santos Antonios de Urkiola (B), 1917.

está en la vecina localidad de Pobeña (B). También acuden en peregrinación hasta el Santuario de Begoña en la festividad del 15 de agosto; algunos recorren andando este camino de veinte kilómetros.

En Bermeo (B) se acude al santuario costero de San Juan de Gaztelugatxe situado dentro de sus límites territoriales. También se acude a los pequeños santuarios próximos (Mañuas, Parezi, etc.) y a los grandes como Lourdes y Fátima. En Lemoiz (B) se encomendaban a San Juan de Gaztelugatxe con la promesa de subir descalzos las escaleras de acceso al santuario.

En Arrasate (G) ha estado muy arraigada la promesa de peregrinar a pie al Santuario de Aranzazu y, en casos, descalzos desde Oñati pidiendo la salud; se ofrecían limosnas para la celebración de misas ante la Virgen.

En Oñati (G) siguen practicando la costumbre de subir a Aranzazu para implorar la salud; lo hacen a lo largo de todo el año a pie o en automóvil, si bien crece el número de los peregrinos durante el novenario que antecede a su festividad, el 9 de septiembre.

Anotan en Elosua (G) que la obligación de acudir a un santuario, generalmente Urkiola o Aranzazu, para cumplir una promesa por razón de enfermedad recae sobre la casa del enfermo y puede satisfacerla cualquiera de sus miembros.

En Telleriarte (G) para obtener la curación de una enfermedad grave se hacía la promesa a la Virgen de Aranzazu; se asiste a misa en su santuario y se ofrenda una limosna. También se han hecho promesas de acudir a los santuarios de Urkiola, de la Virgen de Liernia (Mutiloa) y al de Kizkitza (Itxaso) así como al Santo Cristo de Lezo.

En Beasain (G) existe todavía la costumbre de recurrir a la Virgen y a los santos para pedir la curación; hay quienes cumplen estas promesas subiendo a pie desde Oñati hasta el Santuario de Aranzazu. Cuando la promesa incluye el ofrecimiento de una misa se suele enviar lo antes posible el estipendio para su

etniker euskalerria

celebración aprovechando que un familiar visite el santuario.

En Bidegoian (G) los lugares más frecuentados por razón de promesa para obtener la curación son los santuarios marianos de Aranzazu y de Kizkitza, San Miguel de Aralar y San Antonio de Urkiola. Es usual subir descalzos desde Oñati al Santuario de Aranzazu; esta costumbre se mantiene y se practica en grupo. Si el enfermo está impedido para cumplir la promesa debido a su mal la puede llevar a cabo otra persona.

En Berastegi (G) las promesas se dirigen a la Virgen de Izaskun en Tolosa y a la de Aranzazu en Oñati. Anotan los informantes que la generalización del automóvil posibilita que las promesas se extiendan hasta el Santuario de Lourdes.

Desde Astigarraga (G) acuden en cumplimiento de las promesas al Santuario del Santo Cristo de Lezo así como a los Santuarios del Pilar de Zaragoza y de Lourdes.

En Hondarribia (G) se acude en petición de salud a la Virgen de Guadalupe cuyo santuario está en la ladera del vecino monte Jaizkibel. La promesa consiste en subir andando hasta el santuario; recorrer un determinado tramo de rodillas, encargar la celebración de misas y rezar el santo rosario. También se acude al Cristo de Lezo.

En el País Vasco continental los santuarios locales más frecuentados para obtener la salud han sido el de la Maidalena de Atherratze (Z) y Notre Dame de Arantza en Ainhoa (L). También se ha acudido desde pueblos de Lapurdi al Santo Cristo de Lezo (G) y en general al santuario de Notre Dame de Lourdes en Bigorre.

ERMITAS Y SANTUARIOS FRECUENTADOS EN CASOS DE ENFERMEDAD

En los apartados que siguen no se pretende realizar un estudio de la religión popular; este tema será objeto de una encuesta de campo ulterior. Nos limitaremos a señalar los lugares sagrados, santuarios y ermitas, a los que los creyentes han acudido para impetrar la curación de determinadas enfermedades o carencias.

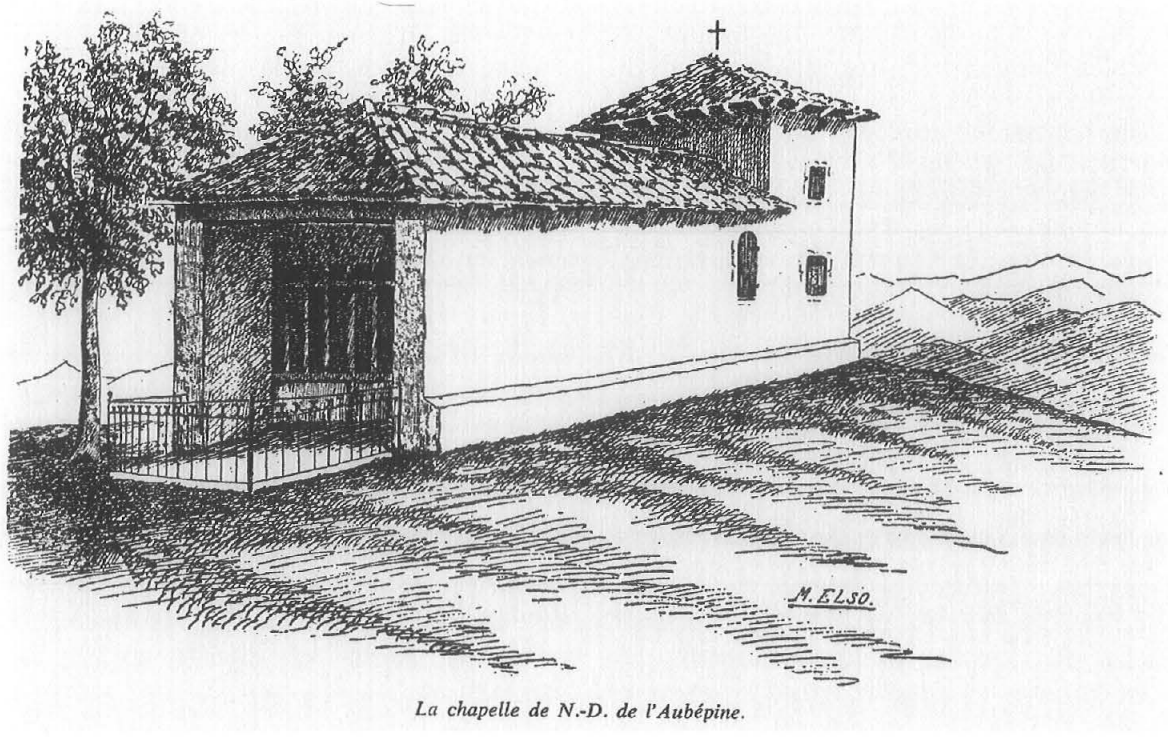


Fig. 161. Ermita de Andre Mari de Arantza. Ainhoa (L).

etniker euskalerria

Ya se advirtió arriba que estas prácticas han ido perdiendo vigencia en los últimos años; con todo la mayoría de los datos que aquí se aportan han sido tomados en campo o bien en la encuesta realizada en 1994 para la confección de este volumen del Atlas Etnográfico o bien en las investigaciones llevadas a cabo en los inicios del proyecto de investigación "Etniker" hace dos y tres décadas, cuando la vigencia de tales prácticas aún no se había desvanecido y la memoria de los informantes locales sobre ellas estaba viva[2].

Para implorar descendencia

En la sociedad tradicional la esterilidad fue considerada como una desgracia; era atribuida comúnmente, si no exclusivamente, a la mujer. Por contra, la fecundidad o, más propiamente, la descendencia generacional que posibilitaba la prolongación de la familia y aportaba brazos para el trabajo doméstico era tenida como una bendición del cielo. La aspiración de toda mujer casada era la de "tener familia". Por esta razón las mujeres sin hijos invocaban la intervención de la Virgen o de los santos para que Dios les diera descendencia. Estas peticiones ocupaban el centro de sus rezos y oraciones privadas y eran formuladas también durante los actos religiosos que tenían lugar en las iglesias. Había, con todo, lugares sagrados, ermitas y santuarios, a los que acudían "ex profeso" para obtener este gran favor del cielo. Indicamos seguidamente los santuarios más señalados en el área de Vasconia a los que se ha recurrido con esta petición particular.

Santa Casilda. Briviesca (Burgos)

A la ermita de Santa Casilda, situada cerca de Briviesca en la provincia de Burgos, han acudido tradicionalmente de los pueblos alaveses de Amézaga de Zuya, Apellániz, Berganzo, Pipaón y Ribera Alta, así como de las comarcas alavesas occidentales de la Ribera, Valdegovía y Lantarón. En los pozos de San Vicente, próximos a la ermita, las mujeres arrojaban una piedra o una teja para quedarse embarazadas de un niño o una niña. Barandiaran atestiguaba estas prácticas en el segundo decenio del siglo XX: "Muy cerca de la ermita se halla la cueva en que, dicen, murió esta santa, y a pocos pasos existen dos lagunas llamadas *Pozos de San Vicente.* Cuentan que en sus aguas se lavaba Santa Casilda para recobrar su salud perdida. Todavía hoy practican lo mismo los devotos que van a visitar la ermita, lavándose la cara y las manos, mojando pañuelos u otras prendas a las cuales atribuyen, por esto, virtudes curativas. Además, los casados que desean tener sucesión, arrojan en aquellas aguas una piedra o una teja, según pidan la gracia de un hijo o una hija"[3].

San Fausto. Bujanda (A)

De la montaña alavesa se ha acudido a Bujanda a implorar la intercesión de San Fausto cuyo cuerpo incorrupto se encuentra en la parroquia. En otros tiempos, todos los años, se hacían desde los pueblos que conforman el Bernedo actual rogativas a Bujanda para venerar a este santo al que se tenía por patrón de los agricultores. Hoy acuden en rogaciones solamente los de Quintana y San Román de Campezo; pero la costumbre de hacer peticiones para obtener descendencia sigue vigente. Alguno de los días de rogativa se abre la urna en que se guarda el cuerpo del santo; los asistentes se acercan en fila cantando y dan al sacerdote algún objeto o prenda "para que lo pase por el santo". Las mujeres que desean descendencia hacen pasar una cadena o una pulsera para llevarla después puesta. Conseguido el embarazo, antaño había que llevar al santo una carga de dos fanegas de trigo. De no cumplirse esta promesa, decían en San Román de Campezo, el niño moría. A este

[2] Por lo que respecta al territorio de Bizkaia los datos han sido tomados de las obras de Gurutzi ARREGI. *Ermitas de Bizkaia.* Bilbao: 1987, 3 vols. y *Origen y significación de las ermitas de Bizkaia.* Bilbao: 1999; en ellas figuran nominalmente los informantes. Para la provincia de Gipuzkoa los datos provienen principalmente de la obra de Antxon AGIRRE SORONDO y Koldo LIZARRALDE. *Ermitas de Gipuzkoa.* San Sebastián: 1993; y del artículo de Antxon AGIRRE SORONDO "Los cultos de dulía, protodulía, hiperdulía y latría en Gipuzkoa" in BRSBAP, LIX (2003) pp. 401-500; LX (2004) pp. 51-120. Las referencias a otros trabajos etnográficos utilizados se citan a pie de página.

[3] José Miguel de BARANDIARAN. "Los Monumentos" in *Eusko Folklore. Materiales y Cuestionarios,* XXIX. Vitoria: 1923, pp. 17-18.

etniker euskalerria

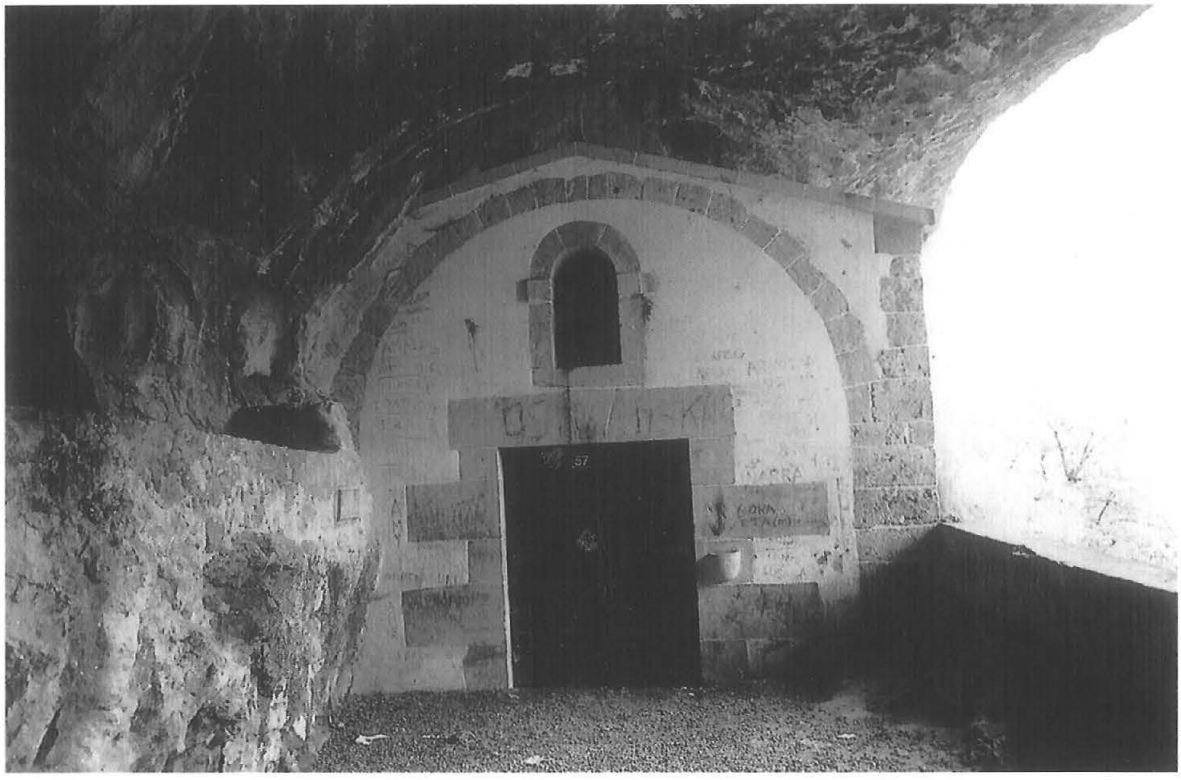


Fig. 162. Ermita de *Sandaili* (San Elías). Oñati (G).

mismo santuario, según nuestras encuestas acudían con esta petición desde Moreda y Pipaón (A).

Virgen de Angosto y Santuario de Oro (A)

En Artziniega (A) señalan que cuando se acudía a la Virgen de Angosto se arrojaban piedras a un pozo para pedir descendencia, al igual que lo hacían en Santa Casilda de Briviesca.

En Apodaca (A) los matrimonios sin hijos acudían al Santuario de Oro los lunes de Pascua. Si no veían cumplidos sus deseos iban a la Virgen de Angosto por mayo y por septiembre. También desde Amézaga de Zuya, Moreda y Ribera Alta (A) acudían a la Virgen de Angosto con esta petición.

San Miguel de Aralar (N)

De la zona vascófona de Navarra, así como de ciertas comarcas de Gipuzkoa y Álava, las mujeres deseosas de tener hijos acudían al santuario de San Miguel de Aralar. Fue costumbre antigua que las mujeres que deseaban tener familia oyeran la misa sentadas encima de una losa señalada, *San Migelgo arzabala,* que estuvo situada a la entrada de la capilla del Arcángel. La losa desapareció a raíz de una reforma efectuada hace tiempo[4]. Las mujeres de Izurdiaga (N), según nuestra encuesta, aprovechaban la romería anual a Aralar para hacer al Arcángel esta petición; en ocasiones subían también a la ermita de la Trinidad, próxima al Santuario.

Ntra. Sra. de Ujué. Castillo de Javier (N)

Esta misma petición hacían las mujeres de la Navarra media lanzando una piedra en el pozo del Santuario de Ntra. Sra. de Ujué o en el pozo que se halla en el patio del castillo de Javier[5].

[4] Idem, voz *legor* in *Diccionario...*, op. cit.
[5] Ibidem.

etniker euskalerria

San Juan de Gaztelugatxe. Andra Mari de Almike (B)

Hoy en día las mujeres de Bermeo (B) acuden con esta petición a San Juan de Gaztelugatxe; antaño se desplazaban a este lugar desde otras localidades de Bizkaia. En el interior de esta iglesia se veneraba hasta tiempos recientes una imagen de Santa Ana con la Virgen y el Niño. Las mujeres que no lograban tener hijos depositaban ante la imagen ropas de niños (chaquetitas, zapatitos, camisitas o sonajeros). Desde 1981 esta imagen se encuentra en una capilla de la Parroquia de Santa Eufemia de Bermeo. Pese a este traslado puede observarse actualmente la persistencia de estos ritos de petición que tienen lugar ante la nueva imagen de la Inmaculada Concepción que en sustitución de la anterior han colocado en este santuario.

El historiador local Zabala recogió en los años veinte que a las iglesias de Almike y de Gaztelugatxe acudían las mujeres cuyo embarazo se había malogrado; bajo el manto de la Virgen dejaban las ropitas del niño y se llevaban otras de menor precio[6]. Este rito de ofrecer prendas infantiles para lograr la maternidad se mantenía vigente en los años setenta en el santuario de San Juan de Gaztelugatxe.

Andra Mari de Agirre. Gorliz (B)

Idénticas prácticas tenían lugar en el Santuario de Andra Mari de Agirre en Gorliz donde prendían del manto de la Virgen ropitas infantiles generalmente de color blanco.

Basílica de Loyola (G)

También al pie de la imagen de San Ignacio en el Santuario de Loyola colocaban una camisita de hilo las mujeres que querían un hijo. El etnógrafo Juan de Iruretagoyena precisaba que el matrimonio que no había tenido hijos en los siete años posteriores al casamiento confeccionaba un vestido de criatura recién nacida para llevarlo al Santuario de San Ignacio de Loyola y ofrecérselo al santo. De este modo expresaba el deseo de tener un hijo[7].

Sandaili (San Elías). Oñati (G)

En nuestra actual encuesta de Oñati se ha registrado que las mujeres que no tenían familia iban a la cueva de Sandaili (San Elías), donde se ubica la ermita del mismo nombre; allí se mojaban el sexo o el vientre. Si lograban tener descendencia ofrendaban al santo una prenda de niño. Barandiaran describió esta práctica en la década de los años veinte en estos términos: "En la entrada de la cueva se ve una cuba labrada en piedra a modo de bañera. En ésta cae a gotas el agua del techo. Las mujeres estériles, deseosas de tener descendencia, suelen ir allí a ofrendar aceite, cera, etc.; introducen en el agua de la bañera uno o más dedos de la mano, según el número de hijos que cada una desee tener (...). Según dicen en Oñati, la mujer debe lavar sus manos en el agua de la bañera, o introducirse en ella hasta la cintura, operación que se expresa con la palabra *beratu* (lit. ablandarse)[8]. Hay quienes llevan allí ropas de niños, las lavan en el pozo y luego las tienden sobre un zarzal próximo para que se sequen, todo con el fin de obtener descendencia"[9].

Otros lugares de peregrinación

En demanda de descendencia se ha recurrido a la intercesión de San Antonio de Padua en el Santuario de Urkiola (B) tal como se ha constatado en nuestras encuestas de Bernedo (A), Abadiano y Durango (B); en Dima (B) acudían a la ermita local de Santa María de Bikarregi, y en especial a Santa Águeda cuya imagen se venera en ella; en Zeanuri (B) a la ermita de la Piedad, *Piedadea*; en Markina-Xemein (B) a la ermita de San Jacinto; en Abadiano (B) nuestra encuesta ha recogido que han peregrinado con esta petición hasta el Santuario de Lourdes en el Bigorre francés.

En Gipuzkoa acudían a la ermita de Ntra. Sra. de Olatz en Azpeitia, dejando allí ropitas de niño que luego eran repartidas entre gente necesitada. También se acudía con esta petición a la Virgen de Liernia en Mutiloa (G), a

[6] ZABALA eta OTZAMIZ-TREMOYA, *Historia de Bermeo*, II, op. cit., p. 431.

[7] Juan de IRURETAGOYENA. "Costumbres. Zarauz" in AEF, I (1921) p. 115.

[8] BARANDIARAN, voz *Sandailli* in *Diccionario...*, op. cit.

[9] Idem, "Las Iglesias" in *Eusko Folklore. Materiales y Cuestionarios*, LXIV. Vitoria: 1926, p. 16.

etniker euskalerria

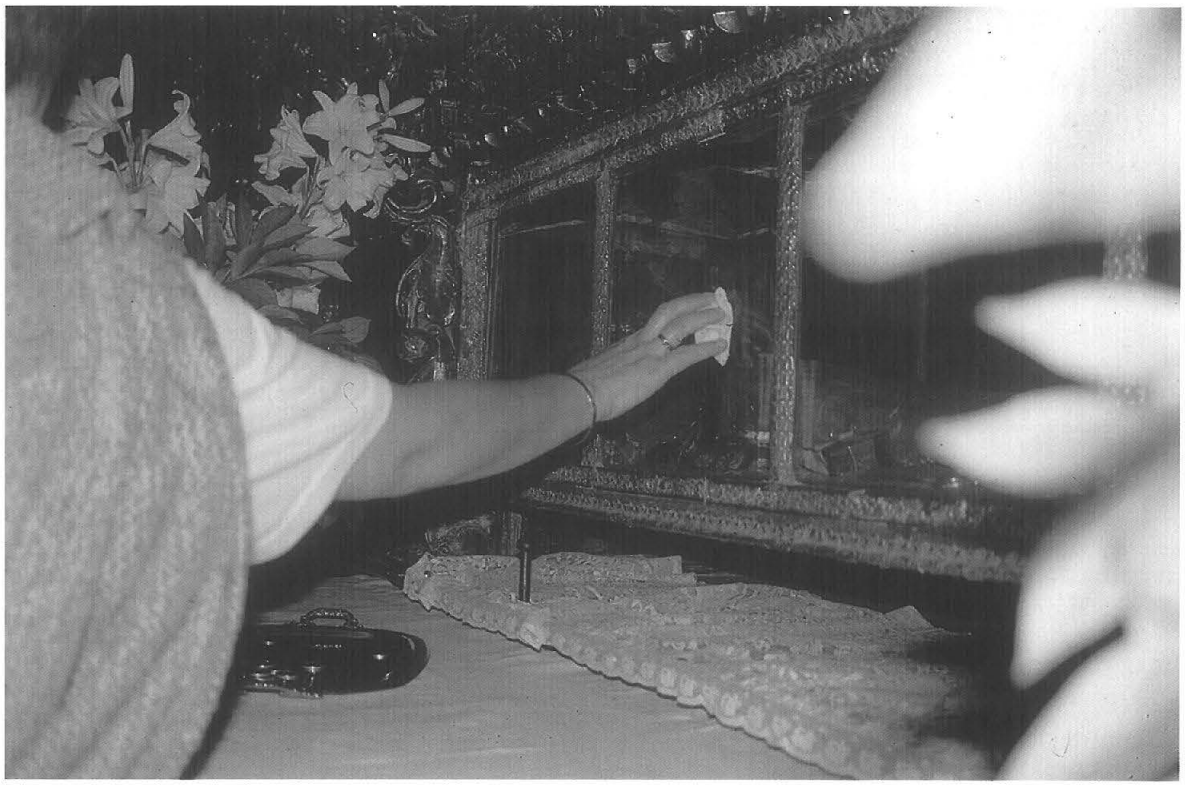


Fig. 163. Santa Felicia en Labiano (N), 1997.

la que popularmente llaman *Ama Birjina Letxerakoa,* en alusión a que es también intercesora de las madres sin pecho[10]. El Santuario de Lezo (G) era lugar de peregrinación para las mujeres de Gipuzkoa y Navarra que deseaban tener familia.

De Améscoa (N) las mujeres acudían al Santuario de Codés para tener familia. Con este fin se acudía a Santa Felicia de Labiano (N). En Viana (N) iban antaño al santuario de San Juan del Ramo; cuando desapareció el monasterio, la imagen del santo fue trasladada a la parroquia donde actualmente se venera. Con el mismo fin se acudía a Santa Felicia en Labiano. En Sangüesa (N) se hacían novenas a Santa Rita, cuya imagen está en el convento local de San Nicolás. En Sara (L) las mujeres estériles, *mutxordinak,* acudían a la ermita de Santa Catalina para tener hijos[11].

Embarazo y parto

La preocupación por la salud y la vida del niño que iba a nacer era, durante el embarazo, motivo de promesas y oraciones por parte de la madre.

En la ermita de Santa Lucía de Mendexa (B) se imploraba a Ntra. Sra. del Socorro para tener un parto feliz. Antaño se aplicaban a las parturientas recortes del vestido de la Virgen y luego en agradecimiento por la gracia alcanzada ofrecían dos pollas blancas[12].

También en San Pedro de Atxerre, en Ibarrangelu (B), ofrendaban las embarazadas un gallo de color blanco, tras haber dado tres vueltas a la ermita. Esta ofrenda se hacía para evitar que le saliera el ano (prolapso rectal), *uzkiak ez urteteko,* al niño que iba a nacer. En la ermita del Santo Cristo de Atxarte en Abadia-

[10] José A. LIZARRALDE. *Andra Mari. Semblanza religiosa de la provincia de Guipúzcoa.* Bilbao: 1926, p. 127.

[11] Ref. oral de Michel Duvert. Belloc. Octubre 1991. Vide ARREGI, *Origen y significación de las ermitas...,* op. cit., p. 328.

[12] José A. LIZARRALDE. *Andra Mari. Reseña histórica del culto de la Virgen Santísima en la provincia de Vizcaya.* Bilbao: 1934, p. 381.

etniker euskalerria

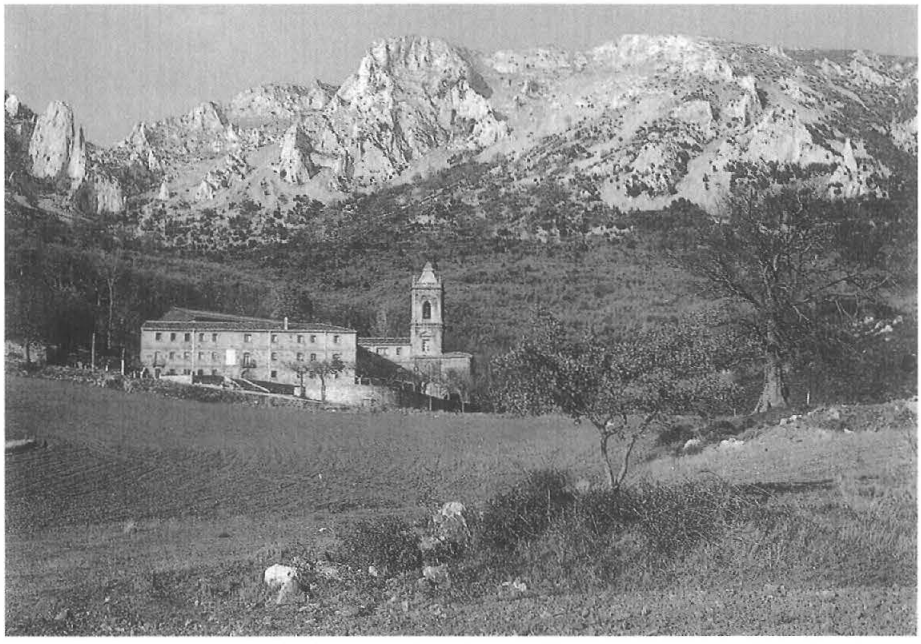


Fig. 164. Santuario de Ntra. Sra. de Codés. Torralba del Río (N).

no (B) popularmente *Kristo andakoa,* las parturientas invocan a la imagen de la Virgen que se venera en su interior. En otros tiempos las mujeres embarazadas acudían a la ermita, hoy desaparecida, de Ntra. Sra. de Gatzagieta. Su imagen fue trasladada probablemente a la ermita de *Kristo andakoa* donde continuaron acudiendo las mujeres embarazadas.

Por el mismo motivo acudían las mujeres a estas otras ermitas de Bizkaia: Ntra. Sra. de los Remedios en Otxandiano; Santa María en Mallabia, Santa Águeda en Zeanuri, Santa Águeda en Alonsotegi; también a la ermita románica de San Román de Muxika, expresando al santo la preferencia en cuanto al sexo de la criatura, a Santa Marina de Arratzu y Santa Librada de Urduliz, actualmente bajo la advocación de Santa Marina. Hay que señalar que Santa Librada ha sido abogada de las parturientas.

En el santuario de Andra Mari de Jainko, en Arrieta (B), se veneraba la imagen de San Ramón Nonato al que se recurría en petición de buen parto; al ser retirada la talla hace unos años, la práctica ha caído en desuso. Imágenes de este santo, al que se recurre durante el embarazo, se veneran en la ermita de Ntra. Sra. de la Concepción de Ea, en la Basílica de Santa María de Uribarri en Durango y en el convento de las MM. Mercedarias de Berriz, en esta localidad una mujer que pedía por las casas si se encontraba con alguna embarazada solía decirle *"San Ramon gloriosuek lagundu deitzule ondo ixeten"* (que el glorioso San Ramón te ayude a tenerlo bien).

De las distintas comarcas de Gipuzkoa acudían las mujeres que estaban encintas a las ermitas de Santa Águeda de Bidania[13]; Santa Ana de Legorreta; Ntra. Sra. del Sagrario de Lizartza; Ntra. Sra. de la Antigua de Antzuola y Ntra. Sra. de Urrategi en Azkoitia[14]. A la ermita de Santa Ana de Larraitz en Abaltzisketa acudían las embarazadas ofreciendo misas para tener un buen parto; luego volvían con el recién nacido en acción de gracias. A la de San Román de Eibar iban mujeres embarazadas andando e incluso descalzas a pedir un buen parto y ofrendaban allí velas.

En Bernedo (A) las embarazadas iban al santuario de la Virgen de Okon (A) para obtener la gracia de un buen parto. Para ello hacían un toque de campana tirando de la cuerda. En los años sesenta del siglo pasado su sacristía estaba llena de exvotos por las gracias concedidas. En Amézaga de Zuya (A) recurren a Santa Rita, patrona de los buenos partos. Las

[13] Domingo IRIGOYEN. "Ermitas e Iglesias de Guipúzcoa" in AEF, XIV (1934) p. 10.

[14] Luis Pedro PEÑA SANTIAGO. *Las Ermitas de Guipúzcoa.* San Sebastián: 1975, pp. 179, 45, 181 y 71.

etniker euskalerria

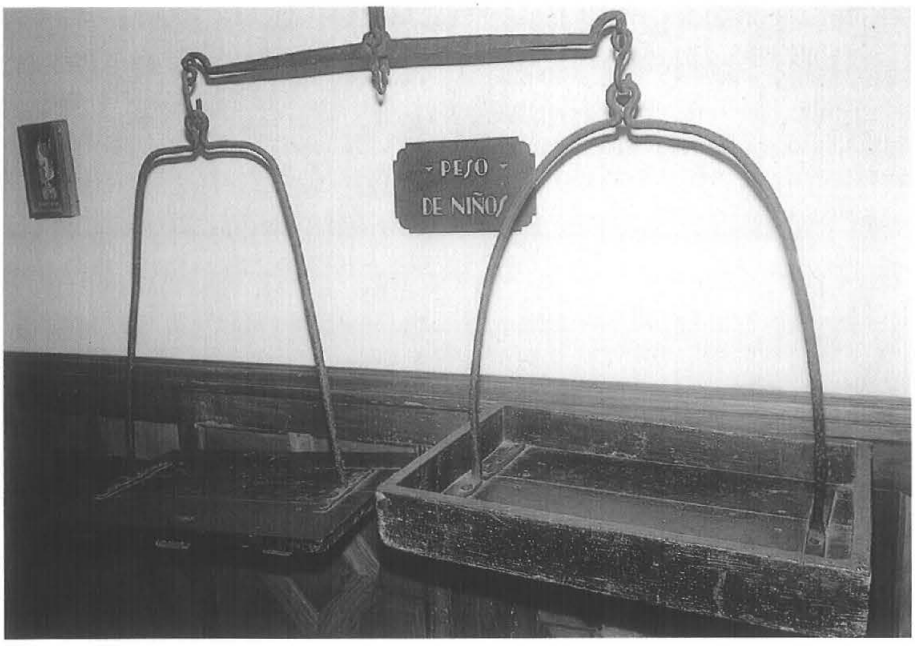


Fig. 165. Balanza para pesar niños, Ntra. Sra. de la Antigua. Orduña (B), 1999.

madres después ofrendan a sus hijos; se le considera también protectora de los niños.

Las mujeres de Mendaza (N) subían durante nueve días a la ermita de Ntra. Sra. de Gracia para tener un buen alumbramiento. En Zabaldica (N) veneran a Ntra. Sra. de las Nieves y según reza el texto impreso en una estampa suya es "especial abogada de rayos, centellas, en los partos y toda clase de dolores"[15].

En el antiguo Camino Real de Sangüesa a Pamplona, en pleno Camino de Santiago, se halla la Fuente de San Francisco. Es tradición que el santo de Asís apagaba su sed en ella durante sus correrías por estas tierras. Sus aguas tuvieron fama de milagrosas y las tomaban especialmente las parturientas.

ENFERMEDADES DE LA PRIMERA EDAD

Presentación de los niños en santuarios

Siguiendo la tradición bíblica (Éxodo 13, 2.11. San Lucas, 2, 22-24) fue costumbre en muchos lugares de Vasconia llevar al primero de los hijos no malogrados a aquellos santuarios donde se había implorado su nacimiento. Esta presentación ritual conllevaba antaño en ciertos casos la ofrenda de trigo o de cera en una cuantía equivalente al peso del niño.

Ntra. Sra. del Olmo. Quintanilla de Valdegovía y Ntra. Sra. de Angosto (A)

En Quintanilla de Valdegovía eran ofrendados los niños delicados de salud y también los muy llorones a Ntra. Sra. del Olmo; tras su curación los padres volvían al santuario, pesaban al niño en una romana y entregaban para el santuario una cantidad de trigo equivalente a su peso. Idéntico rito practicaban en Uzkiano (A) donde se hacía una ofrenda de cera[16]. De Ribera Alta (A) acuden al Santuario de Ntra. Sra. de Angosto para que los frailes bendigan a los niños.

San Antonio de Urkiola (B)

Una costumbre muy extendida en Bizkaia ha sido la de ofrecer a San Antonio de Padua el niño antes de que cumpliese su primer año. Antaño, los padres acudían al santuario de Urkiola de víspera y pasaban la noche en su interior. Al día siguiente, después de oír la misa, pedían para la criatura la bendición; ésta

[15] Ref. oral de José Mª Jimeno Jurío. Artajona. Marzo 1986. Vide ARREGI, *Origen y significación de las ermitas...*, op. cit., p. 330.

[16] Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU. "La vida infantil en Álava" in BISS, XXIV (1980) p. 394.

etniker euskalerria

se llevaba a cabo con la lectura de los primeros versículos del Evangelio de San Juan. Después el niño era pesado en una balanza de *peso leal* y los padres hacían una ofrenda en aceite o trigo equivalente al peso del niño. En la actualidad está vigente la ceremonia de la bendición de los niños que tiene lugar durante el mes de julio.

Ntra. Sra. de la Antigua. Orduña (B)

Un rito semejante se observó en el Santuario de Ntra. Sra. de la Antigua de Orduña. Antaño se pesaba a las criaturas pequeñas en una balanza, conocida como *peso de la Virgen de la Antigua*. Aún se conserva esta balanza bajo el camarín de la Virgen, en la capilla de los exvotos. Se entregaba al santuario una cantidad en trigo equivalente al peso del niño. Actualmente algunas madres siguen pesando a sus niños y ofrendando a la Virgen dinero en metálico.

Ntra. Sra. de Gardotza. Berriatua (B)

En Berriatua y Ondarroa (B) era costumbre ir con el recién nacido a la ermita de la Natividad de Ntra. Sra. de Gardotza durante tres sábados consecutivos para pedir a la Virgen que le protegiese y le proporcionase buena salud. Hemos recogido esta práctica en la siguiente oración versificada:

Ama Birjiña Gardotzeko
gure umea ez da ezeteko
ez loditzeko, ez argitzeko.
Iru zapatutan etorri naz
eta mesedetxu bat beretzako.

(Virgen de Gardotza / nuestro niño está malito / ni engorda, ni espabila. / He venido durante tres sábados / y te pido un favorcito para él).

San Miguel de Aralar (N), Ntra. Sra. de Dorleta y Ntra. Sra. de Arrate (G)

También se llevaba a los niños recién nacidos al santuario de San Miguel de Aralar y a la ermita de Ntra. Sra. de Dorleta en Gatzaga[17]. Se recuerda que en estos lugares pesaban antaño al niño y ofrendaban una cantidad de trigo equivalente a su peso. La costumbre de hacer la presentación de los niños se mantiene vigente en el Santuario de Arrate, para ello se les hace pasar por un pasillo, bajo el camarín de la Virgen.

Santo Cristo de Lezo (G)

En el Santuario del Santo Cristo de Lezo el primero de septiembre, día de *Mixintxo* o *Bixintxo* (¿San Bixentetxo?) con preferencia a cualquier otra fecha del año, se practicaba un rito que consistía en leer ante los párvulos y adolescentes presentados por sus familiares el texto inicial de los cuatro Evangelios. Acudía gente de Gipuzkoa y de Lapurdi[18].

Altar del Corpus Christi. Agurain (A)

En la Villa de Agurain, por promesa o devoción, se cobijaba a los niños dentro de la mesa que a modo de altar se ponía en la calle el día del Corpus Christi para la procesión del Santísimo Sacramento. En este altar se apoyaba la custodia cuando se detenía la procesión y se impartía la bendición. Solía ser una promesa hecha por los padres para agradecer la curación de un niño o para conseguir su salud.

Irregularidades en la lactancia

Si se presentaban problemas durante la lactancia, se recurría principalmente a ermitas dedicadas a Santa Águeda, a la que según la tradición le cortaron los pechos durante su martirio; así se ha hecho en las ermitas de su advocación en las localidades vizcainas de Dima, Alonsotegi, Izurtza, Natxitua y Zeanuri (B). En esta última ermita, las madres ofrendaban antaño aceite que luego se ha sustituido por velas y dinero. De Bedarona (B) acudían a la ermita de Natxitua y desde Durango (B) a la de Izurtza.

[17] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 225.

[18] Irigoyen, que recogió esta información en la década de los años treinta se preguntaba: ¿Es este rito alguna reminiscencia de la primitiva liturgia cristiana? Porque sabido es que el día en que los primitivos catecúmenos oían por primera vez el Símbolo de los Apóstoles salían cuatro diáconos precedidos de hachas encendidas y *leía cada uno el comienzo de un Evangelio*. El Pontífice respondía con una homilía explicativa de la lectura. Vide "Ermitas e Iglesias...", cit., p. 23.

etniker euskalerria

Fig. 166. Ermita de Santa Águeda de Bikarregi. Dima (B), 1996.

En todo el Valle de Orozko se tiene gran devoción a Santa Águeda. Su imagen se venera en la Parroquia de San Bartolomé de Olarte. En el día de su onomástica, 5 de febrero, todas las mujeres del Valle que hayan parido en el año acuden con sus niños a la misa que se celebra en dicha iglesia, con el objeto de pedir por la salud de sus niños y poder amamantarlos sin dificultad.

En Gipuzkoa las madres que carecían de leche para amamantar a sus hijos acudían a Ntra. Sra. de Liernia en Mutiloa, popularmente denominada *Ama Birjiña Letxerakoa*[19]. También iban a la ermita de San Gregorio de Itsasondo para curar la mastitis y otros problemas durante la lactancia.

Entre los exvotos de cera expuestos en el Santuario de Ntra. Sra. de Jerusalén de Artajona (N), podían verse representados pechos de mujer[20].

Raquitismo

Ntra. Sra. de Arrate. Eibar (G)

Las criaturas raquíticas eran llevadas al santuario de Arrate en Eibar; las ponían sobre el altar, encendían dos velas y rezaban a la Virgen que allí se venera; le daban a besar la cruz del mismo altar[21].

Santa María Magdalena de Lamindano. Dima (B)

Para la curación de los niños raquíticos, tardos en aprender a hablar, a andar, o con algún otro impedimento en el desarrollo de sus facultades se pedía la mediación de la Virgen que se venera en la ermita de Santa María Magdalena, popularmente *Madalena*, de Lamindano en Dima. Llevaban también allí a los niños considerados rebeldes para que fueran bendecidos. Antaño entregaban como limosna el trigo equivalente al peso del pequeño.

[19] LIZARRALDE, *Andra Mari...*, 1926, op. cit., p. 127.

[20] Ref. oral de José Mª Jimeno Jurío. Artajona. Marzo 1986. Vide ARREGI, *Origen y significación de las ermitas...*, op. cit., p. 331.

[21] BARANDIARAN, "Las Iglesias", LX, cit., p. 46.

etniker euskalerria

Fig. 167. Ntra. Sra. de Liernia, *Ama Birjiña Letxerakoa.* Mutiloa (G).

Fig. 168. Santa Águeda. Antzuola (G).

Santa Magdalena. Atharratze (Z)

En Zuberoa los familiares en cuya casa había algún niño enfermo acudían a la ermita de la Magdalena, *Maidalena*, situada en un monte próximo a Atharratze: llevaban dos camisas del infante; una la dejaban allí y la otra, después de haberla frotado contra la imagen de la santa, la traían a casa y se la ponían al enfermo[22].

Otros lugares de peregrinación

Para pedir la salud de los niños, acudían las madres a la ermita de San Antonio de Abiña en Sukarrieta y a la de San Pedro de Boroa en Amorebieta (B) donde se rendía culto a la imagen de San Pelayo a la que se hacía la petición y se le ofrendaban gallos.

En el altar de Ntra. Sra. de Zikuñaga de Hernani (G), comúnmente conocida como *Zikuñagako Ama Birjiña Beltza*, se colocaba boca abajo a los niños enfermizos. Tras rezar una oración, se introducía la cabeza del niño en una oquedad junto al altar mientras se recitaba un Credo[23].

En la ermita de San Jacinto de Xemein (B) se pedía la intervención del santo para la curación de la parálisis y para que los niños crecieran con normalidad.

Retraso en aprender a andar

San Kiliz. Otazu (A)

La imagen de *San Kiliz* perteneció antiguamente a una ermita que se levantaba en la cumbre del cerro de su nombre, cerca de Otazu; pasó luego a la de San Antonio de este pueblo. *San Kiliz*, según las gentes del lugar, era abogado para que los niños echasen a andar. Para ello colocaban frente al santo a los niños que tenían alguna dificultad de este orden y les invitaban a que fuesen por sí mismos a

[22] Idem, voz *Maidalena-Magdalena* in *Diccionario...*, op. cit.

[23] LIZARRALDE, *Andra Mari...*, 1926, op. cit., p. 64.

etniker euskalerria

Fig. 169. Ermita de Santa María Magdalena. Lamindano, Dima (B).

recoger los dulces o juguetes que habían puesto a los pies de la imagen del santo[24].

San Miguel de Villabona. Artaza. Foronda (A)

Desde Apodaca (A) las madres acudían a esta ermita próxima para pedir que sus niños aprendieran a andar.

San Esteban. Oñati (G)

En la ermita de San Esteban en Oñati a los niños tardos en andar les hacían caminar sobre unas huellas de pies marcadas en las baldosas que estaban ante el altar. Estas huellas desaparecieron hace años a raíz de las reparaciones efectuadas.

San Bartolomé. Antzuola (G)

En Antzuola llevaban a los niños a la ermita de San Bartolomé durante tres viernes consecutivos; tras rezar ante la imagen, se les hacía besar el pie derecho del santo[25]. En esta misma localidad era tradición llevar a las criaturas que habían cumplido un año y no sabían aún andar, a la cruz de piedra de la duodécima estación del Vía Crucis próxima a la ermita de Ntra. Sra. de la Antigua; allí, se le hacía andar al niño tres veces en su rededor, besando en cada vuelta al gallo de la parte baja de la cruz. Luego entraba la madre con la criatura en la ermita a orar y ofrecer una vela[26]. La cruz fue derribada a raíz del ensanchamiento de la carretera.

Santa Ana. Albiztur (G)

En Albiztur, las madres cuyos hijos tardaban en aprender a andar se presentaban con ellos en la ermita de Santa Ana y ante su imagen les inducían a dar varios pasos, esperando que echaran a andar por sí mismos.

San Buenaventura. Unanua (N)

En Izurdiaga (N) para que los niños echasen a andar se recurría a San Buenaventura; más tarde se acudía a la ermita que bajo su advocación se halla en Unanua. Se le rezaba al santo y se daban tres vueltas alrededor de la ermita con el niño en brazos.

San Vicente (Bixintxo). Heleta (BN)

A la ermita de *Bixintxo* de esta localidad bajonavarra, se acudía para solicitar la intervención del santo contra la timidez causante del retraso de los niños en aprender a andar.

San Esteban. Errezil (G)

A esta ermita se llevaba a los niños que tardaban en echar a andar y a los que lloraban mucho. Se les ponía boca abajo encima del altar, mientras sus madres rezaban las oraciones; luego encendían una vela o dejaban una limosna. Otras ermitas a las que acudían las madres con niños tardos en andar han sido: Santa Mª Magdalena de Azpeitia, Santa Bárbara de Altzo, Santa Bárbara de Segura y San Juan Goikoa de Anoeta, todas ellas en Gipuzkoa.

[24] Ref. oral de Don José Miguel de Barandiaran. Caserío Sara. Ataun. Enero 1976. Vide ARREGI, *Origen y significación de las ermitas...*, op. cit., p. 334.

[25] PEÑA SANTIAGO, *Las Ermitas de Guipúzcoa*, op. cit., p. 46.

[26] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., p. 49.

etniker euskalerria

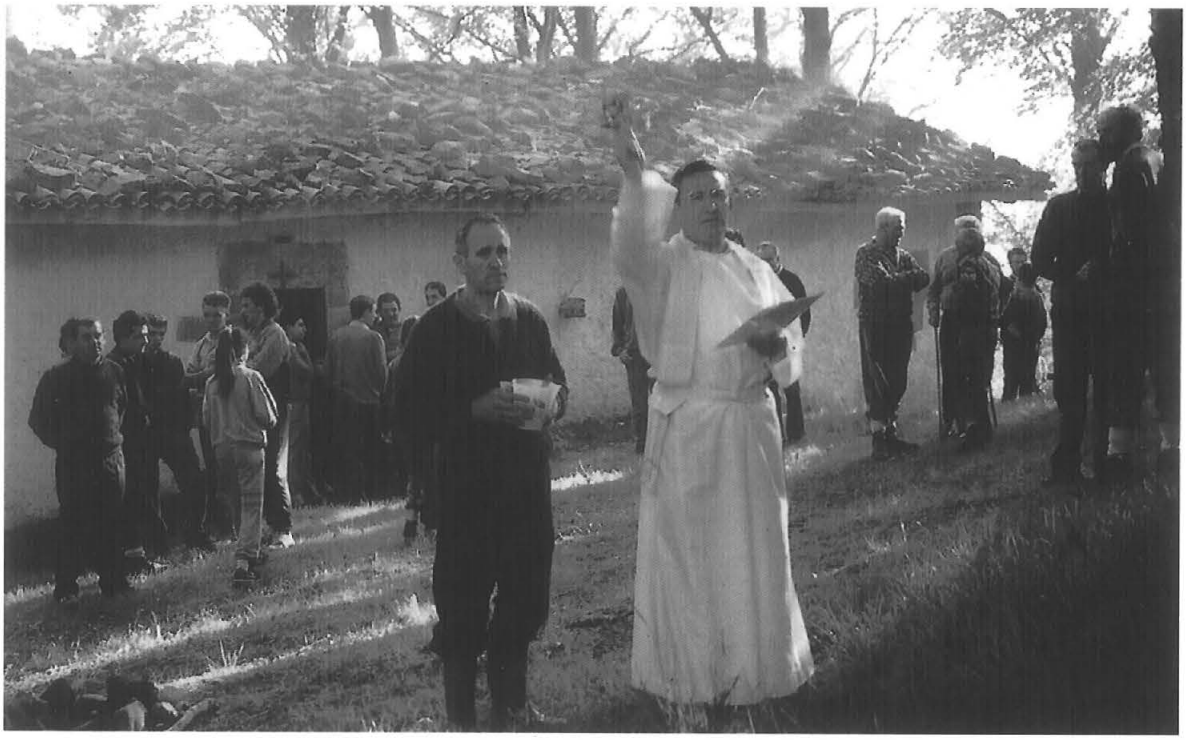


Fig. 170. Ermita de Santa Engracia. Segura (G).

Retraso en el habla y la tartamudez

Son muchos los santuarios y ermitas a los que las madres acudían para que sus niños rompiesen a hablar. En Álava: a la de Santa Isabel, cercana a Ullibarri-Jauregui, y a la de San Miguel de Villabona de Artaza, en Foronda. En esta ermita colocaban un paño del santo sobre la cabeza del niño[27]. En Apodaca (A) los mudos acudían a la ermita de Eskolumbe (Urkabustaiz). En Agurain (A) recurrían a Santo Domingo cuando los niños se retrasaban en el habla.

En Bizkaia a las ermitas de San Juan Bautista de Artzuaga en Zeanuri, la Magdalena de Lamindano en Dima, el Santo Cristo en Lezama, San Cristóbal de Forua, donde se venera una imagen de San Andrés, San Pedro de Zarikete en Zalla, San Juan de Gaztelugatxe en Bermeo, donde los afectados por tartamudez ofrecían al santo el dinero que podían encerrar en su puño.

En Bermeo (B) las madres y, más veces, las abuelas llevaban a los niños durante los tres primeros años de vida a la iglesia de Pedernales, el día de San Andrés –30 de noviembre– para recibir la bendición. La finalidad era que los niños se iniciasen en el habla o que no presentasen ningún trastorno como la tartamudez.

En la Iglesia Parroquial de Errigoiti (B) "rodeado de grueso enrejado se conserva el ataúd que contiene el llamado *cuerpo santo* (que es una momia de mujer, según informe del actual cura de Errigoiti). Muchos aldeanos de aquellos contornos suben a Errigoiti con sus niños, sobre todo cuando éstos tardan en aprender a hablar o tienen algún defecto en la lengua, y les dan a besar una mano del *cuerpo santo*, que separada de éste y guarnecida de una rica armadura de plata, se conserva junto al ataúd"[28]. Esta costumbre recogida por Barandiaran en los años veinte del pasado siglo, ha sido confirmada en nuestras encues-

[27] Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU. "Tradiciones populares. Vírgenes y Santos abogados en algunas aldeas alavesas" in *Munibe*, XXIII (1971) pp. 563-577.

[28] BARANDIARAN, "Las Iglesias", XLIX, cit., p. 3.

etniker euskalerria

Fig. 171. Ermita de San Antonio de Padua. Guembe (N).

tas de Bedarona, Bermeo, Busturia, Gorozika y Nabarniz (B). Se les llevaba a los niños que venían retrasados en el habla o eran tartamudos el domingo siguiente a la festividad de San Antonio; después de la misa pasaban a la sacristía a besar la reliquia del "santo".

En Gipuzkoa acuden, entre otras, a las ermitas de Santa Bárbara de Altzo Muño, Segura[29], Santi Espiritu de Zegama donde se les daba a besar la cruz[30] y Santa Engracia de Aizarna; en Oñati, llevaban las madres a sus hijos a la ermita de Santa María Magdalena y, según recoge Irigoyen, les hacían beber agua bendita en la campanilla que, se dice, fue utilizada por San Francisco de Borja. Según la tradición local este santo estuvo retirado en esta ermita.

En Elosua (G) con el mismo fin se llevaba a los niños a la iglesia de San Andrés, a las ermitas de San Esteban y de Sta. Cruz. También se acudía a Ntra. Sra. de la Visitación de Mendaro (G) y a Santa Engracia de Zestoa (G). De Astigarraga (G) les llevaban a la ermita de la Virgen de Zikuñaga en Hernani (G); la serora tomaba al niño y lo pasaba encima del altar mientras rezaba un credo y dos padrenuestros. En la de Santa Catalina de Deba (G) la serora rezaba con los familiares una oración y le hacía al niño una cruz en la frente con el aceite de la lámpara. En la de San Esteban de Usurbil (G) era la madre la que mojaba un dedo en el aceite de la lámpara del altar y con él hacía la señal de la cruz en la lengua del niño; luego rezaba y dejaba una vela o una limosna. Si la petición había dado resultado, llevaban un litro de aceite en agradecimiento.

En Soraluze (G) llevaban a la ermita de San Andrés a los niños que tardaban en empezar a hablar. En esta misma localidad había antiguamente la costumbre de dar a beber a los niños el agua utilizada por el sacerdote para purificar los dedos en la misa, a fin de que comenzaran a hablar[31]. Los de Berastegi (G)

[29] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., pp. 15-16.

[30] PEÑA SANTIAGO, *Las Ermitas de Guipúzcoa*, op. cit., pp. 23 y 95.

[31] Recogido por José Miguel de BARANDIARAN: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

acudían a la ermita de Santa Cruz, en el término municipal de Elduain distante 4 km, con los niños retrasados en el habla para que "soltaran la lengua". Se les mojaba la lengua con una gota de aceite tomada de la lámpara votiva y se rezaban tres padrenuestros. De Astigarraga (G) llevaban a la Virgen de Zikuñaga en Hernani a los niños que tenían dificultades en el habla.

En Lezaun (N) acudían a la de San Antonio de Guenbe. En Izurdiaga (N) para que los niños rompiesen a hablar se les solía mojar la boca con agua bendita del sábado santo, que en todas las casas tenían en el aguabenditera.

En Sara (L), los afectados por esta dificultad eran llevados a los santuarios de Lezo (G) y de Lourdes (Francia)[32]. En Isturitze (BN), los niños que tardaban en aprender a hablar se bañaban y bebían agua en la fuente de *Santa Eulalia*.

Niños llorones

Se pensaba antaño que el llanto intempestivo y excesivo de los niños era debido al "mal de ojo". Se creía que las causantes de estos perjuicios eran las brujas que especialmente se cebaban en los niños. Para librarles de este mal y para que el llanto se amortiguara las madres acudían con sus hijos a determinados santuarios y ermitas.

Por lo que al territorio de Bizkaia se refiere, en Lekeitio acudían en estos casos a la ermita de San Juan Talako a la orilla del mar durante nueve días consecutivos, obligándose la portadora del niño a realizar sus idas y venidas en silencio. Con la misma finalidad les llevaban a la ermita de Andra Mari de Erdotza en Xemein-Markina, también durante nueve días consecutivos. En Murelaga iban con el niño a la antigua ermita de San Juan de Murla; en Elorrio a la de San Urbano, llamada popularmente *Santruan*, situada en las faldas del monte Erdella en la vecindad de Berrio. De Durango acudían al Carmelo de Larrea en Etxano, donde antiguamente hubo una ermita bajo la advocación de San Juan.

En Gipuzkoa a los niños llorones les llevaban a San Bartolomé de Zegama, a San Juan de Anoeta y a Santiago de Astigarraga. En esta última ermita una vecina o serora acostaba al niño sobre el altar, le hacía la señal de la cruz y le daba unas vueltas; las madres por su parte llevaban aceite como ofrenda y tomaban de la lámpara el que había ardido ante el santo para llevarlo a casa. Allí durante nueve días había que frotar con este aceite el ombligo del niño. También acudían a Santa Engracia de Segura, con la diferencia de que a esta última ermita iban por voto o promesa para curar a las niñas lloronas[33].

Un lugar muy concurrido de Gipuzkoa para librarse de los efectos del *begizkoa* fue la iglesia parroquial de San Juan de Olaberria donde el sacerdote pronunciaba los exorcismos e imponía los Evangelios. Cuando por alguna razón no podían acudir con la criatura, enviaban allí sus ropitas con algún familiar para que una vez bendecidas las trajeran a casa y se las pusieran al niño afectado. También se iba a bendecir los vestidos a San Juan de Lazkano[34].

En Álava acudían en estos casos a la ermita de Santa Engracia cerca de Villarreal-Legutiano donde, colocado el niño tendido sobre el altar, se rezaba el rosario[35].

También en Navarra se ha acudido en estos casos a determinados santuarios y ermitas; entre ellos podríamos mencionar la ermita de Ntra. Sra. la Blanca de Jaurrieta, el santuario de Ntra. Sra. de Muskilda de Otsagabia y Santa Fe de Ezcániz en Urraul Alto[36]. A la Virgen de Basaba de Najurieta (N) llevaban los niños de Izal; el sacerdote revestido con estola untaba al niño con el aceite de la lámpara, le colocaba un escapulario y le daba la bendición.

Conjuros

En la mente popular un mal superior al *begizkoa* o mal de ojo era el caso de los posesos

[32] Ref. oral de José Miguel de Barandiaran. Caserío Sara. Ataun. Enero 1976. Vide ARREGI, *Origen y significación de las ermitas...*, op. cit., p. 335.

[33] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., pp. 19, 37 y 29.

[34] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 252-253.

[35] Ibidem, p. 252.

[36] Luis Pedro PEÑA SANTIAGO; Juan SAN MARTIN. "Estudio etnográfico del valle de Urraul Alto (Navarra)" in *Munibe*, XVIII (1966) p. 157.

etniker euskalerria

o endemoniados. Sin embargo en el rito del conjuro se solapan e incluso se confunden ambas situaciones. De todos modos ciertos santuarios eran lugares señalados para la práctica de conjuros.

Virgen de los Conjuros. Arbeiza (N)

En la iglesia parroquial de Arbeiza (Allín-N) se venera una imagen mariana, conocida por la gente del pueblo como "la Virgen de los Conjuros". Hasta tiempos recientes fue costumbre que los párrocos conjuraran allí a "embrujados" o "posesos" llegados de otras partes, incluso de la Rioja.

En la comarca de Bernedo y en Pipaón (A) los informantes recuerdan que se acudía a los conjuros de Arbeiza en Navarra. La virtud de los conjuros no servía más que para el año por lo que había que acudir allí todos los años. Para el acto del conjuro se llevaban cordones de lana, medallas y cruces de madera que después imponían a las personas o colocaban en la puerta de casa o en la cuadra para proteger a los animales. También se recuerda que se llevaban a conjurar unas bolsitas de tela; éstas iban adornadas con motivos cristianos y contenían frases del evangelio, por lo que se les conocía por "evangelios"; eran confeccionadas por monjas que daban a sus familiares y amigos. Después de conjuradas se colocaban en la cuna o en la ropa del niño. Antaño también acudían a esta Virgen de los Conjuros los de Lezaun (N).

Prácticas similares tuvieron lugar en las ermitas de la Virgen de Donianzo, sita entre Astrain y Muru (Cizur); Ntra. Sra. de Arburúa en Izal (Valle de Salazar) y Ntra. Sra. de las Nieves en Oroz-Betelu, todas en Navarra[37].

En Moreda (A) señalan que actualmente no creen en aojamientos pero una de las informantes recuerda que cuando un niño cumplió el primer año solía llorar mucho por la noche y pensaban que tanto lloriqueo era cosa de brujas. Le llevaron a un santuario de Navarra, cuyo nombre no recordaba y tras colocarle unos escapularios nunca más volvió a llorar por la noche. (Este santuario probablemente es el de Arbeiza).

Fig. 172. Virgen de los Conjuros. Arbeiza (N).

San Antonio de Urkiola (B)

En el Santuario de Urkiola, solamente el Rector tenía facultad de bendecir y conjurar a los enfermos posesos espirituales y maleficiosos. Empleaba para ello un *Benedictionale* que contenía fórmulas de oración y ceremonias que no figuraban en el ritual ordinario. Se conserva un ejemplar antiguo en el Museo del Santuario, junto a una crucecita que se utilizaba para dichos exorcismos.

San Pedro de Zarikete. Zalla (B)

A la ermita de San Pedro de Zarikete en Zalla se acudía para solicitar la protección contra los malos espíritus y también para evitar el mal de ojo. En otros tiempos, desde

[37] José Mª IRIBARREN. *De Pascuas a Ramos: galería religioso-popular-pintoresca.* Pamplona: 1970, p. 32. Ref. oral de José Mª Jimeno Jurío. Artajona. Marzo 1986. Vide ARREGI, *Origen y significación de las ermitas...*, op. cit., p. 340.

etniker euskalerria

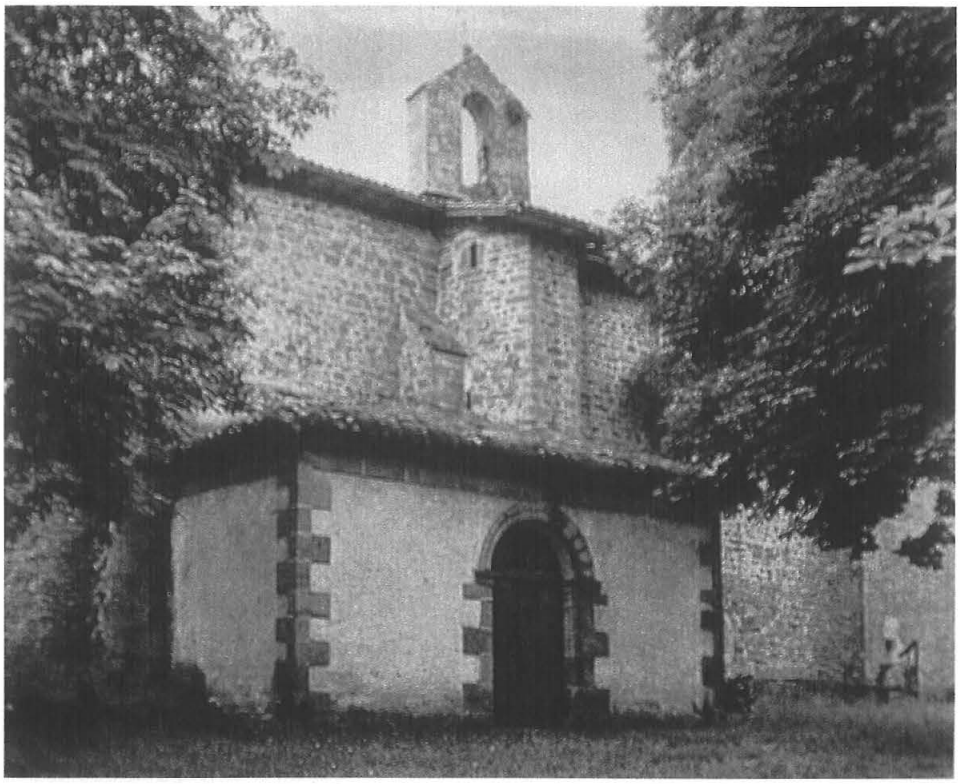


Fig. 173. Antiguo monasterio de San Bernardo de Barria (A).

diversas comarcas de las Encartaciones llevaban a esta ermita a los niños a "desembrujarse". En Trapagaran (San Salvador del Valle-B), todavía se recuerda que acudían allí con los niños para protegerles contra los "enemiguillos". También acudían para la curación de aojamientos o embrujamientos los del Valle de Carranza (B). Una de las ceremonias para el desembrujamiento consistía en dar la vuelta alrededor de la ermita, echando sal, entrando por una puerta y saliendo por la otra. Se consideraba que la sal era veneno para las brujas. La imagen que allá se venera es la de San Pedro Apóstol encadenado.

Antonio de Trueba escribió en el siglo XIX que esta ermita había sido célebre por los conjuros que en ella se hacían para "expeler" a los demonios de los cuerpos que tenían la desgracia de darle hospedaje, que casi siempre eran de mujer[38]. Actualmente el día de su fiesta tiene lugar la bendición de los niños.

[38] Antonio de TRUEBA. *Las Encartaciones.* Bilbao: 1978, p. 144.

San Felicísimo. Deusto (B)

A San Felicísimo, cuyo santuario se halla en Deusto-Bilbao, se le considera protector de los niños pequeños. En nuestras encuestas se ha registrado que se acude a este santuario desde el Valle de Carranza, Durango, Lemoiz, Nabarniz, Orozko y de lugares de Álava cuando los niños están enfermos.

Virgen de la Vega de Haro (La Rioja)

En Pipaón (A) para solicitar la curación de los niños enfermos, se acude a la Virgen de la Vega de Haro en La Rioja.

Monasterio de San Bernardo de Barria (A)

A principios del siglo XX, tal como se constata en nuestras encuestas, para inmunizarse de sortilegios, maldiciones, *begizkoa,* o mal querer desde Agurain, Bernedo y Apodaca (A) se acudía a este monasterio, actualmente desafectado, donde se recibía la bendición impartida por el capellán y se recogía el Evangelio bendecido.

etniker euskalerria

Santa Isabel. Idiazabal (G)

El baile de San Vito o las convulsiones de los niños se han achacado en múltiples ocasiones al mal de ojo o al endemoniamiento. Existen testimonios de que, en tales casos, se recurría a la ermita de Santa Isabel de Idiazabal pidiendo la curación a la Andra Mari que allí se venera[39].

Trastornos del sueño

El trastorno del sueño que afecta a los niños inquieta a los padres. Barandiaran recogió la existencia en la mentalidad popular de un genio denominado *bildur-aizea*, "aire tremebundo", que hace soñar y a veces oprime el pecho de las personas que duermen[40].

A los niños aquejados de insomnio se les lleva a ermitas y santuarios que están bajo las advocaciones de San Juan Bautista, San Bartolomé o San Mamés.

San Juan de Gaztelugatxe. Bermeo (B)

Invocando a San Juan en Gaztelugatxe se creía que se ahuyentaban los sueños perniciosos y el sonambulismo. Tras rezar las oraciones en su interior, es costumbre voltear la campana adosada a la pared exterior del templo implorando:

Doniene Gaztelugatxeko
geure Zerutar Zaindaria
zeugana nator, ni, jauna,
zeure laguntza eskatzera.
Nire ames txarrak kendu
ta nire gaba baketu.

(San Juan de Gaztelugatxe / nuestro valedor celestial, / vengo a vos, señor, / en busca de vuestra ayuda. / Quitadme mis sueños malos / y que mi noche sea tranquila).

Esta práctica está todavía vigente. Se dice en Bermeo que para que la cura sea total se han de hacer tres visitas a la ermita en tres viernes consecutivos. Su efecto es mayor si el primero de éstos coincide con el día de San Juan Bautista.

En Nabarniz (B) a los niños que soñaban mucho y padecían pesadillas, sus madres les llevaban a esta ermita el día de su festividad, 29 de agosto. El rito consistía en trazar sobre la frente del niño la señal de la cruz con el agua bendita y el aceite de la ermita; para que surtiera efecto había que realizarlo durante tres años consecutivos.

También se acude para librarse de malos sueños y pesadillas a las ermitas vizcainas de San Juan de Gorozika, situada dentro del municipio de Ondarroa, a la de San Juan Degollado de Murelaga y a la de Amalloa.

San Juan de Olaberria (G)

Tanto en Zerain como en Beasain (G), hasta la década de los sesenta, se ha mantenido la tradición de llevar a los niños que soñaban con frecuencia a la parroquia de Olaberria a sacar los Evangelios *(Ebanjelioak atara)*. Una limosna, que en los años sesenta ascendía a dos pesetas por cada uno, era la cantidad que la madre entregaba al párroco, quien imponía los Evangelios y entregaba el *kutun* o escapulario para colocárselo al niño. En Bidegoian (G) a los niños que soñaban se les llevaba a la parroquia del pueblo y el cura les entregaba el *kutuna.*

Ermitas de San Bartolomé

En la ermita de San Bartolomé de Geldos (B), además de la curación del insomnio y de las pesadillas, se le pedía al santo que el niño no orinase en la cama. Yendo a esta ermita durante tres años consecutivos en el día de su fiesta, 24 de agosto, se obtiene el remedio para estos males. Tras rezar las oraciones, se besaba la mano del santo y se daban tres vueltas alrededor de la ermita con el niño que padecía de insomnio. En ocasiones, los afectados de sonambulismo acudían en peregrinación con velas encendidas.

En Busturia y en Bedarona (B) a los niños afectados de sonambulismo o de malos sueños se les llevaba a las ermitas locales de San Bartolomé. También en Durango (B) antaño se acudía con el mismo fin a la desaparecida ermita de San Bartolomé cuya imagen se conserva en una hornacina acristalada situada en la fachada del caserío que lleva su nombre en el barrio Intxaurrondo de esta villa.

[39] PEÑA SANTIAGO, *Las Ermitas de Guipúzcoa*, op. cit., pp. 156-157.

[40] BARANDIARAN, voz *bildur-aize* in *Diccionario...*, op. cit.

etniker euskalerria

Fig. 174. *San Miguel Bekoa.* Errezil (G).

Fig. 175. Virgen de Uba, *Lo oneko Ama Birjiña.* Altza (G).

En Lemoiz (B) para prevenir los malos sueños acudían a la iglesia parroquial de Gatika el día de la festividad de San Bartolomé (24 de agosto), oían misa y a su término besaban la imagen del santo, ofreciendo una limosna.

En Álava llevaban a los niños que tenían miedo desde Okariz a la ermita de San Bartolomé de Albeniz[41]; en Navarra los espantadizos y cuantos padecían de insomnio recurrían a la ermita de San Bartolomé de Rocaforte, cerca de Sangüesa (N).

Oratorio de San Bartolomé. Sangüesa (N)

En Rocaforte, antigua Sangüesa la Vieja, se halla el Oratorio de San Bartolomé. Dice la tradición que San Francisco de Asís plantó allí una morera. Las hojas de este árbol tuvieron en siglos posteriores fama de curar las llagas y otros males.

Actualmente se conserva el tronco seco de una morera, desgastado por haber arrancado los devotos innumerables astillas que las utilizaban como talismanes. Hasta mediados de este siglo, cuando algún niño sufría miedo, al entrar en lugares oscuros, le colocaban una bolsita con una de estas astillas alrededor del cuello, a modo de escapulario. Protegido por esta reliquia, dejaba de tener miedo y "se curaba de espanto".

La poesía que sigue, recogida a una anciana, alude a la curación de espanto y al patrocinio de San Bartolomé contra la piedra, rayo y mal parto. La ermita de San Miguel a la que hace referencia se halla muy cerca del Oratorio.

San Bartolomé glorioso
con el diablo fuerte y poderoso.
San Bartolomé se levantó
pies y manos se lavó

[41] Gerardo LÓPEZ DE GUEREÑU. "Calendario Alavés. Vida, usos, costumbres, creencias y tradiciones" in BISS, XIV (1970) p. 273.

etniker euskalerria

Fig. 176. San Bartolomé de Geldos. Zamudio (B).

y a Jesucristo encontró.
¿Dónde vas Bartolomé?
A tu casa y a tu mesa
que yo te daré faldón
donde quiera que tú estés.
No caiga piedra ni rayo
ni mujer muera de parto
ni criatura de espanto.
Adiós San Miguel Arcángel
grande amigo sois de Dios
todas las almas cristianas
os encomiendan a Dios.
Nosotros encomendamos las nuestras
para que las entreguéis a Dios".

San Mamés. Zamudio y Kortezubi (B)

Para librarse de los malos sueños, *amets txarrak,* también se acudía a ermitas que se encuentran bajo la advocación de San Mamés. Entre ellas están San Mamés en Zamudio y San Mamés en Kortezubi. Una vecina de la ermita de *Santimami* de Zamudio nos recitó esta fórmula oracional:

San Mames, San Mames
gaur gabean egingo amets.
Ona bada, bi egin partez
eta txarra bada, aldrebes.

(San Mamés, San Mamés / esta noche tendré sueños. / Si (el sueño) fuera bueno que se doble. / Y si fuera malo, al revés (que se acorte).

Un verso similar recogió Barandiaran en Kortezubi en el segundo decenio del siglo XX:

San Ames,
bart ein dot amets.
Ona bada, bion aldez,
txarra bada, bejoa artez[42].

(San (M)amés (ames=sueño) / Anoche he soñado. / Si es bueno, (sea) en beneficio de ambos, / si es malo, vaya rápidamente).

En Abadiano (B) también recurrían a San Mamés para no tener pesadillas.

En el Goierri guipuzcoano para librarse del insomnio se recitaba una oración similar dirigida a Santa Inés:

Amandre Santanes,
Bart egin det ames,
Onez edo gaitzez.
Egin badet gaitzez,
Biur egidazu onez[43].

(Abuela Santa Inés, / Anoche he soñado, / Por fortuna o por desgracia. / Si lo he hecho por desventura, / Vuélvemelo en ventura).

Los sonámbulos y los que tenían pesadillas acudían a Santa Inés de Iraeta (G).

Virgen de Uba, Altza y Santa Marina, Asteasu (G)

En Astigarraga y Altza (G) para tener buenos sueños se acude a la Virgen de Uba de esta última localidad; la denominan popularmente *Lo Oneko Ama Birjiña* en su calidad de protectora del buen dormir y abogada contra los malos sueños. También se recurre con igual finalidad a Santa Marina en Asteasu. Peña Santiago recogió los siguientes ritos populares que se practicaban en la festividad de esta ermita: "...llegan especialmente muchas

[42] ARANZADI, *Exploraciones de la caverna de Santimamiñe...*, cit., p. 7.

[43] BARANDIARAN, voz *bildur-aize* in *Diccionario...*, op. cit.

etniker euskalerria

Fig. 177. Ermita de San Pelayo. Bakio (B).

madres con sus hijos en brazos; lo hacen para ponerlos a los pies de la imagen y orar por su salud, para protegerles de los malos sueños (*amets gaiztoak*). Aparte de la bendición de los pequeños, también es frecuente ver a la gente meter la cabeza en un agujero que existe en el altar; dicen que con ello los adultos curan también de los malos sueños y del insomnio. Para ello rezan un credo cuando tienen la cabeza en el agujero, y, al terminar la oración se santiguan"[44].

San Miguel Bekoa, Errezil. San Esteban, Bergara. San Isidro, Oñati. San Pelayo, Zarautz (G) y Lekunberri (N)

A la ermita de San Miguel de Errezil acudían las madres y hacían en ella la presentación de los niños llorones. También lo hacían en la de San Esteban de Bergara y ante la imagen de Santa Catalina que se venera en la de San Isidro de Oñati. A la ermita de San Pelayo en Zarautz se lleva a los niños enfermos y en particular a los llorones. Se les ponía sobre el altar, se rezaban unas oraciones y se dejaba una limosna.

En Lekunberri los informantes recuerdan cómo en tiempos pasados las madres del Valle de Larraun acudían a las fiestas que se celebran el 16 de junio, festividad de San Pelayo. Uno de los días de fiestas era el dedicado por el párroco a recibir en la iglesia a las madres con sus hijos para proceder a la lectura de los Evangelios. Este rito garantizaba que los niños tuviesen buenos sueños, sin pesadillas, durante todo el año. Esta costumbre dejó de practicarse en los años setenta.

Enuresis

Otro cuadro muy frecuente en la infancia es la enuresis. En estos casos en Bizkaia se acudía a San Pelayo de Bakio durante tres viernes consecutivos. Antaño fue costumbre donar trigo en cantidad igual al peso del niño. Perdura actualmente una práctica relacionada con las viejas creencias: a los niños, se les pone a orinar tres viernes consecutivos en la parte trasera del pórtico de esta ermita para que lo dejen de hacer en la cama. En Busturia (B) los niños afectados acudían también a la ermita de San Bartolomé durante tres viernes seguidos y se rezaban tres padrenuestros cada uno de los días.

En Gipuzkoa para librar al niño de este mal acuden a la ermita de San Jerónimo de Mijoa en Mutriku; colocan a la criatura sobre el altar -si el niño es crecido lo ponen sentado-, rezan oraciones y ofrendan velas. También acuden

[44] PEÑA SANTIAGO, *Las Ermitas de Guipúzcoa*, op. cit., pp. 61-62.

etniker euskalerria

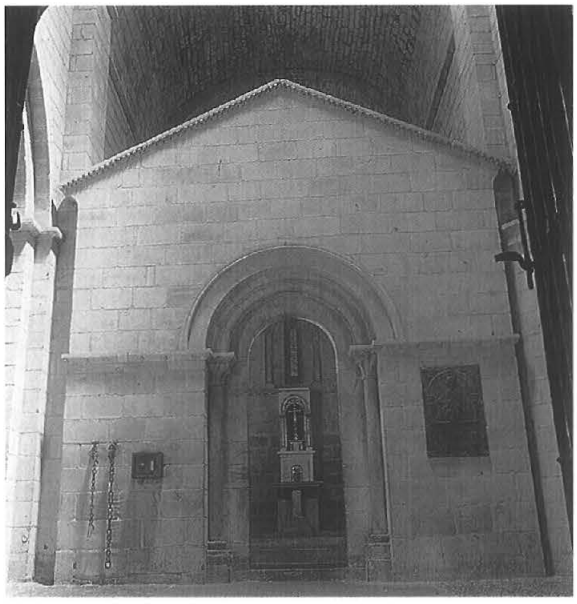


Fig. 178. Cadenas de Teodosio. Santuario de Aralar (N).

Fig. 179. San Esteban. Usurbil (G).

con el mismo propósito a Ntra. Sra. de Alzagarate de Alzaga[45].

ENFERMEDADES DE ADULTOS

Dolores de cabeza

Una de las afecciones por las que con más frecuencia se ha recurrido a ermitas y santuarios son los dolores de cabeza. Los ritos de petición en estos casos han sido sencillos y expresivos: consisten en la introducción de la cabeza en un determinado hueco de la ermita o bien en su colocación bajo la campana, haciéndola sonar y recitando oraciones.

Introducción de la cabeza en oquedades

San Miguel de Excelsis. Aralar (N)

En este santuario, junto al altar de la capilla del Arcángel, por el lado de la epístola, existe un hueco abierto en la pared. Se decía que comunicaba con una sima que se suponía existía debajo de la iglesia; la misma en que vivió en otro tiempo el dragón que, a ruegos del caballero Teodosio de Goñi, fue muerto por San Miguel. Es creencia que el rezar un credo mientras se tiene la cabeza metida en aquel hueco, preserva de los dolores de cabeza[46].

En Lekunberri (N) los informantes de nuestra encuesta dicen que era costumbre acudir al santuario de San Miguel de Aralar para introducir la cabeza en esa oquedad al tiempo que se rezaban tres credos con el fin de no padecer dolores de cabeza. Los de Ataun y Ursuaran (G) rezaban antaño cuarenta veces el credo[47]. Informantes de Durango (B); Beasain, Berastegi, Bidegoian, Elgoibar y Zerain (G) recuerdan haber practicado este rito mientras rezaban un credo.

En este mismo santuario aquellos que solicitan protección contra estos dolores acostumbran a pasar tres veces las llamadas cadenas de Teodosio alrededor de la cabeza. Así lo constatan en Bidegoian y Zerain (G).

San Esteban. Usurbil (G)

Decían en Usurbil que bastaba con acudir a la ermita de San Esteban, introducir la cabeza en uno de los dos huecos de la pared, rezar un credo o varios padrenuestros y ofrecer una limosna al santo, mientras se le decía: "*Aita*

[45] Ibidem, pp. 196 y 34.

[46] BARANDIARAN, "Las iglesias", LXIX, cit., pp. 33-34.

[47] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., p. 243.

etniker euskalerria

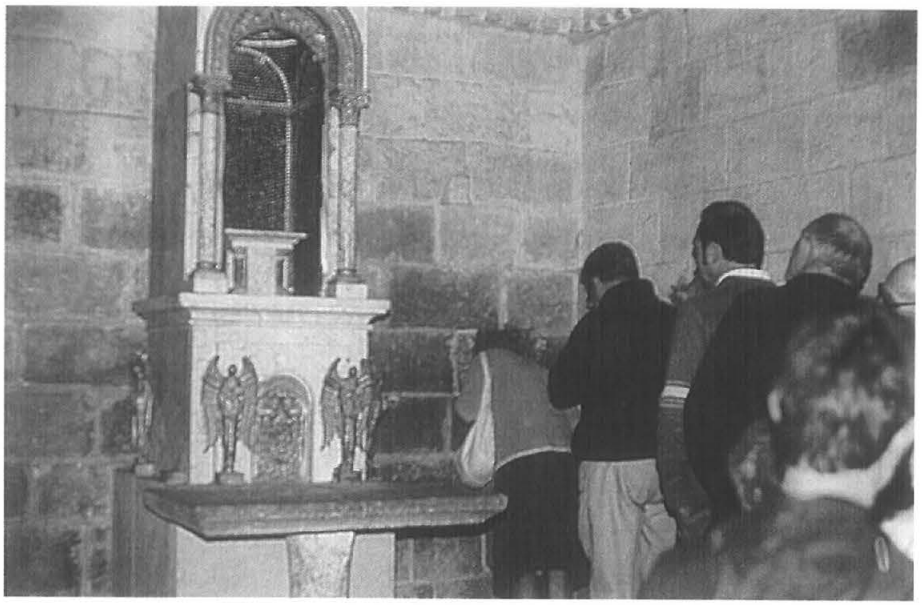


Fig. 180. Capilla del Arcángel, Santuario de Aralar (N). Festividad de San Miguel, 1984.

San Esteban alturetakoa, torizu dirua ta arzazu miña" (Padre San Esteban de las alturas, toma el dinero y quédate con el dolor). De este modo quedaban libres de dolores de cabeza durante un año. Estos huecos parecen haber sido un antiguo sagrario o credencia[48].

San Pedro de Zegama y Ntra. Sra. de Zikuñaga. Hernani (G)

En Zegama debajo de la mesa del altar de la ermita dedicada a San Pedro había un hueco donde los devotos introducían la cabeza mientras rezaban un credo; consideraban que esta práctica era eficaz contra los males de cabeza[49].

A la ermita de Ntra. Sra. de Zikuñaga se acudía desde Hernani y desde Astigarraga para protegerse de los dolores de cabeza. Se introducía la cabeza en un agujero existente al pie del nicho de la Virgen mientras se rezaba un credo. Igual costumbre se ha practicado en las ermitas guipuzcoanas de Santa Marina de Asteasu y San Juan de Orio[50].

Santuario de la Bien Aparecida. Ampuero (Cantabria)

En Carranza (B) se acudía al cercano Santuario de la Bien Aparecida, localizado en el municipio cántabro de Ampuero, donde existe una oquedad en la que si se introduce la cabeza, según la tradición, remite el dolor.

Sagrario del Monumento del Jueves Santo

En Allo (N) se introducía la cabeza en el sagrario o urna del Monumento del Jueves Santo, mientras se rezaba un padrenuestro. Al día siguiente de desmontado el Monumento, el sacristán exponía el sagrario con la puerta abierta colocándolo sobre el altar de San Jorge. Se formaba una cola de personas para introducir allí la cabeza. Quienes practicaron este rito recuerdan que dentro se escuchaba el ruido del mar. En Ordizia (G) introducían también la cabeza en el Sagrario del Monumento cuando éste estaba vacío el día de Viernes Santo[51].

[48] MURUGARREN, *Usurbil...*, op. cit., pp. 133 y 168.

[49] José Andrés GORROCHATEGUI; José Antonio ARACAMA. "La religiosidad del pueblo. Zegama" in AEF, IV (1924) p. 106.

[50] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., pp. 31, 39 y 75-76.

[51] GOICOETXEA, *Capítulos de la medicina popular vasca*, op. cit., p. 43.

etniker euskalerria

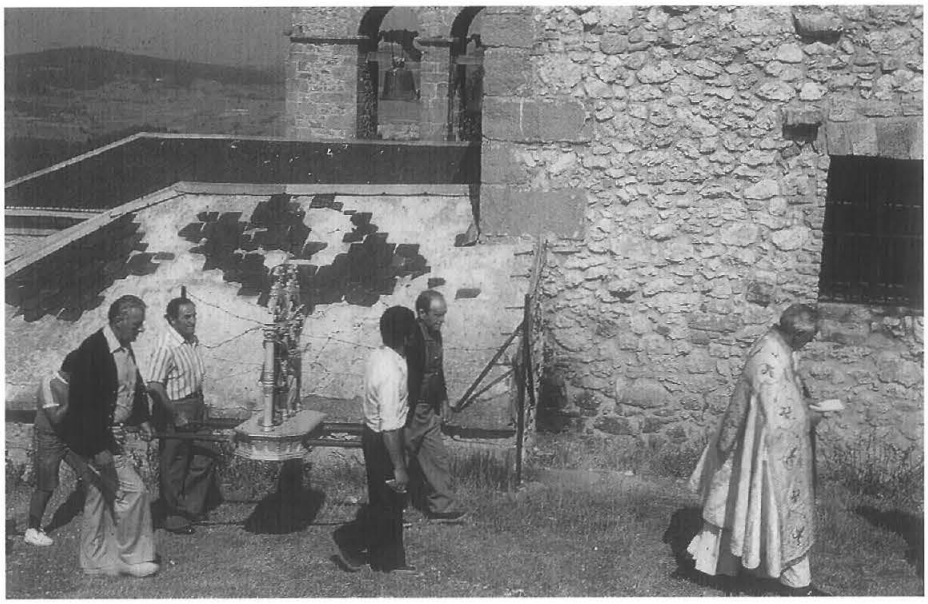


Fig. 181. Santuario de Ntra. Sra. de Oro, Murgia (A).

INTRODUCCIÓN DE LA CABEZA DENTRO DE LA CAMPANA

Santuario de Oro. Murgia (A)

Desde Amézaga de Zuya, Apodaca, y otros pueblos alaveses los que tenían frecuentes dolores de cabeza subían a este santuario, ponían la cabeza bajo la campana y rezaban tres avemarías mientras, con el badajo, daban tres campanadas.

A principios del siglo XX iban a este santuario desde Olaeta (A) el día segundo de Pascua y el día de la Ascensión y poniéndose de rodillas bajo la campana rezaban cuarenta veces el credo, golpeando la campana con la mano[52]. A este santuario acudían también de los valles vizcainos de Arratia y Orozko y de la Villa de Otxandiano.

Ntra. Sra. de la Antigua. Ondarroa (B)

En Ondarroa, junto a la iglesia de Nuestra Señora de la Antigua, había dos campanas debajo de un cobertizo a donde se subía por unas pocas gradas de piedra; era creencia que introduciendo la cabeza en el hueco de cualquiera de las campanas y haciéndola sonar al mismo tiempo, se curaban las enfermedades de la cabeza[53]. Según Lizarralde los devotos introducían la cabeza dentro de una de las campanas, recitaban tres veces el Ave María y la hacían sonar otras tantas veces, golpeándola con el badajo[54].

Acudían a este lugar desde localidades guipuzcoanas como Arrona y Elgoibar cuyos informantes anotan que pasaban seis o nueve veces por debajo de la campana, siempre en un número de veces que fuera un múltiplo de tres.

San Juan de Gaztelugatxe. Bermeo (B)

Creencia y práctica similar se observaba en esta antigua ermita costera donde se conmemora la decapitación de San Juan Bautista (29 de agosto) y donde hay una campana a la cual se atribuye la misma virtud[55]. El historiador local Zabala decía a este respecto: "En el mismo Gastelugach se cura el dolor de cabeza poniendo ésta al par inferior del hueco de la campana y haciéndola sonar, en tal disposición, en tres series"[56].

[52] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., p. 79.

[53] BARANDIARAN, "Las Iglesias", LXIX, cit., p. 33.

[54] LIZARRALDE, *Andra Mari...*, 1934, op. cit., p. 222.

[55] BARANDIARAN, "Las Iglesias", LXIX, cit., p. 33.

[56] ZABALA eta OTZAMIZ-TREMOYA, *Historia de Bermeo*, II, op. cit., p. 432.

etniker euskalerria

Fig. 182. San Juan de Gaztelugatxe. Bermeo (B), 1993.

Cumplido el primer requisito de hacer en el interior de la ermita la ofrenda de alguna prenda de cabeza (boina, pañuelo, horquilla del pelo) se hacía sonar la campana. Esta costumbre está muy generalizada: casi todos los que acuden a San Juan de Gaztelugatxe, por la causa que sea, hacen sonar la campana; y en días de gran afluencia, como el día del patrón, la gente guarda cola para hacerla sonar. Los de Abadiano, Bermeo, Busturia y Durango (B) cuando acudían a este santuario costero se colocaban bajo la campana para guardarse de estos dolores.

Ntra. Sra. de Okon (A)

En la rogativa que hacía todos los años el pueblo de Navarrete a Ntra. Sra. de Okon, las mujeres daban unos toques a la campana de la espadaña para no tener dolores de cabeza.

San Martín. Castillo-Elejabeitia (B)

La víspera de Santa Águeda, 4 de febrero, se tocaba de modo prolongado la campana de esta ermita; a este toque se le atribuía una virtud especial para quitar los dolores de cabeza.

PRENDAS, AGUA Y RODEO A LA ERMITA

El hecho de dar vueltas en derredor de ermitas o santuarios formaba parte del rito de petición de salud al santo.

Santa Felicia. Labiano (N)

En esta iglesia reciben culto los restos de la mártir Santa Felicia, princesa de Aquitania, abogada de los dolores de cabeza. El día de la romería los hombres pasaban sus boinas por la urna que contiene sus reliquias y las mujeres sus mantillas y pañuelos. Esta urna está en alto sujeta al muro y hasta allí, tiran sus prendas hombres y mujeres para luego cubrirse la cabeza con ellas y protegerse de los dolores. Acudían de Aoiz, Sangüesa y Tiebas (N) entre otros pueblos.

San Guillermo. Obanos (N)

En la ermita de Ntra. Sra. de Arnotegi, se veneran la cabeza y los huesos de San Guiller-

etniker euskalerria

Fig. 183. Fiesta de San Guillermo, Jueves de Pascua, bendición de agua y vino. Obanos (N).

mo, hermano de Santa Felicia. Su fiesta se celebra el Jueves de Pascua: de víspera se traslada el cráneo del santo desde la ermita a la iglesia de Obanos. Al día siguiente extraen el cráneo de su urna y lo colocan sobre un recipiente de cobre; le introducen el pico de un embudo por el orificio que tiene el cráneo en su parte superior y vierten por él abundante agua que cae sobre el balde. Todo el pueblo bebe de esta agua, utilizando dos únicos vasos rituales. Las mujeres recogen el agua en jarras y orzas y la conservan en casa como remedio contra los dolores de cabeza[57]. La actual encuesta de Obanos confirma esta práctica y anota que también se echaba de esta agua al pozo de las casas "para que estuviera bendecida durante todo el año".

[57] Según Iribarren hasta los años diez del siglo XX en lugar de agua pasaban por el cráneo del santo vino del que bebían todos. Vide *De Pascuas a Ramos...*, op. cit., pp. 49-51.

San Víctor de Gauna (A)

Una práctica ritual semejante a la de Obanos se realiza en San Víctor de Gauna considerado por el pueblo como abogado contra las enfermedades nerviosas y en especial del dolor de cabeza. El cuerpo del santo está depositado debajo del retablo del altar mayor. El cráneo se encuentra separado y guarnecido de plata; tiene un orificio en la parte superior por el que se introduce el agua bendecida que sale por la boca. Esta agua se reparte entre los fieles, que la llevan a sus casas para beberla cuando se presenta un dolor de cabeza, rezando al tiempo un padrenuestro, una avemaría y un gloria e invocando su protección. Los peregrinos tienen también costumbre de tocar el cráneo del santo con diversas prendas, tales como boinas, pañuelos, rosarios, etc. y luego aplicárselos a la cabeza cuando es preciso. También llevaban aceite de la lámpara del santuario con el que se ungían la cabeza. Muchos procuraban dar varias vueltas (tres, cinco o siete) alrededor de la ermita, rezando en cada

etniker euskalerria

una un Pater, Ave y Gloria. En los años veinte había colgados de las paredes varios cientos de trenzas con sus respectivos lazos, que, en testimonio de gratitud por el favor obtenido, se habían cortado y ofrendado a San Víctor. También había varios bustos de cera y numerosos documentos autógrafos, colocados en un cuadro, de personas agradecidas[58]. La reliquia de San Víctor se guarda en la parroquia de Gauna y se suele subir a su ermita en las fiestas solemnes.

A San Víctor de Gauna se acudía desde Agurain, Apodaca y Mendiola (A) según han recogido nuestras encuestas. De Apodaca acudían el primer domingo de junio: subían andando y de paso cogían agua de la fuente "de la Herradura". Dice la leyenda que en este lugar el caballo que arrastraba a San Víctor rascó con la pata en la tierra y brotó agua; en la piedra quedó grabada la herradura. Los ofrecidos subían de rodillas, los seis escalones, por detrás de la casa del ermitaño. Luego pasaban por la puerta y accedían a la sacristía donde recogían el agua que había pasado por la cabeza del santo.

Esta creencia fue registrada por Barandiaran en los años veinte. "Era una creencia de los devotos de San Vítor de Gauna que si daban tres vueltas alrededor de su ermita, rezando en cada una un padrenuestro, se quitaba el dolor de cabeza. Dado lo áspero del lugar era harto difícil rodear la ermita"[59].

San Víctor. Obecuri (A)

San Víctor (*Vítor*), mártir, es el patrón del pueblo de Obecuri; tiene una ermita dedicada al santo en el cerro que lleva su nombre. Desde Bernedo, Moreda (A) y Améscoa (N) acudían el día de la fiesta, 14 de mayo; se daban tres vueltas a la ermita rezando un padrenuestro en cada una de ellas y un credo al final; se introducía la cabeza en una pequeña alacena situada junto al altar, para no padecer durante el año dolores en esta parte del cuerpo. Actualmente la ermita está hundida y se ha levantado una pequeña capilla por ser el patrono del pueblo. Se siguen encomendando al santo en caso de dolor de cabeza pero al no conservarse el antiguo armario ya no se practica el rito de introducir la cabeza.

Santa Águeda. Alonsotegi (B)

En esta ermita una imagen de mármol blanco representa a la santa; tiene la cabeza separada del tronco. Hasta tiempos muy recientes, las mujeres daban tres vueltas alrededor de los dos altares situados en la iglesia y en la sacristía. Entraban por una de las puertas de esta última y salían por la otra portando en sus manos la cabeza de la santa. En cada uno de los altares se detenían y rezaban una oración rogándole que no padecieran dolores de cabeza.

Santa Águeda. Natxitua (B)

En Natxitua los que padecían dolores de cabeza se cubrían ésta con la piedra cóncava que está en la ermita de Santa Águeda y con ella encima daban tres vueltas en torno a la misma[60].

Otras prácticas

Santísima Trinidad. Andagoia (A)

Los vecinos de Andagoia, Anda y Catadiano (A) subían de *rogación* a la ermita de la Santísima Trinidad, el día de San Gervasio. En tal ocasión, así como en el domingo siguiente al de la Trinidad –fiesta de la ermita–, entraban las mujeres y los muchachos en el interior de la cueva y recogían piedrezuelas sueltas que encontraban en el suelo. Cuando sentían dolores de cabeza colocaban estas piedras en la frente, sosteniéndolas con un pañuelo; les atribuían la virtud de curar los males de cabeza[61].

San Prudencio. Getaria (G)

En la ermita de San Prudencio de Getaria se venera a la Virgen del Socorro, *Ama Birjiña*

[58] Saturnino P. de ONRAITA. "La religiosidad popular. Gauna" in AEF, IV (1924) pp. 146-147.

[59] BARANDIARAN, "Las Iglesias", LXXI, cit., p. 41.

[60] ZABALA eta OTZAMIZ-TREMOYA, *Historia de Bermeo*, II, op. cit., p. 431.

[61] BARANDIARAN, "Las Iglesias", LXV, cit., p. 205.

etniker euskalerria

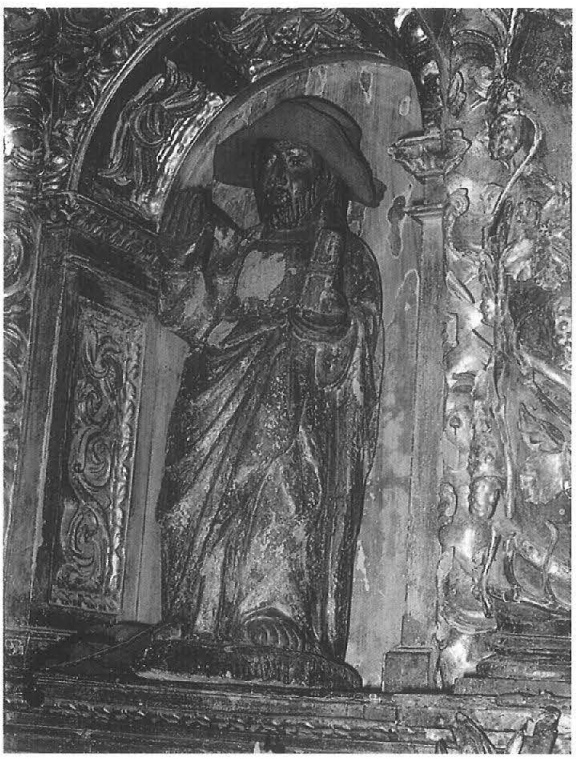


Fig. 184. San Pantaleón. Zalla (B).

Sokorrokoa, a la que ofrendaban aceite y candelas. Con el polvo obtenido del frotamiento de dos cantos rodados, los devotos se espolvoreaban el cabello, como preservación de los dolores de cabeza. Según otra versión el rito consistía en signar la frente con este polvo[62].

San Formerio. Ribera Alta (A)

En Ribera Alta y Pipaón (A) acudían a San Formerio sito en el lugar de Pangua; allí hay una roca que según la creencia popular tiene la virtud de hacer desaparecer el dolor de cabeza cuando se pasa ésta por debajo de ella.

San Pantaleón. Zalla (B)

Los que asisten a la ermita de San Pantaleón en Zalla el día de su festividad, 27 de julio, se ponen sobre su cabeza el sombrero que tiene la imagen del santo; luego de rodillas rezan un padrenuestro, una salve y tres avemarías. Así se preservan de cualquier dolor de cabeza.

[62] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., p. 76.

Santa Leocadia. Urnieta (G)

Contra la jaqueca se recurría a Santa Leocadia, *Santa Lokari*, venerada en Urnieta. Los que visitaban la ermita llevaban a sus casas unos dijes con la estampa de la santa; los guardaban en la cabecera de la cama para colgarlos al cuello cuando sobrevenía el dolor[63].

Santa Elena. Irun (G)

En la ermita de Santa Elena de Irun se venera la imagen de Santa Lucía. Se decía que para evitar jaquecas y migraña bastaba con pasar ante ella a rezar una vez al año. Solían disponerse gavillas de paja para los fieles que acudían a la ermita a rezar los cuarenta credos, lo que les permitía llevar fácilmente la cuenta.

Ntra. Sra. de Dorleta. Gatzaga (G)

Lizarralde señalaba en la década de los años veinte que Ntra. Sra. del Castillo, popularmente denominada *Virgen de Dorleta*, era especial abogada contra los males de cabeza y corazón, gota y ataques epilépticos. Se ofrendaba trigo en cantidad equivalente al peso del enfermo y muchos repetían el obsequio durante tres años sucesivos[64].

Otros lugares de peregrinación

En Liginaga (Z), en la madrugada de la fiesta de San Juan Bautista muchos iban a lavarse la cara a la fuente próxima a la ermita de San Juan de Zihiga. A esta práctica atribuían virtud contra los dolores de cabeza, ojos, etc. Desde esa misma población acudían en peregrinación a la ermita de *La Maidalena* (La Magdalena de Atharratze) y pasaban rozando un pañuelo por la cara de la imagen de la santa y luego por la suya propia a fin de curar los dolores de cabeza. Dejaban en la ermita un cabello, un peine u otro objeto que pertenecía al tocado de su cabeza. En Barkoxe (Z) se recurre con el mismo propósito a la ermita de Santa Bárbara[65]. De Sara (L) acudían a la capilla de Notre Dame de Arantza situada en el alto de Ainhoa.

[63] Manuel de LEKUONA. "La religiosidad del pueblo. Oyartzun" in AEF, IV (1924) p. 8.

[64] LIZARRALDE, *Andra Mari...*, 1926, op. cit., pp. 59 y 62.

[65] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I, op. cit., pp. 290-291.

etniker euskalerria

Fig. 185. Ermita de la Santísima Trinidad. Andagoia (A).

En la ermita de San Juan de Gorozika de Ondarroa (B) se veneró una imagen de San Martín al que pedían la curación de los dolores de cabeza. Esto mismo se imploraba a Santiago, *Jandonekobe*, en su ermita de Dima (B) y a San Martín de Murua, en Markina (B). Antaño en Zeanuri y Dima (B) solían llevar a los que sufrían de la cabeza a la ermita de San Justo a pasar la noche y rezaban allí nueve rosarios. En Murelaga (B) se llevaba a los niños a la ermita de San Martín, que está junto a Munibe en Markina.

A Santa Catalina, ermita situada en el barrio de Iguria de Elorrio (B) y a la de Santiago de Nabarniz (B), se acudía para solicitar protección en las enfermedades del entendimiento y a la de Santiago de Ipiña en Zeanuri (B) se recurría por trastornos mentales. Con el mismo fin acudían a la Iglesia de Santiago de Axpe-Busturia (B).

Entre los santuarios navarros visitados por quienes buscan alivio para esta dolencia están Ntra. Sra. de Idoia en Izaba (Roncal), y San Gervás de Arzoz. En Baztan se rezaba a Santo Domingo[66]. De Sangüesa para la curación del mal de cabeza y de los nervios iban a rezar a Santa Orosia, en la catedral de Jaca (Huesca). Desde Lekunberri para protegerse del dolor de cabeza se acudía en procesión a la ermita de Santa Engracia de Uitzi. En San Martín de Unx peregrinaban a San Sebastián de Tafalla, tenido por abogado del mal de cabeza, los de Tiebas a Santa Elena de Ezkiroz y los de Lezaun a Santa Felicia de Añorbe.

Enfermedades de la vista

Santa Lucía ha sido tenida como protectora de la vista y a ella se ha recurrido para curar las enfermedades de los ojos. El arte religioso la representa como una joven que porta sus ojos en un plato. En Bizkaia se acudía con esta peti-

[66] Ibidem, IV, p. 234.

etniker euskalerria

Fig. 186. Ermita de Santa Lucía de Bolibar. Eskoriatza (G).

ción a las ermitas dedicadas a esta santa que encontramos en Gernika-Lumo, Elorrio y Altzusta-Zeanuri. En San Cristóbal de Igorre cuya antigua titular fue Santa Lucía era costumbre frotar antes de la misa los párpados con aceite bendecido; al terminar el acto religioso se procedía a secar el aceite con un paño que iba pasándose de unos a otros.

La ermita de Santa Lucía de Labarrieta en Sopuerta, hoy en ruinas, se localiza junto a la cueva que lleva su nombre; a ella se accede desde el interior de la ermita que cuenta con un saliente de roca. Los que padecían de dolencias de la vista se frotaban los ojos con polvo de esa roca, mientras pedían a la santa su curación.

En Gipuzkoa acuden con el mismo fin a Santa Lucía en Oñati y a Ntra. Sra. de Uba en Altza. En San Esteban de Goiburu, Andoain, se venera una imagen de Santa Lucía que sostiene un plato en que se hallan representados dos ojos. Los peregrinos tocaban éstos con un pañuelo que luego aplicaban a sus propios ojos. Consideraban que esta práctica les preservaba de los males de la vista[67].

En la ermita de Santa Lucía de Bolibar en Eskoriatza (G) se tocaban con los dedos los ojos que la santa presenta en una bandeja y luego se frotaban los ojos del enfermo. Con igual propósito se acudía a rezar ante la imagen de Santa Lucía que estaba en la ermita de Santa Elena de Irun (G). En la de Santa Lucía de Ezkio (G), se ponían unos anteojos de latón previstos a tal fin, besaban un cuadro de la santa y dejaban una limosna.

En Apodaca (A) a los que tenían problemas de vista, el día de la Asunción o el de San Roque los llevaban a la ermita de Santa Lucía de Ondategui.

En Villaverde (A) acudían a la ermita de Nuestra Señora de Okon, donde hay una imagen de Santa Lucía. Concluido el acto y por su

[67] BARANDIARAN, "Las Iglesias", LX, cit., pp. 45-46.

etniker euskalerria

cuenta colocaban en un bastón alguna prenda que llevasen puesta y la pasaban por la imagen de la santa tras lo cual se la volvían a poner. De este modo pensaban que tendrían buena vista.

En la de Santa Lucía de Llodio (A) ha sido costumbre frotarse los ojos con el aceite de la lámpara que arde en la ermita o lavarlos con el agua del manantial que brota de sus cimientos. En el frontal del altar hay un relieve que representa dos ojos humanos; los aquejados de la vista o también los que desean prevenir alguna enfermedad de los ojos, besan primero los globos oculares del relieve y después los tocan con los suyos[68].

En Amézaga de Zuya (A) recurrían a Santa Lucía (en Urkabustaiz y Kuartango) pidiéndole la protección de la vista.

Al pie de la ermita de San Antón de Sara (L) existe una fuente a la que acuden la noche de la víspera de San Juan los que padecen alguna enfermedad en los ojos; con su agua frotan el ojo o los ojos enfermos, sirviéndose de un pañuelo o un trapo que después lo cuelgan de los arbustos del contorno. Era también costumbre quemar unas velillas sobre los bordes de la pila de agua bendita existente junto a la puerta de la ermita. En Bidarte (L) se recurría a la Kapera para curar las enfermedades de los ojos.

En Navarra para remediar la pérdida de visión se acudía, entre otras, a la Virgen de Argiloain en Sarries (Valle de Salazar), procediéndose al lavado de los ojos en una fuente que brota al pie del santuario[69]; los de Izal acuden a la ermita de Santa Lucía en Racas Alto y los de Obanos a la de Santa Lucía en término de Muruzabal.

En Lekunberri (N) acudían a la ermita de Santa Lucía en San Migueltxo, pequeña ermita ahora derruida por las obras de la autovía Irurtzun-Andoain, en el término municipal de Arruitz. Se solicitaba su intervención para evitar los problemas de la vista diciendo "Santa Lucía bendita, conserva los ojos y la razón".

En Murchante (N) se solicitaba la intercesión de Santa Lucía en la parroquia de La Magdalena de Tudela. El día 13 de diciembre se celebraba una misa especial a mediodía y otra a la tarde cantada por los auroros y moteros de Tudela. En la actualidad es una fiesta propia de todos aquellos gremios que trabajan con la vista como el de las modistas.

Dolores de oídos

El aceite de las lámparas votivas de ermitas y santuarios dedicados a San Cristóbal o a San Gregorio fue utilizado en tiempos pasados como recurso terapéutico; para hacerse con un poco de este aceite bendecido ofrendaban previamente una cantidad a trueque.

Con esta petición se acudía a la ermita de San Cristóbal de Arbatzegi situada en el monte Oiz (B), donde los asistentes a la misa, en el día de su fiesta, lubrificaban los oídos con el aceite bendecido (Durango, Gorozika-B). Esto mismo hacían en San Cristóbal de Igorre (B), San Cristóbal de Nabarniz (B), San Cristóbal de Busturia (B), San Cristóbal de Forua (B) y San Marcial, parroquia situada en Altza (G). En Olaeta (A) conducían a los niños que tenían los oídos doloridos a la ermita de San Cristóbal donde se ofrendaba aceite a trueque del que allí se tomaba. Se restregaban los oídos con este líquido durante nueve días. Hoy en día se ungen los oídos pero no se repone el aceite[70].

También se recurría a la ermita de San Gregorio en Berriatua (B) desaparecida a consecuencia de un incendio fortuito. Fue costumbre ofrendar una botella de aceite para su lámpara. Un dicho local describe esta práctica: *"San Gregorio, belarriko miñak kentzeko eroan botila bete orio"* (San Gregorio, para remediar los dolores de oído lleva una botella de aceite).

Con similar propósito se iba a la ermita de Santa Engracia, *Santa Engrazi*, en la Cofradía de Barinaga de Markina (B). El día de San Gregorio era costumbre bendecir además de agua y sal, aceite que se llevaba a casa para utilizarlo cuando sobreviniera el mal de oídos.

En las ermitas de San Esteban y San Blas de Bergara (G) y en la de San Bartolomé en Arrasate (G) los que padecen algún dolor instilan

[68] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Calendario alavés...", cit., p. 362.
[69] IRIBARREN, *De Pascuas a Ramos...*, op. cit., p. 30.
[70] Jesús Mª ELEJALDE. *Ermitas y caminos del Valle de Aramaiona.* Vitoria: 1986, p. 56.

etniker euskalerria

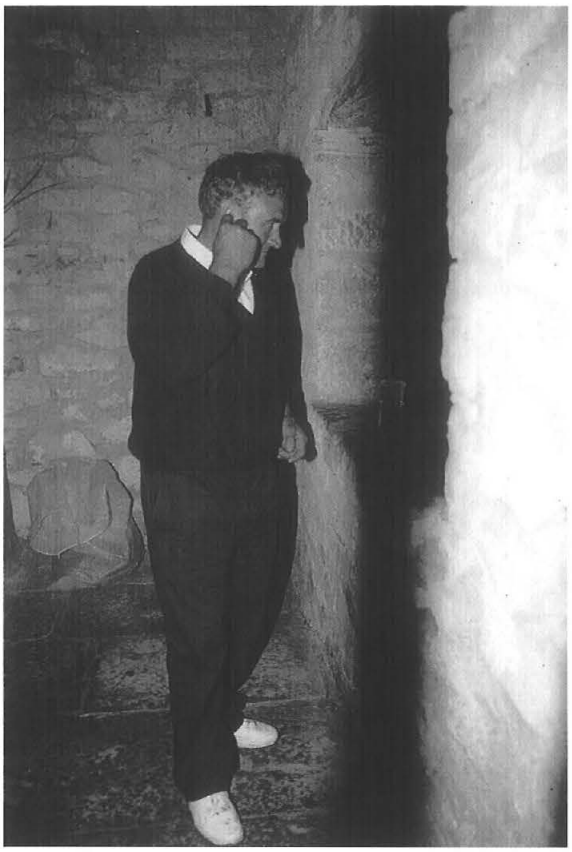


Fig. 187. *Olioz belarria igurtzen.* San Cristobal, Oiz, Arbatzegi (B), 1993.

en los oídos unas gotas de aceite de la lámpara del altar y ponen aceite nuevo en sustitución.

San Gregorio Ostiense, cuyo santuario se halla en Sorlada (N), es más conocido por ser abogado contra las plagas, pero también lo es contra el mal de oídos[71]. Desde Apellániz (A) para curar este dolor solían acudir al santuario navarro. En Tiebas (N) recuerdan el caso de un niño al que le supuraba el oído; le llevaron a San Gregorio Ostiense de Sorlada y desde entonces mejoró.

En Gipuzkoa a los que sufrían de los oídos les llevaban a la ermita de San Gregorio de Albiztur y "les frotaban las orejas con aceite de su lámpara" En Baztan (N) para quitar el mal de oídos se rezaba a San Gregorio[72].

En Urdiñarbe (Z) existía una ermita de San Gregorio a la que se hacían peregrinaciones para quitar el dolor de oídos[73].

Dolores de muelas

En Bernedo (A) se imploraba la ayuda de San Tirso como protector contra el dolor de muelas; su ermita se halla en la cumbre de la sierra de Toloño en un abrigo rocoso sobre Villafría. Cuentan que a uno que le quitó el cayado al santo le entró un fuerte dolor de muelas y tuvo que devolvérselo para quedar sano. El agua bendita con la que el día de rogativas se bendecían los campos desde su ermita se consideraba eficaz para inmunizarse durante el año frente a este dolor, para ello se mojaban las muelas con ella. A la imagen del santo se le pasaba también un pañuelo por la cara ese día y se guardaba para aplicarlo a las muelas en caso de dolor[74].

También se tuvo como abogada contra el dolor de muelas a Nuestra Señora de Beolarra de Arlucea (A). Se creía que acudiendo a esta ermita, hoy derruida, se curaba el dolor de muelas de niños y mayores. Con el mismo fin se acudía a Nuestra Señora de Quijera, imagen que se venera en su ermita de Lantarón, jurisdicción de Sobrón (A)[75].

En Amézaga de Zuya (A) para calmar el dolor de muelas se dan tres vueltas con la boca llena de agua alrededor de la ermita de Oro.

En la ermita de San Antonio de Llodio (A) se venera la imagen de Santa Apolonia. A esta mártir de Alejandría los verdugos le arrancaron los dientes. Los que sufren de dolor de muelas suelen llenarse la boca con el agua que brota de los cimientos de la cercana ermita de Santa Lucía de Yermo, yendo así hasta la de San Antonio, donde arrojan el líquido en el hueco de una piedra que se cree fue producida por una pisada de Santa Apolonia[76].

En Bizkaia también se invoca a Santa Apolonia, popularmente Santa Polonia, para la curación del dolor de muelas en las ermitas situa-

[71] ARREGI, "Prácticas de medicina popular...", cit., p. 623.
[72] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, IV, op. cit., pp. 231 y 232.
[73] Ibidem, I, p. 293.
[74] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 258.
[75] Idem, *Álava: solar de arte y de fe.* Vitoria: 1962, p. 121.
[76] BARANDIARAN, "Los monumentos", II, cit., p. 24.

etniker euskalerria

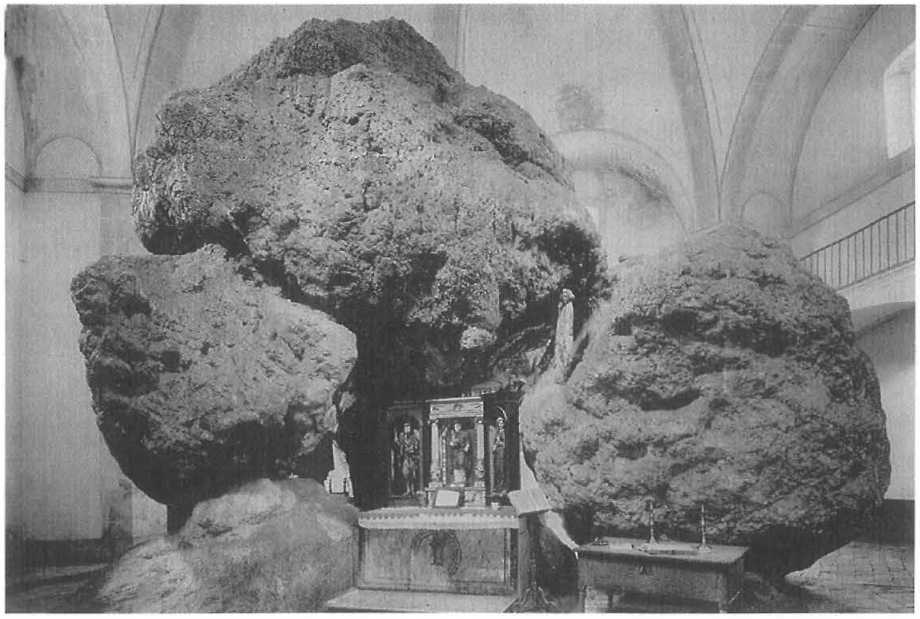


Fig. 188. San Miguel de Arretxinaga. Markina-Xemein (B).

das en Dima, Iurreta y Urkiola, cerca del santuario de los Santos Antonios. Tal como se constata en nuestras encuestas de Abadiano, Durango y Orozko se acudía a esta ermita de Urkiola donde se llenaba la boca de agua en la fuente que mana en su parte trasera; luego se daban tres o siete vueltas alrededor del edificio expulsando el agua en el interior de la ermita. Se rezaba un credo antes y después de ejecutar este rito; algunos rezaban tres avemarías.

En el interior de la ermita de San Miguel de Arretxinaga, en Markina-Xemein (B), hay grandes peñascos apoyados en el suelo y sostenidos unos contra otros. En las oquedades que forman estas rocas existían dos altares, el de San Miguel y el de Santa Apolonia. Había costumbre de arrancar trocitos del peñasco en cuyo costado se hallaban el altar y la imagen de la santa. Se creía que tales piedrecitas introducidas en la boca curaban el dolor de muelas. Hoy día la talla de la santa se encuentra en el coro, retirada del culto.

En San Martín de Unx (N) para calmar este dolor se recogían piedricas junto a la ermita de Santa Zita y las introducían en la boca junto a la muela enferma.

En una ermita románica dedicada a Santa Columba en las afueras de Meoz-Lónguida (N), hay un antiguo sepulcro de piedra. Fue tradición que los afectados por dolores de muelas tomaran del sepulcro la calavera y la pusieran en contacto con la mejilla para curar el mal de muelas[77].

En Apellániz (A) el Sábado Santo, al salir de misa, se recogían cuarenta piedricas, que tenían la virtud de curar el mal de muelas.

En las cercanías de Langarika (A) se conserva una cruz de hierro de la que cuelgan pequeñas cadenas. Al pasar junto a ella solía dársele un beso a la cruz y un mordisco a las cadenas a fin de evitar este dolor[78].

A la ermita de San Martín de Askizu en Getaria (G) se acude a pedir la curación del mal de muelas. En la de San Valero de Arrasate (G) los fieles dan tres vueltas alrededor del altar y rezan otras tantas avemarías, ponen una vela o entregan una limosna; así se curan y evitan los dolores de muelas y de cabeza.

Dolores de garganta

Para la curación de los dolores de garganta se recurre a la mediación de San Blas. En su

[77] Ref. oral de José Mª Jimeno Jurío. Artajona. Marzo 1986. Vide ARREGI, *Origen y significación de las ermitas...*, op. cit., p. 351.

[78] LÓPEZ DE GUERENU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 258.

etniker euskalerria

Fig. 189. Ermita de Santa Zita. San Martín de Unx (N).

festividad, 3 de febrero, en numerosas parroquias y ermitas se bendicen los cordones de San Blas, *San Blas aria* o *San Blas firua*, así como caramelos de malvavisco, frutas, rosquillas y otros alimentos. Son principalmente las mujeres las que se encargan de llevar a la iglesia los alimentos y los cordones para bendecirlos así como de colgar éstos del cuello de niños y mayores una vez bendecidos. El cordón se porta al cuello durante nueve días para garantizar la protección contra las afecciones de garganta; transcurrido este tiempo se arroja al fuego del hogar previa señal de la cruz o rezo de la salve.

Esta costumbre es muy general y está vigente en toda el área encuestada; se ha constatado en Amézaga de Zuya, Apellániz, Apodaca, Bernedo, Mendiola, Moreda, Pipaón (A); Abadiano, Arrankudiaga, Bedarona, Busturia, Carranza, Durango, Larrabetzu, Lemoiz, Nabarniz, Orozko, Zeanuri (B); Beasain, Berastegi, Elgoibar, Elosua, Oñati, Zerain (G); Allo, Aoiz, Arraioz, Izal, Lezaun, Murchante, Obanos, San Martín de Unx, Valle de Erro y Urzainki (N).

En Arrankudiaga (B), en otro tiempo, el día de San Blas las mujeres solían llevar a bendecir a la iglesia una cesta de manzanas, peras y naranjas, que después de bendecidas se guardaban en casa. Si alguno sufría de la garganta, comía un pedazo de esas frutas pues decían que seguramente se curaría[79].

En San Pedro de Zeberio (B), donde se venera una imagen de San Blas, además de los cordones, es costumbre bendecir fruta, caramelos, galletas e incluso maíz, que luego se daba al ganado como medida de protección. Prácticas similares tenían lugar en la ermita de la Magdalena en Lekeitio (B), en la del Santo Cristo de Murelaga (B) y en la de *Kurtzio* de Bermeo (B), también conocida como Santa Marina. En esta última, además de los cordones, ese día se procedía a la bendición de los niños. De Durango (B) se acudía a la Parroquia de San Torcuato (San Torcaz) de la vecina localidad de Abadiano (B) donde se venera la imagen de San Blas; en su festividad se bendicen cordones, caramelos de malvavisco, frutas, etc.

En Gipuzkoa, para la curación de estas afecciones, recurren a las ermitas de San Blas de Aretxabaleta y Bergara. A la de Santa Inés en Eibar, solían acudir el día 3 de febrero, festividad de San Blas, llevando tortas, *opillak*, envueltas en servilletas. Sobre estas tortas se colocaba un hilo. Se decía que aquel que se

[79] Recogido por Francisco de SALAZAR: LEF. (ADEL).

etniker euskalerria

ponía el hilo bendecido en torno al cuello no tendría catarros durante el resto del año. También a la ermita de San Blas, en Antzuola iban los niños con panecillos redondos, *San Blas opillak*, dentro de un pañuelo atado que después se comían en casa como medida de protección[80].

A la ermita de San Blas en Tolosa (G) los fieles asistían con panes rodeados de cordones para su bendición; se comía después el pan y la cinta se colocaba en el cuello para preservar la garganta de todo mal. En la de San Blas de Elgeta (G) el sacerdote después de la misa, colocaba un par de velas ya bendecidas en forma de "V" en la garganta de los fieles y rezaba unas oraciones.

En Elgoibar (G) se bendicen tortas de San Blas que se llevan atadas con un cordón que se corta en tantos trozos como miembros tenga la familia y se lo ponen al cuello durante nueve días; luego el cordón se quema ya que nunca debe tirarse lo que está bendecido.

En Zerain (G) se peregrina a la ermita de San Blas de la localidad para la curación de los dolores de garganta y de la tos. Se reza una plegaria al santo, se entrega aceite como donativo y se arroja dinero a sus pies. También se ha constatado en nuestra encuesta que en la ermita, a lo largo del año, solían arder muchas velas pidiendo la sanación de estos males. Ha existido igualmente la costumbre de recurrir a San Roque solicitando la curación del catarro y la tos formulándole la petición mediante el rezo y ofreciendo una vela, aceite o depositando una limosna.

Tal como se constata en nuestras encuestas, en Obanos (N) se acude a la ermita de San Blas en Muruzabal (N); en Murchante (N) en la festividad del santo van a la parroquia de la Magdalena de Tudela (N) donde, a la salida de la misa, reparten a todos los asistentes bollos de pan bendecidos. A esta misa acuden vestidos de fiesta de los pueblos de los alrededores de Tudela; se sigue celebrando la fiesta hoy día aunque no congrega tanta multitud como antaño. En San Martín de Unx (N) quienes padecían algún mal de garganta solían beber pequeños sorbos de "agua de San Blas" de "la botella de San Blas", que contenía el agua llevada a bendecir a la iglesia en la festividad del santo. En Allo (N) se tomaba el agua que se había cogido en la pila bautismal el Sábado de Gloria; más antiguamente, por San Blas, se bebían tres sorbos del agua de la aguabenditera[81].

Fig. 190. San Blas. Páganos (A), 1993.

En el Valle de Erro y Urzainki (N) también se pensaba que el agua y los alimentos bendecidos el día de San Blas protegían de los males de garganta.

En Mendiola (A), tal como se consigna en nuestra encuesta, los informantes recuerdan que hasta comienzos de los años sesenta, se llevaba a bendecir la "rosca de San Blas", que se colocaba luego, junto al rosario, en la cabecera de la cama y del que se iba comiendo cuando se tenía alguna afección de garganta.

[80] PEÑA SANTIAGO, *Ermitas de Guipúzcoa*, op. cit., p. 46.

[81] ROS GALBETE, "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)", cit., p. 458.

etniker euskalerria

En Vitoria (A) al comer los alimentos bendecidos ese día, tales como higos, naranjas y pan, debía rezarse un padrenuestro y los desperdicios quemarlos por ser bendecidos. En Lagrán (A) cuando uno se atraganta, suele decírsele: "San Blas, adelante o atrás"[82].

En Hondarribia (G) si los niños padecían mal de garganta, *ao-legarra,* se ofrecía una limosna en tres templos que eran la ermita de Nuestra Señora de Gracia, la iglesia del barrio de La Marina y la ermita del Santo Cristo o *Saindua.* Dicen que tras rezar y depositar las monedas en ellas, el niño se curaba.

Reumatismo

Otra de las enfermedades crónicas por las que se recurre a ermitas y santuarios es el reumatismo. Para obtener su curación en Bizkaia se acude a ermitas que están bajo la advocación de Santa Eufemia.

Las personas afectadas de dolores de cintura, *garriko miña,* suben a Santa Eufemia de Murelaga (B), que se halla en la cumbre del monte *Urregarai,* en su festividad, 16 de septiembre (Durango, Nabarniz-B). Antiguamente el enfermo realizaba el ascenso fajando su cintura con rollos de cera, *metxazarra.* Esta cera era encendida al penetrar en la ermita y los rollos se depositaban en ella como ofrenda. En la actualidad se ofrendan velas. También se ha acudido a las ermitas vizcainas de Santa Eufemia de Elorrio y de Arbatzegi-Gerrikaitz para curarse de los dolores de cintura así como a la de Santa Águeda en la Cofradía de Bikarregi en Dima.

En Bermeo (B) el día de Santa Eufemia, 16 de septiembre, acudían a la iglesia de este nombre para curar o prevenir el reuma.

En Elosua, Oñati y Zerain (G) cuando se sufría de reuma o ciática, *gerriko miña,* se medía la cintura con cerilla, *argizaria,* envolviendo con ella la cintura y llevándola puesta en la peregrinación hasta el Santo Cristo de Aitzgorri, en términos de Zegama. Allí se depositaba esta cerilla encendida como ofrenda. En caso de no poder subir personalmente se medía la cintura y se enviaba su medida en cerilla con otra persona para que ésta la ofrendara.

En Elosua (G) se ha recogido también otra costumbre similar; se tomaba la medida del miembro dolorido (brazo, cintura, etc.) con cerilla y se llevaba ésta a la ermita del Santutxu de Aranzazu y allí se depositaba encendida.

Desde Arrasate y Beasain (G) se acudía al santuario de San Miguel de Aralar; allí se pasaban los miembros afectados por las cadenas de Teodosio que cuelgan de la pared de la capilla interior. En el monte Ernio (G) se practicó una costumbre similar. A lo largo del camino a la cumbre penden aros de hierro de diversos tamaños en las estaciones del Vía Crucis. Se introducían en ellos el cuello, los pies, las manos y el cuerpo sucesivamente y se rezaban algunos padrenuestros y avemarías para preservarse, o en su caso curarse, del reuma. La misma virtud que a estos aros se les atribuía a las cintas que habían tocado la cruz de Ernio. Éstas se entregaban a quienes no podían llevar a cabo la ascensión para que envolvieran con ellas los miembros aquejados por la enfermedad del reuma[83]. Acuden a Ernio desde Berastegi, Bidegoian y Elosua (G).

En Agurain (A) y en Améscoa (N) acuden a la ermita de Santa Teodosia, en San Vicente de Arana, demandando protección contra las enfermedades reumáticas[84].

San Babil, venerado en una ermita de Sangüesa (N), es abogado especial contra el reuma. En el siglo XVIII el interior del templo de este santo "consuelo de todo afligido doliente" estaba repleto de exvotos[85]. Desde San Martín de Unx (N) peregrinaban a esta ermita. De Murchante (N) acudían con el mismo fin a la ermita de San Babil de Cascante y posteriormente a la parroquia de San Jorge en Tudela (N).

Ha sido notoria la Basílica de San Urbano de Gascué (N), a la que acuden reumáticos de Lekunberri y Lezaun (N). Nuestra Señora de las Nieves en Zabaldica ejerció su protección sobre "baldados, tullidos y cojos". En una estampa impresa figura el siguiente verso:

[82] LÓPEZ DE GUEREÑU, "La medicina popular en Álava", cit., p. 261.

[83] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., p. 18.

[84] LÓPEZ DE GUEREÑU, *Álava: solar de arte y de fe,* op. cit., p. 493.

[85] José Mª JIMENO JURÍO. "Ermitas de Sangüesa" in *Navarra. Temas de Cultura Popular.* Núm. 211. Pamplona: [s.a.], pp. 22-23.

etniker euskalerria

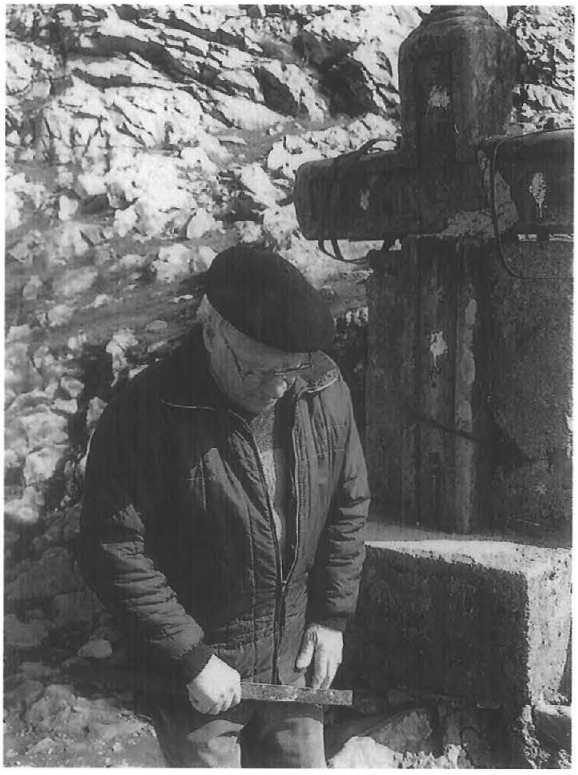


Fig. 191. Vía Crucis al monte Ernio (G). Aros de hierro.

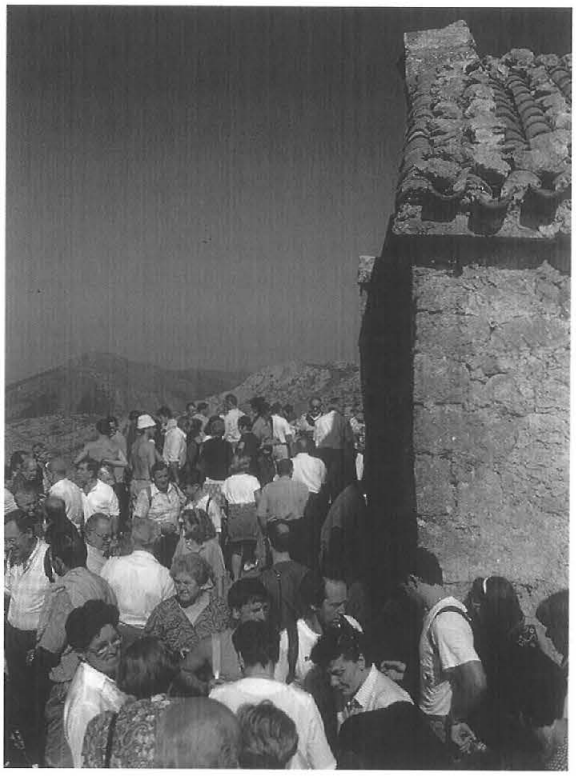


Fig. 192. Ermita de Santa Eufemia en el monte Urregarai. Murelaga (B).

"A baldados, tullidos y cojos,
los que sufren grandísimo mal,
si a Ti vuelven con llantos los ojos,
Tú los curas, salud celestial"[86].

En Donoztiri (BN) para conseguir la curación del reumatismo articular, *ezurretako arrengura*, acudían muchos a la ermita de Santa Eulalia de Isturitz y se lavaban en una fuente que había al lado y cuyas aguas pasaban por debajo del pequeño edificio. Había quienes hacían un novenario de visitas a la santa. Otros llevaban en botellas agua de aquella fuente para beberla en casa.

Enfermedades de la piel

Las enfermedades cutáneas por las que se recurre a ermitas y santuarios ofrecen una gama muy amplia: sarna, diviesos, eczema, seborrea, caspa, herpes, *arrosa* y verrugas.

Fuentes y pozos de aguas curativas

De Bedarona (B) acudían a la ermita de la Magdalena de Arantzadi en Berriatua (B). Próximo a la ermita se encuentra el pozo denominado *Sarnapotzu* o *Aspozu*; tradicionalmente se ha considerado que su agua tiene propiedades curativas. Es práctica aún vigente la de mojar en sus aguas un pañuelo u otra pieza de tela y frotarse con él la parte afectada. Luego la prenda se deposita sobre las ramas y arbustos que rodean el pozo. Se piensa que de este modo se obtiene la curación de granos, verrugas, y otras enfermedades de la piel. Un dicho local recoge esta creencia: *Madalen Arantzeiko / odol zikiñak garbitzeko* (Magdalena de Arantzadi / purifica las sangres sucias).

A San Miguel de Ereñusarre situado en la cumbre del monte de su nombre, en el municipio de Ereño (B), subían muchos peregrinos que se lavaban la cara y las manos con el agua de lluvia que descendía de la cumbrera de la ermita y se recogía en una sepultura trapezoidal de piedra arenisca. Actualmente esta pieza

[86] IRIBARREN, *De Pascuas a Ramos...*, op. cit., p. 27.

etniker euskalerria

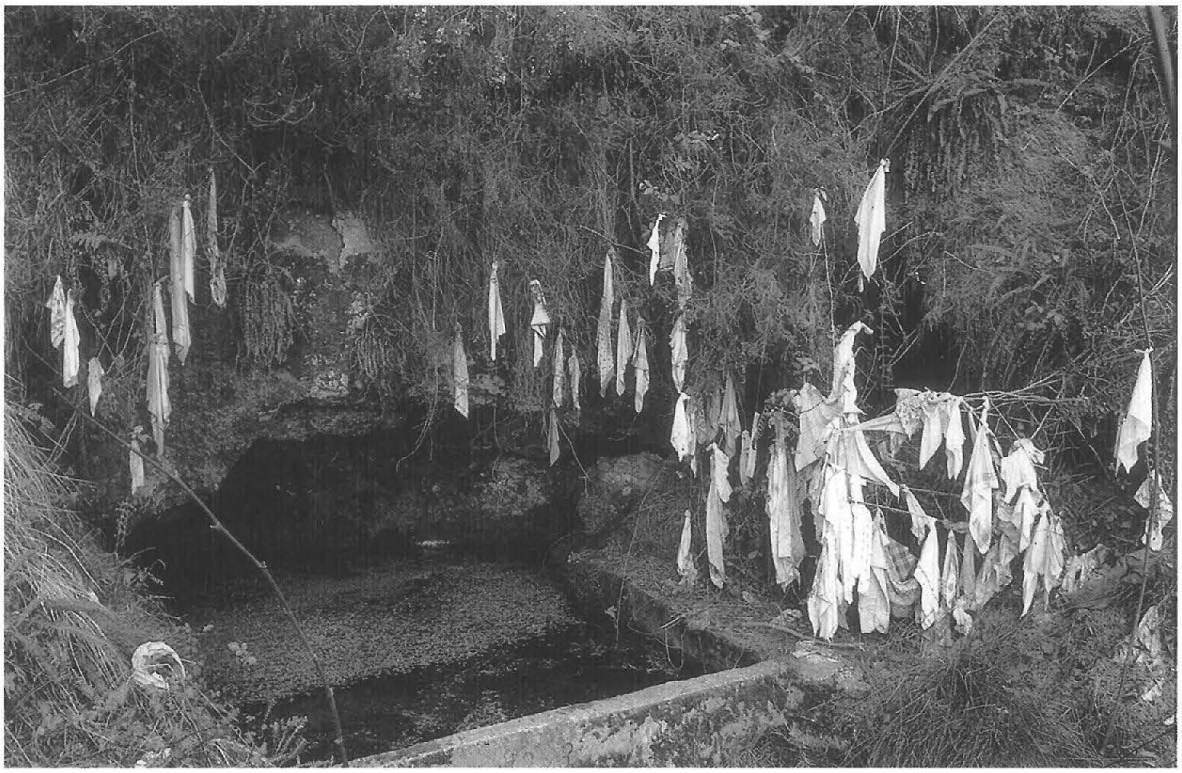


Fig. 193. *Sarnapotzu*, ermita de la Magdalena de Arantzadi. Berriatua (B), 1983.

se encuentra en el interior de la ermita. Con las manos y la cara mojadas daban tres vueltas alrededor de la ermita pidiendo la protección de la sarna y otras afecciones de la piel.

Antaño, el día de la fiesta de la ermita de Santiago de Azkuenaga de Dima (B), denominada *Jandonekobe*, se bendecía el agua sulfurosa proveniente del manantial que se encuentra a unos cuarenta metros, para aplicarla después a la curación de granos. Hoy en día no se utiliza esta fuente.

Desde Elosua (G) y los pueblos vecinos se acudía antaño a la ermita de San Marcial de Bergara a buscar la curación de la erisipela, *ixipula*, zarpullidos, etc. Se tomaba el aceite de la lámpara del santo y se untaba con él la zona enferma; después, se acudía a la cercana fuente de San Marcial, *San Martzial iturria*, y con su agua se limpiaban las partes afectadas, arrojando el trapo utilizado al zarzal del entorno[87].

En Lizartza (G) hay una ermita bajo la advocación de la Virgen de Ntra. Sra. del Sagrario a quien tienen como abogada de la erisipela y las erupciones cutáneas[88].

A Ntra. Sra. de Loinaz, en Beasain (G) llevan a los niños con eczema y les aplican en la cara aceite de la lámpara de la ermita[89].

A la ermita de San Pablo de Laurgain en Aia (G) acudían fieles desde Usurbil, Zumaia (G) y otros puntos y se aplicaban sobre la piel el aceite de la lámpara del altar, dejando a cambio aceite, velas y limosnas. Con el mismo fin de solicitar la curación de las afecciones cutáneas se acude a las ermitas de San Roque de Elgoibar (G) y Santa Clara de Errenteria (G).

En el Valle de Erro (N) acudían con este fin a la ermita del Cristo de Burdindogui, en el término de Iragui. En Izal (N) y en el Valle de Elorz (N) iban a la Virgen de Basaba en Najurieta (Valle de Unciti).

[87] Imanol SORONDO. "Las 38 ermitas de Bergara" in AEF, XXXI (1982-1983) p. 196.

[88] LIZARRALDE, *Andra Mari...*, 1926, op. cit., p. 131.

[89] PEÑA SANTIAGO, *Las Ermitas de Guipúzcoa*, op. cit., pp. 181 y 82-83.

etniker euskalerria

Para curar el eczema, *negela*, en Sara (L) se acudía a la fuente de San Antón de Aragain en cuyas aguas se lavaba la parte enferma. También se recurría a *Arpeko Saindua* en Bidarrai así como a la fuente de *Andredena Maria Arantzako* de Ainhoa, a la *Kapera* de la Virgen de *Uronea* en Bidarte o al Santuario de Lourdes en Bigorre.

A las fuentes situadas junto a ermitas dedicadas a San Juan Bautista se les atribuyen también virtudes medicinales. Entre ellas está la de San Juan de Murgoitio en Berriz (B); se cree que bebiendo de ella se curan los tumores del cuello, además de los dolores de garganta.

A los pies de la ermita de San Juan Bautista de la Peña en Azkoitia (G) se encuentra la fuente minero-medicinal de San Juan. La víspera de su fiesta, en la madrugada del 23 de junio, gentes enfermas de bocio, de papada o de carnosidades del cuello, visitaban esta ermita y bebían el agua de la fuente. El historiador Lope de Isasti señalaba en el lejano 1625 que las aguas que manan bajo la ermita de San Juan de Iturriotz en Aia (G) eran curativas para la sarna. Esta creencia se ha mantenido hasta nuestros días; se sigue creyendo en las virtudes de su agua contra la lepra y las enfermedades de la piel.

A San Juan Iturri de Yantzi (N) se acercaban gentes de la cuenca del Bidasoa y del Baztan e incluso de Oiartzun y Hondarribia (G), distantes cinco o seis horas de camino. Acudían desde la víspera de San Juan Bautista: visitaban la ermita que se halla en una cueva y se lavaban con el agua de la fuente, abandonando en los zarzales próximos los paños con los que se habían secado. Se pensaba que en aquellos paños quedaba la enfermedad; al día siguiente de la romería el santero los quemaba[90].

En Angiliturri del Valle de Odieta (N), los aquejados de enfermedades de la piel, en la madrugada de la víspera de San Juan, se lavaban la cara o todo el cuerpo, arrojando monedas al fondo de la fuente. Era opinión extendida que quien las cogiera adquiriría los males allí dejados[91].

Caspa o herpes. Arrosa

Para hacer desaparecer la caspa o herpes (*arrosa, errosena*) se recurría en Amezketa (G) a Santa Rosa cuya imagen está acompañada de tres niños. Cuando una criatura aquejada de esta dolencia cutánea iba con su padre a la iglesia, bastaba con que éste frotase la cabeza de uno de los niños de la talla con su boina y la colocase luego en la de su hijo para que éste quedase curado. Desde esta misma localidad los niños atacados de caspa, *arrosa-sarna*, eran llevados a la ermita de Santa Felicia de Labiano (N). En Arrona (G) a los niños con caspa, *errosadunak*, los llevaban a la ermita de San Pacífico, *Santa Zapikora*, de Azkoitia[92].

En Bergara (G) así como en su entorno acudían a San Miguel de Arizeta para la curación de esta enfermedad conocida como *errosena*[93].

La ermita de Ntra. Sra. de la Gracia, también conocida como *Errosa* o Santa María de la Rosa, está emplazada entre Bermeo y Mundaka (B); en la actualidad solamente quedan sus ruinas. Según Zabala los pacientes aquejados de brotes en la piel giraban en su derredor durante nueve días consecutivos dando una vuelta cada día y nueve el último día[94]. Una reminiscencia de esta práctica pasó a la parroquia de Santa Eufemia de Bermeo (B). Barandiaran el año 1926 señalaba: "Hace pocos años todavía existía en Bermeo la costumbre de llevar a los niños que padecían la erupción cutánea que llaman *Arrosa* a visitar a la 'Virgen de la Rosa' que se venera en la iglesia parroquial de Santa Eufemia de aquel pueblo. Muchos de los enfermos que asistían allí tocaban con un pañuelo la parte de la imagen correspondiente a su miembro enfermo, y después tocaban éste con la misma prenda. Esta la depositaban al pie de la imagen y con esto daban por terminada la visita"[95].

Un rito similar se realizaba en Andoain (G). Quien sufría esta enfermedad daba diariamente una vuelta alrededor de un rosal, en nueve días consecutivos, recitando al mismo

[90] LEKUONA, "La religiosidad del pueblo. Oyartzun", cit., p. 9. Vide también CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 165.

[91] HURTADO DE SARACHO, "Medicina popular", cit., p. 22.

[92] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza*, I y IV, op. cit., pp. 307 y 236-237.

[93] SORONDO, "Las 38 ermitas de Bergara", cit., p. 185.

[94] ZABALA eta OTZAMIZ-TREMOYA, *Historia de Bermeo*, II, op. cit., p. 432.

[95] BARANDIARAN, "Las Iglesias", LX, cit., p. 45.

etniker euskalerria

Fig. 194. Ntra. Sra. de Muskilda. Otsagabia (N).

tiempo la fórmula: *Arrosa arrosakin* (la rosa con las rosas). El noveno día había que rodear nueve veces el mismo rosal[96].

En Markina (B) los niños atacados de caspa, *errosendunak*, eran llevados a la ermita de Santo Domingo, también conocida como Santa Rosa, en el barrio de Plazakola de Xemein (B); allí se formulaba la petición a la imagen de Santa Rosa que desapareció en un incendio. Era costumbre ofrendar a la santa aceite nuevo y tomar de la lámpara votiva el aceite viejo que se utilizaba para frotar en casa las lesiones cutáneas que denominaban *errosa*.

Al santuario de Ntra. Sra. de la Antigua de Ondarroa (B) se recurría, entre otras razones, para sanar las enfermedades de la piel. También al de Ntra. Sra. de Oibar en Gizaburuaga (B); aún hoy en día se acude a este lugar cuando las criaturas pequeñas tienen escoceduras y se aplica el aceite bendecido de su lámpara votiva. Para reponerse de las quemaduras de la ingle llevaban a los niños a Ntra. Sra. de Erdotza en Markina (B).

Diviesos

San Lorenzo tuvo antaño la consideración de abogado de los diviesos, *aunditsuak*, erupciones generales y quemaduras.

En Bizkaia se tiene constancia de que en tales casos se acudía a las ermitas de San Lorenzo de Leaniz en Elorrio; Otzerinmendi en Zeanuri; Mesterika en Meñaka; y a San Lorenzo del barrio Azurreka de Lemona.

En Lemoiz (B) para la cura de diviesos, *zaldarrak*, iban a la iglesia parroquial de Gatika el día de San Bartolomé, 24 de agosto, donde oían misa y, a su término, besaban la imagen del santo, ofreciendo luego una limosna.

En Berastegi (G) para curar diviesos, granos y otras dolencias cutáneas acudían a la ermita de San Lorenzo el día de su festividad, 10 de agosto, llevando grandes clavos o clavujones forjados por el herrero de la localidad para

[96] Ibidem, pp. 45-46.

etniker euskalerria

dejarlos al pie del altar como ofrenda. Lizarralde ya constató esta práctica en los años veinte; señalaba que los clavos, *iltzak,* tenían que ser de sección triangular y cabeza pentagonal. Se depositaba uno por cada divieso que se deseara curar. Era costumbre aportar también aceite para la lámpara y tomar del que había en ella para untar los granos[97].

En Elosua (G) y Lazkao (G) se acudía a sus respectivas ermitas de San Prudencio para la curación de los tumores o quistes; a los tumores se les aplicaba el aceite de su lámpara votiva[98].

En Sara (L) cuando los niños se veían afectados por granos, *saindu mina,* una viuda de la localidad tenía que recoger de limosna entre el vecindario el dinero suficiente para un estipendio de misa.

Verrugas

Para la curación de las verrugas[99] se acudía a la ermita de San Juan en el barrio Gorozika de Ondarroa (B) durante tres viernes consecutivos; mojaban con agua bendita las verrugas, rezando tres avemarías.

En Errezil (G) se dirigían a la ermita del Santo Crucifijo situada en el camposanto; allí frotaban las verrugas con una moneda que luego era depositada en la ermita[100]. También acuden con el mismo fin a Santa Cruz de Zizurkil y al Santo Cristo de Alegría de Oria, ambas en Gipuzkoa. En esta última restregan con una moneda las verrugas y luego la lanzan al interior de la ermita.

Desde un lugar señalado en el Valle de Salazar (N) se divisan tres ermitas: la de Ntra. Sra. de Muskilda, la de La Magdalena y la de Arburu. Dicen que en ese punto se curan las verrugas si se las cubren con hojas de boj. Desde otro punto se ven la de Muskilda, La Magdalena y el Santuario de Ntra. Sra. de Ujué, lugar que también goza de la misma virtud[101].

En la década de los años veinte recogía Barandiaran una práctica de los pescadores para la curación de los callos: "A la salida de Bermeo, en el camino que va a la peña y ermita de San Juan de Gaztelugatxe, hay una puerta que llaman *San Juan Portalea.* Debajo del arco de esta puerta existe una piedra arenisca, ya muy desgastada por el roce, que tiene un hueco, cuyo contorno semeja un pie humano. Llámanlo *San Juan oña* (pie de San Juan); dicen que en él puso su pie el Bautista. Los pescadores que van a la ermita de *Gaztelugatxe* tocan con un pie la piedra, con lo cual tienen por seguro que no les molestarán los callos"[102].

Dolores de estómago

En Esparza de Salazar (N) se encuentra la ermita de San Tirso, abogado de los males de vientre y cólicos miserere; en tiempos pasados solía acudir mucha gente a esta ermita; mojaban hilos, blancos y negros, en el aceite de la lámpara y se los ceñían a las muñecas.

En Adiós (N) veneran a San Gervasio abad (3 de marzo), como "abogado contra el dolor de tripas y el mal de ijada" según reza una novena dedicada al santo[103]. En Obanos y en Lezaun (N) para aliviar los dolores de vientre se coloca la estampa de San Gervás mártir en la zona afectada; dicha estampa se llevaba de San Gervás de Arzoz, cuya fiesta se celebra el 19 de junio. Sus devotas acuden anualmente a la misa que tiene lugar en su ermita el domingo siguiente a la fiesta.

En Tiebas (N) iban a San Urbano de Gascué para pedir ayuda en los casos de dolores de tripas. Se cuenta que un mendigo pasaba la capilla de San Urbano por las casas y a cambio se le daba una limosna.

Desde Apodaca (A) se iba a San Antolín de Urbina donde le pasaban al santo un pañuelo puesto en la punta de una vara larga, *lata.* El día de la festividad colocaban al santo sobre unas andas para que la gente pudiese tocarle con sus pañuelos; éstos se guardaban en casa para colocarlos sobre el vientre cuando dolían las tripas. También de Mendiola (A), quienes

[97] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., p. 42.

[98] Ibidem, pp. 76-77.

[99] En el capítulo X de esta misma obra en el apartado dedicado a "Marcas de la piel" se mencionan aquellas ermitas a las que se recurre para la curación de las verrugas según los datos procedentes de la encuesta Etniker sobre "Medicina popular".

[100] IRIGOYEN, "Ermitas e Iglesias...", cit., pp. 24, 27 y 22.

[101] AZKUE, *Euskalerriaren Yakintza,* IV, op. cit., p. 241.

[102] BARANDIARAN, "Los Monumentos", XXX, cit., p. 24.

[103] IRIBARREN, *De Pascuas a Ramos...,* op. cit., pp. 39 y 53.

etniker euskalerria

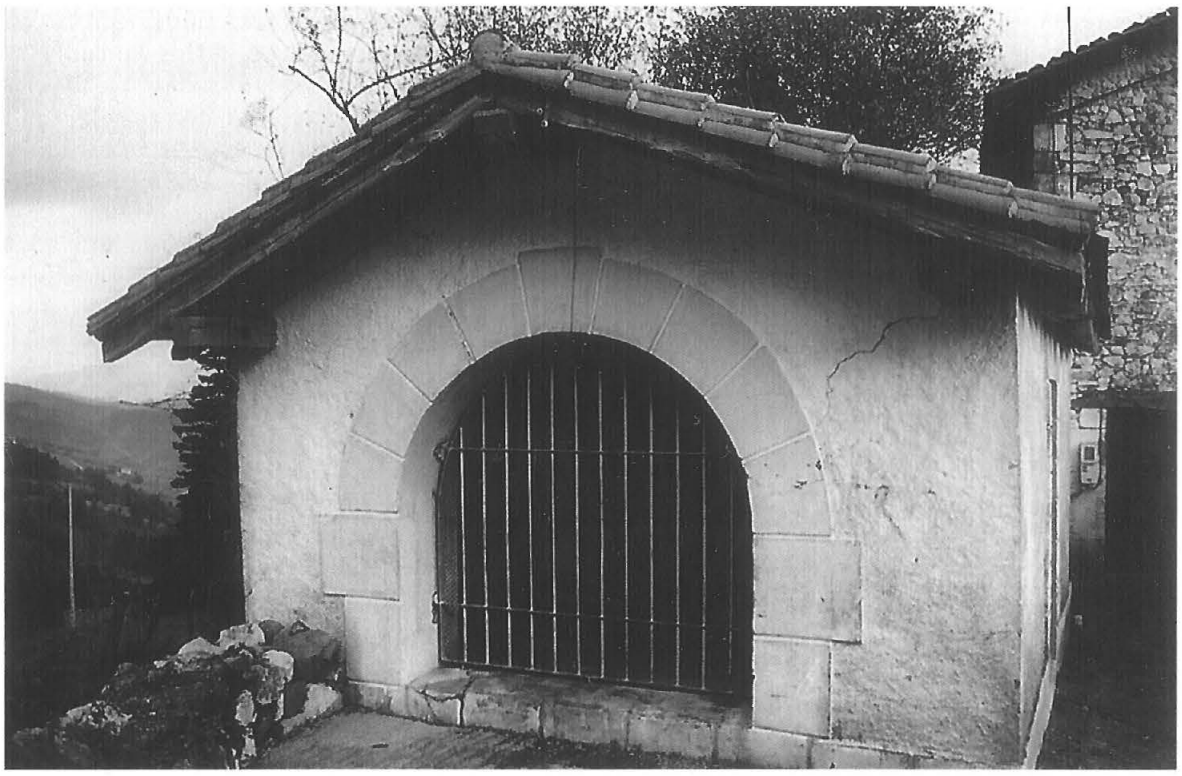


Fig. 195. Ntra. Sra. de las Nieves, *Ama Birjiña Elurretakoa.* Zegama (G).

padecían dolencias de estómago, acudían a la iglesia de San Antolín de Urbina, tanto el día del santo, 2 de septiembre, como durante el año.

A la ermita de San Antolín en Zamudio (B) acuden para la curación de dolores abdominales, *tripetako minak*; a la de San Bartolomé en Zegama (G) se recurre contra el lloro y el mal de tripas de los niños. Similar petición se hace a San Julián de Zañartu en Oñati (G).

En San Salvador de Oiartzun (G), popularmente *Salbatore*, se ungía con el aceite de la lámpara votiva la parte umbilical de los niños para que no tuvieran dolores de vientre. Irigoyen, que relata esta antigua costumbre, señala que después de la destrucción de la ermita durante la última guerra carlista, el rito se practicó durante algún tiempo en la Basílica de San Juan Bautista. También en Ntra. Sra. de las Nieves de Zegama (G), popularmente *Ama Birjiña Elurretakoa*, las madres frotan el estómago o el ombligo de sus pequeños con el aceite de la lámpara con el fin de curar las dolencias del vientre o los dolores de tripas[104]. Igual práctica se hacía en las ermitas de San Juan de Orio, San Vicente de Bergara y San Sebastián de Zarautz (G).

En Elduain (G), la gente atribuía virtud de curar dolores de estómago a las aguas de la fuente *Kristoren iturria*, que mana al pie del monte donde se halla la ermita de la Cruz[105].

A los niños con flatulencias o "aires" los pasaban por encima del altar de la ermita de San Esteban de Soraluze (G), se encendían velas y se dejaba limosna. Acudían muchas madres con sus hijos desde localidades lejanas.

A San Formerio de Pangua, patrón del Condado de Treviño, acuden los que padecen mal de estómago[106].

---

[104] IRIBARREN, "Ermitas e Iglesias...", cit., pp. 78-79 y 61.

[105] BARANDIARAN, Voz *iturri-fuente* in *Diccionario...*, op. cit.

[106] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Tradiciones populares...", cit., p. 572.

etniker euskalerria

Calenturientos

En la antigua ermita de San Martín de Zulueta ubicada en el barrio Beko Mentxaka de Laukiniz (B) existía, según Coscojales, una lápida sepulcral sobre la que "tendiéndose en tres noches de sábados los que padecían tercianas y quartanas, quedaban sanos"[107]. Iguales virtudes son referidas al eremitorio de San Andrés de Gatika (B), también desaparecido.

En Bermeo (B) los calenturientos acudían a la ermita de San Martín hoy en día desaparecida[108].

En Urnieta (G), según López de Isasti, se acudía ataño a la ermita de Santa Cruz, sobre todo para fiebres tercianas y cuartanas; en Segura (G) a San Vicente y en Getaria (G) a San Prudencio[109].

En Navarra los que padecían fiebres recurrían a Santa Zita en San Martín de Unx (N) y los atacados por tercianas y fiebres tifoideas a la Virgen de Arrigorria en Arraiza (Etxauri-N). Los gozos de la Virgen de la Cerca, patrona de Andosilla (N), aseguran:

> En la ardiente calentura
> Del que os invoca ferviente
> Sois medicina segura[110].

En Tudela (N), junto a la Casa de Misericordia, brota la fuente llamada de Manresa, cuya agua cura la calentura; según la tradición local esa virtud la comunicó San Francisco de Asís al beber en ella a su paso por la ciudad[111].

Hidropesía

En Astigarraga (G) el curandero o la emplastera examinaba al enfermo para saber qué clase de hidropesía, *antropesia*, padecía. Luego recogía dinero en los caseríos del entorno del paciente y encargaba misas por él en las ermitas de Santa Cruz de Urnieta, de Santa Cruz de Andoain y en una tercera también de Santa Cruz. Después mandaba que tres viudas de la localidad rezaran sendos rosarios. La familia del enfermo debía comprar una camisa, que, bendecida en dichas ermitas, debía de llevarla puesta durante nueve días. Junto a ello se aplicaban al enfermo emplastos de verbenas.

En Lesaka (N) recurren a San Eutropio, comúnmente conocido como *San Tropés*, protector contra la hidropesía, *tropesiak*. Los afectados por este mal ofrecen una misa, y mandan bendecir un frasco de vino rancio y bizcochos o galletas, sujetos a la botella por una cinta. Luego el enfermo se ciñe el vientre con esta cinta y toma durante nueve días y en ayunas el vino y los bizcochos[112]. También en Bera (N), los enfermos de hidropesía acudían a la parroquia de Lesaka, a rezar a *San Tropés* (San Eutropio)[113].

En Santa Cruz de Andoain (G), en uno de sus tres altares, se venera la imagen de San Eutropio, popularmente *San Idropesio*, porque se le considera abogado contra la hidropesía[114]. Parece que más antiguamente la intercesión se solicitaba de la imagen de la Santa Cruz[115].

Rabia

En tiempos pasados los únicos tratamientos contra esta enfermedad eran de naturaleza mágica o creencial. Tal y como señala Goicoetxea "quizá las manifestaciones clínicas del enfermo que recuerdan a las antiguas descripciones de los endemoniados han contribuido a ello"[116].

En algunas poblaciones se llevaban a cabo visitas a ermitas o se encomendaba al que había resultado mordido a los santos que se tenían como abogados contra la rabia y que eran San Bernardo, San Jorge y Santa Quiteria, entre otros.

---

[107] Juan Ramón de ITURRIZA. *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones*. Bilbao: 1938, p. 277.

[108] ZABALA eta OTZAMIZ-TREMOYA, *Historia de Bermeo*, II, op. cit., p. 431.

[109] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 112-113.

[110] IRIBARREN, *De Pascuas a Ramos...*, op. cit., p. 30.

[111] Ibidem, p. 40.

[112] Ibidem, pp. 37-38.

[113] CARO BAROJA, *La vida rural en Vera de Bidasoa*, op. cit., p. 165.

[114] Francisco de ETXEBERRIA. "La religiosidad del pueblo. Andoain" in AEF, IV (1924) p. 77.

[115] BARRIOLA, *La medicina popular en el País Vasco*, op. cit., pp. 119-120.

[116] GOICOETXEA, *Las enfermedades cutáneas en la medicina popular vasca*, op. cit., p. 49.

etniker euskalerria

Fig. 196. Iglesia de *Jondonepetri* (Señor San Pedro). Zunharreta (Z).

San Bernardo de Barria (A)

En Apodaca y Mendiola (A) se llevaba al mordido por un perro del que se sospechaba que tenía la rabia al Monasterio Cisterciense de San Bernardo de Barria, hoy desafectado. Allí le aplicaban un hierro en forma de cruz en la zona mordida y rezaban las preces para tal fin. En Urturi (A) también dicen que para la rabia había que ir a los conjuros de Barria. En Apellániz (A) para preservar a los niños contra la rabia se ofrecían a San Bernardo, del convento de Barria.

También desde Bizkaia se acudía a este lugar; en Nabarniz recuerdan el caso en el que acudieron a pie desde Munitibar, por Durango, hasta este monasterio alavés. En Bermeo, según una informante, antiguamente a los mordidos por un perro los llevaban a Barria, cerca de Salvatierra. Desde Zeanuri accedían a San Bernardo de Barria para protegerse del mal en caso de rabia. Esta práctica estuvo muy extendida en tiempos pasados: en las cuentas del año 1783 de la Anteiglesia de Izurza, se dice: "Yt. quince reales que se dieron por orden del Ayuntamiento y vecinos de esta Anteiglesia a la mujer de Icabalceta vecina de ella por el *viage que hizo al Monasterio* a tomar Vendiciones por el mal de rabia"[117]. En el documento no se menciona el término de Barria pero se trata de este lugar, al que llamaban comúnmente Monasterio.

Santa Quiteria

En el barrio Samundi de Barakaldo (B) se halla la ermita de Santa Quiteria a la que se solicitaba protección contra este mal.

En Roncal (N) contra la rabia se rezaba a Santa Quiteria. En Sangüesa (N) se ha recogido el siguiente dicho:

Santa Quiteria pasó por aquí,
Perro rabioso apartaos de mí.

[117] AMI. "Acta. Sesión 10 de Enero de 1784". Vide ARREGI, *Anteiglesia de Izurza...*, op. cit., p. 127.

etniker euskalerria

En las Améscoas (N) recurrían a la *risma de Santa Quiteria*, que inmunizaba a los perros contra la rabia.

En Murchante (N) van a la ermita de Santa Quiteria en Tudela. El 22 de mayo se celebraba la fiesta y repartían a todos los romeros un cordón blanco y rojo trenzado.

San Roque

A Viana (N), a principios del siglo XX, llegaba un señor repartiendo papelillos y estampas de San Roque. Llevaba un brasero y unos hierros. Al perro que tenía la rabia le aplicaba el hierro rusiente entre los ojos. A esta operación le llamaban "hacer la *resma*". López de Guereñu recogió en Contrasta (A) la voz *risma*, con la que se designaba la señal con fuego que se hacía a los perros en la cabeza para protegerlos de la rabia. El hierro con el que se practicaba la misma había sido previamente bendecido en el Santuario de San Gregorio, en Navarra[118]. En Apodaca (A) cuando se sospechaba que un perro tenía rabia le aplicaban la *resma* que consistía en un hierro rusiente en forma de cruz ajustado al extremo de una vara.

En Obanos (N) recuerdan que el abogado contra la rabia era San Roque; también en Antoñana (A)[119].

Otros santos protectores

En el antiguo monasterio y actual parroquia de Azuelo (N) se veneran las reliquias de San Jorge; por ellas pasaban agua con la que bendecían a la gente en tiempo de epidemias rábicas, marcando con la *risma* o hierro del santo, puesto al rojo, a los afectados por mordeduras (Viana-N).

En Apellániz (A), contra la rabia, presentaban a los niños a Santo Toribio, cuya imagen se encontraba en la ermita desaparecida de la Vera Cruz.

Cuentan en Moreda (A) que las reliquias de las Santas Nunilo y Alodia, patronas de la villa de Moreda, curaban a los fieles que se encomendaban a ellas cuando un perro o cualquier animal rabioso les mordía. En esta misma localidad ante una herida causada por una mordedura se decía que debía lamerla el perro de San Roque.

En Liginaga (Z) para que los perros no pudiesen morder en caso de que rabiaran era costumbre llevarlos a la iglesia de *Jondonepetri* (Señor San Pedro) de Zunharreta, donde el campanero los marcaba en la cabeza con el badajo de la campana (*zeñu-mihi)* tras calentarlo al fuego hasta ponerlo al rojo.

[118] LÓPEZ DE GUEREÑU, "Voces alavesas", cit., p. 314.
[119] Idem, "La medicina popular en Álava", cit., p. 267.

[1] (Muxika+Gorozika+Ibarruri)

etniker euskalerria

DATOS GEOGRÁFICOS DE LAS LOCALIDADES ENCUESTADAS

LOCALIDADES

Los datos que a continuación se facilitan pretenden ofrecer una breve descripción con referencias físicas, económicas y poblacionales de aquellas localidades donde se ha llevado a cabo la encuesta etnográfica.

La denominación de los lugares o pueblos encuestados coincide en líneas generales con el idioma hablado mayoritariamente por sus habitantes, aunque en ocasiones se han respetado los nombres oficiales o los adoptados por los propios encuestadores, aunque esto contravenga el anterior criterio. Suele presentarse esta situación preferentemente en localidades castellanoparlantes. Quien consulte volúmenes anteriores de este Atlas etnográfico se percatará de la existencia de discrepancias en la designación de algunos pueblos: no se trata de errores, tan sólo es un reflejo de la complejidad idiomática de un territorio con tres lenguas.

Siempre que ha sido posible se han particularizado las noticias geográficas sobre la población encuestada. Cuando no es así, los detalles que se ofrecen están referidos al municipio o comuna donde se encuadra.

La altitud se refiere, salvo otra indicación, a la del núcleo urbano o capitalidad del municipio.

ÁLAVA

AGURAIN

Tanto Agurain como Salvatierra son denominaciones oficiales de esta villa. Se localiza al este de la capital, Vitoria-Gasteiz, en la denominada Llanada Alavesa de cuya zona oriental ha sido cabecera tradicionalmente.

El término de esta villa se caracteriza por una amplia zona central muy llana, delimitada al sur por las sierras de Iturrieta y Entzia, con un frente rocoso de casi 500 m en Sotos y Vargas. Arrigorrista alcanza 1.151 m y Atxuri 1.102 m. Numerosos arroyos riegan el municipio, así La Madura, Echave, Urzaba, Salgorri, Iturricho y Los Apóstoles; todos ellos tributarios del Zadorra.

Hasta principios de siglo la población se dedicaba a la agricultura y a la ganadería, aunque los ocupados en los muy diversos oficios

etniker euskalerria

artesanales y los comerciantes y empleados en otros sectores de servicios eran numerosos. Actualmente la industria se ha desarrollado de modo notable y constituye la principal ocupación del municipio, sin dejar de lado las labores agrícolas.

Superficie: 37,86 km^2.

Altitud: 605 m.

Localización: 25 km al E de Vitoria-Gasteiz.

Evolución de la población:

Año	1887:	1.487 habitantes
"	1900:	1.393 "
"	1920:	1.511 "
"	1940:	2.051 "
"	1960:	2.411 "
"	1975:	3.376 "
"	1990:	3.703 "
"	1999:	3.933 "

AMÉZAGA DE ZUYA (ZUYA)

Amézaga de Zuya constituye un pequeño núcleo históricamente encuadrado en la cuadrilla de Zuya y adscrito administrativamente al Valle de Zuya cuya capitalidad corresponde a la villa de Murguía.

El Valle de Zuya se sitúa al norte de la provincia, en la ladera sur del Gorbea. En conjunto el terreno es muy accidentado, con múltiples arroyos y numerosas elevaciones de pequeña envergadura. El núcleo de Amézaga se encuentra sin embargo en una zona llana en la margen derecha del río Bayas, con Guillerna, Vitoriano y Murguía como poblaciones más próximas.

La agricultura ocupa a la práctica totalidad de la población de esta pequeña localidad, que acoge 106 habitantes (1975).

Superficie: 123,13 km2 todo el Valle de Zuya (sin datos para Amézaga).

Altitud: 616 m.

Localización: 20 km al NO de Vitoria-Gasteiz.

Evolución de la población (Valle de Zuya):

Año	1887:	933 habitantes
"	1900:	2.250 "
"	1920:	1.989 "
"	1940:	1.998 "
"	1960:	1.634 "
"	1975:	1.342 "
"	1990:	1.238 "
"	1999:	1.637 "

APODACA (CIGOITIA)

Apodaca pertenece actualmente al municipio de Cigoitia, de la antigua cuadrilla de Zuya, arciprestazgo de Armentia.

La máxima altura la constituye Amáritu (787 m) al oeste. El resto del término se presenta suavemente ondulado por elevaciones poco notorias (Sagarbuti, Cularrate, Charratea y Bortales). El río Zaya recorre el territorio de norte a sur.

El modo de vida se centra esencialmente en la agricultura aunque en el pueblo hay alguna pequeña industria.

Superficie: 10 km^2.

Altitud: 550 m.

Localización: 10 km al NO de Vitoria-Gasteiz.

Evolución de la población:

Año	1887:	1.405 habitantes
"	1900:	1.283 "
"	1920:	1.175 "
"	1940:	1.110 "
"	1960:	967 "
"	1975:	684 "
"	1990:	795 "
"	1999:	1.198 "

BERGANZO (ZAMBRANA)

La villa de Berganzo formó municipio independiente junto con la localidad de Portilla hasta el año 1930. En esa fecha se integró en el municipio de Zambrana al tiempo que lo hacía el colindante término de Ocio. Zambrana se encuentra al suroeste de la provincia de Álava, limitando con Burgos y próximo a La Rioja.

La orografía del conjunto es accidentada, por las proximidades de la Sierra de Toloño, aunque con desniveles moderados de hasta 400 m. En el centro del municipio se levanta el monte Txulato de 946 m; Cabrera (706 m) y Peña Roja lo hacen al sur, y Moraza alcanza 1.054 m en el extremo este de la localidad.

El río Inglares atraviesa el término de este a oeste, dividiendo la villa en dos barrios. Desemboca en el Ebro aún en su demarcación y sus aguas sólo se ven engrosadas por pequeños arroyos de acusada estacionalidad.

El paisaje de Berganzo corresponde al de una entidad agrícola que concentra sus

etniker euskalerria

esfuerzos en el cereal, la remolacha, la soja y el girasol. La proximidad de Miranda de Ebro y la facilidad de comunicación con Vitoria-Gasteiz han ido despoblando inexorablemente la villa.

Superficie: 25 km^2 (municipio antes de la fusión).

Altitud: 578 m.

Localización: 33 km al S de Vitoria-Gasteiz.

Evolución de la población:

Año	1887:	339 habitantes
"	1900:	305 "
"	1920:	287 "
"	1940:	191 "
"	1960:	127 "
"	1970:	71 "
"	1992:	36 "
"	1999:	370 "

BERNEDO

El Bernedo actual es el resultado de la fusión de los antiguos municipios de Arluzea, Markinez, Kintana y San Román de Campezo con el ayuntamiento de Bernedo. Los dos primeros se incorporaron en el decenio de 1970 mientras que San Román de Campezo y Kintana lo hicieron entre 1960 y 1970.

La encuesta se ha llevado a cabo en las entidades de Bernedo, Angostina, Navarrete, Kintana, Urturi, Villafría y San Román de Campezo, además de en Bajauri y Obecuri, pertenecientes al enclave burgalés del Condado de Treviño. Sólo se describen los tres antiguos municipios con poblaciones encuestadas: Bernedo, Kintana y San Román de Campezo.

Bernedo: El municipio original, anterior a la fusión, se presenta como una amplia llanada de piedemonte en la base de la Sierra de Toloño. En la porción correspondiente a Bernedo esta sierra alcanza 1.329 m en San Tirso y 1.243 m en Peñalta, presentando el aspecto de un imponente farallón rocoso. El río Ega es la vía fluvial principal. Al norte se sitúan los montes de Izki. El clima es muy fresco, con numerosas heladas de octubre a abril.

Ganadería, agricultura y labores forestales ocupan a la mayor parte de la población. Las localidades encuestadas pertenecientes a este municipio son Angostina, Bernedo, Navarrete y Villafría.

Kintana: Sólo pueden calificarse de lomas las elevaciones del terreno que oscilan entre 700 m en la cota más baja y 859 m en la más alta. La explotación tradicional agrícola y ganadera sigue ocupando la atención de sus vecinos. Kintana y Urturi son las dos entidades pertenecientes a este municipio donde se ha realizado la encuesta.

San Román de Campezo: Al este del núcleo principal, y a muy corta distancia, se levantan las peñas de San Román y San Tirso que, a pesar de sus 1.042 y 1.059 metros respectivamente, destacan más por su verticalidad que por el desnivel sobre la llanura.

Las labores agrícolas y ganaderas siguen constituyendo el principal aporte económico de la población, agotadas ya las explotaciones de asfalto.

	Bernedo	Kintana	San Román de Campezo
Superficie:	24,95 km^2	21,15 km^2	22,72 km^2
Altitud:	709 m	739 m	836 m
Localización:	44 km al SE de Vitoria-Gasteiz	47 km al SE de Vitoria-Gasteiz	36 km al E de Vitoria-Gasteiz

Evolución de la población:

Año	1887:	627	315	212	habit.
"	1900:	625	287	205	"
"	1920:	611	233	157	"
"	1940:	627	274	175	"
"	1960:	543	221	156	"
"	1975:	571			
"	1990:	577			
"	1999:	544			

En 1979 los barrios encuestados contaban con los siguientes habitantes: Angostina, 36; Bernedo, 208; Navarrete, 68; Kintana, 55; San Román, 85; Urturi, 81; y Villafría, 38.

MENDIOLA (VITORIA-GASTEIZ)

Si bien Mendiola forma parte del municipio de Vitoria-Gasteiz, en la práctica se puede considerar un lugar netamente separado de la capital alavesa al menos en lo que a los modos de vida se refiere.

etniker euskalerria

El núcleo de Mendiola se concentra 3 km al sur de la aglomeración urbana de Vitoria-Gasteiz. Se asienta en una región de accidentes poco notables. El monte Olárizu o Santa Cruz de Mendiola se levanta 709 m sobre el nivel del mar pero sólo 135 m sobre el nivel de la llanura dominante. El otro accidente destacable es el monte Arcacha de 641 m. El arroyo de Meaco que atraviesa el núcleo principal, se ve sometido a una fuerte estacionalidad encontrándose prácticamente seco en épocas estivales.

La localidad aparece como una entidad rural dedicada originariamente a labores agrícolas: cereales y patata fundamentalmente. En el presente sin embargo, la casi totalidad de la población activa se desplaza a las fábricas de Vitoria-Gasteiz quedando la agricultura como complemento de la economía doméstica y ocupación principal de las personas mayores.

Superficie: 7 km^2.

Altitud: 574 m.

Localización: 3 km al S de Vitoria-Gasteiz.

Población: 152 habitantes en 2001.

MOREDA DE ÁLAVA

Esta villa perteneció antaño a la Tierra de Laguardia, en la comarca conocida hoy como Rioja Alavesa. Se localiza al sureste de la provincia, próxima al punto donde se encuentran Álava, Navarra y La Rioja.

Pequeños montes, barrancos y planillas configuran su relieve.

De siempre la agricultura ha sido la actividad económica predominante. Actualmente gran parte de la población trabaja en comercios y fábricas de Oyón, Viana, Logroño y Vitoria-Gasteiz, compaginando este trabajo con el del campo en el tiempo libre. El resto de la población, una pequeña parte, es exclusivamente campesina.

Superficie: 8,68 km^2.

Altitud: 462 m.

Localización: 62 km al SE de Vitoria-Gasteiz.

Evolución de la población:

Año	1887:	577 habitantes
"	1900:	540 "
"	1920:	552 "
"	1940:	571 "
"	1960:	506 "
Año	1975:	360 habitantes
"	1990:	282 "
"	1999:	292 "

PIPAÓN (LAGRÁN)

En 1977 Pipaón se fusionó con el municipio de Lagrán adoptando el conjunto esta última denominación. Contaba entonces con 14,80 km^2, a los que se refiere la descripción.

Se asienta en la ladera norte de la Sierra de Cantabria participando de algunas de sus más notables elevaciones como Cervera (1.366 m), Eskamelo (1.287 m), Matikal (1.185 m) y desgajada de la crestería rocosa, Semendia (1.054 m) al este del núcleo de Pipaón.

El río Inglares tiene sus orígenes justo en la sierra citada y es Pipaón el primer término que atraviesa, de suroeste a nordeste.

La agricultura y la ganadería ocupan a la práctica totalidad de la población, que se encuentra en continuo retroceso demográfico.

Localización: 34 km al S de Vitoria-Gasteiz.

Altitud: 843 m.

Evolución de la población:

Año	1887:	327 habitantes
"	1900:	27 "
"	1920:	240 "
"	1940:	225 "
"	1960:	191 "
"	1975:	49 "
"	1981:	238 "
"	1990:	202 "
"	1999:	197 "

A partir de 1981 los datos aportados son los de la totalidad de Lagrán.

RIBERA ALTA

El elemento unificador de este municipio es la ruralidad. Para dar una idea de ello baste citar la presencia de 24 entidades de población que oscilan entre 5 habitantes o menos (entre ellas Nuvilla, Escota, Arbígano, Villaluenga y Castillo Sopeña) y 93 habitantes (Pobes).

Presenta un relieve muy complejo con alternancia de sierras, valles, vaguadas, cotas aisladas e incluso desfiladeros notables (paso de Subijana).

Las alturas mayores se alcanzan en el norte, en la Sierra de Árcamo, donde se pueden citar

etniker euskalerria

Repico (1.187 m) y Montemayor (1.103 m) como cotas más características. San Vítores (892 m) y Tuyo (802 m) cierran el municipio al este; hacia el sur el terreno baja de altura y aun de complejidad orográfica, mientras que en el centro y oeste se torna sumamente tortuoso (Cantoblanco, 1.006 m; Somo, 902 m, y Santa Marina, 884 m).

Tan accidentado terreno es atravesado de norte a sur por el río Bayas, que se nutre además de numerosos arroyos de curso más bien irregular como los de Escota, Vallegrande, Las Viñas, Añana o Rudopio.

La agricultura se centra en el cereal, la colza y la remolacha azucarera, mientras que la ganadería, en regresión, sigue basándose en el ovino, vacuno y porcino.

Superficie: 120,06 km^2.

Altitud: 549 m (Pobes).

Localización: 21 km al O de Vitoria-Gasteiz.

Evolución de la población:

Año	1887: 1.186	habitantes
"	1900: 1.757	"
"	1920: 1.781	"
"	1940: 1.486	"
"	1960: 1.190	"
"	1975: 698	"
"	1990: 529	"
"	1999: 515	"

VALDEGOVÍA

El Valle de Valdegovía es fundamentalmente el del río Omecillo. Se origina al oeste junto a la arriscada Sierra de Gobea o Peña Karria (Arrayuelas 1.128 m y Recuenco 1.240 m). Discurre de oeste a este hasta la mitad del municipio donde se dirige resueltamente al sur. A lo largo de este curso se localizan las tierras llanas, que lo son de labor, y en ellas numerosos núcleos de población aunque de pequeña entidad.

El Valle de Valderejo queda encerrado por la sierra antedicha y la de Árcena al sur, donde se encuentran las elevaciones más notables: Vallegrull, 1.126 m; Cueto, 1.367 m; Mota, 1.315 m, y Bachicabo, 1.199 m, apretadamente cubiertas de monte alto y bajo de transición atlántico-mediterránea.

Al este se sitúan estribaciones de la Sierra de Árcamo con aspecto de paramera en sus prolongadas laderas. Y al norte, con menos entidad, una pequeña sierra por cuya cresta corre el lindero con el Valle de Losa, ya en tierras burgalesas.

Se trata de un municipio eminentemente rural en el que el cultivo de cereal, patata y remolacha ocupa a la mayor parte de la población. El Valle de Valderejo, como excepción, tiene más tradición ganadera, comercializando algún queso con denominación propia y con la apicultura en los últimos años como complemento de la economía.

Superficie: 238 km^2.

Altitud: 552 m (Villanueva de Valdegovía).

Localización: 41 km al O de Vitoria-Gasteiz.

Evolución de la población:

Año	1887: 3.103	habitantes
"	1900: 3.734	"
"	1920: 3.602	"
"	1940: 3.381	"
"	1960: 2.425	"
"	1975: 1.072	"
"	1990: 870	"
"	1999: 925	"

BIZKAIA

ABADIANO

La anteiglesia de Abadiano está situada en la comarca del Duranguesado.

El terreno es llano en las riberas fluviales del Ibaizabal y escarpado en montes como Alluitz (1.068 m), Urkiolamendi (1.009 m), Untzillaitz (941 m) o Aitz Txiki (730 m), que forman la Sierra de Anboto. El sur del municipio se adentra en la vertiente mediterránea más allá del puerto de Urkiola (700 m).

Aunque tradicionalmente la agricultura haya sido el modo de vida más extendido, en los últimos años la industria se ha desarrollado notablemente, sobre todo en el barrio Matiena, en las proximidades de Durango.

Superficie: 36,3 km^2.

Altitud: 133 m.

Localización: 33 km al E de Bilbao.

Evolución de la población:

etniker euskalerria

Año 1887: 2.072 habitantes
" 1900: 1.936 "
" 1920: 2.041 "
" 1940: 2.198 "
" 1960: 2.776 "
" 1975: 5.638 "
" 1990: 7.209 "
" 1999: 6.858 "

AMOREBIETA-ETXANO

La fusión entre las anteiglesias de Amorebieta y de Etxano data de 1951.

Preside la fisiografía del municipio la vega del río Ibaizabal que recorre el término de este a oeste. Al norte de esta vía el terreno es sumamente montuoso y accidentado; al sur se sitúa la conclusión de la Sierra de Aramotz con su cumbre de Belatxikieta (665 m).

Los modos de vida se muestran muy variados y sus numerosos barrios presentan características muy diferenciadas. La agricultura, ganadería, industria y comercio son los más importantes, aunque estos dos últimos acaparan la mayor parte de la población.

Superficie: 58,69 km^2.

Altitud: 70 m.

Localización: 19,7 km al E de Bilbao.

Evolución de la población:

Año 1887: 3.236 habitantes
" 1900: 4.660 "
" 1920: 5.084 "
" 1940: 5.311 "
" 1960: 8.346 "
" 1975: 15.090 "
" 1990: 15.986 "
" 1999: 16.243 "

BEDARONA (EA)

Bedarona destaca en la anteiglesia de Ea como una barriada con personalidad acusada y de carácter diferente al del resto del municipio.

Se presenta como un conjunto de pequeños núcleos de caseríos en una meseta de unos 160 m por término medio con algunas lomas diferenciadas como son Torreuntzolai (151 m), Larrako Tontorra (160 m), Meretzikaburu (186 m), Gaztainabieta (172 m), Txantxola (190 m) y Portukotontorra (174 m) y sus torrentes intercalados. Unas y otros se precipitan abruptamente en el mar sin que tradicionalmente ningún caserío lo haya tenido como principal recurso.

Del orden de una treintena de caseríos, núcleo parroquial aparte, se diseminan por las zonas altas recurriendo a los usuales modos de vida agrícola-ganaderos como sustento principal. No obstante en los últimos tiempos se han desarrollado notables plantaciones de pinos y eucaliptos hasta constituir una actividad económica de importancia relegando a la condición de pies sueltos o pequeños bosquetes a los tradicionales robles, castaños y encinas.

Superficie: 13,99 km2.

Altitud: 161 m (Bedarona).

Localización: 52 km al NE de Bilbao.

Evolución de la población (Ea):

Año 1887: 1.496 habitantes
" 1900: 1.443 "
" 1920: 1.320 "
" 1940: 1.186 "
" 1960: 1.058 "
" 1975: 868 "
" 1990: 837 "
" 1999: 818 "

BERMEO

Una cadena montañosa, cuya máxima altura es el monte Sollube (680 m.), recorre el término municipal de sur a norte, terminando en la encrespada costa del cabo Matxitxako y los islotes de Akatx y Gaztelugatxe. La ladera este forma repliegues que bajan hasta la orilla del mar, donde confluyen en el casco urbano, que congrega al 90% de los habitantes del municipio.

La población activa en 1986 era de 6.159 habitantes de los que se encontraban ocupados 5.325. El sector más importante es la pesca y en él, juntamente con una pequeña parte de la población que se dedica a la agricultura, se ocupa el 39,9%; en servicios el 32,9%; en la industria el 20,8% y en la construcción el 6,3%.

Superficie: 33,31 km2.

Altitud: El núcleo de población se encuentra a orillas del mar.

Localización: 33 km al NE de Bilbao.

Evolución de la población:

etniker euskalerria

Año 1887: 8.787 habitantes
" 1900: 9.061 "
" 1920: 10.517 "
" 1940: 11.739 "
" 1960: 13.781 "
" 1975: 18.095 "
" 1990: 18.166 "
" 1999: 16.938 "

BUSTURIA

El municipio de Busturia, en el norte de la provincia, se halla en el corazón de la Bizkaia nuclear. Consta de cuatro barrios: San Cristóbal, en el que se ubica la barriada de Paresi, Altamira, San Bartolomé y Axpe.

No hay alturas importantes, el terreno en general forma una pendiente desde las laderas del monte Sollube (680 m), Añetu (360 m) y Paresi, hasta la ría de Mundaka-Gernika, con una zona de vegas. Participa de la orientación N-S de la cuenca de Urdaibai, lo que ha permitido que en las laderas de los mencionados montes existan unas áreas muy benignas de clima atemperado.

La mayor parte de la población tiene relación con el mundo agrícola-ganadero tradicional si bien la población activa se emplea en la industria y servicios, siendo la dedicación agrícola-ganadera subsidiaria y muy profesionalizada en algunos casos, en particular en la horticultura.

Superficie: 19,56 km2.
Altitud: 26 m.
Localización: 39,5 km al NE de Bilbao.
Evolución de la población:

Año 1887: 1.544 habitantes
" 1900: 1.584 "
" 1920: 1.751 "
" 1940: 1.792 "
" 1960: 1.506 "
" 1975: 1.683 "
" 1990: 1.789 "
" 1999: 1.654 "

CARRANZA

El Valle de Carranza ocupa el extremo occidental de Bizkaia. Se corresponde la superficie del valle natural con la del municipio, extendiéndose éste algo más por el oeste donde se asientan dos parroquias.

Carranza se presenta a la vista como un valle cerrado por cumbres y con una única salida natural hacia el norte que facilita la comunicación y drena el valle. El término es muy accidentado con gran cantidad de lomas, barrancas e incluso escarpes calizos en muchas zonas como El Mazo, Ranero y Sopeña. Las principales alturas se alcanzan en el sur, en los montes de Ordunte, y al norte, en el monte Armañón.

Tradicionalmente ha sido el trabajo del caserío la principal fuente de riqueza. Desde principios de siglo la ganadería bovina ha ido adquiriendo creciente importancia hasta constituir actualmente el principal recurso económico.

Superficie: 137 km^2.
Altitud: 157 m.
Localización: 53 km al O de Bilbao.
Evolución de la población:

Año 1887: 3.849 habitantes
" 1900: 4.237 "
" 1920: 4.506 "
" 1940: 4.479 "
" 1960: 4.490 "
" 1975: 3.621 "
" 1990: 3.375 "
" 1999: 3.037 "

DURANGO

La villa de Durango está situada en el valle del alto Ibaizabal, en la confluencia de los ríos Ibaizabal y Mañaria, que son sus más notables vías fluviales.

En las proximidades del núcleo urbano el terreno es bajo y llano, localizándose al oeste la mole caliza de Mugarra o Peña de Santa Lucía que con sus 964 m constituye el principal accidente orográfico.

Al sistema tradicional de vida agrícola y manufacturero, le ha sustituido actualmente el sector industrial y en buena medida el de servicios.

Superficie: 12,84 km2 (excluido Iurreta).
Altitud: 120 m.
Localización: 29,4 km al E de Bilbao.
Evolución de la población:

Año 1887: 3.671 habitantes
" 1900: 5.884 "

etniker euskalerria

Año	1920:	7.508	habitantes
"	1940:	8.251	"
"	1960:	14.417	" (incl. Iurreta)
"	1975:	25.738	" (incl. Iurreta)
"	1990:	22.556	" (excl. Iurreta)
"	1999:	24.515	" (excl. Iurreta)

GOROZIKA (MUXIKA)

Desde 1966 pertenece junto con Ibarruri al municipio de Muxika.

Gorozika apenas cuenta con terreno llano. Las laderas de montes como Arburu (552 m), Usparitxamendi (466 m) y Torreburu (326 m) presiden la vida del municipio. Los arroyos son rápidos y abarrancados, tributarios todos ellos del Oka.

El modo de vida se limita a la agricultura-ganadería y a una cantera de cuarzo. La mayoría de la población activa joven que vive en Gorozika trabaja fuera del pueblo, en Gernika o Amorebieta.

Superficie: 9,09 km2.

Altitud: 217 m.

Localización: 26 km al NE de Bilbao.

Evolución de la población:

Año	1887:	383	habitantes
"	1900:	414	"
"	1920:	505	"
"	1940:	528	"
"	1960:	356	"
"	1975:	1.749	" (Muxika+Gorozika+Ibarruri)
"	1990:	1.517	"
"	1999:	1.374	"

LEMOIZ

El barrio de Andraka es de los interiores de Lemoiz, sin asomo al mar. En la escasa superficie del término municipal se dan cita multitud de colinas y riachuelos que dotan al terreno de un aspecto accidentado y montuoso, aunque esas lomas apenas alcancen los 200 m.

Ganadería y agricultura son las ocupaciones más generalizadas sobre todo de los mayores. Los jóvenes trabajan fuera del municipio y luego ayudan en las tareas antedichas.

Superficie: 8,3 km2.

Altitud: 80 m.

Localización: 31 km al N de Bilbao.

Evolución de la población:

Año	1887:	675	habitantes
"	1900:	718	"
"	1920:	818	"
"	1940:	900	"
"	1960:	843	"
"	1975:	828	"
"	1990:	801	"
"	1999:	898	"

MUSKIZ

Desde el punto de vista orográfico pueden distinguirse dos zonas bien diferenciadas en el municipio. Al este la vega del río Barbadún (llamado Mercadillo aguas arriba), baja y llana, con la playa de La Arena al norte, justo en la desembocadura. El resto del término se presenta sumamente montuoso e incluso fuertemente accidentado al sur. Allí se sitúa el Mello de 626 m (o Las Muñecas) de laderas abarrancadas y, algo más hacia el norte, enlazado con él, el Posadero, que alcanza 385 m. Participa al este de las últimas estribaciones de los Montes de Triano. La vía hidrográfica principal es el aludido río Barbadún, también denominado a su paso por Muskiz río Somorrostro, que atraviesa el municipio de sur a norte.

La capitalidad, Somorrostro, como El Crucero y Memerea, tienen tradición y presente industrial y comercial, acaparando la mayor parte de la población. San Julián, La Rigada, Covarón o Pobeña, por hablar de los núcleos diseminados principales, se aferran a su tradición agrícola y ganadera de toda la vida, así como la multitud de caseríos dispersos por el antiguo Concejo. En otros tiempos se explotaron minas y varias canteras, pero no constituyen actualmente fuente de ingreso alguna.

Superficie: 21,5 km^2.

Altitud: 10 m.

Localización: 21 km al NO de Bilbao.

Evolución de la población:

Año	1887:	1.660	habitantes
"	1900:	2.831	"
"	1920:	4.102	"
"	1940:	3.746	"
"	1960:	4.761	"
"	1975:	6.067	"
"	1990:	6.345	"
"	1999:	6.196	"

etniker euskalerria

NABARNIZ

La anteiglesia de Nabarniz está situada al este de la ría de Gernika en el extremo oriental de la merindad de Busturialdea a la que pertenece.

El municipio está ubicado en una zona de altitud media elevada, destacando en su relieve las cimas de Ilunzar (726 m), Galarregi (600 m) y Arrola (532 m). Riega su término el arroyo Saats Iturri afluente del río Lea. De su paisaje, son de mencionar el hayedo de Airo y el monte Ilunzar. La población está diseminada.

El terreno es accidentado y por ello la agricultura no es muy próspera, por lo que muestra una mayor dedicación a la ganadería bovina actualmente, si bien antaño también tuvo su importancia la cabaña ovina.

Se compone de los siguientes barrios que antaño se denominaban cofradías: Elejalde (el núcleo), Ikazurieta, Intxaurraga, Lekerika, Merika y Uribarri-Zabaleta.

Superficie: 12,16 km^2.

Altitud: 350 m.

Localización: 42 km al NE de Bilbao.

Evolución de la población:

Año	1887: 685	habitantes	
"	1900: 688	"	
"	1920: 606	"	
"	1940: 692	"	
"	1960: 524	"	(De 1967 a 1987 anexionado a Gernika-Lumo)
"	1981: 254	"	
"	1990: 242	"	
"	1999: 232	"	

OROZKO

El término de Orozko se extiende al sur de la provincia de Bizkaia, limitando con Álava. Dentro de su término municipal se incluye una buena parte del macizo del Gorbea.

Se configura como un valle bien definido por cuatro sierras principales, a saber: la sierra de Mendigisa o cordal Untzeta-Aibelabe al norte, macizo de Itxina al este, el cordal Lobantzo-Odoriaga al sur, y el macizo Arrola-Jesuri al oeste. Los ríos Altube y Arnauri, que nacen en el macizo de Itxina, atraviesan el valle de sur a norte y de este a oeste, respectivamente, juntándose en Zubiaur y dando origen al río Orozko, afluente del Nervión en Areta. Numerosos arroyos que reciben los nombres de los barrios que atraviesan conforman la red hidrográfica.

La población se asienta de modo disperso, aunque integrando pequeñas barriadas diseminadas por todo el valle. Destaca entre todas Zubiaur, con casco urbano definido, que ostenta la capitalidad.

La economía ha sido fundamentalmente rural y en la segunda mitad de este siglo mixta, ya que la industria asentada en Llodio ha ocupado a buen número de trabajadores. En los últimos años debido a la recesión industrial sufrida se está intentando explotar el caserío de modo rentable.

Superficie: 102,3 km^2.

Altitud: 159 m.

Localización: 24 km al S de Bilbao.

Evolución de la población:

Año	1887: 2.979	habitantes
"	1900: 3.005	"
"	1920: 2.840	"
"	1940: 2.740	"
"	1960: 2.545	"
"	1975: 2.279	"
"	1990: 2.000	"
"	1999: 1.963	"

ZEANURI

La anteiglesia de Zeanuri está situada en el límite sur de Bizkaia formando la cabecera del Valle de Arratia.

Es un municipio muy extenso y accidentado con una topografía casi laberíntica. En él se encuentra el macizo de Gorbea, con algunas de las más conocidas cimas vizcainas. Además del Gorbea (1.481 m), superan los 1.000 m Aldamin, Lekanda, Aldape y Gatzarrieta. Al este el cordal de Ugatza alcanza 765 m en Altungana. El río Arratia es el principal beneficiario de las aguas de numerosos arroyos, aunque alguno de la meseta de Barazar (concretamente el Zubizabala) vierte al Mediterráneo a través del Zadorra y el Ebro.

El poblamiento es disperso donde los haya. Multitud de barrios, barriadas y caseríos sueltos se distribuyen por el territorio para la

etniker euskalerria

mejor explotación de suelo y pastos, tradicional dedicación de los labradores y ocupación actual de la mayor parte de los residentes.

Superficie: 67,3 km^2.

Altitud: El núcleo urbano (Plazea) está a 180 m.

Localización: 31 km al SE de Bilbao.

Evolución de la población:

Año	1887:	2.469 habitantes
"	1900:	2.515 "
"	1920:	2.447 "
"	1940:	2.346 "
"	1960:	2.352 "
"	1975:	1.403 "
"	1990:	1.215 "
"	1999:	1.173 "

GIPUZKOA

ARRASATE / MONDRAGÓN

El término de Arrasate/Mondragón se localiza en los confines suroccidentales de Gipuzkoa en linde tanto con Bizkaia como con Álava.

Las alturas más importantes son: por el norte el macizo de Udalaitz (1.117 m) y las colinas de Ireban (452 m) y Urgarai; por el sur el monte Murugain (775 m), la peña de Santa Agueda (Santatxa de 400 m) y Miruetagain (405 m); por el suroeste la colina de Atxabal (411 m) y por el oeste las colinas de Artazu (451 m) y Bostate (469 m). El río Aramaio atraviesa la localidad de oeste a este.

En Arrasate la actividad rural está en decadencia con menos del 1% de la población activa dedicada a la misma, ante el desarrollo que ha adquirido el sector secundario, principalmente el fabril. Las labores del caserío se realizan a tiempo parcial como complemento. Arrasate es por tanto un municipio industrial, centro importante del cooperativismo vasco.

Superficie: 30,7 km^2.

Altitud: 230 m.

Localización: 78 km al SO de Donostia-San Sebastián.

Evolución de la población:

Año	1887:	3.037 habitantes
"	1900:	3.713 "
"	1920:	5.915 "
"	1940:	8.645 "
"	1960:	14.148 "
"	1975:	25.679 "
"	1990:	25.843 "
"	1999:	23.984 "

ASTIGARRAGA

Astigarraga se agregó al municipio de Donostia-San Sebastián en octubre de 1943. A su vez aquella villa fue el resultado de la fusión en 1840 de las entidades de Murgia y Astigarraga. Finalmente se ratificó la desanexión de Donostia-San Sebastián el 30 de junio de 1987.

Se localiza a 7 km al sur de Donostia-San Sebastián, también a orillas del río Urumea aunque en la loma de los montes Santiago (299 m) y Txoritokieta (319 m).

Se ha sumado al desarrollo industrial del área de Donostia-San Sebastián con fábricas de equipos industriales y mineros, de mosaicos, canteras y un largo etcétera, amén de talleres industriales de pequeño o mediano tamaño. El terreno de cultivo, sin embargo, sigue tan fértil como siempre produciendo notables cosechas de maíz, manzanas, legumbres y hortalizas. De hecho una industria importante es la elaboración y comercialización de la sidra. Se trata en definitiva de un municipio industrial que se resiste a perder su origen agrícola.

Superficie: 11,46 km^2.

Altitud: 31 m.

Localización: 7 km al S de Donostia-San Sebastián.

Evolución de la población:

Año	1887:	1.315 habitantes
"	1900:	1.285 "
"	1920:	1.502 "
"	1940:	1.796 "
"	1960:	1.872 "
"	1990:	3.300 "
"	1999:	3.355 "

BEASAIN

El municipio de Beasain pertenece a la comarca del Goierri, en el centro de Gipuz-

etniker euskalerria

koa. Lo forman los núcleos de Arriaran, Astigarreta, Gain, Gudagarreta y Matxinbenta además de otros barrios menores. La capitalidad la ostenta la villa de Beasain.

El relieve es muy accidentado y complicado. Citemos Murumendi (859 m), Usurbe (707 m), Pagobakar (677 m) y Urresparaz (783 m) como alturas más conocidas, entre muchas otras cimas y cordales. Los ríos Oria y Eztanda recogen las aguas de innumerables arroyos y juntan sus caudales poco antes de atravesar la villa.

Dualidad en la ocupación: eminentemente rural fuera del núcleo de Beasain, con agricultura de hortalizas, e industrial donde los haya en las proximidades de la villa.

Superficie: 30 km^2.

Altitud: 152,9 m.

Localización: 44 km al SO de Donostia-San Sebastián.

Evolución de la población:

Año	1887:	2.047	habitantes
"	1900:	2.157	"
"	1920:	3.775	"
"	1940:	4.986	"
"	1960:	17.610	"
"	1975:	10.925	"
"	1990:	12.461	"
"	1999:	12.171	"

BERASTEGI

La villa de Berastegi se asienta en un reducido valle al este de Gipuzkoa, en la comarca de Tolosaldea, lindando con Navarra.

El municipio se presenta muy accidentado, tanto en su perímetro como en el interior. De los montes de su contorno destacamos Aberkugurutzea (973 m), Mandoegi (1.045 m), Urepel (1.056 m), Altzadi (1.011 m), Uli (853 m), Anacar (721 m) y Olarrea (799 m), mientras que Ipuliño (930 m) y San Lorentzo-larre (796 m) son las principales cotas del interior, próximas a la villa. Hidrográficamente el truchero Leizaran es la principal vía, que discurre de sur a norte. También riega el núcleo principal del valle, la villa de Berastegi, el modesto Eldurain o Berastegi.

La población principal se asienta diseminada en ambas orillas de la carretera Tolosa-Leitza y a lo largo del arroyo de Berastegi, y se dedica casi exclusivamente a la ganadería, dada la riqueza en pastos. Ya no se siembra más que maíz y productos hortícolas para el sustento del hogar. La gente joven, hasta unas 120 personas, trabajan en industrias de pueblos limítrofes, sobre todo en los sectores papelero y de servicios de Leitza, Berrobi y Tolosa.

Superficie: 26,28 km^2.

Altitud: 389 m.

Localización: 37 km al S de Donostia-San Sebastián.

Evolución de la población:

Año	1887:	1.108	habitantes
"	1900:	1.173	"
"	1920:	1.087	"
"	1940:	1.000	"
"	1960:	1.124	"
"	1975:	1.019	"
"	1990:	966	"
"	1999:	972	"

BIDEGOIAN

En 1964 se fusionaron los antiguos municipios de Bidania y Goyaz para formar el nuevo ayuntamiento de Bidegoian cuya capitalidad corresponde a Bidania. Antes de la fusión, Goyaz contaba con tres enclaves y Bidania con dos.

Se trata de un término de gran elevación media y muy accidentado en su conjunto. De tal modo se disponen las elevaciones que las aguas del valle se ven obligadas a salir de él fluyendo bajo tierra en busca del río Oria. Es un terreno kárstico con abundancia de hoyas y dolinas. Al norte se levanta el macizo de Ernio, donde se localiza Mako o Aizpel (1.066 m), antecima próxima del citado. Hacia el oeste Urraki (867 m) e Ilaun (823 m) y el sur y el este corresponden a una sucesión de lomas de moderado desnivel. Dos cauces surcan Bidegoian: el arroyo Goyaz, procedente del monte Urraki, y el arroyo Bidania que lo hace del Ernio. Confluyen pasado Bidania y acaban sumiéndose al sur del municipio.

Bidegoian tiene muy diversificadas las actividades económicas con múltiples explotaciones agrícolas de reducido tamaño, ganadería de tipo extensivo y pequeños talleres fundamentalmente del sector metalúrgico.

etniker euskalerria

Superficie: 13,7 km2.
Altitud: 490 m en Bidania.
Localización: 36,5 km. al SO de Donostia-San Sebastián.
Evolución de la población:

	Bidania	Goyaz	Bidegoian	
Año 1887:	675	270		habit.
" 1900:	644	246		"
" 1920:	667	235		"
" 1940:	715	226		"
" 1960:	615	200		"
" 1975:			614	"
" 1990:			484	"
" 1999:			420	"

ELGOIBAR

La villa de Elgoibar es cabeza del municipio del mismo nombre en la comarca del Bajo Deba, al oeste de la provincia. Ella, juntamente con los barrios de Alzola, San Antolín, San Lorenzo, San Miguel, San Pedro y Urruzuno concentran la mayor parte de la población.

El término de Elgoibar tiene gran complejidad orográfica. El río Deba atraviesa el municipio de SO a NE. Kalamua (768 m) en el lindero de Bizkaia, Muneta (749 m) al sur, Irukurutzeta (899 m) al sureste y Urnobitza (643 m) al este son algunas de sus más elevadas y conocidas cimas.

Elgoibar es esencialmente industrial y con tradición de tal. Su base es la pequeña y mediana empresa aunque quedan aún en barrios periféricos explotaciones agrícolas y ganaderas con el caserío como modo de vida.

Superficie: 57,5 km^2.
Altitud: 41 m.
Localización: 66 km al O de Donostia-San Sebastián.
Evolución de la población:

Año	1887:	4.131 habitantes
"	1900:	4.137 "
"	1920:	4.863 "
"	1940:	5.683 "
"	1960:	10.847 "
"	1975:	13.951 "
"	1990:	12.059 "
"	1999:	10.750 "

ELOSUA (BERGARA)

El núcleo de Elosua está administrativamente repartido entre los términos de Bergara y Azkoitia, en el centro-oeste de la provincia. Posee sin embargo entidad propia al margen de los límites municipales y como tal se trata en este trabajo.

El barrio de Elosua se ubica entre los valles del Deba y del Urola, en el monte de igual nombre. Se encuentra a gran altura y rodeado de montes de entidad entre los que cabe destacar Irukurutzeta (899 m), Elosumendi (878 m), Kurutzebakar e Itxumendi (722 m).

Los censos antiguos muestran una población exclusivamente labradora. En la actualidad, la mayor parte se desplaza a trabajar a los núcleos industriales de Bergara, Arrasate, Eibar y Azkoitia. Con todo, se mantiene la explotación del caserío como complemento de la economía doméstica. Prueba de ello es el aumento de la ganadería extensiva.

Su superficie no se puede precisar por pertenecer a dos municipios y no estar delimitada la extensión en ninguno de ellos; podemos estimarla entre 12 y 13 km^2.

Altitud: 550 m en la parroquia.
Localización: 82 km al O de Donostia-San Sebastián.
Evolución de la población:

Año	1902:	49 familias
"	1977:	15 familias (en torno a 77 habitantes)
"	1990:	15 familias (55 habitantes)

HONDARRIBIA

La ciudad de Fuenterrabía se localiza en el litoral guipuzcoano, en su confín oriental, formando frontera con la vecina Hendaia. Actualmente se denomina Hondarribia.

Orográficamente el municipio está presidido por el monte Jaizkibel (545 m) cuyas laderas caen sobre el mar con gran pendiente. Hidrográficamente el río Bidasoa es el más importante. El cabo Higuer es el punto más prominente de la costa.

La diversidad de ocupación es total: pesca, agricultura, ganadería, industria alimentaria, química, textil, etc., y en las últimas décadas el turismo. Su carácter fronterizo agudiza el activo comercio que siempre ha mantenido.

etniker euskalerria

Superficie: 30,84 km^2.
Altitud: 24 m.
Localización: 20,5 km al E de Donostia-San Sebastián.
Evolución de la población:

Año	1887:	4.057	habitantes
"	1900:	4.395	"
"	1920:	5.570	"
"	1940:	5.994	"
"	1960:	8.571	"
"	1975:	10.995	"
"	1990:	13.608	"
"	1999:	14.674	"

OÑATI

El término de Oñati se extiende a lo largo de 108 km^2 de constantes alternancias de montes y valles. El terreno es quebrado y los desniveles notables, de hasta 1.100 metros en ocasiones. Entre múltiples cumbres cabe destacar Landarratx (829 m), Arrola (878 m) y Gorostiaga (951 m) al norte y este. Aloñamendi (1.237 m), Botreaitz y Arkaitz (1.315 m) en el centro, y Gaboño (1.175 m), Trango (1.182 m), Enaitz (1.300 m) y Zabalaitz (1.264 m) al sur, pertenecientes a las sierras de Urkilla y Aizkorri. El número de arroyos y regatos que discurren es innumerable, con los ríos Oñati y Arantzazu como cauces principales.

El poblamiento, así como los modos de vida, es mixto. Coexiste el núcleo de Oñati, concentrado y eminentemente industrial, con una miríada de barriadas y caseríos que continúan explotando la agricultura y ganadería. Se da también la combinación del trabajo en la industria con los modos tradicionales de economía del caserío.

Superficie: 108 km^2.
Altitud: 231 m (Oñati).
Localización: 75 km al SO de Donostia.
Evolución de la población:

Año	1887:	6.196	habitantes
"	1900:	5.975	"
"	1920:	6.236	"
"	1940:	6.699	"
"	1960:	8.432	"
"	1975:	10.765	"
"	1990:	10.830	"
"	1999:	10.668	"

TELLERIARTE (LEGAZPI)

El municipio de Legazpi está situado en la zona meridional de la provincia, en la comarca del Alto Urola[1].

El terreno es sumamente accidentado. Entre la multitud de cimas se localiza al sur la sierra de Aizkorri donde Gipuzkoa alcanza sus máximas cotas, como Andreaitz y Artzanburu, con 1.423 y 1.368 m respectivamente. Otras elevaciones dignas de mención son Itxumendi, Aizelekua y las lomas de Inunziaga, Amutxanda, Ormakio y Salobieta. El Urola discurre por el fondo del valle y atraviesa la villa.

La economía es mixta, se basa en la industria seguida en importancia por el comercio. Más marginalmente cuenta con ganadería y agricultura.

Superficie: 38,57 km^2.
Altitud: 402 m.
Localización: 63 km al SO de Donostia-San Sebastián.
Evolución de la población:

Año	1887:	1.326	habitantes
"	1900:	1.246	"
"	1920:	1.382	"
"	1940:	2.763	"
"	1960:	6.343	"
"	1975:	10.143	"
"	1990:	10.172	"
"	1999:	9.064	"

ZERAIN

La villa y municipio de Zerain se localizan en la comarca guipuzcoana del Goierri al sur de la provincia.

Su término es muy montuoso, apoyado en las estribaciones de los montes que separan las cuencas del Urola y del Oria, siendo las elevaciones más importantes Paetza o Veneras, Elustizain, Oamendi, Aitzpuru y Edare.

Zerain se encuentra en transición de una vida agrícola-pastoril a otra industrial, pues, aunque ninguna factoría esté enclavada en sus límites, la gran mayoría de la población se desplaza a las fábricas de localidades vecinas, sien-

[1] Se realiza la descripción de todo el municipio si bien la encuesta se ha realizado únicamente en el barrio de Telleriarte.

etniker euskalerria

do esta actividad la principal fuente de recursos.

Superficie: 9,41 km^2.

Altitud: 337 m.

Localización: 54 km al S de Donostia-San Sebastián.

Evolución de la población:

Año	1887: 601	habitantes
"	1900: 552	"
"	1920: 516	"
"	1940: 489	"
"	1960: 359	"
"	1975: 246	"
"	1990: 233	"
"	1999: 242	"

NAVARRA

ALLO

Villa situada dentro de la Navarra Media occidental, justo al pie de Montejurra.

El relieve de estas tierras es predominantemente llano, tanto más cuanto más al sur, aunque presenta algunas elevaciones de escasa importancia en dirección NE-SO. Los ríos Ega y Mayor son las vías fluviales más importantes.

Tradicionalmente los naturales de Allo han vivido dedicados a la agricultura, cuyos pilares principales fueron el cereal, la vid y el olivo, y en menor medida a la ganadería. La población se agrupa en torno al núcleo urbano siendo escasas las viviendas dispersas.

Superficie: 37,1 km^2.

Altitud: 432 m.

Localización: 54 km al SO de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887: 1.933	habitantes
"	1900: 1.925	"
"	1920: 1.889	"
"	1940: 1.620	"
"	1960: 1.473	"
"	1975: 1.229	"
"	1990: 1.194	"
"	1999: 1.066	"

AMÉSCOA

Municipio formado por siete pueblos y el lugar de Urra. Desde siempre se le ha denominado *Valle*. Se localiza en la Navarra Media Occidental.

Queda enmarcado por las sierras de Urbasa al norte y Lokiz al sur. Esta última arranca del cauce mismo del Uyarra y sus alturas oscilan entre los 1.031 m de San Cosme, 1.115 m en Larraineta y 1.255 m en Otzamendi. Las de Urbasa, entre los 985 y 1.025 m. El río Urederra, que cruza de norte a sur el territorio, riega la pequeña cuenca de Améscoa Baja.

La población activa está muy repartida entre el sector primario (41,3%) y el secundario (43,2%). La ganadería es la actividad más importante. El desarrollo industrial se debe fundamentalmente al sector maderero.

Superficie: 30,12 km^2.

Altitud: 576 m.

Localización: 60 km al O de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887: 1.231	habitantes
"	1900: 1.302	"
"	1920: 1.362	"
"	1940: 1.547	"
"	1960: 1.602	"
"	1975: 1.079	"
"	1990: 903	"
"	1999: 826	"

AOIZ

El municipio de Aoiz tiene como capitalidad la villa del mismo nombre, en la Merindad de Sangüesa en la cuenca Lumbier-Aoiz.

La principal arteria fluvial es el río Irati. Las mayores alturas se alcanzan en Autzola, La Cañonera (723 m) e Itzabalea (800 m).

Hasta 1940 era predominantemente agrícola. A partir de esta fecha se han ido estableciendo muy diversas empresas y en 1960 incluso se creó un polígono industrial.

Superficie: 12,9 km^2.

Altitud: 504 m.

Localización: 28 km al E de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887: 1.111	habitantes
"	1900: 1.120	"
"	1920: 1.394	"

etniker euskalerria

Año 1940: 1.474 habitantes
" 1960: 1.627 "
" 1975: 1.818 "
" 1990: 1.901 "
" 1999: 1.838 "

ARRAIOZ (BAZTAN)

Arraioz es un lugar del Valle y Universidad del Baztan. Todo cuanto no pertenezca a particulares es comunal en el valle y lo administra el Ayuntamiento que radica en Elizondo, núcleo asentado a ambas orillas del río.

Al norte se sitúan los montes de Larrazu (745 m), Arregi (638 m) y Legate (870 m), y al sur se encuentra Cruz de Auzpe (450 m).

En Arraioz todos los vecinos se dedican en mayor o menor medida a la ganadería, vacuno de producción lechera y ovino principalmente. La agricultura es de hortaliza destinada al consumo familiar.

Superficie: El Valle de Baztan tiene 377 km^2 y es el municipio más extenso de Navarra. El lugar de Arraioz no tiene límites amojonados.

Altitud: 188 m.

Localización: 52,5 km al NO de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población de Arraioz:

Año 1887: –
" 1900: 330 habitantes
" 1920: –
" 1940: –
" 1960: 287 "
" 1986: 290 "
" 1998: 260 "

(Todo el Valle de Baztan tenía, en 1999, 7.741 habitantes)

ERRO, VALLE DE (AINCIOA Y OLÓNDRIZ)

Aincioa y Olóndriz son dos concejos del Valle de Erro, el cual está enclavado en los valles pirenaicos centrales de la Navarra montañosa.

El Valle de Erro está comprendido entre Francia al N, Burguete y Arce al E, el Valle de Lizoáin al S, y Esteribar y Baztan al O. Lo recorre el río Erro y las aguas del valle vierten a Francia, al Arga y al Urrobi.

Entre los macizos más destacables de Valderro se encuentran Adi con 1.459 m, Iturrunburu 1.300 m, Menditxuri 1.201 m, Larrogain 1.279 m, Tiratún 1.221 m, Lirán 1.100 m, Peñas de Aincioa 1.220 m.

El paisaje natural lo componen principalmente pastizales, bosques de hayas y robles, matorrales de boj y pinos silvestres.

Cilveti, Erro, Olóndriz, Lizu, Aincioa, Esnoz, Ardaiz, Viscarret, Linzoáin, Mezkiriz, Ureta, Espinal, Larraingoa y Urniza son los lugares que forman el valle, que como la mayoría de los pueblos del norte de Navarra han sufrido un fuerte retroceso demográfico.

Superficie: 143 km^2.

Altitud: Aincioa 1.008 m, Olóndriz 700 m.

Localización: 32 km al N de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año 1875: 1.031 habitantes
" 1900: 2.336 "
" 1930: 2.260 "
" 1960: 1.465 "
" 1970: 1.078 "
" 1975: 1.031 "
" 1981: 790 "
" 2001: 797 "

EUGI (ESTERIBAR)

El núcleo de Eugi forma parte, junto a 26 localidades más, del municipio conocido como Valle de Esteribar, perteneciente a los Valles Pirenaicos Centrales de Navarra. La capitalidad corresponde a Zubiri.

Se encuentra rodeado de las mayores alturas de la zona: Zuriain (1.408 m), Burdindogi (1.244 m), Okoro (1.259 m), Iramendi (1.206 m), Azegi (1.015 m) y Baratxueta (1.149 m). Las cumbres son suaves y redondeadas, alternando con valles encajonados que completan un relieve de sinclinales y anticlinales. Próximo al pueblo se halla el embalse de su mismo nombre que acopia aguas del río Arga.

A mediados del siglo XX eran de gran importancia la agricultura y la ganadería bovina, ovina y caballar. Actualmente casi todas las familias se emplean en la industria, concretamente en "Magnesitas de Navarra". El yacimiento de magnesita de Eugi se considera el más importante de la Península.

Superficie de Esteribar: 147,8 km^2. Término de Eugi: 28,25 km^2.

etniker euskalerria

Altitud: 643 m (Eugi).

Localización: 28 km al NE de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población (Esteribar):

Año	1887: 2.073	habitantes
"	1900: 2.102	"
"	1920: 2.165	"
"	1940: 2.145	"
"	1960: 2.125	"
"	1975: 1.600	"
"	1990: 1.436	"
"	1999: 1.709	"

(Eugi contaba en 1998 con 354 habitantes).

GOIZUETA

El municipio lo constituyen los siguientes núcleos de población: Aitasemegi, Alkanzuriain, Alkasoaldea, Artikutza, Espidealdea, Goizueta (núcleo) y Tartazu.

Término situado en el valle del alto Urumea separado de Gipuzkoa por la estribación montañosa de los montes Mandoegi (1.043 m). La parte sureste comprende las mayores alturas, correspondientes a los picos de Mendaur (1.136 m), Loizate (1.038 m) y otros. La villa de Goizueta se halla enclavada a ambas orillas del río Urumea, que desemboca en el mar Cantábrico a través de Donostia-San Sebastián.

La industria es la actividad principal de la población sin dejar de lado la agricultura y sobre todo la ganadería. La importancia de la superficie comunal hace que la población de Goizueta potencie la ganadería, sobre todo bovina de carne y leche, en detrimento de la agricultura.

Superficie: 90,97 km2.

Altitud: 155 m.

Localización: 67 km al N de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887: 1.024	habitantes
"	1900: 1.111	"
"	1920: 1.330	"
"	1940: 1.251	"
"	1960: 1.416	"
"	1975: 1.271	"
"	1990: 1.055	"
"	1999: 906	"

IZAL (GALLUÉS)

Villa que forma parte del pirenaico Valle de Salazar en el noroeste de Navarra. Administrativamente es un concejo abierto integrado en el ayuntamiento de Gallués, de la Merindad de Sangüesa.

El pueblo de Izal aparece rodeado de montes: Arburua (1.041 m), Aldu (1.083 m), Olotoki (1.280 m), Santa Cruz (1.227 m) y Orlagatu (1.136 m). Las fuentes y barrancos son abundantes y vierten en Gallués al río Salazar.

En la actualidad los vecinos viven de la ganadería apoyada con la agricultura y la saca de madera.

Superficie: 44,04 km^2 (Gallués).

Altitud: 715 m (Izal).

Localización: 74 km al E de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887: 473	habitantes	(Gallués)
"	1900: 424	"	"
"	1920: 396	"	"
"	1940: 330	"	"
"	1960: 234	"	"
"	1975: 122	"	"
"	1999: 123	"	"

(Izal contaba en 1998 con 43 habitantes).

IZURDIAGA (ARAKIL)

Izurdiaga pertenece al ayuntamiento de Arakil, situado al noroeste de la capital navarra. Otros trece concejos completan el término municipal del que Irurtzun ostenta la capitalidad.

Esta localidad se sitúa en un altillo dominando la vega y la confluencia de los ríos Larraun y Arakil, aunque otro núcleo importante se localiza alrededor de la estación de ferrocarril. El valle del que forma parte (la Barranca o Burunda) es una zona también llana flanqueada por las imponentes moles de las Sierras de Aralar al norte y de Andia al sur en las estribaciones de la Sierra de Satrústegui.

Las aproximadamente veintiséis familias del pueblo trabajan en las industrias de la Barranca y en el tiempo libre cuidan de sus tierras.

Superficie: 54,4 km^2.

Altitud: 445 m (Irurtzun).

Localización: 19 km al NO de Pamplona/Iruña.

etniker euskalerria

Evolución de la población:

Año 1887: 2.288 habitantes (todo el municipio)
" 1900: 149 "
" 1920: 128 "
" 1940: 236 "
" 1960: 244 "
" 1975: 225 "
" 1990: 190 "
" 1999: 879 "

(Izurdiaga contaba en 1998 con 181 habitantes).

LEKUNBERRI (LARRAUN)

El concejo de Lekunberri pertenece al ayuntamiento del Valle de Larraun y en él se ubica la capitalidad del municipio. Se sitúa en la zona noroeste de Navarra, próximo al límite de Gipuzkoa, en la comarca de los Valles Meridionales.

El término es muy accidentado ya que participa de notables elevaciones de la Sierra de Aralar como Irumuga (1.062 m), Posteakoaitze (1.185 m) o Subezalaigaiñe que forma parte del impresionante frente de Las Malloas. Por el norte el terreno resulta aún más accidentado, pero sin alcanzar los 1.000 metros.

Cerca del 80% de la población trabaja en la industria y en el sector servicios. Sólo unas diez familias se dedican a la ganadería. También hay algunas industrias artesanales de carpintería, albañilería, etc.

Superficie de Lekunberri: 6,45 km^2.

Superficie de Larraun: 113,43 km^2.

Altitud: 583 m.

Localización: 33,5 km al NO de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año 1887: 3.493 habitantes (Larraun)
" 1900: 3.457 "
" 1920: 3.266 "
" 1940: 3.179 "
" 1960: 2.851 "
" 1975: 2.196 "
" 1990: 2.056 "
" 1999: 1.083 "

LEZAUN

Hasta 1952 Lezaun estaba unido al Valle de Yerri.

Debido a sus materiales kársticos es una zona donde existen abundantes simas, dolinas, cuevas naturales y aguas subterráneas.

El núcleo de Lezaun, situado a los pies de las sierras de Andia y Urbasa, no presenta excesivas pendientes, por lo que, pese a ser zona montañosa, es región apta para la agricultura. De ella vive más de la mitad de la población y de la ganadería predominantemente ovina. En fechas recientes se ha potenciado su desarrollo industrial llevando a cabo actividades relacionadas con el sector maderero por la importancia de los bosques en este municipio.

Superficie: 19,66 km^2.

Altitud: 792 m.

Localización: 41 km al E de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año 1887: –
" 1900: –
" 1920: –
" 1940: –
" 1960: 546 habitantes
" 1975: 383 "
" 1990: 297 "
" 1999: 283 "

MURCHANTE

Lugar en la comarca de la Ribera Tudelana, al S de Navarra.

Terreno llano. El río Queiles, procedente del Moncayo, atraviesa el Municipio de S a N.

El modo de vida tradicional ha sido la agricultura, aunque a partir de los años sesenta se hayan establecido industrias alimentarias como las de conservas de hortalizas. Además se han potenciado las granjas de ganado vacuno, porcino y de conejos. También hay bodegas de afamados vinos.

Superficie: 13,8 km2.

Altitud: 323 m.

Localización: 104 km al S de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año 1887: 1.497 habitantes
" 1900: 1.862 "
" 1920: 2.169 "
" 1940: 2.229 "
" 1960: 2.594 "
" 1975: 2.728 "
" 1990: 2.924 "
" 1999: 3.053 "

etniker euskalerria

OBANOS

Villa de la Navarra Media Oriental.

Su término municipal presenta diferencias paisajísticas entre la mitad norte, montuosa y húmeda, y la mitad sur más abierta, llana y seca. Ello se explica por su disposición alargada y estrecha.

La propiedad, al estar repartida, permite simultanear el trabajo en fábricas con la explotación de pequeñas parcelas. A partir de 1960 se registran ventas de terrenos para la construcción de viviendas unifamiliares, cierta industrialización y un fuerte desarrollo de los servicios, especialmente del sector alimentario.

Superficie: 19,96 km2.

Altitud: 412 m.

Localización: 21 km al SO de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887:	1.340 habitantes
"	1900:	1.141 "
"	1920:	1.052 "
"	1940:	912 "
"	1960:	752 "
"	1975:	646 "
"	1990:	713 "
"	1999:	785 "

SAN MARTÍN DE UNX

Forma parte de la Navarra Media Oriental. Situado en las tierras comprendidas entre los ríos Aragón al este y Cidacos al oeste.

Las altitudes varían entre los casi 900 m en la zona próxima a Ujué y los 380 del límite con Olite. Dos vías fluviales de escasa entidad el Peralope y el Valijo cruzan el término siguiendo el curso de las barrancadas, dejando a poca distancia y en medio al casco urbano.

La población activa es mayoritariamente agrícola ya que los empleados en la industria o en servicios han hecho compatible su trabajo con las faenas del campo.

Superficie: 49,95 km2.

Altitud: 627 m.

Localización: 45 km al SE de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887:	1.659 habitantes
"	1900:	1.629 "
"	1920:	1.806 "
"	1940:	1.500 "
"	1960:	1.145 "
"	1975:	682 "
"	1990:	578 "
"	1999:	483 "

SANGÜESA

El término municipal de la villa de Sangüesa se halla encuadrado al noreste de la Navarra Media Oriental. Existen dos enclaves de población además del núcleo de Sangüesa: Rocaforte y Gabarderal.

Situado entre las primeras sierras pirenaicas y la depresión del valle del Ebro, se asienta en una gran hondonada rodeada por las montañas de Sos y Javier, y las sierras de Peña y Leire. El río Aragón recorre el municipio de norte a sur procedente del embalse de Yesa. Cerca de la villa se le une el Irati y un poco más al sur el Onsella, drenando de esta forma los valles orientales navarros.

A principios de este siglo la actividad principal era la agricultura. En torno a los años cincuenta se pasó a una ocupación eminentemente industrial y de servicios. En 1975 el sector secundario empleaba a un 56,5% de la población activa y el terciario a un 30,9%.

Superficie: 67,21 km^2.

Altitud: 404 m.

Localización: 42 km al E de Pamplona/Iruña.

Evolución de la población:

Año	1887:	3.191 habitantes
"	1900:	3.255 "
"	1920:	3.608 "
"	1940:	3.960 "
"	1960:	4.325 "
"	1975:	4.503 "
"	1990:	4.640 "
"	1999:	4.834 "

TIEBAS

La villa de Tiebas, situada en el centro geográfico de Navarra, a 14 km al sur de Iruñea, domina la entrada a la Cuenca de la capital navarra desde una estratégica posición por la

etniker euskalerria

que discurren la carretera nacional Pamplona-Zaragoza, la autopista A-15, la vía del tren y el Camino de Santiago por su ruta jaquesa. Tiebas es un Concejo, y forma parte del Ayuntamiento de Tiebas-Muruarte de Reta y del Partido Judicial de Aoiz. Capital aministrativa del ayuntamiento, se encuentra hacia el centro del término municipal, y a 578 m de altitud, entre dos pequeños barrancos de la Sierra de Alaiz.

Posee 350 habitantes, residentes la mayor parte de ellos en la localidad. Sociedad rural de economía eminentemente agropecuaria, es hacia mediados del siglo XX cuando, a raíz de la llegada de la industria de las canteras comienza a cambiar sustancial y vertiginosamente el entorno agrícola con la explotación de tres canteras de piedra caliza, de las que dos continúan su explotación, degradando el paisaje serrano. Gran parte de la población activa trabaja en empresas de la zona, aunque cada vez es mayor el número de empleados que acuden al sector servicios de Pamplona.

Superficie: 21,69 km2.
Altitud: 587 m.
Localización: 19 km al S de Pamplona/Iruña.
Evolución de la población:

Año	1887: 336	habitantes
"	1900: 381	"
"	1920: 387	"
"	1940: 309	"
"	1960: 704	"
"	1975: 677	"
"	1990: 634	"
"	1999: 576	"

VIANA

La ciudad de Viana ocupa la zona más ribereña de la Merindad de Estella.

Existen tres zonas diferenciadas: el norte montañoso con pequeños riachuelos y valles; la zona centro con pequeños montículos y el sur amplio, llano y abierto, recorrido por el Ebro.

Desde antiguo el modo de vida fue preferentemente la agricultura, pero desde los años 60 la mayoría de la población trabaja en la industria, llegando a ocupar un 66% de la población activa, frente a un 16% dedicado al campo.

Superficie: 78,30 km2.
Altitud: 469 m.
Localización: 83 km al SO de Pamplona/Iruña.
Evolución de la población:

Año	1887: 2.711	habitantes
"	1900: 2.876	"
"	1920: 2.789	"
"	1940: 2.692	"
"	1960: 2.513	"
"	1975: 3.158	"
"	1990: 3.470	"
"	1999: 3.488	"

LAPURDI / LABOURD

DONIBANE-LOHITZUNE / SAINT-JEAN-DE-LUZ

La comuna de Saint-Jean-de-Luz se localiza al fondo del Golfo de Bizkaia. Su cota superior sólo alcanza 84 metros, así que no hay grandes desniveles pero sí numerosas colinas, puntas y resaltes, presentándose en su conjunto muy accidentada. Incluso buena parte de su línea de costa se presenta abrupta y acantilada. Hay sin embargo tres buenas playas (Ernomandie, Lafitenia y Mayarco) además de su hermosa bahía suave y abrigada. Al fondo de ella, desemboca el río Nivelle asentándose en el contacto entre el río y el mar, el puerto pesquero.

Hoy la ciudad vive del turismo y sector servicios, en general. Perdura una importante actividad pesquera así como conservera aunque ésta última sea de piezas procedentes de otros puertos. Se ha desarrollado también una zona industrial a la salida del núcleo urbano en dirección a Baiona.

Superficie: 19, 04 km^2.
Altitud: 5 m.
Localización: 22 km al SE de Baiona.
Evolución de la población:

Año	1901: 1.309	habitantes
"	1921: 6.074	"
"	1946: 10.254	"
"	1968: 11.035	"
"	1990: 13.181	"
"	1999: 13.632	"

etniker euskalerria

SARA

Comuna del territorio de Lapurdi en el cantón de Ezpeleta.

Las cumbres de Larrun, Ibantelli, Atxuria, Aitzparatz, Arleun, Axulai, Urdasubieta, Eztaitz y Suhamendi describen una circunferencia de unos 40 km alrededor de una depresión de superficie ondulada y baja, donde se asientan varios pueblos entre los que se encuentra Sara, concretamente en el curso del río Nivelle.

En los últimos tiempos la agricultura y la ganadería ovina y bovina ocupan a la mayor parte de la población. Hay que señalar sin embargo la importancia creciente del fenómeno turístico por la proximidad de las playas de Hendaia y Donibane-Lohitzune/Saint-Jean-de-Luz.

Superficie: 51,34 km^2.

Altitud: 47 m.

Localización: 15 km al SE de Baiona.

Evolución de la población:

Año	1887:	–
"	1901:	1.927 habitantes
"	1921:	1.990 "
"	1946:	1.963 "
"	1968:	1.921 "
"	1975:	1.871 "
"	1990:	2.056 "
"	1999:	2.204 "

NAFARROA-BEHEREA/BASSE-NAVARRE

ARBERATZE-ZILHEKOA / ARBÉRATS-SILLÈGUE

En los límites nororientales del territorio de la Baja Navarra se encuentra la pequeña comuna constituida por la fusión de Arberatze y Zilhekoa en 1841 (que conservó ambos nombres en su denominación).

Se trata de un término pequeño, apenas levemente ondulado y de reducido número de habitantes.

La economía es básicamente agropecuaria, con predilección hacia el ganado bovino y lanar. La agricultura se dirige también hacia la alimentación del ganado así como su comercialización en fresco en Donapaleu/St. Palais, cabecera de mercado de la región. Domina, en cualquier caso, la pequeña explotación.

Superficie: 5,29 km2.

Altitud: 104 m.

Localización: 36 km al NE de Donibane-Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port.

Evolución de la población:

Año	1975:	177 habitantes
"	1990:	224 "
"	1999:	274 "

DONOZTIRI / ST. ESTEBEN

La comuna de Donoztiri se sitúa en el territorio de la Baja Navarra.

Se localiza en un pequeño valle cruzado por el río Arberoué en zona de colinas de unos 300 m. Al sur del término el terreno se eleva hasta 421 m en Eltzarruza y 470 m en Garraldakomendi.

La población vive dispersa en caseríos y dedicada a la agricultura y ganadería. De hecho el continuo descenso de su población se atribuye a la falta de impulso industrial.

Superficie: 13,71 km2.

Altitud: 120 m.

Localización: 27 km al N de Donibane-Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port.

Evolución de la población:

Año	1887:	–
"	1901:	571 habitantes
"	1921:	–
"	1946:	441 "
"	1968:	454 "
"	1975:	439 "
"	1990:	393 "
"	1999:	364 "

HELETA

La comuna de Heleta se localiza en la Baja Navarra, en el cantón de Iholdi.

El pico de Garralda (470 m) al norte y el macizo de Baigura (Erregelu) al sur son los principales accidentes orográficos. Fuera de ellos aparecen diseminados altos y colinas de laderas suaves, por lo general inferiores a los 400 m de altura. La disposición dispersa de estas elevaciones obliga a algunos arroyos a sumirse en diversas zonas del término.

etniker euskalerria

El núcleo de Heleta agrupa un importante contingente de vecinos (aproximadamente 150 m) pero son multitud las casas que se esparcen por el terreno para aprovechar la superficie para pastos y agricultura extensiva. Se cultivan cereales y leguminosas y se cría ganado lanar fundamentalmente. La crisis agropecuaria ha ido despoblando continuamente esta comuna rural.

Superficie: 23,45 km^2.

Altitud: 250 m.

Localización: 16 km al N de Donibane-Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port.

Evolución de la población:

Año	1901: 871	habitantes
"	1921: 813	"
"	1946: 725	"
"	1968: 660	"
"	1975: 624	"
"	1990: 589	"

UHARTE-HIRI / UHART-MIXE

Se trata de una pequeña comuna en la Baja Navarra. Presenta una configuración suavemente ondulada con elevaciones máximas que no alcanzan los trescientos metros. La vía fluvial principal es el Bidouze que poco antes de abandonar la comarca funde sus aguas con el Ispatchoury, el cual a su vez ha ido formando el límite oriental del término.

La población, muy escasa y dispersa, tiene como actividades principales la ganadería y la agricultura, y en ese orden de importancia.

El despoblamiento a lo largo del siglo ha sido evidente.

Superficie: 11,74 km^2.

Altitud: 125 m.

Localización: 23,5 km al NE de Donibane-Garazi/Saint-Jean-Pied-de-Port.

Evolución de la población:

Año	1900: 347	habitantes
"	1962: 210	"
"	1975: 205	"
"	1990: 202	"
"	1999: 210	"

ZUBEROA / SOULE

LIGINAGA

Comuna situada en el territorio de Zuberoa y perteneciente al cantón de Atharratze-Sorholüze/Tardets-Sorholus. Este término está repartido en tres barrios: Liginaga, Astüe y Odieta. Éstos se hallan emplazados en la vertiente pirenaica abierta al valle de Atharratze.

A la derecha del municipio discurre el río Saison, denominado por los moradores de Liginaga, Uhaitza. Al sureste se encuentra el monte Ahargo-Axkarreta y al noreste del barrio Astüe, la colina Pikozarreta.

La población activa se dedica a la agricultura, destacando el maíz y los productos de autoconsumo, y a la ganadería, principalmente ovina.

Superficie: 6 km^2.

Altitud: 234 m.

Localización: 16 km al S de Maule.

Evolución de la población:

Año	1887: –	
"	1901: 321	habitantes
"	1921: 310	"
"	1946: 256	"
"	1968: 217	"
"	1975: 206	"
"	1990: 180	"
"	1999: 155	"

etniker euskalerria

etniker
euskalerria

CUESTIONARIO

El cuestionario empleado para la investigación de campo ha sido tomado de la *Guía para una encuesta etnográfica* publicada por José Miguel de Barandiaran. En esta Guía las preguntas correspondientes a medicina popular figuran en el apartado "Enfermedades y medicinas", incluido en el Capítulo II. *Usos del Grupo Doméstico,* cuestiones 46-170.

II. USOS DEL GRUPO DOMÉSTICO

ENFERMEDADES Y MEDICINAS

46. ¿Qué enfermedades son vulgarmente conocidas?
47. ¿Qué síntomas las anuncian o presagian?
48. ¿Qué se deduce del color de los cabellos?
49. ¿Del de los ojos?
50. ¿De la forma de las cejas?
51. ¿Qué fenómenos naturales se tienen por signos de salud?
52. ¿Qué temperamentos se distinguen?
53. ¿De dónde provienen los sueños?
54. ¿Qué se cree acerca del estornudo?
55. ¿Qué se juzga del aire de la noche?
56. ¿Qué medios se emplean para mejorar el aire de la cámara?
57. ¿Qué vestidos se tienen por sanos y cuáles por insanos?
58. ¿Qué enfermedades son consideradas como signo de salud?
59. ¿Qué se reconoce como causas de enfermedad?
60. ¿Qué alimentos se tienen por insanos?
61. ¿Qué alimentos calientan el cuerpo y cuáles se consideran como refrescantes?
62. ¿Con quién se consulta en caso de enfermedad?
63. ¿Por qué síntomas se reconoce la convalecencia?
64. ¿Qué medios se emplean para conservar la salud?

etniker euskalerria

65. ¿Para evitar ciertas enfermedades?
66. ¿Qué remedios o medicinas se conservan de ordinario en casa?
67. ¿Se recurre algunas veces a las sangrías? ¿Por qué?
68. ¿Se hace uso de baños? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Con qué fin?
69. ¿Se hace uso de ventosas? ¿Quién las aplica? ¿Qué instrumentos se emplean?
70. ¿En qué épocas están indicadas las ventosas y las sangrías?
71. ¿Se emplean purgantes como preventivos? ¿Qué purgantes?
72. ¿Qué clases de vomitivos se conocen? ¿Cuándo se recurre a ellos?
73. ¿Se cree que las enfermedades pueden venir de sortilegios o maldiciones? ¿Cómo sucede esto? ¿Cómo puede uno inmunizarse contra los sortilegios?
74. ¿Qué se juzga del contagio? ¿Cómo se llama? ¿Qué enfermedades son contagiosas?
75. ¿Se recurre a votos y peregrinaciones para curar ciertas enfermedades?
76. ¿Se emplean fórmulas, gestos y bendiciones en la curación de ciertas enfermedades? ¿Cuáles son?
77. ¿Se pueden transmitir enfermedades a personas o animales y plantas por un simple acto intencional? ¿Con qué procedimientos?
78. ¿Se pueden hacer desaparecer determinadas enfermedades enterrando algún objeto? ¿Qué objeto? ¿Cómo se hace ésto?
79. ¿Se pueden curar algunas enfermedades con lavados? ¿Qué lavados?
80. ¿Se curan ciertas enfermedades frotándose con algún objeto pasando debajo de alguna cosa?
81. ¿Se puede curar alguna enfermedad lanzando lejos algún objeto o dejándolo secar o pudrir?
82. ¿Se pueden curar las enfermedades con tomar las medidas del miembro enfermo? ¿Con qué se mide? ¿Qué se hace del instrumento de medida empleado?
83. ¿Se llevan sobre el cuerpo objetos o fórmulas para preservarse de enfermedades o para curarse? ¿Dónde se llevan?
84. ¿Qué días hay especialmente indicados para ciertas curaciones?
85. ¿En qué enfermedades se recurre a activar la transpiración? ¿Con qué medios?
86. ¿Contra qué enfermedades se usan las fricciones? ¿Con qué objetos se fricciona?
87. ¿A qué causas se atribuye la fiebre?
88. ¿Qué clases de fiebres se distinguen?
89. ¿Qué remedios se emplean contra la fiebre?
90. ¿Qué remedios se aplican contra la tos y los males de garganta?
91. ¿Cómo se llama a la tosferina?
92. ¿Cómo se llama la tisis pulmonar? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se emplean?
93. ¿Cómo se llama la coriza? ¿Qué remedios se adoptan contra ella?
94. ¿Qué remedios se emplean contra la hemorragia de la nariz?
95. ¿Contra la anemia?
96. ¿Contra las impurezas de la sangre?
97. ¿A qué se debe la impureza de la sangre?
98. ¿A qué causas se atribuyen los desarreglos del estómago?
99. ¿Qué remedios se usan para curarlos?
100. ¿Contra la diarrea? ¿Cómo se llama ésta?
101. ¿Contra la constipación? ¿Cómo se llama ésta?
102. ¿Qué medicinas se toman como vermífugas?
103. ¿Cómo se cree que se crían las lombrices?
104. ¿Qué enfermedades se atribuyen a las lombrices?
105. ¿Qué nombres tiene el vómito?

etniker euskalerria

106. ¿A qué causas se atribuyen las enfermedades del hígado?

107. ¿A qué se atribuye la ictericia? ¿Cómo se llama?

108. ¿A qué se atribuyen los dolores de costado?

109. ¿Qué medios se emplean para curarlos?

110. ¿Contra los males de cabeza?

111. ¿Contra los vértigos?

112. ¿Contra la nostalgia?

113. ¿Con qué nombres se les llama a los alienados?

114. ¿A qué se atribuye la enajenación mental?

115. ¿Cómo se llama el baile de San Vito? ¿A qué causas se atribuye? ¿Qué remedios se le aplican?

116. ¿Qué remedios se emplean contra la embriaguez?

117. ¿Cómo se llaman los espasmos nerviosos de los niños? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué se hace contra ellos?

118. ¿Cómo se llama la epilepsia? ¿A qué se atribuye? ¿Qué remedios se emplean para curarla?

119. ¿Cómo se llaman las pecas? ¿A qué se atribuyen? ¿Qué se hace para quitarlas?

120. ¿A qué se atribuyen las verrugas? ¿Como se llaman? ¿Qué se hace para curarlas?

121. ¿Cómo se llaman los callos de los pies? ¿Cómo se curan?

122. ¿Cómo se llaman los sabañones? ¿Qué se hace para curarlos?

123. ¿Qué remedios se usan para la curación de inflamaciones (del cuello, ojos, etc.)?

124. ¿Cómo se llama la escoriación? ¿Qué remedios se usan para curarla?

125. ¿Qué enfermedades cútaneas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se curan?

126. ¿A qué se atribuye la calvicie? ¿Cómo se impide?

127. ¿Qué medios se conocen para lograr que renazca el cabello?

128. ¿Qué medios se conocen para lograr que el cabello se ensortije, se rice, etcétera?

129. ¿Cómo se llama el panadizo? ¿Cómo se cura?

130. ¿Cómo se evita la excesiva transpiración de los pies? ¿O no se debe intentar evitarla, y por qué?

131. ¿Qué remedios se emplean para evitar la giba? ¿Qué opinión se tiene de los gibosos?

131 bis. ¿Qué se hace para curar las ampollas originadas por las quemaduras?

132. ¿Qué clases de enfermedades de la infancia se conocen (sarampión, escarlatina, etc.)? ¿Cómo se llaman? ¿Con qué se curan?

133. ¿A qué se atribuye la fiebre urticaria?

134. ¿Cómo se llama el reumatismo? ¿Qué se hace para curarlo?

135. ¿A qué se atribuye el lumbago? ¿Cómo se llama? ¿Con qué se cura?

136. ¿Qué nombre tiene el derrame sinovial? ¿Cómo se cura?

137. ¿Cómo se llama el raquitismo? ¿A qué causas se atribuye? ¿Cómo se cura?

138. ¿Qué remedios se emplean contra la grangrena? ¿Cómo se llama ésta?

139. ¿Qué enfermedades de los ojos se conocen? ¿Qué nombres tienen? ¿Cómo se curan?

140. ¿Cómo se llama el orzuelo? ¿A qué se atribuye? ¿Cómo se cura?

141. ¿Qué procedimiento se emplea para extraer del ojo un cuerpo extraño?

142. ¿Cómo se cree que se produce el estrabismo? ¿Cómo se llama? ¿Cómo se cura?

143. ¿Cómo se explica la ceguera?

144. ¿Qué enfermedades de oídos se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?

145. ¿Qué clase de enfermedades de glándulas se conocen? ¿Cómo se llaman? ¿Cómo se combaten?

etniker euskalerria

146. ¿A qué se atribuyen las paperas? ¿Cómo se curan?

147. ¿Qué remedios se emplean para curar las fracturas?

148. ¿Qué remedios se emplean contra los males de dientes?

149. ¿Quién extrae los dientes? ¿Cómo?

150. ¿Cómo se facilita la dentición en los niños?

151. ¿Qué medios se conocen para impedir que los niños mojen sus paños?

152. ¿A qué se atribuyen la mudez, la tartamudez y la sordomudez?

153. ¿Qué remedios se emplean para detener las hemorragias de las heridas?

154. ¿Cómo se extraen las espinas y otros cuerpos extraños introducidos en la carne?

155. ¿Qué remedios se aplican a las mordeduras de los perros?

156. ¿De las serpientes?

157. ¿A las picaduras de los insectos (abejas, avispas, etc.)?

158. ¿Cómo se curan las fracturas de huesos?

159. ¿Qué remedios se emplean contra las luxaciones y distorsiones?

160. ¿Contra la congelación?

161. ¿Cómo se intenta devolver la vida a los ahogados?

162. ¿A qué medios se recurre para conocer si uno está muerto o no?

163. ¿Qué se cree de las muertes repentinas?

164. A qué antídoto se recurre en casos de envenenamiento?

165. ¿Cómo se protege contra el rayo?

165 bis. ¿Qué remedios se aplican a los heridos por el rayo?

166. ¿Qué remedios se emplean contra las insolaciones?

167. ¿Qué medios hay para conocer si una persona gravemente enferma se curará?

168. ¿Se considera la corpulencia como un signo de salud?

169. ¿Qué remedios se emplean para adelgazar?

170. ¿Qué dichos y refranes hay acerca de estas materias?

GALDETEGIA

Kanpo-ikerketarako erabilitako galdetegia Joxe Miel Barandiaranek argitaratutako *Galdetegi etnografiko baterako gida* lanetik hartu da. Gida horretan, herri-medikuntzari buruzko galderak "Gaixotasunak eta sendagaiak" atalean daude jasota, *Etxeko Taldearen ohiturak* izeneko II. kapituluan, eta 46-170. galderak dira.

II. ETXEKO TALDEAREN USADIOAK

GAIXOTASUNAK ETA SENDAGAIAK

46. Ze gaixotasun dira jendearen artean ezagunenak?

47. Ze sintomaren bidez jakiten duzue gaixotasun hori agertuko dela?

48. Zer ondorioztatzen da ilearen koloretik?

49. Begien koloretik?

50. Bekainen formatik?

51. Ze fenomeno natural hartzen dira osasun ezaugarri legez?

52. Ze izaera bereizten dira?

53. Nondik datoz ametsak?

54. Zer uste da dominístikuari buruz?

55. Zer ondorioztatzen da gaueko airetik?

56. Ze baliabide erabiltzen dira ganberako airea hobetzeko?

57. Ze arropa jotzen dira osasungarritzat eta zein kaltegarritzat?

58. Ze gaixotasun hartzen dira osasun seinale legez?

etniker euskalerria

59. Zer hartzen da gaixotasun kausa legez?
60. Ze elikagai jotzen dira kaltegarritzat?
61. Ze elikagaik berotzen dute gorputza eta zeintzuk hartzen dira freskagarritzat?
62. Norekin kontsultatzen da gaixotasun kasuan?
63. Ze sintomei esker jakin daiteke susperraldia gertatzen ari dela?
64. Ze bitarteko erabiltzen dira osasuntsu egoteko?
65. Zenbait gaixotasun saihesteko?
66. Ze erremedio edo sendagai izaten dituzue normalean etxean?
67. Batzuetan odol-ateratzeak egiten dira? Zergatik?
68. Bainuak egiten dira? Non? Noiz? Zertarako?
69. Bentosak erabiltzen dira? Nork jartzen ditu? Ze tresna erabiltzen dira?
70. Ze garaitan erabili behar dira bentosak eta odol-ateratzeak?
71. Purgak erabiltzen dira preserbatibo legez? Ze purga?
72. Ze okagarri mota erabiltzen dira? Noiz erabiltzen dira?
73. Zure ustez, gaixotasunak sorginkeria edo madarikazioetatik etor daitezke? Zelan gertatzen da hori? Zelan inmunizatu daiteke sorginkerien kontra?
74. Zer uste da kutsatzeaz? Zelan deitzen da hori? Ze gaixotasun dira kutsakorrak?
75. Zenbait gaixotasun sendatzeko, erreguak eta erromesaldiak egiten dira?
76. Zenbait gaixotasun sendatzeko, formulak, keinuak eta bedeinkapenak egiten dira? Zeintzuk?
77. Gaixotasunak nahita transmititu dakizkieke pertsona edo animalia eta landareei? Zelan?
78. Gaixotasun batzuk objekturen bat lurperatuz desagerrarazi daitezke? Ze objektu? Zelan egiten da hori?
79. Gaixotasun batzuk garbiketekin sendatu daitezke? Ze garbiketa?
80. Gaixotasun batzuk sendatzeko, objekturen batekin igurtzi eta zerbaiten azpitik pasatu behar da?
81. Gaixotasunen bat sendatu daiteke objekturen bat urrun botata edo objektu hori sikatzen edo usteltzen utzita?
82. Gaixo dagoen atalaren neurriak hartuta sendatu daitezke gaixotasunak? Zerekin neurtzen da? Zer egiten da gero neurtzeko tresna horrekin?
83. Gaixotasunetatik libratzeko edo sendatzeko objektu edo formulak eramaten dira aldean? Non eramaten dira?
84. Ze egun dira bereziki egokiak sendatzeko?
85. Ze gaixotasunetan aktibatzen da transpirazioa? Zelan?
86. Ze gaixotasunen kontra erabiltzen dira igurtziak? Zerekin igurtzitzen da?
87. Ze arrazoiri egozten zaie sukarra?
88. Ze sukar mota bereizten dituzue?
89. Ze erremedio erabiltzen dira sukarraren kontra?
90. Ze erremedio aplikatzen dira eztularen eta eztarriko gaitzen kontra?
91. Zelan deitzen zaio tosferinari?
92. Zelan deitzen da biriketako tisia? Zerk sortzen du? Ze erremedio erabiltzen dira?
93. Zelan deitzen da pituitarioko katarroa (*coriza*)? Ze erremedio hartzen dira horren kontra?
94. Ze erremedio erabiltzen dira sudurreko hemorragiaren kontra?
95. Anemiaren kontra?
96. Odolaren zikinkerien kontra?
97. Zer dela-eta agertzen da odolaren zikinkeria?
98. Zeri egozten zaizkio urdaileko nahasketak?
99. Ze erremedio erabiltzen dira horiek sendatzeko?

etniker euskalerria

100. Beherakoaren kontra? Zelan deitzen diozue zuek?
101. Hotzeriaren kontra? Zelan deitzen diozue zuek?
102. Ze sendagai hartzen dira bermifugo legez?
103. Zelan uste duzue sortzen direla hestezizareak?
104. Ze gaixotasun egozten zaizkie heste-zizareei?
105. Zelan esaten da beste modu batean oka egitea?
106. Ze arrazoiri egozten zaizkie gibeleko gaixotasunak?
107. Zeri egozten zaio ikterizia? Zelan deitzen da?
108. Zeri egozten zaizkio alboko minak?
109. Zelan sendatzen dira?
110. Burukominen kontra?
111. Bertigoaren kontra?
112. Nostalgiaren kontra?
113. Zelan deitzen zaie alienatuei?
114. Zeri egozten zaio erotasuna?
115. Zelan deitzen zaio San Vitoren dantzari? Zeri egozten zaio? Ze erremedio aplikatzen zaio?
116. Ze erremedio erabiltzen dira mozkorraren kontra?
117. Zelan deitzen dira umeen nerbio-espasmoak? Zeri egozten zaizkio? Zer egiten da horien kontra?
118. Zelan deitzen da epilepsia? Zeri egozten zaio? Ze erremedio erabiltzen da sendatzeko?
119. Zelan deitzen dira peka edo oreztak? Zeri egozten zaizkio? Zer egiten da kentzeko?
120. Zeri egozten zaizkio garatxoak? Zelan deitzen dira? Zer egiten da sendatzeko?
121. Zelan deitzen dira oinetako babak? Zelan sendatzen dira?
122. Zelan deitzen dira ospelak? Zer egiten da horiek sendatzeko?
123. Ze erremedio erabiltzen dira hanturak (lepoan, begietan...) sendatzeko?
124. Zelan deitzen da zanbroa (*escoriación*)? Ze erremedio erabiltzen dira sendatzeko?
125. Azaleko ze gaixotasun ezagutzen dira? Zelan deitzen dira? Zelan sendatzen dira?
126. Zeri egozten zaio burusoiltasuna? Zelan saihesten da?
127. Ze bitarteko ezagutzen dira ilea berriro hazteko?
128. Ze bitarteko ezagutzen dira ilea kiribiltzeko, kizkurtzeko, eta abar?
129. Zelan deitzen zaio erpurukoari (*panadizo*)? Zelan sendatzen da?
130. Zelan saihesten da oinen gehiegizko transpirazioa? Ala ez da saihestu behar? Zergatik?
131. Ze erremedio erabiltzen dira konkorra saihesteko? Ze iritzi duzue konkordunei buruz?

131 bis. Zer egiten da erredurak sortutako babak sendatzeko?

132. Umeen ze gaixotasun mota ezagutzen dira (elgorria, eskarlatina...)? Zelan deitzen dira? Zelan sendatzen dira?
133. Zeri egozten zaio sukar urtikarioa?
134. Zelan deitzen zaio erreumatismoari? Zer egiten da sendatzeko?
135. Zeri egozten zaio lunbagoa? Zelan deitzen da? Zerekin sendatzen da?
136. Ze izen dauka isuri sinobialak? Zelan sendatzen da?
137. Zelan deitzen zaio errakitismoari? Zeri egozten zaio? Zelan sendatzen da?
138. Ze erremedio erabiltzen dira gangrenaren kontra? Zelan deitzen zaio horri?
139. Begietako ze gaixotasun ezagutzen dira? Zelan deitzen zaie? Zelan sendatzen dira?
140. Zelan deitzen zaio betxindorrari? Zeri egozten zaio? Zelan sendatzen da?

etniker euskalerria

141. Ze prozedura erabiltzen da begian sartu den zerbait ateratzeko?
142. Zelan uste duzue sortzen dela estrabismoa? Zelan deitzen da? Zelan sendatzen da?
143. Zelan azaltzen da itsutasuna?
144. Belarrietako ze gaixotasun ezagutzen dira? Zelan deitzen dira? Zelan egiten zaie aurre?
145. Glanduletako ze gaixotasun ezagutzen dira? Zelan deitzen dira? Zelan egiten zaie aurre?
146. Zeri egozten zaizkio hazizurriak? Zelan sendatzen dira?
147. Ze erremedio erabiltzen dira hausturak sendatzeko?
148. Ze erremedio erabiltzen dira haginetako gaitzen kontra?
149. Nork ateratzen ditu haginak? Zelan?
150. Zelan bideratzen da hortzaldia umeetan?
151. Ze bitarteko ezagutzen dira umeek arropak busti ez ditzaten?
152. Zeri egozten zaizkio mututasuna, toteltasuna eta gormututasuna?
153. Ze erremedio erabiltzen dira zaurietako hemorragiak geratzeko?
154. Zelan ateratzen dira haragian sartutako arantzak eta bestelakoak?
155. Ze erremedio aplikatzen dira txakurren haginkaden kontra?
156. Sugeenen kontra?
157. Intsektuen (erleak, liztorrak...) ziztaden kontra?
158. Zelan sendatzen dira hezurren hausturak?
159. Ze erremedio erabiltzen dira luxazio eta distortsioen kontra?
160. Izozteen kontra?
161. Zelan ahalegintzen zarete itotakoei bizia ematen?
162. Ze bitarteko erabiltzen da norbait hilda dagoen edo ez jakiteko?
163. Zer uste da bat-bateko heriotzei buruz?
164. Ze antidoto erabiltzen da pozoiduretan?
165. Zelan babesten da tximistaren kontra?
165 bis. Ze erremedio aplikatzen dira tximistak zauritutakoengan?
166. Ze erremedio erabiltzen dira intsolazioen kontra?
167. Ze bitarteko ezagutu behar dira gaixotasun larria duen norbait sendatuko den jakiteko?
168. Gorpuzkera handia osasunaren ezaugarritzat jotzen da?
169. Ze erremedio erabiltzen dira argaltzeko?
170. Ze esaera eta atsotitz dago gai horien inguruan?

QUESTIONNAIRE

Le questionnaire utilisé pour l'enquête de terrain a été emprunté au *Guide pour une enquête ethnographique* publié par José Miguel de Barandiaran. Dans ce Guide, les questions correspondant à la médecine populaire figurent à la section "Maladies et médecines" du Chapitre II, *Usages du Groupe Domestique*, questions 46-170.

II. USAGES DU GROUPE DOMESTIQUE

MALADIES ET MÉDECINS

46. Quelles sont les maladies connues de tous?
47. Quels signes (symptômes) les annoncent?
48. Que déduit on de la couleur des cheveux?
49. Que déduit on de la couleur des yeux?
50. Que déduit on de la couleur des sourcils?
51. Quelles sont les manifestations naturelles que l'on tient pour signes de bonne santé?
52. Quels types de tempérament reconnait-on?
53. D'où viennent les rêves?

etniker euskalerria

54. Que dit-on de l'éternuement?
55. Que dit-on de l'atmosphère nocturne?
56. Quels moyens utilise-t-on pour rendre agréables l'atmosphère d'une chambre à coucher?
57. Quels sont les vêtements que l'on pense être sains et que l'on tient pour être malsains?
58. Quels sont les dérèglements que l'on met en rapport avec un état de santé?
59. À quoi attribue-t-on les maladies?
60. Quels sont les aliments que l'on considère comme étant malsains?
61. Quels sont les aliments dont on pense qu'ils réchauffent le corps et quels sont ceux que l'on considère comme étant rafraichissants?
62. Qui consulte-t-on en cas de maladie?
63. À quels signes reconnait-on la convalescence?
64. Quels sont les moyens que l'on recommande pour conserver la santé?
65. Que recommande-t-on pour éviter certaines maladies?
66. Quels remèdes conserve-t-on dans la maison?
67. On fait parfois des saignées? Pourquoi?
68. On connait la pratique des bains? Où? Dans quel but?
69. On pose des ventouses? Qui les pose? Qu'utilise-t-on à cette fin?
70. À quelles époques indiquait-on l'emploi de ventouses et de saignées?
71. On emploi des purgatifs pour se préserver? Quels sont ces purgatifs?
72. Quels types de vomitifs connait-on? À quelle occasion les utilise-t-on?
73. Croit-on que les maladies peuvent avoir pour origine des sorts ou des malédictions? Comment cela se produit?
74. Que dit-on de la contagion? Comment l'appelle-t-on? Quelles sont les maladies contagieuses?
75. Fait-on des vœux ou des pèlerinages pour guérir certaines maladies?
76. On utilise des formules, des gestes et des bénédictions pour guérir certaines maladies? Les décrire?
77. Peut-on transmettre des maladies a des personnes ou a des animaux et des plantes par une simple action intentionnelle? Comment fait-on?
78. Peut-on faire disparaître des maladies données en enterrant un objet? Lequel?
79. Peut-on guérir certaines maladies par des bains? Quelles sortes de bains?
80. Guérit-on certaines maladies en se frottant avec un objet ou en passant sous quelque chose?
81. Peut-on guérir quelque maladie en lançant au loin un objet ou en laissant sécher ou pourrir quelque chose?
82. Peut-on guérir les maladies en prenant les mesures du membre malade? Avec quoi le mesure-t-on?
83. Porte-t-on sur soi des objets ou des formules pour se préserver de maladies (rhumatisme, poitrine dure, maux de gorge? etc.) ou en guérir? Où les porte-t-on?
84. Existe-t-il des jours particulierement indiqués pour obtenir certaines guérisons?
85. Pour quelles maladies a-t-on recours à l'activation de la transpiration? Par quels remèdes? Boissons, vapeurs et autres moyens de sudation.
86. Contre quelles maladies utilise-t-on les frictions? Au moyen de quoi frictionne-t-on? Quels liquides ou agents, on utilise pour les frictions?
87. À quoi attribue-t-on la fièvre?
88. Quelles catégories de fièvre distingue-t-on?
89. Quels remèdes utilise-t-on contre la fièvre?
90. Quels remèdes utilise-t-on contre la toux et les maux de gorge?
91. Comment s'appelle la coqueluche?
92. Noms des affections pulmonaires et de la phtisie? À quelles causes on les attribue? Quels remèdes utilise-t-on?

etniker euskalerria

93. Comment appelle-t-on le coryza? Quels remèdes utilise-t-on pour le soigner?
94. Quels remèdes utilise-t-on contre l'hémorragie? Nom basque de l'hémorragie?
95. Contre l'anémie?
96. Contre les impuretés de sang?
97. À quoi est due l'impureté de sang?
98. À quoi attribue-t-on les déréglements d'estomac?
99. Qu'utilise-t-on pour les soigner?
100. Que fait-on contre la diarrhée? Comment l'appelle-t-on?
101. Que fait-on contre la constipation? Comment l'appelle-t-on?
102. Que prend-on en guise de vermifuge?
103. Comment croit-on que se nourrissent et se reproduisent les vers?
104. Quelles maladies attribue-t-on aux vers?
105. Comment dit-on vomir?
106. À quoi attribue-t-on les maladies de foie?
107. À quoi attribue-t-on la jaunisse? Comment on l'appelle?
108. À quoi on attribue les douleurs de côté (de flanc)?
109. Que fait-on pour les guérir?
110. Que fait-on contre les maux de tête?
111. Que fait-on contre les vertiges?
112. Et contre la nostalgie /le "spleen"?
113. Quels noms donne-t-on aux aliénés?
114. À quoi attribue-t-on la folie?
115. Comme s'appelle la danse de Saint Guy? À quoi l'attribue-t-on? Quels remèdes contre elle?
116. Quels remèdes utilise-t-on contre l'ivresse?
117. Comment appelle-t-on les spasmes nerveux des enfants? À quoi les attribue-t-on? Que fait-on contre cela?
118. Comment appelle-t-on l'épilepsie? À quoi l'attribue-t-on? Quels remèdes contre elle?
119. Comment appelle-t-on les taches de rousseur?" À quoi on les attribue? Que fait-on pour les supprimer?
120. À quoi on attribue les verrues? Comment on les appelle? Que fait-on pour se soigner?
121. Comment s'appellent les cals aux pieds? Comment s'en débarrasse-t-on?
122. Comment appelle-t-on les engelures? Que fait-on pour les soigner?
123. Quels remèdes utilise-t-on pour guérir les inflamations du cou, des yeux, etc.?
124. Comment s'appelle l'excoriation de la peau? Que fait-on alors?
125. Quelles maladies de peau connaît-on? Comment on les appelle et comment on les soigne?
126. À quoi attribue-t-on la calvitie? Comment l'empêche-t-on?
127. Comment fait-on pour essayer de faire repousser les cheveux?
128. Que fait-on pour faire boucler les cheveux, etc.?
129. Comment appelle-t-on le panaris? Comment le soigne-t-on?
130. Comment éviter la transpiration excessive des pieds? Ou bien doit-on ne rien faire et pourquoi?
131. Que fait-on pour éviter les bosses? Que pense-t-on des bosses?

131 bis. Que fait-on pour traiter les ampoules consécutives à des brûlures?

132. Quelles sont les maladies typiques de l'enfance que l'on connait (rougeole, scarlatine, etc.)? Comment les appelle-t-on? Comment les soigne-t-on?
133. À quoi attribue-t-on la fièvre liée a l'urticaire?
134. Comment appelle-t-on les rhumatismes? Que fait-on pour les guérir?
135. À quoi attribue-t-on le lumbago? Comment on l'appelle? Comment on le soigne?

etniker euskalerria

136. Quel nom a l'épanchement synovial? Comment le soigne-t-on?
137. Comment appelle-t-on le rachitisme? À quoi l'attribue-t-on? Comment le soigne-t-on?
138. Qu'utilise-t-on contre la gangrène? Comment l'appelle-t-on?
139. Quelles sont les maladies des yeux que l'on connaît? Comment on les appelle? Comment on les soigne?
140. Comment appelle-t-on l'orgelet? À quoi l'attribue-t-on? Comment le soigne-t-on?
141. Comment fait-on pour retirer de l'œil un corps étranger?
142. Comment croit-on que se produit le strabisme? Comment le soigne-t-on?
143. Comment explique-t-on la cécité?
144. Quelles maladies connaît-on et liées aux oreilles, à l'ouïe? Comment les appelle-t-on? Comment on les traite?
145. Quels types de ganglions on connait? Comment les appelle-t-on? Comment les soigne-t-on?
146. À quoi attribue-t-on le goitre? Comment on le traite?
147. Quels remèdes utilise-t-on pour soigner les fractures?
148. Que fait-on pour lutter contre le mal de dents?
149. Qui arrache les dents? Comment?
150. Comment facilite-t-on la dentition des enfants?
151. Que fait-on pour empêcher que les enfants ne mouillent leurs couches / affaires?
152. À quoi attribue-t-on le fait de ne pas parler, d'être bègue, d'être sourd-muet?
153. Que fait-on pour contenir une hémorragie d'une blessure?
154. Comment retire-t-on les épines et corps étrangers introduits dans les chairs?
155. Que fait-on contre les morsures des chiens?
156. Et des serpents?
157. Et des piqures d'insectes (abeilles, guêpes ...)?
158. Comment soigne-t-on les fractures des os?
159. Que fait-on contre les luxations et autres accidents semblables?
160. Que fait-on contre les engelures et engourdissements par le froid?
161. Comment réanime-t-on un noyé?
162. Comment s'assurer qu'une personne est bien morte?
163. Que pense-t-on de la mort subite?
164. Quel antidote utilise-t-on en cas d'empoisonnement?
165. Comment se protège-t-on de la foudre?

165 bis. Que fait-on dans le cas d'un blessé par la foudre?

166. Que fait-on contre les insolations?
167. Par quels moyens peut-on savoir si une personne gravement malade pourra guérir?
168. Considère-t-on la corpulence comme un signe de santé?
169. Comment fait-on pour maigrir?
170. Existe-t-il des on-dit ou des croyances à propos de ces thèmes? À propos des maladies? De la santé?

etniker euskalerria

RELACIÓN DE INFORMANTES

Las referencias personales de más de 500 informantes que han aportado datos para la redacción de esta obra quedan aquí consignadas mediante apellido, nombre y año de nacimiento por este orden.

Su contribución desinteresada ha sido imprescindible para la realización de la encuesta etnográfica sobre ganadería y pastoreo, por lo que los Grupos Etniker de Euskalerria les expresan su agradecimiento.

ÁLAVA

Agurain

Gómez de Segura, José. 1918. Lafuente, Julio. 1901. Lecuona, Juan José. 1928. López de Munain, Inocencia. 1914.

Amézaga de Zuya (Zuya)

Eguíluz, Asunción. 1907. Ganzábal, Pilar. 1933. Ircio, Mª Teresa. 1932. Iturrate, Mª Ángeles. 1929. Iturrate, Mª Begoña. 1932. Martínez de Lizarduy, Aurelio. 1938. Martínez de Osaba, Resurrección. 1929. Uriarte, Florencio. 1925. Uriarte, Juliana. 1903. Uriarte, Leandro. 1930. Uriarte, Natividad. 1939.

Apodaca (Cigoitia)

Aispuru, Felisa. 1919. Albisu, María. 1916. Fernández de Larrea, Macario. 1906. García de Cortazar, Rufino. 1929. López de Lapuente, León. 1919. López de Sosoaga, Mª Carmen. 1945. Martínez de Marigorta, Máximo. 1925. Rodríguez Pérez, Gregoria. 1914.

etniker euskalerria

Berganzo (Zambrana)

Fernández de Bastida, Blanca. 1916. Fernández, Isabel. 1924. Marquínez, Dionisia. 1930. Ocio, Aurora. 1920. Ocio, Celestino. 1917. Ruiz de Samaniego, Micaela. 1917. Vallejo, Consuelo. 1935.

Bernedo

Compañón, Ángel. 1918. Compañón, Cecilio, 1917. Elorrieta, Enma. 1974. Elorza, Mª Anunciación. 1937. Fernández, Julián. 1901. Foronda, Victoria. 1919. Hermosa, Marcelina. 1909. Martínez de Alegría, Mª Luisa. 1942. Martínez de Compañón, Amalia. 1923. Martínez de San Vicente, Esteban. 1905. Ogueta, Ricardo. 1974. Ozaeta, Félix. 1937. Pérez, Enrique. 1933. Presa, Mirian. 1975. Samaniego, Lourdes. 1937. San Vicente, Crescencia. 1902.

Mendiola (Vitoria-Gasteiz)

Díaz de Junguitu, Mª Teresa. 1934. Gorostiza, Casilda. 1921. López Ullivarri, Saturnina. 1918. Martínez, José Luis. 1934. Sáenz de Buruaga, Eduardo. 1917.

Moreda de Álava

Alonso, Carmelo. 1955. Chasco, Luis. 1920. Chasco, Amelia. 1925. Díaz de Cerio, Faustina. 1915. Díaz de Cerio, Jesús. 1925. Díaz de Cerio, Gerardo. 1925. Fernández, Guadalupe. 1903. Fernández, Ascensión. 1923. García de Jalón, Angelita. 1923. García de Jalón, María. 1924. Hernáez, Juan. 1921. Oyón, Julia. 1925. Ruiz de Urra, Francisca. 1925.

Pipaón (Lagrán)

Baroja, Margarita. 1924. Gainzaraín, Vitorina. 1928. Ibáñez, Obdulia. 1910. Ibáñez, Teresa. 1913. Roa, Paulino. 1917. Ruiz de Otazu, Irene. 1930. Sáenz, Adela. 1922. Sáenz, Amparo. 1903. Sáenz, José. 1914. Sáenz, Lucía. 1927. Sáenz, Mª Teresa. 1946. Saracibar, Asun. 1922.

Ribera Alta

Guinea, Félix. 1929. Guinea, Vitori. 1942. Latorre, Piedad. 1937. Latorre, Prudencia. 1932. Montoya, Esteban. 1927. Olano, Asunción. 1914. Olano, Josefina. 1937. Pinedo, Pilar. 1920. Pinedo, Zacarías. 1922. Salvidea, Pilar. 1904.

Valdegovía

Alonso, Rosa. 1958. Fernández de Pinedo, Teófila. 1930. Guinea, Teresa. 1932. Molinuevo, Anastasio. 1927. Plágaro, Amelia. 1930. Plágaro, Eugenio. 1927. Plágaro, Pilar. 1957.

BIZKAIA

Abadiano

Mendilibar, Ángeles. 1925. Urizar, Petra. 1908.

Amorebieta-Etxano

Agirregoikoa, Josefina. 1922. Agirregoikoa, Telesforo. 1927. Aldazabal, Tiburcio. 1912. Aretxaga, Gregoria. 1912. Arribalzaga, Felisa. 1922. Bediaga, Fortunata. 1918. Bilbao, Juanita.

etniker euskalerria

1921. Egiarte, Eduardo. 1923. Etxebarria, Carmen. 1917. Etxebarria, Claudio. 1909. Etxebarria, Josefa. 1913. Etxebarria, Santiago. 1924. Larrinaga, María. 1912. Larrea, Enrique. 1911.

Bedarona (Ea)

Alzola, Simón. 1912. Mendiola, Natividad. 1911.

Bermeo

Alboniga-Txindurza, Isaac. 1904. Alboniga-Txindurza, Juanita. 1911. Atutxa, Mª Dolores. 1925. Barrena, Félix. 1908. Barrena, Romana. 1913. Bengoetxea, Ligoria. 1880. Erkoreka, Juana. 1908. *Fandangonekue*, Cristina. 1899. Gotxi, Josefina. 1914. *Injjarra*, Pedro. 1886. Iturri, Gregorio. 1888. Laka, Gloria. 1926. *Landanekue*, Claudio. 1900. Larrauri, Dionisia. 1898. Loirena, Eusebio. 1893. Luzarraga, Simón. 1896. Monasterio, Julia. 1904. Monasterio, Norberta. 1908. Olagoitia, Antón. 1917. Zabala, Lorentzo. 1910. Zallo, Rufo. 1891.

Busturia

Agirreazkuenaga, J.M. 1921. Arrospide, Inés. 1895. Basterretxea, Sabin. Foruria, Bakarne. 1934. Gereketa, Agapita. 1900. Kalzada, Elisa. 1928. Olaeta, Santiago. Ugalde, Leona. 1904. Ugalde, María. 1901. Zigorraga, Agurtzane. 1923. Zigorraga, Martín. 1895.

Carranza

Aja, Rafael. 1925. Alonso, María. 1921. Arco, Alfonso. 1941. Arco, Antonio. 1905. Arrizabalaga, J. Ramón. 1942. Bringas, Teresa. 1907. Cerro, Mª Pía. 1931. Cerro, Teresa. 1937. Edesa, Emilio. 1911. Elechiguerra, Mariano. 1912. Fernández, Milagros. 1956. Galarza, Evangelina. 1927. Galdos, Eva. 1919. Galdos, Mª Carmen. 1926. Garay, Fe. 1917. García, Obdulia. 1915. Gil, Celedonia. 1926. Gil, Ignacio. 1917. Gutiérrez, Antonio. Hormazabal, Eustaquio. 1911. Hoz, José de la. 1907. Hoz, Luis de la. 1910. Llaguno, Basilisa. 1890. Llaguno, Mª Ángeles. 1928. Mato, Alejandro. Mato, Ladislao. 1925. Mato, Manuel. 1919. Mato, Sofía. 1917. Maza, Macario. 1925. Mendoza, Carmen. 1908. Monduate, María Cruz. 1938. Mujica, Antonio. 1918. Ochoa, Rosario. 1925. Ortiz, Mª Ángeles. 1947. Ortiz, Ramona. 1921. Palacios, Mª Ángeles. 1932. Peña, Ángeles. 1916. Peña, Luis. 1928. Peña, Mª Carmen. 1936. Peña, Teresa. 1919. Peña, Felipa. 1905. Pico, Leonardo. 1904. Portillo, Agustina. 1915. Ranero, Amparo. 1930. Rodrigo, Mª Dolores. 1927. Rozas, Julia. 1930. Rozas, María. 1931. Ruiz, José. 1903. Sagastibelza, José Ramón. 1925. Sainz, Miguel Antonio. 1913. Santisteban, Antonia. 1909. Santisteban, Jesús. 1919. Santisteban, Milagros. 1929. Torre, Patricia. 1904. Trueba, Amparo. Ulanga, María. 1907. Zorrilla, Sinforiano. 1925.

Durango

Abanzabalegui, Sagrario. 1939. Aroma, Amaia. 1936. Aroma, Arantza. 1933. Aroma, Ezkarne. 1934. Azpeitia, Arantza. 1913. Azpitarte, Mª Antonia. 1931. Azpitarte, Ana Rosa. 1940. Basterretxea, Cecilia. 1893. Fernández, Charo. 1949. Fernández, Pili. 1940. Madina, Yolanda. 1940. Mardaras, Victorina. 1890. Rivera, Mª Dolores. 1939. Salazar, Begoña. 1937. Salazar, Inma. 1940. Uncilla, Mª Eugenia. 1936. Uribarrena, Mª Carmen. 1939. Urigüen, Esther. 1923.

Gorozika (Muxika)

Etxebarria, Bitoriano. 1889. Etxebarria, Gregoria. Euba, Bisi. 1909. Legarra, Feliciano. 1974. Legarra, Jesús. 1910. Legarra, Juan. 1903. Legarra, María. 1907. *Urikoa*, Faustina.

etniker euskalerria

Lemoiz

Arrizabalaga, José. Arruti, Felisa. 1912. Arruti, Mirta. 1933. Arruti, Begoña. 1937. Igartua, Luisa. 1915. Igartua, Justo. 1917. Oleaga, Josefina. 1933. Uribe, Pedro. 1908. Zugazaga, Antonio.

Muskiz

Diego, Josefina. 1946. Lejarza, Antonio. 1930. Olozaga, Luisa Bárbara. 1892. Rubio, Luciano. 1931. Sánchez, Antonio. 1947. Suárez, Jacinto. 1932. Velázquez, Bonifacia. 1911.

Nabarniz

Aranaz, Mari Glori. Egia, Petra. 1909. Gerrikagoitia, Agustina. 1909. Mugira, Faustina. Mugira, Manuel. 1909. Plaza, Josefa. 1914. Urzaa, Bittor. 1913. Zabalgojeaskoa, Basilisa. 1929. Zabalgojeaskoa, Dominga. 1931. Zubizarreta, Estibaliz.
Undabeitia, Bitori. 1933. (Ajuria, Muxika). Valencia, Ángel. 1931. (Gautegiz-Arteaga)

Orozko

Bilbao, Anjela. 1924. Ereño, Mari. 1916. Etxebarria, Ines. 1928. Etxebarria, Luci. 1940. Etxebarria, Sofi. 1926. Intxaurraga, Josu. 1934. Larrea, Emilia. 1937. Olabarria, Karmelo. 1917. Petralanda, Josefina. 1952. Rotaetxe, Mª Asun. 1956. Sautua, Dolores. 1935. Ugarriza, Carmen. 1944. Zaballa, Vidal. 1932.

Zeanuri

Aldekoa, Luisa (†). 1904. Añibarro, Emilia. 1934. Añibarro, Victoria. 1917. Beobide, José. 1919. Etxebarria, Simona. 1929. Gortazar, Andrés (†). 1912. Intxaurbe, Doroteo. 1935. Intxaurraga, Luisa. 1930. Lejarza, Mª Rosario. 1940. Manterola, Miren. 1918. Olivares, Segundo. 1926. Ozerinjauregi, Txomin. 1952. Pujana, Albina (†). 1915. Urrutxurtu, José Mª. 1926.

GIPUZKOA

Arrasate / Mondragón

Apaolaza, Luisa. Ciardegui, Leona. Elcorobarrutia, Salomé. Guridi, María.

Astigarraga

Arruabarrena, Dolores. 1919. Ayerza, José Luis. 1920. Gorriti, Ignacia. 1921. Mancisidor, Ixiar. 1955. Aldanondo, Juanita. 1928. Irizar, Joxe. 1952. Irizar, Lourdes. 1958. Irizar, Anastasia. 1920. Olano, María. 1916.

Beasain

Aldasoro, Josefa Antonia. 1922. Aranburu, Juana. 1897. Aranburu, Justo. 1908. Esnaola, Justina. 1915. Goya, Dorotea. 1908. Lizarralde, Mª Antonia. 1913. Sarriegi, José Martín. 1914. Zufiaurre, Luciano. 1905.

Berastegi

Aranalde, José. 1913. Aranalde, Patxi. 1931. Armendariz, Anastasia. 1922. Armendariz, Eugenia. 1940. Atxukarro, Marisol. 1956. Eraso, Luis. 1955. Garziarena, Evaristo. 1929.

etniker euskalerria

Goienetxea, Juliana. 1930. Iparraguirre, María. 1921. Lizarza, Lucio. 1932. Olaetxea, José Antonio. 1935. Olaetxea, Mª Ángeles. 1929.

Bidegoian

Kerejeta, Juana. 1924. Larrarte, Juan Bautista. 1924. Larrarte, Milagros. 1931. Otaegi, José Manuel. 1924. Sasiain, José. 1916. Toledo, María. 1922.

Elgoibar

Churruca, Pedro. 1962. Gabilondo, Felipe. 1922. Gabilondo, Inés. 1915. Odria, María. 1914. Ormazabal, Jokin. 1944. Udabe, Josefina. 1926. Ugarteburu, Josefa. 1929. Zulaica, Leonor. 1903.

Elosua (Bergara)

Alberdi, Pilar. 1927. Artano, Martina. 1938. Badiola, Agustín. 1951. Egino, Eugenia. 1920. Egino, Inocencia. 1920. Elduayen, Francisco. 1913. Elduayen, Tomás. 1911. Gabilondo, Balentin. 1902. Gabilondo, Emeterio. 1925. Gabilondo, Matías. 1928. Gurrutxaga, María. Larrañaga, Juan. 1921. Larrañaga, Marzelina. Lete, Felipe. 1910. Lete, Juana Joxepa. 1903. Lizarralde, Esteban. 1910. Lizarralde, Joseba. 1962. Muguruza, Maria Joxepa. 1911. Murumendiaraz, Meltxora. 1910. Olaizola, Inocencia. 1914. Orbea, Manuel. 1908. Oruesagasti, Joxe. 1922. Oyarzabal, Manuela. 1926. Zulaika, Bizenta. 1938.

Hondarribia

Artola, Luisa. 1916. Artola, María. 1912. Artola, Rafael. 1912. Sagarzazu, Aniceto. 1920. Sagarzazu, Mª Carmen. 1931. Sagarzazu, Pedro. 1925. Sagarzazu, Pilar. 1913. Salaverria, Anselmo. 1904.

Oñati

Elorza, Pilar. 1945. Guridi, Felisa. 1924. Marculeta, Francisca. 1916. Moyua, Miguel. 1914. Txintxurreta, María. 1919. Urzelai, Juan. 1921. Villar, Pilar. 1911.

Telleriarte (Legazpi)

Alzelai, Eugenio. 1931. Arrazola, Felisa. 1907. Guridi, Esteban. 1931. Ormazabal, Anastasia. 1923. Ormazabal, Amparo. 1938. Ormazabal, Antonio. 1921. Ormazabal, Carmen. 1936. Ormazabal, Petra. 1926. Ugarte, Isabel. 1918. Ugarte, Martin. 1916.

Zerain

Alustiza, Enrique. 1925. Apaolaza, Ignacio. 1903. Apaolaza, Juan. 1904. Apaolaza, Luisa. 1889. Aranburu, Francisco. 1886. Arostegi, Patricia. 1894. Arostegi, Balentina. 1896. Arrieta, Mª Andresa. 1880. Arrondo, Pedro. 1914. Azumendi, Anselma. 1873. Berasategi, José. 1909. Berasategi, María. 1885. Goya, Dorotea. 1869. Goya, José Ignacio. 1885. Goya, Paulino. 1921. Goya, Perpetua. 1905. Mendiazar, Jose Antonio. 1879. Mendizabal, Juan. 1915. Mendizabal, Mª Engracia. 1879. Mintegi, Carmen. 1887. Telleria, Engracia. Telleria, Tomás. 1884. Ugalde, Estefania. 1902. Zabalozuazua, Jose Francisco. 1878. Zubeldia, Teresa. 1901.

etniker euskalerria

IPARRALDE

Baratzabal, J. Mme. Belleret. Mme. Berhouet. Sagardoy, M. Alchourroun, A. Etxarren, J. Etchart, J. Mme. Boutges. Mme. Moutous. Mme. Maurié. Gastellu, G.

NAVARRA

Allo

Azcona, Inés. 1927. Ganuza, Isabel. 1899. Garraza, Ruperto. 1899. Hermoso, Evarista. 1900. Iñigo, Quintina. 1896. López, Mercedes. 1901. Macua, Alfonso. 1925. Macua, Felisa. 1896. Ochoa, Antonio. 1925. Ochoa, Merche. 1923. Pérez, Honoria. 1892. Sancet, Úrsula. 1896.

Améscoa

García, Luisa. 1913. García, Mariano. 1892. Martínez, Elvira. 1905. Martínez, Guillermo. 1890. Redondo, Emilio.

Aoiz

Álvarez, Elena. 1943. Arregi, Mª del Pilar. 1930. Eguiluz, Flora. 1951. Fuentes, Jesús. 1921. González, Dolores. 1923. Indurain, Mariana. 1900. Itoiz, Mª Jesús. 1935. Itoiz, Sagrario. 1930. Lacaba, Jesús María. 1955. Larequi, Ángeles. 1913. Larequi, Adela. 1910. Sáez de Albéniz, Fernando. 1968.

Arraioz (Baztan)

Alzuart, Conchita. 1945. Etxeberria, Luis Mª. 1931. Etxeverria, Santiago. 1937. Karrikaburu, Rosario. 1922. Laurnagarai, Emilia. 1920.

Erro, Valle de (Aincioa y Olóndriz)

Beaumont, Cesáreo. 1942. Beaumont, Francisco. 1901. Beaumont, Jesús. 1931. Beaumont, Manuel. 1935. Beaumont, Miguel. 1939. Beaumont, Román. 1920. Braco, Dorotea. 1928. Campos, Leoncio. 1934. Erro, Martín. 1910. Erro, Silvestre. 1927. García, Mónica. 1908. Iturri, Víctor. 1929. Larrey, Enrique. 1920. Soto, Gabriel. 1915. Vidaurreta, Manuel. 1928. Villanueva, Asunción. 1906. Villanueva, Francisco. 1905. Villanueva, José. 1936. Villanueva, Micaela. 1935. Villanueva, Tomasa. 1917. Zubiri, Catalina. 1906. Zubiri, Fermín. 1912. Zubiri, Julio. 1919.

Eugi (Esteribar)

Pérez, Juan Esteban. 1907.

Goizueta

Echeverria, Benita. 1918. Perurena, Ramona. 1926. Perurena, Cecilia. 1931.

Izal (Gallués)

Ayechu, Marta. Moler, Cesáreo.

etniker euskalerria

Izurdiaga (Arakil)

Artieda, Juliana. 1901. Juango, Gregoria. 1922. Juango, Joaquín. 1932. Juango, Pilar. 1945. Juango, Vicente. 1947.

Lekunberri (Larraun)

Arrizurieta, María. 1918. Azcárate, José Martín. 1930. Balda, Carlos. 1943. Goldaracena, María Consuelo. 1951. López, Santos. 1929. Recalde, Trinidad. 1911. Vergara, Rosario. 1934.

Lezaun

Argandoña, Francisco. 1924. Barrenechea, Julia. 1927. Pérez de Obanos, Emiliano. 1921. Ochandorena, María. 1926. Seguin, Vitorina. 1912.

Murchante

Arriazu, Gregorio. 1929. Arriazu, Manuel. 1931. Berrospe, José Enrique. 1937. Fernández, Socorro. 1934. Manrique, Manuel. 1926. Moliner, Concha. 1901. Pérez, Antonio. 1928. Sauras, Carmen. 1926. Sauras, Nati. 1923. Simón, Rosario. 1910. Zacarías, Ramos. 1926.

Obanos

Ansorena, Juana. 1913. Beguiristáin, Alfredo. 1910. Beguiristáin, Javier. 1943. Eguílaz, Asunción. 1923. Erice, Nicolasa. Gúrpide, Joaquina. 1914. Jaurrieta, Jesusa. 1911. Los Arcos, Felisa. Pascual, Jesús. San Juan, Juana. 1900. Vicuña, Felisa. 1915. Zabalegui, Juan. 1913. Zabalegui, Mª Pilar. Zaratiegui, Martín. 1888.

San Martín de Unx

Abete, Purificación. 1917. Alegre, María Expectación. 1900. Ayerra, Basilisa. 1909. Ayerra, Teresa. 1917. Ayerra, Valencia. 1938. Barbarín, Fermín. 1934. Berruezo, Dorotea. 1923. Burguete, Manuel. 1922. Cardesa, Hilario. 1920. Ezquer, Salomón. 1925. García, Elena. 1935. García, Leoncio. 1897. Gridilla, Beatriz. 1908. Iribarren, Fermín. 1938. Janices, Martina. 1918. Lanchetas, Patrocinio. 1899. Lanchetas, Juana. 1917. Lecumberri, Ana María. 1943. Lecumberri, Emerenciana. 1892. Lecumberri, Francisco. 1947. Lecumberri, Jesusa. 1897. Lecumberri, José. 1918. Lecumberri, Leocadio. 1903. Lecumberri, Mª Pilar. 1944. Lecumberri, Pedro. 1910. Leoz, Carmelo. 1920. Lerga, José. 1902. Lerga, José Luis. 1941. Lesaca, Dionisio. 1943. Muruzabal, Ana. 1923. Muruzabal, Ángel. 1918. Muruzabal, Antonia. 1912. Muruzabal, Cesárea. 1917. Muruzabal, María. 1928. Muruzabal, María. 1897. Muruzabal, Nicolás. 1897. Muruzabal, Policarpo. 1922. Muruzabal, Porfirio. 1935. Muruzabal, Valentina. 1907. Ojer, Francisco. 1924. Otazu, Marcelina. 1915. Palacios, Julián. 1974. Palacios, María Teresa. 1975. Palacios, Tomás. 1919. Pérez, Pedro. 1906. Rebole, Miguel Ángel. 1943. Ripodas, Severina. 1934. Sada, Vicente. 1923. Sagües, Tomás. 1914. Sanz, José. 1920. Ucar, Jesús. 1963. Ucar, Juan José. 1964. Ulibarri, Concepción. 1923. Urdin, Félix. 1897. Uriz, Teresa. 1932. Valencia, Basilisa. 1898. Valencia, Félix. 1928. Valencia, Fernando. 1963. Valencia, José. 1922. Valencia, María José. 1954. Valencia, Pedro. 1897. Valencia, Teresa. 1940. Valencia, Víctor. 1932. Zubiaur Alegre, José Ángel. 1918.

Sangüesa

Abaurrea, Hilario. 1911. Bandrés, Mª Carmen. 1914. Bandrés, Pilar. 1910. Beúnza, Francisco Javier. 1930. Burgui, Inocencia. 1912. Cordeu, Graciana. 1914. Garde, María. 1906. Goñi, Estanislao. 1908. Iriarte, Fermina. 1924. Iso, Pilar. 1916. Larrañeta, Miguel. 1921. Moreo, Petra.

etniker euskalerria

1907. Navallas, José. 1914. Ozcoidi, Purificación. 1922. Sagües, Conchita. 1941. Itoiz, Ascensión. 1917. Lacosta, Concepción. 1929. López, Ricarda. 1919. Olleta, Mª Teresa. 1917. Pérez, Javier. 1928.

Tiebas

Albisu, Miguel. Gaztelu, José. 1904. Gaztelu, Mª Jesús. 1935. Gorriz, Jesús. 1933. Iribarren, Nicasia. 1913. Ispura, Belén. Izu, Pilar. 1933. Jabat, Paco. 1925. Sanz, Ángeles. 1936. Sanz, Josefa. 1930. Zugasti, Mª Paz. 1938.

Viana

Abadía, Francisca. 1922. Alonso, Margarita. 1918. Avalos, Crispín. 1900. Azcárate, Natividad. 1912. Bonafau, Serafín. 1919. Duque, Vicente. 1911. Labeaga, Juan Cruz. 1908. Martínez, Gregorio. 1934. Matute, Elena. 1921. Mendiola, Felipa. 1915. Merino, Jesús. 1917. Merino, Matilde. 1906. Nicolás, Angelito. 1906. Osés, Sara. 1903. Roitegui, Marcos. 1898.

etniker euskalerria

BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA

AGUIRRE, Andrés de. "Medicina popular. Ayala" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo I. Vitoria: 1921, p. 119.

AGUIRRE, María del Carmen. *Los agotes.* Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1978.

AGUIRRE SORONDO, Antxon; Koldo Lizarralde. *Ermitas de Gipuzkoa.* Ataun: Fundación José Miguel de Barandiaran Fundazioa, 2000.

–"Los cultos de dulía, protodulía, hiperdulía y latría en Gipuzkoa" in *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.* Tomo LIX. Donostia-San Sebastián: 2003, pp. 401-500; Tomo LX. Donostia-San Sebastián: 2004, pp. 51-120.

ALBERDI, Mª Ángeles. "Gorozikako etnografia. II. Etxekoen erabilkerak" in *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria: investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa.* San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1988, pp. 403-428.

AGIRREAZKUENAGA, Joseba. "Busturiako etnografia. II. Etxekoen usadioak" in *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria: investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa.* San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1988, pp. 271-304.

AGUD, Manuel; Antonio TOVAR. *Diccionario Etimológico Vasco.* Donostia: 1991-1993.

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás. "Personen bizitzari buruzko ale batzuk Irun'en" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXI. San Sebastián: 1965-1966, pp. 9-12.

ARANA, A. *Bidarraiko Harpeko Saindua.* Donostia: Haranburu Altuna, 1985.

ARANA MARTIJA, José Antonio. "El agua de San Gregorio" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo XI. Pamplona: 1979, pp. 295-299.

ARANBURU, Martín; Manuel BAGO. *Manual de Higiene y Medicina Popular.* Vergara: Imp. y Enc. de J. F. López, 1899.

ARANEGUI, Pedro Mª. *Gatzaga: una aproximación a la vida de Salinas de Léniz a comienzos del siglo XX.* San Sebastián: Caja de Guipúzcoa, 1986.

ARANZADI, Telesforo de. "Nombres de plantas en euskera" in *Revista Internacional de los Estudios Vascos.* Tomo XX. París; San Sebastián: 1929, pp. 273-283; Tomo XXI. París; San Sebastián: 1930, pp. 449-451.

ARANZADI, Telesforo de; José Miguel de BARANDIARAN; Enrique EGUREN. *Exploraciones de la caverna de Santimamiñe (Basondo: Cortezubi).* Bilbao: 1925. Cfr. *Obras Completas.* Tomo IX. Bilbao: LGEV, 1976, pp. 19-22.

etniker euskalerria

ARELLANO, Pedro. "Folklore de la Merindad de Tudela" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XIII. Vitoria: 1933, pp. 147-218.

ARIN DORRONSORO, Juan. "Kristauen gaitzek (Enfermedades de las personas)" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXIX. San Sebastián: 1980, pp. 63-74.

ARREGI, Gurutzi. "Prácticas de medicina popular en ermitas y santuarios" in *Cuadernos de Sección. Hizkuntza eta Literatura. Aingeru Irigarayri Omenaldia.* Núm. 4. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, 1985, pp. 607-630.

–*Ermitas de Bizkaia.* Bilbao: Instituto Labayru; Diputación Foral de Bizkaia, 1987.

–*Origen y significación de las ermitas de Bizkaia.* Bilbao: Instituto Labayru–Bilbao Bizkaia Kutxa, 1999.

ARREGI, Gurutzi; José Ángel BARRIO; Ander MANTEROLA. *Anteiglesia de Izurza.* Izurza: Izurzako Udala, 1990.

ARREGI, Gurutzi et alii. "Euskal Etnologia. Bibliografia" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 1. Bilbao: 1975, pp. 2-13. Reed. Núm. 1-4. Bilbao: 1991, pp. 15-22.

ARREGI, Gurutzi; Akaitze KAMIRUAGA. "Bibliografía sobre Antropología Cultural. Medicina popular en Euskal Herria" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 12. Bilbao: 2003, pp. 307-316.

ASKARATE, Tomás de. "De Historia Navarra. Supersticiones" in *Juventud Católico-obrera.* Núm. 18. Tafalla: 29-VI-1924, pp. 2-3.

AZKUE, Resurrección Mª de. *Vizcaytik Bizkaira.* Bilbao: Imprenta Astui, 1895.

–"Euskalerriko oitura ta sineskeritxo bat edo beste. Bergarako Batzar-egunetan, garoillaren 3-an irakurritako lana" in *V Congreso de Estudios Vascos: recopilación de los trabajos de dicho congreso, celebrado en Vergara del 31 de agosto al 8 de septiembre de 1930.* San Sebastián: Nueva Editorial, 1934, pp. 92-100.

–*Euskalerriaren Yakintza.* Madrid: Espasa Calpe, 1935-1947. (4 vol.)

BARAIBAR, Federico. *Vocabulario de palabras usadas en Álava.* Madrid: [s.n.], 1903.

BARANDIARAN, José Miguel de. "Paletnografía vasca" in *Euskalerriaren Alde,* X. San Sebastian: [s.n.], 1920, pp. 182-190; 224-232; 396-402; 431-443; 452-470. Cfr. *Obras Completas.* Tomo V. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 249-304.

–"Los monumentos" in *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios.* Núm. XXIX. Vitoria: 1923, pp. 17-20; Núm. XXX. Vitoria: 1923, pp. 21-24; Núm. XXXVI. Vitoria: 1923; pp. 45-48. Cfr. *Obras Completas.* Tomo II. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1973, pp. 85-128.

–"Creencias y cultos megalíticos" in *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios.* Núm. XLVIII. Vitoria: 1924, pp. 45-48. Cfr. *Obras Completas.* Tomo II. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1973, pp. 151-164.

–"Las iglesias" in *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios.* Núm. XLIX. Vitoria: 1925, pp. 1-4; Núm LI. Vitoria: 1925, pp. 9-12. Núm. LIII. Vitoria: 1925, pp. 17-20. Núm. LIV. Vitoria: 1925, pp. 25-28; Núm. LXV. Vitoria: 1926, pp. 17-20; Núm LXIX. Vitoria: 1926, pp. 33-36; Núm. LXXI. Vitoria: 1926, pp. 41-44. Cfr. *Obras Completas.* Tomo II. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1973, pp. 165-225.

–"Nacimiento y expansión de los fenómenos sociales" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo IV. Vitoria: 1924, pp. 167-168. Cfr. *Obras Completas.* Tomo III. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1973, pp. 119-195.

–"Algunos amuletos del pueblo vasco" in *Revista Internacional de los Estudios Vascos.* Tomo XVIII. París; San Sebastián: 1927, pp. 525-526. Cfr. *Obras Completas.* Tomo V. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 331-332.

–"Paralelo entre lo prehistórico y lo actual en el País Vasco. Investigaciones en Balzola y Gibijo" in *Anuario de Eusko Folklore.* Tomo XII. Vitoria: 1932, pp. 101-122. Cfr. *Obras Completas.* Tomo X. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1976, pp. 521-549.

–"Matériaux pour une étude du peuple basque: À Uhart-Mixe" in *Ikuska.* Núm. 10-13. Sare: 1948, pp. 84-93. Cfr. *Obras Completas.* Tomo IV. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 192, 143-148.

etniker euskalerria

–"Materiales para un estudio del pueblo vasco: en Liginaga (Laguinge)" in *Ikuska.* Núm. 2-6. Sare: 1949. pp. 33-49; Núm. 1-3. Sare: 1950, pp. 2-36. Cfr. *Obras Completas.* Tomo IV. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 193-209; 210-244.
–*Mitología vasca.* Madrid: Minotauro, 1960. Cfr. *Obras Completas.* Tomo I. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1972, pp. 395-452.
–"Rasgos de la vida popular de Dohozti" in *El mundo en la mente popular vasca.* Tomo IV. San Sebastián: Auñamendi, 1966, pp. 37-106. Cfr. *Obras Completas.* Tomo IV. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 15-104.
–"Bosquejo de un atlas etnográfico del pueblo vasco. Trabajos preliminares" in *Etnología y Tradiciones Populares. I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares.* Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1969, pp. 53-57. Cfr. *Obras Completas.* Tomo VI. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 351-355.
–"Bosquejo etnográfico de Sara (VII)" in *Anuario de Eusko-Folklore,* Tomo XXIV. San Sebastián: Sociedad de Ciencias Aranzadi, 1971-1972, pp. 59-102. Cfr. *Obras Completas.* Tomo V. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 117-169.
–*Diccionario Ilustrado de Mitología Vasca. Obras Completas.* Tomo I. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1972.
–"Bosquejo etnográfico de Sara (VIII)" in *Obras Completas.* Tomo VI. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1974, pp. 9-93.
–"Exploración de seis dólmenes de la sierra de Aizkorri" in *Obras Completas.* Tomo VII. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1975, pp. 251-295.
–"Notas para un estudio de la vida en Heleta" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXXIV. Bilbao: 1987, pp. 65-77.
–"Contribución al estudio etnográfico del pueblo de Ezkurra. Notas iniciales" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXXV. Bilbao: 1988-1989, pp. 43-64.
–*Bosquejo etnográfico de Sara.* Ataun: Fundación José Miguel de Barandiaran Fundazioa, 2000.
BARRIOLA, Ignacio Mª. *La medicina popular en el País Vasco.* San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1952.
–*El curandero Petrequillo.* Salamanca: Instituto de Historia de la Medicina, 1983.
BARRUTIA Y BASAGOITIA, Pedro Ignacio. *Acto para la Noche Buena.* Tolosa: López de Mendizabal, 1983.
BILBAO: Jon. *Eusko bibliographia. Enciclopedia general ilustrada del País Vasco.* San Sebastián: Auñamendi, 1970-1981.
BLACK, William G. *Medicina popular.* Barcelona: Alta Fulla, 1982.
BORDES, Fr. "Le livre des remèdes de Labadie - Contribution à l'histoire de la médecine populaire landaise au 18ème siècle" in *Bulletin de la Société de Borda.* Núm. 387. Dax: 1982, pp. 399-413.
CARO BAROJA, Julio. *La vida rural en Vera de Bidasoa.* Madrid: CSIC, 1944.
–*Los Vascos: etnología.* San Sebastián: Biblioteca Vascongada de los Amigos del País, 1949.
–*La estación de amor: (fiestas populares de mayo a San Juan).* Madrid: Taurus, 1979.
Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria: investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa. [Donostia-San Sebastián]: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, 1988.
Contribución al Atlas Etnográfico de Vasconia: investigaciones en Álava y Navarra. San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1990.
CRISTÓBAL, Rafael. "Encuesta etnográfica sobre el primer año de vida del niño" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 4. Bilbao: 1979, pp. 15-18. Reed. Núm. 1-4. Bilbao: 1991, pp. 217-220.
CRUCHAGA Y PURROY, José de. "Un estudio etnográfico de Romanzado y Urraul Bajo" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo II. Pamplona: 1970, pp. 143-265.
DEL CAMPO, Luis. "La medicina en el camino de Santiago" in *Príncipe de Viana.* Tomo XXVII. Pamplona: 1966, pp. 169-180.
DIEUDONNÉ. "Médecine populaire au Pays Basque" in *Gure Herria.* Tomo XXVI. Bayonne: 1954, pp. 193-203.

etniker euskalerria

DIOSCÓRIDES. *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos: edición de 1566.* Madrid: Fundación de Ciencias de la Salud, 1999.

DONOSTIA, José Antonio de. "Apuntes del folklore vasco" in *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.* Tomo V. San Sebastián: 1949, pp. 3-10.

–"Quelques notes au sujet des médecins et médecines populaires au Pays basque" in *Gure Herria.* Tomo XXXIII. Bayonne: 1961, pp. 14-32.

–"Oraciones, prácticas religiosas y medicinales populares" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo IV. Pamplona: 1972, pp. 5-33.

–"Médicos y medicina popular en el País Vasco" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VI. Pamplona: 1974, pp. 229-243.

ELEJALDE, Jesús Mª. *Ermitas y caminos del Valle de Aramaiona.* Vitoria: Diputación Foral de Álava, 1986.

ERAUSKIN, José Ramón. *Aien garaia.* Tolosa: Auspoa, 1975.

ERDOZAINTZI-ETXART, P. *La médecine populaire au Pays Basque: représentation d'une guerisseuse-voyante à Chéraute (Sorhoeta).* Baiona: Institut d'Études Basques, 1986.

ERKOREKA, Anton. "Begizkune" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 2. Bilbao: 1976, pp. 35-46. Reed. Núm. 1-4. Bilbao: 1991, pp. 51-58.

–"Etnografía de Bermeo. Ritos de pasaje" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXVII. San Sebastián: 1977-1978, pp. 169-251.

–"Gorputz izenak" in *Fontes Linguae Vasconum.* Tomo XI. Pamplona: 1979, pp. 51-58.

–"Prácticas de medicina popular en Santuarios del área de Bermeo" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 5. Bilbao: 1981, pp. 83-101. Reed. Núm. 5-6. Bilbao: 1992, pp. 65-77.

–"Medicina popular en el País Vasco: Bibliografía básica" in *Cuadernos de Sección de Antropología-Etnografía, Prehistoria-Arqueología.* Tomo I. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, 1982, pp. 167-188.

–*Medicina popular en una localidad costera vasca: descripción y análisis de sus prácticas.* Salamanca: [s.n.], 1983.

–*El Mal de Ojo en Euskal Herria.* Salamanca: Instituto de Historia de la Medicina Española; Bilbao: Euskal Medikuntzaren Historia-Mintegia, 1984.

–*Análisis de la medicina popular vasca.* Bilbao: Instituto Labayru-Caja de Ahorros Vizcaina, 1985.

–"Medicina popular" in *Euskaldunak.* Tomo V. Donostia: Etor, 1985, pp. 33-54.

–"Los estudios de medicina popular" in *Ohitura.* Núm. 5. Vitoria-Gasteiz: Seminario Alavés de Etnografía, 1987, pp. 67-75.

–"La medicina popular en el País Vasco" in *Anthropologica.* Núm. 1 (segunda época). Barcelona: 1987, pp. 61-75.

–*Etnografía de Bermeo.* Bilbao: Doniene, 2003.

ERKOREKA, A.; N. RUIZ DE ALEGRÍA; T. GAMARRA; M. GUINEA. "Medicina popular en Treviño" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXXV. Bilbao: 1988-1989, pp. 127-137.

ESNAOLA, Juan de. *En la Montaña Alavesa.* Vergara: Tipografía del Santísimo Rosario, 1925.

ETNIKER EUSKALERRIA. *La alimentación doméstica en Vasconia.* Atlas Etnográfico de Vasconia = Euskalerriko Atlas etnografikoa = Atlas etnographique du Pays Basque. Tomo III. [Vitoria-Gasteiz]: Eusko Jaurlaritza; Bilbao: Etniker Euskalerria, 1990.

–*Ritos funerarios en Vasconia.* Atlas Etnográfico de Vasconia = Euskalerriko Atlas etnografikoa = Atlas etnographique du Pays Basque. Tomo X. Bilbao: Etniker Euskalerria; [Vitoria-Gasteiz]: Eusko Jaurlaritza; [Pamplona]: Gobierno de Navarra, 1995.

–*Ritos del nacimiento al matrimonio en Vasconia.* Atlas Etnográfico de Vasconia = Euskalerriko Atlas etnografikoa = Atlas etnographique du Pays Basque. Tomo IX. Bilbao: Etniker Euskalerria; [Vitoria-Gasteiz]: Eusko Jaurlaritza; [Pamplona]: Gobierno de Navarra, 1998.

–*Ganadería y pastoreo en Vasconia.* Atlas Etnográfico de Vasconia = Euskalerriko Atlas etnografikoa = Atlas etnographique du Pays Basque. Tomo XI. Bilbao: Etniker Euskalerria; [Vitoria-Gasteiz]: Eusko Jaurlaritza; [Pamplona]: Gobierno de Navarra, 2000.

etniker euskalerria

ETXEBARRIA, José Mª. "Etnografía de Amorebieta-Etxano" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXXII. Bilbao: 1984, pp. 43-84.

ETXEBERRIA, Francisco de. "La religiosidad del pueblo. Andoain" in *Anuario de Eusko-Folklore,* Tomo IV. Vitoria: 1924, pp.48-78.

–"La religiosidad del pueblo. Deba" in *Anuario de Eusko-Folklore,* Tomo IV. Vitoria: 1924, 87-89.

FERNÁNDEZ, Margarita. *Las plantas en la medicina popular: Navarra húmeda del Noroeste.* Pamplona: Eusko Ikaskuntza, 1981.

–"Medicina popular navarra" in *Zainak. Cuadernos de Antropología-Enografía.* Núm. 14. Bilbao: 1997, pp. 25-35.

FONT QUER, Pío. *Plantas medicinales: el dioscórides renovado.* Barcelona: Labor, 1962.

FRAZER, James George. *La rama dorada: magia y religión.* Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1981.

GARATE, Justo. "Los estudios de medicina en el País Vasco" in *Revista Internacional de los Estudios Vascos.* Tomo XX. París; San Sebastián: 1929, pp. 378-396.

–"La medicina de los euskaldunes. En torno a una conferencia" in *Euskalerriaren Alde.* Tomo XX. San Sebastián: 1930, pp. 292-297.

–"La covada pirenaica. Patrañas y fantasías. Bibliografía especial" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VII. Pamplona: 1975, pp. 383-406.

–"Adiciones y correcciones" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VIII. Pamplona: 1976, pp. 305-307.

GARMENDIA LARRAÑAGA, Juan. "Receta o método curativo de la enfermedad de la tiña" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VIII. Pamplona: 1976, pp. 135-145.

–*Villa guipuzcoana de Aia: la huella humana en los barrios de Altzola y Laurgain.* Donostia-San Sebastián: Diputación Foral de Gipuzkoa, 1991.

–*Rito y fórmula en la medicina popular vasca: la salud por las plantas medicinales.* Donostia-San Sebastián: Txertoa, 1991.

GOICOETXEA, Ángel. *Las enfermedades cutáneas en la medicina popular vasca.* Bilbao: Euskal Medikuntzaren historia-mintegia –Euskal Herriko Unibertsitatea, 1982.

–*Capítulos de la medicina popular vasca.* Salamanca: Instituto de Historia de la Medicina, 1983.

GOÑI, Karmele. "Etnografía de Zerain. II. Usos del Grupo Doméstico" in *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria: investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa.* San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1988, pp. 641-767.

GOÑI, Mirentxu. "Elosu-Bergarako etnografia. II. Etxe-alorra" in *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria: investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa.* San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1988, pp. 75-203.

GOROSTIAGA, Eulogio. "La religiosidad del pueblo. Zeanuri" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo IV. Vitoria: 1924, pp. 118-133.

GORROCHATEGUI, José Antonio. "Fiestas populares. Zegama. San Juan" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo II. Vitoria: 1922, pp. 50-53.

GORROCHATEGUI, José Andrés; José Antonio. ARACAMA. "La religiosidad del pueblo. Zegama" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo IV. Vitoria: 1924, pp. 102-109.

GRANDES, Fortunato. "Historia alavesa. Vividores de antaño" in *Euskalerriaren Alde.* Tomo XVIII. San Sebastián: 1928, pp. 380-383.

GRANJEL, Luis. *Bibliografía histórica de la medicina vasca.* Salamanca: Instituto de Historia de la Medicina Española; Bilbao: Euskal Medikuntzaren Historia-Mintegia, 1980-1987.

GUINEA, Emilio. *Vizcaya y su paisaje vegetal.* Bilbao: Junta de Cultura de Vizcaya, 1949.

Gure arbasoen jakintza: antología de proverbios y refranes euskéricos. Zarautz: Itxaropena, 1982.

GURIDI, L. "La religiosidad del pueblo. Oñate" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo IV. Vitoria: 1924, pp. 90-101.

HORMAZA, José María de. "Estudio etnográfico de Andraka (Lemoniz-Bizkaia)" in *Anuario de Eusko Folklore.* Tomo XXX. San Sebastián: 1981, pp. 21-69.

etniker euskalerria

–"Etnografía de Andraka (Lemoiz). Usos del Grupo Doméstico y Ganadería" in *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria: investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa.* San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1988, pp. 429-462.

HURTADO DE SARACHO, Arantzazu. "Medicina popular" in *Navarra. Temas de Cultura Popular.* Núm. 86. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1968.

IDOY, María Mercedes. "Estudio etnográfico de Izurdiaga" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo XII. Pamplona: 1980, pp. 301-379.

IÑIGO, José. *Folklore Alavés.* Vitoria: Imprenta Provincial de la Diputación Foral, 1949.

IRIBARREN, José María. *Retablo de curiosidades: zambullida en el alma popular.* Zaragoza: Imp. Heraldo de Aragón, 1940.

–"El folklore del día de San Juan" in *Príncipe de Viana.* Tomo III. Pamplona: 1942, pp. 201-217.

–*De Pascuas a Ramos: galería religioso-popular-pintoresca.* Pamplona: Gómez, 1970.

–*Batiburrillo navarro: anecdotario popular pintoresco.* Pamplona: Gómez, 1972.

–*Vocabulario Navarro.* Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1984.

IRIGARAY, Angel. "Dos casos actuales de interpolación de fórmulas mágicas en prácticas cristianas" in *Munibe.* Tomo XXIII. San Sebastián: 1971, pp. 489-492.

–"Dos casos actuales documentados, de magia" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo III. Pamplona: 1971, pp. 89-93.

IRIGARAY, Javier. "Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra" in *Fontes Linguae Vasconum.* Tomo VII. Pamplona: 1975, pp. 375-387.

IRIGOYEN, Domingo de. "Ermitas e Iglesias de Guipúzcoa. Ensayo de catalogación" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XIV. Vitoria: 1934, pp. 9-92.

IRURETAGOYENA, Juan. "Costumbres. Zarauz" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo I. Vitoria: 1921, pp. 113-115.

–"Medicina popular. Zarauz. Aya. Remedios Supersticiosos" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo I. Vitoria: 1921, pp. 119-120.

ITURRI, Araceli. "Aplicación de la Encuesta etnográfica de D. José Miguel de Barandiaran (apartado de medicina popular) en Aincioa y Olondriz (Valle de Erro) Navarra" in *Cuadernos de Sección. Antropología-Etnografía.* Núm. 13. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1995, pp. 161-188.

ITURRIZA, Juan Ramón de. *Historia General de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones.* Edición y notas por Ángel Rodríguez y Herrero. Bilbao: 1938.

JIMENO JURÍO, José Mª. "Cortes de Navarra. Calendario festivo popular" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VI. Pamplona: 1974, pp. 249-293.

–"Ermitas de Sangüesa" in *Navarra. Temas de Cultura Popular.* Núm. 193. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1974.

–"Ermitas. Merindad de Tudela" in *Navarra. Temas de Cultura Popular.* Núm. 209. Pamplona: Diputación Foral de Navarra, 1974.

–"Ritos mágicos en la Merindad de Tudela" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VIII. Pamplona: 1976, pp. 21-46.

I Jornades d'Antropologia de la medicina. II Col.olqui de l'I.C.A. Tarragona 16-18 de desembre 1982. 3 vol. Tarragona: Arxiu d'Etnografia de Catalunya, 1982.

KLIMOV, Edelman. "Sobre los nombres de los miembros pares del cuerpo en el buruhaski" in *Fontes Linguae Vasconum.* Tomo VIII. Pamplona: 1976, pp. 179-182.

LACOIZQUETA, José María de. *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares, castellanos y franceses y científicos latinos.* Pamplona: Gobierno de Navarra, Departamento de Presidencia, 1994.

LAGUNA, Andrés. *Pedacio Dioscórides Anazarbeo: acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos.* Edición facsímil de 1566. Madrid: Fundación de Ciencias de la Salud, 1999.

LAPUENTE, Luciano. "Estudio etnográfico de Améscoa" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo IV. Pamplona: 1972, pp. 123-165.

–*Las Améscoas: (estudio histórico-etnográfico).* [S.l.]: Aristubeltza, 1990.

LARRAYOZ ZARRANZ, Javier. "Encuesta etnográfica del Valle de Elorz" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VI. Pamplona: 1974, pp. 59-86.

etniker euskalerria

LARZABAL, Pierre. "Eskualduna miriku" in *Gure Herria*. Bayonne: Association Gure Herria, 1934, pp. 404-413.
LASA, José Ignacio. "Las vicisitudes de Petriquillo" in *Aranzazu*. Vol. XLIII. Aranzazu: 1963, pp. 82-84, 87 y 156.
–"Tejiendo historia. Lo que opinaba Zubillaga sobre el mal de madre o urdallekoa" in *Aranzazu*. Vol. XLVIII. Aranzazu: 1969, pp. 60-62.
LEKUONA, Manuel de. "De etnografía. La silla de parir" in *Euskalerriaren Alde*. Tomo IX. San Sebastián: 1919, pp. 54-56.
–"Fiestas populares" in *Anuario de Eusko-Folklore*. Tomo II. Vitoria: 1922, pp. 11-33.
–"La religiosidad del pueblo. Oyartzun" in *Anuario de Eusko-Folklore*. Tomo IV. Vitoria: 1924, pp. 1-47.
LETONA, José; Juan LEIBAR. *Valle de Leniz. V. 1: Generalidades y Salinas*. San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1975.
LETONA, José. "Etnografía de Garagarza. Mondragón (Guipúzcoa)" in *Anuario de Eusko-Folklore*. Tomo XXVIII. San Sebastián: 1979, pp. 9-64.
LIZARRALDE, José Adriano de. *Semblanza religiosa de la provincia de Guipúzcoa: ensayo iconográfico, legendario e histórico. Andra Mari, reseña histórica del culto de la Virgen Santísima en la provincia*. Bilbao: Imprenta C. Dochao de Urigüen, 1926.
–*Ensayo iconográfico, legendario e histórico: Andra Mari, reseña histórica del culto de la Virgen Santísima en la Provincia de Vizcaya*. Bilbao: Imprenta C. Dochao de Urigüen, 1934.
LÓPEZ DE GUEREÑU, Gerardo. "La medicina popular en Álava" in *Homenaje a D. Joaquín Mendizabal Gortazar*. San Sebastián: Museo de San Telmo, 1956, pp. 255-270.
–"Voces alavesas" in *Euskera*. Tomo III. Bilbao: 1958, pp. 173-367.
–"Apuntes para una botánica popular alavesa" in *Munibe*. Tomo III. San Sebastián: 1959, pp. 173-180.
–*Álava: solar de arte y de fe*. Vitoria: Obra cultural de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria, 1962.
–"Folklore de la Montaña Alavesa" in *Anuario de Eusko-Folklore*. Tomo XX. San Sebastián: 1963-1964, pp. 25-77.
–"Calendario alavés. Vida, usos, costumbres, creencias y tradiciones" in *Boletín de la Institución Sancho el Sabio*. Tomo XIV. Vitoria: 1970, pp. 7-403.
–"Tradiciones populares. Vírgenes y santos abogados en algunas aldeas alavesas" in *Munibe*. Tomo XXIII. San Sebastián: 1971, pp. 563-577.
–*Botánica Popular Alavesa*. Vitoria: Diputación Foral de Álava, Consejo de Cultura, 1975.
–"La vida infantil en Álava" in *Boletín de la Institución Sancho el Sabio*. Tomo XXIV. Vitoria: 1980, pp. 381-554.
–"Apellániz. Pasado y presente de un pueblo alavés" in *Ohitura*. Núm. 0. Vitoria-Gasteiz: 1981. Monográfico.
M.C.G. "Descubrimiento de una cruz de Petriquillo" in *Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*. Tomo V. San Sebastián: 1949, p. 134.
MANTEROLA, Ander; Gurutzi ARREGI. *Vida y Obra de Don José Miguel de Barandiaran 1889-1991*. Ataun: Fundación José Miguel de Barandiaran Fundazioa, 2003.
–"Apuntes sobre la religiosidad popular vasca en la vida tradicional" in *Euskaldunak*. Tomo V. Donostia: Etor.1985, pp. 223-282.
Médecines populaires en Aquitaine: éléments pour une recherche collective. Pau: Association Béarn Culture, 1987.
Médecines populaires en Béarn. Pau: Association Mémoire Collective du Béarn, 1988.
MEDRANO, Nazario. "Contribución al estudio etnográfico de Cripán (Rioja Alavesa)" in *Anuario de Eusko-Folklore*. Tomo XVIII. San Sebastián: 1961, pp. 57-71.
MENDIZABAL, Ramón de. "La religiosidad del pueblo. Bidania" in *Anuario de Eusko-Folklore*. Tomo IV. Vitoria: 1924, pp. 79-86.
MUGARZA, Juan. *Tradiciones, mitos y leyendas en el País Vasco*. 2 tomos. Bilbao: Laiz, 1981.

etniker euskalerria

–*Las plantas medicinales de los Caminos de Santiago.* [Barakaldo]: Librería San Antonio, 1993.
MURUGARREN, Luis. *Usurbil: Aguinaga, Urdayaga y Zubieta.* San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1974.
ODRIOZOLA, Imanol Elías. *Apuntes históricos de Albiztur, Bidegoyan, Regil, Santa Marina, Urquizu.* San Sebastián: Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián, 1975.
OCAMICA, Francisco. "De mi anecdotario profesional" in *Gaceta Médica de Bilbao.* Tomo LXXIV. Bilbao: 1977, pp. 625-654.
ONRAITA, Saturnino P. de. "La religiosidad del pueblo. Gauna" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo IV. Vitoria: 1924, 134-149.
ORMAZABAL, Juan. "Datos para un estudio de la medicina popular en Goizueta (Navarra)" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXV. San Sebastián: 1973-1974, pp. 371-386.
OSTOLAIZ, Mariano. *Senda-belarrak.* Oiartzun: Sendoa, 2000.
PABLO I GRAU, Jordi. "La medicina popular de Black un siglo después" in William G. BLACK. *Medicina popular.* Barcelona: 1982.
PEDROSA, José Manuel. "Conjuros y ritos mágicos sobre la dentición infantil" in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares.* Tomo XLVIII. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1961.
PEILLEN, Txomin. "Herri-Sendakuntza eta Sendagingoa Zuberoan (Bil-lan, ikerlan, azterlan)" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXXIX. Ataun: 1994-1995. [Número monográfico. Beca Barandiarán, año 1989].
PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro. "Apuntes etnográficos de Aranaz" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XIX. San Sebastián: 1962, pp. 125-130.
–*Las ermitas de Guipúzcoa.* San Sebastián: Txertoa, 1975.
PEÑA SANTIAGO, Luis Pedro; Juan SAN MARTÍN. "Estudio etnográfico del Valle de Urraul Alto (Navarra)" in *Munibe.* Tomo XVIII. Vitoria: 1966, pp. 69-159.
PÉREZ OLLO, Fernando. *Ermitas de Navarra.* [Pamplona]: Caja de Ahorros de Navarra, 1983.
PUENTE AMESTOY, F. "Suge pozoinduak" in *Euskal Erria.* Tomo XXVIII. San Sebastián: 1893, pp. 306-308.
–"Los torteros. Contribución al estudio de la medicina popular alavesa" in *Farmacia nueva.* Vol. LXXI. Madrid: 1952, pp. 720-725.
Refranes y Sentencias (1596): ikerketak eta edizioa. Ed. crítica Joseba Lakarra. Bilbao: Euskaltzaindia, 1996.
REKAGORRI, Andoni. "Medicina en la comunidad pastoril de la Sierra de Gorbea" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 5. Bilbao: 1981, pp. 103-107. Reed. Núm. 5-6. Bilbao: 1992, pp. 79-81.
ROS GALBETE, Ricardo. "Apuntes etnográficos y folklóricos de Allo (II)" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VIII. Pamplona: 1976, pp. 443-506.
RUIZ DE LARRAMENDI, Jesús. "Salvatierra-Agurain. Destellos de un siglo de historia" in *Ohitura.* Núm. 6. Vitoria-Gasteiz: 1994. Monográfico.
SALILLAS, Rafael. *La fascinación en España.* Madrid: [s.n.], 1905.
SARAGUETA, Perpetua; J. M. SATRUSTEGUI. "Mezkirizko etxe barnea" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXXI. Donostia: 1982-1983, pp. 31-48.
SARRIONAINDIA, Malen. "Prácticas de medicina popular doméstica en Amorebieta" in *Etniker Bizkaia.* Núm. 5. Bilbao: 1981, pp. 109-112. Reed. Núm. 5-6. Bilbao: 1992, pp. 83-85.
SATRUSTEGUI, José Mª. "Aspecto práctico del agua" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo I. Pamplona: 1969, pp. 67-103.
–"El mercado de las sanguijuelas en el País Vasco" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo IV. Pamplona: 1972, pp. 43-51.
–"La medicina popular en el País Vasco" in *Gaceta Médica de Bilbao.* Tomo LXXIII. Bilbao: 1976, pp. 519-529.
–"Medicina popular vasca y ginecología" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo IX. Pamplona: 1977, pp. 331-343.
–"Medicina popular y primera infancia" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo X. Pamplona: 1978, pp. 381-398.

etniker euskalerria

–"Pediatría y medicina popular vasca" in *Gaceta Médica de Bilbao.* Tomo LXXV. Bilbao: 1978, pp. 963-973.
–*Comportamiento sexual de los vascos.* San Sebastián: Txertoa, 1981.
–"Sueños y pesadillas en el devocionario popular vasco" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo XVIII. Pamplona: 1986, pp. 5-33.
SORONDO, Imanol. "Las 38 ermitas de Bergara. Estudio etnográfico-histórico" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXXI. San Sebastián: 1982-1983, pp. 173-223.
THALAMAS LABANDIBAR, Juan. "Contribución al estudio etnográfico del País Vasco continental" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XI. Vitoria: 1931, pp. 1-120.
La Tradition Médicale en Gascogne. Numéro spécial de *Reclams.* Pau: Association Béarn-Culture, Escóla Gaston-Febus, Deceme 1989.
TRUEBA, Antonio de. *Las Encartaciones.* Bilbao: Geu, 1978.
URQUIJO, Julio de. "¿Existen juramentos y maldiciones en vascuence?" in *Revista Internacional de los Estudios Vascos.* Tomo XI. Paris; San Sebastián: 1920, pp. 109-116.
URZAINQUI, Tomás. "Aplicación de la encuesta etnológica en la Villa de Urzainqui (Valle de Roncal) II" in *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra.* Tomo VII. Pamplona: 1975, pp. 183-222.
"Vegetales: Hierbas, plantas y flores" in *Euzkerea.* Núm. 11. Bilbao: 1932, pp. 33-34.
VANDER, Adr. *Medicina natural.* Barcelona: Librería Sintes, 1937.
VICARIO DE LA PEÑA, Nicolás. *El noble y leal Valle de Carranza.* Bilbao: Junta de Cultura de Vizcaya, 1975.
VICUÑA, Francisco Javier. "Coincidencias etnográficas en La Rioja Baja y el País Vasco" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo XXVII. San Sebastián: 1977-1978, pp. 253-259.
ZABALA ETA OZAMIZ-TREMOYA, Anjel. *Historia de Bermeo.* 2 v. Bermeo: Imp. Gaubeca, 1928-1931.
ZAMALLOA, Félix de. "Fiestas populares. San Juan" in *Anuario de Eusko-Folklore.* Tomo II. Vitoria: 1922, pp. 92-94.
ZUBIAUR, Francisco Javier; José Ángel. ZUBIAUR. *Estudio etnográfico de San Martín de Unx (Navarra).* Pamplona: Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, 1980.
ZUBIAUR, José Ángel. "Medicina popular" in *Etnografía de Navarra.* Vol. 1. Pamplona: Diario de Navarra. 1996, pp. 81-94; 97-110.
ZUFIAURRE, José. "Etnografía de Beasain" in *Contribución al Atlas Etnográfico de Euskalerria. Investigaciones en Bizkaia y Gipuzkoa.* San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1988, pp. 21-74.
- "Beasaini buruzko monografia etnografikoa: on Joxe Migel Barandiaranen 'galdeketa etnografiko baterako gidaliburua' oinarri harturik egindakoa" = "Monografía etnográfica de Beasain: elaborada en base a la 'Guía para un encuesta etnográfica' de Don José Miguel de Barandiaran" in *Beasaingo paperak.* Beasain: Ayuntamiento de Beasain, Comisión de Cultura. Núm. 7 (1998), número monográfico.

Publicaciones periódicas

Anuario de Eusko-Folklore. Vitoria: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, 1921-1935; San Sebastián: Sociedad de Ciencias Aranzadi, 1955-1981; Donostia: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, 1981-1989; Ataun: Fundación José Miguel de Barandiarán Fundazioa, 1991-.
Anthropologica. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1973-.
Aranzazu. Publicación mariana del Santuario de Aranzazu. Aranzazu: PP. Franciscanos, 1921-.
Boletín de la Institución Sancho el Sabio. Vitoria: Obra Cultural de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de la Ciudad de Vitoria, 1957-1981, 1991-.
Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. San Sebastián: Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, 1945-.
Bulletin de la Société de Borda. Dax: Société de Borda, 1876-.
Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1969-.

etniker euskalerria

Cuadernos de Sección: Antropología-Etnografía; Prehistoria-Arqueología; Hizkuntza-Literatura. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, 1982-1996.
Estudios de Historia de la Medicina Vasca. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1980-.
Etniker Bizkaia: Publicación del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru. Bilbao: Instituto Labayru-Bilbao Bizkaia Kutxa, 1975-.
Euskal Erria: Revista Bascongada. San Sebastián: [s.n.], 1880-1918.
Euskalerriaren Alde: Revista de cultura vasca. San Sebastián: [s.n.], 1911-1931.
Euskera. Donostia; Bilbao; Toulouse: Euskaltzaindia, 1919-1936; 1953-1954; 1956-
Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios. Vitoria: 1921-1931; 1935-1936.
Eusko-Folklore. Documents et Questionnaires. Sare: 1947-1949.
Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios. San Sebastián: 1954-1975.
Euzkerea. Bilbao: [Euskeltzale Bazkuna], 1929-1936.
Farmacia Nueva. Madrid: F. Martínez Orozco, 1932-1982.
Fontes Linguae Vasconum: estudia et documenta. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1969-.
Gaceta Médica de Bilbao. Bilbao: Academia de Ciencias Médicas de Bilbao, 1894-.
Gure Herria: Bulletin de l'Association "Gure Herria". Bayonne: Association Gure Herria, 1921-1976.
Ikuska: Giza-ikaskuntza. Sare: [s.n.], 1946-1951.
Juventud católico-obrera. Tafalla: Imp. Máximo Albéniz, 1923-1932.
Munibe. San Sebastián: Sociedad de Ciencias Aranzadi, 1949-.
Ohitura: Estudios de etnografía alavesa. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava, Consejo de Cultura, 1981-.
Príncipe de Viana. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1940-.
Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1946-
R.I.E.V. Revista Internacional de los Estudios Vascos. Revue Internationale des Études Basques. París; San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1907-1936. San Sebastián: Sociedad de Estudios Vascos, 1983-.
Zainak: cuadernos de antropología-etnografía. Donostia-San Sebastián: Eusko Ikaskuntza, 1997-.

DOCUMENTACIÓN ETNOGRÁFICA

Archivo de Etnografía y Folklore de Cataluña. Institución Milá y Fontanals. (C.S.I.C.). Barcelona. Encuesta del Ateneo de Madrid (1901); Archivo del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru (ADEL). Derio. Fichas de la Encuesta del Ateneo de Madrid (1901) relativas al País Vasco y Navarra.
Archivo del Padre Donostia. PP. Capuchinos. Pamplona. Fichas etnográficas.

ABREVIATURAS

ADEL:	Archivo del Departamento de Etnografía del Instituto Labayru.
AEF:	Anuario de Eusko Folklore.
AFL:	Archivo Fotográfico del Instituto Labayru.
APD:	Archivo Padre Donostia. PP. Capuchinos. Pamplona.
BISS:	Boletín de la Institución Sancho el Sabio.
BRSBAP:	Boletín de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.
CEEN:	Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra
CSIC:	Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
EAM:	Encuesta del Ateneo de Madrid.
RDTP:	Revista de Dialectología y Tradiciones Populares
RIEV:	Revista Internacional de los Estudios Vascos.

etniker euskalerria

ÍNDICE ANALÍTICO

Este índice está referido al cuerpo de la obra, páginas 97 a 678. En él figuran los conceptos más importantes así como las palabras más significativas. Las voces en letra cursiva hacen referencia a un capítulo o a un apartado con entidad propia.

Aborto
–Espontáneo, 578
–Plantas abortivas, 578
–Provocado, 578
Acabalgamiento, 497
Acné, 264
Achigas, 351
Adultos (remedios en ermitas)
–Calenturientos, 676
–Dolores de cabeza, 655
–Estómago, 674
–Garganta, 666
–Hidropesía, 676
–Muelas, 665
–Oídos, 664
–Piel, 670
–Rabia, 676
–Reumatismo, 669
–Vista, 662
Afecciones oculares, 190
Afonía, 364
Agua, propiedades curativas
–Aojamiento, 627
–Callos, 236
–Catarro de nariz, 353
–Catarro de pecho, 367
–Diviesos, 249
–Eczema, 240
–Estreñimiento, 421
–Golpes, 499
–Heridas enconadas, 221
–Heridas superficiales, 218
–Hipo, 387
–Lombrices, 426
–Lumbago, 478
–Ojos, 203
–Panadizos, 260
–Pelo (agua de mayo), 308
–Quemaduras, 224
–Reuma, 467
–Sarna, 271
–Tos ferina, 591
–Verrugas, 289
–Virtudes curativas, 112
Ahogamientos, 558
Ahuldura, 334
Aideak (alboko mina), 383
Aire de la noche, 104
Aire, habitación enfermo, 106
Aires
–Dolores de costado, 383
–Estómago, 406
Aislamiento enfermos, 115
Alboko mina, 383
Alborengoa, 370
Aldrea, 248

etniker euskalerria

Alergia (piel), 241
Alienación, 164
Alimentación, 109
Aliviadoras, 144
Amorratuta egon, 531, 676
Ampollas, 229
Amuletos
–Aojamiento, 621
–Protección pechos, 575
Anemia, 334
Angina de pecho, 456
Antidiarreicos, 406
Antojos, 303
Aojamiento, 618
Arantzak, 520
Ardor de estómago, 405
Arnasestua, 364
Arrakalak, 231
Arrengura, 463
Arrojar (vómito), 408
Arrosa (ermitas), 672
Asistidoras, 144
Asma, 364
Astanafarreria, 592
Azal errea (umeak), 598
Azaleko gaitzak, 217–313, 670
Azazkalak, 309
Azbizarrak, 311
Azikontzoak, 255
Azkordinak, 243

Baile de San Vito
–Causas, 170
–Denominaciones, 169
–Remedios, 171
Balnearios
–Reuma, 467
–Riñón, 450
Baños
–De asiento (catarro), 367
–De pies (dolores de cabeza), 155
Bareak saltatu, 449
Barekoa, 448
Baresareko mina, 376
Basandrea, 267
Basasua, 265, 672
Bazo, 448
Begi gorriak, 196
Begi okerra, 205
Begiak, 98, 662
Begietako puztasuna, 194
Begiko katarroa, 193
Begiko mina, 189
Begitxindorra, 197
Begizkoa, 618
Begizkodunak, 619
Behazunekoa, 447
Beherakoa, 412
Bekainak, 99
Bekatxoa, 197
Bekoki–katarroa, 352
Belarriko durundia, 214
Belarriko mamarroa, 211
Belarriko mina, 209, 664
Belaun–katiluko mina, 481
Bertan beherako heriotza, 564
Betetasuna, 404
Betileak, 99
Bihotzeko mina, 172
Bihotzekoa, 456
Bihotzerrea, 405
Bihotz–koilarakoa, 402
Bihurdurak, 493
Biraoa, 613
Bixikak, 248
Bizco, 205
Biziena, 459
Bizioak, 425
Bizi–tristura, 162
Botagura, 408
Botiquín doméstico, 144
Bular–mina, 573, 642
Bularrestua, 365
Bularretik egon, 376
Buru astuna, 152
Burua arraildu, 152
Buru–griñak, 152
Buru–haustea, 152
Buruko katarroa, 352
Buruko mina, 151, 655
Burusoila, 304
Burutik egon, 164

Cabello, 97
Cabeza, dolores de
–Causas, 152
–Denominaciones, 151
–Remedios, 153, 655
–Tipos, 151
Cabeza, males de, 151–174
Cagalera, 413
Calambres, 482

etniker euskalerria

Calas, 423
Cálculos renales, 454
Calentura, 119
Calvicie
–Causas, 304
–Denominaciones, 304
–Remedios, 305
Callos
–Causas, 233
–Denominaciones, 233
–Remedios, 234
Cáncer
–Creencias, 459
–Denominaciones, 459
–Remedios, 460
Caries, 175
Caspa
–Pelo, 309, 672
–Piel, 595
Catarro, 348
–De cabeza, 352
–De nariz, 353
–De ojos, 193
–De pecho, 365
Cauterización, 516
Cefalea, 152
Ceguera, 206
Cejas, 99
Chepa, 483
Chichón, 499
Ciática, 480
Cirria, 413
Cistitis, 450
Clima, 104
Cólico miserere, 407
Cólico renal, 450
Comadronas, 144
Congelación, 553
Congestión, 152
Conjuros (ermitas), 648
Constipado
–Denominaciones, 348
–Remedios, 348
Contagiosas, enfermedades, 113
Convulsiones, 611
Corazón, enfermedades
–Causas, 456
–Denominaciones, 456
–Remedios, 457
Corpulencia, 101
Costado, dolores de
–Causas, 383
–Denominaciones, 383
–Remedios, 384
Costra (piel), 597
Costrado, 231
Crecederas, 257
Creencias (prácticas)
–Bazo, 449
–Calvicie, 304, 305
–Corazón, 457
–Dientes, 182
–Dolencias renales, 455
–Eczema, 241
–Enuresis, 608
–Herpes, 266
–Hidropesía, 458
–Ictericia, 447
–Lombrices, 435
–Lumbago, 479
–Mordeduras serpientes, 540
–Ojos, 204
–Padrastros, 311
–Pecas, 302
–Protección pechos, 575
–Reuma, 475
–Sarna, 272
–Uñas, 310
–Verrugas, 289, 300
Creencias causa enfermedades, 613–628
Cuarentenas, 115
Curanderismo, 137–144
Curanderos, 137
–Locales, 139
–De huesos, 140
–De otras enfermedades, 141
–Fracturas, 489
–Luxaciones, 496
Cutis, 232

Dardara, 169
Denominaciones de enfermedades
–Ampollas (quemaduras), 229
–Baile de San Vito, 169
–Calvicie, 304
–Callos, 233
–Cáncer, 459
–Caspa (piel), 595
–Catarro, 348
–Catarro de nariz, 353
–Catarro de pecho, 366
–Corazón, 456

etniker euskalerria

–Desarreglos de estómago, 392
–Diarrea, 413
–Diviesos, 247
–Dolores de cabeza, 151
–Dolores de costado, 383
–Eczema, 238
–Enfermedades sexuales, 277
–Epilepsia, 172
–Erisipela, 267
–Escoriación, 218
–Escrófulas, 281
–Esguinces, 493
–Espasmos nerviosos, 611
–Estómago caído, 402
–Estrabismo, 205
–Estreñimiento, 420
–Giba, 483
–Granos, 263
–Grietas (piel), 230
–Habla, problemas, 609
–Hipo, 385
–Ictericia, 445
–Locura, 164
–Lombrices, 427
–Lumbago, 475
–Mal de ojo, 618
–Maldición, 613
–Males de garganta, 355
–Menstruación, 568
–Nostalgia, 162
–Orzuelo, 197
–Padrastros, 311
–Panadizo, 259
–Paperas, 591
–Pecas, 301
–Pulmonía, 370
–Raquitismo, 485
–Reuma, 463
–Riñón, 450
–Sabañones, 243
–Sarampión, 585
–Sarna, 269
–Temperamento, 103
–Tisis, 376
–Tos ferina, 587
–Verrugas, 285
–Vértigo, 158
–Vómitos, 407
Denticiones (niños), 603–607
Derrame
–Ocular, 196
–Sinovial, 481
Descongestión, 155
Devolver (vómito), 408
Diabetes, 333
Diarrea
–Causas, 412
–Denominaciones, 413
–Remedios, 413
–Transiciones, 419
Dientes, males de, 175–187
–Extracción, 183
–Remedios, 175, 665
Dieta
–Desarreglos de estómago, 399
–Diarrea, 413
–Estreñimiento, 420
Difteria, 593
Distorsiones, 494
Diuréticos, 450
Diviesos
–Causas, 247
–Denominaciones, 247
–Remedios, 248, 673
Dolor de oídos
–Denominaciones, 209
–Remedios, 209
Doministikua, 350
Donatuak, 489, 498
Dormir la mona, 161
Durezas, 233
Duricios, 233

Eczema
–Causas, 237
–Denominaciones, 237
–Remedios, 238
Eguzkiak pasatu, 555
Elgorria, 585
Elorri zuria, 520
Elturra, 259
Emaginak, 144
Embarazo, 572, 580, 639
Embolia, 456
Embriaguez, 161
Empacho, 404
Emplastera, 138
Emplastos y cataplasmas
–Catarro de pecho, 366
–Diviesos, 249
–Dolores de cabeza, 153
–Dolores de costado, 385

etniker euskalerria

–Dolores de estómago, 399
–Friegas, 134
–Gangrena, 516
–Golpes, 499
–Inflamaciones, 258
–Lombrices, 433
–Males de dientes, 176
–Males de garganta, 356
–Panadizo, 261
–Paperas, 592
–Tisis, 380
–Verrugas, 287
Enjuagues, 176
Enorra, 285
Ensalmadores, 498
Enuresis, 607, 654
–Creencias, 608
–Precauciones, 607
Envenenamientos, 411
Epidemias, 114
Epilepsia
–Causas, 172
–Denominaciones, 172
–Manifestaciones, 173
–Remedios, 173
Erditzea, 572, 639
Erisipela
–Causas, 267
–Denominaciones, 267
–Remedios, 268
Erkintasuna, 485, 643
Eroa, 164
Erortzeko mina, 172
Erramua erre, 107
Erreak, 223
Erre–pomadak, 230
Erretiroa, 582
Erre–trapuak, 228
Errosena, 595
Eructos, 406
Escarlatina, 594
Escoceduras (niños), 598
Escoriación
–Denominaciones, 218
–Remedios, 218
Escrófulas
–Causas, 280
–Curación, 281
–Denominaciones, 281
Esguinces
–Denominaciones, 493
–Remedios, 493
Espasmos nerviosos
–Causas, 611
–Denominaciones, 611
–Remedios, 612
Espinas, extracción, 520–525
–De la garganta, 525
–De peces, 546
–Infecciones, 523
–Remedios, 520
Esterilidad, 581, 636
Estómago caído
–Causas, 402
–Denominaciones, 402
–Remedios, 402
Estómago, desarreglos, 391–440
–Causas, 392
–Denominaciones, 392
–Remedios, 394, 674
Estomagoko sikua / lehorra, 419
Estornudo, 350
Estrabismo
–Causas, 205
–Denominaciones, 205
–Remedios, 206
Estreñimiento, 419
–Causas, 419
–Denominaciones, 420
–Niños, 600
–Remedios, 420
–Transiciones, 425
Etena, 391, 437
Evangelios, 621
Extracción
–Cuerpos extraños (ojos), 201
–Dientes, 183
Ezkabia, 275
Eztarri itxia, 364
Eztarriko mina, 355, 666
Eztena sartu, 546

Fertilidad, 581
Fiebre
–Denominaciones, 120
–Enfermedades a las que afecta, 120
–Clases, 121
–Remedios, 123
–Enfermedades infantiles, 121
Fiebres de Malta, 123, 127
Fiebres tifoideas, 122, 127
Flemones, 180

etniker euskalerria

Fracturas, 487–493
Friegas
–Procedimientos, 130
–Objetos, 130
–Elementos utilizados, 130

Gangailak, 280
Gangrena
–Causas, 515
–Prevención, 515
–Remedios, 515
Garatxoak, 285, 674
Garauak, 263
Gargaizatu, 358
Garganta, males de
–Denominaciones, 355
–Remedios, 355, 666
Gárgaras, 358, 364
Garnukoa, 450
Garrotilloa, 593
Gaueko haizea, 104
Gerriko mina, 475, 669
Giba
–Causas, 483
–Creencias, 484
–Denominaciones, 483
–Remedios, 483
Gibelekoa, 441–448
Giltzurrunetakoa, 450–455
Goitikoa, 407
Golondrinos, 255
Golpes, 498
Gomitua, 407
Gordura, 100
Gor–mutua, 609
Gorputz gizena, 100
Gorputz gordina, 101
Gorrak, 609
Gortasuna, 215
Granos
–Denominaciones, 263
–En niños, 598
–Remedios, 263
Grietas
–Pezones, 577
–Piel, 230
Gripe, 123, 365

Habla, dificultades
–Causas, 609
–Denominaciones, 609
–Remedios, 611
Haginateratzaileak, 185
Hagineko mina, 178–187, 665
Haizeak (tripakoak), 406
Haizeak, 105
Handituak, 256
Harriena, 454
Hatza, 269
Haunditsua, 248
Haurduntza, 572, 639
Haurra berez galdua, 578
Haurra bota, 578
Hazizurriak, 591
Hematomas, 498
Hemorragias
–Importantes, 511
–Nasales, 337
–Pequeñas, 507
Hemorroides
–Causas, 340
–Remedios, 341
Heridas, 507–520
–Enconadas, 221
–Hemorragia, 507
–Infección, tratamiento, 512
–Mareadas, 525
–Por clavos, 525
–Superficiales, 218
Hernia, 391, 437
Herpes, 265
–Causas, 265
–Herpes zona, 267
–Remedios, 265, 672
Herrimina, 162
Hertzetako mina, 450
Hezur–konpontzaileak, 140, 489
Hidropesía, 457, 676
Higa, 617
Hígado, 441–448
–Causas, 441
–Remedios, 442
Higiene
–Alimentaria, 117
–Doméstica, 117
Hilekoa, 567
Hipo
–Causas, 385
–Denominaciones, 385
–Remedios, 386
Hordia, 161
Hozka, 529–546

etniker euskalerria

Ictericia
–Causas, 444
–Denominaciones, 445
–Niños, 598
–Remedios, 445
–Síntomas, 445
Igurzketak, 130
Ihintza, 104
Ikara, 169
Ilea, 97
Iltzea, 234
Infecciones de la piel, 243–269
Infusiones
–Afonía, 364
–Catarro de pecho, 369
–Constipado, 349
–Diarrea, 416
–Dolores de cabeza, 154
–Dolores de estómago, 394
–Eczema, 240
–Estreñimiento, 422
–Gangrena, 517
–Gripe, 126
–Ictericia, 446
–Lombrices, 430
–Males de garganta, 360
–Reuma, 470
–Riñón, 453
–Tos, 363
–Tos ferina, 590
–Trancazo, 365
Inflamaciones
–Del cuello, 257
–Dientes, 180
–Ojos, 194
–Remedios, 256
Insolación, 555
Intoxicaciones, 411
Iruntzpekoak, 257
Isipula, 267
Itaindunak, 329
Itoak, 558
Itsua, 206
Itzasiak, 231
Itzebakiak, 230
Ixtizurriak, 257
Izainak, 328
Izakerak, 102
Izurriak, 114

Jan–edan, 109
Jantziak, 108
Jaqueca, 152
Jenioak, 102
Joniza, 445
Juanetes, 233

Kaskazurreko mina, 152
Katxoa, 234
Kokaluxea, 587
Kokoak jan (txantxurrak), 606
Konkorra, 483
Kotxotasuna, 595
Kukurruku–eztula, 587
Kurintxoak, 255
Kutsuko gaitzak, 113
Kutuna, 575, 621

Lactante, dolencias del, 573, 642
Ladillas, 278
Laruena, 444
Lavativas, 423, 434
Legañas, 195
Legena, 237
Lepamina, 591
Lesiones de la piel, 217
Locura
–Causas, 166
–Denominaciones, 164
Lombrices
–Causas, 425
–Denominaciones, 427
–Medicinas vermífugas, 428
–Síntomas y efectos, 427
Lumbago, 475–481
–Causas, 475
–Denominaciones, 475
–Remedios, 476
Luna, 106
Lunares, 301
Lurrinak (eztarriko mina), 358
Luxaciones, 493–506

Makarrak, 195
Mal de ojo
–Agentes, 618
–Curación, 626
–Denominaciones, 618
–Pacientes, 619
–Remedios, 621
–Síntomas, 620
Maldición
–Del gitano o mendigo, 615

etniker euskalerria

–Denominaciones, 613
–Eficacia, 614
–Fórmulas, 616
Maldizioa, 614
Malko–jarioa, 193
Mamones, 144, 576
Manta, 303
Mareo
–Denominaciones, 159
–Producido por braseros, 160
–Producido por viajes, 160
–Remedios, 159
Marranta, 364
Marrüka, 285
Maskuri–katarroa, 450
Maskurrak, 233
Medicina preventiva, 118
Menopausia, 582
Menstruación
–Cautelas, 568
–Denominaciones, 568
–Remedios, 571
Migraña, 152
Min pozoituak, 221
Minbizia, 459
Minoria, 444
Mordeduras, 529–546
–Comadreja, 546
–Lagarto, 545
–Perro, 529
–Sapo, 545
–Serpiente, 538
Morreras, 231
Mozkorra, 161
Mudez, 609
Muerte repentina, 564
Mutuak, 609

Naparria, 594
Náuseas, 408
Nervios, enfermedades de los, 168
Neuralgia, 152
Niños (remedios en ermitas)
–Enuresis, 654
–Lactancia, 642
–Llorones, 648
–Presentación, 641
–Raquitismo, 643
–Retraso en andar, 644
–Trastornos sueño, 651
Niños, enfermedades, 585–601, 641
–Cutáneas, 595
–Digestivas, 599
–Infecciosas, 585
–Respiratorias, 601
Nostalgia
–Origen, 163
–Remedios, 163

Odol golpea, 337, 370
Odola
–Loditu, 315
–Mchetu, 322
Odol–jarioak, 507
Odoluzkiak, 340
Oídos, enfermedades de, 209–215, 664
Oinaztarriak jo, 559
Ojos de gallo, 233
Ojos, 98, 189–207, 662
–Irritados, 196
–Legañosos, 195
–Meaos, 195
–Pitarrosos, 194
–Royos, 194
Oka, 407
Oreinak, 301
Orinarse (niños), 607, 654
Orzuelo
–Causas, 205
–Denominaciones, 205
–Remedios, 206
Ospelak, 243

Padrastros, 311
Panadizo, 259, 278
–Causas, 259
–Denominaciones, 259
–Remedios, 260
Paperas
–Denominaciones, 591
–Remedios, 591
Párpados, 202
Parteras, 144
Parto, 572, 639
Pasmoa, 515
Paxea, 625
Pecas
–Causas, 301
–Denominaciones, 301
–Remedios, 302
Pelo, 304–309
Pelo, mal de, 573

etniker euskalerria

Peregrinaciones (por votos), 631
Petrikillo, 140, 490, 497
Petxukoak, 347
Petxutik egon, 377
Picaduras, 546–551
Piel, 217–313, 670
–*Lesiones e irritaciones*, 217–242
–*Marcas*, 285–304
Pies, dolores, 482
Pistas, 194
Piztak, 195
Plantas medicinales
–Cultivadas, 146
–Recogidas, 148
Pleuresía, 376
Poliomielitis, 595
Potrozorriak, 278
Promesas, 629
Psoriasis, 241
Puies, 617
Pulmonía
–Denominaciones, 370
–Remedios, 371
Purgazioak, 276
Puslak, 229
Puxika, 450

Quebrazas, 231
Quemaduras
–Infecciones, 229
–Remedios, 223

Rabia, 531, 676
–Causas, 532
–Síntomas, 532
–Tratamiento, 534
Raquitismo, 485, 643
–Causas, 485
–Denominaciones, 485
–Remedios, 486
Raspados (callos), 236
Rayo
–Protección, 560
–Remedios, 563
Reclebazas, 231
Relente, 104
Reproducción, 567–583
Respiratorias, enfermedades, 347–389
Retorcijones, 494
Reuma, 463–475, 669
–Causas, 464
–Denominaciones, 463
–Remedios, 464
Rija, 193
Riñón, 450–455
–Denominaciones, 450
–Remedios, 450
Romarizo, 348
Ronquera, 364
Rubeola, 593

Sabañones
–Causas, 243
–Denominaciones, 243
–Remedios, 244
Sacamuelas, 185
Saindumina, 597
Salud y religión popular, 629–678
Saludador, 143, 535, 540
Salutadorea, 143, 535, 540
Sama okerra, 482
Samazarratua, 364
Sanatorios antituberculosos, 381
Sangratia, 156
Sangre, 315–345
–Adelgazamiento, 322
–Causas, 316
–Impurezas, 315
–Limpieza, 318
–Mejora circulación, 327
–Remedios, 317
Sangrías, 327–333
–Dolores de cabeza, 156
–Enfermedades tratadas, 329
–Épocas apropiadas, 333
–Fiebre, 126
–Modos de aplicación, 331
–Tipos, 327
Sanguijuelas, 328
Sarampión
–Denominaciones, 585
–Remedios, 586
Sarna
–Causas, 269
–Denominaciones, 269
–Remedios, 270
Sarones (piel), 241
Sarpullido, 241, 598
Sasimedikuak, 137, 490
Seguridad Social, 117
Sereno, 104
Sexuales, enfermedades

etniker euskalerria

–Consideración social, 276
–Denominaciones, 277
–Forma de contraerlas, 276
–Remedios, 277
Silbidos (oído), 214
Síntomas enfermedades, 119–135
Sinusitis, 152, 352
Solitaria, 436
Sordera, 215, 609
Sordomudez, 609
Sor–seinalea, 301
Sudur–jarioa, 353
Sudurreko odol–jarioak, 337
Sugeak pikatu, 538
Sukar ustela, 122, 127
Sukarra, 119
Sumindura, 553

Tapones de cera, 210
Tartamudez, 609
Temperamentos
–Clases, 102
–Denominaciones, 103
Tenia, 436
Tensión (sanguínea), 322
Tétanos
–Causas, 519
–Prevención, 519
–Remedios, 519
Tifus, 122, 127
Tiña
–Causas, 275
–Remedios, 275
Tirtikinak, 611
Tisis
–Causas, 377
–Denominaciones, 376
–Remedios, 378
Torniquete, 511, 542
Torticolis, 482
Tos, 362
Tos ferina
–Denominaciones, 587
–Remedios, 588
Trancazo, 365
Transpiración
–De los pies, 311
–Fiebre, 128
Trenpexartua, 160
Tripako minak, 391, 674
Tripas, 391–440, 674
–Niños (dolores), 599
Trokatuena, 505
Tropezia, 457, 676
Txakur–haginkada, 529
Txakurra kendu, 161
Txantxurrak, 603
Txarranpina, 585
Txoriak, 255
Tzartatuak, 231

Ubelduak, 498
Ugatzarraina, 577
Ugatzarria, 575
Úlcera (de estómago), 403
Umorea, 463, 669
Uñas, 304, 309
Urak eta suak hartua, 525
Urdailena, 401
Urratua, 218
Urticaria, 241
Urtzintza, 350
Usagre, 597
Uzanak, 328

Vahos e inhalaciones
–Callos, 237
–Catarro de nariz, 353
–Catarro de pecho, 368
–Constipado, 348
–Dolores de cabeza, 155
–Males de dientes, 178
–Males de garganta, 358
Varicela, 592
Varices, 345
Ventosas
–Enfermedades, 373
–Métodos, 373
Verrugas
–Causas, 286
–Denominaciones, 285
–Remedios, 286, 674
Vértigo
–Denominaciones, 158
–Vértigo de altura, 159
Vesícula
–Causas, 447
–Remedios, 448
Vestimenta, 108
Vientos, 105
Viruela, 594

etniker euskalerria

Vomitivos, 409
Vómitos
–Causas, 409
–Denominaciones, 407
–Tipos, 408
Votos, 629

Xarranpina, 598
Xingola, 597

Zaintiratuak, 493, 500
Zaldarrak, 247, 673
Zanetena, 501
Zanurratua, 502
Zinginarria, 575
Zingirioa, 278
Ziñhauzia, 506
Zizareak, 425
Zorabioa, 158
Zoroa, 164
Zotina, 385
Zumbidos, 214
Zurrunpia, 593
Zurrutekoak (zotina), 387

etniker euskalerria

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Preámbulo

1. Hierbas medicinales de la botica de Obanos (N), primera mitad del s. XX 79
2. "Eskualduna miriku", Pierre Larzabalen artikulua. *Gure Herria*, 1934 83
3. Erreurs populaires sur la Médecine (1783). 92

I. Salud y mentalidad popular

4. *Azeri-buztana*, rabo de caballo. 101
5. *Erramua*, laurel. 107
6. Vestido con faja, *gerrikoa*. Carranza (B), 1955 109
7. Zanahorias, *azenarioak*. 110
8. *San Juan Iturri*, Fuente de San Juan. Yanci (N). 112
9. Hospital de Salinillas de Buradón (A), antiguo lazareto. 115

II. Síntomas y remedios generales

10. *Zaingorria*, hierba de San Roberto. .. 126
11. Ortigas, *asunak*. 133

III. Curanderismo

12. Encina, *artea*. 145
13. Cebolla, *kipula*. 147
14. Ajo, *baratxuria*. 147
15. Recogiendo tomillo en Viernes Santo. Salinillas de Buradón (A), 1998. 148
16. *Belarrak ganbaran*, hierbas medicinales guardadas. Elosua (G), 1983. 149
17. Hepática. 150

IV. Males de cabeza

18. Milenrama, *milorria* 154
19. *Aihen ezkerra*, hierba de los pordioseros. 155
20. Sauce, *sahatsa*. 156
21. Castaño, *gaztainondoa*. 157
22. Tila, *tilula*. 171

V. Males de dientes

23. *Huntzorria*, hiedra. 177
24. Niño con pañuelo anudado aplicando calor a un flemón. Obanos (N), 1950. 179
25. Nogal, *intxaurra*. 181
26. Nueces de tres cáscaras. 183
27. *Erronkariko haginateratzailea*, sacamuelas de Roncal (N), finales s. XIX. ... 185

VI. Enfermedades de los ojos

28. Lágrimas de vid. 191

etniker euskalerria

29. Manzanilla, *kamomila*. 194
30. Rosa. 196
31. Zarzamora, *lahar-puntak*. 199
32. Saúco, *intsusa*. 200

VII. Enfermedades de los oídos

33. *Belarri-belarra*, siempreviva. 212
34. *Belarri-belarra*, ombligo de Venus. . . . 213

VIII. Lesiones e irritaciones de la piel

35. Malva, *malma-belarra*. 223
36. Lengua de ciervo (*Asplenium scolopendrium*). 229
37. *Kuku-praka*. 232
38. Hierba callera. 234
39. Agracejo, *erkalatxa*. 234
40. Comida de culebra, *suge-artoa*. 235
41. Madreselva. 239
42. Bardana o lapa. 240

IX. Infecciones y enfermedades contagiosas de la piel

43. *Tipulak ganbaran*. Elosua (G), 1983. . 250
44. Aro. 251
45. Saúco, *intsusa*. 253
46. *Erkatxa*, brusco. 257
47. Berza (*Scrophularia alpestris*). 262
48. Nogal, *intxaurra*. 265
49. Gamón, *anbuloa*. 266
50. Grasilla, *moko-belarra*. 271
51. *San Juan sua*, hoguera de San Juan. Leioa (B), 1993. 273

X. Marcas de la piel. Pelo y uñas

52. Higos, *pikuak*. 287
53. *Ihiak*, juncos. 291
54. Enebro. 293
55. Ciprés. 294
56. Boj, *ezpela*. 297
57. Olivo. 298
58. Aliso, *haltza*. 299

XI. La sangre

59. Siete sangrías. 318
60. Carrasquilla. 319
61. *Sapabedarra*. 320
62. Berro. 321
63. *Osina*, ortiga blanca. 322
64. Carrasquilla o aladierno (*Rhamnus alaternus*). 323
65. Siete sangrías. 324
66. Carrasquilla (*Globularia repens*). 325
67. Carrasquilla, *enuntzia* (*Amelanchier ovalis*). 325
68. Sanguijuelas, *izainak*. 328
69. *Kurkuxa*, madroño. 334
70. Estrellamar. 341
71. *Bost-atzaparrakoa*, hierba de las almorranas. 342
72. Hipericón. 342
73. Cincoenrama, *bostorria* (*Potentilla reptans*). 344
74. Agrimonia. 345

XII. Enfermedades respiratorias

75. Eucalipto. 348
76. *Zapatari-egurra*, evónimo. 350
77. Verbena, *mermena-belarra*. 352
78. Pino. 354
79. Orégano. 354
80. Cáñamo. 357
81. *Mamukioa*, malva silvestre. 359
82. Doradilla. 361
83. Salvia. 362
84. Malvavisco (*Althaea officinalis*). 369
85. *Pulmoni-bedarra*, hojas de la pulmonía. 371
86. Vacunación antituberculosa. (Dr. Ferrand). 381
87. Sanatorio antituberculoso de Leza (A). 382

XIII. Estómago y tripas

88. Manzanilla, *kamamila*. 394
89. Menta, *patana*. 396
90. Tomillo. 397
91. Gordolobo (*Verbascum thapsus*). 397
92. Nevera de Astikurutz. Otxandiano (B). 398
93. Endrino, *basarana*. 400
94. Guindas. 401
95. *Aizel-buztana edo aizel-garoa*. 405
96. Salicaria, *beheitiko-belarra*. 416
97. Lino, *linoa*. 417
98. Brezo, *txilarra* (*Erica vagans*). 418
99. Lamio. 418

etniker euskalerria

100. Cebada, *garagarra*. 422
101. Lavativa. 424
102. Rosal silvestre, *baso-larrosa*. 431
103. Romero, *erromeroa*. 432
104. Calabaza. 432
105. *Peatza-belarra*, tártago. 433
106. Ruda, *boskotxa*. 436
107. *Etena osatzen Doniane gauan*. Rito con niño herniado la noche de San Juan. (Según R.Mª de Azkue). 439

XIV. Hígado, riñón y otras vísceras

108. Achicoria silvestre. 444
109. *Paretako-belarra*, parietaria. 446
110. Alcachofas. 448
111. Balneario de Sobrón (A). 451
112. Pelos de maíz, *arto-bizarra*. 452
113. Culantrillo. 452
114. Abedul, *urkia*. 453
115. Rompepiedras, *pixa-belarra*. 455

XV. Dolencias reumáticas y lumbago

116. Balneario de Zestoa (G). 468
117. Casa de baños "La Bañera" junto a la iglesia de Mundaka (B), 1984. 469
118. *Lizarra*, fresno. 471
119. Zarzaparrilla (*Smilax aspera*). 472
120. *Sahatsa*, sauce. 476
121. Uvas de zorra. 478
122. Cepeñas (cola de caballo) de la procesión del Corpus Christi para el mal de riñones o lumbago. Marquínez (A), 1993. 480

XVI. Fracturas y luxaciones

123. Hojas de nogal, *intxaur-ostoak*. 494
124. Árnica. 495
125. *Bortz-zaina*, llantén de hoja ancha. . 499
126. *Iodo-bedarra*, celidonia. 500
127. *Zanbedarrak*, llantenes de hoja alargada y de hoja ancha. 503

XVII. Heridas y hemorragias. Extracción de espinas

128. Estrepa. 510
129. Celidonia, *zarandona-bedarra*. 512
130. Hoja de higuera, *piku-ostoak*. 513
131. *Pasmo-belarrak* (*Anagallis arvensis*) . .. 516
132. Muérdago, *mihura*. 518

XVIII. Mordeduras y picaduras

133. Perro rabioso, *txakur amorratua*. . . . 531
134. Víboras, *suge-biperak*. 539
135. Cardo borriquero. 541
136. Peces de espinas venenosas. 546
137. Abejas, *erleak*. 547
138. *Kukuso-belarra*, menta poleo. 550

XIX. Congelación, insolación, ahogamiento y caída de rayos

139. Protegiéndose del sol, *eguzkitik gordetzen*. 556
140. *Elorri zuria*, espino albar. 561

XX. La reproducción

141. El tabú de la menstruante en la matanza del cerdo se mantiene hoy día. 570
142. Hierba cana. 572
143. Perejil. 579
144. *Pekatu-belarra*, culantrillo. 580

XXI. Enfermedades infantiles

145. *Maruria-belarra*, fresa silvestre. 589
146. Vacunación antipoliomielítica, 1964. 595
147. Hojas de vid. 596
148. Anises. 599
149. Laurel, *ereinotza*. 600

XXII. Denticiones. Enuresis. Problemas del habla y de los nervios

150. Meacamas, *luma-belarra*. 608
151. Tilo. 612

XXIII. Creencias sobre las causas de algunas enfermedades

152. Amuletos con el gesto de la higa. . . 617
153. *Dominak, kutunak eta ebanjelioak*. Medallas y amuletos religiosos. 622
154. Conjuro en el *kutun*. San Juan de Olabarria (G). 623
155. Garra de tejón y otros antiguos kutunes. 624
156. *Sakanako paxak* (N). 625

etniker euskalerria

157. Regresando de la iglesia con el laurel bendecido el Domingo de Ramos. Carranza (B), 1995. 626

XXIV. Salud y religión popular

158. Imagen milagrosa de Ntra. Sra. de Roncesvalles (N). 631
159. Beso de reliquia en el Santuario de Ntra. Sra. de Okon. Bernedo (A), 1988. 632
160. Procesión con los Santos Antonios de Urkiola (B), 1917. 634
161. Ermita de Andre Mari de Arantza. Ainhoa (L). 635
162. Ermita de *Sandaili* (San Elías). Oñati (G). 637
163. Santa Felicia en Labiano (N), 1997. 639
164. Santuario de Ntra. Sra. de Codés. Torralba del Río (N). 640
165. Balanza para pesar niños. Ntra. Sra. de la Antigua, Orduña (B), 1999. . . 641
166. Ermita de Santa Águeda de Bikarregi. Dima (B), 1996. 643
167. Ntra. Sra. de Liernia, *Ama Birjiña Letxerakoa.* Mutiloa (G). 644
168. Santa Águeda. Antzuola (G). 644
169. Ermita de Santa María Magdalena. Lamindano, Dima (B). 645
170. Ermita de Santa Engracia. Segura (G). 646
171. Ermita de San Antonio de Padua. Guembe (N). 647
172. Virgen de los Conjuros. Arbeiza (N). 649
173. Antiguo monasterio de San Bernardo de Barria (A). 650
174. *San Miguel Bekoa.* Errezil (G). 652
175. Virgen de Uba, *Lo oneko Ama Birjiña.* Altza (G). 652
176. San Bartolomé de Geldos. Zamudio (B). 653
177. Ermita de San Pelayo. Bakio (B). . . 654
178. Cadenas de Teodosio. Santuario de Aralar (N). 655
179. San Esteban. Usurbil (G). 655
180. Capilla del Arcángel, Santuario de Aralar (N). Festividad de San Miguel, 1984. 656
181. Santuario de Ntra. Sra. de Oro. Murgia (A). 657
182. San Juan de Gaztelugatxe. Bermeo (B), 1993. 658
183. Fiesta de San Guillermo, Jueves de Pascua, bendición de agua y vino. Obanos (N). 659
184. San Pantaleón. Zalla (B). 661
185. Ermita de la Santísima Trinidad. Andagoia (A). 662
186. Ermita de Santa Lucía de Bolibar. Eskoriatza (G). 663
187. *Olioz belarria igurtzen.* San Cristobal, Oiz, Arbatzegi (B), 1993. 665
188. San Miguel de Arretxinaga. Markina-Xemein (B). 666
189. Ermita de Santa Zita. San Martín de Unx (N). 667
190. San Blas. Páganos (A), 1993. 668
191. Vía Crucis al monte Ernio (G). Aros de hierro. 670
192. Ermita de Santa Eufemia en el monte Urregarai. Murelaga (B). 670
193. *Sarnapotzu,* ermita de la Magdalena de Arantzadi. Berriatua (B), 1983. . 671
194. Ntra. Sra. de Muskilda. Otsagabia (N). 673
195. Ntra. Sra. de las Nieves, *Ama Birjiña Elurretakoa.* Zegama (G). 675
196. Iglesia de *Jondonepetri* (Señor San Pedro). Zunharreta (Z). 677

etniker euskalerria

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS Y DE DIBUJOS

Los números se refieren a las figuras que ilustran el texto de la obra.

Grupos Etniker Euskalerria

Aguirre, Antxon: 162, 167, 168, 170, 174, 175, 179, 186, 191, 195.
Beguiristáin, Mª Amor: 1, 24, 183.
Erkoreka, Anton: 180.
Fdez. de Jauregui, Patxo: 153.
Galdos, Juanjo: 190.
González Salazar, José Antonio: 159.
Goñi, Miren: 16, 33, 43.
Jimeno, Roldán: 163.
López, Mª Carmen: 47.
Manterola, Ander: 193.
Oar-Arteta, Segundo: (María Uriarte: 117).
Orduna, Pablo: 27.
Peña, Luis Manuel: 7, (26 dibujo), 28, 30, 37, 94, (101 dibujo), 110, 112, 123, 126, 130, 141, (143 dibujo), 147, 157, (Ángel Santisteban: 6).
Sáenz de Urturi, Isidro: 15, 122, 181, 185.
Zufiaurre, José: 154.

Archivos

Archivo Fotográfico Instituto Labayru: 116. José Ignacio García Muñoz: 51, 92, 165, 166, 169, 176, 177, 178, 182, 184, 187, 192.
Archivo Familia de Iñaki Zorrakin Altube (dibujos): 5, 12, 17, 19, 20, 21, 22, 25, 31, 32, 34, 39, 40, 41, 46, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 75, 76, 83, 85, 90, 91, 93, 96, 98, 99, 102, 103, 114, 118, 119, 120, 121, 124, 125, 128, 140, 142, 144, 145, 150.
Archivo Municipal de Vitoria-Gasteiz: (C. Yanguas: 86, 87), (Arque: 146).
Fondo J. M. Satrustegui: 156.
Seminario Alavés de Etnografía: (Gerardo López de Guereñu Iholdi: 81).

Libros

Abascal Escuza, Gustavo. *Antiguos balnearios alaveses.* Vitoria: Diputación Foral de Álava, 2000: 111.
Azkue, R. Mª de. *Euskalerriaren Yakintza.* Tomo IV. Madrid: Espasa Calpe, 1947: 107.
Baleztena, Dolores; Astiz, Miguel Ángel. *Romerías navarras.* Pamplona: Regino Bescansa, 1944: 158.
Bizkaiko begiragarria. Lo admirable de Vizcaya. Bilbao: Luis Santos y Cía., 1934: 188.
Catálogo Monumental Diócesis de Vitoria. Tomo V. Vitoria: Caja de Ahorros Municipal de Vitoria, 1982: 173.
Dioscórides. *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos: edición de 1566.* Madrid: Fundación de Ciencias de la Salud, 1999: 4, 11, 13, 14, 18, 23, 29, 35, 36, 38, 42, 44, 45, 48, 52, 53, 59, 62, 68, 72, 74, 77, 78, 79, 80, 82, 84, 95, 97, 100, 104, 105, 106, 109, 113, 115, 127, 129, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 148, 149, 151.
Dueso, José. *Nosotros los vascos: Mitos, leyendas y costumbres.* Bilbao: Lur, 1989: 8.

etniker euskalerria

Elso, Martin. *Histoire d'un village basque. Aïnhoa.* [S.l.]: [s.n.], 1977: 161.
Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Vol. XLV. San Sebastián: Auñamendi, 1997: 196.
Etnografía de Navarra. Tomo I. Pamplona: Diario de Navarra, 1996: 172.
Euskaldunak. Tomo V. Donostia: Etor, 1985: 152, 155.
Font Quer, Pío. *Plantas medicinales: el Dioscórides renovado.* Barcelona: Labor, 1962: 10.
Historia de la medicina en Álava. Vitoria-Gasteiz: Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, 1997: 9.
Legarza y Astegia, Joseba I. *Urkiola.* Bilbao: Santuario de Urkiola, 1986: 160.
Pérez Ollo, Fernando. *Ermitas de Navarra.* [S.l.]: Caja de Ahorros de Navarra, 1983: 164, 171, 189, 194.
Thillaud, Pierre L. *Les maladies et la médecine en Pays Basque Nord a la fin de l'ancien régime (1690-1789).* Genève: Librairie Droz, 1983: 3.
Vander, Adr. *Medicina natural.* Barcelona: Librería Sintes, 1937: 63, 88, 89, 108.

Revistas y Álbumes fotográficos

Gure Herria. Bayonne: Association Gure Herria, 1934: 2.
Vida Vasca. Vitoria: Heliodoro González, 1939: 139.

etniker euskalerria

LABURPENA

Medicina Popular en Vasconia (Herri Medikuntza Euskal Herrian) Euskal Herriko Etniker Taldeek, Ander Manterolaren zuzendaritzapean, egindako ikerketa etnografikoaren emaitza dugu. Ale hau beste ekarpen bat egitera dator José Miguel Barandiaranek atondu eta hasitako Euskal Herriko Atlas Etnografikoari. Aurretik bost ale argitaratu dira: *La Alimentación Doméstica (Etxeko Elikadura,* 1990, 1999an berrargitaratua), *Juegos Infantiles (Haur Jolasak,* 1993), *Ritos Funerarios (Heriotz Ohikuneak,* 1995), *Ritos del Nacimiento al Matrimonio (Jaiotzatik Ezkontzara arteko Ohikuneak,* 1998) eta *Ganadería y Pastoreo (Abeltzaintza eta Artzaintza,* 2000).

Aurreko bost aleek eta honako honek Euskal Herriko giza taldea dute aztergai bere agerpen guztietan. Horretarako, kultura tradizionala izan da kontuan, XX. mendean jaso izan den legez eta mende horretan izan diren aldaketak barruan dirala.

Ikerlan hau Euskal Herrian egin da, Aturri (iparraldean) eta Ebro (hegoaldean) ibaien artean dagoen lurraldean. Hiru administrazio politikotan dago zatituta lurraldea; estatu espainolaren aldean administrazio politiko bi ditugu (Euskal Autonomia Erkidegoa eta Nafarroako Foru Erkidegoa), eta, bestetik, Frantziako aldean, Pyrénées Atlantiques departamentuaren zati bat dago. Guztira 20.531 km^2 ditu lurralde honek eta 2.900.728 biztanle bizi dira bertan (1999ko errolda Hegoalderako eta 2001ekoa Iparralderako).

Tokian tokiko lana Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa, Nafarroa-Beherea, Lapurdi eta Zuberoako berrogeita hemezortzi herritan egin da. Inkestak egiteko tokiak aukeratzerakoan, kontuan izan dira ikertu beharreko lurraldearen aniztasuna eta giro desberdinak (baserria, hiria eta kostaldea). Inkestok egiteko erabili den galdetegi etnografikoa Barandiaranek 1974an argitaratutako *Galdetegi etnografiko baterako gida* lanean dago jasota (II. kapitulua, Etxeko Ohiturak), hain zuzen ere *Gaixotasunak eta Sendagaiak* ataleko galderetan (46tik 170era bitarteko galderak).

Lan hau Labayru Ikastegiko Etnografia Arloak ondu eta moldatu du. Edukia, batez ere, tokiantokian egindako ikerlanetan jasotako datuetan oinarritzen da, eta jasotako datuak antolatu eta azaltzeko orduan kontuan izan dira, batetik, jendeak giza gorputza ulertzeko izan duen modua, bestetik, gaixotasun eta gaitzei eman izan dien interpretazioa eta, azkenik, osasun eta gaixotasunari eskaini izan dien garrantzia.

Lan hau giza gorputzeko gaixotasunen azterketaren arabera antolatu da, burutik hasita, larruazalarekin jarraituz, barruko organoak gero eta gorputz-adarrak azkenik. Aparte aztertu dira ugalketa zikloarekin lotutako gaitz edo arazoak, umeen gaixotasunak eta sinesmeneko medikuntza.

Argitalpenaren hasierako kapituluetan, herritarrek giza gorputza eta bere ingurua nola ulertu izan duten azaltzen da; sintomak eta gaixotasunak osatzeko erabili izan diren erremedio orokorrak, sukarra gorputzean zerbait ondo ez dabilelako seinale gisa, transpirazioa, igurtziak artikulazio eta muskuluetako minei aurre egiteko lehen erremedio gisa, eta arnasketa gaixotasunak. Petrikiloen praktika sendatzailea ere azaltzen da, medikuntza alopatikoaren alternatiba gisa, batez ere haustura eta luxazioak daudenean erabiltzen dena, bai eta etxean gordetzen diren medizinak ere.

Liburuko lehen lau kapituluetan, hurrenez hurren, buru, hortz, begi eta belarrietako gaitzak jorratu dira. Hiru kapitulu mardul eskaini zaizkie azaleko arazoei; hain zuzen ere, herri medikuntzan gorputzeko atal horretarako ezagutzen dira erremedio gehien. Kapitulu horietarik lehenengoan lesioak eta narritadurak aztertu dira, hurrengoan infekzioak eta gaixotasun kutsakorrak, eta azkenean azal, ile eta azazkaletako markak.

Kapitulu bat odolari eskaini zaio eta barne organoei buruzkoak honela antolatu dira: arnasketa gaixotasunak; urdail eta tripak; eta gibel, giltzurrun eta beste errai batzuk. Hezurretarako bi kapitulu erabili dira; batean, gaitz erreumatiko eta lunbagoa jorratu dira eta, bestean, haustura eta luxazioak. Lesioen atalak honela banandu dira: zauriak, hemorragiak eta arantzak erauztea; haginkada eta ziztadak, eta izozketa, intsolazio, itotze eta tximistak jotzea. Ugalketaren kapituluan, menstruazioaren arazoak, bularreko umeen gaitzak, antzutasuna eta emankortasuna eta menopausia aztertu dira. Beste bi kapitulu umeen gaixotasunei eskaini zaizkie. Lanaren amaierako bi kapituluetan, gaixotasun batzuen arrazoiei buruzko sinesmenak aztertu dira, eta begizkoa modu berezian aztertu da; bestetik, osasuna eta herri-erlijioari erreparatu zaie, osasuna zaindu eta gaixotasun jakin batzuk sendatzeko baseliza eta santutegien inguruko ohiturak aztertuz.

Ale honetan zein aurreko guztietan, sarrera bat dago proiektua eta metodologia azaltzeko, inguruari eta biztanleei buruzko datuak jaso dira, erabilitako bibliografia adierazi da eta aurkibide tematiko eta analitikoak sartu dira.

etniker euskalerria

RESUMEN

Medicina Popular en Vasconia es el resultado de la investigación etnográfica llevada a cabo por los Grupos Etniker Euskalerria bajo la dirección de Ander Manterola. Este tomo constituye una nueva aportación al *Atlas Etnográfico* diseñado e iniciado por D. José Miguel de Barandiaran del que se llevan publicados cinco volúmenes: *La Alimentación Doméstica* (1990, reeditado en 1999), *Juegos Infantiles* (1993), *Ritos Funerarios* (1995), *Ritos del Nacimiento al Matrimonio* (1998) y *Ganadería y Pastoreo* (2000).

Tanto los cinco volúmenes precedentes como éste y los posteriores que completarán el Atlas Etnográfico estudian el grupo humano de Vasconia en sus diversas manifestaciones. Para ello se ha tenido en cuenta la cultura tradicional tal y como ha sido registrada a lo largo del siglo XX y las transformaciones operadas durante el mismo.

La investigación de campo se ha llevado a cabo en el territorio de Vasconia, situado en el Occidente de Europa, que ocupa un área que se extiende entre los ríos Adour al Norte y Ebro al Sur. Está integrado por dos administraciones políticas englobadas en el Estado Español (Comunidad Autónoma del País Vasco y Comunidad Foral de Navarra) y una parte del departamento francés de Pyrénées Atlantiques. El conjunto suma una superficie de 20.531 km^2 y cuenta con una población de 2.900.728 habitantes (censo 1999 para Vasconia continental y 2001 para Vasconia peninsular).

El trabajo de campo se ha realizado en cincuenta y ocho localidades distribuidas por Álava, Bizkaia, Gipuzkoa, Navarra, Baja Navarra, Lapurdi y Zuberoa. Para la selección de las poblaciones encuestadas se ha atendido a la diversidad regional del territorio objeto de estudio así como a la de las zonas (rural, urbana y costera) donde se ha efectuado. El cuestionario etnográfico utilizado figura en la *Guía para una encuesta etnográfica* (Cap. II. Usos del Grupo Doméstico) publicada por Barandiaran el año 1974 y corresponde específicamente a las preguntas que hacen referencia a *Enfermedades y Medicinas* (cuestiones 46 a 170).

La elaboración de la obra, así como su redacción, ha sido llevada a cabo en el Departamento de Etnografía del Instituto Labayru. Su contenido se basa, primordialmente, en los datos obtenidos de la investigación propia de campo y para la ordenación y exposición de los materiales recabados se ha atendido al criterio de la concepción que la gente ha tenido del cuerpo humano, la interpretación que ha dado a las enfermedades y transtornos que ha padecido y la importancia que ha concedido a la salud y la enfermedad.

La estructura de la obra se corresponde con el estudio de las enfermedades del cuerpo humano comenzando por la cabeza, continuando con la piel, los órganos internos y las extremidades. Consideración aparte tienen los trastornos o anomalías que presenta el ciclo reproductivo, las enfermedades infantiles y la medicina creencial.

La publicación se abre con los capítulos dedicados a explicar la forma en que la mentalidad popular ha entendido el cuerpo y su entorno; los síntomas y remedios generales aplicados a las enfermedades tales que la fiebre como indicadora de que algo no marcha bien en el organismo, la transpiración, y las friegas como primer remedio para dolores articulares, musculares y enfermedades respiratorias. El curanderismo, medicina alternativa a la alopática, a la que se recurre sobre todo cuando hay problemas de fracturas y luxaciones, y las medicinas que se guardan en casa.

Los cuatro primeros capítulos del corpus están dedicados, respectivamente, a los males de cabeza, dientes, ojos y oídos. Tres gruesos capítulos se ocupan de los problemas de la piel, que es sin duda la parte de la medicina popular de la que más remedios se conocen. El primero de ellos trata de las lesiones e irritaciones, el siguiente de las infecciones y enfermedades contagiosas y el último de las marcas de la piel, el pelo, las uñas.

Un capítulo está dedicado a la sangre y los que se ocupan de los órganos internos están organizados en enfermedades respiratorias; estómago y tripas; e hígado, riñón y otras vísceras. De los huesos se ocupan dos capítulos, de dolencias reumáticas y lumbago el uno y de fracturas y luxaciones, el otro. Los apartados de las lesiones están divididos en heridas, hemorragias y extracción de espinas; mordeduras y picaduras, y la congelación, insolación, ahogamiento y caída de rayos. El capítulo de la reproducción se ocupa de los problemas de la menstruación, las dolencias de las lactantes, esterilidad y fertilidad y la menopausia. Otros dos capítulos están dedicados a las enfermedades infantiles. Se cierra la obra con dos capítulos que se ocupan de las creencias sobre las causas de algunas enfermedades con un tratamiento específico del aojamiento, y acerca de la salud y religión popular donde se estudian las costumbres en torno a ermitas y santuarios para preservar la salud y curar determinadas enfermedades.

Tanto este volumen como los anteriores cuentan con un capítulo introductorio que explica el proyecto y la metodología de la obra, los datos sobre el medio natural y humano, los datos geográficos de las localidades encuestadas, la bibliografía consultada e índices temático y analítico.

etniker euskalerria

RÉSUMÉ

La Médecine Populaire en Vasconia est le résultat de l'enquête ethnographique qu'ont effectuée les Groupes Etniker Euskalerria sous la direction d'Ander Manterola. Ce volume constitue une nouvelle contribution à l'*Atlas Ethnographique* conçu et lancé par José Miguel de Barandiaran, dont cinq tomes à ce jour ont été publiés: *L'Alimentation Domestique* (1990, réédité en 1999), *Jeux Enfantins* (1993), *Rites Funéraires* (1995), *Rites de la Naissance au Mariage* (1998) et *Élevage et Pastoralisme* (2000).

Les cinq volumes cités, et ceux qui viendront compléter l'Atlas Ethnographique, étudient le groupe humain de la Vasconia dans ses différentes manifestations, en se penchant sur la culture traditionnelle telle qu'elle a été enregistrée tout le long du XXe siècle ainsi que sur les transformations qu'elle a connues pendant cette même époque.

L'enquête de terrain s'est déroulée sur le territoire de la Vasconia, un territoire situé à l'ouest de l'Europe et qui occupe une zone bornée au nord par l'Adour et au sud par l'Ebre. Administrativement et politiquement, il relève de deux États, l'Espagne pour la Communauté Autonome du Pays Basque et la Communauté Forale de Navarre, et la France pour une partie du département français des Pyrénées-Atlantiques. L'ensemble compte une population de 2.900.728 habitants (recensement de 1999 pour le Pays Basque continental et 2001 pour le Pays Basque péninsulaire) pour un territoire de 20.531 km^2.

L'enquête de terrain a été réalisée dans cinquante-huit localités réparties entre l'Alava, la Biscaye, le Gipuzkoa, la Navarre, la Basse-Navarre, le Labourd et la Soule. La sélection des populations objet de l'enquête s'est effectuée en veillant à respecter la diversité régionale du territoire objet de l'étude ainsi que celle des zones (rurale, urbaine et côtière) où elle a été réalisée. Le questionnaire ethnographique employé figure dans le *Guide pour une enquête ethnographique* (Chap. II. Usages du Groupe Domestique) publié par Barandiaran en 1974 et reprend spécifiquement les questions qui font référence aux *Maladies et Médecines* (questions 46 à 170).

L'élaboration de l'ouvrage, ainsi que sa rédaction, ont été menées à bien par le Département d'Ethnographie de l'Institut Labayru. Son contenu se fonde essentiellement sur les données obtenues de la propre enquête de terrain et, en ce qui concerne l'ordonnancement et l'exposition des matériaux recueillis, il s'est agi de refléter la conception que les gens ont eue du corps humain, l'interprétation qu'ils ont donnée aux maladies et aux troubles soufferts ainsi que l'importance accordée à la santé et à la maladie.

La structure de l'ouvrage épouse celle du corps humain et de ses maladies, en commençant par la tête et en continuant par la peau, les organes internes et les extrémités. Quant au troubles ou anomalies qui touchent le cycle reproductif, aux maladies infantiles et à la médecine magico-religieuse, ils ont fait l'objet d'un traitement séparé.

La publication s'ouvre sur les chapitres qui s'attachent à expliquer la façon dont la mentalité populaire a appréhendé le corps et son environnement; les symptômes et les remèdes d'ordre général appliqués à des maladies comme que la fièvre en tant qu'indicatrice de quelque chose qui ne fonctionne pas bien dans l'organisme, la transpiration et les frictions comme premier remède pour les douleurs articulaires, musculaires et les maladies respiratoires; et enfin le recours aux guérisseurs, tenants d'une pratique alternative à la médecine allopathique, surtout en cas de problèmes de fractures et luxations, et les remèdes gardés chez soi.

Les quatre premiers chapitres du corpus sont consacrés, respectivement, aux maux de tête, de dents, des yeux et des oreilles. Trois volumineux chapitres correspondent aux problèmes de la peau, qui est sans doute la partie de la médecine populaire dont nous connaissons le plus de remèdes. Le premier d'entre eux traite des lésions et des irritations, le suivant des infections et des maladies contagieuses et le dernier des marques sur la peau, des cheveux et des ongles.

Un chapitre est réservé au sang et ceux qui s'occupent des organes internes se trouvent organisés en maladies respiratoires, maladies de l'estomac et intestinales, maladies du foie, des reins et autres viscères. Les os font l'objet de deux chapitres, l'un sur les douleurs rhumatismales et le lumbago, et l'autre sur les fractures et les luxations. La section consacrée aux lésions étudie les blessures, les hémorragies et l'extraction d'épines ; les morsures et les piqûres ainsi que la congélation, l'insolation, la noyade et les coups de foudre. Le chapitre sur la reproduction traite des problèmes de la menstruation, des maladies des nouveau-nés, de la stérilité, de la fertilité et de la ménopause. Deux autres chapitres sont consacrés aux maladies infantiles. L'ouvrage se clôt sur deux chapitres qui abordent les croyances en matière de cause de certaines maladies, avec un traitement spécifique du mauvais œil, ainsi que la santé et la religion populaire, avec les coutumes liées aux chapelles et aux sanctuaires pour préserver la santé et guérir certaines maladies.

Ce volume, comme ceux qui le précèdent, comporte un chapitre d'introduction où sont expliqués le projet et la méthodologie de l'œuvre et qui offre par ailleurs des informations sur le milieu naturel et humain, des renseignements géographiques sur les localités étudiées, une bibliographie ainsi que des index thématique et analytique.

etniker euskalerria

SUMMARY

Popular Medicine in Vasconia is the result of ethnographic research done by a number of *Etniker Euskalerria* groups under the direction of Ander Manterola. This latest volume is the sixth contribution to the *Ethnographical Atlas* designed and commenced by José Miguel de Barandiaran. Volumes published to date are *Home Food* (1990, republished in 1999), *Children's Games* (1993), *Funeral Rites* (1995), *Rites from Birth to Marriage* (1998) and *Cattle and Sheep Farming* (2000).

Like the other contributions planned for the Ethnographical Atlas, all six books published to date take a detailed look at different aspects of life in Vasconia. The work as a whole is designed to study traditional culture as recorded in the 20th century and the changes affecting it in that period.

Fieldwork was carried out in Vasconia, a region of Western Europe straddling the French and Spanish Pyrenees between the river Adour to the north and the Ebro to the south. Two administrations in the area are part of the Spanish state system (the Autonomous Community of the Basque Country and the neighbouring Charter Community of Navarra) and the other is part of the French Pyrénées Atlantiques *département*. Measuring some 20,531 square kilometres, Vasconia has a population of 2,900,728 (the 1999 census for French Vasconia and the 2001 census for Spanish Vasconia).

In all, fieldwork covered fifty-eight towns and villages in the Spanish provinces of Álava, Vizcaya, Guipúzcoa and Navarra, and the areas of Bas-Navarre, Lapurdi and Zuberoa on the northern side of the Pyrenees. The main criterion governing the choice of places to be surveyed was the regional diversity of the target territory and the kind of zones (rural, urban and coastal) to be found there. The ethnographical survey comes from the *Guide for an ethnographical survey* (Chap. 2. Domestic Group Customs) published by Barandiaran in 1974 and corresponds specifically to the questions referring to *Illness and Medicine* (questions 46 to 170).

Prepared and written up at the Ethnography Department of the Labayru Institute, the volume is based on the information obtained from the fieldwork. The material collected is ordered and displayed in accordance with the conception people have of the human body, their interpretations of illnesses and disorders and the general importance given to health and sickness.

The analysis of popular reactions to disease and illness begins with the head, continues with the skin, internal organs and arms and legs. Disorders and anomalies of the reproductive cycle, children's ailments and popular medicine are dealt with separately.

Popular Medicine in Vasconia's opening chapters explain the way people understood the body and its environment and the symptoms and the general remedies applied when high temperatures and fever indicated that something was wrong. Also dealt with are transpiration and massages as the initial remedy for aching joints and muscles and respiratory problems. Space is also given to folk medicine, alternative medicines to allopathy, resorted to above all in fractures and dislocations, and the medicines kept at home.

Head, teeth, eyes and ears and the problems affecting them figure in the first four chapters of the work. Three long chapters deal with disorders of the skin, which undoubtedly has the most known remedies of any branch of popular medicine. The first of these deals with lesions and irritations, the second with infections and contagious diseases and the last with skin marks and blemishes, the hair and nails.

Blood is the subject of a single chapter; others dealing with the internal organs are structured around respiratory diseases, the stomach and intestines, the liver, kidneys and other viscera. Of the two chapters on bones and rheumatic illnesses, one deals with lumbago, the other with fractures and dislocations. The sections on lesions are divided into wounds, haemorrhages and the extraction of thorns, animal and insect bites and, finally, frostbite, sunstroke, drowning and lightning. The chapter on reproduction deals with menstruation, problems affecting breast-feeding mothers, sterility, fertility and the menopause. A further two chapters are devoted to children's ailments. The work ends with a couple of chapters on popular beliefs about the causes of some illnesses and their specific treatments, and on health and popular religion, prompted by a study of the customs relating to hermitages and sanctuaries believed to protect the health of pilgrims and cure certain diseases.

Like the previous volumes in the series, this book includes an introduction explaining the project and the methodology used, plus information about the natural and human environment, geographical data of the places surveyed, references, together with a thematic and analytical index.

etniker euskalerria

HOC OPUS
"MEDICINA POPULAR EN VASCONIA" NUNCUPATUM,
CONCLUSIONEM VIDIT BILBAI,
DIE 27 SEPTEMBRIS 2004,
FESTO RECURRENTE SANCTORUM COSMAE ET DAMIANIS,
PRAECLARIUM ARTIS MEDICAE PATRONORUM.

etniker
euskalerria

El *Atlas Etnográfico de Vasconia* es un proyecto en el que están empeñados los Grupos Etniker Euskalerria, que han hecho realidad la entrega de las seis primeras aportaciones al mismo: *La Alimentación Doméstica* (1990, reed. 1999), *Juegos Infantiles* (1993), *Ritos Funerarios* (1995), *Ritos del Nacimiento al Matrimonio* (1998), *Ganadería y Pastoreo* (2000) y *Medicina Popular* (2004).

El plan general de la obra es el siguiente:

La casa: los enseres, el equipo mobiliar (**)
Familia y parentesco (**)
La alimentación doméstica (*)
La indumentaria (***)
Medicina popular (*)
Juegos infantiles (*)
Ganadería y pastoreo (*)
Ritos del nacimiento al matrimonio (Ritos de pasaje 1) (*)
Ritos funerarios (Ritos de pasaje 2) (*)
Pesca y navegación (***)
Agricultura (***)
Profesiones y artesanías
Vecindad, pueblo, derecho e instituciones consuetudinarias
Religión popular y calendario festivo
Leyendas, cuentos y mitología
Cartografía. Glosarios. Índices varios

(*) Publicado
(**) En preparación
(***) Realizada la investigación de campo

En sobrecubierta posterior:
Grupos Etniker Euskalerria en el Santuario de San Miguel de Aralar (Navarra), 2001, XXV aniversario de Etniker Euskalerria. Archivo Fotográfico Instituto Labayru (Foto José Ignacio García Muñoz).

etniker euskalerria

"El resultado de las investigaciones etnográficas llevadas a cabo por los miembros de los Grupos Etniker de Euskalerria posibilitará la formación de un Atlas Etnográfico de Vasconia, que la defina y que permita a todos alcanzar una visión de conjunto del pueblo vasco. Además será un seguro punto de vista para integrar la etnografía de los vascos en un estudio comparativo de las culturas".

"Euskal Herriko Etniker Taldeetako kideek eginiko ikerketa-lan etnografikoek, Euskal Herriko Atlas Etnografikoa osatuko dute, berau zehaztuz eta guztioi Euskal Herri osoaren ikuspegia begien aurrean jarriz. Horrezaz gainera, kultura desberdinen ikerketan euskaldunon etnografia partaide izan dadin ikuspuntu ziurra izango da lan hau".

"Le résultat des recherches ethnographiques effectuées par les membres des Groupes Etniker d´Euskalerria rendra possible de réaliser un Atlas Ethnographique du Pays Basque qui puisse le définir el permettre à tous d´avoir une vue d´ensemble du peuple basque. En outre, il sera un point de vue précis pour intégrer l´ethnographie des basques dans une étude comparative des cultures".

José Miguel de Barandiaran

ETNIKER EUSKALERRIA

LABAYRU IKASTEGIA

ISBN 84-89816-33-6
9 788489 816336

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

etniker euskalerria